

LIBRARY OF PRINCETON
FEB 10 1937
THEOLOGICAL SEMINARY

~~James Matson~~
1700.—

Pdm

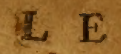
Catherine
god ~~[illegible]~~ the French
William Charles Choisard his
Appelbe Book Dec. ye 17th 1738
His Book Decr ye 11th 1741
Sarah Seru

LONDRES

Londres 1742

FROM THE LIBRARY OF
REV. LOUIS FITZGERALD BENSON, D. D.
BEQUEATHED BY HIM TO
THE LIBRARY OF
PRINCETON THEOLOGICAL SEMINARY

SCC
9396



LE NOUVEAU TESTAMENT.

CONTENANT

Bible. French. N.T. 1700.

La Nouvelle Alliance de nostre Seigneur Jesus Christ.

Hall James

A AMSTERDAM,

Aux Dépens D'ESTIENNE ROGER,

Et se vend.

A LONDRES,

Chez FRANÇOIS VAILLANT, Marchand Libraire chez qui l'on trouve toute sorte de Musique.

M. DCC.

Mary Atkins

Mary Atkins

Her Book

May ye 15th 1729

J John C

Catherine Strudwic

Peter P

P P

Philip Cavendysh

Sav

LE SAINT EVANGILE DE NOSTRE SEIGNEUR JESUS-CHRIST ſelon S. Matthieu.

CHAP. I.

Generation temporelle de Jeſus Chriſt conçû du S. Eſprit, né de la Vierge Marie, fiancée à Joſeph.

LIVRE de la generation de Jeſus Chriſt, fils de David, fils d'Abraham.
2 Abraham engendra Iſaac.
Et Iſaac engendra Jacob. Et Jacob engendra Juda & ſes freres:
3 Et Juda engendra Pharez
& Zara de Thamar. Et Pharez engendra Eſrom. Et Eſrom engendra Aram.
4 Et Aram engendra Aminadab. Et Aminadab engendra Naaſſon. Et Naaſſon engendra Salmon.
5 Et Salmon engendra Booz
de Rachab. Et Booz engendra Obed de Ruth. Et Obed engendra Jeſſé.
6 Et Jeſſé engendra le Roi
David. Et le Roy David engendra Salomon, de celle *qui avoit été femme* d'Urie.
7 Et Salomon engendra Roboam. Et Roboam engendra Abia.
Et Abia e.pâr le P....ſa.
8 Et ..appellé mon Joſaphat.
..gypte.
Et Joſaphat engendra Joram. Et Joram engendra Hozias.
9 Et Hozias engendra Joatham.
Et Joatham engendra Achaz. Et Achaz engendra Ezechias.
10 Et Ezechias engendra Manaſſé. Et Manaſſé engendra Amon. Et Amon engendra Joſias.
11 Et Joſias engendra Jakim.
Et Jakim engendra Jechonias & ſes freres, ſur le temps qu'ils furent transportez en Babylone.
12 Et aprés qu'ils eurent été
tranſportez en Babylone, Jechonias engendra Salathiel. Et Salathiel engendra Zorobabel.
13 Et Zorobabel engendra
Abiud. Et Abiud engendra Eliakim. Et Eliakim engendra Azor.
14 Et Azor engendra Sadoc.
Et Sadoc engendra Achim. Et Achim engendra Eliud.
15 Et Eliud engendra Eleazar.
Et Eleazar engendra Matthan. Et Matthan engendra Jacob.
16 Et Jacob engendra Joſeph,
le mari de Marie: de laquelle eſt né Jeſus, qui eſt dit Chriſt.
17 Toutes les generations
donc depuis Abraham juſques à David, ſont quatorze generations. Et depuis David juſques au

temps qu'ils furent tranſportez
en Babylone, quatorze generati-
ons. Et depuis qu'ils eurent eſté
tranſportez en Babylone juſques
à Chriſt, quatorze generations.
18 Or la naiſſance de Jeſus
Chriſt avint ainſi: Marie ſa mere
étant fiancée à Joſeph, devant
qu'ils fuſſent enſemble, elle ſe
trouva enceinte du S. Eſprit.
19 Alors Joſeph ſon mari, d'au-
tant qu'il étoit juſte, & qu'il ne
la vouloit point diffamer, la vou-
lut laiſſer ſecrettement.
20 Mais comme il penſoit à ces
choſes, voici, l'Ange du Seigneur
lui apparut en ſonge, diſant, Jo-
ſeph fils de David, ne crains point
de recevoir Marie pour ta femme:
car ce qui eſt engendré en elle, eſt
du S. Eſprit.
21 Et elle enfantera un fils,
& tu appelleras ſon nom Jeſus:
car il ſauvera ſon peuple de leurs
péchez.
22 Or tout ceci eſt avenu, afin
que fût accompli ce dont le Sei-
gneur avoit parlé par le Pro-
phéte, diſant,
23 Voici la Vierge ſera en-
ceinte, & enfantera un fils: & on
appellera ſon nom Emmanuël,
qui vaut autant à dire que DIEU
AVEC NOUS.
24 Joſeph donc étant éveillé
de ſon dormir, fit ainſi que l'Ange
du Seigneur luy avoit comman-
dé, & receut ſa femme.
25 Et ne la connut point juſ-
ques à ce qu'elle eût enfanté ſon
premier né, & appela ſon nom
Jeſus.

CHAP. II.

Chriſt né en Beth-lehem eſt adoré des Sages. Herode occit les petits enfans.

OR Jeſus étant né en Beth-
lehem *ville* de Judée, au
temps du Roy Herode, voici des
Sages d'Orient, arriverent en Je-
ruſalem,
2 Diſant, Où eſt le Roy des
Juifs qui eſt né? car nous avons
veu ſon étoile en Orient, &
ſommes venu l'adorer.
3 Le Roy Herode ayant en-
tendu *cela* fut troublé, & toute
Jeruſalem avec luy.
4 Et ayant aſſemblé tous les
principaux Sacrificateurs & les
Scribes du peuple, il s'informa
d'eux, où le Chriſt devoit naître.
5 Et ils lui dirent, en Beth-
lehem *ville* de Judée: car il eſt
ainſi écrit par le Prophete.
6 Et toi Beth-lehem terre de
Juda, tu n'es nullement la plus
petite entre les gouverneurs de
Juda: car de toi ſortira le con-
ducteur qui paîtra mon peuple
Iſraël.
7 Alors Herode ayant appellé
en ſecret les Sages, s'enquit d'eux
ſoigneuſement du temps que l'é-
toile leur étoit apparuë.
8 Et les envoyant en Beth-le-
hem, il leur dit, Allez, & vous
enquerez ſoigneuſement tou-
chant le petit [illegible]: & quand
vous l'aur[illegible] faites-l[illegible]
me

sçavoir, afin que j'y aille aussi, & que je l'adore.

9 Eux donc ayans ouï le Roy, s'en allerent: & voici l'étoile qu'ils avoient veuë en Orient, alloit devant eux, jusques à ce qu'elle vint, & s'arrêta sur le lieu où étoit le petit enfant.

10 Et quand ils virent l'étoile, ils s'éjoüirent d'une fort grande joye.

11 Et étans venus en la maison, ils trouverent le petit enfant avec Marie sa mere: lequel ils adorerent, en se prosternant en terre, & apres avoir déployé leurs tresors, ils luy presenterent des dons, *assavoir*, de l'or, de l'encens, & de la myrrhe.

12 Et étans divinement avertis en songe, de ne pas retourner vers Herode, ils se retirerent en leur païs par un autre chemin.

13 Or aprés qu'ils se furent retirés, voici l'Ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, disant, Leve toi, & prens le petit enfant & sa mere, & t'enfui en Egypte, & te tien-là jusques à ce que je te le die: car Herode cherchera le petit enfant pour le mettre à mort.

14 Joseph étant donc éveillé, prit de nuit le petit enfant & sa mere, & se retira en Egypte.

15 Et se tint-là jusques à la mort d'Herode: afin que fût accompli ce dont le Seigneur avoit parlé par le Prophete, disant, J'ai appellé mon Fils hors d'Egypte.

16 Alors Herode se voyant moqué des Sages, fut fort en colere: & ayant envoyé *ses gens*, mit à mort tous les enfans qui étoient en Beth-lehem, & en tout son territoire, depuis ceux de deux ans & au dessous, selon le temps dont il s'étoit exactement enquis des Sages.

17 Alors fut accompli ce dont avoit parlé Jeremie le Prophéte, disant,

18 On a ouï en Rama une voix, une lamentation, un pleur, & un grand gemissement: Rachel pleurant ses enfans, & n'a point voulu être consolée, de ce qu'ils ne sont *plus*.

19 Or Herode étant mort, voici, l'Ange du Seigneur apparut en songe à Joseph, en Egypte,

20 Disant, Leve-toi, & pren le petit enfant & sa mere, & t'en va au païs d'Israël: car ceux qui chérchoient l'ame du petit enfant sont morts.

21 Joseph donc étant éveillé prit le petit enfant & sa mere, & s'en vint au païs d'Israël.

22 Mais quand il entendit qu'Archelaus regnoit en Judée au lieu d'Herode son pere, il craignit de s'en aller là: & étant divinement averti en songe, il se retira aux quartiers de Galilée.

23 Et y étant venu, il habita en la ville, appelée Nazareth ... plus
fin que ce qui avoit ét autres freres,
les Prophetes fût accordée, & Jean soi

voir, il ſera appellé Nazarien.

CHAP. III.

Jean prêche la penitence, & la venuë de Christ. Quels ſont les fruits de la pénitence.

OR en ce temps-là Jean Baptiſte vint, prêchant au deſert de Judée,

2 Et diſant, Amendez-vous: car le Royaume des cieux eſt approché.

3 Car c'eſt celui-ci duquel il a été parlé par Eſaïe le Prophete, diſant, La voix de celui qui crie au deſert, *eſt*, preparez le chemin du Seigneur, dreſſez ſes ſentiers.

4 Or ce Jean avoit ſon vêtement de poils de chameau, & une ceinture de cuir à l'entour de ſes reins, & ſon manger étoit des ſauterelles & du miel ſauvage.

5 Alors ſortoient pour venir vers lui ceux de Jeruſalem, & de toute la Judée, & de tout le païs des environs du Jordain.

6 Et étoient baptizez par lui au Jordain, confeſſans leurs pechez.

7 Lui donc voyant pluſieurs des Phariſiens & des Sadduciens venir à ſon baptême, leur dit Engeances de viperes, qui vous a aviſez de fuïr l'ire à venir?

8 Faites donc des fruits convenables à repentence.

9 Et ne preſumez point de dire en vous mêmes, Nous avons Abraham pour pere: car je vous [illegible] ême de ces pierres, Dieu [illegible]ques à e[illegible] des enfans à Abra-

10 Or la coignée eſt déja mi[se] à la racine des arbres: tout arb[re] donc qui ne fait point de bo[n] fruit s'en va être coupé, & jett[é] au feu.

11 Quant à moi, je vous baptize d'eau en repentance: mais celui qui vient aprés moi eſt plus fort que moi, duquel je ne ſuis pas digne de porter les ſouliers: celui-là vous baptizera du S. Eſprit, & de feu.

12 Il a ſon van en ſa main, & il nettoyera entierement ſon air[e] & aſſemblera ſon froment au grenier: mais il brûlera la paille au feu qui ne s'éteint point.

13 Alors Jeſus vint de Galilée au Jordain vers Jean pour être baptizé par lui.

14 Mais Jean l'en empêch[oi]t fort, diſant, j'ai beſoin d'[êtr]e baptizé par toi, & tu viens vers moi?

15 Et Jeſus répondant lui dit, Laiſſe pour maintenant car ainſi nous eſt-il convenable d'accomplir toute juſtice. Alors il le laiſſa.

16 Et quand Jeſus eût été baptizé, il remonta incontinent de l'eau: & voici les cieux lui furent ouvers, & il vid l'Eſprit de Dieu deſcendre comme une colombe, & venir ſur lui.

17 Et voici une voix du ciel, diſant, Celui-ci *eſt* mon Fils bien-aimé, en qui j'ai pris mon bon plaiſir.

CHAP. IV.

Chriſt jeûne au deſert, où il eſt tenté

tenté par Satan. Les Anges le servent. Il commence à prêcher.

ALors Jesus fut emmené par l'Esprit au desert, pour être tenté du diable.

2 Et quant il eut jeûné quarante jours & quarante nuits, finalement il eut faim.

3 Et le tentateur s'approchant de lui, dit, Si tu es le Fils de Dieu, dis que ces pierres deviennent pain.

4 Mais il répondit, & dit, il est écrit, L'homme ne vivra point de pain seulement, mais de toute parole qui sort de la bouche de Dieu.

5 Alors le diable le transporta en la sainte Ville, & le mit sur les creneaux du Temple:

6 Et lui dit, Si tu es le Fils de Dieu, jette toi en bas: car il est écrit, Qu'il donnera charge de toi à ses Anges, & ils te porteront en leurs mains, de peur que tu heurtes ton pied à quelque pierre.

7. Jesus lui dit derechef, il est écrit, Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu.

8 Derechef le diable le transporta sur une fort haute montagne, & lui montra tous les royaumes du monde, & leur gloire:

9 Et lui dit, je te donnerai toutes ces choses, si en te prosternant en terre, tu m'adores.

10 Alors Jesus lui dit, Va Satan: car il est écrit tu adoreras le Seigneur ton Dieu, & tu serviras à lui seul.

11 Alors le diable le laissa, & voici, les Anges s'approcherent & le servirent.

12 Or Jesus ayant entendu que Jean avoit été mis en prison, se retira en Galilée.

13 Et ayant laissé Nazareth, il vint habiter en Capernaum, ville maritime aux confins de Zabulon & de Nepthali:

14 Afin que fut accompli ce dont il avoit été parlé par Esaïe le Prophete, disant,

15 Le païs de Zabulon & de Nephthali vers le chemin de la mer, au delà du Jordain, la Galilée des Gentils:

16 Le peuple qui gisoit en tenebres, a veu une grande lumiere: & à ceux qui gisoient en la region & en l'ombre de mort, la lumiere s'est levée.

17 Dés lors Jesus commença à prêcher, & à dire, Amendez-vous: car le Royaume des cieux est approché.

18 Et comme Jesus cheminoit le long de la mer de Galilée, il vid deux freres, Simon *qui fut* dit Pierre, & André son frere, qui jettoient leur filet en la mer: car ils étoient pêcheurs.

19 Et il leur dit, Venez aprés moi, & je vous ferai pêcheurs d'hommes.

20 Et eux incontinent laissans leurs filés, le suivirent.

21 Et de là étant allé plus outre, il vid deux autres freres, Jaques fils de Zebedée, & Jean son

frere, en une naſſelle avec Zebe-
dée leur pere, qui racoûtroient
leurs filés, & il les appella.
22 Et eux incontinent ayans
laiſſé leur naſſelle & leur pere, le
ſuivirent.
23 Et Jeſus tournoyoit par
toute la Galilée, enſeignant en
leurs ſynagogues, & prêchant
l'Evangile du royaume, & gueriſ-
ſant toute ſorte de maladie, &
toute ſorte de langueur entre le
peuple.
24 Et ſa renommée courut par
toute la Syrie : & on lui preſen-
toit tous ceux qui ſe portoient
mal, qui étoient detenus de di-
verſes maladies & tourmens, &
démoniaques, & lunatiques, &
paralitiques : & il les gueriſſoit.
25 Et de fort grandes troupes
le ſuivirent de Galilée, & de De-
capolis, & de Jeruſalem, & de
Judée, & d'outre le Jordain.

CHAP. V.

Qui ſont les bien-heureux. Les Apôtres ſont le ſel de la terre, & la lumiere du monde. Chriſt venu pour accomplir la Loy.

OR *Jeſus* voyant les troupes,
monta ſur une montagne: &
comme il ſe fut aſſis, ſes diſciples
s'approcherent de luy.
2 Et ayant ouvert ſa bouche,
il les enſeignoit, diſant,
3 Bien-heureux *ſont* les pau-
vres en eſprit : car le royaume
des cieux eſt à eux.
4 Bien-heureux *ſont* ceux qui
menent deuil : car ils ſeront
conſolés.
5 Bien-heureux *ſont* les debo-
naires: car ils hériteront la terre.
6 Bien-heureux *ſont* ceux q
ont faim & ſoif de juſtice : c
ils ſeront raſſaſiés.
7 Bien-heureux *ſont* les miſe-
ricordieux car miſericorde leu
ſera faite.
8 Bien-heureux *ſont* ceux qu
ſont nets de cœur : car ils ver
ront Dieu.
9 Bien-heureux *ſont* ceux qu
procurent la paix : car ils ſeront
appellez enfans de Dieu.
10 Bienheureux *ſont* ceux qui
ſont perſecutez pour juſtice : car
le royaume des cieux eſt à eux.
11 Vous ſerez bien-heureux
quand on vous aura injuriez, &
perſecutez, & quand à cauſe
moi on aura dit contre vous fa
mentant, quelque mauvaiſe pa
role que ce ſoit.
12 Ejouïſſez vous & vous éga
yez : car vôtre ſalaire eſt grand
aux cieux : car on a ainſi perſecu
té les Prophetes qui ont été de
vant vous.
13 Vous étes le ſel de la terre :
or ſi le ſel perd ſa ſaveur dequoi
le ſalera-t'on ? il ne vaut plus
rien qu'à être jetté dehors &
foulé des hommes.
14 Vous étes la lumiere du
monde : la ville aſſiſe ſur un
montagne ne peut être cachée.
15 Et on n'allume point
chandelle pour la mettre ſous u
boiſſeau, mais ſur un chandelie
& elle éclaire à tous ceux qui ſont
en la maiſon. 16 Ainſi

jugerez, vous serez jugez: & de
telle mesure que vous mesurerez,
on vous mesurera reciproque-
ment.
3 Et pourquoi regardes-tu le
fêtu qui *est* en l'œil de ton frere,
& tu ne prens pas garde au che-
vron qui *est* en ton œil ?
4 Ou comment dis-tu à ton
frere, Permets que j'ôte le fêtu
de ton œil, & voici un chevron
en ton œil?
5 Hypocrite, ôte premiere-
ment le chevron de ton œil, &
alors tu aviseras à tirer le fêtu de
l'œil de ton frere.
6 Ne donnez point les choses
saintes aux chiens, & ne jettez
point vos perles devant les pour-
ceaux, de peur qu'ils ne les fou-
lent à leurs pieds, & que se retour-
nans ils ne vous déchirent.
7 Demandez, & il vous sera
donné: cherchez, & vous trou-
verez heurtez, & il vous sera
ouvert.
8 Car quiconque demande, il
reçoit: & quiconque cherche, il
trouve: & il sera ouvert à celui
qui heurte.
9 Et qui est l'homme d'en-
tre vous qui donne une pierre à
son fils, s'il luy demande du pain?
10 Et s'il luy demande du
poisson, luy donnera-t'il un ser-
pent?
11 Si donc vous, qui étes mau-
vais, sçavez bien donner à vos
enfans des choses bonnes: com-
bien plus vôtre Pere qui *est* aux
cieux, donnera-t'il des biens à
ceux qui *les* lui demandent ?
12 Toutes les choses donc que
vous voulez que les hommes vous
fassent, faites *les* leur aussi pareil-
lement: car c'est là la Loi & les
Prophétes.
13 Entrez par la porte étroite:
car c'est la porte large & le che-
min spacieux qui mene à la perdi-
tion, & il y en a beaucoup qui
entrent par elle.
14 Car la porte *est* étroite &
le chemin étroit qui mene à la
vie: & il y en a peu qui le trou-
vent.
15 Or donnez vous garde des
faux prophétes, qui viennent à
vous en habits de brebis, mais au
dedans sont des loups ravissans.
16 Vous les connoîtrez à leurs
fruits: cueille-t'on les raisins des
épines, ou les figues des char-
dons?
17 Ainsi tout bon arbre fait de
bons fruits: mais le mauvais ar-
bre fait de mauvais fruits.
18 Le bon arbre ne peut fai[re]
de mauvais fruits, ni le mauva[is]
arbre faire de bons fruits.
19 Tout arbre qui ne f[ait]
point de bon fruit, est coupé [&]
jetté au feu.
20 Vous les connoîtrez d[onc]
à leurs fruits.
21 Tous ceux qui me dis[ent]
Seigneur, Seigneur, n'entre[ront]
pas au royaume des cieux:
celuy qui fait la volonté de [mon]
Pere qui *est* aux cieux.

22

22 Plusieurs me diront en ce
jour-là, Seigneur, Seigneur, n'a-
vons-nous pas prophetizé en ton
Nom? & n'avons-nous pas jetté
hors les Diables en ton Nom? &
n'avons-nous pas fait plusieurs
vertus en ton Nom?
23 Et alors je leur déclare-
rai tout ouvertement, je ne vous
ai jamais connus: départez-vous
de moi, vous qui faites le mêtier
d'iniquité.
24 Quiconque donc oit ces
paroles que je dis, & les met en
effet, je le comparerai à l'homme
prudent qui a bâti sa maison sur
le roc.
25 Et quand la pluye est tom-
bée, & les torrens sont venus, &
les vents ont soufflé, & ont cho-
qué cette maison-là, elle n'est
point tombée: car elle étoit
fondée sur le roc.
26 Mais quiconque oit ces pa-
roles que je dis, & ne les met
point en effet, sera comparé à
l'homme fol, qui a bâti sa mai-
son sur le sable:
27 Et quand la pluye est tom-
bée, & les torrens sont venus,
& les vents ont soufflé, & ont
choqué cette maison-là: elle *est*
tombée, & sa ruïne a été grande.
28 Et il avint que quand Je-
sus eut achevé ce propos, les
troupes furent étonnées de sa
doctrine:
29 Car il les enseignoit com-
me ayant authorité, & non pas
comme les Scribes.

CHAP. VIII.

La foi du Centenier. Vocation des Gentils, & rejection des Juifs.

ET quand il fut descendu de
la montagne, de grandes
troupes le suivirent.
2 Et voici un lépreux vint &
se prosterna devant lui, disant,
Seigneur, si tu veux, tu peux me
nettoyer.
3 Et Jesus étendant sa main,
le toucha, disant, Je *le* veux, sois
nettoyé: & incontinent sa lepre
fut nettoyée.
4 Puis Jesus lui dit, Garde
toi de le dire à personne: mais
va-t'en, & te montre au Sacrifica-
teur, & offre le don que Moyse
a ordonné pour leur être en té-
moignage.
5 Et quand Jesus fut entré à
Capernaum, un Centenier vint à
lui le priant:
6 Et disant, Seigneur, mon
garçon gist paralytique en la
maison, griévement tourmenté.
7 Jesus lui dit, Je m'y en irai,
& le guerirai.
8 Et le Centenier répondant,
dit, Seigneur, je ne suis pas digne
que tu entres sous mon toict:
mais seulement di la parole, &
mon garçon sera gueri.
9 Car je suis aussi homme con-
stitué sous la puissance d'autrui, &
qui ai sous moi des gens de guer-
re: & je dis à l'un, Va, & il va:
& à l'autre, Vien, & il vient:
& à mon serviteur, Fai cela, &
il le fait.

10 Ce

10 Ce que Jeſus ayant ouï, il s'étonna, & dit à ceux qui le ſuivoient, En verité, je vous dis, que même en Iſraël je n'ai point trouvé une ſi grande foi.

11 Mais je vous dis que pluſieurs viendront d'Orient & d'Occident, & ſeront à table au royaume des cieux, avec Abraham, Iſaac & Jacob.

12 Et les enfans du royaume ſeront jettez aux tenebres de dehors : là il y aura pleur & grincement de dents.

13 Alors Jeſus dit au Centenier, Va, & qu'il te ſoit fait ainſi que tu as creu. Et en ce même inſtant ſon garçon fut gueri.

14 Puis Jeſus étant venu en la maiſon de Pierre, vid la belle mere d'icelui giſante au lict, & ayant la fiévre.

15 Et il toucha ſa main, & la fiévre la laiſſa : puis elle ſe leva, & les ſervit.

16 Et le ſoir étant venu, on lui preſenta pluſieurs demoniaques, deſquels il jetta hors les eſprits *malins* par *ſa* Parole : & guerit tous ceux qui ſe portoient mal :

17 Afin que fût accompli ce dont il avoit été parlé par Eſaïe le Prophete, diſant, Il a pris nos langueurs, & a porté nos maladies.

18 Or Jeſus voyant de grandes troupes à l'entour de ſoi, commanda qu'on paſſât à l'autre rivage.

19 Alors un Scribe s'étant approché, lui dit, Maître, je te ſuivrai par tout où tu iras.

20 Et Jeſus lui dit, Les renards ont des taniéres, & les oiſeaux du ciel *ont* des nids : mais le Fils de l'homme n'a point où il puiſſe repoſer ſa tête.

21 Puis un autre de ſes diſciples lui dit, Seigneur, permets moi d'aller premierement enſevelir mon pere.

22 Et Jeſus lui dit, Sui-moi, & laiſſe les morts enſevelir leurs morts.

23 Et quand il fut entré en la naſſelle, ſes diſciples le ſuivirent.

24 Et voici une grande tourmente avint en la mer, tellement que la naſſelle étoit couverte de vagues, & il dormoit.

25 Et ſes diſciples vinrent, & l'éveillerent, diſant, Seigneur, ſauve-nous, nous periſſons.

26 Et il leur dit, Pourquoi avez-vous peur, gens de petite foi ? Alors s'étant levé il tanſa les vents & la mer, & il ſe fit un grand calme.

27 Dont ces gens-là s'étonnerent, diſans : Qui eſt celui-ci, que les vents mêmes, & la mer lui obeïſſent ?

28 Et quand il fut paſſé outre en la contrée des Gergeſeniens, deux demoniaques étans ſortis des ſepulcres lui vinrent au devant, *leſquels étoient* fort fâcheux, tellement que nul ne pouvoit paſſer par ce chemin là.

29 F

29 Et voici, ils s'écrierent, di-
ſans, Qu'i a-t'il entre nous &
toi, Jeſus, fils de Dieu? es tu
venu ici nous tourmenter avant
le temps?
30 Or il y avoit loin d'eux un
grand troupeau de pourceaux
qui paiſſoit.
31 Et les diables le prioient,
diſans, Si tu nous jettes hors,
permets nous de nous en aller en
ce troupeau de pourceaux.
32 Et il leur dit, Allez. Eux
donc ſortans s'en allerent au
troupeau de pourceaux: & voila
tout ce troupeau de pourceaux
ſe précipita en la mer, & mourut
dans les eaux.
33 Alors les porchers s'enfui-
rent: & étans venus en la ville, ils
raconterent toutes ces choſes, &
ce qui étoit avenu aux demo-
niaques.
34 Et voici toute la ville alla
au devant de Jeſus: & le voyans
ils le prierent de ſe retirer de
leurs quartiers.

CHAP. IX.

Chriſt remet les péchez. Il mange avec les pécheurs. Blaſpheme contre Chriſt.

ALors étant entré en la naſ-
ſelle, il repaſſa, & vint en
ſa ville.
2 Et voici on lui preſenta un
paralytique giſant en un lict. Et
Jeſus voyant leur foi, dit au pa-
ralytique, Aye bon courage, *mon*
fils, tes pechez te ſont pardon-
nez.
3 Et voici quelques-uns des
Scribes diſoient en eux-mêmes,
Celui-ci plaſphéme.
4 Et Jeſus voyant leurs pen-
ſées, leur dit, Pourquoi penſez-
vous du mal en vos cœurs?
5 Car lequel est le plus aiſé de
dire, Tes péchez te ſont pardon-
nez: ou de dire, Leve-toi, & che-
mine?
6 Or afin que vous ſçachiez
que le Fils de l'homme a pouvoir
en la terre de pardonner les pé-
chez, Leve-toi (dit-il au paraly-
tique) pren ton lict, & t'en va
en ta maiſon.
7 Et il ſe leva, & s'en alla en
ſa maiſon.
8 Ce que les troupes voyant,
elles s'étonnerent, & glorifie-
rent Dieu qui avoit donné un tel
pouvoir aux hommes.
9 Puis Jeſus paſſant outre,
vid un homme aſſis au lieu du
péage, nommé Matthieu: & lui
dit, Sui-moi. Et ſe levant il le
ſuivit.
10 Et comme Jeſus étoit à table
en la maiſon d'icelui, voici plu-
ſieurs péagers & mal vivans, qui
étoient venus là, ſe mirent à ta-
ble avec Jeſus & ſes diſciples.
11 Ce que les Phariſiens vo-
yant, ils dirent à ſes diſciples,
Pourquoi vôtre maître mange-
t'il avec les péagers & les gens
de mauvaiſe vie?
12 Et Jeſus ayant entendu ce-
la, leur dit, Ceux qui ſont en ſan-
té, n'ont pas beſoin de m

&
a-
ar
le

n
j

ger
mar
pend
avec e
que le
ôté, &
16 Au
piece de
vêtement .
pour rempl
ment, & la r
grande.
17 Pareillement
le vin nouveau en de
ſeaux: autrement les vai
rompent, & le vin ſe répan
les vaiſſeaux ſe perdent: mais on
met le vin nouveau en des vaiſ-
ſeaux neufs, & l'un & l'autre ſe
conſerve.
18 Et comme il leur diſoit
ces choſes, voici venir un Sei-
gneur, qui ſe proſterna devant
lui, diſant, Ma fille eſt mainte-
nant decédée: mais vien, & mets
ta main ſur elle, & elle vivra.
19 Et Jeſus s'étant levé le
ſuivit, avec ſes diſciples.

cria
aye pitie
28 Puis q
en la maiſon, ces
rent à lui, auſquels il dit,
vous que je puiſſe faire cela?
lui *répon*dirent, Oui vrayement,
Seigneur.
29 Alors il toucha leurs yeux,
diſant, Qu'il vous ſoit fait ſelon
vôtre foi.

30 Et

s diſciples,
eſt grande, mais
uvriers.
riez donc le Seigneur de
moiſſon, qu'il envoye des ou-
vriers en ſa moiſſon.

CHAP. X.

Aux Apôtres eſt donné le don de gueriſon. Le ſaint Eſprit parlant par les Apôtres. Qui on doit craindre.

ſes
cur
im-
&
na-
ur.
les
eſt
ré
e-
ni :
ger:
bbée
Judas
nit.
s douze
, diſant,
Gentils,
ne ville des
lez aux brebis
d'Iſraël qui ſont
quand vous ſerez partis,
, diſant, Le royaume
cieux eſt approché.
8 Gueriſſez les malades: net-
toyez les lepreux, reſſuſcitez les
morts, jettez hors les diables:
vous l'avez receu pour neant,
donnez-le pour neant.
9 Ne faites proviſion ni d'or,
ni d'argent, ni de monnoye en
vos ceintures:
10 Ni de malette pour le che-
min, ni de deux robbes, ni de
ſouliers, ni de bâton, car l'ou-
vrier eſt digne de ſa nourriture
11 Et

11 Et en quelque ville ou
bourgade que vous entrerez, en-
querez-vous qui y eſt digne, &
demeurez chez lui juſques à ce
que vous partiez de là.
12 Et quand vous entrerez
en quelque maiſon, ſalüez-la.
13 Que ſi la maiſon en eſt
digne, que vôtre paix vienne
ſur elle: mais ſi elle n'en eſt pas
digne, que vôtre paix retourne
à vous.
14 Et quiconque ne vous re-
cevra, & n'écoutera vos paroles
en partant de cette maiſon, ou de
cette ville là, ſecoüez la poudre
de vos pieds.
15 En véritéje vous dis, que
ceux du païs de Sodome & de
Gomorrhe ſeront traittez plus
tolérablement au jour du juge-
ment que cette ville-là.
16 Voici, je vous envoye com-
me des brebis au milieu des loups:
ſoyez donc prudens comme ſer-
pens, & ſimples comme colom-
bes.
17 Et donnez vous garde des
hommes: car ils vous livreront
aux Conſiſtoires, & vous foüette-
ront en leurs Synagogues.
18 Et vous ſerez menez devant
les Gouverneurs, & même de-
vant les Rois, à cauſe de moi, en
témoignage à eux & aux Nations.
19 Mais quand ils vous livre-
ront, ne ſoyez point en ſouci,
quoi, ou comment vous parlerez,
car en ce même inſtant il vous
ſera donné ce que vous aurez à
dire.
20 Car ce n'eſt pas vous qui
parlez, mais c'eſt l'eſprit de vôtre
Pere qui parle en vous.
21 Or le frere livrera ſon fre-
re à la mort, & le pere l'enfant:
& les enfans s'élevéront contre
leurs peres, & leurs meres, &
les feront mettre à mort.
22 Et vous ſerez haïs de tous, à
cauſe de mon Nom: Mais qui
perſévérera juſques à la fin, celui
là ſera ſauvé.
23 Or quand ils vous perſécu-
teront en cette ville-là, fuyez
vous-en en une autre: car en vé-
rité je vous dis, que vous n'aurez
point achevé d'aller par toutes
les villes d'Iſraël, que le Fils de
l'homme ne ſoit venu.
24 Le Diſciple n'eſt point par
deſſus le maître, ni le ſerviteur
par deſſus ſon Seigneur.
25 Il ſuffit au Diſciple, qu'il
ſoit comme ſon maître: & que
le ſerviteur ſoit comme ſon Sei-
gneur, S'ils ont appellé le pere
de famille Beelzebul, combien
plus ſes Domeſtiques?
26 Ne les craignez donc point,
car rien n'eſt couvert qui ne ſe
découvre, & rien n'eſt ſecret qui
ne ſe connoiſſe.
27 Ce que je vous dis en té-
nébres, dites-le en lumiere: &
ce que vous oyez en l'oreille,
prêchez-le ſur les maiſons.
28 Et ne craignez point ceux
qui tuent le corps, & ne peu-
vent tuër l'ame: mais craignez
plûtôt celui qui peut détruire,

& l'ame, & le corps en la gehen-
ne.
29 Deux paſſereaux ne ſe ven-
dent-ils pas une pite? neanmoins
l'un deux ne tombera point en
terre ſans vôtre Pere.
30. Et même les cheveux de
vôtre tête ſont tous contez.
31 Ne craignez donc point:
vous valez mieux que beaucoup
de paſſereaux.
32 Quiconque donc me con-
feſſera devant les hommes, je le
confeſſerai auſſi devant mon Pere
qui *eſt* aux Cieux.
33 Mais quiconque me reniera
devant les hommes, je le renierai
auſſi devant mon Pere qui *eſt* aux
Cieux.
34 Ne penſez point que je
ſois venu mettre la paix en la
terre: je n'y ſuis point venu met-
tre la paix, mais l'épée.
35 Car je ſuis venu mettre en
diſſention l'homme contre ſon
pere, & la fille contre ſa mere,
& la belle-fille contre ſa belle-
mere.
36 Et les *propres* domeſtiques
de l'homme lui *ſeront* ennemis.
37 Qui aime pere ou mere
plus que moi, n'eſt pas digne de
moi: & qui aime fils ou fille
plus que moi, n'eſt pas digne de
moi.
38. Et qui ne prend ſa Croix,
& *ne* vient aprés moi, n'eſt pas
digne de moi.
39. Qui aura trouvé ſa vie, la
perdra, & qui aura perdu ſa vie
pour l'amour de moi, la trouvera.
40 Qui vous reçoit, il me re-
çoit: & qui me reçoit, il reçoit
celui qui m'a envoyé.
41 Qui reçoit un Prophéte
au nom de Prophéte, il recevra
ſalaire de Prophéte: & qui reçoit
un juſte au nom de juſte, il rece-
vra ſalaire de juſte.
42. Et quiconque aura donné
à boire un verre d'eau froide ſeu-
lement à l'un de ces petits au
nom de Diſciple, je vous dis en
verité, qu'il ne perdra point ſon
ſalaire.

CHAP. XI.

*Chriſt prêche où les Apôtres avo-
yent prêché, & rend têmoignage de
Jean. La Loy & les Prophétes.*

ET il avint que quand Jeſus
eut achevé de donner *ces*
mandemens à ſes douze Diſci-
ples, il partit de là pour aller en-
ſeigner & prêcher en leurs villes.
2 Or Jean ayant oüi en la pri-
ſon les faits de Chriſt, envoya
deux de ſes Diſciples lui dire,
3 Es-tu celui qui devoit venir,
ou ſi nous en devons attendre un
autre?
4. Et Jeſus répondant leur dit,
Allez & rapportez à Jean les
choſes que vous oyez & que vous
voyez.
5 Les aveugles recouvrent la
veuë, les boiteux cheminent, les
lépreux ſont nettoyez, & les
ſourds oyent, les morts ſont reſ-
ſuſcitez, & l'Evangile eſt annon-
cé aux pauvres.
6 Et

6 Et bien-heureux est celui qui ne sera point scandalizé en moi.

7 Et comme ils s'en alloient, Jesus commença à dire de Jean aux troupes, Qu'étes-vous allez voir au desert; un roseau agité du vent?

8 Mais qu'étes-vous allez voir? un homme vêtu de precieux vêtemens? voici ceux qui portent des habits precieux sont aux maisons des Rois.

9 Mais qu'étes-vous allez voir? un Prophéte? voire, je vous dis & plus que Prophéte.

10 Car c'est celui-ci duquel il est écrit, Voici j'envoye mon messager devant ta face, qui aprêtera ton chemin devant toi.

11 En verité je vous dis, qu'entre ceux qui sont nez de femmes, il n'en a été suscité aucun plus grand que Jean Baptiste; toutesfois celui qui est le moindre au Royaume des Cieux, est plus grand que lui.

12. Or depuis les jours de Jean Baptiste jusques à maintenant, le Royaume des Cieux est forcé, & les violens le ravissent.

13 Car tous les Prophétes & la Loi ont prophétizé jusques à Jean.

14 Et si vous voulez recevoir *mon dire*, c'est l'Elie qui devoit venir.

15 Qui a des oreilles pour ouïr, qu'il oye.

16 Mais à qui comparerai-je cette generation? elle est semblable aux petits enfans qui sont assis aux marchez; & qui crient à leurs compagnons,

17 Et *leur* disent, Nous vous avons flûté, & vous n'avez point dansé: nous vous avons chanté complaintes, & vous n'avez point lamenté.

18. Car Jean est venu ne mangeant ni ne beuvant, & ils disent, Il a le Diable.

19 Le Fils de l'homme est venu mangeant & beuvant, & ils disent, Voilà un mangeur & un beuveur, un ami des Peagers & des mal-vivans, mais la sapience a esté justifiée par ses enfans.

20 Alors il se prit à reprocher aux villes où avoient été faites plusieurs de ses vertus, qu'elles ne s'étoient point amendées, *disant*:

21 Malheur sur toi, Corazin: Malheur sur toi, Bethsaïda, car si les vertus qui ont été faites au milieu de vous, eussent été faites à Tyr & à Sidon, elles se fussent dés long-temps repenties avec le sac & la cendre.

22 Partant je vous dis, que Tyr & Sidon seront plus tolerablement traittées au jour du jugement que vous.

23 Et toy Capernaum qui as été élevée jusques au Ciel, tu seras abbaissée jusques en enfer: car si les vertus qui ont été faites au milieu de toi eussent été faites à Sodome, elle fût demeurée

jusques à ce jourd'hui.
24 Partant je vous dis, que
ceux de Sodome seront plus to-
lerablement traittez au jour du
jugement que toi.
25 En ce temps-là Jesus pre-
nant la parole dit, Je te rens
graces, ô Pere, Seigneur du ciel
& de la terre, de ce que tu as
caché ces choses aux sages & aux
entendus, & les as révélées aux
petits enfans.
26 Il est ainsi Pere, parce que
tel a été ton bon plaisir.
27 Toutes choses m'ont été
données en main, de mon Pere:
& nul ne connoît le Fils sinon
le Pere: & aussi nul ne connoît
le Pere sinon le Fils, & celuy à qui
le Fils l'aura voulu révéler.
28 Venez à moi vous tous qui
êtes travaillez & chargez, & je
vous soulagerai.
29 Chargez mon joug sur
vous, & apprenez de moi, que
Je suis débonnaire & humble de
cœur: & vous trouverez repos à
vos ames.
30 Car mon joug est aisé, &
mon fardeau léger.

CHAP. XII.

Christ, l'espérance des Gentils. La mere, le frere, & la sœur de Christ.

EN ce temps-là Jesus alloit
par les blés un jour de Sab-
bat: & ses disciples ayant faim
commencerent à arracher des
épics, & à les manger.
2 Et les Pharisiens voyant
cela, lui dirent, Voilà tes dis-
ciples font ce qu'il n'est pas per-
mis de faire au Sabbat.
3 Mais il leur dit, N'avez
vous point lû ce que fit David
quand il eut faim, & ceux qui
étoient avec lui?
4 Comme il entra en la maison
de Dieu, & mangea les pains de
proposition, qu'il ne lui étoit
pas permis de manger, ni à ceux
qui *étoient* avec lui, mais aux Sa-
crificateurs seulement.
5 Ou, n'avez-vous point lû
en la Loi, qu'au temple aux jours
des Sabbats, les Sacrificateurs
violent le Sabbat, & n'en sont
point coupables?
6 Or je vous dis, qu'il y a
ici quelqu'un plus grand que le
temple.
7 Que si vous sçaviez que c'est,
Je veux misericorde, & non point
sacrifice, vous n'auriez pas con-
damné ceux qui ne sont point
coupables.
8 Car le Fils de l'homme est
seigneur même du Sabbat.
9 Puis étant parti de là, il
vint en leur synagogue.
10 Et voici, il y avoit là un
homme qui avoit la main seche,
& ils l'interrogerent, disans,
Est-il permis de guerir aux Sab-
bats? afin de l'accuser.
11 Et il leur dit, Qui sera
celui d'entre vous s'il a une bre-
bis & qu'elle vienne à tomber
au jour du Sabbat en une fosse,
qui ne l'empoigne & ne la reléve?
12 Et

12 Et combien vaut mieux
l'homme qu'une brebis? Il eſt
donc permis de bien faire aux
Sabbats.
13. Alors il dit au perſonnage,
Eſten ta main. Et il l'étendit,
& elle fut renduë ſaine comme
l'autre.
14 Or les Phariſiens étant ſor-
tis, prirent conſeil contre lui
pour le faire périr.
15 Mais Jeſus connoiſſant cela,
partit de là: & de grandes trou-
pes le ſuivirent, & il les guérit
tous.
16 Et il leur défendit avec
menaces de ne le point donner à
connoître.
17 Afin que fût accompli ce
dont il avoit été parlé par Eſaïe
le Prophéte, diſant,
18 Voici mon Serviteur que
j'ai éleu, mon bien-aimé, auquel
mon ame prend ſon bon plaiſir:
je mettrai mon eſprit ſur lui, &
il annoncera jugement aux na-
tions.
19 Il ne debattra point, & ne
criera point, & perſonne n'orra
ſa voix par les ruës.
20 Il ne briſera point le ro-
ſeau caſſé, & n'éteindra point le
lumignon qui fume: juſques à ce
qu'il face venir en avant le juge-
ment en victoire.
21 Et les nations eſpereront
en ſon Nom.
22 Alors lui fut preſenté un
homme tourmenté du Diable, a-
veugle, & muet, lequel il guérit:
tellement que celui qui avoit été
aveugle, & muet, parloit, &
voyoit.
23 Dont toutes les troupes fu-
rent étonnées, & diſoient, celui-
ci n'eſt-il pas Fils de David?
24 Mais les Phariſiens ayant
entendu cela, diſoient, Celui-ci
ne jette hors les diables ſinon de
par Beelzebul prince des diables.
25 Mais Jeſus connoiſſant leurs
penſées, leur dit, Tout Royaume
diviſé contre ſoi-même ſera ré-
duit en déſert: & toute ville ou
maiſon diviſée contre ſoi-même
ne ſubſiſtera point.
26 Or ſi Satan jette hors Sa-
tan, il eſt diviſé contre ſoi-même:
comment donc ſubſiſtera ſon
royaume?
27 Que ſi je jette hors les
diables par Beelzebul, vos fils
par qui les jettent-ils hors? par-
tant ils ſeront vos juges.
28 Mais ſi je jette hors les
diables par l'eſprit de Dieu,
vrayement le Royaume de Dieu
eſt parvenu à vous.
29 Ou, comment pourra quel-
qu'un entrer en la maiſon d'un
homme fort, & piller ſon bien,
ſi premierement il n'a lié l'hom-
me fort? & alors il pillera ſa
maiſon.
30 Qui n'eſt point avec moi,
il eſt contre moi: & qui n'aſ-
ſemble point avec moi, il épart.
31 Partant je vous dis, Tout
péché & blaſphéme ſera pardon-
né aux hommes: mais le blaſ-
 phéme

phéme contre l'Eſprit, ne leur
ſera point pardonné.
32 Et ſi quelqu'un à parlé con-
tre le Fils de l'homme, il lui ſera
pardonné: mais qui aura parlé
contre le S. Eſprit, il ne lui ſera
pardonné, ni en ce ſiecle ici, ni
en celui qui eſt à venir.
33 Ou faites l'arbre bon, & ſon
fruit bon: ou faites l'arbre mau-
vais, & ſon fruit mauvais: car
l'arbre eſt connu par le fruit.
34 Engences de viperes, com-
ment pourriez-vous parler bien,
étans mauvais? car de l'abon-
dance du cœur la bouche parle.
35 L'homme de bien tire du
bon treſor de ſon cœur des choſes
bonnes, & l'homme mauvais tire
des choſes mauvaiſes du mauvais
treſor *de ſon cœur*.
36 Or je vous dis, que de
toute parole oiſeuſe que les hom-
mes auront dite, ils en rendront
compte au jour du jugement.
37 Car tu ſeras juſtifié par tes
paroles, & par tes paroles tu
ſeras condamné.
38 Alors quelques-uns des
Scribes & des Phariſiens, lui ré-
pondirent, diſans, Maître, nous
voudrions bien te voir faire quel-
que ſigne.
39 Mais lui répondant leur dit,
la nation méchante & adultere re-
cherche un ſigne: mais il ne lui
ſera donné aucun ſigne, ſinon le
ſigne de Jonas le Prophéte.
40 Car comme Jonas fut au
ventre de la baleine trois jours &
trois nuits, ainſi le fils de l'hom-
me ſera au cœur de la terre trois
jours & trois nuits.
41 Ceux de Ninive ſe leve-
ront au jugement contre cette
nation, & la condamneront, parce
qu'ils ſe ſont amendez à la predi-
cation de Jonas: & voici, *il y a*
ici plus que Jonas.
42 La Reine de Midi ſe levera
au jugement contre cette nation,
& la condamnera, parce qu'elle
vint du bout de la terre pour ouir
la Sapience de Salomon: & voi-
ci, *il y a* ici plus que Salomon.
43 Or quand l'eſprit immon-
de eſt ſorti d'un homme, il va par
des lieux ſecs, cherchant du re-
pos, & n'en trouve point.
44 Alors il dit, Je retour-
nerai en ma maiſon, dont je ſuis
ſorti: & y étant venu, il la trouve
vuide, baliée & parée.
45 Alors il s'en va, & prend
avec ſoi ſept autres eſprits pires
que lui, leſquels y étant entrez,
habitent là: & la fin de cet hom-
me-là eſt pire que le commence-
ment: ainſi en aviendra-t-il à cet-
te nation perverſe.
46 Et comme il parloit enco-
re aux troupes, voici ſa mere &
ſes freres étoient dehors cher-
chans de parler à lui.
47 Et quelqu'un lui dit, Voilà,
ta mere & tes freres ſont là de-
hors cherchans de parler à toi.
48 Mais lui répondant dit à
celui qui avoit dit cela, Qui eſt
ma mere, & qui ſont mes freres?

49 Et étendant sa main sur ses Disciples, il dit, Voici ma mere & mes freres.

50 Car quiconque fera la volonté de mon Pere qui *est* aux Cieux, celui-là est mon frere, & ma sœur, & ma mere.

CHAP. XIII.

Similitude du semeur & son exposition. Pourquoi Christ parle par similitudes. Il est méprisé en son païs

CE même jour, Jesus étant parti de la maison, s'assit auprés de la mer.

2 Et de grandes troupes s'assemblerent vers lui, tellement qu'il monta en une nasselle, & s'assit, & toute la multitude se tenoit sur le rivage.

3 Alors il leur dit plusieurs choses par similitudes; disant, Voici un semeur est sorti pour semer.

4 Et comme il semoit, une partie de la semence cheut auprés du chemin, & les oiseaux vinrent, & la mangerent toute.

5 Et l'autre partie cheut en des lieux pierreux, où elle n'avoit guere de terre: & aussi-tôt elle se leva, parce qu'elle n'entroit pas profondement en terre.

6 Et le Soleil étant levé, elle fut havie: & parce qu'elle n'avoit point de racine, elle se secha.

7 Et l'autre partie cheut entre les épines: & les épines monterent, & l'étoufferent.

8 Et l'autre partie cheut en bonne terre, & rendit du fruit, un grain cent, l'autre soixante, & l'autre trente.

9 Qui a des oreilles pour ouïr, qu'il oye.

10 Alors les Disciples s'approchans lui dirent, Pourquoi parles-tu à eux par similitudes?

11 Il répondit, & leur dit, parce qu'il vous est donné de connoître les secrets du Royaume des des Cieux, mais il ne leur est point donné.

12 Car à celui qui a, il lui sera donné, & il en aura tant plus: mais à celui qui n'a rien, même ce qu'il a luy sera ôté.

13 Pour cette cause je parle à eux par similitude, parce qu'en voyant ils ne voyent point: & en oyant, ils n'oyent & n'entendent point.

14 Ainsi est accomplie en eux la prophétie d'Esaïe, laquelle dit: En oyant vous orrez, & n'entendrez point, & en voyant, vous verrez & n'appercevrez point.

15 Car le cœur de ce peuple est engraissé, & ils ont ouï dur de leurs oreilles, & ont cligné de leurs yeux, de peur qu'ils n'apperçoivent des yeux, & n'oyent des oreilles, & n'entendent du cœur, & ne se convertissent, & que je ne les guerisse.

16 Or vos yeux *sont* bien-heureux, car ils apperçoivent; & vos oreilles, car elles oyent.

17 Car en verité je vous dis, que plusieurs Prophétes & *plu-*

sieurs justes ont desiré de voir les
choses, que vous voyez, & ne les
ont pas veuës: & d'oüir les cho-
ses que vous oyez, & ne les ont
pas ouïes.
18 Vous donc oyez la simili-
tude du semeur.
19 Toute personne à qui il
avient d'oüir la parole du Roy-
aume, & qui ne l'entend point,
le malin vient, & ravit ce qui est
semé au cœur: c'est celui qui a
reçû la semence auprés du che-
min.
20 Et celui qui a reçû la se-
mence en des lieux pierreux,
c'est celui qui oit la Parole, &
incontinent la reçoit avec joye.
21 Mais il n'a point de racine
en soi-même, c'est pourquoi il
n'est qu'à temps: tellement
qu'opression ou persecution ave-
nant pour la Parole, il est incon-
tinent scandalisé.
22 Et celui qui a reçû la semen-
ce entre les épines, c'est celui qui
oit la Parole de Dieu, mais le
souci de ce monde, & la fallace
des richesses étouffe la Parole: &
elle devient infructueuse.
23 Mais celui qui a reçû la
semence en bonne terre, c'est
celui qui oit la Parole, & qui
l'entend: assavoir celui qui porte
du fruit, & produit, l'un cent,
l'autre soixante, & l'autre trente.
24 Il leur proposa une autre
similitude, disant, Le Royaume
des Cieux ressemble à un homme
qui a semé de la bonne semence
en son champ.
25 Mais pendant que les hom-
mes dormoient, son ennemi est
venu, qui a semé de l'yvroye
parmi le bled, puis s'en est allé.
26 Et aprés que la semence
fut venuë en herbe, & eut pro-
duit du fruit, alors aussi apparut
l'yvroye.
27 Alors les serviteurs du
pere de famille étant venus vers
lui, lui dirent, Seigneur n'as-tu
pas semé de la bonne semence en
ton champ? d'où vient donc
qu'il y a de l'yvroye?
28 Mais il leur dit, C'est
l'ennemi qui a fait cela, Et les
serviteurs lui dirent; Veux-tu
donc que nous y allions, & cueil-
lions l'yvroye?
29 Et il leur dit, Non: de
peur qu'il n'avienne qu'en cueil-
lant l'yvroye, vous n'arrachiez
le blé tout ensemble.
30 Laissez les croître tous
deux ensemble, jusques à la mois-
son: & en la saison de la mois-
son, je dirai aux moissonneurs,
Cueillez premierement l'yvroye,
& la liez en des faisseaux pour la
brûler: mais assemblez le blé en
mon grenier.
31 Il leur proposa une autre
similitude, disant, Le Royaume
des Cieux est semblable au grain
de semence de moutarde que
quelqu'un a pris & semé en son
Champ.
32 Qui est bien la plus petite
de toutes les semences: mais
quand il est crû, il est plus
grand

grand que les autres herbes, &
devient arbre: tellement que les
oiseaux du Ciel y viennent & font
leurs nids en ses branches.
33 Il leur dit une autre simili-
tude, Le Royaume des cieux est
semblable au levain qu'une fem-
me prend, & met parmi trois
mesures de farine, jusques à ce
qu'elle soit toute levée.
34 Jesus dit toutes ces choses
aux troupes en similitude: & ne
parloit point à eux sans simili-
tude:
35 Afin que fût accompli ce
dont il avoit été parlé par le Pro-
phéte, disant, J'ouvriray ma bou-
che en similitudes: je dégorgerai
les choses qui ont été cachées dés
la fondation du monde
36 Alors Jesus ayant laissé les
troupes, vint à la maison, & ses
Disciples vinrent à lui, disans
Déclare-nous la similitude de
l'yvroye du champ.
37 Lequel répondant leur dit,
Celui qui seme la bonne semence,
c'est le fils de l'homme.
38 Et le champ, c'est le monde.
La bonne semence, ce sont les
enfans du Royaume. L'yvroye,
ce sont les enfans du malin.
39 Et l'ennemi qui l'a semée,
c'est le diable. La moisson, c'est
la fin du monde. Et les moisson-
neurs, sont les Anges.
40 Tout ainsi donc qu'on cueil-
le l'yvroye, & qu'on la brûle
au feu, il en sera ainsi en la fin de
ce monde,
41 Le fils de l'homme envo-
yera ses Anges, qui cueilliront de
son Royaume tous les scandales,
& ceux qui font iniquité.
42 Et les jetteront en la four-
naise de feu: là il y aura pleur &
grincement de dents.
43 Alors les justes reluiront
comme le Soleil au Royaume de
leur pere. Qui a des oreilles
pour oüir, qu'il oye.
44 Derechef le Royaume des
Cieux est semblable à un trésor
caché en un champ, que quel-
qu'un a trouvé & l'a caché: Puis
de joye qu'il en a, il s'en va, &
vend tout ce qu'il a, & achete ce
champ là.
45 Derechef, le Royaume des
Cieux est semblable à un mar-
chand qui cherche de bonnes
perles:
46 Lequel ayant trouvé quel-
que perle de grand prix, s'en est
allé, & a vendu tout ce qu'il
avoit, & l'a achetée.
47 Derechef le Royaume des
cieux est semblable à un filet jet-
té en la mer, & amassant toutes
sortes de choses.
48 Lequel étant plein les pê-
cheurs le tirent en haut sur le
rivage, & étant assis mettent le
bon à part en leurs vaisseaux, &
jettent hors ce qui ne vaut rien.
49 Il en sera ainsi en la fin du
monde: les Anges viendront, &
separeront les mauvais du milieu
des justes.
50 Et les jetteront en la four-

naise de feu : là il y aura pleur &
grincement de dents.
51 Jesus leur dit, Avez-vous en-
tendu toutes ces choses ? Ils lui
*répon*dirent. Oüi, Seigneur.
52 Et il leur dit, Partant tout
Scribe qui est *bien* appris quant
au Royaume des Cieux, est sem-
blable à un pere de famille qui
tire de son tresor des choses nou-
velles & anciennes.
53 Et il avint que quand Jesus
eut achevé ces similitudes, il se
retira de cette contrée-là.
54 Et étant venu en son païs,
il les enseignoit en leur Syna-
gogue, tellement qu'ils étoient
étonnez, & disoient, D'où vient
à celui-ci cette Sapience, & ces
vertus ?
55 Celui-ci n'est-il pas le Fils
du Charpentier ? sa mere n'est-
elle pas appellée Marie ? & ses
freres Jaques, & Joses, & Si-
mon, & Jude ?
56 Et ses sœurs ne sont-elles
pas toutes parmi nous ? D'où
viennent donc à celui-ci toutes
ces choses ?
57 Tellement qu'ils étoient
scandalisez en lui. Et Jesus leur
dit, Un Prophéte n'est sans
honneur sinon en son païs, & en
sa maison.
58 Et il ne fit là gueres de
vertus à cause de leur incrédulité.

CHAP. XIV.

L'opinion qu'Herode a de Christ. La cause de la prise de Jean Baptiste. Comment il est décapité. Cinq mille hommes repus de cinq pains & de deux poissons.

EN ce temps-là Herode le Te-
trarque oüit la renommée de
Jesus :
2 Et dit à ses serviteurs, C'est
Jean Baptiste, il est ressucité des
morts, & pourtant les vertus
montrent leur force en lui.
3 Car Herode avoit pris Jean,
& l'avoit lié & mis en prison, à
cause d'Herodias femme de Phi-
lippe son frere :
4 Car Jean lui disoit, il ne
t'est pas permis de l'avoir.
5 Et il eût bien voulu le met-
tre à mort, mais il craignoit le
populaire, parce qu'ils le teno-
yent pour Prophéte.
6 Or au jour du festin de la
naissance d'Herode, la fille d'He-
rodias dansa en pleine sale, &
pleut à Herode.
7 Dont il lui promit avec ser-
ment de lui donner tout ce qu'elle
demanderoit.
8 Elle donc étant poussée au-
paravant par sa mere, lui dit,
Donne-moi ici en un plat la tête
de Jean Baptiste.
9 Et le Roi fut marri : mais
à cause des sermens, & de ceux
qui étoient à table avec lui, il
commanda qu'on la lui donnât.
10 Et ayant envoyé *l'executeur*,
il fit décapiter Jean en la prison.
11 Et sa tête fut apportée en
un plat, & donnée à la fille, &
elle la presenta à sa mere.
12 Puis ses Disciples vinrent
&

& emporterent son corps, & l'ensevelirent: & vinrent l'annoncer à Jesus.

13 Et Jesus l'ayant oüi, se retira de là en une nasselle, en un lieu desert, à part. Et quand les troupes eurent entendu cela, elles le suivirent à pied des villes.

14 Et Jesus sortant vid une grande multitude, & fut émeu de compassion envers eux, & guérit les malades d'entr'eux.

15 Or comme il se faisoit tard, ses Disciples vinrent à lui, disans, Ce lieu est desert, & l'heure est déja passée: donne congé à ces troupes, afin qu'elles s'en aillent aux bourgades, & qu'elles achetent des vivres.

16 Mais Jesus leur dit, Ils n'ont pas besoin de s'en aller: donnez-leur vous mêmes à manger.

17 Et ils lui dirent, Nous n'avons ici que cinq pains & deux poissons.

18 Et il leur dit, Apportez-les moi ici.

19 Et aprés avoir commandé que les troupes s'arrangeassent sur l'herbe, il prit les cinq pains & les deux poissons, & levant les yeux au Ciel, il rendit graces. Et aprés avoir rompu les pains, il les donna aux Disciples, & les Disciples aux troupes.

20 Dont ils mangerent tous, & furent rassasiez: puis ils recueillirent du reste des pieces, douze corbeilles pleines.

21 Or ceux qui en avoient mangé étoient environ cinq mille hommes, sans les femmes & les petits enfans.

22 Incontinent apres Jesus contraignit ses Disciples de monter en la nasselle, & de passer outre devant lui, pendant qu'il donneroit congé aux troupes.

23 Et quand il leur eut donné congé, il monta en la montagne pour étre à part, afin de prier. Et le soir étant venu, il étoit là seul.

24 Or la nasselle étoit déja au milieu de la mer tourmentée des vagues: car le vent étoit contraire.

25. Et sur la quatriéme veille de la nuit, Jesus vint vers eux cheminant sur la mer.

26 Et ses Disciples le voyant cheminer sur la mer, furent troublez, disans, C'est un fantôme: & de la peur ils s'écrierent.

27 Mais incontinent Jesus parla à eux, disant, Asseurez-vous: c'est moi, n'ayez point de peur.

28 Et Pierre lui répondant, dit, Seigneur, Si c'est toi, commande que j'aille vers toi sur les eaux.

29 Il dit, Vien. Et Pierre étant descendu de la nasselle, chemina sur les eaux pour aller à Jesus.

30 Mais voyant le vent fort, il eut peur: & comme il commençoit à s'enfoncer, il s'écria, disant, Seigneur, Sauve-moi.

31 Et

31 Et incontinent Jeſus éten-
dit ſa main & le prit lui diſant,
Homme de petite foi, pourquoi
as tu douté ?

32 Et quand ils furent mon-
tez en la naſſelle, le vent s'ap-
paiſa.

33 Alors ceux qui *étoient* en
la naſſelle, vinrent, & l'adore-
rent, diſans, Vrayement tu *es* le
Fils de Dieu.

34 Puis étans paſſez outre,
ils vinrent en la contrée de Ge-
nezareth.

35 Et quand les hommes de
ce lieu-là l'eurent reconnu, ils
envoyerent par toute la contrée
d'alentour: & luy preſenterent
tous ceux qui ſe portoient mal.

36 Et le prioient que ſeule-
ment ils touchaſſent le bord de
ſon vêtement: & tous ceux qui
le toucherent, furent guéris.

CHAP. XV.

Les Apôtres repris de ne laver leurs mains. Les choſes ſoüillantes l'homme. Chriſt pour qui envoyé.

ALors vinrent à Jeſus des
Scribes & des Phariſiens de
Jeruſalem, diſant,

2 Pourquoi tes Diſciples outre-
paſſent-ils la tradition des anci-
ens? Car ils ne lavent point leurs
mains, quand ils prennent leur
repas.

3 Mais lui répondant leur dit,
Et vous, pourquoi outrepaſſez-
vous le commandement de Dieu
par vôtre tradition?

4 Car Dieu a commandé, di-
ſant, Honore ton pere & ta mere.
Et qui maudira pere ou mere,
qu'il meure de mort.

5 Mais vous dites, Quicon-
que aura dit à ſon pere ou à ſa
mere, Tout don qui *ſera offert*
de par moi, ſera à ton profit.

6 Encore qu'il n'honore pas
ſon pere, ou ſa mere, *ſera hors de
coulpe*: & ainſi vous avez annullé
le commandement de Dieu par
vôtre tradition.

7 Hypocrites, Eſaïe a bien
prophétiſé de vous, diſant,

8 Ce peuple ici s'approche de
moi de ſa bouche, & m'honore
de *ſes* lévres: mais leur cœur eſt
fort éloigné de moi.

9 Mais ils m'honorent en
vain, enſeignant des doctrines,
qui ne ſont que des commande-
mens d'hommes.

10 Puis ayant appellé les
troupes, il leur dit, Oyez & en-
tendez:

11 Ce n'eſt pas ce qui entre en
la bouche qui ſoüille l'homme:
mais ce qui ſort de la bouche,
c'eſt cela qui ſoüille l'homme.

12 Alors les Diſciples s'ap-
prochant, lui dirent, N'as-tu
pas connu que les Phariſiens ont
été ſcandaliſez, quand ils ont oui
ce diſcours?

13 Et lui répondant dit,
Toute plante que mon Pere cé-
leſte n'a point plantée, ſera dé-
racinée.

14 Laiſſez-les: ce ſont des
aveugles, conducteurs d'aveugles

Que

Que ſi un aveugle conduit un
autre aveugle, tous deux cher-
ront en la foſſe.
15 Alors Pierre prenant la
parole, lui dit, Expoſe-nous cette
ſimilitude.
16 Et Jeſus dit, Vous auſſi é-
tes-vous encore ſans entende-
ment ?
17 N'entendez-vous pas en-
core que tout ce qui entre en la
bouche, s'en va au ventre, & eſt
jetté au retrait ?
18 Mais les choſes qui ſor-
tent de la bouche, partent du
cœur, & ces choſes-là ſoüillent
l'homme.
19 Car du cœur ſortent les
penſées malignes, les meurtres,
les adultéres, les paillardiſes,
les larrecins, les faux témoi-
gnages, les détractions.
20 Ce ſont ces choſes-là qui
ſoüillent l'homme: mais de man-
ger ſans avoir les mains lavées,
cela ne ſoüille point l'homme.
21 Aprés Jeſus partant de là,
ſe retira aux quartiers de Tyr &
de Sidon.
22 Et voici une femme Cana-
néene, partie de ces quartiers-là,
qui s'écria, lui diſant, Seigneur.
fils de David, aye pitié de moi:
ma fille eſt miſerablement tour-
mentée du Diable.
23 Mais il ne lui répondit mot:
Alors ſes diſciples s'approchant
le prierent, diſant, Donne lui
congé : car elle crie en nous ſui-
vant.
24 Et il répondit, & dit, Je
ne ſuis envoyé ſinon aux brebis
péries de la maiſon d'Iſraël,
25 Et elle vint, & l'adora, di-
ſant, Seigneur, aide moi.
26 Et lui répondant, dit, Il
n'eſt pas bon de prendre le pain
des enfans, & de le jetter aux
petits chiens.
27 Mais elle dit, Il eſt bien
vrai, Seigneur : toutesfois les
petits chiens mangent des miet-
tes qui tombent de la table de
leurs maîtres.
28 Alors Jeſus répondant lui
dit, O femme, ta foi *eſt* grande:
qu'il te ſoit fait comme tu veux.
Et dés ce même inſtant ſa fille
fut guerie.
29 Alors Jeſus partant de là,
vint prés de la mer de Galilée :
puis monta ſur la montagne, &
s'aſſit là
30 Alors pluſieurs troupes
vinrent à lui, ayans avec eux des
boiteux, des aveugles, des muets
des manchots, & pluſieurs autres:
leſquels ils mirent aux pieds
de Jeſus, & il les guerit.
31 Tellement que les troupes
s'étonnerent, voyant les muets
parler, les manchots être ſains,
les boiteux cheminer, & les a-
veugles voir: & glorifierent le
Dieu d'Iſraël.
32 Alors Jeſus ayant appellé
ſes Diſciples, dit, Je ſuis émeu
de compaſſion envers cette mul-
titude : car il y a déja trois jours
qu'ils ne bougent d'avec moi, &
ils

ils n'ont rien à manger, & de
les renvoyer à jeun, je ne le veux
point, de peur qu'ils ne défail-
lent en chemin.
33 Et ses disciples lui dirent,
D'où nous *viendroient* au desert
tant de pains pour rassasier une
telle multitude ?
34 Et Jesus leur dit, Combien
avez-vous de pains ? Ils lui di-
rent, Sept, & quelque peu de
petits poissons.
35 Alors il commanda aux
troupes de s'arranger par terre.
36 Et ayant pris les sept pains
& les poissons, aprés qu'il eut
rendu graces, il les rompit, &
les bailla à ses disciples : & les
disciples au peuple.
37 Et tous en mangerent, &
furent rassasiez : & enleverent
du reste des pieces de pain, sept
corbeilles pleines.
38 Or ceux qui avoient mangé,
étoient quatre mille hommes, sans
les femmes & les petits enfans.
39 Alors Jesus ayant donné
congé aux troupes, monta sur
une nasselle, & vint au territoire
de Magdala

CHAP. XVI.

L'opinion qu'a le peuple de Christ. Les Apôtres confessent Jesus être le Christ promis.

ALors des Phariſiens & des
Saduciens vinrent à lui, &
le tentans, le requirent qu'il leur
montrât quelque signe du ciel.
2 Mais lui répondant, leur
dit, Quand le soir est venu, vous
dites, Il sera beau temps, car le
ciel est rouge.
3 Et le matin vous dites, Il
sera aujourd'hui tempête, car le
ciel mal-plaisant est rouge. Hy-
pocrites, vous sçavez bien juger
de l'apparence du ciel, & vous ne
pouvez *juger* des signes des sai-
sons !
4 La nation méchante &
adultere recherche un signe : &
il ne lui sera point donné de
signe, sinon le signe de Jonas le
Prophéte. Et les laissant, il s'en
alla.
5 Et quand ses disciples fu-
rent venus au rivage de delà : ils
avoient oublié à prendre des
pains.
6 Et Jesus leur dit, Avisez, &
vous donnez garde du levain des
Phariſiens & des Saduciens.
7 Or ils pensoient en eux-
mêmes, disans, C'est parce que
nous n'avons point pris de pains.
8 Et Jesus connoissant cela,
leur dit, Gens de petite foi,
qu'est-ce que vous pensez en vous-
mêmes, *touchant* ce que vous n'a-
vez point pris de pains ?
9 N'entendez-vous point en-
cores, & ne vous souvient-il
plus des cinq pains des cinq mille
hommes, & combien de corbeil-
les vous en recueillîtes ?
10 Ni des sept pains des quatre
mille hommes, & combien de
corbeilles vous en recueillîtes ?
11 Comment n'entendez-vous
point, que ce n'est pas touchant
le

le pain que je vous ai dit, que vous vous donnassiez garde du levain des Pharisiens & des Saduciens ?

12 Alors ils entendirent qu'il n'avoit pas dit, qu'ils se donnassent garde du levain du pain : mais *du levain* de la doctrine des Pharisiens & des Saduciens.

13 Et Jesus venant aux parties de Césarée de Philippe, interrogea ses Disciples, disant, Qui disent les hommes que je suis, moi le Fils de l'homme ?

14 Et ils lui *répon*dirent, Les uns Jean Baptiste: les autres, Elie: & les autres, Jeremie, ou l'un des Prophétes.

15 Il leur dit, Mais vous, qui dites-vous que je suis ?

16 Simon Pierre répondant lui dit, Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant.

17 Et Jesus répondant lui dit, Tu es bien-heureux, Simon fils de Jona: car la chair & le sang ne te l'a pas revélé, mais mon Pere qui *est* aux Cieux.

18 Et je te dis aussi, que tu es Pierre, & sur cette pierre j'édifierai mon Eglise: & les portes d'enfer n'auront point de force contre elle.

19 Et je te donnerai les clefs du Royaume des Cieux : & ce que tu auras lié en terre, il sera lié aux Cieux : & ce que tu auras délié en terre, il sera délié aux Cieux.

20 Alors il commanda expressément à ses Disciples qu'ils ne disent à personne qu'il fût Jesus le Christ.

21 Dés lors Jesus commença à déclarer à ses Disciples, qu'il lui falloit aller à Jerusalem, & souffrir beaucoup de choses de la part des Anciens, & des principaux Sacrificateurs, & des Scribes: & être mis à mort, & ressusciter au troisiéme jour.

22 Alors Pierre l'ayant pris à part, se prit à le tancer, disant, Seigneur, aye pitié de toi: ceci ne t'aviendra point.

23 Mais lui s'étant retourné dit à Pierre, Va arriere de moi, Satan, tu m'es en scandale: car tu ne comprens point les choses qui sont de Dieu, mais les choses qui sont des hommes.

24 Alors Jesus dit à ses Disciples, Si quelqu'un veut venir aprés moi, qu'il renonce à soi-même, & qu'il charge *sur soi* sa Croix & me suive.

25 Car quiconque voudra sauver son ame, il l'a perdra, & quiconque perdra son ame pour l'amour de moi, il la trouvera.

26 Car que profite-t-il à l'homme, s'il gagne tout le monde, & qu'il fasse perte de son ame ? ou que donnera l'homme pour recompense de son ame ?

27 Car le Fils de l'homme doit venir en la gloire de son Pere avec ses Anges, & alors il rendra à chacun selon ses œuvres.

28 En vérité je vous, qu'il
y a quelques-uns de ceux qui sont
ici presens, qui ne goûteront
point la mort, jusques à ce qu'ils
ayent veu le fils de l'homme venir
en son regne.

CHAP. XVII.

Transfiguration de Christ, lequel doit être oüi. La puissance de la foi.

ET six jours aprés, Jesus prit
Pierre & Jâques & Jean son
frere; & les mena en une haute
montagne à part.
2 Et fut transfiguré en leur
presence: & sa face resplendit
comme le Soleil: & ses vêtemens
devinrent blancs comme la lu-
miere.
3 Et voici Moïse & Elie leur
apparurent parlant avec lui.
4 Alors Pierre prenant la
parole, dit à Jesus, Seigneur, il
est bon que nous soyons ici: si tu
veux, faisons ici trois tabernacles,
un pour toi, & un pour Moïse, &
un pour Elie.
5 Et comme il parloit encore,
voici une nuée resplendissante
qui les énombra: puis voilà une
voix qui vint de la nuée, disant,
Celui-ci est mon fils bien-aimé,
auquel j'ai pris mon bon plaisir,
écoutez-le.
6 Ce que les Disciples ayant
oüi, ils tomberent sur leur face
en terre, & eurent tres-grand'
peur.
7 Alors Jesus vint *vers eux*, &
les toucha, disant, Levez-vous,
& n'ayez point de peur.
8 Et *eux* élevant leurs yeux, ne
virent personne, sinon Jesus tout
seul.
9 Et comme ils descendoient
de la montagne, Jesus leur com-
manda, disant, Ne dites à per-
sonne la vision, jusques à ce que
le fils de l'homme soit ressuscité
des morts.
10 Et ses Disciples l'interro-
gerent, disant, Pourquoi donc
les Scribes, disent-ils, qu'il faut
qu'Elie vienne premierement?
11 Et Jesus répondant leur
dit, De vrai, Elie viendra pre-
mierement, & rétablira toutes
choses.
12 Mais je vous dis qu'Elie est
déja venu, & ils ne l'ont point
connu: mais ils lui ont fait tout
ce qu'ils ont voulu: ainsi aussi le
fils de l'homme doit souffrir par
eux.
13 Alors les Disciples entendi-
rent *bien* que c'étoit de Jean Bap-
tiste, qu'il leur avoit parlé.
14 Et quand ils furent venus
vers les troupes, un homme vint
à lui, s'agenoüillant devant lui.
15 Et disant, Seigneur, aye
pitié de mon fils, car il est luna-
tique, & est miserablement affli-
gé: car souvent il tombe au feu,
& souvent en l'eau.
16 Et je l'ai presenté à tes
Disciples, mais ils ne l'ont pû
guérir.
17 Et Jesus répondant dit, O
generation incrédule, & de sens
renversé!

renversé! jusques à quand serai-
je avec vous? jusques à quand en-
fin vous supporterai-je? amenez-
le moi ici.
18 Et Jesus tança le diable, le-
quel sortit d'icelui : & dés ce
même instant l'enfant fut guéri.
19 Alors les Disciples vinrent
à part à Jesus, & lui dirent, Pour-
quoy ne l'avons nous pû jetter
hors?
20 Et Jesus leur *répon*dit, C'est
à cause de vôtre incrédulité : car
en vérité je vous dis, que si vous
aviez de la foi aussi gros qu'un
grain de semence de moûtarde,
vous diriez à cette montagne,
Traverse d'ici-là, & elle traver-
seroit : & rien ne vous seroit im-
possible :
21 Mais cette sorte de diables
ne sort point, sinon par oraison
& par jeûne.
22 Et comme ils conversoi-
ent en Galilée, Jesus leur dit, Il
aviendra que le fils de l'homme
sera livré entre les mains des
hommes :
23 Et ils le mettront à mort,
mais au troisiéme jour il ressusci-
tera. Et *les Disciples* en furent
grandement contristez.
24 Et quand ils furent venus
à Capernaum, ceux qui recevo-
ient les didrachmes, s'adresse-
rent à Pierre, & lui dirent, Vôtre
maître ne paye-t-il pas les di-
drachmes?
25 Il dit, Oüi. Et quand il fut
entré en la maison, Jesus le pré-
vint, disant, Que te semble, Si-
mon? Les Rois de la terre de qui
prennent-ils les tributs, ou les
impôts? est-ce de leurs enfans,
ou des étrangers?
26 Pierre dit, Des étrangers.
Jesus lui *répon*dit, Les enfans donc
sont francs.
27 Mais afin que nous ne les
scandalisions point, va-t-en à la
mer, & jette le hameçon : &
pren le premier poisson qui mon-
tera, & quand tu lui auras ouvert
la gueule, tu trouveras un sta-
tere : pren-le, & le leur donne
pour moi & pour toi.

CHAP. XVIII.

Le plus grand au Royaume des Cieux, Pourquoi Christ est venu, Excommunication.

EN cette même heure-là les
Disciples vinrent à Jesus,
disans, Qui est le plus grand au
Royaume des Cieux?
2 Et Jesus ayant appellé un
petit enfant, le mit au milieu
d'eux,
3 Et dit, En vérité je vous
dis : que si vous n'étes changez,
& ne devenez comme les petits
enfans, vous n'entrerez point au
royaume des cieux.
4 Partant quiconque se sera
humilié soi-même, comme est ce
petit enfant, c'est celui-là qui est
le plus grand au royaume des
cieux
5 Et quiconque reçoit un tel
petit enfant en mon Nom, il me
reçoit.

6 Mais quiconque ſcandalize
un de ces petits qui croyent en
moi, il lui vaudroit mieux qu'on
lui pendît une meule d'âne au col,
& qu'il fût plongé au profond de
la mer.
7 Malheur au monde à cauſe
des ſcandales. Car il eſt néceſſaire
qu'il avienne des ſcandales: tou-
tesfois malheur à l'homme par
qui le ſcandale avient.
8 Que ſi ta main ou ton pied
te fait chopper, couppe-les, & les
jette arriere de toi: car il vaut
mieux que tu entres boiteux ou
manchot en la vie, que d'avoir
deux pieds ou deux mains, &
être jetté au feu éternel.
9 Et ſi ton œil te fait chopper,
arrache-le, & le jette arriere de
toi: car il vaut mieux que tu entres
en la vie, n'ayant qu'un œil, que
d'avoir deux yeux, & être jetté
en la gehenne du feu.
10 Prenez garde que vous ne
mépriſiez pas un de ces petits:
car je vous dis, qu'aux cieux leurs
Anges voyent toûjours la face de
mon Pere qui *eſt* aux Cieux.
11 Car le Fils de l'homme eſt
venu pour ſauver ce qui étoit
péri.
12 Que vous ſemble? ſi un
homme a cent brebis, & qu'il y
en ait une égarée, ne laiſſe-t-il
pas les quatre-vingts dix-neuf,
pour s'en aller aux montagnes
chercher celle qui eſt égarée?
13 Et s'il avient qu'il la trou-
ve, en vérité je vous dis, qu'il a
plus de joye d'elle, que des
quatre-vingts dix neuf qui n'ont
point été égarées.
14 Auſſi la volonté de vôtre
Pere qui *eſt* aux cieux, n'eſt pas
qu'aucun de ces petits périſſe.
15 Que ſi ton frere a péché
contre toi, va & le repren entre
toi & lui ſeul: s'il t'écoute, tu
as gagné ton frere.
16 Mais s'il ne t'écoute point,
prens avec toi encores un ou
deux: afin qu'en la bouche de
deux ou de trois témoins toute
parole ſoit ferme.
17 Que s'il ne daigne les é-
couter, di-le à l'Egliſe: & s'il
ne daigne écouter l'Egliſe, qu'il
te ſoit comme un payen & un
péager.
18 En vérité je vous dis, que
tout ce que vous aurez lié ſur la
terre, il ſera lié au Ciel: & tout
ce que vous aurez délié ſur la
terre, il ſera délié au Ciel.
19 Derechef je vous dis, que ſi
deux d'entre vous s'accordent
ſur la terre, de toute choſe qu'ils
demanderont, il leur ſera fait de
mon Pere qui *eſt* aux cieux.
20 Car là où il y a deux ou
trois aſſemblez en mon Nom, je
ſuis là au millieu d'eux.
21 Alors Pierre s'approchant
de lui, dit, Seigneur, juſques à
combien de fois mon frere pé-
chera-t-il contre moi, & je lui
pardonnerai? *ſera-ce bien* juſques
à ſept fois?
22 Jeſus lui *répon*dit, Je ne te
dis

dis point jusques à sept fois, mais jusques à sept fois septante fois.

23 Partant le royaume des cieux est comparé à un Roi, qui voulut conter avec ses serviteurs.

24 Et quand il eut commencé à conter, on lui en presenta un qui lui devoit dix mille talens

25 Et d'autant qu'il n'avoit pas dequoi payer, son Seigneur commanda qu'il fut vendu, lui & sa femme & ses enfans & tout ce qu'il avoit, & que la *dette* fut payée.

26 Or ce serviteur là se jettant en terre, le supplioit, disant, Seigneur, use de patience envers moi, & je te rendrai le tout.

27 Alors le Seigneur de ce serviteur là étant émû de compassion, le relâcha, & lui quitta la dette.

28 Mais quand ce serviteur là fut parti, il trouva l'un de ses compagnons de service, qui lui devoit cent deniers: lequel il saisit, & l'étrangloit, disant, paye moi ce que tu me dois.

29 Et son compagnon de service se jettant à ses pieds, le prioit, disant, Use de patience envers moi, & je te rendrai le tout.

30 Mais il n'en voulut rien faire: mais s'en alla, & le mit en prison, jusques à ce qu'il eût payé la dette.

31 Or ces autres compagnons de service, voyant ce qui avoit été fait, furent fort maris: dont ils s'en vinrent, & déclarerent à leur Seignur tout ce qui avoit été fait.

32 Alors son Seigneur l'appella, & lui dit, Méchant serviteur, je t'ai quitté toute cette dette, parce que tu m'en as prié:

33 Ne te falloit-il pas aussi avoir pitié de ton compagnon de service, comme j'avois eu pitié de toi?

34 Alors son Seigneur étant en colere, le livra aux sergens, jusques à ce qu'il lui eût payé tout ce qui lui étoit dû.

35 Ainsi vous en fera mon Pere celeste, si vous ne pardonnez de vôtre cœur chacun à son frere ses fautes.

CAP. XIX.

La cause de répudier sa femme. Possession de la vie éternelle. De laisser tout pour Christ.

ET il avint que quand Jesus eut achevé ces propos, il partit de Galilée, & vint aux quatiers de Judée outre le Jordain.

2 Et de grandes troupes le suivirent, & il les guerit là.

3 Alors des Pharisiens vinrent à lui, le tentant, & lui disant, Est-il permis à l'homme de répudier sa femme pour quelque cause que ce soit.

4 Lequel répondant leur dit, N'avez-vous point lû que celui qui les a faits dés le commencement, les fit mâle & fémelle.

5 Et qu'il dit, Pour cette cause

l'homme delaissera son pere & sa
mere, & s'ajoindra à sa femme,
& les deux seront une même
chair.

6 Ainsi ils ne sont plus deux,
mais une même chair. Dont ce
que Dieu a conjoint, que l'hom-
me ne le separe point.

7 Ils lui dirent, Pourquoi donc
Moyse a-t-il commandé de don-
ner la lettre de divorce, & de
répudier sa femme?

8 Il leur dit, C'est que Moyse
pour la dureté de vôtre cœur,
vous a permis de répudier vos
femmes: mais du commencement
il n'étoit pas ainsi.

9 Or moi je vous dis, que
quiconque répudiera sa femme,
sinon pour *cause de* paillardise,
& se mariera à un autre, com-
met adultére: & qui se sera ma-
rié à celle qui est répudiée, com-
met adultére.

10 Ses Disciples lui dirent, Si
telle est la condition de l'homme
avec la femme, il n'est point ex-
pédient de se marier.

11 Mais il leur dit, Tous ne
comprennent pas cela, mais ceux
ausquels il est donné.

12 Car il y a des eunuques qui
sont ainsi nés du ventre de *leur*
mere: & il y a des eunuques, qui
ont été faits eunuques par les
hommes: & il y a des eunuques
qui se sont faits eunuques eux
mêmes pour le Royaume des
Cieux. Qui peut comprendre *ceci*
le comprenne.

13 Alors lui furent presentez
des petits enfans, afin qu'il leur
imposât les mains, & qu'il priât,
dont les Disciples les tancerent.

14 Mais Jesus leur dit, Laissez
les petits enfans, & ne les empê-
chez point de venir à moi, car à
tels est le royaume des cieux.

15 Et leur ayant imposé les
mains, il partit de là.

16 Et voici quelqu'un s'ap-
prochant lui dit, Maître qui es
bon, quel bien ferai-je, afin que
j'aye la vie éternelle?

17 Il lui *répon*dit, Pourquoi
m'appelles-tu bon? il n'y a nul
bon qu'un seul, *assavoir* Dieu:
que si tu veux entrer en la vie,
garde les commandemens.

18 Il lui dit, Quels? Et Jesus
lui *répon*dit, Tu ne tueras point.
Tu ne commettras point adul-
tére. Tu ne déroberas point. Tu
ne diras point faux témoignage.

19 Honore ton pere & ta mere.
Item, Tu aimeras ton prochain
comme toi-même.

20 Le jeune homme lui dit,
J'ai gardé toutes ces choses dés
ma jeunesse: que me défaut-il en-
core?

21 Jesus lui dit, si tu veux
être parfait, va, ven ce que tu
as, & *le* donne aux pauvres, &
tu auras un trésor au Ciel: puis
vien & me sui.

22 Mais quand le jeune homme
eut entendu cette parole, il s'en
alla tout triste: car il avoit de
grands biens.

23 Alors

23 Alors Jeſus dit à ſes diſciples, En verité je vous dis, qu'un riche entrera difficilement au royaume des cieux.

24 Et je vous dis derechef, Il eſt plus aiſé qu'un chameau paſſe par le trou d'une aiguille, que non pas qu'un riche entre au royaume de Dieu.

25 Ses diſciples ayant ouï ces choſes, s'étonnnerent fort, diſant, Qui eſt-ce donc qui peut être ſauvé?

26 Et Jeſus les regardant, leur dit, Quant aux hommes, cela eſt impoſſible: mais quant à Dieu, toutes choſes ſont poſſibles.

27 Alors Pierre prenant la parole, lui dit, Voici, nous avons tout delaiſſé, & t'avons ſuivi, que nous en aviendra-t'il donc?

28 Et Jeſus leur dit, En vérité je vous dis, que vous qui m'avez ſuivi en la régeneration, quand le Fils de l'homme ſera aſſis au trône de ſa gloire, vous auſſi ſerez aſſis ſur douze trônes, jugeans les douze lignées d'Iſraël.

29 Et quiconque aura delaiſſé maiſons, ou freres, ou ſœurs, ou pere, ou mere, ou femme, ou enfans, ou champs, à cauſe de mon Nom, il en recevra cent fois autant, & héritera la vie éternelle.

30 Mais pluſieurs qui ſont les premiers, ſeront les derniers: & les derniers, *ſeront* les premiers

CHAP. XX.

Chriſt nôtre maître & Rédempteur. Deux aveugles gueris.

CAr le royaume des cieux eſt ſemblable à un pere de famille, qui eſt ſorti dés le point du jour pour loüer des ouvriers pour ſa vigne.

2 Et quand il eut accordé avec les ouvriers à un denier par jour, il les envoya en ſa vigne.

3 Puis étant ſorti environ ſur les trois heures, il en vid d'autres qui étoient à ne rien faire au marché:

4 Auſquels il dit, Allez vous-en auſſi en ma vigne, & je vous donnerai ce qui ſera de raiſon.

5 Et ils s'y en allerent. Puis il ſortit derechef environ ſur les ſix & ſur les neuf heures, & fit de même.

6 Et environ ſur les onze heures il ſortit, & en trouva d'autres qui étoient à ne rien faire, auſquels il dit, Pourquoi vous tenez-vous ici tout le jour à ne rien faire?

7 Ils lui *répon*dirent, Parce que perſonne ne nous a loüez. *Et* il leur dit, Allez vous en auſſi en ma vigne, & vous recevrez ce qui ſera de raiſon.

8 Quand donc le ſoir fut venu, le maître de la vigne dit à celui qui avoit la charge de ſes affaires, Appelle les ouvriers, & leur paye leur ſalaire: commençant depuis les derniers juſques aux premiers.

9 Alors ceux *qui avoient été loüez* vers les onze heures étant venus, ils reçûrent chacun un denier.

10 Or quand les premiers furent
venus, ils penſoient recevoir
d'avantage: mais ils reçûrent
auſſi chacun un denier.
11 Et l'ayant reçû, ils mur-
muroient contre le pere de fa-
mille.
12 Diſant, Ces derniers ici
n'ont travaillé qu'une heure, &
tu les as faits pareils à nous qui
avons porté le faix du jour & la
chaleur.
13 Et il répondit à l'un d'eux,
& dit, Compagnon, je ne te fais
point de tort, n'as-tu pas accor-
dé avec moi à un denier?
14 Pren ce qui eſt tien, & t'en
va: mais ſi je veux donner à ce
dernier autant qu'à toi:
15 Ne m'eſt-il pas permis de
faire ce que je veux de mes biens?
Ton œil eſt-il malin de ce que je
ſuis bon?
16 Ainſi les derniers ſeront
les premiers: & les premiers *ſe-
ront* les derniers: car il y a beau-
coup d'appellez, mais peu d'élûs.
17 Et Jeſus montant à Jeru-
ſalem, prit à part ſur le chemin
ſes douze Diſciples, & leur dit,
18 Voici nous montons à Je-
ruſalem, & le Fils de l'homme
ſera livré aux principaux Sacrifi-
cateurs & aux Scribes, & ils le
condamneront à mort:
19 Et le livreront aux nations
pour s'en moquer, & le foüetter,
& le crucifier: mais au troiſiéme
jour il reſſuſcitera.
20 Alors la mere des fils de
Zebedée vint à lui avec ſes fils, ſe
proſternant, & lui demandant
quelque choſe.
21 Et il lui dit, Que veux-tu?
Elle lui dit, Ordonne que mes
deux fils qui ſont ici, ſoient aſſis
l'un à ta *main* droite, & l'autre
à ta gauche en ton Royaume.
22 Et Jeſus répondant, dit
Vous ne ſçavez ce que vous de-
mandez; pouvez-vous boire la
coupe que je dois boire, & être
baptizez du baptême duquel je
dois être baptizé? Ils lui dirent,
Nous le pouvons.
23 Et il leur dit, De vrai vous
boirez ma coupe, & ſerez bapti-
ſez du baptême duquel je ſerai
baptiſé: mais de ſeoir à ma droite
ou à ma gauche, ce n'eſt point à
moi de le donner, mais *il ſera donné*
à ceux auquels il eſt préparé de
mon Pere.
24 Les dix *autres* ayant oüi
cela, furent indignez contre les
deux freres.
25 Or Jeſus les ayant appellez,
leur dit, Vous ſçavez que les
Princes des nations les maîtri-
ſent: & que les grands uſent
d'autorité ſur elles.
26 Mais il ne ſera point ainſi
entre vous: au contraire quicon-
que voudra être grand entre
vous, qu'il ſoit vôtre Miniſtre.
27 Et quiconque voudra être
le premier entre vous, qu'il ſoit
vôtre ſerviteur.
28 Tout ainſi que le Fils de
l'homme n'eſt point venu pour
être

être ſervi, mais pour ſervir, & donner ſa vie en rançon pour pluſieurs.

29 Et comme ils partoient de Jerico, une grande troupe le ſuivit.

30 Et voici deux aveugles qui étoient aſſis prés du chemin, ayant oüi que Jeſus paſſoit, crierent, diſant, Seigneur, Fils de David, aye pitié de nous.

31 Et la troupe les tança, afin qu'ils ſe teuſſent, mais ils crioyent tant plus fort, *diſant*, Seigneur, Fils de David, aye pitié de nous.

32 Et Jeſus s'arrêtant les appella, & *leur* dit, Que voulez vous que je vous faſſe?

33 Ils lui dirent, Seigneur, que nos yeux ſoient ouverts.

34 Et Jeſus étant émeu de compaſſion, toucha leurs yeux: & incontinent leurs yeux recouvrerent la veuë, & ils le ſuivirent.

CHAP. XXI.

Qui ſont ceux qui font la volonté de Dieu. Les Juifs rejettez & les Gentils reçûs.

OR quand ils furent prés de Jeruſalem, & furent venus à Betphagé au mont des Oliviers, alors Jeſus envoya deux Diſciples,

2 Leur diſant, Allez en la bourgade qui eſt vis à vis de vous, & incontinent vous trouverez une âneſſe attachée, & *ſon* poulain avec elle: détachez-les, & me les amenez.

3 Que ſi quelqu'un vous dit quelque choſe, Vous direz que le Seigneur en a à faire: & incontinent il les envoyera.

4 Or tout cela ſe fit afin que fût accompli, ce dont il avoit été parlé par le Prophéte diſant,

5 Dites à la fille de Sion, Voici, ton Roi vient à toi debonnaire, & monté ſur une Aneſſe, & le poulain de celle qui eſt ſous le joug.

6 Les Diſciples donc s'en allerent & firent comme Jeſus leur avoit ordonné.

7 Et amenerent l'Aneſſe, & le poulain, & mirent leurs vêtemens deſſus, & l'y firent aſſeoir.

8 Alors de grandes troupes étendirent leurs robbes par le chemin, & les autres coupoient des rameaux des arbres, & les étendoient par le chemin.

9 Et les troupes qui alloient devant, & qui ſuivoient, crioient, diſant, Hoſanna, au Fils de David, benit *ſoit* celui qui vient au nom du Seigneur: Hoſanna, aux *lieux* tres-hauts.

10 Et quand il fut entré dans Jeruſalem, toute la ville fut émuë, diſant, Qui-eſt celui-ci?

11 Et les troupes diſoient: C'eſt Jeſus le Prophéte, de Nazareth de Galilée.

12 Et Jeſus entra au temple de Dieu, & chaſſa dehors tous ceux qui vendoient & achetoient au temple, & renverſa les tables des changeurs, & les ſelles de

ceux qui vendoient des pigeons:
13 Et il leur dit, Il eſt écrit,
Ma maiſon ſera appellée maiſon
de priere, mais vous en avez fait
une caverne de brigands.
14 Alors des aveugles & des
boiteux vinrent à lui au temple,
& il les guérit.
15 Mais quand les principaux
Sacrificateurs & les Scribes eu-
rent veu les merveilles qu'il a-
voit faites, & les enfans criant
au temple, & diſant, Hoſanna au
fils de David, ils en furent indi-
gnez,
16 Et lui dirent, Ois-tu ce que
ceux-ci diſent? Et Jeſus leur dit,
Oui: ne leutes-vous jamais, Tu
as accompli la loüange par la
bouche des enfans: & de ceux qui
tettent?
17 Et les ayant laiſſez, il ſor-
tit hors de la ville, pour s'en al-
ler à Bethanie, & logea-là.
18 Or le matin comme il
retournoit en la ville, il eut
faim.
19 Et voyant un figuier qui
étoit ſur le chemin, il s'y adreſ-
ſa, & n'y trouva rien ſinon des
feüilles ſeulement, & lui dit,
Qu'à tout jamais il ne naiſſe de
toi aucun fruit, & le figuier ſe-
cha incontinent.
20 Les Diſciples ayant vû
cela s'étonnerent, diſant, Com-
ment eſt-ce que le figuier eſt
devenu ſec à l'inſtant?
21 Jeſus répondant leur dit,
En verité je vous dis, pourvû
que vous ayez la foi, & que vous
ne ſoyez point en doute, non ſeu-
lement vous ferez ce qui a été
fait au figuier: mais auſſi, ſi vous
dites à cette montagne, Oſte-toi,
& te jette dans la mer, cela ce
ſera.
22 Et quoi que vous deman-
diez en priant, ſi vous croyez,
vous le recevrez.
23 Puis quand il fut venu au
temple, les principaux Sacrifica-
teurs & les Anciens du temple
vinrēt à lui comme il enſeignoit,
& lui dirent, De quelle autorité
fais-tu ces choſes? & qui eſt celui
qui t'a donné cette autorité?
24 Jeſus répondant leur dit,
Je vous interrogerai auſſi d'une
choſe, laquelle ſi vous me dites,
je vous dirai auſſi de quelle auto-
rité je fais ces choſes.
25 Le Baptéme de Jean d'où é-
toit-il? Du ciel, ou des hommes?
Or ils diſputoient en eux-mêmes,
diſant, Si nous diſons, Du ciel: il
nous dira, Pourquoi donc ne l'a-
vez vous point crû?
26 Et ſi nous diſons, Des hom-
mes; nous craignons les troupes:
car tous tiennent Jean pour Pro-
phéte.
27 Alors ils répondirent à
Jeſus, diſant, Nous ne ſçavons.
Et il leur dit, Je ne vous dirai
point auſſi de quelle autorité je
fais ces choſes.
28 Mais que vous ſemble? Un
homme avoit deux fils: & ve-
nant au premier, il lui dit, *Mon*
fils,

fils, va-t-en, & travaille aujour-
d'hui en ma vigne.
29 Lequel répondant, dit, Je
n'y veux point *aller*: mais puis a-
prés s'étant repenti, il s'y en alla.
30 Puis il vint à l'autre: &
lui dit de meme, lequel répondit,
& dit, J'y vais Seigneur mais il
ne s'y en alla point.
31 Lequel de ces deux fit la
volonté du pere ? Ils lui dirent,
Le premier. Jesus leur dit, En
vérité je vous dis, que les péa-
gers & les paillardes vous devan-
cent au Royaume de Dieu.
32 Car Jean est venu à vous
par la voye de justice, & vous ne
l'avez point crû: mais les péa-
gers & les paillardes l'ont crû:
& vous ayant veu *cela*, ne vous
étes point repentis puis aprés pour
le croire.
33 Ecoutez une autre simili-
tude. Il y avoit un pere de fa-
mille qui planta une vigne, &
l'environna d'une haye, & y creu-
sa un pressoir & y bâtit une tour:
puis il la loüa à des vignerons, &
s'en alla dehors.
34 Or la saison des fruits é-
tant prochaine, il envoya ses ser-
viteurs vers les vignerons pour
en recevoir les fruits.
35 Mais les vignerons ayant
pris ses serviteurs, foüetterent
l'un, & tuerent l'autre, & assom-
merent de pierres l'autre.
36 Derechef il envoya d'au-
tres serviteurs en plus grand
nombre que les premiers, & ils
leur en firent de même.
37 Enfin il envoya vers eux
son *propre* fils, disant; Ils porte-
ront révérence à mon fils.
38 Mais quand les vignerons
virent le fils, ils dirent entr'eux,
Celui-ci est l'hériter : venez,
mettons le à mort, & nous sai-
sissions de son heritage.
39 Et l'ayant pris, ils le jette-
rent hors de la vigne, & le mi-
rent à mort
40 Quand donc le Seigneur
de la vigne sera venu, que fera-
t-il à ces vignerons-la ;
41 Ils lui dirent, Il les fera pé-
rir malheureusement comme des
méchans, & loüera sa vigne à d'au-
tres vignerons qui lui rendront
les fruits en leur saison.
42 Et Jesus leur dit, Ne leu-
tes-vous jamais dans les Ecri-
tures, La pierre que les édifians
ont rejettée, est devenuë la maî-
tresse pierre du coin : Ceci a été
fait par le Seigneur, & c'est une
chose merveilleuse devant nos
yeux.
43 Partant je vous dis, que le
royaume de Dieu vous sera ôté, &
sera donné à une nation qui en
rapportera les fruits.
44 Or celui qui tombera sur
cette pierre, sera du tout froissé:
& celui sur qui elle tombera, elle
le brisera.
45 Et quand les principaux Sa-
crificateurs & les Pharisiens eu-
rent entendu ces similitudes, ils
apperçûrent qu'il parloit d'eux.
46 Et cherchant à le saisir, ils
crai-

craignirent les troupes, parce
qu'on le tenoit pour Prophéte.

CHAP XXII.

Sous la similitude des nopces, Jesus déclare que rien n'est agréable à Dieu sans foi. A qui le tribut.

ALors Jesus prenant la parole, leur parla derechef en
similitude, disant,
2 Le Royaume des Cieux est
semblable à un Roy qui fit les
nopces de son fils?
3 Et envoya ses serviteurs,
pour appeller ceux qui avoient
été conviez aux nopces, mais ils
n'y voulurent point venir.
4 Derechef il envoya d'autres
serviteurs, disant, Dites à ceux
qui étoient conviez, Voici, j'ai
apprêté mon dîner: mes taureaux & mes bêtes engraissées
sont tuées, & tout est prêt, venez aux nopces.
5 Mais eux n'en tenant conte,
s'en allerent, l'un à sa metairie,
& l'autre à son trafic.
6 Et les autres prirent ses serviteurs, & les outragérent & les
tuërent.
7 Quand le Roi l'entendit, il
se mit en colere, & y ayant envoyé des gens de guerre, il fit
périr ces meurtriers-là, & brûla
leur ville.
8 Alors il dit à ses serviteurs,
Or bien, les nopces sont apprêtées, mais ceux qui étoient conviez n'en étoient pas dignes.
9 Allez donc aux carrefours
des chemins, & autant que vous
en trouverez, conviez-les aux
nopces.
10 Alors ses serviteurs sortirent vers les chemins, & assemblerent autant qu'ils en trouverent, tant mauvais que bons: tellement que le lieu des nopces fut
rempli de gens qui étoient à table.
11 Et le Roi y étant entré,
pour voir ceux qui étoient à table, vid là un homme qui n'étoit
pas vêtu d'une robbe de nopces.
12 Et il lui dit, Compagnon,
comment es-tu entré ici, sans avoir une robbe de nopces? & il
eut la bouche close.
13 Alors le Roi dit aux serviteurs, Liez-le pieds & mains, &
le jettez aux tenebres de dehors:
là il y aura pleur & grincement
de dents.
14 Car il y a beaucoup d'appellez, mais peu d'élûs.
15 Alors les Pharisiens s'étant
retirez, prirent conseil comment-ils l'enlaceroient en parole.
16 Et lui envoyerent leurs Disciples, avec des Herodiens, disant, Maître, nous sçavons que
tu es véritable, & que tu enseignes la voye de Dieu en vérité,
& que tu ne te soucies de personne: car tu ne regarde point à
l'apparence des hommes.
17 Di-nous donc ce qui te
semble? est-il permis de payer
le tribut à Cesar, ou non?
18 Et Jesus connoissant leurs
malice, dit, Hypocrites, pourquoi
me tentez-vous? 19 Mon-

19 Montrez moi la monnoye
du tribut. Et ils lui preſente-
rent un denier.
20 Et il leur dit, De qui eſt
cette image, & cette inſcrip-
tion?
21 Ils lui dirent, De Ceſar.
Alors il leur dit, Rendez donc
à Ceſar les choſes qui ſont à
Ceſar: & à Dieu celles qui ſont à
Dieu.
22 Oyant cela ils s'étonnerent,
& le laiſſant s'en allerent.
23 Ce jour-là les Sadduciens,
(qui diſent qu'il n'y a point de
reſurrection) vinrent à lui &
l'interrogerent:
24 Diſant, Maître, Moyſe
a dit, ſi quelqu'un vient à mou-
rir ſans avoir des enfans, ſon
frere prendra la femme d'icelui,
& ſuſcitera lignée à ſon frere.
25 Or il y avoit parmi nous
ſept freres: dont le premier a-
prés qu'il fut marié, mourut, &
n'ayant point eu de lignée, laiſſa
ſa femme à ſon frere.
26 Semblablement auſſi le ſe-
cond, puis le troiſiéme, juſques
au ſeptiéme.
27 Or aprés eux tous, la fem-
me mourut auſſi.
28 En la réſurrection donc,
duquel des ſept ſera-t-elle fem-
me? car tous l'ont euë.
29 Mais Jeſus répondant leur
dit, Vous errez, ne ſçachans
point les Ecritures, ni la vertu
de Dieu.
30 Car en la reſurrection on
ne prend ni on ne donne des fem-
mes en mariage: mais on eſt com-
me les Anges de Dieu au Ciel.
31 Et quant à la réſurrection
des morts n'avez-vous point lû
ce dont Dieu vous a parlé, di-
ſant,
32 Je ſuis le Dieu d'Abraham,
& le Dieu d'Iſaac, & le Dieu de
Jacob? Dieu n'eſt pas le Dieu
des morts, mais des vivans.
33 Et les troupes oyant cela,
s'étonnerent de ſa doctrine.
34 Or quand les Phariſiens
entendirent qu'il avoit fermé la
bouche aux Sadduciens, ils s'aſ-
ſemblerent d'un accord.
35 Et l'un d'entr'eux, docteur
de la Loi, l'interrogea en le ten-
tant, & diſant,
36 Maître, lequel eſt le grand
commandement de la Loi.
37 Jeſus lui dit, Tu aimeras le
Seigneur ton Dieu de tout ton
cœur, & de toute ton ame, & de
toute ta penſée.
38 Celui-ci eſt le premier &
le grand Commandement.
39 Et le ſecond ſemblable à
icelui eſt, Tu aimeras ton pro-
chain comme toi-même.
40 De ces deux Commande-
mens dépendent toute la Loi &
les Prophétes.
41 Et les Phariſiens étant aſ-
ſemblez, Jeſus les interrogea,
42 Diſant, Que vous ſemble-
t-il du Chriſt? de qui eſt-il Fils?
Ils lui *repon*dirent de David.
43 Et il leur dit, Comment
donc

donc David l'appelle-t'il en Eſ-
prit, Seigneur? diſant,
44 Le Seigneur a dit à mon
Seigneur, Sieds-toi à ma dextre
juſques à ce que j'aye mis tes en-
nemis pour le marchepied de tes
pieds.
45 Si donc David l'appelle
Seigneur, comment eſt-il ſon
Fils?
46 Et nul ne lui pouvoir ré-
pondre un *ſeul* mot: & perſonne
ne l'oſa plus interroger depuis
ce jour-là.

CHAP. XXIII.

Chriſt condamne l'ambition, l'avarice, & l'hypocriſie des Scribes & Phariſiens, prédit la ruïne de Jeruſalem.

ALors Jeſus parla aux trou-
pes, & à ſes diſciples.
2 Diſant, Les Scribes & les
Phariſiens ſont aſſis en la chaire
de Moyſe.
3 Toutes les choſes donc
qu'ils vous diront que vous gar-
diez, gardez-les, & les faites:
mais ne faites point ſelon leurs
œuvres: car ils diſent & ne font
pas.
4 Car ils lient enſemble des
fardeaux peſans & inſupporta-
bles, & les mettent ſur les épau-
les des hommes, mais ils ne veu-
lent point les remuër de leur
doigt.
5 Et ils font toutes leurs œu-
vres pour être regardez des
hommes, car ils élargiſſent leurs
phylactères, & allongent les
franges de leurs vêtemens.
6 Et aiment les premieres
places aux banquets, & les pre-
mieres ſéances aux ſynagogues.
7 Et les ſalutations aux mar-
chez, & d'être appellez des
hommes, Nôtre maître, nôtre
maître.
8 Mais vous ne ſoyez point
appellez, Nôtre maître: car un
ſeul eſt vôtre docteur, *aſſavoir*
Chriſt: & quant à vous, vous êtes
tous freres.
9 Et n'appellez aucun en la
terre *vôtre* Pere: car un ſeul eſt
vôtre Pere, *aſſavoir* celui qui *eſt*
aux cieux.
10 Et ne ſoyez point appellez
docteurs: car un ſeul eſt vôtre
docteur, *aſſavoir* Chriſt.
11 Mais que celui qui eſt le
plus grand entre vous, ſoit vôtre
ſerviteur.
12 Car quiconque s'élevera
ſera abbaiſſé, & quiconque s'ab-
baiſſera, ſera élevé.
13 Mais mal-heur ſur vous,
Scribes & Phariſiens hypocrites,
d'autant que vous fermez le roy-
aume des cieux au devant des
hommes: car vous-mêmes n'y
entrez point, & ne ſoufrez point
que ceux qui y *veulent* entrer, y
entrent.
14 Mal-heur ſur vous Scribes
& Phariſiens hypocrites: car
vous mangez entierement les
maiſons des veuves, voire en fai-
ſant ſemblant de prier beaucoup:
pour cela vous en recevrez plus
grande condamnation.

15 Malheur ſur vous, Scribes & Phariſiens hypocrites : car vous tournoyez la mer, & la terre, pour faire un proſelyte, & quand il l'eſt devenu, vous le rendez fils de la gehenne, au double plus que vous.

16 Malheur ſur vous conducteurs aveugles, qui dites, Quiconque aura juré par le temple, ce n'eſt rien : mais qui aura juré par l'or du temple, il eſt redevable ?

17 Fols & aveugles : car lequel eſt le plus grand, l'or, ou le temple qui ſanctifie l'or.

18 Et quiconque, *dites-vous*, aura juré par l'autel, ce n'eſt rien : mais qui aura juré par le don qui eſt ſur icelui, il eſt redevable.

19 Fols & aveugles : car lequel eſt le plus grand, le don, ou l'autel qui ſanctifie le don ?

20 Celui donc qui jure par l'autel, il jure par lui, & par toutes les choſes qui *ſont* deſſus.

21 Et quiconque jure par le temple, il jure par lui, & par celui qui y habite.

22 Et quiconque jure par le ciel, il jure par le trône de Dieu, & par celui qui eſt aſſis deſſus.

23 Malheur ſur vous, Scribes & Phariſiens hypocrites : car vous dîmez la mente, l'anet & le cumin, & délaiſſez les choſes de la Loi qui ſont de plus grande importance, *aſſavoir* jurement, miſéricorde, & loyauté : il falloit faire ces choſes ici ; & ne laiſſer point celles-là,

24 Conducteurs aveugles, qui coulez le moûcheron, & engloutiſſez le chameau.

25 Mal-heur ſur vous, Scribes & Phariſiens hypocrites : car vous nettoyez le dehors de la coupe & du plat : mais dedans ils ſont pleins de rapine & d'excez.

26 Phariſien aveugle, nettoye premierement le dedans de la coupe & du plat, afin que le dehors auſſi en ſoit net.

27 Mal-heur ſur vous Scribes & Phariſiiens hypocrites : car vous étes ſemblables aux ſépulcres blanchis, qui apparoiſſent beaux par dehors, mais au dedans ils ſont tous pleins d'oſſemens de morts, & de toute ordure.

28 Pareillement auſſi vous montrez-vous juſtes par dehors aux hommes, mais au dedans vous êtes pleins d'hypocriſie & d'iniquité,

29 Mal-heur ſur vous, Scribes & Phariſiens hypocrites : car vous bâtiſſez les tombeaux des Prophétes, & reparez les ſépulcres des juſtes.

30 Et vous dites, Si nous euſſions été aux jours de nos peres, nous n'euſſions point été leurs compagnons au ſang des Prophétes.

31 Ainſi vous étes témoins contre vous-mêmes, que vous étes enfans des meurtriers des Prophétes.

32 Vous donc aussi achevez de
remplir la mesure de vos peres.
33 Serpens, Engeance de
vipéres, Comment éviterez-vous
le jugement de la gehenne ?
34 C'est pourquoi voici, je
vous envoye des Prophétes, &
des Sages & des Scribes; & vous
en tuërez, & en cruciefirez, &
en foüetterez en vos synagogues,
& les poursuivrez de ville en ville.
35 Afin que vienne sur vous
tout le sang juste qui a été ré-
pandu en la terre, depuis le sang
d'Abel le juste, jusques au sang
de Zacharie, fils de Barachie,
lequel vous avez mis à mort entre
le temple & l'autel.
36 En verité je vous dis, que
toutes ces choses viendront sur
cette génération.
37 Jerusalem, Jerusalem, qui
tuës les prophétes, & qui lapi-
des ceux qui te sont envoyez :
combien de fois ai-je voulu assem-
bler en un tes enfans, comme
la poule assemble ses poussins sous
ses ailes, & vous ne l'avez point
voulu ?
38 Voici, vôtre maison s'en
va être laissée deserte.
39 Car je vous dis, que dés
cette heure vous ne me verrez
plus, jusques à ce que vous di-
siez, Benit *soit* celui qui vient
au nom du Seigneur.

CHAP. XXIV.

Christ interrogé montre quels signes précéderont son avénement. Exhorte les siens à veiller.

ALors Jesus sortant s'en alloit
hors du temple : & alors
ses disciples vinrent pour lui
montrer les bâtimens du temple.
2 Et Jesus leur dit. Ne voyez-
vous pas toutes ces choses ? en
vérité je vous dis, qu'il ne sera
ici laissé pierre sur pierre qui ne
soit démolie.
3 Et lui étant assis sur la
montagne des Oliviers, les dis-
ciples vinrent à lui à part, di-
sant, Di nous quand ces choses
aviendront, & quel sera le signe
de ton avénement, & de la fin
du monde ?
4 Et Jesus répondant leur
dit, Prenez garde que nul ne vous
séduise.
5 Car plusieurs viendront en
mon Non, disant, Je suis le
Christ : & en séduiront plu-
sieurs.
6 Or vous avez à ouïr des
guerres, & des bruits de guer-
res : prenez garde que vous ne
soyez troublez : car il faut que
toutes ces choses aviennent : mais
ce ne sera pas encore la fin.
7 Car nation s'élevera contre
nation, & Royaume contre Roy-
aume : & il y aura des famines
& des pestilences, & des tremble-
mens de terre en tous lieux.
8 Mais toutes ces choses sont
des commencemens de douleurs.
9 Alors il vous livreront pour
être affligez & vous tuëront : &
vous serez haïs de toutes nati-
ons à cause de mon Nom.

10 Alors

10 Alors pluſieurs auſſi ſeront
ſcandaliſez, & ſe trahiront l'un
l'autre, & ſe haïront l'un l'au-
tre.
11 Davantage, pluſieurs faux
Prophétes s'éleveront, & en ſé-
duiront pluſieurs.
12 Et parce que l'iniquité ſera
multiplée, la charité de plu-
ſieurs ſe refroidira.
13 Mais qui aura perſévéré
juſques à la fin, celui là ſera
ſauvé.
14 Et cet Evangile du Roy-
aume ſera préché en toute la
terre habitable, en témoignagne à
toutes nations, & alors viendra
la fin.
15 Quand donc vous verrez
l'abomination de la deſolation
qui eſt dite par Daniel le Pro-
phéte, être établie au lieu ſaint,
(qui lit l'entende.)
16 Alors que ceux qui ſeront
en Judée, s'enfuyent aux mon-
tagnes.
17 Et que celui qui ſera ſur la
maiſon, ne deſcende point pour
emporter aucune choſe de ſa
maiſon.
18 Et que celui qui eſt au
champ, ne retourne point en
arriere pour emporter ſes ha-
billemens.
19 Mais malheur ſur les fem-
mes enceintes, & ſur celles qui
alaiteront en ces jours-là.
20 Or priez que vôtre fuite ne
ſoit point en hyver, ni au jour
du Sabbat.
21 Car il y aura alors une
grande affliction telle qu'il n'y en
a point eu de ſemblable depuis
le commencement du monde
juſques à maintenant, & n'y en
aura.
22 Que ſi ces jours-là n'euſſent
été abregez, nulle perſonne ne
ſeroit ſauvée, mais à cauſe des
élûs, ces jours-là ſeront abrégez.
23 Alors ſi quelqu'un vous
dit, Voici le Chriſt *eſt* ici, ou il
eſt là, ne le croyez point.
24 Car de faux Chriſts & de
faux Prophétes s'éleveront, &
feront de grands ſignes & des
miracles : voire pour ſeduire les
élûs mêmes, s'il étoit poſſible.
25 Voici, je vous l'ai prédit.
26 Si donc on vous dit, Voici,
il *eſt* au deſert, ne ſortez point :
voici, il *eſt* aux cabinets, ne les
croyez point.
27 Car comme l'éclair ſort
d'Orient, & ſe montre juſques
en Occident, autant en ſera t-il
auſſi de l'avenément du Fils de
l'homme.
28 Car où ſera le corps mort,
la s'aſſembleront auſſi les aigles.
29 Or incontinent aprés l'affli-
ction de ces jours-là, le Soleil
deviendra obſcur, & la Lune ne
donnera point ſa lumiere, &
les étoiles cherront du ciel, &
les vertus des Cieux ſeront é-
branlées.
30 Et alors le ſigne du Fils
de l'homme apparoîtra au Ciel,
& alors auſſi toutes les lignées
de

de la terre ſe lamenteront en ſe
frapant la poitrine, & verront
le Fils de l'homme venir dans
les nuées du ciel, avec puiſſance
& grande gloire.
31 Lequel envoyera ſes Anges
avec un grand ſon de trompette,
qui aſſembleront en un ſes élûs
des quatre vents, depuis l'un des
bouts des cieux juſques à l'autre
bout.
32 Or apprenez la ſimilitude
du figuier. Quand déja ſon ra-
meau eſt en ſeve, & qu'il jette
des feüilles, vous connoiſſez que
l'été eſt prochain.
33 Vous auſſi pareillement
quand vous verrez toutes ces
choſes, ſçachez qu'il eſt prochain
à la porte.
34 En vérité je vous dis, que
cette génération ne paſſera point,
que toutes ces choſes-là ne ſoient
avenuës.
35 Le ciel & la terre paſſe-
ront, mais mes paroles ne paſſe-
ront point.
36 Or quant à ce jour-là, &
à l'heure, nul ne le ſçait, non
pas même les Anges du ciel, mais
mon Pere ſeul.
37 Mais comme *étoient* les
jours de Noé, ainſi en prendra-
t'il de l'avenement du Fils de
l'homme.
38 Car comme ils étoient aux
jours de devant le deluge, man-
geant & beuvant, ſe mariant &
donnant en mariage, juſques à
ce jour-là que Noé entra en
l'arche:
39 Et n'apperçûrent point le
deluge, juſques à ce qu'il fut
venu, & les emporta tous: ainſi
en prendra-t'il de l'avenement
du Fils de l'homme.
40 Alors deux ſeront au champ
l'un ſera pris, & l'autre laiſſé.
41 Deux moudront au moulin:
l'une ſera priſe, & l'autre laiſſée.
42 Veillez donc: car vous
ne ſçavez à quelle heure doit ve-
nir vôtre ſeigneur.
43 Mais ſçachez cela, que ſi le
pere de famille ſçavoit à quelle
veille *de la nuit* le larron doit
venir, il veilleroit & ne laiſſe-
roit point percer ſa maiſon.
44 Partant vous auſſi ſoyez
préts: car le Fils de l'homme
viendra à l'heure que vous n'y
penſerez point.
45 Qui eſt donc le ſerviteur
fidele & prudent, que ſon maître
a établi ſur la compagnie de ſes
ſerviteurs pour leur donner la
nourriture en temps?
46 Bien-heureux *eſt* ce ſervi-
teur-là que ſon maître trouvera
ainſi faiſant, quand il viendra.
47 En vérité je vous dis, qu'il
l'établira ſur tous ſes biens.
48 Que ſi ce mauvais ſervi-
teur-là dit en ſon cœur, Mon
maître met long-temps à venir:
49 Et qu'il ſe prenne à battre
ſes compagnons de ſervice, &
même à boire & à manger avec
les yvrognes:
50 Le maître de ce ſerviteur-
là viendra au jour qu'il ne l'at-
tend

tend point, & à l'heure qu'il ne
ſçait point.
51 Et le *ſéparera*, & le mettra
au rang des hypocrites : là il y
aura pleur & grincement de
dents.

CHAP. XXV.

Par les ſimilitudes des vierges & des talens, Jeſus enſeigne un chacun de ſuivre ſa vocation. Puis exhorte à faire des œuvres de charité.

ALors le royaume des cieux
ſera ſemblable à dix vier-
ges, leſquelles ayant pris leurs
lampes, s'en allerent au devant
de l'époux.
2 Or il y en avoit d'elles cinq
ſages, & cinq folles.
3 Les folles, en prenant leurs
lampes, n'avoient point pris
d'huile avec elles.
4 Mais les ſages avoient pris
de l'huile en leurs vaiſſeaux avec
leurs lampes.
5 Et comme l'époux tardoit à
venir, elles ſommeillerent toutes,
& s'endormirent.
6 Or à minuit il ſe fit un cri,
diſant, Voici, l'époux vient,
ſortez au devant de lui.
7 Alors ces vierges-là ſe leve-
rent toutes, & apprêterent leurs
lampes.
8 Et les folles dirent aux ſages,
Donnez-nous de vôtre huile : car
nos lampes s'éteignent.
9 Mais les ſages répondirent,
diſant, *Nous ne pouvons*, de peur
que nous n'en ayons point aſſez
pour nous & pour vous : mais
allez plûtôt vers ceux qui en ven-
dent, & en achetez pour vous-
mêmes.
10 Or pendant qu'elles en al-
loient acheter, l'époux vint : &
celles qui étoient prêtes entre-
rent avec lui aux nopces, & la
porte fut fermée.
11 Puis aprés les autres vierges
vinrent auſſi, diſant, Seigneur,
Seigneur, ouvre nous.
12 Mais il leur répondit, & dit,
En vérité je vous dis, que je ne
vous connois point.
13 Veillez donc : car vous ne
ſçavez ni le jour ni l'heure, en
laquelle le Fils de l'homme vien-
dra.
14 Car *c'eſt* comme un homme,
lequel s'en allant dehors, appella
ſes ſerviteurs, & leur commit ſes
biens.
15 Et il donna à l'un cinq ta-
lens, & à l'autre deux, & à l'au-
tre un : à chacun ſelon ſa portée :
& incontinent s'en alla dehors.
16 Or celui qui avoit reçû
les cinq talens, s'en alla, & en
trafiqua : & en fit cinq autres ta-
lens.
17 Semblablement auſſi celui
qui *avoit receu* les deux en gagna
auſſi deux autres.
18 Mais celui qui en avoit
receu un, s'en alla, & l'enfouit en
terre, & cacha l'argent de ſon
maître.
19 Or long-temps aprés le
maître de ces ſerviteurs-là vint,
& conta avec eux.

20 Alors celui qui avoit recû les cinq talens, vint, & presenta cinq autres talens, disant, Seigneur, tu m'as commis cinq talens : voici, j'en ai gagné cinq autres par dessus.

21 Et son Seigneur lui dit, Cela va bien bon & loyal serviteur : tu as été loyal en peu de chose, je t'établirai sur beaucoup : entre en la joye de ton seigneur.

22 Puis celui qui avoit recû les deux talens, vint, & dit, Seigneur, tu m'as commis deux talens : voici, j'en ai gagné deux autres par dessus.

23 Et son Seigneur lui dit, Cela va bien bon & loyal serviteur : tu as été loyal en peu de chose, je t'établirai sur beaucoup : entre en la joye de ton seigneur.

24 Mais celui qui n'avoit recû qu'un talent, vint, & dit, Seigneur, je connoissois que tu étois homme rude, moissonnant là où tu n'as point semé, & assemblant là où tu n'as point épars.

25 C'est pourquoi craignant, je m'en suis allé, & ai chaché ton talent en terre : voici tu as ce qui est tien.

26 Et son Seigneur répondant, lui dit Mauvais & lâche serviteur, tu sçavois que je moissonnois là où je n'ai point semé, & assemblois là où je n'ai point épars

27 Il falloit donc que tu donnasse mon argent aux banquiers : & étant venu j'eusse recû le mien avec usure.

28 Ostez-lui donc le talent, & le donnez à celui qui a les dix talens.

29 (Car à chacun qui aura, il sera donné, & il en aura tant plus : mais à celui qui n'a rien, cela même qu'il a lui sera ôté.)

30 Jettez donc le serviteur inutile aux tenebres de dehors : là il y aura pleur & grincement de dents.

31 Or quand le Fils de l'homme sera venu en sa gloire, & tous les saints Anges avec lui, alors il se seerra sur le trône de sa gloire.

32 Et toutes les nations seront assemblées devant lui : & il les séparera les uns d'avec les autres, comme le berger sépare les brebis d'avec les boucs.

33 Et il mettra les brebis à sa droite, & les boucs à *sa* gauche.

34 Alors le roi dira à ceux qui seront à sa droite, Venez les bénits de mon Pere, possedez en héritage le royaume qui vous a été préparé dés la fondation du monde.

35 Car j'ai eu faim, & vous m'avez donné à manger : j'ai eu soif, & vous m'avez donné à boire : j'étois étranger, & vous m'avez recueilli ?

36 J'*étois* nud, & vous m'avez vêtu : j'étois malade, & vous m'avez visité : j'étois en prison, & vous étes venus vers moi.

37 Alors les justes lui répondront, disant, Seigneur, quand est-ce que nous t'avons vû avoir faim,

faim, & que nous t'avons donné
à manger, ou avoir ſoif, & que
nous t'avons donné à boire ?
38 Et quand eſt-ce que nous
t'avons vû étranger, & que nous
t'avons recueilli ? ou nud, & que
nous t'avons vêtu ?
39 Ou quand eſt-ce que nous
t'avons vû malade, ou en pri-
ſon, & que nous ſommes venus
vers toi ?
40 Et le Roi répondant, leur
dira, En vérité, je vous dis, qu'en-
tant que vous l'avez fait à l'un de
ces plus petits de mes freres,
vous me l'avez fait.
41 Alors il dira auſſi à ceux
qui ſeront à ſa gauche, Maudits,
départez-vous de moi au feu
éternel, qui eſt préparé au dia-
ble & à ſes Anges.
42 Car j'ai eu faim, & vous
ne m'avez point donné à manger :
j'ai eu ſoif, & vous ne m'avez
point donné à boire :
43 J'étois étranger, & vous
ne m'avez point recueilli : nud,
& vous ne m'avez point vêtu :
malade & en priſon, & vous ne
m'avez point viſité.
44 Alors auſſi ceux-là lui ré-
pondront, diſant, Seigneur,
quand eſt-ce que nous t'avons
vû avoir faim, ou avoir ſoif, ou
étranger, ou nud, ou malade, ou
en priſon, & que nous ne t'avons
point ſubvenu ?
45 Alors il leur répondra: di-
ſant, En vérité je vous dis, qu'en-
tant que vous ne l'avez point fait
à l'un de ces plus petits, vous ne
me l'avez point fait auſſi.
46 Et ceux-ci s'en iront aux
peines éternelles : mais les juſtes
s'en iront à la vie éternelle.

CHAP. XXVI.

Chriſt prédit ſa mort. Judas le vend. Inſtitution de la Cene. Remiſſion des pechez.

ET il avint que quand Jeſus
eut achevé tous ces propos,
il dit à ſes diſciples.
2 Vous ſçavez que dans deux
jours *la ſolemnité de* la Pâque ſe
fait, & le Fils de l'homme s'en va
être livré pour être crucifié.
3 Alors les principaux Sacri-
ficateurs, & les Scribes, & les
anciens du peuple s'aſſemblerent
en la ſalle du ſouverain Sacrifica-
teur, nommé Caïphe.
4 Et tinrent conſeil de ſaiſir
Jeſus par fineſſe, & de le mettre
à mort.
5 Mais ils diſoient, Non point
durant la fête, de peur qu'il ne ſe
faſſe tumulte entre le peuple.
6 Et comme Jeſus étoit à
Bethanie, en la maiſon de Simon,
dit le lepreux :
7 Une femme étoit venuë à
lui ayant une boîte d'oignement
de grand prix, & l'avoit répandu
ſur ſa tête lui étant à table.
8 Et ſes diſciples voyant cela,
furent indignez, diſant, A quoi
ſert ce dégât ?
9 Car cét oignement pouvoit
être vendu beaucoup, & être
donné aux pauvres,

10 Mais Jesus appercevant
cela, leur dit, Pourquoi donnez-
vous de la facherie à cette fem-
me ? car elle a fait un bon acte
envers moi.
11 Parce que vous aurez
toûjours les pauvres avec vous :
mais vous ne m'aurez point
toûjours.
12 Car ce qu'elle a répandu
cét oignement sur mon corps,
elle l'a fait pour l'appareil de
ma sépulture.
13 En vérité je vous dis,
qu'en quelque lieu que sera prê-
ché cét Evangile en tout le mon-
de, cela aussi qu'elle a fait sera
recité en mémoire d'elle.
14 Alors l'un des douze qui
étoit appellé Judas Iscariot, s'en
alla vers les principaux Sacrifi-
cateurs :
15 Et leur dit, Que me voulez
vous donner, & je vous le livrerai?
Et ils lui conterent trente piéces
d'argent.
16 Et dés lors il cherchoit
opportunité pour le livrer.
17 Or le prémier jour de la
fête des pains sans levain, les
disciples vinrent à Jesus, lui di-
sant, Où veux tu que nous t'ap-
prêtions à manger l'agneau de
Pâque?
18 Et il *répon*dit, Allez en la
ville vers un tel, & lui dites, Le
Maître dit, Mon temps est prés,
je ferai la Pâque chez toi avec
mes disciples.
19 Et les disciples firent com-
me Jesus leur avoit ordonné, &
preparérent la Pâque.
20 Quand donc le soir fut
venu, il se mit à table avec les
douze.
21 Et comme ils mangeoient,
il dit, En vérité je vous dis, que
l'un de vous me trahira.
22 Alors ils furent fort con-
tristez, & chacun d'eux se prit à
lui dire, Seigneur, est-ce moi ?
23 Mais il *leur* répondit, &
dit, Celui qui a mis sa main au
plat pour tremper avec moi *c'est*
celui qui me trahira.
24 Or quant au fils de l'hom-
me, il s'en va selon qu'il est é-
crit de lui : mais mal-heur à cet
homme-là, par lequel le Fils de
l'homme est trahi : il eût été bon
à cét homme-là de n'être point
né.
25 Et Judas qui le trahissoit,
répondant, dit, Maître, est-ce
moi ? Il lui dit, Tu l'as dit.
26 Et comme ils mangeoient,
Jesus prit le pain : & aprés qu'il
eut rendu graces, il le rompit &
le donna à ses disciples, & dit,
Prenez mangez : ceci est mon
corps.
27 Puis ayant pris la coupe, &
rendu graces, il la leur donna,
disant, beuvez-en tous.
28 Car ceci est mon sang, le
sang du Nouveau Testament,
lequel est répandu pour plusieurs
en rémission des péchez.
29 Or je vous dis, Que depuis
cette heure je ne boirai point de

ce

ce fruit de vigne ici, juſques à ce jour-là que je le boirai nouveau avec vous au royaume de mon Pere.

30 Et quand ils eurent chanté le cantique, ils s'en allerent en la montagne des Oliviers.

31 Alors Jeſus leur dit, Vous ſerez tous ſcandaliſez en moi cette nuit ici : car il eſt écrit, Je fraperai le berger, & les brebis du troupeau ſeront éparſes.

32 Mais aprés que je ſerai reſſuſcité, j'irai devant vous en Galilée.

33 Et Pierre prenant la parole, lui dit, Encore que tous ſoient ſcandaliſez en toi, je ne ſerai jamais ſcandaliſé.

34 Jeſus lui dit, En vérité je te dis, qu'en cette propre nuit, devant que le coq chante, tu me renieras par trois fois.

35 Pierre lui dit, Quand même il me faudroit mourir avec toi, ſi eſt-ce que je ne te renierai point. Autant auſſi en dirent tous les diſciples.

36 Alors Jeſus s'en vint avec eux en un lieu dit Gethſemané : & dit à ſes, diſciples, Aſſéez-vous ici, juſques à ce que je m'en aille, & que je prie là.

37 Alors il prit avec ſoi Pierre & les deux fils de Zebedée : & commença à être contriſté, & à être fort angoiſſé.

38 Alors il leur dit, mon ame eſt ſaiſie de toutes parts de triſteſſe juſques à la mort : demeurez ici, & veillez avec moi.

39 Et s'en allant un peu plus outre, il ſe jetta en terre ſur ſa face, priant, & diſant, Mon Pere, s'il eſt poſſible que cette coupe paſſe arriere de moi : toutesfois non point comme je veux, mais comme tu *veux*.

40 Puis il vint à ſes diſciples, & les trouva dormans, & dit à Pierre, Eſt-il poſſible que vous n'ayez pû veiller une heure avec moi ?

41 Veillez & priez que vous n'entriez en tentation : car quant à l'eſprit, il *eſt* prompt, mais la chair *eſt* foible.

42 Derechef il s'en alla pour la ſeconde fois, & pria, diſant, Mon Pere, s'il n'eſt pas poſſible que cette coupe paſſe arriere de moi, ſans que je la boive, ta volonté ſoit faite.

43 Puis il revint, & les trouva derechef dormans : car leurs yeux étoient appeſantis.

44 Et les ayant laiſſez, il s'en alla derechef, & pria pour la troiſiéme fois, diſant les mêmes paroles.

45 Alors il vint à ſes diſciples, & leur dit, Dormez doreſenavant, & vous repoſés : voici l'heure eſt prochaine, & le Fils de l'homme s'en va être livré entre les mains des méchans.

46 Levez-vous, allons : voici, celui qui me trahit s'approche.

47 Et comme il parloit encore, voici Judas l'un des douze,

vient, & une grande troupe avec
lui, avec des épées & des bâtons de
par les principaux Sacrificateurs
& les Anciens du peuple.
48 Or celui qui le trahiſſoit,
leur avoit donné un ſignal, diſant
Celui que je baiſerai, c'eſt lui:
ſaiſiſſez-le.
49 Et incontinent s'approchant
de Jeſus, il lui dit, Maître, bien
te ſoit: & le baiſa.
50 Alors Jeſus lui dit, Compagnon,
pour quel ſujet es-tu
ici? Alors ils s'approchérent, &
jettérent les mains ſur Jeſus & le
ſaiſirent.
51 Et voici, l'un de ceux qui
étoient avec Jeſus, avançant la
main tira ſon épée, & en frappa
le ſerviteur du ſouverain Sacrificateur,
& lui emporta l'oreille.
52 Alors Jeſus lui dit, Remets
ton épée en ſon lieu : car tous
ceux qui auront pris l'épée, périront
par l'épée.
53 Penſes-tu que je ne puiſſe
maintenant prier mon Pére, qui
me donneroit preſentement plus
de douze legions d'Anges?
54 Comment donc ſeroient
accomplies les écritures, *qui diſent*
qu'il faut qu'il arrive ainſi.
55 A ce même inſtant Jeſus
dit aux troupes, Vous étes ſortis
avec des épées & des bâtons comme
après un brigand, pour me
prendre : j'étois tous les jours
aſſis entre vous enſeignant au
temple, & vous ne m'avez point
ſaiſi?
56 Mais tout ceci eſt avenu,
afin que les écritures des Prophétes
ſoient accomplies. Alors tous
les diſciples l'abandonnerent, &
s'enfuirent.
57 Mais ceux qui avoient ſaiſi
Jeſus l'emmenerent à Caiphe le
ſouverain Sacrificateur, où les
Scribes & les Anciens étoient
aſſemblez.
58 Et Pierre les ſuivoit de
loin juſques à la cour du ſouverain
Sacrificateur, & étant entré
dedans, il s'aſſit avec les officiers,
pour voir quelle en ſeroit
la fin.
59 Or les principaux Sacrificateurs,
& les Anciens, & tout
le conſeil cherchoient de faux
témoignages contre Jeſus, afin
qu'ils le miſſent à mort:
60 Et n'en trouvoient point:
& bien que pluſieurs faux témoins
fuſſent venus, ils n'en trouverent
point *de propres*. Mais à la fin
deux faux témoins s'approcherent.
61 Et dirent, Celui-ci a dit, Je
puis défaire le temple de Dieu, &
le rebâtir en trois jours.
62 Alors le ſouverain Sacrificateur
ſe leva, & lui dit, Ne réponds-tu
rien? Qu'eſt-ce que témoignent
ceux-ci contre toi?
63 Et Jeſus ſe teut. Alors le
ſouverain Sacrificateur prenant
la parole lui dit, Je t'adjure par
le Dieu vivant, que tu nous diſes
ſi tu es le Chriſt, le Fils de Dieu.
64 Jeſus lui dit, Tu l'as dit:
qui

qui plus est, je vous dis, que ci-
aprés vous verrez le Fils de l'hom-
me assis à la dextre de la vertu *de
Dieu*, & venant sur les nuées du
ciel.

65 Alors le souverain Sacri-
ficateur déchira ses vêtemens,
disant, Il a blasphémé : qu'a-
vons-nous plus à faire de témoins
Voici, vous avez oui maintenant
son blasphéme. Que vous en
semble.

66 Eux répondant, dirent, Il
est coupable de mort.

67 Alors ils lui crachérent
au visage, & le soufletérent : &
les autres lui donnoient des
coups de leurs verges :

68 Disant. Christ, prophétize
nous, qui est celui qui t'a frappé ?

69 Or Pierre étoit assis dehors
en la cour : & une servante
s'adressà à lui, disant, Tu étois
aussi avec Jesus le Galiléen.

70 Mais il le nia devant tous,
disant, Je ne sçài ce que tu dis.

71 Et comme il sortoit dehors
au portail, une autre *servante*
le vid : & dit à ceux qui *étoient*
là, Celui-ci aussi étoit avec Jesus
le Nazarien.

72 Et derechef il le nia avec
serment, disant, Je ne connois
point cét homme-là.

73 Et un peu aprés ceux qui
se trouvoient là, vinrent, &
dirent à Pierre : Vrayement tu es
aussi de ceux-là, car ton langage
te donne à connoître.

74 Alors il se prit à se mau-
dire, & à jurer, *disant*, Je ne
connois point cét homme-là, &
incontinent le coq chanta.

75 Alors pierre eut souve-
nance de la parole de Jesus, qui
lui avoit dit, Avant que le coq
chante, tu me renieras par trois
fois. Ainsi il sortit dehors, &
pleura amérement.

CHAP. XXVII.

Christ est livré à Pilate. Judas se pend Christ est crucifié entre deux brigans. Priere de Christ en la croix.

PUis quand le matin fut venu,
tous les principaux Sacri-
ficateurs & les Anciens du peu-
ple tinrent conseil contre Jesus
pour le mettre à mort :

2 A raison dequoi ils l'ame-
nerent lié, & le livrérent à Ponce
Pilate Gouverneur.

3 Alors Judas qui l'avoit trahi,
voyant qu'il étoit condamné, se
repentit, & reporta les trente
piéces d'argent aux principaux
Sacrificateurs, & aux Anciens,

4 Disant, J'ai péché en tra-
hissant le sang innocent. Mais ils
lui dirent, Que nous importe, tu
y aviseras.

5 Alors aprés avoir jetté les
piéces d'argent dans le temple,
il se retira, & s'en alla, & s'é-
trangla.

6 Et les principaux Sacrifica-
teurs ayant pris les piéces d'ar-
gent, dirent, Il n'est pas permis
de les mettre au trésor : car c'est
un prix de sang.

7 Et aprés qu'ils eurent pris
conseil, ils en achetérent le
champ d'un potier, pour la sé-
pulture des étrangers.
8 Et pour cette cause ce champ
là a été appellé jusques à ce jour-
d'hui, Le champ de sang.
9 Alors fut accompli ce dont
il avoit été parlé par Jeremie le
prophéte, disant, Et ils ont pris
trente piéces d'argent, le prix
de celui qui a été apprécié, lequel
ceux d'entre les enfans d'Israël
ont apprécié.
10 Et les ont données pour
acheter le champ d'un potier,
selon ce que le Seigneur m'avoit
ordonné.
11 Or Jesus fut présenté de-
vant le Gouverneur : & le Gou-
verneur l'interrogea, disant,
Es-tu le Roi des Juifs ? Jesus
lui dit, Tu le dis.
12 Et comme il étoit accusé
par les principaux Sacrificateurs
& les Anciens, il ne répondoit
rien.
13 Alors Pilate lui dit, N'ois
tu pas combien ils amenent de té-
moignages contre toi ?
14 Mais il ne lui répondit
rien à une seule parole : telle-
ment que le Gouverneur s'éton-
noit grandement.
15 Or le Gouverneur avoit
coutume de relâcher au jour de
la féte un prisonnier au peuple,
assavoir, celui qu'ils vouloient.
16 Et alors il y avoit un pri-
sonnier notable, dit Barrabas.
17 Quand donc ils furent as-
semblez, Pilate leur dit, Lequel
voulez-vous que je vous relâche,
Barrabas, ou Jesus qu'on ap-
pelle Christ ?
18 (Car il sçavoit bien qu'ils
l'avoient livré par envie.
19 Et comme il étoit assis au
siege judicial, sa femme envoya
vers lui, disant, N'aye rien à faire
avec ce juste-là : car j'ai aujour-
d'hui beaucoup souffert en son-
geant à cause de lui.)
20 Alors les principaux Sa-
crificateurs & les Anciens per-
suadérent aux troupes qu'ils de-
mandassent Barrabas, & qu'ils
fissent périr Jesus.
21 Et le Gouverneur prenant
la parole leur dit, Lequel des
deux, voulez-vous que je vous
relâche ? Ils dirent Barrabas.
22 Mais Pilate leur dit, que
ferai-je donc de Jesus qu'on ap-
pelle Christ, Tous lui dirent,
Qu'il soit crucifié.
23 Et le Gouverneur leur dit,
Mais quel mal a-t-il fait ? Alors
ils criérent d'autant plus, disant
Qu'il soit crucifié.
24 Pilate donc voyant qu'il
ne gagnoit rien, mais que le
tumulte s'élevoit tant plus, prit
de l'eau, & lava ses mains de-
vant le peuple, disant, Je suis
innocent du sang de ce juste ici :
vous y aviserez.
25 Et tout le peuple répon-
dant, dit, Son sang *soit* sur nous,
& sur nos enfans.

26 Alors il leur relâcha Barrabas:
& leur livra Jeſus, aprés l'avoir
fait fouëtter, afin qu'il fût crucifié.
27 Alors les ſoldats du Gou-
verneur amenérent Jeſus au pré-
toire; & aſſemblérent devant lui
toute la bande.
28 Et l'ayant dévêtu, mirent
ſur lui un manteau d'écarlate.
29 Et pliérent une couronne
d'épines, & la mirent ſur ſa tête,
& un roſeau en ſa *main* droite:
& s'agenoüillant devant lui, ſe
mocquoient de lui, diſant, Bien
te ſoit, Roi des Juifs.
30 Et aprés avoir craché con-
tre lui, ils prirent le roſeau &
en frappoient ſa tête.
31 Puis s'étant moquez de lui,
ils lui dépoüillérent le manteau,
& le vêtirent de ſes vêtemens, &
l'amenérent pour être crucifié.
32 Et comme ils ſortoient,
ils trouvérent un Cirénien, nom-
mé Simon: lequel ils contrai-
gnirent de porter la croix dice-
lui.
33 Et étant arrivez en la place
dite Golgotha (qui vaut autant
à dire que la place du Teſt.)
34 Ils lui donnérent à boire
du vinaige mêlé avec du fiel:
& quand il en eut goûté, il n'en
voulut point boire.
35 Et aprés l'avoir crucifié,
ils partagérent les vêtemens, en
jettant le ſort, afin que fût ac-
compli ce qui eſt dit par le Pro-
phéte, Ils ſe ſont partagés mes
vêtemens, & ont jetté le ſort ſur
ma robe.
36 Et étant aſſis ils le gar-
doient-là.
37 Ils mirent auſſi au deſſus de
ſa tête ſon dicton par écrit *en ces
mots*, CELUI-CI EST JESUS
LE ROI DES JUIFS.
38 Alors deux brigands furent
crucifiez avec lui, l'un à droite,
& l'autre à gauche.
39 Et ceux qui paſſoient prés
de là, lui diſoient des outrages,
hochant la tête,
40 Et diſant, Toi qui défais
le temple, & le rebâtis en trois
jours, ſauve-toi, toi-même: ſi
tu es le Fils de Dieu, deſcen de
la croix.
41 Semblablement auſſi les
principaux Sacrificateurs avec
les Scribes, & les Anciens, ſe
moquant, diſoient,
42 Il a ſauvé les autres, il ne
ſe peut ſauver ſoi-même: s'il eſt
le Roi d'Iſraël, qu'il deſcende
maintenant de la croix, & nous
croirons à lui.
43 Il ſe confie en Dieu, qu'il
le délivre maintenant, s'il l'a
pour agréable: car il a dit, Je
ſuis le Fils de Dieu.
44 Cela même lui reprochoi-
ent auſſi les brigands qui étoient
crucifiez avec lui.
45 Mais depuis ſix heures il
ſe fit des ténébres ſur tout le païs,
juſques à neuf heures.
46 Et environ les neuf heures,
Jeſus s'écria à haute voix, diſant
Eli, Eli, lamma ſabacthani? c'eſt
dire, Mon Dieu, Mon Dieu,

pourquoi m'as tu abandonné?
47 Et quelques-uns de ceux
qui étoient là preſens, ayant oüi
cela, diſoient, Celui-ci appelle
Elie.
48 Et incontinent quelqu'un
d'entr'eux courut, & prit une é-
ponge: & l'ayant emplie de
vinaigre, la mit à l'entour d'un
roſeau, & lui en donna à boire.
49 Mais les autres diſoient,
Laiſſe, voyons ſi Elie viendra le
ſauver.
50 Alors Jeſus ayant crié de-
rechef à haute voix, rendit l'eſ-
prit.
51 Et voilà, le voile du temple
ſe fendit en deux, depuis le haut
juſques au bas: & la terre trem-
bla, & les pierres ſe fendirent.
52 Et les ſépulchres s'ouvri-
rent, & pluſieurs corps des Saints
qui avoient été endormis ſe levé-
rent.
53 Leſquels étant ſortis des
ſépulchres aprés ſa réſurrection
entrérent en la ſainte Cité, &
apparurent à pluſieurs.
54 Or le Centenier, & ceux
qui *étoient* avec lui gardant Jeſus,
ayant vû le tremblement de ter-
re, & les choſes qui étoient ave-
nuës, eurent grand' peur, diſant,
Véritablement celui-ci étoit le
fils de Dieu.
55 Il y avoit là auſſi pluſieurs
femmes qui regardoient de loin,
leſquelles avoient ſuivi Jeſus de-
puis la Galilée, en lui ſubve-
nant.
56 Entre leſquelles étoit Marie
Magdeleine, & Marie mére de
Jaques & de Joſes, & la mére des
fils de Zébédée.
57 Et le ſoir étant venu, il
vint un homme riche *qui étoit*
d'Arimathée, nommé Joſeph, qui
même avoit été Diſciple de Jeſus.
58 Icelui vint à Pilate, & de-
manda le corps de Jeſus, Alors
Pilate commanda que le corps
fût rendu.
59 Ainſi Joſeph prit le corps,
& l'enveloppa d'un linceuil net:
60 Et le mit en ſon ſépulcre neuf,
qu'il avoit taillé en un roc: &
ayant roulé une grande pierre à la
porte du ſépulchre, il s'en alla.
61 Et Marie Magdelaine &
l'autre Marie étoient là aſſiſes à
l'endroit du ſépulcre.
62 Or le lendemain, qui eſt
aprés la préparation *du Sabat*:
les principaux Sacrificateurs, &
les Phariſiens s'aſſemblerent vers
Pilate.
63 Diſant, Seigneur, il nous ſou-
vient que ce ſéducteur-là quand
il vivoit encore, diſoit, Dans
trois jours je reſſuſciterai.
64 Commande donc que le
ſépulcre ſoit gardé ſeurement
juſques au troiſiéme jour: de peur
que ſes Diſciples viennent de nuit
& le dérobent, & diſent au peu-
ple, Il eſt reſſuſcité des morts:
dont le dernier abus ſera pire
que le prémier.
65 Mais Pilate leur dit, vous
avez la garde: allez & l'aſſeurez
comme

comme vous l'entendez.

66 Eux donc s'en allérent, & asseurérent le sépulcre, séellans la pierre avec des gardes.

CHAP. XXVIII.

L'Ange descend du ciel. Christ ressuscité, vient au devant des femmes. Il envoye ses Apôtres prêcher & baptizer. Forme du Baptême.

OR au soir du Sabbat, au jour qui devoit luire pour le prémier de la semaine, Marie Magdelaine, & l'autre Marie vinrent voir le sépulcre.

2 Et voici il se fit un grand tremblement de terre: car l'Ange du Seigneur descendit du ciel, & vint & roula la pierre arriere de la porte *du sépulcre*, & s'assit sur elle.

3 Et son regard étoit comme un éclair, & son vêtement blanc comme neige.

4 Et les gardes pour la peur qu'ils eurent de lui, furent effrayez, & devinrent comme morts.

5 Mais l'Ange prenant la parole, dit aux femmes, vous *autres* ne craignez point: car je sçai que vous cherchez Jesus qui a été crucifié.

6 Il n'est point ici: car il est ressuscité, comme il l'avoit dit. Venez, voyez le lieu où gisoit le Seigneur.

7 Et vous en allez promptement: & dites à ses disciples qu'il est ressuscité des morts: & voici, il s'en va devant vous en Galilée, vous le verrez-là: voici je vous l'ai dit.

8 Alors elles partirent promptement du sépulcre avec crainte & grande joye: & coururent l'annoncer à ses disciples.

9 Mais comme elles alloient pour l'annoncer à ses disciples: voici Jesus leur vint au devant, disant, Bien vous soit. Et elles s'approchérent, & empoignérent ses pieds, & l'adorérent.

10 Alors Jesus leur dit, Ne craignez point, allez, & annoncés à mes freres qu'ils aillent en Galilée, & qu'ils me verront là.

11 Or quand elles furent parties, voici quelques-uns de la garde vinrent en la ville, & rapportérent aux principaux Sacrificateurs toutes les choses qui étoient avenuës.

12 Alors ils s'assemblerent avec les Anciens, & aprés qu'ils eurent pris conseil: ils donnérent une bonne somme d'argent aux soldats.

13 *En leur* disant, Dites, Ses disciples sont venus de nuit, & l'ont dérobé comme nous dormions.

14 Et si le Gouverneur vient à entendre ceci, nous *le* lui persuaderons, & vous en mettrons hors de peine.

15 Et eux ayant pris l'argent, firent ainsi qu'ils étoient enseignez, tellement que ce propos a été divulgué entre les Juifs, jusques à ce jourd'hui.

16 Mais les onze disciples s'en allérent en Galilée, en la montagne

tagne où Jeſus leur avoit ordonné.

17 Et quand ils l'eurent vû, ils l'adorérent, mais quelques-uns doutérent.

18 Et Jeſus s'approchant parla à eux, diſant, Toute puiſſance m'eſt donnée au ciel & en terre.

19 Allez donc & endoctrinez toutes nations, les baptizant au nom du Pere, & du Fils, & du S. Eſprit.

20 Et leur enſeignant de garder tout ce que je vous ai commandé: & voici, je ſuis toûjours avec vous juſques à la fin du Monde. Amen.

LE SAINT EVANGILE
DE NOSTRE SEIGNEUR JESUS-CHRIST
ſelon S. Marc.

CHAP. I.

Jean baptizant & prêchant au deſert, rend témoignage de Jeſus & le baptize.

LE commencement de l'Evangile de Jeſus Chriſt Fils de Dieu.

2 Comme il eſt écrit dans les Prophétes, Voici, j'envoye mon meſſager devant ta face qui préparera ta voye au devant de toi.

3 La voix de celui qui crie au déſert *eſt*, Préparez le chemin du Seigneur, dreſſez ſes ſentiers.

4 Jean baptizoit au déſert, & prêchoit le baptême de repentance en rémiſſion des péchez.

5 Et tout le païs de Judée, & ceux de Jeruſalem alloient vers lui, & étoient tous baptizez par lui au fleuve du Jordain, confeſſans leurs péchez.

6 Or Jean étoit vêtu de poils de chameau, & avoit une ceinture de cuir autour de ſes reins: & mangeoit des ſauterelles, & du miel ſauvage.

7 Et prêchoit, diſant, Celui qui eſt plus fort que moi, vient aprés moi, duquel je ne ſuis pas digne en me baiſſant de délier la courroye des ſouliers.

8 Il eſt vrai que je vous ai baptiſez d'eau: mais il vous baptiſera du S. Eſprit.

9 Or il avint en ces jours-là *que* Jeſus vint de Nazareth, *ville* de Galilée, & fut baptizé par Jean au Jordain.

10 Et incontinent comme il ſortoit hors de l'eau, il vid les cieux ſe fendre, & le S. Eſprit deſcendre ſur lui comme une colombe.

11 Alors il ſe fit une voix *venant* des cieux, *diſant*, Tu es mon

mon fils bien-aimé, auquel j'ai pris mon bon plaiſir.
12 Et incontinent l'eſprit le pouſſa au deſert.
13 Et il fut là au deſert quarante jours étant tenté de Satan : & étoit avec les bêtes ſauvages, & les Anges le ſervoient.
14 Or aprés que Jean eut été mis en priſon, Jeſus vint en Galilée, prêchant l'Evangile du Royaume de Dieu,
15 Et diſant, Le temps eſt accompli, & le Royaume de Dieu eſt approché : Amendez-vous, & croyez à l'Evangile.
16 Or en cheminant auprés de la mer de Galilée, il vid Simon & André ſon frere : jettant leurs filez en la mer, (car ils étoient pêcheurs.)
17 Alors Jeſus leur dit, Venez aprés moi, & je vous ferai être pêcheurs d'hommes.
18 Et auſſi-tôt laiſſant leurs filez, ils le ſuivirent.
19 Et de là paſſant un peu plus outre, il vid Jaques fils de Zebedée, & Jean ſon frere, qui raccoutroient leurs filez en la naſſeile.
20 Et incontinent il les appella, & eux laiſſant leur pere Zebedée en la naſſelle avec les ouvriers, le ſuivirent.
21 Puis ils entrerent en Capernaüm : & auſſi-tôt aprés au jour du Sabbat, étant entré en la ſynagogue, il enſeignoit.
22 Et ils s'étonnoient de ſa doctrine : car il les enſeignoit comme ayant autorité, & non point comme les Scribes.
23 Or il ſe trouva en leur ſynagogue un homme qui avoit un eſprit immonde, lequel s'écria.
24 Diſant, Ha ! qu'y a-t'il entre toi & nous, Jeſus Nazarien ? es-tu venu pour nous détruire ? je ſçai qui tu es, *aſſavoir* le Saint de Dieu.
25 Mais Jeſus le tança, diſant, Tai-toi, & ſors de lui.
26 Alors l'eſprit immonde le dérompant & s'écriant à haute voix, ſortit hors de lui.
27 Et ils s'étonnérent tous, tellement qu'ils s'enquéroient entr'eux, diſant, Qu'eſt-ceci ? quelle doctine nouvelle *eſt* celle-ci ? qu'il commande d'autôrité, mêmes aux eſprits immondes, & ils lui obeïſſent ?
28 Ainſi ſa renommée courut incontinent par toute la contrée d'alentour de la Galilée.
29 Et auſſi-tôt aprés étant ſortis de la ſynagogue, ils vinrent avec Jaques & Jean en la maiſon de Simon & d'André.
30 Or la belle mére de Simon giſoit malade de la fiévre : & auſſi-tôt ils lui parlérent d'elle.
31 Alors s'approchant, il la leva, en la prenant par la main : & auſſi-tôt la fiévre la laiſſa, & elle les ſervit.
32 Le ſoir étant venu, comme le Soleil ſe couchoit, ils lui apportoient

portoient tous ceux qui se portoient mal, & les démoniaques.
33 Et toute la ville étoit assemblée à la porte.
34 Et il guérit plusieurs qui étoient malades de diverses maladies : & jetta hors plusieurs Démons, ne permettant point que les Démons dissent qu'ils le connussent.
35 Puis au matin comme il étoit encore fort nuit, s'étant levé, il sortit, & s'en alla en un lieu desert, & prioit là.
36 Et Simon, & les autres qui *étoient* avec lui, le suivirent.
37 Et quand ils l'eurent trouvé, ils lui dirent, Tous te cherchent.
38 Alors il leur dit, Allons-nous-en aux prochaines bourgades, afin que j'y prêche aussi : car je suis venu pour cela.
39 Il prêchoit donc en leurs synagogues par toute la Galilée, & jettoit hors les Démons.
40 Et un lépreux vint à lui le priant & s'agenoüillant devant lui, & lui disant, Si tu veux, tu peux me nettoyer.
41 Alors Jesus étant émû de compassion, étendit la main, & le toucha, & lui dit Je le veux, sois nettoyé.
42 Et quand il l'eut dit, la lépre partit aussi-tôt de lui, & il fut nettoyé.
43 Et l'ayant menacé, il le renvoya incontinent.
44 Et lui dit, Garde-toi d'en rien dire à personne : mais va-t'en, *&* te montre au Sacrificateur, & presente pour ta purification les choses que Moyse a commandées, pour leur être en témoignage.
45 Mais lui étant parti commença à publier plusieurs choses. & à divulguer l'affaire : tellement que Jesus ne pouvoit plus entrer à decouvert en la ville, mais il se tenoit en des lieux deserts : & de toutes parts on venoit à lui.

CHAP. II.

Le paralytique est guéri en Capernaüm, Matthieu est appellé de Jesus, qui excuse les siens touchant le jeûne, & le jour du repos.

ET quelques jours aprés il entra derechef en Capernaüm & on ouït dire qu'il étoit en la maison.
2 Et aussi-tôt plusieurs s'assemblérent, tellement que même l'endroit d'auprés de la porte ne les pouvoit contenir, & il leur annoncoit la parole.
3 Alors quelques-uns vinrent à lui, apportant un paralytique qui étoit porté par quatre.
4 Mais parce qu'ils ne pouvoient approcher de lui à cause de la foule, ils découvrirent le toict *du lieu*, ou étoit *Jesus*, & l'ayant percé, devalérent le petit lit auquel le paralytique gisoit.
5 Alors Jesus ayant vû leur foi, dit au paralytique, *Mon* fils, tes péchez te sont pardonnez.

6 Or quelques-uns des Scri-
bes étoient là aſſis, & diſpu-
toient enleurs cœurs, *diſant*,
7 Pourquoi celui-ci pronon-
ce-t'il ainſi des blaſphémes? Qui-
eſt-ce qui peut pardonner les pé
chez, ſinon un ſeul Dieu?
8 Et incontinent Jeſus ayant
connu en ſon eſprit, qu'ils diſ-
putoient ainſi en eux mêmes, leur
dit, Pourquoi diſputez vous de
telles choſes en vos cœurs?
9 Lequel eſt le plus aiſé, de
dire au parralytique, Tes péchés
te ſont pardonnez : ou de dire,
Léve-tôi & charge ton petit lit
& chemine.
10 Or afin que vous ſçachiez
que le Fils de l'homme a pouvoir
de pardonner les péchez en la
terre, (il dit au paralytique,)
11 Je te dis, Léve-toi, &
charge ton petit lit, & t'en va
en ta maiſon.
12 Et lui ſe leva auſſi-tôt, &
ayant chargé ſon petit lit, il
ſortit en la preſence de tous :
tellement qu'ils furent tous é-
tonnez, & glorifioient Dieu, di-
ſant, Nous ne vîmes jamais une
telle choſe.
13 Alórs il s'en alla dere-
chef vers la mer, & tout le peu-
ple venoit à lui, & il les enſei-
gnoit.
14 Et en paſſant, il vid Levi
fils d'Alphée aſſis au lieu du péa-
ge, & lui dit, Sui moi : & lui
s'étant levé le ſuivit.
15 Et il avint que comme Je-
ſus étoit à table en la maiſon
d'icelui, pluſieur péagers & gens
de mauvaiſe vie ſe mirent auſſi à
table avec Jeſus & ſes diſciples :
car il y en avoit beaucoup qui
pareillement l'avoient ſuivi.
16 Dont les Scribes & les
Phariſiens, voyant qu'il man-
geoit avec les péagers & les gens
de mauvaiſe vie, diſoient à ſes
diſciples, Pourquoi eſt-ce qu'il
mange & qu'il boit avec les péa-
gers & les mal-vivans?
17 Et Jeſus ayant entendu cela,
leur dit, Ceux qui ſont en ſanté
n'ont pas beſoin de médecin :
mais ceux qui ſe portent mal. Je
ne ſuis point venu appeller à re-
pentance les juſtes, mais les pé-
cheurs.
18 Or les diſciples de Jean,
& des Phariſiens jeûnoient : leſ-
quels vinrent vers lui, & lui di-
rent, Pourquoi les diſciples de
Jean & des Phariſiens jeûnent-
ils : mais tes diſciples ne jeû-
nent point?
19 Et Jeſus leur *répon*dit, Les
gens de nopces peuvent-ils jeû-
ner pendant que le nouveau ma-
rié eſt avec eux? durant le temps
qu'ils ont le nouveau marié avec
eux, ils ne peuvent jeûner.
20 Mais les jours viendront
que le nouveau marié leur ſera
ôté, & alors ils jeûneront en ces
jours-là.
21 Auſſi nul ne coud une piéce
de drap neuf à un vieux vête-
ment : autrement la piéce du
drap

drap neuf, qui a été miſe pour
rémplage, emporte la piéce du
vieux drap, & la rupture en eſt
pire.
22 Pareillement nul ne met
le vin nouveau en de vieux vaiſ-
ſeaux : autrement le vin nou-
veau rompt les vaiſſeaux, & le
vin s'épand, & les vaiſſeaux ſe
perdent : mais le vin nouveau
doit être mis en des vaiſſeaux
neufs
23 Et il avint comme il paſ-
ſoit en un jour de Sabbat par
des blés, que ſes diſciples en che-
minant ſe prirent à arracher des
épics.
24 Alors les Phariſiens lui di-
rent, Regarde, pourquoi font-
ils ce qui n'eſt pas permis aux
Sabbats ;
25 Mais il leur dit, Ne leu-
tes-vous jamais ce que fit David
quand il eut néceſſité, & qu'il eut
faim, lui & ceux qui *étoient* avec
lui ?
26 Comme il entra en la mai-
ſon de Dieu, au temps d'Abia-
thar principal Sacrificateur, &
mangea les pains de propoſition,
qu'il n'étoit permis de manger
ſinon aux Sacrificateurs : & en
donna auſſi à ceux qui *étoient* avec
lui.
27 Puis il leur dit, Le Sabbat
eſt fait pour l'homme, & non
point l'homme pour le Sabbat.
28 Ainſi le Fils de l'homme
eſt ſeigneur auſſi du Sabbat.

CHAP. III.

Les Apôtres envoyez prêcher. Blaſphème contre le S. Eſprit. Qui ſont la mere, la ſœur, & les freres de Chriſt.

PUis il entra derechef en la
ſynagogue, & il y avoit là
un homme qui avoit la main
ſéche.
2 Et ils l'obſervoient, *pour voir*
s'il le guériroit au Sabbat, afin de
l'accuſer,
3 Alors il dit à l'homme qui
avoit la main ſéche, Léve-toi en
place.
4 Puis il leur dit, Eſt-il per-
mis de bien faire aux Sabbats,
ou de mal faire ? de ſauver une
perſonne, ou de la tuër ; mais
ils ſe teurent.
5 Alors en les regardant (à
l'entour avec indignation *& pa-
reillement* marri de l'endurciſſe-
ment de leur cœur, il dit au per-
ſonnage, Eſten ta main. Et il l'é-
tendit : & ſa main fut rendue
ſaine comme l'autre.
6 Alors les Phariſiens étant
ſortis, conſulterent avec les He-
rodiens contre lui, comment ils
le feroient perir.
7 Mais Jeſus avec ſes diſci-
ples ſe retira vers la mer, & une
grande multitude le ſuivit de Ga-
lilée & de Judée, & de Jeruſa-
lem, & d'Idumée, & de par de
là le Jordain.
8 Et ceux qui habitoient à
l'entour de Tyr & de Sidon,
ayant entendu les grandes choſes
qu'il

qu'il faiſoit, vinrent vers lui en
grande multitude.
9 Et il dit à ſes diſciples qu'une
petite naſſelle ne bougeât de là
pour lui ſervir à cauſe des trou-
pes, afin qu'elles ne l'empreſ-
ſaſſent point.
10 Car il en avoit guéri beau-
coup, tellement que tous ceux
qui étoient affligez, ſe jettoient
contre lui, afin qu'ils le tou-
chaſſent.
11 Et les eſprits immondes,
quand ils le voyoient, ſe proſter-
noient devant lui, & s'écrioient,
diſant, Tu es le Fils de Dieu.
12 Mais il les tanſoit fort,
afin qu'ils ne le fiſſent point con-
noître.
13 Puis il monta en une
montagne, & appella ceux qu'il
voulut, & ils vinrent à lui.
14 Et il en ordonna douze
pour être avec lui, & pour les
envoyer prêcher.
15 Et avoir puiſſance de gué-
rir les maladies, & de jetter
hors les Démons:
16 *Aſſavoir* Simon, lequel il
ſurnomma Pierre.
17 Puis Jaques fils de Zebe-
dée, & Jean frere de Jaques
auſquels il impoſa le nom de Bo-
anerges, (qui vaut autant à
dire, qu'enfans de tonnerre.)
18 Et André, & Pilippe, &
Barthelemi, & Matthieu, & Tho-
mas, & Jaques fils d'Alphée, &
Thadée, & Simon le Cananéen.
19 Et Judas Iſcariot, qui auſſi
le trahit.
20 Puis ils vinrent en la mai-
ſon: & derechef une multitude
s'aſſembla, tellement qu'ils ne
pouvoient pas même prendre
leur repas.
21 Et quand ceux qui lui at-
touchoient eurent entendu cela,
ils ſortirent pour le ſaiſir: car ils
diſoient, qu'il étoit hors du ſens.
22 Et les Scribes qui étoient
deſcendus de Jeruſalem, diſoient,
Il a Béelzebul, & jette hors les
Démons par le prince des Dé-
mons.
23 Mais lui les ayant appel-
ez, leur dit par ſimilitudes, Com-
ment Satan peut-il jetter Satan
dehors?
24 Car ſi un Royaume eſt diviſé
contre ſoi-même, ce Royaume-là
ne peut ſubſiſter.
25 Et ſi une maiſon eſt diviſée
contre ſoi-même, cette maiſon-
la ne peut ſubſiſter.
26 Pareillement ſi Satan s'é-
leve contre ſoi-même, & eſt di-
viſé, il ne peut ſubſiſter, mais il
s'en va faillir.
27 Nul ne peut entrer en la
maiſon d'un homme fort, & pil-
ler ſon bien, ſi prémiérement il
n'a lié l'homme fort: & alors il
pillera ſa maiſon.
28 En vérité je vous dis, que
toutes ſortes de péchez ſeront
pardonnez aux enfans des hom-
mes, & *toutes ſortes* de blaſphé-
mes par leſquels ils auront blaſ-
phémé.
29 Mais quiconque aura blaſ-

phémé contre le Saint Esprit, n'aura point de pardon éternellement, mais il sera coupable de condamnation éternelle.

30 C'est parce qu'ils disoient, Il a l'esprit immonde.

31 Ses fréres donc & sa mére vinrent: & étant dehors envoyérent quelques-uns vers lui pour l'appeller: & la multitude étoit assise à l'entour de lui

32 Ainsi donc on lui dit, Voilà ta mére & tes fréres là dehors *qui* te demandent.

33 Mais il leur répondit, disant, Qui est ma mére, ou qui sont mes fréres?

34 Et en regardant de tous côtez à l'environ ceux qui étoient assis à l'entour de lui, il dit, Voici ma mére & mes fréres.

35 Car quiconque fera la volonté de Dieu, celui-là est mon frére, & ma sœur, & *ma* mére.

CHAP. IV.

Similitude du semeur & son exposition. La connoissance de l'Evangile est un don de Dieu.

PUis il se prit derechef à enseigner auprés de la mer, & de grandes troupes s'assemblérent vers lui: tellement qu'étant monté en une nasselle, il se tenoit assis *en la nasselle* sur la mer, & tout le peuple étoit sur terre auprés de la mer.

2 Et il leur enseignoit beaucoup de choses par similitudes, & leur disoit en sa doctrine,

3 Ecoutez, Voici, un semeur s'en alla pour semer,

4 Et il avint qu'en semant, une partie *de la semence* chut auprés du chemin, & les oiseaux du ciel vinrent, & la mangérent toute.

5 L'autre partie chut en des lieux pierreux, où elle n'avoit guére de terre, & aussi-tôt elle se leva, parce qu'elle n'entroit pas profondement en terre.

6 Mais quand le Soleil fut levé, elle fut havie, & parce qu'elle n'avoit nulle racine, elle se sécha.

7 L'autre partie chut entre les épines: & les épines montérent, & l'étouffèrent, & elle ne rendit point de fruit.

8 Et l'autre partie chut en une bonne terre, & rendit du fruit, montant & croissant: tellement qu'un *grain* en apporta trente, l'autre soixante, & l'autre cent.

9 Alors il leur dit, Qui a des oreilles pour oüir, qu'il oye.

10 Et quand il fut à part, ceux qui *étoient* autour de lui avec les douze, l'interogérent touchant la similitude.

11 Et il leur dit, Il vous est donné de connoître le secret du royaume de Dieu: mais à ceux qui sont dehors, toutes choses se traitent en similitude:

12 Afin qu'en voyant ils voyent, & n'apperçoivent point: & qu'en oyant ils oyent, & n'entendent point: de peur qu'ils ne se convertissent, & que leurs péchez ne leur soient pardonnez.

13 Puis

13 Puis il leur dit, Ne ſçavez-vous pas cette ſimilitude ? & comment connoîtrez-vous toutes les ſimilitudes ?
14 Le ſemeur *C'eſt celui qui* ſeme la parole.
15 Et voici, ceux qui reçoivent la ſemence auprés du chemin, ce ſont ceux où la parole eſt ſemée, Mais aprés qu'ils l'ont ouïe, incontinent Satan vient, & ôte la parole ſemée en leurs cœurs.
16 Et voici ſemblablement, ceux qui reçoivent la ſemence en des lieux pierreux, ce ſont ceux qui ayant ouï la parole, auſſi-tôt la recoivent avec joye :
17 Mais ils n'ont point de racine en eux mêmes, & ne ſont qu'à temps : tellement qu'oppreſſion ou perſécution avenant pour la parole, ils ſont incontinent ſcandalizez.
18 Auſſi ceux qui reçoivent la ſemence entre les épines, ce ſont ceux qui oyent la parole :
19 Mais les ſolicitudes de ce monde & la fallace des richeſſes, & les convoitiſes des autres choſes, étant entrées *en leurs eſprits*, étouffent la parole, & elle devient infructueuſe.
20 Mais voici ceux qui ont reçû la ſemence en bonne terre, ce ſont ceux qui oyent la parole & la reçoivent, & portent du fruit : l'un trente : & l'autre ſoixante, & l'autre cent.
21 Il leur diſoit auſſi, La chandelle eſt-elle apportée afin qu'elle ſoit miſe ſous un boiſſeau, ou ſous un lit ? n'eſt-ce point afin qu'elle ſoit miſe ſur un chandelier ?
22 Car il n'y a rien de ſecret, qui ne ſoit enfin manifeſté, & il n'y a rien de caché, qui ne vienne en évidence.
23 Si quelqu'un a des oreilles pour ouïr, qu'il oye.
24 Davantage il leur dit, Regardez ce que vous oyez : de telle meſure que vous meſurerez, il vous ſera meſuré : & à vous qui oyez, il ſera ajoûté.
25 Car à celui qui a, il lui ſera donné : & à celui qui n'a rien, cela même qu'il a, lui ſera ôté.
26 Davantage il dit, Le royaume de Dieu eſt comme ſi un homme ayant jetté la ſemence en la terre dormoit, & ſe levoit de nuit & de jour :
27 Et que la ſemence germât & crût, lui ne ſçachant comment.
28 Car la terre d'elle même produit prémierement l'herbe, puis aprés les épis, & puis le plein froment en épi :
29 Et quand le fruit s'eſt montré, incontinent *on* y met la faucille à cauſe que la moiſſon eſt prête.
30 Puis il diſoit, à qui comparerons nous le royaume de Dieu ? ou de quelle ſimilitude le repreſenterons nous ?
31 Il en prend comme du grain de ſemence de moutarde, lequel étant ſemé en terre, eſt

bien la plus petite de toutes les semences qui sont *jettées* en la terre.

32 Mais aprés être semé, il se léve, & devient plus grand que toutes les autres herbes: & jette de grandes branches, tellement que les oiseaux du ciel peuvent bâtir leurs logettes sous son ombre.

33 Ainsi par plusieurs telles similitudes il leur traittoit de la parole, selon qu'ils pouvoient ouïr

34 Et il ne parloit point à eux sans similitude, mais à part il déclaroit le tout à ses disciples.

35 Ce jour-là quand le soir fut venu, il leur dit, Passons delà l'eau.

36 Et aprés avoir laissé les troupes, ils le prirent avec eux, comme il étoit en la nasselle. Or il y avoit aussi d'autres petites nasselles avec lui.

37 Alors un grand tourbillon de vent se leva, tellement que les vagues se jettoient en la nasselle, de sorte qu'elle s'emplissoit déja.

38 Or il étoit en la pouppe, dormant sur un oreiller: alors ils l'éveillerent, & lui dirent, Maître, ne te soucies-tu point de ce que nous périssons?

39 Mais lui s'étant levé, tança le vent, & dit à la mer, Tai-toi, tien-toi coye. Alors le vent cessa, & il se fit un grand calme.

40 Puis il leur dit, Pourquoi étes-vous ainsi craintifs? Comment, n'avez-vous point de foi?

41 Mais ils craignirent de grande crainte, & disoient l'un à l'autre? Mais qui est celui-ci, que le vent même & la mer lui obeïssent?

CHAP. V.

Le Diable connoît Christ. Les diables entrent dans les pourceaux. La fille de Jaïrus guérie.

ET ils arriverent delà la mer, en la contrée des Gadareniens.

2 Et quand il fut sorti de la nasselle, incontinent un homme qui avoit un esprit immonde, *sortit* des sépulcres, & le vint rencontrer:

3 Lequel avoit sa demeure aux sépulcres, & nul ne le pouvoit tenir lié, non pas mêmes de chaînes.

4 Parce que souvent quand il avoit été lié de ceps, & de chaînes, il avoit rompu les chaînes, & mis les ceps en pieces: & personne ne le pouvoit dompter.

5 Et il étoit continuellement de nuit & de jour aux montagnes & aux sépulcres, criant & se frapant de pierres.

6 Quand donc de fort loin il vid Jesus, il accourut, & se prosterna devant lui.

7 Et criant à haute voix, il dit, Qu'y a-t'il entre toi & moi, Jesus Fils du Dieu souverain? Je t'adjure de par Dieu, que tu ne me tourmentes point.

8 (Car *Jesus* lui disoit, Sors de cét homme, esprit immonde.)

9 Alors il l'interrogea, Comment

ment as-tu nom? Et il répondit, diſant, J'ai nom Legion: car nous ſommes pluſieurs.

10 Et il le prioit fort qu'il ne les en voyât point hors de cette contrée-là.

11 Or il y avoit là, vers les montagnes, un grand troupeau de pourceaux qui paiſſoit.

12 Et tous ces Démons-là le prioient, diſant, Envoye-nous dans les pourceaux, afin que nous entrions dans eux. Et Jeſus incontinent *le* leur permit.

13 Alors ces eſprits immondes étant ſortis, entrérent dans les pourceaux & le troupeau ſe jetta du haut en bas en la mer: (or il y en avoit environ deux mille,) & ils furent étouffez en la mer.

14 Et ceux qui paiſſoient les pourceaux s'enfuirent, & en portérent les nouvelles en la ville, & par les villages.

15 Alors ils ſortirent pour voir ce qui étoit avenu, & vinrent à Jeſus, & virent celui qui avoit été démoniaque, aſſis, & vêtu, & de bon ſens: *voire* celui qui avoit eu la Legion, & ils eurent peur.

16 Et ceux qui avoient vû *cela*, leur racontérent ce qui étoit arrivé à ce démoniaque, & touchant les pourceaux.

17 Alors ils ſe prirent à le prier qu'il s'en allât de leurs quartiers.

18 Et quand il fut entré en la naſſelle, celui qui avoit été démoniaque le prioit qu'il fût avec lui.

19 Et Jeſus ne *le* lui permit point, mais il lui dit, Va-t'en en ta maiſon vers les tiens, & leur raconte combien grandes choſes le Seigneur t'a faites, & *comme* il a eu pitié de toi.

20 Il s'en alla donc, & ſe mit à publier en Decapolis combien grandes choſes Jeſus lui avoit faites: & tous s'*en* étonnoient.

21 Et quand Jeſus fut repaſſé à l'autre rivage en une naſſelle, de grandes troupes s'aſſemblérent vers lui, & il étoit prés de la mer.

22 Alors voici, un des principaux de la ſynagogue nommé Jaïrus, vint: & l'ayant vû, ſe jetta à ſes pieds.

23 Et le prioit fort, diſant, Ma petite fille eſt à l'extrémité: *je te prie*, de venir, & de lui impoſer les mains, afin qu'elle ſoit guérie, & qu'elle vive.

24 *Jeſus* donc s'en alla avec lui: & de grandes troupes le ſuivoient, tellement qu'ils l'empreſſoient.

25 Or il y avoit une certaine femme travaillée d'une perte de ſang *depuis* douze ans.

26 Laquelle avoit beaucoup ſouffert *entre les mains* de pluſieurs medecins, & avoit dépenſé tout ſon bien, & n'avoit de rien profité: mais plûtôt elle étoit allée en empirant.

27 Elle ayant oui parler de Jeſus, vint en la foule par derriere, & toucha ſon habillement.

28 Car elle disoit, Si seule-
ment je touche ses habillemens,
je serai guérie.
29 Et incontinent le flux de
son sang s'étancha, & elle sentit
en son corps qu'elle étoit guérie
de *son* fleau.
30 Et aussi-tôt Jesus recon-
noissant en soi-même la vertu qui
étoit sortie de lui, se retourna
vers la foule, disant, Qui a tou-
ché mes habillemens?
31 Et ses disciples lui dirent,
Tu vois que la foule t'empresse,
& tu dis, Qui m'a touché?
32 Mais il regardoit tout à
l'entour pour voir celle qui avoit
fait cela.
33 Alors la femme craignant
& tremblant, sçachant ce qui
avoit été fait en sa personne, vint
& se jetta devant lui, & lui dit
toute la vérité.
34 Et il lui dit, Ma fille, ta foi
t'a sauvée: va-t'en en paix, &
sois guérie de ton fleau.
35 Comme il parloit encores,
quelques-uns arriverent de chez
le principal de la synagogue, di-
sant, ta fille est morte. Pour-
quoi travailles-tu le maître da-
vantage?
36 Et incontinent que Jesus
eut oüi ce qu'on disoit, il dit
au principal de la Synagogue, Ne
crains point: croi seulement.
37 Et il ne permit point qu'au-
cun le suivît, sinon Pierre, & Ja-
ques, & Jean frere de Jaques.
38 Puis il vint en la maison
du principal de la Synagogue, &
apperçût le trouble & ceux qui
pleuroient & jettoient de grands
cris.
39 Et alors étant entré de-
dans, il leur dit, Pourquoi est-ce
que vous vous troublez, & que
vous pleurez? la petite fille n'est
pas morte, mais elle dort.
40 Et ils se rioient de lui:
mais les ayant fait sortir, il prit
le pere & la mere de la petite
fille, & ceux qui *étoient* avec lui:
& entra là où la petite fille étoit
gisante.
41 Et ayant pris la main de
l'enfant, il lui dit, Talitha cu-
mi, qui vaut autant à dire, étant
exposé, que, Petite fille (je te
dis) leve-toi.
42 Et incontinent la petite
fille se leva, & cheminoit: car
elle étoit âgée de douze ans.
Dont ils furent étonnez d'un
grand étonnement.
43 Et il leur commanda fort
que personne ne le sçût, & puis
il dit, qu'on lui donnât à manger.

CHAP. VI

Christ prêchant en son pays n'est pas reçeu. Emprisonnement de Jean Baptiste. Cinq mille hommes repûs miraculeusement.

APrés il partit de là, & vint
en son pais, & ses disciples
le suivoient.
2 Et quand le Sabbat fut ve-
nu, il se prit à enseigner en la
Synagogue: & beaucoup de ceux
qui l'oyeient, s'étonnoient, di-
sant,

ſant, D'où viennent ces choſes à celui-ci? & quelle eſt cette ſageſſe qui lui eſt donnée? que mèmes de telles vertus ſe font par ſes mains?

3 Celui-ci n'eſt-il pas charpentier? fils de Marie, frere de Jaques, & de Joſes, & de Jude, & de Simon? ſes ſœurs auſſi ne ſont-elles pas ici parmi nous? Et ils étoient ſcandaliſez en lui.

4 Alors Jeſus leur dit, Un Prophéte n'eſt ſans honneur, ſinon en ſon païs, & entre ſes parens, & ceux de ſa famille.

5 Et il ne pût faire là aucune vertu, ſinon qu'il guérit quelque peu de malades, leur ayant impoſé les mains.

6 Et il s'étonnoit de leur incrédulité: & tournoyoit à l'entour des bourgades, enſeignant

7 Alors il appella les douze, & commença de les envoyer deux à deux, & leur donna puiſſance ſur les eſprits immondes.

8 Et leur commanda de ne rien prendre pour *porter ſur* le chemin, ſinon un bâton ſeulement, ni malette, ni pain, ni monnoye en leur ceinture.

9 Mais qu'ils fuſſent chauſſez de ſouliers, & qu'ils ne ſe vêtiſſent point de deux robbes.

10 Il leur diſoit auſſi, En quelque part que vous entrerez en une maiſon, demeurez-y juſques à ce que vous partiez de-là.

11 Et tous ceux qui ne vous recevront point, & ne vous écouteront point, en partant de là ſecoüez la poudre de deſſous vos pieds en témoignage contre eux. En vérité je vous dis, que ceux de Somode & de Gomorrhe ſeront plus tolérablement traittez au jour du jugement, que cette ville là.

12 Eux donc étant partis, prêchérent qu'on s'amendât.

13 Et jetterent hors pluſieurs Démons, oignirent d'huile pluſieurs malades, & les guérirent.

14 Or le roi Herode en ouït parler, (car le nom d'icelui étoit fort celébre) & dit, Ce Jean qui baptizoit, eſt reſſuſcité des morts, c'eſt pourquoi les vertus montrent leur force en lui.

15 Les autres diſoient, C'eſt Elie: & les autres diſoient, C'eſt un Prophéte, ou comme l'un des Prophétes.

16 Quand donc Herode eut entendu cela, il dit, Celui-ci, eſt ce Jean que j'ai décapité: il eſt reſſuſcité des morts.

17 Car Herode ayant envoyé *ſes gens* avoit fait prendre Jean, & l'avoit lié en priſon, à cauſe d'Herodias femme de Philippe ſon frére, parce qu'il l'avoit priſe en mariage.

18 Car Jean diſoit à Herode, il ne t'eſt pas permis d'avoir celle qui eſt femme de ton frére.

19 Et pourtant Herodias lui en vouloit, & deſiroit de le faire mourir, mais elle ne pouvoit.

20 Car Herode craignoit Jean, sçachant qu'il étoit homme juste & saint, & l'avoit en révérence, & l'ayant oui, faisoit beaucoup de choses *pour l'amour de lui*, & l'écoutoit volontiers.
21 Mais un jour étant venu à propos, qu'Herode faisoit le festin du jour de sa naissance aux grands seigneurs, & aux capitaines, & aux principaux de Galilée.
22 Et la fille d'Herodias étant entrée, & ayant dansé, & ayant plû à Herode, & aussi à ceux qui étoient ensemble à table: le Roi dit à la jeune fille, Demande-moi ce que tu voudras, & je te *le* donnerai.
23 Et il lui jura, disant, Tout ce que tu me demanderas, je te le donnerai, *voire* jusques à la moitié de mon Royaume.
24 Elle donc étant sortie, dit à sa mere, Qu'est-ce que je demanderai? & elle dit, la tête de Jean Baptiste.
25 Et incontinent étant rentrée avec grande affection vers le Roi, elle lui fit sa requête disant, Je voudrois que tout à cette heure tu me donnasse en un plat la tête de Jean Baptiste.
26 Et le Roi étant tres-marri, ne voulut pas *toutesfois* la refuser, à cause du serment, & de ceux qui étoient à table avec lui:
27 Mais il envoya incontinent l'un de ses gardes, & commanda qu'il apportât la tête d'icelui: lequel s'y en alla & le décapita en la prison.
28 Et apporta la tête d'icelui en un plat, & la donna à la jeune fille, & la jeune fille la donna à sa mere.
29 Et ses disciples *l*'ayant oui, vinrent & emportérent son corps, & le mirent en un sépulcre.
30 Et les Apôtres se rassemblérent vers Jesus, & lui racontérent tout ce qu'ils avoient fait & enseigné.
31 Et il leur dit, Venez-vous-en à part en un lieu retiré, & vous reposez un petit: car il y avoit beaucoup d'allans & de venans, tellement qu'ils n'avoient pas même le loisir de manger.
32 Ils s'en allerent donc en une nasselle en un lieu retiré à part.
33 Mais le peuple vid qu'ils s'en alloient, & plusieurs le reconnurent: & y accoururent à pied de toutes les villes, & y vinrent devant eux, & s'assemblérent vers lui.
34 Alors Jesus étant sorti, vid *là* de grandes troupes, & fut émeu de compassion envers elles, de ce qu'elles étoient comme des brebis qui n'ont point de pâture: & se mit à leur enseigner plusieurs choses.
35 Et comme il étoit dêja tard, ses disciples vinrent à lui, disant, Ce lieu est desert, & il est dêja tard.
36 Donne-leur congé, afin qu'ils

qu'ils s'en aillent aux villages &
aux bourgades d'alentour, &
qu'ils achétent des pains pour
eux: car ils n'ont rien à manger:
37 Et répondant il leur dit,
Mais vous donnez-leur à manger.
Ils lui dirent. Irons-nous acheter
des pains pour deux cens deniers,
pour leur donner à manger?
38 Et il leur dit, Combien a-
vez-vous de pains? allez & re-
gardez. Et aprés l'avoir ſçu, ils
dirent, Cinq, & deux poiſſons.
39 Alors il leur commanda
qu'ils les fiſſent tous aſſeoir par
tables ſur l'herbe verte.
40 Et ils s'aſſirent par ran-
gées, par centaines & par cin-
quantaines.
41 Et quand il eut pris les cinq
pains & les deux poiſſons, en re-
gardant vers le ciel, il rendit
graces, & rompit les pains, &
les donna à ſes diſciples, afin
qu'ils les miſſent devant eux: &
partagea les deux poiſſons à tous.
42 Et tous *en* mangérent, &
furent raſſaſiez.
43 Et ils recueillirent des pié-
ces *de pain*, douze corbeilles
pleines, & quelque reſte des poiſ-
ſons.
44 Or ceux qui en avoient
mangé étoient environ cinq mille
hommes.
45 Incontinent aprés cela il
contraignit ſes diſciples de mon-
ter en la naſſelle, & d'aller de-
vant lui outre *la mer*, vers Beth-
ſaïda, pendant qu'il donneroit
congé aux troupes.
46 Et quand il eut donné con-
gé, il s'en alla en la montagne
pour prier.
47 Le ſoir étant venu, la naſ-
ſelle étoit au milieu de la mer,
& *il étoit* lui ſeul ſur la terre.
48 Et il vid qu'ils avoient
grande peine à tirer, car le vent
leur étoit contraire: & environ
la quatriéme veille de la nuit,
il vint vers eux cheminant ſur la
mer, & les vouloit paſſer.
49 Mais quand ils le virent
cheminant ſur la mer, ils pen-
ſérent que ce fût un fantôme:
dont ils s'écriérent.
50 Car ils le voyoient tous,
& furent troublez: mais incon-
tinent il parla à eux & leur dit,
Aſſeurez-vous, c'eſt moi: n'ayez
point de peur.
51 Alors il monta en la naſ-
ſelle vers eux, & le vent ceſſa:
dont ils s'étonnérent beaucoup
plus fort en eux-mêmes, & s'é-
merveilérent.
52 Car ils n'avoient pas bien
pris garde au fait des pains:
parce que leur cœur étoit ſtupide.
53 Et quand ils furent paſſez
outre, ils vinrent en la contrée de
Génézareth, & arrivérent au
port.
54 Et comme ils furent ſortis
de la naſſelle, *ceux du lieu* le re-
connurent incontinent.
55 Et coururent çà & là par
toute la contrée d'alentour, &
ſe prirent à lui apporter çà là en
des petits lits ceux qui ſe por-
toient

toient mal, là où ils oyoient dire
qu'il étoit.

56 Et par tout où il étoit en-
tré dans les bourgades, ou dans
les villes, ou dans les villages, ils
mettoient les malades aux mar-
chez : & le prioient que pour le
moins ils pûſſent toucher le bord
de ſa robbe : & tous ceux qui le
touchoient, étoient guéris,

CHAP. VII.

Les commandemens des hommes ſont condamnez. La fille de la Cananéene guérie.

Alors les Phariſiens & quel-
ques-uns des Scribes qui
étoient venus de Jeruſalem, s'aſ-
ſemblérent vers lui.

2 Et voyant quelques-uns de
ſes diſciples prendre leur repas
avec les mains communes, (c'eſt
à dire ſans être lavées (ils *les en*
blâmoient.

3 (Car les Phariſiens, & tous
les Juifs ne mangent point qu'ils
ne lavent ſouvent leurs mains, re-
tenant les traditions des anciens :

4 Et *retournant* du marché, ils
ne mangent point, qu'ils ne ſo-
ient lavez : il y a auſſi beaucoup
d'autres choſes qu'ils ont priſes
à garder, comme les lavemens
des coupes, des brocs, de la vaiſ-
ſelle, & des chalits)

5 Là deſſus les Phariſiens & les
Scribes l'interrogérent, diſant,
Pourquoi tes diſciples ne chemi-
nent-ils point ſelon la tradition
des anciens : mais prennent leur
repas ſans laver les mains?

6 Il répondit & leur dit, Cer-
tainement Eſaïe a bien prophé-
tizé de vous, hypocrites : com-
me il eſt écrit, Ce peuple-ci
m'honore des levres, mais leur
cœur eſt bien éloigné de moi.

7 Mais ils m'honorent en
vain, enſeignant des doctrines *qui*
ne ſont que des commandemens
d'hommes.

8 Car en laiſſant le comman-
dement de Dieu, vous retenez la
tradition des hommes, *aſſavoir* les
lavemens des brocs & des cou-
pes, & faites beaucoup d'autres
choſes ſemblables.

9 Il leur dit auſſi, Vous annul-
lez bien le commandement de
Dieu, afin que vous gardiez vôtre
tradition.

10 Car Moyſe a dit, Honore
ton pere & ta mere, Item, Qui
maudira ſon pere ou ſa mere,
qu'il meure de mort.

11 Mais vous dites. Si quel-
qu'un dit à ſon pere ou à ſa mere,
Le corban (c'eſt à dire le don)
qui *ſera fait* de par moi, viendra
à ton profit, *il ſera hors de coulpe.*

12 Et ne ſouffrez plus qu'il
faſſe rien pour ſon pére ou ſa
mére.

13 Ainſi vous mettez la parole
de Dieu à néant par vôtre tradi-
tion que vous avez établie, & fai-
tes pluſieurs choſes ſemblables.

14 Puis ayant appellé toutes
les troupes, il leur dit, Ecoutez
moi vous tous, & entendez.

15 Il n'y a rien de ce qui entre
par

par dehors en l'homme, qui le
puisse soüiller, mais les choses qui
sortent de lui, ce sont là les cho-
ses qui soüillent l'homme.
16 Si quelqu'un a des oreilles
pour ouïr, qu'il oye.
17 Puis quand il fut entré en
la maison, *s'étant retiré* d'avec
les troupes, ses disciples l'in-
terrogérent touchant la simili-
tude.
18 Et il leur dit, Et vous,
étes-vous ainsi sans entendement?
n'entendez-vous point *encore*,
que tout ce qui entre en l'homme
par dehors ne le peut soüiller.
19 Car il n'entre point en son
cœur, mais au ventre & sort
dehors au retrait, purgeant tou-
tes les viandes.
20 Il leur disoit donc, Ce qui
sort de l'homme, c'est ce qui
soüille l'homme.
21 Car du dedans, *c'est à dire*
du cœur des hommes, sortent les
mauvaises pensées, les adultéres,
les paillardises, les meurtres.
22 Les larcins, les mauvaises
pratiques pour avoir le bien d'au-
trui, les méchancetez, la fraude,
l'insolence, le mauvais regard,
le blâme, la fierté, la folie.
23 Tous ces maux, là sortent
du dedans, & soüillent l'homme.
24 Puis s'étant levé de là, il
s'en alla aux confins de Tyr &
de Sidon : & étant entré en une
maison, il vouloit que personne
ne le sçût, mais il ne pût être
celé.
25 Car une femme de laquelle
une petite fille avoit un esprit
immonde, *dés qu'*elle eut ouï par-
ler de lui, vint & se jetta à ses
pieds.
26 (Or cette femme étoit
Grecque, Syropheniciene de na-
tion) & le pria qu'il jettât le
Diable hors de sa fille,
27 Et Jesus lui dit, Souffre
que les enfans soient les prémiers
rassaziez : car il n'est pas bon de
prendre le pain des enfans, & le
jetter aux petits chiens.
28 Mais elle répondit, & lui
dit, Il est vrai, Seigneur : car
aussi les petits chiens mangent
sous la table des miettes que les
enfans laissent tomber.
29 Alors il lui dit, Pour cette
parole va-t'en : le Diable est
sorti de ta fille.
30 Et quand elle s'en fut allée
en sa maison, elle trouva que le
Diable étoit sorti, & sa fille cou-
chée sur le lict.
31 Puis *Jesus* étant parti de-
rechef des quartiers de Tyr & de
Sidon, vint à la mer de Galilée,
par le milieu des quartiers de
Decapolis.
32 Alors on on lui amena un
sourd ayant le parler empêché :
& on le pria qu'il lui imposât les
mains.
33 Et l'ayant tiré à part de
la multitude, il mit ses doits dans
ses oreilles : & ayant craché lui
toucha la langue.
34 Puis en regardant au ciel,

il soûpira, & lui dit, Hephpha-
tah, c'est à dire, Ouvre-toi.
35 Et incontinent ses oreilles
furent ouvertes, & le lien de sa
langue fut délié, & il parla aisé-
ment.
36 Et il leur commanda de
ne *le* dire à personne, mais plus il
le défendoit, & plus ils le pu-
blioient.
37 Et ils s'étonnoient tant &
plus disant, Il a tout bien fait : il
fait ouir les sourds, & parler les
muëts.

CHAP. VIII.

Miracle des sept pains. Les Apôtres confessent Jesus être le Christ. Pierre est appelé Satan.

EN ces jours-là comme il y
avoit de fort grandes trou-
pes, & qu'elles n'avoient rien à
manger, Jesus appella ses disci-
ples, & leur dit:
2 Je suis émû de compassion
envers les troupes : car il y a dê-
ja trois jours qu'ils ne bougent
d'avec moi, & ils n'ont rien à
manger.
3 Et je si les renvoye à jeun
en leur maison ils defaudront en
chemin : car quelques-uns d'en-
tr'eux sont venus de loin.
4 Et ses disciples lui répondi-
rent, D'où les pourra-t'on rassa-
sier ici de pains en *ce* desert?
5 Et il *leur* demanda, Com-
bien avez-vous de pains, ils *lui*
dirent, Sept.
6 Alors il commanda aux trou-
pes de s'asseoir par terre, & prit
les sept pains, & aprés avoir ren-
du graces il les rompit, & les
donna à ses disciples, pour les
mettre devant les troupes : & ils
les mirent devant elles.
7 Ils avoient aussi quelque peu
de petits poissons: & apres qu'il
eut rendu graces, il commanda
qu'ils les missent aussi devant *les
troupes*.
8 Ils en mangerent donc &
furent rassasiez: & emporterent
du reste des piéces *de pain*, sept
corbeilles.
9 (Or ceux qui en avoient
mangé étoient environ quatre
mille) & puis il leur donna congé.
10 Et monta incontinent en
une nasselle avec ses disciples, &
vint aux quartiers de Dalma-
nutha.
11 Et les Pharisiens s'en vin-
rent & se prirent à disputer a-
vec lui, lui demandant *quelque*
signe du ciel, en le tentant.
12 Alors il dit en soûpirant
profondement en son esprit,
Pourquoi cette génération de-
mande-t'elle un signe ? En véri-
té je vous dis, qu'il ne sera point
donné de signe à cette génération.
13 Et les ayant laissez, il mon-
ta derechef en la nasselle, & passa
à l'autre rivage.
14 Or ils avoient oublié à
prendre des pains, & n'en avo-
ient qu'un avec eux en la nasselle.
15 Et il leur commanda, di-
sant, Avisez, donnez-vous garde
du levain des Pharisiens, & du
levain d'Herode. 16 Dont

16 Dont ils penſoient en eux-mêmes, diſant, C'*eſt* parce que nous n'avons point de pains.

17 Et Jeſus connoiſſant *cela*, leur dit, Pourquoi penſez-vous touchant ce que vous n'avez point de pains ? ne conſiderez-vous point encores, & n'entendez vous point ? avez-vous encore vôtre cœur ſtupide ?

18 Ayant des yeux, ne voyez-vous point ? ayant des oreilles, n'oyez-vous point ? & n'avez vous point de ſouvenance ?

19 Quand je diſtribuai les cinq pains aux cinq mille *hommes*, combien recueilliſtes-vous de corbeilles pleines du reſte des piéces ? Ils lui dirent, Douze.

20 Et quand je diſtribuai les ſept pains aux quatre mille *hommes*, combien recuelliſtes-vous de corbeilles pleines du reſte des piéces ? Ils lui dirent, Sept.

21 Et il leur dit, Comment n'entendez-vous point ?

22 Puis il vint en Bethſaïda, & ils lui preſentérent un aveugle, & le prioient qu'il le touchât.

23 Alors il prit la main de l'aveugle, & le mena hors de la bourgade, & ayant craché ſur ſes yeux, & luy ayant impoſé les mains, il lui demanda s'il voyoit quelque choſe.

24 Et *cét homme-là* ayant levé la vûe, dit, Je vois marcher des hommes qui ſemblent des arbres.

25 Puis aprés il mit encore les mains ſur les yeux d'icelui, & lui fit lever la vûë, & il fut rétabli, & les voyoit tous de loin clairement.

26 Puis il le renvoya en ſa maiſon, diſant, N'entre point en la bourgade, & ne le di à perſonne de la bourgade.

27 Et Jeſus & ſes diſciples étant partis *de là*. vinrent aux bourgades de Céſarée, *dite* de Philippe : & ſur le chemin il interrogea ſes diſciples, leur diſant : Qui diſent les hommes que je ſuis ?

28 Ils répondirent, *Les uns*, Jean Baptiſte : & les autres, Elie : & les autres, l'un des Prophétes.

29 Alors il leur dit, Et vous, qui dites vous que je ſuis ? Pierre répondant lui dit. Tu es le Chriſt.

30 Et il leur défendit avec menaces, qu'ils ne diſſent *cela* de lui à perſonne.

31 Et il commença à leur enſeigner, qu'il falloit que le Fils de l'homme ſouffrît beaucoup, & qu'il fut rejetté des Anciens, & des principaux Sacrificateurs, & des Scribes : & qu'il fut mis à mort, & qu'il reſſuſcitât trois jours aprés.

32 Et il tenoit ces propos tout ouvertement, alors Pierre le prit, & ſe mit à le tancer.

33 Mais lui ſe retournant, & regardant ſes diſciples, tença Pierre, diſant, Va arriere de moi Satan : car tu ne comprens point les choſes qui ſont de Dieu, mais

celles

celles qui sont des hommes.

34 Puis ayant appellé les troupes avec ses disciples, il leur dit, Quiconque veut venir aprés moi, qu'il renonce à soi-même, & qu'il charge *sur soi* sa croix, & qu'il me suive.

35 Car quiconque voudra sauver son ame, il la perdra: mais quiconque perdra son ame pour l'amour de moi, & de l'Evangile, celui-là la sauvera.

36 Car que profitera-t'il à l'homme s'il a gagné tout le monde, & qu'il fasse perte de son ame?

37 Ou, que donnera l'homme pour récompense de son ame?

38 Car quiconque aura eu honte de moi & de mes paroles parmi cette nation adultére & pécheresse, le Fils de l'homme aura aussi honte de lui, quand il sera venu en la gloire de son pere avec les saints Anges.

CHAP. IX.

Transfiguration de Christ, il le faut écouter. Christ prédit sa passion: & embrasse un enfant.

IL leur disoit aussi, En verité je vous dis, qu'il y a quelques-uns d'entre ceux qui sont ici presens, qui ne goûteront point la mort jusques à ce qu'ils ayent vû le regne de Dieu être venu avec puissance.

2 Et le sixiéme jour apres, Jesus prit avec soi Pierre, & Jaques, & Jean, & les mena seuls à part sur une haute montagne: & fut transfiguré devant eux.

3 Et ses vêtemens devinrent reluisans, & fort blancs, comme neige, tels qu'il n'y a foulon sur la terre qui les sçeût ainsi blanchir.

4 Puis Elie leur apparut avec Moyse: & ils parloient avec Jesus.

5 Alors Pierre prenant la parole dit à Jesus, Maître, il est bon que nous soyons ici: faisons-y donc trois tabernacles, un pour toi, un pour Moyse, & un pour Elie.

6 Or il ne sçavoit ce qu'il disoit: car ils étoient épouvantez.

7 Et une nuée vint qui les couvrit: puis de la nuée vint une voix, qui disoit, Celui-ci est mon fils bien aimé, écoutez-le.

8 Et aussi-tôt ayant regardé à l'entour, ils ne virent plus personne, sinon Jesus seul avec eux.

9 Et comme ils descendoient de la montagne, il leur commanda expressément qu'ils ne racontassent à personne ce qu'ils avoient vû, sinon aprés que le Fils de l'homme seroit ressuscité des morts.

10 Dont ils retinrent cette parole-là en eux-mêmes, s'entre-demandans ce que c'étoit à dire cela, Ressusciter des morts.

11 Puis apres ils l'interrogerent, disant, Pourquoi les Scribes disent-ils qu'il faut qu'Elie vienne prémiérement?

12 Il

12 Il répondit, & leur dit,
De vrai Elie étant venu prémiérement doit rétablir toutes choses, & comme il est écrit du Fils de l'homme, *il faut* qu'il souffre beaucoup, & qu'il soit anéanti.
13 Mais je vous dis que mêmes
Elie est venu, & ils lui ont fait tout ce qu'ils ont voulu, comme il est écrit de lui.
14 Puis étant revenu vers les
disciples, il vid une grande troupe à l'entour d'eux & des Scribes qui questionnoient avec eux.
15 Et incontinent toute la
troupe le voyant fut saisie d'étonnement, & accourant ils le saluérent.
16 Alors il interrogea les
Scribes, disant, Dequoi étes-vous en question avec eux?
17 Et quelqu'un de la troupe
répondit, & dit, Maître, je t'ai amené mon fils qui a un esprit muet,
18 Qui le dérompt par tout
où il le prend: & alors il écume & grince les dents, & devient sec: & j'ai requis tes disciples qu'ils le jettassent hors, mais ils n'ont pû.
19 Alors Jesus lui répondant,
dit, O nation incrédule, jusques à quand enfin serai-je avec vous? jusques à quand enfin vous supporterai-je? Amenez-le moi.
20 Ils l'amenérent donc jus-
ques à lui: & quand il l'eut vû, incontinent l'esprit le dérompit, dont *l'enfant* tomba à terre, & se tournoit çà & là en écumant.
21 Alors Jesus interrogea le
pére de l'enfant, *disant*, Combien y a-t'il de temps que ceci lui est avenu? Lequel dit, dès son enfance:
22 Et souvent il l'a jetté, &
au feu, & en l'eau pour le faire périr: mais si tu y peux quelque chose, aide nous, étant émeu de compassion envers nous.
23 Alors Jesus lui dit, Si tu le
peux croire, toutes choses sont possibles au croyant.
24 Et incontinent le pere
de l'enfant s'écriant avec larmes, dit, Je croi, Seigneur: subvien à mon incrédulité.
25 Et quand Jesus vid que le
peuple y accouroit l'un sur l'autre, il tança l'esprit immonde, lui disant, Esprit muet & sourd, je te commande moi, sors de lui, & n'y rentre jamais.
26 Alors *l'esprit* sortit, en s'é-
criant, & le dérompant bien fort: dont *l'enfant* devint comme mort, tellement que plusieurs disoient, Il est mort.
27 Mais Jesus l'ayant pris par
la main, le dressa, & il se leva.
28 Puis étant entré en la mai-
son, ses disciples l'interrogérent à part, *disant*, Pourquoi ne l'avons nous pû jetter dehors.
29 Et il leur *repondit*, Cette es-
pece *de diables* ne peut sortir autrement que par oraison & par jeûne.

30 Puis étant partis de là,
ils cheminérent par la Galilée: &
il ne voulut point qu'aucun le
sçût.
31 Car il enseignoit ses disci-
ples, & leur disoit, Le Fils de
l'homme s'en va être livré entre
les mains des hommes, & ils le
feront mourir, mais aprés qu'il
aura éte mis à mort, il ressusci-
tera au troisiéme jour.
32 Mais ils n'entendoient
point ce discours, & craignoi-
ent de *le* lui demander.
33 Aprés ces choses il vint
en Capernaüm: & quand il fut
venu en la maison, il les inter-
rogea, *disant*, Dequoi disputiez-
vous entre vous par le chemin?
34 Et ils se teurent: car ils
avoient disputé les uns contre
les autres en chemin qui *étoit*
le plus grand *d'entr'eux*.
35 Et quand il fut assis, il ap-
pella les douze, & leur dit, Si
quelqu'un veut être le pré-
mier, il sera le dernier de tous,
& le serviteur de tous.
36 Et ayant pris un petit en-
fant, il le mit au milieu d'eux:
& aprés l'avoir pris entre ses
bras, il leur dit,
37 Quiconque recevra l'un
de tels petits enfans en mon
Nom, il me reçoit, & quicon-
que me reçoit, il ne me reçoit
pas, mais *il reçoit* celui qui m'a
envoyé.
38 Alors Jean prit la parole,
& dit, Maître nous avons vû
quelqu'un qui jettoit hors les
diables par ton Nom, lequel *tou-
tes fois* ne nous suit point: & nous
l'avons empêché, parce qu'il ne
nous suit point.
39 Et Jesus dit, Ne l'empê-
chez point: car il n'y a per-
sonne qui fasse vertu par mon
Nom, qui aussi-tôt puisse mal
parler de moi.
40 Car qui n'est point contre
nous, il est pour nous.
41 Car quiconque vous don-
nera un verre d'eau à boire en
mon Nom, parce que vous étes à
Christ, en vérité je vous dis,
qu'il ne perdra pas son salaire.
42 Et quiconque scandalisera
l'un de ces petits qui croyent en
moi, il lui vaudroit mieux qu'on
lui mît une pierre de meule à
l'entour de son col, & qu'on le
jettât en la mer.
43 Que si ta main te fait chop-
per coupe-là: il vaut mieux
que tu entre manchot en la vie,
que d'avoir deux mains, & aller
en la gehenne, au feu qui ne s'é-
teint point:
44 Là où leur ver ne meurt
point, & le feu ne s'éteint point.
45 Et si ton pied te fait chop-
per, coupe-le: il vaut mieux que
tu entre boiteux en la vie, que
d'avoir deux pieds & être jetté
en la gehenne, au feu qui ne s'é-
teint point:
46 Là où leur ver ne meurt
point, & le feu ne s'éteint point.
47 Si aussi ton œil te fait chop-
per

per, arrache-le : il vaut mieux
que tu entres au royaume de
Dieu n'ayant qu'un œil, que d'a-
voir deux yeux, & être jetté en
la gehenne du feu :
48 Là où le ver ne meurt point
& le feu ne s'éteint point.
49 Car chacun ſera ſalé de feu,
& toute oblation ſera ſalée de
ſel.
50 C'eſt une bonne choſe que
le ſel : mais ſi le ſel perd ſa
ſaveur, dequoi lui rendra-t'on
ſa ſaveur.
51 Ayez du ſel en vous mê-
mes, & ſoyez en paix entre vous.

CHAP. X.

Du divorce. Petits enfans preſentez à Chriſt, qui leur impoſe les mains, & les bénit. Chriſt nôtre miniſtre & Redempteur.

PUis étant parti de là, il vint
aux quartiers de Judée, ou-
tre le Jordain, & derechef les
troupes s'aſſemblérent vers lui, &
derechef il les enſeignoit, com-
me il avoit accoûtumé.
2 Alors les Phariſiens vinrent
& le tentant lui demandérent,
Eſt-il permis à l'homme de de-
laiſſer ſa femme?
3 Il répondit, & leur dit,
Qu'eſt-ce que Moyſe vous a com-
mandé?
4 Ils dirent, Moyſe a permis
d'écrire la lettre de divorce, &
de la delaiſſer.
5 Et Jeſus répondant leur dit,
Il vous a écrit ce commandement
pour la dureté de vôtre cœur.
6 Mais au commencement de
la création, Dieu les fit mâle &
femelle.
7 Pour cette cauſe l'homme
laiſſera ſon pere & ſa mere, &
s'ajoindra à ſa femme.
8 Et les deux ſeront une
même chair : partant ils ne
ſont plus deux, mais une même
chair.
9 Donques ce que Dieu à
conjoint que l'homme ne le ſé-
pare point.
10 Derechef les diſciples l'in-
terrogérent de cela même en la
maiſon.
11 Et il leur dit, Quiconque
delaiſſera ſa femme, & ſe ma-
riera à une autre, commet adul-
tere contr'elle.
12 Pareillement ſi la femme
délaiſſe ſon mari, & ſe marie à
un autre, elle commet adultére.
13 Et ils lui préſenterent de
petits enfans, afin qu'il les tou-
chât : mais les diſciples tançoient
ceux qui les préſentoient :
14 Et Jeſus voyant cela, il en
fut indigné, & leur dit, Laiſſez
les petits enfans venir à moi, &
ne les en empêchez point : car
à tels eſt le royaume de Dieu.
15 En verité je vous dis, Que
quiconque ne recevra le royaume
de Dieu comme petit enfant,
n'y entrera point.
16 Et aprés les avoir pris en-
tre ſes bras, leur impoſant les
mains, il les bénit.
17 Et comme il ſortoit *pour*

ſe mettre en chemin, quelqu'un accourut, & s'étant agenoüillé devant lui l'interrogea, *diſant*, Bon Maître, que ferai-je pour hériter la vie éternelle?
18 Mais Jeſus lui *répon*dit, Pourquoi m'appelles-tu bon? il n'y a nul bon qu'un ſeul, *aſſavoir* Dieu.
19 Tu ſçais les commandemens: Ne commets point adultére. Ne tuë point. Ne dérobe point. Ne dis point faux témoignage. Ne fais dommage à perſonne. Honore ton pere & ta mere.
20 Il répondit & lui dit, Maître j'ai gardé toutes ces choſes là dés ma jeuneſſe.
21 Et Jeſus ayant jetté l'œil ſur lui, l'aima & lui dit, Il te manque une choſe: va, ven tout ce que tu as, & le donne aux pauvres, & tu auras un tréſor au ciel: puis vien, & me ſui, ayant chargé la croix.
22 Mais il fut fâché de ce mot, & s'en alla tout triſte: car il avoit de grands biens.
23 Alors Jeſus ayant regardé à l'entour, dit à ſes diſciples, Combien ceux qui ont des richeſſes entreront-ils difficilement au Royaume de Dieu?
24 Et ſes Diſciples s'étonnerent de ce diſcours. Mais Jeſus prenant derechef la parole, leur dit, Enfans, qu'il eſt difficile à ceux qui ſe fient aux richeſſes, d'entrer au Royaume de Dieu!
25 Il eſt plus aiſé qu'un chameau paſſe par le trou d'une aiguille, que non pas qu'un riche entre au Royaume de Dieu.
26 Dont ils s'étonnerent d'autant plus, diſant entr'eux, Et qui peut être ſauvé?
27 Mais Jeſus les ayant regardez, dit, Il eſt impoſſible quant aux hommes, mais non pas quant à Dieu: car toutes choſes ſont poſſibles à Dieu.
28 Alors Pierre ſe prit à lui dire. Voici nous avons tout abandonné, & t'avons ſuivi.
29 Et Jeſus répondant dit, En vérité je vous dis, qu'il n'y a nul qui ait laiſſé maiſon, ou fréres, ou ſœurs, ou pere, ou mere, ou femme, ou enfans, ou champs, pour l'amour de moi, & de l'Evangile.
30 Qui n'en reçoive maintenant en ce temps-ici cent fois autant, maiſons, & freres, & ſœurs, & mere, & enfans, & champs, avec perſécutions: & au ſiécle à venir, la vie éternelle.
31 Mais pluſieurs *qui ſont* les prémiers, ſeront les derniers: & les derniers *ſeront* les prémiers.
32 Or ils étoient en chemin, montant à Jeruſalem, & Jeſus alloit devant eux: & ils s'épouvantoient, & craignoient en *le* ſuivant: & Jeſus ayant derechef pris les douze, ſe mit à leur declarer les choſes qui lui devoient avenir:
33 *Diſant*, Voici, nous montons

tons

tons à Jeruſalem: & le Fils de
l'homme ſera livré aux princi-
paux Sacrificateurs, & aux Scri-
bes: ils le condamneront à la
mort, & le livreront aux na-
tions.
34 Et ſe mocqueront de lui,
& le foüetteront, & cracheront
contre lui, puis il le feront mou-
rir: mais il reſſuſcitera au troi-
ſiéme jour.
35 Alors Jaques & Jean fils
de Zébédée vinrent à lui, diſant,
Maître, nous voudrions que tu
nous fiſſe ce que nous *te* deman-
derons.
36 Et il leur dit, Que voulez-
vous que je vous faſſe?
37 Et ils lui dirent, Ottroye
nous que nous ſoyons aſſis en ta
gloire, l'un à ta *main* droite, &
l'autre à ta gauche.
38 Et Jeſus leur dit, Vous ne
ſçavez ce que vous demandez:
pouvez-vous boire la coupe que
je dois boire, & être baptiſez du
baptême dont je dois être bap-
tizé?
29 Et ils lui dirent, Nous le
pouvons, Et Jeſus leur dit, Il eſt
vrai que vous boirez la coupe que
je dois boire, & que vous ſerez
baptiſez du baptême dont je dois
être baptiſé.
40 Mais de ſeoir à ma droite
& à ma gauche, ce n'eſt point
à moi de le donner: mais *il ſera
donné* a ceux auſquels il eſt pré-
paré.
41 Ce que les dix *autres* ayant
oüi, ils commencérent à s'indi-
gner contre Jaques & Jean.
42 Mais Jeſus les ayant appel-
lez, leur dit, Vous ſçavez que
ceux qui font état de dominer ſur
les nations, les maîtriſent: & les
grands d'entr'eux uſent d'autori-
té ſur elles.
43 Mais il ne ſera point ainſi
entre vous: mais quiconque vou-
dra être le plûs grand entre vous,
ſera vôtre miniſtre.
44 Et quiconque voudra être
le prémier, ſera le ſerviteur de
tous.
45 Car auſſi le Fils de l'homme
n'eſt point venu pour être ſervi:
mais pour ſervir, & donner ſa
vie en rançon pour pluſieurs.
46 Puis aprés ils arriverent à
Jerico, & lui partant de Jerico
avec ſes diſciples, & une grande
troupe: un aveugle, *dit* Barti-
mée, *c'eſt à dire*, fils de Timée,
étoit aſſis auprés du chemin, &
mendioit.
47 Lequel ayant entendu que
c'étoit Jeſus le Nazarien, ſe prit
à crier, & à dire, Jeſus Fils de
David, aye pitié de moi.
48 Et pluſieurs le tançoient,
afin qu'il ſe teut, mais il crioit
tant plus fort, Fils de David,
aye pitié de moi.
49 Et Jeſus s'étant arrêté, dit
qu'on l'appellât: & ils appelle-
rent l'aveugle, lui diſant, Pren
courage, leve-toi, il t'appelle.
50 Et jettant bas ſon manteau
il ſe leva, & s'en vint vers Jeſus.

51 Alors Jesus prenant la parole, lui dit, Que veux tu que je te fasse ? Et l'aveugle lui dit, Maître, que je recouvre la veuë.

52 Et Jesus lui dit, Va-t'en, ta foi t'a sauvé.

53 Et incontinent il recouvra la veuë, & suivoit Jesus par le chemin.

CHAP. XI.

Christ entre en Jerusalem & chasse les marchans du temple. Foi requise & oraison. Baptême de Jean.

ET comme ils approchoient de Jerusalem, *étant* prés de Bethphagé & de Béthanie, vers le mont des Oliviers, il envoya deux de ses disciples,

2 Et il leur dit, Allez-vous-en en cette bourgade qui est vis à vis de vous : & incontinent que vous y entrerez, vous trouverez un ânon attaché, sur lequel jamais homme ne s'assit : détachez-le, & l'amenez.

3 Et si quelqu'un vous dit, Pourquoi faites-vous cela ? dites que le Seigneur en a affaire : & incontinent il l'enverra ici.

4 Ils partirent donc, & trouverent l'ânon qui étoit attaché dehors, auprés de la porte, entre deux chemins, & le détacherent.

5 Et quelques-uns de ceux qui étoient là leur dirent, Que voulez-vous faire de détacher cét ânon ?

6 Mais ils leur *répon*dirent comme Jesus leur avoit commandé : & ils le laisserent aller.

7 Ils amenerent donc l'ânon à Jesus, & mirent leurs vêtemens sur l'ânon : & il s'assit dessus.

8 Et plusieurs étendoient leurs vêtemens par le chemin, les autres coupoient des rameaux des arbres, & les épandoient par le chemin.

9 Et ceux qui alloient devant, & ceux qui suivoient, crioient, disant, Hosanna, Bénit *soit* celui qui vient au nom Seigneur.

10 Bénit *soit* le regne de David nôtre pere, lequel vient au nom du Seigneur, Hosanna aux *lieux* tres-hauts.

11 Ainsi Jesus entra dans Jerusalem, & au temple : & quand il eut regardé de toutes parts, & que déja il étoit tard, il sortit *pour aller* à Béthanie avec les douze.

12 Et le lendemain quand ils furent partis de Béthanie, il eut faim :

13 Et voyant de loin un figuier qui avoit des feüilles, il s'y en alla *pour voir* s'il y trouveroit quelque chose : & y étant venu, il ne trouva rien sinon des feüilles : car ce n'étoit pas la saison des figues.

14 Alors Jesus prenant la parole dit au figuier, Que plus jamais personne ne mange du fruit de toi. Et ses disciples l'entendirent.

15 Ils vinrent donc à Jerusalem,

salem, & quand Jesus fut entré
au temple, il se prit à jetter hors
ceux qui vendoient & ache-
toient au temple, & renversa les
tables des changeurs, & les selles
de ceux qui vendoient des pi-
geons.
16 Et ne permettoit point que
personne portât *aucun* vaisseau
par le temple.
17 Et il enseignoit, en leur di-
sant, N'est il pas écrit, Ma mai-
son sera appelée Maison d'orai-
son par toutes les nations? Mais
vous en avez fait une caverne de
brigands.
18 Ce que les Scribes & les
principaux Sacrificateurs ayant
entendu, ils cherchoient com-
ment ils le feroient périr: car ils
le craignoient, à cause que tout
le commun peuple s'étonnoit de
sa doctrine.
19 Et le soir étant venu, *Jesus*
sortit de la ville.
20 Et le matin comme ils pas-
soient auprés du figuier, ils le
virent séché dés les racines.
21 Alors Pierre s'étant ressou-
venu, lui dit, Maître, voici le
figuier que tu as maudit, est
séché.
22 Et Jesus répondant leur
dit, Ayez la foi de Dieu.
23 En verité je vous dis, que
quiconque dira à cette monta-
gne, Enleve toi, & te jette en la
mer, & ne fera point de difficul-
té en son cœur, mais croira que
ce qu'il dit, se fera: tout ce qu'il
aura dit, lui sera fait.
24 Partant je vous dis, Tout
ce que vous demanderez en
priant, croyez que vous le re-
cevrez, & il vous sera fait.
25 Mais quand vous vous
présenterez pour faire vôtre o-
raison, pardonnez si vous avez
quelque chose contre quelqu'un,
afin que vôtre Pere qui *est* aux
cieux vous pardonne aussi vos
fautes.
26 Car si vous ne pardonnez
vôtre Pere qui *est* aux cieux ne
vous pardonnera point aussi vos
fautes.
27 Puis ils vinrent à Je-
rusalem, & comme il cheminoit
au temple, les principaux Sacri-
ficateurs, & les Scribes, & les
anciens vinrent vers lui.
28 Et ils lui dirent, De quelle
autorité fais-tu ces choses, &
qui est celui qui t'a donné cette
autorité que tu fasses ces choses?
29 Et Jesus répondant leur
dit, Je vous interrogerai aussi
d'une chose, & répondez moi: &
alors je vous dirai de quelle au-
torité je fais ces choses.
30 Le Baptême de Jean étoit-
il du ciel ou des hommes? ré-
pondes-moi.
31 Or ils disputoient entr'eux,
disant, Si nous disons, Du ciel,
il dira, Pourquoi donc ne l'avez-
vous point crû?
32 D'autre part, si nous di-
sons, Des hommes, nous crai-
gnons le commun peuple. Car
tous tenoient que Jean avoit

été véritablement Prophéte.
33 Alors pour réponse ils di-
rent à Jesus, Nous ne sçavons: &
Jesus répondant leur dit, Je ne
vous dirai point aussi de quelle
autorité je fais ces choses.

CHAP. XII.

La vigne loüée aux laboureurs, la pierre rejettée des édifians. Du tribut. De la résurrection. Christ Fils de David.

PUis il se prit à leur dire par
similitude, Quelqu'un planta
une vigne, & l'environna d'une
haye, & y creusa une fosse pour
un pressoir, & y bâtit une tour:
puis il la loüa à des vignerons, &
s'en alla dehors.
2 Or en la saison il envoya un
serviteur vers les vignerons, afin
de recevoir d'eux du fruit de la
vigne.
3 Mais eux le prenant, le batti-
rent & le renvoyerent à vuide.
4 Et derechef il leur envoya
un autre serviteur, & lui jettant
des pierres ils lui froisserent tou-
te la tête, & le renvoyerent, l'a-
yant honteusement traitté.
5 Et il en envoya encore un
autre, lequel ils tuerent: & plu-
sieurs autres, desquels ils batti-
tirent les uns, & tuerent les au-
tres.
6 Or ayant encore un fils bien-
aimé, il le leur envoya aussi pour
le dernier, disant, ils révéreront
mon fils.
7 Mais ces vignerons-là dirent
entr'eux, C'est ici l'héritier: ve-
nez, tuons-le, & l'héritage sera
nôtre.
8 Et le prenant, ils le tuérent
& le jetterent hors de la vigne.
9 Que fera donc le Seigneur
de la vigne? il viendra, & fera
périr ces vignerons-là, & donne-
ra la vigne à d'autres.
10 Et n'avez-vous point lû cet-
te Ecriture, La pierre que les é-
difians ont rejettée, est devenuë la
maîtresse pierre du coin:
11 Ceci a été fait par le Sei-
gneur, & c'est une chose mer-
veilleuse devant nos yeux.
12 Alors ils tâcherent de le
saisir, mais ils craignirent le peu-
ple: car ils connurent *bien* qu'il
avoit dit cette similitude con-
tr'eux: c'est pourquoi le laissant,
ils s'en allerent.
13 Or ils envoyerent quel-
ques-uns des Pharisiens & des
Herodiens, pour l'enlacer en pa-
role.
14 Lesquels étant venus vers
lui, lui dirent, Maître, nous sça-
vons que tu es véritable, & que
tu ne te soucie d'aucun: car tu
n'as point d'égard à l'apparence
des hommes: mais tu enseignes
la voye de Dieu en vérité: Est-
il permis de payer le tribut a Cé-
sar, ou non? le payerons-nous, ou
si nous ne le payerons point?
15 Lui connoissant leur hy-
pocrisie, leur dit, Pourquoy me
tentez-vous? apportez moi un
dénier, que je le voye.
16 Et ils *le* lui presenterent,
Alors

Alors il leur dit, De qui est cette image, & cette inscription? ils lui dirent, De César.

17 Et Jesus répondant leur dit, Rendez à César les choses qui sont à César, & à Dieu celles qui sont à Dieu: & ils en furent étonnez.

18 Alors les Sadduciens (qui disent qu'il n'y a point de résurrection) vinrent à lui, & l'interrogerent, disant.

19 Maître, Moïse nous a laissé par écrit, Que si le frere de quelqu'un est mort, & a laissé sa femme, & n'a point laissé d'enfans, son frere prenne la femme d'icelui, & qu'il suscite lignée à son frere.

20 Or il y avoit sept freres, dont le prémier prit une femme, & mourant ne laissa point de lignée.

21 Et le second la prit & mourut, & lui aussi ne laissa point de lignée: & le troisiéme semblablement.

22 Les sept donc la prirent, ne laissant point de lignée. La femme aussi mourut la derniére de tous.

23 En la résurrection donc, quand ils seront ressuscitez, duquel d'eux sera-t'elle femme? car les sept l'ont euë à femme.

24 Alors Jesus répondant, leur dit, Ce que vous vous fourvoyez, n'est-ce pas parce que vous ne sçavez point les Ecritures ni la puissance de Dieu?

25 Car quand ils seront ressuscitez des morts, ils ne prendront point à femme, & on ne leur donnera point de femmes en mariage mais ils seront comme les Anges qui *sont* aux cieux.

26 Et quant aux morts, *pour montrer* qu'ils ressuscitent, n'avez-vous point lû au livre de Moïse, comme Dieu parla à lui au buisson, disant, Je suis le Dieu d'Abraham, & le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Jacob.

27 Dieu n'est point le Dieu des morts, Mais le Dieu des vivans: vous vous fourvoyez donc grandement.

28 Alors quelqu'un des Scribes étant venu là, les ayant ouï disputer ensemble, & sçachant qu'il leur avoit répondu bien à propos, l'interrogea, disant, Quel est le prémier commandement de tous?

29 Jesus lui répondit, Le prémier de tous les commandemens *est*, Ecoute Israël, Le Seigneur nôtre Dieu est le seul Seigneur.

30 Et tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, & de toute ton ame, & de toute ta pensée, & de toute ta force. Celui-ci *est* le prémier commandement.

31 Et le second semblable *à celui-là*, est, Tu aimeras ton Prochain comme toi-même. Il n'y en a point d'autre commandement plus grand que ceux-ci.

32 Et le Scribe, lui dit, Maî-

tre, tu as bien dit à la verité, qu'il y a un seul Dieu, & qu'il n'y en a point d'autre que lui:

33 Et que l'aimer de tout son cœur, & de toute son intelligence, & de toute son ame, & de toute sa force: & aimer son prochain comme soi-même, est plus que tous les holocaustes & les sacrifices.

34 Et Jesus voyant qu'il avoit répondu prudemment, lui dit, Tu n'es pas loin du royaume de Dieu: & nul ne l'osoit plus interroger.

35 Et Jesus enseignant au temple, prenant la parole, *leur* dit, Comment est-ce que les Scribes disent que le Christ est fils de David?

36 Car David même a dit par le S. Esprit, Le Seigneur a dit à mon Seigneur, Sieds toi à ma dextre, jusques à ce que j'aye mis tes ennemis pour le marchepied de tes pieds.

37 David donc lui même l'appele Seigneur: comment donc est-il son fils? Et de grandes troupes prenoient plaisir à l'ouir.

38 Davantage il leur disoit en sa doctrine, Donnez-vous garde des Scribes, qui aiment à se promener en robbes longues: & les salutations aux marchez.

39 Et les prémiéres séances aux synagogues, & les prémiéres places aux banquets.

40 Qui mangent entiérement les maisons des veuves, voire en faisant semblant de prier beaucoup: ils en recevront plus grande condamnation.

41 Jesus aussi étant assis vis à vis du tronc, prenoit garde comme le peuple mettoit de l'argent au tronc.

42 Or plusieurs riches y mettoient beaucoup: & une pauvre veuve vint, laquelle y mit deux petites pieces qui font un quadrin.

43 Alors appellant ses disciples, il leur dit, En vérité je vous dis, que cette pauvre veuve a plus mis au tronc que *tous* ceux qui y ont mis.

44 Car tous y ont mis de ce qui leur abonde: mais celle-ci y a mis de sa pauvreté tout ce quelle avoit, voire toute sa substance.

CHAP. XIII.

Destruction de Jerusalem. Les signes de l'avénement de Christ. Miracles faux. Fermeté de la parole.

ET comme il parloit du Temple, un de ses disciples lui dit, Maître, regarde quelles pierres, & quels bâtimens.

2 Alors Jesus répondant lui dit, Ne vois-tu pas ces grands bâtimens? Il ne sera laissé pierre sur pierre qui ne soit démolie.

3 Et comme il étoit assis au mont des Oliviers vis à vis du Temple, Pierre & Jaques, Jean & André l'interrogerent à part,

4 *Disans*, Di nous quand ces choses-là aviendront, & quel sera

le

le ſigne quand toutes ces choſes
doivent être accomplies?
5 Alors Jeſus leur répondant,
commença à *leur* dire, Prenez
garde que quelqu'un ne vous ſe-
duiſe.
6 Car pluſieurs viendront en
mon Nom, diſans, C'eſt moi *qui
ſuis le Chriſt*, & en ſéduiront plu-
ſieurs.
7 Or quand vous orrez des
guerres & des bruits de guerres,
ne ſoyez point troublez: car il
faut que ces choſes aviennent,
mais *ce* ne *ſera* pas encore la fin.
8 Car nation s'élevera contre
nation, & royaume contre roy-
aume: & il y aura des tremble-
mens de terre en tous lieux, &
des famines & des troubles: ces
choſes-là *ſeront* des commence-
mens de douleurs.
9 Mais prenez garde à vous
mémes: car il vous livreront
aux conſiſtoires & aux ſynago-
gues: vous ſerez foüettez, &
ſerez preſentez devant les gou-
verneurs & les Rois, à cauſe de
moi, pour leur être en témoi-
gnage.
10 Et il faut que l'Evangile
ſoit prémiérement prêché en tou-
tes les nations.
11 Or quand ils vous mene-
ront pour vous livrer, ne ſoyez
point auparavant en ſouci de ce
que vous aurez à dire, & n'y me-
ditez point, mais tout ce qui vous
ſera donné en cét inſtant-là: di-
tes-le, car ce n'eſt pas vous qui
parlez, mais le S. Eſprit.
12 Alors un frere livrera ſon
frere à la mort, & le pere l'en-
fant, & les enfans s'éléveront
contre leurs peres, & leurs me-
res, & les feront mettre à mort.
13 Et vous ſerez haïs de tous
à cauſe de mon Nom: mais qui
perſeverera juſques à la fin, ce-
lui-là ſera ſauvé.
14 Or quand vous verrez l'a-
bomination de la deſolation (qui
a été dite par Daniel le Prophete)
être établie, là où elle ne doit
point être: (qui lit l'entende)
alors que ceux qui *ſeront* en Judée
s'enfuyent aux montagnes.
15 Et que celui qui *ſera* ſur la
maiſon ne deſcende point en la
maiſon, & n'y entre point pour
emporter aucune choſe de ſa mai-
ſon.
16 Et que celui qui ſera au
champ, ne retourne point en ar-
riere, pour emporter ſon habil-
lement.
17 Mais mal-heur ſur celles
qui ſeront enceintes, & ſur celles
qui allaitteront en ces jours-là.
18 Priez donc que vôtre fuite
n'avienne point en hyver.
19 Car en ces jours-là il y aura
une telle affliction, qu'il n'y en a
point eu de ſemblable depuis le
commencement de la création des
choſes que Dieu a créées, juſques
à maintenant, & n'y en aura.
20 Et ſi le Seigneur n'eût a-
bregé ces jours-là, nulle perſonne
ne ſeroit ſauvée: mais il a abre-
gé ces jours-là, à cauſe des élûs
qu'il a élûs.
21 Et

21 Et alors ſi quelqu'un dit,
Voici, le Chriſt *eſt* ici : ou, Voici,
il eſt là, ne le croyez point.
22 Car de faux Chriſts & de
faux Prophétes s'éléveront, &
feront des ſignes & des miracles
pour ſéduire même les élûs, s'il
étoit poſſible.
23 Mais donnez-vous *en* gar-
de : voici je vous ai prédit le
tout.
24 Auſſi en ces jours-là, aprés
cette affliction-là, le Soleil ſera
obſcurci, & la Lune ne donnera
point ſa clarté.
25 Et les étoilles du ciel tom-
beront, & les vertus qui *ſont* aux
cieux ſeront ébranlées.
26 Et alors ils verront le Fils
de l'homme venir dans les nuées
avec grande puiſſance & gloire.
27 Alors il envoyera ſes An-
ges, & aſſemblera en un ſes
élûs, des quatre vents, depuis le
bout de la terre juſques au bout
du Ciel.
28 Or apprenez la ſimilitude
du figuier : Quand ſon rameau
eſt en ſeve, & qu'il jette des feüil-
lés, vous connoiſſez que l'été eſt
prochain.
29 Vous auſſi pareillement,
quand vous verrez que ces choſes
là aviendront, ſçachez qu'il eſt
prochain, à la porte.
30 En vérité je vous dis, que
cette génération ne paſſera point,
tant que toutes ces choſes là ſoi-
ent faites.
31 Le Ciel & la terre paſſe-
ront, mais mes paroles ne paſſe-
ront point.
32 Or quant à ce jour-là & à
l'heure, nul ne le ſçait, non pas
même les Anges qui ſont au ciel,
ni auſſi le Fils, mais le Pere.
33 Prenez garde à *vous*, veil-
lez, & priez : car vous ne ſçavez
quand ſera ce temps-là.
34 *C'eſt* comme ſi un homme
allant dehors, laiſſoit ſa maiſon,
& donnoit autorité à ſes ſervi-
teurs, & à un chacun ſa tâche, &
commandoit au portier qu'il
veillât.
35 Veillez donc : car vous ne
ſçavez quand le Seigneur de la
maiſon viendra, au ſoir, ou à mi-
nuit, ou à l'heure que le coq
chante, ou au matin :
36 De peur qu'arrivant ſou-
dainement, il ne vous trouve
dormans.
37 Or les choſes que je vous
dis, je les dis à tous : Veillez.

CHAP. XIV.

Inſtitution de la Cene. Reniement prédit à Pierre. Les Apôtres s'enfuyent. Chriſt amené à Caïphe, ſe confeſſe le Chriſt.

OR la fête de Pâque, & des
pains ſans levain étoit deux
jours aprés : & les principaux Sa-
crificateurs & les Scribes cher-
choient comment ils le pourroi-
ent ſaiſir par fineſſe, pour le met-
tre à mort.
2 Mais ils diſoient, Non point
durant la fête, de peur qu'il ſe
faſſe tumulte entre le peuple.

3 Et comme il étoit à Bethanie en la maison de Simon, *dit* le lépreux, & qu'il étoit à table, il vint là une femme qui avoit une boite d'onguent d'aspic liquide précieux : & elle rompit la boite, & épandit *l'onguent* sur la tête d'icelui.

4 Dont quelques-uns furent indignez en eux-mêmes, & disoient, A quoi sert le dégât de cet onguent?

5 Car cét *onguent* pouvoit être vendu plus de trois cens deniers, & être donné aux pauvres. Ainsi ils en fremissoient contr'elle.

6 Mais Jesus dit Laissez-là : pourquoi lui donnez-vous de la fâcherie ? elle a fait un bon acte envers moi.

7 Parce que vous aurez toûjours les pauvres avec vous, & vous leur pourrez bien faire toutes les fois que vous voudrez : mais vous ne m'aurez point toûjours.

8 Elle a fait ce qui étoit en elle : elle a anticipé d'oindre mon corps pour l'appareil de ma sepulture.

9 En vérité je vous dis, qu'en quelque lieu que cet Evangile sera préché en tout le monde, cela aussi qu'elle a fait sera recité en mémoire d'elle.

10 Alors Judas Iscariot, l'un des douze, s'en alla vers les principaux Sacrificateurs, afin qu'il le leur livrât.

11 Lesquels l'ayant ouï s'éjouirent, & lui promirent de lui donner de l'argent : & il cherchoit comment il le livreroit commodément.

12 Or le prémier jour des pains sans levain qu'on sacrifioit l'agneau de Pâque, ses disciples lui dirent, Où veux-tu que nous allions, afin de t'apprêter à manger l'agneau de Pâque?

13 Alors il envoya deux de ses disciples, & leur dit, Allez en la ville, & un homme vous viendra à la rencontre, portant une cruche d'eau : suivez-le.

14 Et en quelque lieu qu'il entrera, dites au maître de la maison, Le maître dit, Où est le logis où je mangerai l'agneau de Pâque avec mes disciples?

15 Et il vous montrera une grande chambre ornée & préparée : apprêtez-nous là *l'agneau de Pâque.*

16 Ainsi les disciples partirent, & vinrent en la ville, & trouverent comme il leur avoit dit, & apprêterent l'agneau de Pâque.

17 Puis le soir étant venu, il s'en vint avec les douze.

18 Et comme ils étoient à table, & qu'ils mangeoient, Jesus dit, En vérité je vous dis, que l'un de vous qui mange avec moi me trahira.

19 Alors ils se prirent à se contrister : & lui dirent l'un aprés l'autre, Est-ce moi? & l'autre, Est-ce moi?

20 Mais

20 Mais il répondit, & leur dit, C'eſt l'un des douze, lequel trempe avec moi au plat.

21 Certes le Fils de l'homme s'en va, ſelon qu'il eſt écrit de lui: mais malheur à cét homme-là par lequel le Fils de l'homme eſt trahi: il eût été bon à cét homme-là de n'être point né.

22 Et comme ils mangeoient, Jeſus prit le pain: & aprés avoir rendu graces, il le rompit: puis le leur donna, & dit, Prenez, mangez, ceci eſt mon corps.

23 Puis ayant pris la coupe, il rendit graces, & la leur donna: & ils en beurent tous.

24 Et il leur dit, Cecy eſt mon ſang, le ſang du Nouveau Teſtament, lequel eſt répandu pour pluſieurs.

25 En verité je vous dis, que je ne boirai plus du fruit de la vigne, juſques à ce jour là que je le boirai nouveau au royaume de Dieu.

26 Et quand ils eurent chanté le cantique, ils s'en allérent en la montagne des Oliviers.

27 Alors Jeſus leur dit, Vous ſerez tous ſcandaliſez en moi cette nuit-ci: car il eſt écrit, Je frapperai le berger, & les brebis ſeront éparſes.

28 Mais aprés que je ſerai reſſuſcité, j'irai devant vous en Galilée.

29 Et Pierre lui dit, Quand bien tous ſeroient ſcandaliſez, ſi ne le ſerai-je point.

30 Alors Jeſus lui dit, En vérité je te dis, qu'aujourd'hui en cette propre nuit, devant que le coq ait chanté deux fois, tu me renieras par trois fois.

31 Mais il diſoit encore de plus fort, Quand mêmes il me faudroit mourir avec toi, ſi ne te renierai-je point. Et tous auſſi diſoient de mêmes.

32 Puis apres ils vinrent en un lieu nommé Gethſemané: & il dit à ſes diſciples, Seez-vous ici, juſques à ce que j'aye prié.

33 Alors il prit avec ſoi Pierre, & Jaques, & Jean, & commença à s'épouvanter, & à être fort angoiſſé.

34 Alors il leur dit, Mon ame eſt ſaiſie de triſteſſe juſques à la mort, demeurez ici, & veillez.

35 Et s'en allant un peu plus outre, il ſe jetta en terre: & prioit que s'il ſe pouvoit faire, l'heure ſe paſſât arriere de lui.

36 Et il diſoit, Abba Pere, toutes choſes te ſont poſſibles, tranſporte cette coupe arriere de moi: toutesfois non point ce que je veux, mais ce que tu *veux*.

37 Puis il vint, & les trouva dormans: & il dit à Pierre, Simon dors-tu? n'as-tu pû veiller une heure?

38 Veillez, & priez que vous n'entriez en tentation: *car* quant à l'eſprit *il eſt* prompt, mais la chair *eſt* foible.

39 Et derechef il s'en alla, & pria, diſant le même propos.

40 Puis

40 Puis étant retourné, il les trouva derechef dormans, car leurs yeux étoient appeſantis: & ils ne ſçavoient que lui répondre.
41 Puis il vint pour la troiſiéme fois, & leur dit, Dormez d'oreſenavant, & vous repoſez: il ſuffit, l'heure eſt venue. Voici, le Fils de l'homme s'en-va être livré entre les mains des méchans.
42 Levez-vous, allons: voici, celui qui me trahit, s'approche.
43 Et auſſi-tôt, comme il parloit encore, Judas (qui étoit l'un des douze) vint, & une grande troupe avec lui, avec des épées & des bâtons de par les principaux Sacrificateurs, & les Scribes, & les Anciens.
44 Or celui qui le trahiſſoit avoit donné un ſignal entr'eux, diſant, Quiconque je baiſerai, c'eſt celui-là, ſaiſiſſez-le, & l'emmenez ſeurement.
45 Quand donc il fut venu, incontinent il s'aprocha de lui, & dit, Maître, Maître: & le baiſa.
46 Alors ils jetterent les mains ſur lui, & le ſaiſirent.
47 Et quelqu'un de ceux qui étoient là preſens tira ſon épée, & en frapa le ſerviteur du ſouverain Sacrificateur, & lui emporta l'oreille.
48 Alors Jeſus prit la parole, & leur dit, Eſtes-vous ſortis comme aprés un brigand avec des épées & des bâtons, pour me prendre?
49 J'étois tous les jours entre vous enſeignant au temple, & vous ne m'avez point ſaiſi: mais *tout ceci eſt avenu*, afin que les Ecritures ſoient accomplies.
50 Alors tous l'ayans abandonné, s'enfuïrent.
51 Et un certain jeune homme le ſuivoit, enveloppé d'un linceul ſur le *corps* nud: & quelques jeunes gens le ſaiſirent.
52 Mais en laiſſant ſon linceul, il s'enfuit arriere d'eux tout nud.
53 Or de là ils emmenerent Jeſus au ſouverain Sacrificateur, chez lequel s'aſſemblerent tous les principaux Sacrificateurs, les Anciens & les Scribes.
54 Et Pierre le ſuivoit de loin juſques dedans, en la cour du ſouverain Sacrificateur: & il étoit aſſis avec les ſerviteurs, & ſe chauffoit au feu.
55 Or les principaux Sacrificateurs & tout le conſiſtoire cherchoient un témoignage contre Jeſus pour le mettre à mort, & n'en trouvoient point.
56 Car pluſieurs diſoient de faux témoignages contre lui, mais les témoignages n'étoient point conformes.
57 Alors quelques-uns s'éleverent, & porterent faux témoignage contre lui, diſans,
58 Nous l'avons ouï qu'il diſoit, Je déferai ce temple-ici qui eſt fait de main, & en trois jours j'en rebâtirai un autre qui ne ſera point fait de main.
59 Mais encore avec tout cela

leurs témoignagnes n'étoient
point conformes.
60 Alors le souverain Sacrificateur se levant au millieu, interrogea Jesus, disant, Ne réponstu rien? qu'est-ce que témoignent ceux-ci contre toi?
61 Mais il se teut, & ne répondit rien, Derechef le souverain Sacrificateur l'interrogea, & lui dit, Es-tu le Christ le Fils de *Dieu* bénit?
62 Et Jesus lui dit, Je le suis, & vous verrez le Fils de l'homme assis à la dextre de la vertu *de Dieu*, & venant avec les nuées du ciel.
63 Alors le souverain Sacrificateur déchira ses vêtemens, & dit, Qu'avons-nous encore affaire de témoins?
64 Vous avez oüi le blasphéme, que vous en semble? Alors eux tous le condamnerent comme étant coupable de mort.
65 Et quelques-uns se prirent à cracher contre lui, & à lui couvrir la face, & à lui donner des soufflets: & lui disoient, Prophétize *nous*. Et les sergens lui donnoient des coups de *leurs* verges.
66 Or comme Pierre étoit en bas en la cour, une des servantes du souverain Sacrificateur vint.
67 Et quand elle eut apperçû Pierre qui se chauffoit, elle le regarda en face, & *lui* dit, Et toi, tu étois avec Jesus le Nazarien.
68 Mais il le nia, disant, Je ne *le* connois point, & je ne sçai ce que tu dis: & il sortit dehors au portail, & le coq chanta.
69 Et quand la servante l'eut vû derechef, elle se prit à dire à ceux qui étoient-là presens, Celui-ci est de ceux-là.
70 Mais il le nia encore. Et derechef un peu aprés, ceux qui étoient là presens, dirent à Pierre, Vrayement tu es de ceux-là, car tu es Galiléen, & ton langage s'y rapporte.
71 Alors il se prit à se maudire, & à jurer, *disant*, Je ne connois point cét homme-la que vous dites.
72 Et le coq chanta pour la seconde fois, & Pierre se ressouvint de la parole que Jesus lui avoit dite, Devant que le coq ait chanté deux fois, tu me renieras par trois fois. Et s'étant jetté dehors, il pleura.

CHAP. XV.

Christ livré à Pilate, se confesse Roy des Juifs, il est crucifié entre deux brigands, & rend l'esprit

ET incontinent au matin, les principaux Sacrificateurs avec les Anciens & les Scribes, & tout le consistoire, ayans tenu conseil lierent Jesus, & l'emmenerent, & le livrerent à Pilate.
2 Et Pilate l'interrogea, disant, Es-tu le Roi des Juifs? Jesus répondant lui dit, Tu le dis.
3 Et les principaux Sacrificateurs

teurs l'accuſoient de pluſieurs choſes : mais lui ne répondit rien.

4 Pilate donc l'interrogea derechef, diſant, Ne répons tu rien? voilà combien de choſes ils témoignent contre toi.

5 Mais Jeſus ne répondit rien non plus, tellement que Pilate *s'en* étonnoit.

6 Or il leur relâchoit à la fête un priſonnier, qui que ce fût qu'ils demandaſſent.

7 Et il y en avoit un, dit Barrabas, qui étoit priſonnier avec ſes complices de ſédition, leſquels avoient commis meurtre en la ſédition.

8 Et le peuple s'écriant tout haut, il ſe prit à demander *qu'il fiſt* comme il leur avoit toûjours fait.

9 Pilate donc leur, répondit, diſant, Voulez-vous que je vous relâche le Roi des Juifs?

10 Car il ſçavoit bien que les principaux Sacrificateurs l'avoient livré par envie.

11 Mais les principaux Sacrificateurs émeurent le peuple, afin qu'il leur relâchât plûtôt Barrabas.

12 Et Pilate répondant leur dit derechef, Que voulez-vous donc que je faſſe *à celui* que vous appellez Roi des Juifs?

13 Et derechef ils s'écrierent, *diſant*, Crucifie-le.

14 Alors Pilate leur dit, Mais quel mal a-t-il fait? Et ils s'écrierent tant plus fort, Crucifie-le.

15 Pilate donc voulant contenter le peuple, leur relâcha Barrabas, & aprés avoir fait foüetter Jeſus, le livra, afin qu'il fût crucifié.

16 Alors les ſoldats l'emmenérent dedans la cour qui eſt le prétoire, & appellerent toute la bande.

17 Et le vêtirent d'une robbe de pourpre, & lui mirent à l'entour *de la tête* une couronne d'épines qu'ils avoient pliée.

18 Et ſe prirent à le ſalüer, *en diſant*, Bien te ſoit, Roi des Juifs:

19 Et ils lui frapoient la tête avec un roſeau, & crachoient contre lui: & ſe mettant à genoux, lui faiſoient la révérence.

20 Puis aprés quand ils ſe furent moquez de lui, ils le devêtirent de la robbe de pourpre, & le revêtirent de ſes vêtemens, & l'emmenerent dehors pour le crucifier.

21 Et contraignirent un certain paſſant, *nommé* Simon Cyrénien (lequel venoit des champs, qui étoit pere d'Alexandre & de Rufus) de porter la croix d'icelui.

22 Et Puis le menerent en la place de Golgotha, qui vaut autant à dire que la place du Teſt.

23 Puis ils lui donnerent à boire du vin mixtionné avec de la mirrhe : mais il ne le prit point.

24 Et quand ils l'eurent crucifié, ils partagerent ses vêtemens, en jettant le sort sur iceux, *pour sçavoir* ce que chacun en emporteroit.

25 Or il étoit trois heures quand ils le crucifierent.

26 Et le dicton de sa condamnation portoit en écrit, LE ROI DES JUIFS.

27 Ils crucifierent aussi avec lui deux brigands : l'un à sa droite, & l'autre à sa gauche.

28 Ainsi fut accomplie l'Ecriture, qui dit, Et il a été mis au rang des mal-faiteurs.

29 Et ceux qui passoient prés de là lui disoient des outrages, hochans la tête, & disans, Hé! toi, qui défais le temple, & le rebâtis en trois jours,

30 Sauve-toi toi-même, & descen de la croix.

31 Pareillement aussi les principaux Sacrificateurs mêmes se moquans avec les Scribes, disoient les uns aux autres, il a sauvé les autres, il ne se peut sauver soi-même.

32 Que le Christ, le Roi d'Israël descende maintenant de la croix, afin que nous voyions, & le croyions. Et ceux aussi qui etoient crucifiez avec lui, lui disoient des outrages.

33 Mais quand il fut six heures, il se fit des ténébres sur tout le païs jusques à neuf heures.

34 Et à neuf heures Jesus cria à haute voix disant, Eloi, Eloi, lamma sabachthani, qui vaut autant à dire que, Mon Dieu, Mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné?

35 Et quelques-uns de ceux qui étoient là presens, ayans ouï *cela*, disoient, Voici, il appelle Elie.

36 Et quelqu'un accourut, & emplit une éponge de vinaigre, & la mit à l'entour d'un roseau, & lui en donna à boire, disant, Laissez, voyons si Elie viendra pour l'ôter.

37 Et Jesus aprés avoir jetté un grand cri, rendit l'esprit.

38 Et le voile du temple se fendit en deux, depuis le haut jusques au bas.

39 Et le Centenier qui étoit là vis à vis de lui, voyant qu'il avoit rendu l'esprit en criant ainsi, dit, Veritablement cét homme étoit le Fils de Dieu.

40 Il y avoit aussi des femmes qui regardoient de loin : entre lesquelles étoient Marie Magdeleine, & Marie *mere* de Jaques le petit, & de Joses, & Salomé :

41 Lesquelles dés lors même qu'il étoit en Galilée, l'avoient suivi, & lui avoient subvenu : & plusieurs autres qui étoient montées ensemble avec lui à Jerusalem.

42 Et le soir étant dêja venu (parce que c'étoit le jour de la Préparation, qui est devant le Sabbat.)

43 Joseph d'Arimathée, con-

seiller

ſeiller honorable (lequel auſſi attendoit le regne de Dieu) s'étant enhardi s'en vint vers Pilate, & *lui* demanda le corps de Jeſus.

44 Et Pilate s'étonna de ce qu'il étoit dêja mort: puis ayant appellé le Centenier, il l'interrogea s'il y avoit long-temps qu'il étoit mort.

45 Ce qu'ayant connu du Centenier, il donna le corps à Joſeph.

46 Et Joſeph ayant acheté un linceul le deſcendit de la croix, & l'enveloppa du linceul, & le mit dans un ſepulcre qui étoit taillé dans un roc, puis il roula une pierre à la porte du ſepulcre.

47 Et Marie Magdeleine, & Marie *mere* de Joſes regardoient où on le mettoit.

CHAP. XVI.

Chriſt apparoît à Magdeleine, & à deux diſciples allans aux champs, & aux Apôtres. Leur incrédulité. Il les envoye prêcher & baptizer. Baptême. Miracles. Aſcenſion de Chriſt.

OR le Sabbat étant paſſé, Marie Magdeleine & Marie *mere* de Jaques & Salomé acheterent des onguens aromatiques, pour le venir embaumer.

2 Et de fort grand matin, le prémier jour de la ſemaine, elles arriverent au ſepulcre, le Soleil étant levé.

3 Et diſoient entr'elles, Qui nous roulera la pierre de la porte du ſepulcre?

4 Et ayant regardé, elles virent que la pierre étoit roulée: car elle étoit fort grande.

5 Puis étant entrées dans le ſepulcre, elles virent un jeune homme aſſis à main droite, vêtu d'une robbe blanche: dont elles s'épouvanterent.

6 Mais il leur dit, Ne vous épouvantez point: vous cherchez Jeſus le Nazarien qui a été crucifié: il eſt reſſuſcité, il n'eſt point ici: voici le lieu où on l'avoit mis.

7 Mais allez, dites à ſes diſciples, & à Pierre, qu'il s'en va devant vous en Galilée: vous le verrez là, comme il vous a dit.

8 Et incontinent en partant de là elles s'enfuirent arriére du ſepulcre: car le tremblement & la frayeur les avoit ſaiſies: & n'en dirent rien à perſonne: car elles avoient peur.

9 Or Jeſus étant reſſuſcité, le matin au prémier jour de la ſemaine, s'apparut prémiérement à Marie Magdeleine, de laquelle il avoit jetté hors ſept diables.

10 Et elle s'en alla, & l'annonça à ceux qui avoient été avec lui: leſquels étoient en düeil & pleuroient.

11 Eux ayant entendu qu'il vivoit, & qu'elle l'avoit vû, ne le creurent point.

12 Puis aprés ces choſes, il ſe montra en une autre forme à deux

d'entr'eux, qui étoient en chemin
pour aller aux champs.
13 Et ceux-là étant retournez
l'annoncerent aux autres, mais
ils ne les creurent point non
plus.
14 Enfin il ſe montra aux
onze, étans enſemble aſſis, &
leur reprocha leur incrédulité &
dureté de cœur, d'autant qu'ils
n'avoient point crû ceux qui l'a-
voient veû reſſuſcité.
15 Et il leur dit, Allez-vous-
en par tout le monde, & prê-
chez l'Evangile à toute créature.
16 Qui aura crû & aura été
baptiſé ſera ſauvé: mais qui n'au-
ra point crû ſera condamné.
17 Et ce *ſont* ici les ſignes qui
accompagneront ceux qui auront
crû, ils jetteront hors les diables
par mon Nom: ils parleront
de nouveaux langages:
18 Ils chaſſeront les ſerpens.
Et quand ils auront bû quelque
choſe mortelle, elle ne leur nuira
nullement. Ils impoſeront les
mains ſur les malades, & ils ſe
porteront bien.
19 Or le Seigneur aprés avoir
parlé à eux, fut élevé en haut au
ciel: & s'aſſit à la dextre de
Dieu.
20 Eux auſſi étans partis prê-
cherent par tout, le Seigneur
operant avec eux, & confirmant
la parole par les ſignes qui s'en
enſuivoient.

LE SAINT EVANGILE
DE NOSTRE SEIGNEUR JESUS-CHRIST
ſelon S. Luc.

CHAP. I.

Les parens de Jean. Quel ſera ſon office. L'Ange ſaluë Marie, annonçant la nativité de Chriſt. Cantiques de Marie & de Zacharie. Nativité de Jean. Sa demeure au deſert.

PArce que plu-
ſieurs ſe ſont
appliquez à met-
tre par ordre un
recit des choſes
qui ont été plei-
nement certifiées entre nous,
2 Comme nous les ont donné
à connoître ceux qui les ont veuës
eux-mêmes dés les commence-
ment, & qui ont été miniſtres de
la Parole.
3 Il m'a auſſi ſemblé bon, aprés
avoir tout compris dés le com-
mencement juſques à la fin, trés-
excellent Theophile, de t'en
écrire par ordre:
4 Afin que tu connoiſſes la
certitude des choſes deſquelles tu
as été informé.

5 AU temps d'Herode roi de Judée, il y avoit un certain Sacrificateur nommé Zacharie, du rang d'Abbia : & sa femme *étoit* des filles d'Aaron : & son nom étoit Elizabeth.

6 Et ils étoient tous deux justes devant Dieu, cheminans en tous les commandemens & *en toutes* les ordonnances du Seigneur, sans reproche.

7 Et ils n'avoient point d'enfans, à cause qu'Elizabet étoit sterile, & tous deux étoient fort avancez en âge.

8 Or il avint comme Zacharie exerçoit la sacrificature devant le Seigneur à son tour.

9 Que selon la coûtume de la sacrificature le sort lui écheut d'offrir le parfum, entrant au Temple du Seigneur.

10 Et toute la multitude du peuple étoit en priére dehors, à l'heure qu'on offroit le parfum.

11 Alors l'Ange du Seigneur s'apparut à lui, se tenant du côté droit de l'autel du parfum.

12 Et Zacharie fut troublé quand il le vid, & la crainte le saisit.

13 Mais l'Ange lui dit, Zacharie, ne crains point : car ta priere est exaucée, & Elizabeth ta femme enfantera un fils, & tu appelleras son nom Jean.

14 Et tu en auras joye & liesse, & plusieurs s'éjouiront de sa naissance.

15 Car il sera grand devant le Seigneur, & ne boira ni vin ni cervoise : & sera rempli du S. Esprit dés le ventre de sa mere.

16 Et il convertira plusieurs des enfans d'Israel au Seigneur leur Dieu.

17 Et ira devant lui en l'esprit & en la vertu d'Elie afin qu'il convertisse les cœurs des peres envers les enfans, & les rebelles à la prudence des justes, pour preparer au Seigneur un peuple bien ordonné.

18 Alors Zacharie dit à l'Ange, Comment connoîtra-je ceci ? car je suis ancien, & ma femme est fort âgée.

19 Et l'Ange répondant lui dit, Je suis Gabriel qui assiste devant Dieu : & qui ai été envoyé pour parler à toi, & t'annoncer ces bonnes nouvelles.

20 Dont voici, tu seras sans parler, & de fait tu ne pourras parler jusqu'au jour que ces choses aviendront : parce que tu n'as point crû à mes paroles, qui seront accomplis en leur saison.

21 Or le peuple attendoit Zacharie, & s'étonnoit de ce qu'il tardoit tant au Temple.

22 Et quand il fut sorti, il ne pouvoit parler à eux : alors ils connurent qu'il avoit vû *quelque* vision au Temple : car il *le* leur donnoit à entendre par signes : & il demeura muet.

23 Et il avint que quand les jours de son ministere furent achevez, il retourna en sa maison.

24 Et aprés ces jours-là, Elizabeth ſa femme conçût, & elle ſe cacha par l'eſpace de cinq mois, en diſant,

25 Certes le Seigneur m'a fait ainſi aux jours qu'il m'a regardée, pour ôter mon oprobre d'entre les hommes.

26 Or au ſixiéme mois, l'Ange Gabriel fut envoyé de Dieu, en une ville de Galilée, laquelle avoit nom Nazareth.

27 Vers une Vierge fiancée à un homme qui avoit nom Joſeph, de la maiſon de David: & le nom de la Vierge *étoit* Marie.

28 Et l'Ange étant entré au lieu où elle étoit, *lui* dit, Bien te ſoit *qui es* reçûë en grace : Le Seigneur eſt avec toi : tu *es* benite entre les femmes.

29 Et quand elle l'eut vû, elle fut fort troublée à cauſe de ſes paroles: & penſoit en elle-même quelle étoit cette ſalutation.

30 Alors l'Ange lui dit, Marie ne crains point: car tu as trouvé grace devant Dieu.

31 Et voici tu concevras en ton ventre, & tu enfanteras un fils, & appelleras ſon nom Jeſus.

32 Il ſera grand, & ſera appellé le Fils du Souverain, & le Seigneur lui donnera le Trône de David ſon pere.

33 Et il regnera ſur la maiſon de Jacob éternellement, & il n'y aura nulle fin à ſon regne.

34 Alors Marie dit à l'Ange, comment ſe fera ceci, vû que je ne connois point d'homme?

35 Et l'Ange répondant, lui dit, Le S. Eſprit ſurviendra en toi, & la vertu du Souverain t'énombrera, dont cela auſſi qui naîtra *de toi* Saint, ſera appellé le Fils de Dieu.

36 Et voila Elizabeth ta couſine, elle a auſſi conçû un fils en ſa vieilleſſe: & c'eſt ici le ſixiéme mois à celle qui étoit appellée ſterile.

37 Car choſe quelconque ne ſera impoſſible par devers Dieu.

38 Et Marie dit, Voici la ſervante du Seigneur: qu'il me ſoit fait ſelon ta parole. Ainſi l'Ange partit d'avec elle.

39 Or en ces jours-là Marie ſe leva, & s'en alla en hâte au païs des montagnes, en une ville de Juda.

40 Et entra en la maiſon de Zacharie, & ſalua Elizabeth.

41 Et il avint que ſi-tôt qu'Elizabeth eut ouï la ſalutation de Marie, le petit enfant treſſaillit en ſon ventre, & Elizabeth fut remplie du S, Eſprit,

42 Et elle s'écria à haute voix, & dit, Tu *es* benite entre les femmes, & benit *eſt* le fruit de ton ventre.

43 Et d'où me vient ceci, que la mere de mon Seigneur vienne vers moi?

44 Car voici, incontinent que la voix de ta ſalutation eſt parvenuë à mes oreilles, le petit enfant a treſſailli de joye en mon ventre,

45 Or

45 Or bien-heureuſe *eſt* celle
qui a crû, car les choſes qui lui
ont été dites par le Seigneur au-
ront *leur* accompliſſement.
46 Alors Marie dit, Mon ame
magnifie le Seigneur.
47 Et mon eſprit s'eſt éjouï
en Dieu, qui eſt mon Sauveur.
48 Car il a regardé la petiteſſe
de ſa ſervante : voici certes d'o-
reſenavant tous âges me diront
bien-heureuſe.
49 Car le Puiſſant m'a fait de
grandes choſes, & ſon Nom eſt
Saint.
50 Et ſa miſericorde eſt de gé-
nération en génération, à ceux
qui le craignent.
51 Il a operé puiſſamment par
ſon bras, il a diſſipé les orgueil-
leux en la penſée de leur cœur.
52 Il a mis bas de leurs trônes
les puiſſans, & a élevé les petits.
53 Il a rempli de biens ceux
qui avoient faim : il a renvoyé
les riches vuides.
54 Il a reçû en ſa protection
Iſraël ſon ſerviteur, afin d'avoir
ſouvenance de ſa miſericorde.
55 (Selon qu'il *en* a parlé à nos
peres, *aſſavoir* à Abraham, & à ſa
poſterité) à jamais.
56 Et Marie demeura avec
elle, environ trois mois, puis
elle s'en retourna en ſa maiſon.
57 Or le terme d'Elizabeth
fut accompli pour enfanter : &
elle enfanta un fils.
58 Et *ſes* circonvoiſins, & ſes
parens ayant entendu que le Sei-
gneur avoit amplement declaré
ſa miſericorde envers elle, s'en
réjouïſſoient avec elle.
59 Et il avint qu'au huitiéme
jour ils vinrent pour circoncir le
petit enfant, & l'appelloient
Zacharie du nom de ſon pere.
60 Mais ſa mere prit la pa-
role, & dit, Non : mais il ſera
nommé Jean.
61 Et ils lui dirent, Il n'y a
aucun en ta parenté qui ſoit ap-
pellé de ce nom.
62 Alors ils firent ſigne au
pere de l'enfant *qu'il déclarât*
comment il vouloit qu'il fut
nommé.
63 Lequel ayant demandé des
tablettes, écrivit, diſant, Jean
eſt ſon nom. Dont tous furent
étonnez.
64 Et à l'inſtant ſa bouche fut
ouverte, & ſa langue *déliée*, tel-
lement qu'il parloit en loüant
Dieu.
65 Dont crainte ſurvint à
tous les circonvoiſins, & toutes ces
paroles furent divulguées par
tout le païs des montagnes de
Judée.
66 Et tous ceux qui les en-
tendirent *les* mirent en leur cœur,
diſant, Que ſera-ce de ce petit en-
fant ? Et la main du Seigneur é-
toit avec lui.
67 Alors Zacharie ſon pere
fut rempli du S. Eſprit, & pro-
phétiſa, diſant,
68 Bénit *ſoit* le Seigneur, le
Dieu d'Iſraël, de ce qu'il à viſité,

& qu'il a délivré ſon peuple:
69 Et nous à élevé la corne de
ſalut, en la maiſon de David ſon
ſerviteur.
70 Comme il en a parlé par
la bouche de ſes ſaints Prophetes,
qui ont été de tout temps.
71 *Que* nous ſerions ſauvez
d'entre les mains de nos ennemis,
& de la main de tous ceux qu nous
haiſſent,
72 Pour faire miſéricorde en-
vers nos péres, & avoir memoire
de ſa ſainte alliance:
73 *Qui eſt* le jurement qu'il a
juré à Abraham nôtre pere:
74 *Aſſavoir* qu'il nous donne-
roit, qu'aprés être délivrez de
la main de nos ennemis, nous lui
ſervirions ſans crainte,
75 En ſainteté & en juſtice de-
vant lui, tous les jours de nôtre
vie.
76 Et toi, petit enfant, tu ſeras
appelé le Prophéte du Souverain:
car tu iras devant la face du Sei-
gneur, pour préparer ſon chemin:
77 Et pour donner connoiſ-
ſance du ſalut à ſon peuple, par
la remiſſion de leurs pechez:
78 Par les entrailles de la mi-
ſéricorde de nôtre Dieu, deſquel-
les nous a viſité l'Orient d'en-
haut:
79 Afin qu'il réluiſe à ceux
qui ſont aſſis en ténébres & en
l'ombre de la mort: pour adreſſer
nos pieds au chemin de paix.
80 Et le petit enfant croiſſoit,
& étoit fortifié en eſprit: & il
fut dans les déſerts juſques au
jour qu'il devoit être donné à
connoître à Iſraël.

CHAP. II.

Chriſt le Sauveur né eſt annoncé aux paſteurs, circonci, reçû de Simeon, trouvé entre les docteurs, Son obeiſſance à ſes parens. Prudence de Marie.

OR il avint en ces jours-là,
qu'un édit fut publié de la
part de Céſar Auguſte que tout
le monde fût enrollé.
2 (Cette prémiére deſcription
fut faite, lors que Cyrenius avoit
le gouvernement de Syrie.)
3 Ainſi tous alloient pour être
enrollez, chacun en ſa ville.
4 Et Joſeph auſſi monta de Ga-
lilée en Judée, *aſſavoir* de la ville
de Nazareth, en la cité de Da-
vid, qui eſt appellé Beth-lehem
(à cauſe qu'il étoit de la maiſon
& famille de David.)
5 Pour être enrollé avec Ma-
rie la femme qui lui avoit été fi-
anceé, laquelle étoit enceinte.
6 Et il avint comme ils étoi-
ent là, que ſon terme pour enfan-
ter fut accompli.
7 Et elle enfanta ſon fils pré-
mier-né, & l'emmaillotta, & le
coucha dans une créche, à cauſe
qu'il n'y avoit point de place
pour eux dans l'hôtellerie.
8 Or il y avoit en la même con-
trée des bergers couchans aux
champs, & gardans les veilles de
la nuit ſur leur troupeau.
9 Et voici l'Ange du Seigneur,
ſur-

survint vers eux, & la clarté du Seigneur resplendit autour d'eux, dont ils furent saisis d'une fort grande peur.

10 Alors l'Ange leur dit, N'ayéz point de peur: car voici, je vous annonce une grande joye, laquelle sera à tout le peuple:

11 C'est qu'aujourd'hui en la cité de David, le Sauveur vous est né, qui est le Christ le Seigneur.

12 Et vous aurez ces enseignes, c'est que vous trouverez le petit enfant emmaillotté, & gisant en une créche.

13 Et aussi-tôt avec l'Ange il y eut une multitude des armées celestes loüans Dieu, & disant,

14 Gloire *soit* à Dieu aux *cieux* trés-hauts, & en terre paix: envers les hommes bonne volonté.

15 Et il avint qu'aprés que les Anges s'en furent allez d'avec eux au ciel, les bergers dirent entr'eux, Allons donc jusques à Beth-lehem, & voions cette chose qui est avenuë, que le Seigneur nous a notifiée.

16 Ils vinrent donc à grande hâte, & trouverent Marie & Joseph & le petit enfant gisant dans la créche.

17 Et quand ils l'eurent vû, ils divulguérent ce qui leur avoit été dit touchant ce petit enfant.

18 Dont tous ceux qui les ouïrent s'étonnerent des choses qui leur étoient dites par les bergers.

19 Et Marie gardoit soigneusement toutes ces choses, les ruminant en son cœur.

20 Puis aprés les bergers s'en retournerent glorifiant, & louant Dieu, de toutes les choses qu'ils avoient ouïes & veuës, selon qu'il leur en avoit été parlé.

21 Et quand les huit jours furent accomplis pour circoncir l'enfant: Alors son nom fut appelé Jesus, lequel avoit été nommé par l'Ange avant qu'il fût conçû au ventre.

22 Et quand les jours de la purification de Marie furent accomplis selon la Loi de Moïse, ils le porterent à Jerusalem, pour le présenter au Seigneur.

23 (Comme il est écrit en la Loi du Seigneur, Que tout mâle ouvrant la matrice sera appellé saint au Seigneur.)

24 Et pour offrir l'oblation, selon qu'il est dit en la Loi du Seigneur, une paire de tourterelles, ou deux pigeonneaux.

25 Or voici, il y avoit un homme à Jerusalem qui avoit nom Siméon: & cét homme-là étoit juste & craignant Dieu, lequel attendoit la consolation d'Israël; & le S. Esprit étoit sur lui.

26 Et il avoit été averti divinement par le S. Esprit, qu'il ne verroit point la mort, que prémiérement il n'eut vû le Christ du Seigneur.

27 Lui donc étant mû par
l'Esprit vint au temple: & com-
me le pere & la mere portoient
dedans le petit enfant Jesus,
pour faire de lui selon la coutume
de la Loi:
28 Il le prit entre ses bras, &
bénit Dieu, & dit,
29 Seigneur, tu laisses mainte-
nant aller ton serviteur en paix,
selon ta parole.
30 Car mes yeux ont vû ton
salut:
31 Lequel tu as préparé de-
vant la face de tous les peuples.
32 La lumiére pour éclairer les
nations, & pour être la gloire de
ton peuple Israël.
33 Et Joseph & la mere d'i-
celui s'étonnoient des choses qui
étoient dites de lui.
34 Et Simeon le bénit, & dit
à Marie sa mere, Voici, celui-ci
est mis pour le trébuchement &
pour le relevement de plusieurs
en Israël, & pour être un signe
auquel on contredira.
35 (Et mêmes aussi une épée
percera ta propre ame) afin que
les pensées de plusieurs cœurs
soient découvertes.
36 Il y avoit aussi Anne la
Prophétesse fille de Phanuel, de la
lignée d'Aser: laquelle étoit déja
avancée en âge, & avoit vécu avec
son mari sept ans depuis sa vir-
ginité.
37 Et étant veuve d'environ
quatre vingts & quatre ans, elle
ne bougeoit du temple, servant
Dieu en jeûnes & en oraisons
nuit & jour.
38 Elle donc étant survenuë en
ce même instant, loüoit aussi de sa
part le Seigneur, & parloit de
lui à tous ceux qui attendoient la
délivrance à Jerusalem.
39 Et quand ils eurent accom-
plit tout ce qui *est* selon la Loi du
Seigneur, ils s'en retournerent en
Galilée, à Nazareth leur ville.
40 Or le petit enfant croissoit
& se fortifioit en esprit, étant
rempli de sapience: & la grace
de Dieu étoit sur lui.
41 Or son pere & sa mere al-
loient tous les ans à Jerusalem,
à la fête de Pâque.
42 Lui donc étant venu en l'âge
de douze ans, comme ils furent
montez à Jerusalem selon la cou-
tume de la fête;
43 Quand ils eurent accompli
les jours *de la fête*, eux s'en re-
tournant, l'enfant Jesus demeura
à Jerusalem, & Joseph & sa mere
ne s'en apperçurent point.
44 Mais estimans qu'il étoit
en la compagnie, ils cheminerent
une journée, & le cherchoient
entre *leurs* parens, & ceux de leur
connoissance.
45 Et ne le trouvant point,
ils s'en retournerent à Jerusalem,
en le cherchant.
46 Et il avint que trois jours
aprés ils le trouverent au temple,
assis au milieu des docteurs, les
écoutant, & les interrogeant.
47 Dont tous ceux qui l'oyoi-
ent

ent s'étonnoient de sa sapience
& de ses réponses.
48 Et quand ils le virent, ils
s'étonnerent, & sa mere lui dit,
Mon enfant, pourquoi nous as
tu fait ainsi? Voici, ton pere
& moi te cherchions étant en
grande peine.
49 Alors il leur dit, Pourquoi
est-ce que vous me cherchiez?
ne sçaviez-vous pas qu'il me faut
être occupé aux affaires de mon
Pere?
50 Mais ils n'entendirent point
ce qu'il leur disoit.
51 Alors il descendit avec
eux, & vint à Nazareth, & leur
étoit sujet: & sa mere conser-
voit toutes ces paroles-là en son
cœur.
52 Et Jesus s'avançoit en sa-
pience, & en stature, & en grace,
envers Dieu & envers les hom-
mes.

CHAP. III.

Commencement & diligence de Jean à sa charge. Fruits de la repentance. Hérode emprisonne Jean. Le Baptême: âge & génération de Christ.

OR en la quinziéme année
de l'empire de Tibere Cé-
sar: lors que Ponce Pilate étoit
Gouverneur de la Judée, &
qu'Hérode étoit Tétrarque en
Galilée, & son frere Philippe pa-
reillement Tétrarque en la con-
trée d'Iturée, & de Traconite, &
Lysanias Tétrarque en Abilene:
2 Anne & Caïphe étant sou-
verains Sacrificateurs, la parole
de Dieu fut adressée à Jean fils de
Zacharie, au desert.
3 Et il vint en tout le païs
d'alentour le Jordain, prêchant
le Baptême de repentance en re-
mission des péchez:
4 Comme il est écrit au livre
des paroles d'Esaïe le Prophéte,
disant, La voix de celui qui crie
au desert, *est*, Préparez le chemin
du Seigneur, dressez ses sentiers.
5 Toute valée sera comblée,
& toute montagne & tout côteau
sera abbaissé, & les choses tortues
seront redressées: & les chemins
raboteux seront applanis.
6 Et toute chair verra le salut
de Dieu.
7 Il disoit donc aux troupes
qui venoient pour être baptisez
par lui: Engeances de vipéres,
qui vous a avisez de fuir l'ire
qui est à venir.
8 Faites donc des fruits con-
venables à la repentance, & ne
vous prenez point à dire en vous-
mêmes, Nous avons Abraham
pour pere: car je vous dis, que
mêmes de ces pierres, Dieu peut
susciter des enfans à Abraham,
9 Or la coignée est déja mise à
la racine des arbres: tout arbre
donc qui ne fait point de bon
fruit, s'en va être coupé, & jetté
au feu.
10 Alors les troupes l'inter-
rogerent, disant, Que ferons
nous donc?
11 Et lui répondant leur dit,
que

que celui qui a deux robbes, en donne une à celui qui n'en a point, & que celui qui a à manger fasse le semblable.
12 Et il vint aussi des péagers pour être baptisez, & ils lui dirent, Maitre, que ferons-nous?
13 Et il leur dit, N'exigez rien outre ce qui vous est ordonné.
14 Les gens de guerre l'interrogérent aussi, disant, Et nous que ferons nous? Il leur dit, N'usez point de concussions, & ne trompez personne, mais contentez vous de vos gages.
15 Et comme le peuple attendoit, & que tous pensoient à Jean en leurs cœurs, s'il ne seroit point le Christ:
16 Jean prit la parole, & dit à tous, Il est vray que je vous baptise d'eau: mais il en vient un plus fort que moi, duquel je ne suis pas digne de délier la courroye des souliers: c'est lui qui vous baptisera du S. Esprit & de feu.
17 Il a son van en sa main, & il nettoyera entiérement son aire, & assemblera le froment en son grénier, mais il brûlera la paille au feu qui ne s'éteint point.
18 Ainsi donc admonêtant aussi de plusieurs autres choses, il évangelizoit au peuple,
19 Mais Herode le Tétrarque étant repris par lui à cause d'Herodias femme de Philippe son frere, & de tous les maux qu'il avoit faits.
20 Ajoûta encore par dessus tous les autres, celui-ci; *c'est* qu'il mit Jean en prison.
21 Or il avint que comme tout le peuple étoit baptizé, Jesus aussi étant baptisé, & priant, le ciel s'ouvrit.
22 Et le S. Esprit descendit en forme corporelle sur lui, comme une colombe, & il y eut une voix du ciel, disant, Tu es mon Fils bien-aimé, j'ai pris mon bon plaisir en toi.
23 Et Jesus commençoit d'être environ de trente ans, fils (comme on l'estimoit (de Joseph, *fils* d'Heli.
24 *Fils* de Matthat, *fils* de Levi, *fils* de Melchi, *fils* de Janna, *fils* de Joseph:
25 *Fils* de Matthatie, *fils* d'Amos, *fils* de Nahum *fils* d'Hesli, *fils* de Naggé.
26 *Fils* de Maath, *fils* de Matthatie, *fils* de Semei, *fils* de Joseph, *fils* de Juda:
27 *Fils* de Johanna, *fils* de Rhésa, *fils* de Zorobabel, *fils* de Salathiel, *fils* de Neri:
28 *Fils* de Melchi, *fils* d'Addi, *fils* de Cosam, *fils* d'Elmodam, *fils* de Er:
29 *Fils* de José, *fils* d'Eliéser, *fils* de Jorim, *fils* de Matthat, *fils* de Levi:
30 *Fils* de Simeon, *fils* de Juda, *fils* de Joseph, *fils* de Jonan, *fils* d'Eliakim:
31 *Fils* de Melca, *fils* de Maeïnan, *fils* de Matthata, *fils* de

Nathan, *fils* de David.
32 *Fils* de Jeſſé, *fils* d'Obed,
fils de Booz, *fils* de Salmon, *fils*
de Naaſſon:
33 *Fils* d'Aminadab, *fils* d'A-
ram, *fils* d'Eſrom: *fils* de Pharez,
fils de Juda:
34 *Fils* de Jacob, *fils* d'Iſaac,
fils d'Abraham, *fils* de Thara,
fils de Nachor:
35 *Fils* de Saarug, *fils* de Ra-
gau, *fils* de Phaleg, *fils* de Heber,
fils de Sala:
36 *Fils* de Caïnan, *fils* d'Ar-
phaxad, *fils* de Sem, *fils* de Noé,
fils de Lamech:
37 *Fils* de Mathuſala, *fils* d'Hé-
noc, *fils* de Jared, *fils* de Maha-
laleel, *fils* de Caïnan:
38 *Fils* d'Enos, *fils* de Seth,
fils d'Adam, *qui fut créé* de Dieu.

CHAP. IV.

Chriſt tenté au deſert. Sa prémiére prédication. Nul Prophéte agréable en ſon païs. La belle-mere de Pierre guérie. Pourquoi Chriſt eſt envoyé.

OR Jeſus étant plein du S.
Eſprit s'en retourna de de-
vers le Jordain, & il fut mené
par la vertu de l'Eſprit au de-
ſert:
2 Et *là* il fut tenté du diable
par quarante jours, & ne man-
gea rien du tout durant ces jours-
là: mais enfin apres qu'ils furent
paſſez, il eut faim.
3 Et le diable lui dit, Si tu es
le Fils de Dieu, di à cette
pierre qu'elle devienne pain.
4 Et Jeſus lui répondit, diſant,
Il eſt écrit, Que l'homme ne vivra
point de pain ſeulement, mais
de toute parole de Dieu,
5 Alors le diable l'amena en
une haute montagne, & lui mon-
tra en un moment de temps, tous
les royaumes du monde.
6 Et le diable lui dit, Je te
donnerai toute cette puiſſance
& leur gloire: car elle m'eſt
donnée, & je la donne à qui je
veux.
7 Partant ſi tu te veux pro-
ſterner devant moi, tout ſera
tien.
8 Mais Jeſus répondant, lui
dit, Va arriére de moi, Satan:
car il eſt écrit, Tu adoreras le
Seigneur ton Dieu, & tu le ſervi-
ras lui ſeul.
9 Il le mena auſſi à Jeruſalem,
& le mit ſur les creneaux du
temple, & lui dit, Si tu es le Fils
de Dieu, jette toi d'ici en bas.
10 Car il eſt écrit, qu'il don-
nera charge de toi à ſes Anges
pour te conſerver.
11 Et qu'ils te porteront en
leurs mains, de peur que tu heur-
tes de ton pied à quelque pierre.
12 Mais Jeſus répondant, lui
dit, Il a été dit, Tu ne tente-
ras point le Seigneur ton Dieu.
13 Et quand toute la tentation
fut finie, le diable ſe retira d'avec
lui pour un temps.
14 Et Jeſus par la vertu de
l'Eſprit retourna en Galilée: &
ſa renommée courut par tout le
païs d'alentour.

15 Car

15 Car il enſeignoit en leurs ſy-
nagogues,& étoit honoré de tous.
16 Or il vint à Nazareth, où
il avoit été nourri, & entra en la
ſynagogue, au jour du Sabbat,
ſelon la coutume: & il ſe leva
pour lire
17 Et on lui donna le livre du
Prophéte Eſaïe; & quand il eut
déployé le livre il trouva le paſ-
ſage où il eſt écrit.
18 L'eſprit du Seigneur eſt
ſur moi, parce qu'il ma oinct:
il m'a envoyé pour évangelizer
aux pauvres: pour guérir ceux
qui ont le cœur froiſſé.
19 Pour publier la délivrance
aux captifs, & aux aveugles le re-
couvrement de la veuë: pour
mettre en liberté ceux qui ſont
briſez,& publier l'an agréable du
Seigneur.
20 Puis ayant ployé le livre,
& l'ayant rendu au miniſtre, il
s'aſſit: & les yeux de tous ceux
qui étoient en la ſynagogue
étoient fichez ſur lui.
21 Alors il commença à leur
dire, Cette Ecriture eſt accom-
plie aujourd'hui, vous l'oyans.
22 Et tous lui rendoient té-
moignage, & s'étonnoient des
paroles pleines de grace qui
procédoient de ſa bouche: & di-
ſoient, Celui-ci n'eſt-il pas le
fils de Joſeph?
23 Dont il leur dit, Aſſeuré-
ment vous me direz ce proverbe,
Médecin guéri toi toi-même: fai
auſſi ici en ton païs toutes les
choſes que nous avons ouï dire
que tu as faites à Capernaum.
24 Mais il leur dit, En verité
je vous dis, que nul Prophéte
n'eſt reçû en ſon païs.
25 Or je vous dis pour vrai
qu'il y avoit pluſieurs veuves au
temps d'Elie en Iſraël, lors que
le ciel fut fermé trois ans & ſix
mois: tellement qu'une grande
famine avint par tout le païs.
26 Et *toutefois* Elie ne fut en-
voyé vers aucune d'entr'elles,
ſinon vers une femme veuve à Sa-
repta de Sidon.
27 Il y avoit auſſi pluſieurs
lepreux en Iſraël au temps d'Eli-
ſée le Prophéte: toutefois pas un
d'entr'eux ne fut nettoyé, ſinon
Naaman le Syrien.
28 Et ils furent tous remplis
de colere en la ſynagogue, oyans
ces choſes.
29 Dont ils ſe leverent, & le
jetterent hors de la ville, & le
menerent juſques au bord de la
montagne (ſur laquelle leur vil-
le étoit bâtie) pour le precipiter.
30 Mais il paſſa par le milieu
d'eux, & s'en alla.
31 Et deſcendit à Caperna-
um, ville de Galilée, & là il les
enſeignoit aux Sabbats.
32 Et ils s'étonnoient de ſa
doctrine: car ſa parole étoit
avec autorité.
33 Or il y avoit en la ſyna-
gogue un homme qui avoit un
eſprit de demon impur: lequel
s'écria à haute voix,
34 Diſant, Ha, qu'y a-t'il en-
tre

tre nous & toi, Jeſus Nazarien?
es tu venu pour nous détruire? je
ſçai qui tu es, le Saint de Dieu?
35 Et Jeſus le tança, diſant
Tai-toi: & ſors de lui. Et le
diable aprés avoir jetté d'impe-
tuoſité l'homme au beau milieu,
ſortit de lui, ſans lui avoir fait
aucun dommage.
36 Alors un étonnement les
ſaiſit tous, & ils parloient en-
tr'eux, diſant, Quelle parole eſt
celle-ci, qu'il commande avec
puiſſance & vertu aux eſprits
immondes, & ils ſortent?
37 Et ſa renommée s'épandit
en tous les quartiers du païs d'a-
lentour.
38 Et quand Jeſus ſe fut levé
de la ſynagogue, il entra en la
maiſon de Simon: & la belle-
mere de Simon étoit detenuë
d'une groſſe fiévre, & on le pria
pour elle,
39 Et s'étant panché ſur elle,
il tança la fiévre, & la fiévre la
laiſſa: & incontinent elle ſe leva,
& les ſervit.
40 Et comme le Soleil ſe cou
choit, tous ceux qui avoient des
malades de diverſes maladies les
lui amenerent: & lui, impoſant
les mains ſur chacun d'eux, les
gueriſſoit.
41 Les diables auſſi ſortoient
hors de pluſieurs, criant, & di-
ſant, Tu es le Chriſt, le Fils de
Dieu: mais il les tançoit, & ne
leur permettoit pas de dire qu'ils
ſçeuſſent qu'il étoit le Chriſt.
42 Et quand il fut jour, il par-
tit, & s'en alla en un lieu deſert:
& les troupes le cherchoient, &
vinrent juſques à lui & le re-
tenoient afin qu'il ne partît point
d'avec elles.
43 Mais il leur dit, il me faut
bien évangeliſer auſſi le royaume
de Dieu aux autres villes: car je
ſuis envoyé pour cela.
44 Et il prêchoit dans les ſy-
nagogues de Galilée.

CHAP. V.

Chriſt enſeigne le peuple. Par une priſe de poiſſons, Pierre & ſes compagnons attirez. Matthieu eſt appelé, & les pécheurs. Diſciples excuſez quant au jeûne.

OR il avint comme la foule
étoit toute ſur lui, pour
ouïr la parole de Dieu, que lui ſe
tenoit ſur le bord du lac de Ge-
nezareth.
2 Et voyant deux naſſelles
qui étoient prés *du rivage* du lac,
(or les pêcheurs en étoient de-
ſcendus, & lavoient leurs rets)
il monta en l'une des naſſelles
qui étoit à Simon.
3 Et le pria de la mener un
peu arriere de terre: puis étant
aſſis il enſeignoit de la naſſelle les
troupes.
4 Et quand il eut ceſſé de par-
ler, il dit à Simon, Mene en
pleine eau, & lâchez vos rets
pour pécher.
5 Alors Simon répondant lui
dit, Maître, nous avons travaillé
toute la nuit, & n'avons rien
pris:

pris : toutesfois à ta parole je lâcherai les filez.
6 Ce qu'ayant fait, ils enfermerent une grande quantité de poissons, tellement que leurs filez se rompoient.
7 Dont ils firent signe à leurs compagnons qui *étoient* en l'autre nasselle, qu'ils vinssent pour les aider : lesquels vinrent, & remplirent les deux nasselles, tellement qu'elles s'enfonçoient.
8 Et quand Simon Pierre eut vû cela, il se jetta aux genoux de Jesus disant, Seigneur, retire toi de moi : car je suis un homme pécheur.
9 Car une frayeur l'avoit du tout saisi, & tous ceux qui *étoient* avec lui, à cause de la prise des poissons qu'ils avoient faite : pareillement aussi Jaques & Jean fils de Zebedée, qui étoient compagnons de Simon.
10 Alors Jesus dit à Simon, N'aye point de peur : d'oresenavant tu seras preneur d'hommes vivans.
11 Et quand ils eurent amené les nasselles à terre : ils abandonnerent tout, & le suivirent.
12 Or il avint comme il étoit en une ville, voici un homme plein de lépre, lequel voyant Jesus, se jettant en terre sur sa face, le pria, disant, Seigneur, si tu veux, tu me peux nettoyer.
13 Et il étendit la main, & le toucha, disant, Je le veux, sois nettoyé. Et incontinent la lépre le quitta.
14 Et il lui commanda qu'il ne le dît à personne : mais va, *dit-il*, & te montre au Sacrificateur, & offre pour ta purification, comme Moyse a commandé pour leur être en témoignage.
15 Et de plus en plus sa renommée s'épandoit : tellement que de grandes troupes s'assembloient pour l'ouïr : & pour être guéris par lui de leurs maladies.
16 Mais il se tenoit retiré aux deserts, & prioit.
17 Et il avint un jour qu'il enseignoit, que des Pharisiens & des docteurs de la Loi étoient là assis, qui étoient venus de toutes les bourgades de Galilée, & de Judée, & de Jerusalem : & la puissance du Seigneur étoit là pour les guérir.
18 Alors voici des hommes qui portoient en un lit un homme qui étoit perclus, & ils cherchoient de le porter au dedans, & à le mettre devant lui.
19 Et ne trouvant point par quel côté ils le pourroient mettre dedans, à cause de la foule, ils monterent sur la maison, & le devalerent par les tuiles, avec le petit lit au milieu, devant Jesus.
20 Dont voyant leur foi, il lui dit, Homme, tes péchez te sont pardonnez.
21 Alors les Scribes & les Pharisiens commencerent à penser, disant, Qui est celui-ci qui prononce des blasphémes ? qui est-

eſt-ce qui peut pardonner les
péchez ſinon un ſeul Dieu ?
22 Mais Jeſus connoiſſant
leurs penſées, prit la parole, &
leur dit, Que diſcourez-vous en
vos cœurs ?
23 Lequel eſt le plus aiſé, ou
de dire, Tes péchez te ſont par-
donnez ; ou de dire, Leve toi, &
chemine ?
24 Or afin que vous ſçachiez
que le Fils de l'homme a pou-
voir en terre de pardonner les
pêchez, Je te dis, Leve toi, (dit-
il au paralytique) charge ton
petit lit & t'en va en ta maiſon.
25 Et à l'inſtant le paralytique
s'étant levé devant eux, chargea
ſon lit, ſur lequel il giſoit, & s'en
alla en ſa maiſon, glorifiant Dieu.
26 Et un étonnement les ſaiſit
tous, dont ils glorifioient Dieu :
& ils furent remplis de crainte,
diſant, Certes nous avons vû au-
jourd'hui des choſes qu'on n'eût
jamais attenduës.
27 Et aprés ces choſes il s'en
alla, & vid un péager nommé Le-
vi, aſſis au lieu du péage, & lui
dit, Sui moi.
28 Lequel abandonnant tout,
ſe leva & le ſuivit.
29 Et Levi fit un grand ban-
quet en ſa maiſon, où il y avoit
une groſſe aſſemblée de péagers,
& d'autres gens qui étoient avec
eux à table.
30 Et ceux d'entr'eux qui
étoient Scribes & Phariſiens,
murmuroient contre ſes diſci-
ples, diſant, Pourquoi eſt-ce que
vous mengez & que vous beuvez
avec les péagers & les gens de
mauvaiſe vie ?
31 Alors Jeſus prenant la pa-
role, leur dit, Ceux qui ſont en
ſanté, n'ont pas beſoin de mé-
decin, mais ceux qui ſe portent
mal,
32 Je ne ſuis point venu ap-
peller à repentance les juſtes,
mais les pécheurs.
33 Ils lui dirent auſſi, Pour-
quoi eſt-ce que les diſciples de
Jean jeûnent ſouvent, & font des
priéres, pareillement auſſi ceux
des Phariſiens : mais les tiens
mangent & boivent ?
34 Et il leur dit, Pouvez-vous
faire jeûner les gens de la cham-
bre du nouveau marié, pendant
que le nouveau marié eſt avec
eux ?
35 Mais les jours viendront
que le nouveau marié leur ſera
ôté : alors ils jeûneront en ces
jours-là.
36 Puis il leur dit une ſimili-
tude, Nul ne met une piéce d'un
vêtement neuf à un vieux vête-
ment : autrement ce qui eſt neuf
déchire, & la piéce du neuf ne
ſe rapporte point au vieux.
37 Pareillement nul ne met
le vin nouveau en de vieux vaiſ-
ſeaux : autrement le vin nouveau
rompra les vaiſſeaux, & ſe ré-
pandra, & les vaiſſeaux ſeront
perdus.
38 Mais le vin nouveau doit
être

être mis en des vaisseaux neufs:
& ainsi l'un & l'autre se conser-
vent.
39 Et il n'y a personne qui
boive du vieux qui veille aussi-
tôt du nouveau: car il dit, Le
vieux vaut mieux.

CHAP. VI.

Defence du fait des disciples arrachans des épics au jour du Sabbat. Elections & noms des Apôtres. Où gist le bon-heur & mal-heur des hommes. Aimer ses ennemis. Ne point juger à la volée. Fuir toute hypocrisie.

OR il avint au *jour du* Sabbat
second prémier, qu'il pas-
soit par des blez, & ses disciples
arachoient des épics, & les fro-
yant entre leurs mains en man-
geoient.
2 Et quelques-uns des Phari-
siens leur dirent, Pourquoi faites-
vous ce qui n'est pas permis de
faire aux Sabbats?
3 Alors Jesus prenant la pa-
role, leur dit: N'avez-vous pas
au moins lû ce que fit David
quand il eut faim, lui & ceux qui
etoient avec lui?
4 Comme il entra en la mai-
son de Dieu, & prit les pains de
proposition, & en mangea, & en
donna aussi à ceux qui *étoient* avec
lui lesquels il n'est pas permis
de manger sinon aux Sacrifica-
teurs seulement?
5 Puis il leur dit, Le Fils de
l'homme est Seigneur aussi du
Sabbat.
6 Il avint aussi en un autre
Sabbat, qu'il entra en la syna-
gogue, & enseignoit: & il y a-
voit là un homme duquel la main
droite étoit seche.
7 Or les Scribes & les Pha-
risiens épioient s'il le le guériroit
au Sabbat, afin qu'il trouvassent
dequoi l'accuser.
8 Mais il connoissoit leurs
pensées: dont il dit à l'homme
qui avoit la main seche, Leve
toi, & te tien debout au milieu.
Et lui se levant, se tint debout.
9 Jesus donc leur dit, Je vous
demanderai *une chose*, Est il per-
mis aux Sabbats de bien faire,
ou de mal faire? de sauver une
personne, ou de la tuer?
10 Et quand il les eut tous
regardez à l'environ, il dit au
personnage, Esten ta main. Ce
qu'il fit, & sa main *lui* fut ren-
duë saine comme l'autre.
11 Dont ils furent remplis de
forcenerie, & devisoient ensem-
ble que c'est qu'ils pourroient
faire à Jesus.
12 Or il avint en ces jours-
là, qu'il s'en alla en une mon-
tagne pour prier: & fut toute
la nuit en priére à Dieu.
13 Et quand le jour fut venu,
il appella ses disciples: & en
élût douze, lesquels il nomma
aussi Apôtres:
14 *Assavoir* Simon, qu'il nom-
ma aussi Pierre, & André son
frére: Jaques & Jean: Philippe
& Bathelemi:

15 Matthieu & Thomas : Jaques *fils* d'Alphée, & Simon appellé Zelotes:
16 Jude *frere* de Jaques, & Judas Iſcariot, qui auſſi fut traître.
17 Puis deſcendant avec eux, il s'arrêta en une plaine avec la troupe de ſes diſciples : & une grande multitude de peuple de toute la Judée & de Jeruſalem, & de la contrée maritime de Tyr & de Sidon, leſquels étoient venus pour l'ouïr, & pour être gueris de leurs maladies:
18 Et qui étoient tourmentez des eſprits immondes: & ils furent guéris.
19 Et toute la multitude tâchoit à le toucher: car vertu ſortoit de lui : & il les guériſſoit tous.
20 Alors élevant ſes yeux vers ſes diſciples, il leur diſoit, *Vous étes* bien-heureux, vous pauvres : car le royaume de Dieu eſt vôtre.
21 *Vous étes* bien-heureux, vous qui maintenant avez faim : car vous ſerez raſſaſiez, *Vous étes* bien-heureux, vous qui pleurez maintenant: car vous rirez.
22 Vous ſerez bien-heureux quand les hommes vous haïront, & vous retrancheront, & vous diront des outrages, & rejetteront vôtre nom comme mauvais, à cauſe du Fils de l'homme.
23 Ejouïſſez-vous en ce jour-là, & ſautez de joye: car voici, vôtre ſalaire *eſt* grand au ciel: car leurs peres en faiſoient de même aux Prophétes.
24 Mais mal-heur ſur vous riches : car vous remportez vôtre conſolation.
25 Mal-heur ſur vous qui étes remplis : car vous aurez faim Mal-heur ſur vous qui riez maintenant : car vous lamenterez & pleurerez.
26 Mais mal-heur ſur vous quand tous les hommes diront du bien de vous: car leurs peres en faiſoient de même aux faux Prophétes.
27 Mais à vous qui oyez, je vous dis, Aimez vos ennemis : faites du bien à ceux qui vous haïſſent.
28 Béniſſez ceux qui vous maudiſſent, & priez pour ceux qui vous courent ſus.
29 Et à celui qui te frape en une joue, preſente lui auſſi l'autre : & ſi quelqu'un t'ôte ton manteau, ne l'empêche poins *de prendre* auſſi le ſaye.
30 Et à tout homme qui te demande, donne lui: & à celui qui t'ôte le tien, ne le redemande point.
31 Et comme vous voulez que les hommes vous faſſent, faites leur auſſi pareillement.
32 Car ſi vous aimez ceux qui vous aiment, quel gré vous en ſçaura-t'on ? car les mal-vivans aiment auſſi ceux qui les aiment.
33 Et ſi vous faites du bien

à ceux qui vous ont fait du bien,
quel gré vous en sçaura-t'on?
car les mal-vivans font aussi le
même.
34 Et si vous prêtez *à ceux* de
qui vous esperez *le* recevoir, quel
gré vous en sçaura-t'on? car les
mal-vivans prêtent aussi aux mal-
vivans, afin qu'ils en reçoivent
la pareille.
35 Partant aimez vos enne-
mis, & faites du bien, & prêtez
sans en rien esperer, & vôtre sa-
laire sera grand, & vous serez
les fils du Souverain: car il est
benin envers les ingrats & les
mauvais.
36 Soyez donc misericordieux,
comme aussi vôtre Pere est mise-
ricordieux.
37 Davantage, ne jugez
point, & vous ne serez point ju-
gez: ne condamnez point, &
vous ne serez point condamnez:
quittez, & il vous sera quitté.
38 Donnez, & il vous sera
donné. On vous donnera au sein
bonne mesure, pressée & en-
tassée, & qui s'en ira par dessus:
car de la mesure que vous me-
surerez, on vous mesurera reci-
proquement.
39 Pareillement il leur disoit
une similitude, Est-il possible
qu'un aveugle puisse mener un
autre aveugle? ne cherront-ils
point tous deux en la fosse?
40 Le disciple n'est point par
dessus son maitre: mais tout dis-
ciple qui sera bien accompli, sera
rendu conforme à son maitre.
41 Davantage, pourquoi re-
gardes-tu le fetu qui est en l'œil
de ton frere, & tu n'apperçois
point un chevron en ton pro-
pre œil.
42 Ou comment peux-tu dire
à ton frere, Mon frere, permets
que j'ôte le fêtu qui est en ton
œil, toi qui ne vois point un che-
vron qui est en ton œil? Hy-
pocrite, jette prémierement le
chevron hors de ton œil, & alors
tu aviseras à tirer le fêtu qui est
en l'œil de ton frere.
43 Certes l'arbre n'est point
bon, qui fait de mauvais fruit:
ni l'arbre n'est point mauvais, qui
fait de bon fruit.
44 Car chaque arbre est con-
nu par son propre fruit, Car aussi
les figues ne se cueillent point des
épines, & du buisson, on ne ven-
dange point les raisins.
45 L'homme de bien tire de
bonnes choses du bon trésor de
son cœur: & le mauvais homme
tire de mauvaises choses du mau-
vais trésor de son cœur: car
c'est de l'abondance du cœur que
la bouche parle.
46 Mais pourquoi m'appel-
lez-vous, Seigneur, Seigneur,
& ne faites point ce que je dis?
47 Quiconque vient à moi,
& oit mes paroles, & les met en
effet, je vous montrerai à qui il
est semblable.
48 Il est semblable à l'homme
qui en batissant une maison, aura
foui

foui & creusé, & aura mis le fondement sur le roc: & quand il est venu une ravine d'eaux le fleuve a choqué cette maison-là, mais il ne l'a pû ébranler: car elle étoit fondée sur le roc.

49 Mais celui qui les a ouïes, & ne les a point mises en effet, est semblable à l'homme qui aura bâti sa maison à terre sans fondement: laquelle le fleuve a choquée, & incontinent elle est tombée, & la ruine de cette maison-là a été grande.

CHAP. VII.

Le serviteur du Centenier guéri. Sa foi. Réponse aux messagers de Jean. L'obstination des Juifs reprise. La femme pecheresse. Remission des péchez. F. i.

OR quand il eut achevé toutes ces paroles, le peuple l'écoutant, il entra à Capernaum.

2 Et le serviteur d'un certain Centenier, qui lui étoit fort cher, étant malade, s'en alloit mourir.

3 Et quand *le Centenier* ouït parler de Jesus, il envoya vers lui des Anciens des Juifs, le priant qu'il vinst pour guérir son serviteur.

4 Lesquels étans venus vers Jesus, le prierent affectueusement, disant, Qu'il étoit digne qu'on lui octroyât cela.

5 Car, *disoient-ils*, Il aime nôtre nation, & nous a bâti la Synagogue.

6 Jesus donc s'en alloit avec eux. Et comme déja il n'étoit plus guéres loin de la maison, le Centenier envoya vers lui ses amis, lui disant, Seigneur, ne te travaille point: car je ne suis pas digne que tu entres sous mon toict:

7 C'est pourquoi aussi je ne me suis point reputé digne d'aller vers toi: mais di la parole, & mon serviteur sera guéri.

8 Car je suis aussi homme constitué sous la puissance *d'autrui*, ayant sous moi des gens de guerre. Et je dis à l'un Va, & il va: & à l'autre, Vien, & il vient: & à mon serviteur, Fai cela, & il le fait.

9 Lesquelles choses ouïes, Jesus l'admira, & se retournant, dit à la troupe qui le suivoit, Je vous dis, que je n'ai point trouvé de si grande foi, mêmes en Israël.

10 Et quand ceux qui avoient été envoyez furent retournez en la maison, ils trouverent le serviteur qui avoit été malade, se portant bien.

11 Or il avint le *jour* suivant que Jesus alloit en une ville nommée Naïn: & plusieurs de ses disciples & une grosse troupe alloient avec lui.

12 Et comme il approchoit de la porte de la ville, voici, on portoit dehors un mort, fils unique de sa mere, laquelle étoit veuve, & une grande compagnie de la ville étoit avec elle.

13 Et quand le Seigneur l'eut veuë, il fut émeu de compaſſion envers elle: & lui dit, Ne pleure point.
14 Et s'étant approché, il toucha la bierre ; (or ceux qui portoient *le corps* s'arrêterent) & il dit, Jeune homme, je te dis, leve toi.
15 Et celui qui étoit mort ſe raſſit, & commença à parler. Et il le rendit à ſa mere.
16 Et la crainte les ſaiſit tous, & ils glorifioient Dieu, diſans, Certes un grand Prophéte s'eſt levé entre nous, & certes Dieu a viſité ſon peuple.
17 Et ce bruit courut de lui par toute la Judée, & par toute la contrée d'alentour.
18 Or toutes ces choſes furent rapportées à Jean par ſes diſciples.
19 Dont Jean appella deux de ſes diſciples, & les envoya vers Jeſus, diſant, Es-tu celui qui devoit venir, ou ſi nous en devons attendre un autre ?
20 Or eux étans venus vers lui, *lui* dirent, Jean Baptiſte nous a envoyez vers toi, diſant, Es-tu celui qui devoit venir, ou ſi nous en devons attendre un autre ?
21 Or en cette même heure là, il en guérit pluſieurs de maladies & de fleaux, & de malins eſprits: & donna la veuë à pluſieurs aveugles.
22 Et Jeſus répondant, leur dit, Allez, & rapportez à Jean ce que vous avez vû & ouï : *aſſavoir* : que les aveugles recouvrent la veuë, les boiteux cheminent, les lepreux ſont nettoyez, les ſourds oyent, les morts reſſuſcitent, l'Evangile eſt préché aux pauvres.
23 Et bien-heureux eſt quiconque n'aura point été ſcandaliſé en moi.
24 Puis quand les meſſagers de Jean furent partis, il ſe prit à dire de Jean aux troupes, Qu'étes-vous allez voir au déſert ? un roſeau agité du vent ?
25 Mais qu'étes-vous allez voir ? un homme revêtu de precieux vêtemens ? voici, ceux qui ſont magnifiquement vêtus, & *qui vivent* en delices, ſont és maiſons des rois.
26 Mais qu'étes-vous allez voir ? un Prophéte, voire, je vous dis, & plus que Prophéte.
27 C'eſt celui duquel il eſt écrit, Voici, j'envoye mon meſſager devant ta face, lequel preparera ta voye devant toi.
28 Car je vous dis qu'entre ceux qui ſont nez de femme, il n'y a nul Prophéte plus grand que Jean Baptiſte : & toutesfois celui qui eſt le moindre au Royaume de Dieu, eſt plus grand que lui.
29 Et tout le peuple qui oyoit *cela*, & les péagers qui avoient été baptiſez du Baptéme de Jean, juſtifierent Dieu.

30 Mais

30 Mais les Phariſiens & les docteurs de la Loi, qui n'avoient point été baptiſez par lui, rejetterent le conſeil de Dieu contr'eux-mêmes.

31 Alors le Seigneur dit, A qui donc accomparerai-je les hommes de cette génération? Et à quoi reſſemblent-ils?

32 Ils ſont ſemblables aux enfans qui ſont aſſis au marché, & qui crient les uns aux autres, & diſent, Nous vous avons fluté, & vous n'avez point danſé: nous vous avons chanté complaintes, & vous n'avez point pleuré.

33 Car Jean Baptiſte eſt venu ne mangeant point de pain, & ne beuvant point de vin: & vous dites, il a le diable.

34 Le Fils de l'homme eſt venu mangeant & beuvant: & vous dites, Voici un mangeur & un beuveur, un ami des peagers & des gens de mauvaiſe vie.

35 Mais la ſapience a été juſtifiée par tous ſes enfans.

36 Et l'un des Phariſiens le pria de manger chez lui: dont il entra en la maiſon du Phariſien, & ſe mit à table.

37 Or voici, il y avoit une femme de la ville qui avoit été de mauvaiſe vie, laquelle ayant connu qu'il étoit à table en la maiſon du Phariſien, apporta une boîte d'oignement.

38 Et ſe tenant derriere à ſes pieds, & pleurant, elle ſe prit à les arroſer de ſes larmes: & les eſſuyoit de ſes propres cheveux & lui baiſoit les pieds, & les oignoit de l'oignement.

39 Alors le Phariſien qui l'avoit convié, l'ayant apperceüe, dit en ſoi-même, Si celui-ci étoit Prophéte, certes il ſçauroit qui & quelle eſt cette femme qui le touche: car elle eſt de mauvaiſe vie.

40 Et Jeſus prenant la parole, lui dit, Simon, j'ai quelque choſe à te dire: Et il dit, Maître, di *le*.

41 Un créancier avoit deux debiteurs, l'un lui devoit deux cens deniers, & l'autre cinquante.

42 Et comme ils n'avoient pas dequoi payer, il quitta *la debte* à l'un & l'autre. Or di donc, lequel des deux l'aimera le plus?

43 Et Simon repondant lui dit: J'eſtime que c'eſt celui à qui il a quitté le plus: & il lui dit, Tu as droitement jugé.

44 Alors ſe tournant vers la femme, il dit à Simon, Vois-tu cette femme? je ſuis entré en ta maiſon, & tu ne m'as point donné d'eau pour *laver* mes pieds: mais celle-ci a arroſé mes pieds de larmes, & les a eſſuyez de ſes propres cheveux.

45 Tu ne m'as point donné un baiſer: mais elle depuis que je ſuis entré, n'a ceſſé de baiſer mes pieds.

46 Tu n'as point oint ma tête d'huile, mais elle a oint mes pieds d'oignement.

47 A raison dequoi je te dis que ses péchez, qui sont grands, lui sont pardonnez: car elle a beaucoup aimé: & celui auquel il est moins pardonné, celui-la aime moins.

48 Puis il dit à la femme: Tes péchez te sont pardonnez.

49 Et ceux qui étoient ensemble à table se prirent à dire entr'eux, Qui est celui-ci, qui même pardonne les péchez?

50 Mais il dit à la femme, Ta foi t'a sauvée, va t'en en paix.

CHAP. VIII.

Similitude du semeur. Vrais parens de Christ. il apaise l'orage. Reprend la petitesse de foi de ses disciples. La femme en flux de sang guérie. La foi sauve.

OR il avint puis aprés qu'il alloit de ville en ville, & de bourgade, en bourgade, prêchant & annonçant le royaume de Dieu: & les douze *étoient* avec lui.

2 Et aussi quelques femmes qui avoient été guéries *par lui* de malins esprits, & de maladies: *assavoir* Marie qu'on appelloit Magdeleine, de laquelle étoient sortis sept diables.

3 Et Jeanne femme de Chuzas, lequel avoit le maniement des affaires d'Herode: & Susanne, & plusieurs autres: lesquelles lui subvenoient de leurs biens.

4 Et comme une grande troupe s'assembloit, & que plusieurs alloient à lui de toutes les villes il dit par similitude,

5 Un semeur sortit pour semer sa semence: & en semant, une partie *de la semence* tomba auprés du chemin, & fut foulée *aux pieds*, & les oiseaux du ciel la mangerent toute.

6 Et l'autre partie tomba sur des pierres: & quand elle fut levée, elle se secha, à cause qu'elle n'avoit point d'humeur.

7 Et l'autre partie tomba entre les épines: & les épines se leverent ensemble, & l'étoufferent.

8 Et l'autre partie tomba en une bonne terre: & quand elle fut levée, elle rendit du fruit cent fois autant. Et disant ces choses, il crioit, Qui a des oreilles pour oüir, qu'il oye.

9 Et ses disciples l'interrogerent, demandans quelle étoit cette similitude-là.

10 Et il *répon*dit, il vous est donné de connoître les secrets du royaume de Dieu: mais aux autres *il n'en est parlé que* par similitudes: afin qu'en voyant ils ne voyent point, & qu'en oyant ils n'entendent point.

11 Or voici la similitude: La semence, c'est la parole de Dieu.

12 Et ceux qui *sont* auprés du chemin, ce *sont ceux* qui oyent *la parole*: & aprés le diable vient, & ôte de leur cœur la parole afin qu'en croyant ils ne soient point sauvez.

13 Et ceux qui *sont* en des lieux pierreux, ce *sont ceux*, qui aprés avoir oüi la parole, la reçoivent

avec joye: mais ils n'ont point de racine: ils croyent pour un temps, mais au temps de tentation ils ſe retirent.

14 Et ce qui eſt tombé entre les épines, ce ſont ceux qui ont oui *la parole*: mais eux etans partis ſont étouffez par les ſolicitudes & richeſſes, & voluptez de cette vie, & ne rapportent point de fruit à maturité.

15 Mais ce qui *eſt tombé* en une bonne terre, ce ſont ceux qui ayans ouï la parole, la retiennent en un cœur honnête & bon, & en rapportent du fruit avec patience.

16 Nul aprés avoir allumé la chandelle, ne la couvre d'un vaiſſeau, ni ne la met ſous un lict: mais il la met ſur un chandelier, afin que ceux qui entrent voyent la lumiere.

17 Car il n'y a point de ſecret qui ne ſoit manifeſté: ni de choſe cachée qui ne ſe connoiſſe, & qui ne vienne en lumiere.

18 Regardez donc comment vous oyez: car quiconque a, il lui ſera donné, & quiconque n'a rien, même ce qu'il penſe avoir, lui ſera ôté.

19 Alors ſa mere & ſes freres ſurvinrent vers lui & ne pouvoient l'aborder pour la preſſe.

20 Et il lui fut rapporté, en diſant, Ta mere & tes freres ſont *là* dehors, deſirans de te voir.

21 Mais lui répondant, leur dit, Ma mere & mes freres ſont ceux qui oyent la parole de Dieu, & la mettent en effet.

22 Or il avint un jour qu'il monta en une naſſelle, avec ſes diſciples, & il leur dit, Paſſons outre le lac, Et ils partirent.

23 Or comme ils voguoient, il s'endormit, & une tempête de vent deſcendit au lac: tellement qu'ils s'empliſſoient d'eau, & étoient en peril.

24 Alors ils vinrent vers lui, & l'éveillerent, diſans, Maître, Maître, nous periſſons. Mais lui étant éveillé, tança le vent, & la tempête de l'eau, leſquels ceſſerent, & il ſe fit un calme.

25 Alors il leur dit, Où eſt vôtre foi? & craignans ils s'étonnerent, diſans entr'eux, Mais qui eſt celui-ci, qu'il commande mêmes aux vents, & à l'eau, & ils lui obeiſſent?

26 Puis ils tirerent à la contrée des Gadareniens, qui eſt vis à vis de la Galilée.

27 Et quand il fut ſorti *de la naſſelle* ſur terre, un certain homme de cette ville-là lui vint à la rencontre, qui avoit les diables dés long-temps: & n'étoit point vêtu de vêtemens, & ne demeuroit point en maiſon, mais dans les ſepulchres.

28 Lui donc appercevant Jeſus, & s'écriant, ſe jetta devant lui, & dit à haute voix, Qu'y a-t'il entre moi, & toi, Jeſus Fils du Dieu ſouverain? je te prie ne me tourmente point.

29 Car il commandoit à l'esprit immonde, qu'il sortît hors de l'homme: car il l'avoit tenu enserré dés long-temps, & *cet homme-la* étoit bien lié de chaines & gardé aux ceps: mais dérompant les liens, il étoit emporté par le Diable aux deserts.

30 Alors Jesus l'interrogea, disant, Comment as-tu nom, & il dit, Legion, car plusieurs Diables étoient entrez en lui.

31 Et ils le prioient qu'il ne leur commandât point d'aller en l'abysme.

32 Or il y avoit là un grand troupeau de pourceaux, paissans en la montagne: dont ils le prioient qu'il leur permît d'entrer en eux: & il le leur permit.

33 Les Diables donc sortans de l'homme entrerent dans les pourceaux: & le troupeau se jetta du haut en bas au lac, & fut étouffé.

34 Et quand les porchers eurent vû ce qui étoit avenu, ils s'enfuirent, & étant partis, le raconterent en la ville & par les champs.

35 Alors *les gens* sortirent pour voir ce qui étoit avenu, & vinrent vers Jesus, & trouverent l'homme duquel les diables étoient sortis, assis aux pieds de Jesus, étant vêtu, & de sens rassis & posé: dont ils eurent peur.

36 Et ceux aussi qui avoient vû *le tout*, leur raconterent comment le démoniaque avoit été delivré.

37 Alors toute la multitude de la contrée circonvoisine des Gadareniens le prierent qu'il se retirât de devers eux: car ils étoient saisis de grande crainte. Lui donc étant monté en la nasselle s'en retourna.

38 Et l'homme duquel les diables étoient sortis, le prioit qu'il fût avec lui: mais Jesus le renvoya, disant,

39 Retourne-t'en en ta maison, & raconte combien grandes choses Dieu t'a faites: Il s'en alla donc publiant par toute la ville toute les choses que Jesus lui avoit faites.

40 Et il avint que quand Jesus fut retourné, la multitude le reçeut: car tous l'attendoient.

41 Alors voici un homme vint, qui avoit nom Jairus, lequel étoit le principal de la synagogue: & se jettant aux pieds de Jesus, il le pria qu'il vint en sa maison.

42 Car il avoit une fille unique d'environ douze ans, qui se mouroit. Or comme il s'en alloit les troupes l'empressoient.

43 Alors une femme qui avoit une perte de sang depuis douze ans, (laquelle avoit dépensé tout son bien en Medecins, & cependant n'avoit pû être guérie par aucun.)

44 S'approchant de lui par derriere, toucha le bord de son vêtement: & à l'instant son flux de sang s'étancha.

45 Alors Jesus dit, Qui est-ce

ce qui m'a touché? Et comme
tous le nioient, Pierre dit, &
ceux qui *étoient* avec lui, Maître,
les troupes te pressent, & te
foulent, & tu dis, Qui est-ce
qui m'a touché?
46 Mais Jesus dit, Quelqu'un
m'a touché: car j'ai connu qu'il
est sorti de la vertu de moi.
47 Cette femme donc voyant
que cela ne lui avoit point été
caché, toute tremblante vint:
& se jettant devant lui, lui de-
clara devant tout le peuple, pour
quelle cause elle l'avoit touché,
& comme elle avoit été guerie à
l'instant.
48 Et il lui dit, Fille, asseure
toi, ta foi t'a guérie: va en paix.
49 Comme il parloit encore,
quelqu'un de chez le principal
de la synagogue vint, lui disant,
Ta fille est morte, ne travaille
point le Maître.
50 Mais Jesus l'ayant entendu,
répondit au pere de la fille, di-
sant, Ne crain point, croi seu-
lement, & elle sera guérie.
51 Et quand il fut entré en la
maison, il ne laissa entrer per-
sonne, sinon Pierre, & Jaques,
& Jean, & le pere & la mere
de la fille.
52 Or tous pleuroient, & la
plaignoient: mais il dit, Ne
pleurez point, elle n'est pas
morte, mais elle dort.
53 Et ils se rioient de lui,
sçachans qu'elle étoit morte.
54 Mais lui les ayant tous
mis dehors, & ayant pris la main
de la fille, cria, disant, Fille,
leve-toi.
55 Et son esprit retourna, &
elle se leva à l'instant, & il com-
manda qu'on lui donnât à man-
ger.
56 Et son pere & sa mere fu-
rent étonnez, mais il leur com-
manda qu'ils ne dissent à per-
sonne ce qui avoit été fait.

CHAP. IX.

Envoi des douze. Miracle des cinq Pains. De la croix & resurrection de Christ. Ce qui est requis pour le suivre. D'humilité. Main à la charruë.

PUis aprés *Jesus* ayant appelé
ses douze disciples tous en-
semble, leur donna puissance &
autorité sur toutes sortes de
diables, & de guérir les malades.
2 Il les envoya donc publier
le royaume de Dieu, & guérir
les malades.
3 Et leur dit, Ne portez rien
pour le chemin, ni bâtons, ni
malette, ni pain, ni argent: &
n'ayez point un chacun deux ha-
billemens.
4 Et en quelque maison que
vous entriez, demeurez-y, &
vous en allez de là,
5 Et par tout où l'on ne vous
recevra point, en partant de
cette ville là, secoüez de vos
pieds la poudre en témoignage
contr'eux.
6 Eux donc étans partis alloi-
ent de bourgade en bourgade,
évange-

évangelisans, & guérissans par tout.

7 Or Herode le Tetrarque ouït *parler* de toutes les choses que Jesus faisoit: & étoit en perplexité à cause que quelques-uns disoient que Jean étoit ressuscité des morts.

8 Et quelques-uns qu'Elie étoit apparu: & les autres que quelqu'un des anciens Prophétes étoit ressuscité.

9 Alors Herode dit, J'ai decapité Jean: qui est donc celui-ci de qui j'entens telles choses? Et il cherchoit de le voir.

10 Puis les Apôtres étans retournez, lui raconterent toutes les choses qu'ils avoient faites. Alors Jesus les prit, & se retira à part en une contrée deserte de la ville appellée Bethsaïda.

11 Et quand les troupes le sçeurent: ils le suivirent: & lui les ayant reçus, leur parloit du royaume de Dieu, & guérissoit ceux qui avoient besoin de guérison.

12 Or le jour avoit commencé à decliner, dont les douze venans *vers lui*, lui dirent, Donne congé à cette multitude, afin qu'ils s'en aillent aux bourgades & aux villages qui sont à l'environ, pour s'y retirer & trouver à manger: car nous sommes ici en un païs desert.

13 Mais il leur dit, Vous autres donnez leur à manger: Et ils dirent, Nous n'avons pas plus de cinq pains & deux poissons, sinon que nous allassions acheter des vivres pour tout ce peuple.

14 Car ils étoient environ cinq mille hommes. Alors il dit à ses disciples, faites les arranger par cinquantaines en chacune rangée.

15 Et ils firent ainsi, & les firent tous arranger.

16 Alors il prit les cinq pains & les deux poissons, & regardant vers le ciel, ils les benit, & les rompit, & les distribua à ses disciples, afin qu'ils les missent devant la troupe.

17 Ainsi ils en mangerent tous, & furent rassasiez, & il fut recueilli de ce qui leur étoit demeuré de reste, des piéces *de pain*, douze corbeilles.

18 Or il avint que comme il étoit à part en priere, & que les disciples étoient avec lui, il les interrogea, disant, Qui disent les troupes que je suis?

19 Eux répondans, dirent, *Les uns*, Jean Baptiste: & les autres, Elie: & les autres, Quelqu'un des anciens Prophétes est ressuscité.

20 Et il leur dit, Et vous, qui dites-vous que je suis? & Pierre répondant dit, Le Christ de Dieu.

21 Alors usant de menaces il leur commanda qu'ils ne le dissent à personne:

22 Disant, Il faut que le fils de l'homme soufre beaucoup, & qu'il

qu'il ſoit rejetté des Anciens, &
des principaux Sacrificateurs, &
des Scribes : & qu'il ſoit mis à
mort : & qu'il reſſuſcite au troi-
ſiéme jour.
23 Puis il diſoit à tous, Si
quelqu'un veut venir aprés moi,
qu'il renonce à ſoi-même, & qu'il
charge *ſur ſoi* de jour en jour ſa
croix, & qu'il me ſuive.
24 Car quiconque voudra ſau-
ver ſa vie, il la perdra : mais
quiconque perdra ſa vie pour
l'amour de moi, celui là la ſau-
vera.
25 Car que profite-t'il à
l'homme s'il gagne tout le mon-
de, & qu'il ſe détruiſe ſoi-même,
& qu'il faſſe perte de ſoi-même.
26 Car quiconque aura eu
honte de moi & de mes paroles,
le Fils de l'homme aura honte
de lui, quand il viendra en ſa
gloire, & du Pere, & des ſaints
Anges.
27 Et je vous dis pour vrai,
qu'il y en a de ceux qui ſont ici
preſens, qui ne goûteront point
la mort juſques à ce qu'ils ayent
vû le regne de Dieu.
28 Or il avint environ huit
jours aprés ces paroles, qu'il prit
avec lui Pierre, & Jean, & Ja-
ques, & monta en une monta-
gne pour prier.
29 Et comme il prioit, la
forme de ſa face devint tout au-
tre, & ſon vêtement devint blanc,
& reſplendiſſant comme un é-
clair,
30 Et voici, deux perſonnages
parloient avec lui, qui étoient
Moyſe & Elie :
31 Qui apparurent en gloire,
& parloient de ſon iſſuë qu'il
devoit accomplir à Jeruſalem.
32 Or Pierre & ceux qui *étoient*
avec lui, étoient appeſantis de
ſommeil : & quand ils furent ré-
veillez, ils virent ſa gloire, &
les deux perſonnages qui étoi-
ent avec lui.
33 Et il avint comme ces per-
ſonnages-là ſe departoient d'a-
vec lui, que Pierre dit à Jeſus,
Maître, il eſt bon que nous ſo-
yons ici ? faiſons y donc trois ta-
bernacles, un pour toi, & un
pour Moyſe, & un pour Elie :
ne ſçachant ce qu'il diſoit.
34 Et comme il diſoit ces
choſes, une nuée vint qui les
énombra, & comme ils entroi-
ent en la nuée, ils eurent peur.
35 Alors une voix vint de la
nuée, diſant, Celui-ci eſt mon
fils bien-aimé, écoutez-le.
36 Et comme la voix ſe pro-
nonçoit, Jeſus ſe trouva ſeul : &
ils ſe teurent tous, & ne rappor-
terent en ces jours-là rien à per-
ſonne de ce qu'ils avoient vû.
37 Or il avint le jour enſui-
vant, qu'eux étans deſcendus
de la montagne, une grande
troupe le vint rencontrer.
38 Et voici, un homme d'en-
tre la troupe s'écria, diſant, Maî-
tre, je te prie regarde à mon
fils : car il m'eſt unique.

39 Et

39 Et voici, un eſprit le prend,
& il s'écrie ſoudainement, & le
derompt en le faiſant écumer,
& à grande peine ſe depart de
lui, *mêmes* en le froiſſant.

40 Or j'ai prié tes diſciples
qu'ils le jettaſſent hors, mais
ils n'ont pû.

41 Et Jeſus répondant dit, O
génération infidele & de ſens
renverſé, juſques à quand enfin
ſerai-je avec vous, & vous ſup-
porterai-je? Amene ici ton fils.

42 Et comme il approchoit
ſeulement, le diable le froiſſa, &
le dérompit : mais Jeſus tança
l'eſprit immonde, & guérit l'en-
fant, & le rendit à ſon pere.

43 Et tous furent étonnez de
la magnifique vertu de Dieu.
Et comme tous s'étonnoient de
tout ce qu'il faiſoit, il dit à ſes
diſciples.

44 Vous autres mettez ces pa-
roles en vos oreilles: car il avien-
dra que le Fils de l'homme ſera
livré entre les mains des hom-
mes.

45 Mais ils n'entendoient
point cette parole, & elle leur
étoit *tellement* cachée, qu'ils ne
la comprenoient point: & ils
craignoient de l'interroger, tou-
chant cette parole.

46 Puis ils entrerent en diſ-
pute entr'eux, aſſavoir lequel
d'entr'eux étoit le plus grand.

47 Mais Jeſus voyant la penſée
de leur cœur, prit un petit enfant,
& le mit auprés de ſoi.

48 Et leur dit, Quiconque
recevra ce petit enfant en mon
Nom, il me reçoit: & quicon-
que me recevra, il reçoit celui
qui m'a envoyé. Car celui qui
eſt le plus petit d'entre vous tous,
celui la ſera grand.

49 Et Jean prenant la parole,
dit, Maître, nous avons vû quel-
qu'un qui jettoit hors les dia-
bles en ton Nom & l'en avons
empêché, parce qu'il ne te ſuit
point avec nous.

50 Alors Jeſus lui dit, Ne
l'empêchez point: car qui n'eſt
point contre nous, il eſt pour
nous.

51 Or il avint quand les jours
de ſon élevation s'accompliſſoi-
ent, qu'il dreſſa ſa face, *tout re-
ſolu* d'aller à Jeruſalem.

52 Et il envoya des meſſa-
gers devant ſoi, leſquels étans
partis entrerent en une bour-
gade des Samaritains, pour lui
preparer *logis*.

53 Mais *les Samaritains* ne le
receurent point, parce que ſa face
étoit *comme de celui* qui alloit à
Jeruſalem.

54 Et quand Jaques & Jean
ſes diſciples, virent cela, ils
dirent, Seigneur, veux tu que
nous diſions que le feu deſcende
du ciel, & les conſume, comme
auſſi fit Elie?

55 Mais Jeſus ſe retournant les
tança, & dit, Vous ne ſçavez de
quel eſprit vous étes quant à
vous.

56 Car

56 Car le Fils de l'homme
n'eſt point venu pour faire perir
les ames des hommes, mais pour
les ſauver. Ainſi ils s'en allerent
en une autre bourgade.
57 Et il avint comme ils alloi-
ent par le chemin, qu'un certain
lui dit, Je te ſuivrai, Seigneur,
quelque part que tu ailles.
58 Mais Jeſus lui *répon*dit, Les
renards ont des tanieres, & les
oiſeaux du ciel ont des nids, mais
le Fils de l'homme n'a point où
repoſer ſa tête.
59 Puis il dit à un autre, Sui
moi: lequel dit, Permets moi
prémiérement d'aller enſevelir
mon pere.
60 Jeſus lui dit, Laiſſe les
morts enſevelir leurs morts:
mais toi, va, & annonce le roy-
aume de Dieu.
61 Alors un autre auſſi dit, Je
te ſuivrai, Seigneur: mais per-
mets moi de prendre prémiére-
ment congé de ceux qui ſont en
ma maiſon.
62 Mais Jeſus lui *repon*dit,
Nul qui met la main à la char-
ruë, & regarde en arriere, n'eſt
bien diſpoſé pour le royaume de
Dieu.

CHAP. X.

Septante diſciples envoyez. Les A-pôtres doivent être ouïs. L'Evangile révélé aux petits. Aimer Dieu & le prochain. Qui eſt nôtre prochain.

OR aprés ces choſes le Sei-
gneur en ordonna auſſi
ſeptante autres, & les envoya
deux à deux devant ſa face, en
toute ville & en tout lieu où il
devoit venir.
2 Et il leur diſoit, La moiſſon
eſt grande, mais *il y a* peu d'ou-
vriers: priez donc le Seigneur de
la moiſſon, qu'il pouſſe des ou-
vriers en ſa moiſſon.
3 Allez, voici, je vous en-
voye comme des agneaux au mi-
lieu des loups.
4 Ne portez ni bourſe, ni
malette, ni ſouliers: & ne ſaluez
perſonne par le chemin.
5 Et en quelque maiſon que
vous entrerez, dites prémiére-
ment, Paix *ſoit* à cette maiſon.
6 Que ſi quelque enfant de
paix eſt là, vôtre paix repoſera
ſur lui: ſinon, elle retournera à
vous.
7 Et demeurez en cette mai-
ſon-là, mangeans & beuvans de
ce qui ſera mis devant vous, car
l'ouvrier eſt digne de ſon ſalaire.
Ne paſſez point de maiſon en
maiſon.
8 Mêmes auſſi en quelque ville
que vous entrerez, & qu'ils vous
recevront, mangez de ce qui ſera
mis devant vous.
9 Et guériſſez les malades qui
ſeront en elle, & leur dites, Le
Royaume de Dieu eſt approché
de vous.
10 Mais en quelque ville que
vous ſerez entrés, & ils ne vous
auront point reçus, ſortez en
ſes ruës, & dites,
11 Nous ſecoüons contre vous,
même

même la poudre de vôtre ville, qui s'eſt attachée à nous: toutesfois ſçachez cela que le royaume de Dieu eſt approché de vous.

12 Or je vous dis, qu'en cette journée-là ceux de Sodome ſeront traitez plus tolerablement que cette ville-là.

13 Mal-heur ſur toi Chorazin, malheur ſur toi Bethſaïda: car ſi les vertus qui ont été faites en vous, euſſent été faites à Tyr & à Sidon, elles ſe fuſſent dés long-temps repenties giſantes avec le ſac & la cendre.

14 Partant Tyr & Sidon ſeront traittées plus tolerablement au jugement que vous.

15 Et toi Capernaum, qui as été élevée juſques au ciel, tu ſeras abbaiſſée juſques en enfer.

16 Qui vous écoute il m'écoute, & qui vous rejette il me rejette: or qui me rejette, il rejette celui qui m'a envoyé.

17 Or les ſeptante s'en revinrent avec joye, diſans, Seigneur, les diables mêmes nous ſont aſſujettis en ton Nom.

18 Et il leur dit, Je contemplois Satan tombant du ciel comme un éclair.

19 Voici, je vous donne puiſſance de marcher ſur les ſerpens & ſur les ſcorpions, & ſur toute la force de l'ennemi: & rien ne vous bleſſera.

20 Toutesfois ne vous éjouïſſez point de ce que les eſprits vous ſont aſſujettis, mais éjouïſſez-vous plûtôt de ce que vos noms ſont écrits aux cieux.

21 En ce même inſtant Jeſus s'éjouït en eſprit, & dit, Je te rens graces, ô Pere! Seigneur du ciel & de la terre, de ce que tu as caché ces choſes aux ſages & aux entendus, & les as revelées aux petits enfans: il eſt ainſi, Pere, parce que tel a été ton bon plaiſir.

22 Toutes ces choſes m'ont été données en main de mon Pere: & nul ne connoît qui eſt le Fils, ſinon le Pere: ni qui eſt le Pere, ſinon le Fils: & celui auquel le Fils le voudra reveler.

23 Puis ſe tournant vers ſes diſciples, il leur dit à part, Bienheureux *ſont* les yeux qui voyent ce que vous voyez.

24 Car je vous dis, que pluſieurs Prophétes, & *pluſieurs* Rois ont deſiré de voir les choſes que vous voyez, & ne les ont point veuës, & d'ouïr les choſes que vous oyez, & ne les ont point ouïes.

25 Alors voici un docteur de la Loi, qui ſe leva le tentant, & diſant, Maître, en quoi faiſant heriterai-je la vie éternelle?

26 Auquel il dit, Qu'eſt-il écrit en la Loi, comment lis-tu?

27 Et il répondit, & dit, Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, & de toute ton ame, & de toute ta force, & de toute ta penſée: & ton prochain comme toi-même.

28 Alors il lui dit, Tu as droitement

tement répondu: fai cela, & tu
vivras.
29 Mais lui ſe voulant juſti-
fier, dit à Jeſus, Et qui eſt mon
prochain.
30 Jeſus répondant, dit, Un
homme deſcendoit de Jeruſalem
à Jérico, & tomba entre les
mains des brigands, qui le dé-
pouillerent, & aprés qu'ils l'eu-
rent navré de pluſieurs coups,
ils s'en allerent le laiſſans à demi
mort.
31 Or par rencontre un Sacri-
ficateur deſcendoit par le che-
min, & quand il le vid, il paſſa de
l'autre côté.
32 Semblablement auſſi un Le-
vite étant arrivé à l'endroit, &
le voyant paſſa de l'autre côté.
33 Mais un Samaritain paſſant
ſon chemin, vint vers lui, & le
voyant, fut émû de compaſſion.
34 Et s'approchant lui reſſer-
ra ſes playes, & y mit deſſus de
l'huile & du vin: puis le mit ſur
ſa bête, & le mena en l'hôtelle-
rie, & le penſa.
35 Le lendemain au départ,
il tira deux deniers, & les donna
à l'hôte, & lui dit, Penſe-le: &
tout ce que tu dépenſeras da-
vantage, je te le rendrai à mon
retour.
36 Lequel donc de ces trois
te ſemble avoir été le prochain à
celui qui tomba entre les mains
des brigands?
37 Et il *lui* dit, Celui qui a
uſé de miſericorde envers lui,
Jeſus donc lui dit, Va, & toi auſ-
ſi fai le ſemblable.
38 Puis il avint comme ils
s'en alloient, qu'il entra en une
bourgade: & une femme nom-
mée Marthe le reçut en ſa mai-
ſon.
39 Or elle avoit une ſœur,
nommée Marie, laquelle auſſi ſe
tenant aſſiſe aux pieds de Jeſus,
écoutoit ſa parole.
40 Marthe étoit diſtraite à
faire beaucoup de ſervice: la-
quelle étant ſurvenue vers lui,
dit, Seigneur ne te ſoucies-tu
point que ma ſœur me laiſſe ſer-
vir toute ſeule, Dis lui donc
qu'elle m'aide de ſon côté.
41 Et Jeſus répondant, lui
dit, Marthe. Marthe, tu te ſou-
cies, & te travailles de beaucoup
de choſes:
42 Mais une choſe eſt ne-
ceſſaire. Or Marie a choiſi la
bonne part, qui ne lui ſera point
ôtée.

CHAP. XI.

*Chriſt enſeigne à bien prier. Ruï-
ne dénoncée aux blaſphemateurs. Le
parentage ſpirituel préferé au char-
nel. Simplicité requiſe.*

IL avint auſſi que comme il é-
toit en priére en quelque lieu,
aprés qu'il eut ceſſé, quelqu'un
de ſes diſciples lui dit, Seigneur,
enſeigne nous à prier, ainſi que
Jean a auſſi enſeigné ſes diſciples.
2 Et il leur dit, Quand vous
prierez, dites, Nôtre Pere qui es
aux cieux. Ton Nom ſoit ſancti-
fié.

fié. Ton regne vienne. Ta volonté soit faite en la terre comme au ciel.

3 Donne nous de jour à autre nôtre pain quotidien.

4 Et nous pardonne nos péchez: car nous pardonnons aussi à tous ceux qui nous doivent. Et ne nous indui point en tentation, mais délivre nous du malin.

5 Puis il leur dit, Qui sera celui d'entre vous qui aura un ami, lequel ira à lui à la minuit, & lui dira, Mon ami prête moi trois pains.

6 Car un de mes amis m'est survenu en passant, & je n'ai rien pour lui presenter.

7 Et que celui qui est dedans réponde, & die, Ne me fache point: car *ma* porte est déja fermée, & mes petits enfans sont avec moi au lit: je ne me puis lever pour t'en donner.

8 Je vous dis, encore qu'il ne se leve point pour lui en donner, parce qu'il est son ami, toutesfois pour son importunité il se levera, & lui en donnera autant qu'il en aura besoin.

9 Et moi je vous dis, Demandez, & il vous sera donné: cherchez, & vous trouverez: heurtez, & il vous sera ouvert.

10 Car quiconque demande, il reçoit: & qui cherche, il trouve & à celui qui heurte, il sera ouvert.

11 Que si un enfant demande du pain à quelqu'un d'entre vous qui soit pere, lui donnera-t'il une pierre? Ou s'il demande, du poisson, lui donnera-t'il au lieu du poisson, un serpent?

12 Ou s'il demande un oeuf lui donnera-t'il un scorpion?

13 Si vous donc qui étes méchans, sçavez bien donner à vos enfans de bonnes choses, combien plus vôtre Pere celeste donnera-t'il le S. Esprit à ceux qui le lui demandent?

14 Alors il jetta hors un diable, qui étoit muet: & il avint que quand le diable fut sorti, le muet parla: dont les troupes s'étonnerent.

15 Et quelques-uns d'entr'eux dirent, C'est par Béelzebul prince des diables, qu'il jette hors les diables.

16 Mais les autres pour le tenter, lui demandoient un signe du ciel.

17 Mais lui connoissant leurs pensées, leur dit, Tout royaume divisé contre soi-même sera réduit en desert, & toute maison divisée contre soi-même tombe en ruine.

18 Que si Satan est aussi divisé contre soi-même, comment subsistera son regne? puis que vous dites que je jette hors les diables par Béelzebul.

19 Que si je jette hors les diables par Béelzebul, vos fils par qui les jettent-ils hors? pour cette cause ils seront vos juges.

20 Mais si je jette hors les diables

bles par le doigt de Dieu, certes
le regne de Dieu est parvenu à
vous.
21 Quand un fort *homme* bien
armé garde son hôtel, les choses
qu'il a sont en seureté.
22 Mais si un plus fort que lui
survient qui le surmonte, il lui
ôte toutes ses armes ausquelles il
se confioit, & partage ses dé-
pouilles.
23 Qui n'est point avec moi,
il est contre moi : & qui ne re-
cueille point avec moi, il épard.
24 Quand l'esprit immonde
est sorti de quelque homme, il
chemine par des lieux secs, cher-
chant du repos, & n'en trouvant
point, dit, Je retournerai en ma
maison dont je suis sorti.
25 Et quand il vient, il la
trouve baliée & parée.
26 Alors il s'en va, & prend
avec soi sept autres esprits pires
que lui, & ils y entrent & habi-
tent là : tellement que la dérnie-
re condition de cét homme-là
est pire que la prémiere.
27 Or il avint comme il disoit
ces choses, qu'une femme d'en-
tre les troupes éleva sa voix : &
lui dit, Bien-heureux *est* le ventre
qui t'a porté, & les mammelles
que tu as tettées.
28 Alors il dit, Mais plûtôt
bien-heureux *sont* ceux qui oyent
la parole de Dieu, & qui la gar-
dent.
29 Et comme les troupes s'a-
massoient, il se prit à dire, Cette
génération est méchante : elle
demande un signe, & il ne lui se-
ra point donné de signe, sinon le
signe de Jonas le Prophéte.
30 Car comme Jonas fut un
signe à ceux de Ninive, ainsi le se-
ra aussi le Fils de l'homme à cette
génération.
31 La Reine de Midi se levera
au jugement avec les hommes de
cette génération, & les condam-
nera : parce qu'elle vint du bout
de la terre pour ouïr la sapience
de Salomon : & voici *il y a* ici
plus que Salomon.
32 Les gens de Ninive se leve-
ront au jugement avec cette gé-
nération, & la condamneront,
parce qu'ils se sont amendez à
la prédication de Jonas : & voici,
il y a ici plus que Jonas.
33 Or nul n'allume la chan-
delle, & la met en un lieu caché,
ni sous un boisseau : mais sur un
chandelier, afin que ceux qui
entrent voyent la lumiere.
34 La chandelle du corps, c'est
l'œil : si donc ton œil est simple,
tout ton corps sera éclairé : mais
s'il est mauvais, ton corps aussi
sera ténébreux.
35 Regarde donc que la lu-
miere qui est en toi ne soit tene-
bres.
36 Si donc tout ton corps est
éclairé, n'ayant aucune partie té-
nébreuse, il sera éclairé par tout
comme quand la chandelle t'é-
claire par sa lumiére.
37 Et comme il parloit, quel-

que Pharisien le pria de dîner chez lui: & *Jesus* y entra, & se mit à table.

38 Mais le Pharisien s'étonna de ce qu'il vid qu'il ne s'étoit point prémiérement lavé devant le dîner.

39 Et le Seigneur lui dit, Vous autres Pharisiens nettoyez le dehors de la coupe & du plat: mais le dedans de vous est tout plein de rapine & de méchanceté.

40 Insensez, celui qui a fait le dehors, n'a-t'il pas fait aussi le dedans?

41 Mais plutôt donnez en aumône ce que vous avez, & voici, toutes choses vous seront nettes.

42 Mais mal-heur sur vous, Pharisiens car vous dîmez bien la menthe, & la ruë. & toute sorte d'herbage, & laissez en arriére le jugement & la charité de Dieu: il falloit faire ces choses-ici, & ne laisser point celles-là.

43 Mal-heur sur vous, Pharisiens, qui aimez les prémiéres séances aux synagogues, & les salutations aux marchez.

44 Mal-heur sur vous, Scribes & Pharisiens hypocrites: car vous étes comme les sépulcres qui n'apparoissent point, & les hommes qui passent par dessus n'en sçavent rien.

45 Alors quelqu'un des docteurs de la Loi prit la parole, & lui dit, Maître en disant ces choses, tu nous dis aussi outrage.

46 Et il dit, Mal-heur aussi sur vous, docteurs de la Loy: car vous chargez les hommes de charges insupportables, mais vous mêmes ne touchez point les fardeaux de l'un de vos doigts.

47 Mal-heur sur vous: car vous bâtissez les sépulcres des Prophétes, lesquels vos peres ont tuez.

48 Pour vrai vous témoignez que vous consentez aux actes de vos peres: car il les ont tuez, & vous bâtissez leurs sépulcres.

49 Pour cette cause aussi la Sapience de Dieu a dit, Je leur envoyerai des Prophétes & des Apôtres, & ils en tueront, & en déchasseront:

50 Afin que le sang de tous les Prophétes qui a été répandu dés la fondation du monde, soit redemandé de cette nation.

51 Depuis le sang d'Abel, jusqu'au sang de Zacharie, qui fut tué entre l'autel & le temple: voire je vous dis qu'il sera redemandé à cette nation.

52 Mal-heur sur vous, docteurs de la Loi: car ayant retiré la clef de la connoissance, vous-mémes n'y êtes point entrez, & avez empéché ceux qui y entroient.

53 Et comme il leur disoit ces choses, les Scribes & les Pharisiens se prirent à le tenir de pres, & à lui tirer de la bouche plusieurs choses:

54 En l'épiant, & tâchant de

recueillir captieusement quelque
chose de sa bouche, pour l'ac-
cuser.

CHAP. XII.

Levain des Phariſiens. Confeſſer Chriſt. Blaſphême contre le S. Eſprit. Ne s'adonner à avarice & ſoin de la vie.

CEpendant les troupes s'é-
tans assemblées à milliers,
tellement qu'ils se fouloient les
uns les autres, il se prit à dire à
ses disciples, En prémier lieu,
donnez-vous garde du levain des
Pharisiens, qui est hypocrisie.
2 Car rien n'est couvert, qui
ne doive être révélé, & *rien n'est*
caché qui ne doive être connu.
3 Partant les choses que vous
avez dites en ténébres: seront
ouïes en lumiere: & ce dont vous
avez parlé en l'oreille dans les
chambres, sera prêché sur les
maisons.
4 Or je dis à vous, mes amis,
N'ayez point de peur de ceux qui
tuent le corps, & qui aprés cela
ne sçauroient rien faire davan-
tage.
5 Mais je vous montrerai qui
vous devez craindre : craignez
celui qui a puissance, aprés quil a
tué, d'envoyer en la géhenne :
voire je vous dis, craignez celui-
là.
6 Ne vend on pas cinq petits
passereaux deux pites, & un seul
d'eux n'est point oublié devant
Dieu?
7 Mêmes tous les cheveux de
vôtre tête sont contez: ne crai-
gnez donc point, vous valez mi-
eux que beaucoup de passereaux.
8 Or je vous dis, que quicon-
que me confessera devant les
hommes, le Fils de l'homme le
confessera aussi devant les An-
ges de Dieu.
9 Mais qui me reniera devant
les hommes, il sera renié devant
les Anges de Dieu.
10 Et quiconque parlera con-
tre le Fils de l'homme, il lui sera
pardonné: mais à celui qui aura
blasphemé contre le S. Esprit, il
ne lui sera point pardonné.
11 Et quand ils vous emme-
neront aux synagogues, & aux
Magistrats & aux puissances, ne
soyez point en souci comment,
ou quelle chose vous répondrez,
ou ce que vous aurez à dire.
12 Car le S. Esprit vous ensei-
gnera en ce même instant-là ce
qu'il *vous* faudra dire.
13 Et quelqu'un de la troupe
lui dit, Maître, di à mon frere
qu'il partage avec moi l'heritage.
14 Mais il lui *répon*dit, O
homme! qui est-ce qui m'a établi
juge ou partageur sur vous?
15 Puis il leur dit, Voyez, &
vous gardez d'avarice: car en-
core que *les biens* abondent à quel-
qu'un, si est-ce qu'il n'a pas la vie
par ses biens.
16 Et il recita une simili-
tude, disant, Les champs de quel-
que riche homme avoient rap-
porté en abondance:

17 Dont il pensoit en soi-même, disant, Que ferai-je, car je n'ai point où je puisse assembler mes fruits.

18 Puis il dit, Voici ce que je ferai : j'abbatrai mes greniers, & en bâtirai de plus grands, & y assemblerai tous mes revenus & mes biens.

19 Puis je dirai à mon ame, Ame, tu as beaucoup de biens assemblez pour beaucoup d'années, repose toi, mange, boi, & fai grande chere.

20 Mais Dieu lui dit, Insensé, en cette même nuit on te redemandera ton ame : & les choses que tu as apprêtées à qui seront-elles?

21 Ainsi en prend-il de celui qui fait de grands amas de biens pour soi, & *n'est* point riche en Dieu.

22 Alors il dit à ses disciples, Pour cette cause je vous dis, ne soyez point en souci de vôtre vie, ce que vous mangerez, ni de vôtre corps, dequoi vous serez vêtus.

23 La vie est plus que la viande, & le corps plus que le vêtement

24 Considerez que les corbeaux ne sement, ni ne moissonnent, & n'ont point de celier, ni de grenier, & *toutesfois* Dieu les nourrit : de combien valez-vous mieux que les oiseaux?

25 Et qui est celui de vous qui par son souci puisse ajoûter une coudée à sa stature?

26 Si donc vous ne pouvez pas même ce qui est trés-petit, pourquoi êtes-vous en souci du reste.

27 Considerez comment croissent les lis, ils ne travaillent, ni ne filent, & je vous dis que Salomon même en toute sa gloire n'étoit point vêtu comme l'un d'eux.

28 Que si Dieu revêt ainsi l'herbe qui est aujourd'hui au champ, & demain est mise au four, combien plus vous *revêtira-t'il*, ô gens de petite foi?

29 Vous donc ne demandez point ce que vous mangerez, ou ce que vous boirez, & ne soyez point en suspens:

30 (Car les gens de ce monde sont âpres à rechercher toutes ces choses : mais vôtre Pere sçait que vous avez besoin de ces choses.)

31 Mais plûtôt cherchez le Royaume de Dieu, & toutes ces choses vous seront données par dessus.

32 Ne crains point petit troupeau : car le bon plaisir de vôtre Pere a été de vous donner le Royaume.

33 Vendez ce que vous avez, & donnez *en* l'aumône : faites-vous des bourses qui ne s'envieillissent point, un trésor aux cieux qui ne defaille jamais, d'où le larron n'approche point *& où* la tigne ne gâte rien :

34 Car là où est vôtre trésor, là aussi sera vôtre cœur.

35 Que vos reins soient troussez,

ſez, & vos chandelles allumées.
36 Et que vous *ſoyez* ſemblables
aux ſerviteurs qui attendent leur
maître quand il retournera des
nopces: afin que quand il ſera
venu, & heurtera, incontinent ils
lui ouvrent.
37 Bien-heureux *ſont* ces ſer-
viteurs-là, que le maître trouve-
ra veillans, quand il arrivera. En
verité je vous dis qu'il ſe trouſſe-
ra, & les fera mettre à table, &
s'avançant les ſervira.
38 Que s'il arrive ſur la ſe-
conde veille, & pareillement ſur
la troiſiéme, & qu'il les trouve ain-
ſi, bien-heureux ſont ces ſervi-
teurs là.
39 Or ſçachez ceci, que ſi le
pere de famille eût ſçû à quelle
heure le larron eût dû venir, il
eût veillé, & n'eût point laiſſé
percer ſa maiſon.
40 Vous donc auſſi ſoyez prêts:
car le Fils de l'homme viendra à
l'heûre que vous n'y penſerez
point.
41 Alors Pierre lui dit, Sei-
gneur, dis-tu cette ſimilitude
pour nous, ou auſſi pour tous?
42 Et le Seigneur dit, Mais
qui eſt le dépenſier fidele & pru-
dent, que le maître aura établi
ſur ſon ménage pour donner en
temps l'ordinaire?
43 Bien-heureux *eſt* ce ſervi-
teur-là que ſon maître trouvera
ainſi faiſant, quand il arrivera.
44 Je vous dis pour vrai, qu'il
l'établira ſur tout ce qu'il a.
45 Que ſi ce ſerviteur-là dit
en ſon cœur, Mon maître met
long-temps à venir, & qu'il ſe
prenne à battre les ſerviteurs &
les ſervantes, & à manger, & à
boire, & à s'enyvrer.
46 Le maître de ce ſerviteur-
là viendra au jour qu'il ne l'at-
tend point, & à l'heure qu'il ne
ſçait point, & le ſeparera, & le
mettra au rang des déloyaux.
47 Or ce ſerviteur qui a
connu la volonté de ſon maître,
& ne s'eſt point mis en devoir, &
n'a point fait ſelon ſa volonté,
ſera battu de pluſieurs *coups*.
48 Mais celui qui ne l'a point
connuë, & a fait des choſes dignes
d'être battu, ſera battu de moins
de coups: & à chacun à qui il aura
été beaucoup donné, il lui ſera
beaucoup redemandé: & à celui à
qui il aura été beaucoup commis,
il lui ſera tant plus redemandé.
49 Je ſuis venu mettre le feu
en la terre: & que veux-je *plus*
s'il eſt dêja allumé?
50 Or j'ai à être baptizé d'un
baptême, & comment ſuis-je
preſſé juſques à ce qu'il ſoit par-
fait.
51 Penſez-vous que je ſois
venu mettre la paix en la terre?
Non, vous dis-je: mais plûtôt la
diviſion.
52 Car deſormais ils ſeront
cinq en une maiſon, diviſez, trois
contre deux, & deux contre trois.
53 Le pere ſera diviſé contre
le fils, & le fils contre le pere:

la mere contre la fille, & la fille
contre la mere: la belle-mere
contre sa belle-fille, & la belle-fil-
le contre sa belle-mere.
54 Puis il disoit aux troupes,
Quand vous voyez une nuée qui
se leve d'Occident, incontinent
vous dites, la pluye vient: & il en
avient ainsi.
55 Et quand *vous voyez* le vent
de Midi souffler, vous dites qu'il
fera chaud, & il avient *ainsi*.
56 Hypocrites, vous sçavez
bien discerner l'apparence du
ciel & de la terre: & comment
ne discernez-vous point cette
saison?
57 Et que ne jugez-vous aussi
de vous-mêmes ce qui est juste?
58 Or quand tu vas au Ma-
gistrat avec ton adverse partie,
mets peine en chemin d'être dé-
livré d'elle: de peur qu'elle ne te
tire devant le juge, & que le juge
ne te livre à l'éxécuteur, & que
l'éxécuteur ne te mette en prison.
59 Je te dis, que tu ne sorti-
ras point de là, jusques à ce que
tu ayes rendu la derniére pite.

CHAP. XIII.

Exhortation. Figuier sans fruit, coupé. Similitude du grain de semence de moutarde & du levain. La porte etroite.

EN ce même instant-là, quel-
ques-uns qui se trouvoient
là présens, lui raconterent tou-
chant les Galiléens, desquels Pi-
late avoit mélé le sang avec leurs
sacrifices.
2 Et Jesus répondant leur dit,
Pensez-vous que ces Galiléens-là
fussent plus pécheurs que tous les
Galiléens, parce qu'ils ont souf-
fert de telles choses?
3 Non, vous dis-je: mais si
vous ne vous amendez, vous pé-
rirez tous semblablement.
4 Ou pensez-vous que ces dix-
huit sur lesquels tomba la tour en
Siloé, & les tua, eussent offensé
plus que tous les habitans de Je-
rusalem?
5 Non, vous dis-je: mais si
vous ne vous amendez, vous péri-
rez tous semblablement.
6 Il disoit aussi cette similitude:
Quelqu'un avoit un figuier
planté en sa vigne, & y vint cher-
cher du fruit: & n'en trouva point.
7 Dont il dit au vigneron,
Voici, il y a trois ans que je viens
chercher du fruit en ce figuier, &
je n'en trouve point: coupe-le:
à quel propos aussi empêche-t'il
la terre?
8 Et *le vigneron* répondant,
lui dit, Seigneur laisse le encore
pour cette année, jusques à ce que
je l'aye déchaussé, & que j'y aye
mis du fumier.
9 Que s'il fait du fruit, *bien*:
sinon tu le couperas ci-apres.
10 Or comme il enseignoit en
une de leurs synagogues en un
jour de Sabbat:
11 Voici, il survint une femme
qui avoit un esprit de maladie
déja par l'espace de dix-huit ans:
laquelle étoit courbée, & ne pou-
voit

voit aucunement se redresser.

12 Et quand Jesus l'eut veüe, il l'appella: & lui dit, Femme, tu és délivrée de ta maladie.

13 Et lui imposa les mains : & à l'instant elle fut redressée, & glorifioit Dieu.

14 Mais le maître de la synagogue indigné de ce que Jesus avoit guéri au jour du Sabbat, prenant la parole dit à l'assemblée, Il y a six jours ausquels il faut travailler: venez donc en ces jours-là & soyez guéris, & non point au jour du Sabbat

15 Dont le Seigneur lui répondit, & dit, Hypocrite, chacun de vous ne détache-t'il pas son bœuf, ou son âne de la créche au jour du Sabbat, & les mene abbreuver ?

16 Et ne faloit-il point délier de ce lien au jour du Sabbat celle-ci, qui est fille d'Abraham, la quelle Satan avoit liée, il y a dêja dix-huit ans?

17 Et comme il disoit ces choses, tous ses adversaires étoient confus : mais toutes les troupes s'éjouïssoient de toutes les choses glorieuses qui étoient faites par lui.

18 Alors il disoit, A quoi est semblable le regne de Dieu, & à quoi l'accomparerai-je?

19 Il est semblable au grain de semence de moutarde, qu'un homme prit, & mit en son jardin, lequel creut, & devint un grand arbre, tellement que les oiseaux du ciel faisoient leurs nids en ses branches,

20 Derechef il dit, A quoi accomparerai-je le regne de Dieu?

21 Il est semblable au levain qu'une femme prit, & mit parmi trois mesures de farine, jusques à ce qu'elle fût toute levée.

22 Puis il s'en alloit par les villes & les bourgades enseignant, & tenant le chemin de Jerusalem.

23 Et quelqu'un lui dit, Seigneur, y a t'il peu de gens qui soient sauvez?

24 Alors il leur dit dit, Mettez peine d'entrer par la porte étroite : car je vous dis que plusieurs tâcheront d'entrer, & ne pourront.

25 Et quand le pere de famille sera levé, & aura fermé la porte & que vous étans dehors, vous mettrez à heurter à la porte, disans, Seigneur, Seigneur, ouvre nous, & que lui répondant vous dira, Je ne sçais d'où vous étes :

26 Alors vous vous prendrez à dire, Nous avons mangé & bû en ta presence, & tu as enseigné en nos ruës.

27 Alors il dira, Je vous dis que je ne sçais d'où vous étes : departez-vous de moi. vous tous qui faites le métier d'iniquité.

28 Là il y aura pleurs & grincement de dents: quand vous verrez Abraham, & Isaac, & Jacob, & tous les Prophétes au

royaume de Dieu, & que vous
seriez jettez dehors.
29 Il y en viendra aussi d'O-
rient, d'Occident, & d'Aquilon,
& de Midi, lesquels seront à
table au royaume de Dieu.
30 Et voici, il y en a des der-
niers qui seront les prémiers, &
des prémiers qui seront les der-
niers.
31 En ce même jour-là quel-
ques Phariſiens vinrent *vers lui*,
lui disans, Retire-toi, & t'en va
d'ici : car Herode te veut tuër.
32 Alors il leur dit, Allez, &
dites à ce renard-là, Voici, je
jette hors les diables, & acheve
de donner guérison aujourd'hui
& demain, & au troisiéme jour
je prens fin.
33 Tant y a qu'il me faut
marcher aujourd'hui & demain,
& le jour suivant : car il n'é-
chet point qu'aucun Prophéte
meure hors de Jerusalem.
34 Jerusalem, Jerusalem, qui
tuës les Prophétes, & qui lapides
ceux qui te sont envoyez: com-
bien de fois ai-je voulu rassem-
bler en un tes enfans, ainsi que la
poulle *rassemble* sa couvée sous *ses*
aîles, & vous ne l'avez point
voulu.
35 Voici, vôtre maison s'en
va vous être laissée deserte. Or
en verité je vous dis, que vous ne
me verrez point jusques à ce
qu'il aviendra que vous direz,
Benit *soit* celui qui vient au Nom
du Seigneur.

CHAP. XIV.

L'hidropique guéri. Exhortation à l'humilité, & a convier les pauvres. Suivre Christ a bon escient quand il nous convie.

IL avint aussi que lui étant entré
en la maison d'un des prin-
cipaux des Phariſiens, en un jour
de Sabbat, pour prendre sa re-
fection, ils l'observoient.
2 Et voici un homme hydro-
pique étoit *là* devant lui.
3 Et Jesus prenant la parole,
parla aux docteurs de la Loi, &
aux Phariſiens, disant, Est-il per-
mis de guérir au jour du Sabbat?
4 Et ils ne dirent mot. Alors
ayant pris *le malade*, il le guérit, &
le renvoya.
5 Puis leur répondant, il dit,
Qui sera celui d'entre vous, qui
aura un âne, ou un bœuf qui
tombe en un puits, qui ne le re-
tire hors incontinent au jour du
Sabbat.
6 Et ils ne lui pouvoient re-
pliquer à ces choses.
7 Il proposoit aussi aux con-
viez une similitude, prenant garde
comme ils choisissoient les pré-
mieres places à table, en leur di-
sant,
8 Quand tu seras convié par
quelqu'un aux nopces, ne te mets
point à table au plus haut lieu,
de peur qu'il avienne qu'un plus
honorable que toi soit convié
par lui:
9 Et que celui qui aura con-
vié & toi & lui, vienne, & te
die,

die, Fai place à celui-ci: & qu'alors tu commences avec honte à tenir le plus bas lieu.

10 Mais quand tu seras convié, va, & te mets au plus bas lieu: afin que quand celui qui t'a convié viendra, il te die Mon ami, monte plus haut. Alors cela te tournera à honneur devant tous ceux qui seront à table avec toi.

11 Car quiconque s'éleve, sera abbaissé: & quiconque s'abbaisse, sera élevé.

12 Il disoit aussi à celui qui l'avoit convié, Quand tu fais un dîner ou un souper, n'appelle point tes amis, ni tes freres, ni tes parens, ni tes riches voisins: de peur que par avanture ils te convient de leur part, & que la pareille te soit renduë.

13 Mais quand tu feras un banquet, convie les pauvres, les impotens, les boiteux, & les aveugles:

14 Et tu seras bien-heureux: parce qu'ils n'ont pas dequoi te rendre la pareille: car la pareille te sera renduë en la resurrection des justes.

15 Et l'un de ceux qui étoient ensemble à table, ayant ouï ces paroles, lui dit, Bien-heureux sera celui qui mangera du pain au royaume de Dieu.

16 Mais il lui dit, Un homme fit un grand souper, & y convia beaucoup de gens.

17 Et envoya son serviteur à l'heure du souper dire à ceux qui étoient conviez, venez, car tout est déja prêt.

18 Mais ils se prirent tous d'un accord à s'éxcuser. Le prémier lui dit, J'ai acheté un heritage, & il me faut necessairement partir pour l'aller voir: je te prie, tiens moi pour excusé.

19 Et l'autre dit, J'ai acheté cinq couples de bœufs, & je m'en vai pour les éprouver: je te prie tiens moi pour excusé.

20 Et l'autre dit, J'ai pris femme en mariage, & partant je n'y puis aller.

21 Ainsi le serviteur s'en retourna, & rapporta ces choses à son Maître. Alors le pere de famille tout en colere, dit à son serviteur, Va-t'en vîtement par les places & par les ruës de la ville, & amene ceans les pauvres, & les impotens, & les boiteux, & les aveugles.

22 Et le serviteur dit, Mon maitre, il a été fait ainsi que tu as commandé, & il y a encore de la place.

23 Et le maître dit au serviteur, Va par les chemins & par les hayes, & contraint d'entrer *ceux que tu trouveras*, afin que ma maison soit remplie.

24 Car je vous dis que nul de ces hommes-là qui avoient été conviez, ne goûtera de mon souper.

25 Or de grandes troupes alloient avec lui: & lui se tournant leur dit.

26 Si quelqu'un vient vers
moi, & ne hait son pere, & sa
mere, & sa femme, & ses enfans
& ses freres, & ses sœurs, & en-
core même son ame, il ne peut
être mon disciple.
27 Et quiconque ne charge
sur soi sa croix, & ne vient aprés
moi, il ne peut être mon disciple.
28 Car qui est celui d'entre
vous qui voulant bâtir une tour
ne s'assée prémiérement, & ne
calcule les dépens, s'il a pour la
parachever?
29 De peur qu'aprés qu'il
aura posé le fondement, & n'au-
ra pu achever, tous ceux qui le
verront ne commencent à se mo-
quer de lui,
30 Disans, Cét homme a com-
mencé a bâtir, & n'a pu achever.
31 Or qui est le Roi qui parte
pour donner bataille à un autre
Roi, qui prémiérement ne s'assée,
& ne consulte s'il pourra avec
dix mille *hommes* aller rencontrer
celui qui vient avec vingt mille
contre lui.
32 Autrement *ce Roi-là* étant
encore loin, il envoye une am-
bassade, & demande les moyens
de paix.
33 Ainsi donc chacun de vous
qui ne renonce pas à tout ce qu'il
a, ne peut être mon disciple.
34 Le sel est bon : mais si le
sel perd sa saveur, dequoi le sa-
lera t'on?
35 Il n'est propre, ni *pour met-
tre* en la terre, ni au fumier : *mais*
on le jette dehors. Qui a des o-
reilles pour ouïr, qu'il oye.

CHAP. XV.

*La similitude des brebis & drach-
mes perdues, & du fils débauché.
Il invite à Repentance. Miséricorde
envers les pécheurs convertis.*

OR tous les peagers & les gens
de mauvaise vie s'appro-
choient de lui pour l'ouïr.
2 Dont les Pharisiens & les
Scribes murmuroient, disans, Ce-
lui-ci reçoit les gens de mauvaise
vie, & mange avec eux.
3 Mais il leur proposa cette
similitude, disant,
4 Qui est l'homme d'entre
vous qui ayant cent brebis, s'il
en perd une, ne laisse les quatre-
vingts & dix-neuf au desert, &
ne s'en aille aprés celle qui est
perduë, jusques à ce qu'il l'ait
trouvée:
5 Et l'ayant trouvée ne la
mette sur ses épaules bien joyeux:
6 Puis étant venu en la mai-
son n'appelle ses amis & ses voi-
sins, & ne leur die, Ejoüissez-
vous avec moi: car j'ai trouvé
ma brebis qui étoit perduë?
7 Je vous dis qu'ainsi il y
aura joye au ciel pour un seul
pécheur venant à s'amender, plus
que pour quatre-vingts & dix-
neuf justes, qui n'ont pas besoin
de repentance.
8 Ou qui est la femme qui a-
yant dix drachmes, si elle perd
une drachme, n'allume la chan-
delle, & ne balie la maison, & ne

la

la cherche diligemment, jusqu'à
ce qu'elle l'ait trouvée.
9 Et quand elle l'a trouvée,
n'appelle ses amies & ses voi-
sines, disant, Ejoüissez-vous avec
moi : car j'ai trouvé la drachme
que j'avois perduë.
10 Ainsi je vous dis qu'il y
aura joye devant les Anges de
Dieu pour un seul pecheur ve-
nant à s'amender.
11 Il leur dit aussi, Un homme
avoit deux fils :
12 Dont le plus jeune dit à
son pere, Mon pere, donne moi
la part du bien qui m'appar-
tient. Ainsi il leur partagea ses
biens.
13 Et peu de jours aprés,
quand le plus jeune fils eut tout
assemblé, il s'en alla dehors en
un païs éloigné: & la il dissipa
son bien en vivant prodigale-
ment.
14 Et aprés qu'il eut tout dé-
pensé, il avint une famine en ce
païs-là : dont il commença à a-
voir disette.
15 Alors il s'en alla, & se mit
avec un des citoyens du lieu, qui
l'envoya en ses possessions pour
paître les pourceaux.
16 Et il desiroit de remplir
son ventre des gousses que les
pourceaux mangeoient : mais
personne ne lui en donnoit.
17 Dont étant revenu à soi-
même, il dit, Combien y a-t'il
de mercenaires en la maison de
mon pere, qui ont du pain tant
& plus, & moi je meurs de faim?
18 Je me leverai, & m'en irai
vers mon pere, & lui dirai, Mon
pere, j'ai péché contre le ciel &
devant toi :
19 Et je ne suis plus digne
d'être appellé ton fils : fai moi
comme à l'un de tes mercenaires.
20 Ainsi donc il partit, &
vint vers son pere. Or lui étant
encore loin, son pere le vid, &
fut émû de compassion, & accou-
rut, & se jetta à son col : & le
baisa.
21 Mais le fils lui dit, Mon
Pere, j'ai péché contre le ciel,
& devant toi : & je ne suis plus
digne d'être appellé ton fils.
22 Or le pere dit à ses servi-
teurs, Tirez *moi* hors la plus
belle robbe, & le vêtez, & lui
donnez un anneau en sa main,
& des souliers en ses pieds :
23 Et amenez moi le veau
gras, & le tuez, & faisons bonne
chére en le mangeant.
24 Car mon fils que voici,
étoit mort, & il est retourné à
vie : il étoit perdu, mais il est
retrouvé. Et ils commencérent à
faire bonne chére.
25 Or son fils aîné étoit au
champs, & comme en venant il
approchoit de la maison, il ouït
la mélodie & les danses.
26 Et il appella l'un des ser-
viteurs, & l'interrogea ce que
c'étoit.
27 Lequel lui dit, Ton frere
est venu, & ton pere a tué le
veau

veau gras, parce qu'il l'a recouvré sain & sauf.

28 Mais il se mit en colere, & ne voulut point entrer. Son pere donc étant sorti le prioit *d'entrer:*

29 Mais il répondit, & dit à son pere, Voici, il y a tant d'années qu eje te sers, & jamais je n'outrepassai ton commandement, & tu ne me donnas jamais un chevreau pour faire bonne chere avec mes amis.

30 Mais quand celui-ci ton fils, qui a mangé son bien avec les paillardes, est venu, tu lui as tué le veau gras.

31 Et *le pere* lui dit, *Mon* enfant, tu es toûjours avec moi, & tous mes biens sont tiens.

32 Or il faloit faire bonne chere, & s'éjouïr, parce que celui-ci ton frere étoit mort, & il est retourné à vie: il étoit perdu, & il est retrouvé.

CHAP. XVI.

Du dépensier inique. L'avarice & hypocrisie des Pharisiens taxée. La fin & fermeté de la loi. Mariage lien inviolable. Du mauvais riche.

IL disoit aussi à ses disciples, Il y avoit vn riche homme qui avoit un maître d'hôtel, lequel fut accusé envers lui comme dissipateur de ses biens.

2 Lequel il appella, & lui dit, Qu'est-ce que j'ois dire de toi, rens conte de ton administration: car tu n'auras plus la puissance de manier la dépence.

3 Alors le maître d'hôtel dit en soi-même, Que ferai-je, mon maître m'ôtant l'administration? je ne puis fouïr *la terre*, & j'ai honte de mendier:

3 Or je sçai ce que je ferai, afin que quand mon administration me sera ôtée, *quelques-uns* me reçoivent en leurs maisons.

5 Alors il appella un chacun des debiteurs de son maître, & dit au prémier, Combien dois-tu à mon maître?

6 Lequel dit, Cent mesures d'huile. Et il lui dit, Pren ta scedule, & t'assieds vîte & en écri cinquante.

7 Puis il dit à un autre, Et toi combien dois-tu? Lequel dit, Cent mesures de froment. Et il lui dit, Pren ta scedule, & en écri quatre-vingts.

8 Et le maître loüa le maître d'hôtel inique, parce qu'il avoit fait prudemment: ainsi les enfans de ce siecle sont plus prudens en leur génération, que ne sont les enfans de lumiére.

9 Et moi aussi je vous dis, Faites vous des amis des richesses iniques: afin que quand vous defaudrez, il vous reçoivent aux tabernacles éternels.

10 Qui est loyal en bien petite chose, il est aussi loyal en grande chose, & qui est injuste en bien peu de chose, il est aussi injuste en grande chose.

11 Si donc vous n'avez pas été loyaux dans les richesses iniques,

iniques, qui ſe fiera en vous des vrayes *richeſſes?*

12 Et ſi en ce qui eſt à autrui vous n'avez pas été loyaux, qui vous donnera ce qui eſt vôtre?

13 Nul ſerviteur ne peut ſervir deux maitres: car ou il haïra l'un & aimera l'autre: ou il ſe tiendra à l'un, & mépriſera l'autre. Vous ne pouvez ſervir à Dieu & les richeſſes.

14 Or les Phariſiens auſſi qui étoient avaricieux oyoient toutes ces choſes, & ſe moquoient de lui.

15 Et il leur dit, C'eſt vous qui vous juſtifiez vous-mêmes devant les hommes: mais Dieu connoit vos cœurs: car ce qui eſt haut devant les hommes, eſt en abomination devant Dieu.

16 La Loi & les Prophétes *ont duré* juſques à Jean: depuis ce temps-là le regne de Dieu eſt évangelizé, & chacun le force.

17 Or il eſt plus aiſé que le ciel & la terre paſſent, que non pas qu'il tombe un ſeul point de la Loi.

18 Quiconque delaiſſe ſa femme, & ſe marie à une autre, commet adultere: & quiconque prend celle qui eſt delaiſſée de ſon mari, commet adultere.

19 Or il y avoit un riche homme, qui ſe vêtoit de pourpre & de fin lin, & qui par chaque jour ſe traittoit bien & magnifiquement.

20 Il y avoit *d'autre part* un pauvre nommé Lazare, qui giſoit à ſa porte, étant tout plein d'ulceres.

21 Lequel deſiroit être raſſaſié des miettes qui tomboient de la table du riche: & mêmes les chiens venoient, & lui lechoient les ulceres.

22 Or il avint que le pauvre mourut, & qu'il fut porté par les Anges au ſein d'Abraham: or le riche auſſi mourut, & fut enſeveli.

23 Et lui étant en enfer, & élevant ſes yeux, comme il étoit dans les tourmens, il vid de loin Abraham & Lazare en ſon ſein.

24 Et s'écriant, il dit, Pere Abraham, aye pitié de moi, & envoye Lazare afin qu'il moüille d'eau le bout de ſon doigt, & qu'il rafraichiſſe ma langue: car je ſuis grievement tourmenté en cette flamme.

25 Et Abraham *répon*dit, Mon fils, ſouviens-toi que tu as reçû tes biens en ta vie, & Lazare ſemblablement les maux: & maintenant il eſt conſolé, & tu es griévement tourmenté.

26 Et outre tout cela, il y a un grand abyſme établi entre vous & nous: tellement que ceux qui veulent paſſer d'ici vers vous, ne le peuvent: ni de là paſſer ici.

27 Et il dit, Je te prie donc, pere, que tu l'envoyes en la maiſon de mon Pere:

28 Car j'ai cinq freres, afin qu'il leur en atteſte: de peur qu'eux

qu'eux auſſi ne viennent en ce
lieu de tourment.
29 Abraham lui *répondit*, Ils
ont Moyſe & les Prophétes,
qu'ils les écoutent.
30 Mais il dit, Non, pere A-
braham, mais ſi quelqu'un des
morts va vers eux, ils s'amen-
deront.
31 Et Abraham lui dit, S'ils
n'écoutent Moyſe & les Prophé-
tes : ils ne ſeront non plus per-
ſuadez, quand *bien* quelqu'un des
morts reſſuſciteroit.

CHAP. XVII.

D'eviter ſcandale, & pardonner. Oraiſon pour l'accroiſſement de la foi. Serviteurs inutiles. Jour de Chriſt.

OR il dit à ſes diſciples, Il
ne ſe peut faire qu'il n'ar-
rive des ſcandales : toutesfois
mal-heur à celui par qui ils arri-
vent.
2 Il lui vaudroit mieux qu'on
lui mit une pierre de meule à
l'entour de ſon col, & qu'il fût
jetté en la mer, que de ſcanda-
liſer un ſeul de ces petits.
3 Prenez garde à vous. Si donc
ton frere a peché contre toi, re-
pren-le: & s'il s'amende, pardon-
ne lui.
4 Et ſi ſept fois le jour il a
peché contre toi, & que ſept fois
le jour il retourne à toi, diſant,
Je me repens : tu lui pardonne-
ras.
5 Alors les Apôtres dirent au
Seigneur, Augmente nous la
foi.
6 Et le Seigneur dit, Si vous
aviez de la foi auſſi gros qu'un
grain de ſemence de moutarde,
vous pourriez dire à ce meurier,
Déracine-toi & te plante en la
mer : & il vous obeïroit.
7 Mais qui eſt celui d'entre
vous qui ait un ſerviteur labou-
rant ou paiſſant le betail qui le
voyant retourner des champs, lui
die, Avance toi incontinent, &
te mets à table :
8 Et ne lui die plutôt, Ap-
prête moi à ſouper, & te trouſſe,
& me ſers juſques à ce que
j'aye mangé & beu : & aprés
cela tu mangeras & tu boiras ?
9 Sçait-il gré à ce ſerviteur-là,
parce qu'il a fait ce qui lui avoit
été commandé ? Je ne le penſe
pas.
10 Vous auſſi ſemblablement,
quand vous aurez fait toutes les
choſes qui vous ſont comman-
dées, dites, Nous ſommes ſervi-
teurs inutiles : d'autant que ce
que nous étions tenus de faire,
nous l'avons fait.
11 Et il avint qu'en allant à
Jeruſalem, il paſſoit par le milieu
de la Samarie & de la Galilée.
12 Et comme il entroit en
une bourgade, dix hommes lé-
preux le rencontrérent, leſquels
s'arrêtérent de loin.
13 Et élevérent leurs voix,
diſans, Jeſus *nôtre* Maître, aye
pitié de nous.
14 Et quand il *les* eut veus, il
leur dit, Allez, montrez vous
aux

aux Sacrificateurs. Et il avint qu'en s'en allant ils furent netoyez.

15 Et l'un d'entr'eux voyant qu'il étoit guéri, s'en retourna, glorifiant Dieu à haute voix.

16 Et ſe jetta en terre ſur ſa face aux pieds de Jeſus, lui rendant graces. Or il étoit Samaritain.

17 Alors Jeſus prenant la parole, dit, Les dix n'ont-ils pas été nettoyez ? & les neuf où *ſont*-ils ?

18 Nul ne s'eſt trouvé qui ſoit retourné pour rendre gloire à Dieu, ſinon cét étranger.

19 Alors il lui dit, Leve-toi: va, ta foi t'a ſauvé.

20 Or étant interrogé par les Phariſiens, quand le regne de Dieu viendroit: il leur répondit, & dit, Le regne de Dieu ne viendra point avec apparence.

21 Et on ne dira point, Voici, *il eſt* ici: ou voila, *il eſt* là: car voici, le regne de Dieu eſt dans vous.

22 Il dit auſſi à ſes diſciples, Les jours viendront que vous deſirerez de voir l'un des jours du Fils de l'homme, & ne le verrez point.

23 Alors on vous dira, Voici, *il eſt* ici: ou voila: *il eſt* là: *mais* n'y allez point & ne *les* ſuivez point.

24 Car comme l'éclair éclaire de l'un des côtez de deſſous le ciel, & reluit juſques à l'autre qui eſt ſous le ciel, tel ſera auſſi le Fils de l'homme en ſon jour.

25 Mais prémiérement il faut qu'il ſoufire beaucoup, & qu'il ſoit rejetté de cette nation.

26 Et comme il avint aux jours de Noé, il en ſera de même aux jours du Fils de l'homme.

27 On mangeoit & on buvoit, on prenoit & on donnoit à femme, juſques au jour que Noé entra en l'arche, & le déluge vint qui les fit tous perir.

28 Semblablement auſſi, comme il avint aux jours de Lot: on mangeoit, on buvoit, on achetoit, on vendoit, on plantoit, & on bâtiſſoit:

29 Mais au jour que Lot ſortit de Sodôme, il plût feu & ſoufire du ciel qui les fit tous perir.

30 Il en ſera tout de même au jour que le Fils de l'homme ſera révélé.

31 En ce jour-là que celui qui ſera ſur la maiſon, & *aura* ſon ménage en la maiſon, ne deſcende point pour l'emporter: & que celui qui ſera aux champs, ſemblablement ne retourne point à ce *qui eſt demeuré* en arriére.

32 Ayez ſouvenance de la femme de Lot.

33 Quiconque cherchera à ſauver ſa vie, la perdra: & quiconque la perdra, la vivifiera.

34 Je vous dis, qu'en cette nuit là deux ſeront en un méme lict: l'un ſera pris, & l'autre laiſſé.

35 Il

35 Il y en aura deux lesquelles
moudront ensemble, l'une sera
prise, & l'autre laissée.
36 Deux seront aux champs:
l'un sera pris, & l'autre laissé.
37 Et eux répondans, lui
dirent, Où Seigneur? Et il leur
dit, En quelque lieu que sera le
corps *mort*, là aussi s'assembleront
les aigles.

CHAP. XVIII.

De la façon de prier par l'exemple d'une veuve & d'un publicain. Humilité. Du salut des enfans. Riches. Loyers de ceux qui ont tout abandonné pour suivre Christ.

OR il leur dit aussi une similitude, *tendant* à ce qu'il
faut toûjours prier, & ne se
point lasser:
2 Disant, Il y avoit un Juge
en une ville, lequel ne craignoit
point Dieu, & ne respectoit
personne.
3 Or il y avoit en cette ville-là
une veuve, qui vint à lui, disant,
Fai moi justice de ma partie adverse.
4 Et durant un long-temps il
n'en voulut rien faire. Toutesfois
aprés cela il dit en soi-même, Bien
que je ne craigne point Dieu,
& que je ne respecte personne:
5 Neanmoins parce que cette
veuve me donne de la peine, je
lui ferai justice, de peur que finalement elle ne vienne, & ne me
rompe la tête.
6 Et le Seigneur dit, Ecoutez
ce que dit le juge inique.
7 Et Dieu ne vengera-t'il
point ses élus qui crient à lui
jour & nuit, bien qu'il difére
de se courroucer pour l'amour
d'eux?
8 Je vous dis, que bien-tôt il
les vengera. Mais quand le Fils
de l'homme viendra, pensez-vous
qu'il trouve de la foi en la terre?
9 Il dit aussi cette similitude
à quelques-uns qui se confioient
en eux-mêmes d'être justes, &
qui tenoient les autres pour rien.
10 Deux hommes monterent
au temple pour prier, l'un Pharisien & l'autre péager.
11 Le Pharisien se tenant à
part prioit en soi-même, *disant*
telles choses, O Dieu! je te rens
graces, de ce que je ne suis point
comme le reste des hommes, *qui
sont* ravisseurs, injustes, adulteres: ni mêmes aussi comme ce
peager.
12 Je jeûne deux fois la semaine: je donne la dîme de tout
ce que je possede.
13 Mais le peager se tenant
loin, n'osoit pas mêmes lever
les yeux vers le ciel: mais frappoit sa poitrine, disant, O Dieu!
sois appaisé envers moi qui suis
pécheur.
14 Je vous dis que celui-ci
descendit justifié en sa maison
plûtôt que l'autre. Car quiconque s'éleve, sera abbaissé: & qui
s'abbaisse, sera élevé,
15 Or on lui presenta aussi
des petits enfans, afin qu'il les
touchât,

touchât, ce que les diſciples voy-
ans ils les tancerent:
16 Mais Jeſus les ayant fait
venir à ſoi, dit, Laiſſez les petits
enfans venir à moi, & ne les em-
pêchez point: car à tels eſt le
royaume de Dieu.
17 En verité je vous dis, qui-
conque ne recevra comme enfant
le regne de Dieu, n'y entrera
point.
18 Alors quelque Seigneur
l'interrogea, diſant, Bon Maître,
que ferai-je pour heriter la vie
eternelle?
19 Jeſus lui dit, Pourquoi
m'appelles-tu bon? Il n'y a nul
bon qu'un ſeul, *aſſavoir* Dieu.
20 Tu ſçais les commande-
mens: Tu ne commettras point
adultere. Tu ne tuëras point.
Tu ne déroberas point. Tu ne
diras point faux témoignage.
Honore ton pere & ta mere.
21 Et il dit, J'ai gardé toutes
ces choſes dés ma jeuneſſe.
22 Et quand Jeſus eut ouï cela,
il lui dit, Il te manque encore
une choſe: vens tout ce que tu
as, & le diſtribuë aux pauvres,
& tu auras un treſor au ciel:
puis vien, & me ſui.
23 Mais lui ayant entendu
ces choſes devint fort triſte, car
il étoit extrémement riche.
24 Jeſus voyant qu'il étoit
devenu fort triſte, dit, Qu'il eſt
malaiſé que ceux qui ont des
biens entrent au Royaume de
Dieu!
25 Il eſt certes plus aiſé qu'un
chameau entre par le trou d'une
aiguille, que non pas qu'un riche
entre au royaume de Dieu.
26 Et ceux qui ouïrent *cela*,
dirent, Et qui peut *donc* être
ſauvé?
27 Et il *leur* dit, Les choſes
qui ſont impoſſibles aux hommes
ſont poſſibles à Dieu.
28 Et Pierre dit, Voici, nous
avons tout abandonné, & t'avons
ſuivi.
29 Et il leur dit, En verité je
vous dis, qu'il n'y a pas un qui
ait abandonné ſa maiſon, ou ſes
parens, ou ſes freres, ou ſa fem-
me, ou ſes enfans pour l'amour
du royaume de Dieu.
30 Qui ne reçoive beaucoup
plus en ce temps-ici, & au ſiecle
à venir la vie éternelle.
31 Puis Jeſus prenant à part
les douze, leur dit, Voici, nous
montons à Jeruſalem, & toutes
les choſes qui ſont écrites par
les Prophétes touchant le Fils
de l'homme, ſeront accomplies.
32 Car il ſera livré aux na-
tions, & ſera moqué, & injurié,
& on lui crachera *au viſage*.
33 Et aprés qu'ils l'auront
foüetté, ils le mettront à mort:
mais au troiſiéme jour il reſſuſci-
tera.
34 Et ils n'entendirent rien
de ces choſes: mais ce diſcours
leur étoit caché, & ils n'enten-
doient point ce qu'il *leur* diſoit.
35 Or il avint comme il ap-
prochoit de Jerico qu'il y avoit

un aveugle assis prés du chemin, & mendiant :

36 Lequel oyant la multitude qui passoit, demanda ce que c'étoit.

37 Et ils lui *repon*dirent, Que Jesus le Nazarien passoit.

38 Alors il cria, disant, Jesus Fils de David, aye pitié de moi.

39 Et ceux qui alloient devant, le tançoient afin qu'il se teût, mais il crioit beaucoup plus fort, Fils de David, aye pitié de moi.

40 Et Jesus s'étant arrêté commanda qu'on l'amenât vers lui : puis quand il fut approché, il l'interrogea.

41 Disant, Que veux-tu que je te fasse ? Et il *repon*dit, Seigneur, que je recouvre la veuë.

42 Et Jesus lui dit, Recouvre la veuë : ta foi t'a sauvé.

43 Et à l'instant il recouvra la veuë, & le suivoit, glorifiant Dieu. Et tout le peuple voyant cela, donna loüange à Dieu.

CHAP. XIX.

Zachée appellé. Similitude des marcs baillez aux serviteurs. Christ entre en Jerusalem, prédit sa ruïne, & chasse les marchans du temple.

ET *Jesus* étant entré dans Jerico, alloit par la ville.

2 Et voici, un homme appellé Zachée, qui étoit Principal peager, & étoit riche.

3 Et il tâchoit à voir lequel étoit Jesus : & ne pouvoit pour la foule, car il étoit de petite stature.

4 Et il accourut devant, & monta sur un sycomore pour le voir : car il devoit passer par là.

5 Et quand Jesus fut venu à l'endroit, regardant en haut, il le vid, lui dit, Zachée, & hâte toy de descendre : car il faut que je demeure aujourd'hui en ta maison.

6 Et se hâtant il descendit, & le reçût avec joye.

7 Et tous voyans cela murmuroient, disans, qu'il étoit entré chez un homme de mauvaise vie pour y loger.

8 Et Zachée se presentant là, dit au Seigneur. Voici Seigneur, je donne la moitié de mes biens aux pauvres : & si j'ai circonvenu quelqu'un de quelque chose, j'en rens le quadruple.

9 Alors Jesus lui dit, Le salut est avenu aujourd'hui à cette maison-ici : parce que celui-ci aussi est fils d'Abraham.

10 Car le Fils de l'homme est venu chercher & sauver ce qui étoit perdu.

11 Or eux oyans ces choses, Jesus poursuivit son propos, & proposa une similitude, parce qu'il étoit prés de Jerusalem, & qu'ils pensoient qu'à l'instant le regne de Dieu devoit être manifesté.

12 Il dit donc, Un noble homme s'en alla en un païs éloigné, conquerir pour soi un Royaume, & puis s'en revenir.

13 Et ayant appellé dix siens serviteurs,

ſerviteurs, il leur donna dix marcs, & leur dit, Trafiquez juſques à ce que je vienne.
14 Or ſes citoyens le haïſſoient: c'eſt pourquoi ils envoyerent une ambaſſade aprés lui, en diſant, Nous ne voulons point que celui-ci regne ſur nous.
15 Il avint donc aprés qu'il fut retourné, ayant conquis le Royaume, qu'il commanda qu'on luy appellât ces ſerviteurs-là, auſquels il avoit baillé l'argent, afin qu'il ſçeût combien chacun auroit gagné par ſon trafic.
16 Alors le prémier vint diſant, Seigneur, ton marc a fait dix autres marcs.
17 Et il lui dit, C'eſt bien fait, bon ſerviteur, parce que tu as été fidele en peu de choſe, aye puiſſance ſur dix villes.
18 Et l'autre vint, diſant, Seigneur, ton marc en a fait cinq autres.
19 Et à celui-ci il dit auſſi, Et toi, ſois ſur cinq villes.
20 Et l'aútre vint diſant, Seigneur, voici ton marc que j'ai tenu envelopé en un linge.
21 Car je t'ai craint, parce que tu es un homme rude: tu prens ce que tu n'as point mis, & tu moiſſonnes ce que tu n'as point ſemé.
22 Et il lui dit, Méchant ſerviteur, je te jugerai par ta parole: tu ſçavois que je ſuis un homme rude, prenant ce que je n'ai point ſemé.
23 Et pourquoi n'as-tu pas mis mon argent à la banque, & à mon retour je l'euſſe demandé avec uſure?
24 Alors il dit à ceux qui étoient preſens, Oſtez lui le marc, & le donnez à celui qui a les dix.
25 Et ils lui dirent, Seigneur, il a dix marcs.
26 Ainſi je vous dis, qu'à un chacun qui aura, il ſera donné: & à celui qui n'a rien, cela même qu'il a lui ſera ôté.
27 Au ſurplus amenez ici ces miens ennemis qui n'ont point voulu que je regnaſſe ſur eux, & les tuez devant moi.
28 Et ayant dit ces choſes, il alloit devant *eux*, montant à Jeruſalem.
29 Et il avint comme il approchoit de Bethphagé & de Bethanie, vers la montagne qui eſt appellée des Oliviers, qu'il envoya deux de ſes diſciples,
30 Diſant, Allez à la bourgade qui eſt vis à vis de vous, en laquelle étans entrez, vous trouverez un ânon attaché, ſur lequel jamais homme ne monta: détachez-le & l'amenez.
31 Que ſi quelqu'un vous demande pourquoi vous *le* détachez, vous lui direz ainſi, Parce que le Seigneur en a affaire.
32 Et ceux qui étoient envoyez s'en allerent, & trouverent ainſi qu'il leur avoit dit.
33 Et comme ils détachoient l'ânon, les maîtres leur dirent,

Pourquoi détachez-vous cét
ânon?
34 Ils *répon*dirent, le Seigneur
en a affaire.
35 Ils l'amenerent donc à Jeſus
& jetterent leurs vêtemens ſur
l'ânon : Puis ils mirent Jeſus
deſſus.
36 Et comme il alloit, ils
étendoient leurs vêtemens par
le chemin.
37 Et comme déja il appro-
choit à la décente de la mon-
tagne des Oliviers, toute la mul-
titude des diſciples s'éjoüiſſant,
ſe prit à loüer Dieu à haute voix,
pour toutes les vertus qu'ils a-
voient veuës:
38 Diſant, Benit *ſoit* le Roi
qui vient au nom du Seigneur :
Paix *ſoit* au ciel, & gloire aux
lieux tres-hauts.
39 Alors quelques-uns d'entre
les Phariſiens de la troupe lui
dirent, Maître, repren tes diſci-
ples.
40 Lui répondant, leur dit,
Je vous dis que ſi ceux-ci ſe tai-
ſent, les pierres mêmes crie-
ront.
41 Et quand il fut approché,
voyant la ville, il pleura ſur elle,
diſant.
42 O ſi toi auſſi euſſes connu,
voire au moins en cette tienne
journée, les choſes qui appar-
tiennent à ta paix ! mais mainte-
nant elles ſont cachées de devant
tes yeux.
43 Car les jours viendront
ſur toi que tes ennemis t'aſſie-
geront de tranchées, & t'environ-
neront, & t'enſerreront de tous
côtez.
44 Et te raſeront toi, & tes
enfans qui ſont en toi, & ne
laiſſeront en toi pierre ſur pier-
re, parce que tu n'as point
connu le temps de ta viſitation.
45 Puis étant entré au temple,
il ſe prit à jetter hors ceux qui
vendoient & achetoient en ice-
lui.
46 Leur diſant, Il eſt écrit,
Ma maiſon eſt la maiſon de prie-
re: mais vous en avez fait une
caverne de brigands.
47 Et il étoit tous les jours
enſeignant au temple. Et les
principaux Sacrificateurs & les
Scribes, & les principaux du
peuple tâchoient à le faire mou-
rir.
48 Mais ils ne trouvoient au-
cune choſe qu'ils lui puſſent faire:
car tout le peuple étoit fort at-
tentif à l'ouïr.

CHAP. XX.

La vigne loüée aux laboureurs. Chriſt la pierre reprouvée. De ren-dre le tribut. De la reſurrection.

OR il avint en l'un de ces
jours-là, comme il enſei-
gnoit le peuple au temple, &
évangelizoit, que les principaux
Sacrificateurs, & les Scribes avec
les Anciens, ſurvinrent.
2 Et parlerent à lui, diſans,
Di nous, de quelle autorité tu
fais ces choſes, ou qui eſt celui
qui

qui t'a donné cette autorité?
3 Et Jeſus répondant, leur
dit, Je vous interrogerai moi
auſſi d'un point, & me répondez:
4 Le Baptême de Jean étoit-
il du ciel, ou des hommes?
5 Or ils diſputoient entr'eux,
diſans, Si nous diſons, Du Ciel:
Il dira, Pourquoi donc ne l'avez-
vous point crû?
6 Et ſi nous diſons, des hom-
mes, tout le peuple nous lapi-
dera: car ils ſont perſuadez que
Jean étoit Prophéte:
7 Et ils répondirent, Qu'ils
ne ſçavoient d'où *il étoit.*
8 Alors Jeſus leur dit, Je ne
vous dirai point auſſi de quelle au-
torité je fais ces choſes.
9 Alors il ſe prit à dire au
peuple cette ſimilitude, Un cer-
tain homme planta une vigne, &
la loüa à des vignerons, & fut de-
hors un long-temps.
10 Et quand ce vint la ſaiſon,
il envoya un ſien ſerviteur vers
les vignerons, afin qu'ils lui don-
naſſent du fruit de la vigne,
leſquels l'ayans battu, le renvo-
yerent à vuide.
11 Et derechef il y envoya un
autre ſerviteur: lequel ayans
auſſi battu, aprés l'avoir vilaine-
ment traitté, ils le renvoyerent
à vuide.
12 Et Puis il y en envoya auſſi
un troiſiéme, lequel ayans auſſi
navré, ils le jetterent dehors.
13 Alors le Seigneur de la
vigne dit, Que ferai-je? j'y en-
voyerai mon fils le bien-aimé:
peut-être quand ils le verront
qu'ils le revereront.
14 Mais quand les vignerons
le virent, ils tinrent propos en-
tr'eux, diſans, Celui-ci eſt l'heri-
tier: venez, tuons le, afin que l'he-
ritage devienne nôtre.
15 Et ils le jetterent hors de
la vigne, & le tuerent. Que leur
fera donc le Seigneur de la
vigne?
16 Il viendra, & fera perir ces
vignerons là, & donnera la vigne
à d'autres. Ce qu'ayans oüi, ils
dirent, Ainſi n'avienne.
17 Alors il les regarda, & dit,
Que veut donc dire ce qui eſt
écrit? La Pierre que les édifians
ont rejettée, eſt devenuë la maî-
treſſe pierre du coin.
18 Quiconque tombera ſur
cette pierre-là, ſera froiſſé: &
elle briſera celui ſur lequel elle
tombera.
19 Et les principaux Sacrifi-
cateurs & les Scribes en ce mê-
me inſtant tâcherent à mettre les
mains ſur lui: (mais ils craigni-
rent le peuple) car ils connurent
bien qu'il avoit dit cette ſimili-
tude contr'eux.
20 Et l'épians, ils envoyerent
des gens attirez, qui contrefai-
ſoient les gens de bien, pour le
ſurprendre en paroles, afin de
le livrer à la Seigneurie & à la
puiſſance du Gouverneur.
21 Leſquels l'interrogerent,
diſans, Maître, nous ſçavons que

tu dis & que tu enseignes droitement, & ne regardes point à l'apparence des personnes, mais enseignes la voye de Dieu en verité.
22 Nous est-il permis de payer le tribut à Cesar ou non?
23 Mais lui ayant apperçû leur ruse, leur dit, Pourquoi me tentez-vous?
24 Montrez moi un denier: De qui a-t'il l'image & l'inscription? Eux répondans dirent, De César.
25 Et il leur dit, Rendez donc à Cesar les choses qui sont à Cesar, & à Dieu les choses qui sont à Dieu:
26 Ainsi ils ne peurent trouver à redire en sa parole devant le peuple: mais tous étonnez de sa réponse ils se teurent.
27 Or quelques-uns, des Sadducéens (qui nient formellement la resurrection) s'approcherent, & l'interrogerent,
28 Disans, Maître, Moyse nous a laissé par écrit. Si le frere de quelqu'un est mort ayant une femme, & qu'il soit mort sans enfans, que son frere prenne sa femme, & qu'il suscite lignée à son frere.
29 Or il y eut sept freres, dont le prémier prit une femme, & mourut sans enfans.
30 Et le second la prit, & mourut aussi sans enfans.
31 Puis le troisiéme la prit, & semblablement tous les sept, & moururent sans avoir laissé d'enfans.
32 Et aprés, la femme aussi mourut.
33 Duquel d'eux donc sera-t'elle femme en la resurrection? car les sept l'ont euë à femme.
34 Et Jesus répondant, leur dit, Les enfans de ce siécle-ci prennent & sont pris en mariage.
35 Mais ceux qui seront faits dignes d'obtenir ce siecle-là & la resurrection des morts, ne prendront ni ne seront pris en mariage.
36 Car ils ne pourront plus mourir, d'autant qu'ils seront pareils aux Anges, & seront les fils de Dieu, étans fils de la resurrection.
37 Or qu'il soit ainsi que les morts résuscitent, Moyse même l'a montré auprés du buisson, quand il appellé le Seigneur le Dieu d'Abraham, & le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Jacob.
38 Or il n'est point le Dieu des morts, mais des vivans: car tous vivent à lui.
39 Et quelques-uns d'entre les Scribes répondans, dirent, Maître, tu as bien dit.
40 Or ils ne l'osoient plus interroger de rien.
41 Mais il leur dit, Comment dit on que le Christ est Fils de David?
42 Veu que David même dit au livre des Pseaumes, Le *Seigneur a dit à mon Seigneur,

Sieds-

Sieds-toi à ma dextre,
43 Juſqu'à ce que j'aye mis
tes ennemis pour le marchepied
de tes pieds :
44 David donc l'appelle Sei-
gneur, & comment eſt-il ſon fils ?
45 Et comme tout le peuple
écoutoit, il dit à ſes diſciples,
46 Donnez-vous garde des
Scribes, qui veulent ſe promener
en robbes longues, & qui ſe plai-
ſent à être ſaluez dans les places
publiques, à avoir les prémiéres
chaires dans les ſynagogues, &
les prémiéres places dans les
feſtins.
47 Qui mangent entierement
les maiſons des veuves, voire
en faiſant ſemblant de prier
beaucoup : ils en recevront une
plus grande condamnation.

CHAP. XXI.

Signes précedans la derniere venuë de Chriſt. Faux Chriſts. Perſecutions.

ET comme il regardoit, il vid
les riches qui mettoient
leurs dons au tronc.
2 Il vid auſſi une pauvre veuve
qui y mettoit deux pites.
3 Dont il dit, Je vous dis pour
vrai que cette pauvre veuve a
plus mis que tous *les autres*.
4 Car tous ceux-ci ont mis
aux offrandes de Dieu, de ce qui
leur abonde : mais celle-ci y a
mis de ſa diſette tout le vivre
qu'elle avoit.
5 Et comme quelques-uns di-
ſoient du temple, qu'il étoit
orné de belles pierres & de
dons, il dit,
6 Eſt-ce là ce que vous regar-
dés ? Les jours viendront, eſ-
quels il ne ſera laiſſé pierre ſur
pierre, qui ne ſoit demolie.
7 Alors ils l'interrogerent,
diſans, Maître, quand ſera-ce
donc que ces choſes avientront,
& quel ſigne *y aura-t'il* quand
ces choſes devront avenir.
8 Et il dit, Prenez garde
que vous ne ſoyez ſeduits : car
pluſieurs viendront en mon
Nom, diſans, C'eſt moi *qui ſuis
le Chriſt*, & le temps approche :
n'allez donc point aprés eux.
9 Et quand vous orrez des
guerres, & des ſeditions, ne
vous épouvantez point car il
faut que ces choſes aviennent
prémiérement, mais la fin ne *ſera*
point incontinent.
10 Alors il leur dit, Nation
s'élevera contre nation, & ro-
yaume contre royaume.
11 Et il y aura de grands
tremblemens de terre en tous
lieux : & des famines, & des
peſtilences, & il y aura des é-
pouvantemens, & de grands ſi-
gnes du ciel.
12 Mais devant toutes ces
choſes, ils mettront les mains
ſur vous, & *vous* perſecuteront,
vous livrans aux ſynagogues, &
aux priſons : & vous tireront
devant les Rois & les Gouver-
neurs, pour l'amour de mon nom.
13 Et cela vous ſervira pour
témoignage

14 Mettez donc en vos cœurs
de ne premediter point com-
ment vous aurez à répondre.
15 Car je vous donnerai une
bouche & une sapience, à laquel-
le tous ceux qui vous seront con-
traires ne pourront contredire
ni resister.
16 Aussi vous serez livrez de
peres & de meres, & de freres, &
de parens, & d'amis : & ils en
feront mourir d'entre vous.
17 Et vous serez hais de tous
pour l'amour de mon Nom.
18 Mais un cheveu de vôtre
tête ne sera point perdu.
19 Possedez vos ames par vô-
tre patience.
20 Et quand vous verrez Je-
rusalem être environnée d'ar-
mées, sçachez alors que sa de-
solation est prochaine.
21 Alors que ceux qui sont en
Judée, s'enfuyent aux monta-
gnes : & que ceux qui sont au mi-
lieu d'elle, se retirent : & que
ceux qui sont aux champs, n'en-
trent point en elle
22 Car ce seront là les jours
de vengeance, afin que toutes
les choses qui sont écrites soient
accomplies.
23 Or mal-heur sur celles qui
seront enceintes, & sur celles qui
allaiteront en ces jours-là : car il
y aura une grande extremité sur
le païs, & ire en ce peuple.
24 Et ils tomberont au tren-
chant de l'épée, & seront menez
captifs en toutes nations : & Je-
rusalem sera foulée par les na-
tions, jusqu'à ce que les temps des
nations soient accomplis.
25 Davantage, il y aura des
signes au Soleil & en la Lune, &
aux étoilles, & détresses aux na-
tions, tellement qu'on ne sçaura
que devenir sur la terre, la mer
bruyant & les ondes.
26 De sorte que les hommes
seront comme rendans l'ame de
peur, & à cause de l'attente des
choses qui surviendront au mon-
de universel : car les vertus des
cieux seront ébranlées.
27 Et alors on verra le Fils
de l'homme venir en une nuée
avec puissance & grande gloire,
28 Or quand ces choses com-
menceront à avenir, dressez-
vous en haut, & levez vos tê-
tes, d'autant que vôtre déli-
vrance approche.
29 Et il leur dit une similitude,
Voyez le figuier, & tous les ar-
bres :
30 Quand déja ils poussent
vous connoissez de vous-mémes
en regardant que l'été est déja
prés.
31 Vous aussi pareillement,
quand vous verrez que ces cho-
ses aviendront, sçachez que le
regne de Dieu est pres.
32 En verité je vous dis, que
cét age ne passera point, jusqu'à
ce que toutes ces choses avien-
nent.
33 Le ciel, & la terre passe-
ront, mais mes paroles ne passe-
ront point.

34 Prenez donc garde à vous-mêmes, que d'aventure vos cœurs ne ſoient accablez par la gourmandiſe & l'yvrognerie, & par les ſoucis de cette vie : & que ce jour-là ne vous ſurprenne ſubitement.

35 Car il ſurprendra comme un laqs tous ceux qui habitent ſur le deſſus de toute la terre.

36 Veillez donc, prians en tout temps, afin que vous ſoyez faits dignes d'éviter toutes ces choſes qui doivent avenir, & que vous puiſſiez ſubſiſter devant le Fils de l'homme.

37 Or il étoit de jour enſeignant au temple : & ſortant il demeuroit la nuit en la montagne qui eſt appellée des Oliviers.

38 Et dés le point du jour, tout le peuple venoit vers lui au temple pour l'oüir.

CHAP. XXII.

Inſtitution de la Cene. Oraiſon & angoiſſe de Chriſt. Péché & repentance de Pierre. Priſe de Chriſt. Il ſe confeſſe Fils de Dieu.

OR la fête des pains ſans levain, qu'on appelle Pâque, approchoit.

2 Et les principaux Sacrificateurs & les Scribes cherchoient comment ils le pourroient mettre à mort : car ils craignoient le peuple,

3 Mais Satan entra en Judas ſurnommé Iſcariot, qui étoit du nombre des douze.

4 Lequel s'en alla, & parla avec les principaux Sacrificateurs & les capitaines, comment il le leur livreroit.

5 Dont ils furent joyeux, & accorderent de lui donner de l'argent.

6 Et il convint *avec eux*, & cherchoit le temps propre pour le leur livrer ſans émeute.

7 Or le jour des pains ſans levain arriva, auquel il faloit ſacrifier l'agneau de Pâque.

8 Et *Jeſus* envoya Pierre & Jean, diſant, Allez & nous apprêtez l'agneau de Pâque, afin que nous le mangions.

9 Et ils lui dirent, Où veux-tu que nous l'apprêtions?

10 Et il leur dit, Voici, quand vous ſerez entrez en la ville, vous rencontrerez un homme portant une cruche d'eau, ſuivez le en la maiſon où il entrera.

11 Et dites au maître de la maiſon, Le maître t'envoye dire, Où eſt le logis où je mangerai l'agneau de Pâque avec mes diſciples?

12 Et il vous montrera une grande chambre haute, parée: apprêtez là *l'agneau de Pâque*.

13 Alors ils s'en allerent, & trouverent ſelon qu'il leur avoit dit, & apprêterent l'agneau de Pâque.

14 Quand donc l'heure fut venuë, il ſe mit à table, & ſes douze Apôtres avec lui.

15 Alors il leur dit, J'ai grandement

dement deſiré de manger cét a-
gneau de Pâque avec vous avant
que je ſouffre.
16 Car je vous dis, que je n'en
mangerai plus, juſques à ce qu'il
ſoit accompli au royaume de
Dieu.
17 Et il prit la coupe: &
rendit graces, & dit, Prenez-la,
& la diſtribuez entre vous.
18 Car je vous dis, que je ne
boirai plus du fruit de la vigne,
juſques à ce que le regne de Dieu
ſoit venu.
19 Puis prenant le pain, &
ayant rendu graces, il le rompit,
& le leur donna, diſant, Ceci eſt
mon corps, lequel eſt donné
pour vous: faites ceci en com-
memoration de moi.
20 Semblablement auſſi *il leur
donna* la coupe aprés le ſouper,
diſant, Cette coupe *eſt* le Nou-
veau Teſtament en mon ſang qui
eſt répandu pour vous.
21 Toutesfois, voici, la main
de celui qui me trahit *eſt* avec
moi à table.
22 Et certes le Fils de l'hom-
me s'en va, ſelon qu'il eſt deter-
miné: toutesfois malheur à cét
homme-là, par qui il eſt trahi.
23 Alors ils ſe prirent à s'en-
tre-demander l'un à l'autre, aſſa-
voir qui ſeroit celui d'entr'eux
à qu'il aviendroit de commettre
cela.
24 Il avint auſſi une contention
entr'eux lequel d'entr'eux ſe-
roit eſtimé le plus grand.
25 Mais il leur dit, Les Rois
des nations les maîtriſent: &
ceux qui uſent d'autorité ſur
elles, ſont nommez bien-faiteurs.
26 Mais il n'en ſera point
ainſi de vous: mais que le plus
grand entre vous, ſoit comme le
moindre: & celui qui gouverne,
comme celui qui ſert.
27 Car lequel eſt le plus
grand, celui qui eſt à table, ou
celui qui ſert? n'eſt-ce point ce-
lui qui eſt à table? or je ſuis au
milieu de vous comme celui qui
ſert.
28 Or vous étes ceux qui avez
perſeveré avec moi en mes ten-
tations.
29 Partant je vous diſpoſe le
Royaume comme mon Pere me
la diſpoſé:
30 Afin que vous mangiez &
buviez à ma table en mon Roy-
aume, & que vous ſoyez aſſis
ſur des trônes, jugeans les douze
lignées d'Iſraël.
31 Auſſi le Seigneur dit, Simon,
Simon, voici, Satan a demandé
inſtamment à vous cribler com-
me le blé.
32 Mais j'ai prié pour toi, que
ta foi ne defaille point: toi
donc quand quelque jour tu
ſeras converti, confirme tes fre-
res.
33 Et il lui dit, Seigneur, je
ſuis tout prêt d'aller avec toi, &
en priſon, & à la mort.
34 Mais Jeſus dit, Pierre, je
te dis que le coq ne chantera
point

point aujourd'hui, que prémié-
rement tu ne renies par trois fois
de m'avoir connu.
35 Puis il leur dit, Quand je
vous ai envoyez ſans bourſe, ſans
malette, & ſans ſouliers, avez-
vous eu faute de quelque choſe?
Et ils *répon*dirent, De rien.
36 Et il leur dit, Mais main-
tenant qui a une bourſe la pren-
ne, & qui a une malette ſembla-
blement: & qui n'en a point
vende ſa robbe, & achete une
épée.
37 Car je vous dis, qu'il faut
que ceci auſſi qui eſt écrit, ſoit
accompli en moi, *aſſavoir*, Et
il a été mis au rang des iniques.
Car certainement les choſes qui
ſont dites de moi, s'en vont être
accomplies.
38 Et ils dirent, Seigneur,
voici deux épées. Et il leur dit,
C'eſt aſſez.
39 Puis il partit, & s'en alla
ſelon ſa coûtume au mont des
Oliviers: & ſes diſciples auſſi
le ſuivirent.
40 Et quand il fut venu au
lieu, il leur dit, Priez que vous
n'entriez en tentation.
41 Alors il ſe retira loin
d'eux environ un jet de pierre,
& s'agenoüillant prioit.
42 Diſant, Pere, ſi tu voulois
tranſporter cette coupe arriere
de moi: toutesfois que ma vo-
lonté ne ſoit point faite, mais la
tienne.
43 Et un Ange s'apparut du
ciel à lui, le fortifiant.
44 Et lui étant en agonie,
prioit plus inſtamment: & ſa
ſueur devint comme des grume-
aux de ſang découlans en terre.
45 Puis s'étant levé de la prie-
re, il vint vers ſes diſciples,
leſquels il trouva dormans de
triſteſſe:
46 Et il leur dit, Pourquoi
dormez-vous? levez-vous, &
priez, que vous n'entriez en
tentation.
47 Et comme il parloit en-
core, voici une troupe, & celui
qui ſe nommoit Judas, l'un des
douze, vint devant eux, & s'ap-
procha de Jeſus pour le baiſer.
48 Mais Jeſus lui dit, Judas,
trahis-tu le Fils de l'homme par
un baiſer?
49 Alors ceux qui étoient
autour de lui, voyans ce qui s'en
alloit avenir, lui dirent, Seigneur,
fraperons-nous de l'épée?
50 Et un certain d'entr'eux
frapa le ſerviteur du Souverain
Sacrificateur, & lui emporta
l'oreille droite.
51 Mais Jeſus prenant la pa-
role, dit, Laiſſez *les faire* juſques
ici. Et ayant touché ſon oreille,
il le guérit.
52 Puis Jeſus dit aux prin-
cipaux Sacrificateurs & aux
capitaines du temple, & aux An-
ciens qui étoient venus contre
lui, Eſtes-vous ſortis comme
aprés un brigand avec des épées
& des bâtons?
53 Bien que j'aye été jour-
nellement

nuellement au temple avec vous,
vous n'avez point étendu les
mains ſur moi: mais c'eſt ici
vôtre heure & la puiſſance des
tenebres.
54 Alors ils l'empoignerent,
& l'emmenerent, & le firent
entrer en la maiſon du ſouverain
Sacrificateur. Or Pierre ſuivoit
de loin.
55 Et ayans allumé du feu
au milieu de la cour, & s'étans
aſſis enſemble, Pierre auſſi s'aſſit
au milieu d'eux.
56 Et une ſervante le voyant
aſſis auprés du feu, & ayant l'œil
fiché ſur lui, dit, Celui-ci auſſi
étoit avec lui.
57 Mais il le nia, diſant,
Femme, je ne le connois point.
58 Et un peu aprés un autre
le voyant, dit, tu es auſſi de
ceux-là. Mais Pierre dit, O
homme! je n'en ſuis point.
59 Et environ l'eſpace d'une
heure aprés, quelque autre affir-
moit, Pour vrai celui-ci auſſi
étoit avec luy: car il eſt Gali-
léen.
60 Et Pierre dit, O homme!
je ne ſçai ce que tu dis. Et à l'in-
ſtant, comme il parloit encore,
le coq chanta:
61 Et le Seigneur ſe retour-
nant, regarda Pierre, & Pierre
ſe ramentent la parole du Sei-
gneur, comme il avoit dit, de-
vant que le coq chante, tu me re-
nieras par trois fois.
62 Alors Pierre étant ſorti
dehors, pleura amerement.
63 Or ceux qui tenoient Jeſus,
ſe moquoient de lui, & le fra-
poient.
64 Et l'ayant bandé lui don-
noient des coups ſur la face: &
l'interrogeoient, diſans, Prophé-
tize, qui eſt celui qui t'a frapé?
65 Et diſoient pluſieurs autres
choſes contre lui, en l'outrageant
de paroles.
66 Quand le jour fut venu,
les Anciens du peuple, & les
principaux Sacrificateurs, & les
Scribes s'aſſemblerent, & l'em-
menerent dans le conſeil.
67 Et ils *lui* dirent, Si tu es le
Chriſt, di le-nous. Et il leur *re-
pon*dit, Si je vous *le* dis, vous ne
le croirez point.
68 Que ſi auſſi je vous inter-
roge, vous ne me répondrez
point, & ne me laiſſerez point
aller.
69 Deſormais le Fils de l'hom-
me ſera aſsi à la dextre de la
vertu de Dieu.
70 Alors ils dirent tous, Es-
tu donc le Fils de Dieu? Il leur
dit. Vous *le* dites vous mêmes,
que je le ſuis.
71 Alors ils dirent, Qu'avons-
nous beſoin encore de temoi-
gnage? car nous mémes l'avons
oüi de ſa bouche.

CHAP. XXIII.

Le dur traittement fait a Chriſt. Sa crucifixion. Son humanité envers ſes ennemis. Sa mort. Sa Sepulture.

Puis

PUis aprés ils se leverent tous
& le menerent à Pilate.
2 Et ils se prirent à l'accu-
ser, disans, Nous avons trouvé
celui-ci subvertissant la nation,
& defendant de donner le tribut
à Cesar, & se disant être le Christ
le Roi.
3 Alors Pilate l'interrogea,
disant, Es-tu le Roi des Juifs?
Lui répondant, dit, Tu le dis.
4 Et Pilate dit aux Principaux
Sacrificateurs & aux troupes
je ne trouve aucun crime en cét
homme-ici.
5 Mais ils s'efforçoient tant
plus, disans, Il émeut le peuple,
enseignant par toute la Judée,
ayant commencé depuis la Ga-
lilée jusques ici.
6 Quand Pilate ouït parler de
Galilée, il demanda, si le per-
sonnage étoit Galiléen.
7 Et ayant entendu qu'il étoit
de la jurisdiction d'Herode, il
le renvoya vers Herode: lequel
aussi en ces jours-là étoit à Je-
rusalem.
8 Et quand Herode vid Jesus,
il en fut fort joyeux: car il y
avoit long-temps qu'il desiroit
de le voir, à cause qu'il oyoit
dire plusieurs choses de lui, & il
esperoit qu'il lui verroit faire
quelque signe.
9 Or il l'interrogea par di-
vers propos: mais il ne lui ré-
pondoit rien.
10 Et les principaux Sacrifi-
cateurs & les Scribes comparu-
rent là, l'accusans avec grande
vehemence.
11 Mais Herode avec ses
gens, l'ayant méprisé, & s'étant
mocqué de lui, aprés qu'il l'eut
revêtu d'un vêtement blanc, le
renvoya à Pilate.
12 Et en ce même jour Pilate
& Herode devinrent amis en-
tr'eux: car auparavant ils étoi-
ent en inimitié entr'eux.
13 Alors Pilate ayant appellé
les principaux Sacrificateurs, &
les Gouverneurs, & le peuple,
leur dit,
14 Vous m'avez presenté cét
homme comme subvertissant le
peuple: & voici, l'en ayant
fait répondre devant vous, je n'ai
trouvé en cet homme aucun
crime de ceux desquels vous l'ac-
cusez:
15 Ni même Herode: car
je vous ai renvoyez vers lui, &
voici, rien ne lui a été fait *qui
emporte qu'il soit* digne de mort.
16 Quand je l'aurai châtié, je
le relâcherai.
17 Or il falloit qu'il leur
relâchât quelqu'un à la fète,
18 Dont toutes les troupes
s'écrierent ensemble, disans, Oste
nous celui-ci: & nous relâche
Barrabas:
19 Lequel avoit été mis en
prison pour quelque sedition
faite en la ville, avec meurtre.
20 Derechef donc Pilate parla
à eux, voulant relâcher Jesus.
21 Mais ils s'écrioient, disans,
Crucifie, Crucifie-le. 22 Et

22 Et pour la troiſiéme fois,
il leur dit, Mais quel mal a fait
celui-ci? je ne trouve en lui
aucun *crime* digne de mort: l'a-
yant donc fait foüetter, je le re-
lâcherai.
23 Mais ils rechargeoient à
grands cris, demandans qu'il fût
crucifié: & leurs cris & ceux des
principaux Sacrificateurs ſe ren-
forçoient.
24 Alors Pilate prononça la
deſſus que ce qu'ils demandoient,
fût fait.
25 Et il leur relâcha celui qui
pour ſedition & pour meurtre
avoit été mis en priſon, & lequel
ils demadoient: & abandonna
Jeſus à leur volonté.
26 Et comme ils le menoient,
ils prirent un certain Simon Cy-
renien qui venoit des champs,
& lui chargerent la croix pour
la porter aprés Jeſus.
27 Et une grande multitude
de peuple & de femmes le ſuivoi-
ent, leſquelles ſe frapoient la
poitrine, & le pleuroient.
28 Mais Jeſus ſe retournant
vers elles, dit, Filles de Jeru-
ſalem ne pleurez point ſur moi,
mais pleurez ſur vous-mêmes, &
ſur vos enfans.
29 Car voici les jours vien-
dront auſquels on dira, Bien-
heureuſes *ſont* les ſteriles, & les
ventres qui n'ont point enfanté,
& les mammelles qui n'ont point
allaitté.
30 Alors ils ſe prendront à
dire aux montagnes, Tombez
ſur nous: & aux côteaux couvrez
nous.
31 Car s'ils font ces choſes
au bois verd, que ſera-t'il fait
au bois ſec?
32 Deux autres auſſi qui étoi-
ent mal-faiteurs, furent menez
pour les faire mourir avec lui.
33 Eſtans donc venus au lieu
qui eſt appellé le Teſt, ils le
crucifierent là: & les mal-fai-
teurs, l'un à la droite, & l'autre
à la gauche.
34 Mais Jeſus diſoit, Pere,
pardonne leur: car ils ne ſçavent
ce qu'ils font. Puis faiſant le
partage de ſes habillemens, ils
jetterent le ſort.
35 Et le peuple ſe tenoit là
regardant. Pareillement les
Gouverneurs ſe mocquoient de
lui avec eux, diſans, il a ſauvé
les autres, qu'il ſe ſauve ſoi-
même, s'il eſt le Chriſt, l'élû de
Dieu.
36 Les ſoldats auſſi ſe mo-
quoient de lui, s'approchans, &
lui preſentans du vinaigre.
37 Et diſans, Si tu es le Roi
des Juifs, ſauve toi toi-même.
38 Or il y avoit un écriteau
ſur lui en lettres Greques, &
Romaines, & Hebraiques, *en ces
mots*, CELUI-CI EST LE ROI
DES JUIFS.
39 Et un des malfaiteurs qui
étoient pendus l'outrageoit, di-
ſant, Si tu es le Chriſt, ſauve
toi toi-même & nous.

40 Mais

40 Mais l'autre répondant le tançoit, diſant, Au moins ne crains-tu point Dieu, veu que tu es en la même condamnation?

41 Et quant à nous, *nous y ſommes* juſtement: car nous recevons des choſes dignes de nos forfaits: mais celui-ci n'a rien fait, qui ne ſe deût faire.

42 Puis il diſoit à Jeſus, Seigneur, Souvien toi de moi, quand tu viendras en ton regne.

43 Alors Jeſus lui dit, En verité je te dis, qu'aujourd'hui tu ſeras avec moi en paradis.

44 Or il étoit environ ſix heures, & il ſe fit des tenebres par tout le païs juſqu'à neuf heures.

45 Et le Soleil fut obſcurci, & le voile du temple ſe fendit par le milieu.

46 Alors Jeſus criant à haute voix dit, Pere je remets mon eſprit entre tes mains. Et ayant dit cela, il rendit l'eſprit.

47 Or le Centenier voyant ce qui étoit avenu, glorifia Dieu, diſant, Pour vrai cet homme-ci étoit juſte.

48 Et toutes les troupes qui s'étoient aſſemblées à ce ſpectacle, voyans les choſes qui étoient avenuës, s'en retournoient frapans leurs poitrines.

49 Or tous ceux de ſa connoiſſance ſe tenoient loin, & les femmes qui enſemble l'avoient ſuivi de Galilée, regardant ces choſes.

50 Et voici un perſonnage appellé Joſeph, *qui étoit* conſeiller, homme de bien & juſte:

21 Lequel n'avoit point conſenti à leur conſeil, ni à leur acte, *&* *étoit* d'Arimathée ville des Juifs, qui auſſi attendoit le regne de Dieu:

52 Lui étant venu vers Pilate, demanda le corps de Jeſus.

53 Et l'ayant deſcendu *de la croix*, il l'envelopa en un linceul, & le mit en un ſepulcre taillé dans le roc, auquel perſonne n'avoit encore été mis.

54 Or c'étoit le jour de la preparation, & le jour du Sabbat commençoit à venir.

55 Et les femmes auſſi qui étoient venues avec lui de Galilée, ayans ſuivi *Joſeph*, regarderent le ſepulcre, & comment le corps de Jeſus ſeroit mis.

56 Puis étans retournées, elles preparerent des ſenteurs & des onguens: & le jour du Sabbat elles ſe repoſerent ſelon le commandement.

CHAP. XXIV.

Chriſt reſſuſcité apparoît aux deux voyageurs. Incredulité des onze. Repentance. Remiſſion des pechés. Chriſt monte au ciel.

MAis le prémier *jour* de la ſemaine, étant *encore* fort matin, elles vinrent au ſepulcre apportans les ſenteurs qu'elles avoient preparées: & quelques autres *qui étoient* avec elles.

2 Or elles trouverent la pierre roulée

roulée de devant le ſepulcre.
3 Et étans entrées elles ne
trouverent point le corps du Sei-
gneur Jeſus.
4 Et il avint que comme elles
étoient en grande perplexité tou-
chant cela, voici deux perſonna-
ges ſurvinrent vers elles en vé-
temens reluiſans comme un
éclair.
5 Et comme elles étoient tout
épouventées, & baiſſoient la face
en terre, ils leur dirent, Pour-
quoi cherchez-vous entre les
morts celui qui eſt vivant?
6 Il n'eſt point ici, mais il eſt
reſſuſcité: qu'il vous ſouvienne
comme il parla à vous, quand
il étoit encore en Galilée,
7 Diſant, qu'il faloit que le Fils
de l'homme fût livré entre les
mains des mal-vivans, & qu'il fût
crucifié: & qu'il reſſuſcitât au
troiſiéme jour.
8 Et elles eurent ſouvenance de
ſes paroles.
9 Et étans retournées de de-
vers le ſepulcre, elles annonce-
rent toutes ces choſes aux onze
diſciples, & *à* tous les autres.
10 C'étoit Marie Magdeleine,
& Jeanne, & Marie *mere* de
Jaques, & les autre *qui étoient*
avec elles, leſquelles dirent ces
choſes aux Apôtres.
11 Mais leurs paroles leur
ſemblerent comme des réveries,
& ils ne les creurent point.
12 Toutesfois Pierre s'étant
levé, courut au ſepulcre: & s'é
tant courbé pour regarder, vid
ſeulement les linceuls mis à part:
puis il partit, s'émerveillant en
ſoi-même de ce qui étoit avenu.
13 Or voici d'eux dentr'eux
étoient en chemin en ce même
jour, pour aller en une bourgade
nommée Emmaus, laquelle étoit
loin de Jeruſalem, environ ſoi-
xante ſtades.
14 Leſquels deviſoient en-
tr'eux de toutes ces choſes qui
étoient avenuës.
15 Et il avint comme ils *en*
deviſoient & *en* conferoient en-
tr'eux, que Jeſus auſſi lui-même
s'étant approché, ſe mit à che-
miner avec eux.
16 Mais leurs yeux étoient
retenus, afin qu'ils ne le peuſſent
reconnoître.
17 Et il leur dit, Quels ſont
ces diſcours que vous tenez entre
vous en cheminant? & *pourquoi*
étes-vous tout triſtes?
18 Alors l'un d'eux: qui avoit
nom Cleopas, répondit, & lui
dit, Es-tu ſeul étranger à Jeru-
ſalem, qui ne ſçaches point les
choſes qui y ſont avenues ces
jours-ici?
19 Et il leur dit, Quelles? Ils
*répon*dirent, Touchant Jeſus le
Nazarien, qui a été homme
Prophéte, puiſſant en œuvres &
en paroles devant Dieu & tout
le peuple.
20 Et comment les principaux
Sacrificateurs, & nos Gouver-
neurs, l'ont livré en condamna-
tion

tion de mort, & l'ont crucifié.
21 Or nous esperions que ce
fût celui qui devoit délivrer Is-
raël : & encore avec tout cela,
c'est aujourd'hui le troisiéme jour
que ces choses là sont avenuës.
22 Mais aussi quelques femmes
des nôtres nous ont grandement
étonnez, qui ont été de grand
matin au sepulcre :
23 Et n'ayans point trouvé
son corps, son venuës, disans,
que mêmes elles avoient vû
une vision d'Anges, qui disoi-
ent, Qu'il est vivant.
24 Dont aucuns des nôtres
sont allez au sepulcre, & ont
trouvé ainsi que les femmes avoi-
ent dit : mais *quand à lui* ils ne
l'ont point vû.
25 Alors il leur dit, O gens
dépourveus de sens, & tardifs
de cœur à croire à toutes les
choses que les Prophétes ont pro-
noncées !
26 Ne faloit-il pas que le
Christ souffrît ces choses &
qu'*ainsi* il entrât en sa gloire ?
27 Puis commençant par
Moyse, & *suivant* par tous les
Prophétes, il leur declaroit en
toutes les Ecritures les choses qui
étoient de lui.
28 Et ils approchérent de la
bourgade où ils alloient : mais
lui faisoit semblant d'aller plus
loin.
29 Mais ils le forcérent, di-
sans, Demeure avec nous : car
le soir commence à venir, le jour
est déja décliné ? il entra donc
pour demeurer avec eux.
30 Et il avint que comme il
étoit à table avec eux, il prit le
pain, & rendit graces, puis
l'ayant rompu, le leur distribua.
31 Alors leurs yeux furent
ouverts : tellement qu'ils le re-
connurent : mais il disparut de
devant eux.
32 Alors ils dirent entr'eux,
Nôtre cœur ne brûloit-il pas en
nous, quand il parloit à nous
par le chemin, & nous declaroit
les Ecritures ?
33 Et se levans au même in-
stant, ils retournérent à Iérusa-
lem, où ils trouvérent les onze
assemblez, & ceux qui *étoient*
avec eux :
34 Qui disoient, le Seigneur
est vrayement ressuscité, & s'est
apparu à Simon.
35 Dont ceux-ci aussi reci-
térent les choses *qui leur étoient
avenuës* en chemin, & comme
il avoit été reconnu d'eux en
rompant le pain.
36 Et comme ils tenoient
ces propos, Iesus lui-même se
présenta au milieu d'eux, & leur
dit, Paix *soit* avec vous.
37 Mais *eux* tout troublez &
épouvantez, pensoient voir un
esprit.
38 Dont il leur dit, Pourquoi
étes-vous troublez, & *pour-
quoi* monte-t'il des pensées en vos
cœurs ?
39 Voyez mes mains & mes

 pieds :

pieds : car je ſuis moi-méme :
tâtez moi, & voyez : car un
eſprit n'a ni chair ni os, comme
vous voyez que j'ai.
40 Quand il eut dit ces cho-
ſes, il leur montra ſes mains &
ſes pieds.
41 Mais comme encore de
joye ils ne croyoient point, &
s'étonnoient, il leur dit, Avez-
vous ici quelque choſe à manger?
42 Et ils lui preſenterent
une piéce de poiſſon rôti, &
d'un rayon de miel.
43 Et l'ayant pris il *en* mangea
devant eux.
44 Puis il leur dit, Ce ſont
ici les diſcours que je vous te-
nois, quand j'étois encores avec
vous, qu'il faloit que toutes les
choſes qui ſont écrites de moi
en la Loi de Moyſe, & dans les
Prophétes, & dans les Pſeaumes
fuſſent accomplies.
45 Alors il leur ouvrit l'en-
tendement pour entendre les
Ecritures:
46 Et leur dit, Il eſt ainſi
écrit, & ainſi faloit-il que le
Chriſt ſouffrît & reſſuſcitât des
morts au troiſiéme jour.
47 Et qu'on prêchât en ſon
nom la repentance & la remiſ-
ſion des pechez par toutes les na-
tions, en commençant depuis
Jeruſalem.
48 Or vous étes témoins de
ces choſes, & voici, Je m'en
vais envoyer la promeſſe de mon
Pere ſur vous.
49 Vous donc demeurez en
la ville de Jeruſalem juſques à
ce que vous ſoyez revêtus de la
vertu d'enhaut.
50 Aprés il les mena dehors
juſques à Bethanie : puis éle-
vant ſes mains en haut, il les
benit.
51 Et il avint qu'en les be-
niſſant, il ſe retira d'avec eux,
& fut élevé au ciel.
52 Et eux l'ayans adoré s'en
retournerent à Jeruſalem avec
grande joye.
53 Et étoient toûjours au
temple, loüans & beniſſans Dieu.
Amen.

John Parks [illegible]
[illegible]

L E

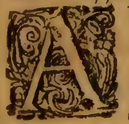
LE SAINT EVANGILE

DE NOSTRE SEIGNEUR JESUS-CHRIST

ſelon S. Jean.

CHAP. I.

Chriſt Dieu, vie, & lumiere. Qui ſont les enfans de Dieu. Grace. Chriſt Agneau de Dieu. André & autres appellez.


U commencement étoit la Parole, & la Parole étoit avec Dieu: & cette Parole étoit Dieu:
2 Elle étoit au commencement avec Dieu.
3 Toutes choſes ont été faites par elle: & ſans elle rien de ce qui a été fait, n'a été fait.
4 En elle étoit la vie, & la vie étoit la Lumiére des hommes.
5 Et la Lumiere luit dans les ténebres, & les ténebres ne l'ont point compriſe.
6 Il y eut un homme envoyé de Dieu qui avoit nom Jean.
7 Il vint pour *porter* témoignagne, à ce qu'il rendît témoignagne de la Lumiere, afin que tous cruſſent par lui.
8 Il n'étoit pas cette Lumiere-là, mais il *étoit envoyé* pour témoigner de la Lumiere.
9 *Elle* étoit la Lumiere veritable, qui illumine tout homme venant au monde.
10 Elle étoit au monde, & le monde a été fait par elle: mais le monde ne l'a point connuë.
11 Il eſt venu chez ſoi: & les ſiens ne l'ont point reçû.
12 Mais à tous ceux qui l'ont recû, il leur a donné le droit d'être faits enfans de Dieu, *aſſavoir* à ceux qui croyent en ſon Nom.
13 Leſquels ne ſont point nez de ſang, ni de la volonté de la chair, ni de la volonté de l'homme: mais ils ſont nez de Dieu.
14 Et cette Parole a été faite chair, & a habité entre nous (& nous avons contemplé ſa gloire, voire une gloire comme de l'Unique *iſſu* du Pere) pleine de grace & de verité.
15 Jean a rendu témoignage de lui, & a crié, diſant, Celui-ci eſt celui duquel je diſois, Celui qui vient aprés moi eſt preferé à moi, car il étoit premier que moi.
16 Et de ſa plenitude, nous avons tous reçû, & grace pour grace,

17 Car la Loi a été donnée
par Moyse: la grace & la verité
est avenuë par Iesus Christ.
18 Nul ne vid jamais Dieu le
Fils unique qui est au sein du
Pére, lui-même l'a déclaré.
19 C'est donc ici le témoi-
gnage de Iean, lors que les Iuifs
envoyerent de Ierusalem des
Sacrificateurs & des Lévites,
pour l'interroger, *disans*, Toi
qui es-tu?
20 Et il l'avoüa, & ne le nia
point: voire il l'avoüa, *disant*,
Ce n'est pas moi qui suis le
Christ.
21 Alors ils l'interrogerent,
Qui *es-tu* donç? Es-tu Elie? Et
il dit, Ie ne le suis point. Es-tu
le prophéte? & il répondit,
Non.
22 Ils lui dirent donc, Qui es
tu? afin que nous donnions ré-
ponse à ceux qui nous ont en-
voyez, que dis-tu de toi même?
23 Il dit, Ie suis la voix de
celui qui crie au desert, Appla-
nissez le chemin du Seigneur,
ainsi qu'a dit Esaïe le Prophéte.
24 Or ceux qui avoient été
envoyez *vers lui* étoient d'entre
les Phariſiens.
25 Et ils l'intérrogerent, &
lui dirent, Pourquoi donc bap-
tizes-tu si tu n'es point le Christ'
ni Elie, ni le Prophéte?
26 Iean leur répondit, disant,
Ie baptize d'eau, quant à moi:
mais il y en a un au milieu de
vous, que vous ne connoissez
point:
27 C'est celui qui vient aprés
moi, qui est préféré à moi, duquel
je ne suis pas digne de délier la
courroye du soulier.
28 Ces choses avinrent à Bé-
thabara, outre le Iordain, là où
Iean baptizoit.
29 Le lendemain Iean vid
Iesus venir à lui, & dit, Voici
l'Agneau de Dieu, qui ôte le pé-
ché de monde.
30 C'est celui-ci duquel je di-
sois, Aprés moi vient un person-
nage qui est préferé à moi: car
il étoit prémier que moi.
31 Et de moi, je ne le con-
noissois point: mais afin qu'il soit
manifesté à Israël, Pour cela je
suis venu baptizer d'eau.
32 Voire Iean en rendit té-
moignage, disant, J'ai vû l'es-
prit descendant du ciel comme
une colombe qui aussi est de
meuré sur lui.
33 Et de moi, je ne le con-
noissois point mais celui qui m'a
envoyé baptizer d'eau, m'avoit
dit, Celui sur lequel tu verras
l'esprit descendre, & demeurer
sur lui, c'est celui qui baptizé
du saint Esprit.
34 Et je l'ai vû, & j'ai rendu
témoignage, Que c'est lui qui est
le Fils de Dieu.
35 Le lendemain derechef
Iean s'arrêta, & deux de ses dis-
ciples:
36 Et regardant Iesus qui
cheminoit, il dit, Voila l'Agneau
de Dieu.

37 Et les deux diſciples l'ouï-
rent tenant ce propos, dont ils
ſuivirent Jeſus.
38 Alors Ieſus ſe retourna,
& voyant qu'ils le ſuivoient, leur
dit, Que cherchez-vous? ils lui
répondirent, Rabbi (qui vaut au-
tant à dire que maître(où de-
meures-tu?
39 Il leur dit, Venez, & *le*
voyez. Ils y allerent, & virent
où il demeuroit: & demeure-
rent avec lui ce jour-là: car
il étoit environ dix heures.
40 Or André frere de Simon
Pierre, étoit l'un des deux qui *en*
avoit ouï parler à Iean, & qui
l'avoient ſuivi.
41 Celui-ci trouva le prémier
Simon ſon frere, & lui dit, Nous
avons trouvé le Meſſie (qui vaut
autant à dire que le Chriſt.)
43 Et le mena vers Ieſus:
Ieſus ayant jetté la veüe ſur lui,
dit, Tu es Simon le fils de Iona,
tu ſeras appellé Cephas (qui
vaut autant à dire que Pierre.(
43 Le lendemain Ieſus vou-
lut aller en Galilée, & trouva
Philippe, auquel il dit, Sui-moi,
44 Or Philippe étoit de
Bethſaida, la ville d'André & de
Pierre.
45 Philippe trouva Nathanaël,
& lui dit, Nous avons trouvé
Ieſus qui *eſt* de Nazareth, fils
de Ieſeph *qui eſt celui* duquel
Moyſe a écrit en la Loi, & les Pro-
phétes.
46 Et Nathanaël lui dit, Peut-
il venir quelque choſe de bon de
Nazareth? Philippe lui dit,
Vien & voi.
47 Et Ieſus apperçût Na-
thanaël venir vers lui, & dit de
lui, Voici vrayement un Iſraëlite
auquel il n'y a point de fraude.
48 Nathanaël lui dit, De quoi
me connois-tu? Ieſus repondit,
& lui dit, Avant que Philippe
t'eût appellé, quand tu étois ſous
le figuier, je te voyois.
49 Nathanaël répondit, & lui
dit, Maître tu es le Fils de Dieu:
tu es le Roi d'Iſraël.
50 Ieſus répondit, & lui dit,
Parce que je t'ai dit que je te
voyois ſous le figuier, tu crois:
tu verras de plus grandes choſes
que ceci.
51 Il lui dit auſſi, En verité,
en verité je vous dis, Deſormais
vous verrez le ciel ouvert, & les
Anges de Dieu montans & deſ-
cendans ſur le Fils de l'homme.

CHAP. II.

Chriſt convertit l'eau en vin. Monte en Jeruſalem. Chaſſe les marchans du temple. Prédit ſa mort & ſa reſurrection.

OR trois jours aprés on fai-
ſoit des nopces à Cana de
Galilée: & la mere de Ieſus étoit
là.
2 Et Ieſus fut auſſi convié aux
nopces, & ſes diſciples.
3 Or le vin étant failli, la
mere de Ieſus lui dit, ils n'ont
point de vin.
4 Mais Ieſus lui *répon*dit, Qu'y a-

t'il entre moi & toi femme? mon
heure n'eſt point encore venuë?
5 Sa mere dit aux ſerviteurs,
Faites tout ce qu'il vous dira.
6 Or il y avoit ſix cruches
de pierre, miſes ſelon l'uſage de
la purification des Juifs, leſquel-
les contenoient chacun deux ou
trois meſures.
7 Et Jeſus leur dit, Empliſſez
ces cruches d'eau, Et ils les em-
plirent juſques au haut.
8 Alors il leur dit, Verſez-*en*
maintenant, & en portez au
maître d'hôtel. Et ils lui en
porterent.
9 Et quand le maître d'hôtel
eut goûté l'eau qui avoit été con-
vertie en vin (or il ne ſçavoit
d'où cela venoit, mais les servi-
teurs qui avoient puiſé l'eau, le
ſçavoient bien) il appella le
marié.
10 Et lui dit, Tout homme
ſert le bon vin le prémier, &
puis le moindre aprés qu'on a
bû plus largement: *mais* toi tu
as gardé le bon vin juſques à
maintenant.
11 Jeſus fit ce commence-
ment de ſignes à Cana *ville* de
Galilée, & manifeſta ſa gloire:
& ſes diſciples crurent en lui.
12 Aprés cela il deſcendit à
Capernaum, lui & ſa mere, &
ſes fréres, & ſes diſciples: & ils
demeurerent là un bien peu de
jours.
13 Car la *ſolennité de la* Pâque
des Juifs étoit prochaine, Jeſus
donc monta à Jeruſalem.
14 Et trouva au temple des
gens qui vendoient des bœufs, &
des brebis, & des pigeons: &
des changeurs qui y étoient aſſis.
15 Et ayant fait un foüet de
cordelettes, il les jetta tous hors
du temple, & les brebis, & les
bœufs: & répandit la monnoye
des changeurs, & renverſa les
tables.
16 Et dit à ceux qui vendoient
des pigeons, Otez ces choſes
d'ici, *&* ne faites point de la
maiſon de mon Pere un lieu de
marché.
17 Alors ſes diſciples ſe ſou-
vinrent qu'il étoit écrit, Le zele
de ta maiſon m'a rongé.
18 Les Juifs donc prenant la
parole, lui dirent, Quels ſignes
nous montres-tu, que tu entre-
prens de faire telles choſes?
19 Jeſus répondit, & leur dit,
Abbattez ce temple-ci, & en
trois jours je le releverai.
20 Les Juifs donc dirent, On
a été quarante-ſix ans à bâtir ce
temple, & tu le releveras en
trois jours?
21 Mais lui parloit du tem-
ple de ſon corps.
22 C'eſt pourquoi quand il
fut reſſuſcité des morts, ſes diſci-
ples ſe ſouvinrent qu'il leur avoit
dit cela, & crurent à l'Ecriture, &
à la parole que Jeſus avoit dite.
23 Et comme il étoit à Jeru-
ſelem à Pâque au *jour de* la fête,
pluſieurs creurent en ſon Nom,
contemplant les ſignes qu'il fai-
ſoit.

24 Mais Jeſus ne ſe fioit point à eux, parce qu'il les connoiſſoit tous:

25 Et qu'il ne lui étoit point beſoin qu'aucun lui rendît témoignage de l'homme : car lui même ſçavoit ce qui étoit en l'homme.

CHAP. III.

Nicodeme enſeigné de Chriſt. De la regénération. De la foi. Charité de Dieu envers le monde.

OR il y avoit un homme d'entre les Phariſiens nommé Nicodême, l'un des principaux d'entre les Juifs.

2 Celui-ci vint de nuit à Jeſus, & lui dit, Maître nous ſçavons que tu es un Docteur venu de Dieu : car nul ne peut faire ces ſignes que tu fais, ſi Dieu n'eſt avec lui.

3 Jeſus répondit, & lui dit, En verité, en verité je te dis, ſinon que quelqu'un ſoit né derechef, il ne peut voir le royaume de Dieu.

4 Nicodeme lui dit, Comment l'homme peut-il naître, quand il eſt ancien ? peut-il derechef entrer au ventre de ſa mere, & naître?

5 Jeſus répondit, En verité, en verité, je te dis, ſinon que quelqu'un ſoit né d'eau & d'eſprit, il ne peut entrer au royaume de Dieu.

6 Ce qui eſt né de la chair, eſt chair : & ce qui eſt né de l'eſprit, eſt eſprit.

7 Ne t'étonne pas de ce que je t'ai dit, Il vous faut être nez derechef.

8 Le vent ſouffle où il veut, & tu entens le ſon : mais tu ne ſçais d'où il vient, ni où il va : ainſi en prend-il de tout homme qui eſt né de l'eſprit.

9 Nicodeme répondit, & lui dit, Comment ſe peuvent faire ces choſes?

10 Jeſus répondit, & lui dit, Tu es Docteur d'Iſraël, & tu ne connois point ces choſes ?

11 En verité, en verité je te dis, Que ce que nous ſçavons, nous le diſons, & ce que nous avons vû, nous le témoignons : mais vous ne recevez point nôtre témoignage.

12 Si je vous ai dit les choſes terriennes, & vous ne les croyez point : comment croirez-vous ſi je vous dis les choſes celeſtes?

13 Car perſonne n'eſt monté au ciel, ſinon celui qui eſt deſcendu du ciel, *aſſavoir* le Fils de l'homme qui eſt au ciel.

14 Or comme Moyſe éleva le ſerpent au deſert : ainſi faut-il que le Fils de l'homme ſoit élevé.

15 Afin que quiconque croit en lui, ne periſſe point, mais qu'il ait la vie eternelle.

16 Car Dieu a tellement aimé le monde qu'il a donné ſon Fils unique, afin que quiconque croit en lui ne periſſe point, mais qu'il ait la vie eternelle.

17 Car Dieu n'a point envoyé
son Fils au monde, pour condam-
ner le monde: mais afin que le
monde soit sauvé par lui.
18 Qui croit en lui ne sera
point condamné: mais qui ne
croit point est déja condamné:
car il n'a point crû au Nom du
Fils unique de Dieu.
19 Or voici la condamnation,
c'est que la Lumiere est venuë au
monde, & les hommes ont mieux
aimé les tenebres que la Lumie-
re. parce que leurs œuvres
sont méchantes.
20 Car quiconque s'adonne à
choses méchantes, hait la lumi-
ere, & ne vient point à la Lu-
miere, de peur que ses œuvres
ne soient redarguées.
21 Mais celui qui s'adonne à
la verité, vient à la Lumiere,
afin que ses œuvres soient mani-
festées, d'autant qu'elles sont
faites selon Dieu.
22 Aprés ces choses Jesus avec
ses disciples vint au territoire de
Judée: & demeuroit là avec eux:
& baptizoit.
23 Or Jean baptisoit aussi à
Enon, prés de Salim, parce qu'il
y avoit là beaucoup d'eaux: &
on venoit là, & on y étoit baptisé.
24 Car Jean n'avoit point en-
core été mis en prison.
25 Or il y eut une question
meuë entre les disciples de Jean
& les Juifs, touchans la purifica-
tion.
26 Et ils vinrent à Jean &
lui dirent, Maître, celui qui
étoit avec toi outre le Jordain,
auquel tu as rendu témoignage,
voila, il baptise, & tous vien-
nent à lui.
27 Jean répondit, & dit,
L'homme ne peut recevoir chose
aucune, sinon qu'il lui soit donné
du ciel.
28 Vous-mémes m'étes té-
moins, comme j'ai dit, Ce n'est
pas moi qui suis le Christ, mais
je suis envoyé *pour aller* devant
lui.
29 Celui qui a la mariée, est
le marié: mais l'ami du marié
qui assiste, & qui l'oit, est tout
réjoui pour la voix du Marié:
cette mienne joye est donc ac-
complie.
30 Il faut qu'il croisse, &
que je diminue.
31 Celui qui est venu d'enhaut
est par dessus tous: celui qui est
venu de la terre, est de la terre,
& parle *comme venu* de la terre:
celui qui est venu du ciel, est par
dessus tous:
32 Et ce qu'il a veu & ouï, il
le témoigne: mais nul ne reçoit
son témoignage.
33 Celui qui a reçû son té-
moignage, a séellé que Dieu est
veritable.
34 Car *celui* que Dieu a en-
voyé, annonce les paroles de
Dieu: Car Dieu ne lui donne
point l'esprit par mesure.
35 Le Pere aime le Fils, &
lui a donné toutes choses en
main. 36 Qui

36 Qui croit au Fils, a la vie éternelle : mais qui desobeït au Fils, ne verra point la vie: ains l'ire de Dieu demeure sur lui.

CHAP. IV.

Entretien de Christ avec la Samaritaine. Adoration vraye. Christ n'a rien plus à cœur que d'achever l'œuvre de son Pere.

QUand donc le Seigneur eut connu que les Pharisiens avoient ouï *dire* qu'il faisoit & baptisoit plus de diciples que Iean.

2 (Toutesfois Iesus ne baptizoit point lui même, mais ses disciples.)

3 Il laissa la Iudée, & s'en alla derechef en Galilée.

4 Or il falloit qu'il traversât par la Samarie.

5 Il vint donc en une ville de Samarie, nommée Sichar, *qui est* prés de la possession que Iacob donna à Ioseph son fils.

6 Or il y avoit là une fontaine de Iacob : Iesus donc étant lassé du chemin, se tenoit là ainsi assis sur la fontaine ; c'étoit environ les six heures.

7 Une femme Samaritaine vint pour puiser de l'eau, *&* Iesus lui dit, Donne-moi à boire.

8 Car ses disciples s'en étoient allez à la ville pour acheter des vivres.

9 Cette femme Samaritaine donc lui dit, Comment toi qui es Iuif, me demandes-tu à boire, à moi qui suis une femme Samaritaine? Car les Iuifs n'ont point de communication avec les Samaritains.

10 Iesus répondit, & lui dit, Si tu sçavois le don de Dieu, & qui est celui qui te dit, Donne-moi à boire, tu lui en eusses demandé *toi même*, & il t'eût donné de l'eau vive,

11 La femme lui dit, Seigneur, tu n'as pas avec quoi puiser, & le puits est profond, d'où as-tu donc cette eau vive?

12 Es-tu plus grand que Iacob nôtre pere, qui nous a donné le puits, & lui-même en a bû, & ses enfans, & son bétail?

13 Iesus répondit, & lui dit, Quiconque boit de cette eau-ci aura encore soif.

14 Mais qui boira de l'eau que je lui donnerai n'aura plus jamais soif: mais l'eau que je lui donnerai sera faite en lui une fontaine d'eau saillante en vie éternelle.

15 La femme lui dit, Seigneur donne-moi de cette eau afin que je n'aye plus de soif, & que je ne vienne plus ici pous *en* puiser.

16 Iesus lui dit, Va-t'en *&* appelle ton mari, & t'en vien ici.

17 La femme répondit, & lui dit, Ie n'ai point de mari, Iesus lui dit, tu as bien dit, Ie n'ai point de mari.

18 Car tu as eu cinq maris, & celui que tu as maintenant, n'est

point ton mari : en cela tu as dit la verité.

19 La femme lui dit, Seigneur, je vois que tu es Prophéte.

20 Nos peres ont adoré en cette montage, & vous dites qu'à Jeruſalem eſt le lieu où il faut adorer.

21 Jeſus lui dit, Femme, croi moi, que l'heure vient que vous n'adorerez le Pere, ni en cette montage, ni à Jeruſalem.

22 Vous adorez ce que vous ne connoiſſez point : nous adorons ce que nous connoiſſons: car le ſalut eſt des Juifs.

23 Mais l'heure vient, & eſt maintenant, que les vrais adorateurs adoreront le Pere en eſprit & en verité : car auſſi le Pere cherche de tels adorateurs.

24 Dieu eſt eſprit : & il faut que ceux qui l'adorent, l'adorent en eſprit & en verité.

26 La femme lui *rêpon*dit, Je ſçai que le Meſſie (qui eſt appellé le Chriſt) doit venir: quand donc il ſera venu, il nous annoncera toutes choſes.

26 Jeſus lui dit, C'eſt moi, qui parle à toi.

27 Et ſur cela ſes diſciples vinrent, & s'étonnerent de ce qu'il parloit avec une femme : toutesfois nul ne dit, Que demandes-tu? ou, Pourquoi parles-tu avec elle?

28 La femme donc laiſſa ſa cruche, & s'en alla à la ville, & dit aux gens.

29 Venez, voyez un homme qui m'a dit tout ce que j'ai fait, Celui-ci n'eſt-il point le Chriſt?

30 Ils ſortirent donc de la ville, & vinrent vers lui.

31 Or cependant les diſciples le prioyent, diſans, Maître, mange.

32 Mais il leur dit, J'ai à manger d'une viande que vous ne ſçavez point.

33 Les diſciples donc diſoient entr'eux, Quelqu'un lui auroit-il apporté à manger?

34 Jeſus leur dit, Ma viande eſt que je faſſe la volonté de celui qui m'a envoyé, & que j'accompliſſe ſon œuvre.

35 Ne dites-vous pas qu'il y a encore quatre mois, & la moiſſon viendra? voici, je vous dis, levez vos yeux, & regardez les campagnes, car elles ſont dêja blanches pour moiſſonner.

36 Or celui qui moiſſonne reçoit le ſalaire, & aſſemble le fruit en vie eternelle : afin que celui qui ſeme ait enſemble joye, & celui qui moiſſonne.

37 Car en cela eſt ce dire veritable, Que l'un ſeme, & l'autre moiſſonne.

38 Ie vous ai envoyez moiſſonner ce en quoi vous n'avez point travaillée: d'autrs ont travaillé, & vous étes entrez en leur travail.

39 Or pluſieurs des Samaritains de cette ville-là creurent en lui, pour la parole de la femme,

laquelle avoit rendu ce témoignage, Il m'a dit tout ce que j'ai fait.
40 Quand donc les Samaritains furent venus vers lui, ils le prierent qu'il demeurât avec eux, & il demeura là deux jours.
41 Et beaucoup plus de gens crûrent pour ſa parole.
42 Et ils diſoient à la femme, Ce n'eſt plus pour ta parole que nous croyons: car nous mêmes l'avons ouï: & ſçavons que celui-ci eſt veritablement le Chriſt, le Sauveur du monde.
43 Or deux jours aprés il partit de là: & s'en alla en Galilée.
44 Car Jeſus avoit rendu témoignage qu'un Prophéte n'eſt point honoré en ſon païs.
45 Quand donc il fut venu en Galilée, les Galiléens le reçûrent, ayans vû toutes les choſes qu'il avoit faites à Jeruſalem au jour de la fête: car eux auſſi étoient venus à la fête.
46 Jeſus donc vint derechef à Cana *ville* de Galilée, oú il avoit converti l'eau en vin. Or il y avoit un ſeigneur de cour, duquel le fils étoit malade à Capernaum.
47 Celui-là ayant entendu que Jeſus étoit venu de Judée en Galilée, s'en alla vers lui, & le pria qu'il décendît, pour guerir ſon fils: car il s'en alloit mourir.
48 Alors Jeſus lui dit, Si vous ne voyez des ſignes & des miracles, vous ne croyez point.
49 Et ce ſeigneur de cour lui dit, Seigneur, deſcen avant que mon fils meure:
50 Jeſus lui dit, Va, ton fils vit. Cét homme crut à la parole que Jeſus lui avoit dite: & s'en alloit.
51 Et comme déja il deſcendoit, ſes ſerviteurs lui vinrent au devant, & lui apporterent des nouvelles, diſans, Ton fils vit.
52 Alors il leur demanda à qu'elle heure il s'étoit trouvé mieux. Et ils lui dirent, Hier ſur les ſept heures la fiévre le laiſſa.
53 Le Pere donc connut que c'étoit à cette *même* heure-là que Jeſus lui avoit dit, Ton fils vit. Et il creut, & toute ſa maiſon.
54 Jeſus fit encore ce ſecond ſigne, quand il fut venu de Judée en Galilée.

CHAP. V.

Le paralytique prés de la piſcine gueri. Vie eternelle à ceux qui croyent en Chriſt. Les Ecritures témoignent de Chriſt.

APrés ces choſes là il y avoit une fête des Juifs: & Jeſus monta à Jeruſalem.
2 Or il y a à Jeruſalem, en la porte aux brebis un lavoir qui eſt appellé en Hebreu Betheſda, ayant cinq porches:
3 Eſquels giſoit une grande multitude de malades aveugles, boiteux, *& gens* qui avoient les membres ſecs, attendans le mouvement de l'eau.

4 Car un Ange descendoit en certain temps au lavoir, & troubloit l'eau : & alors le prémier qui descendoit au lavoir aprés le troublement de l'eau, étoit guéri, de quelque maladie qu'il fût détenu.

5 Or il y avoit là un certain homme qui étoit détenu de maladie depuis trente-huit ans.

6 Iesus le voyant gisant par terre, & connoissant qu'il avoit déja été là long-temps, lui dit, Veux-tu être guéri?

7 Le malade lui répondit, Seigneur, je n'ai personne qui me jette au lavoir quand l'eau est troublée : car pendant que j'y viens, un autre y descend avant moi.

8 Iesus lui dit, Leve-toi, charge ton petit lit, & marche.

9 Et incontinent l'homme fut rendu sain, & chargea son petit lit, & marchoit. Or il étoit Sabbat en ce jour-là.

10 Les Iuifs donc dirent à celui qui avoit été rendu sain, Il est Sabbat, il ne t'est pas permis de charger ton petit lit.

11 Il leur répondit, Celui qui m'a rendu sain, m'a dit, Charge ton petit lit, & marche?

12 Alors ils lui demandérent, qui est celui là qui t'a dit, Charge ton petit lit, & marche?

13 Et celui qui avoit été gueri ne sçavoit qui c'étoit : car Iesus s'étoit écoulé du milieu des troupes qui étoient en ce lieu-là.

14 Depuis, Iesus le trouva au temple, & lui dit, Voici, tu as été rendu sain : ne péche plus desormais, de peur que pis ne t'avienne.

15 Cét homme s'en alla, & rapporta aux Iuifs que c'étoit Iesus qui l'avoit rendu sain.

16 Pour cette cause donc les Iuifs poursuivoient Iesus, & cherchoient à le faire mourir, d'autant qu'il avoit fait ces choses au jour du Sabbat.

17 Mais Jesus leur répondit, Mon Pere travaille jusques à maintenant, & je travaille aussi.

18 Pour cette cause donc les Iuifs cherchoient avec plus d'ardeur à le faire mourir, parce que non seulement il avoit violé le Sabbat, mais aussi qu'il disoit que Dieu étoit son propre Pere, se faisant égal à Dieu.

19 Jesus donc répondit, & leur dit, En verité, en verité je vous dis, que le Fils ne peut rien faire de par soi-même, sinon qu'il le voye faire au Pere : car quelque chose qu'il face, le Fils aussi le fait semblablement.

20 Car le Pere aime le Fils, & lui demontre toutes les choses qu'il fait : voire lui demontrera de plus grandes œuvres que celle-ci, afin que vous vous émerveilliez.

21 Car comme le Pere ressuscite les morts, & les vivifie, semblablement aussi le Fils vivifie ceux qu'il veut.

22 Car

22 Car le Pére ne juge personne, mais il a donné tout jugement au Fils.

23 Afin que tous honorent le Fils, comme ils honorent le Pére : Celui qui n'honore point le Fils, n'honore point le Pére qui l'a envoyé.

24 En vérité, en vérite je vous dis. que celui qui oit ma parole, & croit à celui qui m'a envoyé, a la vie eternelle, & ne viendra point en condamnation, mais il est passé de la mort à la vie.

25 En vérité, en vérité je vous dis, que l'heure vient, & est dêja, que les morts ôrront la voix du Fils de Dieu, & ceux qui l'auront ouïe, vivront.

26 Car comme le Pére a vie en soi-même, ainsi il a donné au Fils d'avoir la vie en soi-même.

27 Et il lui a donné puissance d'éxercer aussi jugement entant qu'il est le Fils de l'homme-

28 Ne soyez point étonnez de cela : car l'heure viendra, en laquelle tous ceux qui sont dans les sépulcres ôrront sa voix :

29 Et sortiront, à sçavoir ceux qui auront bien fait, en résurrection de vie : mais ceux qui auront mal fait, en résurrection de condamnation.

30 Ie ne puis rien faire de par moi-même : selon ce que j'entens je juge, & mon jugement est juste : car je ne cherche point ma volonté, mais la volonté du Pére qui m'a envoyé.

31 Si je rens témoignage touchant moi-même, mon témoignage n'est point digne de foi.

32 C'est un autre qui rend témoignage de moi, & je sçais que le témoignage qu'il rend de moi est digne de foi.

32 Nous avez envoyé vers Iean, & il a rendu témoignage à la vérité.

34 Or je ne cherche point le témoignage des hommes : mais je dis ces choses afin que vous soyez sauvez.

35 Il étoit une chandelle ardente & luisante : & vous avez voulu pour un peu de temps vous réjouïr en sa lumiére.

36 Mais moi j'ai un témoignage plus grand que celui de Jean : car les œuvres que mon Pére m'a données pour les accomplir, ces œuvres là même que je fais témoignent de moi que mon Pere m'a envoyé.

37 Et le Pére qui m'a envoyé, a lui-méme rendu témoignage de moi : jamais vous n'ouïstes sa voix, ni ne vîtes sa ressemblance.

38 Et vous n'avez point sa parole demeurante en vous : car vous ne croyez point à celui qu'il a envoyé.

39 Enquerez vous diligemment des Ecritures : car vous estimez avoir par elles la vie eternelle, & ce sont elles qui portent témoignage de moi.

40 Mais vous ne voulez point venir à moi, pour avoir la vie.

41 Je ne cherche point la gloire de par les hommes.

42 Mais je connois bien que vous n'avez point l'amour de Dieu en vous.

43 Je ſuis venu au nom de mon Pere, & vous ne me recevez point : ſi un autre vint en ſon propre nom ,| vous recevez celui-là.

44 Comment pouvez-vous croire vû que vous cherchez la gloire l'un de l'autre & ne cherchez point la gloire qui vient de Dieu ſeul?

45 Ne penſez point que je vous doive accuſer envers mon Pere, Moyſe auquel vous avez eſperance, eſt celui qui vous accuſera.

46Car ſi vous croyiez à Moyſe, vous croiriez auſſi à moi : vû qu'il a écrit de moi.

47Mais ſi vous ne croyez point à ſes écrits, comment croirez-vous à mes paroles?

CHAP. VI.

Chriſt repaît les troupes, & fuit le royaume. Son ſermon touchant la manducation ſpirituelle de ſa chair, & comment il eſt reçû.

APrés ces choſes Jeſus s'en alla outre la mer de Galilée: qui eſt de Tiberias.

2 Et de grandes troupes le ſuivoient,à cauſe qu'ils voyoyent les ſignes qu'il faiſoit ſur ceux qui étoient malades.

3 Mais Jeſus monta en une montagne, & s'aſſit là avec ſes diſciples.

4 Or *le jour de* Pâque (qui étoit la féte des Juifs) étoit prochain.

5 Jeſus donc ayant levé ſes yeux, & voyant que de grandes troupes venoient à lui, dit à Philippe, D'où acheterons-nous des pains, afin que ceux-ci ayent à manger?

6 (Or il diſoit cela pour l'éprouver : car il ſçavoit bien ce qu'il devoit faire.)

7 Philippe lui répondit, Pour deux cens deniers de pain ne leur ſuffiroit pas à ce que chacun d'eux en prît tant ſoit peu.

8 Et l'un de ſes diſciples à ſçavoir André frere de Simon Pierre, lui dit,

9 Il y a ici un petit garçon qui a cinq pains d'orge & deux poiſſons: mais qu'eſt-ce de cela pour tant de gens?

10 Alors Jeſus dit, Faites aſſeoir les gens. (Or il y avoit beaucoup d'herbe en ce lieu-là) les gens donc s'aſſirent, environ au nombre de cinq mille.

11 Et Jeſus prit les pains: & aprés qu'il eut rendu graces, il les diſtribua aux diſciples, & les diſciples a ceux qui étoient aſſis, & ſemblablement des poiſſons aûtant qu'ils en vouloient.

12 Et aprés qu'ils furent raſſaſiez, il dit à ſes diſciples, Amaſſez les piéces qui ſont de reſte,afin que rien ne ſoit perdu.

13 Ils les amaſſerent donc, & emplirent douze corbeilles de

piéces des cinq pains d'orge, qui
étoient demeurées à ceux qui en
avoient mangé.
14 Or les gens ayant vû le mi-
racle que Jesus avoit fait, disoi-
ent, Celui-ci est veritablement
le Prophéte qui devoit venir au
monde.
15 Dont Jesus ayant connu
qu'ils devoient venir pour le ra-
vir, afin de le faire Roi, derechef
se retira tout seul en la mon-
tagne.
16 Et quand le soir fut venu,
ses disciples descendirent à la
mer.
17 Et étans montez en la
nasselle, tiroient outre la mer
vers Capernaum : & il faisoit
dêja obscur, & Jesus n'êtoit
point venu à eux.
18 Et la mer s'éleva par un
grand vent qui souffloit.
19 Aprés donc qu'ils eurent
ramé environ vingt-cinq ou
trente stades, ils virent Jesus
cheminant sur la mer, & s'appro-
chant de la nasselle : dont ils eu-
rent peur.
20 Mais il leur dit, C'est
moi, ne craignez point.
21 Ils le receurent donc vo-
lontiers en la nasselle, & incon-
tinent la nasselle prit terre *au
lieu* où ils alloient.
22 Le lendemain les troupes
qui étoient demeurées de l'autre
côté de la mer, voyans qu'il n'y
avoit point là d'autre nasselle,
sinon celle la seule, en laquelle é-
toient entrez ses disciples : &
que Iesus n'étoit point entré avec
ses disciples en la nasselle : mais
que ses disciples s'en étoient
allez seuls.
23 (Or d'autres nasselles étoi-
ent venuës de Tiberas prés le
lieu où ils avoient mangé le
pain, aprés que le Seigneur eut
rendu graces.)
24 Les troupes donc voyans
que Jesus n'étoit point là, ni ses
disciples, eux aussi monterent
dans les nasselles, & vinrent en
Capernaum, cherchans Jesus.
25 Et l'ayant trouvé outre la
mer, ils lui dirent, Maître, quand
es-tu arrivé ici?
26 Jesus leur répondit, & dit,
En verité, en verité je vous dis,
vous me cherchez, non point
parce que vous avez vû des si-
gnes, mais parce que vous avez
mangé des pains, & avez été
rassasiez.
27 Travaillez, non point
pour la viande qui perit, mais
pour celle qui est permanente à
vie éternelle : laquelle le Fils
de l'homme vous donnera. Car
le Pere, *à sçavoir* Dieu, l'a ap-
prouvé de son cachet.
28 Ils lui dirent donc, Que
ferons-nous pour faire les œu-
vres de Dieu?
29 Jesus répondit, & leur dit,
C'est ici l'œuvre de Dieu, que
vous croyiez en celui qu'il a en-
voyé.
30 Alors ils lui dirent, Quel
signe

signe donc fais-tu, afin que nous le voyons, & que nous croyons à toi? quelle œuvre fais-tu?

31 Nos peres ont mangé la manne au désert, ainsi qu'il est écrit, Il leur a donné à manger le pain du ciel.

32 Iesus donc leur dit, En vérité, en vérité je vous dis, ce n'est point Moyse qui vous a donné le pain du ciel, mais mon Pére vous donne le vrai pain du ciel.

33 Car le pain de Dieu c'est celui qui est descendu du ciel, & qui donne la vie au monde.

34 Ils lui dirent donc, Seigneur, donne-nous toujours ce pain-là.

35 Et Iesus leur dit, Ie suis le pain de vie, qui vient à moi, n'aura point de faim: & qui croit en moi, n'aura jamais soif.

36 Mais je vous ai dit, que vous m'avez vû, & si ne croyez point.

37 Tout ce que mon Pére me donne, viendra à moi, & je ne jetterai point hors celui qui viendra à moi.

38 Car je suis descendu du ciel, non point pour faire ma volonté, mais la volonté de celui qui m'a envoyé.

39 Et c'est ici la volonté du Pére qui m'a envoyé, que je ne perde rien de tout ce qu'il m'a donné: mais que je le ressuscite au dernier jour.

40 Et c'est ici *aussi* la volonté de celui qui m'a envoyé, que quiconque contemple le Fils, & croit en lui, ait la vie eternelle: & partant je le ressusciterai au dernier jour.

41 Les Iuifs donc murmuroient de lui, parce qu'il avoit dit, Ie suis le pain descendu du ciel.

42 Car ils disoient, N'est-ce pas ici Iesus fils de Ioseph, duquel nous connoissons le pére & la mére? comment donc dit celui-ci, Ie suis descendu du ciel?

43 Iesus donc répondit, & leur dit, Ne murmurez point entre vous.

44 Nul ne peut venir à moi, si le Pére qui m'a envoyé, ne le tire: & je le ressusciterai au dernier jour.

45 Il est écrit dans les Prophétes, & ils seront tous enseignez de Dieu. Quiconque a ouï du Pére, & a appris, vient à moi.

46 Nom point qu'aucun ait vû le Pére, sinon celui qui est de Dieu: celui-là a vû le Pére.

47 En vesit, en verité je vous dis, Qui croit en moi a la vie éternelle.

48 Je suis le pain de vie.

49 Vos péres ont mangé la manne au désert, & sont morts.

50 C'est ici le pain qui est descendu du ciel, afin que si quelqu'un en mange, il ne meure point.

51 Je suis le pain vivifiant, qui suis descendu du ciel: si quelqu'un mange de ce pain-ci, il vivra éternellement: & le pain que

que je donnerai c'eſt ma chair,
laquelle je donnerai pour la vie
du monde.
52 Les Juifs donc ſe debat-
toient entr'eux, diſans, Com-
ment celui-ci nous peut-il donner
ſa chair à manger?
53 Alors Jeſus leur dit, En
vérité, en vérité je vous dis, que
ſi vous ne mangez la chair du fils
de l'homme, & ne buvez ſon
ſang, vous n'aurez point la vie
en vous-mêmes.
54 Celui qui mange ma chair,
& boit mon ſang, a la vie eter-
nelle: & je le reſſuſciterai au der-
nier jour.
55 Car ma chair eſt vraye-
ment viande, & mon ſang eſt
vrayement breuvage.
56 Celui qui mange ma chair
& qui boit mon ſang, demeure
en moi & moi en lui.
57 Comme le Pere qui eſt
vivant m'a envoyé, & je ſuis
vivant de par le Pere: ainſi celui
qui me mangera, vivra auſſi de
par moi.
58 C'eſt ici le pain qui eſt
deſcendu du ciel, non point com-
me vos peres ont mangé la man-
ne, & ſont morts: qui mangera
ce pain-ci, vivra eternellement.
59 Il dit ces choſes en la ſy-
nagogue, enſeignant à Caper-
naum.
60 Pluſieurs donc de ſes diſci-
ples l'ayans ouï, dirent, cette
parole eſt rude: qui la peut
ouïr?
61 Mais Jeſus ſçachant en ſoi-
même que ſes diſciples murmu-
roient de cela, leur dit, Ceci vous
ſcandaliſe-t'il?
62 *Que ſera-ce* donc ſi vous
voyez le Fils de l'homme monter
là où il étoit prémiérement?
63 C'eſt l'Eſprit qui vivifie,
la chair ne profite de rien: les
paroles que je vous dis, ſont eſ-
prit & vie.
64 Mais il y en a d'entre
vous qui ne croyent point. Car
Jeſus ſçavoit dés le commence-
ment qui ſeroient ceux qui ne
croiroient point, & qui ſeroit ce-
lui qui le trahiroit.
65 Dont il leur dit, Partant
je vous ai dit, que nul ne peut ve-
nir à moi, s'il ne lui eſt donné
de mon Pere.
66 Dés cette heure-là plu-
ſieurs de ſes diſciples s'en allérent
en arriére, & ne cheminoient
plus avec lui.
67 Dont Jeſus dit aux douze,
Et vous ne vous en voulez-vous
point auſſi aller?
68 Simon Pierre donc lui ré-
pondit, Seigneur, à qui nous en
irions-nous? tu as les paroles
de vie eternelle:
69 Et nous avons crû, &
avons connu que tu es le Chriſt,
le Fils du Dieu vivant.
70 Jeſus leur répondit, Ne
vous ai-je pas choiſi vous douze,
& l'un de vous eſt Diable?
71 Or il diſoit cela de Judas
Iſcariot, *fils* de Simon: car c'étoit

celui à qui il devoit arriver de
le trahir, bien qu'il fut l'un des
douze.

CHAP. VII.

Chriſt reprend l'ambition de ſes parens. Pourquoi il eſt hay du monde. Moyens de connoître la vérité. Il appelle aux eaux vives.

APrés ces choſes Jeſus con-
verſoit en Galilée : car
il ne vouloit point converſer en
Judée, parce que les Juifs cher-
choient à la mettre à mort.
2 Or la fête des Juifs, dite
des Tabernacles, étoit prochaine.
3 Ses fréres donc lui dirent,
pars d'ici, & t'en va en Judée,
afin que tes diſciples auſſi con-
templent les œuvres que tu fais.
4 Car nul ne fait aucun choſe
en ſecret, qui cherche de ſe por-
ter franchement. Si tu fais ces
choſes-ici, montre-toi toi-même
au monde.
5 Car ſes fréres mêmes ne
croyoient point en lui.
6 Jeſus donc leur dit, Mon
temps n'eſt point encore venu,
mais vôtre temps eſt toûjours
prêts.
7 Le monde ne vous peut a-
voir en haine : mais il m'a en
haine, parce que je rens témoi-
gnage de lui que ſes œuvres
ſont méchantes.
8 Vous *autres* montez à cette
fête : pour moi, je ne monte
point encore à cette fête, parce
que mon temps n'eſt point en-
core accompli.
9 Et leur ayant dit ces cho-
ſes, il demeura en Galilée.
10 Et comme ſes fréres fu-
rent montez, alors il monta auſſi
à la fête, non point manifeſte-
ment, mais comme en cachette.
11 Les Juifs donc le cherchoi-
ent à la fête, & diſoient, Où eſt
celui-là?
12 Et il y avoit un grand
murmure de lui entre les trou-
pes. Les uns diſoient, Il eſt hom-
me de bien : & les autres diſoi-
ent Non *eſt*, mais il ſéduit le
peuple.
13 Toutesfois nul ne parloit
franchement de lui pour la crain-
te des Juifs.
14 Et comme la fête étoit
dêja demi paſſée, Jeſus monta
au temple, & enſeignoit.
15 Dont les Juifs s'étonnoi-
ent, diſans, Comment celui-ci
ſçait-il les Ecritures, vû qu'il ne
les a point appriſes?
16 Jeſus leur répondit &
dit, Ma doctrine n'eſt point
mienne, mais de celui qui m'a
envoyé.
17 Si quelqu'un veut faire
la volonté d'icelui, il connoîtra
de la doctrine, à ſçavoir ſi elle
eſt de Dieu, ou ſi je parle de par
moi-même.
18 Qui parle de par ſoi-même,
il cherche ſa propre gloire : mais
celui qui cherche la gloire de ce-
lui qui l'a envoyé, celui-là eſt
veritable, & il n'y a point d'in-
juſtice en lui.

19 Moyse ne vous a-t'il pas baillé la Loi? & toutesfois nul de vous ne met en effet la Loi? pourquoi tâchez-vous à me faire mourir.

20 Les troupes répondirent: Tu as le Diable: qui est-ce qui tâche à te faire mourir?

21 Jesus répondit, & leur dit, J'ai fait un œuvre, & vous en étes tous étonnez.

22 Moyse vous a baillé la circoncision, (non point qu'elle soit de Moyse, mais des Peres (& vous circoncisez l'homme au Sabbat.

23 Si l'homme reçoit la circoncision au jour du Sabbat, afin que la Loi de Moise ne soit point violée: étes-vous irritez contre moi, parce que j'ai gueri un homme tout entier au jour du Sabbat.

24 Ne jugez point selon l'apparence, mais jugez d'un droit jugement.

25 Alors quelques-uns de ceux de Jerusalem disoient, N'est-ce pas celui-ci qu'ils cherchent à faire mourir.

26 Et voici il parle franchement, & ils ne lui disent rien, les Gouverneurs auroient-ils bien connu de fait que celui-ci est veritablement le Christ.

27 Or nous sçavons bien d'où est celui-ci: mais quand le Christ viendra, nul ne sçaura d'où il est.

28 Jesus donc crioit au temple, enseignant & disant, Et vous me connoissez, & sçavez d'où je suis, & je ne suis point venu de par moi-même, mais celui qui m'a envoyé, est veritable, lequel vous ne connoissez point.

29 Mais moi, je le connois: car je suis de par lui, & c'est lui qui m'a envoyé.

30 Alors ils tâchoient de l'empoigner: mais nul ne mit la main sur lui, parce que son heure n'étoit point encore venuë.

31 Et plusieurs d'entre les troupes crurent en lui, & disoient, Quand le Christ sera venu, fera-t'il plus de signes que celui-ci n'a fait?

32 Les Pharisiens entendirent la troupe murmurant ces choses de lui: dont ces Pharisiens-là avec les principaux Sacrificateurs envoyerent des sergens pour l'empoigner.

33 Jesus donc leur dit, Je suis encore pour un peu de temps avec vous, puis je m'en vais vers celui qui m'a envoyé.

34 Vous me chercherez, & ne *me* trouverez point, & là où je serai vous n'y pouvez venir?

35 Dont les Juifs dirent entr'eux, Où doit aller celui-ci que nous ne le trouverons point? doit il aller vers ceux qui sont épars entre les Grecs, & enseigner les Grecs?

36 Quel est ce discours qu'il a tenu. Vous me chercherez, & ne

ne *me* trouverez point: & là où
je serai, vous n'y pouvez venir?
37 Or en la derniére & grande
journée de la féte, Jesus se trouva
là criant, & disant, Si quelqu'un
a soif, qu'il vienne à moi & qu'il
boive.
38 Qui croit en moi, suivant
ce que dit l'Ecriture, il découlera
des fleuves d'eau vive de son
ventre.
39 (Or il disoit cela de l'Esprit
que devoient recevoir ceux
qui croyoient en lui: car le Saint
Esprit n'étoit point encore *donné*,
parce que Jesus n'étoit point
encore glorifié.(
40 Plusieurs donc de la troupe
ayans oui ce discours, disoient,
Celui-ci est véritablement le
Prophéte.
41 Les autres disoient, Celui-ci
est le Christ. Et les autres
disoient, Mais aussi le Christ viendra-t'il
de Galilée?
42 L'Ecriture ne dit-elle pas
que le Christ viendra de la semence
de David, & de la bourgade
de Bethlehem, où a été
David?
43 Il y eut donc dissension entre
le peuple à cause de lui.
44 Et quelques-uns d'entr'eux
le vouloient empoigner: mais
nul ne mit les mains sur lui.
45 Ainsi les sergens s'en revinrent
aux principaux Sacrificateurs
& aux Pharisiens, lesquels
leur dirent, Pourquoi ne l'avez-vous
pas amené?
46 Les sergens répondirént,
Jamais homme ne parla
comme *fait* cét homme.
47 Les Pharisiens donc leur
répondirent, N'avez-vous point
été seduits vous aussi?
48 Aucun des Gouverneurs;
ou des Pharisiens a-t'il cru en lui.
49 Mais ce populaire-ci, qui
ne sçait ce que c'est de la Loi,
est plus qu'éxécrable.
50 Nicodême (celui qui étoit
venu vers Jesus de nuit, & qui
étoit l'un d'entr'eux(leur dit,
51 Nôtre Loi juge-t'elle un
homme avant que de l'avoir
oui, & avoir connu ce qu'il a
fait?
52 Ils répondirent, & lui dirent,
N'es-tu pas aussi de Galilée?
enquiers toi, & sçache
que nul Prophéte n'a été suscité
de Galilée.
53 Et chacun s'en alla en sa
maison.

CHAP. VIII.

Christ lumiére du Monde. Qui ne croit en lui mourra. Qui est le vray peuple de Dieu. Qui sont vrayement francs ou serfs.

MAis Jesus s'en alla en la
montagne des Oliviers.
2 Et au point du jour, il vint
derechef au temple, & tout le
peuple vint vers lui, & étant
assis Il les enseignoit.
3 Alors les Scribes & les Pharisiens
lui amenérent une femme
surprises en adultére: & l'ayans
mise *la* au milieu,

4 Lui

4 Lui dirent, Maître, cette
femme-ci a été surprise sur le
fait même, commettant adultére.
5 Or en la Loi, Moyse nous
a commandé de lapider celles qui
sont telles, Toi donc qu'*en* dis-
tu ?
6 Or ils disoient cela le ten-
tans, afin qu'ils eussent dequoi
l'accuser. Mais Jesus étant en-
cliné en bas, écrivoit du doigt
en terre.
7 Et comme ils continuoient
de l'interroger, lui s'étant re-
dressé, leur dit, Que celui de
vous qui est sans peché, jette le
prémier la pierre contr'elle.
8 Et derechef étant encliné,
il écrivoit en terre.
9 Or quand ils eurent ouï
cela, étans redarguez par leur
conscience, ils sortirent un à un,
commençans depuis les plus an-
ciens jusques aux derniers : telle-
ment que Jesus demeura seul,
& la femme qui étoit *la* au milieu.
10 Alors Jesus s'étant redressé,
& ne voyant personne sinon la
femme, lui dit, Femme, oú sont
ceux qui t'accusoient ? nul ne t'a-
t'il condamnée ?
11 Elle dit, Nul, Seigneur.
Et Jesus lui dit, Je ne te con-
damne point aussi : va & ne pé-
che plus.
12 Jesus donc parla derechef
à eux, disant, Je suis la lumiére
du monde : celui qui me suit,
ne cheminera point en ténébres,
mais il aura la Lumiére de vie.
13 Alors les Pharisiens lui
dirent, Tu rens témoignage de
toi-même, ton témoignage n'est
point digne de foi.
14 Jesus répondit, & leur dit,
Encore que je rende témoignage
de moi-même, mon témoignage
est digne de foi : car je sçai d'où
je suis venu, & où je vais, mais
vous ne sçavez d'où je viens, ni
où je vais.
15 Vous jugez selon la chair :
moi je ne juge personne.
16 Que si même je juge, mon
jugement est digne de foi : car
je ne suis point seul, mais *il y a*
moi & le Pere qui m'a envoyé.
17 Même il est écrit en vôtre
Loi, que le témoignage de deux
hommes est digne de foi.
18 Ie suis celui qui rend té-
moignage de moi-même, & le
Pere qui m'a envoyé rend témoi-
gnage de moi.
19 Ils lui dirent donc, Où est
ton Pere? Iesus répondit, Vous
ne connoissez ni moi, ni mon
Pere. Si vous me connoissiez, vous
connoîtriez aussi mon Pere.
20 Iesus dit ces paroles en la
tréforérie, enseignant au temple,
& nul ne l'empoigna, parce que
son heure n'étoit point encore
venuë.
21 Et Iesus leur dit derechef,
Ie m'en vais, & vous me cher-
cherez, & mourrez en vôtre pe-
ché : là où je vais vous ne pou-
vez venir.
22 Les Iuifs donc disoient, Se

tuera-t'il soi-même ? d'autant
qu'il dit, La où je vais, vous ne
pouvez venir.
23 Alors il leur dit, Vous étes
d'embas, moi je suis d'enhaut :
vous étes de ce monde, moi, je
ne suis point de ce monde.
24 Partant je vous ai dit,
que vous mourrez en vos péchez :
car si vous ne croyez que c'est
moi, vous mourrez en vos pé-
chez.
25 Alors ils lui dirent, Toi,
qui es-tu ? Et Jesus leur dit, Ce
que je vous dis des le commen-
cement.
26 J'ai beaucoup de choses à
parler & à juger de vous : mais
celui qui m'a envoyé, est véri-
table : & les choses que j'ai ouies
de lui, je les dis au monde.
27 Ils ne connurent point
qu'il leur parloit du Pére.
28 Jesus donc leur dit, Quand
vous aurez élevé le Fils de l'hom-
me, vous connoîtez alors que
c'est moi, & que je ne fais rien
de par moi-même, mais que je
dis ces choses ainsi que mon Pere
m'a enseigné.
29 Car celui qui m'a envoyé,
est avec moi : le Pére ne m'a
point laissé seul, parce que je fais
toujours les choses qui lui plai-
sent.
30 Comme il disoit ces choses,
plusieurs crurent en lui.
31 Alors Jesus disoit aux Juifs
qui avoient crû en lui, Si vous
persistez en ma parole, vous se-
rez vrayement mes disciples :
32 Et connoîtrez la vérité,
& la vérité vous affranchira.
33 Ils lui répondirent, Nous
sommes la postérité d'Abraham,
& nous n'avons jamais été asser-
vis à personne : comment *donc*
dis-tu, Vous serez affranchis ?
34 Jesus leur répondit, En
vérité, en vérité je vous dis, qui-
conque fait péché, est esclave de
péché,
35 Or l'esclave ne demeure
pas toujours en la maison : mais
le fils y demeure toûjours.
36 Si donc le fils vous af-
franchit, vous serez vrayement
francs.
37 Je sçai que vous étes la
postérité d'Abraham : mais vous
tâchez à me faire mourir, parce
que ma parole n'a point de lieu
en vous.
38 Ie vous dis ce que j'ai vû
chez mon Pére : & vous aussi
faites les choses que vous avez
veuës chez vôtre pére.
39 Ils répondirent, & lui di-
rent, Nôtre pére c'est Abraham.
Iesus leur dit, Si vous étiez en-
fans d'Abraham, vous feriez les
œuvres d'Abraham.
40 Or maintenant vous tâchez
à me faire mourir, moi qui suis
un homme qui vous ai dit la vé-
rité, laquelle j'ai ouïe de Dieu,
Abraham n'a point fait cela.
41 Vous faites les œuvres de
vôtre pére. Dont ils lui di-
rent, Nous ne sommes point
nez

nez de paillardiſe. Nous avons un
Pére qui eſt Dieu.
42 Ieſus donc leur dit, Si Dieu
étoit vôtre Pére, certes vous
m'aimeriez: car je ſuis venu de
Dieu, & viens *de ſa part*: car je
ne ſuis point venu de par moi-
même, mais il m'a envoyé.
43 Pourquoi n'entendez-vous
point mon parler? d'autant
que vous ne pouvez ouïr ma
parole.
44 Le pére dont vous étes
iſſus c'eſt le Diable, & vous vou-
lez faire les deſirs de vôtre pére.
Il a été meurtrier dés le com-
mencement, & n'a point per-
ſévéré en la vérité, car la vérité
n'eſt point en lui. Toutes les
fois qu'il profére menſonge, il
parle de ce qui lui eſt propre:
car il eſt menteur, & le pére de
menſonge.
45 Et parce que je dis la vé-
rité, vous ne me croyez point.
46 Qui eſt celui d'entre vous
qui me redarguëra de péché? &
ſi je dis la vérité, pourquoi ne
me croyez-vous pas?
47 Celui qui eſt de Dieu, oit
les paroles de Dieu: partant ne
les oyez-vous point, à cauſe que
vous n'étes point de Dieu:
48 Alors les Iuifs répondi-
rent, & lui dirent, Ne diſons-
nous pas bien que tu es un Sa-
maritain, & que tu as le Diable?
49 Ieſus répondit, Ie n'ai
point le Diable, mais j'honore
mon Pêre, & vous me deshono-
rez.
50 Or je ne cherche point
ma gloire: il y a qui la cherche,
& qui en juge.
51 En vérité, en vérité je vous
dis, que ſi quelqu'un garde ma
parole, il ne verra jamais la
mort.
52 Dont les Juifs lui dirent,
Maintenant nous connoiſſons
que tu as le Diable. Abraham eſt
mort & les Prophétes & tu dis,
Si quelqu'un garde ma parole,
il ne goûtera jamais la mort.
53 Es-tu plus grand que nôtre
pere Abraham qui eſt mort?
les Prophétes auſſi ſont morts:
qui te fais-tu toi-même?
54 Jeſus répondit, Si je me
glorifie moi même, ma gloire
n'eſt rien: mon Pere eſt celui qui
me glorifie, duquel vous dites
qu'il eſt votre Dieu.
55 Toutesfois vous ne l'avez
point connu, mais moi je le con-
nois: & ſi je dis que je ne le con-
nois point, je ſerai menteur ſem-
blable à vous: mais je le connois
& garde ſa parole.
56 Abraham vôtre pere à treſ-
ſailli de joïe de voir cette mi-
enne journée: & l'a veuë, & s'en
eſt éjouï.
57 Les Juifs donc lui dirent,
Tu n'as point encore cinquante
ans, & tu as vû Abraham?
58 Jeſus leur dit, En vérité,
en vérité je vous dis, avant
qu'Abraham fut, je ſuis.
59 Alors ils levérent des pi-
erres pour jetter contre lui: mais

Jesus se cacha, & sortit du
temple, ayant passé au travers
d'eux : & ainsi s'en alla.

CHAP. IX.

La guérison tant spirituelle que corporelle de l'aveugle né. Sa confession ouverte. Quels aveugles Christ illumine.

ET ainsi que *Jesus* passoit, il
vid un homme aveugle dés
sa naissance.
2 Dont ses disciples l'interro-
gérent, disans, Maître, qui a
peché, celui-ci ou son pere, ou
sa mere, pour être ainsi né a-
veugle?
3 Jesus répondit, Ni celui-ci
n'a péché, ni son pere, ni sa mere:
mais *c'est* afin qus les œuvres de
Dieu soient manifestées en lui.
4 Il faut que je fasse les œuvres de
de celui qui m'a envoyé pendant
qu'il est jour. La nuit vient que
nul ne peut travailler.
5 Pendant que je suis au mon-
de je suis la lumiére du monde.
6 Quand il eut dit cela, il
cracha *en* terre, & fit de la boüe
de sa salive, & oignit de cette
boüe les yeux de l'aveugle:
7 Et lui dit, Va-t'en & te
lave au lavoir de Siloé (qui
vaut autant à dire qu'envoyé.) Il
y alla donc, & se lava, & revint
voyant.
8 Or les voisins, & ceux qui
avoient vû auparavant qu'il étoit
aveugle, disoient, N'est-ce pas
celui-ci qui étoit assis, & qui
mendioit?
9 Les uns disoient, C'est celui-
ci. Et les autres disoient, Il lui
ressemble, Lui disoit, C'est moi-
même.
10 Ils lui dirent donc, Com-
ment ont été ouverts tes yeux?
11 Il répondit, & dit, Cét
homme qu'on appelle Jesus, a fait
de la boüe, & *en* a oint mes yeux,
& m'a dit, Va au la voir de Si-
loé, & te lave. Aprés donc que
j'y suis allé, & me suis lavé, j'ai
recouvré la veuë.
12 Alors ils lui dirent, Où est
celui-là? Il dit, Je ne sçai.
13 Ils l'amenérent aux Phari-
siens, *voire* celui qui avoit autre-
fois été aveugle.
14 Or il étoit Sabbat quand
Jesus avoit fait de la boue, & lui
avoit ouvert les yeux.
15 Les Parisiens donc l'in-
terrogerent aussi derechef, Com-
ment il avoit recouvré la veue.
Et il leur dit, il a mis de la boue
sur mes yeux, & je me suis lavé,
& je vois.
16 Quelques-uns donc d'entre
les Pharisiens disoient, Cét hom-
me-ci n'est point de Dieu : car il
ne garde point le Sabbat. Les
autres disoient, Comment un
méchant homme peut-il faire ces
signes? Et il y avoit dissension en-
tr'eux.
17 Ils dirent derechef à l'a-
veugle, Toi que dis-tu de lui, de
ce qu'il t'a ouvert les yeux? Il
*répon*dit, Il est Prophéte.
18 Mais les Juifs ne crûrent
point

point de lui qu'il eût été a-
veugle, & qu'il eût recouvré la
veuë, jusques à ce qu'ils eurent
appellé le pere & la mere de celui
qui avoit recouvré la veuë.
17 Ils les interrogérent donc,
disans, Est-ce ici vôtre fils que
vous dites être né aveugle? com-
ment donc voit-il maintenant?
20 Son pere & sa mere leur
répondirent, & dirent, Nous
sçavons que c'est ici nôtre fils, &
qu'il est né aveugle.
21 Mais comment mainte-
nant il voit, ou, qui lui a ouvert
les yeux, nous ne *le* sçavons point:
il a de l'âge, interrogez-le, il
parlera touchant soi-même.
22 Son pere & sa mere dirent
ces choses, parce qu'ils craignoi-
ent les Juifs. Car les Juifs avo-
ient dêja arrêté, que si quel-
qu'un l'avoüoit être le Christ, il
seroit jetté hors de la synagogue.
23 Pour cette cause son pere
& sa mere *répon*dirent, il a de
l'âge, interrogez-le.
24 Ils appellérent donc pour
la seconde fois l'homme qui avoit
été aveugle, & lui dirent, Don-
ne gloire à Dieu : nons sçavons
que cét homme est un méchant.
25 Mais il répondit, & dit,
S'il est méchant, je ne sçai : une
chose sçai-je bien, c'est que j'é-
tois aveugle, *&* maintenant je
vois.
26 Dont ils lui dirent dere-
chef, Que t'a t'il fait? comment
t'il ouvert tes yeux?
27 Il leur répondit, Je vous
l'ai dêja dit, & vous ne l'avez
point écouté, pourquoi le voulez-
vous encore ouir? voulez-vous
aussi être ses disciples?
28 Alors ils l'injuriérent, &
dirent, Toi, sois son disciple:
quant à nous, nous sommes di-
sciples de Moyse.
29 Nous sçavons que Dieu a
parlé à Moyse : mais quant à
celui-ci, nous ne sçavons d'ou
il est.
30 L'homme répondit, & leur
dit certes, c'est un cas étrange,
que vous ne sçavez d'où il est,
& toutesfois il a ouvert mes
yeux.
31 Or nous sçavons que Dieu
n'exauce point les méchans : mais
si quelqu'un est serviteur de Dieu,
& fait sa volonté il l'exauce.
32 On n'ouït jamais dire,
qu'aucun ouvrît les yeux d'un
aveugle né.
33 Si celui-ci n'étoit de Dieu,
il ne pourroit rien faire.
34 Ils répondirent, & lui
dirent, Tu es du tout né en pe-
ché, & tu nous enseignes. Et ils
le jettérent hors *de la synagogne.*
35 Et Iesus entendit comme
ils l'avoient jetté hors : & l'a-
yant trouvé lui dit, Crois-tu au
Fils de Dieu?
36 Et il répondit, & dit, Qui
est-il Seigneur, afin que je croye
en lui?
37 Jesus lui dit, Tu l'as vû,
& c'est celui qui parle a toi.

38 Alors il dit, J'y crois, Seigneur: & l'adora.

39 Et Jeſus dit, Je ſuis venu en ce monde pour *exercer* jugement, afin que ceux qui ne voyent point, voyent: & que ceux qui voyent, deviennent aveugles.

40 Et quelques-uns d'entre les Phariſiens qui étoient avec lui, ouïrent cela, & lui dirent, Et nous ſommes-nous auſſi aveugles?

41 Jeſus leur dit, Si vous étiez aveugles, vous n'auriez point de péché: mais maintenant vous dites, Nous voyons, c'eſt pourquoi vôtre péché demeure.

CHAP. X.

Chriſt la porte de la bergerie. Le bon Paſteur. Nature & ſeureté de ſes brebis.

EN vérité, en vérité je vous dis, *Que* celui qui n'entre point par la porte à la bergerie des brebis, mais y monte par ailleurs, eſt larron & brigand.

2 Mais celui qui entre par la porte, eſt le berger des brebis.

3 Le portier ouvre à celui-la, & les brebis oyent ſa voix, & il appelle ſes propes brebis par leur nom, & les méne dehors.

4 Et quand il a mis hors ſes brebis, il va devant elles, & les brebis le ſuivent, car elles connoiſſent ſa voix.

5 Mais elles ne ſuivront point un étranger, au contraire elles s'enfuïront arriére de lui: car elles ne connoiſſent point la voix des étrangers.

6 Jeſus leur dit cette ſimilitude: mais ils n'entendirent point quelles étoient les choſes qu'il leur diſoit.

7 Jeſus donc leur dit derechef, En vérité, en vérité je vous dis, que je ſuis la porte des brebis.

8 Tout autant qu'il en eſt venu avant moi, ſont des larrons & des brigands: mais les brebis ne les ont point ouïs.

9 Je ſuis la porte: ſi quelqu'un entre par moi, il ſera ſauvé, & entrera & ſortira, & trouvera pâture.

10 Le larron ne vient ſinon pour dérobber, & tuër, & détruire: je ſuis venu afin qu'elles ayent vie, voire qu'elles en ayent en abandance.

11 Je ſuis le bon berger: le bon berger met ſa vie pour ſes brebis.

12 Mais le mercenaire, & celui qui n'eſt point berger (à qui n'appartiennent point les brebis) voit venir le loup & abandonne les brebis, & s'enfuit: & le loup les ravit, & épard les brebis.

13 Ainſi le mercenaire s'enfuit, parce qu'il eſt mercenaire, & qu'il ne ſe ſoucie point des brebis.

14 Je ſuis le bon berger, & connois mes brebis, & ſuis connu des miennes.

15 Comme le Pére me connoit, auſſi

aussi je connois le Pere, & mets
ma vie pour *mes* brebis.
16 J'ai encores d'autres brebis
qui ne sont point de cette berge-
rie : il me les faut aussi amener,
& elles oiront ma voix, & il y
aura un seul troupeau *&* un seul
berger.
17 Pour cette cause le Pere
m'aime : parce que je laisse ma
vie, afin que je la prenne dere-
chef.
18 Nul ne me l'ôte, mais je
la laisse de par moi-même : j'ai
puissance de la laisser, & j'ai
puissance de la reprendre dere-
chef. J'ai recû ce mandement de
mon Pére.
19 Alors il avint derechef
dissension entre les Juifs pour
ces propos.
20 Et plusieurs d'entr'eux di-
soient, Il a le Diable, & est
hors du sens: pourquoi l'écou-
tez-vous?
21 Les autres disoient, Ces
paroles ne sont point d'un demo-
niaque : le Diable peut il ouvrir
les yeux des aveugles?
22 Or la *fête de la* dédicace se
fit a Jerusalem & il étoit hyver.
23 Et Jesus se promenoit au
Temple, au porche de Salomon.
24 Les Juifs donc l'environ-
nerent, & lui dirent, Jusques à
quand tiens tu nôtre ame en sus-
pens? si tu es le Christ, di le nous
franchement.
25 Jesus leur répondit, je vous
ai dit, & vous ne le croyez
point, les œuvres que je fais
au Nom de mon Pére, rendent
témoignage de moi.
26 Mais vous ne croyez point:
car vous n'étes point de mes
brebis: comme je vous ai dit.
27 Mes brebis oyent ma voix,
& je les connois, & elles me sui-
vent.
28 Et moi, je leur donne la
vie eternelle, & elles ne péri-
ront jamais: nul aussi ne les ra-
vira de ma main.
29 Mon Pére, qui me *les* a
données, est plus grand que tous,
& personne ne les peut ravir
des mains de mon pére.
30 Moi & le Pére sommes
un.
31 Alors les Juifs prirent de-
rechef des pierres pour le lapi-
der.
32 Jesus répondit, Je vous ai
fait voir plusieurs bonnes œuvres
de par mon pére : pour laquelle
de ces œuvres me lapidez-vous?
33 Les Juifs lui répondirent,
disans, Nous ne te lapidons
point pour quelque bonne œu-
vre : mais pour blasphème, &
parce que toi étant homme, tu te
fais Dieu.
34 Jesus leur répondit, N'est-
il pas écrit en vôtre Loi : J'ai
dit, Vous étes Dieux?
35 Si elle a appellé ceux-là
Dieux, ausquels la parole de Dieu
est adressée, & l'Ecriture ne
peut être enfrainte :
36 Dites vous que je blas-
phême

phéme, moi que le Pere a ſan-
ctifié & qu'il a envoyé au monde,
parce que j'ai dit, je ſuis le Fils
de Dieu?

37 Si je ne fais les œuvres de
mon Pere, ne me croyez point.

38 Mais ſi je *les* fais, & vous
ne me voulez point croire, cro-
yez aux œuvres : afin que vous
connoiſſiez & croyiez que le
Pere eſt en moi & moi en lui.

39 Ils cherchoient donc dere-
chef à l'empoiger : mains il é-
chappa de leurs mains.

40 Et s'en alla derechef outre
le Jordain, au quartier où Jean
baptiſoit prémiérement, & de-
meura là.

41 Et pluſieurs vinrent à lui,
& diſoient, Quant à Jean, il n'a
fait aucun ſigne : mais toutes
les choſes que Jean à dites de
celui-ci, étoient veritables.

42 Et pluſieurs creurent là en
lui.

CHAP. XI.

*Lazare malade. Chriſt reſur-
rection & vie. Pleure & prie. Re-
ſuſcite Lazare. Conſeil des Juifs
contre Chriſt.*

OR il y avoit un certain
homme malade, appellé La-
zare de Bethanie, de la bour-
gade de marie & de Marthe ſa
ſœur.

2 (Et Marie fut celle qui
oignit d'oignement le Seigneur,
& eſſuya ſes pieds de ſes che-
veux : de laquelle le frere Lazare
étoit malade.)

3 Ses ſœurs donc envoyé-
rent vers lui, diſans, Seigneur,
voici celui que tu aimes eſt ma-
lade.

4 Jeſus ayant entendu *cela*
dit, Cette maladie n'eſt point à
la mort, mais pour la gloire de
Dieu : afin que le Fils de Dieu
ſoit glorifié par elle.

5 Or Jeſus aimoit Marthe, &
ſa ſœur, & Lazare.

6 Et aprés avoir entendu
qu'il étoit malade, il demeura
deux jours au même lieu où il
étoit.

7 Et aprés cela il dit à ſes diſ-
ciples, Allons derechef en Judée.

8 Les diſciples lui dirent,
Maître les Juifs cherchoient
n'agueres à te lapider, & tu y
vas derechef.

9 Jeſus répondit, N'y-a-t'il
pas douze heures au jour? ſi
quelqu'un chemine de jour il ne
bronche point : car il voit la
lumiére de ce monde.

10 Mais ſi quelqu'un chemine
de nuit, il bronche : car il n'y
a point de lumiére avec lui.

11 Il dit ces choſes, & puis
aprés leur dit, Lazare nôtre ami
dort : mais j'y vais pour l'é-
veiller.

12 Dont ſes diſciples lui di-
rent, Seigneur, s'il dort il ſera
gueri.

13 Or Jeſus avoit dit cela de
ſa mort : mais ils penſoient
qu'il parlât du dormir du ſom-
meil.

14 Jeſus

14 Jeſus donc leur dit alors
ouvertement, Lazare eſt mort.
15 Et je ſuis joyeux pour
l'amour de vous de ce que je n'y
étois point, afin que vous croyiez:
mais allons vers lui.
16 Alors Thomas appellé
Didyme, dit à ſes condiſciples,
Allons y auſſi, afin que nous
mourions avec lui.
17 Jeſus donc étant venu le
trouva qu'il étoit déja depuis
quatre jours au ſepulcre.
18 (Or Bethanie étoit prés
de Jeruſalem environ quinze
ſtades.)
19 Et pluſieurs des Juïfs é-
toient venus vers Marthe & Ma-
rie pour les conſoler touchant
leur frere.
20 Quand donc Marthe ouït
dire que Jeſus venoit, elle alla au
devant de lui : mais Marie ſe
tenoit aſſiſe en la maiſon.
21 Marthe donc dit à Jeſus,
Seigneur, ſi tu euſſes été ici, mon
frere ne fût pas mort.
22 Mais auſſi ſçais-je main-
tenant que tout ce que tu de-
manderas à Dieu, Dieu te le
donnera.
23 Ieſus lui dit, Ton frere
reſſuſcitera.
24 Marthe lui dit, Je ſçais
qu'il reſſuſcitera en la reſurre-
ction au dernier jour.
25 Jeſus lui dit, Je ſuis la
reſurrection & la vie, qui croit
en moi, encore qu'il ſoit mort
il vivra,
16 Et quiconque vit & croit
en moi, ne mourra jamais: crois-
tu cela?
27 Elle lui dit, Ouï, Seigneur,
je crois que tu es le Chriſt le
Fils de Dieu, qui devoit venir
au monde.
28 Puis ayant dit cela, elle
s'en alla, & appella Marie ſa
ſœur en ſecret, diſant, Le Maître
eſt ici, & t'appelle.
29 Et auſſi tôt qu'elle l'eut
entendu, elle ſe leva prompte-
ment, & s'en vint vers lui.
30 Or Jeſus n'étoit point en-
core venu à la bourgade, mais
il étoit au lieu où Marthe l'avoit
rencontré.
31 Alors les Juifs qui étoient
avec elle en la maiſon, & la con-
ſoloient, quand ils virent que
Marie s'étoit levée ſi tôt, &
qu'elle étoit ſortie, la ſuivirent,
diſans, Elle s'en va au ſépulcre,
afin de pleurer là.
32 Quand donc Marie fut
venuë là où étoit Jeſus, l'ayant
vû, elle ſe jetta à ſes pieds, lui
diſant, Seigneur, ſi tu euſſes
été ici, mon frere ne fut pas
mort!
33 Et quand Jeſus la vid
pleurant, & les Juifs qui étoi-
ent venus là avec elle auſſi pleu-
rans, il frémit en ſon eſprit, &
s'émeut ſoi-même.
34 Et il dit, Où l'avez-vous
mis? Ils lui *répon*dirent, Sei-
gneur, vien, & voi.
35 *Et* Jeſus pleura.

36 Les

36 Les Juifs donc dirent, Voyez comme il l'aimoit.

37 Et quelques-uns d'entr'eux dirent, Celui-ci qui a ouvert les yeux de l'aveugle, ne pouvoit il pas faire aussi que cét homme ne mourût point?

38 Alors Jesus frémissant derechef en soi-même, vint au sepulcre (or c'étoit une grotte: & il y avoit une pierre mise dessus.)

39 Jesus dit, Levez la pierre. Mais Marthe la sœur de celui qui étoit mort, lui dit, Seigneur, il put déja: car il est de quatre jours.

40 Jesus lui dit, Ne t'ai-je pas dit que si tu crois, tu verras la gloire de Dieu.

41 Ils levérent donc la pierre *de dessus le lieu* où gisoit le mort. Alors Jesus levant ses yeux en haut, dit, Pere, je te rens graces que tu m'as exaucé.

42 Or je sçavois bien que tu m'exauces toûjours. mais je l'ai dit à cause des troupes qui sont à l'entour, afin qu'elles croyent que c'est toi qui m'as envoyé.

43 Et ayant dit ces choses, il cria à haute voix, Lazare vien-t'en dehors.

44 Alors sortit le mort, ayant les mains & les pieds liez de bandes: & son visage étoit enveloppé d'un couvre-chef. Jesus leur dit, Déliez-le, & *le* laissez aller.

45 Plusieurs donc des Juifs qui étoient venus vers Marie, & avoient vû les choses que Jesus avoit faites, creurent en lui.

46 Mais quelques-uns d'entr'eux s'en allerent aux Pharisiens, & leur dirent les choses que Jesus avoit faites.

47 Alors les principaux Sacrificateurs & les Pharisiens assemblerent le conseil, & disoient, Que faisons-nous? car cet homme-ci fait beaucoup de signes.

48 Si nous le laissons ainsi, chacun croira en lui: & les Romains viendront qui nous extermineront, & le lieu, & la nation.

49 Alors un certain d'entr'eux appellé Caiphe, qui étoit le souverain Sacrificateur de cette année-là, leur dit, Vous n'y entendez rien:

50 Et ne considérez point qu'il nous est expédient qu'un homme meure pour le peuple, & que toute la nation ne périsse point.

51 Or il ne dit pas cela de par soi-même, mais lui étant le souverain Sacrificateur de cette année-là, prophétiza que Jesus devoit mourir pour la nation.

52 Et non pas seulement pour la nation, mais aussi afin qu'il assemblât en un les enfans de Dieu qui étoient dispersez.

53 Depuis ce jour-là donc ils con-

conſultérent enſemble de le mettre à mort.

54 C'eſt pourquoi Jeſus ne cheminoit plus ouvertement entre les Juifs, mais il s'en alla de là en la contrée qui eſt prés du déſert, en une ville appellée Ephraïm, & il converſoit là avec ſes diſciples.

55 Or *le jour de* la Pâque des Iuifs étoit prochain, & pluſieurs de ces quartiers là montérent à Ieruſalem avant Pâque, afin qu'ils ſe purifiaſſent.

56 Ils cherchoient donc Ieſus, & diſoient entr'eux étans au temple, Que vous ſemble? *vous ſemble-t'*il qu'il ne viendra point à la fête?

57 Or les principaux Sacrificateurs & les Phariſiens avoient donné commandement, que ſi quelqu'un connoiſſoit où il étoit, il le declarât, afin qu'ils l'empoignaſſent.

CHAP. XII.

Aimer ou hair ſa vie. Servir à Chriſt. Sa mort & le fruit d'icelle. Exhortation de Chriſt à la foi. L'aveuglement des uns, & l'infirmité des autres.

JEſus donc ſix jours devant Pâques vint à Béthanie, où étoit Lazare qui avoit été, mort, lequel il avoit reſſuſcité des morts.

2 Et on lui fit là un ſouper, & Marthe ſervoit *à table*, & Lazare étoit l'un de ceux qui étoient à table avec lui.

3 Alors Marie ayant pris une livre d'oignement d'aſpic liquide de grand prix, en oignit les pieds de Ieſus, & les eſſuya de ſes cheveux: & la maiſon fut remplie de l'odeur de l'oignement.

4 Alors Iudas Iſcariot fils de Simon, l'un de ſes diſciples, celui à qu'il dévoit avenir de le trahir, dit,

5 Pourquoi cét oignement n'a-t'il été vendu trois cent deniers, & donné aux pauvres.

6 Or il dit cela, non point qu'il ſe souciât des pauvres: mais parce qu'il étoit larron, & qu'il avoit la bourſe, & portoit ce qu'on y mettoit.

7 Ieſus donc dit, Laiſſe la: elle l'a gradé pour le jour de l'appareil de ma ſépulture.

8 Car vous aurez toûjours les pauvres avec vous: mais vous ne m'aurez pas toûjours.

9 Alors de grandes troupes des Iuifs connurent qu'il étoit là: & y vinrent, non ſeulement pour Jeſus, mais auſſi afin qu'ils viſſent Lazare, lequel il avoit reſſuſcité des morts.

10 Dont les principaux Sacrificaturs conſultérent de mettre auſſi à mort Lazare.

11 Car pluſieurs des Iuifs ſe departoient à cauſe de lui, & croyoient en Ieſus.

12 Le lendemain une grande troupe qui étoit venuë à la fête, ayant ouï *dire* que Ieſus venoit à Ieruſalem,

13 Prirent

13 Prirent des rameaux de palmes, & sortirent au devant de lui, & crioyent, Hosanna : benit *soit* le Roi d'Israël qui vient au nom du Seigneur.

14 Et Jesus ayant recouvré un ânon, s'assit dessus, suivant ce qui est écrit,

15 Ne crain point, fille de Sion : voici, ton Roi vient assis sur le poulain de l'ânesse.

16 Or ses disciples n'entendirent point ces choses du prémier coup, mais quand Jesus fut glorifié, alors ils se souvinrent que ces choses étoient écrites de lui, & qu'ils avoient fait ces choses en son endroit.

17 Et la troupe qui étoit avec lui, rendoit témoignage qu'il avoit appellé Lazare du sepulcre, & qu'il l'avoit ressuscité des morts.

18 C'est pourquoi aussi le peuple alla au devant de lui : car ils avoient entendu comme il avoit fait ce miracle.

19 Dont les Phariſiens disoient entr'eux mêmes, Ne voyez-vous pas que vous ne profitez de rien? voici le monde va aprés lui.

20 Or il y avoit quelques Grecs de ceux qui étoient montez pour adorer à la fête :

21 Lesquels vinrent vers Philippe, qui étoit de Bethsaida de Galilée, & le priérent, disans, Seigneur, nous désirons de voir Jesus.

22 Philippe vint, & le dit à André, & derechef André & Philippe le dirent à Jesus.

23 Et Jesus leur répondit, disant, L'heure est venuë que le Fils de l'homme doit être glorifié.

24 En vérité, en vérité je vous dis, si le grain de froment tombant en la terre ne meurt point, il demeure seul : mais s'il meurt, il apporte beaucoup de fruit.

25 Qui aime sa vie, il la perdra, & qui hait sa vie en ce monde, il la gardera en la vie eternelle.

26 Si quelqu'un me sert, qu'il me suive : & là ou je serai, là aussi sera celui qui me sert, & si quelqu'un me sert, mon Pere l'honorera.

27 Maintenant mon ame est troublée : & que dirai-je? Pere, delivre moi de cette heure : mais pour cela suis-je venu à cette heure.

28 Pere glorifie ton Nom. Alors une voix vint du ciel, *disant*, Et je l'ai glorifié : & derechef je le glorifierai.

29 Et la troupe qui étoit là, & qui l'avoit ouïe, disoit, que c'étoit un tonnerre qui avoit été fait : les autres disoient, Un Ange a parlé à lui.

30 Iesus prit la parole, & dit, Cette voix n'est point venuë pour moi, mais pour vous.

31 Maintenant est le jugement de ce monde : maintenant le prince de ce monde sera jetté dehors.

32 Et

32 Et moi, si je suis enlevé
de la terre, je tirerai tous *hommes*
à moi.
33 Or il disoit cela signifiant
de quelle mort il devoit mourir.
34 Les troupes lui répondirent,
Nous avons entendu par
la Loi que le Christ demeure éternellement,
comment donc dis-tu
qu'il faut que le Fils de l'homme
soit enlevé? qui est ce Fils
de l'homme?
35 Alors Jesus leur dit, Encore
pour un peu de temps la
Lumiere est avec vous, cheminez
tandis que vous avez la Lumiere,
de peur que les tenebres
ne vous surprenent. Car
celui qui chemine en tenebres,
ne sçait où il va.
36 Tandis que vous avez la
Lumiere, croyez en la Lumiere,
afin que vous soyez enfans de
Lumiere. Jesus dit ces choses,
puis il s'en alla, & se cacha de
devant eux.
37 Et bien qu'il eût fait tant
de signes devant eux, ils ne creurent
point en lui.
38 Afin que la parole d'Esaïe
le Prophéte fut accomplie, laquelle
il a dite, Seigneur, qui a
creu à nôtre parole, & à qui a
été révélé le bras du Seigneur?
39 C'est pourquoi ils ne pouvoient
croire, à cause que derechef
Esaïe dit,
40 Il a aveuglé leurs yeux,
& a endurci leur cœur, afin qu'ils
ne voyent des yeux, & n'entendent
du cœur, & ne soient convertis,
& que je ne les guerisse.
41 Esaïe dit ces choses,
quand il vid la gloire d'icelui,
& parla de lui.
42 Toutesfois plusieurs des
principaux mêmes creurent en
lui: mais ils ne le confessoient
point à cause des Pharisiens, de
peur qu'ils ne fussent jettez hors
de la synagogue.
43 Car ils ont mieux aimé
la gloire des hommes que la
gloire de Dieu.
44 Or Jesus s'écria, & dit,
Qui croit en moi, ne croit point
en moi, mais en celui qui m'a
envoyé.
45 Et qui me contemple, contemple
celui qui m'a envoyé.
46 Je suis au monde pour être
la Lumiere, afin que quiconque
croit en moi ne demeure point
en tenébres.
47 Et si quelqu'un oit mes
paroles, & ne les croit point,
je ne le juge point: car je ne suis
point venu pour juger le monde,
mais pour sauver le monde.
48 Celui qui me rejette, &
ne reçoit point mes paroles, il
a qui le juge: la parole que j'ai
portée, ce sera celle qui le jugera
au dernier jour.
49 Car je n'ai point parlé
de par moi-même, mais le pere
qui m'a envoyé, m'a donné commandement
de ce que j'ai à dire
& à parler.
50 Et je sçais que son com-

mandement eſt vie eternelle : les
choſes donc que je dis, je les dis
ainſi que mon Pere m'a dit.

CHAP. XIII.

Christ lave les pieds a ſes Apôtres. Les exhorte à l'humilité & à la charité.

OR avant la fête de Pâque,
Jeſus ſçachant que ſon heu-
re étoit venuë pour paſſer de ce
monde au Pere, comme il avoit
aimé les ſiens qui étoient au mon-
de, il les aima juſqu'à la fin.
2 Et aprés avoir ſoupé (le
Diable ayant dêja mis au cœur de
Judas Iſcariot *fils* de Simon de le
trahir.)
3 Jeſus ſçachant que le Pere
lui avoit donné toutes choſes
entre les mains, & qu'il étoit
venu de Dieu, & s'en alloit à
Dieu.
4 Se leva du ſouper, & ôta
ſa robbe : & ayant pris un lin-
ge, il s'en ceignit :
5 Puis il mit de l'eau en un
baſſin, & ſe prit à laver les pieds
de ſes diſciples, & à les eſſuyer du
linge duquel il étoient ceint.
6 Il vint donc à Simon Pier-
re : & Pierre lui dit, Seigneur,
me laves-tu les pieds?
7 Jeſus répondit, & lui dit,
Tu ne ſçais pas maintenant ce
que je fais, mais tu le ſçauras
ci-aprés.
8 Pierre lui dit, Tu ne me la-
veras jamais les pieds. Jeſus lui
répondit, Si je ne te lave, tu
n'auras point de part avec moi.
9 Simon Pierre lui dit, Sei-
gneur, non ſeulement mes pieds,
mais auſſi les mains & la tête.
10 Jeſus lui dit, Celui qui eſt
lavé, n'a beſoin ſinon qu'on lui
lave les pieds, mais eſt tout
net. Or vous êtes nets, mais
non pas tous.
11 Car il ſçavoit lequel c'e-
toit qui le trahiroit : c'eſt pour-
quoi il dit, Vous n'êtes pas nets
tous,
12 Aprés donc qu'il eut lavé
leurs pieds, & repris ſes vête-
mens, & qu'il ſe fut remis à ta-
ble, il leur dit, Sçavez-vous bien
ce que je vous ai fait ?
13 Vous m'appellez Maître
& Seigneur, & vous dites bien :
car je le ſuis.
14 Si donc moi, qui ſuis le
Seigneur & le Maître, ai lavé
vos pieds, vous auſſi devez laver
les pieds les uns des autres.
15 Car je vous ai donné un
exemple, afin qu'ainſi que je vous
ai fait, vous faſſiez auſſi.
16 En vérité, en vérité je vous
dis, *Que* le ſerviteur n'eſt point
plus grand que ſon maître, ni
l'ambaſſadeur plus grand que
celui qui l'a envoyé.
17 Si vous ſçavez ces choſes,
vous êtes bien-heureux, ſi vous
les faites.
18 Je ne parle point de vous
tous : je ſçai ceux que j'ai éleus :
mais *il faut* que l'Ecriture ſoit
accomplie, *diſant*, Celui qui
mange le pain avec moi, a levé
ſon

ſon talon contre moi.
19 Dés maintenant je vous le
dis, devant qu'il avienne: afin
que quand il ſera avenu, vous
croyiez que c'eſt moi.
20 En vérité, en vérité je vous
dis, Si j'envoye quelqu'un, qui-
conque le reçoit, il me reçoit:
& qui me reçoit, il reçoit celui
qui m'a envoyé.
21 Quand Jeſus eut dit ces
choſes, il fut émeu en eſprit:
dont il déclara, & dit, En véri-
té, en vérité je vous dis, que
l'un de vous me trahira.
22 Alors les diſciples ſe re-
gardoient les uns les autres, é-
tans en perplexité duquel il
parloit.
23 Or il y avoit l'un des diſ-
ciples de Jeſus, lequel Jeſus ai-
moit, qui étoit à table en ſon
ſein.
24 Simon Pierre donc lui fit
ſigne, qu'il demandât qui étoit
celui duquel il parloit.
25 Lui donc étant encliné ſur
l'eſtomach de Jeſus, lui dit, Sei-
gneur, qui eſt-ce?
26 Jeſus répondit, C'eſt celui
auquel je baillerai le morceau
trempé, & ayant trempé le mor-
ceau, il le bailla à Judas Iſcariot
fils de Simon.
27 Et aprés le morceau, alors
Satan entra en lui: Jeſus lui dit
donc, Fai bien-tôt ce que tu fais.
28 Mais nul de ceux qui étoi-
ent à table n'entendit pourquoi
il lui avoit dit *cela*.
29 Car quelques-uns penſoi-
ent, parce que Judas avoit la
bourſe que Jeſus lui eût dit, A-
chete ce qui nous eſt neceſſaire
pour la fête, ou qu'il donnât
quelque choſe aux pauvres.
30 Aprés donc qu'il eût pris
le morceau, il partit incontinent.
Or il étoit nuit.
31 Comme donc il fut ſorti,
Jeſus dit, Maintenant le Fils de
l'homme eſt glorifié, & Dieu
eſt glorifié en lui.
32 Si Dieu eſt glorifié en lui,
Dieu auſſi le glorifiera en ſoi-
même, & incontinent il le glo-
rifiera.
33 Mes petits enfans, je ſuis
encore pour un peu avec vous:
vous me chercherez, mais comme
j'ai dit aux Juifs, que là où je
vais, ils ne pouvoient venir, je
vous le dis auſſi maintenant.
34 Je vous donne un nouveau
commandement, que vous vous
aimiez l'un l'autre, voire que
comme je vous ai aimez, vous
vous aimiez l'un l'autre.
35 Par cela tous connoîtront
que vous étes mes diſciples, ſi
vous avez de l'amour l'un pour
l'autre.
36 Simon Pierre lui dit, Sei-
gneur, où vas-tu? Ieſus lui ré-
pondit, Là où je m'en vais, tu
ne me peux maintenant ſuivre,
mais tu me ſuivras ci-aprés.
37 Pierre lui dit, Seigneur,
pourquoi ne te puis-je mainte-
nant ſuivre? je mettrai ma vie
pour toi.

38 Jeſus lui répondit, Tu mettras ta vie pour moi ? En verité, en verité je te dis, que le coq ne chantera point juſques à ce que tu m'ayes renié trois fois.

CHAP. XIV.

Divinite de Chriſt. Il eſt le chemin, la verite & la vie. Il exhorte les ſiens à la foy & à l'oraiſon. La paix de Chriſt.

VOtre cœur ne ſoit point troublé: vous croyez en Dieu, croyez auſſi en moi.

2 Il y a pluſieurs demeures en la maiſon de mon Pere: s'il étoit autrement, je vous l'euſſe dit. Je vais vous apprêter lieu.

3 Et quand je m'en ſerai allé, & vous aurai préparé le lieu, je retournerai derechef, & vous recevrai à moi: afin que là où je ſuis, vous ſoyez auſſi.

4 Et vous ſçavez *là* où je vais, & ſçavez le chemin.

5 Thomas lui dit: Seigneur, nous ne ſçavons là ou tu vas: comment donc *en* pouvons-nous ſçavoir le chemin ?

6 Jeſus lui dit, Je ſuis le chemin, & la verité, & la vie: nul ne vient au Pere ſinon par moi.

7 Si vous me connoiſſiez, vous connoitriez auſſi mon Pere: & dés maintenant vous le connoiſſez, & vous l'avez vu.

8 Philippe lui dit, Seigneur, montre-nous le Pere, & il nous ſuffit.

9 Jeſus lui *répon*dit: Je ſuis depuis ſi long temps avec vous, & tu ne m'as point connu; Philippe, qui m'a vu, il a vu mon Pere: & comment dis tu, Montre-nous le Pere?

10 Ne crois-tu pas, que je ſuis au Pere, & le Pere en moi? les parole que je vous dis, je ne les dis point de par moi-même: mais le Pere qui demeure en moi, c'eſt celui qui fait les œuvres.

11 Croyez-moi que je *ſuis* en *mon* Pere, & que le Pere eſt en moi, ſinon, croyez-moi pour ces œuvres.

12 En verité, en verité, je vous dis, qui croit en moi, celui-là auſſi fera les œuvres que je fais, & en fera de plus grandes que celles-ci: car je m'en vais à mon Pere.

13 Et quoi que vous demandiez en mon Nom, je le ferai: afin que le Pere ſoit glorifié par le Fils.

14 Si vous demandez en mon Nom quelque choſe, je *le* ferai.

15 Si vous m'aimez, gardez mes commandemens.

16 Et je prierai le Pere, & il vous donnera un autre Conſolateur, pour demeurer avec vous éternellement.

17 *Aſſavoir* l'Eſprit de verité, que le monde ne peut recevoir, parce qu'il ne le voit point & ne le connoît point, mais vous le connoiſſez, car il demeure avec vous, & ſera en vous.

18 Je ne vous laisserai point orphelins : je viendrai vers vous.
19 Encores un peu, & le monde ne me verra plus, mais vous me verrez : parce que je vis, vous aussi vivrez.
20 En ce jour-là vous connoîtrez que je suis en mon Pere, & vous en moi, & moi en vous.
21 Qui a mes commandemens, & les garde, c'est celui qui m'aime, & celui qui m'aime, il sera aimé de mon Pere, & je l'aimerai, & me déclarerai à lui.
22 Jude (non pas Iscariot) lui dit, Seigneur, d'où vient que tu te declareras à nous, & non point au monde ?
23 Jesus répondit, & lui dit, Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole, & mon Pere l'aimera, & nous viendrons à lui, & ferons *nôtre* demeure chez lui.
24 Qui ne m'aime point, il ne garde point mes paroles, & la parole que vous oyez n'est point mienne, mais du Pere qui m'a envoyé.
25 Je vous ai dit ces choses demeurant avec vous.
26 Mais le Consolateur *qui est* le Saint Esprit, que le Pere envoyera en mon Nom, vous enseignera toutes choses, & vous reduira en memoire toutes les choses que je vous ai dites.
27 Je vous laisse la Paix, je vous donne ma paix : & je ne vous la donne point comme le monde la donne. Vôtre cœur ne soit point troublé, & ne soit point craintif.
28 Vous avez ouï que je vous ai dit, Je m'en vais, & je m'en viens à vous : si vous m'aimiez, vous seriez certes joyeux de ce que j'ai dit, je m'en vais au Pere : car le Pere est plus grand que moi.
29 Et maintenant je vous l'ai dit avant qu'il arrive, afin que quand il sera arrivé, vous croyiez.
30 Je ne parlerai plus gueres à vous : car le prince de ce monde vient, & n'a rien en moi.
31 Mais *c'est* afin que le monde connoisse que j'aime le Pere, & fais comme le Pere m'a commandé. Levez-vous, partons d'ici.

CHAP. XV.

Communication & multuel amour de Christ, & de ses membres. Aimer l'un l'autre. Les fideles haïs & persecutez du monde. Le S. Esprit promis.

Je suis le vray sep, & mon Pere est le vigneron.
2 Il taille tout sarment qui ne porte point de fruit en moi : & émonde celui qui porte du fruit, afin qu'il porte plus de fruit.
3 Vous étes déja nets pour la parole que je vous ai dite.
4 Demeurez en moi, & moi en vous. Comme le sarment ne peut de lui-même porter de fruit, s'il ne demeure au sep, ni vous aussi semblablement, si vous ne demeurez en moi.

5 Ie ſuis le ſep, & vous *en-*
étes les ſarmens : celui qui de-
meure en moi, & moi en lui, por-
te beaucoup de fruit : car hors
de moi, vous ne pouvez rien
faire.
6 Si quelqu'un ne demeure en
moi, il eſt jetté hors comme le
ſarment, & ſe ſéche, puis on
l'amaſſe, & on le met au feu, & il
brûle.
7 Si vous demeurez en moi,
& que mes paroles demeurent en
vous, demandez tout ce que vous
voudrez, & il vous ſera fait.
8 En cela mon Pere eſt glorifié,
que vous apportiez beaucoup de
fruit, & alors vous deviendrez
mes diſciples.
9 Comme le Pere m'a aimé,
ainſi auſſi je vous ai aimez : de-
meurez en mon amour.
10 Si vous gardez mes com-
mandemens, vous demeurerez
en mon amour : comme j'ai gar-
dé les commandemens de mon
Pere, & je demeure en ſon amour.
11 Je vous ai dit ces choſes
afin que ma joye demeure en
vous, & que vôtre joye ſoit ac-
complie.
12 C'eſt ici mon commande-
ment, que vous vous aimiez l'un
l'autre, comme je vous ai aimez.
13 Nul n'a plus grand amour
que celui-ci, *aſſavoir*, quand quel-
qu'un met ſon ame pour ſes amis
14 Vous ſerez mes amis, ſi
vous faites tout ce que je vous
commande.
15 Ie ne vous appelle plus
ſerviteurs, car le ſerviteur ne
ſçait ce que ſon Maître fait : mais
je vous ai nommé *mes* amis, parce
que je vous ai fait connoître tout
ce que j'ai oüi de mon Pere.
16 Ce n'eſt point vous qui
m'avez élu, mais c'eſt moi qui
vous ai élus, & qui vous ai é-
tablis, afin que vous alliez, &
apportiez du fruit, & que vôtre
fruit ſoit permanent : afin que
tout ce que vous demanderez au
Pere en mon Nom, il vous le
donne.
17 Ie vous commande ces cho-
ſes, afin que vous vous aimiez
l'un l'autre.
18 Si le monde vous a en haine,
ſçachez qu'il m'a eu en haine
prémier que vous.
19 Si vous euſſiez été du mon-
de, le monde aimeroit ce qui
ſeroit ſien : or parce que vous
n'étes point du monde, mais
que je vous ai élus du monde, à
cauſe de cela le monde vous a
en haine.
20 Souvenez-vous de la pa-
role que je vous ai dite, Que
le ſerviteur n'eſt point plus
grand que ſon maitre : s'ils
m'ont perſécuté, auſſi vous per-
ſécuteront-ils : s'ils ont gardé
ma parole, auſſi garderont-ils la
vôtre.
21 Mais ils vous feront toutes
ces choſes à cauſe de mon Nom :
parce qu'ils ne connoiſſent point
celui qui m'a envoyé.
22 Si

22 Si je ne fusse pas venu, & n'eusse parlé à eux, ils n'auroient point de peché: mais maintenant ils n'ont point d'excuse de leur peché.

23 Celui qui m'a en haine, il a aussi en haine mon Pere.

24 Si je n'eusse fait entr'eux les œuvres que nul autre n'a faites, ils n'auroient point de peché: mais maintnant ils les ont veuës, & ont eu en haine & moi & mon Pere.

25 Mais *c'est* afin que soit accomplie la parole qui est écrite en leur Loi, Ils m'ont eu en haine sans cause.

26 Mais quand le Consolateur sera venu, lequel je vous envoyerai de par mon Pere, *assavoir* l'Esprit de vérité, qui procéde de mon Pere, celui-là témoignera de moi.

27 Et vous aussi en témoignerez: car vous étes des le commencement avec moi.

CHAP. XVI.

Afflictions prédites aux fideles. Demander au Nom de Christ. Paix en Christ. Angoisse au monde.

JE vous ai dit ces choses, afin que vous ne soyez point scandalisez.

2 Ils vous chasseront hors des synagogues: même le temps vient que quiconque vous fera mourir, pensera faire service à Dieu.

3 Et ils vous feront ces choses, parce qu'ils n'ont point connu le Pere ni moi.

4 Mais je vous ai dit ces choses, afin que quand l'heure sera venue, il vous souvienne que je vous les ai dites, toutesfois je ne vous ai point dit ces choses des le commencement, parce que j'étois avec vous.

5 Et maintenant je m'en vais à celui qui m'a envoyé, & personne de vous ne me demande, Oú vas-tu?

6 Mais parce que je vous ai dit ces choses, la tristesse a rempli vôtre cœur.

7 Toutesfois je vous dis la vérité, il vous est expédient que je m'en aille: car si je ne m'en vais, le Consolateur ne viendra point à vous, & si je m'en vais, je vous l'envoyerai.

8 Et quand il sera venu, il convaincra le monde de peché, de Iustice, & de jugement

9 De peché, parce qu'ils ne croyent point en moi.

10 De justice, parce que je m'en vais à mon Pere, & que vous ne me verrez plus.

11 De jugement, parce que le prince de ce monde est *déja* jugé.

12 J'ai à vous dire encore plusieurs choses, mais vous ne les pouvez porter maintenant.

13 Mais quand celui-là sera venu, *assavoir* l'Esprit de vérité, il vous conduira en toute vérité: car il ne parlera point de par soi-même: mais il dira en tout ce qu'il aura oui, & vous annon-

cera les choses à venir.
14 Celui-là me glorifiera: car
il prendra du mien, & vous l'an-
noncera.
15 Tout ce qu'a mon Pere, est
mien : c'est pourquoi j'ai dit
qu'il prendra du mien, & qu'il
vous l'annoncera.
16 Un petit *de temps*, & vous
ne me verrez point : & dere-
chef un petit *de temps*, & vous
me verrez : car je m'en vais à
mon Pere.
17 Dont quelques-uns de ses
disciples dirent entr'eux: Qu'est-
ce qu'il nous dit , Un petit *de
temps*, & vous ne me verrez point,
& derechef, Un petit *de temps*, &
vous me verrez ? Car je m'en
vais, à mon Pere.
18 Ils disoient donc, Qu'est-
ce qu'il dit, Un petit *de temps ?*
nous ne sçavons ce qu'il dit.
19 Et Jesus connoissant qu'ils
le vouloient interroger, leur dit,
Vous demandez entre vous tou-
chant ce que j'ai dit : Un petit
de temps, & vous ne me verrez
plus, & derechef, Un petit *de
temps*, & vous me verrez.
20 En vérité, en vérité je vous
dis, que vous pleurerez, & la-
menterez, & le monde s'éjoüira:
voire que vous serez contristez:
mais votre tristesse sera conver-
tie en joye.
21 Quand la femme enfante,
elle sent ses douleurs, parce que
sont terme est venu: mais aprés
qu'elle a fait un petit enfant, il
ne lui souvient plus de l'angois-
se, pour la joye qu'elle a qu'une
creature humaine est née au
monde.
22 Vous donc aussi avez main-
tenant de la tristesse : mais je
vous verrai derechef, & vôtre
cœur s'éjoüira, & personne ne
vous ôtera votre joye.
23 Et en ce jour-là vous ne
m'interrogerez de rien. En veri-
té, en verité je vous dis, que
toutes les choses que vous de-
manderez au Pere en mon Nom,
il vous *les* donnera.
24 Jusques à présent vous n'a-
vez rien demandé en mon Nom :
demandez, & vous recevrez, afin
que vôtre joye soit accomplie.
25 Je vous ai dit ces choses
par similitudes, mais l'heure
vient que je ne parlerai plus à
vous par similitudes ; Mais je
vous parlerai ouvertement de
mon Pere.
26 En ce jour-là vous de-
manderez en mon Nom, & je
ne vous dis point que je prierai
le Pere pour vous :
27 Car le Pere lui même
vous aime, parce que vous m'a-
vez aimé, & que vous avez creu
que je suis issu de Dieu.
28 Je suis issu du Pere, &
suis venu au monde : derechef
je laisse le monde, & m'en vais au
Pere.
29 Ses disciples lui dirent,
Voici maintenant tu parles ou-
vertement, & ne dis nulle simili-
tude. 30 Main-

30 Maintenant nous sçavons
que tu sçais toutes choses &
n'as pas besoin qu'aucun t'in-
terroge: par cela nous croyons
que tu es issu de Dieu.
31 Iesus leur répondit, Croyez-
vous maintenant?
32 Voici, l'heure vient, & est
déja venuë, que vous serez épars,
chacun à part soi, & me delais-
serez seul: mais je ne suis
point seul: car le Pere est avec
moi.
33 Je vous ai dit ces choses,
afin que vous ayez paix en moi:
vous aurez de l'angoisse au mon-
de, mais ayez bon courage, j'ai
vaincu le monde.

CHAP. XVII.

Oraison de Christ à son Pere, tant pour soi, que pour ses Apôtres, & tous croyans. Le monde n'a connu Dieu.

JEsus dis ces choses: puis éle-
vant ses yeux au ciel, il dit,
Pere, l'heure est venuë, glori-
fie ton Fils, afin que ton Fils te
glorifie:
2 Comme tu lui as donné puis-
sance sur toute chair, afin qu'il
donne la vie éternelle à tous ceux
que tu lui as donnez
3 Et c'est ici la vie éternelle,
Qu'ils te connoissent seul vrai
Dieu, & celui que tu as envoyé,
Jesus Christ.
4 Je t'ai glorifié sur la terre.
J'ai achevé l'œuvre que tu m'as
donné à faire.
5 Et maintenant glorifie moi,
toi Pere, envers toi-même, de
la gloire laquelle j'ai euë par
devers toi devant que le monde
fût fait.
6 J'ai manifesté ton Nom aux
hommes que tu m'as donnés du
monde, ils étoient tiens, & tu
me les as donnez, & ils ont gar-
dé ta parole.
7 Maintenant ils ont connu
que tout ce que tu m'as donné,
est de toi.
8 Car je leur ai donné les pa-
roles que tu m'as données, & ils
les ont reçûës: & ont vrayement
connu, que je suis issu de toi,
& ont creu que tu m'as envoyé.
9 Je prie pour eux: je ne prie
point pour le monde, mais pour
ceux que tu m'as donnez: d'au-
tant qu'ils sont tiens.
10 Et tout ce qui est mien est
tien: & ce qui est tien, est mien,
& je suis glorifié en eux.
11 Et maintenant je ne suis
plus au monde, mais ceux-ci sont
au monde, & moi je viens à toi,
Pere Saint, garde les en ton
Nom, voire ceux que tu m'as
donnez, afin qu'ils soient un,
comme nous.
12 Quand j'étois avec eux au
monde, je les gardois en ton
Nom: j'ai gardé ceux que tu m'as
donnez, & pas un d'eux n'est
peri, sinon le fils de perdition,
afin que l'Ecriture fut accom-
plie
13 Et maintenant je viens à
toi, & dis ces choses *étant encores*

au

au monde: afin qu'ils ayent ma
joye accomplie en eux mêmes.
15 Je leur ai donné ta parole,
& le monde les a eus en haine,
parce qu'ils ne sont point du
monde: comme aussi je ne suis
point du monde.
15 Je ne prie point que tu
les ôtes du monde, mais que tu
les gardes de mal
16 Ils ne sont point du mon-
de, comme aussi je ne suis point
du monde.
17 Sanctifie les par ta vérité:
ta parole est verité.
18 Comme tu m'as envoyé
au monde, ainsi aussi je les ai
envoyez au monde.
19 Et pour eux je me sanctifie
moi-même, afin qu'eux aussi soi-
ent sanctifiez en vérité.
20 Or je ne prie point seu-
lement pour eux, mais aussi pour
ceux qui croiront en moi par
leur parole.
21 Afin que tous soient un,
comme toi, Pere, es en moi, &
moi en toi, afin qu'eux aussi soi-
ent un en nous: à ce que le
monde croye que c'est toi qui
m'as envoyé.
22 Et moi aussi je leur ai don-
né la gloire que tu m'as don-
née: afin qu'ils soient un, com-
me nous sommes un.
23 Je *suis* en eux, & toi en moi,
afin qu'ils soient consommez en
un, & que le monde connoisse
que c'est toi qui m'as envoyé,
& que tu les aimes, ainsi que tu
m'as aimé
24 Pere, mon desir est tou-
chant ceux que tu m'as donnez,
que là où je suis, ils soient aussi
avec moi: afin qu'ils contem?
plent ma gloire, laquelle tu m'as
donnée. d'autant que tu m'as
aimé avant la fondation du
monde.
25 Pere juste, le monde ne t'a
point connu, mais moi je t'ai
connu, & ceux-ci ont connu que
c'est toi qui m'as envoyé.
26 Et je leur ai fait connoître
ton Nom, & *le* leur ferai con-
noître, afin que l'amour duquel
tu m'as aimé, soit en eux, & moi
en eux.

CHAP. XVIII.

Christ au jardin, trahi par Judas, & emmené, Est renié par Pierre. Quel est le royaume de Christ.

APres que Jesus eut dit ces
choses, il s'en alla outre
le torrent de Cedron, où il y
avoit un jardin, auquel il entra
avec ses disciples.
2 Or Judas qui le trahissoit,
sçavoit aussi le lieu: car Jesus
s'étoit souvent assemblé là avec
ses disciples.
3 Judas donc ayant pris une
bande *de soldats*, & des sergens
de par les principaux Sacrifica-
teurs & de par les Phariseens
s'en vint là avec lanterne, flam-
beaux & armes.
4 Or Jesus sçachant toutes
les choses qui lui devoient arri-
ver, s'avançant leur dit, Qui
cherchez-vous?

5 Ils lui répondirent, Jeſus le Nazarien. Jeſus leur dit, C'eſt moi. Et Judas qui le trahiſſoit étoit auſſi avec eux.

6 Aprés donc qu'il leur eut dit, C'eſt moi, ils s'en allérent à la renverſe, & tombérent par terre.

7 Il les interrogea donc encore une fois, Qui cherchez-vous? Et ils *répon*dirent, Jeſus le Nazarien.

8 Jeſus répondit, Je vous ai dit que c'eſt moi : ſi donc vous me cherchez, laiſſez aller ceux ci.

9 *C'étoit* afin que la parole qu'il avoit dite fût accomplie, Je n'ai perdu pas un de ceux que tu m'as donnez.

10 Or Simon Pierre ayant une épée, la tira, & frapa le ſerviteur du ſouvrain Sacrificateur, & lui coupa l'oreille droite, & ce ſerviteur-là avoit nom Malchus.

11 Jeſus donc dit à Pierre, Remets ton épée au fourreau : ne boirai-je pas la coupe que le Pere m'a donnée?

12 Alors la bande, & le capitaine, & les ſergens des Juifs empoignérent Jeſus, & le liérent.

13 Et l'emménerent prémiérement à Anne : car il étoit beaupere de Caïphe, qui étoit le ſouverain Sacrificateur de cette année-là.

14 Or Caïphe étoit celui qui avoit donné conſeil aux Iuifs, qu'il étoit expedient qu'un homme mourût pour le peuple

15 Or Simon Pierre avec un autre diſciple ſuivoit Jeſus, & ce diſciple étoit connu du ſouverain Sacrificateur : & il entra avec Jeſus en la ſalle du ſouverain Sacrificateur.

16 Mais Pierre étoit dehors à la porte. L'autre diſciple donc qui étoit connu du ſouvrain Sacrificateur, ſortit dehors, & parla à la portiére laquelle fit entrer Pierre.

17 La ſervant donc, qui étoit la portiére, dit à Pierre, N'es-tu point auſſi des diſciples de cét homme? Il dit, Je n'en ſuis point.

18 Et les ſerviteurs & les ſergens, ayans fait du braſier, étoient là, parce qu'il faiſoit froid, & ſe chauffoient. Pierre auſſi étoit avec eux, & ſe chauffoit.

19 Le ſouverain Sacrificateur donc interrogea Jeſus touchant ſes diſciples, & touchant ſa doctrine.

20 Jeſus lui répondit, J'ai ouvertement parlé au monde, j'ai toujours enſeigné en la ſynagogue & au temple, où les Juifs s'aſſemblent toujours, & n'ai rien dit en cachette.

21 Pourquoi m'interroges-tu? interroge ceux qui ont oui ce que je leur ait dit : Voilà, ceux-là ſçavent ce que j'ai dit.

22 Quand il eut dit ces choſes, un des Sergens qui étoit

preſent

préſent bailla un coup de *ſa*
verge à Jeſus, diſant, Eſt-ce ainſi
que tu répons au ſouverain Sa-
crificateur?
23 Jeſus lui répondit, Si j'ai
mal parlé, ren témoignage du
mal, & ſi *j'ai* bien *dit*, Pour quoi
me frappes-tu?
24 Or Anne l'avoit envoyé
lié à Caiphe ſouverain Sacrifica-
teur.
25 Et Simon Pierre étoit là,
& ſe chauffoit: alors ils lui di-
rent, N'es-tu pas auſſi de ſes diſ-
ciples? Lui le nia, & dit, Je
n'en ſuis point.
26 Et l'un des ſerviteurs du
ſouverain Sacrificateur, parent
de celui à qui Pierre avoit coupé
l'oreille, dit, Ne t'ai-je pas veu
au jardin avec lui?
27 Pierre donc le nia dere-
chef, & incontinent le coq chan-
ta.
28 Puis aprés ils menérent Je-
ſus de Caïphe au Pretoire: or
c'étoit au matin, & ils n'entre-
rent point au Pretoire de peur
qu'ils ne fuſſent ſouillez, mais
afin qu'ils peuſſent manger l'a-
gneau de Pâque.
29 Pilate donc ſortit vers
eux, & dit, Qu'elle accuſation
aportez-vous contre cet hom-
me-ci.
30 Ils répondirent, & lui di-
rent, Si celui-ci n'étoit point
malfaiteur, nous ne te l'euſſions
pas livré.
31 Alors Pilate leur dit, Pre-
nez-le, vous, & le jugez ſelon
vôtre Loi. Alors les Juifs lui di-
rent, Il ne nous eſt pas permis de
mettre aucun à mort.
32 Et *ce fut* afin que la pa-
role de Jeſus fût accomplie, la
quelle il avoit dite, ſignifiant de
quelle mort il devoit mourir.
33 Pilate donc entra derechef
au Pretoire, & appela Jeſus, &
lui dit, Es-tu le Roi des Iuifs?
34 Jeſus lui répondit, Dis-tu
ceci de par toi-même, ou ſi les
autres *te l'*ont dit de moi?
35 Pilate répondit, Suis-je
Juif? ta nation & les principaux
Sacrficateurs t'ont livré à moi:
qu'as tu fait?
36 Ieſus répondit, Mon regne
n'eſt point de ce monde: ſi mon
regne étoit de ce monde, mes
gens combattroient afin que je
ne fuſſe point livré aux Juifs:
mais maintenant mon regne
n'eſt point d'ici bas.
37 Alors Pilate lui dit, Es tu
donc Roi? Jeſus répondit, Tu
le dis que je ſuis Roi, je ſuis né
pour cela, & pour cela je ſuis
venu au monde, afin que je
rende témoignage à la verité.
Quiconque eſt de verité, oit ma
voix.
38 Pilate lui dit, Qu'eſt-ce
que verité? Et quand il eut dit
cela, il ſortit derechef vers les
Juifs, & leur dit, Je ne trouve
aucun crime en lui.
39 Or vous avez une coûtume,
que je vous en délivre un à la fête
de

de Pâque : voulez-vous donc que je vous délivre le Roi des Iuifs ?

40 Alors tous derechef s'écrierent, disans, Non pas celui-ci, mais Barrabas. Or Barrabas étoit un brigand.

CHAP. XIX.

Christ est livré pour étre crucifié. Il rend l'Esprit. Et est enseveli par Nicodême.

ALors donc Pilate prit Jesus, & le foüetta.

2 Et les soldats pliérent une couronne d'épines qu'ils mirent sur sa tête, & le vétirent d'un vêtemnt de pourpre.

3 Et disoient, Roi des Juifs, bien te soit. Et lui donnoient des coups de leurs verges.

4 Cela étant fait, Pilate sortit derechef dehors, & leur dit, Voici, je vous l'améne dehors, afin que vous connoissiez que je ne trouve aucun crime en lui.

5 Jesus donc sortit dehors portant la couronne d'épines, & le vêtemeut de pourpre : & Pilate leur dit, Voici l'homme.

6 Mais quand les principaux Sacrificateurs & les sergens le virent, ils s'écrierent, disans, crucifie, crucifie. Pilate leur dit, Prenez-le vous mêmes, & le crucifiez : car je ne trouve point de crime en lui.

7 Les Juifs lui répondirent, Nous avons une Loi, & selon nôtre Loi il doit mourir : car il s'est fait le Fils de Dieu.

8 Quand donc Pilate eut oüi cette parole, ils craignit plus fort.

9 Et il entra derechef au Pretoire, & dit à Jesus, D'où es tu? Et Iesus ne lui donna point de réponse.

10 Alors Pilate lui dit, Ne parles-tu point à moi ? ne sçais-tu pas que j'ai puissance de te crucifier, & puissance de te délivrer ?

11 Jesus répondit, Tu n'aurois puissance quelconque sur moi, s'il ne t'étoit donné d'enhaut : pour cette cause celui qui m'a livré à toi, a plus grand peché.

12 Depuis cela Pilate tâchoit à le délivrer : mais les Iuifs crioyent, disans, Si tu délivres celui-ci, tu n'es point ami de Cesar: car quiconque se fait Roi, contredit à Cesar.

13 Et quand Pilate eut oüi cette parole, il amena Jesus dehors, & s'assit au siege judicial, au lieu appellé Pavement, & en Hebreu Gabbatha.

14 Or il étoit *alors* la preparation de Pâque, environ six heures: & *Pilate* dit aux Iuifs, voici vôtre Roi.

14 Mais ils crioyent, ôte, ôte, crucifie-le. Pilate leur dit, Crucifierai-je vôtre Roi ? Les principaux Sacrificateurs répondirent, Nous n'avons point de Roi sinon Cesar.

16 Alors donc il le leur livra pour être crucifié. Ils prirent donc

donc Jesus, & l'emménerent.
17 Et *lui* portant sa croix, vint
en la place qu'on appelle *la place*
du Test, & en Hebreu Golgotha.
18 Où ils le crucifiérent, &
avec lui deux autres, l'un deça,
& l'autre de là, & Jesus au milieu.
19 Or Pilate écrivit un écri-
teau, & le mit sur la croix: oû
il y avoit en écrit, JESUS LE
NAZARIEN, ROI DES
IUIFS.
20 Plusieurs donc des Juifs
leurent cét écriteau, parce que
le lieu où Jesus étoit crucifié
étoit prés de la ville: & il
étoit écrit en Hebreu, en Grec,
& en Latin.
21 C'est pourquoi les princi-
paux Sacrificateurs des Juifs di-
rent à Pilate, N'écri point, le
Roi des Iuifs: mais, Que celui-ci
a dit, Ie suis le Roi des Iuifs.
22 Pilate répondit, Ce que
j'ai écrit, je l'ai écrit.
23 Or quand les soldats eu-
rent crucifié Jesus, ils prirent ses
vêtemens, & en firent quatre
parties, à chaque soldat une par-
tie: *ils prirent* aussi le saye: mais
le saye étoit sans couture, tissu
depuis le haut tout au long.
24 Dont ils dirent entr'eux,
Ne le mettons point en piéces,
mais iettons le sort dessus à qui
il sera. Et *cela* afin que l'Ecriture
fut accomplie, disant, Ils ont
partagé mes vêtemens entr'eux,
& ont jetté le sort sur mon ha-
billement, Les soldats donc fi-
rent ces choses.
25 Or là pres de la croix de
Jesus étoit sa mere, & la sœur de
sa mere, Marie *femme* de Cleo-
pas. & Marie Magdeleine.
26 Et Iesus voyant sa mere, &
le disciple qu'il aimoit, étre là,
dit à sa mere, Femme, voila ton
fils.
27 Puis il dit au disciple, Voi-
là ta mere. Et dés cette heure-
là le disciple la reçût chez soi.
21 Puis aprés Iesus sçachant
que toutes choses étoient sur le
point de s'accomplir, afin que
l'Ecriture fut accomplie, dit,
I'ai soif.
29 Et il y avoit là un vaisseau
plein de vinaigre, Ils emplirent
donc de vinaigre une éponge,
& la mirent à l'entour de l'hy-
sope, & *la* lui presentérent à la
bouche.
30 Et quand Iesus eut pris le
vinaigre, il dit, Tout est accom-
pli. Et ayant baissé la tête il
rendit l'esprit.
31 Alors les Iuifs, afin que
les corps ne demeurassent point
en croix au jour du Sabbat, parce
qu'alors étoit le jour de la pré-
paration: (car c'étoit le grand
jour de ce Sabbat-là) priérent
Pilate qu'on leur rompit les jam-
bes, & qu'on les ôtât.
32 Les soldats donc vinrent,
& rompirent les jambes du pré-
mier, & de l'autre qui étoit cru-
cifié avec lui.
33 Mais quand ils vinrent à
Iesus, & virent qu'il étoit déja
mort,

mort, ils ne lui rompirent point
les jambes:
34 Mais l'un des ſoldats lui
perça le côté avec une lance, &
incontinent il en ſortit du ſang
& de l'eau.
35 Et celui qui l'a vu, l'a
témoigné, & ſon témoignage eſt
digne de foi: & celui-là ſçait
qu'il dit vrai, afin que vous le
croyiez.
36 Car ces choſes-là ſont
avenuës, afin que l'Ecriture fut
accomplie, pas un de ſes os ne
ſera caſſé.
37 Et encore une autre Ecri-
ture dit, Ils verront celui qu'ils
ont percé.
38 Or aprés ces choſes, Io-
ſeph d'Arimathée (qui étoit diſ-
ciple de Ieſus, ſecret toutesfois
pour la crainte des Iuifs) pria
Pilate qu'il lui permît d'ôter
le corps de Ieſus: & Pilate *le lui*
permit. Il vint donc & prit le
corps de Ieſus:
39 Et Nicodême auſſi, celui
qui étoit prémiérement venu de
nuit à Jeſus, y vint apportant
une mixtion de myrrhe & d'a-
loés d'environ cent livres.
40 Alors ils prirent le corps
de Ieſus, & le bandérent de lin-
ges avec des ſenteurs aromati-
ques, comme c'eſt la coûtume
des Iuifs d'enſevelir.
41 Or il y avoit au lieu où il
fut crucifié un jardin, & au jardin
un ſépulcre neuf, auquel perſon-
ne n'avoit encore été mis.
42 Ils mirent donc là Ieſus
à cauſe *du jour* de la prépara-
tion des Iuifs, parce que le ſe-
pulcre étoit prés.

CHAP. XX.

Témoignage de la reſurrection de Chriſt. Incredulité & confeſſion de Thomas. Pourquoi eſt écrit l'Evangile.

OR le prémier jour de la ſe-
maine, Marie Magdeleine
vint le matin au ſepulcre, com-
me il faiſoit encore obſcur: &
vid que la pierre étoit ôtée du
ſépulcre.
2 Alors elle courut, & vint à
Simon Pierre, & à l'autre diſciple
que Ieſus aimoit, & leur dit, On
a enlevé le Seigneur du ſépulcre,
& nous ne ſçavons ou on l'a mis.
3 Alors Pierre partit, & l'au-
tre diſciple, & ils s'en vinrent au
ſépulcre.
4 Et couroient eux deux en-
ſemble: mais l'autre diſciple cou-
roit plus vite que Pierre, & vint
le prémier au ſepulcre.
5 Et s'étant baiſſé, il vid bien
les linges mis à côté: toutesfois
il n'y entra point.
6 Alors Simon Pierre vint le
ſuivant, & entra au ſepulcre, &
vit les linges, mis à côté.
7 Et le couvrechef qui avoit
été ſur ſa tête, non point mis
avec les linges, mais enveloppé
en un lieu à part.
8 Alors donc l'autre diſciple
qui étoit venu le prémier au ſe-
pulcre y entra auſſi, & le vid, &
creut.

9 Car ils ne sçavoient point encore l'Ecriture, qu'il falloit qu'il ressuscitât des morts

10 Les disciples donc s'en allerent derechef chez eux.

11 Mais Marie se tenoit prés du sepulcre dehors en pleurant: comme donc elle pleuroit elle se baissa dans le sepulcre.

12 Et elle vid deux Anges vêtus de blanc, assis l'un à la téte, & l'autre aux pieds, là où gisoit *auparavant* le corps de Jesus.

13 Et ils lui dirent, Femme, pourquoi pleures tu? Elle leur dit, Parce qu'on a enlevé mon Seigneur: & je ne sçais où on l'a mis.

14 Et quand elle eut dit cela, en se retournant en arriere, elle vid Jesus qui étoit là: & elle ne sçavoit point que c'étoit Iesus.

15 Jesus lui dit, Femme, pourquoi pleures-tu? Qui cherches-tu? Elle pensant que ce fût le jardinier, lui dit, Seigneur, si tu l'as emporté, di moi où tu l'as mis, & je l'ôterai.

16 Iesus lui dit, Marie, Elle s'étant retournée, lui dit, Rabboni, qui est à dire, Maître.

17 Jesus lui dit, Ne me touche point, car je ne suis point encore monté à mon Pere: mais va à mes freres, & leur di, Je monte à mon Pere, & à vôtre Pere: & à mon Dieu, & à vôtre Dieu.

18 Marie Magdeleine vint annonçant aux disciples qu'elle avoit vû le Seigneur, & qu'il lui avoit dit ces choses.

19 Et quand le soir de ce jour-là fut venu qui étoit le prémier de la semaine, les portes du lieu où les disciples étoient assemblez étant fermées, pour la crainte qu'ils avoient des Juifs: Jesus vint, & fut là au milieu d'eux, & leur dit, Paix vous soit.

20 Et quand il leur eut dit cela, il leur montra ses mains & son côté: alors les disciples s'éjouïrent quand ils eurent vû le Seigneur.

21 Et il leur dit derechef, Paix vous soit: comme mon Pere m'a envoyé, ainsi aussi je vous envoye.

22 Et quand il eut dit cela, il souffla sur eux, & leur dit, Recevez le S. Esprit.

23 A quiconque vous pardonnerez les pechez, ils seront pardonnez: & à quiconque vous les retiendrez, ils seront retenus.

24 Or Thomas l'un des douze appellé Didyme, n'étoit point avec eux quand Iesus vint.

25 Dont les autres disciples lui dirent, Nous avons vu le Seigneur: Mais il leur dit, Si je ne vois les enseignes des cloux en ses mains, & si je ne mets mon doigt là où étoient les cloux, & si je ne mets ma main en son côté, je ne le croirai point.

26 Et huit jours aprés, ses disciples étoient encore là dedans, & Thomas avec eux, *Alors* Iesus vint, les portes étans fermées, &

là au milieu d'eux, &
it, Paix vous soit.

Puis il dit à Thomas, Mets
doigt ici, & regarde mes
ins: avance aussi ta main, &
la mets en mon côté: & ne sois
point incredule, mais fidele.

28 Et Thomas répondit, & lui
dit, Mon Seigneur, & mon
Dieu.

29 Jesus lui dit, Parce que tu
m'as vu Thomas, tu as creu:
bien-heureux sont ceux qui n'ont
point vu, & ont creu.

30 Jesus fit aussi plusieurs au-
tres signes en la presence de ses
disciples, qui ne sont point é-
crits en ce livre.

31 Mais ces choses sont écri-
tes, afin que vous croyiez que
Jesus est le Christ, le Fils de
Dieu, & qu'en croyant vous
ayez la vie par son Nom.

CHAP. XXI.

*Christ manifeste encore sa resur-
rection. Recommande ses brebis à
Pierre. Plusieurs choses faites par
Jesus non écrites.*

APrés cela Jesus se mani-
festa encore pres de la
mer de Tiberias, & se manifesta
ainsi:

2 Simon Pierre, & Thomas
appellé Didyme, & Nathanaël,
qui étoit de Cana de Galilée,
& les fils de Zebedée, & deux
autres de ses disciples étoient en-
semble.

3 Simon Pierre leur dit, Je
m'en vais pêcher. Ils lui dirent,
Nous y allons aussi avec toi. Ils
partirent, & montérent inconti-
nent en la nasselle, & ne prirent
rien en cette nuit-là.

4 Mais le matin étant venu,
Iesus se trouva au rivage: tou-
tesfois les disciples ne connurent
point que c'étoit Jesus.

5 Jesus donc leur dit, Enfans,
avez-vous quelque petit poisson
à manger? Ils lui répondirent,
Non.

6 Et il leur dit, Iettez le filé
a côté droit de la nasselle, & vous
en trouverez. Ils le jettérent
donc, & ne le pouvoient plus ti-
rer pour la multitude des pois-
sons.

7 C'est pourquoi le disciple
que Jesus aimoit, dit à Pierre,
C'est le Seigneur, Quand donc
Simon Pierre eut oui que c'étoit
le Seigneur, il se ceignit de sa
juppe, (parce qu'il étoit nud) &
se jetta en la mer.

8 Et les autres disciples vin-
rent en la nasselle, (car ils n'é-
toient pas loin de terre, mais
seulement environ deux cens cou-
dées) trainans le filé de poissons.

6 Or quand ils furent des-
cendus en terre, ils virent de la
braise mise, & du poisson mis
dessus, & du pain.

10 Iesus leur dit, Apportez
des poissons que vous avez main-
tenant pris.

11 Simon Pierre monta, &
tira le filé plein de cent cin-
quante-trois grands poissons

& bien qu'il y en eût tant, le
filé ne fut point rompu.
12 Iesus leur dit, Venez & dî-
nez. Et nul de ses disciples ne
l'osoit interroger, Qui es-tu ? sça-
chant que c'étoit le Seigneur.
13 Iesus donc vint, & prit du
pain, & leur en donna : & du
poisson semblablement.
14 Ce fut dêja la troisiéme fois
que Iesus se manifesta à ses dis-
ciples, apres être ressuscité des
morts.
15 Or aprés qu'ils eurent
dîné, Iesus dit à Simon Pierre,
Simon *fils* de Iona, m'aimes-tu
plus que ne font ceux-ci ? Il lui
répondit, Oui vrayement, Sei-
gneur : tu sçais que je t'aime.
Il lui dit, Pai mes agneaux.
16 Ils lui dit encore dere-
chef, Simon *fils* de Jona, m'ai-
mes-tu ? Il lui *répon*dit, Oui, vra-
yement Seigneur : tu sçais que je
t'aime, Il lui dit, Pai mes bre-
bis.
17 Il lui dit pour la troisiéme
fois, Simon *fils* de Iona, m'aimes-
tu ? Pierre fut contristé de ce
qu'il lui avoit dit pour la troi-
siéme fois, M'aimes-tu ? Et il lui
*répon*dit, Seigneur tu sçais tou-
tes choses, tu sçais que je t'aime.
Iesus lui dit, Pai mes brebis.
18 En vérité, en vérite je te
dis, quand tu étois plus jeune
tu te ceignois, & allois ou tu vou-
lois, mais quand tu seras an-
cien, tu étendras tes mains, & un
autres te ceindra, & te menera ce
tu ne voudras pas.
19 Or il dit cela signifia[nt]
de quelle mort il devoit glorifi[er]
Dieu. quand il eut dit cela, [il]
lui dit, Sui-moi.
20 Et Pierre se tournant
vid le disciple que Iesus aimoit,
qui le suivoit, lequel aussi s'é-
toit encliné au souper sur l'esto-
mach d'icelui, & avoit dit Sei-
gneur qui est celui à qui il avien-
dra de te trahir ?
21 Quand donc Pierre le vid,
il dit à Iesus, Seigneur, & ce-
lui-ci, quoi ?
22 Iesus lui dit, Si je veux qu'il
demeure jusqu'à ce que je vien-
ne, qu'en as-tu à faire ? toi, sui-
moi :
23 Or cette parole courut
entre les freres, que ce disciple-
là ne mourroit point. Toutes-
fois Iesus ne lui avoit pas dit, Il
ne moûrra point : mais, Si je
veux qu'il demeure jusques à ce
que je vienne, qu'en as-tu à
faire ?
24 C'est ce disciple-là qui
rend témoignage de ces choses,
& qui a écrit ces choses, & nous
sçavons que son témoignage est
digne de foi.
25 Il y a aussi plusieurs autres
choses que Iesus a faites, lesquel-
les étant écrites de point en
point, je ne pense pas que le
monde même pût tenir les livres
qu'on en écriroit. Amen.

LES

LES ACTES DES SAINTS APOTRES.

CHAP. I.

Les discours de Christ à ses Apôtres. Il monte au ciel. Aquoi les Apôtres s'occupent attendans ce qui leur étoit promis. Election de Matthias.



Ous avons faite le prémier traitté, ô Theophile, touchant les choses que Iesus s'est mis à faire & à enseigner.
2 Iusques au jour qu'il fut reçu en haut, aprés avoir donné ses ordres par le S. Esprit aux Apôtres, lesquels il avoit élus.
3 Ausquels aussi aprés avoir souffert, il se présenta soi-même vivant, avec plusieurs preuves assûrées, étant vu d'eux par quarante jours, & parlant des choses qui appartiennent au royaume de Dieu.
4 Et les ayant assemblez, il leur commanda de ne partir point de Iérusalem, mais d'attendre la promesse du Pere : laquelle, *dit-il*, vous avez ouïe de moi.
5 Car Iean a baptisé d'eau, mais vous serez baptisez du S. Esprit, dans peu de jours.
6 Eux donc étans assemblez l'interrogérent, disans, Seigneur, sera-ce en ce temps que tu rétabliras le royaume à Israël ?
7 Mais il leur dit, Ce n'est point à vous de connoître les temps, ou les saisons, que le Pere a mises en sa propre puissance.
8 Mais vous recevrez la vertu du S. Esprit venant sur vous : & me serez temoins tant à Jerusalem qu'en toute la Judée, & la Samarie, & jusqu'au bout de la terre.
9 Et quand il eut dit ces choses, il fut élevé, eux le regardans, & une nuée le soutenant, l'emporta de devant leurs yeux.
10 Et comme ils avoient les yeux fichez vers le ciel, lui s'en allant, voici deux hommes se présentérent devant eux en vêtemens blancs :
11 Lesquels aussi dirent, Hommes Galiléens, pourquoi vous arrêtez-vous regardans au ciel ? Ce Jesus ici, qui a été élevé en haut d'avec vous au ciel, viendra ainsi que vous l'avez contemplé allant au ciel.
12 Alors ils s'en retournérent à Jerusalem de la montagne qu'on appelle des Oliviers, qui est prés de Jerusalem le chemin d'un Sabbat.
13 Et quand ils furent entrez, ils montérent en une chambre haute, où demeuroient Pierre & Jaques, Jean & André, Philippe & Thomas, Barthelemi & Matthieu, Jaques *fils* d'Alphée, & Simon Zelotes, & Jude *frere* de Jaques.

14 Tous ceux-ci perſeveroi-
ent d'un accord en priére & en
oraiſon avec les femmes, & Marie
mere de Jeſus, & avec ſes freres.

15 Or en ces jours-là Pierre
ſe leva au milieu des diſciples
(& là étoit aſſemblée une com-
pagnie d'environ ſix-vingts per-
ſonnes) & dit,

16 Hommes freres, il faloit
que cette Ecriture fut accom-
plie, que le S. Eſprit avoit pre-
dit par la bouche de David tou-
chant Judas, qui a été le guide
de ceux qui ont pris Jeſus.

17 Car il étoit du nombre avec
nous, & avoit reçu ſa part de
cette adminiſtration.

18 Lui donc s'étant acquis un
champ du ſalaire de méchanceté,
& s'étant precipité, s'eſt crevé
par le milieu, & toutes ſes en-
trailles ont été épandues.

19 Ce qui a été connu de tous
les habitans de Jeruſalem: telle-
ment que ce champ-là a été appel-
lé en leur propre langage, Ha-
celdama, c'eſt à dire, le champ
du ſang.

20 Car il eſt écrit au livre des
Pſeaumes. Que ſa demeure ſoit
deſerte, & qu'il n'y ait nul qui y
habite. Item, Qu'un autre prenne
ſon adminiſtration.

21 Il faut donc que d'entre ces
hommes-là qui ſe ſont aſſemblez
avec nous tout le temps que le
Seigneur Ieſus eſt allé & venu
entre nous.

22 Commencant des le Baptê-
me de Iean juſques au jour qu'il a
été enlevé d'avec nous, quelqu'un
d'entr'eux ſoit témoin avec nous
de ſa réſurrection.

23 Alors ils en préſentérent
deux, aſſavoir Joſeph appellé
Barſabas, (qui étoit ſurnommé
Juſte) & Matthias.

24 Et en priant ils dirent,
Toi, Seigneur, qui connois les
cœurs de tous, montre lequel
de ces deux tu as élcu:

25 Afin qu'il prenne ſa part
de ce miniſtére & Apoſtolat,
dont Judas s'eſt détourné pour
s'en aller en ſon lieu.

26 Alors ils jeterent le ſort
ſur eux: & le ſort chut ſur Mat-
thias, qui d'un commun accord
fut mis au nombre des onze A-
pôtres.

CHAP. II.

*Le S. Eſprit envoyé. Predica-
tion de Pierre. Grand nombre de
convertis. Le ſaint exercice. La
charité, & diverſes graces des fi-
deles.*

ET comme le jour de la Pen-
tecôte s'accompliſſoit, ils
étoient tous d'un accord en un
même lieu.

2 Alors il ſe fit ſoudainement
un ſon du ciel comme d'un vent
qui ſouffle en vehemence, lequel
remplit toute la maiſon où ils
eſtoient aſſis.

3 Et il leur apparut des lan-
gues départies comme de feu,
& elles ſe poſérent ſur chacun
d'eux.

4 Dont

4 Dont ils furent tous remplis du S. Esprit, & commencerent à parler des langages étranges, ainsi que l'Esprit leur donnoit à parler.

5 Or il y avoit des Juifs séjournans à Jerusalem, hommes devots, de toute nation qui est sous le ciel.

6 Aprés donc que le bruit en fut fait, une multitude vint ensemble, laquelle fut toute émeuë, parce que chacun les oyoit parler en leur propre langage.

7 Dont tous étoient étonnez, & s'émerveilloient, disans l'un à l'autre, Voici tous ceux-ci qui parlens, ne sont-ils pas Galiléens?

8 Comment donc un chacun de nous les oyons-nous parler en nôtre propre langage, auquel nous sommez nez?

9 Parthes, & Medes, & Elamites, & nous qui habitons en Mesopotamie, & en Judée, & en Cappadoce, en Ponte, & en Asie:

10 Et en Phrygie, & en Pamphylie, en Egypte, & dans les parties de Dibye, qui est à lendroit de Cyrene, & nous qui nous tenons à Rome.

11 Tant Iuifs que Proselytes: Creteins & Arabes, nous les oyons parler chacun en nos propres langues, les choses magnifiques de Dieu.

12 Ils étoient donc tous étonnées, & ne sçavoient que penser, disans, l'un à l'autre, Que veut dire ceci.

13 Et les autrss se mocquans disoient, C'est qu'ils sont pleins de vin doux,

14 Mais Pierre se presentant avec les onze, éleva sa voix, & leur dit, Hommes Iuifs, & vous tous qui habitez à Ierusalem, ceci vous soit notoire, & mettez mes paroles en vos oreilles.

15 Car ceux-ci ne sont point yvres, comme vous pensez, veu qu'il est la troisiéme heure du jour

16 Mais c'est ici ce qui a été dit par le Prophéte Ioël

17 Et il aviendra aux derniers jours (dit Dieu) que je répandrai de mon Esprit sur toute chair: & vos fils prophetizéront, & vos filles aussi, & vos jeunes gens verront des visions, & vos ancjens songeront des songes.

18 Et pour vrai en ces jours-là je répandrai de mon Esprit sur mes serviteurs & sur mes servantes, dont ils prophétizeront.

19 Et je ferai des choses merveilleuses au ciel en haut, & des signes en terre en bas, sang & feu & vapeur de fumée.

20 Le soleil sera changé en ténébres, & la Lune en sang, avant que ce grand & notable jour du Seigneur vienne.

21 Et il aviendra que quiconque invoquera le Nom du Seigneur sera sauvé.

22 Hommes Israëlites, oyez
ces paroles: Jesus le Nazarien,
personnage approuvé de Dieu
entre vous par vertus. par mer-
veilles, & par signes, lesquels
Dieu a faits par lui au milieu
de vous, comme aussi vous *le*
sçavez.

23 Ce Jesus ayant été livré
par le conseil défini & par la
providence de Dieu, vous l'avez
pris, & l'avez mis en la croix, &
fait mourir par les mains des ini-
ques.

24 Lequel Dieu a ressuscité,
ayant délié les douleurs de la
mort, parce qu'il n'étoit pas
possible qu'il fut retenu par elle.

25 Car David dit de lui, Je
contemplois toujours le Seigneur
en ma présence: car il est à
ma dextre, afin que je ne sois
point ébranlé.

26 C'est pourquoi mon cœur
s'est éjoüi, & ma langue a eu liesse,
& de plus ma chair reposera en
esperance.

27 Car tu ne délaisseras point
mon ame au sepulcre, & tu ne
permettras point que ton Saint
sente de corruption.

28 Tu m'as fait connoître les
voyes de vie, tu me rempliras
de liesse avec ta face.

29 Hommes freres, je vous
puis bien dire franchement tou-
chant le Patriarche David, qu'il
est mort & qu'il a été enseveli: &
son sepulcre est entre nous jusques
à ce jour.

30 Lui donc étant Prophéte,
& sçachant que Dieu lui avoit
promis avec serment que du
fruit de ses reins, selon la chair,
il susciteroit le Christ, pour le
faire seoir sur son trône.

31 Il a dit de la resurrection
de Christ, en la prévoyant: que
son ame n'a point été délaissée
au sépulcre, & que sa chair n'a
point senti de corruption.

32 Dieu a ressuscité ce Jesus:
de laquelle chose nous sommes
tous témoins.

33 Aprés donc qu'il a été
élevé par la dextre de Dieu, &
qu'il a reçû de son Pere la pro-
messe du Saint Esprit, il a répandu
ce que maintenant vous voyez &
oyez.

34 Car David n'est point
monté aux cieux: mais lui-mê-
me dit, Le Seigneur a dit à mon
Seigneur, Sieds toi à ma dextre.

35 Iusqu'à ce que j'aye mis
tes ennemis pour le marchepied
de tes pieds.

36 Que donc toute la mai-
son d'Israël sçache asseurement
que Dieu l'a fait Seigneur &
Christ, *voire* ce Iesus que vous
avez crucifié.

37 Ayans ouï ces choses, ils
eurent componction de cœur, &
dirent à Pierre & aux autres A-
pôtres, Hommes freres, que fe-
rons-nous?

38 Et Pierre leur dit, Amen-
dez-vous, & que chacun de vous
soit baptizé au Nom de Iesus
Christ,

Chriſt, en remiſſion des pechez:
& vous recevrez le don du Saint
Eſprit.
39 Car à vous & a vos enfans
eſt *faite* la promeſſe, & à tous
ceux qui ſont loin, autant que
le Seigneur notre Dieu en ap-
pellera à ſoi.
40 Et par pluſieurs autres
paroles il témoignoit, & les ex-
hortoit, diſant, Sauvez-vous de
cette génération perverſe.
41 Ceux donc qui reçurent
d'un franc courage ſa parole,
furent baptizez: & furent ajoû-
tées en ce jour-là environ trois
mille ames.
42 Or ils perſéveroient tous
en la doctrine des Apôtres, &
en la communion, & en la fracti-
on du pain, & aux priéres.
43 Or toute perſonne avoit
de la crainte: & beaucoup de
merveilles & de ſignes ſe fai-
ſoient par les Apôtres.
44 Et tous ceux qui croy-
oient, étoient enſemble en un
même lieu, & avoient toutes cho-
ſes communes?
45 Et vendoient leurs poſ-
ſeſſions & leurs biens, & les di-
ſtribuoient à tous ſelon que cha-
cun en avoit beſoin.
46 Et tous les jours ils perſé-
véroient tous d'un accord au
temple: & rompans le pain de
maiſon en maiſon, ils prenoient
leur repas avec joye & ſimplicité
de cœur.
47 Loüans Dieu, & ayans
grace envers tout le peuple: &
le Seigneur àjoignoit de jour en
jour à l'Egliſe des gens pour
être ſauvez.

CHAP. III.

Le boiteux gueri. Le peuple s'en émerveillant, eſt ramené à Chriſt par Pierre. La foy. Penitence.

OR Pierre & Jean montoient
enſemble au temple à l'heu-
re de la priére, *qui étoit* à neuf
heures.
2 Et un certain homme boi-
teux dès le ventre de ſa mere y
étoit porté, lequel on mettoit
journellement à la porte du tem-
ple nommée la Belle, pour de-
mander l'aumône à ceux qui en-
troient au temple.
3 Lui voyant Pierre & Jean
qui vouloient entrer au temple,
les pria de lui donner l'au-
mône.
4 Mais Pierre avec Jean ayant
l'œil fiché ſur lui, dit, Regarde
nous.
5 Et il les regardoit at-
tentivement, s'attendant de re-
cevoir quelque choſe d'eux.
6 Alors Pierre dit, Je n'ai ni
argent, ni or: mais ce que j'ai,
je te le donne, au Nom de Jeſus
Chriſt le Nazarien léve toi &
chemine.
7 Et l'ayans pris par la main
droite, il le leva: & inconti-
nent les plantes & les chevilles
de ſes pieds devinrent fermes.
8 Et il ſauta, & ſe tint de-

bout

bout, & cheminoit: & entra
avec eux au temple, cheminant,
sautant & loüant Dieu.

9 Et tout le peuple le vid
cheminant & loüant Dieu.

10 Et reconnoissans que
c'étoit celui-là même qui étoit
assis à la Belle porte du temple,
pour avoir l'aumône, ils furent
remplis d'admiration & d'éton-
nement de ce qui étoit arrivé.

11 Et comme le boiteux qui
avoit été gueri tenoit par la
main Pierre & Jean, tout le peu-
ple fort étonné courut à eux au
porche qui s'appelle de Salomon.

12 Mais Pierre voyant *cela*,
dit au peuple, Hommes Israëli-
tes, pourquoi vous étonnez-
vous de ceci? ou pourquoi avez-
vous l'œil fiché sur nous, comme
si par nôtre puissance ou par
nôtre sainteté nous avions fait
cheminer celui-ci?

13 Le Dieu d'Abraham, &
d'Isaac, & de Jacob, le Dieu
de nos peres a glorifié son Fils
Iesus, lequel vous avez livré &
renié devant la face de Pilate,
bien qu'il jugeât qu'il devoit être
délivré.

14 Mais vous avez renié le
Saint, & le Iuste, & avez requis
qu'on vous donnât un meurtier.

15 Et avez mis à mort le
Prince de vie, que Dieu a res-
suscité des morts: de quoi nous
sommes témoins.

16 Et par la foi de son Nom,
son Nom a raffermi celui-ci,
lequel vous voyez & connoissez;
voire la foi qui est par lui, a
donné à celui-ci cette entiere
disposition de tous ses membres
en la présence de vous tous.

17 Et maintenant, freres, je
sçais que vous l'avez fait par
ignorance, comme aussi vos Gou-
verneurs.

18 Mais Dieu a ainsi accom-
pli les chose qu'il avoit prédites
par la bouche de tous ses Pro-
phétes, que le Christ devoit souf-
frir.

19 Amendez-vous donc, &
vous convertissez, afin que vos
péchez soient effassez:

20 Quand les temps de rafrai-
chissement seront venus de la
présence du Seigneur, & qu'il
aura envoyé Iesus Christ: qui
auparavant vous a été annoncé.

21 Lequel il faut que le ciel
contienne, jusqu'au temps du ré-
tablissement de toutes les cho-
ses que Dieu a prononcées par
la bouche de tous ses saints Pro-
phétes, dés le commencement du
monde.

22 Car Moyse même a dit
aux Peres, Le Seigneur vôtre
Dieu vous suscitera d'entre vos
freres un Prophéte tel que moi:
vous l'écouterez en tout ce qu'il
vous dira:

23 Et il aviendra que toute
personne qui n'aura point écouté
ce Prophéte-là, sera exterminée
d'entre le peuple.

24 Et mêmes tous les Prophé-
tes

tes depuis Samuel, & ceux qui l'ont ſuivi, tous tant qu'il y en a qui ont parlé, ont auſſi predit ces jours-ci.

25 Vous étes les enfans des Prophétes, & de l'alliance que Dieu a traittée avec nos Peres, diſant à Abraham, Et en ta ſemence ſeront benites toutes les familles de la terre.

26 C'eſt pour vous prémiérement que Dieu ayant ſuſcité ſon Fils Jeſus, l'a envoyé pour vous bénir, en vous retirant chacun de vous de vos mauvaiſtiez.

CHAP. IV.

Pierre & Jean mis hors de priſon, confeſſent hardiment Chriſt le Sauveur. On leur defend de prêcher. Prieres des Apôtres. L'accroiſſement, unité & charité de l'Egliſe.

MAis comme ils parloient au peuple, les Sacrificateurs, & le Capitaine du Temple, & les Sadducéens ſurvinrent.

2 Etans en grande peine de ce qu'ils enſeignoient le peuple, & qu'ils annoçoient la reſurrection des morts au nom de Ieſus

3 Et ayans jetté les mains ſur eux, ils les mirent en priſon juſques au lendemain : car le ſoir étoit dêja venu.

4 Et pluſieurs de ceux qui avoient oüi la parole creurent : & le nombre des perſonnes fut environ cinq mille.

5 Or il avint que le lendemain leurs gouverneurs, les Anciens, & les Scribes s'aſſemblerent à Ieruſalem :

6 Et Anne ſouverain Sacrificateur, & Caïphe, & Jean, & Alexandre, & tous ceux qui étoient de la lignée Sacerdotale.

7 Et les ayans mis en place, ils les interrogérent, *diſans*, par quelle puiſſance, ou au nom de qui avez vous fait ceci?

8 Alors Pierre étant rempli du S. Eſprit leur dit, Gouverneurs du peuple, & vous Anciens d'Iſraël.

9 Puis que nous ſommes aujourd'hui recherchez pour un bien qui a été fait à l'endroit d'un homme impotent, *pour ſçavoir* comment il a été gueri :

10 Qu'il ſoit notoire à vous tous & à tout le peuple d'Iſraël, que *ça été* au nom de Jeſus Chriſt le Nazarien, que vous avez crucifié, lequel Dieu a reſſuſcité des morts : voire en vertu du Nom de celui-là cet homme aſſiſte ſain ici devant vous.

11 C'eſt cette pierre qui a été rejettée par vous les édifians, qui a été faite la principal du coin.

12 Et il n'y a point de ſalut en aucun autre : car auſſi il n'y a point d'autre nom ſous le ciel qui ſoit donné aux hommes par lequel il nous faille être ſauvez.

13 Eux alors voyans la hardieſſe de Pierre & de Iean, & connoiſſans auſſi qu'ils étoient hommes ſans lettres & groſſiers

s'émer-

s'émerveilloient, & reconnoiſ-
ſoient bien qu'ils avoient été
avec Jeſus.
14 Et voyans que l'homme
qui avoit été guéri, étoit préſent
avec eux, ils ne pouvoient con-
tredire en rien.
15 Alors leur ayant commandé
de ſortir hors du conſeil, ils con-
féroient entr'eux:
16 Diſans, que ferons-nous à
ces gens-ci? Car il eſt mani-
feſte à tous les habitans de Ieru-
ſalem, qu'un ſigne notoire a été
fait par eux, & nous ne le pou-
vons nier.
17 Mais afin qu'il ne ſoit plus
divulgué parmi le peuple, defen-
dons leur avec menaces expreſſes,
qu'ils n'ayent plus à parler à
homme vivant en ce Nom.
18 Et les appellans, ils leur
commandérent que totalement
ils ne parlaſſent ni n'enſeignaſſent
au nom de Ieſus.
19 Mais Pierre & Iean ré-
pondans leur dirent, Iugez, s'il
eſt juſte devant Dieu de vous
obeïr plutôt qu'à Dieu.
20 Car nous ne pouvons que
nous ne diſions les choſes que
nous avons veuës & ouïes.
21 Alors il les relâchérent
avec menaces, ne trouvans point
comment ils les peuſſent punir,
à cauſe du peuple, parce que
tous glorifioient Dieu de ce qui
avoit été fait.
22 Car l'homme ſur lequel
avoit été fait un tel miracle de
guériſon avoit plus de quarante
ans.
23 Or aprés qu'on les eut
laiſſé aller, ils vinrent vers leurs
gens, & leur recitérent tout ce
que les principaux Sacrificateurs
& les Anciens leur avoient dit.
24 Ce qu'ayans entendu, ils
élevérent tous d'un accord la
voix à Dieu, & dirent, Seigneur,
tu es le Dieu qui as fait le ciel &
la terre, la mer, & toutes les cho-
ſes qui y ſont:
25 Qui as dit par la bouche
de David ton ſerviteur, Pour-
quoi eſt-ce que les nations ont
frémi & que les peupls ont pro-
jetté des choſes vaines.
26 Les Rois de la terre ſe
ſont trouvez en perſonne, & les
Princes ſe ſont aſſemblez en un
même lieu contre le Seigneur, &
contre ſon Chriſt.
27 Car de vrai, contre ton
ſaint Fils Ieſus que tu as oint,
ſe ſont aſſemblez Herode & Pon-
ce Pilate, avec les Nations & les
peuples d'Iſraël;
28 Pour faire toutes les cho-
ſes que ta main & ton conſeil
avoient auparavant determinées
d'être faites.
29 Maintenant donc, Seigneur,
regarde à leurs menaces, & donne
à tes ſerviteurs d'annoncer ta
parole avec toute hardieſſe:
30 En étendant ta main à ce
que guériſon, & ſignes & mer-
veilles ſe faſſent par le Nom de
ton ſaint Fils Ieſus.

31 Quand donc ils eurent prié,
le lieu auquel ils étoient aſſem-
blez, trembla : & ils furent
tous remplis du S. Eſprit,& an-
nonçoient la parole de Dieu
avec hardieſſe.

32 Or la multitude de ceux qui
croyoient, n'étoit qu'un cœur,
& qu'une ame : & nul ne diſoit
aucune choſe être ſienne de ce
qu'il poſſedoit, mais toutes choſes
étoient communes entr'eux.

33 Auſſi les Apôtres rendoi-
ent témoignage à grande puiſ-
ſance de la reſurrection du Sei-
gneur Jeſus : & une grande
grace étoit ſur eux tous.

34 Car il n'y avoit entr'eux
aucun diſetteux, parce que tous
ceux qui poſſedoient des champs
ou des maiſons, les vendoient, &
apportoient le prix des choſes
qui étoient venduës :

35 Et le mettoient aux pieds
des Apôtres : & *cela* étoit diſtri-
bué à chacun ſelon qu'il en avoit
beſoin.

36 Ioſes donc, qui par les
Apôtres fut ſurnommé Barnàbas
(c'eſt à dire, fils de conſolation)
Levite & Cyprien de nation.

37 Ayant une poſſeſſion, la
vendit : & en apporta le prix,
& le mit aux pieds des Apôtres.

CHAP. V.

Mort ſoudaine d'Ananias & ſa femme hypocrites. Empriſonnement & délivrance des Apôtres. Leur magnanime confeſſion & perſévérance, nonobſtant tous opprobres & menaces.

MAis un certain homme
nommé Ananias, avec
Sapphira ſa femme, vendit une
poſſeſſion :

2 Et ſouſtraya *une partie* du
prix, ſa femme conſentant auſſi
à cela, & en apporta quelque
partie, & la mit aux pieds des
Apôtres.

3 Dont Pierre dit, Ananias,
pourquoi Satan a t'il rempli ton
cœur pour mentir au S. Eſprit,
& ſouſtraire du prix de la poſ-
ſeſſion ?

4 Si tu l'euſſe gardée, ne te
demeuroit-elle pas : & étant
venduë n'étoit-elle pas en ta
puiſſance ? qu'y avoit-il pourquoi
tu deuſſes mettre cela en ton
cœur ? tu n'as point menti aux
hommes, mais à Dieu.

5 Et Ananias oyant ces pa-
roles, tomba, & rendit l'eſprit :
dont il avint une grande crainte
à tous ceux qui entendirent ces
choſes.

6 Et quelques jeunes compa-
gnons ſe levans le prirent, &
l'emportérent hors, & l'enter-
rérent.

7 Il avint environ l'eſpace
de trois heures aprés, que ſa fem-
me auſſi ne ſçachant point ce qui
étoit avenu, entra.

8 Et Pierre prenant la parole,
lui dit, Di moi, avez-vous autant
vendu le champ ? Et elle dit,
Oui, autant.

9 Alors Pierre lui dit, Qu'y
a-t'il que vous ayez fait complot
entre

entre vous de tenter l'Esprit du
Seigneur? voici à la porte les
pieds de ceux qui ont enterré
ton mari, & ils t'emporteront.
10 Et au même instant elle
tomba à ses pieds, & rendit l'es-
prit. Et quand les jeunes com-
pagnons furent entrez, ils la
trouvérent morte, & l'empor-
térent hors, & l'enterrérent
auprés de son mari.
11 Dont il avint une grande
crainte à toute l'Eglise, & à
tous ceux qui oyoient ces choses.
12 Et beaucoup de signes &
de miracles se faisoient entre le
peuple par les mains des Apôtres
(& ils étoient tous d'un accord
au porche de Salomon.
14 Et nul des autres ne s'osoit
adjoindre à eux, mais le peuple
les magnifioit.
14 Et de plus en plus s'aug-
mentoit la multitude de ceux
qui croyoient au Seigneur, tant
d'hommes que de femmes.)
15 Tellement qu'ils apportoi-
ent les malades dans les ruës, &
les mettoient en de petits lits
& couchettes, afin que quand
Pierre viendroit, au moins son
ombre passât sur quelqu'un d'en-
tr'eux.
16 Pareillement le populaire
des villes, *qui étoient* voisines,
s'assembloit à Ierusalem, appor-
tans les malades, & ceux qui é-
toient tourmentez des esprits
immondes: lesquels tous étoient
guéris.
17 Alors le souverain Sacrifi-
cateur se leva, lui & tous ceux
qui étoient avec lui, (qui étoit
la secte des Sadduciens) & ils
furent remplis d'envie.
18 Et jettérent les mains sur
les Apôtres, & les mirent en la
prison publique.
19 Mais l'Ange du Seigneur
ouvrit de nuit les portes de la
prison, & les ayans mis dehors,
leur dit,
20 Allez, & vous présentans
au temple, annoncez au peuple
toutes les paroles de cette vie.
21 *Eux* donc ayans ouï *cela*,
entrérent environ le point du
jour au temple, & enseignoient.
Mais le souverain Sacrificateur
étant venu, & ceux qui étoient
avec lui, assemblérent le conseil,
& tous les Anciens des enfans
d'Israël, & envoyerent a la pri-
son pour les faire amener.
22 Mais quand les sergents y
furent venus, ils ne les trouvé-
rent point en la prison: ainsi ils
s'en retournérent, & le rappor-
térent,
23 Disans, Nous avons bien
trouvé la prison fermée avec
toute seureté, & les gardes qui
étoient dehors devant les por-
tes: mais quand nous l'avons ou-
verte, nous n'avons trouvé per-
sonne dedans.
24 Des que le *souverian* Sa-
crificateur & le capitaine du tem-
ple, & les principaux Sacrifica-
teurs eurent oüi ces paroles,
ils

ils furens en peine d'eux *ne sça-
chant* que deviendroit cela.
25 Mais quelqu'un survint
qui leur en fit un rapport, di-
sant, Voilà les hommes que vous
aviez mis en prison sont au tem-
ple, & se tenans là enseignent le
peuple.
26 Alors le capitaine du tem-
ple avec les sergens s'en alla, &
les amena, *mais* sans violence :
car ils craignoient le peuple
qu'ils ne fussent lapidez.
27 Et les-ayant amenez, ils
les presentérent au conseil. Et
le souverain Sacrificateur les in-
terrogea.
28 Disant, Ne vous avions-
nous pas defendu expressément
d'enseigner en ce Nom ? &
voici, vous avez rempli Jeru-
salem de vôtre doctrine, & vous
voulez faire venir sur nous le
sang de cét homme.
29 Alors Pierre & les *autres*
Apôtres répondans, dirent, Il
faut plûtôt obeïr à Dieu qu'aux
hommes.
30 Le Dieu de nos Peres a
ressuscité Jesus lequel vous avez
mis à mort, le pendant au bois.
31 C'est celui que Dieu a é-
levé par sa dextre pour Prince &
Sauveur, pour donner repen-
tance à Israël, & remission des
pechez.
32 Et nous lui sommes témoins
de ce que nous disons : & le
S. Esprit aussi que Dieu a donné
à ceux qui lui obeïssent.
33 Eux donc ayant oüi *cela*,
grinçoient les dents, & consul-
toient pour les mettre à mort.
34 Alors un Pharisien nommé
Gamaliel, Docteur de la Loi,
honorable à tout le peuple, se
levant au conseil, commanda que
les Apôtres se retirassent un
peu dehors.
35 Puis il leur dit, Hommes
Israëlites prenez garde à vous
touchant ses gens, ce que vous
devrez faire.
36 Car devant ce temps-ci
s'est levé Theudas, se disant être
quelque chose, auquel il s'ajoignit
un nombre d'hommes environ
de quatre cens : lequel a été dé-
fait, & tous ceux qui s'étoient
joints à lui ont été rompus & re-
duits à rien.
37 Aprés lui se leva Judas le
Galiléen aux jours de la descrip-
tion, & détourna un grand peu-
ple aprés soi, & celui-ci aussi est
péri, & tous ceux qui s'étoient
joints à lui ont été épars çà & là.
38 Et maintenant je vous *le*
dis, deportez-vous de ces hom-
mes & les laissez : car si ce con-
seil ou cét œuvre est des hommes,
il sera défait.
39 Mais s'il est de Dieu, vous
ne le pourrez defaire : *& regar-
dez* que mêmes vous ne soyez
trouvez faire la guerrre à Dieu.
Et ils furent de son opinion.
40 Alors ils appellérent les
Apôtres, & aprés les avoir fouét-
tez, ils leur commandérent
de

de ne parler point au Nom de
Jesus, & les laissérent aller.
41 Eux donc s'en allérent de
devant le conseil, s'éjouïssans d'a-
voire été rendus dignes de souffrir
opprobre pour le Nom de Iesus.
42 Et tous les jours ils ne ces-
soient, au temple, & de maison
en maison, d'enseigner & d'an-
noncer Jesus Christ.

CHAP. VI.

L'administration de la parole doit avoir le premier lieu. Les sept Diacres ordonnés. Imposition des mains, dispute contre Estienne, & fausse accusation portée contre lui.

ET en ces jours là, comme les
disciples se multiplioient,
il avint un murmure des Grecs
contre les Hebreux, parceque
leurs veuves étoient méprisées au
service ordinaire.
2 C'est pourquoi les douze,
ayans appellé la multitude des
disciples, dirent, Il n'est pas
raisonnable que nous laissions la
parole de Dieu pour servir aux
tables.
3 Regardez donc, freres, de
choisir sept hommes d'entre vous
de qui on ait bon témoignage,
pleins du S. Esprit & de sapience,
ausquels nous commettions cette
affaire.
4 Et quant à nous, nous pour-
suivrons à vacquer à la priére, &
à l'administration de la parole.
5 Et ce propos plut à toute
la compagnie qui étoit là pré-
sente, dont ils éleûrent Estienne,
personnage plein de foi & du S.
Esprit, & Philippe, & Procore
& Nicanor, & Timon, & Parmé-
nas, & Nicolas Prosélyte Antio-
chien
6 Lesquels ils presentérent
devant les Apôtres: & eux a-
prés avoir prié leur imposérent
les mains.
7 Et la parole de Dieu crois-
soit, & le nombre des disciples
se multiplioit fort a Jerusalem
un grand nombre aussi des Sacri-
ficateurs obeissoit à la foi.
8 Or Estienne plein de foi &
de vertu, faisoit de grands mira-
cles & signes entre le peuple.
9 Et quelques-uns de la syna-
gogue qui est appellée des Liber-
tins, & des Cyreniens, & des
Alexandrins, & de ceux qui *é-
toient* de Cilice, & d'Asie, se le-
vérent disputans contre Estienne.
10 Et ils ne pouvoient résister
à la sapience & à l'Esprit par le-
quel il parloit.
11 Alors ils subornérent des
hommes lesquels disoient, Nous
lui avons oüi proférer des paro-
les blasphématoires contre Moyse
& contre Dieu.
12 Et ils émeurent le peu-
ple, & les Ancins, & les Scri-
bes, & lui courant sus, le ravi-
rent & l'amenérent au conseil:
13 Et présentérent des faux
témoins, qui disoient, Cét hom-
me-ci ne cesse de proférer des
paroles blasphématoires contre
ce saint lieu & la Loi.

14 Car

14 Car nous lui avons oüi
dire que ce Jesus le Nazarien
détruira ce lieu-ci, & changera
les ordonnances que Moïse nous
a données.
15 Et comme tous ceux qui
étoient assis au conseil avoient
les yeux fichez sur lui, ils virent
sa face comme la face d'un Ange.

CHAP. VII.

Harangue d'Estienne. Il est lapidé, recommandant son esprit au Seigneur. Il prie pour ses ennemis.

ALors le souverain Sacrifica-
teur dit, Ces choses sont
elles ainsi ?
2 Et il dit, Hommes freres
& peres, oyez, Le Dieu de gloi-
re s'apparut à notre pere Abra-
ham du temps qu'il étoit en Me-
sopotamie, devant qu'il demeu
rât en Carran :
3 Et il lui dit, Sors de ton
païs, & d'avec ton parentage,
& vien au païs que je montrerai.
4 Alors étant sorti du païs
des Caldéens, il habita en Carran.
Et de là, aprés que son pere fut
mort, Dieu le transporta en ce
païs auquel vous habitez mainte-
nant
5 Et il ne lui donna aucun
héritage en ce *païs*, non pas seu-
lement pour asseoir le pied, bien
qu'il lui eût promis de le lui don-
ner en possession, & à sa posté-
rité aprés lui, encore qu'il n'eût
point d'enfant
6 Mais Dieu *en* parla ainsi,
Ta postérité séjournera en une
terre étrange : & là on l'asservi-
ra, & on la mal-ménera quatre
cens ans.
7 Mais je jugerai la nation à
laquelle ils auront servi, dit
Dieu : & aprés cela ils sortiront,
& me serviront en ce lieu.
8 Puis il lui donna l'alliance
de la Circoncision : & ainsi *Abra-
ham* engendra Isaac, lequel il
circoncit au huitiéme jour : &
Isaac engendra Jacob, & Jacod
les douze Patriarches.
9 Et les Patriarches étans meus
d'envie vendirent Joseph *pour
être mené* en Egypte : mais Dieu
étoit avec lui :
10 Qui le délivra de toutes
ses tribulations, & lui donna
grace & sapience devant Pharao
roi d'Egypte, qui l'établit gou-
verneur sur l'Egypte, & *sur* tou-
te sa maison.
11 Or il avint une famine par
tout le païs d'Egypte, & en Ca-
naan, & une grande angoisse :
tellement que nos peres ne pou-
voient trouver des vivres.
12 Mais quand Jacob eut en-
tendu qu'il y avoit du blé en E-
gypte, il y envoya prémiérement
nos peres.
13 Et à la seconde fois Ioseph
fut reconnu par ses freres, & la
lignée de Joseph fut déclarée à
Pharao.
14 Alors Joseph envoya que-
rir Jacob son pere, & tout son
parentage, *qui étoient* septante
cinq ames.

15 Jacob donc descendit en E-
gypte, & y mourut lui & nos
peres.
16 Lesquels furent transpor-
tez en Sichem, & mis au sépulcre
qu'Abraham avoit acheté à prix
d'argent des fils d'Emmor, *fils*
de Sichem.
17 Mais comme le temps de
la promesse s'approchoit, pour
laquelle Dieu avoit juré à Abra-
ham, le peuple crut & se multi-
plia en Egypte.
18 Jusques à ce qu'un autre
Roi se leva en Egypte, lequel
n'avoit point connu Joseph.
19 Lui usant de ruse contre
nôtre nation, mal-mena nos pe-
res, jusques à leur faire exposer
à l'abandon leurs enfans, afin d'en
faire faillir la race.
20 Auquel temps nâquit Moy-
se, qui fut excellement beau,
& fut nourri trois mois en la mai-
son de son pere.
21 Puis quand il fut exposé à
l'abandon, la fille de Pharao l'em-
porta, & le nourrit pour soi com-
me son fils.
22 Et Moyse fut instruit en
toute la sapience des Egyptiens :
or il étoit puissant en dits & en
faits.
23 Mais quand il vint à l'âge
de quarante ans, il lui monta au
cœur d'aller visiter ses freres les
enfans d'Israël :
24 Et voyant l'un d'eux à qui
on faisoit tort, il le défendit, &
vengea celui qui étoit outragé, en
tuant l'Egyptien.
25 Or il pensoit que ses freres
entendissent que Dieu leur de-
voit donner délivrance par sa
main : mais ils ne l'entendirent
point.
26 Et le jour suivant il se
trouva entr'eux comme ils se
querelloient, & tâcha de les met-
tre d'accord, disant, Hommes,
vous étes freres, pourquoi faites-
vous tort l'un à l'autre ?
27 Mais celui qui faisoit tort
à son prochain, le rebuta, disant,
Qui t'a ordonné Prince & juge
sur nous ?
38 Me veux-tu tuer, comme
que tu tuas hier l'Egyptien ?
22 Alors Moyse s'enfuit sur
un tel propos, & fut étranger
au païs de Madian, où il engen-
dra deux fils.
30 Et quarante ans étans ac-
complis, l'Ange du Seigneur s'ap-
parut à lui au desert de la mon-
tagne de Sina; en une flamme de
feu qui étoit en un buisson.
31 Et quand Moyse le vid, il
s'émerveilla de la vision, & com-
me il approchoit pour considérer
ce que c'étoit, la voix du Seigneur
lui fut adressée.
32 *Disant*, Je suis le Dieu de
tes peres, le Dieu d'Abraham,
& le Dieu d'Isaac, & le Dieu de
Jacob. Et Moyse tout trem-
blant n'osoit considerer *ce que c'é-
toit.*
33 Alors le Seigneur lui dit,
Déchausse tes souliers de tes
pieds: car le lieu où tu es, est une
terre sainte.

34 J'ay

34 J'ai veu, j'ai veu l'affliction
de mon peuple qui est en Egypte,
j'ai ouï leur gemissement, & je
suis décendu pour les délivrer :
maintenant donc vien-ça, je t'en-
voyerai en Egypte.

35 Ce Moyse, lequel ils avoi-
ent renié, disans, Qui t'a ordon-
né Prince & juge? c'est celui que
Dieu envoya pour prince & libe-
rateur par la main de l'Ange
qui lui étoit apparu au buisson.

36 C'est celui qui les tira hors,
faisant des miracles & des signes
en Egypte, & en la mer rouge,
& au desert par quarante ans.

37 C'est ce Moyse qui a dit
aux enfans d'Israël, Le Seigneur
vôtre Dieu vous suscitera un Pro-
phéte tel que moi d'entre vos
freres : écoutez-le.

38 C'est celui qui fut en l'as-
semblée au desert avec l'Ange
qui parloit à lui en la montagne
de Sina, & *qui fut* avec nos Peres :
lequel a reçû les divines paroles
vives pour nous les donner.

39 Auquel nos Peres ne vou-
lurent point obeïr, mais le rebu-
terent, & se détournerent en
leur cœur *pour retourner* en
Egypte,

40 Disans à Aaron, Fai nous
des Dieux qui aillent devant
nous : car nous ne sçavons ce qui
est avenu à ce Moyse qui nous
a amenez hors du païs d'Egypte.

41 Et en ces jours-là ils firent
un veau, & offrirent des Sacrifices
à l'idole, & s'éjouïrent dans les
œuvres de leurs mains.

42 Dont aussi Dieu se détour-
na, & les abandonna à servir à
la gendarmerie du ciel, ainsi
qu'il est écrit au livre des Pro-
phétes, Maison d'Israël, m'avez-
vous offert des sacrifices & des
oblations par quarante ans au de-
sert.

43 Mais vous avez porté le
tabernacle de Moloch, & l'étoile
de vôtre Dieu Remphan : les-
quelles figures vous avez faites
pour les adorer : c'est pourquoi
je vous transporterai outre Ba-
bylone.

44 Le tabernacle du témoi-
gnage a été avec nos Peres au
desert, comme avoit ordonné ce-
lui qui avoit dit à Moyse, qu'il le
fit selon le patron qu'il avoit vû.

45 Lequel *tabernacle* aussi nos
Peres receurent, & l'amenerent
avec Josué au païs qui étoit pos-
sedé par les Nations que Dieu
a déjettées de devant nos Peres,
jusques aux jours de David.

46 Lequel trouva grace de-
vant Dieu, & demanda de trou-
ver un tabernacle au Dieu de
Jacob.

47 Et Salomon lui édifia une
maison.

48 Mais le Souverain n'habite
point en des temples faits de
main, comme dit le Prophéte.

49 Le ciel est mon trone, &
la terre est le marchepied de mes
pieds : quelle maison me batirez-
vous ? dit le Seigneur : ou quel
est le lieu de mon repos ?

50 Ma main n'a-t'elle pas fait
toutes ces choses ?
51 Gens de col roide, & in-
circoncis de cœur & d'oreilles,
vous vous a heurtez toujours
contre le S. Esprit : comme vos
Peres *ont fait*, aussi *faites*-vous.
52 Lequel des Prophétes vos
Peres n'ont ils point persecuté ?
ils ont même tué ceux qui ont
prédit l'avenement du Juste,
duquel maintenant vous avez
été traitres & meurtriers.
53 Vous qui avez reçû la
Loi par la disposition des Anges,
& qui ne l'avez point gardée.
54 Eux oyans ces choses, cre-
voient en leur cœur, & grin-
çoient les dents contre lui.
55 Mais lui étant rempli du
S. Esprit, ayant les yeux fichez
vers le ciel, vid la gloire de Dieu,
& Jesus étant à la dextre de
Dieu.
56 Et il dit, Voici, je voi les
cieux ouverts, & le Fils de l'hom-
me étant à la dextre de Dieu.
57 Alors ils s'écriérent à haute
voix, & étoupérent leurs oreilles
& tous d'un accord se jettérent
sur lui.
58 Et l'ayans jetté hors de la
ville ils le lapidoient : & les té-
moins mirent leurs vêtemens aux
pieds d'un jeune homme nom-
mé Saul.
59 Et ils lapidoient Estiennne
invoquant & disant, Seigneur
Jesus reçoi mon esprit.
60 Puis s'étant mis à genoux,
il s'écria à haute voix, Seigneur ne
leur impute point ce peché. Et
quand il eut dit cela, il s'endor-
mit.

CHAP. VIII.

Persecutien en l'Eglise. Les fideles épars prêchent ça & la. L'avarice & hypocrisie de Simon. La conversion de l'Eunuque.

OR Saul étoit consentant à
la mort d'Estienne : & en
ce temps là il se fit une grande
persecution contre l'Eglise qui
étoit à Jerusalem : dont tous fu-
rent épars par les quartiers de
Judée & de Samarie, hormis les
Apôtres.
2 Et quelques hommes crai-
gnans Dieu, emportérent Estien-
ne *pour l'ensevelir*, & menérent
grand deüil sur lui.
3 Mais Saul ravageoit l'Eglise
entrant par toutes les maisons :
& trainant par force hommes
& femmes, il les mettoit en
prison.
4 Ceux donc qui furent épars
alloient çà & là annonçans la pa-
role de Dieu.
5 Et Philippe étant décendu
en une ville de Samarie, leur
prêcha Christ.
6 Et les troupes étoient at-
tentives d'un accord à ce que
Philippe disoit, oyans & voyans
les miracles qu'il faisoit.
7 Car les esprits immondes,
en criant à haute voix, sortoient
hors de plusieurs qui en étoient
détenus, & beaucoup de perclus
&

& de boiteux furent guéris.
8 Dont il avint une grande
joye en cette ville-là.
9 Or il y avoit eu auparavant
en la ville un homme qui s'ap-
pelloit Simon, qui exerçoit l'art-
d'enchanteur, & ensorceloit le
peuple de Samarie, se disant
être quelque grand personnage.
10 Auquel tous étoient atten-
tifs depuis le plus petit jusqu'au
plus grand, disans, Celui-ci est
la vertu de Dieu, la grande.
11 Et ils lui étoient ainsi at-
tentifs, parce que dés long-temps
il les avoit mis hors du sens par
ses enchantemens.
12 Mais quand ils eurent creu
à Philippe annonçant ce qui ap-
partient au Royaume de Dieu,
& au nom de Jesus Christ, tant
hommes que femmes furent bap-
tisez.
13 Et Simon creut aussi lui-
même, lequel aprés avoir été
baptisé, ne bougeoit d'auprés de
Philippe: & voyant les signes &
les vertus qui *se* faisoient, étoit
ravi comme hors de soi-même.
14 Or quand les Apôtres qui
étoient à Jerusalem, eurent en-
tendu que Samarie avoit reçû
la parole de Dieu, ils leur en-
voyérent Pierre & Jean.
15 Lesquels étans là décendus
priérent pour eux, afin qu'ils re-
çûssent le S. Esprit.
16 (Car il n'étoit point en-
core décendu sur aucun d'eux,
mais seulement ils étoient bap-
tisez au Nom du Seigneur Je-
sus.)
17 Puis ils leur imposérent
les mains, & ils reçûrent le S.
Esprit.
18 Alors Simon ayant apper-
çû que par l'imposition des
mains des Apôtres, le S. Esprit
étoit donné, il leur présenta de
l'argent.
19 Disant, Donnez-moi aussi
cette puissance, que tous ceux à
qui j'imposerai les mains, reçoi-
vent le S. Esprit.
20 Mais Pierre lui dit, Ton
argent perisse avec toi, de ce
que tu as estimé que le don de
Dieu s'acquiert par argent.
21 Tu n'as point de part ni
d'heritage en cét affaire: car ton
cœur n'est point droit devant
Dieu.
22 Repen toi de cette tienne
malice, & prie Dieu, si possible
la pensée de ton cœur te pourroit
être pardonnée.
23 Car je vois que tu es en
un fiel tres-amer, & en lien d'i-
niquité.
23 Alors Simon répondit, &
dit, Vous, priez pour moi envers
le Seigneur, afin que rien ne
vienne sur moi des choses que
vous avez dites.
25 Eux donc aprés avoir
testifié & annoncé la parole du
Seigneur, retournérent à Jerusa-
lem, & annoncérent l'Evangile
en plusieurs bourgades des Sama-
ritains.

26 Puis aprés l'Ange du Sei-
gneur parla à Philippe, disant,
Leve-toi, & t'en va vers le Midi,
au chemin qui décend de Jerusa-
lem à Gaza celle qui est deserte.
27 Lui donc se levant, s'en
alla: & voici un homme Ethio-
pien, Eunuque, qui étoit l'un
des principaux Seigneurs de la
cour de Candace Reine des Ethi-
opiens, commis sur toutes ses
richesses, & qui étoit venu pour
adorer à Jerusalem.
28 Or il s'en retournoit étant
assis en son chariot, & lisoit le
Prophéte Esaïe.
29 Alors l'Esprit dit à Phi-
lippe, Approche, & t'ajoins à ce
chariot.
30 Et Philippe accourut, &
l'ouit qu'il lisoit le Prophéte
Esaie, & lui dit, Mais entens-tu
ce que tu lis?
31 Lequel dit, Et comment
le pourrois-je *entendre*, si quel-
qu'un ne me guide? Et il pria
Philippe de monter & de s'asseoir
avec lui.
32 Or le passage de l'Ecriture
qu'il lisoit étoit celui-ci, Il a
été mené comme une brebis à
la tuerie, & comme un agneau
muet devant celui qui le tond,
ainsi il n'a point ouvert sa bou-
che
33 En son abbaissement son
jugement a été haussé: mais qui
recitera sa durée? car sa vie est
enlevée de la terre.
34 Alors l'Eunuque prit la
parole, & dit à Philippe, Je te
prie, de qui est-ce que le Pro-
phéte dit cela? de soi, ou de quel-
qu'autre?
35 Alors Philippe ouvrant sa
bouche, & commençant par cette
Ecriture, lui annonça Jesus.
36 Et comme ils alloient par
le chemin, ils vinrent à quelque
eau: alors l'eunuque dit: Voici
de l'eau, qui est-ce qui m'em-
pêche d'être baptisé?
37 Et Philippe dit, Si tu crois
de tout ton cœur, il est permis.
L'Eunuque donc répondant, dit,
Je crois que Jesus Christ est le Fils
de Dieu.
38 Et il commanda que le cha-
riot fut arrêté: & tous deux dé-
cendirent en l'eau, Philippe &
l'Eunuque: & il le baptisa.
39 Et quand ils furent remon-
tez de l'eau, l'Esprit du Seigneur
ravit Philippe, & l'Eunuque ne le
vid plus: & il s'en alla joyeux
par son chemin.
40 Mais Philippe se trouva à
Azote: & en passant il annonça
l'Evangile par toutes les villes,
jusqu'à-ce qu'il vint à Cesarée.

CHAP IX.

*Saul converti à Christ. Sa voca-
tion à l'office d'Apôtre, & son zele à
l'executer. Il evite les embuches des
juifs. Paix és Eglises. Pierre à
Lydde guerit Enee, ressuscite Dor-
cas.*

OR Saul tout enflammé en-
core de menace, & de tue-
rie, contre les disciples du Sei-
gneur,

gneur, s'étant adressé au souverain Sacrificateur,
2 Lui demanda des Lettres de sa part *pour porter* à Damas aux Synagogues : afin que s'il en trouvoit quelques-uns de cette secte, hommes & femmes, il les amenât liez à Jerusalem.
3 Or il avint qu'en cheminant il approcha de Damas, & subitement une lumiere resplendit du ciel comme un éclair à l'entour de lui.
4 Dont étant tombé par terre, il ouït une voix qui lui disoit, Saul, Saul, pourquoi me persecutes-tu :
5 Et il lui *répon*dit, Qui es-tu, Seigneur ? Et le Seigneur dit, Je suis Jesus, lequel tu persecutes : il t'est dur de regimber contre les aiguillons.
6 Et *Saul* tout tremblant & effrayé dit, Seigneur, que veux-tu que je fasse? Et le Seigneur lui *dit*, Leve-toi, & entre en la ville, & *la* il te sera dit ce que tu dois faire.
7 Or les hommes qui cheminoient avec lui s'arrêterent tous épouvantez, oyans bien la voix, mais ne voyans personne.
8 Et Saul se leva de terre, & ouvrant ses yeux, ne voyoit personne: & ils le conduisirent par la main,& le menerent à Damas:
9 Où il fut trois jours sans voir, & sans manger ni boire.
10 Or il y avoit un certain disciple à Damas, nommé Ananias, auquel le Seigneur dit en vision, Ananias : Et il dit, Me voici, Seigneur.
11 Et le Seigneur lui *dit*, Leve-toi, & t'en va en la ruë qui est nommée la Droite, & cherche en la maison de Judas un nommé Saul, qui est de Tarse : car voila il prie.
12 (Or *Saul* avoit vû en vision un personnage nommé Ananias, entrant, & lui imposant la main, afin qu'il recouvrât la veuë.)
13 Et Ananias répondit, Seigneur, j'ai oui *parler* à plusieurs touchant ce personnage,combien de maux il a fait à tes saints à Jerusalem.
14 Mêmes aussi il a autorité de par les principaux Sacrificateurs, de lier tous ceux qui invoquent ton Nom.
15 Mais le Seigneur lui dit, Va : car il m'est un instrument d'élite, pour porter mon Nom devant les Gentils & les Rois, & les enfans d'Israël.
16 Car je lui montrerai combien il lui faut souffrir pour mon Nom.
17 Ananias donc s'en alla, & entra en la maison. Et lui imposant les mains, dit, Frere Saul, le Seigneur Jesus, qui t'est apparu par le chemin par lequel tu venois, m'a envoyé afin que tu recouvres la veuë, & que tu sois rempli du S. Esprit.
18 Et aussi tôt il tomba de ses
 yeux

yeux comme des écailles, & à
l'instant ils recouvra la veuë, puis
il se leva, & fut baptisé.
19 Et ayant mangé il reprit
ses forces. Ainsi Saul fut quel-
ques jours avec les disciples qui
étoient à Damas.
20 Et prêcha incontinent dans
les Synagogues, que Christ étoit
le Fils de Dieu.
21 Dont tous ceux qui l'oyoi-
ent étoient comme ravis hors
d'eux-mêmes, & disoient, N'est-
ce pas celui-ci qui a détruit à
Jerusalem ceux qui invoquoient
ce Nom là, & est venu ici exprés
afin qu'il les amenât liez aux
principaux Sacrificateurs.
22 Mais Saul se fortifioit de
plus en plus, & confondoit les
Juifs qui habitoient à Damas,
confirmant que celui-ci étoit le
Christ.
23 Or long-temps aprés les
Juifs complotérent ensemble
pour le mettre à mort.
24 Mais leurs embûches vin-
rent à la connoissance de Saul.
Or ils gardoient les portes jour
& nuit, afin de le mettre à mort.
25 Mais les disciples le pre-
nans de nuit, le décendirent par
la muraille, en le devalant en
une corbeille.
26 Et quand Saul fut venu à
Jerusalem, il tâchoit de se join-
dre aux disciples: mais ils le crai-
gnoient tous, ne croyans point
qu'il fût disciple,
27 Mais Barnabas le prit, &
le mena aux Apôtres, & leur re-
cita comment par le chemin il
avoit vû le Seigneur, qui avoit
parlé à lui: & comment il avoit
parlé franchement à Damas au
Nom de Jesus.
28 Ainsi donc il étoit allant
& venant avec eux à Jerusalem.
29 Et se portant franchement
au Nom du Seigneur Jesus, il
parloit, & disputoit contre les
Grecs: mais ils tâchoient de le
mettre à mort.
30 Ce que les freres connois-
sans, ils le menérent à Cesarée,
& l'envoyérent à Tarse.
31 Ainsi donc les Eglise par
toute la Judée, & la Galilée, &
la Samarie avoient paix, étans
édifiées & cheminans en la crain-
te du Seigneur, & étoient multi-
pliées par la consolation du S.
Esprit.
32 Or il avint que comme Pier-
re passoit par devers tous, il
vint aussi vers les saints qui ha-
bitoient à Lydde.
33 Et trouva là un homme
nommé Enée, qui depuis huit
ans gisoit en un petit lit, & étoit
paralytique.
34 Et Pierre lui dit, Enée,
Jesus Christ te guerisse: léve-toi,
& te fai *ton lit*: & incontinent il
se leva.
35 Et tous ceux qui habitoi-
ent à Lydde & à Saron, le virent,
lesquels furent convertis au Sei-
gneur.
36 Or il y avoit aussi à Joppe
une

une certaine disciple nommée Tabitha, qui signifie Dorcas: laquelle étoit pleine de bonnes œuvres & d'aumônes qu'elle faisoit.

37 Et il avint en ces jours-là qu'elle devint malade & mourut. Et quand ils l'eurent lavée, ils la mirent en une chambre haute.

38 Et d'autant que Lydde étoit prés de Joppe, les disciples entendans que Pierre étoit à Lydde envoyérent vers lui deux hommes, le prians de ne pas tarder à venir jusqu'à eux.

39 Pierre donc se leva, & s'en vint avec eux, Et quand il fut arrivé, ils le menérent en la chambre haute: & toutes les veuves se presentérent à lui en pleurant, & montrant combien Dorcas faisoit de robbes & de vêtemens quand elle étoit avec elles.

40 Mais Pierre aprés les avoir tous envoyez dehors, se mit à genoux, & pria, puis en se retournant vers le corps, il dit, Tabitha, leve-toi. Et elle ouvrit ses yeux, & voyant Pierre elle se rassit.

41 Alors il lui donna la main, & la leva: puis ayant appellé les saints & les veuves, il la *leur* presenta vivante.

42 Et cela fut connu par toute Joppe: & plusieurs creurent au Seigneur.

43 Et il avint qu'il demeura plusieurs jours à Joppe, chez un certain Simon conroyeur.

CHAP. X.

Pierre anonce Christ a Corneille. Remission par foy. Le S. Esprit sur les Gentils.

OR il y avoit un certain personnage à Cesarée, nommé Corneille, Centenier de la bande appellée Italique.

2 *Homme* devot & craignant Dieu, avec toute sa famille, faisant aussi beaucoup d'amônes au peuple, & priant Dieu assiduellement.

3 Il vit en vision manifestement environ la neuviéme heures du jour, un Ange de Dieu qui vint à lui, & lui dit, Corneille.

4 Et Corneille ayant les yeux fichez vers lui, & étant effrayé dit, Qu'y-a-t'il Seigneur? & il lui dit, Tes oraisons & tes aumônes sont montées en memoire devant Dieu.

5 Maintenant donc envoye des gens à Ioppe, & envoye querir Simon qui est surnommé Pierre.

6 Il est longé chez un certain Simon conroyeur, qui a sa maison prés de la mer, celui-là te dira ce qu'il faut faire.

7 Quand l'Ange qui parloit à Corneille s'en fut allé, il appella deux de ses serviteurs & un soldat craignant Dieu, d'entre ceux qui se tenoient autour de lui.

8 Ausquels ayant recité le tout, il les envoya à Ioppe.

9 Or le lendemain comme ils cheminoient & approchoient de la

la ville, Pierre monta sur la maison pour prier, environ les six heures.

10 Et il avint qu'ayant faim, il voulut prendre sa refection : & comme ceux de la maison lui apprêtoient à manger, il lui survint un ravissement d'esprit.

11 Et il vid le ciel ouvert, & un vaisseau décendant sur lui comme un grand linceul lié par les quatre bouts, & devalant en terre :*

12 Auquel il y avoit de toute sortes d'animaux terrestres, à quatre pieds, & des bêtes sauvages, & des reptiles, & des oiseaux du ciel.

13 Et une voix lui fut adressée, disant, Pierre, leve-toi, tuë & mange.

14 Mais Pierre *répon*dit, Ainsi n'avienne Seigneur : car jamais je ne mangai aucune chose polluë ou soüillée.

15 Et la voix dit encore pour la seconde fois, Les choses que Dieu a purifiées, ne les tiens point pour polluës.

16 Or cela fut fait par trois fois : & puis aprés le linceul fut retiré au ciel.

17 Et comme Pierre étoit en peine en soi-même, qu'elle vision c'êtoit qu'il avoit veuë: alors voici, les hommes qui étoient envoyez de la part de Corneille, s'enquerans de la maison de Simon, survinrent à la porte.

18 Et ayans appellé *quelqu'un*, demanderent si Simon, qui étoit surnommé Pierre, étoit logé là dedans.

19 Et comme Pierre pensoit à la vision, l'Esprit lui dit, Voici trois personnages qui te demandent.

20 Leve-toi donc, & décen, & t'en va avec eux, sans en faire difficulté : car c'est moi qui les ai envoyez.

21 Pierre donc étant décendu vers les gens qui lui avoient été envoyez de la part de Corneille, *leur* dit, Voici je suis celui que vous cherchez : quelle est la cause pour laquelle vous êtes venus?

22 Lesquels dirent, Corneille Centenier, homme juste & craignant Dieu, & ayant témoignage de toute la nation des Juifs, a été averti de Dieu par un saint Ange, de t'envoyer querir *pour venir* en sa maison, & t'oüir parler.

23 Alors Pierre les ayant fait entrer, les logea, & le lendemain il s'en allà avec eux, & quelques uns des freres de Joppe lui tinrent compagnie.

24 Et le lendemain ils entrerent à Cesarée. Or Corneille les attendoit, ayant appellé ses parens & ses familiers amis.

25 Et il avint que comme Pierre entroit, Corneille venant au devant de lui, & se jettant à ses pieds, l'adora.

26 Mais Pierre le releva, disant,

disant, Leve-toi : je suis aussi homme.

27 Puis parlant avec lui, il entra, & trouva plusieurs personnes là assemblées :

28 Et leur dit, Vous sçavez comme il n'est pas permis à un homme Juif de se joindre, ou d'aller vers un étranger : mais Dieu m'a montré que je ne dise aucun homme être pollu ou soüillé.

29 C'est pourquoi aussi étant envoyé querir, je suis venu sans contredire : je vous demande donc, Pour quelle cause m'avez-vous envoyé querir ?

30 Alors Corneille *lui* dit, Il y a quatre jours à cette heure que j'étois en jeûne, & faisois la priere à neuf heures en ma maison : alors voici un homme se presenta devant moi en un vêtement reluisant,

31 Et dit, Corneille, ta priere est exaucée, & tes aumônes ont été ramentuës devant Dieu.

32 Envoye donc à Joppe, & envoye querir de là Simon surnommé Pierre, qui est logé en la maison de Simon conroyeur prés de la mer, lequel étant venu parlera à toi.

33 C'est pourquoi j'ai incontinent envoyé vers toi, & tu as bien fait de venir. Or maintenant nous sommes tous presens devant Dieu pour ouir ce qui t'est commandé de Dieu.

34 Alors Pierre ayant ouvert sa bouche, dit, j'apperçois que Dieu n'a point d'égard à l'apparence des personnes.

35 Mais qu'en toute nation celui qui le craint, & s'adonne à justice, lui est agreable.

36 C'est ce qu'il a envoyé signifier aux enfans d'Israël, annonçant la paix par Jesus Christ, lequel est le Seigneur de tous.

37 Vous sçavez la parole avenuë par toute la Judée en commençant par la Galilée, aprés le Baptéme que Jean a prêché.

38 C'est assavoir, Comme Dieu a oint du S. Esprit & de vertu Jesus le Nazarien, lequel a passé de lieu en lieu, en bien faisant & guerissant tous ceux qui étoient oppressez du diable : car Dieu étoit avec lui.

39 Et nous sommes témoins de toutes les choses qu'il a faites, tant au païs des Juifs qu'à Jerusalem : lequel ils ont fait mourir le pendant au bois.

40 C'est celui-là que Dieu a ressuscité au troisiéme jour, & qu'il a donné pour étre manifesté.

41 Non point à tout le peuple mais aux témoins auparavant ordonnez de Dieu : à nous qui avons mangé & bû avec lui aprés qu'il a été ressuscité des morts.

42 Et il nous a commandé de prêcher au peuple, & de témoigner que c'est lui qui est ordonné de

de Dieu pour être le juge des
vivans & des morts.
43 Tous les Prophétes lui
rendent témoignage, que qui-
conque croira en lui, recevra
la remiſſion de ſes pechez par
ſon Nom.
44 Comme Pierre tenoit en-
core ces diſcours, le S. Eſprit
décendit ſur tous ceux qui écou-
toient ce qu'il diſoit.
45 Dont les fideles de la
Circonciſion qui étoient venus
avec Pierre s'tétonnerent que le
don du S. Eſprit étoit auſſi-bien
répandu ſur les Gentils.
46 Car ils les oyoient parler
des langages, & magnifier Dieu.
47 Alors Pierre prit la pa-
role, diſant, Quelqu'un pour-
roit-il empêcher qu'on baptisât
d'eau ceux qui ont reçû le S. Eſ-
prit comme nous?
48 Et il commanda qu'ils fuſ-
ſent baptiſez au Nom du Sei-
gneur. Alors ils le prierrent de
demeurer *la* quelques jours.

CHAP. XI.

Defenſe de Pierre repris d'avoir annoncée Chriſt aux Gentils, eſt approuvé par l'Egliſe. Repentance donnée aux Gentils. Premiers Chrêtiens nommés en Antioche.

OR les Apôtres & les freres
qui étoient en Judée, en-
tendirent comme les Gentils auſſi
avoient recû la parole de Dieu.
2 Quand donc Pierre fut re-
monté en Jeruſalm, ceux de la
Circonciſion diſputoient avec
lui.
3 Diſans, Tu es entré chez
des hommes incirconcis, & as
mangé avec eux.
4 Alors Priere commençant,
leur expoſa *le tout* par ordre,
diſant,
5 J'étois en priere en la ville
de Joppe, & étant ravi en eſ-
prit, je vis une viſion, *aſſavoir*
un vaiſſeau décendant comme un
grand linceul qui ſe dévaloit du
Ciel, lié par les quatre bouts, &
qui vint juſqu'à moi.
6 Dans lequel ayant jetté mes
yeux, j'apperçus, & vis des ani-
maux terreſtes à quatre pieds, &
des bêtes ſauvages, & des repti-
les, & des oiſeaux du ciel.
7 J'oüis auſſi une voix qui me
dit, Pierre, leve-toi, tuë, &
mange.
8 Et je *répon*dis, ainſi n'avi-
enne, Signeur: car jamais choſe
polluë ou ſoüillée n'entra en ma
bouche.
9 Et derechef la voix me ré-
pondit du ciel, Ce que Dieu a
purifié, ne *le* tien point pour
pollu.
10 Et cela ſe fit juſques à trois
fois? & derechef toutes ces cho-
ſes furent retirées au ciel.
11 Puis voici, trois hommes
en ce même inſtant ſe preſenté-
rent en la maiſon ou j'étois,
ayans été envoyez de Ceſarée
vers moi.
12 Et l'Eſprit me dit que
j'allaſſe avec eux ſans en faire
difficulté: auſſi ces ſix freres ici
vinrent

vinrent avec moi, & nous en-
trâmes en la maiſon du perſon-
nage.
13 Et il nous recita comme
il avoit vû un Ange en ſa maiſon
qui s'étoit préſenté à lui, & lui
avoit dit, Envoye des gens a Jop-
pe, & envoye querir Simon qui
eſt ſurnommé Pierre.
14 Lequel te dira des pa-
roles par leſquelles tu ſeras ſauvé
toi & toute ta maiſon.
15 Et quand j'eus commencé à
parler, le S. Eſprit décendit ſur
eux, comme auſſi *il étoit décendu*
ſur nous au commencement
16 Alors je me ſouvins de la
parole du Seigneur: comme il
diſoit, Jean a baptiſé d'eau:
mais vous ſerez baptiſez du S.
Eſprit.
17 Puis donc que Dieu leur a
donné un paril don qu'à nous,
qui avons crû au Seigneur Jeſus
Chriſt, qui étois-je moi, qui peuſſe
empêcher Dieu?
18 Alors ayant oui ces choſes.
ils s'appaiſérent, & glorifiérent
Dieu, diſans, Dieu donc a auſſi
donné aux Gentils repentance
pour avoir la vie.
19 Or quant à ceux auſſi qui
avoient été épars par l'oppreſſion
avenuë à cauſe d'Eſtienne, ils
paſſérent juſqu'en Phenice, &
en Cypre, & à Antioche, ſans
annoncer à perſonne la Parole,
ſinon aux Juifs ſeulement:
20 Toutesfois il y en eut quel-
ques-uns d'entr'eux, Cypriens,
& Cyreniens, leſquels étans en-
trez à Antioche, parloient aux
Grecs, annonçans le Seigneur
Jeſus.
21 Et la main du Seigneur
étoit avec eux: tellement qu'un
grand nombre ayant crû, fut
converti au Seigneur.
22 Dont le bruit en vint
juſques aux oreilles de l'Egliſe
qui étoit à Jeruſalem: à raiſon
dequoi ils envoyérent Barnabas,
pour paſſer juſqu'à Antioche.
23 Lequel étant arrivé, &
ayant vû la grace de Dieu, ſe re-
jouit, & les exhortoit tous de
perſéverer aves fermeté de cœur
au Seigneur.
24 Car il étoit homme de
bien, & plein du S. Eſprit, & de
foi: & une grande multitude fut
adjointe au Seigneur.
25 Puis Barnabas s'en alla à
Tarſe, pour rechercher Saul.
26 Et l'ayant trouvé, il le
mena à Antioche, & il avint
que tout l'an entier, ils s'aſſem-
blérent avec l'Egliſe, & enſeigné-
rent un grand peuple, tellement
qu'à Antioche prémiérement les
diſciples furent nommez Chrê-
tiens.
27 Or en ces jours-là *quelques*
Prophétes décendirent de Jeru-
ſalem à Antioche.
28 Et l'un d'eux nommé Aga-
bus ſe leva, & ſignifia par l'Eſ-
prit qu'une grande famine devoit
avenir par tout le monde: la-
quelle auſſi avint ſous Claude
Ceſar.

29 Et

29 Et les disciples, chacun selon son pouvoir, determinerent d'envoyer *quelque chose* pour subvenir aux freres demeurans en Judée.

30 Ce qu'ils firent aussi, l'envoyans aux Anciens par les mains de Barnabas & de Saul.

CHAP. XII.

Jaques occis. Pierre mis en prison est delivré par l'Ange. Herode rongé de vers. Avancement de la parole

ET en ce même temps là le Roi Herode se mit à malmener quelques-uns de ceux de l'Eglise.

2 Et mit à mort par l'épée Jaques frere de Jean.

3 Et voyant que cela étoit agreable aux Juifs, il fit encore davantage, & s'avança d'empoigner aussi Pierre.

4 Or c'étoit aux jours des pains sans levain. Et quand il l'eut empoigné, il le mit en prison & le donna à garder à quatre quatraines de soldats, le voulant produire au supplice devant le peuple aprés la *fête de* Pâque.

5 Ainsi Pierre étoit gardé en la prison : mais l'Eglise faisoit sans cesse des prieres à Dieu pour lui.

6 Et comme Herode le devoit produire au supplice, Pierre dormoit cette nuit là entre deux soldats, lié de deux chaines, & les gardes devant la porte gardoient la prison.

7 Et voici un Ange du Seigneur survint, & une lumiere resplendit en la prison, & frappant le côté de Pierre, il l'éveilla, disant, Leve-toi legerement. Et les chaines tomberent de ses mains.

8 Alors l'Ange lui dit, Ceins toi, & chausse tes souliers. Ce qu'il fit. Puis il lui dit, jette ta robbe sur toi, & me sui.

9 Lui donc sortant, le suivit, & il ne sçavoit point que ce qui se faisoit par l'Ange fût vrai : mais il pensoit voir quelque vision.

10 Et quand ils eurent passé la prémiere & la seconde garde, ils vinrent à la porte de fer, qui se rend en la ville, laquelle s'ouvrit à eux d'elle-même : & étans sortis ils passerent une ruë, & incontinent l'Ange se départit de lui.

11 Alors Pierre étant revenu à soi-même, dit, Je connois maintenant pour vrai que le Seigneur a envoyé son Ange, & m'a delivré de la main d'Herode, & de toute l'attente du peuple des Juifs.

12 Et ayant consideré *le tout* il vint en la maison de Marie, mere de Jean surnommé Marc : où plusieurs étoient assemblez, & faisans des prieres.

13 Et quand il eut heurté à la porte du porche une fille nommée Rhode vint pour écouter :

14 Laquelle ayant connu la voix de Pierre, de joye n'ouvrit point le porche : mais s'en courut en la maison, & annonça que

que Pierre étoit devant le porche.

15 Et ils lui dirent, Tu es folle. Mais elle au contraire affirmoit qu'il étoit ainsi: & eux disoient, C'est son Ange.

16 Mais Pierre continuoit à heurter, & quand ils eurent ouvert, ils le virent, & furent comme ravis hors d'eux mêmes.

17 Et lui ayant fait signe de la main qu'ils fissent silence, leur recita comment le Seigneur l'avoit mis hors de la prison, & leur dit, Annoncez ces choses à Jaques & aux freres. Puis sortant de là, il s'en alla en un autre lieu.

18 Mais le jour étant venu il y eut un grand trouble entre les soldats, pour sçavoir ce que Pierre seroit devenu.

19 Et Herode l'ayant cherché, & ne le trouvant point aprés en avoir fait le procez aux gardes, commanda qu'ils fussent menez au supplice. Puis il décendit de Judée à Cesarée, où il sejourna.

20 Or il étoit en humeur de faire la guerre aux Tyriens & aux Sidoniens. Mais ils vinrent à lui tous d'un accord : & ayant gagné Blaste qui étoit Chambellan du Roi, demanderent la paix, parce que leur païs étoit nourri de celui du Roi.

21 Et en un certain jour ordonné, Herode revêtu d'une robbe royale s'assit au siege judicial, & les haranguoit.

22 Dont le peuple s'écria, Voix de Dieu, & non point d'homme!

23 Et à l'instant un Ange du Seigneur le frappa, parce qu'il n'avoit point donné gloire à Dieu : & il fut rongé de vermine, & rendit l'esprit.

24 Mais la parole du Seigneur croissoit, & se multiplioit.

25 Barnabas aussi & Saul, aprés avoir accompli leur charge, retournerent de Jerusalem, ayans aussi pris avec eux Jean qui étoit surnommé Marc.

CHAP. XIII.

Barnabas & Paul separez pour prêcher aux Gentils. Serge-Paul croit en Christ. Paul prêche a Antioche. Les ordonnés à vie croyent. Le fruit de la foi.

OR il y avoit à Antioche en l'Eglise qui y étoit, certains Prophétes & Docteurs, assavoir Barnabas, & Simeon, qui, étoit appellé Niger, & Lucius le Cyrenien & Manahem (qui avoit été nourri avec Herode le Tetrarque) & Saul.

2 Eux donc servans en leur ministere au Seigneur, & étans en jeûne, le S. Esprit dit, Separez moi Barnabas & Saul, pour l'œuvre auquel je les ai appellez.

3 Alors ayans jeûné & prié, & leur ayant imposé les mains, ils leur baillerent congé.

4 Eux donc étans envoyés du S. Esprit, décendirent à Seleucie & de là navigerent en Cypre.

5 Et quand ils furent à Salamis,

mis, ils annoncerent la parole
de Dieu dans les synagognes
des Juifs: & avoient aussi Jean
pour aide.
6 Puis ayant traversé l'Isle
jusqu'à Paphos, ils trouvérent *là*
un certain enchanteur faux Pro-
phéte Juif, qui avoit nom Bar-
jesu.
7 Lequel étoit avec le Pro-
consul Serge Paul, homme pru-
dent. Lui ayant fait appeller
Barnabas & Saul, desiroit d'ouïr
la parole de Dieu.
1 Mais Elymas, *c'est a dire*,
enchanteur (car son nom est ainsi
exposé) leur resistoit, cherchant
à détourner le Proconsul de la
foi.
9 Mais Saul (qui *est* aussi *ap-
pellé* Paul) étant rempli du S.
Esprit, ayant les yeux fichez
sur lui, dit,
10 O plein de toute fraude
& de toute ruse, fils du diable,
ennemi de toute justice, ne cesse-
ras tu point de renverser les
voyes du Seigneur *qui sont* droi-
tes?
11 Pour ce voici maintenant
la main du Seigneur sur toi, & tu
seras aveugle sans voir le Soleil
jusqu'à un *certain* temps. Et à
l'instant obscurité & ténébres
tombérent sur lui, & tournoyant
il cherchoit qui le conduiroit
par la main.
12 Alors le Proconsul voyant
ce qui étoit avenu, crût, étant
tout ravi en admiration de la
doctrine du Seigneur.
13 Et quand Paul, & ceux qui
étoient avec lui furent partis de
Paphos, ils vinrent à Perge, *ville*
de Pamphilie. Alors Jean s'étant
retiré d'avec eux, s'en retourna à
Jerusalem.
14 Et eux partans de Perge,
vinrent à Antioche *ville* de Pisi-
die: là où étans entrez en la sy-
nagogue au jour du Sabbat, ils
s'assirent.
16 Or aprés la lecture de la
Loi & des Prophétes, les Prin-
cipaux de la syagogue envoye-
rent vers eux, disans, Hommes
freres, s'il y à de vôtre part
quelque parole d'exhortation
pour le peulpe, dites-là.
16 Alors Paul s'étant levé, &
ayant fait signe de la main qu'on
fit silence, dit, Hommes Israëli-
tes, & vous qui craignez Dieu,
oyez.
16 Le Dieu de ce peuple d'Is-
raël a élû nos Peres, & a haussé
ce peuple du temps qu'ils de-
meuroient au païs d'Egypte, &
les en fit sortir hors avec un
bras élevé.
18 Et a supporté leur train au
desert environ le temps de qua-
rante ans.
19 Puis ayant détruit sept
nations au pais de Canaan, il
leur a distribué leur pais par
sort.
20 Et environ quatre cens
cinquante ans aprés cela, il
leur donna des Juges jusqu'à Sa-
muel

muel le Prophéte.
21 Puis aprés ils demandérent un Roi, & Dieu leur donna Saul fils de Kis homme de la lignée de Benjamin : *ainsi se passérent* quarante ans.
22 Et *Dieu* l'ayant ôté, leur suscita David pour Roi, duquel aussi il donna témoignage, & dit, J'ai trouvé David fils de Iessé, personnage selon mon cœur, lequel fera toute ma volonté.
23 Dieu selon sa promesse, a suscité de la semnce d'icelui le Sauveur à Israël, *assavoir* Jesus.
24 Jean ayant auparavant prêché le Baptême de repentance à tout le peuple d'Israël, avant son avénement.
25 Et comme Jean achevoit sa course, il disoit, Qui me presumez-vous être ? je ne suis point *celui-la*, mais voici, il en vient *un* aprés moi, duquel je ne suis pas digne de délier le soulier de ses pieds.
26 Hommes freres enfans de la race d'Abraham, & ceux qui d'entre vous craignez Dieu, c'est à vous que la parole de ce salut a été envoyée.
27 Car les habitans de Jerusalem & leurs Gouverneurs, ne le connoissant point, ont mêmes en le condamnant accompli les paroles des Prophétes, qui se lisent châque Sabbat.
21 Et bien qu'ils ne trouvassent *en lui* aucun crime digne de mort, ils requirent Pilate qu'il le mît à mort.
29 Et aprés qu'ils eurent accompli toutes les choses qui étoient écrites de lui, on l'ôta du bois, & on le mit en un sepulcre.
30 Mais Dieu l'a ressuscité des mors.
31 Et il a été vû par plusieurs jours de ceux qui étoient montez ensemble avec lui de Galilée à Jerusalem : lesquels sont ses témoins envers le peuple.
32 Et nous aussi vous annonçons touchant la promesse qui a été faite à nos Peres.
23 Que Dieu l'a accomplie envers nous *qui sommes* leurs enfans: ayant suscité Jesus, comme aussi il est écrit au Pseaume second, Tu es mon Fils, je t'ai aujourd'hui engendré.
34 Et *pour montrer* qu'il l'a ressuscité des morts, pour ne devoir plus retourner au sepulcre, il a dit ainsi, Je vous donnerai les saintetez de David assurées.
35 Et c'est pourquoi il dit aussi en un autre endroit, Tu ne permettras point que ton Saint sente de corruption.
36 Car certes David, aprés avoir en son temps servi au conseil de Dieu, s'est endormi, & a été mis avec ses peres, & a senti de la corruption.
37 Mais celui que Dieu a ressucité : n'a point senti de corruption.
38 Qu'il vous soit donc notoire, hommes freres, que par
lui

lui vous est annoncée la remission
des pechez:
39 Et que de tout ce dont
vous n'avez pû être justifiez par
la Loi de Moïse: quiconque croit
en est justifié par lui.
40 Regardez donc qu'il ne
vous arrive ce qui est dit dans
les Prophétes.
41 Voyez contempteurs, &
vous étonnez, & disparoissez: car
je m'en vais faire une œuvre en
vôtre temps: *voire* une œuvre que
vous ne croirez point si quel-
qu'un vous *la* recite.
42 Puis étans partis de la sy-
nagogue des Juifs, les Gentils *les*
prierent qu'au Sabbat ensuivant
ils leur annonçassent ces paro-
les
43 Et quand l'assemblée fut
departie, plusieurs des Juifs &
proselytes servans Dieu, suivi-
rent Paul & Barnabas, lesques
en parlans à eux les exhorterent
de perseverer en la grace de
Dieu.
44 Mais au *jour du* Sabbat, en-
suivant, presque toute la ville
s'assembla pour ouïr la parole de
Dieu.
45 Alors les Juifs voyans les
troupes, furent remplis d'envie
& contredisoient à ce que Paul
disoit, *voire* contredisans & blas-
phemans..
46 Alors Paul & Barnabas
s'étans enhardis, dirent, C'étoit
bien à vous qu'il faloit prémiére-
ment annoncer la parole de
Dieu: mais puisque vous la re-
jettez, & que vous vous jugez
vous-mêmes indignes de la vie
éternelle, voici nous nous tour-
nons vers les Gentils.
47 Car le Seigneur nous l'a
ainsi commandé, *disant*, Je t'ai
ordonné pour être la lumiere des
Gentils, afin que tu sois en salut
jusqu'au bout de la terre.
48 Et les Gentils oyant *cela*
s'éjouïssoient & glorifioient la pa-
role du Seigneur: & tous ceux
qui étoient ordonnez à la vie é-
ternelle creurent.
49 Ainsi la parole du Sei-
gneur s'épandoit par tout le
païs.
50 Mais les Juifs inciterent
quelques femmes devotes & ho-
norables, & les principaux de
la ville, & ils émeurent persecu-
tion contre Paul & Barnabas, &
les jetterent hors de leurs quar-
tiers.
51 Mais eux ayans secoüé la
poudre de leurs pieds contr'eux,
s'en vinrent à Iconie.
52 Et les disciples étoient rem-
plis de joye, & du S. Esprit.

CHAP. XIV.

Dieu authorise la parole de sa grace par miracles. Paul & Barnabas persecutez en Iconie fuyent à Lystre. Dieu bien-faiteur a tous. Anciens ordonnés par l'Eglise.

OR il avint à Iconie qu'ils entrerent ensemble en la Synagogue des Juifs, & parlerent en telle maniere qu'une grande multitude

multitude de Juifs & de Grecs creut.

2 Mais les Juifs qui étoient rebelles, émeurent & irriterent les esprits des Gentils contre les freres.

3 Ainsi donc ils demeurerent *là* assez long-temps se portans hardiment au Seigneur, lequel rendoit témoignage à la parole de sa grace, donnant que des signes & des merveilles se fissent par leurs mains.

4 Mais la multitude de la ville fut partagée en deux, & les uns étoient du côté des Juifs, & les autres du côte des Apôtres.

5 Et comme il se preparoit une émeute des Gentils & des Juifs avec leurs Gouverneurs, pour leur faire outrage, & pour les lapider.

6 La chose entenduë, il s'enfuïrent aux villes de Lycaonie, *assavoir* à Lystre & à Derbe, & aux quartiers d'alentour.

7 Et ils étoient là annonçans l'Evangile.

8 Or un certain homme de Lystre impotent de ses pieds, étoit là assis boiteux dés le ventre de sa mere, lequel n'avoit jamais cheminé.

9 Il oüit parler Paul, lequel ayant fiché ses yeux sur lui, & voyant qu'il avoit la foi d'être gueri,

10 Dit à haute voix, Leve-toi droit sur tes pieds. Et il saillit, & chemina.

11 Et les troupes ayant vû ce que Paul avoit fait, éleverent leur voix, disans en langage Lycaonique. Les Dieux étans devenus semblables aux hommes, sont décendus vers nous.

12 Et ils appelloient Barnabas Jupiter, & Paul Mercure, parce que c'étoit lui qui portoit la parole.

13 Et même le Sacrificateur de Jupiter, qui étoit devant leur ville, ayant amené des taureaux couronnez, jusqu'à l'entrée de la porte, vouloit sacrifier avec la foule.

14 Mais quand les Apôtres Barnabas & Paul eurent entendu *cela*, ils déchirerent leurs vêtemens, & se jetterent au milieu de la troupe, s'écrians.

15 Et disans, Hommes pourqui faites-vous ces choses? Nous sommes aussi hommes, sujets à mêmes affections que vous, vous annonçant que de telles choses vaines vous vous convertissiez au Dieu vivant, qui a fait le ciel & la terre, la mer, & toutes les choses qui y sont.

16 Lequel aux temps passez a laissé toutes les Nations cheminer en leurs voyes.

16 Quoi que pourtant il ne se soit point laissé sans témoignage, en bien faisant, & en nous donnant les pluyes du ciel, & des saisons fertiles, & remplissant nos cœurs de viande & de joye.

18 Et en disant ces choses, à

peine empecherent-ils les troupes qu'elles ne leur sacrifiassent.
19 Alors *quelques* Juifs survinrent d'Antioche & d'Iconie : lesquels gagnerent le peuple, tellement qu'ayans lapidé Paul, ils le trainerent hors de la ville pensans qu'il fût mort.
20 Mais les disciples s'étans assemblez à l'entour de lui, il se leva, & entra en la ville, & le lendemain il s'en alla avec Barnabas à Derbe.
21 Et aprés qu'ils eurent annoncé l'Evangile en cette ville-là & endoctriné plusieurs, ils retournerent à Lystre, à Iconie, & à Antioche.
22 Confirmans les courages des disciples, & les exhortans de persister en la foi, & *leur remontrans* comme c'est par plusieurs afflictions qu'il nous faut entrer au royaume de Dieu.
23 Et aprés que par l'avis des assemblées ils eurent établi des Anciens par chaque Eglise, ayans prié avec jeûnes, ils les recommanderent au Seigneur, auquel ils avoient crû.
24 Puis ayant traversé la Pisidie, ils s'en vinrent en Pamphilie.
25 Et ayant annoncé la parole à Perge, ils décendirent à Attalie.
26 Et de là Navigerent à Antioche, d'où ils avoient été récommandez à la grace de Dieu, pour l'œuvre qu'ils avoient accomplie.
27 Et quand ils furent venus, & qu'ils eurent assemblé l'Eglise, ils reciterent toutes les choses que Dieu avoit faites par eux, & qu'il avoit ouvert aux Gentils la porte de la foi.
28 Et ils demeurerent là longtemps avec les disciples.

CHAP. XV.

Décision du different touchant la Circoncision envoyée aux Gentils. Joug de la Loi. La grace. Contention de Paul & Barnabas à cause de Jean Marc.

OR quelques-uns qui étoient décendus de Judée, enseignoient les fréres, *disans*, Si vous n'êtes circoncis selon l'usage de Moyse, vous ne pouvez être sauvez.
2 Dont un grand débat & une grande dispute étant survenuë à Paul & à Barnabas contr'eux il fut ordonné que Paul & Barnabas, & quelques autres d'entr'eux monteroient à Jerusalem vers les Apôtres & les Anciens, pour cette question.
3 Eux donc étans envoyez de par l'Eglise traverserent la Phenicie & la Samarie : recitans la conversion des Gentils : & donnerent une grande joye à tous les fréres.
4 Puis étans arrivez à Jerusalem ils furent reçûs de l'Eglise & des Apôtres & des Anciens, & annoncerent toutes les choses que Dieu avoit faites par eux.
5 Mais quelques-uns *disoient-ils*,

ils, de la secte des Phariſiens qui ont crû, ſe ſont levez, diſans, qu'il les faut circoncire; & leur commander de garder la Loi de Moïſe.

6 Alors les Apôtres & les Anciens s'aſſemblerent pour aviſer à cette affaire.

7 Et aprés une grande diſpute, Pierre ſe leva, & leur dit, Hommes freres, vous ſçavez que dés long-temps Dieu a elû d'entre nous que les Gentils ouïſſent par ma bouche la parole de l'Evangile, & creuſſent.

8 Et Dieu qui connoît les cœurs, leur en a rendu témoignage, en leur donnant le S. Eſprit comme auſſi à nous.

9 Et n'a point fait de difference entre nous & eux, ayant purifié leurs cœurs par la foi.

10 Maintenant donc pourquoi tentez-vous Dieu pour mettre un joug ſur le col des diſciples, lequel ni nos peres ni nous n'avons peu porter?

11 Mais nous croyons que nous ſerons ſauvez par la grace du Seigneur Jeſus Chriſt, comme eux auſſi.

12 Alors toute la multitude ſe teut: & ils écoutoient Barnabas & Paul, recitans quels ſignes & *quelles* merveilles Dieu avoit faites par eux entre les Gentils.

13 Et aprés qu'ils ſe furent teus, Jaques prit la parole, diſant, Hommes freres, écoutez-moi.

14 Simon a recité comme Dieu a prémiérement regardé les Gentils pour en prendre un peuple à ſon Nom.

15 Et à cela s'accordent les paroles des Prophétes, ſelon qu'il eſt écrit.

16 Aprés ceci je retournerai, & rebâtirai le tabernacle de David, qui eſt déchû, & rebâtirai ſes ruïnes, & le redreſſerai:

17 Afin que le reſte des hommes recherche le Seigneur, & toutes les nations ſur leſquelles mon Nom eſt reclamé, dit le Seigneur, qui fait toutes ces choſes.

18 De tout temps ſont à Dieu connuës toutes ſes œuvres.

19 C'eſt pourquoi je ſuis d'avis de ne point fâcher ceux des Gentils qui ſe convertiſſent à Dieu:

20 Mais bien de leur écrire qu'ils ayent à s'abſtenir des ſoüilleures des idoles, & de paillardiſe, & des choſes étouffées, & du ſang.

21 Car quant à Moïſe, il a d'ancienneté des gens par chaque ville qui le prêchent, vû qu'aux Synagogues il eſt lû chaque Sabbat,

22 Alors il ſembla bon aux Apôtres & aux Anciens avec toute l'Egliſe, d'envoyer à Antioche, des gens choiſis d'entr'eux, avec Paul & Barnabas, *aſſavoir* Judas ſurnommé Barſabas,

ſabas, & Silas, hommes princi-
paux entre les freres :
23 En écrivant par eux ce qui
s'enſuit, Les Apôtres, & les
Anciens, & les freres, aux fre-
res qui ſont des Gentils, à Anti-
oche, & en Syrie, & en Cilicie,
ſalut.
24 Parce que nous avons en-
tendu que quelques-uns étans
partis d'entre nous, vous ont
troublez par quelques diſcours,
renverſant vos ames, en vous
commandant d'être circoncis, &
de garder la Loi, auſquels nous
n'en avions point donné de
charge :
25 Nous avons été d'avis, étans
aſſemblez d'un accord, d'en-
voyer vers vous des perſonnages
que nous avons choiſis, avec nos
tres-chers Barnabas & Paul :
26 Perſonnages qui ont aban-
donné leurs vies pour le Nom de
nôtre Seigneur Ieſus Chriſt.
27 Nous avons donc envoyé
Judas & Silas, leſquels auſſi vous
feront entendre les choſes,
mêmes de bouche.
28 Car il a ſemblé bon au S.
Eſprit & à nous de ne mettre
point de plus grande charge ſur
vous que ces choſes néceſſaires :
29 C'eſt que vous vous abſte-
niez des choſes ſacrifiées aux ido-
les, & du ſang, & des choſes étouf-
fées, & de paillardiſe : deſquel-
les choſes ſi vous vous gardez,
vous ferez bien. Bien vous ſoit.
30 Eux donc ayans pris congé,
vinrent à Antioche : & ayans
aſſemblé la multitude, ils rendi-
rent les lettres.
31 Et quand ils les eurent
leuës, ils furent réjouïs de la con-
ſolation.
32 Pareillement auſſi Judas &
Silas, qui étoient auſſi Prophétes,
exorterent les freres par plu-
ſieurs paroles, & les confirmerent.
33 Et quand ils eurent demeuré
là quelque eſpace de temps, ils
furent renvoyez en paix par les
freres vers les Apôtres.
34 Toutesfois il ſembla bon
à Silas de demeurer-là.
35 Et Paul & Barnabas de-
meurerent à Antioche, enſei-
gnans & annonçans avec plu-
ſieurs autres, la parole du Sei-
gneur.
36 Et quelques jours aprés, Paul
dit à Barnabas, retournons, &
viſitons nos freres, par toutes
les villes eſquelles nous avons
annoncé la parole du Seigneur,
pour voir comment ils ſe portent.
37 Et Barnabas conſeilloit de
prendre avec eux Jean ſurnommé
Marc.
38 Mais il ne ſembloit pas rai-
ſonnable à Paul, que celui qui
s'étoit départi d'avec eux dés la
Pamphylie, & n'étoit point allé
avec eux en cette œuvre-là, leur
fut adjoint.
39 Dont il y eut tel different,
qu'ils ſe ſeparerent l'un de l'au-
tre, & que Barnabas prenant
Marc, navigea en Cypre.
40 Mais

40 Mais Paul ayant choisi Silas pour l'accompagner, s'en alla, étant recommandé à la grace de Dieu par les freres.

41 Et traversa la Syrie & la Cilicie, confirmant les Eglises.

CHAP. XVI.

Timothée est circoncis. Conversion de Lydie. Paul & Silas emprisonnez se consolent. Paul se dit être Romain.

OR il arriva à Derbe & à Lystre: & voici il y avoit là un certain disciple, nommé Timothée, fils d'une femme Juifve, mais d'un pere Grec.

2 Lequel avoit un bon témoignage des freres qui étoient à Lystre & à Iconie.

3 C'est pourquoi Paul voulut qu'il allât avec lui: & l'ayant pris avec soi, le circoncit à cause des Juifs qui étoient en ces lieux-là: car tous sçavoient que son pere étoit Grec.

4 Eux donc passans par les villes, les instruisoient de garder les ordonnances decretées par les Apôtres, & par les Anciens de Jerusalem.

5 Ainsi les Eglises étoient confirmées en la foi, & croissoient en nombre chaque jour.

6 Puis ayant traversé la Phrygie & la contrée de Galatie, il leur fut défendu par le S. Esprit d'annoncer la parole en Asie.

7 Estans *donc* venus en Mysie, ils essayoient d'aller en Bithynie: mais l'Esprit de Jesus ne le leur permit point.

8 C'est pourquoi ayans passé la Mysie, ils décendirent à Troas.

9 Or il apparut de nuit à Paul une vision, *c'est qu'*un homme Macedonien se presentant devant lui, le pria, disant, Passe en Macedoine, & nous aide.

10 Quand donc il eut vû la vision, incontinent nous tâchâmes d'aller en Macedone, concluans par cela que le Seigneur nous avoit appellez pour leur évangeliser.

11 Ainsi étans partis de Troas, nous tirâmes droit à Samothrace, & le lendemain à Neapolis.

12 Et de là à Philippes, qui est la prémiere ville du quartier de Macedone, & est colonie: & sejournâmes quelque temps en la ville.

13 Et au jour du Sabbat nous sortîmes hors de la ville, auprès du fleuve où l'on avoit accoûtumé de faire la priere: & étans assis, nous parlions aux femmes qui étoient là assemblées.

14 Alors une certaine femme nommée Lydie, de la ville de Thyatire, marchande de pourpre, servante à Dieu *nous* ouït, de laquelle le Seigneur ouvrit le cœur pour entendre aux choses que Paul disoit.

15 Et quand elle eut été baptisée, avec sa famille, elle nous pria, disant, Si vous m'avez estimée être fidele au Seigneur, entrez en ma maison, & y demeurez.

rez. Et elle nous contraignit.
16 Or il avint comme nous
allions à la priere qu'une cer-
taine servante qui avoit l'esprit
de Python, nous rencontra, la-
quelle faisoit un grand profit à
ses maitres par ses devinemens.
17 Elle suivant Paul & nous,
crioit, disant, Ces gens sont ser-
viteurs du Dieu souverain, les-
quels nous annoncent la voye de
salut.
18 Et elle fit cela par plusieurs
jours: mais Paul en étant en-
nuyé, se retournant dit à l'esprit,
Je te commande au Nom de Jesus
Christ, que tu sortes hors d'elle.
Et il sortit au même instant.
19 Alors ses maîtres voyans
que l'esperance de leur profit
étoit perduë, empoignerent Paul
& Silas, & les tirerent en la place
du marché, devant les Magistrats.
20 Et les presenterent aux
Gouverneurs, disans, Ces hom-
mes étans Juifs, troublent nôtre
ville:
21 Et annoncent des ordon-
nances qu'il ne nous est pas
permis de recevoir, ni de gar-
der, vû que nous sommes Ro-
mains.
22 Et le populaire s'éleva
contr'eux, & les Gouverneurs
leur déchirans leurs robbes, com-
manderent qu'ils fussent foüet-
tez.
23 Et aprés leur avoir donné
plusieurs coups de foüet, ils les
mirent en prison, commandans
au geolier qu'il les gardât seure-
ment.
24 Lequel ayant reçû un tel
commandement, les mit au fond
de la prison, & leur enserra les
pieds aux ceps.
25 Or sur la minuit Paul &
Silas prioient, chantans des loü-
anges à Dieu: tellement que les
prisonniers les entendoient.
26 Et soudainement il se fit
un grand tremblement de terre,
de sorte que les fondemens de
la prison croûloient: & incon-
tinent toutes les portes furent
ouvertes, & les liens de tous
furent lâchez.
27 Alors le geolier étant
éveillé, & voyant les portes de
la prison ouvertes, tira son épée,
& se vouloit tuër, pensant que
les prisonniers s'en fussent fuis.
28 Mais Paul cria à haute
voix, disant, Ne te fai point de
mal: car nous sommes tous ici.
29 Alors ayant demandé de
la lumiere il saillit dedans, &
tremblant se jetta *aux pieds* de
Paul & de Silas.
30 Et les ayant menez hors,
il *leur* dit, Seigneurs, que me
faut-il faire pour etre sauvé?
31 Ils lui dirent, crois au Sei-
gneur Jesus Christ, & tu seras
sauvé toi & ta maison.
32 Et lui annoncerent la pa-
role du Seigneur, & à tous
ceux qui étoient en sa maison.
33 Aprés cela, les prenant en
cette même heure de la nuit, il
lava

lava *leurs* playes, puis incontinent
il fut baptisé, lui & tous ses do-
mestiques.
34 Et les ayant amenez en sa
maison, il leur dressa la table, &
s'éjoüit, parce qu'avec toute sa
maison il avoit crû en Dieu.
35 Et le jour étant venu, les
Gouverneurs y envoyerent des
sergens, disans, Donne congé à
ces gens-là.
36 Alors le geolier rapporta
ces paroles à Paul, *disant*, Les
Gouverneurs ont envoyé dire
qu'on vous donnât congé: main-
tenant donc sortez, & vous en
allez en paix.
37 Mais Paul leur dit, Aprés
nous avoir foüettez publique-
ment, sans forme de jugement,
nous qui sommes Romains, ils
nous ont mis en prison: & main-
tenant ils nous mettent dehors
en cachette? Il n'en sera point
ainsi: mais qu'ils viennent eux-
mêmes, & qu'ils nous mettent
dehors.
38 Et les sergens rapporterent
ces paroles aux Gouverneurs,
lesquels craignirent: ayans en-
tendu qu'ils étoient Romains.
39 C'est pourquoi ils vinrent
vers eux, & les prierent, & les
ayant mis hors, ils les requirent
qu'ils partissent de la ville.
40 Alors étans sortis de la
prison, ils entrerent chez Lydie:
& ayans vû les freres, ils les con-
solerent, & puis ils partirent.

CHAP. XVII.

Paul annonce Christ aux Thessaloniciens. Leur ardeur aprés les Ecritures. Dispute de Paul à Athénes & le fruit d'icelle.

PUuis ayant traversé par
Amphipolis & Apollonie,
ils vinrent à Thessalonique, où
il y avoit une Synagogue de
Juifs.
2 Et Paul selon sa coûtume
entra vers eux, & par trois Sab-
bats disputoit avec eux par les
Ecritures:
3 Leur déclarant & leur fai-
sant voir qu'il avoit fallu que le
Christ souffrît & ressuscitât des
Morts: & que ce Jesus étoit le
Christ lequel, *disoit-il*, je vous
annonce.
4 Et quelques-uns d'eux creu-
rent, & furent adjoints à Paul
& Silas, & une grande multitu-
de de Grecs servans Dieu, & de
femmes de qualité en assez
grand nombre.
5 Mais les Juifs rebelles, étans
émeus d'envie, ayant pris cer-
tains garnemens batteurs de pa-
vé & ayans fait un amas de peu-
ple, émeurent *toute* la ville, &
faisans effort à la maison de Ja-
son, cherchoient à les amener
vers le peuple.
6 Et ne les ayant point trou-
vez, ils tirerent Jason & quel-
ques freres aux Gouverneurs
de la ville, en criant, Ceux-
ci qui ont remué tout le mon-
de, sont aussi venus ici.
7 Lesquels Jason a retirez

chez soi: & eux tous sont con-
tre le Décret de Cesar, disans,
Qu'il y a un autre Roi qu'ils
nomment Jesus.
8 Ils émeurent donc le peu-
ple, & les Gouverneurs de la
ville qui entendoient ces choses.
9 Mais aprés avoir reçû cau-
tion de Jason & des autres, ils
les laisserent aller.
10 Et incontinent les freres
mirent hors de nuit Paul & Silas,
pour aller à Berée: lesquels étans
venus là, entrerent en la Syna-
gogue des Juifs.
11 Or ceux-ci furent plus
courageux que les Juifs qui étoi-
ent à Thessalonique, entant qu'ils
reçûrent la parole avec toute
promptitude, conferans jour-
nellement les Ecritures, *pour sça-
voir* s'il étoit ainsi.
12 Plusieurs donc d'eux creu-
rent, & des femmes Grecques
honorables, & des hommes en
assez grand nombre.
13 Mais quand les Juifs de
Thessalonique sçeurent que la
parole de Dieu étoit aussi an-
noncée par Paul à Berée, ils y
vinrent, & émeurent le peuple.
14 Mais alors les freres en-
voyerent incontinent Paul de-
hors comme pour aller vers la
mer: mais Silas & Timothée
demeurerent encore là.
15 Et ceux qui avoient pris
la charge de mettre Paul en seu-
reté, le menerent jusqu'à Athenes:
& aprés avoir reçû ordre *de
luy* d'avertir Silas & Timothée,
de revenir bien tôt vers lui, ils
partirent.
16 Or comme Paul les atten-
doit à Athenes, son esprit s'ai-
grissoit en lui-même, considerant
la ville du tout adonnée à idola-
trie.
17 Il disputoit donc en la
Synagogue avec les Juifs & avec
les devots, & tous les jours en
la place du marché avec ceux
qui se rencontroient.
18 Alors quelques-uns d'entre
les Philosophes Epicuriens &
Stoïciens s'adresserent à lui en
paroles: & les uns disoient: Mais
que veut dire ce babillard? Et
les autres disoient, Il semble
être annonciateur de Dieux é-
tranges: parce qu'il leur annon-
çoit Jesus & la resurrection.
19 Et l'ayant apprehendé, ils
le menerent en l'Areopage, di-
sans, Ne pourrons-nous point
sçavoir quelle est cette nouvelle
doctrine dont tu parles?
20 Car tu nous mets de cer-
taines choses étranges en nos
oreilles: nous voulons donc sça-
voir ce que veulent dirent ces
choses.
21 Or tous les Atheniens &
les étrangers qui se tenoient là,
ne vaquoient à autre chose qu'à
dire ou à oüir quelque nouvelle.
22 Alors Paul se tenant au
milieu de l'Areopage, dit, Hom-
mes Atheniens, je vous apper-
çois en toutes choses comme par
trop devots.

23 Car en passant & contemplant vos devotions, j'ai trouvé mêmes un autel auquel il étoit écrit, AU DIEU INCONNU: Celui donc que vous honorez sans le connoitre, C'est celui que je vous annonce.

24 Le Dieu qui a fait le monde & toutes les choses qui y *sont*, étant Seigneur du ciel & de la terre, n'abite point en des temples faits de mains.

25 Et il n'est point servi par les mains des hommes, *comme* ayant necessité de quelque chose, vû que c'est lui qui donne à tous la vie & la respiration, & toutes choses.

26 Et il a fait d'un seul sang tout le genre humain pour habiter sur toute l'étenduë de la terre : ayant déterminé les saisons qu'il a auparavant ordonnées, & les bornes de leur habitation?

27 Afin qu'ils cherchent le Seigneur, si en quelque sorte ils pourroient le toucher en tâtonnant, & le trouver : encore qu'il ne soit point loin d'un chacun de nous.

28 Car par lui nous avons la vie, & le mouvement, & l'être. comme mêmes quelques-uns de vos Poëtes ont dit, Car aussi nous sommes son lignage.

29 Estans donc le lignage de Dieu, nous ne devons nullement estimer que la divinité soit semblable à or, où à argent, ou à pierre taillée par art, & par invention d'homme.

30 Dieu donc ayant dissimulé les temps de l'ignorance, maintenant denonce à tous hommes en tous lieux qu'ils ayent à se repentir.

31 Parce qu'il a ordonné un jour, auquel il doit juger le monde universel en justice, par l'homme qu'il a determiné, dont il a donné certitude à tous, l'ayant ressuscité des morts.

32 Et quand ils oüirent ce mot de la resurrection des morts, les uns s'en mocquoient, & les autres disoient, Nous t'orrons derechef sur cela.

33 Ainsi Paul sortit du milieu d'eux.

34 De certains personnages toute-fois, se joignirent à lui, & creurent : entre lesquels étoit aussi Denis l'Areopagite, & une femme nommée Damaris, & d'autres avec eux.

CHAP. XVIII.

Paul prêche à Corinthe. Travaille de ses mains. Son veu. Sa foy en la providence de Dieu, & son soin pour les freres.

OR aprés ces choses Paul partant d'Athenes, vint à Corinthe.

2 Et ayant trouvé la un certain Juif nommé Aquile, de la nation de Ponte, qui un peu auparavant étoit venu d'Italie, avec Priscille sa femme, (parce que

que Claude avoit commandé que tous les Juifs vuidassent de Rome) il s'adressa à eux.

3 Et parce qu'il étoit de même métier, il demeura avec eux, & travailloit. Et leur métier étoit de faire des tentes.

4 Et il disputoit en la Synagogue chaque Sabbat, & induisoit *a croire* tant les Juifs que les Grecs.

5 Et quand Silas & Timothée furent venus de Macedoine, Paul étant enserré en *son* esprit, testifioit aux Juifs *que* Jesus étoit le Christ.

6 Et comme ils s'opposoient & blasphemoient, ayant secoüé *ses* vêtemens, il leur dit, Vôtre sang *soit* sur vôtre tête, j'en suis net : dés maintenant je m'en vais vers les Gentils.

7 Alors étant parti de là, il entra en la maison d'un nommé Juste, servant Dieu, duquel la maison tenoit à la Synagogue.

8 Et Crispe principal de la Synagogue creut au Seigneur avec toute sa maison : plusieurs autres aussi des Corinthiens l'ayans oüi, creureut & furent baptisez.

9 Or le Seigneur dit de nuit par vision à Paul, Ne crains point, mais parle, & ne te tai point.

10 Car je suis avec toi, & nul ne mettra les mains sur toi pour te mal faire : car j'ai un grand peuple en cette ville-ci.

11 Il demeura donc là un an & six mois : enseignant entr'eux la parole de Dieu.

12 Mais du temps que Gallion étoit Proconsul d'Achaïe, les Juifs tous d'un accord s'éleverent contre Paul, & l'amenerent au siege judicial.

13 Disans, Celui-ci induit les gens à servir Dieu contre la Loi.

14 Et comme Paul vouloit ouvrir sa bouche, Gallion dit aux Juifs, O Juifs, si c'étoit la matiere de quelque injustice, ou mauvaise action, je vous supporterois autant qu'il seroit raisonnable :

15 Mais s'il est question de paroles, & de mots, & de vôtre Loy, vous y regarderez vous-mêmes : car je ne veux point être le juge de ces choses.

16 Et il les chassa du siege judicial.

17 Alors tous les Grecs ayans saisi Sosthenes le principal de la Synagoge, le battoient devant le siege judicial : & Gallion ne s'en soucioit pas.

18 Mais quand Paul eut encore esté là assez long-temps, il prit congé des freres, & navigea en Syrie, (& avec lui Priscille & Aquile) aprés qu'il se fut fait raser la tête à Cenchrée : car il avoit un vœu.

19 Puis il arriva à Ephese, & les laissa là, mais étant entré en la Synagogue, il disputa avec les Juifs.

20 Lesquels le priant qu'il demeurât encore plus long-temps avec eux, il ne s'y voulut point accorder:

21 Mais il prit congé d'eux, disant, Il me faut absolument faire la fête prochaine à Jerusalem, mais je retournerai encore vers vous, s'il plaît à Dieu. Ainsi il désancra d'Ephese.

22 Et quand il fut décendu à Cesarée, il monta *à Jerusalem:* & aprés avoir salué l'Eglise il décendit à Antioche.

23 Puis ayant sejourné là quelque temps, il s'en alla traversant tout d'un train la contrée de Galatie, & de Phrygie, confirmant tous les disciples.

24 Mais un certain Juif nommé Apollos, Alexandrin de nation, homme éloquent & puissant dans les Ecritures, vint à Ephese.

25 Lequel étoit aucunement instruit en la voye du Seigneur: & étant en ferveur d'esprit, il parloit, & enseignoit diligemment les choses qui sont du Seigneur, connoissant seulement le Baptême de Jean.

26 Il commença donc à parler franchement en la Synagogue, & quand Priscille & Aquile l'eurent oüi, ils le prirent avec eux, & lui déclarerent plus avant la voye de Dieu.

27 Et comme il vouloit passer en Achaïe, les freres l'ayans exhorté *a cela*, écrivirent aux disciples qu'ils le receussent, lequel étant arrivé là profita beaucoup à ceux qui avoient crû par la grace.

21 Car il convainquoit publiquement les Juifs en grande vehemence, démontrant par les Ecritures que Jesus étoit le Christ.

CHAP. XIX.

Paul enseigne a Ephese. Livres des choses curieuses brûlez. Trouble émû par Demetrius.

IL avint comme Appolos étoit à Corinthe, que Paul aprés avoir traversé tous les quartiers d'enhaut, vint à Ephese, où ayant trouvé de certains disciples, il leur dit,

2 Avez-vous reçû le S. Esprit, quand vous avez crû? Mais ils lui *répon*dirent, Nous n'avons pas même oüi dire s'il y a un S. Esprit.

3 Alors il leur dit, En quoi donc avez-vous été baptisez? Lesquels *répon*dirent, au Baptême de Jean.

4 Alors Paul dit, Jean a bien baptisé du Baptême de repentence, disant au peuple qu'ils creussent en celui qui venoit aprés lui: assavoir en Jesus Christ.

5 Ayans oüi ces choses, ils furent baptisez au Nom du Seigneur Jesus.

6 Et aprés que Paul leur eut imposé les mains, le S. Esprit vint sur eux, & ainsi ils parloient

ent des langages, & propheti-
soient.
7 Et tous ces personnages-là
étoient environ douze.
8 Puis il entra en la Syna-
gogue, & parloit franchement
l'espace de trois mois, disputant
& induisant à ce qui est du roy-
aume de Dieu.
9 Mais comme quelques-uns
s'endurcissoient, & étoient re-
belles, médisans de la voye *du
Seigneur* devant la multitude : lui
s'étant départi d'avec eux, separa
les disciples disputant tous les
jours en l'école d'un certain
nommé Tyrannus.
10 Et cela continua l'espace
de deux ans, tellement que tous
ceux qui habitoient en Asie,
oüirent la parole du Seigneur
Jesus, tant Juifs, que Grecs.
11 Et Dieu faisoit des vertus
non accoûtumées par les mains
de Paul :
12 De sorte que mêmes on
portoit de dessus son corps des
couvrechefs & des mouchoirs
sur les malades : & leurs mala-
dies se départoient d'eux : &
les mauvais esprits sortoient
hors.
13 Alors quelques-uns d'entre
les Juifs, exorcistes, qui trottoi-
ent çà & là, essayerent d'invoquer
le Nom du Seigneur Jesus sur
ceux qui avoient de mauvais es-
prits, disans, Nous vous adju-
rons par Jesus que Paul prêche.
14 (Et ceux qui faisoient ce-
la, étoient sept certains fils de
Sceva Juif, de la race des prin-
cipaux Sacrificateurs.)
15 Mais l'esprit malin répon-
dant, dit, Je connois Jesus, &
sçais qui est Paul : mais vous
autres, qui êtes-vous?
16 Et l'homme en qui étoit
l'esprit malin, sautant sur eux,
& s'en étant rendu maître, usa
de force contr'eux, de sorte
qu'ils s'enfuirent nuds & navrez
de cette maison-là.
17 Or cela vint à la connois-
sance de tous les Juifs & des
Grecs demeurans à Ephese :
dont la crainte les saisit tous, &
le Nom du Seigneur Jesus étoit
magnifié.
18 Et plusieurs de ceux qui
avoient crû, venoient confessans
& declarans leurs actes.
19 Plusieurs aussi de ceux qui
s'étoient adonnez à des choses
curieuses, apporterent leurs li-
vres, & les brûlerent devant
tous : dont calculans le prix, ils
trouverent qu'il montoit à cin-
quante mille pieces d'argent.
20 Ainsi la parole du Seigneur
croissoit puissamment, & se ren-
forçoit.
21 Or comme ces choses fu-
rent accomplies, Paul proposa
par l'Esprit de passer par la
Macedoine. & par l'Achaïe, &
d'aller à Jerusalem, disant, Aprés
que j'aurai été là, il me faut aussi
voir Rome.
22 Et ayant envoyé en Mace-
doine

doine deux de ceux qui l'assistoient, *assavoir*, Timothée & Eraste, il demeura quelque temps en Asie.

23 Mais en ce temps-là il avint un grand trouble, à cause de la doctrine.

24 Car un certain nommé Demetrius, qui travailloit d'argenterie, & faisoit des petits temples d'argent de Diane, apportoit beaucoup de profit aux ouvriers du mêtier.

25 Lesquels ayant assemblé avec ceux qui travailloient en ces ouvrages-là, il dit, Hommes, vous sçavez que tout nôtre gain vient de cet ouvrage.

26 Or vous voyez & oyez comme non seulement à Ephese, mais presque par toute l'Asie, ce Paul-ci par ses persuasions a détourné une grande multitude, disant, que ceux là ne sont point Dieux, qui sont faits de mains.

27 Et il n'y a pas seulement de danger pour nous, en ce que nôtre fait ne vienne à être décrié, mais aussi que le temple de la grande Diane ne soit plus rien estimé du tout, & qu'il n'avienne que sa majesté, que toute l'Asie & le monde universel a en reverence, ne vienne aussi à neant.

28 Eux donc ayans oüi ces choses, furent tous remplis de colere, & s'écrierent, disans, Grande est la Diane des Ephesiens!

29 Et toute la ville fut remplie de confusion : & ils se jetterent *tous* d'un courage dans le theatre, & ravirent Gaïe, & Aristarque Macedoniens, compagnons de voyage de Paul.

30 Et comme Paul vouloit entrer vers le peuple, les disciples ne lui permirent point.

31 Quelques-uns aussi d'entre les Asiarques qui lui étoient amis, envoyerent vers lui, le prians qu'il ne se presentât point au theatre.

32 Les uns donc crioient d'un, & les autres d'autre : car l'assemblée étoit confuse : & plusieurs ne sçavoient pour quelle cause ils étoient assemblez.

33 Alors Alexandre fut avancé hors de la foule, les Juifs le poussans en avant. Et Alexandre faisant signe de la main, vouloit alleguer *quelque* excuse au peuple.

34 Mais quand ils eurent connu qu'il étoit Juif, une voix de tous s'éleva, quasi par l'espace de deux heures, en criant, Grande *est* la Diane des Ephesiens.

35 Alors le Greffier ayant appaisé la multitude, dit, Hommes Ephesiens, & qui est celui des hommes qui ne sçache que la ville des Ephesiens est dediée au service de la grande Diane, & à l'image qui est décenduë de Jupiter?

36 Ces choses donc étans telles sans contredit, il faut que vous

vous soyez appaisez, & que vous
ne fassiez rien à l'étourdie.
37 Car vous avez amené ces
gens, qui ne sont ni sacrileges,
ni diffamateurs de vôtre Déesse.
38 Que si Demetrius & les
ouvriers qui sont avec lui, ont
quelque cause contre quelqu'un,
on tient les plaids, & il y a des
Proconsuls : qu'ils s'accusent
l'un l'autre.
39 Et si vous avez quelque demande
à faire sur autre chose,
cela se pourra conclurre dans
une legitime assemblée.
40 Car nous sommes en danger
d'être accusez de sedition pour
celle d'aujourd'hui, vû qu'il n'y
a aucune cause pour laquelle
nous puissions rendre raison de
cette émeute. Et quand il eut
dit ces choses, il donna congé
à l'assemblée.

CHAP. XX.

Nôtre vie ne nous doit point être precieuse pour retarder nôtre course. Exhortation de Paul aux Prêtres d'Ephese.

OR aprés que le trouble fut
cessé, Paul ayant appellé les
disciples, & les ayant embrassez,
partit pour aller en Macedone.
2 Et quand il eut cheminé par
ces quartiers-là, & les eut exhortez
par plusieurs paroles, il
vint en Grece.
3 Là où quand il eut été trois
mois, d'autant que les Juifs lui
dressoient des embûches, s'il eût
navigé en Syrie, l'avis fut de retourner
par Macedoine.
4 Et Sopater Beréen le devoit
accompagner jusques en
Asie : & des Thessaloniciens, Aristarque,
& Second : & Gaïe
Derbien, & Timothée : & de
ceux d'Asie : Tychique, & Trophime.
5 Ceux-ci donc étans allez
devant nous attendirent à
Troas.
6 Mais quant à nous, aprés les
jours des pains sans levain, nous
desancrâmes de Philippes, &
vinsmes vers eux à Troas au bout
de cinq jours : là où nous sejournames
sept jours.
7 Et le premier jour de la semaine,
les disciples étans assemblez
pour rompre le pain, Paul
(d'autant qu'il devoit partir le
lendemain) traittoit de la parole
avec eux : & étendit son discours
jusqu'à minuit.
8 Or il y avoit en la chambre
haute, où ils étoient assemblez
beaucoup de lampes.
9 Et un jeune homme nommé
Eutyche, assis sur une fenêtre,
étant abbatu de profond sommeil,
pendant que Paul traittoit
de la Parole plus longuement
emporté de sommeil, tomba en
bas du troisiéme étage, & fut
levé mort.
10 Mais Paul étant décendu,
se pancha sur lui, & l'embrassa
& dit : ne vous troublez point :
car son ame est en lui.
11 Et quand il fut remonté,
&

& eut rompu le pain, & mangé,
& parlé long-temps jusques à
l'aube du jour, ainsi il partit.

12 Et ils amenerent là le jeune
homme vivant, dont ils furent
grandement consolez.

13 Or étans venus au navire,
nous fûmes portez à Assos: &
de là nous devions reprendre
Paul: car il l'avoit ainsi ordonné,
voulant quant à lui, faire ce
chemin par terre.

14 Quand donc il nous eut
rencontrez à Assos, nous le prîmes
avec nous, & vinsmes à Metelin.

15 Puis étans partis de là, le
jour suivant nous vinsmes à l'endroit
de Chios. Le lendemain
nous arrivâmes à Samos: & ayant
demeuré à Trogyle, le jour suivant
nous vinsmes à Milet.

16 Car Paul avoit proposé de
passer outre Ephese, afin qu'il ne
lui falût point séjourner en Asie:
car il se hâtoit d'être (s'il lui étoit
possible) le jour de la Pentecôte
à Jerusalem.

17 Or il envoya de Milet à
Ephese, & envoya querir les Anciens
de l'Eglise.

18 Lesquels étans venus vers
lui, il leur dit, Vous sçavez comme
je me suis porté toûjours avec
vous dés le prémier jour que je
suis entré en Asie:

19 Servant au Seigneur avec
toute humilité, & avec plusieurs
larmes, & tentations, lesquelles
me sont avenuës par les embûches
des Juifs.

20 Comme je n'ai rien retenu
à dire des choses qui *vous* étoient
utiles, que je ne vous les aye prêchées
& enseignées publiquement
& par les maisons:

21 Testifiant tant aux Juifs
qu'aux Grecs, la repentance qui
est envers Dieu, & la foi en Jesus
Christ nôtre Seigneur.

22 Et maintenant voici, étant
lié par l'esprit, je m'en vais à Jerusalem,
ignorant les choses qui
m'y doivent arriver.

23 Sinon que le Saint Esprit
m'avertit de ville en ville, disant,
Que des liens & des tribulations
m'attendent.

24 Mais je ne fais cas de rien:
& ma vie ne m'est point precieuse,
moyennant qu'avec joye
j'acheve ma course, & le ministere
que j'ai reçû du Seigneur
Jesus, pour testifier l'Evangile
de la grace de Dieu.

25 Et maintenant voici, je
sçais que nul de vous tous, parmi
lesquels j'ai passé, prêchant le
royaume de Dieu, ne verra plus
ma face.

26 Pour ce je vous prens à
témoins aujourd'hui, que je suis
net du sang de tous.

27 Car je ne me suis point retenu
que je ne vous aye annoncé
tout le conseil de Dieu.

28 Prenez donc garde à vous
mêmes, & à tout le troupeau, auquel
le S. Esprit vous a établis
Evêques, pour paître l'Eglise de
Dieu, laquelle il a acquise par
son

son propre sang.

29 Car je sçai cela, qu'aprés
mon départ il se fourrera parmi
vous des loups tres-dangereux,
n'épargnans point le troupeau.

30 Et d'entre vous-mêmes se
leveront des hommes annon-
çans des choses perverses, afin
d'attirer des disciples aprés eux.

31 Partant veillez, vous sou-
venans comme par l'espace de
trois ans, nuit & jour, je n'ai
cessé avec larmes d'amonêter un
chacun.

32 Et maintenant, freres, je
vous recommande à Dieu, & à la
parole de sa grace, lequel est
puissant pour achever de vous
édifier, & de vous donner l'hé-
ritage avec tous les Saints.

33 Je n'ai convoité l'argent,
ni l'or, ni la robbe d'aucun.

34 Et vous sçavez vous-mêmes
que ces mains ont fourni les
choses qui m'étoient necessaires,
& à ceux qui étoient avec moi.

35 Je vous ai montré en tout,
qu'en travaillant ainsi, il faut
supporter les infirmes, & se
souvenir des paroles du Seigneur
Jesus: car il a dit, Que c'est une
chose plus heureuse de donner
que de recevoir.

36 Et quand il eut dit ces
paroles, il se mit à genoux, &
pria avec eux tous.

37 Alors il y eut un grand
pleur de tous: & se jettans sur
le col de Paul, ils le baisoient.

38 Estans triste principalement
pour la parole qu'il avoit dite
Quils ne verroient plus sa face,
Et ils le conduisirent au navire.

CHAP XXI.

L'humanité & prieres communes des fideles. Le bon courage de Paul à recevoir les afflictions à lui predites. Paul lié en Jerusalem.

Ainsi donc étans partis & é-
loignez d'eux, nous tirâmes
tout droit à Coos, & le jour
suivant à Rhode, & de là à Pa-
tara.

2 Et ayans trouvé là un Na-
vire qui traversoit en Phenice
nous montâmes dessus, & Par-
tîmes.

3 Puis ayans découvert Cypre,
nous la laissâmes à main gauche,
& tirans vers la Syrie, nous ar-
rivames à Tyr: car le navire
devoit là déchager sa charge.

4 Et ayant trouvé là des disci-
ples, nous y demeurmes sept
jours. Ils disoient par l'Esprit à
Paul qu'il ne montât point à Jeru-
salem.

5 Mais ces jours-là étans ac-
complis nous partîmes & nous
mimes en chemin, étans conduits
de tous avec leurs femmes &
leurs enfans, jusques hors la ville,
& ayans mis les genoux en terre
sur le rivage, nous priâmes.

6 Puis aprés nous être em-
brassez les uns les autres, nous
montâmes au navire, & les au-
tres retournerent chez eux.

7 Ainsi achevans nôtre na-
vigation de Tyr, nous abordâ-
mes

mes à Ptolemaïs : & aprés avoir
salüé les freres, nous demeurâ-
mes un jour avec eux.
8 Le lendemain Paul & sa
compagnie partirent, & nous
vinsmes à Cesarée : & étans en-
trez en la maison de Philippe
l'Evangeliste (qui étoit l'un des
sept) nous demeurâmes chez lui.
9 Il avoit quatre filles vierges,
lesquelles prophétisoient.
10 Et comme nous demeu-
rions la plusieurs jours, il sur-
vint un Prophéte de Judée,
nommé Agabus :
11 Lequel étant venu vers
nous, & ayant pris la ceinture
de Paul, s'en lia les mains & les
pieds, disant, Le S. Esprit dit
ces choses, Ainsi les Juifs lie-
ront à Jerusalem l'homme à qui
est cette ceinture, & le livreront
entre les mains des Gentils.
12 Et quand nous eûmes en-
tendu ces choses, tant nous que
ceux qui étoient du lieu, nous
l'exhortâmes qu'il ne montât
point à Jerusalem.
13 Alors Paul répondit, Que
faites-vous, en pleurant & affli-
geant mon cœur ? car pour moi,
je suis tout prêt non seulement
d'être lié, mais aussi de mourir
à Jerusalem pour le Nom du
Seigneur Jesus.
14 Ainsi, parce qu'il ne pou-
voit être induit à cela, nous nous
en déportâmes, disans, La vo-
lonté du Seigneur soit faite.
15 Et quelques jours aprés,
ayans chargé nos hardes, nous
montâmes à Jerusalem.
16 Et *quelques-uns* des disci-
ples vinrent aussi de Cesarée avec
nous, amenans avec eux un cer-
tain Mnason, qui étoit Cyprien,
ancien disciple, chez lequel nous
devions loger.
17 Quand nous fûmes venus à
Jerusalem, les freres nous reçû-
rent fort volontiers.
18 Et le jour suivant, Paul
vint avec nous chez Jaques, &
tous les Anciens y furent assem-
blez.
19 Et aprés qu'il les eut em-
brassez, il recita de point en
point les choses que Dieu avoit
faites entre les Gentils par son
ministere.
20 Ce qu'ayans oüi, ils glo-
rifierent le Seigneur : & lui di-
rent, Frere, tu vois combien il y
a de milliers de Juifs qui ont
crû, & tous sont zelateurs de la
Loi.
21 Or ils ont été informez de
toi, que tu enseignes tous les Juifs
qui sont entre les Gentils de
se départir de Moïse, disant qu'ils
ne doivent point circoncir leurs
enfans, ni cheminer selon les
statuts.
22 Que faut il donc faire ?
Il faut entierement assembler la
multitude : car ils orront dire
que tu es venu.
23 Fai donc ce que nous te di-
sons, Nous avons quatre hom-
mes qui ont fait vœu :

24 Pren les, & te purifie avec eux, & contribuë avec eux, afin qu'ils se rasent la tête : & que tous sçachent qu'il n'est rien des choses dont ils ont été informez de toi : mais que tu chemines aussi gardant la Loi.

25 Mais touchant ceux qui ont crû d'entre les Gentils, nous en avons écrit, aprés avoir ordonné qu'ils n'observent rien de semblable : sinon qu'ils se gardent de ce qui est sacrifié aux idoles, & du sang & des choses étouffées, & de paillardise.

26 Alors Paul ayant pris ces hommes-là avec soi, & le jour suivant s'étant purifié avec eux: entra au temple, denonçant l'accomplissement des jours de la purification, jûsques à ce que l'oblation fut presentée pour chacun d'eux.

27 Et comme les sept jours se devoient accomplir, quelques Juifs d'Asie, l'ayans vû au temple, émeurent toute la multitude, & jetterent les mains sur lui.

28 Crians, Hommes Israëlites, aidez-*nous*: Voici cét homme qui enseigne par tout un chacun contre le peuple, & la Loi, & ce lieu-ci: davantage il a aussi amené les Grecs dans le temple, & a pollué ce saint lieu.

29 Car auparavant ils avoient vû Trophime Ephesien en la ville avec lui, lequel ils estimoient que Paul eût amené dans le temple.

30 Et toute la ville fut émeuë, & le peuple y accourut: & ayans empoigné Paul, ils le tiroient hors du temple : & incontinent les portes furent fermées.

31 Mais comme ils tâchoient à le mettre à mort, le bruit vint au Capitaine de la bande *de la garnison*, que toute Jerusalem étoit en trouble:

32 Lequel tout à l'heure prit des soldats & des Centeniers, & courut vers eux. Eux donc voyans le Capitaine & les soldats, ils cesserent de battre Paul.

33 Alors le Capitaine approcha, & se saisit de lui, commandant qu'il fût lié de deux chaines, puis il demanda qui il étoit, & ce qu'il avoit fait.

34 Et les uns crioient d'un, & les autres d'autre, en la foule, & parce qu'il ne pouvoit rien apprendre de certain à cause du bruit, il commanda qu'il fut mené en la forteresse.

35 Et quand il fut venu aux degrez, il arriva qu'il fut porté des Soldats pour la violence de la foule.

36 Car la multitude du peuple le suivoit, criant Oste-le.

37 Et comme Paul commençoit à être mené en la forteresse, il dit au Capitaine, M'est-il permis de te dire quelque chose? Et il demanda, Sçais-tu parler Grec?

38 Nes-tu pas l'Egyptien qui ces jours passez as émû une sedition, & as retiré au desert quatre mille brigandeaux ? 39 Et

39 Et Paul lui dit, certes je
suis homme Juif, citoyen natif de
Tarse, ville renommée de Cilicie:
mais je te prie permets moi de
parler au peuple.

40 Et quand il lui eut permis,
Paul se tenant sur les degrez, fit
signe de la main au peuple: puis
un grand silence étant fait, il
parla à eux en langue Hebraïque,
disant:

CHAP. XXII.

Paul rend raison de sa vie & de sa doctrine. Il échappe le foüet par le moyen de sa bourgeoisie de Rome.

HOmmes freres & peres, écoutez-moi en la défense
dont j'use maintenant envers
vous.

2 Et quand ils oüirent qu'il
parloit à eux en langue Hebraïque: ils firent tant plus de silence. Alors il dit,

3 Certes je suis homme Iuif
né à Tarse de Cilicie, mais nouri
en cette ville aux pieds de Gamaliel, ayant été instruit en la Loi
des Peres, étant zelateur de
Dieu, comme vous étes tous aujourd'hui:

4 Qui ai persecuté cette doctrine jusqu'à la mort, liant &
mettant dans les prisons tant
hommes que femmes:

5 Comme même le souverain
Sacrificateur m'est témoin & toute
l'assemblée des Anciens: desquels
aussi ayant reçu des lettres *adressantes* aux freres, j'allois à
Damas pour amener aussi liez à
Jerusalem ceux qui étoient là, afin
qu'ils fussent punis.

6 Or il avint comme je cheminois, & approchois de Damas
environ le midi, que subitement
une grande lumiére venant du
Ciel, resplendit comme un éclair
à l'entour de moi.

7 Et je tombai sur la place:
& oüis une voix qui me dit,
Saul, Saul, pourquoi me persecutes-tu?

8 Et je répondis? Qui es-tu,
Seigneur? Et il me dit. Je suis Jesus le Nazarien lequel tu persecutes.

9 Or ceux qui étoient avec
moi virent bien la lumiére, & en
furent tout effrayez: mais ils
n'oüirent point la voix de celui
qui parloit à moi.

10 Alors je dis, Seigneur, que
ferai-je? Et le Seigneur me dit,
Leve-toi, & t'en va à Damas, &
là il te sera parlé touchant tout
ce qui t'est ordonné de faire.

11 Et parce que je ne voyois
goute, à cause de la splendeur de
cette lumiére-là, je fus amené par
la main par ceux de ma compagnie, & vins à Damas.

12 Depuis un certain Ananias, homme craignant Dieu,
selon la Loi, ayant témoignage
de tous les Juifs qui demeuroient
là vint à moi:

13 Et étant prés de moi, me
dit, Frere Saul, recouvre la veuë.
Et à cette même heure je regardai vers lui.

14 Et il dit, Le Dieu de nos
peres t'a préordonné pour con-
noître sa volonté, & voir le
Iuste, & oüir la voix de sa bouche:
15 Car tu lui seras témoin en-
vers tous hommes des choses que
tu as veuës & ouïes.
16 Et maintenant que tardes-
tu ? leve toi & sois baptisé, &
lavé de tes pechez, en invoquant
le nom du Seigneur.
17 Or aprés il avint que quand
je fus retourné à Ierusalem, &
que je priois au temple, je fus
ravi en extase:
18 Et je le vis qui me disoit,
Hâte-toi, & pars promptement
de Ierusalem: car ils ne rece-
vront point le témoignage que
tu leur rendras de moi.
19 Et je dis, Seigneur, eux
mêmes sçavent comme je mettois
en prison, & foüettois par les
Synagogues ceux qui croioient
en toi.
20 Et lors que le sang d'E-
tienne ton Martyr fut épandu,
j'y étois aussi present, & consen-
tois à sa mort, & gardois les
vêtemens de ceux qui le met-
toient à mort.
21 Mais il me dit, Va-t'en,
car je t'envoyerai loin vers les
Gentils.
22 Or ils l'écouterent jusqu'à
ce mot: lors ils éleverent leurs
voix, disans, Oste de la terre
un tel homme, car il n'est point
convenable qu'il vive.
23 Et comme ils crioient à
haute voix, & secoüoient leurs
vêtemens, & jettoient la poudre
en l'air.
24 Le Capitaine commanda
qu'il fût mené en la forteresse,
& ordonna qu'il fut examiné
par le foüet, afin qu'il sçeût pour
quelle cause ils crioient ainsi
contre lui.
25 Quand donc ils l'eurent
garotté de couroyes, Paul dit au
Centenier qui étoit prés de lui,
Vous est-il permis de foüetter
un homme Romain, & non con-
damné?
26 Ce que le Centenier ayant
entendu, il s'en alla au Capitaine
pour l'avertir, disant, Regarde
ce que tu as à faire: car cet hom-
me-ci est Romain.
27 Et le Capitaine vint à lui,
& lui dit, Di moi, es-tu Romain?
& il *repon*dit: Oüi vrayement.
28 Le Capitaine lui dit, J'ai
acquis cette bourgeoise à grande
somme d'argent. Et Paul dit,
Et moi, je le suis de naissance.
29 Incontinent donc ceux qui
le devoient examiner se retire-
rent de lui: & le Capitaine aussi
craignit quand il eut connu qu'il
étoit bourgeois de Rome, & qu'il
l'avoit lié.
30 Or le lendemain voulant
sçavoir pour certain pour quelle
cause il étoit accusé des Juifs, il le
délia des liens & commanda que
les principaux Sacrificateurs s'as-
semblassent, & tout le conseil, &
amena Paul, & le presenta devant
eux.

CHAP.

CHAP. XXIII.

Réponse de Paul. Il est mené en la forteresse. Le Seigneur le console & encourage.

ET Paul ayant les yeux dressez vers le conseil, dit, Hommes freres, j'ai conversé en toute bonne conscience devant Dieu jusques à ce jour.

2 Alors le souverain Sacrificateur Ananias commanda à ceux qui étoient prés de lui de le fraper au visage.

3 Alors Paul lui dit, Dieu te frapera, paroi blanchie: veu que tu es assis pour me juger selon la Loi, & qu'en transgressant la Loi, tu commande que je sois frapé.

4 Et ceux qui étoient presens dirent, Injuries-tu le souverain Sacrificateur de Dieu?

5 Et Paul dit, Freres, je ne sçavois pas qu'il fut souverain Sacrificateur: car il est écrit, Tu ne médiras point du Prince de ton peuple.

6 Et Paul sçachant qu'une partie *d'entr'eux* étoit de Sadduciens, & l'autre de Pharisiens, s'écria dans le conseil, Hommes freres, je suis Pharisien, fils de Pharisien, je suis tiré en cause, pour l'esperance & la resurrection des morts.

7 Et quand il eut dit cela, il s'emeut une dissension entre les Pharisiens, & les Sadduciens: & l'assemblée fut divisée.

8 Car les Sadduciens disent qu'il n'y a point de resurrection, ni d'Ange, ni d'esprit: mais les Pharisiens confessent l'un & l'autre.

9 Et il se fit un grand cri. Alors les Scribes du parti des Pharisiens se leverent & debattoient, disans, Nous ne trouvons rien de mal en cet homme-ci: mais si un Esprit ou un Ange a parlé à lui, ne bataillons point contre Dieu.

10 Et comme il fut avenu une grande division, le Capitaine craignant que Paul ne fut mis en pieces par eux, commanda que les Soldats décendissent, & qu'ils le ravissent du milieu d'eux, & l'amenassent en la forteresse.

11 Et la nuit suivante, le Seigneur se presenta à lui, & dit, Aye bon courage, Paul: car comme tu as rendu témoignage de moi à Jerusalem, ainsi t'en faut-il aussi témoigner à Rome.

12 Le jour étant venu, quelques Juifs firent un complot & un serment avec execration, disans, qu'ils ne mangeroient ni ne boiroient jusques à ce qu'ils eussent tué Paul.

13 Et ils étoient plus de quarante qui avoient fait cette conjuration avec execration de serment.

14 Lesquels s'adresserent aux principaux Sacrificateurs & aux Anciens, & *leur* dirent, Nous avons fait un vœu avec execration de serment, de ne gouter de rien jusques à ce que nous avons tué Paul.

15 Vous donc maintenant, faites savoir au Capitaine par l'avis du Conseil, qu'il vous l'améne demain, comme si vous vouliez connoître de lui quelque chose plus exactement: & nous serons tous prêts pour le tuër avant qu'il approche.

16 Mais le fils de la sœur de Paul, ayant entendu ces embûches, vint & entra en la forteresse, & le rapporta à Paul.

17 Et Paul ayant appellé un des Centeniers, lui dit, méne ce jeune homme vers le Capitaine: car il a quelque chose à lui rapporter.

18 Il le prit donc, & le mena vers le Capitaine, & dit, Paul qui est prisonnier m'a appellé, & m'a prié d'amener ce jeune homme vers toi, d'autant qu'il a quelque chose à te dire.

19 Et le Capitaine le prenant par la main, le retira à part, & lui demanda, Qu'est-ce que tu as à me rapporter?

20 Et il *lui* dit, Les Juifs ont conspiré de te prier que demain tu envoyes Paul au conseil, comme s'ils vouloient s'enquerir de lui plus exactement de quelque chose.

21 Mais ne t'y accorde point: car plus de quarante hommes d'entr'eux sont en embûches contre lui, qui ont fait un vœu avec execration de serment, de ne manger ni boire jusques à ce qu'ils l'ayent mis à mort: & maintenant ils sont tous prêts, attendans ce que tu leur promettras.

22 Le Capitaine donc renvoya le jeune homme, lui commandant qu'il ne dit à personne qu'il lui eût déclaré ces choses.

23 Puis ayant appellé deux certains Centeniers, il dit, Tenez prêts deux cens soldats pour aller jusqu'à Cesarée, & soixante-dix hommes de cheval, & deux cens Archers, à trois heures de nuit.

24 Et qu'il y ait des montures prêtes, afin qu'ayant fait monter Paul, ils le menent en sauveté au Gouverneur Felix.

25 Et il lui écrivit une lettre d'un telle teneur.

26 Claude Lysias au tres excellent Gouverneur Felix, Salut.

27 Comme cét homme empoigné des Juifs étoit prêt d'être tué par eux, je suis survenu avec la garnison, & le leur ai ôté, ayant connu qu'il étoit Romain.

28 Et voulant sçavoir la cause pourquoi ils l'accusoient, je le menai en leur conseil.

29 Là où j'ai trouvé qu'il étoit accusé touchant des questions de leur Loi, n'ayant commis nul crime digne de mort ou d'emprisonnement.

30 Et ayant été averti des embûches que les Juifs avoient dressées contre lui, incontinent je te l'ai envoyé: ayant aussi commandé aux accusateurs de dire devant toi les choses qu'ils ont contre lui. Bien te soit.

31 Les

31 Les Soldats donc selon qu'il leur étoit enjoint, prirent Paul, & le menérent de nuit à Antipatris:

32 Et le lendemain ayans laissé les hommes de cheval pour aller avec lui, s'en retournerent à la forteresse.

33 Eux donc étans venus à Cesarée, aprés avoir rendu les lettres au Gouverneur, presenterent aussi Paul devant lui.

34 Et quand le Gouverneur *les* eut leuës, & *l*'eut interrogé de quelle Province il étoit, ayant entendu qu'il étoit de Cicilie.

35 Je t'orrai, dit-il, plus amplement, quand tes accusateurs seront aussi venus. Et il commanda qu'il fut gardé au palais d'Herode.

CHAP. XXIV.

Plaidoyé de Tertulle contre Paul. Qui répond pour soi, rendant raison de sa vie & de sa foi.

OR cinq jours aprés Ananias le souverain Sacrificateur decendit avec les Anciens, & Tertulle un certain orateur, lesquels comparurent devant le Gouverneur contre Paul.

2 Et Paul étant appellé, Tertulle commença à l'accuser, disant,

3 Tres-excellent Felix, nous reconnoissions en tout & par tout avec tout remerciement, que nous avons obtenu une grande paix par toi, & par les bonnes ordonnances que tu as dressées en ce peuple, selon ta prévoyance.

4 Mais afin que je ne t'empéche point plus long-temps, je te prie que tu nous oyes en peu de paroles selon ton équité.

5 C'est que nous avons trouvé cét hôme pestilentieux, & émouvant sedition entre tous les Juifs par tout le monde, & chef de la secte des Nazariens.

6 Qui même a attenté de profaner le temple: lequel aussi nous avons saisi, & l'avons voulu juger selon nôtre Loi.

7 Mais le Capitaine Lysias survenant, nous l'ôta d'entre les mains avec une grande violence.

8 Commandant que ses accusateurs vinssent vers toi: duquel toi même aprés l'inquisition faite, pourras sçavoir toutes ces choses, desquelles nous l'accusons.

9 Alors les Juifs aussi s'y accordérent, disans, que ces choses alloient ainsi.

10 Mais Paul aprés que le Gouverneur lui eut fait signe qu'il parlât, répondit, Sachant qu'il y a plusieurs années que tu es juge de cette nation, je répons pour moi méme de meilleur courage.

11 Vû que tu peux connoître qu'il n'y a pas plus de douze jours que je suis monté pour adorer à Jerusalem.

12 Et ils ne m'ont point trouvé au temple disputant avec aucun, ni faisant amas de peuple, ni dans les Synagogues, ni en la ville.

13 Et ne peuvent maintenir les choses dont ils m'accusent presentement.

14 Or je te confesse bien ce point, que selon la voye qu'ils appellent secte, ainsi je sers le Dieu de mes Peres, croyant à toutes les choses qui sont écrites en la Loi & dans les Prophétes.

15 Ayant esperance en Dieu, que la resurrection des morts, tant des justes que des injustes, laquelle aussi ceux-ci mémes attendent, aviendra.

16 Et partant aussi je mets peine d'avoir toûjours la conscience sans offense envers Dieu & envers les hommes.

17 Or aprés plusieurs années, je suis venu pour faire des aumônes, & des oblations en ma nation.

18 Et comme je vaquois à cela, ils m'ont trouvé purifié au temple, non point avec trouble ni tumulte.

19 Et *ce furent* de certains Juifs d'Asie :

20 Lesquels devoient comparoître devant toi, & m'accuser, s'ils avoient quelque chose contre moi :

21 Ou que ceux-ci mêmes disent, s'ils ont trouvé en moi quelque chose d'inique, quand j'ai été presenté au conseil.

22 Sinon quant à cette seule parole de laquelle je me suis écrié etant entr'eux, Aujourd'hui je suis tiré en cause par vous, pour la resurrection des morts.

23 Felix ayant oüi ces choses, le remit à une autre fois, disant, aprés que j'aurai plus exactement connu que c'est que cette secte, quand le Capitaine Lysias sera décendu, je connoîtrai entierement de vos affaires.

24 Et il commanda à un Centenier que Paul fut tenu en garde, & qu'il eût relâche, & qu'on n'empêchât personne des siens de le servir, ou de venir vers lui.

25 Et quelques jours aprés, Felix vint avec Drusille sa femme qui étoit Juifve : & envoya querir Paul, & l'oüit *parler* de la foi qui est en Christ.

26 Et comme il traittoit de la justice, & de la temperance, & du jugement à venir, Felix tout effrayé, répondit, Pour maintenant va-t'en : & quand j'aurai la commodité je te rappellerai :

27 Esperant aussi en même temps que quelque argent lui seroit donné de Paul, pour le delivrer : pour laquelle cause aussi souvent il l'envoyoit querir, & devisoit avec lui.

28 Deux ans étans accomplis, Felix eut pour successeur Portius Festus : & voulant gratifier les Juifs, il laissa Paul emprisonné.

CHAP. XXV.

Paul se défend devant Festus. Il appelle à Cesar.

Festus donc étant entré en la province, monta trois jours aprés de Cesarée à Jerusalem.

2 Et

2 Et le souverain Sacrificateur, & les premiers d'entre les Juifs, comparurent devant lui contre Paul, & le prioient:

3 Lui demandans en grace qu'il l'envoyât à Jerusalem, dressans des embûches pour le tuër par le chemin.

4 A quoi Festus répondit, que Paul étoit bien gardé à Cesaree, & qu'il y devoit aller bien tôt.

5 Que ceux donc (dit-il) d'entre vous qui le peuvent faire, décendent ensemble: & s'il y a quelque crime en cet homme, qu'ils l'accusent.

6 Et n'ayant pas demeuré entr'eux plus de dix jours, il décendit à Cesarée: & le lendemain il s'assit au siege judicial, & commanda que Paul fût amené.

7 Lequel étant venu là, les Juifs qui étoient décendus de Jerusalem l'environnerent, le chargeans de plusieurs crimes énormes, qu'ils ne pouvoient prouver.

8 Paul répondant qu'il n'avoit en rien failli, ni contre la Loi des Juifs, ni contre le temple, ni contre Cesar.

9 Mais Festus voulant gratifier les Juifs, répondit à Paul, & dit, Veux-tu monter à Jerusalem, & être là jugé de ces choses devant moi?

10 Et Paul dit, J'assiste au siege judicial de Cesar, où il me faut être jugé: je n'ai fait aucun tort aux Juifs, comme aussi tu le reconnois tres-bien.

11 Que si j'ai forfait, ou commis quelque chose digne de mort, je ne refuse point de mourir: mais s'il n'est rien de ce dont ils m'accusent, nul ne me peut donner à eux: j'en appelle à Cesar.

12 Alors quand Festus eut conferé avec le conseil, il repondit, En as-tu appellé à Cesar? tu iras à Cesar.

13 Or quelques jours aprés, le Roi Agrippa & Berenice arriverent à Cesarée pour saluër Festus.

14 Et aprés avoir demeuré là plusieurs jours, Festus fit mention au Roi de l'affaire de Paul, disant, Un certain personnage a été laissé prisonnier par Felix:

15 A cause duquel, comme j'étois à Jerusalem, les principaux Sacrificateurs & les Anciens des Juifs ont comparu, requerans condamnation contre lui:

16 Ausquels j'ai répondu que ce n'est point l'usage des Romains, de livrer quelqu'un à la mort, avant que celui qui est accusé ait ses accusateurs presens, & qu'il ait lieu de se défendre du crime.

17 Quand donc ils furent venus ici, sans que j'usasse d'aucun delai, le jour suivant seant au siege judicial, je commandai que le personnage fût amené:

18 Duquel les accusateurs étans là presens, ne porterent contre lui aucune accusation touchant ce dont je me doutois:

19 Mais

19 Mais ils avoient quelque dispute avec lui, touchant leur superstition, & touchant un certain Jesus mort, lequel Paul affirmoit être vivant.

20 Or ne sçachant quelle resolution je devois prendre sur son affaire, je lui demandai s'il vouloit aller à Jerusalem, & être là jugé de ces choses.

21 Mais parce qu'il en appella, demandant d'être reservé à la connoissance d'Auguste, je recommandai qu'il fut gardé jusqu'à ce que je l'envoyasse à Cesar.

22 Alors Agrippa dit à Festus, Je voudrois bien oüir aussi le personnage. Demain, dit-il, tu l'ôrras.

23 Le lendemain donc quand Agrippa & Berenice furent venus avec une grande pompe, & furent entrez en l'auditoire avec les Capitaines & les gens d'autorité de la ville, Paul par le commandement de Festus fut amené.

24 Et Festus dit, Roi Agrippa, & vous tous qui étes ici avec nous, vous voyez cét homme, au sujet duquel toute la multitude des Juifs m'est venuë trouver, tant à Jerusalem qu'ici, criant qu'il ne le faloit plus laisser vivre:

25 Mais moi ayant trouvé qu'il n'avoit rien fait qui fût digne de mort: Et lui-même en ayant appellé à Auguste, j'ai arrêté de le *lui* envoyer.

26 Dequoi je n'ai rien que j'écrive de certain au seigneur. C'est pourquoi je vous l'ai presenté, & principalement à toi, Roi Agrippa: afin qu'aprés l'inquisition faite, j'aye dequoi écrire.

27 Car il me semble qu'il n'y a point de raison d'envoyer un prisonnier, sans marquer ce dont on l'accuse.

CHAP. XXVI.

Paul rend raison de sa vie & de sa foi devant Agrippa. Traitte de la resurrection des morts, rémission des péchés & repentance.

ALors Agrippa dit à Paul, il t'est permis de parler pour toi. Paul donc ayant étendu la main, commença à se défendre, *disant*,

2 Roi Agrippa, je m'estime heureux, de ce que je dois répondre aujourd'hui devant toi, de toutes les choses desquelles je suis accusé par les Juifs.

3 Et sur tout, parce que je sçais que tu as tres-bonne connoissance de toutes les coûtumes & questions qui sont entre les Juifs: c'est pourquoi je te prie de moüir patiemment.

4 Quant à la vie que j'ai menée dés ma jeunesse, telle qu'elle a été dés le commencement parmi ma nation à Jerusalem, tous les Juifs la sçavent.

5 Ayans par ci-devant connu s'ils en veulent rendre témoignage) que dés mes prémiéres années

années j'ai vécu Pharisien, selon
la secte la plus exquise de notre
Religion.
6 Et maintenant je comparois
étant tiré en cause pour l'espe-
rance de la promesse que Dieu à
faite à nos Peres.
7 A laquelle nos douze lignées
servans Dieu continuellement
nuit & jour, esperent de par-
venir : & de laquelle esperance
(ô Roi Agrippa) je suis accusé
par les Juifs.
8 Quoi? tenez-vous pour une
chose incroyable que Dieu res-
suscite les morts?
9 Certainement quant à moi,
il m'a bien semblé autrefois qu'il
faloit que je fisse de grands efforts
contre le Nom de Jesus le Na-
zarien.
10 Ce que j'ai fait aussi à Je-
rusalem, & ai constitué prison-
niers plusieurs des saints, en
ayant reçû le pouvoir des princi-
paux Sacrificateurs: & quand on
les mettoit à mort, j'y donnois
ma voix.
11 Et souvent par toutes les
Synagogues, je les contraignois
à force de tourmens, à blasphe-
mer, & étant forcené contr'eux
tout outre, je les persecutois jus-
ques aux villes étrangéres.
12 En vaquant à cela, com-
me j'allois aussi à Damas avec
pouvoir & commission de par les
principaux Sacrificateurs,
13 Je vis (ô Roi) par le che-
min en plein midi une lumiére du
Ciel, plus grande que la splen-
deur du Soleil, qui resplendit à
l'entour de moi, & de ceux qui
cheminoient avec moi.
14 Dont nous tous étans
tombez par terre, j'oüis une
voix parlant à moi: & disant en
langue Hebraïque, Saul, Saul,
pourquoi me persécutes-tu? il
t'est dur de regimber contre les
aiguillons.
15 Alors je dis, Qui es-tu Sei-
gneur? Et il *répon*dit, Je suis
Jesus, lequel tu persécutes:
16 Mais leve-toi, & te tien sur
tes pieds: car pour cette cause
je te suis apparu, pour t'établir
ministre & témoin, tant des
choses que tu as veuës, que de
celles esquelles je t'apparoîtrai:
17 Te delivrant du peuple, &
des Gentils, vers lesquels main-
tenant je t'envoye:
18 Pour ouvrir leurs yeux,
afin qu'ils soyent convertis des
ténébres à la lumiere, & de la
puissance de Satan à Dieu, qu'ils
reçoivent la remission de leurs
pechez, & leur part entre ceux
qui sont sanctifiez par la foi qui
est envers moi.
19 Partant (ô Roi Agrippa)
je n'ai point eté rebelle à la vision
celeste:
20 Mais prémiérement j'ai
annoncé à ceux qui *étoient* à Da-
mas, & puis à Jerusalem, & par
toute la contrée de Judée, &
aux Gentils, qu'ils se repen-
tissent, & se convertissent à Dieu,
en

en faisant des œuvres convenables à la repentance.

21 pour cette cause les Juifs m'ayans pris dans le temple, ont tâché de me tuer.

22 Mais ayant reçû du secours par l'aide de Dieu, je suis vivant jusqu'à ce jourd'hui, testifiant à petit & à grand : & ne disant rien sinon les choses que tant les Prophétes que Moïse ont prédites, devoir arriver:

23 *Assavoir* que le Christ souffriroit, & qu'il seroit le prémier de la resurrection des morts, qui annonceroit la lumiere au peuple, & aux Gentils.

24 Et comme il usoit de cette défense, Festus dit à haute voix, Tu es hors du sens, Paul : le grand sçavoir aux lettres te met hors du sens.

25 Et Paul dit, Je ne suis point hors du sens, tres-excellent Festus : mais je profere des paroles de verité & de sens rassis.

26 Car le Roi sçait ce que c'est de ces choses, auquel aussi je parle avec liberté, car j'estime qu'il n'ignore de rien de ces choses : car cela aussi n'a point été fait en quelque coin.

27 O Roi Agrippa, crois-tu aux Prophétes? je sçais que tu y crois.

28 Et Agrippa *répondit* à Paul, Tu me persuades à peu prés d'etre Chrétien.

29 Alors Paul dit, Je souhaitterois envers Dieu, que non seulement toi, mais aussi tous ceux qui m'oyent aujourd'hui & à peu prés & bien avant fussent faits tels que je suis, hormis ces liens.

30 Et Paul ayant dit ces choses, le Roi se leva & le Gouverneur, & Berenice, & ceux qui étoient assis avec eux.

31 Et quand ils furent retirez à part ils confererent entr'eux, disans, Cet homme ne fait rien digne de mort ou de prison.

32 Et Agrippa dit à Festus, Cet homme pouvoit être relâché, s'il n'eût point appellé à Cesar.

CHAP. XXVII.

La perilleuse navigation de Paul & de ses compagnons a Rome. Exhortation d'attendre le secours de Dieu.

OR depuis qu'il fut arrêté que nous navigerions en Italie, ils donnerent Paul avec certains autres prisonniers à un Centenier nommé Jule, de la bande *appellée* Auguste.

2 Et étans montez en un navire d'Adramite, nous partimes pour tirer vers les quartiers d'Asie, Aristarque de Macedoine Thessalonicien étant avec nous.

3 Et le jour suivant nous arrivâmes à Sidon : & Jule traittant humainement Paul, permit qu'il allât vers ses amis, & qu'ils eussent soin de lui.

4 Puis étans partis de là nous

tinsmes

tinsmes la route d'audessous de Cypre, parce que les vents étoient contraires.

5 Et aprés avoir passé la mer qui est à l'endroit de Cilicie & de Pamphilie, nous vinsmes à Myra *ville* de Licie.

6 Là où le Centenier trouva un navire d'Alexandrie, tirant en Italie, auquel il nous fit monter.

7 Et comme par plusieurs jours nous navigions pesamment, tellement qu'à grande peine étions-nous parvenus à l'endroit de Guide, parce que le vent ne nous poussoit point, nous passasmes au dessous de Crete à l'endroit de Salmone.

8 Laquelle côtoyans avec grande peine, nous vinsmes en un lieu qui est appellé Beau-ports, prés duquel étoit la ville de Lasée.

9 Et d'autant que beaucoup de temps s'étoit passé, & que la navigation étoit dêja perilleuse, parce que dêja mesmes le jeûne étoit passé, Paul les admonesta.

10 Leur disant, Hommes je vois que la navigation sera avec peril, & grand dommage, non seulement de la charge du navire, mais aussi de nos vies.

11 Mais le Centenier croyoit plus au Pilote & au patron du navire : qu'à ce que disoit Paul.

12 Et d'autant que le port n'étoit point en bonne assiette pour hyverner, la plus part furent d'avis de partir de là, *pour voir* si on pourroit aborder à Phenix, pour y passer l'hyver : qui est un port de Crete, regardant vers le vent de Libs & de Corus.

13 Alors le vent de Midi commençant à souffler doucement, pensans être au dessus de leur intention, étans partis, ils côtoyerent Crete de plus prés.

14 Mais un peu aprés un vent tempesteux, qu'on appelle Euroclydon, se leva du côté d'elle:

15 Et le navire étant emporté avec violence, & ne pouvant resister au vent, l'ayans abandonné nous fûmes emportez.

16 Et ayans passé au dessous d'une petite Isle appelée Clauda, à grande peine peumes nous être maitres de l'esquif:

17 Lequel ayans attiré les matelots cherchoient tous remedes ceignans le navire par dessous: & craignans de tomber en Syrte, aprés avoir abbatu la sartie ils étoient ainsi portez.

18 Or parce que nous étions agitez de grande tempête, le jour suivant ils firent le jet.

19 Puis le troisiéme jour, nous jettâmes de nos propres mains l'équipage du navire.

20 Et ne nous apparoissant par plusieurs jours ni Soleil ni étoiles, & une grande tempête nous pressant de prés, toute esperance

rance de nous pouvoir ſauver à l'avenir fût otée.

21 Mais aprés qu'ils eurent été long-temps ſans manger, alors Paul ſe tenant au milieu d'eux, dit, O hommes, certes il falloit me croire, & ne partir point de Crete, & gagner ce dommage & cette perte.

22 Mais maintenant je vous exhorte que vous preniez bon courage: car il n'y aura perte aucune entre vous quant à la vie, mais ſeulement du navire.

23 Car cette propre nuit s'eſt preſenté à moi l'Ange du Dieu, auquel je ſuis, & auquel je ſers:

24 Diſant, Paul, ne crain point, il faut que tu ſois preſenté à Ceſar: & voici, Dieu t'a donné tous ceux-ci qui navigent avec toi.

25 C'eſt pourquoi, ô hommes, ayez bon courage, car je m'aſſure en Dieu qu'il en ſera ainſi qu'il m'a été dit.

26 Mais il faut que nous ſoyons jettez en quelque Iſle.

27 Quand donc la quatorziéme nuit fut venuë, comme nous étions portez çà & là en la *mer* Adriatique, environ la minuit, les mariniers eurent opinion que nous approchions de quelque terre.

28 Et jettans la ſonde, ils trouvérent vingt braſſes: puis étans paſſez un peu plus outre, & ayans derechef ſondé, ils trouvérent quinze braſſes.

29 Et craignans de tomber en quelque écueil, ils jettérent quatre ancres de la pouppe *du navire*, deſirans que le jour vinſt.

30 Et comme les mariniers cherchoient à s'enfuir du navire, ayans devalé l'eſquif en la mer, comme s'ils euſſent voulu lâcher les ancres du côté de la prouë.

31 Paul dit au Centenier & aux ſoldats, Si ceux-ci ne demeurent dans le navire, vous ne pouvez vous ſauver.

32 Alors les ſoldats coupérent les cordes de l'eſquif, & le laiſſérent tomber en bas.

33 Et comme le jour approchoit, Paul les exhorta tous de prendre quelque nourriture, diſant, C'eſt aujour d'hui le quatorziéme jour, qu'en attendant vous étes demeurez à jeun, & n'avez rien pris:

34 Je vous exhorte donc de prendre quelque nourriture, car cela eſt utile pour vôtre conſervation: car il ne tombera pas un cheveu de la tête d'aucun de vous.

35 Et quand il eut dit ces choſes, & pris du pain, il rendit graces à Dieu devant tous: & l'ayant rompu il commença a manger.

36 Alors tous ayans pris courage, ſe mirent auſſi à manger.

37 Or nous étions dans le vaiſſeau en tout, deux cens ſeptante ſix âmes.

38 Et quand ils furent raſſaſiez, ils allégerent le navire, jettans le blé dans la mer.

39 Or le jour étant venu, ils
ne reconnoissoient point le païs:
mais ils apperceurent un golfe
ayant un rivage, auquel ils dé-
libérérent de jetter le navire, s'ils
pouvoient.

40 Et ayans retiré les ancres
ils l'abandonnérent à la mer, lâ-
chans en même temps les attaches
des gouvernaux : & l'artimon
étant levé au vent, ils tirérent
vers le rivage.

41 Mais étans tombez en un
lieu où deux courans se rencon-
troient, ils y heurtérent le na-
vire: & la prouë étant fichée de-
meuroit ferme, mais la pouppe
se rompoit par la violence des
vagues.

42 Alors, le conseil des soldats
fut de tuër les prisonniers, de
peur que quelqu'un s'étant sauvé
à la nage, ne s'enfuit.

43 Mais le Centenier voulant
sauver Paul, les empêcha *d'exécu-
ter* ce conseil, & commanda que
ceux qui pourroient nager, se
jettassent hors les premiers, &
se sauvassent à terre.

44 Et le reste les uns sur des
ais, & les autres sur quelques
pieces du navire. Et ainsi il avint
que tous se sauvérent à terre.

CHAP. XXVIII.

Paul arrive à Rome, étant reçû des fréres, leur expose son affaire. Dureté des Juifs. Salut envoyé aux Gentils. Il prêche là deux ans.

ET étans sauvez, lors ils re-
connurent que l'Isle s'ap-
pelloit Malte.

2 Et les Barbares usérent
d'une singuliere humanité envers
nous: car ils allumérent un grand
feu, & nous recueillirent tous, à
cause du froid & de la pluye
qu'il faisoit.

3 Alors Paul ayant ramassé
quelque quantité de sarmens,
comme il les eut mis au feu,
une vipére sortit hors à cause
de la chaleur, & lui saisit la
main.

4 Et quand les Barbares virent
la bête pendante à sa main, ils di-
rent l'un à l'autre, Certaine-
ment cét homme-ci est meur-
trier: lequel aprés être échappé
de la mer, la vengeance ne per-
met point qu'il vive.

5 Mais lui ayant secoüé la
bête dans le feu, n'en eut aucun
mal:

6 Au lieu qu'ils s'attendoient
qu'il deût s'enfler, ou subitement
tomber mort: mais quand ils
eurent long-temps attendu, &
qu'ils eurent vû que nul incon-
venient ne lui en arrivoit, ils
changérent *de langage*, disans,
Qu'il étoit Dieu.

7 Or en cét endroit-là étoient
les possessions du principal de
l'Isle, nommé Publius, lequel
nous recueillit, & durant trois
jours nous logea fort gracieuse-
ment.

8 Et il arriva que le pere de
Publius gisoit détenu de fiévres
& de dysenterie, vers lequel Paul
alla: & quand il eut prié, & lui
eu

eut imposé les mains, il le guerit.
9 Cela donc étant arrivé, tous
les autres aussi de l'Isle qui étoi-
ent malades, vinrent vers lui,
& furent gueris.
10 Lesquels aussi nous firent
de grands honneurs, & au de-
part nous fournirent ce qui *nous*
étoit necessaire.
11 Or trois mois aprés nous
partîmes sur un navire d'Alexan-
drie qui avoit hyverné en l'Isle,
& avoit pour enseigne Castor &
Pollux.
12 Et étans arrivez à Syracuse,
nous demeurâmes *la* trois jours.
13 De là ayans tournoyé, nous
arrivâmes à Rhege. Et un jour
aprés, le vent de Midi étant sur-
venu, nous vinsmes le deuxiéme
jour à Puzol.
14 Auquel lieu ayans trouvé
des freres, nous fûmes priez de
demeurer avec eux sept jours. Et
ainsi nous vinsmes à Rome.
15 Et quand les freres de là
eurent oüi de nos nouvelles, ils
vinrent au devant de nous jus-
qu'au Marché d'Appius, & aux
trois boutiques: lesquels Paul
voyant, rendit graces à Dieu
& prit courage.
16 Quand donc nous fûmes
venus à Rome, le Centenier
livra les prisonniers au Capitaine
general: mais quant à Paul, il
lui fut permis de demeurer à
part avec un soldat qui le gar-
doit.
17 Or il arriva trois jours
aprés que Paul convoqua les
principaux des Juifs: & quand
ils furent venus, il leur dit, Hom-
mes freres, bien que je n'aye rien
commis contre le peuple, ni con-
tre les coûtumes des Peres, tou-
tesfois étant emprisonné des Je-
rusalem, j'ai été livré entre les
mains des Romains.
18 Lesquels aprés m'avoir
examiné me vouloient relâcher
parce qu'il n'y avoit en moi
aucun crime digne de mort.
19 Mais les Juifs s'y oppo-
sans, j'ai été contraint d'en ap-
peller à Cesar: non pas que j'aye
dequoi accuser ma nation.
20 Pour cette cause donc je
vous ai appellez pour vous voir,
& parler a vous: car c'est pour
l'esperance d'Israël que je suis en-
vironné de cette chaine.
21 Mais il lui *répon*dirent,
Nous n'avons point reçû de let-
tres de Judée touchant toi, ni
personne des freres n'est venu
qui ait rapporté ou dit quelque
mal de toi.
22 Neanmoins nous enten-
drons bien volontiers de toi quel
est ton sentiment: car quant à
cette secte, nous sçavons qu'on
lui contredit par tout.
23 Et quand ils eurent assigné
un jour, plusieurs vinrent à lui
au logis: ausquels il exposoit par
témoignages le royaume de Dieu,
& les induisoit à croire ce qui
est de Jesus, tant par la Loi de
Moïse que par les Prophétes,
depuis

depuis le matin jusques au soir.
24 Dont les uns furent persuadez par les choses qu'il disoit : mais les autres n'y croyoient point.
25 C'est pourquoi étans en discorde entr'eux, ils se departirent, aprés que Paul leur eut dit un mot, *assavoir*, Le S. Esprit a bien parlé à nos Peres par Esaïe le Prophéte :
26 Disant, Va vers ce peuple, & di, vous orrez de l'oreille, & n'entendrez point : & en regardant vous verrez, & n'appercevrez point.
27 Car le cœur de ce peuple est engraissé : & ils ont oüi dur des oreilles, & ont cligné de leurs yeux : de peur qu'ils ne voyent des yeux, & qu'ils n'oyent des oreilles, & qu'ils n'entendent du cœur, & qu'ils ne se convertissent, & que je ne les guerisse.
28 Qu'il vous soit donc notoire, que ce salut de Dieu est envoyé aux Gentils & ils l'ôrront.
29 Et quand il eut dit ces choses, les Iuifs partirent d'avec lui, ayans une grande dispute entr'eux.
30 Mais Paul demeura deux ans entiers en son propre loüage, & recueilloit tous ceux qui venoient vers lui.
31 Prêchant le royaume de Dieu, & enseignant les choses qui sont du Seigneur Iesus Christ, avec toute hardiesse de parler sans aucun empêchement.

EPISTRE DE S. PAUL APOSTRE AUX ROMAINS.

CHAP. I.

Paul, par qui & à quoi appellé. Ce que c'est que l'Evangile. L'ire de Dieu sur l'infidelité des hommes. Leur ingratitude envers lui. Punition de ceux qui méprisent sa verité.

PAUL serviteur de Jesus Christ, appellé à étre Apôtre, mis à part pour *annoncer* l'Evangile de Dieu,
2 (Lequel il avoit auparavant promis par ses Prophétes dans les saintes Ecritures.)
3 Touchant son fils (qui a été fait de la semence de David, selon la chair.
4 Et a été pleinement declaré Fils de Dieu en puissance, selon l'Esprit de sanctification, par la resurrection des morts) c'est assavoir nôtre Seigneur Jesus Christ :
5 (Par lequel nous avons reçû

grace & charge d'Apôtre, afin
qu'il y ait obeïssande de foi, entre
tous les Gentils en son Nom.
6 Entre lesquels aussi vous
étes, vous qui étes appellez de
Jesus Christ.)
7 A *vous* tous qui étes à Rome,
bien aimez de Dieu, appellez à
être saints : Grace vous *soit* &
paix de par Dieu nôtre Pere,
& *de par* le Seigneur Jesus Christ.
8 Prémiérement je rens graces
touchant vous tous à mon Dieu
par Jesus Christ, de ce que vôtre
foi est renommée par tout le
monde.
9 Car Dieu (auquel je sers
en mon esprit en l'Evangile de
son Fils) m'est témoin comme
sans cesse je fais mention de
vous :
10 Requérant toûjours en
mes oraisons que je vienne vers
vous, si enfin en quelque maniére
que ce soit je puis obtenir adresse
pour parvenir à vous, par la volonté de Dieu.
11 Car je désire grandement
de vous voir, pour vous départir quelque don spiritel, afin que
vous soyez confirmez.
12 C'est à dire afin d'être
consolé avec vous, par la foi mutuelle de vous & de moi.
13 Or mes freres, je ne veux
point que vous ignoriez que j'ai
souvent proposé de venir vers
vous (mais j'*en* ai été empêché
jusques à present) afin que je
recueillisse quelque fruit entre
vous aussi, comme entre les autres nations.
14 Je suis debteur tant aux
Grecs qu'aux Barbares, tant aux
sages qu'aux ignorans.
15 Ainsi, entant qu'en moi est,
je suis prêt d'évangélizer à vous
aussi qui étes à Rome,
16 Car je ne prens point à
honte l'Evangile de Christ, vû
que c'est la puissance de Dieu
en salut à tout croyant, au Juif
prémiérement, puis aussi au
Grec.
17 Car en lui se revele tout
à plein la justice de Dieu de foi
en foi : selon qu'il est écrit, Or
le juste vivra de foi.
18 Car l'ire de Dieu se révéle
tout à plein du ciel sur toute impiété & injustice des hommes,
d'autant qu'ils retiennent la verité en injustice.
19 Parce que ce qui se peut
connoître de Dieu est manifesté
en eux : car Dieu *le* leur a manifesté.
20 Car les choses invisibles
de Dieu (assavoir tant sa puissance éternelle que sa divinité)
se voyent comme à l'œil depuis
la création du monde, étans considerées en ses ouvrages, afin
qu'ils soient rendus inexcusables.
21 Parce qu'ayans connu Dieu
ils ne l'ont point glorifié comme
Dieu, & ne *lui* ont point rendu
graces : mais ils sont devenus
vains en leurs discours, & leur
cœur

cœur destitué d'intelligence, a
été rempli de tenébres.
22 Se disans être sages, ils
sont devenus fols.
23 Et ont changé la gloire de
Dieu incorruptible, à la ressem-
blance & à l'image de l'homme
corruptible, & des oiseaux, &
des bêtes à quatre pieds, & des
reptiles.
24 C'est pourquoi aussi Dieu
les a livrez aux convoitises de
leurs propres cœurs, à ordure,
pour deshonorer entr'eux leurs
propres corps :
25 Lesquels ont changé la ve-
rité de Dieu en faussèté, & ont
adoré, & servi la créature, en
delaissant le Createur, qui est
benit éternellement, Amen.
26 C'est pourquoi Dieu les
a livrez à leurs affections in-
fames : car mêmes les femmes
d'entr'eux ont changé l'usage
naturel en celui qui est contre
nature.
27 Et semblablement aussi
les mâles, delaissans le naturel
usage de la femme, se sont em-
brasez en leur convoitise l'un
envers l'autre, commettans mâle
avec mâle des choses infames,
& recevans en eux-mêmes la re-
compense de leur erreur telle
qu'il appartenoit.
28 Car comme ils n'ont tenu
conte de reconnoître Dieu, aussi
Dieu les a livrez à un esprit
dépourvû de tout jugement, pour
commettre des choses qui ne sont
nullement convenables.
29 Estans remplis de toute
injustice, paillardise, méchanceté,
avarice, malignité, pleins d'envie,
de meurtre, de querelle, de
fraude, de corruption :
30 Rapporteurs, détracteurs,
haïssans Dieu, injurieux, orgueil-
leux, vanteurs, inventeurs de
maux, rebelles à peres & à meres :
31 Sans entendement, ne
tenans point ce qu'il ont ac-
cordé : sans affection naturelle
gens qui jamais ne se rappaisent,
sans misericorde.
32 Lesquels quoi qu'ils ayent
connu le droit de Dieu, *assavoir*
que ceux qui commettét de telles
choses, sont dignes de mort : ne
les commettent pas seulement,
mais aussi favorisent ceux qui les
commettent.

CHAP. II.

*Jugement de Dieu sur les hy-
pocrites. Dieu n'a point égard aux
personnes. Ayant repris les Juifs
& les Gentils, il les effraye par le
jugement de Dieu.*

PArtant, ô homme! qui que
tu sois qui juges *des autres*,
tu es sans excuse : car en ce que
tu juges autrui, tu te condamnes
toi-même, vû que toi qui juges,
commets les mêmes choses.
2 Or nous sçavons que le
jugement de Dieu est selon la
verité sur ceux qui commettent
de telles choses.
3 Et penses-tu, ô toi homme,
qui juges de ceux qui commettent

de telles choses, & qui les commets, que tu doives échapper le jugement de Dieu ?
4 Ou méprises-tu les richesses de sa benignité, & de sa patience, & de sa longue attente : ne connoissant point que la benignité de Dieu te convie à la repentance ?
5 Mais par ta dureté, & ton cœur qui est sans repentance, tu t'amasses ire au jour de l'ire & de la déclaration du juste jugement de Dieu :
6 Qui rendra à chacun selon ses œuvres.
7 *Assavoir* à ceux qui avec patience à bien faire cherchent gloire, honneur & immortalité, la vie éternelle :
8 Mais à ceux qui sont contentieux, & qui se rebellent contre la verité; & obeïssent à l'injustice indignation & ire.
9 *Il y aura* tribulation & angoisse sur toute ame d'homme faisant mal, du Juif prémiérement, puis aussi du Grec,
10 Mais gloire, honneur & paix à chacun qui fait bien: au Juif prémiérement, puis aussi au Grec.
11 Car envers Dieu il n'y a point d'égard à l'apparence des personnes.
12 Car tous ceux qui auront peché sans la Loi, periront aussi sans la Loi, & tous ceux qui auront peché en la Loi, seront jugez par la Loi :
13 (Car ce ne sont point ceux qui oyent la Loi, qui sont justes devant Dieu : mais ceux qui mettent en effet la Loi, seront justifiez.
14 Car puis que les Gentils qui n'ont point la Loi, font naturellement les choses qui sont de la Loi : n'ayans point de Loi, ils sont Loi à eux-mêmes.
15 Lesquels montrent l'œuvre de la Loi écrite en leurs cœurs, leur conscience rendant pareillement témoignage, & leurs pensées entr'elles s'accusans ou aussi s'excusans.)
16 Au jour que Dieu jugera les secrets des hommes par Jesus Christ selon mon Evangile.
17 Voici tu es surnommé Juif, & tu te reposes sur la Loi, & te glorifies en Dieu.
18 Et tu connois sa volonté, & sçais discerner ce qui est contraire, étant instruit par la Loi :
19 Et tu penses être le conducteur des aveugles, la lumiére de ceux qui sont en tenebres :
20 L'instructeur des ignorans, le maître des idiots, ayant le patron de la connoissance & de la verité en la Loi.
21 Toi donc, qui enseignes autrui, ne t'enseignes-tu point toi-méme ? toi qui prêches qu'on ne doit point dérober, dérobes-tu ?
22 Toi qui dis que l'on ne doit point commettre adultere, commets-tu adultere? toi qui as en

en abomination les idoles,
commets-tu ſacrilege ?
23 Toi qui te glorifies en la
Loi, deshonores-tu Dieu par la
trangreſſion de la Loi ?
24 Car le nom de Dieu eſt
blaſphémé à cauſe de vous entre
les Gentils : comme il eſt écrit.
25 Car il eſt vrai, que la cir-
conciſion eſt profitable, ſi tu
gardes la Loi, mais ſi tu es tranſ-
greſſeur de la Loi, ta circonci-
ſion devient prepuce.
26 Si donc le prepuce garde
les ordonnances de la Loi, ſon
prepuce ne lui ſera-t'il point
reputé pour circonciſion ?
27 Et ſi le prepuce qui eſt de
nature, accomplit la Loi, ne te
jugera-t'il point, toi qui par la
lettre & la circonſion es tranſ-
greſſeur de la Loi ?
28 Car celui-là n'eſt point
Juif, qui l'eſt par dehors, & la
circonciſion n'eſt point celle qui
eſt faite par dehors en la chair.
29 Mais celui-là eſt Juif, qui
l'eſt au dedans : & la circon-
ciſion eſt celle qui eſt du cœur
en eſprit, non point en la lettre :
duquel Juif, la loüange n'eſt point
des hommes, mais de Dieu.

CHAP. III.

*Tous tant Juifs que Gentils pe-
cheurs. Peché connu par la Loi.
Juſtifiez par foi ſans la Loi.*

QUel eſt donc l'avantage du
Juif ? ou quel eſt le profit
de la circonciſion ?
2 Grand en toute maniére :
ſur tout en ce que les oracles de
Dieu leur ont été commis.
3 Car qu'en eſt-il, ſi quelques-
uns n'ont point crû ? leur in-
credulité anéantira-t'elle la foi
de Dieu ?
4 Ainſi n'avienne : mais Dieu
ſoit veritable, & tout homme
menteur : ſelon qu'il eſt écrit,
Afin que tu ſois trouvé juſte en
tes paroles, & que tu ayes gain
de cauſe quand tu es jugé.
5 Que ſi nôtre injuſtice recom-
mande la Juſtice de Dieu, que di-
rons nous ? Dieu eſt-il injuſte
quand il punit ? (je parle en
homme.)
6 Ainſi n'avienne : autre-
ment, comment Dieu jugera-
t'il le monde ?
7 Car ſi la verité de Dieu eſt
plus abondante par ma menterie
à ſa gloire, pourquoi ſuis-je en-
core condamné comme pecheur.
8 Mais plûtôt (ſelon que
nous ſommes blâmez, & ſelon
que diſent quelques-uns que nous
diſons,) Que ne faiſons-nous des
maux, afin qu'il en arrive du
bien ? (deſquels la condamna-
tion eſt juſte.)
9 Quoi donc ſommes-nous plus
excellens ? Nullement. Car
nous avons ci-devant convaincu
que tous, tant Juifs que Grecs,
ſont ſous peché.
10 Selon qu'il eſt écrit, Il n'y
a nul juſte, non pas un ſeul.
11 Il n'y a nul qui entende, il
n'y a nul qui recherche Dieu.

12 Ils ont tous fourvoyé, & ont été enſemble rendus inutiles: il n'y a nul qui faſſe bien, non pas mêmes juſques à un.

13 C'eſt un ſepulcre ouvert, que leur goſier: Ils ont frauduleuſement uſé de leurs langues, ſous leurs lévres il y a du venin d'aſpic.

14 Deſquels la bouche eſt pleine de malediction & d'amertume.

15 Leurs pieds ſont legers à épandre le ſang.

16 Deſtruction & miſére eſt en leurs voyes.

17 Et ils n'ont point connu la voye de paix.

18 La crainte de Dieu n'eſt point devant leurs yeux.

19 Or nous ſçavons que tout ce que la Loi dit, elle le dit à ceux qui ſont ſous la Loi, afin que toute bouche ſoit fermée, & que tout le monde ſoit coupable devant Dieu.

20 C'eſt pourquoi nulle chair ne ſera juſtifiée devant lui par les œuvres de la Loi: car par la Loi *eſt donnée* la connoiſſance du peché.

21 Mais maintenant la juſtice de Dieu eſt manifeſtée ſans la Loi, lui étant rendu témoignage par la Loi, & par les Prophétes.

22 Voire la juſtice de Dieu, *qui eſt* par la foi en Jeſus Chriſt, envers tous & ſur tous les croyans: (car il n'y a nulle difference; vû que tous ont peché, & ſont entiérement deſtituez de la gloire de Dieu.)

23 Eſtans juſtifiez gratuitement par ſa grace, & par la redemption qui eſt en Jeſus Chriſt:

24 Lequel Dieu a ordonné de tout temps pour propitiatoire par la foi, en ſon ſang, afin de démontrer ſa juſtice, par la remiſſion des pechez precedens, ſuivant la patience de Dieu.

25 Voire afin de démontrer ſa juſtice au temps préſent, afin qu'il ſoit *trouvé* juſte, & juſtifiant celui qui eſt de la foi de Jeſus.

26 Où eſt donc la vantance? Elle eſt forcloſe. Par quelle Loi *eſt-ce par celle* des œuvres? Nom, mais par la Loi de la foi.

27 Nous concluons donc que l'homme eſt juſtifié par la foi ſans les œuvres de la Loi.

28 *Dieu eſt-il* ſeulement le Dieu des Juifs? ne *l'eſt-il* pas auſſi des Gentils? certes *il l'eſt* auſſi bien des Gentils.

29 Car il y a un ſeul Dieu qui juſtifiera la Circonciſion, qui eſt de la foi, & le prépuce par la foi.

30 Anéantiſſons-nous donc la Loi par la foi? Ainſi n'avienne: mais nous établiſſons la Loi.

CHAP. IV.

Abraham, pere des croyans juſtifié par foi. Beatitude de l'homme. La Loi engendre ire.

QUe dirons-nous donc qu'Abraham nôtre pere a trouvé ſelon la chair?

2 Certes

2 Certes si Abraham a été justifié par les œuvres, il a dequoi se vanter, mais non pas envers Dieu.

3 Car que dit l'Ecriture? Abraham a crû à Dieu, & il lui a été alloüé à justice.

4 Or à celui qui œuvre, le salaire ne lui est point alloué pour grace, mais pour chose deuë.

5 Mais à celui qui n'œuvre point mais croit en celui qui justifie le méchant, sa foi lui est alloüée à justice.

6 Comme aussi David declare la béatitude de l'homme à qui Dieu alloüe la justice sans les œuvres, *disant*,

7 Bien-heureux *sont* ceux desquels les pechez sont couverts.

8 Bien-heureux *est* l'homme auquel le Seigneur n'aura point imputé le peché.

9 Cette declaration donc de la béatitude est-elle *seulement* en la circoncision, ou aussi au prépuce? car nous disons que la foi a été alloüée à Abraham à justice.

10 Comment donc lui a-t'elle été alloüée? a-ce été lui étant dêja circoncis, ou durant le prépuce? ce n'a point été en la circoncision, mais durant le prépuce.

11 Puis il reçût le signe de la circoncision pour un seau de la justice de la foi, *laquelle il avoit receuë* durant le prépuce, afin qu'il fut pere de tous ceux qui croyent étans au prepuce, & que la justice leur fut aussi alloüée.

12 Et pere de la circoncision, *assavoir* de ceux qui ne sont point seulement de la circoncision, mais qui aussi suivent le train de la foi de nôtre pere Abraham, laquelle il a euë durant le prépuce.

13 Car la promesse n'*est* point *avenuë* par la Loi à Abraham ou à sa semence (*assavoir* d'être heritier du monde) mais par la justice de la foi.

14 Car si ceux qui sont de la Loi sont heritiers, la foi est anéantie, & la promesse abolie.

15 Vû que la Loi engendre ire: car là où il n'y a point de Loi, il n'y a point aussi de transgression.

16 Pour cette cause c'est par foi: à ce que ce *soit* par grace, afin que la promesse soit asseurée à toute la semence: non seulement à celle qui est de la Loi, mais aussi à celle qui est de la foi d'Abraham, lequel est pere de nous tous,

17 (Selon qu'il est écrit, Je t'ai établi pere de plusieurs nations) devant Dieu, auquel il a crû, lequel fait vivre les morts, & appelle les choses qui ne sont point comme si elles étoient.

18 Lequel *Abraham* outre esperance crût sous esperance, à ce qu'il devinst pere de plusieurs

nations : ſelon ce qui *lui* avoit été dit, Ainſi ſera ta ſemence.
19 Et n'étant pas debile en la foi, il n'eut point d'égard à ſon corps dêja amorti, vû qu'il avoit environ cent ans, ni auſſi à l'amortiſſement de la matrice de Sara.
20 Et il ne fit point de doute ſur la promeſſe de Dieu par deffiance : mais il fut fortifié par la foi, donnant gloire à Dieu.
21 Et ſçachant certainement que celui qui lui avoit promis, étoit puiſſant auſſi pour le faire.
22 C'eſt pourquoi auſſi cela lui a été alloüé à juſtice.
23 Or il n'a pas été écrit pour lui ſeul, qu'il lui a été alloüé a Juſtice.
24 Mais auſſi pour nous, auſquels *auſſi* il ſera alloüé ; aſſavoir à nous qui croyons en celui qui a reſſuſcité des morts Jeſus nôtre Seigneur.
25 Lequel a été livré pour nos offences, & eſt reſſuſcité pour nôtre juſtification.

CHAP. V.

Il monſtre le fruit de la foy. Amour de Dieu. Comparaiſon d'Adam & de Chriſt. Nôtre juſtification. Regne de peché & de grace.

Etans donc juſtifiez par la foi, nous avons paix envers Dieu par nôtre Seigneur Jeſus Chriſt.
2 Par lequel auſſi nous avons été amenez par la foi à cette grace, en laquelle nous nous tenons fermes, & nous glorifions en l'eſperance de la gloire de Dieu.
3 Et non ſeulement cela, mais nous nous glorifions mêmes dans les tribulations : ſçachant que la tribulation produit la patience.
4 Et la patience l'épreuve, & l'épreuve l'eſperance.
5 Or l'eſperance ne confond point, parce que la dilection de Dieu eſt épanduë en nos cœurs par le Saint Eſprit qui nous a été donné.
6 Car du temps que nous étions encore dénüez de toute force, Chriſt eſt mort en ſon temps pour *nous* qui étions *du tout* méchans.
7 Car à grande peine arrive-t-il que quelqu'un meure pour un juſte : mais encore pourroit-il être que quelqu'un oſeroit mourir pour quelque bien-faicteur.
8 Mais Dieu recommande du tout ſa dilection envers nous, en ce que lors que nous n'étions que pecheurs, Chriſt eſt mort pour nous.
9 Beaucoup plûtôt donc, étans maintenant juſtifiez en ſon ſang, ſerons-nous ſauvez de l'ire par lui.
10 Car ſi lors que nous étions ennemis, nous avons été reconciliez avec Dieu par la mort de ſon Fils : beaucoup plus étans dêja reconciliez, ſerons-nous ſauvez par ſa vie.

11 Et non ſeulement cela, mais
nous nous glorifions mêmes en
Dieu par nôtre Seigneur Jeſus
Chriſt: par lequel maintenant
nous avons obtenu la reconci-
liation.
12 C'eſt pourquoi comme
par un ſeul homme le péché eſt
entré au monde, & par le peché
la mort: ainſi auſſi la mort eſt
parvenuë ſur tous les hommes,
d'autant que tous ont peché.
13 Car juſques à la Loi le
peché étoit au monde : or le
peché n'eſt point imputé, quand
il ny a point de Loi.
14 Mais la mort a regné de-
puis Adam juſques à Moyſe, même
ſur ceux qui n'avoient point
peché à la façon de la tranſgreſ-
ſion d'Adam, qui eſt la figure de
celui qui devoit venir.
15 Mais il n'en prend pas du
don comme de l'offenſe. Car ſi
par l'offenſe d'un ſeul pluſieurs
ſont morts, beaucoup plûtôt la
grace de Dieu, & la donation
par la grace, qui eſt d'un ſeul
homme, *aſſavoir* de Jeſus Chriſt
a abondé ſur pluſieurs.
16 Et il n'en prend pas ainſi
du don comme *de ce qui eſt* par un
ſeul qui à peché. Car la coulpe
eſt d'une ſeule *offenſe* en condam-
nation : mais le don eſt de plu-
ſieurs offenſes en juſtification.
17 Car ſi par l'offenſe d'un
ſeul la mort a regné par un ſeul,
beaucoup plûtôt ceux qui reçoi-
vent l'abondance de grace, &
du don de juſtice, regneront en
vie par un ſeul Jeſus Chriſt.
18 Comme donc par une ſeule
offenſe *la coulpe eſt venue* ſur tous
les hommes en condamnation,
ainſi auſſi par une ſeule juſtice
juſtifiante, *le don eſt venu* ſur tous
les hommes en juſtification de
vie.
19 Car comme par la déſo-
beïſſance d'un ſeul homme plu-
ſieurs ont été rendus pecheurs,
ainſi par l'obeïſſance d'un ſeul
pluſieurs ſeront rendus juſtes.
20 Or la Loi eſt intervenuë
afin que l'offenſe abondât : mais
là où le peché a abondé, la grace
y a abondé par deſſus:
21 Afin que comme le peché a
regné à mort, ainſi auſſi la grace
regnât par juſtice à vie éternelle
par Jeſus Chriſt nôtre Seigneur.

CHAP. VI.

Ne ſervir à peché. Fin du Baptême. La regeneration jointe à la juſtification. Le gage du peché.

QUe dirons nous donc? de-
meurerons-nous dans le
peché, afin que la grace abonde?
2 Ainſi n'avienne. *Car* nous
qui ſommes morts à péché, com-
ment vivrons nous encore en
lui?
3 Ne ſçavez vous pas que
nous tous qui avons été bap-
tiſez en Jeſus Chriſt, avons été
baptiſez en ſa mort?
4 Nous ſommes donc enſe-
velis avec lui en ſa mort par le
Baptême: afin que comme Chriſt
eſt

eſt reſſuſcité des morts par la
gloire du Pere, nous auſſi pareil-
lement cheminions en nouveau-
té de vie.
5 Car ſi nous avons été faits
une même plante avec lui par la
conformité de ſa mort, auſſi le
ſerons-nous *par la conformité* de ſa
réſurrection:
6 Sachans cela, que nôtre
vieil homme a été crucifié avec
lui, à ce que le corps du peché
fût reduit à neant : afin que nous
ne ſervions plus au peché.
7 Car celui qui eſt mort, eſt
quitte de peché.
8 Or ſi nous ſommes morts
avec Chriſt, nous croyons que
nous vivrons auſſi avec lui.
9 Sçachans que Chriſt étant
reſſuſcité des morts ne meurt
plus: la mort n'a plus de do-
mination ſur lui.
10 Car ce qu'il eſt mort, il
eſt mort pour une fois au peché:
mais ce qu'il eſt vivant, il eſt
vivant à Dieu.
11 Vous auſſi faites ainſi vôtre
conte, que vous eſtes morts au
peché, mais vivans à Dieu en
Jeſus Chriſt nôtre Seigneur.
12 Que le peché donc ne regne
point en votre corps mortel pour
lui obeir en ſes convoitiſes.
13 Et n'appliquez point vos
membres pour être inſtrumens
d'iniquité à peché : mais ap-
pliquez-vous à Dieu comme de
morts étans faits vivans, & vos
membres *pour être* inſtrumens de
juſtice à Dieu.
14 Car le peché n'aura point
de domination ſur vous, puiſ-
que vous n'étes point ſous la
loi : mais ſous la Grace.
15 Quoi donc ? pecherons-
nous, parce que nous ne ſommes
point ſous la Loi, mais ſous la
Grace ? Ainſi n'avienne.
16 Ne ſçavez-vous pas bien
qu'à quiconque vous vous ren-
dez ſerfs pour obeir, vous étes
ſerfs de celui à qui vous obeiſſez,
ſoit de peché à mort, ou d'o-
beiſſance à juſtice ?
17 Or graces à Dieu que vous
avez été ſerfs du peché : mais
vous avez obei de cœur à la
forme expreſſe de doctrine à la-
quelle vous avez été attirez.
18 Ayans donc été affranchis
du peché, vous étes faits ſerfs
à la juſtice.
19 Je parle à la façon des
hommes, à cauſe de l'infirmité
de vôtre chair. Comme donc
vous avez appliqué vos membres
pour ſervir à la ſouilleure & à
l'iniquité, à commettre iniquité
ainſi appliquez maintenant vos
membres pour ſervir à la juſtice
en ſainteté.
20 Car lors que vous étiez
ſerfs du peché, vous étiez francs
quant à la juſtice.
21 Quel fruit donc aviez-vous
alors dans les choſes dont main-
tenant vous avez honte ? certes
leur fin eſt la mort.
22 Mais maintenant ayans été
affranchis du peché, & faits ſerfs
à

à Dieu, vous avez vôtre fruit en
sanctification: & pour fin la vie
éternelle.
23 Car les gages du peché, c'est
la mort: mais le don de Dieu,
c'est la vie éternelle par Jesus
Christ nôtre Seigneur.

CHAP. VII.

L'usage de la Loi, & comment les fidelles en sont affranchis, La fâcheuse guerre de la chair & de l'esprit.

NE sçavez-vous pas freres,
(car je parle à ceux qui
sçavent la Loi) que la Loi a do-
mination sur la personne tout
le temps qu'elle est en vie.
2 Car la femme qui est en
puissance de mari, est liée à son
mari par la Loi pendant qu'il est
en vie, mais si son mari meurt,
elle est delivrée de la Loi du
mari:
4 Le mari donc étant vivant,
si elle se joint à un autre mari,
elle sera appellée adultére: mais
son mari étant mort, elle est deli-
vrée de la Loi: tellement qu'elle
ne sera point adultere si elle est
jointe à un autre mari.
4 Ainsi, mes freres, vous étes
aussi morts à la Loi par le corps
de Christ: afin que vous soyez
à un autre, *assavoir* à celui qui est
ressuscité des morts, afin que nous
fructifions à Dieu.
5 Car quand nous étions en la
chair, les affections des pechez
(*étant émeuës* par la Loi) avoient
vigueur en nos membres, pour
fructifier à la mort.
6 Mais maintenant nous som-
mes délivrez de la Loi, ce à quoi
nous étions retenus étant mort:
afin que nous servions en nou-
veauté d'Esprit, & non point en
vieillesse de Lettre.
7 Que dirons-nous donc? la
Loi *est-elle* péché? Ainsi n'avien-
ne: au contraire je n'ai point
connu le peché, sinon par la Loi.
Car je n'eusse point connu *ce que
c'étoit de* convoitise, si la Loi
n'eût dit, Tu ne convoiteras
point.
8 Mais le peché, ayant pris
occasion, a engendré en moi toute
convoitise par le commande-
ment: car sans la Loi le peché
est mort.
9 Car autrefois *que j'étois* sans
la Loi, je vivois: mais quand
le commandement est venu, le
peché a commencé à revivre.
10 Et moi je suis devenu mort:
& le commandement qui *m'étoit
ordonné* pour vie, a été trouvé
me tourner à mort.
11 Car le peché prenant oc-
casion par le commandement,
m'a séduit, & par lui m'a mis à
mort.
12 La Loi donc *est* sainte, &
le commandement *est* saint, &
juste, & bon.
13 Ce donc qui est bon, m'est-
il tourné à mort? Ainsi n'avien-
ne, mais le peché, afin qu'il
apparût peché, m'a engendré la
mort par le bien: à ce que le
peché

peché fût rendu excessivement
pechant par le commandement.
14 Car nous sçavons que la
Loi est spirituelle : mais je suis
charnel, vendu sous peché.
15 Car je n'approuve point
ce que je fais, vû que je ne fais
point ce que je veux, mais je fais
ce que je hais.
16 Or si je fais ce que je ne
veux point, je consens à la Loi
qu'elle est bonne.
17 Maintenant donc ce n'est
plus moi qui fais cela : mais c'est
le peché habitant en moi.
18 Car je sçais qu'en moi (c'est
à dire en ma chair) il n'abite
point de bien : car le vouloir est
bien attaché à moi : mais je ne
trouve point le moyen de parfaire
le bien.
19 Car je ne fais point le bien
que je veux, mais je fais le mal
que je ne veux point.
20 Que si je fais ce que je ne
veux point, ce n'est plus moi qui
le fais, mais le peché qui habite
en moi.
21 Je trouve donc cette Loi
en moi, c'est que quand je veux
faire le bien le mal est attaché
à moi.
22 Car je prens plaisir à la
Loi de Dieu quant à l'homme
intérieur.
23 Mais je vois une autre
Loi en mes membres, combatant
contre la Loi de mon entendement,
& me captivant à la Loi
de peché, qui est en mes membres.
24 (Las! miserable que je suis!
qui me delivera du corps de
cette mort.
25 Je rens graces à Dieu par
Jesus Christ nôtre Seigneur.) Je
sers donc moi-même de l'entendement
à la Loi de Dieu, mais de
la chair, à la Loi de peché.

CHAP. VIII.

L'asseurance des fideles. Les fruits du S. Esprit en eux. De l'esperance. De la patience. De l'amour mutuel entre Dieu & ses enfans. Predestination.

Ainsi donc il n'y a nulle condamation
à ceux qui sont
en Jesus Christ, lesquels ne cheminent
point selon la chair,
mais selon l'Esprit.
2 Car la Loi de l'Esprit de
vie *qui est* en Jesus Christ, m'a
affranchi de la Loi, du peché,
& de la mort.
3 Car ce qui étoit impossible
à la Loi, d'autant qu'elle étoit
foible en la chair, Dieu ayant
envoyé son propre Fils en forme
de chair de peché, & pour le
peché, a condamné le peché en
la chair :
4 Afin que la justice de la
Loi fût accomplie en nous qui
ne cheminons point selon la
chair, mais selon l'Esprit.
5 Car ceux qui sont selon la
chair, sont affectionnez aux choses
de la chair : mais ceux qui
sont selon l'Esprit, aux choses
de l'Esprit.
6 Car l'affection de la chair est
mort,

mort : mais l'affection de l'Esprit
est vie & paix.
7 Parce que l'affection de la
chair est inimitié contre Dieu :
car elle ne se rend point sujette à
la Loi de Dieu : & de vrai elle
ne *le* peut.
8 C'est pourquoi ceux qui
sont en la chair, ne peuvent
plaire à Dieu.
9 Or vous n'étes point en la
chair, mais en l'Esprit : voire si
l'Esprit de Dieu habite en vous,
mais si quelqu'un n'a point l'E-
sprit de Christ, celui-la n'est
point à lui.
10 Et si Christ *est* en vous,
le corps *est* bien mort à cause du
peché : mais l'Esprit *est* vie à
cause de la justice.
11 Or si l'Esprit de celui qui
a ressuscité Jesus des morts habite
en vous, celui qui a ressuscité
Christ des mors, vivifiera aussi
vos corps mortels par son Esprit
habitant en vous.
12 Partant donc, mes freres,
nous sommes deteurs, non point
à la chair, pour vivre selon la
chair.
13 Car si vous vivez selon la
chair, vous mourrez : mais si par
l'Esprit vous mortifiez les faits
du corps, vous vivrez.
14 Car tous ceux qui sont
conduits par l'Esprit de Dieu,
sont enfans de Dieu.
15 Car vous n'avez point reçû
un Esprit de servitude, pour *être*
derechef en crainte, mais vous
avez recû l'Esprit d'adoption,
par lequel nous crions Abba
Pere.
16 C'est ce même Esprit qui
rend témoignage à nôtre esprit
que nous sommes enfans de
Dieu.
17 Et si *nous sommes* enfans,
nous sommes donc heritiers : he-
ritiers dis-je de Dieu, & cohe-
ritiers de Christ : voire si nous
soufrons avec *lui*, afin que nous
soyons aussi glorifiez avec *lui*.
18 Car tout bien conté, j'estime
que les soufrances du temps pre-
sent ne sont point à contrepeser
à la gloire qui doit être revelée
en nous.
19 Car le grand & ardent
desir des créatures est en ce
qu'elles attendent que les en-
fans de Dieu soient revelez.
20 Car les créatures sont su-
jettes à vanité, non point de
leur volonté : mais à cause de
celui qui les a assujetties, sous
esperance qu'elles seront aussi dé-
livrées de la servitude de cor-
ruption, *pour être* en la liberté
de la gloire des enfans de Dieu.
21 Car nous sçavons que tou-
tes les créatures soûpirent &
sont en travail ensemble jusques
à maintenant.
22 Et non seulement *elles*, mais
nous aussi, qui avons les premices
de l'Esprit, nous-mêmes soû-
pirons en nous-mêmes, en at-
tendant l'adoption, *assavoir* la
redemption de nôtre corps.
23 Car

23 Car ce que nous sommes sauvez, c'est en esperance : or l'esperance qu'on voit n'est point esperance : car pourquoi mêmes quelqu'un espereroit-il ce qu'il voit.

24 Mais si nous esperons ce que nous ne voyons point, c'est que nous l'attendons par patience.

25 Pareillement aussi l'Esprit soulage de sa part nos foiblesses car nous ne sçavons point ce que nous devons prier comme il faut: mais l'Esprit lui même prie pour nous par des soûpirs qui ne se peuvent exprimer.

26 Mais celui qui sonde les cœurs, connoît quelle est l'affection de l'Esprit: car il prie pour les saints selon Dieu.

27 Or nous sçavons aussi que toutes choses aident ensemble en bien à ceux qui aiment Dieu, *assavoir* à ceux qui sont appellez selon son propos arrêté.

28 Car ceux qu'il a préconnus, il les a aussi predestinez à être conformes à l'image de son Fils: afin qu'il soit le prémier né entre plusieurs freres.

29 Et ceux qu'il a predestinez, il les a aussi appellez: & ceux qu'il a appellez, il les a aussi justifiez: & ceux qu'il a justifiez, il les a aussi glorifiez.

30 Que dirons-nous donc à ces choses ? si Dieu est pour nous, qui est-ce qui sera contre nous?

31 Lui qui n'a point épargné son propre Fils, mais l'a livré pour nous tous : comment ne nous donnera-t'il aussi toutes choses avec lui ?

32 Qui est-ce qui intentera accusation contre les elûs de Dieu? Dieu est celui qui justifie.

33 Qui sera celui qui condamnera ? Christ est celui qui est mort, & qui plus est qui est ressuscité: lequel aussi est à la dextre de Dieu, & qui même intercede pour nous.

34 Qui est-ce qui nous séparera de la dilection de Christ? sera ce oppression, ou angoisse, ou persecution, ou famine, ou nudité, ou peril, ou épée?

35 (Ainsi qu'il est écrit, Nous sommes livrez à la mort pour l'amour de toi tous les jours, & sommes estimez comme des brebis de la boucherie.)

36 Au contraire en toutes ces choses nous sommes plus que vainqueurs par celui qui nous a aimez.

37 Car je suis asseuré que ni mort, ni vie, ni Anges, ni principautez, ni puissances, ni choses présentes, ni choses à venir.

38 Ni hautesse, ni profondeur ni aucune autre créature ne nous pourra séparer de la dilection de Dieu, qu'il nous a montrée en Jesus Christ nôtre Seigneur.

CHAP. IX.

De l'election & de la reprobation. Dieu fait grace a celuy qu'il veut & endurcit celui qu'il veut. Vocation

cation des Gentils, & rejection des Juifs.

JE dis vérité en Christ, je ne ments point, ma conscience me rendant témoignage par le Saint Esprit:

2 Que j'ai une grande tristesse & un continuel tourment en mon cœur.

3 Car je desirerois moi-même d'être séparé de Christ pour mes freres, qui sont mes parens selon la chair.

4 Lesquels sont Israëlites, desquels *est* l'adoption, & la gloire, & les alliances, & l'ordonnance de la Loi, & le service divin, & les promesses.

5 Desquels *sont* les peres, & desquels selon la chair *est* Christ, qui est Dieu sur toutes choses, bénit éternellement, Amen.

6 Toutes fois il ne se peut faire que la Parole de Dieu soit décheute: car tous ceux qui sont d'Israël, ne sont pas pourtant Israël:

7 Et pour être la semence d'Abraham, ils ne *sont* pas tous enfans: mais, En Isaac te sera appellée semence.

8 C'est à dire, ce ne sont pas ceux qui sont enfans de la chair, qui sont enfans de Dieu: mais ceux qui sont enfans de la promesse, sont reputez pour semence.

9 Car voici la parole de la promesse, Je viendrai en cette même saison, & Sara aura un fils.

10 Et non seulement *celui-ci*, mais aussi Rebecca quand elle eut conçû d'un, *a sçavoir* de notre pere Isaac.

11 Car avant que *les enfans* fussent nez, & qu'ils eussent fait ni bien ni mal, (afin que le propos arrêté selon l'élection de Dieu demeurât, non point par les œuvres, mais par celui qui appelle.)

12 Il lui fut dit, Le plus grand servira au moindre.

13 Ainsi qu'il est écrit, J'ai aimé Jacob, & ai haï Esau.

14 Que dirons-nous donc? Y a-t'il de l'iniquité en Dieu? Ainsi n'avienne.

15 Car il dit à Moïse, J'aurai compassion de celui de qui j'aurai compassion: & je ferai miséricorde à celui à qui je ferai miséricorde.

16 Ce n'est point donc ni du voulant ni du courant: mais de Dieu qui fait miséricorde.

17 Car l'écriture dit à Pharao, Je t'ai suscité à cette propre fin, pour démontrer en toi ma puissance, & afin que mon Nom soit publié en toute la terre.

18 Il a donc compassion de celui qu'il veut, & endurcit celui qu'il veut.

19 Or tu me diras, Pourquoi se plaint il encore? car qui est celui qui peut resister à sa volonté?

20 Mais plûtôt ô homme, qui es tu, toi qui contestes contre Dieu?

Dieu? La chose formée dira-
t'elle à celui qui l'a formée, Pour-
quoi m'as tu ainsi faite?
21 Le Potier de terre n'a-
t'il point la puissance de faire
d'une même masse de terre un
vaisseau à honneur, & un autre
à deshonneur.
22 Et qu'est-ce, si Dieu en
voulant montrer *son* ire, &
donner à connoitre sa puissance,
a toleré en grande patience les
vaisseaux d'ire, appareillez à
perdition?
23 Pour donner à connoître
les richesses de sa gloire dans les
vaisseaux de misericorde, lesquels
il a preparez à gloire?
24 Lesquels il a aussi appel-
lez, *assavoir* nous, non point seu-
lement d'entre les Juifs, mais
aussi d'entre les Gentils.
25 Selon aussi qu'il dit en
Osée, J'appellerai mon Peuple,
celui qui n'étoit point mon peu-
ple: & la bien-aimée, celle qui
n'étoit point bien-aimée.
26 Et il arrivera, qu'au lieu
qu'il leur a été dit, Vous n'étes
point mon peuple, là ils seront
appellez les enfans du Dieu
vivant.
27 Aussi Esaie crie touchant
Israël, Quand le nombre des
enfans d'Israël seroit comme le
sablon de la mer, il n'y en aura
qu'un *petit* reste de sauvé.
28 Car le Seigneur met à fin
& abbrege l'affaire en justice:
voire il fera une affaire abbregée
sur la terre.
29 Et comme Esaïe avoit dit
auparavant, Si le Seigneur des
armées ne nous eût laissé *quelque*
semence, nous eussions été faits
comme Sodome, & eussions été
semblables à Gomorrhe.
30 Que dirons-nous donc?
Que les Gentils qui ne pour-
chassoient point la justice, ont
atteint la justice, voire la justice
qui est par la foi.
31 Mais Israël pourchassant
la Loi de justice, n'est point par-
venu à la Loi de justice.
32 Pourquoi? Parce que ce
n'a point été par la foi, mais
comme par les œuvres de la Loi:
car ils ont heurté contre la pierre
d'achoppement.
23 Ainsi qu'il est écrit. Voici,
je mets en Sion la pierre d'achop-
pement, & la pierre de trebû-
chement, & quiconque croit
en lui ne sera point confus.

CHAP. X.

Cause de la ruïne des Iuifs. Christ est la fin de la Loi. Difference de la Justice de la Loi & de la Justice de la foi. La foi est de l'ouië.

FReres, quant à la bonne
affection de mon cœur, & à
la priere que je fais a Dieu pour
Israël, c'est qu'ils soient sauvez.
2 Car je leur porte témoignage
qu'ils ont le zéle de Dieu, mais
non pas selon la connoissance.
3 Car ne connoissans point
la justice de Dieu, & cherchans
à établir leur propre justice, ils
ne

ne se sont point rangez à la
justice de Dieu.
4 Car Christ est la fin de la
Loi, en justice à tout croyant.
5 Car Moyse décrit *ainsi* la
justice qui est par la Loi, *assavoir*,
Que l'homme qui fera ces choses,
vivra par elles.
6 Mais la justice qui est par
la foi, dit ainsi, Ne dis point en
ton cœur, Qui montera au ciel?
cela est ramener Christ d'en-
haut:
7 Ou, Qui décendra en l'a-
bysme? cela est ramener Christ
des morts.
8 Mais que dit-elle? La pa-
role est prés de toi en ta bouche,
& en ton cœur. C'est là la parole
de la foi, laquelle nous prêchons.
9 Car si tu confesses le Sei-
gneur Jesus de ta bouche, & que
tu croyes en ton cœur que Dieu
l'a ressuscité des morts, tu seras
sauvé.
10 Car de cœur on croit à
justice, & de bouche on fait con-
fession à salut.
11 Car l'Ecriture dit, Quicon-
que croit en lui, ne sera point
confus.
12 D'autant qu'il n'y a point
de difference du Juif ni du Grec:
car il y a un même Seigneur de
tous, qui est riche envers tous
ceux qui l'invoquent.
13 Car quiconque invoquera
le nom du Seigneur sera sauvé.
14 Comment donc invoque-
ront-ils celui auquel ils n'ont
point crû? & comment croiront-
ils en celui duquel ils n'ont point
oüi parler? & comment orront-
ils, s'il n'y a quelqu'un qui leur
prêche?
15 Et comment prêchera-t'on,
sinon qu'il y en ait qui soient en-
voyez? ainsi qu'il est écrit, O
que les pieds de ceux qui annon-
cent la paix sont beaux, voire
de ceux qui annoncent les bonnes
choses!
16 Mais tous n'ont pas obeï
à l'Evangile: car Esaie dit, Sei-
gneur, qui a cru à nôtre predi-
cation?
17 La foi donc est par l'oüir:
& l'oüir par la Parole de Dieu.
18 Mais je demande, ne l'ont-
ils point oüi? au contraire leur
son est allé par toute la terre, &
leur parole jusques aux bouts du
monde.
19 Mais je demande, Israël
ne l'a-t'il point connu? Moyse
le premier dit, Je vous provo-
querai à jalousie par celui qui
n'est point peuple: je vous émou-
vrai à ire par une nation desti-
tuée d'intelligence.
20 Et Esaïe s'enhardit tout à
fait, & dit, J'ai été trouvé de ceux
qui ne me cherchoient point: &
suis manifestement apparu à ceux
qui ne s'enqueroient point de
moi.
21 Mais quant à Israël, il dit,
J'ai tout le jour étendu mes
mains vers un peuple rebelle &
contredisant.

CHAP. XI.

Tous les Juifs ne sont pas rejettez. La grace des élus & le jugement des reprouvés. Avertissement aux Gentils de s'humilier. L'abîme des jugemens de Dieu.

JE demande donc, Dieu a-t'il rejetté son peuple? Ainsi n'avienne: car je suis aussi Israëlite, de la posterité d'Abraham, de la lignée de Benjamin.

2 Dieu n'a point rejetté son peuple, lequel il a auparavant connu. Ne sçavez-vous pas ce que l'Ecriture dit d'Elie? comment il parle à Dieu contre Israël, disant,

3 Seigneur, ils ont tué tes Prophétes, & ont démoli tes autels: & je suis demeuré moi seul, & ils tâchent à m'ôter la vie.

4 Mais que lui fut-il répondu de Dieu? Je me suis reservé sept mille hommes, qui n'ont point ployé le genoüil devant Baal.

5 Ainsi donc aussi au temps present il y a du reste selon l'election de grace.

6 Que si c'est par grace, ce n'est plus par les œuvres: autrement la grace n'est plus grace: mais si c'est par les œuvres, ce n'est plus par la grace: autrement l'œuvre n'est plus œuvre.

7 Quoi donc? ce qu'Israël est aprés à chercher, il ne l'a point obtenu, mais l'élection l'a obtenu, & les autres ont été endurcis:

8 Ainsi qu'il est écrit, Dieu leur a donné un esprit assoupi, des yeux pour ne point voir, & des oreilles pour ne point oüir jusques au jour present.

9 Et David dit, Que leur table leur soit tournée en piege & en trebûchement, & *cela* pour leur retribution.

10 Que leurs yeux soient obscurcis pour ne point voir: & qu'ils courbent continullement leur dos.

11 Mais je demande, Ont-ils choppé pour trébûcher? Ainsi n'avienne: mais par leur chute le salut *est avenu* aux Gentils, pour les provoquer à jalousie.

12 Or si leur chûte est la richesse du monde, & leur diminution la richesse des Gentils: combien plus *le* sera leur abondance.

13 Car je parle à vous, Gentils: entant certes que je suis Apôtre des Gentils, je rens honorable mon ministére:

14 *Pour voir* si en quelque façon je puis provoquer ceux de ma chair à la jalousie, & en sauver quelques-uns.

15 Car si leur rejection est la reconciliation du monde, quelle sera *leur* reception, sinon la vie d'entre les morts?

16 Or si les prémices sont saintes, aussi est la masse, & si la racine est sainte, aussi sont les branches.

17 Que si quelques-unes des branches,

branches ont été retranchées :
& toi qui étois olivier ſauvage, as
été enté en leur place, & as été
fait participant de la racine &
de la graiſſe de l'olivier :
18 Ne te glorifie point contre
les branches : que ſi tu te glori-
fies, ce n'eſt pas toi qui portes
la racine, mais c'eſt la racine
qui te *porte*.
19 Or tu diras, les branches
ont été retranchées, afin que j'y
fuſſe enté.
20 C'eſt bien dit, elles ont été
rétranchées par incrédulité, &
toi tu es debout par la foi : ne
t'éleve point par orgueil, mais
crain.
21 Car ſi Dieu n'a point é-
pargné les branches naturelles,
garde qu'il n'arrive qu'il ne
t'épargne point auſſi.
22 Regarde donc la benignité,
& la ſeverité de Dieu : aſſavoir
la ſeverité ſur ceux qui ſont tré-
buchez, & la benignité envers
toi, ſi tu perſevéres en *ſa* beni-
gnité : autrement tu ſeras auſſi
coupé.
23 Et quant à ceux-là, s'ils
ne perſeverent point en incre-
dulité, ils ſeront entez : car
Dieu eſt puiſſant pour les enter
derechef.
24 Car ſi tu as été coupé
de l'olivier qui de nature étoit
ſauvage, & as été contre nature
enté en l'olivier franc : ceux qui
le ſont ſelon nature, combien
plutôt ſeront-ils entez en leur
propre olivier ?
25 Car freres, je veux bien
que vous ſçachiez ce myſtére,
afin que vous ne ſoyez point
ſages en vous-mêmes : *c'eſt* qu'il
eſt avenu un endurciſſement en
Iſraël en partie, juſques à ce que
la plenitude des Gentils ſoit en-
trée.
29 Et ainſi tout Iſraël ſera
ſauvé : comme il eſt écrit, Celui
qui délivre viendra de Sion, &
détournera de Jacob les im-
pietez :
27 Et c'eſt là mon alliance
avec eux quand j'ôteray de
deſſus eux leurs péchez.
28 Ils ſont certes ennemis
quant à l'Evangile à cauſe de
vous : mais ils ſont bien-aimez
quant à l'Election à cauſe des Pe-
res.
29 Car les dons & la voca-
tion de Dieu ſont ſans re-
pentance.
30 Car comme vous avez auſſi
autrefois été rebelles à Dieu, &
maintenant vous avez obtenu
miſericorde par la rebellion de
ceux-ci :
31 Pareillement auſſi mainte-
nant ils ont été rebelles, afin
qu'ils obtiennent auſſi miſeri-
corde par la miſericorde qui
vous a été faite.
31 Car Dieu a tout enclos
ſous la rebellion, afin qu'il fiſt
miſericorde à tous.
33 O profondeur des richeſ-
ſes, & de la ſapience, & de la
connoiſſance de Dieu ! que ſes

jugemens sont incomprehen-
sibles, & ses voyes impossibles
à trouver!
34 Car qui est ce qui a connu
la pensée du Seigneur? ou qui
a été son conseiller?
35 Ou qui est celui qui lui a
donné le premier, & il lui sera
rendu?
36 Car de lui, & par lui, &
pour lui sont toutes choses: à lui
soit gloire éternellement, Amen.

CHAP. XII.

Tous les Juifs ne sont pas rejettés. La grace des éleus & le jugement des reprouvez. Avertissement aux Gentils de s'humilier. L'abysme des jugemens de Dieu.

JE vous exhorte donc freres,
par les compassions de Dieu,
que vous presentiez vos corps
en sacrifice vivant, saint, plaisant
à Dieu, *qui est* vôtre raisonable
service.
2 Et ne vous conformez point
à ce present siécle, mais soyez
transformez par le renouvelle-
ment de vôtre entendement,
afin que vous éprouviez quelle est
la volonté de Dieu, bonne &
plaisante, & parfaite.
3 Or par la grace qui m'est
donnée, je dis à chacun d'entre
vous que nul ne presume d'être
sage par dessus ce qu'il faut être
sage: mais qu'il soit sage à
sobrieté selon que Dieu a départi
à chacun la mesure de la foi.
4 Car comme nous avons
plusieurs membres en un seul
corps, & tous les membres n'ont
pas une même operation:
5 Ainsi *nous qui sommes* plu-
sieurs, sommes un seul corps en
Christ: & chacun en son en-
droit, membres l'un de l'autre.
6 Or ayans des dons diffe-
rens selon la grace qui nous est
donnée: soit prophetie, *prophe-
tizons* selon l'analogie de la foi:
7 Soit ministere, *que ce soit*
en administration: soit que quel-
qu'un enseigne, *qu'il donne* ensei-
gnement:
8 Soit que quelqu'un ex-
horte, *que ce soit* en exhortation:
soit que quelqu'un distribuë,
qu'il le fasse en simplicité: soit que
quelqu'un preside, *qu'il le fasse*
soigneusement: soit que quel-
qu'un exerce misericorde, *qu'il
le fasse* joyeusement.
9 Que la charité *soit* sincere.
Ayez en horreur le mal, vous
tenans collez au bien.
10 Enclins par charité frater-
nelle à montrer de l'affection
l'un envers l'autre: prevenans
l'un l'autre par honneur.
11 Non paresseux à vous em-
ployer pour autrui: fervens d'es-
prit: servans au Seigneur.
12 Joyeux en esperance:
patiens en tribulation: perse-
verans en oraison.
13 Communiquans aux ne-
cessitez des Saints: pourchassans
l'hospitalité.
14 Benissez ceux qui vous
persecutent: benissez-les & ne les
maudissez

maudissez point.
15 Soyez en joye avec ceux
qui sont en joye: & en pleur
avec ceux qui sont en pleur.
16 Ayans un même sentiment
les uns envers les autres, n'affe-
ctans point les choses hautes:
mais vous accommodans aux
choses basses. Ne soyez point
sages en vous-mêmes.
17 Ne rendez à personne mal
pour mal. Pourchassez les cho-
ses honnêtes devant tous les hom-
mes.
18 S'il se peut faire, entant
qu'en vous est, ayez paix avec
tous les hommes.
19 Ne vous vengez point
vous-mêmes, mes bien-aimez:
mais donnez lieu à l'ire: car il
est écrit, A moi *appartient* la
vengeance: je *la* rendrai, dit
le Seigneur.
20 Si donc ton ennemi a faim,
donne-lui à manger: s'il a soif,
donne lui à boire: car en ce fai-
sant, tu lui assembleras des char-
bons de feu sur sa tête.
21 Ne sois point surmonté du
mal, mais surmonte le mal par
le bien.

CHAP. XIII.

Exhortation à l'obeissance au Magistrat: à la charité & à la sainteté.

1 Que toute personne soit
sujette aux Puissances su-
perieures: car il n'y a point
de puissance sinon de par Dieu:
& les Puissances qui subsistent,
sont ordonnées de Dieu.
2 C'est pourquoi celui qui
resiste à la Puissance, resiste à
l'ordonnance de Dieu: & ceux
qui y resistent, feront venir con-
damnation sur eux-mêmes.
3 Car les Princes ne sont point
à craindre *pour* de bonnes œu-
vres, mais *pour* de mauvaises.
Or veux-tu ne craindre point
la puissance? fai bien, & tu re-
cevras d'elle de la loüange.
4 Car *le Prince* est serviteur
de Dieu pour ton bien: mais si
tu fais mal, crain: d'autant qu'il
ne porte point l'épée sans cause:
car il est serviteur de Dieu, or-
donné pour faire justice en ire
de celui qui fait mal.
5 Et partant il faut être su-
jets, non seulement pour l'ire,
mais aussi pour la conscience.
6 Car pour cette cause aussi
vous payez les tributs, d'autant
qu'ils sont ministres de Dieu
s'employans à cela.
7 Rendez donc à tous ce qui
leur est dû: à qui tribut, le
tribut: a qui peage, le peage, à
qui crainte, la crainte: à qui
honneur, l'honneur.
8 Ne devez rien à personne,
sinon que vous vous aimiez l'un
l'autre: car celui qui aime autrui,
il a accompli la Loi.
9 Car ce *qui est dit*, Tu ne
commettras point adultere, Tu
ne tueras point: Tu ne dérobe-
ras point: Tu ne diras point
faux témoignage, Tu ne con-

voiteras point : & s'il y a quelque autre commandement, il est sommairement compris en ce point ici, Tu aimeras ton prochain comme toi-même.

10 La charité ne fait point de mal au prochain : l'accomplissement donc de la Loi c'est la charité.

11 Mêmes vu la saison, *assavoir*, qu'il est déja temps de nous réveiller du sommeil : car maintenant le salut est plus prés de nous, que lors que nous avons cru.

12 La nuit est passée, & le jour est approché : rejettons donc les œuvres de tenébres, & soyons revêtus des armes de lumiere.

13 Cheminons honnêtement comme de jour : non point en gourmandises, n'y en yvrogneries : non point en couches, ni en insolences : non point en querelles, ni en envie.

14 Mais soyez revêtus du Seigneur Jesus Christ, & n'ayez point soin de la chair pour *accomplir* ses convoitises.

CHAP. XIV.

Des debiles en la foi. Vivre & mourir au Seigneur. Ne juger point d'autrui. Scandale pour la viande. Ce qui n'est point de la foi est peché.

OR quant à celui qui est debile en la foi, recevez-le, non point en débats de disputes.

2 L'un croit qu'on peut manger de toutes choses, & l'autre qui est debile, mange des herbes.

3 Que celui qui mange, ne méprise pas celui qui ne mange point : & que celui qui ne mange pas, ne juge point celui qui mange : Car Dieu l'a pris à soi.

4 Qui es-tu toi, qui juges le serviteur d'autrui ? s'il demeure debout ou s'il tombe, c'est l'affaire de son Seigneur : or il demeurera debout : car Dieu est puissant pour l'affermir.

5 L'un estime un jour plus que l'autre, & l'autre estime chaque jour *également* : que chacun soit pleinement résolu en son entendement.

6 Celui qui a égard au jour, il y a égard au Seigneur : & celui qui n'a point d'égard au jour : c'est *par rapport* au Seigneur qu'il n'y a point d'égard. Celui qui mange, il mange au Seigneur : car il en rend graces à Dieu : & celui qui ne mange point, *c'est par rapport* au Seigneur qu'il ne mange point, & en rend graces à Dieu.

7 Car nul de vous ne vit à soi, & nul ne meurt à soi.

8 Car soit que nous vivions, nous vivons au Seigneur : soit que nous mourions, nous mourons au Seigneur. Soit donc que nous vivions, soit que nous mourions, nous sommes au Seigneur.

9 Car pour cela Christ est mort, & est ressuscité, & est retourné en vie : afin qu'il ait seigneurie tant sur les morts que sur les vivans.

10 Mais toi, pourquoi juges-tu ton frere? ou toi aussi, pourquoi méprises-tu ton frere? certes nous comparoîtrons tous devant le siége judicial de Christ.

11 Car il est écrit, Je suis vivant, dit le Seigneur, que tout genouil se ployera devant moi, & toute langue donnera loüange à Dieu.

12 Ainsi donc chacun de nous rendra conte pour soi-même à Dieu.

13 Ne nous jugeons donc plus l'un l'autre: mais usez plutôt de jugement en cela, de ne mettre aucun achoppement ou scandale devant *vôtre* frere.

14 Je sçais & suis persuadé par le Seigneur Jesus, que rien n'est souillé de soi-même: sinon à celui qui estime que quelque chose est souillée, *elle* lui est soüillée.

15 Mais si ton frere est contristé pour la viande, tu ne chemines point selon la charité, ne destrui point pour ta viande celui pour lequel Christ est mort.

16 Que donc vôtre bien ne soit point blâmé.

17 Car le Royaume de Dieu n'est point viande ni breuvage: mais justice, paix & joye par le S. Esprit.

18 Car celui qui en cela sert à Christ, est agreable à Dieu, & est approuvé des hommes.

19 Pourchassons donc les choses qui sont de paix, & qui sont d'édification mutuelle.

20 Ne ruine point l'œuvre de Dieu pour la viande: il est vrai que toutes choses sont nettes: mais il y a du mal pour l'homme qui mange avec achoppement.

21 Il est bon de ne point manger de chair, & de ne boire point de vin, ni rien en quoi ton frere choppe, ou se scandalise, ou soit infirme.

22 As-tu la foi? aye la en toi-même devant Dieu: bienheureux est celui qui ne se juge point soi-même en ce qu'il approuve.

23 Mais celui qui en fait scrupule, il est condamné, s'il *en* mange: car il n'*en mange* point avec foi: or tout ce qui n'est point de la foi est peché.

CHAP. XV.

Supporter les foibles. La seule misericorde de Dieu cause de salut. Ne dédaigner l'un l'autre.

OR nous devons, nous qui sommes forts, supporter les infirmitez des foibles, & non point complaire à nous mêmes.

2 Que chacun de nous ait donc de la complaisance pour son prochain en ce qui est pour l'édification.

3 Car aussi Christ n'a point voulu complaire à soi-même: mais ainsi qu'il est écrit, Les reproches de ceux qui te font des reproches sont tombez sur moi.

4 Car toutes les choses qui ont

ont été auparavant écrites, ont été écrites pour nôtre instruction : afin que par patience & consolation des Ecritures, nous ayons esperance.
5 Or le Dieu de patience & de consolation vous donne d'avoir un même sentiment entre vous selon Jesus Christ :
6 Afin que tous d'un courage, & d'une bouche, vous glorifiez le Dieu & Pere de nôtre Seigneur Jesus Christ.
7 C'est pourquoi recevez-vous l'un l'autre, comme aussi Christ nous a reçûs à soi à la gloire de Dieu.
8 Or je dis que Jesus Christ a été ministre de la Circoncision, pour la verité de Dieu afin de ratifier les promesses faites aux Peres :
9 Et *de faire* que les Gentils honorent Dieu pour sa misericorde : selon qu'il est écrit, Pour cette cause je te donnerai loüange entre les Gentils, & psalmodierai en ton Nom.
10 Et derechef il dit, Gentils, éjoüissez-vous avec son peuple.
11 Et derechef, toutes nations, loüez le Seigneur : & vous tous peuples celebrez-le.
12 Et derechef Esaïe dit, Il y aura une racine de Jessé, & un qui s'élévera pour gouverner les Gentils : les Gentils auront esperance en lui.
13 Le Dieu d'esperance donc vous vueille remplir de toute joye, & de paix, en croyant : afin que vous abondiez en esperance par la puissance du S. Esprit.
14 Or, mes freres, je suis aussi moi-même persuadé de vous, que vous étes aussi pleins de bonté, remplis de toute connoissance, & que vous pouvez mêmes vous admonester l'un l'autre.
15 Mais, freres, je vous ai écrit en quelque sorte plus librement, comme vous remettant en ma memoire, à cause de la grace qui m'a été donnée de Dieu.
16 Pour être ministre de Jesus Christ envers les Gentils, vaquant au sacrifice de l'Evangile de Dieu : à ce que l'oblation des Gentils soit agréable, étant sanctifiée par le S. Esprit.
17 J'ai donc dequoi me glorifier en Jesus Christ dans les choses qui appartiennent à Dieu.
18 Car je n'oserois rien dire que Christ n'ait fait par moi pour amener les Gentils à l'obeïssance, par parole, & par oeuvre.
19 Avec vertu de signes & de miracles, en la puissance de l'Esprit de Dieu : tellement que depuis Jerusalem & à l'environ, jusques en l'Illirie, j'ai fait abonder l'Evangile de Christ :
20 M'étudiant ainsi affectueusement d'annoncer l'Evangile,
non

non pas où il avoit été fait mention de Christ, (afin que je n'édifiasse point sur le fondement d'autrui.)

21 Mais, selon qu'il est écrit, Ceux ausquels il n'a rien été annoncé de lui, le verront, & ceux qui n'en ont rien oui, l'entendront.

22 C'est pourquoi aussi j'ai été souvent empêché d'aller vers vous.

23 Mais à present, que je n'ai plus rien à faire en ces quartiers ici, & ayant depuis plusieurs années grand' envie de vous visiter.

24 Quand je ferai le voyage d'Espagne, j'irai vers vous: car j'espere de vous voir en passant, & la être conduit par vous, aprés m'ètre en partie rassasié de vôtre presence.

25 Mais pour le present je m'en vais à Jerusalem pour subvenir aux saints.

26 Car il a semblé bon aux Macedoniens & aux Achaïens de faire une contribution pour communiquer aux pauvres d'entre les saints qui sont à Jerusalem.

27 Car il leur a semblé bon ainsi, & aussi ils leur sont obligez. Car si les Gentils ont été participans de leurs biens spirituels, ils leur doivent aussi administrer les charnels.

28 Aprés donc que j'aurai achevé cela, & que j'aurai consigné ce fruit, j'irai par devers vous en Espagne.

29 Et je sçais que quand j'irai vers vous, j'y iray avec une abondance de benediction de l'Evangile de Christ.

30 Or je vous exhorte, Freres, par nôtre Seigneur Jesus Christ, & par la dilection de l'Esprit, que vous combattiez avec moi, en vos prieres à Dieu pour moi.

31 Afin que je sois delivré des rebelles qui sont en Judée: & que mon administration que j'ai à faire à Jerusalem soit renduë agreable aux saints.

32 Afin que je vienne vers vous en joye par la volonté de Dieu, & que je me recrée avec vous.

33 Or le Dieu de paix *soit* avec vous tous, Amen,

CHAP. XVI.

Paul saluë tous les fideles de Rome. Partialités & scandales à fuir. L'Evangile secret caché. Obeïssance de foi.

JE vous recommande nôtre sœur Phebe, laquelle est Diaconisse de l'Eglise de Cenchrée:

2 Afin que vous la recueilliez au Seigneur, comme il appartient aux saints, & que vous l'assistiez en ce en quoi elle aura besoin de vous: car elle a été hôtesse de plusieurs, voire de moi-même.

3 Saluëz Priscille & Aquile mes compagnons d'œuvre en Jesus Christ:

4 Qui ont soumis ! leur col pour ma vie : ausquels je ne rens point graces moi seul, mais aussi toutes les Eglises des Gentils.

5 *Salüez* aussi l'Eglise qui est en leur maison. Saluez Epaïnette mon bien-aimé, qui est les prémices d'Achaïe en Christ.

6 Salüez Marie laquelle a fort travaillé envers nous.

7 Salüez Andronique & Junias mes cousins, & qui ont été prisonniers avec moi, lesquels sont notables entre les Apôtres, & qui ont mêmes été avant moi en Christ.

8 Salüez Amplias mon bien-aimé au Seigneur.

9 Salüez Urbain nôtre compagnon d'œuvre en Christ, & Stachys mon bien-aimé.

13 Salüez Appelles approuvé en Christ. Salüez ceux de chez Aristobule.

11 Salüez Herodion mon cousin. Salüez ceux de chez Narcisse, qui sont en *nôtre* Seigneur.

12 Salüez Tryphene & Tryphose, lesquelles travaillent en *nôtre* Seigneur. Salüez Perside la bien-aimée laquelle a beaucoup travaillé en *nôtre* Seigneur.

13 Salüez Rufus élû au Seigneur, & sa mere & la mienne.

14 Salüez Asyncrite, Phlegon, Hermas, Patrobas, Hermes, & les freres qui sont avec eux.

15 Salüez Philologue, & Julie, Nerée, & sa sœur, & Olympe, & tous les saints qui *sont* avec eux.

16 Salüez-vous l'un l'autre par un saint baiser. Les Eglises de Christ vous salüent.

17 Or je vous exhorte, Freres, que vous preniez garde à ceux qui font des partialitez & des scandales contre la doctrine que vous avez apprisez : & que vous vous détourniez d'eux.

18 Car ceux qui sont tels, ne servent point nôtre Seigneur Jesus Christ, mais leur propre ventre : & par de douces paroles & des flatteries, seduisent les cœurs des simples.

19 Car vôtre obeïssance est parvenuë à la connoissance de tous : je me réjoüis donc de vous : mais je desire que vous soyez sages quant au bien, & simples quant au mal.

20 Or le Dieu de paix brisera bien tôt Satan dessous vos pieds. La grace de nôtre Seigneur Jesus Christ *soit* avec vous, Amen.

21 Timothée mon compagnon d'œuvre vous salué, & Lucius, & Jason, & Sosipater mes cousins.

22 (Moi Tertius qui ai écrit cette Epitre, vous saluë en *nôtre* Seigneur.)

23 Gaius mon hôte, & de toute l'Eglise, vous saluë. Eraste le procureur de la ville vous saluë, & Quartus *nôtre* frere.

24 La grace de nôtre Seigneur Jesus Christ *soit* avec vous tous. Amen

25 Or

25 Or à celui qui est puissant pour vous affermir selon mon Evangile, & *selon* la prédication de Jesus Christ, suivant la revelation du mystére, qui a été des les temps jadis:
26 Mais qui est maintenant manifesté & donné à connoître par les Ecritures des Prophétes, suivant le mandement du Dieu Eternel, afin qu'il y ait obeïssance de foi parmi toutes les nations:
27 A Dieu seul sage, *soit* gloire à tout jamais, par Jesus Christ Amen.

Ecrite de Corinthe aux Romains par Phebe Diaconisse de Cenchrée.

I. EPISTRE
DE S. PAUL APOSTRE
AUX CORINTHIENS.

CHAP. I.

Il celebre la grace de Dieu envers les Corinthiens. Les exhorte à la concorde & humilité. Rabbat toute hautesse non fondée en Dieu.

PAUL appellé à être Apôtre de Jesus Christ: par la volonté de Dieu, & le frere Sosthenes.
2 A l'Eglise de Dieu qui est à Corinthe, aux sanctifiez en Jesus Christ, qui étes appellez à être saints, avec tous ceux qui en quelque lieu que ce soit invoquent le Nom de Jesus Christ, Seigneur d'eux & de nous.
3 Grace vous soit & paix de par Dieu nôtre Pere, & de par le Seigneur Jesus Christ.
4 Je rens toujours graces à mon Dieu à cause de vous, touchant la grace de Dieu qui vous est donnée en Jesus Christ:
5 De ce qu'en toutes choses vous étes enrichis en lui, en tout don de parole & en toute connoissance:
6 Selon que le témoignage de Jesus Christ à été confirmé en vous:
7 Tellement qu'il ne vous defaut aucun don, pendant que vous attendez la manifestation de nôtre Seigneur Iesus Christ.
8 Lequel aussi vous affermira jusques à la fin, pour être irrépre-hensibles en la journée de nôtre Seigneur Jesus Christ.
9 Dieu *est* fidele, par lequel vous avez été appellez à la communion de son Fils Jesus Christ nôtre Seigneur.
10 Or je vous prie, freres, par le Nom de nôtre Seigneur Jesus

Jesus Christ, que vous parliez
tous un même langage, & qu'il
n'y ait point de partialitez entre
vous: mais que vous soyez bien
unis en un même sens, & en un
même avis.
11 Car, mes freres, il m'a été
declaré touchant vous par ceux
qui sont de chez Chloé, qu'il y
a des contentions entre vous.
12 Or voici ce que je dis *c'est*
que chacun de vous dit, pour
moi, je suis de Paul: Et moi,
d'Apollos: & moi, de Cephas,
Et moi, de Christ.
13 Christ est-il divisé? Paul
a-t'il été crucifié pour vous? ou
avez vous été baptisez au nom
de Paul?
14 Je rens graces à Dieu de
ce que je n'ai baptisé aucun de
vous, sinon Crispus & Gaius:
15 Afin que quelqu'un ne dise
point que j'ai baptisé en mon
nom.
16 J'ai bien aussi baptisé la
famille de Stephanas: au surplus
je ne sçais si j'ai baptisé quelque
autre.
17 Car Christ ne m'a point
envoyé pour baptiser, mais pour
évangeliser: non point avec
sagesse de paroles, afin que la
croix de Christ ne soit point ané-
antie.
18 Car à ceux qui perissent, la
parole de la croix leur est folie:
mais à nous qui obtenons le sa-
lut, elle est la vertu de Dieu.
19 Car il est écrit, J'abolirai
la sagesse des sages, & anéantirai
l'intelligence des entendus.
20 Où *est* le sage? où *est* le
scribe? où *est* le disputeur de ce
siecle? Dieu n'a-t'il pas rendu
folle la sagesse de ce monde?
21 Car d'autant qu'en la sapi-
ence de Dieu, le monde n'a point
connu Dieu par sapience, le bon
plaisir de Dieu a été de sauver les
croyans par la folie de la predi-
cation.
22 Puis que les Juifs de-
mandent un signe, & que les
Grecs cherchent la sapience.
23 Mais quant à nous, nous
prêchons Christ crucifié, qui est
scandale aux Juifs, & folie aux
Grecs.
24 Mais à ceux qui sont ap-
pellez tant Juifs que Grecs, *nous
leur prêchons* Christ la puissance
de Dieu & la sapience de Dieu.
25 Car la folie de Dieu, est
plus sage que les hommes, & la
foiblesse de Dieu, est plus forte
que les hommes.
26 Car mes freres, vous voyez
vôtre vocation, que vous n'étes
point beaucoup de sages selon la
chair, ni beaucoup de forts, ni
beaucoup de nobles.
27 Mais Dieu a choisi les
choses folles de ce monde, pour
rendre confuses les sages, &
Dieu a choisi les choses foibles de
ce monde, pour rendre confuses
les fortes:
28 Et Dieu a choisi les choses
viles de ce monde, & les mépri-
sées,

ſées, voire celles qui ne ſont
point, afin d'abolir celles qui
ſont.

29 Afin que nulle chair ne ſe
glorifie devant lui.

30 Or c'eſt de lui que vous
étes en Jeſus Chriſt, qui vous a
été fait de par Dieu ſapience,
& juſtice, & ſanctification, &
redemption:

31 Afin que (comme il eſt
écrit) celui qui ſe glorifie, ſe
glorifie au Seigneur.

CHAP. II.

Façon de prêcher de Paul ſimple. Il annonce la ſapience de Dieu. L'Eſprit de Dieu docteur de Paul & de ſes ſemblables.

ET pour moi, freres, quand
je ſuis venu vers vous je n'y
ſuis point venu avec excellence
de bien parler ou de ſapience, en
vous annonçant le témoignage
de Dieu.

2 Car je n'ai rien propoſé de
ſçavoir entre vous, ſinon Jeſus
Chriſt, & icelui crucifié.

3 Et j'ai été moi même entre
vous en foibleſſe, en crainte, &
en grand tremblement.

4 Et ma parole & ma predi-
cation n'a point *été* en paroles
attrayantes de ſageſſe humaine:
mais en évidence d'Eſprit & de
puiſſance:

5 Afin que vôtre foi ne ſoit
point en la ſageſſe des hommes,
mais en la puiſſance de Dieu.

6 Or nous propoſons une
ſapience entre les parfaits, voire
une ſapience, non point de ce
monde, ni des princes de ce ſie-
cle qui s'en vont à néant.

7 Mais nous propoſons la
ſapience de Dieu *qui eſt* en
myſtere, *c'eſt à dire*, cachée:
que Dieu avoit déja avant les
ſiecles determinée à nôtre
gloire.

8 Que nul des princes de
ce ſiecle n'a connuë: car s'ils
l'euſſent connuë, jamais ils n'euſ-
ſent crucifié le Seigneur de
gloire.

9 Mais ainſi qu'il eſt écrit,
Ce ſont les choſes qu'œil n'a
point veuës, ni oreilles oüies,
& qui ne ſont point montées au
cœur de l'homme, que Dieu a
preparées à ceux qui l'aiment.

10 Mais Dieu nous *les* a reve-
lées par ſon Eſprit. Car l'Eſ-
prit ſonde toutes choſes, voire
même les choſes profondes de
Dieu.

11 Car qui eſt-ce des hommes
qui ſçache les choſes de l'hom-
me, ſinon l'Eſprit de l'homme
qui *eſt* en lui? Pareillement auſſi
nul n'a connu les choſes de Dieu,
ſinon l'Eſprit de Dieu.

12 Or nous avons reçû, non
point l'Eſprit de ce monde, mais
l'Eſprit qui eſt de Dieu: afin
que nous connoiſſions les choſes
qui nous ont été données de
Dieu:

13 Leſquelles auſſi nous pro-
poſons, non point en paroles
qu'enſeigne la ſageſſe humaine,
mais

mais qu'enseigne le S. Esprit, appropriant les choses spirituelles à ceux qui sont spirituels.
14 Or l'homme animal ne comprend point les choses qui sont de l'Esprit de Dieu : car elles lui sont folie : & il ne les peut entendre, parce qu'elles se discernent spirituellement.
15 Mais le spirituel discerne toutes choses, & il n'est jugé de personne.
16 Car qui a connu l'intention du Seigneur qui le puisse instruire? mais nous avons l'intention de Christ.

CHAP. III.

Il reprent les partialitez d'entre les Corinthiens. Dieu seul auteur de salut & non les ministres. Fondement de l'Eglise. La sagesse de ce monde folie devant Dieu.

MAis pour moi, Freres, je n'ai pu parler à vous comme à des spirituels, mais comme à des charnels, comme à des enfans en Christ.
2 Je vous ai donné du lait à boire, & ne *vous* ai point *donné* de la viande, car vous ne le pouviez encore *porter*, mêmes maintenant vous ne le pouvez encore : parce que vous étes encore charnels.
3 Car y ayant entre vous de l'envie & des contentions, & des partialitez, n'êtes-vous pas charnels, & ne cheminez-vous pas à la façon des hommes?
4 Car quand l'un dit, pour moi, je suis de Paul, & l'autre, pour moi, je suis d'Apollos, n'êtes-vous pas charnels?
6 Qui est donc Paul, & qui est Appollos, sinon des Ministres, par lesquels vous avez crû, voire comme le Seigneur a donné à chacun?
6 J'ai planté, Appollos à arrosé : mais Dieu a donné l'accroissement.
7 C'est pourquoi, ni celui qui plante n'est rien, ni celui qui arrose : mais Dieu qui donne l'accroissement.
8 Or tant celui qui plante que celui qui arrose, sont une même chose : mais chacun recevra son propre salaire selon son labeur.
9 Car nous sommes ouvriers avec Dieu : vous étes le labourage de Dieu, l'édifice de Dieu.
10 J'ai posé selon la grace de Dieu qui m'a été donnée, le fondement, comme un architecte bien expert : & un autre édifie dessus : mais que chacun regarde comment il édifie dessus.
11 Car nul ne peut poser un autre fondement que celui qui est posé, lequel est Jesus Christ.
12 Que si quelqu'un édifie sur ce fondement, de l'or, de l'argent, des pierres précieuses, du bois, du foin, du chaume,
13 L'œuvre de chacun sera manifestée : car le jour la declarera, d'autant qu'elle sera manifestée par le feu, & le feu éprouvera

prouvera quelle ſera l'œuvre de
chacun.
14 Si l'œuvre de quelqu'un qui
aura édifié deſſus, demeure, il en
recevra du ſalaire.
15 Si l'œuvre de quelqu'un
brûle, il en ſera perte, mais il
ſera ſauvé quant à lui, toutefois
comme par feu.
16 Ne ſçavez-vous pas que
vous étes le temple de Dieu, &
que l'Eſprit de Dieu habite en
vous?
17 Si quelqu'un détruit le
temple de Dieu, Dieu le détrui-
ra: car le temple de Dieu eſt
ſaint, lequel vous étes.
18 Que nul ne s'abuſe ſoi-
même: ſi quelqu'un d'entre vous
penſe être ſage en ce monde,
qu'il ſoit rendu fol, afin qu'il
ſoit rendu ſage.
19 Car la ſageſſe de ce monde
eſt folie devant Dieu: d'autant
qu'il eſt écrit, C'eſt lui qui ſur-
pren les ſages en leur ruſe.
20 Et derechef, Le Seigneur
connoît les diſcours des ſages,
qu'ils ſont vains.
21 Que nul donc ne ſe glorifie
dans les hommes: car toutes
choſes ſont à vous.
22 Soit Paul, ſoit Apollos
ſoit Cephas, ſoit le monde, ſoit
la vie, ſoit la mort, ſoit les cho-
ſes préſentes, ou les choſes à
venir, toutes choſes ſont à vous,
& vous à Chriſt, & Chriſt à
Dieu.

CHAP. IV.

L'office d'un vrai Apôtre. Ingratitude des Corinthiens envers Paul. Signes de ſa loyauté.

QUe chacun nous tienne
pour Miniſtres de Chriſt,
& diſpenſateurs des myſte-
res de Dieu.
2 Mais au reſte, il eſt requis
entre les diſpenſateurs que cha-
cun ſoit trouvé fidele.
3 Pour moi je me ſoucie fort
peu d'être jugé de vous, ou de ju-
gement d'homme: même-auſſi je
ne me juge point moi même.
4 Car je ne me ſens en rien
coupable: mais pour cela je ne
ſuis point juſtifié: mais celui qui
me juge, c'eſt le Seigneur.
5 C'eſt pourquoi ne jugez
de rien avant le temps, juſques
à ce que le Seigneut vienne, le-
quel auſſi mettra en lumiére les
choſes cachées des tenébres, &
manifeſtera les conſeils des
cœurs: & alors ſera rendue à
chacun *ſa* loüange de Dieu.
6 Or mes freres, j'ai tourné ce
propos par une façon de parler,
ſur moi & ſur Apollos, à cauſe de
vous: afin que vous appreniez
en nous, que perſonne ne pre-
ſume outre ce qui eſt écrit: &
que l'un pour l'autre vous ne
vous enfliez contre perſonne.
7 Car qui eſt-ce qui met de
la difference entre toi & un au-
tre? & qu'eſt-ce que tu as,
que tu ne l'ayes reçû? & ſi tu
l'as reçû, pourquoi t'en glori-
fies.

fies-tu comme si tu ne l'avois point reçû.

8 Vous étes déja rassasiez, vous étes déja enrichis, vous étes faits Rois sans nous: & à la mienne volonté que vous regnassiez, afin que nous regnassions aussi avec vous.

9 Car je pense que Dieu nous a mis en montre, *nous*, qui sommes les derniers Apôtres, comme des gens condamnez à mort, vû que nous sommes rendus le spectacle du monde, & des Anges, & des hommes.

10 Nous *sommes* fols pour l'amour de Christ, mais vous *étes* sages en Christ: nous *sommes* debiles, & vous *étes* forts: vous *étes* honorables, & nous sans honneur.

11 Jusques à cette heure nous souffrons & faim & soif, & sommes nuds, & sommes souffletez, & sommes errans ça & là.

12 Et travaillons œuvrans de nos propres main: on dit mal de nous, & nous benissons: nous sommes persecutez, & nous l'endurons.

13 Nous sommes blâmez, & nous prions; nous sommes faits comme les balieures du monde, & comme la raclure de tous, jusques à maintenant.

14 Je n'écris point ces choses pour vous faire honte: mais je vous admonéte comme mes chers enfans.

15 Car quand vous auriez dix mille pedagogues en Christ, néanmoins vous n'avez pas plusieurs peres: car c'est moi qui vous ai engendrez en Jesus Christ par l'Evangile.

16 Je vous prie donc que vous soyez mes imitateurs.

17 Pour cette cause je vous ai envoyé Timothée, qui est mon fils bien-aimé & fidele au Seigneur, lequel vous ramentevra mes voyes en Christ, comme j'enseigne par tout en chaque Eglise.

18 Or quelques-uns se sont enflez comme si je ne devois point aller vers vous.

19 Mais j'irai bien tôt vers vous, si le Seigneur le veut: & connoîtrai non point la parole de ceux qui se sont enflez, mais la vertu.

20 Car le royaume de Dieu ne consiste point en paroles, mais en vertu.

21 Que voulez-vous? viendrai-je à vous avec la verge, ou bien en charité & en esprit de douceur?

CHAP. V.

Negligence des Corinthiens à punir l'incestueux. Excommunication. Purger le vieil levain. Fuir les méchans.

On oit totalement dire qu'il y a entre vous de la paillardise, voire une telle paillardise, qu'entre les Gentils il n'est point mention de semblable: *c'est* que quelqu'un entretient la femme de son pere.

2 Et

2 Et vous étes enflez, & n'avez point plûtôt mené deüil afin que celui qui a commis cét acte fût ôté du milieu de vous?

3 Moi certes, comme absent de corps, mais present d'esprit, ai dêja arrêté comme present, touchant celui qui a ainsi commis un tel acte:

4 (Vous & mon esprit étans assemblez au Nom de nôtre Seigneur Jesus Christ, avec la puissance de nôtre Seigneur Jesus Christ,)

5 Qu'un tel soit livré à Satan, à la destruction de la chair: afin que l'esprit soit sauvé au jour du Seigneur Jesus.

6 Vôtre vanterie n'*est* pas bonne: ne sçavez-vous pas bien qu'un peu de levain fait lever toute la pâte?

7 Repurgez donc le vieil levain, afin que vous soyez une nouvelle pâte, comme vous étes sans levain: car Christ nôtre Pâque a été sacrifié pour nous.

8 C'est pourquoi faisons la fète, non point avec du vieil levain, ni avec du levain de méchanceté & de malice, mais avec des pains sans levain de sincérité & de verité.

9 Je vous ai écrit par lettres que vous ne vous entremêliez point avec les paillards.

10 Mais non pas absolument avec les paillards de ce monde, ou avaricieux, ou ravisseurs, ou idolatres: car autrement certes il vous faudroit sortir du monde.

11 Or maintenant je vous écris que vous ne vous y entremêliez point: c'est que si quelqu'un qui se nomme frere, est paillard, ou avaricieux, ou idolatre, ou médisant, ou yvrogne, ou ravisseur, vous ne mangiez pas même avec un tel.

12 Car qu'ai-je à faire de juger aussi de ceux qui sont de dehors? ne jugez-vous pas de ceux qui sont de dedans?

13 Mais Dieu juge ceux qui sont de dehors, Ostez donc d'entre vous-mêmes le méchant.

CHAP. VI.

Les procés scandaleux, iniquités, paillardises & soüillures reprises.

Quand quelqu'un de vous a quelque affaire contre un autre, est-il bien si hardi que d'aller en jugement par devant les iniques, & non point pardevans les saints.

2 Ne sçavez-vous pas que les saints jugeront le monde? & si le monde est jugé par vous, étes-vous indignes de juger des plus petites choses?

3 Ne sçavez-vous pas que nous jugerons les Anges? combien plus des choses appartenantes à cette vie?

4 Si donc vous avez des procez touchant les affaires de cette vie, établissez au siége ceux qui sont de moindre estime en l'Eglise.

5 Je le dis à vôtre honte: est-il

ainsi qu'il n'y ait point de sages entre vous, non pas même un seul, qui puisse juger entre ses freres?

6 Mais un frere a des procez contre son frere, & cela par devant les infideles.

7 Déja certes il y a entierement du defaut en vous, de ce que vous avez des procez entre vous. Pourquoi n'endurez-vous pas plûtôt que l'on vous fasse tort? Pourquoi ne recevez-vous pas plûtôt du dommage?

8 Mais vous faites tort, & dommage, & cela encore à vos freres.

9 Ne sçavez-vous pas que les injustes n'heriteront point le royaume de Dieu?

10 Ne vous abusez point: ni les paillards, ni les idolatres, ni les adulteres, ni les effeminez, ni ceux qui habitent avec les mâles, ni les larrons, ni les avaricieux, ni les yvrongnes, ni les médisans, ni les ravisseurs, n'heriteront point le royaume de Dieu.

11 Et vous étiez telles choses quelques-uns: mais vous *en* avez été lavez, mais vous *en* avez été sanctifiez, mais vous en avez été justifiez au nom du Seigneur Jesus, & par l'Esprit de nôtre Dieu.

12 Toutes choses me sont licites, mais toutes choses ne sont pas expedientes: toutes choses me sont licites, mais je ne serai point assujetti sous la puissance d'aucune chose.

13 Les viandes *sont* pour le ventre, & le ventre pour les viandes: mais Dieu détruira & lui & elles. Or le corps n'*est* point pour la paillardise, mais pour le Seigneur, & le Seigneur pour le corps.

14 Or Dieu a ressuscité le Seigneur, & nous ressuscitera aussi par sa puissance.

15 Ne sçavez-vous pas que vos corps sont les membres de Christ? ôterai-je donc les membres de Christ, pour en faire les membres d'une paillarde? ainsi n'avienne.

16 Ne sçavez-vous pas que celui qui s'ajoint à une paillarde, est fait un même corps avec elle? car deux (dit-il) seront une même chair.

17 Mais celui qui est ajoint au Seigneur, est un même esprit *avec lui*.

18 Fuyez la paillardise: car quelque peché que l'homme commette, il est hors du corps: mais celui qui paillarde, peche contre son propre corps.

19 Ne sçavez-vous pas que vôtre corps est le temple du S. Esprit qui *est* en vous, lequel vous avez de Dieu, & que vous n'étes point à vous mêmes?

20 Car vous avez été achetez par prix: glorifiez donc Dieu en vôtre corps, & en vôtre esprit, lesquels appartiennent à Dieu.

CHAP.

CHAP. VII.

Des mariés. Des veuves. Des vierges. Cheminer en ſa vocation.

OR touchant les points dont vous m'avez écrit, il eſt bon à l'homme de ne point toucher à la femme.

2 Toutefois pour éviter la paillardiſe, que chacun ait ſa femme, & que chacune ait ſon mari,

3 Que le mari rende la bienvueillance deuë à la femme: ſemblablement auſſi la femme au mari.

4 La femme n'a point la puiſſance de ſon propre corps, mais le mari: ſemblablement auſſi le mari n'a point la puiſſance de ſon propre corps, mais la femme.

5 Ne vous fraudez point l'un l'autre, ſi ce n'eſt par un conſentement mutuel pour un temps, afin que vous vacquiez au jeûne, & à l'oraiſon: & derechef retournez enſemble, afin que Satan ne vous tente point à cauſe de vôtre incontinence.

6 Or je dis ceci par permiſſion, non point par commandement.

7 Car je voudrois que tous les hommes fuſſent comme moi: mais chacun a ſon propre don de Dieu, l'un en une maniere, & l'autre en une autre.

8 Or je dis à ceux qui ne ſont point mariez, & aux veuves, qu'il leur eſt bon s'ils demeurent comme moi.

9 Mais s'ils ne ſe contiennent, qu'ils ſe marient: car il vaut mieux ſe marier que de brûler.

10 Et quant aux mariez, je leur commande, non point moi, mais le Seigneur, Que la femme ne ſe ſépare point du mari.

11 Et ſi elle s'en ſépare, qu'elle demeure ſans être mariée, ou qu'elle ſe reconcilie avec ſon mari. Que le mari ne delaiſſe point ſa femme.

12 Mais aux autres je leur dis, non point le Seigneur, Si quelque frere a une femme infidele, & quelle conſente d'habiter avec lui, qu'il ne la delaiſſe point.

13 Et ſi quelque femme a un mari infidele & qu'il conſente d'habiter avec elle, qu'elle ne le delaiſſe point.

14 Car le mari infidele eſt ſanctifié en la femme: & la femme infidele eſt ſanctifiée au mari: autrement vos enfans ſeroient pollus: or maintenant ils ſont ſaints.

15 Que ſi l'infidele ſe ſépare, qu'il ſe ſepare: car le frere ou la ſœur ne ſont point aſſervis en tel cas: mais Dieu nous a appellez à la paix.

16 Car que ſçais-tu femme, ſi tu ſauveras ton mari? ou que ſçais-tu mari, ſi tu ſauveras ta femme?

17 Toutefois que chacun chemine ainſi que Dieu lui a departi, *voire* chacun comme le Seigneur l'a appellé. Et c'eſt ainſi que j'en ordonne en toutes les Egliſes.

18 Quelqu'un eſt-il appellé étant circoncis? qu'il ne raméne point le prépuce: quelqu'un eſt-il appellé étant au prèpuce? qu'il ne ſoit point circoncis.
19 La Circonciſion n'eſt rien, & le prépuce n'eſt rien, mais l'obſervation des commandemens de Dieu.
20 Que chacun ſe tienne en la vocation en laquelle il eſt appellé.
21 Es-tu appellé étant ſerf? ne t'en ſoucie point: mais ſi tu peux auſſi être mis en liberté, uſes-en plûtôt:
22 Car le ſerf qui eſt appellé en *nôtre* Seigneur, eſt l'affranchi de *nôtre* Seigneur: ſemblablement auſſi celui qui eſt appellé étant franc, eſt ſerf de Chriſt.
23 Vous étes achetez par prix, ne devenez point ſerfs des hommes.
24 Freres que chacun ſe tienne envers Dieu en ce en quoi il eſt appellé.
25 Or touchant les vierges, je n'ai point de commandement du Seigneur, mais j'en donne avis comme ayant obtenu miſericorde du Seigneur, pour être fidele.
26 J'eſtime donc que cela eſt bon pour la neceſſité préſente, entant qu'il eſt bon à l'homme d'être ainſi.
27 Es-tu lié à une femme? ne cherche point de ſeparation: es-tu delivré de femme? ne cherche point de femme.
28 Que ſi tu te maries, tu n'as point peché: & ſi la vierge ſe marie, elle n'a point peché. Toutefois ceux qui ſont tels auront de l'affliction en la chair: or je vous épargne.
29 Mais je vous dis ceci, mes freres, que le temps eſt raccourci: il reſte que ceux qui ont une femme ſoient comme n'en ayans point:
30 Et ceux qui ſont en pleurs, comme s'ils n'étoient point pleurs: & ceux qui ſont en joye, comme s'ils n'étoient point en joye: & ceux qui achetent, comme ne poſſedans point.
31 Et ceux qui uſent de ce monde, comme n'en abuſans point: car la figure de ce monde paſſe.
32 Or je voudrois que vous fuſſiez ſans ſolicitude. Celui qui n'eſt point marié, à ſoin des choſes qui ſont du Seigneur, comment il plaira au Seigneur.
33 Mais celui qui eſt marié, a ſoin des choſes de ce monde, comment il plaira à ſa femme, & eſt diviſé.
34 La femme qui n'eſt point mariée, & la vierge, a ſoin des choſes qui ſont du Seigneur, pour être ſainte de corps & d'eſprit: mais celle qui eſt mariée, a ſoin des choſes qui ſont du monde, comment elle plaira à *ſon* mari.
35 Or je dis ceci ayant égard à ce qui vous eſt expedient, non point

point pour vous enlacer, mais tendant a ce qui eſt bien ſeant, & propre *à vous joindre* au Seigneur ſans aucune diſtraction.

36 Mais ſi quelqu'un penſe que ce ſoit deshonorer ſa vierge, qu'elle paſſe la fleur de ſon âge, & qu'il faille qu'il ſoit fait ainſi: qu'un tel faſſe ce qu'il veut, il ne peche point, qu'elles ſoient mariées.

37 Mais celui qui demeure ferme en ſon cœur, & n'a point de neceſſité, mais a puiſſance ſur ſa propre volonté, & a arrêté cela en ſon cœur, de garder ſa vierge, il fait bien.

38 Celui donc qui marie ſa vierge, fait bien: mais celui qui ne la marie point, fait mieux.

39 La femme eſt liée par la Loi tout le temps que ſon mari vit: mais ſi ſon mari meurt, elle eſt en liberté de ſe remarier à qui elle veut, ſeulement *que ce ſoit* au Seigneur.

40 Toutefois elle eſt plus heureuſe ſi elle demeure ainſi, ſelon mon avis. Or j'eſtime auſſi que j'ai l'Eſprit de Dieu.

CHAP. VIII.

Ne s'entremêler aux ſacrifices des idolatres. Ne ſcandaliſer en aucune choſes les infirmes.

TOuchant les choſes qui ſont ſacrifiées aux idoles, nous ſçavons que nous avons tous de la connoiſſance: la connoiſſance enfle, mais la charité édifie.

2 Or ſi quelqu'un penſe ſçavoir quelque choſe, il n'a encore rien connu comme il faut connoître.

3 Mais ſi quelqu'un aime Dieu, il eſt connu de lui.

4 Ainſi donc quant au manger des choſes ſacrifiées aux idoles, nous ſçavons que l'idole n'eſt rien au monde, & qu'il n'y a aucun autre Dieu qu'un ſeul:

5 Car encore qu'il y en ait qui ſoient appellez Dieux, ſoit au ciel, ſoit en la terre: (comme il y a pluſieurs Dieux, & pluſieurs Seigneurs.)

6 Toutefois nous n'avons qu'un ſeul Dieu: qui eſt le Pere, duquel *ſont* toutes choſes, & nous en lui: & un ſeul Seigneur Jeſus Chriſt, par lequel *ſont* toutes choſes, & nous par lui.

7 Mais tous n'ont pas cette connoiſſance: car quelques-uns en mangent avec conſcience de l'idole, juſques à maintenant, comme des choſes ſacrifiées à l'idole: & leur conſcience étant foible; en eſt ſoüillée.

8 Or la viande ne nous rend pas plus agréables à Dieu: car ſi nous mangeons, nous n'en avons rien davantage, & ſi nous ne mangeons point, nous n'en avons pas moins.

9 Mais prenez garde que cette puiſſance que vous avez ne ſoit en quelque ſorte en ſcandale aux infirmes.

10 Car ſi quelqu'un te voit, toi qui as de la connoiſſance, être à table au temple des idoles, la

conscience de celui qui est foible, ne sera-t-elle pas induite à manger des choses sacrifiées à l'idol ?

11 Et ainsi, *ton* frere qui est foible pour lequel Christ est mort, perira par ta connoissance.

12 Or quand vous pechez ainsi contre vos freres, & navrez leur conscience qui est foible, vous pechez contre Christ.

13 Pour cette cause, si la viande scandalize mon frere, je ne mangerai jamais de chair, afin que je ne scandalize point mon frere.

CHAP. IX.

Pourvoir aux Ministres de la Parole. User de liberté à édification.

NE suis-je pas Apôtre ? ne suis-je pas libre ? n'ai-je pas vû nôtre Seigneur Jesus Christ ? n'étes-vous pas mon ouvrage au Seigneur ?

2 Si je ne suis Apôtre aux autres, au moins le suis-je à vous : car vous étes le seau de mon Apostolat au Seigneur :

3 Telle est ma défense envers ceux qui me controllent.

4 N'avons-nous pas la puissance de manger & de boire ?

5 N'avons nous pas la puissance de mener avec nous une femme sœur, ainsi aussi que les autres Apôtres, & les freres du Seigneur, & Cephas ?

6 Ou, moi seul & Barnabas n'avons-nous par la puissance de ne travailler point ?

7 Qui est-ce qui va jamais à la guerre à sa solde ? qui est-ce qui plante la vigne, & n'en mange point de fruit ? qui est-ce qui paît le troupeau, & ne mange point du lait du troupeau ?

8 Dis je ces choses selon l'homme ? La Loi ne dit-elle point aussi la même chose ?

9 Car il est écrit en la Loi de Moyse, Tu n'emmuseleras point le bœuf qui foule le grain. Dieu a-t'il soin des bœufs ?

10 Ne dit il point entierement *ces choses* pour nous ? certes elles sont écrites pour nous : car celui qui laboure, doit labourer sous esperance, & celui qui foule le blé, sous esperance d'en être participant.

11 Si nous vous avons semé les choses spirituelles, est-ce si grand cas que nous recueillions les vôtres charnelles ?

12 Si les autres sont participans de cette puissance sur vous, *pourquoi* non plûtôt nous ? mais nous n'avons point usé de cette puissance : mais nous supportons tout, afin que nous ne donnions aucun empêchement à l'Evangile de Christ.

13 Ne sçavez-vous pas que ceux qui vacquent aux choses sacrées, mangent de ce qui est sacré ? *& que* ceux qui servent à l'autel, participent à l'autel ?

14 Ainsi aussi le Seigneur a ordonné

ordonné que ceux qui annoncent l'Evangile, vivent de l'Evangile.

15 Toutefois je n'ai usé de pas une de ces choses. Or je n'ai point écrit ceci, afin qu'il en soit fait ainsi en mon endroit: car il m'est bon de mourir plûtôt que si quelqu'un aneantissoit ma gloire.

16 Car encore que j'evangelize, je n'ai pas dequoi me glorifier: parce que la necessité m'*en* est imposée: & malheur est sur moi, si je n'évangelize.

17 Que si je le fais volontiers, j'en ai du salaire: mais si je le fais à contre-cœur, *toutefois* la dispensation m'en est commise.

18 Quel salaire donc en ai-je? c'est qu'en prêchant l'Evangile, je fasse que l'Evangile de Christ n'apporte point de dépence, afin que je n'abuse point de ma puissance en l'Evangile.

19 Car étant libre à l'egard de tous, je me suis asservi à tous, afin de gagner plus de personnes.

20 Et je me suis fait aux Juïfs, comme Juif, afin de gagner les Juïfs: à ceux qui sont sous la Loi, comme si j'étois sous la Loi, afin de gagner ceux qui sont sous la Loi.

21 A ceux qui sont sans Loi, comme si j'étois sans Loi, (quoi que je ne sois point sans Loi, quant à Dieu, mais sous la Loi de Christ:) afin de gagner ceux qui sont sans Loi.

22 Je me suis fait comme foible aux foibles, afin de gagner les foibles: je me suis fait toutes choses à tous, afin qu'absolument j'en sauve quelques-uns.

23 Et je fais cela à cause de l'Evangile, afin que j'en sois fait aussi participant avec les autres.

24 Ne sçavez-vous pas que quand on court à la lice, tous courent bien, mais un seul emporte le prix? courez tellement que vous l'emportiez.

25 Or quiconque lutte, vit entierement par regime: & quant à ceux-là *ils le font* pour avoir une couronne corruptible: mais nous une incorruptible.

26 Je cours donc, non pas sans sçavoir comment: je combats, non point comme battant l'air.

27 Mais je matte & reduis mon corps en servitude, de peur qu'en quelque maniere, aprés avoir prêché aux autres, je ne sois trouvé moi-même non recevable.

CHAP. X.

Ne s'asseurer point charnellement sur les graces de Dieu. Fuïr l'idolatrie, la paillardise, le murmure & le scandale.

OR freres, je ne veux pas que vous ignoriez que nos peres ont tous été sous la nuée, & ont tous passé par la mer:

2 Et ont tous été baptisez en Moyse en la nuée & en la mer:

3 Et ont tous mangé d'une même viande spirituelle:

4 Et ont tous bû d'un même

breuvage ſpirituel : car ils beuvoient de la pierre ſpirituelle qui les ſuivoit, & la pierre étoit Chriſt.

5 Mais Dieu n'a point pris plaiſir en pluſieurs d'eux : car ils ont été accablez au deſert.

6 Or ces choſes ont été des exemples pour nous, afin que nous ne ſoyons point convoiteux des choſes mauvaiſes, comme eux auſſi ont convoité.

7 Et que vous ne deveniez point idolatres, comme quelques-uns d'eux : ainſi qu'il eſt écrit, le peuple s'eſt aſſis pour manger & pour boire, puis ils ſe ſont levez pour joüer.

8 Et que nous ne paillardions point, comme quelques-uns d'eux ont paillardé, & ſont tombez en un jour vingt & trois mille

9 Et que nous ne tentions point Chriſt, comme auſſi quelques-uns l'ont tenté: & ont été détruits par les ſerpens.

10 Et que vous ne murmuriez point, comme auſſi quelques-uns d'eux ont murmuré, & ſont péris par le deſtructeur.

11 Or toutes ces choſes leur arrivoient en exemple, & ſont écrites pour nous admonêter, comme ceux auſquels les derniers temps ſont parvenus.

12 C'eſt pourquoi que celui qui s'eſtime être de bout, regarde qu'il ne tombe.

13 Tentation ne vous a point ſaiſis, ſinon humaine : or Dieu eſt fidele, qui ne permettra point que vous ſoyez tentez outre ce que vous pouvez : mais il donnera avec la tentation l'iſſuë, afin que vous la puiſſiez ſoûtenir.

14 Partant mes bien-aimez, fuyez arriére de l'idolatrie.

15 Je parle comme à ceux qui ſont entendus: jugez vous-mêmes de ce que je dis.

16 La coupe de benediction, laquelle nous beniſſons, n'eſt elle pas la communion du ſang de Chriſt ? & le pain que nous rompons, n'eſt-il pas la communion du corps de Chriſt ?

17 D'autant que nous qui ſommes pluſieurs. ſommes un ſeul pain & un ſeul corps. Car nous ſommes tous participans d'un même pain.

18 Voyez l'Iſraël *qui eſt* ſelon la chair : ceux qui mangent les ſacrifices, ne ſont-ils pas participans de l'autel ?

19 Que dis-je donc? que l'idole ſoit quelque choſe ? ou que ce qui eſt ſacrifié à l'idole, ſoit quelque choſe ? *non.*

20 Mais je dis que les choſes que les Gentils ſacrifient, ils les ſacrifient aux diables, & non point à Dieu : or je ne veux point que vous ſoyez participans des diables.

21 Vous ne pouvez boire la coupe du Seigneur, & la coupe des diables : vous ne pouvez être participans de la table du Seigneur

gneur, & de la table des diables.

22 Voulons-nous provoquer le Seigneur à jalousie? sommes-nous plus forts que lui?

23 Toutes choses me sont licites, mais toutes choses ne sont par expedientes : toutes choses me sont licites, mais toutes choses n'édifient pas.

24 Que personne ne cherche ce qui lui est propre, mais que châcun *cherche* ce qui est pour autrui.

25 Mangez de tout ce qui se vend à la boucherie, sans vous en enquérir pour la conscience.

26 Car la terre *est* au Seigneur, & le contenu en elle.

27 Que si quelqu'un des infideles vous convie, & vous y voulez aller, mangez de tout ce qui est mis devant vous, sans vous en enquérir pour la conscience.

28 Mais si quelqu'un vous dit, Cela est sacrifié aux idoles, n'en mangez point, à cause de celui-là qui vous en a avertis, & à cause de la conscience : car la terre *est* au Seigneur, & le contenu en elle.

29 Or je dis la conscience, non point la tienne, mais celle de l'autre : car pourquoi ma liberté est elle jugée par la conscience d'autri?

30 E si par grace j'en puis être participant, pourquoi suis-je blâmé en ce de quoi je rens graces?

31 Soit donc que vous mangiez, soit que vous beuviez, ou que vous fassiez, quelque autre chose, faites toutes choses à la gloire Dieu.

32 Soyez tels que vous ne donniez aucun achoppement ni aux Juifs, ni aux Grecs, ni à l'Eglise de Dieu.

33 Comme aussi je complais à tous en toutes choses, ne cherchant point ma commodité propre, mais celle de plusieurs, afin qu'ils soient sauvez

CHAP. XI

Comment on se doit porter dans les assemblées Ecclesiastiques. De la Cene du Seigneur, & l'abus des Corinthiens en sa celebration.

SOyés mes imitateurs, comme aussi je le *suis* de Christ.

2 Or, freres, je vous loüe de ce que vous avez souvenance de tout ce qui est de moi, & que vous gardez mes ordonnances comme je vous les ai données.

3 Mais je veux que vous sçachiez, que le chef de tout homme, c'est Christ : & le chef de la femme, c'est l'homme : & le chef de Christ, s'est Dieu.

4 Tout homme priant, ou prophetisant, en ayant quelque chose sur la tête, deshonnore son chef.

5 Mais toute femme priant, ou pophétisant sans avoir la tête couverte, deshonore son chef : car c'est tout comme si elle étoit rasée.

6 Partant

6 Partant si la femme n'est
point couverte, qu'elle soit même
tonduë: or s'il est deshonnête à
la femme d'être tonduë, ou rasée,
qu'elle soit couverte.
7 Car quant à l'homme, il ne
doit point couvrir sa tête, vû
qu'il est l'image & la gloire de
Dieu, mais la femme est la gloire
de l'homme.
8 Car l'homme n'est point de
la femme, mais la femme *est* de
l'homme.
9 Car aussi l'homme n'a pas
été créé pour la femme, mais la
femme pour l'homme.
10 C'est pourquoi la femme à
cause des Anges doit avoir sur
sa tête une enseigne qu'elle est
sous puissance.
11 Toutefois, ni l'homme n'est
point sans la femme, ni la femme
sans l'homme en nôtre Seigneur.
12 Car comme la femme *est*
de l'homme, semblablement
l'homme est par la femme: mais
toutes choses *sont* de Dieu.
13 Jugez-en entre vous-mêmes:
est-il convenable que la femme
prie Dieu sans être couverte?
14 La nature même ne vous
enseigne-t'elle pas que si l'hom-
me nourrit sa chevelure, ce lui est
du deshonneur.
15 Mais si la femme nourrit sa
chevelure, ce lui est de la gloire,
parce que la chevelure lui est
donnée pour couverture.
16 Que s'il y a quelqu'un qui
pense être contentieux, nous n'a-
vons pas une telle coûtume, ni
aussi les Eglises de Dieu.
17 Or en ceci que je vous de-
clare, je ne vous loüe point: c'est
que vous vous assemblez non
point en mieux, mais en pis.
18 Car prémiérement, quand
vous vous assemblez en l'Eglise,
j'entens qu'il y a des partialitez
entre vous: & j'en crois quelque
partie.
19 Car il faut qu'il y ait même
des heresies entre vous: afin que
ceux qui sont de mise soient ma-
nifestez entre vous.
20 Quand donc vous vous
assemblez ensemble: cela n'est
point manger la Cene du Sei-
gneur.
21 Car chacun s'avance de
prendre son souper particulier,
& quand ce vient à manger: l'un
a faim, & l'autre fait bonne chere.
22 N'avez-vous donc pas des
maisons pour manger & pour
boire? méprisez-vous l'Eglise de
Dieu? & faites-vous honte à
ceux qui n'ont pas dequoi? que
vous dirai-je? vous louerai-je?
je ne vous loüe point en ceci:
23 Car j'ai reçû du Seigneur
ce qu'aussi je vous ai donné: c'est
que le Seigneur Jesus en la nuit,
en laquelle il fut trahi, prit du
pain:
24 Et ayant rendu graces le
rompit, & dit, Prenez, mangez:
ceci est mon corps qui est rompu
pour vous: faites ceci en comme-
moration de moi.

25 Sembla-

25 Semblablement aussi aprés
le souper, il prit la coupe, disant
Cette coupe est la nouvelle al-
liance en mon sang: faites ceci
toutes les fois que vous en boirez
en commemoration de moi.
26 Car toutes les fois que vous
mangerez de ce pain, & que vous
boirez de cette coupe, vous an-
noncerez la mort du Seigneur
jusques à ce qu'il vienne.
27 C'est pourquoi quiconque
mangera de ce pain, ou boira de
la coupe du Seigneur indigne-
ment, sera coupable du corps &
du sang du Seignenr.
28 Que chacun donc s'éprouve
soi-même, & ainsi qu'il mange de
ce pain, & qu'il boive de cette
coupe.
29 Car celui qui *en* mange &
qui *en* boit indignement, mange
& boit son jugement, ne discer-
nant point le corps du Seigneur.
30 Pour cette cause plusieurs
sont foibles & malades entre vous,
& plusieurs dorment.
31 Car certes si nous nous ju-
gions nous-mêmes, nous ne se-
rions point jugez.
32 Mais quand nous sommes
jugez nous sommes enseignez par
le Seigneur, afin que nous ne
soyons point condamnez avec
le monde.
33 Partant, mes freres, quand
vous vous assemblez pour man-
ger, attendez-vous l'un l'autre.
34 Que si quelqu'un a faim,
qu'il mange en la maison: afin
que vous ne vous assembliez
point en jugement. Touchant les
autres points, J'en ordonnerai
quand je serai arrivé.

CHAP. XII.

Tous les dons spirituels doivent être rapportés à l'édification de l'Eglise. Plusieurs membres en un corps.

OR touchant les dons spiri-
tuels, je ne veux point,
freres, que vous soyez igno-
rans:
2 Vous sçavez comme vous
étiez Gentils, qui étiez trans-
portez aprés les idoles muettes,
selon que vous étiez menez.
3 Pour ce je vous fais sçavoir,
que nul parlant par l'Esprit de
Dieu, ne dit que Jesus est ma-
lediction, & nul ne peut dire
Jesus être Seigneur, sinon par le
S. Esprit.
4 Or il y a diversité de dons:
mais il y a un même Esprit.
5 Il y a aussi diversité d'admi-
nistrations: mais il y a un même
Seigneur.
6 Il y a pareillement diversité
d'operations: mais il y a un même
Dieu qui opere toutes choses en
tous.
7 Mais à chacun est donnée
la manifestation de l'Esprit pour
ce qui est expedient.
8 Car à l'un est donnée par
l'Esprit, la parole de sapience:
& à l'autre, selon le même Esprit,
la parole de connoissance:
9 Et à l'autre la foi en ce mé-
me

me Eſprit : & à l'autre des dons de guériſon en ce même Eſprit :
12 Et à l'autre des operations de vertus : & à l'autre la prophetie : & à l'autre, le don de diſcerner les eſprits : & à l'autre, la diverſité de langages : & à l'autre, le don d'interpreter les langages.
11 Mais ce ſeul & même Eſpait fait toutes ces choſes, diſtribuant particuliérement à chacun ſelon qu'il veut.
12 Car comme le corps eſt un, & a pluſieurs membres : mais tous les membres de ce corps, qui eſt un, encore qu'ils ſoient pluſieurs, ſont un corps : en telle maniére auſſi *eſt* Chriſt.
13 Car nous avons tous été baptiſez en un même Eſprit pour être un même corps : ſoit Juifs, ſoit Grecs, ſoit ſerfs, ſoit francs : & avons tous été abbreuvez d'un même Eſprit.
14 Car auſſi le corps n'eſt point un ſeul membre, mais pluſieurs.
15 Si le pied dit, D'autant que je ne ſuis point la main, je ne ſuis point du corps, n'eſt-il point du corps pourtant ?
16 Et ſi l'oreille dit, D'autant que je ne ſuis point l'œil, je ne ſuis point du corps, n'eſt-elle pas du corps pourtant ?
17 Si tout le corps *eſt* l'œil, où *ſera* l'oüie ? ſi tout *eſt* l'oüie, où *ſera* le flair ?
18 Mais maintenant Dieu a poſé chaque membre au corps ainſi qu'il a voulu.
19 Que ſi tous étoient un ſeul membre, où *ſeroit* le corps ?
20 Mais maintenant *il y a* pluſieurs membres : toutefois *il n'y a qu'un* ſeul corps.
21 Et l'œil ne peut dire à la main, je n'ai que faire de toi : ni auſſi la tête aux pieds, je n'ai que faire de vous.
22 Et qui plus eſt les membres du corps qui ſemblent être les plus débiles, ſont beaucoup plus neceſſaires.
23 Et ceux que nous eſtimons être les moins honorables au corps, ſont accoûtrez par nous plus ſoigneuſement : & les parties qui ſont en nous les moins belles à voir, ont le plus de parement.
24 Et les parties qui ſont belles en nous, n'en ont pas beſoin : mais Dieu a temperé le corps enſemble, donnant plus d'honneur à celui qui en avoit beſoin ;
25 Afin qu'il n'y ait point de diviſion au corps, mais que les membres ayent un ſoin mutuel les uns pour les autres,
26 Et ſoit que l'un des membres ſoufre quelque choſe, tous les membres ſoufrent avec lui : ou ſoit que l'un des membres ſoit honoré, tous les membres enſemble s'en réjoüiſſent.
27 Or vous étes le corps de Chriſt, & ſes membres, chacun en ſon endroit.
28 Et Dieu en a mis les uns
en

en l'Eglise, prémiérement Apô-
tres, secondement Prophétes.
tiércement Docteurs: & puis les
vertus: consequament les dons
de guérison, les secours, les
gouvernemens, les diversitez de
langages.
29 Tous sont-ils Apotres?
tous sont-ils Prophétes? tous
sont-ils Docteurs? tous sont-ils
ayans des vertus?
30 Tous ont-ils les dons de
guérison? tous parlent-ils des
langages? tous interpretent-
ils?
31 Mais soyez convoiteux de
plus excellens dons, & je m'en
vais vous en montrer encore un
chemin qui surpasse de beaucoup.

CHAP. XIII.

Charité, régle d'édification loüée. Ses fruits & son office.

QUand je parlerois les lan-
gages des hommes, voire
des Anges, & que je n'aye point
de charité, je suis comme l'ai-
rain qui resonne, ou comme la
cymbale qui tinte.
2 Et quand j'aurois le don de
Prophétie, & connoîtrois tous les
secrets & toute la science: &
quand j'aurois toute la foi,
tellement que je transportasse
les montagnes, & que je n'aye
point de charité, je ne suis rien.
3 Et quand mêmes je distri-
buërois tout mon bien à la nour-
riture des pauvres, & quand
mêmes je livrerois mon corps
pour être brûlé, & que je n'aye
point de charité, cela ne me pro-
fite en rien.
4 La charité est d'un esprit
patient: elle se montre benigne:
la charité n'est point envieuse:
la charité n'use point d'insolence,
elle ne s'enfle point.
5 Elle ne se porte point
deshonnêtement: elle ne cher-
che point son propre profit: elle
n'est point dépiteuse: elle ne
pense point à mal.
6 Elle ne se réjoüit point de
l'injustice, mais elle se réjoüit de
la vérité.
7 Elle endure tout, elle croit
tout, elle espere tout, elle sup-
porte tout.
8 La charité ne déchet jamais,
au lieu que quant aux propheties,
elles seront abolies: & quant aux
langages, ils cesseront: & quant à
la connoissance, elle sera abolie.
9 Car nous connoissons en
partie, & prophetisons en par-
tie.
10 Mais quand la perfection
sera venuë, alors ce qui est en
partie sera aboli.
11 Quand j'étois enfant, je
parlois comme enfant, je ju-
geois comme enfant, je pensois
comme enfant: mais quand je
suis devenu homme, j'ai aboli
ce qui étoit de l'enfance.
12 Car nous voyons main-
tenant par un miroir obscuré-
ment, mais alors nous verrons
face à face: maintenant je con-
nois en partie, mais alors je re-
connoitrai

connoitrai ſelon que j'ai été auſſi reconnu.

13 Or maintenant ces trois choſes demeurent, la Foi, l'Eſperance, & la Charité : mais la plus grande d'elles, c'eſt la Charité.

CHAP. XIV.

Parler langage à edification. Comment on doit parler en l'Egliſe. Les femmes s'y doivent taire. Honêteté & bon ordre en icelle.

POurchaſſez la charité, ſoyez convoiteux des dons ſpirituels : mais beaucoup plus de prophetiſer.

2 Car celui qui parle un langage *inconnu*, ne parle point aux hommes, mais à Dieu : car nul ne l'entend, & il prononce des myſteres en eſprit.

3 Mais celui qui prophetiſe, propoſe aux hommes édification. & exhortation, & conſolation.

4 Celui qui parle un langage *inconnu*, s'édifie ſoi-même : mais celui qui prophetiſe, édifie l'Egliſe.

5 Je deſire bien que vous parliez tous des langages : mais beaucoup plus, que vous prophetiſiez : car celui qui prophetiſe eſt plus grand que celui qui parle des langages, ſi ce n'eſt qu'il interprete, afin que l'Egliſe en reçoive de l'édification.

6 Maintenant donc, freres, ſi je viens à vous parlant des langages *inconnus*, que vous profiterai-je, ſi je ne vous parle par revelation, ou par ſcience, ou par prohetie, ou par doctrine ?

7 Et de fait les choſes qui ſont ſans âme, qui donnent *leur* ſon, ſoit un haut-bois, ſoit une harpe, ſi elles ne donnent quelque diſtinction en leurs tons, comment connoîtra-t'on ce qui eſt ſonné ſur le haut-bois ou ſur la harpe ?

8 Car ſi la trompette donne un ſon qu'on n'entende point, qui eſt-ce qui ſe preparera à la bataille ?

9 Pareillement auſſi vous, ſi vous ne prononcez par vôtre langage une parole qui puiſſe être entenduë, comment entendra-t'on ce qui ce dit ? car vous parlerez en l'air.

10 Il y a (ſelon qu'il échet) tant de divers ſons au monde, & nul d'eux n'eſt muet.

11 Si donc je ne ſçais ce que l'on veut ſignifier par la parole : je ſerai barbare à celui qui parle : & celui qui parle me ſera barbare.

12 Ainſi donc, puiſque vous étes deſireux des dons ſpirituels, tâchez d'abonder en eux pour l'édification de l'Egliſe.

13 C'eſt pourquoi il faut que celui qui parle un langage *inconnu* prie de pouvoir interpreter.

14 Car ſi je prie en un langage *inconnu*, mon eſprit prie, mais mon intelligence eſt ſans fruit.

15 Quoi donc ? je prierai d'eſprit,

prit, mais je prierai auſſi d'intelli-
gence : je chanterai d'eſprit, mais
je chanterai auſſi d'intelligence.
16 Autrement ſi tu benis d'eſ-
prit, celui qui eſt du ſimple po-
pulaire, comment dira-t'il Amen
à ton action de graces, puis qu'il
ne ſçait ce que tu dis.
17 Il eſt vrai que tu rens bien
graces : mais un autre n'en eſt
point édifié.
18 Je rens graces à mon Dieu
de ce que je parle plus de langa-
ges que vous tous.
12 Mais j'aime mieux pronon-
cer en l'Egliſe cinq paroles en
mon intelligence, afin que j'in-
ſtruiſe auſſi les autres, que dix
mille paroles en un langage *in-
connu*.
20 Freres, ne ſoyez point en-
fans de ſens, mais ſoyez petits
enfans en malice : & quant au
ſens, ſoyez hommes faits.
21 Il eſt écrit en la Loi, Partant
je parlerai à ce peuple-ci par des
gens d'autre langage, & par des
levres étranges : & aprés cela
même ils ne m'entendront point,
dit le Seigneur.
22 Les langues ſont donc
pour ſigne; non point aux croy-
ans, mais aux infideles : au
contraire, la prophetie, non point
aux infideles, mais aux croyans.
23 Si donc toute l'Egliſe s'aſ-
ſemble en un, & que tous parlent
des langages *étranges*, & que le
commun peuple, ou les infideles
y entrent, ne diront-ils point
que vous étes hors du ſens?
24 Mais ſi tous prophetiſent,
& qu'il y entre quelque in-
fidele, ou quelqu'un du commun,
il eſt redargué de tous, & eſt ju-
gé de tous.
25 Et ainſi les ſecrets de ſon
cœur ſont manifeſtez, dont il ſe
jettera ſur ſa face, & adorera
Dieu, & declarera que vraye-
ment Dieu eſt entre vous.
26 Que ſera-ce donc, Freres,
c'eſt que toutes les fois que vous
vous aſſemblerez, ſelon que cha-
cun de vous aura pſeaume, ou
doctrine, ou langage, ou revela-
tion, ou interpretation, le tout
ſe face à édification.
27 Soit que quelqu'un parle
un langage *inconnu*, que cela ſe
faſſe par deux, ou au plus par
trois, & cela par tour, mais qu'il
y en ait un qui interprete.
28 Que s'il n'y a point d'inter-
prete, qu'il ſe taiſe en l'Egliſe,
& qu'il parle à ſoi-même & à
Dieu.
29 Et que deux ou trois Pro-
phétes parlent, & que les autres
en jugent.
30 Et ſi quelque choſe eſt re-
velée à un autre qui eſt aſſis, que
le premier ſe taiſe.
31 Car vous pouvez tous pro-
phetiſer l'un aprés l'autre, afin
que tous apprennent, & que tous
ſoient conſolez.
32 Et les Eſprits des Pro-
phétes ſont ſujets aux Prophétes.
33 Car Dieu n'eſt point *Dieu*
de

de confusion, mais de paix, comme *on voit* en toutes les Eglises des saints.

34 Que les femmes qui sont entre vous se taisent dans les Eglises : car il ne leur est point permis de parler, mais elles doivent être sujettes : comme aussi dit la Loi.

35 Que si elles veulent apprendre quelque chose, qu'elles interrogent leurs propres maris en la maison : car il est deshonnête que les femmes parlent en l'Eglise!

36 La parole de Dieu est-elle procedée de vous? est-elle parvenuë seulement à vous?

37 Si quelqu'un pense être Prophéte ou spirituel, qu'il reconnoisse que les choses que je vous écris sont des commandement du Seigneur.

38 Que si quelqu'un est ignorant, qu'il soit ignorant.

39 Partant, fréres, desirez ardemmment de prophétizer, & n'empêchez point de parler les langages.

40 Que toutes choses se fassent honnêtement & par ordre.

CHAP. XV.

La preuve de la resurrection des morts. Sa maniere. Victoire de la mort par Christ. Fermeté & perseverance.

OR je vous déclare, freres touchant l'Evangile que je vous ai annoncé, & que vous avez reçû, & auquel vous vous tenez fermes :

2 Et par lequel vous étes aussi sauvez, si vous retenez en quelle maniére je vous l'ai annoncé : si ce n'est que vous ayez crû en vain.

3 Car avant toutes choses, je vous ai donné ce que j'avois aussi reçû, *assavoir*, que Christ est mort pous nos pechez, selon les Ecritures :

4 Et qu'il a été enseveli, & qu'il est ressucité le troisiéme jour, selon les Ecritures :

5 Et qu'il a été vu de Cephas, & puis des douze.

6 Depuis il a été vû de plus de cinq cens freres à une fois, desquels plusieurs sont vivans jusques à présent, & quelques-uns dorment.

7 Depuis il a été vû de Jaques, & puis de tous les Apôtres.

8 Et aprés tous, il a été aussi vû de moi, comme d'un avorton.

9 Car je suis le moindre des Apôtres, qui ne suis par digne d'être appellé Apôtre, d'autant que j'ai persecuté l'Eglise de Dieu.

10 Mais par la grace de Dieu je suis ce que je suis : & sa grace qui est envers moi n'a point été vaine : mais j'ai travaillé beaucoup plus qu'eux tous : toutefois non point moi, mais la grace de Dieu qui est avec moi.

11 Soit donc moi, soit eux, nous prêchons ainsi, & vous l'avez ainsi creu.

12 Or si on prêche que Christ est

eſt reſſuſcité des morts, comment
diſent quelques-uns d'entre vous,
qu'il n'y a point de reſurrection
des morts?
13 Car s'il n'y a point de re-
ſurrection des morts, Chriſt auſſi
n'eſt point reſſuſcité.
14 Et ſi Chriſt n'eſt point reſ-
ſuſcité, nôtre predication donc
eſt vaine, & vôtre foi auſſi *eſt*
vaine.
15 Et même nous ſommes
trouvez faux témoins de Dieu:
car nous avons porté témoi-
gnage de par Dieu qu'il a reſſuſ-
cité Chriſt, lequel il n'a point
reſſuſcité, voire ſi les morts ne
reſſuſcitent point.
16 Car ſi les morts ne reſſuſ-
citent point, Chriſt auſſi n'eſt
point reſſuſcité.
17 Et ſi Chriſt n'eſt point reſ-
ſuſcité, vôtre foi *eſt* vaine, vous
étes encore en vos pechez.
18 Ceux donc auſſi qui dor-
ment en Chriſt, ſont péris.
19 Si nous avons eſperance
en Chriſt en cette vie ſeulement,
nous ſommes les plus miſerables
de tous les hommes.
20 Or maintenant Chriſt eſt
reſſuſcité des morts, *&* a été
fait les premices des dormans.
21 Car puis que la mort
eſt par un homme, auſſi la re-
ſurrection des morts *eſt* par un
homme.
22 Car comme en Adam tous
meurent, pareillement auſſi en
Chriſt tous ſont vivifiez.
23 Mais chacun en ſon rang,
les premices, *c'eſt* Chriſt: puis
aprés, ceux qui ſont de Chriſt,
ſeront vivifiez en ſon avenement.
24 Et puis la fin, quand il
aura remis le royaume à Dieu le
Pere: quand il aura aboli tout
empire, & toute puiſſance &
force.
25 Car il faut qu'il regne,
juſques à ce qu'il ait mis tous ſes
ennemis ſous ſes pieds.
26 L'ennemi qui ſera détruit
le dernier, c'eſt la mort.
27 Car il a aſſujetti toutes
choſes ſous ſes pieds: (or quand
il dit que toutes choſes lui ſont
aſſujetties: il appert que celui
qui lui a aſſujetti toutes choſes
eſt excepté).
28 Et quand toutes choſes lui
auront été aſſujetties, alors auſſi
le Fils même ſera aſſujetti à celui
qui lui a aſſujetti toutes choſes:
afin que Dieu ſoit tout en tous.
29 Autrement que feront ceux
qui ſont baptiſez pour morts, ſi
abſolument les morts ne reſſuſ-
citent point? pourquoi auſſi
ſont-ils baptiſez pour morts?
30 Pourquoi auſſi ſommes nous
en danger à toute heure?
31 Par nôtre gloire que j'ai
en nôtre Seigneur Jeſus Chriſt,
je meurs de jour en jour.
32 Si j'ai combattu contre les
bêtes à Epheſe, ſelon l'homme,
que me profite-t'il, ſi les morts
ne reſſuſcitent point? Mangeons
& beuvons: car demain nous
mourrons.

33 Ne ſoyez point ſeduits, Les mauvaiſes compagnies corrompent les bonnes mœurs.

34 Eveillez-vous à vivre juſtement, & ne pechez point: car quelques-uns ſont ſans connoiſſance de Dieu: je vous *le* dis à vôtre honte.

35 Mais quelqu'un dira, comment reſſuſcitent les morts: & en quel corps viendront-ils?

36 O fol, ce que tu ſemes n'eſt point vivifié s'il ne meurt.

37 Et quant à ce que tu ſemes, tu ne ſemes point le corps qui naîtra, mais le grain nud ſelon qu'il échet, de blé, ou de quelque autre grain.

38 Mais Dieu lui donne le corps ainſi qu'il veut, & à chacune des ſemences ſon propre corps.

39 Toute chair n'*eſt* point une même ſorte de chair: mais autre *eſt* la chair des homme, & autre la chair des bêtes, & autre des poiſſons, & autre des oiſeaux.

40 *Il y a* auſſi des corps celeſtes, & des corps terreſtres: mais autre eſt la gloire des celeſtes, & autre celle des terreſtres.

41 Autre eſt la gloire du Soleil, & autre la gloire de la Lune, & autre la gloire des étoiles: car une étoile eſt differente de l'autre etoile en gloire.

42 Ainſi auſſi *ſera* la reſurrection des morts: *le corps* eſt ſemé en corruption, il reſſuſcitera en incorruption.

43 Il eſt ſemé en deshonneur, il reſſuſcitera en gloire: il eſt ſemé en foibleſſe, il reſſuſcitera en force.

44 Il eſt ſemé corps ſenſuel, il reſſuſcitera corps ſpirituel, il y a un corps ſenſuel, & il y a un corps ſpirituel.

45 Comme auſſi il eſt écrit, Le premier homme Adam a été fait en ame vivante: *&* le dernier Adam en eſprit vivifiant.

46 Or ce qui eſt ſpirituel, n'*eſt* point le premier: mais ce qui eſt ſenſuel, puis aprés ce qui eſt ſpirituel.

47 Le premier homme *étant* de terre, eſt de poudre: *&* le ſecond homme, *aſſavoir* le Seigneur, *eſt* du ciel.

48 Tel qu'eſt celui qui eſt de poudre, tels auſſi ſont ceux qui ſont de poudre: & tel qu'eſt le celeſte, tels auſſi ſont les celeſtes.

49 Et comme nous avons porté l'image de celui qui eſt de poudre, auſſi porterons-nous l'image du celeſte.

50 Voila donc ce que je dis, freres, que la chair & le ſang ne peuvent heriter le royaume de Dieu: ni la corruption n'herite point l'incorruption.

51 Voici, je vous dis un myſtere: Il eſt vrai que nous ne dormirons pas tous, mais nous ſerons tous tranſmüez:

52 En un moment, & en un clin d'œil à la derniere trompette

pette (car elle ſonnera) & les morts reſſuſciteront incorruptibles, & nous ſerons tranſmüez.

53 Car il faut que ce corruptible-ici revête l'incorruption : & que ce mortel-ici revête l'immortalité.

54 Or quand ce corruptible-ici aura revêtu l'incorruption, & que ce mortel ici aura revêtu l'immortalité. Alors ſera accomplie la parole qui eſt écrite, La mort eſt engloutie en victoire.

55 Où *eſt*, ô mort ! ta victoire ? où *eſt*, ô ſepulcre ! ton aiguillon ?

56 Or l'aiguillon de la mort, *c'eſt* le peché : & la puiſſance du peché, *c'eſt* la Loi.

57 Mais graces à Dieu, qui nous a donné la victoire par nôtre Seigneur Jeſus Chriſt.

58 C'eſt pourquoi, mes freres bien aimez, ſoyez fermes, immüables, abondans toûjours en l'œuvre du Seigneur : ſçachans que vôtre travail n'eſt pas vain au Seigneur.

CHAP. XVI.

Des collectes pour les pauvres. Perſeverance en foi & en charité. Souhait de tout bien.

Touchant la collecte qui ſe fait pour les ſaints, faites en comme j'en ai ordonné aux Egliſes de Galatie.

2 C'eſt que chaque premier jour de la ſemaine, chacun de vous mette à part par devers ſoi, aſſemblant ce qu'il pourra ſelon la benignité de Dieu : afin que lors que je viendrai, les collectes ne ſoient point à faire.

3 Puis quand je ſerai arrivé, j'envoyerai ceux que vous approuverez par lettres, pour porter vôtre liberalité à Jeruſalem.

4 Et s'il eſt à propos que j'y aille moi-même, ils viendront auſſi avec moi.

5 J'irai donc vers vous ayant paſſé par la Macedoine : (car je paſſerai par la Macedoine.)

6 Et peut être que je ſejournerai avec vous, ou même que j'y paſſerai l'hyver : afin que vous me conduiſiez par tout où j'irai.

7 Car je ne vous veux point maintenant voir en paſſant : mais j'eſpere que je demeurerai avec vous quelque temps ſi le Seigneur le permet.

8 Toutefois je demeurerai à Epheſe juſques à la Pentecôte.

9 Car une grande porte & d'efficace m'eſt ouverte, mais il y a pluſieurs adverſaires.

10 Que ſi Timothée vient prenez garde qu'il ſoit avec vous ſeurement : car il s'employe à l'œuvre du Seigneur comme moi-même.

11 Que nul donc ne le mépriſe, mais conduiſez le en toute ſeureté, afin qu'il vienne à moi : car je l'attens avec les freres.

12 Or touchant Apollos *nôtre* frere, je l'ai beaucoup prié qu'il allât vers vous avec les freres,

mais il n'a nullement eu la vo-
lonté d'y aller maintenant : tou-
tesfois il y ira quand il aura la
commodité.
13 Veillez, ſoyez fermes en
la foi, portez-vous vaillamment,
fortifiez-vous.
14 Que toutes vos affaires ſe
faſſent en charité.
15 Or je vous prie, freres, vous
connoiſſez la famille de Stepha-
nas, comme elle eſt les premices
d'Achaïe, & qu'ils ſe ſont du tout
adonnez au ſervice des ſaints.
16 *Donnez ordre* que vous ſoyez
auſſi aſſujettis à de telles gens, &
à chacun qui s'employe en l'œu-
vre, & qui travaille avec *nous*.
17 Or je me rejoüis de la venuë
de Stephanas, de Fortunat &
d'Achaique : parce qu'ils ont
ſupplée à vôtre deffaut.
18 Car ils ont recréé mon eſ-
prit & le vôtre : reconnoiſſez
donc ceux qui ſont tels.
19 Les Egliſes d'Aſie vous ſa-
lüent. Aquile & Priſcille (avec
l'Egliſe qui eſt en leur maiſon)
vous ſalüent affectueuſement au
Seigneur.
20 Tous les freres vous ſa-
lüent. Salüez-vous l'un l'autre
d'un ſaint baiſer.
21 LA SALUTATION DE
LA PROPRE MAIN DE
MOI PAUL.
22 S'il y a quelqu'un qui n'ai-
me point le Seigneur Jeſus Chriſt,
qu'il ſoit anathême, Maranatha.
23 La grace de notre Sei-
gneur Ieſus Chriſt *ſoit* avec vous.
24 Ma dilection *ſoit* avec vous
tous en Ieſus Chriſt. Amen.

La premiére Epître aux Corinthiens a été écrite de Philippes, par Stephanas, Fortunat, Achaïque, & Timothée.

II. EPISTRE DE S. PAUL APOSTRE AUX CORINTIENS.

CHAP. I.

Tribulation de Paul en Aſie. Aidé par oraiſon. Sincerité de ſa Predication. Verité immüable de l'Evangile fondée par Chriſt, & ſéellée en nos cœurs par le S. Eſprit.

PAUL Apotre de Ieſus
Chriſt par la volonté de
Dieu, & le frere Timothée
à l'Egliſe de Dieu qui eſt à Co-
rinthe, avec tous les ſaint qui
ſont en toute l'Achaïe.
2 Grace vous *ſoit*, & paix de
par Dieu nôtre Pere, & *de par* le
Seigneur Ieſus Chriſt.
3 Benit *ſoit* Dieu qui eſt le
Pere de nôtre Seigneur Ieſus
Chriſt, le Pere des miſericor-
des, & le Dieu de toute conſola-
tion :

4 Qui nous conſole en toute nôtre affliction, afin que par la conſolatiou de laquelle nous mémes ſommes conſolez de Dieu, nous puiſſions conſoler ceux qui ſont en quelque affliction que ce ſoit.

5 Car comme les ſouffrances de Chriſt abondent en nous, pareillement auſſi nôtre conſolation abonde par Chriſt.

6 Et ſoit que nous ſoyons affligez, *c'eſt* pour vôtre conſolation & pour vôtre ſalut qui ſe produit en endurant les mêmes ſouffrances, que nous ſouffrons auſſi: ſoit que nous ſoyons conſolez, *c'eſt* pour vôtre conſolation & pour vôtre ſalut.

7 Et l'eſperance que nous avons de vous, *eſt* ferme, ſçachans que comme vous étes participans des ſouffrances, ainſi auſſi le *ſerez-vous* de la conſolation.

8 Car, freres, nous voulons bien que vous ſoyez avertis de nôtre affliction qui nous eſt arrivée en Aſie: *c'eſt* que nous avons été chargez à outrance plus que nous ne pouvions porter: tellement que nous en avons été en extreme perplexité, même de la vie.

9 Mêmes nous nous ſommes veus comme ſi nous euſſions reçû en nous mêmes la ſentence de mort, afin que nous n'euſſions point de confiance en nous mêmes, mais en Dieu qui reſſuſcite les morts.

10 Lequel nous a délivrez d'une ſi grande mort, & nous en délivre: auquel nous eſperons qu'encore ci-aprés il *nous* délivrera.

11 Moyennant auſſi vôtre aide par la priere que vous ferez pour nous: afin que par pluſieurs, graces ſoient renduës pour nous, pour le don qui nous aura été fait, à l'égard de pluſieurs perſonnes.

12 Car c'eſt là nôtre gloire, *aſſavoir* le témoignage de nôtre conſcience, qu'en ſimplicité & ſincerité de Dieu, & non point en ſapience charnelle, mais ſelon la grace de Dieu, nous avons converſé au monde, & ſinguliérement envers vous.

13 Car nous ne vous écrivons point d'autres choſes que celles que vous ſçavez ou mêmes connoiſſez: & j'eſpere que vous les reconnoîtrez juſques au bout.

14 Comme auſſi vous nous avez reconnus en partie, que nous ſommes votre gloire, comme vous *étes* auſſi la notre pour le jour du Seigneur Ieſus.

15 C'eſt dans cette confiance que je voulois prémiérement aller vers vous, afin que vous euſſiez une ſeconde grace.

16 Et paſſer par chez vous en Macedoine, puis revenir de Macedoine vers vous, & être conduit par vous en Iudée.

17 Quand donc je propoſois

cela, ai-je usé de legereté ? ou
les choses que je pense, les pen-
sai-je selon la chair, tellement
qu'en mon endroit il y ait, Oüi,
oüi ? & puis, Non, non.
18 Or Dieu *est* fidele, que
nôtre parole de laquelle j'ai usé
envers vous, n'a point été, Oüi,
& Non :
19 Car le Fils de Dieu Jesus
Christ, qui par nous a été prêché
entre vous, *assavoir* par moi, &
par Silvain, & par Timothée,
n'a point été Oüi, & Non : mais
a été, Oüi en lui.
20 Car autant qu'il y a de
promesses de Dieu, elles *sont* Oüi
en lui, & Amen en lui, à la gloire
de Dieu par nous.
21 Or celui qui nous confirme
avec vous en Christ, & qui nous
a oints, *c'est* Dieu.
22 Lequel aussi nous a seellez,
& *nous* a donné les arrhes de l'es-
prit en nos cœurs.
23 Or j'appelle Dieu à témoin
sur mon ame, que çà été pour
vous épargner que je ne suis
point encore venu à Corinthe.
24 Non point que nous ayons
domination sur vôtre foi, mais
nous aidons à votre joye : car
c'est par la foi que vous êtes
debout.

CHAP. II.

Il requiert leur charité envers l'inceftueux penitent. Entreprises de Satan. l'Evangile odeur de vie & de mort.

MAis j'avois deliberé cela en
moi même, de ne retour-
ner point vers vous avec tristesse.
2 Car si je vous contriste, qui
sera-ce puis aprés qui me réjoüi-
ra, sinon celui qui auroit été con-
tristé par moi ?
3 Et je vous ai écrit ceci mê-
me, afin que quand je viendrai,
je n'aye point de tristesse par ceux
desquels je devois recevoir de
la joye : me confiant de vous tous
que ma joye est *celle* de vous
tous.
4 Car je vous ai écrit en une
grande affliction & angoisse de
cœur, avec beaucoup de larmes :
non point afin que vous fussiez
attristez, mais afin que vous
sçeussiez la charité que j'ai tres-
abondamment envers vous.
5 Que si quelqu'un a été
cause de tristesse, ce n'est point
moi qu'il a contristé, mais en
quelque façon (afin que je ne le
surcharge point) vous tous.
6 Il suffit à celui qui est tel,
de cette censure *qui a été faite* par
plusieurs.
7 Tellement qu'au contraire
vous devez plûtôt *lui* pardonner
& *le* consoler, afin que celui qui
est tel, ne soit point englouti
par une trop grande tristesse.
8 C'est pourquoi je vous prie,
que vous ayez à ratifier envers
lui *vôtre* charité.
9 Car je vous ai aussi écrit pour
cela, afin de vous connoître par
experience, *assavoir*, si vous êtes
obeïs-

obeïssans en toutes choses.

10 Or à celui à qui vous pardonnez quelque chose, je *pardonne* aussi : car de ma part aussi si j'ai pardonné quelque chose, à celui à qui j'ai pardonné, *je l'ai fait* à cause de vous, devant la face de Christ :

11 Afin que nous ne soyons point trompez par Satan : car nous n'ignorons pas ses machinations.

12 Au surplus étant venu à Troas pour l'Evangile de Christ, encore que la porte me fût ouverte par le Seigneur.

13 Je n'ai point eu de relâche en mon esprit, parce que je n'ai point trouvé Tite mon frere : mais ayant pris congé d'eux, je m'en suis venu en Macedoine.

14 Or graces à Dieu qui nous fait toûjours triompher en Christ : & qui manifeste par nous l'odeur de sa connoissance en tous lieux.

15 Car nous sommes la bonne odeur de Christ, à Dieu, en ceux qui sont sauvez, & en ceux qui perissent.

16 A ceux-ci, odeur de mort à mort : & à ceux-là. odeur de vie à vie. Et qui est suffisant pour ces choses?

17 Car nous ne falsifions point la Parole de Dieu comme plusieurs, mais nous parlons touchant Christ comme en sincerité, & comme de par Dieu, devant Dieu.

CHAP. III.

Bonnes pensées viennent de Dieu. La lettre, l'esprit. Comparaison de la Loi & de l'Evangile.

COmmençons-nous derechef à nous recommander nous mêmes? ou bien avons-nous besoin, comme quelques-uns, d'épîtres recommandatoires vers vous, ou de recommandatoires de par vous ?

2 Vous étes nôtre épître écrite en nos cœurs : laquelle est connuë & leuë de tous les hommes.

3 Entant qu'il paroît en vous que vous êtes l'épitre de Christ, administrée par nous, & écrite non point d'encre, mais de l'Esprit du Dieu vivant : non point en des plaques de pierre, mais dans les plaques charnelles du cœur.

4 Or nous avons une telle confiance en Dieu par Christ.

5 Non point que nous soyons suffisans de penser quelque chose de nous, comme de nous-mêmes, mais nôtre suffisance *est* de Dieu :

9 Lequel aussi nous a rendus suffisans pour être ministres du Nouveau Testament : non pas de lettre, mais d'Esprit : car la lettre tuë, mais l'esprit vivifie.

7 Que si le ministére de mort *écrit* en lettres & gravé en pierres, a été glorieux, tellement que les enfans d'Israël ne pouvoient regarder en la face de Moyse pour la gloire de sa face :

(laquelle *gloire* devoit prendre fin.)

8 Comment est-ce que le ministere de l'esprit ne sera plus glorieux ?

9 Car si le ministere de condamnation *a été* glorieux, le ministere de justice le surpasse de beaucoup en gloire.

10 Car même ce qui a été glorifié, n'a point été glorifié en cét égard, à cause de la gloire qui surmonte.

11 Car si ce qui devoit prendre fin *a été* glorieux, ce qui est permanent, est beaucoup plus glorieux.

12 Ayans donc une telle esperance, nous usons de grande hardiesse de parler.

13 Et nous ne *sommes* point comme Moyse, qui mettoit un voile sur sa face, afin que les enfans d'Israël ne regardassent point à la consommation de ce qui devoit prendre fin.

14 Mais leurs entendemens sont endurcis : car jusques à ce jourd'hui ce même voile demeure en la lecture de l'ancien Testament ; sans être ôté (lequel est aboli par Christ.)

15 Jusques à ce jourd'hui donc quand on lit Moyse, le voile demeure sur leur cœur.

16 Mais quand il se sera converti au Seigneur, le voile sera ôté.

17 Or le Seigneur, est cét Esprit-là, & là où est l'Esprit du Seigneur, là est la liberté.

18 Ainsi nous tous qui contemplons comme en un miroir la gloire du Seigneur à face découverte, sommes transformez en la même image de gloire en gloire, comme de par l'Esprit du Seigneur.

CHAP. IV.

Predication & Evangile de Paul. La connoissance de l'Evangile d'où. L'homme exterieur & interieur.

POur cette cause ayans ce ministere selon la misericorde que nous avons receuë, nous ne nous lassions point.

2 Mais nous avons entierement rejetté les cachettes de honte : ne cheminans point avec ruse, & ne falsifians point la parole de Dieu, mais nous approuvans à toute conscience des hommes devant Dieu par la manifestation de la verité.

3 Que si nôtre Evangile est encore couvert, il est couvert à ceux qui perissent :

4 Ausquels le Dieu de ce siécle a aveuglé les entendemens, *assavoir* des incredules, afin que la lumiére de l'Evangile de la gloire de Christ (qui est l'image de Dieu) ne leur resplendit point.

5 Car nous ne nous prêchons point nous-mêmes, mais Iesus Christ le Seigneur, & que nous sommes vos serviteurs pour l'amour de Iesus.

6 Car Dieu qui a dit que la lumiere resplendit des tenebres,

est

ſt celui qui a relui en nos cœurs, pour donner illumination de la connoiſſance de la gloire de Dieu en la face de Jeſus Chriſt.

7 Mais nous avons ce treſor en des vaiſſeaux de terre, afin que l'excellence de cette force ſoit de Dieu, & non point de nous:

8 Eſtans oppreſſez en toutes ſortes, mais non point reduits du tout à l'étroit, étans en perplexité, mais non point deſtituez.

9 Eſtans perſecutez, mais non point abandonnez: étans abbatus, mais non point perdus:

10 Portans toûjours par tout en nôtre corps la mortification du Seigneur Jeſus, afin auſſi que la vie de Jeſus ſoit manifeſtée en nôtre corps.

11 Car nous qui vivons, ſommes toûjours livrez à la mort pour l'amour de Jeſus, afin auſſi que la vie de Jeſus ſoit manifeſtée en nôtre chair mortelle.

12 La mort donc ſe déploye en nous: mais la vie en vous.

13 Or ayans un même eſprit de foi, ſelon qu'il eſt écrit, J'ai crû, pource ai-je parlé: auſſi croyons-nous, & partant parlons-nous.

14 Sçachans que celui qui a reſſuſcité le Seigneur Jeſus, nous reſuſſcitera auſſi par Jeſus, & nous fera comparoître en ſa preſence avec vous.

15 Car toutes choſes *ſont* pour vous, afin que cette tres-grande grace redonde à la gloire de Dieu, par le remerciement de pluſieurs.

16 C'eſt pourquoi nous ne nous relâchons point: mais quoi que nôtre homme exterieur ſe dechée, toutefois l'interieur eſt renouvellé de jour en jour.

17 Car nôtre legere affliction, qui ne fait que paſſer, produit en nous un poids eternel d'une gloire ſouverainement excellente:

18 Quand nous ne regardons point aux choſes viſibles, mais aux inviſibles: car les choſes viſibles *ſont* pour un temps: mais les inviſibles *ſont* eternelles.

CHAP. V,

Maiſon terreſtre & eternelle. Cheminer par foi. Dieu nous a reconciliez à ſoi par Chriſt. L'office des miniſtres & de tous les fideles.

Car nous ſçavons que ſi nôtre habitation terreſtre de cette loge eſt détruire, nous avons un édifice de par Dieu, *aſſavoir* une maiſon eternelle aux cieux qui n'eſt point faite de main.

2 Car auſſi pour cela gemiſſons-nous, deſirans tant & plus d'être revétus de nôtre domicile qui eſt du ciel:

3 Voire mêmes ſi nous ſommes trouvez vétus & non point nuds.

4 Car nous qui ſommes en cette loge, gemiſſons étans chargez: entant que nous deſirons, non point d'être dépoüillez, mais d'être revétus: afin que ce qui eſt

eſt mortel, ſoit englouti par la vie.

5 Or celui qui nous a formez à cela même, *c'eſt* Dieu : lequel auſſi nous a donné les arrhes de l'Eſprit.

6 Nous avons donc toûjours confiance, & ſçavons que logeans dans le corps, nous ſommes étrangers du Seigneur :

7 Car c'eſt par foi que nous cheminons, & non point par veuë.

8 Mais nous avons confiance, & aimons mieux être étrangers de ce corps, & être avec le Seigneur.

9 C'eſt pourquoi auſſi nous nous étudions de lui être agréables, & préſens & abſens.

10 Car il nous faut tous comparoître devant le ſiége judicial de Chriſt, afin que chacun emporte en ſon corps ſelon qu'il aura fait, ou du bien, ou du mal.

11 Sçachans donc ce que c'eſt que la frayeur du Seigneur, nous induiſons les hommes à la foi, & ſommes manifeſtez à Dieu : & je me promets auſſi que nous ſommes manifeſtez en vos conſciences.

12 Car nous ne nous recommandons point derechef envers vous, mais c'eſt que nous vous donnons occaſion de vous glorifier de nous : afin que vous ayez *dequoi répondre* à ceux qui ſe glorifient de l'apparence, & non point du cœur.

13 Car ſoit que nous ſoyons tranſportez d'entendement, *nous le ſommes* à Dieu : ſoit que nous ſoyons de ſens raſſis, *nous le ſommes* à vous.

14 Car la charité de Chriſt nous étreint, tenans cela pour certain, que ſi un eſt mort pour tous, tous auſſi ſont morts.

15 Et *qu'il* eſt mort pour tous, afin que ceux qui vivent, ne vivent plus deſormais à eux-mêmes, mais à celui qui eſt mort, & qui eſt reſſuſcité pour eux.

16 C'eſt pourquoi dés maintenant nous ne connoiſſons perſonne ſelon la chair, mémes encore que nous ayons connu Chriſt ſelon la chair, toutefois maintenant nous ne le connoiſſons plus.

17 Si donc quelqu'un *eſt* en Chriſt, *qu'il ſoit* nouvelle créature : les choſes vieilles ſont paſſées, voici toutes choſes ſont faites nouvelles.

18 Or le tout *eſt* de par Dieu, qui nous a reconciliez à ſoi par Jeſus Chriſt, & nous a donné le miniſtére de reconciliation.

19 Car Dieu étoit en Chriſt, reconciliant le monde à ſoi, en ne leur imputant point leurs pechez : & a mis en nous la Parole de reconciliation.

20 Nous ſommes donc ambaſſadeurs pour Chriſt, comme ſi Dieu exhortoit par nous, nous ſupplions pour Chriſt, que vous ſoyez reconciliez à Dieu.

21 Car

21 Car il a fait celui qui n'a point connu de peché, être peché pour nous : afin que nous fussions justice de Dieu en lui.

CHAP. VI.

Exhortation à une vie Chrêtienne. Conversation des serviteurs de Dieu. Ne s'accoupler avec les infideles.

Ainsi donc étans ouvriers avec lui, nous vous prions aussi que vous n'ayez point reçû la grace de Dieu en vain.

2 (Car il dit, Je t'ai exaucé en un temps agréable, & t'ai secouru au jour de salut : Voici maintenant le temps agréable, voici maintenant le jour de salut.)

3 En sorte que nous ne donnions aucun scandale, afin que *nôtre* ministére ne soit point deshonoré.

4 Mais nous rendans recommendables en toutes choses, comme étans ministres de Dieu, en grande patience, en afflictions, en necessitez, en angoisses,

5 En battures, en prisons, en troubles, en travaux,

6 En veilles, en jeûnes, en pureté : par connnoissance, par un esprit patient, par benignité, par le Saint Esprit, par une charité non feinte.

7 Par la Parole de verité, par la puissance de Dieu, par les armes de justice à droite & à gauche :

8 Parmi l'honneur & l'ignominie, parmi le difame & la bonne renommée :

9 Comme seducteurs, & *toutefois* veritables : comme inconnus, & *toutefois* reconnus : comme mourans, & voici nous vivons : comme châtiez & *toutefois* non mis à mort.

10 Comme contristez, & *toûtefois* toûjours joyeux : comme pauvres & *toutefois* enrichissans plusieurs : comme n'ayans rien, & *toutefois* possedans toutes choses.

11 O Corinthiens ! nôtre bouche est ouverte envers vous, nôtre cœur s'est élargi.

12 Vous n'étes point à l'étroit dans nous : mais vous étes à l'étroit en vos entrailles.

13 Or pour nous recompenser de mêmes (je parle comme à mes enfans) élargissez-vous aussi.

14 Ne vous accouplez point avec les infideles : car quelle participation y a-t'il de la justice avec l'iniquité ? & quelle communication y a-t'il de la lumiere avec les tenebres ?

15 Et quel accord y a-t'il de Christ avec Belial ? ou quelle portion a le fidele avec l'infidele ?

16 Et quelle convenance y a-t'il du temple de Dieu avec les idoles . car vous étes le temple du Dieu vivant, ainsi que Dieu a dit, J'habiterai au milieu d'eux & y cheminerai : & serai leur Dieu, & ils seront mon peuple.

17 C'est pourquoi départez-vous

vous du milieu d'eux, & vous en
ſeparez, dit le Seigneur : & ne
touchez a choſe quelconque ſoüil-
lée, & je vous recevrai :
18 Et vous ſerai pour pere,
& vous me ſerez pour fils & pour
filles, dit le Seigneur Tout-puiſ-
ſant.

CHAP. VII.

Se nettoyer. Triſteſſe ſelon Dieu, & de ce monde. Fruits de repentance.

OR donc bien-aimez, puis
que nous avons de telles
promeſſes : nettoyons-nous de
toute ſoüillure de chair & d'eſ-
prit, achevans la ſanctification
en la crainte de Dieu.
2 Recevez-nous : nous n'a-
vons fait tort à perſonne, nous
n'avons corompu perſonne, nous
n'avons pillé perſonne.
3 Je ne dis point *ceci* à *vôtre*
condamnation : car j'ai dit ci-
devant que vous étes en nos
cœurs à mourit & à vivre enſem-
ble.
4 J'ai une grande liberté en
vôtre endroit, j'ai grandement
dequoi me glorifier de vous : je
ſuis rempli de conſolation, je ſuis
plein de joye tant & plus en toute
nôtre affliction :
5 Car nous étans venus en Ma-
cedoine, nótre chair n'a eu aucun
relâche, au contraire nous avons
en toutes façons été affligez :
combats par dehors, crainte par
dedans.
6 Mais Dieu qui conſole les
abbatus, nous a conſolez par la
venuë de Tite :
7 Et non ſeulement par ſa
venue, mais auſſi par la conſola
tion de laquelle il a été conſolé
en vous : nous racontant votre
grand deſir, vôtre pleur, vôtre
affection ardente envers moi,
en ſorte que je m'en ſuis tant &
plus réjoui.
8 Car encore que je vous aye
contriſtez par mon épitre, je ne
m'en repens point : bien que je
m'en fuſſe repenti : car je vois
que cette épitre-là, quoi que pour
un temps, vous a contriſtez.
9 J'en ſuis maintenant joyeux,
non point parce que vous avez
été contriſtez, mais parce que
vous avez été contriſtez à repen-
tance : car vous avez été con-
triſtez ſelon Dieu, tellement que
vous n'avez été endommagez
en rien de par nous.
10 Car la triſteſſe qui eſt ſelon
Dieu, produit une repentance à
ſalut, dont on ne ſe repent ja-
mais : mais la triſteſſe de ce
monde produit la mort.
11 Car voici, ceci même que
vous avez été contriſtez ſelon
Dieu, quel ſoin a-t'il produit
en vous ? voire quelle ſatis-
faction ? voire marriſſement,
voire crainte, voire grand déſir,
voire zele, voire vengeance :
vous vous étes par tout montrez
être purs en cette affaire.
12 Encore donc que je vous
aye écrit, ce n'a point été à cauſe
de

de celui qui a commis la faute, ni à cause de celui envers qui elle a été commise, mais pour manifester entre vous le soin que j'ai de vous devant Dieu.

13 Pour cette cause nous avons été consolez de votre consolation: mais encore nous sommes-nous de plus fort éjouis pour la joye de Tite, de ce que son esprit a été recreé par vous tous.

14 Et de ce que si je me suis glorifié de vous envers lui en aucune chose, je n'en ai point reçû de confusion: mais comme nous vous avons dit toutes choses en verité, pareillement ce de quoi je m'étois glorifié envers Tite, a été trouvé verité.

15 C'est pourquoi quand il lui souvient de l'obeïssance de vous tous, & comment vous l'avez reçû avec crainte & tremblement, son affection est d'autant plus *grande* envers vous.

16 Je me réjouïs donc qu'en toutes choses je me puis asseurer de vous.

CHAP. VIII.

Il exhorte à faire aumônes. Christ fait pauvre pour nous. Comme l'aumône est agréable à Dieu.

OR freres, nous vous faisons sçavoir la grace de Dieu qui a été donnée aux Eglises de Macedoine.

2 C'*est* qu'en une grande épreuve d'affliction, l'abondance de leur joye & leur profonde pauvreté, a redondé en richesses de leur prompte liberalité.

3 Car je suis témoin qu'ils ont été de bonne volonté selon leur pouvoir, & même au de là de leur pouvoir,

4 Nous requerans avec de grandes prieres que nous reçûssions la grace & la societé de cette subvention qui se fait envers les saints:

5 Et ils n'*ont* point *fait* comme nous attendions, mais ils se sont donnez prémiérement eux-mêmes au Seigneur, & puis à nous par la volonté de Dieu:

6 Afin que nous exhortassions Tite, qu'ainsi qu'il avoit auparavant commencé, pareillement aussi il achevât cette grace par devers vous.

7 C'est pourquoi comme vous abondez en toutes choses, en foi, & en parole, & en connoissance, & en toute diligence, & en vôtre charité envers nous, *faites* que vous abondiés aussi en cette grace.

8 Je ne *le* dis point par commandement, mais pour éprouver aussi par la diligence des autres, le naïf de vôtre charité.

9 Car vous connoissez la grace de notre Seigneur Jesus Christ, *assavoir* qu'il s'est rendu pauvre pour vous, bien qu'il fût riche afin que par la pauvreté vous fussiez rendus riches.

10 En ceci donc je vous donne avis: car cela vous est convenable, voire à vous qui avez commencé

mencé dés l'année passée, non pas le fait seulement, mais aussi la franche volonté.

11 Maintenant donc achevez aussi le fait: afin qu'ainsi que la promptitude du vouloir y a été, tel *soit* aussi le parfaire selon ce que vous avez.

12 Car si la promptitude du courage va devant, on est agréable selon ce qu'on a, & non pas selon ce qu'on n'a point.

13 Car ce n'est point afin que les autres soient soulagez, & que vous soyez foulez: mais afin que ce soit par égalité.

14 Maintenant vôtre abondance *supplée* à leur indigence, afin aussi que leur abondance soit pour vôtre indigence, à ce qu'il y ait de l'égalité.

15 Ainsi qu'il est écrit, Celui qui *avoit* beaucoup, n'a rien eu de surabondant: & celui qui *avoit* peu, n'a point eu moins.

16 Or graces à Dieu qui a mis au cœur de Tite le même soin pour nous.

17 C'est que non seulement il a reçû mon exhortation, mais qu'étant plus affectionné, de son propre mouvement il est allé vers vous.

18 Or nous avons aussi envoyé avec lui le frere, duquel la loüange est en l'affaire de l'Evangile par toutes les Eglises:

19 (Et non seulement cela, mais aussi il a été ordonné par les Eglises compagnon de nôtre voyage, pour cette grace qui est administrée par nous à la gloire du Seigneur même, & *pour servir* à la promptitude de vôtre courage.)

20 Nous donnans garde que personne ne nous reprenne en cette abondance qui est administrée par nous.

21 Et procurans ce qui est bon, non seulement devant le Seigneur, mais aussi devant les hommes.

22 Nous avons aussi envoyé avec eux nôtre frere, lequel nous avons éprouvé souvent en plusieurs choses, être diligent, & maintenant beaucoup plus diligent, pour la grande asseurance que j'ai de vous.

23 Ainsi donc quant à Tite, il *est* mon associé & compagnon d'œuvre envers vous: & quant à nos freres, ils *sont* ambassadeurs des Eglises, *&* la gloire de Christ.

24 Montrez donc envers eux & devant les Eglises, l'approbation de vôtre charité, & de ce que nous nous glorifions de vous.

CHAP. IX.

Il exhorte à faire aumône avec promptitude de courage, par le fruit qui en reviendra. Il la compare à la semence.

CAr de vous écrire de la subvention qui se fait envers les saints, ce m'est une chose superfluë.

2 Car

2 Car je ſçai la promptitude
de vôtre courage, pour laquelle
je me glorifie de vous envers
ceux de Macedoine : *leur faiſant entendre* que l'Achaïe eſt
prête des l'année paſſée : & vôtre
zele en a provoqué pluſieurs.
3 Or j'ai envoyé ces freres,
afin que ce que je me ſuis glorifié
de vous, ne ſoit pas vain en
cét endroit, & que vous ſoyez
prêts, comme j'ai dit.
4 De peur que ceux de Macedoinne étans venus avec moi, &
vous ayans trouvez mal prêts,
nous ne recevions de la honte,
(pour ne pas dire vous) en cette
aſſeurance de nous être glorifiez
de vous.
5 Nous avons donc eſtimé
neceſſaire de prier les freres, d'aller devant, vers vous, & de
recueïllir par avance vôtre beneficence dêja cy-devant denoncée:afin qu'elle ſoit prête comme
beneficence, & non comme extortion.
6 Or je *dis* ceci, Que celui
qui ſeme chichement, recueillira
auſſi chichement: & que celui qui
ſeme liberalement, recueillira
auſſi liberalement.
7 Que chacun en faſſe ſelon
qu'il a propoſé en ſon cœur, non
point à regret, ou par contrainte; car Dieu aime celui qui
donne gayement,
8 Et Dieu *eſt* puiſſant pour
faire abonder toute grace en
vous,afin qu'ayans toûjours toute
ſuffiſance en toute choſe, vous
ſoyez abondans en toute bonne
œuvre.
9 (Ainſi qu'il eſt écrit, Il a
épars, il a donné aux pauvres: ſa
juſtice demeure éternellement.
10 Or celui qui fournit de
ſemence au ſemeur, vous vueille
auſſi pourvoir de pain à manger,
& multiplier vôtre ſemence, &
augmenter les revenus de vôtre
juſtice.
11 Etans pleinement enrichis
à toute franche liberalité, laquelle fait que par nous graces
ſoient rendës à Dieu :
12 Car l'adminiſtration de
cette oblation n'eſt pas ſeulement
pour ſubvenir aux indigences des
ſaints, mais auſſi redonde en ce
que pluſieurs en rendent graces
à Dieu :
13 Glorifians Dieu, par l'épreuve de cette ſubvention, de
la ſoumiſſion que vous faites, paroître à l'Evangile de Chriſt :
& de vôtre prompte & liberale
communication envers eux &
envers tous.
14 Et par la priere qu'il font
pour vous, en vous deſirant affectueuſement pour l'excellente
grace de Dieu ſur vous.
15 Or graces à Dieu de ſon
don inenarrable.

CHAP. X.

Exhortation à ſe maintenir en la ſimplicité de l'Evangile, & ſe garder des faux Prophetes. Armures de Paul. Sa puiſſance à edification.

Au

AU reste, moi Paul, je vous exhorte par la douceur & la debonnaireté de Christ : moi qui en presence *suis* petit entre vous : mais absent suis hardi envers vous.

2 Je vous prie donc, qu'étant present il ne me faille point user de hardiesse, par cette asseurance de laquelle je délibére de me porter hardiment envers quelques uns, qui nous estiment comme si nous cheminions selon la chair.

3 Certes en cheminant en la chair, nous ne guerroions point selon la chair.

4 Car les armures de nôtre guerre ne sont point charnelles, mais puissantes de par Dieu, à la destruction des forteresses.

5 Détruisans les conseils & toute hautesse qui s'éleve contre la connoissance de Dieu : & amenans toute pensée prisonniere à l'obeïssance de Christ :

6 Et ayans la vengeance toute prête contre toute desobeïssance, quand vôtre obeïssance aura été accomplie.

7 Regardez vous les choses selon l'apparence? si quelqu'un se confie en soi-même qu'il est à Christ, qu'il pense derechef en soi-même, que comme il *est* à Christ, pareillement aussi nous *sommes* a Christ.

8 Car si je me veux mêmes glorifier davantage de nôtre puissance, laquelle le Seigneur nous a donnée à édification, & non point à vôtre destruction, je n'en recevrai point de honte :

9 Afin qu'il ne semble pas que je vous vueille épouvanter par des Epîtres.

10 Car les Epîtres (disent-ils) sont bien graves & fortes, mais la prensence du corps est foible, & la parole méprisable.

11 Que celui qui est tel, pense cela, que tels que nous sommes de parole par Epîtres étans absens, tels aussi *sommes-nous* de fait étans presens.

12 Car nous n'osons pas nous mettre au rang, ni nous comparer à quelques-uns, qui se recommandent eux mêmes : mais ils ne comprenent pas qu'ils se mesurent eux-mêmes par eux-memes, & qu'il se comparent eux-mêmes à eux-mêmes.

13 Mais quant à nous, nous-ne nous glorifions point de ce qui n'est pas de nôtre mesure? mais selon la mesure reglée, laquelle mesure Dieu nous a départie, *nous nous glorifierons* d'être parvenus mêmes jusques à vous.

14 Car nous ne nous étendons point nous mêmes plus qu'il ne faut, comme si nous n'étions point parvenus jusques à vous : car nous sommes parvenus même jusques à vous par la prédication de l'Evangile de Christ.

15 Ne nous glorifians point outre mesure dans les travaux d'autrui : mais ayans esperance

que

que nôtre foy étant augmentée, nous ſerons abondamment magnifiez en vous ſelon nôtre meſure reglée.

16 Juſques à évangeliſer aux lieux qui ſont au de là de vous: & non point nous glorifier en ce qui a été départi à autrui ſelon la meſure reglée, *aſſavoir* dans les choſes déja toutes preparées.

17 Mais que celui qui ſe glorifie, ſe glorifie au Seigneur.

18 Car ce n'eſt point celui qui ſe recommande ſoi-même, qui eſt approuvé, mais celui que le Seigneur recommende.

CHAP. XI.

Prédication & humilité de Paul. Il a prêché ſans ſalaire. Ruſe des faux Apôtres, contre leſquels il ſe glorifie. Ses ſouffrances en prêchant l'Evangile.

A La mienne volonté que vous me ſupportaſſiez un petit en mon imprudence : mais encore ſupportez-moi.

2 Car je ſuis jaloux de vous d'une jalouſie de Dieu : car je vous ai appropriez à un ſeul mari, pour vous preſenter *comme* une vierge chaſte à Chriſt.

3 Mais je crains que comme le ſerpent a ſeduit Eve par ſa Ruſe, ainſi vos penſées ne ſoient corrompuës, *ſe détournans* de la ſimplicité qui eſt en Chriſt:

4 Car ſi quelqu'un venoit qui vous prêchât un autre Jeſus que nous n'avons prêché, ou ſi vous receviez un autre Eſprit que vous n'avez reçû; ou un autre Evangile que vous n'avez reçû, vous feriez bien de l'endurer.

5 Mais j'eſtime que je n'ai été en rien moindre que les plus excellens Apôtres.

6 Que ſi je *ſuis* comme quelqu'un du vulgaire à parler, toutefois je ne *le ſuis* point en connoiſſance : mais nous avons été entiérement manifeſtez en toutes choſes envers vous.

7 Ai-je commis une offenſe en ce que je me ſuis abbaiſſé moi-même, afin que vous fuſſiez élevez ? parce que ſans rien prendre je vous ai annoncé l'Evangile de Dieu.

8 J'ai pillé les autres Egliſes, prenant entretien pour vous ſervir.

9 Et quand j'étois avec vous, & que j'avois diſette, je n'ai été en charge à perſonne : car les freres qui étoient venus de Macedoine, ont ſuppléé à ce qui me défailloit : & je me ſuis gardé de vous être en charge en choſe quelconque, & je m'en garderai.

10 La verité de Chriſt eſt en moi, que cette gloire ne me ſera point ôtée dans toute l'Achaie.

11 Pourquoi ? *eſt-ce* parce que je ne vous aime point ? Dieu le ſçait.

12 Mais ce que j'en fais je le ferai encore, afin que je retranche l'occaſion à ceux qui demandent occaſion : afin qu'en ce en quoi

Sarah Hall

quoi ils se glorifient, ils soient aussi trouvez tels que nous.

13 Car tels faux Apôtres *sont* des ouvriers trompeurs, se déguisans en Apôtres de Christ.

14 Et il ne faut pas s'en étonner: car Satan même se déguise en Ange de lumiere.

15 Ce n'est donc pas grand cas si ses ministres aussi se déguisent en ministres de justice, desquels la fin sera comme leurs œuvres.

16 Je le dis encore, afin que personne ne me pense être imprudent: sinon recevez-moi, mêmes comme imprudent, afin que je me vante aussi quelque peu.

17 Ce que je dis en cette asseurance de vanterie, je ne *le* dis pas selon le Seigneur, mais comme par imprudence.

18 Puisque plusieurs se vantent selon la chair, je me vanterai aussi:

19 Car vous endurez volontiers les imprudens, parce que vous étes sages.

20 Mêmes vous endurez si quelqu'un vous asservit, si quelqu'un vous mange, si quelqu'un prend *de vous*, si quelqu'un s'éleve *sur vous*, si quelqu'un vous frape au visage.

21 Je *le* dis par opprobre, voire comme si nous avions été sans aucune vertu: mais en quelque chose que quelqu'un soit hardi (je parle en imprudent) je suis hardi aussi.

22 Sont-ils Hebreux? je *le suis* aussi. Sont-ils Israëlites? je *le suis* aussi. Sont-ils de la semence d'Abraham? j'*en suis* aussi.

23 Sont-ils ministres de Christ? (je parle comme imprudent?) je *le suis* par dessus, en travaux davantage, en battures par dessus eux, en prison davantage, en morts souventefois.

24 J'ai reçû des Juifs par cinq fois quarante coups, moins un.

25 J'ai été battu de verges par trois fois, j'ai été lapidé une fois, j'ai fait naufrage trois fois, j'ai passé l'espace d'un jour & d'une nuit entiere en la profonde mer.

26 En voyages souvent, en perils des fleuves, en perils des brigans, en perils de *ma* nation, en perils des Gentils, en perils en villes, en perils en desert, en perils en mer, en perils entre de faux freres.

27 En peine & en travail, en veilles souvent, en faim & en soif, en jeûnes souvent, en froidure & en nudité.

28 Outre les choses de dehors, ce qui me tient assiegé de jour en jour, *c'est* le soin *que j'ai* de toutes les Eglises.

29 Qui est affoibli, que je ne sois affoibli aussi? qui est scandalizé, que je n'en sois aussi brûlé?

30 S'il se faut vanter, Je me vanterai des choses qui sont de mon infirmité.

31 Dieu qui est le Pere de nôtre

tre Seigneur Jesus Christ, & qui est benit éternellement, sçait que je ne mens point.

32 A Damas le gouverneur pour le Roi Aretas avoit mis des gardes en la ville des Damascéniens, me voulant saisir:

33 Mais je fus devalé de la muraille en une corbeille par une fenêtre, & ainsi j'échappai de ses mains.

CHAP. XII.

Revelations avenuës à Paul. Il prend plaisir en infirmité. Signes de son Apostolat.

Certes il ne m'est point convenable de me vanter: car je viendrai jusques aux visions & aux revelations du Seigneur.

2 Je connois un homme en Christ il y a quatorze ans passez, (si ce fut en corps je ne sçais, si ce fut hors du corps, je ne sçais: Dieu le sçait) qui a été ravi jusques au troisiéme ciel.

3 Et je sçais qu'un tel homme (si ce fut en corps, ou si ce fut hors du corps, je ne sçais: Dieu le sçait.)

4 A été ravi en paradis, & a oüi des paroles inenerrables, lesquelles il n'est pas possible à l'homme d'exprimer.

5 Je me vanterai d'un tel homme, mais de moi-même je ne me vanterai point, sinon en mes infirmitez.

6 Car quand je me voudrai vanter, je ne serai point imprudent: car je dirai la verité: mais je m'en abstiens, afin qu'acun ne m'estime point par dessus ce qu'il me voit *être*, ou *par dessus* ce qu'il entend de moi.

7 Et de peur que je ne m'élevasse outre mesure, à cause de l'excellence des revelations, il m'a été mis une écharde en la chair, un Ange de Satan, pour me souffleter, afin que je ne m'élevasse point outre mesure.

8 Pour laquelle chose j'ai prié trois fois le Seigneur, afin qu'il se départît de moi.

9 Mais il m'a dit, Ma grace te suffit: car ma vertu s'accomplit en infirmité. Je me vanterai donc tres-volontiers plûtôt en mes infirmitez, afin que la vertu de Christ habite en moi.

10 Et partant je prens plaisir en infirmitez, en injures, en necessitez, en persecutions, en angoisses pour Christ: car quand je suis foible, alors je suis fort.

11 J'ai été imprudent en me vantant: vous m'y avez contraint: car je devois être recommandé par vous, vû que je n'ai été moindre en nulle chose, que les plus excellens Apôtres, encore que je ne sois rien.

12 Certes les enseignes de mon Apostolat ont été accomplies entre vous avec toute patience, avec signes, merveilles & vertus,

13 Car en quoi avez-vous été moindres que les autres Eglises? sinon que je ne suis point devenu lâche au travail à votre

dommage, pardonnez moi ce tort.

14 Voici pour la troisiéme fois que je suis prêt d'aller vers vous: & je ne vous serai point en charge: car je ne demande point le vôtre, mais vous-mémes: aussi les enfans ne doivent point faire d'amas pour leurs peres, mais les peres pour leurs enfans.

15 Et quant a moi, je depenserai tres-volontiers, & serai depensé pour vos ames, bien que vous aimant tant & plus; je sois moins aimé.

16 Mais soit que je ne vous aye point chargez, toutefois étant rusé, je vous ai pris par finesse.

17 Ai-je donc fait mon profit de vous, par aucun de ceux que je vous ai envoyez?

18 J'ai prié Tite, & ai envoyé un frere avec lui. Tite a-t'il fait son profit de vous? n'avons-nous pas cheminé d'un même esprit? n'avons-nous pas *cheminé* d'un même train?

19 Pensez vous derechef que nous mettions en avant nos défenses envers vous? nous parlons devant Dieu en Christ: & le tout, ô tres-chers, pour vôtre édification.

20 Car je crains qu'il n'arrive, que quand je viendrai, je ne vous trouve point tels que je voudrois: & que je sois trouvé de vous tel que vous ne voudriez pas: & qu'il n'y ait en quelque sorte querelles, envies, courroux, débats, détractions, murmures, enflures, desordres, seditions:

21 Et qu'étant derechef venu, mon Dieu ne m'humilie à vôtre sujet: & que je ne mene dueil de plusieurs d'entre ceux qui ont peché auparavant, & qui ne se sont point repentis de l'ordure, & de la paillardise & de l'insolence qu'ils ont commise.

CHAP. XIII.

Il menace les Corinthiens s'ils ne s'amendent. S'éprouver soi-même. Puissance de Paul.

C'Est ici la troisiéme fois que je viens à vous. En la bouche de deux ou de trois témoins toute parole sera confirmée.

2 J'ai déja dit, & je *le* dis par avance, comme si j'étois present pour la seconde fois, & maintenant absent, j'écris à ceux qui ont peché auparavant, & à tous les autres, que si je viens derechef, je n'épargnerai *personne.*

3 Puis que vous cherchez l'experience de Christ qui parle en moi, lequel n'est point foible envers vous, mais est puissant en vous.

4 Car encore qu'il ait été crucifié par infirmité, neanmoins il est vivant par la puissance de Dieu: certes aussi nous sommes foibles en lui, mais nous vivrons avec lui par la puissance de Dieu envers vous.

5 Ex-

5 Examinez-vous vous-mêmes
si vous étes en la foi : éprouvez-
vous vous-mêmes : ne vous re-
connoissez-vous point vous-mê-
mes, *assavoir* que Jesus Christ est
en vous? si ce n'est qu'en quel-
que sorte vous fussiez reprou-
vez.
6 Mais j'espere que vous con-
noîtrez que nous ne sommes
point reprouvez.
7 Or je prie Dieu que vous
ne fassiez aucun mal : non point
afin que nous soyons trouvez
approuvez, mais afin que vous
fassiez ce qui est bon, & que nous
soyons comme reprouvez.
8 Car nous ne pouvons rien
contre la verité, mais pour la
verité.
9 Car nous nous réjouïssons
si nous sommes foibles, & que
vous soyez forts : & mêmes
nous souhaitons cela, *assavoir*
vôtre entier accomplissement.
10 Partant j'écris ces choses
étant absent, afin que quand je
serai present, je n'use point de
rigueur, selon la puissance que
le Seigneur m'a donnée à édifica-
tion, & non point à destruction.
11 Au surplus, freres, re-
jouïssez-vous, tendez à vous ren-
dre parfaits : soyez consolez :
soyez tous d'un consentement,
vivez en paix, & le Dieu de di-
lection & de paix sera avec
vous.
12 Saluez-vous l'un l'autre
d'un saint baiser. Tous les Saints
vous saluënt.
13 La grace du Seigneur Je-
sus Christ, & la dilection de
Dieu & la communication du S.
Esprit *soit* avec vous tous.
Amen.

La seconde aux Corinthiens a été écrite de Philippes de Macedoine, par Tite & Luc.

EPITRE DE S. PAUL APOSTRE AUX GALATES.

CHAP. I.

Vocation de Paul. Les Galates dètournés de la foi. Execration sur les faux prêcheurs.

PAUL Apôtre (non point
de par les hommes, ni de
par homme, mais de par
Jesus Christ, & de par Dieu le
Pere, qui l'a ressuscité des morts.)
2 Et tous les freres qui *sont*
avec moi, aux Eglises de Ga-
latie :
3 Grace vous *soit* & paix de
par Dieu le Pere, & *de par* nôtre
Seigneur Jesus Christ :
4 Qui s'est donné soi-même
pour nos pechez, afin que selon
la volonté de Dieu nôtre Pere,
il

il nous retirât du present siécle mauvais.

5 Auquel *soit* gloire aux siécles des siécles. Amen.

6 Je m'étonne qu'en delaissant Christ qui vous avoit appellez par grace, vous étes subitement transportez à un autre Evangile:

7 Qui n'est pas un autre *Evangile*: mais il y en a qui vous troublent, & qui veulent renverser l'Evangile de Christ.

8 Or quand bien nous-mêmes, ou un Ange du ciel vous évangeliseroit outre ce que nous vous avons évangelizé, qu'il soit éxecration.

9 Ainsi que nous avons déja dit, maintenant aussi je *le* dis derechef, Si quelqu'un vous évangelize outre ce que vous avez reçû, qu'il soit éxecration.

10 Car maintenant prêche-je les hommes, ou Dieu? ou cherche-je à complaire aux hommes? car si je complaisois encore aux hommes, je ne serois point serviteur de Christ.

11 Or freres, je vous déclare que l'Evangile qui a été annoncé par moi, n'est point selon l'homme.

12 Car je ne l'ai ni reçû, ni apris d'aucun homme, mais par la revelation de Jesus Christ.

13 Car vous avez entendu quelle a été autrefois ma conversation au Judaïsme: comment je persecutois l'Eglise de Dieu a outrance, & la ravageois.

14 Et avançois au Judaïsme plus que plusieurs de mes contemporains en ma nation: étant le plus ardent zelateur des traditions de mes peres.

15 Mais quand ç'a été le bon plaisir de Dieu (qui m'avoit mis à part dés le ventre de ma mere, & qui m'a appellé par sa grace.)

16 De reveler son Fils en moi, afin que je *l'*évangelizasse entre les Gentils, je ne pris point conseil incontinent de la chair & du sang:

17 Et ne revins point à Jerusalem vers ceux qui avoient été Apôtres devant moi: mais je m'en allai en Arabie, & derechef à Damas.

18 Depuis trois ans aprés, je revins à Jerusalem pour visiter Pierre: & demeurai chez lui quinze jours.

19 Et ne vis nul autre des Apôtres, sinon Jaques frere du Seigneur.

20 Or des choses que je vous écris, voici je *vous dis* devant Dieu, que je ne mens point.

21 Depuis je vins és contrées de Syrie & de Cilicie.

22 Or j'étois inconnu de face aux Eglises de Judée, qui étoient en Christ.

23 Mais ils avoient seulement oüi dire, celui qui autrefois nous persecutoit, annonce maintenant

la foi, laquelle autrefois il dé-
truisoit.
24 Dont ils glorifioient Dieu
en moi.

CHAP. II.

Paul reprend Pierre. Justification. Oeuvres. Foy. Vivre en la foy.

DEpuis, quatorze ans aprés,
je montai derechef à Jeru-
salem avec Barnabas, & pris
aussi avec moi Tite.
2 Or j'y montai par revela-
tion, & conferai avec eux tou-
chant l'Evangile que je prêche
entre les Gentils, même en par-
ticulier avec ceux qui sont en
estime: afin qu'en quelque sorte
que ce soit, je ne courusse, ou
n'eusse couru en vain.
3 Mais aussi Tite même qui
étoit avec moi, quoi qu'il fut
Grec, ne fut point contraint
d'être circoncis.
4 Et cela à cause des faux
freres qui s'étoient fourrez *en
l'Eglise*, qui étoient couverte-
ment entrez pour épier nôtre li-
berté que nous avons en Jesus
Christ, afin de nous reduire en
servitude:
5 Ausquels nous n'avons cedé
par soumission quelconque, non
pas mêmes un moment: afin que
la verité de l'Evangile fut per-
manente en vous.
6 Et je ne differe en rien de
ceux qui semblent être quelque
chose, quels qu'ils ayent été
autrefois: car Dieu n'accepte
point l'apparence exterieure de
l'homme: car ceux qui sont en
estime, ne m'ont rien apporté
davantage.
7 Mais au contraire, quand
ils ont vû que la predication de
l'Evangile du Prepuce m'étoit
commise, comme *celle* de la Cir-
concision à Pierre.
8 (Car celui qui a operé avec
efficace par Pierre en la charge
d'Apôtre envers la Circoncision,
a aussi operé avec efficace par
moi envers les Gentils.)
9 Et Jaques, Cephas & Jean
(qui sont estimez être les co-
lomnes) ayans connu la grace
qui m'étoit donnée, nous don-
nerent à moi & à Barnabas la
main d'association: afin que nous
allassions vers les Gentils, & eux
vers ceux de la Circoncision.
10 Seulement que nous eussions
souvenance des pauvres: ce que
je me suis aussi étudié de faire.
11 Et quand Pierre fut venu
à Antioche, je lui resistai en face,
parce qu'il étoit à reprendre.
12 Car devant que quelques-
uns fussent venus de la part de
Jaques, il mangeoit avec les Gen-
tils: mais quand ceux-là furent
venus, il s'en retira, & se se-
para, craignant ceux qui étoient
de la Circoncision.
13 Et les autres Juifs usoient
aussi de dissimulation comme lui,
tellement que Barnabas même
se laissoit emporter à leur dis-
simulation.
14 Mais quand je vis qu'il en
che-

cheminoient point de droit pied, selon la verité de l'Evangile, je dis à Pierre devant tous, Si toi qui es Juif, vis comme les Gentils, & non comme les Juifs, pourquoi contrains-tu les Gentils à Judaïser?

15 Nous *qui sommes* Juifs de nature, & non point pecheurs d'entre les Gentils:

16 Sçachans que l'homme n'est point justifié par les œuvres de la Loi, mais seulement par la foi de Jesus Christ, nous aussi avons crû en Jesus Christ: afin que nous fussions justifiez par la foi de Christ, & non point par les œuvres de la Loi: parce que nulle chair ne sera justifiée par les œuvres de la Loi.

17 Or si en cherchant d'être justifiez par Christ, nous sommes nous mêmes trouvez pecheurs, Christ est-il *pour-cela* ministre de peché? Ainsi n'avienne.

18 Car si je rédifie les choses que j'ai détruites, je me constituë moi-même transgresseur.

19 Car par la Loi je suis mort à la Loi, afin que je vive à Dieu.

20 Je suis crucifié avec Christ, & vis non point maintenant moi, mais Christ vit en moi: & ce que je vis maintenant en la chair, je *le* vis en la foi du Fils de Dieu, qui m'a aimé, & qui s'est donné soi-même pour moi.

21 Je n'anéantis point la grace de Dieu, car si la justice *est* par la Loi, Christ donc est mort en vain.

CHAP. III.

Galates repris aigrement. Justification par foi. Tous enclos sous peché. La Loi pedagogue. Vêtir Christ.

O Galates insensez, qui vous a ensorcelez *pour faire* que vous n'obeïssiez point à la verité, ausquels Jesus Christ a été ci-devant peint devant les yeux, & crucifié entre vous?

2 Je voudrois seulement entendre ceci de vous, Avez-vous reçû l'Esprit par les œuvres de la Loi, ou par la predication de la foi?

3 Estes-vous si insensez, qu'en ayant commencé par l'Esprit, maintenant vous acheviez par la chair?

4 Avez-vous tant souffert en vain? voire si c'est mêmes en vain.

5 Celui donc qui vous fournit l'Esprit, & qui produit les vertus en vous, *le fait-il* par les œuvres de la Loi, ou par la predication de la foi?

6 Comme Abraham a crû à Dieu, & il lui a été alloüé à justice.

7 Sçachez donc que ceux qui sont de la foi, sont enfans d'Abraham.

8 Dont l'Ecriture prevoyant que Dieu justifieroit les Gentils par la foi, a devant evangelizé à Abraham, *disant*, Toutes les nations seront benites en toi.

9 C'est pourquoi ceux qui *sont* de

de la foi, ſont benits avec le fidele Abraham.

10 Car tous ceux qui ſont des œuvres de la Loi, ſont ſous la malediction : car il eſt écrit, Maudit *eſt* quiconque n'eſt permanent en toutes les choſes qui ſont écrites au livre de la Loi pour les faire.

11 Or que par la Loi nul ne ſoit juſtifié envers Dieu, il eſt clair, d'autant que le juſte vivra de foi.

12 Or la Loi n'eſt point de la foi : mais l'homme qui aura fait ces choſes, vivra par elles.

13 Chriſt nous a rachetez de la malediction de la Loi, quand il a été fait malediction pour nous : (car il eſt écrit, Maudit *eſt* quiconque pend au bois.)

14 Afin que la benediction d'Abraham avint aux Gentils par Jeſus Chriſt : afin que nous reçûſſions la promeſſe de l'Eſprit par la foi.

15 Freres, je parle à la façon des hommes. Quoi qu'une alliance ſoit d'un homme, ſi elle eſt confirmée, nul ne la caſſe, ou y ajoûte.

16 Or les promeſſes ont été faites à Abraham, & à ſa ſemence. Il ne dit point, Et aux ſemences, comme *parlans* de pluſieurs, mais comme d'une, & à ta ſemence, qui eſt Chriſt

17 Voila donc ce que je dis, *quant* à l'alliance qui auparavant a été confirmée de Dieu en Chriſt, que la Loi qui eſt venuë quatre cens & trente ans aprés, ne la peut enfraindre pour abolir la promeſſe.

18 Car ſi l'heritage *eſt* de la Loi, il n'*eſt* plus par la promeſſe. Or Dieu l'a donnée à Abraham par la promeſſe.

19 A quoi donc ſert la Loi? Elle a été ajoûtée à cauſe des tranſgeſſions, juſques à ce que la Semence vint, au regard de laquelle la promeſſe avoit été faite, & a été ordonnée par les Anges par le miniſtere d'un Moyenneur.

20 Or le Moyenneur n'eſt point d'un ſeul : mais Dieu eſt un ſeul.

21 La Loi *eſt elle* donc contre les promeſſes de Dieu? Ainſi n'avienne : car ſi la Loi eût été donnée pour pouvoir vivifier vrayement la juſtice ſeroit de la Loi.

22 Mais l'Ecriture a tout enclos ſous peché, afin que la promeſſe par la foi de Jeſus Chriſt fût donnée aux croyans.

23 Or avant que la foi vint, nous étions gardez ſous la Loi, étans enclos *ſous l'attente* de la foi qui devoit être revelée.

24 La Loi donc a été nôtre pedagogue *pour nous amener* à Chriſt, afin que nous ſoyons juſtifiez par la foi.

25 Mais la foi étant venuë, nous ne ſommes plus ſous pedagogue.

26 Car

26 Car vous étes tous enfans de Dieu par la foi en Jesus Christ.

27 Car vous tous qui avez été baptisez en Christ, avez été revêtus de Christ.

28 Là où il n'a ni Juif ni Grec: là où il n'y a ni serf ni franc: là où il n'y a ni mâle ni femelle: car vous étes tous un en Jesus Christ.

29 Que si vous *étes* de Christ, vous étes donc la Semence d'Abraham, & heritiers selon la promesse.

CHAP. IV.

Les ceremonies (qui étoient comme instructions pueriles) ont pris fin à la venuë de Christ. Allegorie des deux fils d'Abraham.

OR je dis que durant tout le temps que l'heritiér est enfant, il ne differe en rien du serviteur, quoi qu'il soit seigneur de tout:

2 Mais il est sous des tuteurs & des curateurs jusques au temps determiné par le pere.

3 Nous aussi pareillement, lors que nous étions enfans, nous étions asservis sous les rudimens du monde.

4 Mais quand l'accomplissement du temps est venu, Dieu a envoyé son Fils, fait de femme *&* fait sujet à la Loi.

5 Afin qu'il rachetât ceux qui *étoient* sous la Loi: afin que nous reçussions l'adoption des enfans.

6 Et parce que vous étes enfans, Dieu a envoyé l'Esprit de son Fils en vos cœurs, criant, Abba, Pere.

7 Maintenant donc tu n'es plus serviteur, mais fils: que si tu es fils, tu es aussi heritier de Dieu par Christ.

8 Mais lors que vous ne connoissiez point Dieu, vous serviez ceux qui de nature ne sont point dieux.

9 Or maintenant, puisque vous avez connu Dieu, ou plûtôt que vous avez été connus de Dieu, comment retournez vous encore aux rudimens foibles & pauvres, ausquels vous voulez vous asservir de nouveau.

10 Vous observez les jours & les mois: & les temps, & les années.

11 Je crains de vous que d'avanture je n'aye travaillé en vain envers vous.

12 Soyez comme moi: car je *suis* aussi comme vous: je vous *en* prie, freres: vous ne m'avez fait aucun tort.

13 Et vous sçavez comme par ci-devant, avec infirmité de la chair, je vous ai évangelizé.

14 Et vous n'avez point méprisé ni rejetté mon épreuve qui étoit en ma chair, mais vous m'avez reçû comme un Ange de Dieu, *voire* comme Jesus Christ même.

15 Quel étoit donc le témoignage de vôtre beatitude; car je vous rens témoignage, que s'il eût

eût été possible, vous eussiez arraché vos yeux, & me les eussiez donnez :
16 Suis-je donc devenu vôtre ennemi, en vous disant la verité?
17 Ils sont jaloux de vous, *mais* non pas de bonne sorte : au contraire ils vous veulent exclurre, afin que vous soyez jaloux d'eux.
18 Mais il est bon d'être toûjours jaloux en bien, & non pas seulement quand je suis present avec vous.
19 Mes petits enfans, pour lesquels enfanter je travaille de nouveau, jusques à ce que Christ soit formé en vous :
20 Je voudrois maintenant être avec vous, & changer ma parole : car je suis en perplexité quant à vous.
21 Dites-moi, vous qui voulez être sous la Loi, n'oyez-vous point la Loi?
22 Car il est écrit qu'Abraham a eu deux fils, l'un de la servante, & l'autre de la franche.
23 Mais celui qui étoit de la servante, nâquit selon la chair : & celui qui étoit de la franche, par la promesse.
24 Lesquelles choses doivent être entenduës par allegorie : car ce sont les deux alliances, l'une au mont de Sina, engendrant à servitude: qui est Agar:
25 Car ce nom d'Agar, veut dire Sina, qui est une montage en Arabie, & correspondante à la Jerusalem de maintenant : laquelle sert avec ses enfans.
26 Mais la Jerusalem d'en haut est franche, laquelle est la mere de nous tous.
27 Car il est écrit, Réjoüi-toi, sterile, qui n'enfantois point; efforce-toi, & t'écrie, toi qui n'étois point en travail d'enfant : car il y a beaucoup plus d'enfans de la delaissée, que de celle qui avoit un mari.
28 Or quant à nous, mes freres, nous sommes enfans de la promesse ainsi qu'Isaac.
29 Mais comme alors celui qui étoit né selon la chair, persecutoit celui *qui étoit né* selon l'Esprit, pareillement aussi maintenant.
30 Mais que dit l'Ecriture, Jette hors la servante & son fils, car le fils de la servante ne sera point heritier avec le fils de la franche.
31 Or, freres, nous ne sommes point enfans de la servante, mais de la franche.

CHAP. V.

La liberté Chrêtienne doit être gardée. Justice par la foi. Cheminer selon l'Esprit. Ouvres de la chair. Fruits de l'Esprit.

TEnez vous donc fermes en la liberté de laquelle Christ nous a affranchis, & ne soyez point de nouveau retenus du joug de servitude,
2 Voici, moi Paul vous dis, que

que si vous étes circoncis, Christ ne vous profitera de rien.
3 Et derechef je proteste à tout homme qui se circoncit, qu'il est obligé d'accomplir toute la Loi.
4 Christ est aneanti à l'égard de vous tous qui voulez être justifiez par la Loi, & vous étes déchus de la grace.
5 Car nous attendons en esprit par la foi, l'esperance de la justice.
6 Car en Jesus Christ ni circoncision ni prepuce n'a aucune vertu, mais la foy operante par la charité.
7 Vous couriez bien: qui vous a donné de l'empéchement *pour faire* que vous n'obeïssiez point à la verité.
8 Cette persuasion ne *vient* point de celui qui vous appelle.
9 Un peu de levain fait lever toute la pâte.
10 Je m'asseure de vous au Seigneur, que vous n'aurez point d'autre sentiment: mais celui qui vous trouble en portera la condamnation, quel qu'il soit.
11 Et pour moi, freres, si je prêche encore la circoncision, pourquoi souffre-je encore persecution? le scandale de la croix est donc aboli.
12 A la mienne volonté que ceux qui vous mettent en trouble fussent retranchez.
13 Car, freres, vous avez été appellez à la liberté: seulement ne *prenez* point une telle liberté pour une occasion de vivre selon la chair: mais servez l'un à l'autre par charité.
14 Car toute la Loi est accomplie en une seule parole, *assavoir* en celle-ci, Tu aimeras ton prochain comme toi-même.
15 Que si vous vous entremordez & vous entremangez, prenez garde que vous ne soyez consumez l'un par l'autre.
16 Or je *vous* dis Cheminez selon l'Esprit: & vous n'accomplirez point les convoitises de la chair:
17 Car la chair convoite contre l'esprit, & l'esprit contre la chair: & ces choses-là sont opposées l'une à l'autre: tellement que vous ne faites point les choses que vous voudriez.
18 Que si vous étes conduits par l'Esprit, vous n'étes point sous la Loi.
19 Car les œuvres de la chair sont manifestes, lesquelles sont adultere, paillardise, soüilleure insolence,
20 Idolatrie, empoisonnement, inimitiez, querelles, dépits, coleres, contentions, divisions, heresies,
21 Envies, meurtres, yvrongneries, gourmandises, & choses semblables à celles-là: desquelles je vous predis, comme aussi j'ai predit, que ceux qui commettent de telles choses n'heriteront point le royaume de Dieu.

22 Mais

22 Mais le fruit de l'Eſprit eſt charité, joye, paix, eſprit patient, benignité, bonté, loyauté, douceur, temperance.

23 La Loi ne s'adreſſe point contre de telles choſes.

24 Or ceux qui *ſont* de Chriſt, ont crucifié la chair avec ſes affections & ſes convoitiſes.

25 Si nous vivons par l'Eſprit, cheminons auſſi en Eſprit:

26 Ne ſoyons point convoiteux de vaine gloire, nous provoquans l'un l'autre, nous portans envie l'un à l'autre.

CHAP. VI.

Douceur envers ceux qui ſont tombez. Nourriture des miniſtres. Faire du bien aux domeſtiques de la foi. Flétriſſures de Jeſus honorables.

FReres, encore qu'un homme ſoit ſurpris en quelque faute, vous qui étes ſpirituels, redreſſez un tel homme avec un eſprit de douceur te conſiderant toi même que tu ne ſois auſſi tenté.

2 Portez les charges les uns des autres, & ainſi accompliſſez la Loi de Chriſt.

3 Car ſi quelqu'un penſe être quelque choſe, encore qu'il ne ſoit rien, il ſe deçoit ſoi-même par ſa fantaiſie.

5 Mais que chacun éprouve ſon œuvre: & alors il aura dequoi ſe glorifier en ſoi-même ſeulement, & non point en autrui.

5 Car chacun portera ſon propre fardeau.

6 Que celui qui eſt enſeigné en la parole, faſſe participant de tous *ſes* biens celui qui l'enſeigne.

7 Ne vous abuſez point, Dieu ne peut être mocqué: car ce que l'homme aura ſemé, il le moiſſonnera auſſi.

8 Car celui qui ſeme à ſa chair, il moiſſonnera auſſi de la chair la corruption: mais celui qui ſeme à l'Eſprit, il moiſſonnera de l'Eſprit la vie éternelle.

9 Or ne nous laſſons point en bien faiſant: car nous moiſſonnerons en la propre ſaiſon, ſi nous ne devenons point lâches.

10 C'eſt pourquoi pendant que nous avons le temps, faiſons du bien à tous: mais principalement aux domeſtiques de la foi.

11 Vous voyez quelles grandes lettres je vous ai écrites de ma propre main.

12 Tous ceux qui cherchent une belle apparence en la chair ſont ceux qui vous contraignent d'être circoncis: afin ſeulement qu'ils n'endurent point de perſecution pour la croix de Chriſt.

13 Car ceux-là mêmes qui ſon circoncis ne gardent point la Loi: mais ils veulent que vous ſoyez circoncis, afin qu'ils ſe glorifient en vôtre chair.

14 Mais pour moi, ja ne m'avienne que je me glorifie, ſinon en la Croix de nôtre Seigneur Jeſus Chriſt, par laquelle le monde

de m'est crucifié, & moi au monde.

15 Car en Jesus Christ, ni circoncision, ni prepuce n'a aucune vertu, mais la nouvelle créature.

16 Et tous ceux qui marcheront selon cette regle, paix & misericorde *soit* sur eux, & sur l'Israël de Dieu.

17 Au reste que nul ne me donne de fâcherie: car je porte en mon corps les fletrissures du Seigneur Jesus.

18 Freres, la grace de nôtre Seigneur Jesus Christ *soit* avec vôtre Esprit. Amen.

Ecrite de Rome aux Galates.

EPISTRE DE S. PAUL APOSTRE AUX EPHESIENS.

CHAP. I.

Election éternelle, & sa fin. Predestination & adoption. La majesté de Christ.

PAUL Apôtre de Jesus Christ, par la volonté de Dieu, aux saints & fideles en Jesus Christ, qui sont à Ephese:

2 Grace vous *soit* & paix de par Dieu nôtre Pere, & *de par* le Seigneur Jesus Christ:

3 Benit *soit* Dieu, qui est le Pere de nôtre Seigneur Jesus Christ, qui nous a benits en toute benediction spirituelle, aux *lieux* celestes, en Christ:

4 Selon qu'il nous avoit élûs à lui, avant la fondation du monde afin que nous fussions saints & irréprehensibles devant lui, en charité:

5 Nous ayant predestinez pour nous adopter à soi par Jesus Christ, selon le bon plaisir de sa volonté:

6 A la loüange de la gloire de sa grace, de laquelle il nous a rendus agréables en *son* bien-aimé.

7 En qui nous avons redemption par son sang, *assavoir* la remission des offenses, selon les richesses de sa grace.

8 Laquelle il a fait largement abonder sur nous en toute sapience & intelligence.

9 Nous ayant donné à connoître le secret de sa volonté, selon son bon plaisir, lequel il avoit prémiérement arrêté en soi:

10 Afin qu'en la dispensation de l'accomplissement des temps, il

il recueillit ensemble le tout en
Christ: tant ce qui *est* aux cieux,
que ce qui *est* en la terre, en lui-
même.
11 En qui aussi nous sommes
faits son heritage, ayans été pre-
destinez, suivant le propos ar-
rêté de celui qui accomplit avec
efficace toutes choses selon le
conseil de sa volonté:
12 Afin que nous soyons à la
loüange de sa gloire, nous qui
avons les premiers esperé en
Christ.
13 En qui vous *étes* aussi, ayans
ouï la parole de verité, assavoir
l'Evangile de vôtre salut: auquel
aussi ayans crû, vous avez été
scellez du S. Esprit de la pro-
messe.
14 Lequel est l'arrhe de nôtre
heritage, jusques à la redemption
de la possession acquise, à la
loüange de sa gloire.
15 Pour cette cause moi aussi
ayant entendu la foi que vous
avez au Seigneur Jesus, & la
charité que vous avez envers tous
les saints.
16 Je ne cesse de rendre graces
pour vous, faisant mention de
vous en mes prieres:
17 Afin que le Dieu de nôtre
Seigneur Jesus Christ, le Pere de
gloire, vous donne l'Esprit de
sapience & de revelation, par la
connoissance.
18 *Assavoir* les yeux de vôtre
entendement illuminez: afin
que vous sçachiez quelle est
l'esperance de sa vocation: &
quelles sont les richesses de la
gloire de son heritage és saints:
19 Et quelle est l'excellente
grandeur de sa puissance envers
nous qui croyons, selon l'effi-
cace de la puissance de sa force:
20 Laquelle il a déployée avec
efficace en Christ quand il l'a res-
suscité des morts, & l'a fait seoir
à sa dextre aux *lieux* celestes.
21 Par dessus toute princi-
pauté, & puissance, & vertu, &
seigneurie, & par dessus tout nom
qui se nomme, non seulement
en ce siécle, mais aussi en celui
qui est à venir.
22 Et a assujetti toutes cho-
ses sous ses pieds, & l'a donné
sur toutes choses pour être chef
à l'Eglise:
23 Laquelle est son corps, *&*
l'accomplissement de celui qui
accomplit tout en tous.

CHAP. II.

Les pechés, des Gentils. Délivrance par Christ. Sauvez par foi. Paix annoncée, tant aux Juifs, qu'aux Gentils.

ET lors que vous étiez morts
en vos fautes & pechez,
2 Dans lesquels autrefois
vous avez cheminé suivant le
train de ce monde selon le prin-
ce de la puissance de l'air, qui est
l'esprit qui opére maintenant
avec efficace dans les enfans de
rebellion:
3 Entre lesquels aussi nous
avons tous conversé autrefois
dans

dans les convoitises de nôtre
chair, accomplissans les desirs
de la chair, & de *nos* pensées, &
nous étions de nature enfans
d'ire comme aussi les autres.
4 Mais Dieu, qui est riche en
misericorde, par sa grande cha-
rité de laquelle il nous a aimez,
5 Du temps mêmes que nous
étions morts en *nos* fautes, nous
a vivifiez ensemble avec Christ
par la grace *duquel* vous étes
sauvez.
6 Et nous a ressuscitez ensem-
ble, & nous a fait seoir ensemble
aux *lieux* celestes en Jesus
Christ:
7 Afin qu'il montrât aux sie-
cles à venir les abondamment
excellentes richesses de sa grace
par sa benignité envers nous en
Jesus Christ.
8 Car vous étes sauvez par
grace, par la foi: & cela non
point de vous, *c'est* le don de
Dieu.
9 Non point par les œuvres,
afin que nul ne se glorifie.
10 Car nous sommes son ou-
vrage, étans créez en Jesus Christ
à bonnes œuvres, que Dieu a
preparées, afin que nous chemi-
nions en elles.
11 Partant ayez souvenance
que vous qui étiez autrefois
Gentils en la chair, & étiez ap-
pellez Prépuce, par celle qui
est appellée la Circoncision, faite
de main en la chair,
12 Etiez en ce temps là hors
de Christ, n'ayans rien de com-
mun avec la republique d'Israël
étans étrangers des alliances de
la promesse, n'ayans point d'es-
perence, & étans sans Dieu au
monde.
13 Mais maintenant par Jesus
Christ vous qui étiez autrefois
loin, étes approchez par le sang
de Christ.
14 Car il est nôtre paix, qui
de tous les deux en a fait un,
ayant rompu la clôture de la
paroi entremoyenne.
15 Ayant aboli en sa chair
l'inimitié, *assavoir* la Loi des
commandemens qui consiste en
ordonnance: afin qu'il creât les
deux en soi-même en un homme
nouveau, en faisant la paix:
16 Et qu'il ralliât les uns &
les autres en un corps à Dieu, par
la croix, ayant détruit en elle
l'inimitié.
17 Et étant venu il a evange-
lizé la paix à vous qui étiez loin,
& a ceux qui étoient prés.
18 Car nous avons par lui
les uns & les autres accez au Pere
en un même Esprit.
19 Vous n'êtes donc plus
étrangers ni forains, mais com-
bourgeois des Saints, & domesti-
ques de Dieu,
20 Etans édifiez sur le fon-
dement des Apôtres, & des
Prophétes, Jesus Christ lui-
même étant la maîtresse pierre
du coin:
21 En qui tout l'édifice rap-
porté

porté & ajusté ensemble, s'éleve
pour *être* un temple saint au Sei-
gneur :
22 En qui vous aussi étes en-
semble édifiez pour *étre* un ta-
bernacle de Dieu en Esprit.

CHAP III.

Richeßes de Dieu par Christ. Secret & sapience de Dieu. Aßeurance & confiance.

POur cette cause, moi Paul,
suis le prisonnier de Jesus
Christ pour vous les Gentils.
2 Voire si vous avez entendu
la dispensation de la grace de
Dieu, qui m'a été donnée envers
vous :
3 Comment par revelation
le mystere m'a été donné à con-
noître (comme ci devant je vous
ai écrit en peu de mots :
4 Par où vous pouvez en lisant
appercevoir l'intelligence que
j'ai au mystere de Christ.)
5 Lequel n'a point été donné
à connoître aux enfans des hom-
mes, dans les autres âges, comme
maintenant il a été revelé par
l'Esprit à ses saints Apôtres &
Prophétes :
6 *Assavoir* que les Gentils sont
coheritiers, & d'un même corps,
& participans ensemble de sa
promesse en Jesus Christ, par
l'Evangile :
7 Duquel j'ai été fait mini-
stre selon le don de la grace de
Dieu, lequel m'a été donné sui-
vant l'efficace de sa puissance.
8 Cette grace m'a été don-
née à moi qui suis le moindre de
tous les saints, pour annoncer
entre les Gentils les richesses in-
comprehensibles de Christ :
9 Et pour mettre en évi-
dence devant tous quelle est la
communication du mystere qui
étoit caché de tout temps en
Dieu, qui a créé toutes choses
par Jesus Christ :
10 Afin que la sagesse de Dieu,
qui est diverse en toutes sortes,
soit maintenant donnée à con-
noître aux principautez & aux
puissances, aux *lieux* celestes, par
l'Eglise.
11 Suivant le propos arrêté
des les siecles, lequel il a établi
en Jesus Christ nôtre Seigneur :
12 Par lequel nous avons
hardiesse & accés en confiance,
par la foi que nous avons en lui.
13 C'est pourquoi je requiers
que vous ne vous lassiez point à
cause de mes tribulations *que j'en-
dure* pour l'amour de vous, ce qui
est vôtre gloire.
14 Pour laquelle cause je
ploye mes genoux devant le Pere
de nôtre Seigneur Iesus Christ :
15 (Duquel toute la parenté
est nommée aux cieux & en la
terre.)
16 Afin que selon les richesses
de sa gloire, il vous donne d'être
puissamment fortifiez par son Es-
prit en l'homme interieur :
17 Tellement que Christ ha-
bite en vos cœurs par la foi ;
18 Afin qu'étans enracinez

& fondez en charité, vous puissiez
enfin comprendre avec tous les
Saints, quelle *est* la largeur &
la longueur, la profondeur & la
hauteur:
19 Et connoître la dilection
de Christ: laquelle surpasse toute
connoissance: afin que vous soyez
remplis en toute plenitude de
Dieu.
20 Or à celui qui par la puissance
qui agit en nous avec efficace,
peut faire en toute abondance,
par dessus tout ce que
nous demandons & pensons:
21 A lui *soit* gloire en l'Eglise,
en Jesus Christ, en tous les âges
du siecle des siecles. Amen.

CHAP. IV.

Il exhorte à bonnes œuvres. Divers dons & ministeres en l'Eglise. Le vieil & le nouvel homme. Fuïr mensonge. Courroux. Ne dérober. Bonne parole. Vie des Chrêtiens.

JE vous prie donc moi le prisonnier
au Seigneur, que vous
cheminiez dignement comme
il est seant à la vocation à laquelle
vous étes appellez:
2 Avec toute humilité & douceur,
avec un esprit patient,
vous supportans l'un l'autre en
charité:
3 Etans soigneux de garder
l'unité de l'Esprit par le lien de
la paix.
4 *Il y a* un seul corps & un
seul esprit, comme aussi vous
étes appellez en une seule esperance
de vôtre vocation.
5 *Il y a* un seul Seigneur, une
seule foi, un seul Baptême:
6 Un seul Dieu & Pere de
tous, qui *est* sur tous, & parmi
tous, & en vous tous.
7 Mais la grace est donnée à
un chacun de nous, selon la mesure
du don de Christ.
8 Pourquoi il est dit, Estant
monté en haut il a mené captive
une grande multitude de
captifs, & a donné des dons
aux hommes.
9 Or ce qu'il est monté, qu'est-ce
autre chose sinon que prémiérement
il étoit décendu aux parties
les plus basses de la terre?
10 Celui qui est décendu, c'est
le même qui est monté sur tous
les cieux, afin qu'il remplît toutes
choses.
11 Lui-même donc a donné
les uns *pour être* Apôtres, & les
autres *pour être* Prophétes, & les
autres *pour être* Evangelistes, &
les autres *pour être* Pasteurs &
Docteurs.
12 Pour l'assemblage des
Saints, pour l'œuvre du ministere,
pour l'édification du corps de
Christ:
13 Jusques à ce que nous nous
rencontrions tous en l'unité de
la foi & de la connoissance du Fils
de Dieu, en homme parfait, à la
mesure de la parfaite stature de
Christ:
14 Afin que nous ne soyons
plus enfans, flottans, & étans demenez
çà & là à tous vents de
doctrine,

doctrine, par la piperie des hommes, & par leur ruse à cauteleusement seduire.
15 Mais afin que suivans la verité avec la charité, nous croissions en tout en celui qui est le chef, *assavoir* Christ.
16 Duquel tout le corps bien adjusté & serré ensemble par toutes les jointures du fournissement, prend l'acroissement du corps, selon la vigueur *qui est* en la mesure de chaque partie, pour l'édification de soi-même en charité.
17 Voici donc ce que je dis & atteste de par le Seigneur, c'est que vous ne cheminiez plus comme aussi le reste des Gentils chemine en la vanité de leur pensée:
18 Ayans leur entendement obscurci de tenebres, & étant allienez de la vie de Dieu, à cause de l'ignorance qui est en eux par l'endurcissement de leur cœur.
19 Lesquels ayans perdu tout sentiment, se sont abandonnez à dissolution pour commettre toute soüillure, à qui en feroit pis.
20 Mais vous n'avez point ainsi appris Christ:
21 Voire si vous l'avez écouté, & si vous avez été enseignez par lui, ainsi que la vérité est en Jesus.
22 *Assavoir* que vous dépoüilliez le vieil homme quant à la conversation precedente, lequel se corrompt par les convoitises qui seduisent:
23 Et que vous soyez renouvellez en l'Esprit de vôtre entendement.
24 Et que vous soyez revêtus du nouvel homme créé selon Dieu en Justice & vraye sainteté.
25 C'est pourquoi ayans dépoüillé le mensonge, parlez en verité chacun avec son prochain: car nous sommes membres les uns des autres.
26 Courroucez vous & ne pechez point que le Soleil ne se couche point sur vôtre courroux.
27 Et ne donnez point lieu au diable:
28 Que celui qui déroboit, ne dérobe plus: mais plûtôt qu'il travaille en faisant de ses mains ce qui est bon: afin qu'il ait dequoi départir à celui qui en a besoin.
29 Que nul discours infect ne sorte de vôtre bouche: mais celui qui est bon à l'usage d'édification, afin qu'il donne grace à ceux qui l'oyent.
30 Et ne contristez point le S. Esprit de Dieu, par lequel vous avez été seellez pour le jour de la redemption.
31 Que toute amertume, & colere, & ire, & crierie, & médisance, soient ôtées de vous avec toute malice.
32 Mais soyez benins les uns envers les autres, pleins de compassion

passion, & pardonnans les uns aux autres, ainsi aussi que Dieu vous a pardonné par Christ.

CHAP. V.

Cheminer selon Christ. Paroles saintes. Fuir les œuvres de tenebres & les reprendre. Fuir le vin. Subjection mutuelle. Instruction aux femmes & aux maris.

SOyez donc imitateurs de Dieu comme chers enfans:
2 Et cheminez en charité ainsi que Christ aussi nous a aimez, & s'est donné soi-même pour nous, en oblation & sacrifice à Dieu en odeur de bonne senteur.
3 Que la paillardise, & toute soüilleure, ou avarice ne soit pas même nommée entre vous, ainsi qu'il appartient aux saints.
4 Ni chose vilaine, ni parole folle, ni plaisanterie: qui sont des choses qui ne sont pas bien seantes, mais plûtot action de graces.
5 Car vous sçavez ceci, que nul paillard, ou immonde, ou avaricieux, qui est idolatre, n'a point d'heritage au royaume de Christ, & de Dieu.
6 Que nul ne vous seduise par de vains discours: car pour ces choses l'ire de Dieu vient sur les enfans de rebellion.
7 Ne soyez donc point leurs compagnons.
8 Car vous étiez autrefois tenebres: mais maintenant *vous étes* lumiere au Seigneur: cheminez comme enfans de lumiere.
9 (Car le fruit de l'Esprit consiste en toute débonnaireté, justice & verité.)
10 Eprouvans ce qui est agréable au Seigneur.
11 Et ne communiquez point aux œuvres infructueuses de tenebres, mais mêmes redarguez les plûtot.
12 Car il est même deshonnête de dire les choses qui sont faites par eux en cachette.
13 Mais toutes choses étans mises en évidence par la lumiere, sont renduës manifestes: car la lumiere est celle qui manifeste tout.
14 A cause dequoi il dit, réveille-toi, toi qui dors, & te releve des morts, & Christ t'éclairera.
15 Avisez donc comment vous cheminerez soigneusement, non point comme étans dénuez de sagesse, mais comme étans sages:
16 Rachetans le temps: car les jours sont mauvais.
17 C'est pourquoi ne soiez point sans prudence, mais bien entendans quelle *est* la volonté du Seigneur.
18 Et ne vous enyvrez point de vin, auquel il y a de la dissolution: mais soyez remplis de l'Esprit.
19 Parlans entre vous par Pseaumes, loüanges, & chansons spirituelles: chantans & psalmodians

ans en vôtre cœur au Seigneur.
20 Rendans toûjours graces
pour toutes choses au Nom de
nôtre Seigneur Jesus Christ à
nôtre Dieu & Pere.
21 Vous soumettans les uns
aux autres en la crainte de Dieu.
22 Femmes soyez sujettes à
vos propres maris, comme au
Seigneur.
23 Car le mari est le chef de
la femme, ainsi que Christ aussi
est le chef de l'Eglise, & pareil-
lement est le Sauveur de *son*
corps.
24 Comme donc l'Eglise est
sujette à Christ, que semblable-
ment aussi les femmes *le soient* à
leurs propres maris en toutes
choses.
25 *Vous* maris aimez vos fem-
mes, comme aussi Christ a aimé
l'Eglise: & s'est donné soi-même
pour elle.
26 Afin qu'il la sanctifiât, aprés
l'avoir nettoyée par le lavement
d'eau par la parole :
27 Afin qu'il se la rendît une
Eglise glorieuse, n'ayant point
de tache, ni de ride, ni autre
telle chose: mais afin qu'elle fut
sainte & irreprensible.
28 Ainsi les maris doivent
aimer leurs femmes comme leurs
propres corps. Celui qui aime
sa femme, il s'aime soy-même.
29 Car personne n'eut jamais
en haine sa chair, mais il la nour-
rit & l'entretient, comme aussi
fait le Seigneur l'Eglise.
30 Car nous sommes mem-
bres de son corps, *étans* de sa
chair, & de ses os.
31 Pour cela l'homme délais-
sera son pere & sa mere, & s'a-
joindra à sa femme: & les deux
seront une même chair.
32 Ce mystere est grand :
or je parle touchant Christ &
l'Eglise.
33 Partant quant à nous aussi,
que chacun en son endroit aime
sa femme comme soi-même, &
que la femme revere son mari.

CHAP VI.

Instruction pour les enfans, les peres, les serviteurs, & les maîtres. Vêtir les armes de Christ. Armure des fideles.

Enfans obeïssez à vos peres
& meres au Seigneur : car
cela est juste.
2 Honore ton pere & ta mere,
(qui est le premier commande-
ment avec promesse.)
3 Afin que bien te soit, & que
tu sois de longue vie sur la terre.
4 Et vous peres ne dépitez
point vos enfans: mais nourrissez-
les en la discipline & remon-
trance du Seigneur.
5 Serviteurs obeïssez à ceux
qui sont vos maîtres selon la
chair, avec crainte & tremble-
ment, en simplicité de vôtre
cœur, comme à Christ,
6 Non point servans à l'œil :
comme voulans complaire aux
hommes, mais comme serviteurs
de Christ, faisans de courage la

volonté de Dieu :

7 Servans de bonne affection le Seigneur, & non point les hommes.

8 Sçachans que chacun recevra du Seigneur le bien qu'il aura fait, soit serf, soit franc.

9 Et vous maîtres, faites envers eux le semblable, relâchans les menaces, sçachans que le Seigneur autant d'eux que de vous, est aux cieux : & qu'envers luy il n'y a point d'acception de personne.

10 Au reste, mes freres, fortifiez vous au Seigneur, & en la puissance de sa force.

11 Soyez revêtus de toutes les armures de Dieu, afin que vous puissiez resister contre les embuches du diable.

12 Car nous n'avons point la lute contre le sang & la chair, mais contre les principautez, contre les puissances, contre les seigneurs du monde, *gouverneurs* des tenebres de ce siecle, contre les malices spirituelles qui sont aux *lieux* celestes.

13 C'est pourquoi prenez toutes les armures de Dieu, afin que vous puissiez resister au mauvais jour, & ayans tout surmonté demeurez fermes.

14 Soyez donc fermes, ayans vos reins ceints de verité, & étans revêtus de la cuirace de Justice :

15 Et ayans les pieds chaussez de la preparation de l'Evangile de paix ;

16 Prenans sur tout le bouclier de la foi, par lequel vous puissiez éteindre tous les dards enflammez du malin.

17 Prenez aussi le casque de salut, & l'épée de l'esprit, qui est la parole de Dieu :

18 Prians en toutes sortes de prieres & de requêtes, en tout temps, en esprit, & veillans à cela avec toute perseverance, & requête pour tous les saints :

19 Et pour moi, afin que la parole me soit donnée à bouche ouverte en hardiesse : afin de donner à connoître le mystere de l'Evangile,

20 Pour lequel je suis ambassadeur en la chaine : afin que je parle franchement comme il me faut parler.

21 Or afin que vous aussi entendiez mon état, *&* ce que je fais, Tychique nôtre frere bien-aimé & fidele ministre au Seigneur, vous fera sçavoir le tout :

22 Lequel je vous ai envoyé exprés pour cela, afin que vous entendiez nôtre état, & qu'il console vos cœurs.

23 Paix *soit* aux freres, & charité avec foi de par Dieu le Pere, & *de par* le Seigneur Jesus Christ.

24 Grace *soit* avec tous ceux qui aiment nôtre Seigneur Iesus Christ en pureté. Amen.

Ecrite de Rome aux Ephesiens par Tychique

Epitre

EPISTRE DE S. PAUL APOSTRE AUX PHILIPPIENS.

CHAP. I.

L'affection de Paul envers les Philippiens. Fruit de son emprisonnement. Paul desire être avec Christ. Exhorte à vivre selon l'Evangile.

PAUL & Timo-
thée serviteurs
de Jesus Christ,
à tous les Saints
en Iesus Christ,
qui sont à Philippes, avec les
Evêques, & les Diacres.
2 Grace vous *soit* & paix
de par Dieu nôtre Pere, & *de
par* le Seigneur Iesus Christ:
3 Ie rens graces à mon Dieu
toutes les fois que je fais men-
tion de vous,
4 Faisant toûjours des prieres
avec joye pour vous tous, en
toutes mes oraisons,
5 A cause de vôtre communion
à l'Evangile, depuis le premier
jour jusques à maintenant:
6 Etant asseuré de cela même,
que celui qui a commencé cette
bonne œuvre en vous, l'achevera
jusques à la journée de Iesus
Christ:
7 Comme il m'est raisonnable
de penser cela de vous tous,
parce que je retiens en mon
cœur que vous avez tous été par-
ticipans de la grace avec moi
en mes liens, & en la défense
& confirmation de l'Evangile:
8 Car Dieu m'est témoin com-
me je vous affectionne tous d'une
cordiale affection de Iesus
Christ.
9 Et je requiers ceci, afin que
vôtre charité abonde encore de
plus en plus, avec reconnoissance
& toute intelligence.
10 Afin que vous dicerniez
les choses contraires, pour être
purs & sans achoppement jusques
à la journée de Christ.
11 Estans remplis des fruits de
justice, qui *sont* par Iesus Christ,
à la gloire & à la loüange de Dieu.
12 Or, freres, je veux bien
que vous sçachiez que les choses
qui me *sont arrivées* sont *arrivées*
à un tant plus grand avancement
de l'Evangile.
13 En sorte que mes liens en
Christ ont été rendus celebres
par tout le Pretoire, par tous
les autres *lieux*.
14 Et que plusieurs des freres,
au Seigneur, étans asseurez par
mes liens, osent parler plus har-
diment de la parole sans crainte.
15 Il est vrai que quelques-
uns prêchent Christ par envie &
par contention, & les autres au

contraire par une bonne volonté.
16 Les uns annoncent Christ par contention, non point purement, pensans ajoûter de l'affliction à mes liens.
17 Mais les autres *le font* par charité, sçachans que je suis ordonné pour la défense de l'Evangile.
18 Quoi donc ? toutefois en quelque maniere que ce soit, ou par occasion, ou en verité, Christ est annoncé: & en cela je me réjouïs & me réjouïrai.
19 Car je sçais que cela me tournera à salut par votre priere, & *par* la subvention de l'Esprit de Jésus Christ:
20 Selon ma ferme attente & mon esperance, que je ne serai confus en rien: mais qu'en toute asseurance, comme toûjours, aussi maintenant Christ sera magnifié en mon corps, soit par la vie, soit par la mort.
21 Car Christ m'est gain à vivre & à mourir:
22 Or si de vivre en la chair cela m'est profitable, & ce que c'est que je dois choisir, je n'en sçais rien.
23 Car je suis enserré des deux *côtez*, mon desir tendant bien à déloger & être avec Christ, ce qui m'est beaucoup meilleur.
24 Mais il est plus necessaire pour vous que je demeure en la chair.
25 Et je sçais cela comme tout assuré que je demeurerai & perseverai avec vous tous, à votre avancement, & à la joye de *vôtre* foi:
26 Afin que vôtre gloire abonde en Jesus Christ par moi, au moyen de mon retour vers vous.
27 Seulement conversez dignement comme il est seant selon l'Evangile de Christ: afin que soit que je vienne, & que je vous voye, soit que je sois absent, j'entende quant a votre état, que vous persistez en un même Esprit, combattans ensemble tous d'un courage par la foi de l'Evangile: & n'etans en rien épouvantez par les aversaires.
28 Ce qui leur est un indice de perdition, mais à vous, de salut: & cela de par Dieu.
29 D'autant qu'il vous a été gratuitement donné pour Christ, non seulement de croire en lui, mais aussi de souffrir pour lui:
30 En ayant le même combat que vous avez vû en moi, & que maintenant vous entendez *etre* en moi.

CHAP. II.

L'exhortation a l'union & à la charité. Le vouloir & le faire, sont de Dieu. Fuir murmures & debats.

SI donc *il y a* quelque consolation en Christ, si quelque soulas de charité, si quelque communion d'esprit, si quelques cordiales affections & misericordes:
2 Rendez ma joye accomplie, tellement que vous ayez un même

me ſentiment, ayans une même
charité, étans d'un même cou-
rage, & d'un même ſentiment.
3 Que rien *ne ſe faſſe* par con-
tention, ou par vaine gloire:
mais en eſtimant l'un l'autre par
humilité de cœur, plus excellent
que ſoi-même.
4 Ne régardez point chacun
à ſon particulier, mais auſſi à ce
qui appartient aux autres.
5 Qu'il y ait donc un même
ſentiment en vous, qui a été auſſi
en Jeſus Chriſt:
6 Lequel étant en forme de
Dieu, n'a point reputé rapine
d'être égal à Dieu:
7 Toutefois il s'eſt aneanti
ſoi-même, ayant pris la forme
de ſerviteur, fait à la ſemblance
des hommes:
8 Et étant trouvé en figure
comme un homme, il s'eſt ab-
baiſſé ſoi-même, & a été obeïſ-
ſant juſques à la mort, voire la
mort de la croix.
9 Pour laquelle cauſe auſſi
Dieu l'a ſouverainement élevé,
& lui a donné un nom, qui eſt au
deſſus de tout nom:
10 Afin qu'au Nom de Jéſus,
tout genouil ſe ploye, de ceux
qui ſont aux cieux, & en la terre,
& deſſous la terre:
11 Et que toute langue con-
feſſe que Jeſus Chriſt eſt le Sei-
gneur, à la gloire de Dieu le
Pere.
12 C'eſt pourquoi, mes bien-
aimez, ainſi que vous avez toû-
jours obei, non ſeulement com-
me en ma preſence, mais beau-
coup plus maintenant en mon
abſence, employez-vous à vôtre
propre ſalut, avec crainte &
tremblement.
13 Car c'eſt Dieu qui produit
en vous avec efficace, & le vou-
loir, & le parfaire ſelon ſon bon
plaiſir.
14 Faitès toutes choſes ſans
murmures ni queſtions:
15 Afin que vous ſoyez ſans
reproche, & ſimples, enfans de
Dieu, irreprehenſibles au milieu
de la generation tortuë & per-
verſe: entre leſquels vous relui-
ſez comme des flambeaux au
monde, qui portent au devant
d'eux la Parole de vie.
16 Pour me glorifier en la
journée de Chriſt, que je n'ai
point couru en vain, ni travaillé
en vain.
17 Que ſi même je ſers d'aſ-
perſion ſur le ſacrifice & ſervice
de vôtre foi, j'en ſuis joyeux: &
m'en éjouïs avec vous tous.
18 Vous auſſi pareillement
ſoyez en joyeux, & vous en ré-
jouïſſez avec moi.
19 Or j'eſpere au Seigneur Je-
ſus de vous envoyer bien-tôt Ti-
mothée, afin que j'aye auſſi d'au-
tant meilleur courage quand j'au-
rai connu vôtre état.
20 Car je n'ai perſonne de
pareil courage, qui ſoit vraye-
ment ſoigneux de ce qui vous
concerne.

21 Car

21 Car tous cherchent ce qui
est de leur particulier, non point
ce qui est de Jesus Christ.
22 Mais vous connoissez son
épreuve, qu'il a servi avec moi
en l'Evangile, comme l'enfant
sert au pere.
23 J'ai donc esperance de l'en-
voyer, incontinent que j'aurai
pourvû à mes affaires.
24 Et je m'asseure au Seigneur
que moi méme aussi viendrai
bien-tôt.
25 Mais j'ai estimé qu'il étoit
necessaire de vous envoyer Epa-
phrodite mon frere, compagnon
d'œuvre & d'armes avec moi :
qui a été aussi envoyé de vôtre
part pour m'administrer ce dont
j'ai eu besoin.
26 Car il vous desiroit tous
singulierement, & étoit fort an-
goissé de ce que vous aviez en-
tendu qu'il avoit eté malade.
27 Et de fait il a été malade,
voire tres-proche de la mort :
mais Dieu a eu pitié de lui, &
non seulement de lui, mais aussi
de moi, afin que je n'eusse tristesse
sur tristesse.
28 Je l'ai donc envoyé d'au-
tant plus soigneusement, afin
que le revoyans vous vous ré-
jouïssiez, & que j'aye d'autant
moin de tristesse.
29 Recevez-le donc au Sei-
gneur, avec toute joye ; & ayez
en estime ceux qui sont tels.
30 Car il a été proche de la
mort pour l'œuvre de Christ,
n'ayant eu aucun égard à sa pro-
pre vie, afin qu'il suppleât au
défaut de vôtre service envers
moi.

CHAP. III.

Il exhorte à la joye spirituelle, & à la concorde. Ennemis de la croix. Conversation és cieux.

AU reste, mes freres, réjouïs-
sez-vous au Seigneur. Il
ne m'est point fâcheux, & c'est
vôtre seureté, que je vous écrive
les mêmes choses.
2 Prenez garde aux chiens,
prenez garde aux mauvais ouvri-
ers, prenez garde à la circoncision.
3 Car ce sommes-nous qui
sommes la Circoncision, *nous* qui
servons à Dieu en esprit, & qui
nous glorifions en Jesus Christ,
& qui n'avons point confiance en
la chair.
4 Encore que je pourrois aussi
avoir confiance en la chair. Si
quelqu'un estime qu'il a dequoi
se confier en la chair, j'en ai en-
core davantage.
5 *Moi* qui suis circoncis le hui-
tiéme jour, qui suis de la race
d'Israël, de la tribu de Benjamin,
Hebreu, né des Hebreux : Phari-
sien de Religion :
6 Quant au zele persecutant
l'Eglise : quant à la justice qui
est en la Loi, étant sans repro-
che.
7 Mais ce qui m'étoit gain, je
l'ai reputé mêtre dommage pour
l'amour de Christ.
8 Voire certes je repute tou-
tes

tes choses m'être dommage pour
l'excellence de la connoissance de
Jesus Christ mon Seigneur, pour
l'amour duquel je me suis privé
de toutes ces choses : & les repute
comme fiente, afin que je gagne
Christ.

9 Et que je sois trouvé en lui,
ayant non point ma justice qui
est de la Loi, mais celle qui est
par la foi de Christ, *assavoir* la
justice qui est de Dieu par la foi,

10 *Pour* le connoître, & la
vertu de sa resurrection, & la
communion de ses afflictions, en
étant rendu conforme à sa mort :

11 *Essayant* si par aucune ma-
niere je puis parvenir à la re-
surrection des morts.

12 Non point que j'aye dêja
apprehendé, ou que je sois dêja
rendu accompli : mais je poursuis
pour tâcher d'apprehender : pour
laquelle cause aussi j'ai été ap-
prehendé de Jesus Christ.

13 Freres, pour moi, je ne
me repute point encore avoir
apprehendé.

14 Mais je *sçais* une chose, *c'est
qu'en* oubliant les choses qui sont
en arriere, & m'avançant aux
choses qui sont en devant, je tire
vers le but, *assavoir* au prix de la
supernelle vocation de Dieu en
Jesus Christ.

15 C'est pourquoi, nous tous
qui sommes parfaits, ayons ce
sentiment : & si en quelque chose
vous avez un autre sentiment,
Dieu vous le revelera aussi.

16 Toutefois cheminons d'une
même regle, en ce à quoi nous
sommes parvenus, & ayons un
même sentiment.

17 Soyez d'un accord mes
imitateurs, freres, & considerez
ceux qui cheminent ainsi, com-
me vous nous avez pour patron.

18 Car plusieurs cheminent,
desquels je vous ai souvent dit,
& maintenant je le dis aussi en
pleurant, qu'ils sont ennemis de
la Croix de Christ :

19 Desquels la fin *est* perdi-
tion, le Dieu desquels est le ven
tre, & la gloire en leur confu-
sion, qui ont leur affection aux
choses terriennes.

20 Mais nôtre conversation est
de bourgeois des cieux, d'où aussi
nous attendons le Sauveur, *assa-
voir* le Seigneur Jesus Christ.

21 Lequel transformera nôtre
corps vil, afin qu'il soit rendu
conforme à son corps glorieux,
selon cette efficace par laquelle
il peut mêmes assujettir toutes
choses à soi.

CHAP. IV.

Exhortation á la perseverance. Humanité. Contentement de Paul. Aumônes, sacrifice agreable, & plaisant à Dieu.

PArtant, mes freres bien-ai-
mez & tres-desirez, ma joye
& ma couronne, tenez-vous ainsi
en nôtre Seigneur, mes bien-
aimez.

2 Je prie Evodie, & prie
Syntiche d'avoir un même senti-
ment au Seigneur.

3 Je te prie aussi, mon vrai compagnon, aide-leur, comme à celles qui ont batailié avec moi en l'Evangile, avec Clement aussi & mes autres compagnons d'œuvre, desquels les noms *sont* au livre de vie.

4 Réjouïssez-vous toûjours au Seigneur: *&* derechef, *vous* di-je, réjouissez-vous.

5 Que vôtre debonnaireté soit connuë de tous les hommes. Le Seigneur est prés.

6 Ne soyez en souci de rien: mais qu'en toutes choses vos requêtes soient notifiées à Dieu par priere & par supplication avec action de graces.

7 Et la paix de Dieu laquelle surmonte tout entendement, gardera vos cœurs & vos sens en Jesus Christ.

8 Au reste, freres, que toutes les choses qui sont veritables, toutes les choses *qui sont* venerables, toutes les choses qui sont Justes, toutes les choses *qui sont* pures, toutes les choses *qui sont* aimables, toutes les choses *qui sont* de bonne renommée, s'il y a quelque vertu & quelque loüange pensez à ces choses:

9 Lesquelles aussi vous avez apprises, & reçûës, & entenduës, & veuës en moi: Faites ces choses, & le Dieu de paix sera avec vous.

10 Or je me suis grandement réjouï au Seigneur, de ce qu'à la fin vous êtes reverdis quant au soin que vous avez de moi: à quoi aussi vous pensiez, mais vous n'aviez pas l'occasion:

11 Non point que je dise ceci ayant égard à quelque indigence: car j'ai appris à être content des choses selon que je me trouve.

12 Car je sçais être abaissé, je sçais aussi être abondant: par tout & en toutes choses je suis instruit tant à être rassasié, qu'à avoir faim, tant à abonder, qu'à avoir disette.

13 Je puis toutes choses en Christ qui me fortifie.

14 Neanmoins vous avez bien fait de communiquer à mon afliction.

15 Vous sçavez aussi, vous Philippiens, qu'au commencement *de la prédication* de l'Evangile, quand je partis de Macedoine, nulle Eglise ne me communiqua rien en matiere de donner & de recevoir, sinon vous seuls:

16 Car même *moi étant* à Thessalonique, vous m'avez envoyé une fois, voire deux, ce qui m'étoit de besoin.

17 Non point que je recherche des dons, mais je recherche le fruit abondant qui soit alloüé en vôtre conte:

18 Or j'ai reçû le tout, & abonde, j'ai été rempli, ayant reçû d'Epaphrodite ce qui *m'a été envoyé* de par vous, *comme* une odeur de bonne senteur, un sacrifice agréable *&* plaisant à Dieu.

19 Aussi

19 Aussi mon Dieu suppléera à tout ce dont vous aurez besoin, selon ses richesses, avec gloire en Jesus Christ.
20 Or à nôtre Dieu & Pere, *soit* gloire aux siecles des siecles. Amen.
21 Salüez chacun des Saints en Jesus Christ. Les freres qui *sont* avec moi vous salüent.
22 Tous les Saints vous salüent, & principalement ceux qui sont de la maison de Cesar.
23 La grace de nôtre Seigneur Jesus Christ *soit* avec vous tous. Amen.

Ecrite de Rome aux Philippiens par Epaphrodite.

EPITRE
DE S. PAUL APOTRE
AUX COLOSSIENS.

CHAP. I.

Il louë la foi des Colossiens. Christ image du Pere. Chef de l'Eglise. Paul se réjouït dans les tribulations.



PAUL Apôtre de Jesus Christ, par la volonté de Dieu, & le frere Timothée:
2 Aux Saints & freres fideles en Christ, qui *sont* à Colosses: Grace vous *soit* & paix de par Dieu nôtre Pere, & *de par* le Seigneur Jesus Christ.
3 Nous rendons toûjours graces de vous à Dieu, qui est le Pere de nôtre Seigneur Jesus Christ, prians toûjours pour vous.
4 Ayans ouï parler de vôtre foi en Jesus Christ, & de la charité que vous avez envers tous les Saints:
5 Pour l'esperance qui vous est reservée aux cieux, laquelle vous avez ci devant ouïe par la parole de verité, *assavoir* de l'Evangile,
6 Qui est parvenu à vous, comme aussi il est par tout le monde, & fructifie ainsi en vous, depuis le jour que vous avez ouy & connu la grace de Dieu en verité.
7 Comme aussi vous l'avez appris d'Epaphras nôtre cher compagnon de service, qui est fidele ministre de Christ pour vous:
8 Lequel aussi nous a declaré vôtre charité *que vous avez* en Esprit.
9 Et partant aussi dés le jour que nous avons entendu *cela*, nous ne cessons de prier pour vous, & de demander que vous soyez remplis de la connoissance de sa volonté, en toute sagesse & intelligence spirituelle:
10 Afin que vous cheminiez

dignement

dignement comme il est seant
selon le Seigneur, en lui plaisant
entierement, fructifians en toute
bonne œuvre, & croissans en con-
noissance de Dieu.
11 Etans fortifiez en toute
force selon la vertu de sa gloire,
en toute souffrance & esprit pa-
tient avec joye:
12 Rendans graces au Pere
qui nous a rendus capables de
participer à l'heritage des Saints
en la lumiere:
13 Lequel nous a delivrez de
la puissance des tenebres, & nous
a transportez au Royaume de
son Fils bien-aimé:
14 En qui nous avons la dé-
livrance par son sang, *assavoir* la
remission des pechez.
15 Lequel est l'image de
Dieu invisible, le premier né de
toute créature.
16 Car par lui ont été créés
toutes les choses qui *sont* aux
cieux & qui *sont* en la terre,
visibles & invisibles, soit les
Trônes, ou les Dominations, ou
les Principautez, ou les Puissances
toutes choses ont été créés par
lui, & pour lui.
17 Et il est avant toutes cho-
ses, & toutes choses subsistent
par lui.
18 Et c'est lui qui est le chef
du corps de l'Eglise, & qui est le
commencement & le premier né
d'entre les morts: afin qu'il
tienne le premier lieu en toutes
choses.
19 Car le bon plaisir du Pere
a été que toute plenitude habitât
en lui.
20 Et de reconcilier par lui
toutes choses avec soi; ayant fait
la paix par le sang de sa croix,
assavoir tant les choses qui *sont*
aux cieux, que celles qui *sont* en
la terre.
21 Et vous qui étiez autrefois
étrangers de lui, & qui étiez *ses*
ennemis en votre entendement,
en mauvaises œuvres:
22 Maintenant toutefois il
vous a reconciliez au corps de sa
chair, par la mort, pour vous
rendre Saints, sans tache, & irre-
prehensibles devant soi:
23 Voire, si vous demeurez en la
foi, étans fondez & fermes, & n'é-
tes point transportez hors de l'es-
perance de l'evangile que vous
avez ouï, lequel est prêché entre
toute créature qui est sous le
Ciel, duquel moi Paul ai été fait
ministre.
24 *Dont* je m'éjouïs mainte-
nant en mes souffrances pour
vous, & accomplis le reste des
afflictions de Christ en ma chair,
pour son corps qui est l'Eglise:
25 De laquelle j'ai été fait mi-
nistre, selon la dispensation de
Dieu qui m'a été donnée envers
vous, pour accomplir la parole de
Dieu:
26 *Assavoir* le mystere qui avoit
été caché dés tous les siecles &
âges: mais qui est maintenant
manifesté à ses Saints:

27 Auſquels Dieu a voulu donner à connoître quelles *ſont* les richeſſes de la gloire de ce myſtere entre les Gentils, qui eſt Chriſt en vous, l'eſperance de gloire:

28 Lequel nous annonçons amoneſtans tout homme, & enſeignans tout homme en toute ſageſſe: afin que nous rendions tout homme parfait en Jeſus Chriſt.

29 A quoi auſſi je travaille, combattant ſelon ſon efficace, la quelle agit puiſſamment en moi.

CHAP. II.

Threſors de ſapience en Chriſt. Exhortation à ne ſe point détourner de Chriſt au ſervice des Anges. Et à ne s'arrêter point aux traditions des hommes.

CAr je veux que vous ſçachiez combien eſt grand le combat que j'ai pour vous, & pour ceux qui *ſont* à Laodicée, & pour tous ceux qui n'ont point vû ma preſence en la chair:

2 Afin que leurs cœurs ſoient conſolez, eux étans joints enſemble en charité, & en toutes richeſſes de pleine certitude d'intelligence, à la connoiſſance du myſtere de nôtre Dieu & Pere, & de Chriſt:

3 En qui ſont cachez tous les treſors de ſapience & de ſcience.

4 Or je dis ceci, afin que nul ne vous abuſe par des paroles de perſuaſion.

5 Car quoi que je ſois abſent de corps, toutefois d'eſprit je ſuis avec vous, en me réjouiſſant, & voyant vôtre ordre, & la fermeté de votre foi que vous avez en Chriſt.

6 Comme donc vous avez reçû le Seigneur Jeſus Chriſt, cheminez en lui:

7 Etans enracinez & édifiez en lui, & confirmez en la foi, comme vous avez été enſeignez, abondans en elle avec action de graces.

8 Prenez garde que nul ne vous butine par la philoſophie & par vaine deception, ſelon la tradition des hommes, ſelon les rudimens du monde, & non point ſelon Chriſt.

9 Car en lui habite corporellement toute plenitude de Deïté.

10 Et vous étes rendus accomplis en lui, qui eſt le chef de toute principauté & puiſſance:

11 En qui auſſi vous avez été circoncis d'une circonciſion faite ſans main, par le dépouillement du corps des pechez de la chair, *aſſavoir* par la circonciſion de Chriſt:

12 Etans enſevelis avec lui par le Baptême: en qui auſſi vous étes enſemble reſſuſcitez, par la foi de l'efficace de Dieu qui l'a reſſuſcité des morts.

13 Et lors que vous étiez morts en vos offenſes & au prepuce de vôtre chair, il vous a vivifiez enſemble avec lui, vous ayant gratuitement pardonné toutes *vos* offenſes:

14 En

14 En ayant effacé l'obligation *qui étoit* contre nous, laquelle conſiſtoit aux ordonnances, & nous étoit contraire: & laquelle il a entierement abolie, l'ayant fichée en la croix.

15 Ayant dépoüillé les Principautez & les puiſſances, leſquelles il a publiquement menées en montre, triomphant d'elles en elle.

16 Que nul donc ne vous condamne en mangér ou en boire, ou en diſtinction d'un jour de fête, ou de nouvelle lune, ou de ſabats.

17 Leſquelles choſes ſont ombre de celles qui étoient à venir, mais le corps *en eſt* en Chriſt.

18 Que nul ne vous maîtriſe à ſon plaiſir par humilité d'eſprit, & ſervice des Anges, s'ingerant aux choſes qu'il n'a point veuës, étant témerairement enflé du ſens de ſa chair.

19 Et ne retenant point le chef, duquel tout le corps étant fourni & ajuſté enſemble par les jointures & les liaiſons, croît en accroiſſement de Dieu.

20 Si donc vous étes morts avec Chriſt, quant aux rudimens du monde, pourquoi vous charge t'on d'ordonnances, comme ſi vous viviez au monde?

21 *Aſſavoir*, Ne mange, Ne goûte, Ne touche point.

22 Qui ſont toutes choſes periſſables par l'uſage, *étant établies* ſuivant les commandemens & les doctrines des hommes:

23 Leſquelles ont toutefois quelque apparence de ſapience en devotion volontaire & *en* humilité d'eſprit, & en ce qu'elles n'épargnent nullement le corps, & n'ont aucun égard au raſſaſiement de la chair.

CHAP. III.

Chercher Chriſt en haut. Mortification & nouveauté de vie. Fuir la colere, la médiſance, la menterie. Suivre la charité & la paix. Enſeignement aux femmes, aux maris, aux enfans, aux peres, & aux ſerviteurs.

SI donc vous étes reſſuſcitez avec Chriſt, cherchez les choſes qui *ſont* en haut, là où Chriſt eſt aſſis à la dextre de Dieu.

2 Penſez aux choſes qui *ſont* en haut, non point à celles qui *ſont* ſur la terre.

3 Car vous étes morts & vôtre vie eſt cachée avec Chriſt en Dieu.

4 Mais quand Chriſt, qui eſt vôtre vie, apparoîtra, alors auſſi vous apparoîtrez avec lui en gloire.

5 Mortifiez donc vos membres qui *ſont* ſur la terre, paillardiſe, ſoüillure, appetit déſordonné, mauvaiſe convoitiſe, & avarice, qui eſt idolatrie.

6 Pour leſquelles choſes l'ire de Dieu vient ſur les enfans de rebellion.

7 Dans leſquelles auſſi vous avez cheminé autrefois quand vous viviez en elles.

8 Mais maintenant vous auſſi
réjettez toutes ces choſes, la co-
lere, l'indignation, la malignité,
la médiſance, *& banniſſez* de vô-
tre bouche les paroles deshônêtes.
9 Ne mentez point l'un à
l'autre, ayans dévêtu le vieil
homme avec ſes actes.
10 Et ayans revêtu le nouvel
homme, lequel ſe renouvelle en
connoiſſance ſelon l'image de ce-
lui qui l'a créé.
11 Là où il n'y a ni Grec, ni
Juïf, ni Circonciſion, ni prepuce,
ni Barbare, *ni* Scythe, *ni* ſerf, *ni*
france: mais Chriſt *y eſt* tout, & en
tous.
12 Soyez donc (comme êlûs
de Dieu, Saints & bien-aimez)
revêtus des entrailles de miſeri-
corde, de benignité, d'humilité,
de douceur, d'eſprit patient:
13 Supportans l'un l'autre, &
pardonnans les uns aux autres, ſi
l'un a querelle contre l'autre:
comme Chriſt vous a pardonné,
vous auſſi faites le ſemblable.
14 Et outre tout cela, *ſoyez
revêtus* de charité, qui eſt le lien
de perfection
15 Et que la paix de Dieu tien-
ne le principal lieu en vos cœurs,
à laquelle vous êtes appellez en
un corps, & ſoyez reconnoiſſans.
16 Que la parole de Chriſt ha-
bite en vous abondamment en
toute ſapience, en vous enſeignant
& amonêtant l'un l'autre par
Pſeaumes, loüanges, & chanſons
ſpirituelles, avec grace, chantans
de vôtre cœur au Seigneur.
17 Et quelque choſe que vous
faſſiez, ſoit par parole ou par
œuvre, *faites* le tout au Nom du
Seigneur Jeſus, rendans graces
par lui à *nôtre* Dieu & Pere.
18 Femmes ſoyez ſujettes à vos
propres maris, comme il appar-
tient ſelon le Seigneur.
19 Maris, aimez vos femmes,
& ne vous enaigriſſez point con-
tre-elles.
20 Enfans, obeïſſez à vos peres
& meres, en toutes choſes: car
cela eſt agréable au Seigneur.
21 Peres, n'irritez point vos
enfans, afin qu'ils ne perdent
point courage.
22 Serviteurs, obeïſſez en tou-
tres choſes à ceux qui ſôt vos maî-
tres ſelon la chair, ne ſervans
point à l'œil, cóme voulans com-
plaire aux hommes, mais en ſim-
plicité de cœur craignans Dieu.
23 Et quelque choſe que vous
faſſiez, faites le tout avec courage,
comme au Seigneur, & non point
comme aux hommes:
24 Sçachans que vous rece-
vrez du Seigneur le ſalaire de
l'heritage: car vous ſervez
Chriſt le Seigneur.
25 Mais celui qui fait injuſte-
ment, recevra ce qu'il aura fait
injuſtement: & il n'y a point d'é-
gard a l'apparence des perſonnes.

CHAP. IV.

*Exhortation aux maîtres. Perſeve-
rance en oraiſon. Cheminer ſage-
ment. La parole des Chrêtiens.*

MAîtres rendez le droit & l'équité à vos serviteurs, sçachans que vous aussi avez un Seigneur aux cieux.
2 Perseverez en priere, veillans en elle avec actions de graces:
3 Prians ensemble aussi pour nous, afin que Dieu nous ouvre la porte de la parole, pour annoncer le mystere de Christ, pour lequel aussi je suis prisonnier.
4 Afin que je le manifeste comme il faut que je parle.
5 Cheminez sagement envers ceux de dehors, rachetans le temps.
6 Que vôtre parole soit toûjours confite en sel avec grace, afin que vous sçachiez comment vous avez à repondre à chacun.
7 Tychique nôtre frere bien-aimé, & fidele ministre, & compagnon de service au Seigneur, vous fera sçavoir tout mon état:
8 Lequel j'ai envoyé vers vous expressément, afin qu'il connoisse de vôtre état, & qu'il console vos cœurs.
9 Avec Onesime *nôtre* fidele & bien-aimé frere, qui est des vôtres: ils vous avertiront de toutes les affaires de par deçà.
10 Aristarque, qui est prisonnier avec moi, vous saluë, & Marc le cousin de Barnabas: (touchant lequel vous avez reçû mandement, s'il vient à vous, recueillez-le.)
11 Et Jesus qui est appellé Juste: lesquels sont de la circoncision: ceux-ci seuls *sont* mes compagnons d'œuvre au royaume de Dieu, lesquels m'ont été en consolation.
12 Epaphras qui est des vôtres, serviteur de Christ vous saluë, combattant toûjours pour vous en priere, afin que vous demeuriez parfaits & accomplis en toute la volonté de Dieu.
13 Car je lui rens témoignage qu'il a un grand zele pour vous, & pour ceux qui *sont* à Laodicée, & pour ceux qui *sont* à Hierapolis.
14 Luc le medecin bien-aimé vous saluë, & Demas aussi.
15 Salüez les freres qui *sont* à Laodicée, & Nymphas, & l'Eglise qui *est* en sa maison.
16 Et quand cette Epître aura été leuë entre vous, faites qu'elle soit aussi leuë en l'Eglise des Laodicéens, & que vous lisiez aussi celle qui *est venuë* de Laodicée.
17 Et dites à Archippe, Regarde l'administration que tu as receuë au Seigneur, afin que tu l'accomplisses.
18 LA SALUTATION DE LA PROPRE MAIN DE MOI PAUL. Ayez souvenance de mes liens. Grace *soit* avec vous tous. Amen.

Ecrite de Rome aux Collossiens, par Tychique & Onesime.

I. EPISTRE
DE S. PAUL APOSTRE
AUX THESSALONICIENS.

CHAP. I.

Predication de Paul avec efficace. Evangile accompagné de tribulation, reçû avec joye.

PAUL & Silvain & Timothée, à l'Eglise des Thessaloniciens *qui est* en Dieu le Pere, & au Seigneur Iesus Christ : Grace vous *soit* & paix de par Dieu nôtre Pere; & *de par* le Seigneur Jesus Christ.

2 Nous rendons toûjours graces à Dieu de vous tous, faisans mention de vous en nos prieres.

3 Nous souvenans sans cesse de l'œuvre de vôtre foi, & du travail de vôtre charité, & de la patience de *vôtre* esperance *que vous avez* en nôtre Seigneur Jesus Christ, devant nôtre Dieu & Pere:

4 Sçachans, freres bien-aimez de Dieu, vôtre élection.

5 Car nôtre predication de l'Evangile n'a point été en vôtre endroit, seulement en parole, mais aussi en vertu, & en S. Esprit, & en grande certitude : ainsi que vous sçavez quels nous avons été entre vous pour l'amour de vous.

6 Aussi avez vous été imitateurs de nous, & du Seigneur, ayans reçû avec joye du S. Esprit, la Parole accompagnée de grande affliction :

7 Tellement que vous avez été pour patron à tous les croyans en la Macedoine & en l'Achaïe.

8 Car la parole du Seigneur a retenti de par vous, non seulement en la Macedoine & en l'Achaïe, mais aussi en tous lieux : & vôtre foi envers Dieu est divulguée, tellement qu'il ne nous est pas besoin d'en rien dire :

9 Car eux-mêmes racontent de nous, quelle entrée nous avons euë vers vous, & comment vous avez été convertis des idoles à Dieu, pour servir le Dieu vivant & vrai :

10 Et pour attendre des cieux son Fils Jesus, qu'il a resuscité des morts, lequel nous delivre de l'ire à venir.

CHAP. II.

Pureté de Paul en son ministere. Il a prêché en travaillant & souffrant persecution.

CAr, freres, vous-mêmes sçavez que nôtre entrée vers vous, n'a point été vaine :

2 Mais encore qu'auparavant nous eussions été affligez & outragez à Philippes, comme vous

sçavez, nous avons pris hardiesse en nôtre Dieu de vous annoncer l'Evangile de Dieu avec un grand combat.
3 Car notre exhortation n'*a* point *été* par abusion, ni par vilenie, ni en fraude.
4 Mais comme nous avons été approuvez de Dieu, à ce que la prédication de l'Evangle nous fût commise, ainsi parlons-nous, non point comme voulans complaire aux hommes, mais à Dieu qui approuve nos cœurs.
5 Car aussi nous ne nous sommes jamais trouvez en parole de flaterie comme vous le sçavez, ni en prétexe d'avarice: Dieu en *est* têmoin
6 Et nons n'avons point cherché la gloire des hommes, ni de par vous, ni de par autres, encore que nous eussions pû montrer de l'authorité comme Apôtre de Christ:
7 Mais nous avons été doux au milieu de vous, comme si une nourrice nourrissoit tendrement ses enfans.
8 Estans *donc* ainsi affectionnez envers vous, nous souhaitions de vous élargir, non seulement l'Evangile de Dieu, mais aussi nos propres ames, parce que vous étiez bien-aimez de nous.
9 Car, freres, vous vous souvenez de nôtre labeur & travail: vû que nous vous avons prêché l'Evangile de Dieu, travaillans nuit & jour, afin de ne charger aucun de vous.
10 Vous étes témoins, & Dieu aussi, comme nous nous sommes portez saintement & justement, & sans reproche envers vous qui croyez:
11 Ainsi que vous sçavez que nous avons exhorté chacun de vous (comme un pere ses enfans.)
12 Et consolé, & conjuré, que vous cheminassiez dignement, comme il est seant selon Dieu, qui vous appelle à son royaume & à sa gloire.
13 Pour cette cause aussi, nous rendons graces à Dieu sans cesse, de ce que quand vous avez reçû de nous la parole de la prédication de Dieu, vous l'avez reçuë, non point comme parole des hommes, mais (ainsi qu'elle est veritablement) comme parole de Dieu, laquelle aussi agit avec afficace en vous qui croyez.
14 Car, freres, vous étes faits imitateurs des Eglises de Dieu qui sont en Iudée en Jesus Christ, parce que vous aussi avez souffert les mêmes choses de la part de ceux de vôtre propre nation, qu'ils ont *soufferts* de la part des Juïfs:
15 Lesquels ont même mis à mort le Seigneur Jesus, & leurs propres Prophétes, & nous ont déchassez, & ne plaisent point à Dieu, & sont averssaires à tous hommes.
16 Nous empêchans de parler aux Gentils à ce qu'ils soient sauvez, afin qu'ils comblent toûjours

jours leurs pechez, car l'ire est parvenuë sur eux jusques au bout.

17 Quant à nous, freres, ayans été privez de vous pour un peu de temps, de veuë, non de cœur, nous nous sommes d'autant plus étudiez avec grand desir de voir vôtre face.

18 C'est pourquoi nous avons voulu aller vers vous (au moins moi Paul) une fois, voire deux: mais Satan nous y a mis de l'empêchement.

19 Car quelle *est* nôtre esperance, ou *nôtre* joye, ou la couronne de *nôtre* gloire? n'*est*-ce pas vous devant nôtre Seigneur Iesus Christ à sa venuë?

20 Certes vous étes nôtre gloire & *nôtre* joye.

CHAP. III.

Paul à Athenes. Il est destiné à souffrir persecution.

C'Est pourquoi ne pouvant plus endurer, il nous a semblé bon d'être laissez seuls à Athenes.

2 Et nous avons envoyé Timothée nôtre frere & ministre de Dieu & nôtre compagnon d'œuvre en l'Evangile de Christ, pour vous affermir & *pour vous* exhorter touchant vôtre foi.

3 Afin que nul ne soit troublé en ces afflictions: car vous sçavez vous-mêmes que nous sommes ordonnés à cela.

4 Car quand nous étions avec vous, nous vous prédisions que nous aurions à souffrir des afflictions: comme aussi il est arrivé, & vous *le* sçavez.

5 Et partant aussi ne pouvant plus endurer, je *l'*ai envoyé pour connoître l'état de vôtre foi: de peur que celui qui tente, ne vous eût tentez en quelque sorte, & que nôtre labeur ne fût tourné à neant.

6 Or Timothée étant venu depuis peu vers nous de devers vous, & nous ayant apporté les bonnes nouvelles de vôtre foi & de *vôtre* charité, & comme vous avez toûjours bonne souvenance de nous, desirans grandement de nous voir, comme nous aussi vous.

7 Pour cette cause, freres, nous avons été consolez en vous en toute notre affliction & néceſſité, par vôtre foi.

8 Car maintenant nous vivons, si vous vous tenez fermes au Seigneur.

9 Car quelle action de graces pouvons-nous rendre à Dieu touchant vous, pour toute la joye de laquelle nous nous éjoüissons à cause de vous devant nôtre Dieu:

10 Prians jour & nuit de plus en plus de revoir vôtre face, afin de suppléer à ce qui defaut à vôtre foi.

11 Or nôtre Dieu & Pere, & nôtre Seigneur Jesus Christ vueille adresser nôtre chemin vers vous.

12 Et le Seigneur vous accroisse,

croisse, & vous fasse abonder tant & plus en charité les uns envers les autres, & envers tous, comme nous aussi *abondons* envers vous :

13 Pour affermir vos cœurs sans reproche en sainteté, devant Dieu qui est nôtre Pere, à la venuë de nôtre Seigneur Jesus Christ, avec tous ses Saints.

CHAP. IV.

Il exhorte à la sainteté, à l'innocence, à la charité, au travail, & à la moderation dans le dueil pour les morts. De la resurrection & de la fin.

AU reste donc, freres, nous vous prions & requerons par le Seigneur Jesus, qu'ainsi que vous avez reçu de nous, comme il faut converser & plaire à Dieu, vous abondiez de plus en plus.

2 Car vous sçavez quels commandemens nous vous avons donnez de par le Seigneur Jesus.

3 Car c'est ici la volonté de Dieu, vôtre sanctification, que vous vous absteniez de paillardise :

4 A ce qu'un chacun de vous sache posseder son vaisseau en sanctification & honneur :

5 Non point avec passion de convoitise, comme les Gentils qui ne connoissent point Dieu.

6 Que personne ne foule, ou fasse son profit au dommage de son frere en aucune affaire, d'autant que le Seigneur *est* le vengeur de toutes ces choses, comme aussi nous vous l'avons auparavant dit & témoigné.

7 Car Dieu ne nous a point appellez à ordure, mais à sanctification.

8 C'est pourquoi celui qui rejette *ceci*, ne rejette point un homme, mais Dieu qui a aussi mis son S Esprit en nous.

9 Quant à la dilection fraternelle, vous n'avez pas besoin que je vous en écrive : car vous mêmes étes enseignez de Dieu, à vous aimer l'un l'autre,

10 Car aussi vous le faites envers tous les freres qui *sont* en toute la Macedoine : mais, freres, nous vous prions que vous abondiez de plus en plus.

11 Et que vous vous évertuïez à vivre paisiblement, & à faire vos propres affaires, & que vous travailliés de vos propres mains, comme nous l'avons commandé :

12 Afin que vous vous portiés honnêtement envers ceux qui sont de dehors, & que vous n'ayez faute de rien :

13 Or freres, je ne veux point que vous soyez ignorans touchant ceux qui dorment, afin que vous ne soyez point contristez comme les autres qui n'ont point d'esperance.

14 Car si nous croyons que Jesus est mort & qu'il est ressuscité : pareillement aussi ceux qui dorment en Jesus, Dieu les ramenera avec lui.

15 Car

15 Car nous vous disons ceci par la parole du Seigneur, *c'est* que nous qui vivrons & resterons jusqu'à la venüe du Seigneur, ne préviendrons point ceux qui dorment.

16 Car le Seigneur lui même avec cri d'exhortation, & voix d'Archange, & avec la trompette de Dieu décendra du ciel : & ceux qui sont morts en Christ ressusciteront prémiérement.

17 Puis nous qui vivrons & resterons, serons ravis ensemble avec eux dans les nuées au devant du Seigneur en l'air : & ainsi nous serons toûjours avec le Seigneur.

18 C'est pourquoi consolez vous l'un l'autre par ces paroles.

CHAP. V.

Second avenement de Christ. Veiller & être sobres. Vivre à Christ. Admonition mutuelle. De n'éteindre les dons de l'Esprit. Eprouver toutes choses.

OR touchant les temps & les momens, freres vous n'avez pas besoin qu'on vous en écrive.

2 Car vous mêmes sçavez tres-bien que le jour du Seigneur viendra comme le larron en la nuit.

3 Car quand ils diront paix & seureté, alors il leur surviendra une soudaine destruction, comme le travail à celle qui est enceinte, & ils n'échapperont point.

4 Mais quant à vous, freres, vous n'étes point en tenebres, de sorte que ce jour-là vous surprenne comme le larron.

5 Vous étes tous enfans de lumiere, & enfans du jour : nous ne sommes point de la nuit, ni des tenebres.

6 Ainsi donc ne dormons point comme les autres, mais veillons & soyons sobres.

7 Car ceux qui dorment, dorment de nuit : & ceux qui s'enyvrent, s'enyvrent de nuit :

8 Mais nous qui sommes de jour, soyons sobres, étans revêtus de la cuirasse de foi & de charité, & pour casque, de l'esperance de salut.

9 Car Dieu ne nous a point ordonnez à ire, mais à l'acquisition du salut par nôtre Seigneur Jesus Christ.

10 Qui est mort pour nous, afin que soit que nous veillions, soit que nous dormions, nous vivions avec lui.

11 C'est pourquoi exhortez-vous l'un l'autre, & vous édifiez l'un l'autre, comme aussi vous le faites.

12 Or, freres, nous vous prions que vous reconnoissiez, ceux qui travaillent entre vous, & qui president sur vous au Seigneur, & qui vous amonestent.

13 Et que vous les ayez en souveraine amour pour l'œuvre qu'ils font. Soyez en paix entre vous.

14 Pareillement nous vous

prions, freres, que vous amonêtiez les déréglez : que vous consoliez ceux qui sont de petit courage, que vous soulagiez les foibles, que vous soyez d'esprit patience envers tous.

15 Avisez que nul ne rende à aucun mal pour mal : mais pourchassez toûjours ce qui est bon, tant les uns envers les autres, qu'envers tous.

16 Soyez toûjours joyeux.

17 Priez sans cesse.

18 Rendez graces en toutes choses : car telle est la volonté de Dieu par Jesus Christ envers vous.

19 N'éteignez point l'Esprit.

20 Ne méprisés point les prophéties.

21 Eprouvés toutes choses : retenés ce qui est bon.

22 Abstenés-vous de toute apparence de mal.

13 Or le Dieu de paix vous vueille sanctifier entierement, & vôtre esprit entier, & l'ame, & le corps soit conservé sans reproche à la venuë de nôtre Seigneur Jesus Christ.

24 Celui qui vous appelle *est* fidele, qui aussi le fera.

24 Freres priez pour nous.

26 Salüez tous les freres par un saint baiser.

27 Je vous conjure par le Seigneur que cette Epître soit leuë à tous les Saints freres.

28 La grace de nôtre Seigneur Jesus Christ *soit* avec vous. Amen.

La prémiére aux Thessaloniciens a été écrite d'Athenes.

II. EPITRE
DE S. PAUL APOTRE
AUX THESSALONICIENS.

CHAP. I.

Foi & charité des Thessaloniciens. Patience. Fruit & témoignage de foi. Vengeance sur les incredules.

PAUL & Silvain, & Timothée à l'Eglise des Thessaloniciens *qui est* en Dieu nôtre Pere, & au Seigneur Jesus Christ ;

2 Grace vous *soit* & paix de par Dieu nôtre Pere, & *de par* le Seigneur Jesus Christ ;

3 Freres nous devons toûjours rendre graces à Dieu de vous, comme c'est bien raison d'autant que vôtre foi croît grandement, & que la charité de chacun de vous abonde de l'un envers l'autre :

4 Telle-

4 Tellement que nous-mêmes nous glorifions de vous dans les Eglises de Dieu, à cause de vôtre patience & de *vôtre* foi en toutes vos persecutions & afflictions que vous soûtenez :

5 *Ce qui est* une manifeste démonstration du juste jugement de Dieu : afin que vous soyez reputez dignes du royaume de Dieu pour lequel aussi vous souffrez.

6 Veu que c'est une chose juste envers Dieu, qu'il rende affliction à ceux qui vous affligent :

7 Et à vous qui étes affligez, relâche avec nous, lors que le Seigneur Jesus sera revelé du ciel avec les Anges de sa puissance.

8 Avec flamme de feu, exerçant vengeance contre ceux qui ne connoissent point Dieu, & qui n'obeïssent point à l'Evangile de nôtre Seigneur Jesus Christ.

9 Lesquels seront punis de perdition éternelle, de par la face du Seigneur, & de par la gloire de sa force.

10 Quand il viendra pour être glorifié en ses Saints, & être rendu admirable en tous les croyans (parce que nôtre témoignage envers vous a été crû) en ce jour-là.

11 Pour laquelle cause aussi nous prions toûjours pour vous, que nôtre Dieu vous rende dignes de sa vocation, & accomplisse *en vous* tout le bon plaisir de sa bonté, & l'œuvre de la foi puissamment :

12 Afin que le Nom de nôtre Seigneur Jesus Christ soit glorifié en vous, & vous en lui, selon la grace de nôtre Dieu, & du Seigneur Jesus Christ.

CHAP. II.

Perseverance en la foy. Signes de l'avenement de Christ. Description de l'Antechrist.

OR freres nous vous prions par l'avenement de nôtre Seigneur Jesus Chist, & par nôtre recueil en lui

2 Que vous ne soyez point tôt ébranlez d'entendement, ni troublez par esprit, ni par parole, ni par Epître, comme de par nous, comme si la journée de Christ étoit prochaine.

3 Que nul ne vous seduise en quelque sorte que ce soit : car *ce jour-la ne viendra point* que premiérément ne soit avenuë la revolte, & que l'homme de peché ne soit revelé, le fils de perdition.

4 Qui s'oppose, & s'éleve contre tout ce qui est nommé Dieu, ou qu'on adore, jusques à être assis comme Dieu au temple de Dieu, se portant comme s'il étoit Dieu.

5 Ne vous souvient-t-il point que quand j'étois encore avec vous ; je vous disois ces choses :

6 Et maintenant vous sçavez ce qui le retient, afin qu'il soit revelé en son temps.

7 Car déja le mystere d'iniquité

quité se met en train : seulement celui qui obtient maintenant, *obtiendra* jusques à ce qu'il soit aboli.

8 Et alors le méchant sera revelé, lequel le Seigneur détruira par l'esprit de sa bouche, & abolira par la clarté de son avenement :

9 Duquel *méchant* l'avenement est selon l'efficace de Satan, en toute puissance, & signes, & miracles de mensonge :

10 Et en toute seduction d'iniquité, en ceux qui perissent : d'autant qu'ils n'ont point reçû la dilection de la verité, pour être sauvez.

11 Et partant Dieu leur envoyera efficace d'erreur, pour croire au mensonge :

12 Afin que tous ceux là soient jugez qui n'ont point crû à la verité, mais ont pris plaisir à l'iniquité.

13 Mais quant à nous freres bien-aimés du Seigneur, nous devons toûjours rendre graces à Dieu à vôtre occasion, de ce que Dieu vous a élus dés le commencement à salut, en sanctification d'Esprit, & par la foi de verité.

14 A quoi il vous a appellez par nôtre Evangile en l'acquisition de la gloire de nôtre Seigneur Iesus Christ.

15 C'est pourquoi freres, demeurez fermes, & retenez les enseignemens que vous avez appris, soit par *nôtre* parole, ou par nôtre epitre.

16 Or lui même Iesus Christ, nôtre Seigneur, & nôtre Dieu & Pere, qui nous a aimez, & nous a donné consolation eternelle, & bonne esperance en grace :

17 Vueille consoler vos cœurs, & vous affermir en toute *bonne* parole & bonne œuvre.

CHAP. III.

Priere pour le cours de l'Evangile. Contre ceux qui ne veulent travailler. Excommunication, & son but.

Au reste, freres, priez pour nous, afin que la Parole du Seigneur ait son cours, & soit glorifiée ainsi qu'entre vous :

2 Et que nous soyons délivrez des gens désordonnez & méchans, car la foi n'est point de tous.

3 Or le Seigneur est fidele, qui vous affermira, & vous gardera du malin.

4 Or nous nous assurons de vous au Seigneur, que vous faites & ferez toutes les choses que nous vous commandons :

5 Or le Seigneur vueille addresser vos cœurs à l'amour de Dieu, & à l'attente de Christ.

6 Freres, nous vous denonçons aussi au Nom de nôtre Seigneur Jesus Christ, que vous vous retiriez d'avec tout frere cheminant désordonnément, & non point selon l'enseignement qu'il a reçû de nous.

7 Car vous mêmes sçavez comment

ment il faut que vous nous imi-
tiez : car nous ne nous ſommes
point portez déſordonnément
entre vous :
8 Et n'avons point mangé le
pain d'aucun pour neant : mais
en travail & en fatigue travail-
lans nuit & jour, afin de ne
charger aucun de vous.
9 Non point que nous n'*en*
ayons bien la puiſſance : mais
afin de nous donner nous-mêmes
pour patron à vous, afin que
vous nous imitiez.
10 Car auſſi quand nous étions
avec vous, nous vous denonci-
ons cela même, que ſi quelqu'un
ne veut pas travailler, qu'il ne
mange point auſſi.
11 Car nous entendons qu'il
y en a quelques-uns entre vous
qui cheminent déſordonnément,
ne faiſans rien, mais vivans
curieuſement.
12 Or nous denonçons à ceux
qui ſont tels, & les exhortons
par nôtre Seigneur Ieſus Chriſt,
qu'en travaillant ils mangent
leur pain paiſiblement.
13 Mais quant à vous, fre-
res, ne vous laſſez point en bien
faiſant.
14 Et ſi quelqu'un n'obeit
point à nôtre parole, marquez
le par lettres, & ne converſez
point avec lui, afin qu'il ait de
la honte.
15 Toutefois ne le tenez
point comme ennemi, mais a-
moneſtez le comme frere.
16 Or le Seigneur de paix
vous donne toûjours paix en
toute maniere. Le Seigneur
ſoit avec vous tous.
17 LA SALUTATION
DE LA PROPRE MAIN
DE MOI PAUL, qui eſt un
ſigne en toutes *mes* Epîtres, j'é-
cris ainſi.
18 La grace de nôtre Sei-
gneur, Ieſus Chriſt *ſoit* avec
vous tous. Amen.

La ſeconde aux Theſſaloniciens écrite d'Athenes.

William Appelbe his Book
god give grece theron to look
to look and understand that
larning is beter then houce or
land when houce is gon and
Land is Spent the Larning
is most exselant

I. EPITRE DE S. PAUL APOTRE A TIMOTHE'E.

CHAP. I.

Genealogies & autres questions vaines & curieuses à éviter. Fin de la Loi. Paul se propose pour exemple de grace. Hymenée & Alexandre retanchés de l'Eglise.

PAul Apotre de Jesus Christ, par le mandement de Dieu nôtre Sauveur, & du Seigneur Jesus Christ notre esperance.

2 A Timothée mon vrai fils en la foi, grace, misericorde, & paix de par Dieu nôtre Pere, & *de par* Jesus Christ nôtre Seigneur.

3 Suivant ce dont je t'ai prié, que tu demeurasses à Ephese, quand j'allois en Macedone, je *t'avertis* que tu denonces à certains, qu'ils n'enseignent point une doctrine differente.

4 Et qu'ils ne s'adonnent point aux fables & genealogies qui sónt sans fin, lesquelles engendrent plutot des questions que l'édification de Dieu, laquelle *consiste* en foi.

5 Or la fin du commandement, c'est la charité *procedante* d'un cœur pur, & d'une bonne conscience, & d'une foi non feinte:

6 Desquelles choses quelquesuns s'etans dévoyez, se sont détournez à un vain babil.

7 Voulans être docteurs de la Loi, n'entendans point les choses qu'ils disent, ni desquelles ils asseurent.

8 Or nous sçavons que la Loi est bonne, si quelqu'un en use legitimement:

9 Sçachant cela, que la Loi n'est point mise pour le juste, mais pour les iniques, & pour ceux qui ne se peuvent ranger: pour ceux qui sont sans pieté, & les mal-vivans: pour les gens sans religion, & les prophanes: pour les meurtriers de pere & de mere, & les homicides:

10 Pour les paillards: pour ceux qui habitent avec les mâles, les larrons d'hommes, les m'enteurs, les parjures: & s'il y a quelque autre chose qui soit contraire à la saine doctrine:

11 Suivant l'Evangile de la gloire de Dieu bien-heureux, lequel *Evangile* m'est commis.

12 Et je rens graces à celui qui m'a fortifié, *asavoir* à Jesus Christ nôtre Seigneur, de ce qu'il m'a estimé fidele, m'ayant établi au ministere:

10 *Moi* qui étois auparavant un blasphemateur, & persecuteur, & oppresseur: mais misericorde m'a été faite, entant

que

que je l'ai fait par ignorance, *étant*
en infidelité.
14 Mais la grace de nôtre Sei-
gneur a d'autant plus abondé
avec foi & dilection, laquelle
est en Jesus Christ.
15 Cette parole *est* certaine, &
digne d'être entierement reçûë,
c'est que Jesus Christ est venu au
monde pour sauver les pecheurs,
desquels je suis le premier.
16 Mais pour cette cause, mi-
sericorde m'a été faite, afin que
Jesus Christ montrât en moi le
premier toute clemence, pour un
exemplaire à ceux qui viendront
à croire en lui à vie éternelle.
17 Or au Roi des siecles, im-
mortel, invisible, à Dieu seul
sage, *soit* honneur & gloire aux
siecles, des sieles. Amen.
18 *Mon* fils Timothée, je te re-
commande ce commandement,
que selon les prophéties qui au-
paravant ont été de toi, par
elles tu fasses devoir de guer-
royer en cette bonne guerre:
19 Ayant foi & bonne con-
science, laquelle quelques-uns
ayans rejettée, ont fait naufrage
quant à la foi:
20 D'entre lequels sont Hy-
menée, & Alexandre, lesquels
j'ai livré à Satan, afin qu'ils ap-
prenent par ce châtiment à ne
plus blasphemer.

CHAP. II.

Priez pour tous hommes. Christ mediateur. Prier en tout lieu. Ornement & devoir des femmes.

J'Amonête donc qu'avant tou-
tes choses on fasse des réquê-
tes, des prieres, des supplicati-
ons & des actions de graces pour
tous les hommes:
2 Pour les Rois, pour tous
ceux qui sont constituez en di-
gnité, afin que nous puissions me-
ner une vie paisible & tranquil-
le, en toute pieté & honnêteté.
3 Car cela est bon & agré-
able devant Dieu nôtre Sau-
veur:
4 Lequel veut que tous les
hommes soient sauvez, & vien-
nent à la connoissance de la
verité.
5 Car *il y a* un seul Dieu,
& un seul Moyenneur entre Dieu
& les hommes, *assavoir* Jesus
Christ homme:
6 Qui s'est donné soi-même
en rançon pour tous, *afin d'être*
en témoignage en son propre
temps.
7 A quoi j'ai été établi He-
raut & Apôtre (je dis verité en
Christ, je ne mens point) docteur
des Gentils en foi & en verité.
8 Je veux donc que les hom-
mes prient en tout lieu; levans
leurs mains pures, sans ire &
sans question.
9 Pareillement aussi que les
femmes se parent d'un habit
honnête avec pudeur & modestie,
non point avec tresses, ni or,
ni perles, ni habillemens somp-
tueux.
10 Mais de bonnes œuvres,
comme

comme il eſt ſeant à des femmes
qui font profeſſion de ſervir
Dieu.
11 Que la femme apprenne
en ſilence, en toute ſubjection.
12 Car je ne permets point
que la femme enſeigne, ni qu'elle
uſe d'authorité ſur le mari, mais
qu'elle ſoit en ſilence.
13 Car Adam a été formé le
prémier, & puis aprés Eve.
14 Et ce n'a point été Adam
qui a été ſeduit, mais la femme
ayant été ſeduite, a été en tranſ-
greſſion.
15 Or elle ſera ſauvée en en-
gendrant des enfans, ſi elle de-
meure en foi, dilection, & ſan-
ctification, avec modeſtie.

CHAP. III.

*Office des Evêques. De leurs fem-
mes. Des Diacres. L'Egliſe eſt la
maiſon de Dieu. Secret & principal
point de la doctrine celeſte.*

CEtte parole eſt certaine: Si
quelqu'un a affection d'être
Evêque, il deſire une œuvre ex-
cellente.
2 Mais il faut que l'Evêque
ſoit irreprehenſible, mari d'une
ſeule femme, vigilant, moderé,
honorable, hoſpitalier, propre à
enſeigner:
3 Non point adonné au vin,
non batteur, non convoiteux de
gain deshonnête: mais benin,
non querelleux, non avaricieux.
4 Conduiſant honnêtement
ſa propre maiſon, ayant ſes en-
fans ſujets en toute reverence.
5 (Car ſi quelqu'un ne ſçait
pas conduire ſa propre maiſon,
comment pourra-t-il gouverner
l'Egliſe de Dieu?)
6 Non point nouvel appren-
tif: de peur qu'étant enflé d'or-
gueil, il ne tombe en la condam-
nation du calomniateur.
7 Il faut auſſi qu'il ait bon
témoignage de ceux qui ſont de
dehors: afin qu'il ne tombe point
en reproche, & au piege du
diable.
8 Semblablement *il faut* que
les Diacres ſoient graves, non
doubles en parole, non adonnez
à beaucoup de vin, non convoi-
teux de gain deshonnête.
9 Retenans le myſtere de la
foi en une conſcience pure.
10 Et que ceux-ci auſſi ſoi-
ent prémiérement éprouvez, puis
qu'ils ſervent, étans trouvez ir-
reprehenſibles.
11 Semblablement *il faut* que
leurs femmes ſoient honnêtes,
non médiſantes, ſobres, fideles en
toutes choſes.
12 Que les Diacres ſoient ma-
ris d'une ſeule femme, condui-
ſans honêtement leurs enfans,
& leurs propres maiſons.
13 Car ceux qui auront bien
ſervi, acquierent un bon degré
pour eux, & une grande liberté
en la foi, laquelle *eſt* en Jeſus
Chriſt.
14 Je t'écris ces choſes, eſpe-
rant que j'irai bien-tôt vers toi.
15 Que ſi je tarde, *c'eſt* afin que
tu

tu sçaches comment il faut con-
verser en la maison de Dieu, qui
est l'Eglise du Dieu vivant, la
colomme & l'appui de la verité.
16 Et sans contredit, le my-
stere de pieté est grand, *assavoir
que* Dieu a été manifesté en chair,
justifié en esprit, vû des Anges,
prêché aux Gentils, crû au mon-
de, & enlevé en gloire.

CHAP. IV.

Défendre de se marier, & d'user des viandes. doctrines des diables. Fables à éviter. L'exercice corporel qui se fait par devotion, peu profitable.

Or l'Esprit dit notamment
qu'aux derniers temps,
quelques-uns se revolteront de
la foi, s'adonnans aux esprits abu-
seurs, & aux doctrines des dia-
bles:
2 Enseignans des mensonges
par hypocrisie, étans cauterisez
en leur propre conscience:
3 Defendans de se marier, *com-
mandans* de s'abstenir des viandes
que Dieu a créées pour les fide-
les, & pour ceux qui ont connu la
verité, pour en user avec action
de graces.
4 Car toute creature de Dieu
est bonne, & rien n'est à rejetter,
étant pris avec action de graces.
5 Car elle est sanctifiée par la
parole de Dieu, & par la priere.
6 Si tu proposes ces choses
aux freres, tu seras bon ministre
de Iesus Christ, nourri dans les
paroles de foi & de la bonne do-
ctrine que tu as soigneusement
suivie.
7 Mais rejette les fables pro-
fanes, & semblables à celle des
vieilles: & t'exerce en la pieté.
8 Car l'exercice corporel est
profitable à peu de chose, mais
la pieté est profitable à toutes
choses, ayant les promesses de
la vie presente, & de celle qui est
à venir,
9 Cette parole est certaine, &
digne d'être entierement receuë.
10 Car pour cela aussi nous
travaillons, & sommes en op-
probre, parce que nous esperons
au Dieu vivant: qui est le con-
servateur de tous hommes, mais
principalement des fideles.
11 Annonce ces choses, & *les*
enseigne.
12 Que nul ne méprise ta jeu-
nesse: mais sois patron des fide-
les en paroles, en conversation
en dilection, en esprit, en foi,
en pureté.
13 Sois attentif à la lecture, à
l'exhortation, & à l'endoctrine-
ment, jusques à ce que je vienne.
14 Ne neglige point le don
qui est en toi, lequel t'a été don-
né par prophetie, par l'imposi-
tion des mains de la compagnie
des Anciens.
15 Pratique ces choses, & y
sois attentif afin qu'il soit connu
à tous que tu profites.
16 Enten à toi & à l'endo-
ctrinement: sois perseverant en
ces choses: car en ce faisant tu

te ſauveras toi-même, & ceux
qui t'écoutent.

CHAP. V.

De reprendre chacun ſelon ſa qualité.
Des veuves. Des Anciens.

NE reprens pas rudement
l'homme ancien: mais a-
monête-le comme pere: les jeu-
nes comme frere:
2 Les femmes anciennes com-
me meres: les jeunes comme
ſœurs, en toute pureté.
3 Honore les veuves qui ſont
vrayement veuves:
4 Mais ſi quelque veuve a des
enfans, ou des enfans de ſes en-
fans, qu'ils apprennent prémié-
rement à montrer leur pieté en-
vers leur propre maiſon, & à
rendre la pareille à leurs devan-
ciers; car cela eſt bon & agréable
devant Dieu.
5 Or celle qui eſt vrayement
veuve & delaiſſée ſeule, eſpere
en Dieu, & perſevere en prieres
& oraiſon nuit & jour.
6 Mais celle qui vit en deli-
ces, eſt morte en vivant.
7 Denonce donc ces choſes,
afin qu'elles ſoient irreprehenſi-
bles.
8 Que ſi quelqu'un n'a pas
ſoin des ſiens, & principalement
de ceux de ſa famille, il a renié
la foi, & eſt pire qu'un infidele.
9 Que la veuve ſoit enrollée
n'ayant pas moins de ſoixante
ans, & qui ait été femme d'un
ſeul mari:
10 Ayant témoignage d'avoir
fait de bonnes œuvres, ſi elle a
nourri ſes propres enfans, ſi elle
a logé les étrangers, ſi elle a lavé
les pieds des Saints, ſi elle a ſu-
venu aux affligez, ſi elle a ſoigneu-
ſement ſuivi toute bonne œuvre.
11 Mais refuſe les veuves
qui ſont plus jeunes: car quand
elles ſont devenues plus laſcives
contre Chriſt, elles ſe veulent ma-
rier.
12 Ayant leur condamnation,
entant qu'elles ont fauſſé leur
premiere foi.
13 Et avec cela auſſi étans oi-
ſives, elles apprennent d'aller de
maiſon en maiſon: & ſont non
ſeulement oiſives, mais auſſi ba-
billardes, & curieuſes, en babil-
lant de choſes mal-ſeantes.
14 Je veux donc que les jeunes
veuves ſe marient, qu'elles pro-
créent lignée, qu'elles gouver-
nent le ménage: & qu'elles ne
donnent aucune occaſion à l'a-
verſaire de médire.
15 Car quelques-unes ſe ſont
dêja dévoyées aprés Satan.
16 Que ſi quelque homme ou
femme fidele a des veuves, qu'il
leur ſuvienne, & que l'Egliſe
n'en ſoit point chargée, afin qu'il
y ait aſſez pour celles qui ſont
vrayement veuves.
17 Que les Anciens qui pré-
ſident deuëment, ſoient reputez
dignes de double honneur: prin-
cipalement ceux qui travaillent
à la Parole & à l'endoctrine-
ment.

18 Car l'Ecriture dit, Tu
n'emmuſeleras point le bœuf qui
foule le grain : item, L'ouvrier
eſt digne de ſon ſalaire.
19 Ne reçois point d'accuſa-
tion contre l'ancien, ſinon ſous
deux ou trois témoins.
20 Repren publiquement ceux
qui pechent, afin que les autres
auſſi en ayent crainte.
21 Je t'ajure devant Dieu
& le Seigneur Jeſus Chriſt, &
les Anges élûs, que tu gardes ces
choſes ſans préferer l'un à l'au-
tre, ne faiſant rien en panchant
d'un côté.
22 N'impoſe point hâtive-
ment les mains ſur aucun, & ne
communique point aux pechez
d'autrui : garde toi pur toi-
même.
23 Ne boi plus d'eau, mais
uſe d'un peu de vin, à cauſe de
ton eſtomac, & des maladies que
tu as ſouvent.
24 Les pechez de quelques-uns ſe
manifeſtent devant, & viennent
en avant en *leur* condamnation :
mais en d'autres ils ſuivent a-
prés.
25 Semblablement auſſi les
bonnes œuvres ſe manifeſtent
devant, & celles qui ſont autre-
ment ne peuvent être cachées.

CHAP. VI.

Pieté. Suffiſance. Avarice. Riches de ce monde.

QUE tous les ſerviteurs qui
ſont ſous le joug, réputent
leurs propres maîtres di-
gnes de tout honneur : afin que le
Nom de Dieu & *ſa* doctrine ne
ſoit point blaſphemée.
2 Et ceux qui ont des maî-
tres fideles, qu'ils ne les mépri-
ſent point à cauſe qu'ils ſont fre-
res, mais plûtôt qu'ils les ſer-
vent, à cauſe qu'ils ſont fideles
& bien-aimez, étans participans
du benefice. Enſeigne ces cho-
ſes, & exhorte.
3 Si quelqu'un enſeigne autre-
ment, & ne conſent point aux
ſaines paroles de nôtre Seigneur
Jeſus Chriſt, & à la doctrine qui
eſt ſelon la pieté :
4 Il eſt enflé, ne ſçachant rien,
mais étant fol aprés des queſti-
ons & débats de paroles, deſ-
quelles s'engendrent envies, que-
relles, médiſances, mauvais ſoup-
çons.
5 Vaines diſputes d'hommes
qui ſont corrompus d'entende-
ment, & deſtituez de verité,
reputans la pieté être gain : re-
tire-toi de ceux qui ſont tels.
6 Or la pieté avec conten-
tement d'eſprit eſt un grand
gain.
7 Car nous n'avons rien ap-
porté au monde : auſſi eſt-il évi-
dent que nous n'en pouvons rien
emporter.
8 Mais ayans la nourriture,
& dequoi nous puiſſions être
couverts, cela nous ſuffira.
9 Or ceux qui veulent deve-
nir riches, tombent en tenta-
tion, & au piege, & en pluſieurs

desirs fols & nuisibles, qui plongent les hommes en destruction & perdition.

10 Car la racine de tous maux c'est la convoitise des richesses: de laquelle quelques-uns ayant envie se sont dévoyez de la foi, & se sont eux-mêmes enserrez en plusieurs douleurs.

11 Mais toi, ô homme de Dieu, fui ces choses, & pourchasse justice, pieté, foi, charité, patience, débonaireté.

12 Combats le bon combat de la foi: apprehende la vie éternelle, à laquelle aussi tu es appellé, & en as fait une bonne profession devant beaucoup de témoins.

13 Je t'enjoins devant Dieu qui vivifie toutes choses, & devant Jesus Christ qui a fait cette belle confession devant Ponce Pilate:

14 Que tu gardes ce commandement, étant sans macule, & sans repréhension, jusques à l'apparition de nôtre Seigneur Jesus-Christ.

15 Laquelle le bienheureux & seul Prince, Roi des Rois, & Seigneur des Seigneurs, montrera en sa propre saison.

16 Lequel seul a immortalité, & habite en une lumiere inaccessible: lequel nul des hommes n'a vû, & ne peut voir: auquel *soit* honneur & force éternelle. Amen.

17 Dénonce à ceux qui sont riches en ce monde, qu'ils ne soient point hautains: qu'ils ne mettent point leur confiance en l'incertitude des richesses, mais au Dieu vivant, qui nous donne toutes choses abondamment pour en jouïr.

18 Qu'ils fassent du bien, qu'ils soient riches en bonnes œuvres, qu'ils soient faciles à distribuer, communicatifs.

19 Se faisant un trésor d'un bon fondement pour l'avenir, afin qu'ils appréhendent la vie éternelle.

20 O Timothée, garde le dépost, fuyant les crieries vaines & prophanes, & les contradictions d'une science faussement ainsi nommée.

21 De laquelle quelques-uns faisans profession, se sont dévoyez de la foi. Grace *soit* avec toi. Amen.

La premiere à Timothée a été écrite de Laodicée, qui est la Metropolitaine de Phrygie la Pacatienne.

Sarah Hall [redacted]

Sarah Hall hur Book

II. EPITRE DE S. PAUL APOTRE A TIMOTHE'E.

CHAP I.

Promesse de vie en Christ. Liens & tribulations. Ratification solennelle de la doctrine de Paul.


Aul Apôtre de Jesus
Christ, par la volonté
de Dieu selon la pro-
messe de la vie qui est
en Jesus Christ.
2 A Timothée mon fils bien-
aimé, Grace, misericorde, & paix
de par Dieu le Pere, & *de par*
Jesus Christ nôtre Seigneur.
3 Je rens graces à Dieu auquel
je sers dés mes ancestres en pure
conscience, de ce que sans cesse
je fais mention de toi en mes
prieres nuit & jour.
4 Desirant grandement de te
voir, ayant souvenance de tes
larmes, afin que je sois rempli
de joye:
5 Me reduisant en memoire
la foi non feinte qui est en toi,
laquelle a prémiérement habité
en Loïs ta grand-mere & en
Eunice ta mere: & je suis per-
suadé qu'elle *habite* aussi en toi.
6 Pour laquelle cause je t'a-
monête que tu rallumes le don
de Dieu qui est en toi, par l'im-
position de mes mains.
7 Car Dieu ne nous a point
donné un esprit de timidité, mais
de force, de dilection, & de sens
rassis.
8 Ne prens donc point à honte
le témoignage de nôtre Sei-
gneur, ni moi qui suis son pri-
sonnier: mais sois participant
des afflictions de l'Evangile, selon
la puissance de Dieu.
9 Qui nous a sauvez & ap-
pellez par une sainte vocation:
non point selon nos œuvres, mais
selon son propos arrêté & *la*
grace, laquelle nous a été don-
née en Jesus Christ avant les
temps éternels:
10 Et est maintenant mani-
festée par l'apparition de nôtre
Sauveur Jesus Christ, qui a dé-
truit la mort, & a mis en lumie-
re la vie & l'immortalité par
l'Evangile:
11 A quoi je suis établi He-
raut & Apôtre, & Docteur des
Gentils.
12 Pour laquelle cause aussi
j'endure ces choses: toutefois je
ne les prens point à honte: car
je sçais à qui j'ai crû, & suis
persuadé qu'il est puissant pour
garder mon dépot jusques à cette
journée-là.
13 Retiens le vrai patron des
saines paroles que tu as ouïes de
moi en foi, & en charité qui

est en Iesus Christ.

14 Garde le bon dépôt par le
S. Esprit qui habite en nous.

15 Tu sçais cela que tous ceux
qui *sont* en Asie, se sont détournez
de moi : d'entre lesquels sont
Phygelle & Hermogene.

16 Le Seigneur fasse misericor-
de à la maison d'Onesiphore : car
souvent il m'a recréé, & n'a
point pris à honte ma chaine:

17 Au contraire, quand il a été
à Rome, il m'a cherché tres soi-
gneusement, & m'a trouvé.

18 Le Seigneur lui donne de
trouver misericorde envers le
Seigneur en cette journée-là : &
tout ce en quoi il m'a servi à E-
phese, tu le connois tres-bien.

CHAP. II.

*Soldat de Christ. Fermeté du con-
seil de Dieu touchant le salut des
siens. Marque de l'election. Devoir
du ministere de la parole.*

TOI donc, mon fils, sois for-
tifié en la grace laquelle
est en Jesus Christ.

2 Et les choses que tu as en-
tenduës de moi entre plusieurs
témoins, commets les à des gens
fideles, qui soient suffisans pour
enseigner aussi les autres.

3 Toi donc, endure les tra-
vaux comme bon soldat de Jesus
Christ.

4 Nul qui va à la guerre ne
s'empêche des affaires de cette
vie : afin qu'il plaise à celui qui
l'a enrollé pour la guerre.

5 Pareillement si quelqu'un
combat en la lice, il n'est point
couronné, s'il n'a combatu deuë-
ment.

6 Il faut que le laboureur en
travaillant premiérement, re-
cueille puis aprés les fruits.

7 Considere ce que je dis : &
le Seigneur te donne entende-
ment en toutes choses.

8 Souvien-toi que Jesus Christ
est ressuscité des morts, *étant* de
la semence de David, selon mon
Evangile.

9 Auquel j'endure des tra-
vaux jusques aux liens, comme
mal-faiteur : mais la parole de
Dieu n'est point liée.

10 Pour cette cause je souffre
toutes choses pour l'amour des
élûs, afin qu'ils obtiennent aussi
le salut qui *est* en Jesus Christ,
avec gloire éternelle.

11 Cette parole *est* certaine :
que si nous mourons avec *lui*,
nous vivrons aussi avec *lui*.

12 Si nous souffrons *avec lui*,
nous regnerons aussi avec *lui*. Si
nous *le* renions, il nous reniera
aussi.

13 Si nous sommes déloyaux,
il demeure fidele : il ne se peut
renier soi-même.

14 Ramentois ces choses, pro-
testant devant le Seigneur qu'on
ne debatte point de paroles : qui
est une chose qui ne revient à
aucun profit, *mais* à la ruine des
auditeurs.

15 Etudie-toi de te rendre
approuvé à Dieu, ouvrier sans
reproche,

reproche, detaillant droitement
la parole de verité.
16 Mais reprime les vaines &
profanes crieries: car elles pas-
seront plus avant en impieté:
17 Et leur parole rongera
comme gangrene, d'entre les-
quels sont Hymenée & Philette:
18 Qui se sont dévoyez de la
verité, en disant que la resurec-
tion est déja avenuë, & renver-
sant la foi de quelques-uns.
19 Toutefois le fondement de
Dieu demeure ferme, ayant ce
seau, Le Seigneur connoît ceux
qui sont siens: & quiconque in-
voque le Nom de Christ, qu'il
se retire d'iniquité.
20 Or en une grande maison
il n'y a pas seulement des vaisse-
aux d'or & d'argent, mais aussi
de bois, & de terre, les uns à
honneur & les autres à deshon-
neur.
21 Si quelqu'un donc se pu-
rifie de ces choses, il sera un vais-
seau sanctifié à honneur, & uti-
le au Seigneur, & preparé à toute
bonne œuvre.
22 Fuis aussi les desirs de jeu-
nesse, & pourchasse justice, foi,
charité & paix, avec ceux qui in-
voquent de cœur pur le Sei-
gneur.
23 Et rejette les questions
folles, & qui sont sans instruction,
sçachant qu'elles engendrent des
débats.
24 Or il ne faut point que le
serviteur du Seigneur soit deba-
teur: mais qu'il soit doux envers
tous, propre à instruire, suppor-
tant patiemment les mauvais.
25 Enseignant avec douceur
ceux qui ont un sentiment con-
traire, *pour essayer* si quelque jour
Dieu leur donnera repentance
pour reconnoître la verité:
26 Et qu'ils se réveillent *en
sortant* du piege du Diable, par
lequel ils ont été pris pour *faire*
sa volonté.

CHAP. III.

Les derniers temps dépeints. La condition de tous les fidelles est de souffrir persecution. L'usage de l'Ecriture sainte.

OR sçache ceci, qu'aux der-
niers jours il surviendra des
temps fâcheux.
2 Car les hommes seront ama-
teurs d'eux-mêmes, avaricieux,
vanteurs, orgueilleux, diffama-
teurs, désobeïssans à peres & à
meres, ingrats profanes:
3 Sans affection naturelle,
sans loyauté, calomniateurs, in-
continens, cruels, haïssans les
bons:
4 Traîtres, temeraires, enflez,
amateurs de voluptez plûtôt que
de Dieu:
5 Ayans l'apparence de la
pieté, mais ayans renié sa force:
détourne toi aussi de telles gens.
6 Car d'entre ceux-ci sont ceux
qui se fourrent dans les maisons,
& qui tiennent captives les fem-
melettes chargées de pechez,
transportées par diverses convoi-
tises:

 7 Les-

7 Lesquelles apprennent toûjours, & jamais ne peuvent parvenir à la pleine connoissance de la verité.

8 Et comme Jannes & Jambres ont resisté à Moyse, ceux-ci pareillement resistent à la verité: gens du tout corrompus d'entendement, & reprouvez quant à la foi.

9 Mais ils n'avanceront pas plus outre: car leur folie sera manifestée à tous, comme aussi a été celle de ceux-là.

10 Mais toi, tu as pleinement compris ma doctrine, conduite, intention, foi, douceur, charité, patience,

11 *Mes* persecutions *&* afflictions telles qu'elles me sont avenuës à Antioche, & à Iconie, & à Lystre: *voire* quelles persecutions j'ai soutenuës, & *comment* le Seigneur m'a delivré de toutes.

12 Or tous ceux aussi qui veulent vivre selon la pieté en Jesus Christ, souffriront persecution.

13 Mais les hommes mauvais & abuseurs s'avanceront en empirant, séduisans & étans séduits.

14 Or toi, demeure dans les choses que tu as apprises & qui t'ont été commises, sçachant de qui tu les as apprises:

15 Et que dés ton enfance tu as la connoissance des saintes lettres, lesquelles te peuvent rendre sage à salut par la foi qui *est* en Jesus Christ.

16 Toute l'Ecriture *est* divinement inspirée & profitable à endoctriner, à convaincre, à corriger, & à instruire selon justice.

17 Afin que l'homme de Dieu soit accompli, & parfaitement instruit à toute bonne œuvre.

CHAP. IV.

Paul predit sa mort. Couronne de justice aux fideles. Paul abandonné de tous, assisté de Dieu.

Je te somme donc devant Dieu, & *devant* le Seigneur Jesus Christ, qui doit juger les vivans & les morts en son apparition, & en son regne:

2 Prêche la parole, insiste en temps & hors temps. reprens, tance, exhorte en toute douceur d'esprit & doctrine.

3 Car il viendra un temps qu'ils ne souffriront point la saine doctrine: mais ayant les oreilles chatoüilleuses, ils s'assembleront des Docteurs selon leurs desirs.

4 Et destourneront leurs oreilles de la verité: & se tourneront aux fables.

5 Mais toi, veille en toutes choses, endure les afflictions, fais l'œuvre d'un Evangeliste, rens ton ministére pleinement approuvé.

6 Car pour moi, je m'en vais maintenant étre mis pour aspersion du sacrifice, & le temps de mon délogement est prochain.

7 J'ai combatu le bon combat, j'ai achevé la course, j'ai gardé la foi:

8 Quant au reste, la couronne de

de justice m'est reservée, laquelle le Seigneur juste juge, me rendra en cette journée-là: & non seulement à moi, mais aussi à tous ceux qui auront aimé son apparition.

9 Diligente-toi de venir bientôt vers moi.

10 Car Demas m'a abandonné, ayant aimé ce présent siecle, & s'en est allé à Thessalonique, Crescens en Galatie, Tite en Dalmatie.

11 Luc est seul avec moi. Prens Marc & l'amene avec toi: car il m'est bien utile pour le ministére:

12 J'ai aussi envoyé Tychique à Ephese.

13 Quand tu viendras apporte la manteline que j'ai laissée à Troas chez Carpe, & les livres. mais principalement les parchemins.

14 Alexandre le forgeron m'a fait sentir beaucoup de maux: le Seigneur lui rende selon ses œuvres.

15 Duquel aussi donne-toi garde: car il a grandement resisté à nos paroles.

16 Nul ne m'a assisté en ma prémiére défense, mais tous m'ont abandonné: qu'il ne leur soit point imputé.

17 Mais le Seigneur m'a assisté, & m'a fortifié, afin que la prédication fût renduë par moi pleinement approuvée, & que tous les Gentils l'ouïssent: & j'ai été délivré de la geule du lion.

18 Le Seigneur aussi me délivrera de toute mauvaise œuvre, & me sauvera en son Royaume celeste: à lui *soit* gloire aux siecles des siecles. Amen.

19 Saluë Prisce & Aquille, & la famille d'Onesiphore.

20 Eraste est demeuré à Corinthe, & j'ai laissé Trophime malade à Milet.

21 Diligente-toi de venir avant l'hyver. Eubulus, & Prudens, & Linus, & Claudia, & tous les freres te saluënt.

22 Le Seigneur Jesus-Christ *soit* avec ton esprit. Grace *soit* avec vous. Amen.

La seconde à Timothée, qui a été établi le premier Evêque de l'Eglise des Ephesiens, à été écrite de Rome, quand Paul fut derechef presenté à Cesar Neron.

EPITRE DE S. PAUL APOTRE A TITE.

CHAP. I.

Office d'un vrai Evêque. Tout est net a ceux qui sont nets. La foi sans les bonnes œuvres repugne a la profession de connoitre Dieu.

PAul serviteur de Dieu, & Apotre de Jesus Christ, selon la foi des élûs de Dieu, & la connoissance de la verité, qui est selon la Pieté:

2 (Sous l'esperance de la vie éternelle, laquelle Dieu qui ne peut mentir a promise avant les temps éternels:

3 Mais il l'a manifestée en son propre temps, *assavoir* sa Parole, par la prédication qui m'est commise par le mandement de Dieu notre Sauveur.)

4 A Tite, *mon* vrai fils, selon la foi commune *entre nous*: Grace, misericorde & paix de par Dieu *nôtre* Pere & *de par* le Seigneur Jesus Christ nôtre Sauveur.

5 La cause pour laquelle je t'ai laissé en Crete, c'est afin que tu poursuives de dresser en bon ordre les choses qui restent, & que tu établisses des Anciens de ville en ville, suivant ce que je t'ai ordonné:

6 *Assavoir* s'il y a quelqu'un qui soit irreprehensible, mari d'une seule femme, ayant des enfans fideles non accusez de dissolution, ou qui ne se puissent ranger.

7 Car il faut que l'Evêque soit irreprehensible, comme dispensateur de *la maison de* Dieu, non adonné à son sens, non colere, non sujet au vin, non bateur, non convoiteux de gain deshonnête:

8 Mais hospitalier, amateur des gens de bien, sage, juste, saint, continent:

9 Retenant ferme la parole fidele qui est selon instruction, afin qu'il soit suffisant, tant pour amonéter par la saine doctrine, que pour convaincre les contredisans,

10 Car il y en a plusieurs qui ne se peuvent ranger, causeurs, & seducteurs d'esprits: principalement ceux qui *sont* de la Circoncision, ausquels il faut fermer la bouche.

11 Qui renversent les maisons toutes entieres, enseignans pour gain deshonnete ce qu'il ne faut point.

12 Quelqu'un d'eux, étant leur propre Prophéte, a dit, Les Creteins *sont* toujours menteurs, mauvaises

mauvaises bêtes, ventres paref-
seux.
13 Ce témoignage eſt veri-
table: pour cette cauſe repren
les vivement, afin qu'ils ſoient
ſains en la foi :
14 Ne s'adonnans point aux
fables Judaïques & aux comman-
demens des hommes qui ſe dé-
tournent de la verité.
15 Toutes choſes ſont bien
pures à ceux qui ſont purs:
mais rien n'eſt pur aux ſoüillez
& aux infideles, au contraire leur
entendement & leur conſcience
ſont ſoüillées.
16 Ils font profeſſion de con-
noître Dieu, mais ils le renient
par œuvres, vû qu'ils ſont abo-
minables & rebelles, & reprou-
vez à toute bonne œuvre.

CHAP. II.

Le devoir des perſonnes âgées & des jeunes. De montrer un bon exemple. Pourquoi Chriſt s'eſt donné pour nous. Il nous faut adonner à bonnes œuvres.

Mais toi, propoſe les choſes
qui conviennent à la ſaine
doctrine.
2 Que les hommes anciens ſoi-
ent ſobres, graves, bien raſſis,
ſains en la foi, en charité, & en
patience.
3 Pareillement que les femmes
anciennes ſoient d'une conte-
nance convenable à la ſainteté,
non médiſantes, non ſujettes à
beaucoup de vin, enſeignans ce
qui eſt bon:
4 Afin qu'elles inſtruiſent les
jeunes femmes à être modeſtes,
à aimer leurs maris, à aimer leurs
enfans:
5 A être ſages, pures, gardans
la maiſon, bonnes, ſujettes à leurs
propres maris : afin que la Pa-
role de Dieu ne ſoit point blaſ-
phemée.
6 Semblablement exhorte
les jeunes hommes à être mode-
rez:
7 Te montrant toi-même en
toutes choſes pour patron de
bonnes œuvres, *montrant* incor-
ruption en doctrine, gravité, inte-
grité,
8 Parole ſaine, & qu'on ne
puiſſe condamner: afin que celui
qui eſt contraire, ſoit rendu con-
fus, n'ayant rien à dire de mal de
vous.
9 Que les ſerviteurs ſoient
ſujets à leurs maîtres, leurs com-
plaiſans en toutes choſes, non
contrediſans:
10 Ne ſouſtrayans rien, mais
montrans toute fidelité : afin
qu'ils rendent honorable en tou-
tes choſes la doctrine de Dieu
nôtre Sauveur.
11 Car la grace de Dieu ſalu-
taire à tous hommes, eſt claire-
ment apparuë.
12 Nous enſeignant qu'en
renonçant à l'impieté & aux
mondaines convoitiſes, nous vi-
vions en ce preſent ſiecle, ſobre-
ment, juſtement, & religieuſe-
ment.

13 Attendans la bien-heureuse
esperance & l'apparition de la
gloire du grand Dieu, qui est
notre Sauveur Jesus Christ.

14 Lequel s'est donné soi-
même pour nous, afin qu'il nous
rachetât de toute iniquité, &
nous purifiat pour lui être un
peuple peculier, adonné à bon-
nes œuvres.

15 Propose ces choses, & a-
monête, & reprens avec toute au-
thorité de commander: que per-
sonne ne te méprise.

CHAP. III.

Obeïssance aux Princes. Salut par la misericor de Dieu. Justifiez par grace. Eviter l'homme heretique.

ADmonête-les qu'ils soient
sujets aux principautez
& puissances, qu'ils obeïssent aux
Gouverneurs, qu'ils soient prêts
à toute bonne œuvre.

2 Qu'ils ne médisent de per-
sonne, qu'ils ne soient point que-
relleux, *mais* benins, & montrans
toute debonnaireté envers tous
hommes.

3 Car nous étions aussi autre-
fois insensez, rebelles, abusez,
servans à diverses convoitises &
voluptez, vivans en malice &
envie, dignes d'être haïs, & nous
haïssans l'un l'autre.

4 Mais quand la benignité &
l'amour de Dieu nôtre Sauveur
envers les hommes, est claire-
ment apparuë, il nous a sauvez:

5 Non point par œuvres de
justice que nous eussions faites,
mais selon sa misericorde, par
le lavement de la regeneration
& le renouvellement du S. Es-
prit:

6 Lequel il a répandu abon-
damment en nous par Jesus
Christ nôtre Sauveur.

7 Afin qu'ayant été justifiez
par sa grace, nous soyons heri-
tiers selon l'espérance de la vie
éternelle.

8 Cette parole *est* certaine, & je
veux que tu affirmes ces choses,
afin que ceux qui ont crû à Dieu,
ayent soin de s'appliquer princi-
palement aux bonnes œuvres:
voilà les choses qui sont bonnes
& utiles aux hommes.

9 Mais reprime les folles ques-
tions, & les genealogies, & les
contentions, & les debats de la
Loi: car elles sont inutiles & vai-
nes:

10 Rejette l'homme hereti-
que, aprés la premiere & seconde
amonition:

11 Sachant que celui qui est tel,
est renversé, & peche étant con-
damné par soi-même.

12 Quand j'envoyerai vers
toi Artemas, ou Tychique, dili-
gente-toi de venir vers moi à
Nicopolis: car j'ai déliberé d'y
passer l'hyver.

13 Accompagne soigneuse-
ment Zenas Docteur de la Loi,
& Apollos: afin que rien ne leur
défaille.

14 Et que les nôtres aussi ap-
prennent à s'appliquer principa-
lement

lement aux bonnes œuvres, pour les usages nécessaires, afin qu'ils ne soient point sans fruit.

15 Tous ceux qui *sont* avec moi te salüent. Salüe ceux qui nous aiment en foi. Grace *soit* avec vous tous. Amen.

Ecrite de Nicopolis en Macedone à Tite, qui a été établi le premier Evêque de l'Eglise des Creteins.

EPITRE
DE S. PAUL APOSTRE
A PHILEMON

CHAP. I.

Paul renvoyant un esclave fugitif fait Chrêtien par lui, à son Seigneur, prie pour lui. Vif portrait de l'humilité & de la douceur de S. Paul.

PAUL prisonnier de Jesus Christ, & le frére Timothée, à Philemon nôtre bien-aimé & compagnon d'œuvre.

2 Et à Apphie nôtre bien-aimée, & à Archippe notre compagnon d'armes, & à l'Eglise qui *est* en ta maison:

3 Grace vous *soit* & paix de par Dieu nôtre Pere, & *de par* le Seigneur Jesus Christ:

4 Ie rens graces à mon Dieu, faisant toûjours mention de toi en mes priéres:

5 Entendant ta charité & la foi que tu as envers le Seigneur Jesus, & envers tous les Saints:

6 Afin que la communication de ta foi montre son efficace, en se faisant reconnoître par tout le bien qui est en vous par Iesus Christ,

7 Car, frére, nous avons une grande joye & consolation de ta charité, en ce que les entrailles des Saints ont été recreées par toi.

8 C'est pourquoi bien que j'aye un grande liberté en Christ de te commander ce qui est de ton devoir:

9 Toutefois je te prie plûtot par charité, bien que je sois tel, assavoir Paul ancien, & même maintenant prisonnier de Iesus Christ.

10 Je te prie *donc* pour mon fils Onesime, lequel j'ai engendré en mes liens.

11 Qui t'a autrefois été inutile, mais maintenant est bien utile à toi & à moi: & lequel je te renvoye.

12 Reçois le donc, c'est assavoir mes propres entrailles.

13 Lequel je voulois retenir parde-

pardevers moi, afin qu'il me ſervît au lieu de toi, aux liens de l'Evangile.

14 Mais je n'ai rien voulu faire ſans ton avis, afin que ton bien ne fût point comme par contrainte, mais volontaire.

15 Car pour cette cauſe peut-être a-t-il été ſeparé de toi pour un temps, afin que tu le recouvraſſes pour jamais:

16 Non plus comme eſclave, mais au deſſus d'eſclave, *c'eſt-aſſavoir* comme frere bien-aimé, principalement de moi, & combien plus de toi, & ſelon la chair, & ſelon le Seigneur?

17 Si donc tu me tiens pour compagnon, reçoi le comme moi même.

18 Que s'il t'a fait quelque tort, ou s'il te doit, mets-le moi en conte.

19 Moi Paul ai écrit de ma propre main, je le payerai: afin que je ne te die point que même tu te dois toi-même à moi.

20 Voire frere, que je reçoive ce plaiſir de toi au Seigneur: recrée mes entrailles au Seigneur.

21 Je t'ai écrit m'aſſeurant de ton obeïſſance, ſçachant que tu feras même plus que je ne dis.

22 Mais auſſi en même temps prepare moi un logis: car j'eſpere que je vous ſerai donné par vos prieres.

23 Epaphras priſonnier avec moi en Ieſus Chriſt te ſaluë,

24 *Enſemble* Marc, Ariſtarque, Demas & Luc, mes compagnons d'œuvre.

25 La Grace de nôtre Seigneur Jeſus Chriſt *ſoit* avec vôtre eſprit. Amen,

Ecrite de Rome à Philemon, par Oneſime ſerviteur.

EPITRE
DE S. PAUL APOTRE
AUX HEBREUX.

CHAP. I.

Dieu a parlé à nous par ſon Fils, heritier & image de Dieu. Excellent par deſſus les Anges. Chriſt Dieu.



Ieu ayant jadis, à pluſieurs fois & en pluſieurs manieres, parlé aux Peres par les Prophétes.

2 A parlé à nous en ces derniers jours par *ſon* Fils, lequel il a établi heritier de toutes choſes: par lequel auſſi il a fait les ſiecles.

3 Lequel *Fils* étant la reſplendeur de la gloire, & la marque engravée de ſa perſonne, & ſoûtenant toutes choſes par ſa parole puiſſante, ayant fait par ſoi-même la purgation de nos pechez,

pechez, s'eſt aſſis à la dextre de la majeſté aux lieux tres-hauts :

4 Etant fait d'autant plus excellent que les Anges, qu'il a herité un nom plus excellent par deſſus eux.

5 Car auquel des Anges a-t-il jamais dit, C'*eſt* toi *qui es* mon Fils, je t'ai aujourd'hui engendré ? Et derechef. Je lui ſerai Pere, & il me ſera Fils ?

6 Et encore quand il introduit au monde ſon Fils premier-né, il dit. Et que tous les Anges de Dieu l'adorent.

7 Et quant aux Anges, il dit, Faiſant les vents ſes Anges, & la flamme de feu ſes miniſtres.

8 Mais *il dit* quant au Fils, ô Dieu ton trône *demeure* aux ſiecles des ſiecles, & le ſceptre de ton Royaume *eſt* un ſceptre de droiture.

9 Tu as aimé la juſtice, & as haï l'iniquité : pour cette cauſe, ô Dieu, ton Dieu t'a oint d'huile de lieſſe par deſſus tes compagnons.

10 Item, Toi Seigneur, as fondé la terre dés le commencement, & les cieux ſont les œuvres de tes mains.

11 Ils periront, mais tu es permanent : & ils s'envielliront tous comme un vêtement.

12 Et tu les ployeras en rouleau comme un habit, & ils ſeront changez : mais toi, tu es le même, & tes ans ne defaudront point.

13 Et auquel des Anges a-t-il jamais dit, Sieds toi à ma dextre, juſques à ce que j'aye mis tes ennemis pour le marchepied de tes pieds ?

14 Ne ſont-ils pas tous eſprits adminiſtrateurs, envoyez pour ſervir, pour l'amour de ceux qui doivent recevoir l'heritage de ſalut ?

CHAP. II.

Demeurer en l'obeïſſance de l'Evangile. Freres de Chriſt. Chriſt ſouverain Sacrificateur.

POur cette cauſe il faut que nous prenions garde de plus prés aux choſes que nous avons oüies, afin que nous ne venions point à nous écouler.

2 Car ſi la parole prononcée par les Anges a été ferme : & toute tranſgreſſion & déſobeïſſance a reçû une juſte retribution :

3 Comment échapperons-nous, ſi nous negligeons un ſi grand ſalut, lequel ayant premiérement commencé d'être declaré par le Seigneur, nous a été confirmé par ceux qui l'avoient oüi ?

4 Dieu en outre leur rendant enſemble témoignage par ſignes & par miracles, & par diverſes vertus, & diſtributions du Saint Eſprit, ſelon ſa volonté.

5 Car ce n'eſt point aux Anges qu'il a aſſujetti le monde à venir duquel nous parlons.

6 Et quelqu'un a rendu ce témoignage

moignage en quelque lieu, di-
ſant, Qu'eſt-ce que de l'homme,
que tu te ſouviennnes de lui : ou
du Fils de l'homme que tu le
viſites?
7 Tu l'as fait un peu moin-
dre que les Anges, tu l'as cou-
ronné de gloire & d'honneur
& l'as établi ſur les œuvres de
tes mains.
8 Tu as aſſujetti toutes cho-
ſes ſous ſes pieds. Or en ce qu'il
lui a aſſujetti toutes choſes, il
n'a rien laiſſé qui ne lui ſoit aſſu-
jetti. Si eſt-ce que nous ne
voyons point encore maintenant
toutes choſes lui être aſſujetties.
9 Mais nous voyons couron-
né de gloire & d'honneur celui
qui avoit été fait un peu moin-
dre que les Anges, *aſſavoir* Jeſus,
par la paſſion de ſa mort, afin
que par la grace de Dieu il goû-
tât la mort pour tous.
10 Car il étoit convenable
que celui, pour lequel *ſont* toutes
choſes, & par lequel ſont toutes
choſes, puis qu'il amenoit plu-
ſieurs enfans à gloire, conſacrât
le prince de leur ſalut par afflic-
tions.
11 Car & celui qui ſanctifie,
& ceux qui ſont ſanctifiez, *ſont*
tous d'un : pour laquelle cauſe il
ne prend point à honte de les ap-
peller fréres.
12 Diſant, J'annoncerai ton
Nom à mes fréres, & te loüerai
au milieu de l'aſſemblée.
13 Et derechef, Ie me confie-
rai en lui. Et encore, Me voici,
moi & les enfans que Dieu m'a
donnez.
14 Puis donc que les enfans
participent à la chair & au ſang,
lui auſſi ſemblablement a parti-
cipé aux mêmes choſes, afin que
par la mort il détruiſiſt celui qui
avoit l'empire de la mort, c'eſt
aſſavoir le Diable.
14 Et qu'il en delivrât tous
ceux qui pour la crainte de la
mort étoient toute leur vie aſſu-
jettis à la ſervitude.
16 Car certes il n'a nullement
pris les Anges, mais il a pris la
ſemence d'Abraham.
17 C'eſt pourquoi il a falu
qu'il fût ſemblable en toutes cho-
ſes à ſes fréres, afin qu'il fut ſou-
verain Sacrificateur, miſericor-
dieux & fidéle aux choſes *qui
doivent être faites* envers Dieu,
afin de faire propitiation pour
les pechez du peuple.
18 Car parce qu'il a ſouffert
étant tenté, il eſt auſſi puiſſant
pour ſecourir ceux qui ſont ten-
tez.

CHAP. III.

Chriſt Apôtre & Sacrificateur. En obeiſſant a Chriſt, nous ſommes de la maiſon de Dieu. Incredulité.

C'Eſt pourquoi fréres Saints,
qui étes participans de la
vocation celeſte, conſiderez Jeſus
Chriſt l'Apôtre & le ſouverain
Sacrificateur de notre profeſſion,
2 Qui eſt fidéle à celui qui l'a
établi, ainſi que Moyſe auſſi *étoit
fidele*

fidele en toute ſa maiſon.
3 Car celui-ci eſt reputé digne
d'une plus grande gloire que
Moyſe, entant que celui qui a e-
difié la maiſon eſt en plus grande
dignité que la maiſon même.
4 Car toute maiſon eſt bâtie
par quelqu'un: Or celui qui a
bati toutes ces choſes, *c'eſt* Dieu.
5 Et quant à Moyſe, il *a* bien
été fidéle en toute ſa maiſon com-
me ſerviteur, pour témoigner les
choſes qui devoient être dites.
6 Mais Chriſt comme Fils *eſt*
ſur ſa maiſon: duquel nous ſom-
mes la maiſon, ſi nous retenons
fermes juſques à la fin l'aſſeu-
rance & la gloire de l'eſperance.
7 Partant comme dit le S.
Eſprit, Aujourd'hui ſi vous oyez
ſa voix,
8 N'endurciſſez point vos
cœurs, ainſi qu'en l'irritation,
au jour de la tentation au de-
ſert:
9 Là où vos peres m'ont tenté,
& m'ont eprouvé: & ont vû
mes œuvres par quarante ans.
10 C'eſt pourquoi j'ai été en-
nuyé de cette generation, & ai
dit, Ils errent toûjours en leurs
cœurs, & n'ont point connu mes
voyes.
11 Dont j'ai juré en mon ire:
Si *jamais* ils entrent en mon re-
pos.
12 Freres, prenez garde qu'il
n'y ait en quelqu'un de vous un
mauvais cœur d'incredulité pour
ſe revolter du Dieu vivant.
13 Mais exhortez-vous l'un
l'autre chaque jour, tandis que ce
jourd'hui eſt nommé: de peur
que quelqu'un de vous ne s'en-
durciſſe par ſeduction de peché.
14 Car nous avons été faits
participans de Chriſt, voire ſi
nous retenons ferme juſques à la
fin le commencement de ce qui
nous ſoûtient.
14 Pendant qu'il eſt dit, Au-
jourd'hui ſi vous oyez ſa voix,
n'endurciſſez point vos cœurs,
ainſi qu'en l'irritation.
16 Car quelques-uns l'ayans
ouïe, l'irriterent: mais non pas
tous ceux qui ſortirent hors d'E-
gypte, par Moyſe.
17 Mais deſquels a-t'il été
ennuyé par quarante ans? n'a-ce
pas été de ceux qui pecherent,
deſquels les corps tomberent au
deſert?
18 Et auſquels jura-t'il qu'ils
n'entreroient point en ſon re-
pos, ſinon à ceux qui furent re-
belles?
19 Ainſi nous voyons qu'ils n'y
purent entrer, à cauſe de leur
incredulité.

CHAP. IV.

La parole ſans foi, inutile. Le vrai Sabbat. Efficace de la parole. Trône de grace.

Craighons donc qu'ayant de-
laiſſé la promeſſe d'entrer
dans ſon repos, quelqu'un de
vous ne s'en trouve privé.
2 Car il nous a été évangelizé
comme auſſi à ceux-là: mais la
parole

parole de la prédication ne leur
a de rien profité, parce qu'elle
n'étoit point mêlée avec la foi
en ceux qui l'ouïrent.
3 Car nous qui avons crû, entrerons au repos, ſuivant ce qui
a été dit, Partant j'ai juré en ma
colere, Si *jamais* ils entrent en
mon repos: quoi que ſes ouvrages fuſſent déja achevez dés
la fondation du monde.
4 Car il a dit ainſi en quelque
lieu, touchant le ſeptiéme jour,
Et Dieu ſe repoſa de tous ſes ouvrages au ſeptiéme jour.
5 Et derechef en ce *paſſage*,
S'ils entrent en mon repos.
6 Puis donc qu'il reſte que
quelques-uns y entrent, & que
ceux auſquels prémiérement il
a été evangelizé, n'y ſont point
entrez à cauſe de leur rebellion:
7 Il determine encore un certain jour, diſant par David ſi
long-temps aprés, ſuivant ce
qui a été dit. Aujourd'hui, ſi
vous oyez ſa voix, n'endurciſſez
point vos cœurs.
8 Car ſi Joſué les eût introduits au repos, jamais aprés cela
il n'eût parlé d'un autre jour.
9 Il reſte donc un repos pour
le peuple de Dieu.
10 Car celui qui eſt entré en
ſon repos, s'eſt repoſé auſſi de
ſes œuvres, comme Dieu *s'eſt
repoſé* des ſiennes.
11 Eſtudions-nous donc d'entrer en ce repos-là, de peur que
quelqu'un ne tombe par un même exemple de rebellion.
12 Car la parole de Dieu eſt
vivante & d'efficace, & plus penetrante que nulle épée à deux
trenchans, & elle atteint juſques
à la diviſion de l'ame, & de l'eſprit, & des jointures, & des moüelles, & eſt juge des penſées &
des intentions du cœur.
13 Et il n'y a point de creature qui ſoit cachée devant lui:
mais toutes choſes ſont nuës &
entierement ouvertes aux yeux
de celui devant lequel nous avons à faire.
14 Puis donc que nous avons
un ſouverain & grand Sacrificateur, Jeſus Fils de Dieu qui eſt
entré aux cieux, tenons ferme
la profeſſion.
15 Car nous n'avons point
un ſouverain Sacrificateur, qui
ne puiſſe avoir compaſſion de nos
infirmitez: mais *nous avons celui*
qui a été tenté de même que nous
en toutes choſes, hormis le péché:
16 Allons donc avec aſſurance
au trone de grace: afin que nous
obtenions miſericorde, & que
nous trouvions grace, pour être
aidez en temps opportun.

CHAP. V.

Office de grand Sacrificateur. Chriſt Sacrificateur. Saint aux Croyans.

OR tout ſouverain Sacrificateur ſe prenant d'entre les
hommes, eſt établi pour les hommes aux choſes qui ſe font envers
Dieu, afin qu'il offre des dons
&

& des sacrifices pour les pechez.

2 Estant propre à avoir suffisamment pitié des ignorans & errans : d'autant que lui même aussi est environné d'infirmité.

3 Tellement qu'à cause de cette *infirmité*, comme il doit offrir pour le peuple, aussi doit-il offrir pour ses propres pechez.

4 Or nul ne s'attribuë cét honneur, mais *il appartient* à celui qui est appellé de Dieu, comme Aaron.

5 Ainsi aussi Christ ne s'est point glorifié soi-même pour être fait souverain Sacrificateur, mais celui *l'a glorifié*, qui lui a dit, C'est toi qui es mon fils, je t'ai aujourd'hui engendré.

6 Comme aussi en un autre *lieu*, il dit, Tu es Sacrificateur éternellement à la façon de Melchi-sedec.

7 Lequel aux jours de sa chair ayant offert avec grand cri & larmes, des prieres & des supplications, à celui qui le pouvoit sauver de mort, & ayant été exaucé de ce qu'il craignoit:

8 Encore qu'il fût Fils : a *toutefoie* appris l'obeïssance par les choses qu'il a souffertes :

9 Et étant consacré, il a été autheur de salut éternel à tous ceux qui lui obeïssent :

10 Estant appellé de Dieu, Souverain Sacrificateur à la façon de Melchi-sedec.

11 Duquel nous avons un long propos à dire & difficile à declarer : vû que vous étes devenus lâches à ouïr.

12 Parce qu'au lieu que vous devriés être maîtres, vû le temps, vous avez encore besoin qu'on vous enseigne quels sont les rudimens du commencement des paroles de Dieu : & vous étes devenus tels que vous avez *encore* besoin de lait, & non pas de viande ferme.

13 Car quiconque use de lait, ne sçait que c'est de la parole de justice : car il est enfant.

14 Mais la viande ferme est pour ceux qui sont dêja hommes faits, *assavoir* pour ceux qui pour y être habituez, ont les sens exercez à discerner le bien & le mal.

CHAP. VI.

Tendre à la perfection. Chûte totale & delaissement de Christ. Fin du jurement.

C'Est pourquoi delaissans la parole, qui donne le commencement de Christ, tendons à la perfection, ne mettans point derechef le fondement de repentance des œuvres mortes, & de la foi en Dieu.

2 De la doctrine des baptêmes, & de l'imposition des mains, & de la resurrection des morts, & du jugement éternel.

3 Et nous ferons cela, voire si Dieu le permet :

4 Car il est impossible que ceux qui ont une fois été illuminez, & ont goûté le don celeste, & ont

été faits participans du S. Esprit.

5 Et ont goûté la bonne parole de Dieu, & les puissances du siecle à venir.

6 S'ils retombent, soient renouvellés à repentance, vû qu'ils crucifient derechef le Fils de Dieu quant à eux, & l'exposent à opprobre.

7 Car la terre qui boit souvent la pluye qui vient sur elle, & produit de l'herbage propre à ceux desquels elle est labourée, reçoit la benediction de Dieu.

8 Mais celle qui produit des épines & des chardons, est rejettée, & prochaine de malediction: de laquelle la fin tend à être brûlée.

9 Or nous nous sommes persuadez quant à vous, bien-aimez, des choses meilleures & convenables à salut, encore que nous parlions ainsi.

10 Car Dieu n'*est* point injuste, pour mettre en oubli vôtre œuvre, & le travail de la charité que vous avez montrée envers son Nom, entant que vous avez suvenu aux Saints, & y suvenez.

11 Mais nous desirons que chacun de vous montre le même soin pour la pleine certitude de l'esperance, jusques à la fin:

12 Afin que vous ne deveniez point lâches, mais que vous imitiez ceux qui par foi & patience reçoivent les promesses en heritage.

13 Car quand Dieu fit la promesse à Abraham, parce qu'il ne pouvoit jurer par un plus grand, il jura par soi-même,

14 Disant, Certes je te benirai abondamment, & te multiplierai merveilleusement.

15 Et ainsi *Abraham* ayant attendu patiemment, obtint la promesse.

16 Car les hommes jurent par un plus grand qu'eux: & le serment *fait* pour confirmation, leur *est* la fin de tout different.

17 En quoi Dieu voulant montrer d'abondant l'immuable fermeté de son conseil aux heritiers de la promesse, s'est interposé par serment.

18 Afin que par deux choses immuables (dans lesquelles il est impossible que Dieu mente) nous ayons une ferme consolation: nous qui avons nôtre refuge à obtenir l'esperance qui nous est proposée.

19 Laquelle nous tenons comme une ancre seure & ferme de l'ame: & penetrante jusques au dedans du voile:

20 Où Jesus est entré comme avant-coureur pour nous, étant fait souverain Sacrificateur éternellement, à la façon de Melchisedec.

CHAP. VII.

Similitude entre Christ & Melchisedec. Comparaison de la Sacrificature de Christ, & de la Levitique. Christ intercesseur pour sauver les Croyans.

Car

CAr ce Melchisedec, étoit Roi de Salem, Sacrificateur du Dieu Souverain, lequel vint au devant d'Abraham comme il retournoit de la défaite des Rois, & le benit.

2 Auquel aussi Abraham partagea la dîme de tout, & premiérement est interpreté Roi de justice, & puis aussi Roi de Salem, c'est à dire, Roi de paix.

3 Sans pere, sans mere, sans genealogie, n'aiant ni cōmēcemēt de jours ni fin de vie: mais étant fait semblable au Fils de Dieu, il demeure Sacrificateur à toûjours.

4 Or considerez combien grand *a été* celui-ci auquel même Abraham le Patriarche donna la dîme du butin.

5 Et quant à ceux d'entre les enfans de Levi qui reçoivent la Sacrificature, ils ont bien l'ordonnance de dîmer le peuple selon la Loi, (c'est à dire leurs freres) quoi qu'ils soient sortis des reins d'Abraham.

6 Mais celui qui n'est point conté d'une même race qu'eux, a dîmé Abraham, & a benit celui qui avoit les promesses.

7 Or sans contredit quelconque, ce qui est moindre, est benit par ce qui est plus grand.

8 Et ici les hommes qui sont mortels, prennent les dîmes: mais là, celui *les prend* duquel il est témoigné qu'il est vivant.

9 Et par maniere de parler, Levi même qui prend les dîmes, a été dîmé en Abraham.

10 Car il étoit encore dans les reins de son pere, quand Melchisedec lui vint au devant.

11 Si donc la perfection eût été en la Sacrificature Levitique (car le peuple a reçû la Loi sous elle) quel besoin *étoit*-il davantage qu'un autre Sacrificateur se levât à la façon de Melchisedec, & qui ne fût point dit à la façon d'Aaron?

12 Car la Sacrificature étant changée, il est necessaire qu'il y ait un changement de Loi.

13 Car celui au regard duquel ces choses sont dites, appartient à un autre tribu, de laquelle nul n'a assisté à l'autel:

14 Vû qu'il est évident que nôtre Seigneur est issu de Juda, au regard de laquelle tribu Moyse n'a rien dit de la Sacrificature.

15 Et cecy est d'autant plus clair, qu'un autre Sacrificateur à la semblance de Melchisedec, se leve.

16 Lequel n'a point esté fait *Sacrificateur* selon la Loi du commādement charnel: mais selon la puissance de la vie non perissable.

17 Car il témoigne *ainsi*, Tu *es* Sacrificateur éternellement, à la façon de Melchi-sedec.

18 Car il se fait abolition du mādemēt précedēt, à cause de sa foiblesse, & qu'il ne pouvoit profiter

19 (Car la Loi n'a rien amené à perfection: mais ce qui a été introduit par dessus, assavoir une meilleure esperance, par laquelle nous approchons de Dieu.)

20 Et même entant que ce
n'a point été sans serment: (car
ceux là ont été faits Sacrificateurs
sans serment:

21 Mais celui-ci avec ser-
ment, par celui qui lui a dit, Le
Seigneur a juré, & ne s'en repen-
tira point, Tu *es* Sacrificateur
éternellement à la façon de Mel-
chi-sedec.)

22 D'un tant plus excellent
Testament, Jesus a été fait
pleige.

24 Davantage, quant aux
Sacrificateurs il en a été fait plu-
sieurs, parce que la mort les em-
pèchoit de durer,

24 Mais celui-ci, parce-qu'il
demeure éternellement, a une Sa-
crificature perpetuelle.

25 Et partant aussi il peut sau-
ver à plein ceux qui s'approchent
de Dieu par lui, étant toûjours
vivant pour interceder pour eux.

26 Car il nous convenoit d'a-
voir un tel souverain Sacrifica-
teur, saint, innocent, sans macule,
separé des pecheurs, & exalté
par dessus les cieux:

27 Qui n'eût point de necessité
(comme les souverains Sacrifica-
teurs) d'offrir tous les jours des
Sacrifices prémiérement pour
ses pechez, puis pour ceux du
peuple: car il a fait ceci une fois,
s'étant offert soi-même.

28 Car la Loi ordonne pour
souverains Sacrificateurs des
hommes infirmes: mais la parole
du serment, qui est aprés la Loi,
ordonne le Fils qui est consacré à
jamais.

CHAP. VIII.

La sacrificature Levitique, & l'ancienne alliance abolie par la sacrificature spirituelle & éternelle de Christ, & par la nouvelle alliance écrite dans les cœurs.

OR la somme de nôtre pro-
pos, *c'est que* nous avons
un tel souverain Sacrificateur
qui est assis à la dextre du trone
de la Majesté *de Dieu* dans les
cieux.

2 Ministre du Sanctuaire &
du vrai Tabernacle, lequel le
Seigneur a fiché, & non point
l'homme:

3 Car tout souverain Sacri-
ficateur est ordonné pour offrir
des dons & des sacrifices: c'est
pourquoi il est nécessaire que ce-
lui-ci aussi ait quelque chose pour
offrir.

4 Car s'il étoit sur la terre,
il ne seroit pas même Sacrifi-
cateur, pendant qu'il y auroit
des Sacrficateurs offrans les dons
selon la Loi:

5 Lesquels servent au patron
& à l'ombre des choses celestes,
selon qu'il fut répondu de par
Dieu à Moyse, quand il devoit
achever le Tabernacle: Or avise
(dit-il) que tu fasses toutes cho-
ses selon le patron qui t'a été
montré en la montagne.

6 Mais maintenant *nôtre souve-
rain Sacrificateur* a obtenu un
ministere d'autant plus excellent,
qu'il

qu'il est mediateur d'un plus ex-
cellent Testament, qui est établi
sous de meilleures promesses.

7 Car s'il n'y eut eu rien à
redire en ce premier-là, il n'eût
jamais été cherché de lieu à un
second.

8 Car en les reprenant il leur
dit, Voici les jours viennent,)
dit le Seigneur) que j'accompli-
rai sur la maison d'Israël & sur
la maison de Juda, un Nouveau
Testament:

9 Non point selon le Testa-
ment que je disposai envers leurs
peres, au jour que je les pris par
la main, pour les tirer hors du
pais d'Egypte : parce qu'ils
n'ont point persisté en mon
Testament, & je les ai méprisés,
dit le Seigneur.

10 Car voici le Testament que
je disposerai envers la maison
d'Israël : aprés ces jours-là, dit
le Seigneur : *c'est que* je mettrai
mes loix en leur entendement,
& les écrirai en leur cœur, & je
leur serai Dieu, & ils me seront
peuple.

11 Et chacun n'enseignera
point son prochain, ni chacun
son frere, disant, Connoi le Sei-
gneur : car tous me connoitront,
depuis le plus petit jusques au
plus grand d'entr'eux.

12 Car je serai appaisé quant
à leurs injustices, & n'aurai plus
souvenance de leurs pechés ni
de leurs iniquités.

13 En disant un Nouveau, il
enviellit le prémier : or ce qui
devient vieux & ancien, est prés
d'être aboli.

CHAP. IX.

Christ entre au tabernacle une fois. Son sang nous nettoye. Il apparoit devant Dieu pour nous. Christ une fois offert.

LE prémier *Testament* donc
avoit aussi des ordonnances
du service divin, & le Sanctuaire
mondain.

2 Car le Tabernacle a été cons-
truit, *assavoir* le prémier où *étoit*
le chandelier, & la table & les
pains de proposition : qui est
appellé, Les lieux Saints.

3 Et aprés le second voile, *il
y avoit* le Tabernacle, qui est ap-
pellé, Le lieu tres-Saint.

4 Ayant un encensoir d'or, &
l'arche du Testament entieré-
ment couverte d'or à l'entour,
en laquelle *étoit* une cruche d'or,
où étoit la Manne & la verge
d'Aaron qui avoit fleuri, & les
tables du Testament.

5 Et sur cette *arche étoient* les
Cherubins de gloire, faisans om-
bre au Propitiatoire, desquelles
choses il n'est pas de besoin
maintenant de parler par le
menu.

6 Or ces choses étant ainsi or-
données, les Sacrificateurs en-
trent bien toûjours au prémier
Tabernacle, pour accomplir le
service:

7 Mais le seul souverain Sa-
crificateur entre au second une

fois l'an, *& cela* non point sans
sang : lequel il offre pour soi-mê-
me, & pour les fautes du peu-
ple :
8 Le saint Esprit déclarant
cela, que le chemin des lieux
Saints n'est point encore ma-
nifesté, pendant que le premier
Tabernacle est encore debout,
qui étoit figure pour le temps
d'alors.
9 Durant lequel des dons &
des sacrifices étoient offerts, qui
ne pouvoient sanctifier quant à
la conscience celui qui faisoit le
service,
10 Seulement ordonnez en
viandes, & breuvages, & divers
lavemens, & ceremonies char-
nelles, jusques-au temps que cela
soit redressé.
11 Mais Christ étant venu
pour étre le souverain Sacrifica-
teur des biens à venir, par un
plus grand & plus parfait Ta-
bernacle, non point fait de main
c'est à dire non point de cette
structure ;
12 Et non point par le sang
des boucs ou des veaux, mais par
son propre sang, est entré une
fois aux lieux Saints, ayant obte-
nu une redemption éternelle.
13 Car si le sang des taureaux,
& des boucs, & la cendre de la
genice, dont on fait aspersion,
sanctifie les soüillez quant à la
chair :
14 Combien plus le sang de
Christ, qui par l'Esprit éternel
s'est offert à Dieu soi-même sans
nulle tache, purifiera-t-il votre
conscience des œuvres mortes,
pour servir le Dieu vivant?
15 Et partant il est Media-
teur du Nouveau Testament, afin
que la mort intervenant pour la
rançon des transgressions, les-
quelles *étoient* sous le premier
Testament, ceux qui sont appel-
lez reçoivent la promesse de l'he-
ritage éternel.
16 Car où il y *a* un testament
il *est* necessaire que la mort du
testateur intervienne.
17 Car aux morts le testament
est confirmé, vû qu'il n'a point
encore de vertu, durant que le
testateur est en vie.
18 C'est pourquoi aussi le pré-
mier même n'a point été dédié
sans sang.
19 Car aprés que Moyse eut
recité à tout le peuple tous les
commandemens selon la Loi,
ayant pris le sang des veaux &
des boucs, avec de l'eau & de la
laine teinte en pourpre, & de
l'hyssope, il en fit aspersion sur
le livre, & sur tout le peuple :
20 Disant, *C'est* ici le sang du
Testament, lequel Dieu vous a
ordonné.
21 Il fit aussi semblablement
aspersion du sang sur le Taber-
nacle & sur tous les vaisseaux
du service.
22 Et presque toutes choses
selon la Loi sont purifiées par
sang, & sans effusion de sang il

ne ſe fait point de remiſſion.
23 Il a donc falu que les choſes
qui repreſentoient celles qui ſont
aux cieux, fuſſent purifiées par
de telles choſes : mais que les
celeſtes *fuſſent purifiées* par de
plus excellens ſacrifices que
ceux-là.
24 Car Chriſt n'eſt point en-
tré aux lieux ſaints faits de main,
qui étoient des figures correſ-
pondantes aux vrais, mais *eſt
entré* au ciel même, pour main-
tenant comparoître pour nous
devant la face de Dieu.
25 Mais non point qu'il s'offre
ſouvent ſoi-même, ainſi que le
ſouverain Sacrificateur entre
aux lieux Saints châcun an, avec
un autre ſang.
26 (Autrement il lui eût
falu ſouvent ſouffrir depuis la
fondation du monde) mais main-
tenant en la conſommation des
ſiecles, il eſt comparu une fois
pour l'abolition du peché, par
le ſacrifice de ſoi-même.
27 Et comme il eſt ordonné
aux hommes de mourir une fois,
& aprés cela *s'enſuit* le juge-
ment :
28 Ainſi auſſi Chriſt ayant
été offert une fois, pour ôter les
pechez de pluſieurs, apparoîtra
pour la ſeconde fois ſans peché à
ceux qui l'attendent à ſalut.

CHAP. X.

Une ſeule oblation. Vengeance prohibée. Afflictions. Patience. Foi.

CAr la Loi ayant l'ombre des
biens à venir, non point
la vive image des choſes, ne
peut jamais par les mêmes ſacri-
fices, leſquels on offre châcun an
continuellement, ſanctifier ceux
qui s'y adreſſent.
2 Autrement n'euſſent-ils pas
ceſſé d'être offerts, vû que les ſa-
crifians étans purifiez une fois,
n'euſſent plus eu aucune conſci-
ence de peché?
3 Or il y a en ces *ſacrifices-là*,
une commemoration des pechez,
reïterée d'an en an.
4 Car il eſt impoſſible que le
ſang des taureaux & des boucs
ôte les pechez.
5 C'eſt pourquoi, entrant au
monde il dit, Tu n'as point
voulu de ſacrifice ni d'offrande :
mais tu m'as approprié un corps :
6 Tu n'as point pris de plaiſir
aux holocauſtes, ni en l'oblation
pour le peché.
7 Alors j'ai dit, Me voici, je
viens : au commencement du
livre il eſt écrit de moi : que je
faſſe, ô Dieu ! ta volonté.
8 Ayant dit auparavant, Tu
n'as point voulu de ſacrifice, ni
d'offrande, ni d'holocauſtes, ni
d'oblation pour le peché, & tu
n'y as point pris plaiſir : (leſ-
quelles choſes ſont offertes ſelon
la Loi) alors il a dit, Me voici,
je viens afin de faire, ô Dieu ta
volonté.
9 Il ôte le premier, afin qu'il
établiſſe le ſecond.

10 Par laquelle volonté nous
sommes sanctifiez, *assavoir* par
l'oblation une seule fois faite du
corps de Jesus-Christ.
11 Tout Sacrificateur donc
assiste chaque jour, administrant
& offrant souvent les mêmes sa-
crifices, lesquels ne peuvent ja-
mais ôter les pechez:
12 Mais celui-ci ayant offert
un seul sacrifice pour les pechez,
est assis pour toûjours à la dextre
de Dieu:
13 Attendant ce qui reste,
assavoir jusques à ce que ses en-
nemis soient mis pour le marche-
pied des ses pieds.
14 Car par une seule obla-
tion il a consacré pour toûjours
ceux qui sont sanctifiez:
15 Et aussi le S. Esprit nous
le témoigne: car aprés avoir
dit en prémier lieu.
16 C'est ici le Testament que
je disposerai envers eux aprés ces
jours-là, le Seigneur dit, Je met-
trai mes loix en leur cœur, & les
écrirai en leurs entendemens:
17 Et n'aurai plus souvenance
de leurs pechez, ni de leurs ini-
quitez.
18 Or là où il y a remission de
ces choses, il n'y a plus d'obla-
tion pour le peché.
19 Vû donc, freres, que nous
avons la liberté d'entrer aux lieux
Saints par le sang de Jesus.
20 Par le chemin lequel il
nous a dedié nouveau & vivant,
par le voile, c'est à dire par sa
propre chair:
21 Et *que nous avons* un grand
Sacrificateur commis sur la mai-
son de Dieu:
22 Allons avec un vrai cœur
en pleine certitude de foi, ayans
les cœurs purifiez de mauvaise
conscience, & le corps lavé d'eau
nette.
23 Retenons la profession de
nôtre esperance sans varier: car
celui qui l'a promis, est fidele.
24 Et prenons garde l'un à
l'autre, afin de nous inciter à la
charité, & aux bonnes œuvres:
25 Ne delaissians point nôtre
mutuelle assemblée, comme quel-
ques-uns ont de coûtume: mais
nous amonétans *l'un l'autre*: &
cela d'autant plus que vous voyez
approcher le jour.
26 Car si nous pechons vo-
lontairement aprés avoir reçû la
connoissance de la verité, il ne
reste plus de sacrifice pour les
pechez:
27 Mais une attente terrible de
jugement, & la ferveur d'un feu
qui doit devorer les adversaires.
28 Si quelqu'un avoit méprisé
la Loi de Moyse, il mouroit sans
aucune misericorde, sur le témoi-
gnage de deux ou de trois.
29 Combien pires tourmens
pensez-vous que meritera celui
qui aura foulé aux pieds le Fils
de Dieu, & qui aura tenu pour
une chose profane le sang de
l'alliance, par lequel il avoit été
sanctifié: & qui aura outragé
l'Esprit de grace?

30 Car

30 Car nous connoissons celui qui a dit : A moi *est* la vengeance, & je *le* rendrai, dit le Seigneur. Et derechef, Le Seigneur jugera son peuple,

31 C'est une chose terrible de tomber entre les mains du Dieu vivant,

32 Or rappellez dans vôtre memoire les jours précedens, ausquels aprés avoir été illuminez, vous avés soûtenu un grand combat de souffrances :

33 Quand d'une part vous avez été échaffaudés devant tous par opprobres & tribulations : & quand d'autre part vous avez été faits compagnons de ceux qui étoient ainsi harassez.

34 Car vous avez aussi été participans de l'affliction de mes liens, & avez reçû en joye le ravissement de vos biens : connoissans en vous-mêmes que vous avez un meilleur fonds aux cieux, & qui est permanent.

35 Ne rejettez donc point au loin vôtre confiance, laquelle a une grande remuneration.

36 Car vous avez besoin de patience, afin qu'ayans fait la volonté de Dieu, vous en rapportiez la promesse.

37 Car encore tant soit peu de temps, & celui qui doit venir, viendra, & ne tardera point:

38 Or le juste vivra de foi : mais si quelqu'un se soustrait mon ame ne prend point de plaisir en lui.

39 Mais nous ne sommes point pour nous soustraire à perdition, mais pour suivre la foi pour la conservation de l'ame.

CHAP. XI.

Excellence & effets de la foi. Sans foi nous ne pouvons plaire à Dieu. Desirer une cité permanente & un païs celeste.

OR la foi est une subsistance des choses qu'on espere, & une demonstration des choses qu'on ne voit point.

2 Car par elles les Anciens ont obtenu têmoignage.

3 Par foi nous entendons que les siecles ont été ordonnez par la parole de Dieu, de sorte que les choses qui se voyent n'ont point été faites de choses qui apparussent.

4 Par foi Abel a offert un plus excellent sacrifice à Dieu que Caïn : par laquelle il a obtenu temoignage d'étre juste, d'autant que Dieu rendoit témoignage de ses dons : & lui étant mort, parle encore par elle.

5 Par foi Enoch a eté transporté, pour ne point voir la mort : & ne fût point trouvé, parce que Dieu l'avoit transporté : car avant qu'il fût transporté, il a obtenu témoignage d'avoir été agréable à Dieu.

6 Or il est impossible de *lui* être agréable sans foi, car il faut que celui qui vient à Dieu, croye que Dieu est, & qu'il est remunerateur

Sarah Hall her book

nerateur de ceux qui le requierent.
7 Par la foi Noé ayant été divinement averti des choses, qui ne se voyoient point encore, craignit, & bâtit l'arche pour la conservation de sa famille, par laquelle *arche* il condamna le monde, & fut fait heritier de la justice qui *est* selon la foi.
8 Par la foi Abraham étant appellé, obeït, pour venir au lieu qu'il devoit recevoir en heritage, & partit ne sçachant où il alloit.
9 Par la foi il demeura comme étranger en la terre promise, comme si elle ne lui eût point appartenu, habitant en des tentes avec Isaac & Jacob, heritiers avec lui de la même promesse.
10 Car il attendoit la cité qui a des fondemens, & de laquelle Dieu *est* l'architecte & le bâtisseur.
11 Par la foi aussi Sara reçût vertu à concevoir semence, & enfanta hors d'âge, parce qu'elle estima que celui qui *le lui* avoit promis étoit fidele.
12 Partant aussi d'un seul (voire même amorti) sont nez *des gens* en multitude comme les étoiles du ciel, & comme le sablon qui *est* au rivage de la mer, lequel ne se peut nombrer.
13 En foi tous ceux-ci sont morts, n'ayans point reçû les promesses, mais les ayans veuës de loin, creuës & saluées: ayans fait profession d'être étrangers & pelerins sur la terre.
14 Car ceux qui tiennent ces discours, montrent qu'ils cherchent encore *leur* païs.
15 Et certes s'ils se fussent ramentus celui dont ils étoient sortis, ils avoient du temps pour y retourner.
16 Mais maintenant ils en desirent un meilleur, c'est à dire, le celeste. C'est pourquoi Dieu même ne prend point à honte d'être appellé leur Dieu, car il leur avoit preparé une cité.
17 Par la foi Abraham offrit Isaac quand il fut éprouvé, voire celui qui avoit reçû les promesses, offrit son *fils* unique.
18 (Au regard duquel il avoit été dit, En Isaac te sera appellée semence.)
19 Ayant estimé que Dieu le pouvoit même ressusciter des morts: dont aussi il le recouvra par quelque ressemblance.
20 Par la foi Isaac donna la benediction touchant les choses à venir à Jacob, & à Esau.
21 Par la foi Jacob en mourant benit chacun des Fils de Joseph, & adora sur le bout de son bâton.
22 Par la foi Joseph en mourant fit mention de la sortie des enfans d'Israël, & donna charge touchant ses os.
23 Par la foi Moyse étant né, fut caché trois mois par ses pere & mere, parce qu'ils le voyoient

beau petit enfant, & ne craignirent point l'édit du Roy.
24 Par la foi Moyse étant déja grand, refusa d'être nommé fils de la fille de Pharao.
25 Choisissant plûtot d'être affligé avec le peuple de Dieu, que de jouïr pour un peu de temps des délices du peché.
26 Ayant estimé que l'opprobre de Christ étoit de plus grandes richesses que les tresors d'Egypte : car il regardoit à la remuneration.
27 Par la foi il quitta l'Egypte, n'ayant point craint la fureur du Roi : car il tint ferme, comme voyant celui qui est invisible.
28 Par la foi il celebra la Pâque & l'effusion du sang : afin que celui qui détruisoit les premiersnez, ne les touchât point.
29 Par la foi ils traverserent la mer rouge, comme par le sec : ce que les Egyptiens voulans experimenter, ils furent engloutis.
30 Par la foi les murs de Jerico tomberent aprés qu'ils eurent été circuis par sept jours.
31 Par la foi Rahab la paillarde ne perit point avec les incredules, ayant recueilli les épies en paix.
32 Et qui dirai-je plus? car le temps me défaudra, si je veux raconter de Gedeon, & de Barac ; & de Samson, & de Jephté, & de David, & de Samuel, & des Prophétes.
33 Lesquels par la foi ont combatu les royaumes, ont exercé justice, ont obtenu les promesses, ont fermé les gueules des lions,
34 Ont éteint la force du feu : sont échappez des trenchans des épées, de malades sont devenus vigoureux, se sont montrez forts en bataille, ont tourné en fuite les armées des étrangers.
35 Les femmes ont par resurrection reçû leurs morts : mais d'autres ont été étendus au tourment, ne tenans conte d'être délivrez, afin d'obtenir une meilleure resurrection.
36 Et les autres ont été éprouvez par des moqueries & des battures : davantage aussi par liens & par prison.
37 Ils ont été lapidez, ils ont été sciez, ils ont été tentez, ils ont été mis à mort par occision d'épée, ils ont chéminé ça & là vêtus de peaux de brebis & de chevres, destituez, affligez, tourmentez :
38 Desquels le monde n'étoit pas digne : errans dans les déserts, & dans les montagnes, & dans les cavernes, & dans les trous de la terre.
39 Et tous ceux-là ayans obtenu témoignage par la foi, n'ont point reçû la promesse :
40 Dieu ayant pourvû quelque chose de meilleur pour nous, afin qu'ils ne vinssent point à la perfection sans nous.

CHAP. XII.

Exhortation à endurer affliction,

a

a la paix, à la sainteté & à l'obeissance. Dieu est un feu consumant tous les rebelles.

NOus donc aussi, vû que nous sommes environnez d'une si grande nuée de témoins, rejettans tout fardeau, & le peché qui nous enveloppe si aisément, poursuivons constamment la course qui nous est proposée :

2 Regardans à Jesus le chef & le consommateur de la foi : lequel pour la joye qui lui étoit proposée, a souffert la croix, ayant méprisé la honte, & s'est assis à la dextre du trone de Dieu.

3 C'est pourquoi considerez diligemment celui qui a souffert une telle contradiction des pecheurs contre soi : afin que vous ne deveniez point lâches en défaillant en vos courages.

4 Vous n'avez point encore resiste jusques au sang en combattant contre le peché :

5 Et vous avez oublié l'exhortation laquelle parle à vous comme aux enfans, disant, Mon enfant ne neglige point le châtiment du Seigneur, & ne perds point courage quand tu es repris de lui.

6 Car le Seigneur châtie celui qu'il aime, & foüette tout enfant qu'il avouë.

7 Si vous endurez le châtiment, Dieu se presente à vous comme à ses enfans : car qui est l'enfant que le Pere ne châtie point ?

8 Mais si vous étes sans châtiment, dont tous sont participans, vous étes donc enfans supposés, & non point legitimes.

9 Et puis que nous avons bien eu pour châtieurs les peres de nôtre chair, & les avons eu en reverence : ne serons-nous point beaucoup plus sujets au Pere des esprits, & vivrons ?

10 Car quant à ceux-là, ils nous châtioient pour un peu de temps comme bon leur sembloit, mais celui-ci nous châtie pour nôtre profit, afin que nous soyons participans de sa sainteté.

11 Or tout châtiment sur l'heure ne semble point être de joye, mais de tristesse : mais puis aprés il rend un fruit paisible de justice à ceux qui en sont exercez.

12 Relevez donc *vos* mains qui sont lâches, & *vos* genoux qui sont déjoints.

13 Et faites les sentiers droits à vos pieds : afin que ce qui cloche ne se dévoye point, mais que plûtôt il soit remis en son entier.

14 Pourchassez la paix avec tous, & la sanctification sans laquelle nul ne verra le Seigneur.

15 Prenans garde que nul ne soit défaillant de la grace de Dieu : que quelque racine d'amertume bourgeonnant en haut ne *vous* détourne, & que plusieurs ne soyent soüillez par elle.

16 Que nul ne soit paillard, ou

ou profane, comme Esaû, qui
pour une viande vendit son droit
d'ainesse.
17 Car vous sçavez que même
puis aprés desirant d'heriter la
benediction, il fût rejetté: car il
ne trouva point lieu de repentance,
encore qu'il l'eût demandée
avec larmes.
18 Car vous n'êtes point venus
à une montagne qui se puisse toucher
à la main, ni au feu brûlant,
ni au tourbillon, ni à l'obscurité,
ni à là tempête.
19 Ni au retentissement de la
trompette, ni à la voix des paroles:
laquelle ceux qui l'oyoient
requirent que la parole
ne leur fût plus adressée:
20 Car ils ne pouvoient porter
ce qui étoit enjoint, *assavoir*
Si même une bête touche la
montagne, elle sera lapidée ou
percée d'un dard.
21 Et Moyse (tant étoit terrible
ce qui apparoissoit) dit, Je
suis épouvanté & j'en tremble
tout.
22 Mais vous étes venus à la
montagne de Sion, & à la cité du
Dieu vivant, à la Jerusalem celeste,
& aux milliers d'Anges.
23 Et à l'assemblée & Eglise
des prémiers-nez qui sont ecrits
au cieux, & à Dieu qui est le
juge de tous, & aux esprits des
justes sanctifiez:
24 Et à Jesus le Mediateur de
la nouvelle alliance, & au sang
de l'aspersion prononçant de
meilleurs choses, que celui d'Abel.
25 Voyez que vous ne mépriasiez
point celui qui parle: car si
ceux là qui méprisoient celui qui
parloit sur la terre, ne sont point
échapez, nous serons punis beaucoup
plus, si nous nous détournons
de celui qui parle des cieux.
26 Duquell la voix émeut alors
la terre: mais maintenant
il a denoncé disant, Encore une
fois, j'émouvrai non seulement
la terre, mais aussi le ciel.
27 Or ce mot, Encore une
fois, signifie l'abolition des choses
muables, comme de celles
qui ont été faites de main, afin
que celles qui sont immuables
demeurent:
28 C'est pourquoi apprehendans
le royaume qui ne peut
être ébranlé, retenons la grace
par laquelle nous servions à Dieu,
tellement que nous lui soyons agréables
avec reverence &
crainte.
29 Car aussi nôtre Dieu est un
feu consumant,

CHAP. XIII,

Charité. Hospitalité. Mariage. Mœurs sans avarice. Porter l'opprobre de Christ. Sacrifice de loüange. Beneficence.

QUe l'amour fraternelle demeure.
2 N'oubliez point l'hospitalité.
Car par elle quelques-uns
ont logé des Anges, n'en sçachans
rien.

3 Ayez

3 Ayez ſouvenance des priſonniers, comme ſi vous étiez empriſonnez avec eux: & de ceux qui ſont tourmentez, comme vous mêmes auſſi étans du même corps.

4 Le mariage eſt honorable entre tous, & la couche ſans macule. Mais Dieu jugera les paillards & les adulteres.

5 Que vos mœurs *ſoient* ſans avarice, étans contens de ce que vous avez preſentement: car lui-méme a dit, Je ne te delaiſſerai point, & ne t'abandonnerai point.

6 Tellement que nous pouvons dire en aſſeurance, Le Seigneur m'*eſt* en aide: dont je ne craindrai point ce que l'homme me pourroit faire.

7 Ayez ſouvenance de vos conducteurs, qui vous ont porté la parole de Dieu: deſquels enſuivez la foi, conſiderans quelle a éte l'iſſuë de leur converſation.

8 Jeſus Chriſt *a été* le même hier & aujourd'hui, & *l'eſt* auſſi éternellement.

9 Ne ſoyez point emportez ça & là par des doctrines diverſes & étranges: car il *eſt* bon que le cœur ſoit affermi par grace, non point par viandes, leſquelles n'ont de rien profité à ceux qui s'y ſont occupez.

10 Nous avons un autel duquel ceux qui ſervent au Tabernacle, n'ont point la puiſſance de manger.

11 Car les corps des bêtes deſquelles le ſang eſt apporté pour le peché par le ſouverain Sacrificateur dans le ſanctuaire, ſont brulez hors du camp.

12 Partant auſſi Jeſus, afin qu'il ſanctifiât le peuple par ſon propre ſang, a ſouffert hors la porte.

13 Sortons donc vers lui hors du camp, portans ſon opprobre.

14 Car nous n'avons point ici de cité permanente: mais nous recherchons celle qui eſt à venir.

15 Offrons donc par lui ſacrifice de loüange à toûjours à Dieu, c'eſt a dire, le fruit des lévres confeſſans ſon Nom.

16 Or ne mettez point en oubli la beneficence & la communication: car Dieu prend plaiſir à de tels ſacrifices.

17 Obeïſſez à vos conducteurs, & vous y ſoumettez: car ils veillent pour vos ames, comme ceux qui en doivent rendre conte: afin que ce qu'ils en font, ils le faſſent joyeuſement, & non point à regret: car cela ne vous viendroit point à profit.

18 Priez pour nous: car nous nous aſſeurons que nous avons une bonne conſcience, deſirans de converſer honnêtement entre tous.

19 Et je vous prie de le faire d'autant plus ardemment, afin que je vous ſois tant plûtôt rendu.

20 Or

20 Or le Dieu de paix (qui a
ramené des morts le grand Paſ-
teur des brebis par le ſang de
l'alliance éternelle, *aſſavoir* nôtre
Seigneur Jeſus Chriſt.)
21 Vous rende accomplis en
toute bonne œuvre, pour faire
ſa volonté, faiſant en vous ce
qui eſt agréable devant lui, par
Jeſus Chriſt, auquel *ſoit* gloire
aux ſiecles des ſiecles. Amen.
22 Auſſi, freres, je vous prie
de ſupporter la parole d'admoni-
tion: car je vous ai écrit en peu
de paroles.
23 Vous ſçavez que le frere
Timothée eſt délivré, avec lequel
je vous verrai, s'il vient bien-tôt.
24 Saluëz tous vos conducteurs:
& tous les Saints. Ceux qui ſont
d'Italie vous saluënt.
25 Grace *ſoit* avec vous tous.
Amen.

Ecrite d'Italie aux Hebreux par Timothée.

EPITRE CATHOLIQUE DE S. JAQUES APOTRE.

CHAP. I.

L'utilité de la croix. La ſource tant du bien que du mal. Engendrez par la parole. Refrener ſa langue. Vraye religion.

JAQUES ſerviteur de Dieu,
& du Seigneur Jeſus Chriſt,
aux douze lignées qui *êtes* é-
parſes, ſalut.
2 Mes freres, tenez pour une
parfaite joye, quand vous tom-
berez en diverſes tentations:
3 Sçachans que l'épreuve de
vôtre foi engendre la patience.
4 Or *il faut* que la patience ait
une œuvre parfaite, afin que vous
ſoyez parfaits & entiers: de
ſorte, que rien ne vous defaille.
5 Que ſi quelqu'un d'entre vous
a faute de ſapience, qu'il la de-
mande à Dieu, qui la donne à
tous benignement & ne la re-
proche point, & elle lui ſera
donnée:
6 Mais qu'il la demande en
foi ne doutant nullement: car
celui qui doute eſt ſemblable au
flot de la mer, agité du vent &
demené.
7 Or que cét homme-là ne s'at-
tende point de recevoir choſe
aucune du Seigneur.
8 L'homme double de cœur
eſt inconſtant en toutes ſes
voyes.
9 Or que le frere qui eſt de
baſſe condition ſe glorifie en ſa
hauteſſe,
10 Que le riche au contraire,
ſe glorifie en ſa baſſe condition:
car

car il passera comme la fleur de
l'herbe.
11 Car *comme* le Soleil ardent
n'est pas plûtot levé que l'herbe
est brûlée, & sa fleur est chûte,
& sa belle apparence est perie
ainsi aussi fletrira le riche avec
ses entreprises.
12 Bien-heureux *est* l'hom-
me qui endure tentations: car
quand il aura été rendu éprouvé,
il recevra la couronne de vie,
que Dieu a promise à ceux qui
l'aiment.
13 Quand quelqu'un est tenté,
qu'il ne dise point, Je suis tenté
de Dieu: car Dieu ne peut être
tenté de maux, & aussi ne tente-
t-il personne.
14 Mais chacun est tenté,
quand il est attiré & amorsé par
sa propre convoitise.
15 Puis aprés quand la con-
voitise a conçû, elle enfante le
peché, & le peché étant amené à
sa fin engendre la mort.
16 Mes freres bien-aimez, ne
vous abusez point:
17 Toute bonne donation, &
tout don parfait est d'enhaut,
décendant du Pere des lumieres:
par devant lequel il n'y a point
de variation, ni d'ombrage de
changement.
18 Il nous a de son propre
vouloir engendrez par la parole
de verité: afin que nous fussions
comme les prémices de ses créa-
tures.
19 Partant, mes freres bien-
aimez, que tout homme soit
prompt à ouïr, tardif à parler,
& tardif à colere.
20 Car la colere de l'homme
n'accomplit point la justice de
Dieu.
21 C'est pourquoi rejettans
toute ordure & superfluité de
malice, recevez en douceur la
parole plantée en vous, laquelle
peut sauver vos ames:
22 Et mettez en effet la paro-
le, & ne l'écoutez point seule-
ment, en vous decevant vous-mê-
mes par de vains discours.
23 Car si quelqu'un écoute la
parole, & ne la met point en
effet, il est semblable à l'homme
qui considere en un miroir sa fa-
ce naturelle.
24 Car s'étant consideré soi-
même, & s'en étant allé, il a aussi-
tôt oublié quel il étoit.
25 Mais celui qui aura regardé
au dedans de la Loy parfaite qui
est de liberté, & aura perseveré
n'étant point écouteur oublieux,
mais mettant en effet l'œuvre:
celui-là sera bien-heureux en ce
qu'il aura fait.
26 Si quelqu'un pense être re-
ligieux entre vous: ne tenant
point en bride sa langue, mais
seduisant son cœur, la religion
d'un tel personnage *est* vaine.
27 La religion pure & sans
macule envers *nôtre* Dieu &
Pere, c'est de visiter les orphe-
lins & les veuves en leurs tribu-
lations, & se conserver sans être
entaché de ce monde.

CHAP. II.

Il ne faut point avoir égard à l'apparence des personnes. La foy sans les œuvres est nulle & morte.

MES freres, n'ayez point la
foi de nôtre Seigneur Jesus
Christ glorieux en ayant égard à
l'apparence des personnes.
2 Car s'il entre en vôtre assemblée un homme qui porte un
anneau d'or, vêtu de quelque
précieux vêtement, & qu'il y
entre aussi quelque pauvre, vêtu
de quelque méchant habit:
3 Et que vous ayez égard à
celui qui porte le précieux vêtement, & lui disiez, Toi, assieds-toi ici honorablement, & que
vous disiez au pauvre, Toi, tien-toi là debout: ou assieds-toi sous
mon marchepied:
4 N'avez-vous pas fait difference en vous-mêmes & n'étes-vous pas devenus juges de mauvaises pensées?
5 Ecoutez, mes freres bien-aimez, Dieu n'a-t-il point choisi
les pauvres de ce monde; qui
sont riches en foi, & heritiers
du Royaume qu'il a promis à
ceux qui l'aiment?
6 Mais vous avez deshonoré
le pauvre. Or les riches ne vous
maîtrisent-ils pas, & ne vous tirent-ils pas aux plaidoyers?
7 Eux-mêmes ne blasphement-ils pas le bon Nom qui a
été invoqué sur vous?
8 Toutefois si vous accomplissez la Loi royale selon l'Ecriture, *assavoir*, Tu aimeras ton
prochain comme toi-même: vous
faites bien.
9 Mais si vous avez égard à
l'apparence des personnes, vous
commettez un peché, & étes
redarguez par la Loi comme
transgresseurs.
10 Car quiconque aura gardé
toute la Loi, s'il vient à faillir
en un seul *point*, il est coupable
de tous.
11 Car celui qui a dit, Tu ne
commettras point adultere, a
dit aussi, Tu ne tuëras point.
Si donc tu ne commets point adultere, mais tu tuës, tu es transgresseur de la Loi.
12 Parlez & faites comme
ceux qui doivent être jugez par
la Loi de liberté.
13 Car condamnation sans
misericorde *sera* sur celui qui
n'aura point usé de misericorde:
& la misericorde se glorifie contre la condamnation.
14 Mes freres, que profitera-t-il si quelqu'un dit qu'il a la foi,
& qu'il n'ait point les œuvres;
la foi le pourra-t-elle sauver.
15 Et si le frere ou la sœur
sont nuds, & ont faute du vivre
quotidien:
16 Et que quelqu'un d'entre
vous leur die, allez en paix,
chauffez-vous, & vous rassasiez,
& que vous ne leur donniez point
les choses necessaires pour le
corps, que *leur* profitera-t-il?
17 Pareillement aussi la foi,

ſi elle n'a point les œuvres, elle
eſt morte en elle-même.
18 Même quelqu'un dira, Tu
as la foi, & moi j'ai les œuvres:
montre-moi *donc* ta foi ſans tes
œuvres, & je te montrerai ma
foi par mes œuvres.
19 Tu crois qu'il y a un ſeul
Dieu: tu fais bien: les diables le
croyent auſſi, & *en* tremblent.
20 Mais, ô homme vain, veux-
tu ſçavoir comme la foi qui eſt
ſans les œuvres eſt morte?
21 Abraham nôtre pere n'a-
t-il point été juſtifié par les œu-
vres, quand il offrit ſon fils Iſaac
ſur l'autel?
22 Ne vois-tu pas que la foi
operoit avec les œuvres d'Abra-
ham, & que par les œuvres la
foi a été renduë accomplie?
23 Et que l'Ecriture a été ac-
complie, diſant, Abraham a
crû à Dieu, & il lui a été alloüé
à juſtice, & il a été appellé ami
de Dieu.
24 Ne voyez-vous pas donc
que l'homme eſt juſtifié par les
œuvres, & non ſeulement par la
foi.
25 Semblablement auſſi Rahab
la paillarde, n'a-t-elle point été
juſtifiée par les œuvres, quand
elle eut recueilli les meſſagers,
& les eut mis dehors par une
autre chemin?
26 Car comme le corps ſans
eſprit eſt mort, auſſi la foi qui
eſt ſans les œuvres eſt morte.

CHAP. III.

Il defend de juger les autres. Deſcription de la langue. De la vraye & de la fauſſe ſageſſe.

MES freres, ne ſoyez point
pluſieurs maîtres: ſça-
chans que nous en recevrons une
plus grande condamnation.
2 Car nous choppons tous en
pluſieurs choſes. Si quelqu'un ne
choppe point en parole, il eſt
homme parfait, & peut même
tenir en bride tout le corps.
3 Voilà nous mettons aux
chevaux des mords en leurs bou-
ches, afin qu'ils nous obeïſſent,
& ménons çà & là tout leur
corps.
4 Voici auſſi les navires, en-
core qu'ils ſoient ſi grands, &
qu'ils ſoient agitez de rudes
vents, ſi eſt-ce qu'ils ſont menez
par tout çà & là avec un petit
gouvernail, ſelon que porte la
volonté de celui qui gouverne.
5 Ainſi la langue eſt un petit
membre, & elle ſe vante de
grandes choſes: voilà un petit
feu, quelle grande matiere al-
lume t-il.
6 La langue auſſi *eſt* un feu,
voire un monde d'iniquité: ainſi
la langue eſt poſée entre nos
membres, laquelle ſoüille tout
le corps, & enflamme tout le
monde qui a été crée, & eſt en-
flammée de la gehenne.
7 Car toute nature de bêtes,
& d'oiſeaux, & de reptiles, &
de poiſſons de mer, ſe dompte,
&

& à été domptée par la nature
humaine.
8 Mais nul homme ne peut
dompter la langue, entant que
c'est un mal qui ne se peut re-
primer, & elle est pleine de
venin mortel.
9 Par elle nous benissons *nôtre*
Dieu & Pere: & par elle nous
maudissons les hommes faits à la
semblance de Dieu.
10 D'une même bouche pro-
cede la benediction & la male-
diction. Mes freres, il ne faut
point que ces choses aillent ainsi.
11 Une fontaine jette-t-elle
d'un même trou le doux &
l'amer?
12 Mes freres, un figuier peut-
il produire des olives, ou une
vigne des figues? ainsi nulle fon-
taine ne peut jetter de l'eau salée
& de *l'eau* douce.
13 Qui *est*-ce qui est sage &
entendu parmi vous? qu'il mon-
tre par une bonne conversation
ses œuvres en douceur de sa-
pience.
14 Mais si vous avez de l'en-
vie amere, & de l'irritation en vos
cœurs, ne vous glorifiz point,
& ne mentez point contre la
verité.
15 Car ce n'est point là la sa-
pience qui décend d'enhaut: mais
elle est terrienne, sensuelle &
diabolique.
16 Car où il y a de l'envie &
de l'irritation, là est le trouble,
& toute œuvre méchante.
17 Mais la sapience qui est
d'enhaut, prémiérement est pure,
puis paisible, moderée, traittable,
pleine de misericorde, & de bons
fruits, sans faire beaucoup de
difficultez, & sans hypocrisie.
18 Or le fruit de justice se
seme en paix pour ceux qui s'a-
donnent à la paix.

CHAP. IV.

*Source des guerres & des convoi-
tises. Dieu resiste aux orgueilleux.
Ne détracter point du prochain. Dé-
pendre de la providence Divine.*

D'Où viennent les combats,
& les querelles entre vous,
n'est-ce point d'ici? *assavoir* de
vos voluptez, lesquelles guer-
royent en vos membres.
2 Vous convoitez, & ne *l'a*-
vez point: vous étes envieux &
jaloux, & ne pouvez obtenir:
vous querelez & combatez, &
n'avez point *ce que vous desirez*,
parce que vous ne le demandez
point.
3 Vous demandez & ne re-
cevez point: parce que vous de-
mandez mal, afin que vous le dé-
pensiez en vos voluptez.
4 Adulteres, & adulteresses,
ne sçavez-vous pas que l'amitié
du monde est inimitié contre
Dieu? qui voudra donc être
ami du monde, il se rend ennemi
de Dieu.
6 Pensez vous que l'Ecriture
die en vain, l'Esprit qui a habité
en vous, convoite à envie?
6 Mais il donne une plus

grande grace, c'est pourquoi il
dit, Dieu resiste aux orgueilleux,
mais il fait grace aux humbles.
7 Assujettissez-vous donc à
Dieu, resistez au diable, & il
s'enfuïra de vous.
8 Approchez-vous de Dieu,
& il s'approchera de vous: pecheurs
nettoyez vos mains: &
vous doubles de cœur purifiez
vos cœurs.
9 Sentez vos miseres, & lamentez,
& pleurez: que vôtre ris
soit converti en pleur, & vôtre
joye en tristesse.
10 Humiliez-vous en la presence
du Seigneur, & il vous élevera.
11 Freres ne detractez point
les uns des autres: celui qui detracte
de son frere, & qui juge
son frere, il detracte de la Loi, &
juge la Loi: Or si tu juges la Loi,
tu n'es point faiseur de la Loi,
mais juge.
12 Il y a un seul Legislateur,
qui peut sauver & détruire: toi
qui es-tu qui juges autrui?
13 Or ça maintenant, vous qui
dites, Allons aujourd'hui ou demain
en une telle ville, & demeurons-là
un an, & y trafiquons
& gagnons:
14 (Qui toutefois ne sçavez
pas ce qui aviendra le lendemain:
car qu'est-ce de vôtre
vie? ce n'est certes qu'une vapeur
qui apparoît pour un peu,
& puis s'évanoüit.
15 Au lieu que vous deviez
dire, Si le Seigneur le veut, &
si nous vivons, nous ferons ceci,
ou cela.
16 Mais maintenant vous vous
vantez en vos fiertez: toute telle
vanterie est mauvaise.
17 Il y a donc peché à celui
qui sçait faire le bien & ne le
fait point.

CHAP. V.

Amonition aux riches & aux pauvres affligez. Ne jurer. Oraison, reconciliation mutuelle.

OR sus maintenant, vous riches,
pleurez, hurlans pour
vos miseres, lesquelles s'en vont
tomber sur vous.
2 Vos richesses sont pourries:
vos vétemens sont devenus tous
rongez de tignes:
3 Vôtre or & vôtre argent
est roüillé, & leur roüille vous
sera en témoignage, & mangera
vôtre chair comme le feu. Vous
avez amassé un tresor pour les
derniers jours.
4 Voici le salaire des ouvriers
qui ont moissonné vos
champs (duquel ils ont été frustrez
par vous) crie: & les cris
de ceux qui ont moissonné sont
entrez aux oreilles du Seigneur
des armées.
5 Vous avez vécu en delices
sur la terre, & vous étes débordez,
& avez rassasié vos cœurs
comme au jour des sacrifices.
6 Vous avez condamné, &
avez mis à mort le juste lequel ne
vous resiste point.

7 Or donc freres, attendez
patiemment jusques à la venuë
du Seigneur : voici, le laboureur
attend le fruit précieux de la ter-
re, usans de patience, jusques à
ce qu'il reçoive la pluye de la
prémiere, & de la derniére sai-
son.
8 Vous *donc* aussi attendez
patiemment, & affermissez vos
cœurs : car la venuë du Seigneur
est prochaine.
9 Freres ne vous plaignez
point les uns des autres, afin que
vous ne soyez point condamnez :
voici, le juge se tient à la
porte.
10 Mes freres, prenez pour
un exemple d'affliction & de pa-
tience les Prophétes qui ont parlé
au Nom du Seigneur.
11 Voici, nous tenons pour
bien-heureux ceux qui ont en-
duré : vous avez entendu la pa-
tience de Job : & avez vû la fin
du Seigneur : car le Seigneur est
plein de compassion, & pitoya-
ble.
12 Or sur toutes choses mes
freres, ne jurez point par le
ciel, ni par la terre, ni par quel-
que autre serment : mais vôtre
oui, soit, Oui, & vôtre non,
Non : afin que vous ne tombiez
point en condamnation.
13 Y a-t-il quelqu'un qui
souffre entre vous? qu'il prie.
Y a-t-il quelqu'un d'entre vous
qui soit en repos d'esprit? qu'il
psalmodie.
14 Y a-t-il quelqu'un malade
entre vous? qu'il appelle les An-
ciens de l'Eglise, & qu'ils prient
pour lui, & qu'ils l'oignent
d'huile au Nom du Seigneur.
15 Et la priere de foi sauvera
le malade, & le Seigneur le re-
levera : & s'il a commis des pe-
chez, ils lui seront pardonnez.
16 Confessez vos fautes l'un
envers l'autre, & priez l'un pour
l'autre : afin que vous en soyez
gueris : car la priere du juste
faite avec vehemence est de
grande efficace.
17 Elie étoit un homme sujet
à de semblables affections que
nous, & neanmoins il demanda
en priant qu'il ne pleût point, &
il ne plût point sur la terre par
trois ans & six mois,
18 Et derechef il pria, & le
ciel donna de la pluye, & la ter-
re produisit son fruit.
19 Freres si quelqu'un d'en-
tre vous se fourvoye de la ve-
rité, & que quelqu'un le re-
dresse :
20 Il doit sçavoir que celui
qui aura redressé un pecheur de
ce qu'il s'étoit fourvoyé, sau-
vera une ame de mort, & cou-
vrira une multitude de pechez.

I. EPITRE CATHOLIQUE DE S. PIERRE APOTRE

CHAP. I.

Election de Dieu. Heritage incorruptible. Epreuve & fin de la foi. Conversation sainte.

PIERRE Apôtre de
Jesus Christ aux étrangers qui êtes épars en
Ponte, en Galatie, en
Cappadoce, en Asie, & en Bithynie.
2 Elûs selon la providence
de Dieu le Pere, en sanctification
d'Esprit, à l'obeïssance, & aspersion
du sang de Jesus Christ:
Grace & paix vous soit multipliée.
3 Benit *soit* Dieu *qui est* le
Pere de nôtre Seigneur Jesus
Christ, qui par sa grande misericorde
nous a regenerez en esperance
vive, par la resurrection
de Jesus Christ, d'entre les
morts:
4 Pour obtenir l'heritage incorruptible,
qui ne se peut soüiller,
ni flétrir, conservé dans les
cieux pour nous:
5 Qui sommes gardés en la
vertu de Dieu par la foi pour
avoir le salut prest d'être revelé
au dernier temps:
6 En quoi vous vous éjouïssez
étans maintenant un peu de
temps contristés en diverses tentations,
s'il est convenable;
7 Afin que l'épreuve de vôtre
foi, *qui est* beaucoup plus précieuse
que l'or, (qui perit & toutefois
est éprouvé par le feu) vous
tourne à loüange, & à honneur,
& à gloire, quand Jesus Christ
sera revelé:
8 Lequel, quoi que vous ne l'ayez
point vû vous aimez: auquel,
quoi que maintenant vous ne le
voyez point, vous croyez, &
vous éjouïssez d'une joye innarrable
& glorieuse:
9 Remportans la fin de vôtre
foi, *assavoir* le salut des ames.
10 Duquel salut les Prophétes
(qui ont prophetisé de la
grace qui étoit reservée pour
vous) se sont enquis & l'ont diligemment
recherché.
11 Recherchans diligemment
quand & en quel temps l'Esprit
prophétique de Christ, qui *etoit*
en eux, rendant témoignage auparavant,
declaroit les souffrances
qui devoient arriver à Christ
& les gloires qui les devoient
suivre.
12 Ausquels il a été revelé
que ce n'étoit point pour euxmêmes,
mais pour nous qu'ils
aministroient ces choses, lesquelles
maintenant vous ont été
annoncées par ceux qui vous
ont prêché l'Evangile, par le S.
Esprit

Eſprit envoyé du ciel: dans leſ-
quelles choſes les Anges deſirent
de regarder juſques au fonds.

13 Vous donc en ayant les
reins de vôtre entendement
ceints, avec ſobrieté, eſperés
parfaitement en la grace qui
vous y eſt preſentée, juſques à ce
que Jeſus Chriſt ſoit revelé.

14 *Et cela* comme enfans o-
beïſſans, ne vous conformans
point à vos convoitiſes de par ci-
devant en vôtre ignorance.

15 Mais comme celui qui vous
a appellés eſt ſaint, vous auſſi
pareillement ſoyés ſaints en toute
vôtre converſation:

16 D'autant qu'il eſt écrit,
Soyés ſaints, car je ſuis ſaint.

17 Et ſi vous invoqués pour
Pere celui qui ſans avoir égard
à l'apparence des perſonnes juge
ſelon l'œuvre de châcun, conver-
ſés en crainte durant le temps
de vôtre ſéjour temporel:

18 Sçachans que vous avés été
rachetés de vôtre vaine conver-
ſation, qui vous avoit été enſei-
gnée par vos peres: non point
par des choſes corruptibles, com-
me par argent, ou par or.

19 Mais par le precieux ſang
de Chriſt, comme de l'agneau
ſans macule & ſans tache:

20 Dêja ordonné avant la
fondation du monde, mais ma-
nifeſté aux derniers temps pour
vous.

21 Qui par lui croyez en Dieu
qui l'a reſſuſcité des morts, &
lui a donné gloire, afin que vôtre
foi & vôtre eſperance fût en
Dieu.

22 Ayans donc purifié vos
ames, en obeïſſance à la verité
par l'eſprit pour vous adonner à
la charité fraternelle, ſans diſſi-
mulation, aimez-vous l'un l'autre
affectueuſement d'un cœur pur.

23 Etans regenerez, non point
par une ſemence corruptible,
mais incorruptible, *aſſavoir* par
la parole de Dieu vivante & de-
meurante à toûjours.

24 Parce que toute chair *eſt*
comme l'herbe, & toute la gloire
de l'homme comme la fleur de
l'herbe: l'herbe eſt ſechée, & ſa
fleur eſt tombée:

25 Mais la parole du Seigneur
demeure éternellement: & cette
parole eſt celle qui vous a été
évangeliſée.

CHAP. II.

Les fideles doivent être enfans en malice. Chriſt pierre vive. Converſation honnête. Obeïr aux Magiſtrats. Affliction.

Ayans donc dépouïllé toute
malice & toute fraude, &
diſſimulations, & envies, & tou-
tes médiſances:

2 Deſirez ardemment comme
enfans n'agueres nez, le lait
d'intelligence, & qui eſt ſans
fraude, afin que vous croiſſiez par
lui.

3 Voire pourvû que vous
ayez goûté que le Seigneur eſt
benin.

4 Duquel vous approchans,
voire de lui qui est la pierre vive,
qui a été rejettée des hommes,
mais qui est éleuë & précieuse
envers Dieu :
5 Vous aussi comme des pier-
res vives, étes édifiez *pour être*
une maison spirituelle, & une
sainte Sacrificature, pour offrir
des sacrifices spirituels agréables
à Dieu par Jesus Christ.
6 C'est pourquoi aussi il est
contenu en l'Ecriture, Voici, je
mets en Sion la maîtresse pierre
du coin éleuë & précieuse : &
celui qui croira en elle, ne sera
point confus.
7 Elle est donc honneur à
vous qui croyez : mais quant
aux rebelles, La pierre que les
édifians ont rejettée, a été faite
la maîtresse pierre du coin, &
pierre d'achoppement, & pierre
de trebûchement :
8 Lesquels s'aheurtent contre
la parole, & sont rebelles : à
quoi ils ont été ordonnez,
9 Mais vous *étes* la genera-
tion éleuë, la Sacrificature roya-
le, la nation sainte, le peuple
acquis, afin que vous annonciez
les vertus de celui qui vous a ap-
pellez des tenébres à sa merveil-
leuse lumiere :
10 *Vous* qui autrefois n'*étiez*
point peuple, mais *qui* mainte-
nant *étes* le peuple de Dieu : qui
autrefois n'aviés point obtenu
misericorde, mais *qui* maintenant
avés obtenu misericorde.
11 Bien-aimés, je vous exhor-
te, que comme étrangers &
voyageurs vous vous absteniés
des convoitises charnelles qui
guerroient contre l'ame :
12 Ayans vôtre conversa-
tion honnête envers les Gentils,
afin qu'en ce qu'ils médisent de
vous comme de mal-faiteurs,
ils glorifient Dieu au jour de
la visitation : pour vos bonnes
œuvres qu'ils auront veuës.
13 Rendez-vous donc sujets
à tout ordre humain pour l'a-
mour de Dieu : soit au Roi, com-
me à celui qui est par dessus les
autres :
14 Soit aux Gouverneurs,
comme à ceux qui sont envoyez
de par lui, pour exercer ven-
geance sur les mal-faiteurs, &
à la loüange de ceux qui font
bien.
15 Car telle est la volonté de
Dieu, qu'en faisant bien, vous
fermiés la bouche à l'ignorance
des hommes fols :
16 Comme libres, & non
point comme ayans la liberté
pour couverture de malice, mais
comme serviteurs de Dieu.
17 Portés honneur à tous. Ai-
més la fraternité. Craignés Dieu.
Honorés le Roi.
18 Serviteurs, soyés sujets en
toute crainte à vos maîtres, non
seulement aux bons & aux équi-
tables, mais aussi aux fâcheux.
19 Car cela est agréable, si
quelqu'un à cause de la consci-
ence

ence qu'il a envers Dieu, endure
fâcherie souffrant injustement.
22 Car quelle loüange vous
est-ce, si étans soufffletez pour
avoir mal fait, vous l'endurez,
mais si en bien faisant, étans
toutefois affligez, vous endurez,
voilà où Dieu prend plaisir.
21 Car aussi étes vous ap-
pellez à cela: vû que Christ aussi
a souffert pour nous, nous lais-
sant un patron, afin que vous
ensuiviez ses traces:
22 Lequel n'a point commis
de peché, ni fraude aucune n'a
été trouvée en sa bouche:
23 Lequel, quand on lui disoit
des outrages, n'en rendoit point,
& quand on lui faisoit du mal,
n'usoit point de menaces: mais
se remettoit à celui qui juge
justement.
24 Lequel même a porté nos
pechez en son corps sur le bois:
afin qu'étans morts à peché, nous
vivions à justice: par la batture
duquel même vous avés été gue-
ris:
25 Car vous étiés comme des
brebis errantes, mais maintenant
vous étes convertis au Pasteur
& Evêque de vos ames.

CHAP. III.

*Devoir des mariés. Fuïs la ven-
geance & la médisance. Exhortati-
on à la patience par l'exemple & par
le benefice de Christ.*

SEmblablement que les fem-
mes se rendent sujettes à
leurs propres maris, afin que
même s'il y en a qui n'obeïs-
sent point à la parole, ils soi-
ent gagnés sans parole par la
conversation des femmes:
2 Ayans vû vôtre chaste con-
versation, qui ést avec crainte.
3 Desquelles le parement ne
soit point celui de dehors, *qui con-
siste* en entortillement de che-
veux, ou en parure d'or, ou en
ajustemens d'habits:
4 Mais l'homme qui est caché,
assavoir celui du cœur, *qui consiste*
en l'incorruption d'un esprit
doux & paisible: qui est de grand
prix devant Dieu:
5 Car ainsi aussi autrefois se
paroient les saintes femmes qui
esperoient en Dieu, étans su-
jettes à leurs propres maris.
6 Comme Sara obeïssoit à A-
braham, l'appellant seigneur, de
laquelle vous étes filles en bien-
faisant, quand même vous ne
craignés aucun épouvantement.
7 *Vous* maris, semblablement
comportez-vous discretement
avec elles, comme avec un vais-
seau plus fragile, *c'est assavoir*
feminin, leur portant honneur,
comme ceux qui étes aussi ensem-
ble heritiers de la grace de vie:
afin que vos prieres ne soient
point interrompuës.
8 Et enfin soyez tous d'un
consentement, & adonnez à une
mutuelle compassion, vous en-
tr'aimans fraternellement, mi-
sericordieux, gracieux.
9 Ne rendans point mal pour
mal,

mal, ni outrage pour outrage: mais au contraire, bénissans: sçachans que vous étes appellez à cela, afin que vous obteniez l'heritage de benédiction.
10 Car que celui qui veut aimer sa vie, & voir *ses* jours bien-heureux, garde sa langue de mal, & ses lévres qu'elles ne prononcent point de fraude:
11 Qu'il se détourne du mal, & qu'il fasse le bien: qu'il cherche la paix, & qu'il la pourchasse.
12 Car les yeux du Seigneur *sont* sur les justes, & ses oreilles *sont enclines* à leurs priéres: mais la face du Seigneur *est* sur ceux qui font les maux.
13 Et qui est-ce qui vous fera du mal, si vous ensuivez le bien?
14 Même encore que vous enduriez quelque chose pour justice, vous étes bien-heureux, mais ne craignez point pour la crainte d'eux, & n'*en* soyez point troublez:
15 Mais sanctifiez le Seigneur en vos cœurs, & soyez toûjours prêts à répondre avec douceur & reverence à chacun qui vous demande raison de l'esperance qui *est* en vous.
16 Ayans une bonne conscience: afin que ceux qui blâment vôtre bonne conversation en Christ, soient, confus, en ce qu'ils médisent de vous comme de malfaiteurs.
17 Car il vaut mieux que vous soufriez en bien faisant, si telle est la volonté de Dieu, qu'en mal-faisant.
18 Car aussi Christ a soufert une fois pour les pechez, lui juste pour les injustes: afin qu'il nous amenât à Dieu, ayant été mortifié en chair, mais vivifié par l'Esprit:
19 Par lequel aussi étant allé il a prêché aux esprits qui sont en prison.
20 Ayans été jadis désobeïssans, quand la patience de Dieu attendoit une fois aux jours de Noé, lors que l'arche s'apprêtoit, en laquelle un petit nombre, *assavoir* huit personnes furent sauvées par l'eau.
21 A quoi aussi maintenant répond à l'opposite la figure qui nous sauve, *assavoir* le Baptême: non point celui par lequel les ordures de la chair sont nettoyées, mais l'attestation d'une bonne conscience devant Dieu, par la resurrection de Jesus Christ:
22 Qui est à la dextre de Dieu, étant allé au Ciel: auquel sont assujettis les Anges, & les Puissances, & les Vertus.

CHAP. IV.

Faire des fruits dignes de nôtre régeneration. Injuriez au nom de Christ, bien-heureux.

OR dònc, puis que Christ a soufert pour nous en la chair, vous aussi soyez armés de cette

cette même pensée, *c'est* que celui
qui a souffert en la chair, a desisté
de peché:
2 Afin que le temps qui reste
en la chair, vous ne viviez plus
selon les convoitises des hommes,
mais selon la volonté de Dieu.
3 Car le temps passé nous
doit avoir suffi pour avoir ac-
compli la volonté des Gentils,
quand nous conversions en inso-
lences, en convoitises, en yvro-
gneries, en gourmandises, en beu-
veries, & en idolâtries abomina-
bles.
4 En quoi se trouvent étran-
ges, en vous blâmant quand vous
ne courez point avec eux en un
même abandon de dissolution.
5 Ceux qui rendront conte à
celui qui est prêt de juger les vi-
vans, & les morts.
6 Car c'est pour cela aussi qu'il
a été évangelisé aux morts, afin
qu'ils fussent jugez selon les
hommes en la chair, & qu'ils
vécussent selon Dieu en Esprit.
7 Or la fin de toutes choses est
prochaine. Soyez donc sobres &
veillans à prier.
8 Et sur tout ayez entre vous
une vehemente charité: car la
charité couvrira une multitude
de pechez.
9 Soyez hospitaliers les uns
envers les autres, sans murmu-
res.
10 Que chacun selon qu'il
a reçû le don, l'administre en-
vers les autres, comme bons dis-
pensateurs de la diverse grace
de Dieu.
11 Si quelqu'un parle, *qu'il
parle* comme les paroles de Dieu:
si quelqu'un administre, *qu'il ad-
ministre* comme par la puissance
que Dieu fournit, afin qu'en
toutes choses Dieu soit glorifié
par Jesus Christ, auquel appar-
tient gloire & force aux siecles
de siecles. Amen.
12 Bien-aimez, ne trouvez
point étrange quand vous étés
comme en la fournaise, pour vô-
tre épreuve, comme si quelque
chose d'étrange vous arrivoit:
13 Mais entant que vous com-
muniquez aux souffrances de
Christ, réjouïssez-vous: afin
qu'aussi à la revelation de sa
gloire vous vous éjouïssiez en
vous égayant.
14 Si on vous dit des in-
jures au nom de Christ, vous *étes*
bien-heureux: car l'Esprit de
gloire & de Dieu repose sur
vous, lequel quant à eux est
blasphemé, mais quant à vous
est glorifié.
15 Et de fait, que nul de vous
ne souffre comme meurtrier, ou
larron, ou malfaiteur, ou curieux
des affaires d'autrui.
16 Mais si quelqu'un *souffre*
comme Chrêtien, qu'il ne le pren-
ne point à honte, mais qu'il glo-
rifie Dieu à cet égard.
17 Car il est temps aussi que
le jugement commence par la
maison de Dieu: & *s'il commence*
prémié-

prémiérement par nous, quelle
sera la fin de ceux qui n'obeïssent
point à l'Evangile de Dieu?
18 Et si le juste est difficile-
ment sauvé, où comparoîtra le
méchant & le pecheur?
19 Que ceux là donc aussi qui
souffrent par la volonté de Dieu,
lui recommandent leurs ames,
comme au fidele Createur, en
bien faisant.

CHAP. V.

Du devoir des Pasteurs, & des jeunes gens. De la modestie & de la temperance. Des aguets de Satan, & des moyens de lui resister.. Fermeté de foi.

JE prie les Anciens qui *sont* en-
tre vous, moi qui suis Ancien
avec eux, & témoin des souf-
frances de Christ: & qui suis aussi
participant de la gloire laquelle
doit être revelée.
2 Paissez le troupeau de Christ
qui vous *est* commis, en y pre-
nant garde, non point par con-
trainte, mais volontairement:
non point pour gain deshon-
nête, mais d'un prompt cou-
rage:
3 Et non point comme a-
yans domination sur les heri-
tages *du Seigneur*, mais telle-
ment que vous soyez pour pa-
tron du troupeau.
4 Et quand le souverain Pasteur
apparoîtra, vous recevrez la
couronne incoruptible de gloi-
re.
5 Semblablement *vous* jeunes
gens, assujettissez-vous aux an-
ciens, tellement que vous soyez
tous sujets l'un à l'autre: soyés
parés par dedans d'humilité:
parce que Dieu resiste aux or-
gueilleux, mais il fait grace aux
humbles.
6 Humiliés-vous donc sous la
puissante main de Dieu afin qu'il
vous éleve qnand il sera temps:
7 Déchargeans tout vôtre
souci sur lui: car il a soin de
vous.
8 Soyez sobres, & veillez:
d'autant que vôtre aversaire le
diable chemine comme un lion
rugissant à l'entour de vous, cher-
chant qui il pourra devorer.
9 Auquel il vous faut resister,
étant fermes en la foy sçachant
que les mêmes souffrances s'ac-
complissent en la compagnie de
vos freres qui sont par le mon-
de.
10 Or le Dieu de toute grace
qui nous a appellez à la gloire
éternelle en Jesus Christ, aprés
que vous aurez un peu souffert,
vous rende accomplis, vous affer-
misse, fortifie & établisse.
11 A lui *soit* gloire, & force
au siecle des siecles. Amen.
12 Je *vous* ai écrit briévement
par Silvain nôtre frere, qui vous
est fidele, comme j'estime, vous
exhortant & vous témoignant,
que c'est la vraye grace de Dieu,
en laquelle vous étes.
13 *L'Eglise* qui *est* à Babylone,
éluë ensemble avec vous, & Marc
mon

mon fils, vous saluënt.
14 Saluëz-vous l'un l'autre d'un baiser de charité. Paix *soit* à vous tous qui *étes* en Jesus Christ. Amen.

II. EPITRE CATHOLIQUE DE S. PIERRE APOTRE

CHAP. I.

Ayant loüé la grace de Christ, Il exhorté les fideles a en faire vraye profession. Certitude de l'Evangile. Prophétie.

SIMON Pierre serviteur & Apôtre de Jesus Christ. à vous qui avez obtenu une foi de pareil prix par la justice de nôtre Dieu & Sauveur Jesus Christ.
2 Grace & paix vous soit multipliée en la connoissance de Dieu, & de nôtre Seigneur Jesus:
3 Puis que la divine puissance nous a donné tout ce qui *appartient* à la vie & à la pieté, par la connoissance de celui qui nous a appellez par sa propre gloire & vertu:
4 Par lesquelles nous sont données les grandes & précieuses promesses, afin que par elles vous soyez faits participans de la nature divine, étans échappez de la corruption qui est au monde en convoitise.
5 Vous donc aussi de même y apportans toute diligence, ajoûtez vertu par dessus avec vôtre foi: & avec vertu, science:
6 Et avec science, temperance: & avec temperance, patience: & avec patience, pieté:
7 Et avec pieté, amour fraternelle, & avec amour fraternelle charité.
8 Car si ces choses sont en vous, & y abondent, elles ne vous laisseront point oisifs, ni steriles en la connoissance de nôtre Seigneur Jesus Christ.
9 Car celui en qui ces choses ne se trouvent point, est aveugle, & ne voit goutte de loin, ayant oublié la purification de ses vieux pechez.
10 Partant, freres, étudiez-vous plûtôt à affermir vôtre vocation & élection : car en ce faisanr vous ne chopperéz jamais.
11 Car par ce moyen l'entrée au royaume éternel de nôtre Seigneur & Sauveur Jesus Christ vous sera abondamment fournië.
12 C'est pourquoi je ne serai point paresseux de vous faire toûjours souvenir de ces choses, quoi que vous soyez dêja

instruits

instruits & affermis dans la verité presente.

13 Car j'estime que c'est une chose juste, pendant que je suis en ce tabernacle, de vous éveiller par avertissement:

14 Sçachant que je dois bientôt déloger de ce mien tabernacle, comme nôtre Seigneur Jesus Christ même me l'a declaré.

15 Mais je mettrai peine qu'aprés mon départ aussi vous puissiez continuellement vous ramentevoir ces choses.

16 Car nous ne vous avons point donné à connoître la puissance & la venuë de nôtre Seigneur Jesus Christ, en suivant des fables artificiellement composées: mais comme ayans vû sa Majesté de nos propres yeux.

17 Car il avoit reçû de Dieu le Pere honneur & gloire, quand une telle voix lui fut envoyée de la gloire magnifique. Celui-ci est mon Fils bien-aimé, auquel j'ai pris mon bon plaisir.

18 Et nous ouïmes cette voix envoyée du ciel, étans avec lui en la sainte montagne.

19 Nous avons aussi la parole des Prophétes tres-ferme, à laquelle vous faites bien d'entendre, comme à une chandelle qui éclaire en un lieu obscur, jusques à ce que le jour commence à luire, & que l'étoile du matin se leve en vos cœurs.

20 Si vous entendez prémiérement cela, que nulle Prophétie de l'Ecriture n'est de particuliere déclaration.

21 Car la prophétie n'a point été autrefois apportée par la volonté humaine: mais les saints hommes de Dieu étans poussez du saint Esprit, ont parlé.

CHAP. II.

Description de la méchanceté & de la perdition des faux Docteurs, & de leurs Disciples.

MAIS il y a eu aussi de faux Prophétes entre le peuple, comme il y aura aussi entre vous de faux Docteurs, qui introduiront couvertement des sectes pernicieuses, & renieront le Seigneur qui les a rachetez, amenans sur eux-mémes une soudaine ruine.

2 Et plusieurs suivront leurs perditions: par lesquels la voye de verité sera blasphemée.

3 De sorte que par avarice ils feront trafic de vous par des paroles déguisées, sur lesquels dés long-temps la condamnation ne tarde point, & leur perdition ne sommeille point.

4 Car si Dieu n'a point épargné les Anges qui ont peché: mais les ayant abysmez avec des chaines d'obscurité, il les a livrez pour être reservez au jugement:

5 Et n'a point épargné le monde ancien, mais a gardé Noë, lui huitiéme, heraut de justice, & a amené le deluge sur le monde des méchans:

6 Et a condamné à subversion

ſion les villes de Sodome, & de
Gomorrhe, les reduiſant en cen-
dre, & les mettant pour exem-
ple à ceux qui vivroient en im-
pieté.
7 Et en a delivré le juſte Lot,
qui étoit oppreſſé des abomina-
bles par leur infame converſa-
tion.
8 (Car ce juſte-là habitant en-
tr'eux, parce qu'il oyoit & vo-
yoit, tourmentoit de jour en jour
ſon ame juſte, à cauſe de leurs
méchans actes.)
9 Le Seigneur ſçait delivrer
de tentation ceux qui l'honorent,
& reſerver les injuſtes pour être
punis au jour du jugement:
10 Et principalement ceux
qui cheminent aprés la chaîr, en
convoitiſe de pollution, & mé-
priſent les Seigneuries, auda-
cieux, adonnez à leurs ſens, qui
n'ont point horreur de blâmer
les dignitez.
11 Au lieu que les Anges, qui
ſont plus grands en force & en
puiſſance, ne donnent point ſen-
tence de blâme contr'elles devant
le Seigneur.
12 Mais ceux-ci comme des
bêtes brutes, qui ſuivent leur
ſenſualité, étans faites pour être
priſes & détruites, blâmans ce
qu'ils n'entendent point, peri-
ront par leur propre corrup-
tion:
13 Remportans le ſalaire d'i-
niquité, prenans leur plaiſir en
leur délices ordinaires, taches,
ſoüillures, prenans leurs delices
en leurs tromperies, en banque-
tant avec vous.
14 Ayans les yeux pleins d'a-
dultere, & qui ne ceſſent jamais
de pecher, amorſans les ames mal
aſſeurées, ayans le cœur exercé en
rapines, enfans de malediction:
15 Leſquels ayans delaiſſé le
droit chemin, ſe ſont fourvoyez
ayans ſuivi le train de Balaam
fils de Boſor, qui aima le ſalaire
d'iniquité, mais il fut redargüé
de ſon injuſtice.
16 *Car* une âneſſe muette
parlant en voix d'homme, re-
prima la folie du Prophéte:
17 Ce ſont des fontaines ſans
eau, & des nuées agitées par le
tourbillon: auſquels l'obſcurité
des tenebres eſt reſervée eternel-
lement.
18 Car en prononçant des
diſcours fort enflez de vanité, ils
amorſent par les convoitiſes de
la chair, & par inſolences, ceux
qui étoient tout à fait échappez
d'entre ceux qui converſent en
erreur.
19 Leur promettans la li-
berté: quoi qu'ils ſoient eux-
mêmes ſerfs de corruption: car
on eſt reduit en la ſervitude de
celui par lequel on eſt ſurmonté.
20 Car ſi aprés être échappez
des ſoüillures du monde, par la
connoiſſance du Seigneur & Sau-
veur Jeſus Chriſt: ſe laiſſans
pourtant encore enlacer par el-
les, ils en ſont ſurmontez, leur
derniere

derniere condition leur est devenuë pire que la prémiére.

21 Car il leur eût mieux valu n'avoir point connu la voye de justice, qu'aprés l'avoir connuë se détourner arriere du saint commandement qui leur avoit été donné.

22 Mais ce qu'on dit par un vrai proverbe leur est arrivé, Le chien est retourné à son propre vomissement : & la truye lavée *est retournée* à se veautrer au bourbier.

CHAP. III.

Impieté de ceux qui se mocquent des promesses de Dieu. Les cieux reservez au feu. Jour du Seigneur.

BIen-aimez, c'est ici déja la seconde lettre que je vous écris, & dans les deux je réveille par avertissemens vôtre pur entendement:

2 Afin que vous ayez souvenance des paroles qui auparavant ont été dites par les saints Prophetes, & du commandement de nous qui sommes Apôtres du Seigneur & Sauveur.

3 Sçachans prémiérement cela, qu'il viendra aux derniers jours des mocqueurs, cheminans selon leurs propres convoitises:

4 Et disans, Où est la promesse de son avenement? car depuis que les Peres sont endormis, toutes choses perseverent ainsi dés le commencement de la création.

5 Car ils ignorent volontairement ce point, que dés jadis les cieux ont eu leur être, & la terre sa consistance dans l'eau, & parmi l'eau, par la parole de Dieu.

6 Par lesquelles choses le monde d'alors est peri, étant couvert d'un deluge d'eaux.

7 Mais les cieux qui sont maintenant, & la terre, sont reservez par la même Parole, étans gardez pour le feu au jour du jugement, & de la destruction des hommes impies.

8 Mais, ô vous, bien aimez! n'ignorez point une chose, c'est qu'un jour est envers le Seigneur comme mille ans, & mille ans comme un jour.

9 Le Seigneur ne retarde point sa promesse, comme quelques-uns estiment *qu'il y a du* retardement, mais il est patient envers nous, ne voulant point qu'aucun perisse, mais que tous viennent à repentance.

10 Mais le jour du Seigneur viendra comme le larron en la nuit, auquel les cieux passeront avec un bruit sifflant de tempêtes & les élemens seront dissous par la chaleur, & la terre, & toutes les œuvres qui *sont* en elle, brûleront entierement.

11 Vû donc que toutes ces choses se doivent dissoudre, quels vous faut il être en saintes conversations, & œuvres de pieté?

12 Attendant, en vous hâtant, la venuë du jour de Dieu, par lequel

lequel les cieux étans enflammez seront dissous, & les élemens se fondront de chaleur.

13 Or nous attendons selon la promesse de nouveaux cieux, & une nouvelle terre, où la justice habite.

14 C'est pourquoi, bien-aimez, en attendant ces choses, étudiez-vous à être trouvez de lui sans tache & sans reproche en paix.

15 Et tenez pour salut la longue attente de nôtre Seigneur : comme aussi nôtre bien-aimé frere Paul vous en a écrit selon la sapience qui lui a été donnée :

16 Comme celui qui en toutes ses Epîtres parle de ces points : entre lesquels il y a des choses difficiles à entendre, que les ignorans & mal asseurez tordent, comme aussi les autres Ecritures : à leur propre perdition.

17 Vous donc bien-aimez, puisque vous *en* étes déja avertis, gardez-vous qu'étans emportez avec les auttes par la seduction des abominables, vous ne veniez à déchoir de vôtre fermeté.

18 Mais croissez en grace & en connoissance de nôtre Seigneur Jesus Christ. A lui *soit* gloire & maintenant, & jusqu'au jour d'éternité. Amen.

I. EPITRE CATHOLIQUE.

DE S. JEAN APOTRE.

CHAP. I.

La parole de vie. Communion avec Dieu & avec Christ. Cheminer en lumiére. Le sang de Christ. Nous sommes tous pecheurs.

Ce qui étoit dés le commencement, ce que nous avons ouï, ce que nous avons vû de nos propres yeux, ce que nous avons contemplé, & que nos propres mains ont touché, de la Parole de vie :

2 (Car la vie a été manifestée, & nous l'avons veuë, & nous aussi témoignons, & vous annonçons la vie éternelle, laquelle étoit avec le Pere, & qui nous a éte manifestée.

3 Cela donc que nous avons vû & ouï, nous vous l'annonçons : afin que vous ayez communion avec nous, & que nôtre communion *soit* avec le Pere & avec son Fils Iesus Christ.

4 Et nous vous écrivons ces choses, afin que vôtre joye soit accomplie.

5 Or c'est ici la promesse que nous avons ouïe de lui, & que

nous vous annonçons, *c'est*, Que
Dieu est lumiere, & qu'en lui il
n'y a tenebres quelconques.
6 Si nous disons que nous avons
communion avec lui & nous che-
minons en tenebres, nous men-
tons, & ne nous portons point
en verité.
7 Mais si nous cheminons en
lumiere, comme il est en lumie-
re, nous avons cmmunion l'un
avec l'autre, & le sang de son
Fils Jesus Christ nous purifie de
tout peché.
8 Si nous disons que nous n'a-
vons point de peché, nous nous
séduisons nous-mêmes, & il n'y
a point de verité en nous.
9 Si nous confessons nos pechez,
il est fidele & juste pour nous par-
donner nos pechez,& nous netto-
yer de toute iniquité.
10 Si nous disons que nous n'a-
vons point peché, nous le faisons
menteur, & sa parole n'est point
en nous.

CHAP, II.

Christ est nôtre avocat, & l'apointement pour nos pechez. Qui hait son frere est en tenebres. Plusieurs Antechrists desquels il se faut garder.

MES petits enfans, je vous
écris ces choses, afin que
vous ne pechiez point : que si
quelqu'un a peché, nous avons un
avocat envers le Pere, *asavoir*
Jesus Christ le Juste.
2 Car c'est lui qui est la pro-
pitiation pour nos pechez, & non
seulement pour les nôtres, mais
aussi pour ceux de tout le monde.
3 Et par cela nous sçavons que
nous l'avons connu, si nous gar-
dons ses commandemens.
4 Celui qui dit, Je l'ai connu,
& ne garde point ses comman-
demens, il est menteur, & il n'y
a point de verité en lui.
5 Mais celui qui garde sa pa-
role, l'amour de Dieu est vraye-
ment accompli en lui : & par
cela nous sçavons que nous som-
mes en lui.
6 Celui qui dit qu'il demeure
en lui, doit aussi cheminer comme
lui a cheminé.
7 Freres, je ne vous écris
point un commandement nou-
veau, mais le commandement
ancien que vous avez eu dés le
commencement : l'ancien com-
mandement c'est la Parole que
vous avez entenduë dés le com-
mencement.
8 Derechef, je vous écris un
commandement nouveau, ce qui
est veritable en lui & en vous :
parce que les tenebres sont pas-
sées, & la vraye lumiere luit
déja
9 Celui qui dit qu'il est en
lumiere, & qui hait son frere, il
est en tenebres jusqu'à cette
heure.
10 Celui qui aime son frere, il
demeure en lumiere, & il n'y a
point d'achopement en lui.
11 Mais celui qui hait son
frere, il est en tenebres, & che-
mine en tenebres, & ne sçait où
il

il va : car les tenebres lui ont
aveuglé les yeux.
12 Petits enfans, je vous écris,
parce que vos pechez vous sont
pardonnez par son Nom.
13 Peres, je vous écris, parce
que vous avez connu celui qui
est dés le commencement. Jeu-
nes gens, je vous écris, parce que
vous avez surmonté le malin.
14 Jeunes enfans, je vous écris,
parce que vous avez connu le
Pere. Peres, je vous ai écrit,
parce que vous avez connu celui
qui *est* dés le commencement.
Jeunes gens, je vous ai écrit,
parce que vous étes forts, & que
la parole de Dieu demeure en
vous, & que vous avez surmonté
le malin.
15 N'aimez point le monde,
ni les choses qui *sont* au monde :
si quelqu'un aime le monde, l'a-
mour du Pere n'est point en
lui.
16 Car tout ce qui *est* au
monde, (*assavoir* la convoitise de
la chair, & la convoitise des
yeux, & l'outrecuidance de la
vie) n'est point du Pere, mais
est du monde.
17 Et le monde passe, & sa
convoitise : mais celui qui fait
la volonté de Dieu, demeure
éternellement.
18 Jeunes enfans, le dernier
temps est : & comme vous avez
entendu, que l'Antechrist vien-
dra : dés maintenant même il
y a plusieurs Antechrists, dont
nous connoissons que c'est le der-
nier temps.
19 Ils sont sortis d'entre nous :
mais ils n'étoient point d'entre
nous : car s'ils eussent été d'en-
tre nous, ils fussent demeurez
avec nous, mais c'est afin qu'il
fût manifesté que tous ne sont
point d'entre nous.
20 Mais vous avez l'onction
de par le Saint, & connoissez
toutes choses.
21 Je ne vous ai pas écrit
comme si vous ne connoissiez
point la verité, mais parce que
vous la connoissiez, & qu'aucune
menterie n'est de verité.
22 Qui est-ce qui est menteur
sinon celui qui nie que Jesus est
le Christ ? celui là est l'Ante-
christ qui nie le Pere & le Fils.
23 Quiconque nie le Fils,
n'a non plus le Pere : quiconque
confesse le Fils, a aussi le Pere.
24 Que cela donc que vous
avez entendu dés le commen-
cement soit permanent en vous,
car si ce que vous avez enten-
du dés le commencement, est
permanent en vous, vous de-
meurerez aussi au Fils & au Pere.
25 Et c'est ici la promesse, la-
quelle il vous a annoncée, *assavoir*
la vie éternelle.
26 Je vous ai écrit ces choses,
touchant ceux qui vous sédui-
sent.
27 Mais l'onction que vous
avez reçûë de lui demeure en
vous, & vous n'avez pas besoin

qu'on vous enſeigne: mais com-
me la même onction vous en-
ſeigne toutes choſes, & eſt veri-
table, & n'eſt point menterie, &
comme elle vous a enſeignez,
vous demeurerez en lui.
28 Maintenant donc, *mes*
petits enfans demeurez en lui:
afin que quand il apparoîtra
nous ayons aſſeurance, & que
nous ne ſoyons point confus de
ſa preſence, à ſa venuë.
29 Si vous ſçavez qu'il eſt
juſte, ſçachez que quiconque fait
juſtice, eſt né de lui.

CHAP III.

Charité de Dieu & de Chriſt. Enfans de Dieu. Amour mutuelle. Dilection du prochain.

VOyez quelle charité le Pere
nous a donnée, que nous
ſoyons nommez enfans de Dieu:
c'eſt pourquoi le monde ne vous
connoît point, d'autant qu'il ne
l'a point connu.
2 Bien-aimez, nous ſommes
maintenant enfans de Dieu, mais
ce que nous ſerons, n'eſt point
encore apparu: or nous ſçavons
qu'aprés qu'il ſera apparu, nous
ſerons ſemblables à lui: car nous
le verrons comme il eſt.
3 Et quiconque a cette eſpe-
rance en lui, ſe purifie, comme
lui auſſi eſt pur.
4 Quiconque fait peché, fait
auſſi contre la Loi: & le peché
eſt ce qui eſt contre la Loi.
5 Or vous ſçavez qu'il eſt
apparu, afin qu'il ôtât nos pe-
chez: & il n'y a point de peché
en lui.
6 Quiconque demeure en lui,
ne peche point: quiconque
peche, ne l'a point vû, ni ne l'a
point connu.
7 *Mes* petits enfans, que nul
ne vous ſeduiſe: celui qui fait
juſtice, eſt juſte, comme lui eſt
juſte:
8 Celui qui fait peché, il eſt
du diable: car le diable peche
dés le commencement. Or le Fils
de Dieu eſt apparu, afin qu'il de-
fiſt les œuvres du diable.
9 Quiconque eſt né de Dieu,
ne fait point de peché: car la
ſemence de Dieu demeure en lui,
& il ne peut pecher, parce qu'il
eſt né de Dieu.
10 Par ceci les enfans de Dieu,
& les enfans du diable ſont ma-
nifeſtez: quiconque ne fait point
juſtice, & qui n'aime point ſon
frere, n'eſt point de Dieu.
11 Car c'eſt ici ce que vous
avez ouï annoncer dés le com-
mencement, *aſſavoir*, Que nous
nous aimions l'un l'autre:
12 Non point comme Caïn
qui étoit du malin, & tua ſon
frere. Et pour quelle cauſe le
tua-t-il? parce que ſes œuvres
étoient mauvaiſes, & celles de
ſon frere étoient juſtes.
13 Mes freres ne vous éton-
nez point ſi le monde vous
hait.
14 En ce que nous aimons les
freres, nous ſçavons que nous
ſommes

sommes transferez de la mort à
la vie : celui qui n'aime point
son frere, il demeure en la mort.
15 Quiconque hait son frere
est meurtrier : & vous sçavez que
nul meurtrier n'a la vie éternelle
demeurante en soi.
16 A ceci nous avons connu
la charité, c'est qu'il a mis sa vie
pour nous : nous devons donc
aussi mettre nos vies pour nos
freres.
17 Or celui qui aura des
biens de ce monde, & verra son
frere avoir necessité, & lui fer-
mera ses entrailles, comment
est-ce que la charité de Dieu de-
meure en lui?
18 Mes petits enfans, n'ai-
mons point de parole, ni de
langue, mais d'œuvre & de ve-
rité.
19 Car à ceci nous connoissons
que nous sômes de verité, & nous
asseurons nos cœurs devant lui.
20 Que si nôtre cœur nous
condamne, Dieu certes est plus
grand que nôtre cœur, & connoit
toutes choses.
21 Bien-aimez, si nôtre cœur
ne nous condamne point, nous
avons asseurance envers Dieu.
22 Et quoique nous deman-
dions, nous le recevons de lui :
car nous gardons ses comman-
demens, & faisons les choses
qui lui sont agréables.
23 Et c'est ici son comman-
dement, Que nous croyïons au
Nom de son Fils Jesus Christ,
& que nous nous aimions l'un
l'autre comme il nous *en* a don-
né le commandement.
24 Et celui qui garde ses com-
mandemens demeure en *Dieu*, &
Dieu en lui : & par ceci nous con-
noissons qu'il demeure en nous
assavoir par l'Esprit qu'il nous a
donné.

CHAP. IV.

Eprouver les esprits. Antechrist qui ne confesse Christ être venu en chair. Exhortation à la charité envers le prochain, par la charité de Dieu envers nous.

Bien-aimez, ne croyez point
à tout esprit, mais éprou-
vez les esprits s'ils sont de Dieu :
car plusieurs faux prophétes sont
venus au monde.
2 Connoissez par ceci l'Es-
prit de Dieu, Tout esprit qui
confesse que Jesus Christ est venu
en chair est de Dieu.
3 Et tout esprit qui ne con-
fesse point que Jesus Christ est
venu en chair, n'est point de
Dieu : & tel est l'esprit de l'Ante-
christ, dont vous avez ouï
dire qu'il viendra, & dés main-
tenant il est au monde.
4 *Mes* petits enfans, vous êtes
de Dieu, & les avez surmontez :
car celui qui *est* en vous est plus
grand que celui qui *est* au monde.
5 Ils sont du monde, c'est
pourquoi ils parlent du monde,
& le monde les écoute.
6 Nous sommes de Dieu :
celui qui connoit Dieu, nous

écoute, celui qui n'est point de Dieu, ne nous écoute point : nous connoissons à ceci l'esprit de verité & l'esprit d'erreur.

7 Bien-aimez, aimons-nous l'un l'autre : car la charité est de Dieu, & quiconque aime, est né de Dieu, & connoit Dieu.

8 Celui qui n'aime point, n'a point connu Dieu : car Dieu est charité.

9 En cela la charité de Dieu envers nous est manifestée, que Dieu a envoyé son Fils unique au monde, afin que nous vivions en lui.

10 En ceci est la charité, non point que nous ayons aimé Dieu, mais parce que lui nous a aimés & a envoyé son propre Fils pour être la propitiation pour nos pechez.

11 Bien-aimez, si Dieu nous a ainsi aimez, nous nous devons aussi aimer l'un l'autre.

12 Nul ne vid jamais Dieu : si nous nous aimons l'un l'autre, Dieu demeure en nous, & sa charité est accomplie en nous.

13 Par ceci nous connoissons que nous demeurons en lui, & lui en nous, parce qu'il nous a donné de son Esprit.

14 Et nous l'avons vû, & témoignons que le Pere a envoyé le Fils *pour être* le Sauveur du monde.

15 Quiconque confessera que Jesus est le Fils de Dieu, Dieu demeure en lui, & lui en Dieu.

16 Et nous avons connu & crû la charité que Dieu a envers nous. Dieu est charité, & celui qui demeure en charité, demeure en Dieu, & Dieu en lui.

17 En ceci la charité envers nous est accomplie, (afin que pour le jour du jugement nous ayons assurance) que tel qu'il est, tels sommes nous en ce monde.

18 Il n'y a point de peur en la charité, mais la parfaite charité chasse dehors la peur : car la peur apporte de la peine, & celui qui a peur n'est point accompli en charité.

19 Nous l'aimons, d'autant que lui le premier nous a aimez.

20 Si quelqu'un dit, J'aime Dieu, & il hait son frere, il est menteur. Car celui qui n'aime point son frere, lequel il voit, comment peut-il aimer Dieu, lequel il ne voit point ?

21 Et nous avons ce commandement de par lui, que celui qui aime Dieu, aime aussi son frere.

CHAP. V.

Fruits de la Foi. Vie éternelle en Christ. Peché à mort. Contre les Idoles.

Quiconque croit que Jesus est le Christ, il est né de Dieu : & quiconque aime celui qui l'a engendré, aime aussi celui qui est né de lui.

2 Par ceci nous connoissons que nous aimons les enfans de Dieu, quand nous aimons Dieu, & gardons

gardons ſes comandemens.
3 Car c'eſt ici l'amour de
Dieu, que nous gardions ſes com-
mandemens: & ſes commande-
mens ne ſont point griefs.
4 Car tout ce qui eſt né de
Dieu ſurmonte le monde: & cette
eſt la victoire qui a ſurmonté le
monde, *aſſavoir* nôtre foi.
5 Qui eſt celui qui ſurmonte
le monde, ſinon celui qui croit
que Jeſus eſt le Fils de Dieu?
6 C'eſt ce Jeſus Chriſt qui eſt
venu par eau & par ſang: non
pas ſeulement par eau, mais par
eau & par ſang, & c'eſt l'Eſprit
qui en témoigne: vû que l'Eſprit
eſt la verité.
7 Car il y en a trois qui don-
nent témoignage au ciel, le Pere,
la Parole, & le Saint Eſprit: &
ces trois-là ſont un.
8 Il y en a auſſi trois qui don-
nent témoignage en la terre, aſſa-
voir, l'Eſprit, l'eau & le ſang:
& ces trois-là ſe rapportent à
un.
9 Si nous recevons le témoi-
gnage des hommes, le témoi-
gnage de Dieu eſt plus grand:
car c'eſt là le témoignage de
Dieu, lequel il a témoigné de
ſon Fils.
10 Celui qui croit au Fils de
Dieu, il a le témoignage de Dieu
en ſoi-même: celui qui ne croit
point à Dieu, il l'a fait men-
teur, car il n'a point crû au té-
moignage que Dieu a témoigné
de ſon propre Fils.
11 Et c'eſt ici le témoignage,
aſſavoir que Dieu nous a donné la
vie éternelle: & cette vie eſt en
ſon Fils.
12 Celui qui a le Fils, a la vie
celui qui n'a point le Fils de Dieu,
n'a point la vie.
13 Je vous ai écrit ces choſes,
à vous qui croyez au nom du Fils
de Dieu: afin que vous ſçachiez
que vous avez la vie éternelle,
& afin que vous croyiez au Nom
du Fils de Dieu.
14 Et c'eſt ici l'aſſeurance que
nous avons envers Dieu, que ſi
nous demandons quelque choſe
ſelon ſa volonté, il nous exauce.
15 Et ſi nous ſçavons qu'il
nous exauce, quoique nous de-
mandions, nous ſçavons que nous
obtenons les choſes que nous
lui avons demandées.
16 Si quelqu'un voit ſon frere
pecher du peché qui n'eſt point
à mort, il demandera *à Dieu*, &
il lui donnera la vie: *voire* à ceux
qui ne pechent point à mort.
Il y a un peché à mort: je ne dis
point que tu pries pour ce peché
là.
17 Toute iniquité eſt peché:
mais il y a quelque peché qui n'eſt
point à mort.
18 Nous ſçavons que quicon-
que eſt né de Dieu, ne peche
point: mais celui qui eſt engen-
dré de Dieu ſe conſerve ſoi-mê-
me, & le malin ne le touche
point.
19 Nous ſçavons que nous

sommes de Dieu, & tout le monde
git en mauvaitié.
20 Mais nous sçavons que le
Fils de Dieu est venu, & nous
a donné un entendement pour
connoitre celui qui est le verita-
ble, & nous sommes au verita-
ble *asavoir* en son Fils Jesus
Christ: il est le vrai Dieu, & la
vie éternelle.
21 Mes petits enfans gar-
dez-vous des idoles. Amen.

II. EPITRE CATHOLIQUE

DE S. JEAN APOTRE

Dilection mutuelle. Antechrist. Ne communiquer avec les heretiques.



L'ANCIEN à la Dame éleuë, & à ses enfans, lesquels j'aime en verité: & non point moi seul, mais
aussi tous ceux qui ont connu
la verité.
2 A cause de la verité qui de-
meure en nous, & *qui* sera avec
nous à jamais.
3 Grace, misericorde, & paix
de par Dieu le Pere, & de par le
Seigneur Jesus Christ, le Fils du
Pere, soit avec vous en verité &
en charité.
4 J'ai été fort rejouï de ce
que j'ai trouvé de tes enfans che-
minans en verité: selon que nous
avons reçu le commandement
du Pere.
5 Et maintenant, Dame, je te
prie, (non point comme t'écri-
vant un nouveau commande-
ment mais celui que nous avons eu
dés le commencement) que nous
nous aimoins l'un l'autre.
6 Et c'est ici la charité, que
nous cheminions selon ses com-
mandemens: & le commande-
ment est, selon que vous avez
entendu dés le commencement,
que vous cheminiez en luî.
7 Car plusieurs seducteurs
sont entrez au monde, lesquels
ne confessent point que Jesus
Christ est venu en chair: un tel
seducteur est Antechrist.
8 Prenez garde à vous-mêmes:
afin que nous ne perdions point
ce que nous avons fait: mais que
nous recevions un plein salaire.
9 Quiconque transgresse, &
ne demeure point en la doctrine
de Christ, n'a point Dieu: celui
qui demeure en la doctrine de
Christ, a & le Pere, & le Fils.
10 Si quelqu'un vient vers
vous, & n'apporte point cette
doctrine, ne le recevez point
en votre maison & ne le saluez
point.

11 Car

11 Car celui qui le saluë, communique à ses œuvres mauvaises.
12 Bien que j'eusse plusieurs choses à vous écrire : je ne les ai point voulu écrire avec du papier & de l'encre : mais j'espere de venir vers vous, & de parler bouche à bouche, afin que nôtre joye soit accomplie.
13 Les enfans de ta sœur éleuë te saluent. Amen.

III. EPITRE CATHOLIQUE
DE S. JEAN APOTRE.

Cheminer en sincerité. Recevoir les affligez. Qui fait bien est de Dieu.



L'ANCIEN à Gaïus le
bien-aimé, lequel j'ai-
me en verité.
2 Bien-aimé, je desire
que tu prosperes en toutes choses,
& que tu sois en santé, selon que
ton ame est en prosperité.
3 Car j'ai été fort réjouï quand
les freres sont venus, & ont rendu
témoignage de ta sincerité, com-
me tu chemines en verité.
4 Je n'ai point de plus grande
joye que celle-ci, *qui est* d'enten-
dre que mes enfans cheminent en
verité.
5 Bien-aimé, tu fais fidelement
en tout ce que tu fais, envers les
freres, & envers les étrangers :
6 Lesquels ont rendu témoi-
gnage de ta charité en la presence
de l'Eglise, lesquels tu feras bien
d'accompagner dignement com-
me il est seant selon Dieu.
7 Car ils sont partis pour son
Nom, ne prenans rien des Gen-
tils.
8 Nous devons donc recevoir
ceux qui sont tels, afin que nous
aidions à la verité.
9 J'ai écrit à l'Eglise : mais
Diotrephez, qui aime à être le
premier entr'eux, ne nous reçoit
point.
10 Pour cette cause, si je viens,
je ramentevrai les actes qu'il
commet, babillant de nous, en
de mauvais discours, & non con-
tent de cela, non seulement il ne
reçoit point les freres, mais il
empêche ceux qui les veulent
recevoir : & les jette hors de
l'Eglise.
11 Bien-aimé n'ensuis point le
mal, mais le bien : celui qui fait
le bien, est de Dieu : mais celui
qui fait mal, n'a point vû Dieu.
12 Tous rendent temoignage
à Demetrius, & la verité même :
& nous en rendons aussi témoi-
gnage & vous sçavez que nôtre
témoignage est veritable.
13 J'avois plusieurs choses à é-

crire,

écrire, mais je ne veux point t'é-
crire avec ancre & plume:
14 Mais j'eſpere de te voir
en bref,& nous parlerons bouche
à bouche.
15 Paix te ſoit, Les amis te
ſaluënt. Saluë les amis nom par
nom.

EPITRE CATHOLIQUE

DE S. JUDE APOTRE.

Avertiſſement touchant un tas de contempteurs de Dieu. Leur vie débordée & leur horrible punition. Foi & oraiſon. Retirer les errans.

JUDE ſerviteur de Jeſus
Chriſt, & frere de Jaques,
aux appellez qui ſont ſancti-
fiez en Dieu le Pere, & con-
ſervez par Jeſus Chriſt.
2 Miſericorde, & paix, & di-
lection vous ſoit multipliée.
3 Bien-aimez, comme je m'é-
tudie entierement à vous écrire
du ſalut commun, il m'a été
néceſſaire de vous écrire, pour
vous exhorter à ſoûtenir le
combat pour la foi, laquelle a
été une fois donnée aux Saints:
4 Car quelques-uns ſe ſont
gliſſez, leſquels dés long-temps
auparavant étoient enrollez à une
telle damnation, gens ſans pieté,
changeans la grace de nôtre Dieu
en diſſolution,& renonçans le ſeul
dominateur Jeſus Chriſt, nôtre
Dieu & Seigneur.
5 Or je vous veux ramentevoir
ces choſes, vû qu'une fois vous
ſçavez cela, *aſſavoir* que le Sei-
gneur ayant delivré le peuple
du païs d'Egypte, détruiſit puis
aprés ceux qui n'avoient point
crû.
6 Et a reſervé ſous l'obſcurité,
en des liens éternels, juſqu'au ju-
gement de la grande journée, les
Anges qui n'ont point gardé
leur origine, mais ont delaiſſé
leur propre domicile.
7 Comme Sodome & Gomor-
rhe, & les villes circonvoiſines,
leſquelles ayant paillardé en
pareille maniere que ceux-là, &
s'étans débordés aprés un autre
chair, ont été propoſez pour
exemple, ayant reçû jugement
de feu éternel.
8 Et ceux-ci neanmoins ſem-
blablement étans endormis, d'une
part soüillent leur chair, & d'ail-
leurs mépriſent la ſeigneurie, &
blâment les dignitez.
9 Toutefois Michel l'Archan-
ge, quand il debattoit diſputant
avec le diable touchant le corps
de Moyſe, n'oſa jetter ſentence
de malediction, mais il dit ſeule-
ment, Le Seigneur te redarguë.

10 Mais ceux-ci médiſent de
tout ce qu'ils n'entendent point,
& ſe corrompent en tout ce qu'ils
connoiſſent naturellement com-
me les bêtes brutes.
11 Malheur ſur eux: car ils
ont ſuivi le train de Caïn, & ſe
ſont débordez en l'erreur du
ſalaire de Balaam, & ſont peris
ſelon la contradiction de Coré.
12 Ceux-ci ſont des taches en
vos repas de charité, en banque-
tant avec vous, ſe repaiſſans eux-
mêmes ſans crainte : nuées ſans
eau, emportées des vents çà &
là : arbres dont le fruit ſe pour-
rit, *arbres* ſans fruit, deux fois
morts & déracinez:
13 Vagues impetueuſes de la
mer, écumans leurs vilainies, étoi-
les errantes, auſquelles eſt reſer-
vée l'obſcurité des tenebres éter-
nellement.
14 Deſquelles auſſi a prophé-
tizé Enoc, ſeptiéme homme aprés
Adam, diſant,
15 Voici, le Seigneur eſt venu
avec ſes Saints, qui ſont par mili-
ons, pour donner jugement con-
tre tous, & convaincre tous
les méchans d'entr'eux, de tous
leurs Actes mechans, qu'ils ont
commis mechamment, & de
toutes les rudes paroles que les
pecheurs impies ont proferées
contre lui.
16 Ce ſont des murmura-
teurs, quereleux, cheminans ſe-
lon leurs convoitiſes : & leur
bouche prononce des propos fort
enflez, ayans en admiration les
perſonnes pour *leur* profit.
17 Mais vous bien-aimez, ayez
ſouvenance des paroles qui ont
été dites auparavant par les A-
pôtres de nôtre Seigneur Jeſus
Chriſt.
18 Comme ils vous diſoient
qu'il y auroit au dernier temps
des moqueurs cheminans ſelon
les convoitiſes de leurs impietez.
19 Ce ſont ceux-ci qui ſe ſe-
parent eux mêmes, gens ſenſuels,
n'ayans point l'Eſprit.
20 Mais vous, bien-aimez, vous
édifians vous-mémes, ſur vôtre
tres ſainte foi, *&* prians par le
S. Eſprit.
21 Conſervez-vous les uns les
autres en la dilection de Dieu,
attendans la miſericorde de nô-
tre Seigneur Jeſus Chriſt à vie
éternelle.
22 Et ayez pitié des uns, en
uſant de diſcretion.
23 Et ſauvez les autres par
frayeur, comme les arrachans
hors du feu, haïſſans même la
robe tachée par la chair.
24 Or à celui qui peut vous
garder ſans chopper, & vous
préſenter irreprehenſibles de-
vant ſa gloire, avec lieſſe.
25 A Dieu, ſeul ſage, nôtre
Sauveur, *ſoit* gloire & magnifi-
cence, force & puiſſance, main-
tenant & à tout jamais. Amen.

L'APO-

L'APOCALYPSE OU LA REVELATION DE S. JEAN LE THEOLOGIEN.

CHAP. I.

Jean écrit aux Sept Eglises. La majesté & l'office du Fils de Dieu. Vision de sept chandeliers.

LA Revelation de J. Christ,
laquelle Dieu lui a donnée,
pour declarer à ſe ſerviteurs
les choſes qui doivent être fai-
tes bien-tôt : lequel les a ſigni-
fiées, les ayant envoyées par ſon
Ange à Jean ſon ſerviteur :
2 Qui a témoigné de la parole
de Dieu, & du témoignage de
Jeſus Chriſt, & de toutes les
choſes qu'il a veuës.
3 Bien-heureux *eſt* celui qui
lit, & ceux qui oyent les paroles
de cette Prophétie, & qui gar-
dent les choſes qui y ſont écrites :
car le temps eſt prés.
4 Jean aux ſept Egliſes qui êtes
en Aſie : Grace & paix vous *ſoit*
de par celui QUI EST, & QUI
ESTOIT, & QUI EST A
VENIR : & de par les ſept Eſ-
prits qui ſont devant ſon trône.
5 Et de par Jeſus Chriſt,
qui eſt le fidele témoin, le pre-
mier-né d'entre les morts, &
le Prince des Rois de la ter-
re,
6 A celui qui nous a aimez,
& nous a lavez de nos pechez
par ſon ſang, & nous a faits Rois
& Sacrificateurs à Dieu ſon Pere:
à lui *ſoit* gloire & force aux ſie-
cles des ſiecles. Amen
7 Voici il vient avec les nuées
& tout œil le verra, voire même
ceux-là qui l'ont percé : & toutes
les tribus de la terre meneront
deüil devant lui : ouï, Amen.
8 Je ſuis Alpha & Omega, le
commencement & la fin, dit le
Seigneur, QUI EST, & QUI
ESTOIT, & QUI EST A ve-
nir, le Tout-puiſſant.
9 Moi Jean, *qui ſuis* auſſi vôtre
frere & compagnon en l'affficti-
on, & au regne, & en la pati-
ence de Jeſus Chriſt, étois en l'iſle
appellée Patmos, pour la parole
de Dieu, & pour le témoignage
de Jeſus Chriſt.
10 Or je fus *ravi* en eſprit un
jour de Dimanche, & ouïs der-
riere moi une grande voix com-
me d'une trompette.
11 Diſant, Je ſuis Alpha &
Omega, le premier & le dernier,
& outre cela, Ecris en un livre
ce que tu vois, & l'envoye aux
ſept Egliſes qui *ſont* en Aſie :
Aſſavoir à Epheſe, & à Smyrne,
& à Pergame, & à Thyatire,
& à Sarde, & à Philadelphie,
& à Laodicée.
12 Alors je me retournai pour
voir la voix qui avoit parlé à moi:
& m'étant retourné, je vis ſept
chan-

chandeliers d'or.
13 Et au milieu des ſept chan-
deliers d'or un perſonnage ſem-
blable à un homme, vétû d'une
longue robe, & ceint d'une
ceinture d'or à l'endroit des
mammelles:
14 Et ſon chef & ſes cheveux
étoient blancs comme laine blan-
che comme neige, & ſes yeux
étoient comme flamme de feu.
15 Et ſes pieds *étoient* ſem-
blables à de l'airain tres-luiſant
comme s'ils euſſent été embraſez
en une fournaiſe: & ſa voix *étoit*
comme le bruit de groſſes eaux.
16 Et il avoit en ſa main
droite ſept étoiles: & de ſa bou-
che il ſortoit une épée aiguë à
deux trenchans, & ſon regard
étoit ſemblable au Soleil quand il
reluit en ſa force.
17 Et quand je l'eus vû, je
tombai à ſes pieds comme mort,
& il mit ſa main droite ſur moi,
me diſant, Ne crains point, je
ſuis le premier & le dernier.
18 Et qui vis, mais j'ai été
mort, & voici je ſuis vivant aux
ſiecles des ſiecles, Amen: & je
tiens les clefs de l'enfer & de la
mort.
19 Ecris les choſes que tu as
veuës, celles qui ſont, & celles qui
doivent être faites ci-aprés.
20 Le myſtére des ſept étoi-
les que tu as veuës en ma main
droite, & les ſept chandeliers
d'or. Les ſept étoiles ſont les An-
ges des ſept Egliſes: & les ſept
chandeliers que tu as veus, ſont
les ſept Egliſes.

CHAP. II.

Exhortation à la perſeverance, à la patience, & à l'amendement. Jezabel.

Ecris à l'Ange de l'Egliſe d'E-
pheſe, Celui qui tient les
ſept étoiles en ſa main droite, le-
quel chemine au milieu des ſept
chandeliers d'or, dit ces choſes.
2 Je connois tes œuvres, &
ton travail, & ta patience, &
qne tu ne peux ſouffrir les mau-
vais, & as éprouvé ceux qui ſe
diſent être Apôtres, & ne le ſont
point: & les as trouvez men-
teurs.
3 Et as enduré. & as eu pa-
tience, & as travaillé pour mon
Nom, & ne t'es point laſſé.
4 Mais j'ai *quelque choſe* contre
toi, c'eſt que tu as delaiſſé ta pré-
miere charité.
5 C'eſt pourquoi ſouviens-toi
d'oû tu és déchû & te repens, &
fais les premieres œuvres, autre-
ment je viendrai à toi bien-tôt,
& ôterai ton chandelier de ſon
lieu, ſi tu ne te repens:
6 Mais tu as ceci, que tu hais
les actes des Nicolaïtes, leſquels
je hais moi auſſi.
7 Que celui qui a oreille, oye
ce que l'Eſprit dit aux Egliſes. A
celui qui vaincra je lui donnerai
à manger de l'arbre de vie, lequel
eſt au milieu du paradis de Dieu.
8 Ecris auſſi à l'Ange de l'E-
gliſe de ceux de Smyrne, Le pre-
mier

mier & le dernier, qui a été mort,
& est retourné en vie, dit ces
choses.
9 Je connois tes œuvres, & *ta*
tribulation, & *ta* pauvreté, (mais
tu és riche) & le blasphéme de
ceux qui se disent être Juïfs, &
ne le sont point, mais la Syna-
gogue de Satan.
10 Ne crains rien des choses
que tu as à souffrir. Voici, il ar-
rivera que le Diable mettra *quel-
ques-uns* de vous en prison, afin
que vous soyez éprouvez: & vous
aurez une tribulation de dix
jours: sois fidele jusques à la mort,
& je te donnerai la couronne de
vie.
11 Que celui qui a oreille,
oye ce que l'Esprit dit aux Egli-
ses. Celui qui vaincra n'aura
point de mal par la mort seconde.
12 Ecris aussi à l'Ange de l'E-
glise qui est à Pergame. Celui qui
a l'épée aiguë à deux tranchans,
dit ces choses.
13 Je connois tes œuvres, &
où tu habites, *assavoir* là où *est*
le Siege de Satan, & que tu re-
tiens mon Nom, & n'as point re-
noncé ma foi: même lors qu'An-
tipas mon fidele martir a été mis
à mort entre vous, là où habite
Satan.
14 Mais j'ai quelque peu de
chose contre toi: c'est que tu en
as là qui retiennent la doctrine
de Balaam, qui enseignoit Ba-
lak à mettre scandale devant
les enfans d'Israël, afin qu'ils
mangeassent des choses sacrifiées
aux idoles, & qu'ils paillardas-
sent.
15 Pareillement tu en as toi
aussi qui retiennent la doctrine
des Nicolaïtes: ce que je hais.
16 Repens-toi: autrement je
viendrai à toi bien-tôt, & batail-
lerai contr'eux par l'épée de ma
bouche.
17 Que celui qu a oreille, oye
ce que l'Esprit dit aux Eglises.
A celui qui vaincra je lui donne-
rai à manger de la Manne qui
est cachée, & lui donnerai un
caillou blanc, & au caillou un
nouveau nom écrit, lequel nul ne
connoit sinon celui qui le reçoit.
18 Ecris aussi à l'Ange de l'E-
glise qui est à Thyatire, le Fils de
Dieu qui a ses yeux comme une
flamme de feu, & duquel les pieds
sont semblables à de l'airain tres-
luisant, dit ces choses.
19 Je connois tes œuvres &
ta charité, & *ton* service, & *ta*
foi, & ta patience, & tes œuvres,
& que *tes* dernieres *œuvres* passent
les prémieres.
20 Mais j'ai quelque peu de
choses contre toi: c'est que tu
souffres que la femme Jesabel,
qui se dit être prophètesse, ensei-
gne, & séduise mes serviteurs,
pour les faire paillarder, & man-
ger des choses sacrifiées aux ido-
les.
21 Et je lui ai donné du temps, afin
qu'elle se repentît de sa paillardi-
se: & elle ne s'est point repentie.
22 Voici

22 Voici, je la mets au lit, & ceux qui commettent adultere avec elle en grande tribulation s'ils ne se repentent de leurs actes.

23 Et je tuërai de mort ses enfans, & toutes les Eglises connoitront que je suis celui qui sonde les reins & les cœurs: & je rendrai à chacun de vous selon ses œuvres:

24 Mais je vous dis à vous, & aux autres qui sont à Thyatire, à tous ceux qui n'ont point cette doctrine, & qui n'ont point connu les profondeurs de Satan, (comme ils parlent) je ne mettrai point sur vous une autre charge.

25 Mais retenez ce que vous avez, jusques à ce que je vienne.

26 Car à celui qui aura vaincu, & aura gardé mes œuvres jusques à la fin, je lui donnerai puissance sur les nations:

27 Et il les gouvernera avec une verge de fer, & elles seront brisées comme les vaisseaux d'un potier: comme j'ai reçu moi aussi de mon Pere.

28 Et je lui donnerai l'étoile du matin.

29 Que celui qui a oreille, oye ce que l'Esprit dit aux Eglises.

CHAP. III.

Avertissement de faire une vraye profession de foi. Tiedes réjettez. Dieu châtie ceux qu'il aime.

Ecris aussi à l'Ange de l'Eglise qui est à Sarde. Celui qui a les sept Esprits de Dieu, & les sept étoiles, dit ces choses. Je connois tes œuvres: c'est que tu as le bruit de vivre, & tu és mort:

2 Sois veillant, & confirme le reste qui s'en va mourir: car je n'ai point trouvé tes œuvres parfaites devant Dieu.

3 Souviens toi donc quelles choses tu as receuës, & ouïes, & *les* gardes, & te repens. Que si tu ne veilles, je viendrai contre toi comme le larron, & tu ne sçauras à quelle heure je viendrai contre toi.

4 *Toutefois* tu as quelque peu de personnes aussi à Sarde, qui n'ont point soüillé leurs vêtemens, & qui chemineront avec moi en vêtemens blancs: car ils en sont dignes.

5 Celui qui vaincra, sera vêtu de vêtemens blancs, & je n'effacerai point son nom du livre de vie, mais je confesserai son nom devant mon Pere, & devant ses Anges.

6 Que celui qui a oreille, oye ce que l'Esprit dit aux Eglises.

7 Ecris aussi à l'Ange de l'Eglise qui est à Philadelphie. Le Saint & le veritable qui a la clef de David, qui ouvre, & nul ne ferme: qui ferme, & nul n'ouvre, dit ces choses.

8 Je connois tes œuvres: voici, je t'ai donné la porte ouverte devant toi, & nul ne la peut fermer, parce que tu as un peu de force,

force, & tu as gardé ma Parole,
& n'as point renoncé mon Nom.
9 Voici, je te donne ceux de
l'assemblée de Satan, qui se disent
être Juifs, & ne le sont point,
mais mentent: voici, je les ferai
venir & se prosterner devant tes
pieds, & connoître que je t'aime.
10 Parce que tu as gardé la
parole de ma patience, moi aussi
je te garderai de l'heure de la ten-
tation qui doit venir au monde
universel, pour éprouver ceux
qui habitent sur la terre.
11 Voici je viens bien-tôt:
tiens ferme ce que tu as, afin que
nul ne prenne ta couronne.
12 Celui qui vaincra, je le ferai
être une colomne au temple de
mon Dieu, & il ne sortira plus
déhors: & j'écrirai sur lui le
nom de mon Dieu, & le nom de
la cité de mon Dieu, qui est la
nouvelle Jerusalem, laquelle dé-
cend du ciel de devers mon Dieu,
& mon nouveau Nom.
13 Que celui qui a oreille, oye
ce que l'Esprit dit aux Eglises.
14 Ecris aussi à l'Ange de l'E-
glise de ceux de Laodicée, L'A-
men le témoin fidele & verita-
ble, le commencement de la créa-
ture de Dieu, dit ces choses,
15 Je connois tes œuvres,
c'est que tu n'és ni froid ni boüil-
lant: à la mienne volonté que
tu fusses froid ou boüillant:
16 C'est pourquoi d'autant
que tu és tiede, & que tu n'és ni
froid ni boüillant, Je te vomirai
hors de ma bouche.
17 Car tu dis, Je suis riche,
& suis enrichi, & n'ai faute de
rien: & tu ne connois point que
tu és mal-héureux, & miserable,
& pauvre, & aveugle, & nud.
18 Je te conseille d'acheter de
moi de l'or éprouvé par le feu,
afin que tu deviennes riche: &
des vêtemens blancs, afin que tu
en sois vêtu, & que la honte de
ta nudité ne paroisse point: &
d'oindre tes yeux de collyre, afin
que tu voyes.
19 Je reprens & châtie tous
ceux que j'aime: prens donc zéle,
& te repens.
20 Voici, je me tiens à la
porte, & je frappe, si quelqu'un
oit ma voix, & *m'*ouvre la porte,
j'entrerai vers lui, & souperai
avec lui & lui avec moi.
21 Celui qui vaincra, je le ferai
seoir avec moi en mon trône:
ainsi que moi aussi ai vaincu, &
suis assis avec mon Pere en son
trône.
22 Que celui qui a oreille, oye
ce que l'Esprit dit aux Eglises.

CHAP. IV.

Vision de la majesté Divine celebrée par les quatre animaux & les vingt-quatre Anciens.

APrés ces choses je regardai,
& voici une porte ouverte
au ciel: & la premiere voix que
j'avois ouïe comme d'une trom-
pette parlant avec moi, disoit,
Monte ici, & je te montrerai les
choses qui doivent être faites ci-
aprés.

2 Et incontinent je fus *ravi* en
esprit: & voici, un trône étoit
posé au ciel, & *il y avoit* quelqu'un
assis sur le trône.

3 Or celui qui étoit assis, étoit
semblable de regard à une pierre
de jaspe & de sardoine: & l'arc
celeste *étoit* à l'entour du trône
semblable à voir à une émeraude.

4 Et à l'entour du trône *il y
avoit* vingt-quatre sieges, & je vis
sur les sieges vingt-quatre Anciens
assis, vêtus d'habillemens
blancs, & qui avoient sur leurs
têtes des couronnes d'or.

5 Et du trône procedoient des
éclairs, & des tonnerres, & des
voix: & *il y avoit* sept lampes
de feu ardentes devant le trône:
lesquelles sont les sept Esprits de
Dieu.

6 Et au devant du trône *il y
avoit* une mer de verre semblable
à du cristal: & au milieu du trône
& à l'entour du trône quatre
animaux pleins d'yeux devant &
derriere.

7 Et le premier animal *étoit*
semblable à un lion: & le second
animal semblable à un veau: &
le troisiéme animal avoit la face
comme un homme: & le quatriéme
animal *étoit* semblable à
une aigle volante.

8 Et les quatre animaux avoient
chacun à part soi six aîles à
l'entour: & par dedans *étoient*
pleins d'yeux: & ils n'ont point
de cesse ni jour ni nuit, disans,
Saint, Saint, Saint, le Seigneur
Dieu tout-puissant, QUI
ESTOIT, & QUI EST, &
QUI EST A VENIR.

9 Or quand les animaux
donnoient gloire & honneur, &
action de graces à celui qui étoit
assis sur le trône, à celui qui est
vivant aux siecles des siecles.

10 Les vingt-quatre Anciens
se prosternoient devant celui qui
étoit assis sur le trône, & adoroient
le Vivant aux siecles des siecles,
& jettoient leurs couronnes
devant le trône, disans,

11 Seigneur, tu és digne
de recevoir gloire, & honneur,
& puissance: car tu as crée toutes
choses, & à ta volonté elles sont,
& ont été crées.

CHAP. V.

Le livre séellé est ouvert par l'Agneau. Loüanges lui en sont renduës.

PUis je vis en la main droite
de celui qui étoit assis sur le
trône, un livre écrit dedans &
dehors, séellé de sept seaux.

2 Je vis aussi un fort Ange,
publiant à haute voix, Qui est-ce
qui est digne d'ouvrir le livre,
& d'en délier les seaux.

3 Or nul ne pouvoit ni au
ciel, ni en la terre, ni au dessous
de la terre ouvrir le livre, ni le
regarder.

4 Dont je pleurois tres-fort,
parce que nul n'étoit trouvé
digne d'ouvrir le livre, ni de le
lire, ni de le regarder.

5 Et l'un des Anciens me dit,

Ne pleure point: voici le Lion
qui est de la tribu de Juda, la ra-
cine de David, a vaincu pour ou-
vrir le livre, & pour en délier
les sept seaux.
6 Et je regardai, & voici au
milieu du trone & des quatre
animaux, & au milieu des An-
ciens, un Agneau qui se tenoit
là comme mis à mort, ayant sept
cornes, & sept yeux, qui sont les
sept esprits de Dieu envoyez en
toute la terre.
7 Et il vint & prit le livre
de la main droite de celui qui
étoit assis sur le trône.
8 Et quand il eut pris le livre
les quatre animaux & les vingt-
quatre Anciens se prosternérent
devant l'Agneau, ayans chacun
des harpes & des phioles d'or
pleines de parfums, qui sont les
prieres des Saints:
9 Et ils chantoient une chan-
son nouvelle, disans, Tu és digne
de prendre le livre, & d'en ou-
vrir les seaux: car tu as été mis
à mort, & nous as rachetez à
Dieu par ton sang, de toute tribu,
& langue, & peuple, & nation:
10 Et nous as faits Rois &
Sacrificateurs à nôtre Dieu: &
nous regnerons sur la terre.
11 Puis je regardai, & j'ouïs
la voix de plusieurs Anges à l'en-
tour du trône & des Anciens,
& leur nombre étoit dix mille
fois dix mille, & mille fois mille:
12 Et ils disoient à haute voix,
Digne est l'Agneau qui a été mis
à mort, de recevoir puissance,
& richesses, & sapience, & force,
& honneur, & gloire & loüange.
13 J'ouïs aussi toute créature
qui est au ciel, & en la terre, &
au dessous de la terre, & qui est
en la mer, voire toutes choses qui
sont comprises en eux, disant
A celui qui est assis sur le trône, &
à l'Agneau *soit* loüange, & hon-
neur, & gloire, & force, aux sie-
cles des siecles.
14 Et les quatre animaux di-
soient, Amen: & les vingt-quatre
Anciens se prosternérent & a-
dorérent le Vivant aux siecles
des siecles.

CHAP. VI.

Les malheurs suscitez par quatre chevaux de diverses couleurs. Le cri des martyrs & leur repos.

ALors je regardai quand
l'Agneau eut ouvert l'un
des seaux, & j'ouïs l'un des qua-
tre animaux, disant, comme si
c'eût été une voix de tonnerre,
Vien & voi.
2 Et je regardai & voici un
cheval blanc: & celui qui étoit
monté dessus avoit une arc, & il
lui fut donné une couronne:
& il sortit victorieux, & afin
qu'il vainquit.
3 Et quand il eut ouvert le
second seau, j'ouïs le second ani-
mal, disant, Vien, & voi.
4 Et il sortit un autre cheval
qui étoit roux: & il fut donné à
celui qui étoit monté dessus, de
pouvoir ôter la paix de la terre,

afin qu'on se tuë l'un l'autre: &
il lui fut donné une grande épée.
5 Et quand il eut ouvert le
troisiéme seau, j'ouïs le troisiéme
animal, disant, Vien, & voi.
Et je regardai, & voici un che-
val noir, & celui qui étoit monté
dessus avoit une balance en sa
main.
6 Et j'ouïs une voix, au milieu
des quatre animaux, qui disoit.
Le chenis de froment pour un
denier, & les trois chenis d'orge
pour un denier: & ne nui point
au vin, ni à l'huile.
7 Et quand il eut ouvert le
quatriéme seau, j'ouïs la voix
du quatriéme animal, disant,
Vien, & voi.
8 Et je regardai, & voici un
cheval fauve: & celui qui étoit
monté dessus avoit nom la Mort,
& l'Enfer suivoit aprés lui: & il
leur fut donné puissance sur la
quatriéme partie de la terre,
pour tuër avec l'épée, & par
famine, & par mortalité, & par
les bêtes sauvages de la terre.
9 Et quand il eut ouvert le
cinquiéme seau, je vis sous l'autel
les ames de ceux qui avoient été
tuez pour la parole de Dieu, &
pour le temoignage qu'ils avoi-
ent maintenu.
10 Et elles crioyent à haute
voix, disans, Jusques à quand Sei-
gneur, qui és saint & veritable,
ne juges-tu point, & ne venges-
tu point nôtre sang de ceux qui
habitent sur la terre?
11 Et il leur fut donné à cha-
cun des robes blanches, & il leur
fut dit, qu'ils se reposassent en-
core un peu de temps, jusqu'à
ce que fussent accomplis leurs
compagnons de service, & leurs
freres qui doivent être mis à
mort comme eux.
12 Et je regardai quand il eut
ouvert le sixiéme seau, & voici
il fut fait un grand tremblement
de terre: & le Soleil devint noir
comme un sac fait de poil, & la
Lune devint comme sang.
13 Et les étoiles du ciel tom-
bérent sur la terre, comme quand
le figuier jette ça & là ses figons,
étant secoüé par un grand vent.
14 Et le ciel se retira comme
un livre lequel on roule: & toute
montagne, *& toutes* isles furent
remuées de leurs lieux.
15 Et les Rois de la terre, &
les princes, & les riches, & les
capitaines, & les puissans, & tout
serf, & tout franc se cachérent
dans les cavernes, & entre les
rochers des montagnes.
16 Et disoient aux montagnes
& aux rochers, Tombez sur nous,
& nous cachez de devant la face
de celui qui est assis sur le trône,
& de devant l'ire de l'Agneau.
17 Car la grande journée de
son ire est venuë, & qui est-ce
qui pourra subsister?

CHAP. VII.

Les serviteurs de Dieu marquez. Laver les robes au sang de l'Agneau. Dieu essuye les larmes des siens.

OR aprés ces choses, je vis quatre Anges se tenans sur les quatre coins de la terre, qui retenoient les quatre vents de la terre, afin que nul vent ne soufflât sur la terre, ni sur la mer, ni sur aucun arbre.

2 Puis je vis un autre Ange qui montoit du côté d'Orient, tenant le seau du Dieu vivant, lequel cria à haute voix aux quatre Anges ausquels il étoit donné de nuire à la terre, & à la mer.

3 Disant, Ne nuisez point à la terre, ni à la mer, ni aux arbres, jusqu'à ce que nous ayons marqué les serviteurs de nôtre Dieu en leurs fronts.

4 Et j'ouïs le nombre de ceux qui étoient marquez, *il y avoit* cent quarante quatre-mille marquez de toutes les tribus des enfans d'Israël.

5 De la tribu de Juda, douze mille marquez. De la tribu de Ruben, douze mille marquez. De la tribu de Gad, douze mille marquez.

6 De la tribu d'Asser, douze mille marquez. De la tribu de Nephthali, douze mille marquez. De la tribu de Manassé, douze mille marquez.

7 De la tribu de Simeon, douze mille marquez. De la tribu de Levi, douze mille marquez. De la tribu d'Issachar, douze mille marquez.

8 De la tribu de Zabulon, douze mille marquez. De la tribu de Joseph, douze mille marquez. De la tribu de Benjamin, douze mille marquez.

9 Aprés ces choses, je regardai, & voici une grande multitude, laquelle nul ne sçauroit nombrer, de toutes nations, & tribus, & peuples, & langues, qui se tenoient devant le trone, & en la presence de l'Agneau, vêtus de longues robes blanches, & *ayans* des palmes en leurs mains.

10 Et ils crioient à haute voix, disans, Le salut est de nôtre Dieu, qui est assis sur le trone, & de l'Agneau.

11 Et tous les Anges se tenoient à l'entour du trone, & des Anciens, & des quatre animaux, & se prosternérent devant le trône sur leurs faces, & adorérent Dieu.

12 Disans, Amen, Loüange, & gloire, & sapience, & action de grace, & hôneur, & puissance, & force à nôtre Dieu, aux siecles des siecles. Amen.

13 Alors l'un des Anciens prit la parole, me disant, Ceux qui sont vêtus de longues robes blanches, qui sont ils, & d'où sont-ils venus?

14 Et je lui dis, Seigneur, tu le sçais. Et il me dit, Ceux-ci sont ceux qui sont venus de la grande tribulation: & ils ont lavé leurs longues robbes, & les ont blanchies au sang de l'Agneau.

15 C'est pourquoi ils sont devant

vant le trône de Dieu, & le servent jour & nuit en son Temple: & celui qui est assis sur le trône habitera avec eux.

16 Ils n'auront plus de faim, & n'auront plus de soif, & le Soleil ne frappera plus sur eux, ni chaleur quelconque.

17 Car l'Agneau qui est au milieu du trône, les paîtra, & les conduira aux vives fontaines des eaux: Et Dieu essuyera toute larme de leurs yeux.

CHAP VIII.

L'ouverture du septiéme seau. Les oraisons des Saints présentées. Les sept Anges sonnent les trompettes.

ET quand il eut ouvert le septiéme seau, il se fit silence au ciel environ une demie heure.

2 Et je vis les sept Anges qui assistent devant Dieu, ausquels furent données sept trompettes.

3 Et un autre Ange vint & se tint devant l'Autel ayant un encensoir d'or, & plusieurs parfums lui furent donnez, pour offrir avec les prieres des Saints, sur l'Autel d'or, qui est devant le trône.

4 Et la fumée des parfums avec les prieres des Saints monta de la main de l'Ange devant Dieu.

5 Puis l'Ange prit l'encensoir, & le remplit du feu de l'Autel, & le jetta en la terre: & il se fit des tonnerres & des voix, & des éclairs, & un tremblement de terre.

6 Alors les sept Anges qui avoient les sept trompettes, se preparérent pour sonner des trompettes.

7 Et le premier Ange sonna de la trompette, & il se fit de la gréle & du feu mêlez de sang, & ils furent jettez en la terre: & la troisiéme partie des arbres fut brûlée, & toute herbe verte fut brûlée.

8 Et le second Ange sonna de la trompette: & comme une grande montagne ardente de feu fut jettée en la mer: & la troisiéme partie de la mer devint sang.

9 Et la troisiéme partie des créatures qui *étoient* en la mer, lesquelles avoient vie, mourut: & la troisiéme partie des navires perit.

10 Et le troisiéme Ange sonna de la trompette, & il tomba une grande étoile ardente comme un flambeau, & elle tomba en la troisiéme partie des fleuves, & dans les fontaines des eaux.

11 Et le nom de l'étoile est dit Absynthe: & la troisiéme partie des eaux devint absynte, & plusieurs des hommes moururent par les eaux, à cause qu'elles étoient devenuës ameres.

12 Puis le quatriéme Ange sonna de la trompette: & la troisiéme partie du Soleil fut frappée, & la troisiéme partie de la Lune, & la troisiéme partie des étoiles, tellement que la troisiéme

partie en fut obscurcie, & la troisiéme partie du jour ne luisoit point, ni semblablement de la nuit.

13 Alors je regardai, & j'ouïs un Ange volant par le milieu du ciel, qui disoit à haute voix, Malheur, malheur, malheur aux habitans de la terre, pour les sons des trompettes qui restent des trois Anges qui doivent sonner de la trompette.

CHAP. IX.

Puits de l'abysme. Cavalerie envoyée pour punir les méchans. Exemption des signés.

Alors le cinquiéme Ange sonna de la trompette : & je vis une étoile qui tomba du ciel en terre, & la clef du puits de l'abysme lui fut donnée.

2 Et il ouvrit le puits de l'abysme : & une fumée monta du puits comme la fumée d'une grande fournaise : & le Soleil & l'air fut obscurci de la fumée du puits.

3 Et il sortit de la fumée du puits des sauterelles en la terre, & il leur fut donné une puissance semblable à la puissance qu'ont les scorpions de la terre.

4 Et il leur fut dit qu'elles ne nuisissent point à l'herbe de la terre, ni à nulle verdure, ni à nul arbre : mais seulement aux hommes qui n'ont point la marque de Dieu en leurs fronts.

5 Et il leur fut permis non point de les tuër, mais de les tourmenter par cinq mois, & leurs tourmens sont semblables aux tourmens que donne le scorpion quand il frappe l'homme.

6 Et en ces jours là les hommes chercheront la mort, & ne la trouveront point : & desireront de mourir, & la mort s'enfuira d'eux.

7 Or la forme des sauterelles *étoit* semblable à des chevaux preparez à la bataille : & sur leur tétes *il y avoit* comme des couronnes semblables à de l'or : & leurs faces *étoient* comme des faces d'hommes.

8 Et elles avoient les cheveux comme des cheveux de femmes : & leurs dents étoient comme des dents de lions.

9 Et elles avoient des cuirasses comme des cuirasses de fer : & le bruit de leurs ailes, *étoit* comme le bruit des chariots, quand plusieurs chevaux courent au combat.

10 Et elles avoient des queuës semblables *a des queuës* de scorpions : & avoient des aiguillons en leurs queuës : & leur puissance *étoit* de nuire aux hommes par cinq mois.

11 Et elles avoient sur elles pour Roi l'Ange de l'abysme, qui a nom en Hebreu, Abaddon, & duquel le nom en Grec est, Apollyon.

12 Un malheur est passé : & voici venir encore deux malheurs aprés.

13 Alors

13 Alors le ſixiéme Ange ſonna de ſa trompette: & j'ouïs une voix *procedante* des quatre cornes de l'autel d'or, qui eſt devant la face de Dieu.

14 Laquelle dit au ſixiéme Ange qui avoit la trompette, Délie les quatre Anges qui ſont liez ſur le grand fleuve Euphrates,

15 Les quatre Anges donc furent déliez, qui étoient prêts pour l'heure, & le jour, & le mois, & l'an: afin de tuër la troiſiéme partie des hommes.

16 Et le nombre de l'armée à cheval *étoit* de vingt mille fois dix mille: car j'entendis leur nombre.

17 Et je vis ainſi les chevaux en viſion: & ceux qui étoient montez deſſus, ayans des cuiraſſes de feu, & de hyacinthe, & de ſoulphre: & les têtes des chevaux *étoient* comme des têtes de lions: & il ſortoit de leur bouche du feu, & de la fumée, & du ſoulphre.

18 Par ces trois choſes la troiſiéme partie des hommes fut tuée, *aſſavoir* par le feu, & par la fumée, & par le ſoulphre qui ſortoit de leur bouche.

19 Car leur puiſſance étoit en leur bouche: car leurs queuës *étoient* ſemblables à des ſerpens, ayans des têtes par leſquelles elles nuiſoient.

20 Et le reſte des hommes qui ne furent point tuez par ces playes, ne ſe repentirent pas pourtant des œuvres de leurs mains, pour ne point adorer les diables, & les idoles d'or & d'argent, & de cuivre, & de pierre, & de bois, qui ne peuvent ni voir, ni ouïr, ni chéminer.

21 Ils ne ſe repentirent point auſſi de leurs meurtres, ni de leurs empoiſonnemens, ni de leurs paillardiſes, ni de leurs larcins.

CHAP. X.

Livre devoré par Jean. Les myſteres de la parole ſe doivent diſtribuër par ceux à qui le Seigneur les a commis.

ALors je vis un autre fort Ange, décendant du ciel, environné d'une nuée: ſur la tête duquel *étoit* l'arc celeſte: & ſa face *étoit* comme le Soleil, & ſes pieds comme des colomnes de feu.

2 Et il avoit en ſa main un livret ouvert: & mit ſon pied droit ſur la mer, & le gauche ſur la terre.

3 Et cria à haute voix, comme quand un lion rugit: & quand il eut crié les ſept tonnerres proférérent leurs voix.

4 Et quand les ſept tonnerres eurent proferé leurs voix, je m'en allois *les* écrire: mais j'ouïs une voix du ciel me diſant, Cachete les choſes que les ſept tonnerres ont proferées, & ne les écri point.

5 Et l'Ange que j'avois vû ſe tenant ſur la mer & ſur la terre

terre, leva sa main vers le ciel.
6 Et jurant par le Vivant aux
siecles des siecles, qui a crée le
ciel & les choses qui y sont, & la
mer & les choses qui y sont, qu'il
n'y auroit plus de temps:
7 Mais qu'aux jours de la
voix du septiéme Ange, quand
il commencera à sonner de la
trompette, le mystere de Dieu
sera consommé, comme il a de-
claré à ses serviteurs les prophé-
tes.
8 Et la voix que j'avois ouïe
du ciel, parla derechef à moi,
disant, Va, & pren le livret ou-
vert *qui* est en la main de l'Ange
qui se tient sur la mer & sur la
terre.
9 Je m'en allai donc vers
l'Ange, & lui dis, Donne-moi
le livret, & il me dit, Pren *le*,
& le devore: & il mettra ton
ventre en amertume, mais en ta
bouche il sera doux comme du
miel.
10 Je pris donc le livret de
la main de l'Ange, & le devorai:
& il étoit doux en ma bouche
comme du miel: mais quand je
l'eus devoré, mon ventre fut en
amertume.
11 Alors il me dit, Il te faut
derechef prophétiser à plusieurs
peuples, & nations, & langues,
& Rois.

CHAP. XI.

Temple de Dieu ouvert. Deux témoins du Seigneur mis à mort par la béte, puis ressuscitez. Les royaumes reduits à Chryst.

ALors il me fut donné un ro-
seau semblable à une verge,
& il se presenta un Ange qui *me*
dit, Leve-toi & mesure le Tem-
ple de Dieu, & l'autel, & ceux qui
y adorent.
2 Mais jette hors le parvis qui
est hors du Temple, & ne le
mesure point: car il est donné
aux Gentils, & ils fouleront aux
pieds la sainte Cité par quarante
deux mois.
3 Mais je la donnerai à mes
deux témoins qui prophétiseront
par mille deux cens soixante
jours, étans vêtus de sacs.
4 Ceux-ci sont les deux oli-
ves, & les deux chandeliers qui
se tiennent en la presence du Sei-
gneur de la terre.
5 Et si quelqu'un leur veut
nuire, le feu sort de leur bou-
che, & devore leurs ennemis: car
si quelqu'un leur veut nuire, il
faut qu'il soit ainsi tué.
6 Ceux-ci ont puissance de
fermer le ciel, afin qu'il ne pleuve
point aux jours de leur prophé-
tie: & ont puissance sur les eaux
de les tourner en sang, & de frap-
per la terre de toute playe, toutes
les fois qu'ils voudront.
7 Et quand ils auront achevé
leur témoignage, la béte qui
monte de l'abyme fera la guerre
contr'eux, & les vaincra & les
tuera.
8 Et leurs corps morts *seront*
gisans dans les places de la gran-
de Cité, qui est appelée spiritu-
lement

lement Sodome, & Egypte, là où aussi nôtre Seigneur a été crucifié.

9 Et ceux des tribus, & des peuples, & des langues, & des nations verront leurs corps morts par trois jours & demi, & ne permettront point que leurs corps morts soient mis aux sepulchres.

10 Et les habitans de la terre s'éjouïront d'eux : & s'égayeront, & envoyeront des presens les uns aux autres : parce que ces deux Prophétes auront tourmenté ceux qui habitent sur la terre.

11 Mais aprés ces trois jours & demi, l'Esprit de vie *venant* de Dieu entrera en eux, & ils se tiendront sur leurs pieds, & une grande crainte saisira ceux qui les auront vûs

12 Aprés cela ils orront une grande voix du ciel, leur disant, Montez ici : & ils monteront au ciel en une nuée : & leurs ennemis les verront.

13 Et à cette même heure-là il se fit un grand tremblement de terre : & la dixiéme partie de la Cité tomba, & là furent tuez en ce tremblement de terre sept mille hommes en nombre : & les autres furent épouvantez, & donnérent gloire au Dieu du ciel.

14 Le second malheur est passé : & voici le troisiéme malheur viendra bien-tôt.

15 Le septiéme Ange donc sonna de la trompette, & il se fit de grandes voix au ciel, qui disoient, Les royaumes du monde sont reduits à nôtre Seigneur, & à son Christ, & il regnera aux siecles des siecles.

16 Alors les vingt-quatre Anciens qui sont assis devant Dieu sur leurs sieges, se prosternérent sur leurs faces, & adorérent Dieu,

17 Disans, Nous te rendons graces, Seigneur Dieu Tout-puissant QUI ES, & QUI ESTOIS, & QUI ES A VENIR, de ce que tu as pris ta grande puissance, & as commencé ton regne :

18 Et les nations se sont courroucées, & ton ire est venuë, & le temps des morts pour être jugez, & pour donner le salaire à tes serviteurs les Prophétes, & aux Saints, & à ceux qui craignent ton Nom, petits & grands, & pour détruire ceux qui détruisent la terre.

19 Alors le temple de Dieu fut ouvert au ciel, & l'Arche de son alliance fut veuë en son Temple : & il se fit des éclairs, & des voix, & des tonnerres, & un tremblement de terre, & une grande grêle.

CHAP. XII.

Victoire contre le diable & les siens obtenuë par l'Eglise, ayant par foi conçu & enfanté Christ.

OR un grand signe apparut au ciel, *assavoir* une femme

me revêtuë du Soleil, sous les pieds de laquelle *étoit* la Lune : & *il y avoit* sur sa tête une couronne de douze étoiles :

2 Laquelle étoit enceinte, dont elle crioit se trouvant en travail d'enfant, & souffrant des tourmens pour enfanter.

3 Il apparut aussi un autre signe au ciel, & voici un grand dragon roux, ayant sept tetes & dix cornes, & sur ses têtes, sept diadémes.

4 Et sa queuë trainoit la troisiéme partie des étoiles du ciel, lesquelles il jetta en terre : puis le dragon s'arréta devant la femme qui devoit enfanter, afin que quand elle auroit enfanté, il devorât son enfant.

5 Or elle enfanta un fils mâle, qui doit gouverner toutes les nations avec une verge de fer, & son enfant fut ravi à Dieu & à son trône.

6 Et la femme s'enfuït en un desert, où elle a un lieu preparé de Dieu, afin qu'on la nourrisse là mille deux cens soixante jours.

7 Et il se fit une bataille au ciel Michel & ses Anges combattoient contre le dragon : & le dragon combattoit & ses Anges.

8 Mais ils ne furent pas les plus forts, & leur lieu ne fut plus trouvé au ciel.

9 Et fut jetté le grand dragon, le serpent ancien, appellé le diable & Satan, qui seduit tout le monde, il fut jetté en la terre, & ses Anges furent jettez avec lui.

10 Alors j'ouïs une grande voix au ciel, disant, Maintenant est avenu le salut & la force, & le regne de nôtre Dieu, & la puissance de son Christ : car l'accusateur de nos freres est dejetté, qui les accusoit devant notre Dieu jour & nuit.

11 Mais ils l'ont vaincu à cause du sang de l'Agneau, & à cause de la parole de leur témoignage, & n'ont point aimé leurs vies jusqu'à *les exposer* à la mort.

12 Partant rejouïssez-vous cieux, & vous qui y habitez : mal heur sur *vous* habitans de la terre & de la mer : car le diable est décendu vers vous étant en grande fureur, sçachant qu'il a peu de temps.

13 Quand donc le dragon eut vû qu'il avoit été jetté en terre, il persecuta la femme qui avoit enfanté le *fils* mâle.

14 Mais deux ailes d'une grande aigle furent données à la femme, afin qu'elle s'envolât de devant le serpent en son lieu, là où elle est nourrie par un temps, & par des temps, & par la moitié d'un temps.

15 Et le serpent jetta de l'eau comme un fleuve de sa gueule aprés la femme, afin qu'il la fist emporter par le fleuve.

16 Mais la terre aida à la femme : car la terre ouvrit sa bouche, & engloutit le fleuve que le dragon

dragon avoit jetté de sa gueule.

17 Alors le dragon fut irrité contre la femme, & s'en alla faire la guerre contre les autres qui sont de la semence de la femme qui gardent les commandemens de Dieu, & qui ont le témoignage de Jesus Christ.

18 Et je me tins sur le sablon de la mer.

CHAP. XIII.

Le regne de l'Antechrist ne pourra seduire les élûs. Signes faits par lui, & son authorité.

ALors je vis monter de la mer une bête qui avoit sept têtes & dix cornes, & sur ses cornes dix diadémes: & sur ses têtes un nom de blasphéme:

2 Et la béte que je vis étoit semblable à un leopard, & ses pieds *étoient* comme les pieds d'un ours, & sa gueule comme la gueule d'un lion: & le dragon lui donna sa puissance, & son trône, & un grand pouvoir.

3 Et je vis l'une de ses têtes comme frappée à mort, mais sa playe mortelle fut guerie: & toute la terre s'émerveillant alla aprés la bête.

4 Et ils adorérent le dragon qui avoit donné pouvoir à la bete, & adorérent la bête disant, Qui est semblable à la bête, & qui pourra combatre contr'elle?

5 Et il lui fut donné une bouche qui proferoit de grandes choses & des blasphémes, & il lui fut donné puissance d'accomplir quarante deux mois.

6 Et elle ouvrit sa bouche en blasphémes contre Dieu. à blasphémer son Nom, & son tabernacle, & ceux qui habitent au ciel.

7 Il lui fut aussi donné de faire la guerre contre les Saints & de les vaincre: il lui fut aussi donné puissance sur toute tribu, & langue, & nation.

8 Tellement que tous ceux qui habitent sur la terre l'adoreront, desquels les noms ne sont point écrits au livre de vie de l'Agneau, occis dés la fondation du monde.

9 Si quelqu'un a oreille, qu'il oye.

10 Si quelqu'un mene en captivité, il sera mené en captivité: si quelqu'un tuë avec l'épée, il faut qu'il soit tué avec l'épée: ici est la patience & la foi des Saints.

11 Puis je vis une autre bête montant de la terre, laquelle avoit deux cornes semblables à celles de l'Agneau: mais elle parloit comme le dragon.

12 Et exerçoit toute la puissance de la premiere bête, en sa presence: & faisoit que la terre & ses habitans adorassent la premiere bête, la playe mortelle de laquelle avoit été guerie.

13 Et faisoit de grands signes, même jusqu'à faire décendre du feu du ciel en terre devant les hommes.

14 Et seduisoit les habitans de la

la terre, à cause des signes qu'il lui étoit donné de faire devant la bête, commandant aux habitans de la terre de faire une image à la bête, qui ayant reçû le coup *mortel* de l'épée, neanmoins étoit vivante.

15 Et il lui fut permis de donner ame à l'image de la bête, à ce que même l'image de la bête parlât, & fist que tous ceux qui n'auroient point adoré l'image de la bête, fussent tuez.

16 Et elle faisoit que tous petits & grands, riches & pauvres, francs & serfs, prenoient une marque en leur main droite, ou en leurs fronts.

17 Et qu'aucun ne pouvoit acheter ou vendre, s'il n'avoit la marque ou le nom de la bête, ou le nombre de son nom.

18 Icy est la sapience. Que celui qui a entendement, conte le nombre de la bête: car c'est un nombre d'homme,&son nombre *est* six cens soixante six.

CHAP XIV.

Il console les enfans de Dieu Chûte de Babylone. Punition des sectateurs de l'Antechrist. Mort des fideles heureuse.

PUis je regardai,& voici,l'Agneau se tenoit sur la montagne de Sion, & avec lui cent quarante-quatre mille qui avoient le nom de son Pere écrit en leurs fronts.

2 Et j'ouïs une voix du ciel comme le bruit de plusieurs eaux, & comme le bruit d'un grand tonnerre: & ouïs une voix de joüeurs de harpes joüans de leurs harpes.

3 Qui chantoient comme une chanson nouvelle devant le trone, & devant les quatre animaux & les Anciens: & nul ne pouvoit apprendre la chanson, sinon les cent quarante-quatre mille, lesquels ont été achetez d'entre ceux de la terre.

4 Ceux-ci sont ceux qui ne se sont point soüillez avec les femmes: car ils sont vierges. Ceux-ci sont ceux qui suivent l'Agneau quelque part qu'il aille. Ceux-ci sont ceux qui ont été achetez d'entre les hommes pour être des prémices à Dieu & à l'Agneau.

5 Et en leur bouche il n'a été trouvé aucune fraude: car ils sont sans tache devant le trône de Dieu.

6 Puis je vis un autre Ange voler par le milieu du ciel, ayant l'Evãgile éternel, afin qu'il évangelizât à ceux qui habitent sur la terre, & à toute nation, & tribu, & langue, & peuple:

7 Disant à haute voix, Craignez Dieu, & lui donnez gloire: car l'heure de son jugement est venuë: & adorez celui qui a fait le ciel & la terre, la mer, & les fontaines des eaux.

8 Et un autre Ange *le* suivit, disant, Elle est chûte, elle *est* chûte Babylone, cette grande cité,

cité, parce qu'elle a abreuvé toutes les nations du vin de l'ire de sa paillardise.

9 Et un troisiéme Ange suivit ceux-là, disant à haute voix, Si quelqu'un adore la bête & son image, & en prend la marque en son front, ou en sa main,

10 Celui-là aussi boira du vin de l'ire de Dieu, *voire* du vin pur versé en la coupe de son ire: & sera tourmenté de feu & de soulphre devant les saints Anges, & devant l'Agneau.

11 Et la fumée de leur tourment montera au siecle des siecles: & n'auront point de repos ni jour ni nuit, ceux qui adorent la bête & son image, & quiconque prend la marque de son nom.

12 Ici est la patience des Saints: ici *sont* ceux qui gardent les commandemens de Dieu, & la foi de Jesus.

13 Alors jouïs une voix du ciel me disant, écri, Bienheureux *sont* les morts qui d'oresenavant meurent au Seigneur: Ouï pour certain dit l'Esprit: car ils se reposent de leurs travaux, & leurs œuvres les suivent.

14 Et je regardai, & voici une nuée blanche, & sur la nuée, quelqu'un etant assis semblable à un homme, ayant sur sa tête une couronne d'or, & en sa main une faucille trenchante.

15 Et un autre Ange sortit du Temple, criant à haute voix, à celui qui étoit assis sur la nuée, Jette ta faucille, & moissonne, car l'heure de moissonner est venuë d'autant que la moisson de la terre est meure.

16 Alors celui qui étoit assis sur la nuée, jetta sa faucile sur la terre, & la terre fut moissonnée.

17 Et un autre Ange sortit du Temple qui est au ciel, ayant lui aussi un faucille trenchante.

18 Et un autre Ange sortit de l'Autel, aïant puissance sur le feu, & cria jettant un grand cri à celui qui avoit la faucille trēchante, disant, jette ta faucille trenchante, & vendange les grapes de la vigne de la terre: car ses raisins sont meurs.

19 Et l'Ange jetta sa faucille trenchante en la terre, & vendangea la vigne de la terre, & jetta *la vendange* en la grande cuve de l'ire de Dieu.

20 Et la cuve fut foulée hors de la Cité: & de la cuve il sortit du sang jusqu'aux freins des chevaux, par mille six cens stades,

CHAP. XV.

Playes de l'ire de Dieu. Action de grace des fidéles preservez des abominations de l'Antechrist.

PUis je vis un autre signe au ciel, grand & admirable, *assavoir* sept Anges ayans les sept dernieres playes: car par elles l'ire de Dieu est consommée.

2 Je vis aussi comme une mer de verre, mélée de feu: & ceux qui

qui avoient obtenu la victoire
de la bête, & de son image, & de
sa marque, & du nombre de son
nom, se tenans sur la mer qui é-
toit comme de verre ayans les
harpes de Dieu.
3 Lesquels chantoient le
cantique de Moyse serviteur de
Dieu : & le cantique de l'A-
gneau, disans, Grandes & mer-
veilleuses *sont* tes œuvers, Sei-
gneur Dieu tout-puissant : tes
voyes *sont* justes & veritables,
Roi des Saints.
4 Seigneur qui est-ce qui ne
te craindra & ne magnifiera ton
nom? car *toi* seul *és* Saint: dont
toutes les nations viendront &
adoreront devant toi, vû que tes
jugemens son tout à plein mani-
festez.
5 Et aprés ces choses je regar-
dai, & voici le temple du Ta-
bernacle du témoignage fut ou-
vert au ciel.
6 Et les sept Anges qui avoi-
ent les sept playes sortirent du
temple, étans vétus de lin pur
& blanc, & ceints sur leurs poic-
trines avec des ceintures d'or.
7 Et l'un des quatre animaux
donna aux sept Anges sept phio-
les d'or pleines de l'ire du Dieu
vivant aux siecles des siecles.
8 Et le temple fut rempli de
la fumée *procedante* de la majesté
de Dieu & de sa puissance: & nul
ne pouvoit entrer au temple
jusqu'à ce que les sept playes des
sept Anges fussent accomplies.

CHAP. XVI.

Playes sur les sectateurs de l'Antechrist. Jugement de Dieu sur les meurtriers de ses enfans. Vengeance sur Babylone.

ALors j'ouïs du temple
une grosse voix, disant
aux sept Anges, Allez & versez
sur la terre les phioles de l'ire
de Dieu.
2 Ainsi le premier *Ange* s'en
alla & versa sa phiole sur la
terre: & il se fit une playe mau-
vaise & dangereuse sur les hom-
mes qui avoient la marque de la
bête, & sur ceux qui adoroient
son image.
3 Et le second Ange versa sa
phiole en la mer, laquelle devint
sang comme d'une charogne,
& toute ame vivante mourut en
la mer.
4 Et le troisiéme Ange versa
sa phiole sur les fleuves, & sur
les fontaines des eaux, & elles
devinrent sang.
5 Et j'ouïs l'Ange des eaux,
disant, Seigneur, tu es juste, QUI
ES, & QUI ESTOIS, & QUI
SERAS : d'autant que tu as fait
un tel jugement:
6 Parce qu'ils ont répandu
le sang des Saints & des Pro-
phétes, tu leur as aussi donné
du sang à boire: car ils en sont
dignes.
7 Et j'en ouïs un autre du
Sanctuaire, disant, Pour certain,
Seigneur Dieu tout-puissant, tes
jugemens sont veritables & jus-
tes.

8 Puis le quatriéme Ange verſa ſa phiole ſur le ſoleil, & il lui fut donné de brûler les hommes par feu.

9 Et les hommes furent brûlez par de grandes chaleurs & blaſphemérent le nom de Dieu qui a puiſſance ſur ces playes: & ne ſe repentirent point pour lui donner gloire.

10 Aprés cela le cinquiéme Ange verſa ſa phiole ſur le ſiege de la bête, & ſon regne devint tenebreux, & de douleur ils mâchoient leurs langues.

11 Et à cauſe de leurs peines & de leurs playes, ils blaſphémerent le Dieu du ciel: & ne ſe repentirent point de leurs actes.

12 Puis le ſixiéme Ange verſa ſa phiole ſur le grand fleuve Euphrates, & ſon eau tarit: afin que la voye des Rois de devers le Soleil levant fût preparée.

13 Et je vis *ſortir* de la gueule du dragon, & de la gueule de la bête, & de la bouche du faux prophéte, trois eſprits immondes ſemblables à des grenoüilles:

14 Car ce ſont des eſprits diaboliques, faiſant des ſignes, qui s'en vont vers les Rois de la terre & du monde univerſel, pour les aſſembler à la bataille de ce grand jour du Dieu tout-puiſſant.

15 (Voici je viens comme le larron: bienheureux eſt celui qui veille, & qui garde ſes vêtemens, afin qu'il ne chemine point nud, & qu'on ne voye point ſa honte.)

16 Et il les aſſembla au lieu qui eſt appellé en Hebreu, Armageddon.

17 Puis le ſeptiéme Ange verſa ſa phiole en l'air: & il ſortit une groſſe voix du temple du ciel, de devers le trône, diſant, C'eſt fait.

18 Alors il ſe fit des éclairs, & des voix, & des tonnerres, & il ſe fit un grand tremblement de terre, voire un tremblement tel & ſi grand qu'il n'en fut jamais de tel depuis que les hommes ont été ſur la terre.

19 Et la grande Cité fut diviſée en trois parties, & les villes des nations tombérent: & la grande Babylone vint en memoire devant Dieu, pour lui donner la coupe du vin de l'indignation de ſon ire.

20 Et toute Iſle s'enfuït, & les montagnes ne furent plus trouvées.

21 Et il décendit du ciel ſur les hommes une grêle groſſe comme une miche de pain: & les hommes blaſphemérent Dieu à cauſe de la playe de la grêle: car la playe qu'elle fit fut fort grande.

CHAP, XVII.

Deſcription de la grande paillarde, figure de Rome. Ses forfaits & ſa ruine.

ALors l'un des ſept Anges qui avoient les ſept phioles

les, vint & parla à moi, me disant, Vien je te montrerai la condamnation de la grande paillarde qui est assise sur plusieurs eaux.

2 Avec laquelle les rois de la terre ont paillardé, & du vin de la paillardise de laquelle ont été enyvrez les habitans de la terre.

3 Ainsi il me transporta en esprit en un desert : & je vis une femme montée sur une béte de couleur d'écarlate, qui étoit pleine de noms de blasphéme, ayant sept têtes, & dix cornes.

4 Et la femme *étoit* vétuë de pourpre & d'écarlatte, & parée d'or, & de pierres précieuses, & de perles : tenant en sa main une coupe d'or, pleine d'abominations de la soüillure de sa paillardise.

5 Et en son front *il y avoit* un nom écrit, Mystere, la grande Babylone, la mere des paillardises & des abominations de la terre.

6 Et je vis la femme enyvrée du sang des Saints, & du sang des Martyrs de Jesus : la voyant je fus saisi d'un grand étonnement.

7 Et l'Ange me dit, Pourquoi t'és tu étonné ? je te dirai le mystere de la femme, & de la bête qui la porte, laquelle a sept têtes & dix cornes.

8 La bête que tu as veuë, a été, & n'est plus : & doit monter de l'abysme, & s'en aller à perdition : & les habitans de la terre, desquels les noms ne sont point écrits au livre de vie dés la fondation du monde, s'étonneront voyans la béte laquelle étoit & n'est plus, & toutefois elle est.

9 En voici le sens, plein de sagesse. Les sept tétes sont sept montagnes sur lesquelles la femme est assise.

10 Et ce sont sept Rois : les cinq sont tombez : l'un est, & l'autre n'est point encore venu : & quand il sera venu, il faut qu'il demeure pour un peu de temps.

11 Et la bête qui étoit, & n'est plus, c'est aussi le huitiéme *Roi*, & est des sept, & s'en va à perdition.

12 Et les dix cornes que tu as veuës, sont dix rois, qui n'ont point encore commencé à regner, mais ils prendront puissance comme Rois, en un même temps avec la bête.

13 Ceux-ci ont un même conseil, & donneront leur puissance & leur autorité à la bête.

14 Ceux-ci combattront contre l'Agneau : mais l'Agneau les vaincra : parce qu'il est le Seigneur des seigneurs, & le Roi des Rois : & ceux qui sont avec lui, *sont* appellez, & élûs, & fidéles.

15 Puis il me dit, Les eaux que tu as veuës, sur lesquelles la

la paillarde est assise, sont peu-
ples, & nations, & langues.
16 Et les dix cornes que tu as
veuës à la bête, sont ceux qui
haïront la paillarde & la ren-
dront désolée & nuë, & man-
geront sa chair, & la brûleront
au feu.
17 Car Dieu a mis en leurs
cœurs qu'ils fassent ce qui lui
plaît, & qu'ils arrêtent une même
chose, & qu'ils donnent leur
royaume à la bête, jusques à ce
que les paroles de Dieu soient ac-
complies.
18 Et la femme que tu as
veuë, c'est la grande Cité qui a
son regne sur les Rois de la
terre.

CHAP. XVIII.

Chûte & ruïne de Babilone, meurtriers des Saints. Deüil sur Babilone par les infideles, & par ceux qui ont été enrichis par elle. Horreur de sa ruine. Commandement d'en sortir.

ET aprés ces choses je vis un
autre Ange décendre du
ciel, ayant une grande puissance,
& la terre fut illuminée de sa
gloire.
2 Et il s'écria de force à haute
voix, disant, Elle est chûte,
elle est chûte la grande Babi-
lone, & est devenuë l'habitation
des diables, & le repaire de tout
esprit immonde, & le repaire de
tout oiseau immonde & execra-
ble.
3 Car toutes les nations ont
beu du vin de l'ire de sa pail-
lardise : & les Rois de la terre ont
paillardé avec elle : & les mar-
chands de la terre sont devenus
riches de l'abondance de ses de-
lices.
4 Puis j'ouïs du ciel une autre
voix disant, Sortez d'elle mon
peuple, afin que vous ne soyez
point participans de ses pechez,
& que vous ne receviez point de
ses playes.
5 Car ses pechez se sont en-
tresuivis jusqu'au ciel, & Dieu a
eu souvenance de ses iniquitez.
6 Rendez-lui ainsi qu'elle vous
a fait, & lui payez au double se-
lon ses œuvres : en la coupe en
laquelle elle vous a versé, versez,
lui en au double.
7 Autant qu'elle s'est glorifiée,
& qu'elle a été en delices, autant
donnez-lui de tourment & de
pleur : car elle dit en son cœur,
Je sieds Reyne, & ne suis point
veuve, & ne verrai point de
deüil.
8 C'est pourquoi en un seul
jour viendront ses playes, la
mort, & le deüil, & la famine,
& elle sera entierement brûlée
au feu : car le Seigneur Dieu
est fort, qui la jugera.
9 Et les Rois de la terre, qui
ont paillardé avec elle, & ont
vêcu en délices, quand ils verront
la fumée de son brûlement, la
pleureront & meneront deüil sur
elle en se battant la poictrine.
10 Se tenans loin pour la

crainte de son tourment, disans,
Las, las! Babilon la grande
cité, la cité si puissante, Comment
est-ce que ta condamnation
est venuë en un instant?
11 Les marchands de la terre
pleureront aussi, & meneront
deüil à cause d'elle, de ce que nul
n'achete plus de leur marchandise.
12 Marchandise d'or & d'argent,
& de pierres précieuses, &
de perles & de crêpe, & de pourpre,
& de soye, & d'écarlatte, &
de toute sorte de bois odoriferant,
& de tous vaisseaux d'ivoire,
& de tous vaisseaux de bois
tres précieux, & d'airain, & de
fer, & de marbre:
13 Et canelle, & senteurs,
& oignemens, & encens, & vin,
& huile, & fine fleur de farine,
& blé, & jumens, & brebis, &
chevaux, & chariots, & esclaves,
& ames d'hommes:
14 (Et les fruits du desir de
son ame sont départis de toi: &
toutes choses delicates & magnifiques
sont éloignées de toi:
& desormais tu ne trouveras plus
ces choses.)
15 Les marchands *donc* de ces
choses qui en sont devenus riches,
se tiendront loin d'elle pour
la crainte de son tourment, pleurans
& menans deüil.
16 Et disans, Las, las! la
grande Cité qui étoit revêtuë de
crêpe, & de pourpre, & d'écarlatte,
& étoit parée d'or, & ornée
de pierres précieuses, & de perles,
comment en un instant ont
été mises à néant tant de richesses?
17 Tout patron de navire
aussi, & toute la troupe de ceux
qui hantent dans les navires, &
les mariniers & tous ceux qui
trafiquent sur la mer, se tiendront
loin:
18 Et voyans la fumée de son
brûlement s'écrieront en disant,
Quelle *Cité étoit* semblable à cette
grande Cité?
19 Et jetteront de la poudre
sur leurs têtes, & crieront en
pleurant, & menant deüil, &
disant, Las, las! la grande cité,
en laquelle tous ceux qui avoient
des navires en la mer, étoient
devenus riches de son opulence!
comment a-t-elle été desolée en
un instant?
20 O ciel, réjouï-toi d'elle,
& vous Saints Apotres & Prophétes:
car Dieu a pris vengeance
d'elle pour l'amour de
vous.
21 Puis un fort Ange prit
une pierre comme une grande
meule, & la jetta en la mer, disant,
Ainsi sera jettée d'impetuosité
Babilone cette grande Cité:
& ne sera plus trouvée.
22 Et la voix des joüeurs de
harpe & des musiciens, & des
joüeurs de haut bois, & des sonneurs
de trompettes, ne sera plus
ouïe en toi: & tout ouvrier de
quelque métier que ce soit, ne
sera

sera plus trouvé en toi : & le bruit
de la meule ne sera plus ouï en
toi.
23 Et la lumiere de la chan-
delle ne luira plus en toi : & la
voix de l'époux & de l'épouse ne
sera plus ouïe en toi : parce que
les marchands étoient des prin-
ces en la terre, parce que par
tes empoisonnemens toutes les
nations ont été seduites.
24 Et en elle a été trouvé le
sang des Prophétes, & des Saints,
& de tous ceux qui ont été mis à
mort sur la terre.

CHAP. XIX.

Loüange à Dieu. Joye & felicité des elus. L'Ange refuse d'être adoré. Gloire & majesté de Christ.

OR aprés ces choses, j'ouïs
une voix d'une grande mul-
titude au ciel, disant, Hallelu-
jah : Salut, & gloire, & honneur,
& puissance *apartient* au Seigneur
nôtre Dieu.
2 Car ses jugemens *sont* veri-
tables & justes, parce qu'il a fait
justice de la grande paillarde qui
a corrompu la terre par sa
paillardise, & a vengé le sang
de ses serviteurs de la main d'el-
le.
3 Et ils dirent une seconde
fois, Hallelu-jah : & sa fumée
monte à jamais.
4 Et les vingt-quatre An-
ciens, & les quatre animaux se
jettérent sur leurs faces, & ado-
rérent Dieu seant sur le trône,
disans, Amen, Hallelu-jah.
5 Et une voix partit du trône,
disant, Loüez nôtre Dieu, tous
ses serviteurs, & vous qui le
craigniez, tant petits que grands.
6 Puis j'oüis comme la voix d'u-
ne grande assemblée, & comme
le son de plusieurs eaux, & com-
me la voix de forts tonnerres,
disans, Hallelu-jah : car le Sei-
gneur nôtre Dieu Tout puissant
est entré en son regne.
7 Rejouïssons-nous, & nous é-
gayons, & lui donnons gloire :
car les nopces de l'Agneau sont
venuës, & sa femme s'est parée.
8 Et il lui a été donné d'ê-
tre vêtuë de crêpe pur & luisant :
car le crêpe sont les justifica-
tions des Saints.
9 Alors il me dit, Ecris, Bien-
heureux *sont* ceux qui sont appel-
lez au banquet des nopces de
l'Agneau. Il me dit aussi, Ces
paroles de Dieu sont veritables.
10 Alors je me jettai à ses
pieds pour l'adorer. Et il me dit,
Garde-toi de le faire : je suis ton
compagnon de service & de tes
freres qui ont le témoignage de
Jesus. Adore Dieu : car le té-
moignage de Jesus est l'Esprit
de prophétie.
11 Puis je vis le ciel ouvert, &
voici un cheval blanc : & celui qui
étoit monté dessus étoit appellé
FIDELE & VERITABLE, le-
quel juge & combat justement.
12 Et ses yeux *étoient* comme
une flamme de feu : & *il y avoit*

sur sa tête plusieurs diadémes, ayant un nom écrit que nul n'a connu sinon lui-méme.

13 Il étoit vétu d'une robe teinte en sang, & son nom s'appelle, LA PAROLE DE DIEU.

14 Et les armées *qui sont* au ciel le suivoient sur des chevaux blancs, vétus de crêpe blanc & net.

15 Et de sa bouche il sortoit une épée trenchante, afin qu'il en frappe les nations: car il les gouvernera avec une verge de fer & *c'est* lui *qui* foulera la cuve du vin du courroux, & de l'ire de Dieu Tout-puissant.

16 Et en son vêtement, & en sa cuisse il avoit en écrit ce nom, LE ROI DES ROIS, ET LE SEIGNEUR DE SEIGNEURS.

17 Puis je vis un Ange se tenant dans le Soleil qui cria à haute voix, disant à tous les oiseaux qui voloient par le milieu du ciel, Venez, & vous assemblez au banquet du grand Dieu:

18 Afin que vous mangiez la chair des Rois, & la chair des capitaines, & la chair des forts, & la chair des chevaux, & de ceux qui sont montez dessus, & la chair de tous francs & serfs, petits & grands.

19 Alors je vis la béte, & les Rois de la terre, & leurs armées assemblées pour faire la guerre contre celui qui étoit monté sur le cheval, & contre son armée.

20 Mais la béte fut prise, & avec elle le faux prophéte qui avoit fait les signes devant elle, par lesquels il avoit seduit ceux qui avoient pris la marque de la béte & qui avoient adoré son image: ces deux furent jettez tous vifs dans l'étang de feu ardent de soulphre:

21 Et le reste fut tué par l'épée qui sortoit de la bouche de celui qui étoit monté sur le cheval, & tous les oiseaux furent soulez de leur chair.

CHAP. XX.

Satan lié, puis delié tourmente l'Eglise. Ames de ceux qui ont été mis à mort pour la parole. Satan avec les siens est jetté au feu.

APrés cela je vis un Ange décendant du ciel, qui avoit la clef de l'abisme, & un grande chaine en sa main.

2 Lequel saisit le dragon, *assavoir* le vieux serpent, qui est le diable & Satan, & le lia pour mille ans.

3 Et le jetta en l'abisme: & l'enferma, & scella sur lui: afin qu'il ne seduise plus les nations jusques à ce que les mille ans soient accomplis: & puis aprés il faut qu'il soit délié pour un peu de temps.

4 Alors je vis des trônes, sur lesquels s'assirent *des gens*, & le jugement leur fut donné: *& je vis* les ames des décapitez pour le témoignage de Jesus, & pour la parole de Dieu, & qui n'avoient

ent point adoré la bête, ni son image, & qui n'avoient point pris sa marque en leurs fronts, ou en leurs mains, lesquels vivroient & regneroient avec Christ mille ans.

5 Mais le reste des morts ne doit pas ressusciter jusqu'à-ce que les mille ans soient accomplis : celle-ci *est* la resurection prémiere,

6 Bien-heureux & Saint *est* celui qui a part à la prémiere resurection : la seconde mort n'a point de puissance sur eux, mais ils seront Sacrificateurs de Dieu & de Christ, & regneront avec lui mille ans.

7 Et quand les mille ans seront accomplis, Satan sera délié de sa prison,

8 Et sortira pour séduire les Nations qui *sont* sur les quatre coins de la terre, Gog & Magog *pour* les assembler en bataille, dont le nombre *est* comme le sablon de la mer

9 Et ils sont montés sur la largeur de la Terre, & ont environné le camp des Saints, & la Cité bien-aimée : mais il décendit du feu du Ciel de par Dieu lequel les dévora.

10 Et le Diable qui les seduisoit, fut jetté en l'étang de feu & de Soulphre, là où est la bête & le faux Profête : & ils seront tourmentés jour & nuit aux siécles des siécles.

11 Puis je vis un grand Trône blanc, & quelqu'un assis sur lui, de devant lequel s'enfuit la Terre & le Ciel : & il ne fut point trouvé de place pour eux.

12 Je vis aussi les morts grands & petits se tenans devant Dieu, & les Livres furent ouverts : & un autre Livre fut ouvert, *assavoir* le Livre de vie : & les morts furent jugés par les choses qui étoient écrites aux Livres, selon leurs œuvres.

13 Et la mer rendit les morts qui *étoient* en elle, & la mort & l'enfer rendirent les morts qui étoient en eux : & le jugement de chacun fut fait selon leurs œuvres.

14 Et l'enfer & la mort furent jettés en l'etang de feu : cette est la mort seconde.

15 Et quiconque ne fut pas trouvé écrit au Livre de vie, fut jetté en l'étang de feu.

CHAP. XXI.

Description du renouvellement de toutes choses, 3 *de la pleine consolation & felicité des Elûs*, 8 *& de l'extréme misere des réprouvés*, 9 *représentation magnifique de la Jerusalem céleste, & des vrais habitans.*

PUis je vis un nouveau Ciel & une nouvelle Terre : car le prémier Ciel & la prémiére Terre s'en étoient allés, & la mer n'étoit plus.

2 Et moi Jean, vis la sainte Cité de Jerusalem nouvelle, décendante du Ciel de par Dieu, parée

parée comme une épouse ornée
pour son mari:
3 Et j'entendis une grande
voix du Ciel, Disant voici le
Tabernacle, de Dieu avec les
hommes, & il habitera avec eux:
& eux seront son Peuple, & Dieu
lui-même sera leur Dieu avec
eux.
4 Et Dieu essuyera toute lar-
me de leurs yeux, & la mort ne
sera plus: & il n'y aura plus ni
deüil, ni cri, ni travail: car les
prémieres choses sont passées.
5 Et celui qui étoit assis sur le
Trône, dit, Voici, je fais toutes
choses nouvelles. Puis il me dit
Ecris; car ces paroles sont véri-
tables & certaines.
6 Il me dit aussi, c'est fait,
Je suis Alpha & Omega, le com-
mencement & la fin: à celui qui
aura soif je lui donnerai de la
fontaine de l'eau de vie sans qu'el-
le lui coûte rien.
7 Qui vaincra héritera toutes
choses: & je lui serai Dieu, & il
me sera Fils.
8 Mais aux timides, & aux
incrédules, & aux exécrables, &
aux meurtriers, & aux paillards,
& aux empoisonneurs, & aux
idolâtres, & à tous les menteurs,
leur part sera en l'étang ardent
de feu & de soulphre, qui est la
mort seconde.
9 Alors l'un des sept Anges
qui avoient eu les sept phioles
pleines des sept dernieres playes
vint à moi, & parla à moi, di-
sant, Viens & je te montrerai
l'Epouse qui est la femme de
l'Agneau.
10 Et il me transporta en es-
prit en une grande montagne &
haute: & me montra la grande
Cité, Jerusalem la Sainte, décen-
dante du Ciel de devers Dieu.
11 Ayant la gloire de Dieu: &
sa lumiére *étoit* semblable à une
pierre trés-précieuse, comme à
une pierre de jaspe tirant sur le
crystal.
12 Et elle avoit une grande &
haute muraille, avec douze por-
tes, & aux portes douze Anges:
& des noms écrits sur elles, qui
sont les noms des douze Tribus
des enfans d'Israël.
13 Du coté d'Orient, trois por-
tes: du côté d'Aquilon, trois por-
tes: & du côté de Midi, trois por-
tes: & du coté d'Occident, trois
portes.
14 Et la muraille de la Cité
ayant douze fondemens: & en
eux *étoient écrits* les noms des dou-
ze Apôtres de l'Agneau.
15 Et celui qui parloit à moi
avoit un roseau d'or pour me-
surer la Cité & ses portes, & sa
muraille.
16 Et la Cité étoit située & bâ-
tie en quarrure, & sa longueur
étoit aussi grande que sa largeur,
& il mesura la Cité avec le ro-
seau d'or, jusqu'à douze mille
stades: & la longueur & la lar-
geur & la hauteur en étoient é-
gales.

17 Puis

17 Puis il mésura la muraille de cent quarante-quatre coudées, de la mésure du personnage, assavoir de l'Ange.

18 Et le bâtiment de la muraille étoit de jaspe : mais la Cité étoit d'or pur, semblable à un verre trés-clair.

19 Et les fondemens de la muraille de la Cité étoient ornés de toute pierre précieuse. Le prémier fondément étoit de jaspe : le second, de saphir : le troisiéme, de chalcedoine : le quatriéme d'émeraude :

20 Le cinquiéme de sardonix: le sixiéme, de sardoine: le septiéme, de chrysolythe : le huitiéme, de beril : le neuviéme de topaze : le dixiéme, de chrysoprase: l'onziéme, de hyacinthe : le douziéme, d'amethyste.

21 Et les douze portes *étoient* douze perles : chacune des portes étoit d'une perle. Et la ruë de la Cité étoit d'or pur, comme un verre reluisant.

22 Et je ne vis point de Temple en elle : car le Seigneur Dieu Tout-puissant est son Temple, & l'Agneau.

23 Et la Cité n'a point besoin du Soleil, ni de la Lune, afin qu'ils luisent en elle : car la clarté de Dieu l'a illuminée, & l'Agneau est son flambeau.

24 Et les Nations qui auront été sauvées, marcheront en sa lumiere : les Rois de la Terre apporteront leur gloire & honneur en elle.

25 Et ses portes ne seront point fermées chaque jour : car il n'y aura point-là de nuit.

26 Et on apportera la gloire & l'honneur des Gentils en elle.

27 Il n'entrera en elle chose aucune soüillée, ou qui commette abomination & fausseté: mais seulement ceux qui sont écrits au Livre de vie de l'Agneau.

CHAP. XXII.

Félicité des enfans de Dieu en la Jérusalem Céleste, 6 *Certitude & autorité de la presente Prophétie envoyée aux Eglises par le Ministere de Jean*, 18 *avec une défense bien-expresse d'y rien ajoûter ou diminuer.*

PUIS il me montra un fleuve pur d'eau vive, resplendissant comme du cristal, procedant du Trône de Dieu & de l'Agneau.

2 Et au milieu de sa place, & des deux côtés du fleuve, l'arbre de vie, portant douze fruits rendant son fruit chaque mois: & les feüilles de l'Arbre sont pour la santé des Gentils.

3 Et toute chose maudite ne sera plus : mais le Trône de Dieu & de l'Agneau sera en elle, & ses Serviteurs lui serviront.

4 Et verront sa face, & son Nom sera en leurs fronts.

5 Et il n'y aura plus-là de nuit, & ils n'ont que faire de lumiere de chandelle, ni de la lumiére du Soleil : car le Seigneur Dieu les illumine, & ils regneront aux

aux Siécles des Siécles.
6 Puis il me dit, Ces paroles
sont certaines & veritables : & le
Seigneur le Dieu des Saints Profé-
tes, a envoyé son Ange, pour mon-
trer à Serviteurs le choses qui doi-
vent être faites bien-tôt.
7 Voici, je viens bien-tôt: Bien-
heureux est celui qui garde les
paroles de la Profétie de ce Livre.
8 Et moi Jean, suis celui qui ai
ouï & vû ces choses. Et aprés que
j'eus ouï & vû, je me jettai pour
me prosterner devant les pieds de
l'Ange qui me montroit ces cho-
ses :
9 Mais il me dit, Garde que tu
ne *le fasses* : car je suis ton Com-
pagnon de service, & de tes fré-
res les Prophétes, & de ceux qui
gardent les paroles de ce Livre :
adore Dieu.
10 Il me dit aussi, Ne cachette
point les paroles de la Profétie de
ce Livre : car le temps est prés.
11 Qui est injuste, soit injuste
encore : & qui est sale, se salisse
encore: & qui est Juste, soit justifié
encore : & qui est Saint soit san-
tifié encore,
12 Or voici, je viens bien-tôt :
& mon salaire est avec moi, pour
rendre à chacun selon son œuvre.
13 Je suis Alpha & Omega, le
prémier & le dernier, le com-
mencement & la fin.
14 Bien-heureux sont ceux qui
font ses commandemens, afin-
qu'ils ayent droit en l'Arbre de
vie, & qu'ils entrent par les por-
tes de la Cité.
15 Mais dehors seront les
chiens & les empoisonneurs, &
les paillardes, & les meurtriers,
& les idolatres, & quiconque
aime & commet fausseté.
16 Moi Jesus, ai envoyé mon
Ange, pour vous témoigner ces
choses par les Eglises : je suis la
racine & la posterité de David,
l'Etoile resplendissante & mati-
niére.
17 Et l'Esprit & l'Epouse di-
sent, Viens, Et qui l'entend, dise,
Viens. Et qui a faim vienne : &
qui veut, prenne de l'eau de vie
sans qu'elle lui coute rien.
18 Or je proteste à chacun qui
entend les paroles de la Profé-
tie de ce Livre, que si quelqu'un
ajoûte à ces choses, Dieu ajoûtera
sur lui les playes écrites en ce
Livre
19 Et si quelqu'un ôte des pa-
roles du Livre de cette Profétie,
Dieu ôtera sa part du Livre de
vie, & de la Sainte Cité, & des
choses qui sont écrites en ce Li-
vre.
20 Celui qui donne témoignage
de ces choses, dit, Certainement
je viens bien-tot. Amen. Ouï, Sei-
gneur Jesus, viens.
21 La grace de nôtre Sei-
gneur Jesus Christ soit avec vous
tous. Amen.

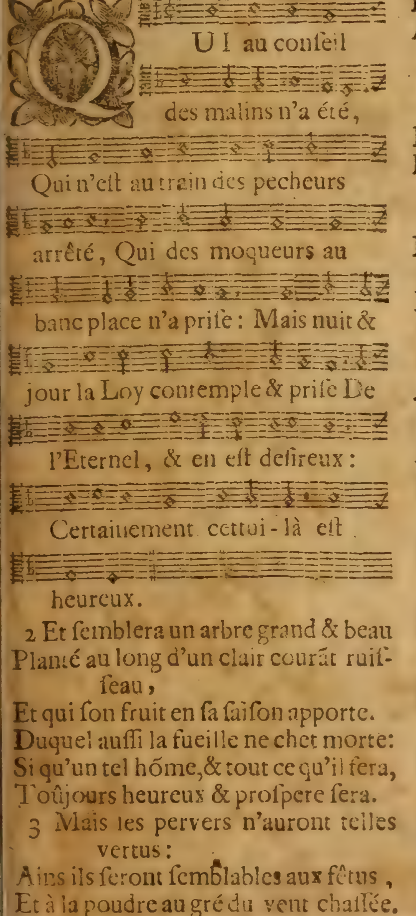
Fin du Nouveau Testament.

Sarah hall Sarah hall

LES PSEAUMES DE DAVID,

Mis en rime Françoise, par CLEM. MAROT, & THEODORE DE BEZE.

PSEAUME I. CL. MA.



QUI au conseil des malins n'a été, Qui n'est au train des pecheurs arrêté, Qui des moqueurs au banc place n'a prise : Mais nuit & jour la Loy contemple & prise De l'Eternel, & en est desireux : Certainement cettui-là est heureux.

2 Et semblera un arbre grand & beau
Planté au long d'un clair courãt ruisseau,
Et qui son fruit en sa saison apporte.
Duquel aussi la fueille ne chet morte:
Si qu'un tel hõme,& tout ce qu'il fera,
Toûjours heureux & prospere sera.

3 Mais les pervers n'auront telles vertus:
Ains ils seront semblables aux fêtus,
Et à la poudre au gré du vent chassée.
Parquoi sera leur cause renversée
En jugement, & tous ces reprouvés,
Au rang des bons ne serõt point trouvés.

4 Car l'Eternel les Justes connoît bien,
Et est soigneux & d'eux & de leur biẽ:
Pourtant auront felicité qui dure.
Quant aux méchans qui n'ont n'y soin n'y cure
De s'amender le chemin qu'ils tiendront,
Eux & leurs faits en ruïne viendront.

PSEAUME II. CL. MA.

POurquoy sont bruit & s'assemblent les gens ? Quelle folie, à murmurer les meine ? Pourquoi sont tant les peuples diligens, A mettre sus une entreprise vaine ? Bandez se sont les grands Rois de la terre : Et les Primats ont bien tant présumé, De conspirer

pire & vouloir faire guerre. Tous contre Dieu & ſon Roi bien aimé.

2 Diſans entr'eux, Dérõpõs & briſons
Tous les liens, dõt lier nous pretẽdẽt:
Au loin de nous jettons & mépriſons
Le joug lequel mettre ſur nous s'attendent:
Mais cettui-là qui les hauts cieux habite
Ne s'en fera que rire de là haut:
Le Tout-puiſſãt de leur façon dépite
Se moquera, car d'eux il ne lui chaut.

3 Lors s'il luy plaît, parler à eux viendra
En ſon courroux plus qu'autre épouvantable:
Et tous enſemble étonnez les rendra
En ſa fureur terrible & redoutable.
Rois, dira-t-il, d'où vient cette entrepriſe?
De mon vray Roy j'ay fait élection.
Je l'ai ſacré, ſa couronne il a priſe
Sur mon tres-ſaint & haut mõt de Siõ.

* * * * * *

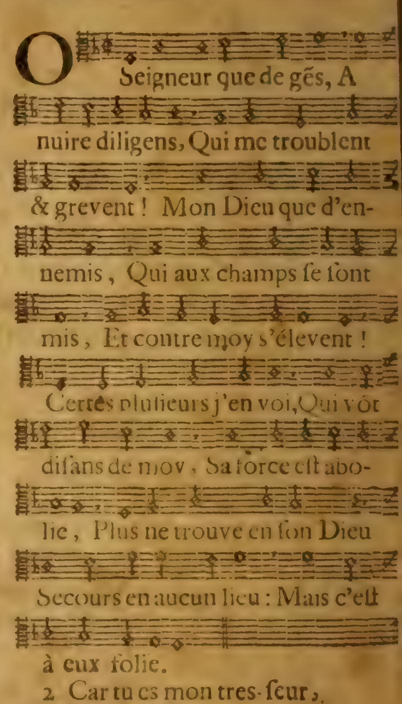
4 Et moi qui ſuis le Roy qui luy ay plû,
Raconteray ſa ſentence donnée:
C'eſt qu'il m'a dit, tu es mon Fils elû,
Engendré t'ay cette heureuſe journée
Demande moy, & pour ton heritage
Sujets à toy tous peuples je rendray,
Et ton Empire aura cét avantage,
Que juſqu'aux bords du monde l'étendrai.

5 Verge de fer en ta main porteras
Pour les domter, & les tenir en ſerre:
Et s'il te plaît, menu les briſeras,
Auſſi aiſé cõme un vaiſſeau de terre.
Maintenant donc, ô vous & Rois & Princes,
Plus entendus & ſages devenez:
Juges auſſi de terres & provinces,
Inſtruction à cette heure prenez.

6 Du Seigneur Dieu ſerviteurs rendez vous,
Craignez ſon ire, & luy vueillez complaire:
Et d'être à luy vous réjouïſſez tous,
Ayãs toûjours crainte de luy déplaire
Faites hommage au Fils qu'il vous envoye,
Que courroucé ne ſoit amerement
Afin auſſi que de vie & de voye
Ne periſſiez trop malheureuſement.

7 Car tout à coup ſon courroux rigoureux
S'ẽbraſera ſans qu'on s'en dõne garde
O cõbien lors ceux-là ſeront heureux
Qui ſe ſeront mis en ſa ſauve-garde!

PSEAUME III. CL. MA.

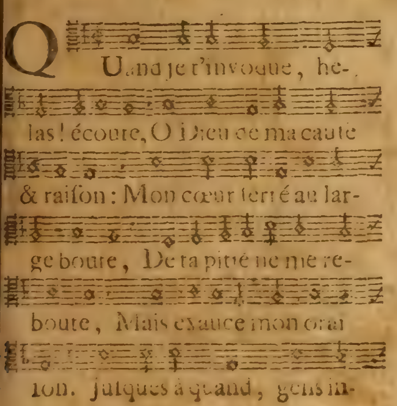


2 Car tu es mon tres-ſeur,
Bouclier & defenſeur,
Et ma gloire éprouvée:
C'eſt toy, à bref parler,
Qui fais que puis aller
Haut la tête levée.

J'ay

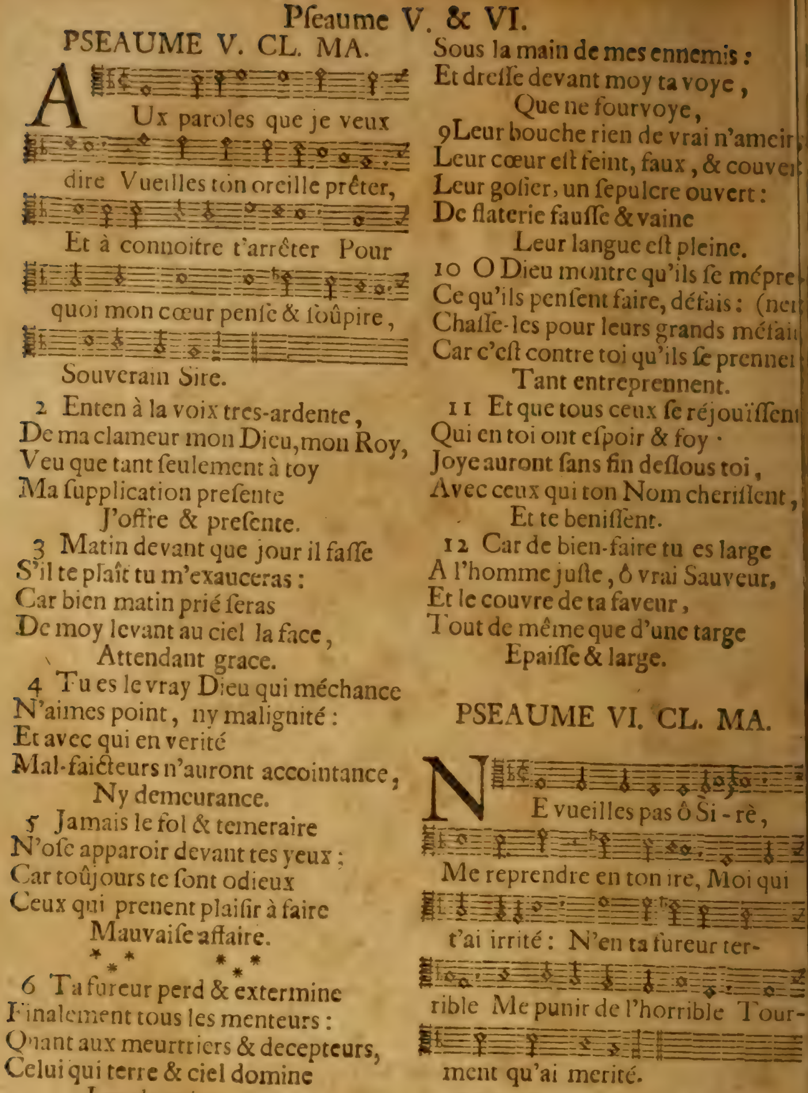
J'ay crié de ma voix,
..u Seigneur maintefois
..uy faiſant ma complainte:
..t ne m'a repouſſé,
..lais toûjours exaucé
..e ſa montagne ſainte.
3 Dont coucher m'en iray,
..n ſeurté dormiray,
..ans crainte de mégarde:
..uis me réveilleray,
..t ſans peur veilleray,
..yant Dieu pour ma garde.
Cent mille hommes de front
..raindre ne me feront,
..ncor qu'ils l'entreprinſſent:
..t que pour m'étonner,
..lorre & environner
..e tous côtez me vinſſent.
4 Vien donc, declare toy
..our moy, mon Dieu, mon Roy,
..ui du ſouffle renverſes
..es ennemis mordents,
..t qui leur romps les dents,
..n leurs gueules perverſes.
C'eſt de toy, Dieu tres-haut,
..e qui attendre faut
..ray ſecours & défenſe:
..ar ſur ton peuple étens
..oûjours en lieu & temps
..a grand' beneficence.

PSEAUME IV. CL. MA.



humaines, Ma gloire abatre ta-
cherez? Juſqu'à quand entrepri-
ſes vaines, Sans fruit & d'abuſion
pleines, Aimerez-vous & cher-
cherez?

2 Sachez, puis qu'il le convient dire,
Que Dieu pour ſon Roy gracieux
Entre tous m'a voulu élire:
Et ſi à luy crie & ſoûpire,
Il m'entendra de ſes hauts cieux.
Tremblez doncques de telle choſe.
Sans plus contre ſa Loy pécher:
Penſez en vous ce que propoſe
Deſſus vos lits en chambre cloſe,
Et ceſſez de plus me fâcher.
3 Puis offrez juſte ſacrifice,
De cœur contrit, bien humblement,
Pour repentance d'un tel vice:
Mettans au Seigneur Dieu propice
Vôtre fiance entiérement.
Pluſieurs gens diſent, Qui ſera-ce
Qui nous fera voir force biens?
O Seigneur, par ta ſainte grace,
Vueilles la clarté de ta face
Elever ſur moi & les miens.
4 Car plus de joye m'eſt donnée
Par ce moyen, oh! Dieu tres-haut,
Que n'ont ceux qui ont grand' année
De froment & bonne vinée,
D'huiles & tout ce qui leur faut.
Si qu'en paix & en ſeurté bonne,
Coucheray & repoſeray:
Car, Seigneur, ta bonté l'ordonne
Et elle ſeule eſpoir me donne
Que ſeur & ſeul regnant ſeray.



PSEAUME V. CL. MA.

A Ux paroles que je veux dire Vueilles ton oreille prêter, Et à connoitre t'arrêter Pour quoi mon cœur penſe & ſoûpire, Souverain Sire.

2 Enten à la voix tres-ardente,
De ma clameur mon Dieu, mon Roy,
Veu que tant ſeulement à toy
Ma ſupplication preſente
J'offre & preſente.

3 Matin devant que jour il faſſe
S'il te plaît tu m'exauceras :
Car bien matin prié ſeras
De moy levant au ciel la face,
Attendant grace.

4 Tu es le vray Dieu qui méchance
N'aimes point, ny malignité :
Et avec qui en verité
Mal-faicteurs n'auront accointance,
Ny demeurance.

5 Jamais le fol & temeraire
N'oſe apparoir devant tes yeux ;
Car toûjours te ſont odieux
Ceux qui prenent plaiſir à faire
Mauvaiſe affaire.

* * * * * *

6 Ta fureur perd & extermine
Finalement tous les menteurs :
Quant aux meurtriers & decepteurs,
Celui qui terre & ciel domine
Les abomine.

7 Mais moy en la grand bõté mainte,
Laquelle m'as fait ſavourer,
J'irai encore t'adorer,
En ton Temple, en ta maiſon ſainte,
Deſſous ta crainte.

8 Mon Dieu, guide moy & convoye
Par ta bonté que ne ſois mis
Sous la main de mes ennemis :
Et dreſſe devant moy ta voye,
Que ne fourvoye,

9 Leur bouche rien de vrai n'ameir
Leur cœur eſt feint, faux, & couvei
Leur goſier, un ſepulcre ouvert :
De flaterie fauſſe & vaine
Leur langue eſt pleine.

10 O Dieu montre qu'ils ſe mépre
Ce qu'ils penſent faire, défais : (nei
Chaſſe-les pour leurs grands méfait
Car c'eſt contre toi qu'ils ſe prennei
Tant entreprennent.

11 Et que tous ceux ſe réjouïſſent
Qui en toi ont eſpoir & foy ·
Joye auront ſans fin deſſous toi,
Avec ceux qui ton Nom cheriſſent,
Et te beniſſent.

12 Car de bien-faire tu es large
A l'homme juſte, ô vrai Sauveur,
Et le couvre de ta faveur,
Tout de même que d'une targe
Epaiſſe & large.

PSEAUME VI. CL. MA.

N E vueilles pas ô Si - rè, Me reprendre en ton ire, Moi qui t'ai irrité : N'en ta fureur ter- rible Me punir de l'horrible Tour- ment qu'ai merité.

2 Mais, Seigneur, vien étendre
Sur moi ta pitié tendre,
Car malade me ſens.
Santé donques me donne,
Car mon grand mal étonne
Tous mes os & mes ſens.

3 Et mon eſprit ſe trouble
Grandement & au double

En

En extreme ſouci :
O Seigneur, plein de grace,
Iuſques à quand ſera-ce
Que me lairas ainſi ?
4 Helas? Sire retourne,
D'entour de moi détourne
Ce merveilleux émoi.
Certes grande eſt ma faute,
Mais par ta bonté haute,
Ie te pri' ſauve moy.
5 Car en la mort cruelle
Il n'eſt de toi nouvelle,
Memoire ni renom.
Qui penſes tu qui die,
Qui loüe & pſalmodie
En la foſſe ton Nom?
*** 6 Toute nuit tant travaille,
Que lit, chaliſt & paille
En pleurs je fais noyer :
Et en eau goutte à goutte
S'en va ma couche toute,
Par ſi fort larmoyer.
7 Mon œil pleurant ſans ceſſe
De dépit & détreſſe,
En un grand trouble eſt mis :
Il eſt envieilli d'ire,
De voir entour moi rire
Mes plus grands ennemis.
8 Sus, ſus arriére iniques,
Délogez tyraniques,
De moi tous à la fois :
Car le Dieu débonnaire,
De ma plainte ordinaire
A bien ouï la voix.
9 Le Seigneur en arriere
N'a point mis ma priere.
Exaucé m'a des Cieux :
Receu à ma demande,
Et ce que luy demande
Accordé m'a & mieux.
10 Donques honteux deviennent,
Et pour vaincus ſe tiennent
Mes adverſaires tous :
Que chacun d'eux s'élogne
Soudain en grand vergogne,
Puis que Dieu m'eſt ſi doux.

PSEAUME VII. CL. MA.

MOn Dieu, j'ai en toi eſperance, Donne moi donc ſauve aſſeurance, De tant d'ennemis inhumains, Et fai que ne tombe en leurs mains : A fin que leur chef ne me grippe, Et ne me dé, ope & diſſipe, Ainſi qu'un lion devorant, Sans que nul me ſoit ſecourant.

2 Mon Dieu, ſur qui je me repoſe,
Si j'ai commis ce qu'il propoſe,
Si de luy faire ay projetté
De ma main tour de lâcheté :
Si mal pour mal j'ay voulu faire
A cét ingrat : mais au contraire,
Si fait ne luy ay tour d'ami :
Quoy qu'à tort me ſoit ennemi.
3 Je veux qu'il me pourſuive en guerre
Qu'il m'atteigne & porte par terre,
Soit de ma vie ruïneur
Et mette à neant mon honneur.
Leve toi donc, leve toi, Sire,
Sur mes ennemis en ton ire :
Veille pour moi, que je ſois mis
Au droit lequel tu m'as promis.
4 A grands troupeaux le peuple vienne
Autour de la Majeſté tienne :
Sois pour la cauſe de nous deux.
Haut élevé au milieu d'eux.
Là des peuples Dieu ſera Juge :
Et alors mon Dieu, mon refuge,

Juge-moy en mon éq uité:
Et ſelon mon integrité.

* * *   * * *

5 Le mal des méchans ſe conſomme
Et ſoûtient le droit & juſte homme,
Toy juſte Dieu, qui juſqu'au fonds
Sonde les cœurs mauvais & bons.
C'eſt Dieu qui eſt mon aſſeurance
Et mon pavois : j'ay eſperance
En lui qui garde & fait vainqueur
Un chacun qui eſt droit de cœur.
6 Dieu eſt le Juge veritable
De celui qui eſt équitable,
Et de celuy ſemblablement
Qui l'invoque journellement.
Si l'homme qui tâche à me nuire
Ne ſe veut changer & reduire.
Dieu viendra ſon glaive aiguiſer,
Et bander ſon arc pour viſer.
7 Déja le grand Dieu des alarmes
Lui prepare mortelles armes :
Il fait dards propres & ſervans
A pourſuivre mes pourſuivans,
Et l'autre engendre choſe vaine,
Ne conçoit que travail & peine,
Pour enfanter, quoy qu'il en ſoit,
Le contraire à ce qu'il penſoit.
8 A caver une grande foſſe
Il met ſolicitude groſſe :
Mais en la foſſe qu'il fera.
Luy même à la fin tombera.
Le mal qu'il me forge & apprête
Retournera deſſus ſa tête.
Bref, je vois le mal qu'il commet
Luy décendre ſur le ſommet.
9 Dont loüange au Seigneur je donne
Pour ſa juſtice droite & bonne :
Et tant que je ſubſiſterai
Le Nom du Tres-haut chanterai.

PSEAUME VIII. CL. MA.

O Nôtre Dieu, & Seigneur amiable, Combien ton Nom eſt grand & admirable Par tout c[e] val terreſtre,ſpacieux Qui ta puiſ[ſ]ance éleve ſur les cieux.

2 En tout ſe voit ta grand' vertu p[ar]faite,
Juſqu'à la bouche aux enfans qu'[on] alaite :
Et rens par là confus & abbatu
Tout ennemi qui nie ta vertu. (ra[ge]
3 Mais quād je voy & cōtēple en c[e]
Les Cieux qui ſont de tes doigts h[aut] ouvrage,
Etoiles, Lune, & ſignes differens
Que tu as faits & aſſis en leur rangs.
4 Alors je dis en moy même ai[nſi] comme (l'homm[e]
Tout étonné : Et qu'eſt-ce que
D'avoir daigné de luy te ſouvenir,
Et de vouloir en ton ſoin le tenir ?
* * * 5 Tu l'as fait tel que plus il lui reſte (au re[ſte]
Que d'être un Ange, en l'ayant qua[ſi]
Abondamment de gloire environn[é]
Rempli de biens & d'hōneur courō[né]
6 Regner le fais ſur les œuvres ta belles (d'icelle[s]
De tes deux mains, comme Seign[eur]
Tu as de vray, ſans nulle exception,
Mis ſous ſes pieds tout en ſujet ion.
7 Brebis & bœufs, & leurs peaux [&] leurs laines, (des plaine[s]
Tous les troupeaux des hauts mō[ts]
En general toutes bêtes cherchans
A pâturer & par bois & par champs.
8 Oyſeaux de l'air qui volent & q[ui] chantent, (hanten[t]
Poiſſons de mer, ceux qui nagent [&]
Par les ſentiers de mer grāds & petits
Tu les as tous à l'homme aſſujettis.
9 O nôtre Dieu & Seigneur amiable
Comme à bon droit eſt grand & ad mirable

L'ex

L'excellent bruit de ton Nom precieux
Par tout ce val terreſtre ſpacieux.

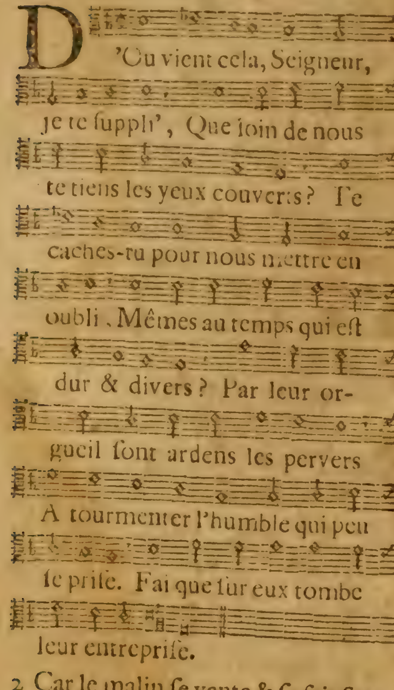
PSEAUME IX. CL. MA.

De tout mon cœur t'exalterai, Seigneur, & ſi raconterai Toutes tes œuvres nõpareilles, Qui ſont dignes de grand's merveilles.

2 En toi je me veux rejouïr,
D'autre ſecours ne veux jouïr:
O Tres-haut je veux en cantique
Celebrer ton Nom authentique:
3 Parce que par ta grand' vertu
Mon ennemi s'enfuit batu,
Déconfit de corps & courage
Au ſeul regard de ton viſage.
4 Car tu m'as été ſi humain,
Que tu as pris ma cauſe en main,
Et t'es aſſis pour mon refuge
En chaire comme juſte Juge.
5 Tu as défait mes ennemis,
Le méchant en ruïne mis:
Pour tout jamais leur renommée
Tu as éteinte & conſumée.
*** 6 Or ça ennemi caut & fin
As tu mis ton projet à fin?
As-tu raſé nos citez belles?
Leur nom eſt-il mort avec elles?
7 Non, non: le Dieu qui eſt là haut,
En regne qui jamais ne faut,
Son trône a dreſſé tout propice,
Pour faire raiſon & juſtice.
8 Là jugera-t'il juſtement
La terre ronde entierement,
Peſant les cauſes en droiture
De toute humaine creature.
9 Et Dieu la retraite ſera
Du pauvre qu'on pourchaſſera:
Voire ſa retraite & adreſſe,
Au plus dur temps de ſa détreſſe.
10 Dont ceux qui ton Nom connoîtront,
Leur aſſeurance en toi mettront:
Car, Seigneur, qui à toi s'adonne
Ta bonté point ne l'abandonne.
*** 11 Chantez en exultation
Au Dieu qui habite en Sion,
Prêchez à gens de toutes guiſes
Ses œuvres grandes & exquiſes.
12 Car du ſang du juſte il s'enquiert,
Il s'en ſouvient & le requiert,
Et jamais la clameur n'oublie
De l'affligé qui le ſupplie.
13 Seigneur Dieu (ce diſois-je en moi)
Voi par pitié que j'ai d'émoi
Par mes ennemis remplis d'ire,
Et du pas de mort me retire.
14 Afin qu'au milieu de l'enclos
De Sion j'annonce ton los,
En montrant ma rejouïſſance
D'être échappé par ta puiſſance.
15 Incontinent les malheureux
Sont cheus au piége fait par eux:
Leur pied même s'eſt venu prendre
Au filé qu'ils ont oſé tendre.
*** 16 Ainſi eſt connu l'Immortel
D'avoir fait un jugement tel,
Que l'inique a ſenti l'outrage
Et le mal de ſon propre ouvrage.
17 Croyez que toûjours les méchans,
S'en iront en bas trébuchans,
Et toutes ces gens inſenſées,
Qui n'ont point Dieu en leurs penſées.
18 Mais l'homme pauvre humilié
Ne ſera jamais oublié:
Jamais de l'humble étant en peine
L'eſperance ne ſera vaine.
19 Vien, Seigneur, montre ton effort,
Que l'homme ne ſoit le plus fort:
Ton pouvoir les gens venir faſſe
En jugement devant ta face.
20 Seigneur, Dieu, qui immorteles

Tressaillir de crainte fai-les,
Donne-leur à connoître comme
Pas un d'entr'eux n'est rien qu'un
homme.

PSEAUME X. CL. MA.



2 Car le malin se vante & se fait seur,
Qu'en ses desirs n'aura aucun defaut:
Ne prisant rien que l'avare amasseur,
Et meprisant l'Eternel, le Tres-haut.
Il est si fier que de Dieu ne lui chaut,
Mais tout cela qu'il pense en sa me-
moire, (croire.
C'est Dieu n'est point: & si ne le veut
3 Tout ce qu'il fait tend à mal sans
cesser:
De sa pensée est loin ton jugement:
Tant est enflé qu'il pense renverser.
Ses ennemis à souffler seulement.
En son cœur dit, de brûler nullemẽt
Je n'aurai garde,& je sai qu'en nul âge
Ne peut tôber sur moi aucũdomma
4 D'un parler feint, plein de d
ception. (ch
Le faux parjure est toûjours embo
Dessous sa langue, avec oppressio
Desir de nuire est toûjours embûch
Semble un brigand, qui sur l
champs caché
L'innocent tuë en caverne secrette,
Et de qui l'œil pauvres passãs aguett
*** 5 Aussi l'inique use du tour secr
Du fin lion en sa taniere, helas?
Pour attraper l'homme simple & pau
vret, (ses laqs
Et l'engloutir quand il tombe e
Il fait le doux, le caressant, le las:
Mais sous cela par sa force perverse
Grãd quãtité de pauvres gẽs renverse
6 Et dit encor' en son cœur vicieux,
Que Dieu ne veut le souvenir avoir
De sa cõduite,& qu'il couvre ses yeux,
A celle fin de jamais n'en rien voir.
Leve toi donc, Seigneur, pour y
pourvoir:
Hausse ta main dessus je te supplie,
Et ceux qui sont persecutés n'oublie.
7 Pourquoi irrite & méprise en ses
faits (humain?
L'homme méchant, le Seigneur taut
En son cœur dit, qu'enquête tu n'en
fais: (main.
Mais tu vois bien son méfait inhu-
En voyant tout,tu prens la cause en
main:
Voila pourquoi s'appuye le debile
Sur toi, qui est le support du pupile.
8 Brise la force,& le bras plein d'ex-
cez,
Du mal-faiteur, inique & réprouvé
Fai de ses maux l'ẽquête & le procez.
Plus n'en sera par toi un seul trouvé.
Lors à jamais,Roy de tous approuvé
Regnera Dieu,quand en sa terre sainte
De ces méchans sera la race éteinte.
9 O Seigneur dõc s'il te plaît ,tu orras
Tõ pauvre peuple en cette âpre saisõ,
Et bon courage & espoir lui donras.
Prê-

Prêtât l'oreille à ſon humble oraiſon:
10 Qui eſt de faire aux plus petits raiſon (de terre,
Droit aux foulés, qu'ainſi l'homme
Ne vienne plus leur faire peur ne guerre.

PSEAUME XI. CL. MA.

V Eu que du tout en Dieu
mon cœur s'appuye, Je ſuis ſur-
pris comment de vôtre mont Plû-
tôt qu'oiſeau, dites que je m'en
fuye. Vray eſt que l'arc les malins
tendu m'ont, Et ſur la corde ont
aſſis leurs ſagettes, Pour contre
ceux qui de cœur juſtes ſont,
Les décocher juſques en leurs
cachettes

2 Mais on verra bien-tôt à neant miſe
L'intention de ces malicieux:
Car quelle faute a le juſte commiſe?
Sçachez que Dieu a ſon palais aux Cieux (que:
Deſſus ſon trône eſt l'Eternel Monar-
Là haut aſſis il voit tout de ſes yeux,
Et ſon regard les mortels note & marque (prouve,
3 Tout il éprouve, & le juſte il ap-
Mais ſō cœur hait qui aime extorſion,
Et l'hōme en qui violence ſe trouve.
Pleuvoir fera feu de punition
Sur les malins, ſoulphre chaud, flamme ardente,
Vent foudroyant, voila la portion
De leur breuvage, & leur paye evidente. (juſtice
4 Car il eſt juſte, & pour ce aime
Tournāt toûjours par douce affectiō
Vers l'homme droit ſon œil doux & propice.

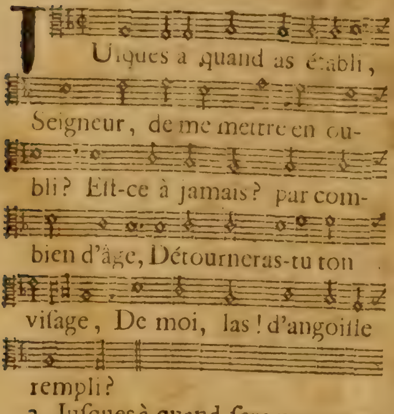
PSEAUME XII. CL. MA.

D Onne ſecours, Seigneur,
il en eſt heure, Car d'hommes
droits ſommes tous denuez. En-
tre les fils des hommes ne de-
meure Un qui ait foi, tant ſont
diminuez

2 Certes chacun vanité, menteries
A ſon prochain dit ordinairement:
Aux levres n'a l'homme que flateries,
Quand il dit d'un, ſon cœur penſe autrement. (duiſantes
3 Dieu vueilles donc ces levres ſe-
Tout au travers pour jamais inciſer,
Pareillement ces langues arrogantes,
Qui bravement ne font que deviſer.
4 Et même entr'eux ce fier propos ils tiennent, (ſur tous?
Nous ſerons grands par nos langues
A nous de droit nos levres appartiennent, (ſur nous?
Flattons, mentons, qui eſt maître
5 Pour l'affligé, pour les petits qui crient, (rai:
(Dit le Seigneur) un jour me leve-
Loin les mettrai des lāgues qui variēt;
Et de leurs laqs chacū d'eux ſauverai.
6 Certes de Dieu la parole ſe trouve:
Parole nette, & tres-pure eſt ſa voix.

Ce n'eſt qu'argent affiné à l'epreuve,
Argent au feu épuré par ſept fois.
7 Or donc, Seigneur, que ton peuple & tes hommes:
Soient maintenus par ta gratuité:
Et de ces gens, dont tant moleſtez ſommes,
Delivre nous à perpetuité.
8 Car les malins à grãd's troupes cheminent,
Deçà, delà, tout eſt plein d'inhumains:
Lors que d'iceux les plus méchans dominent,
Et qu'élevez ſont entre les humains.

PSEAUME XIII. CL. MA.



2 Juſques à quand ſera mon cœur
veillant, conſeillant, pratiqueur,
Et plein de ſoucy ordinaire?
Juſques à quand mon adverſaire
Serra-til deſſus moi vainqueur?
3 Regarde moi mon Dieu puiſſant
Répond à mon cœur gemiſſant,
Et mes yeux troublez illumine,
Que mortel dormir ne domine
Deſſus moi quaſi periſſant.
4 Que celui qui guerre me fait
Ne die point, Je l'ai défait,
Et que tous ceux qui tant me troublent,
Le plaiſir qu'ils ont ne redoublent,
Pour me voir trébucher défait.
5 En toi gît tout l'eſpoir de moi,
Par ton ſecours fai que l'émoi
De mon cœur en plaiſir ſe change:
Lors à Dieu chanterai loüange,
Car de chanter j'aurai dequoi.

PSEAUME XIV. CL. MA.

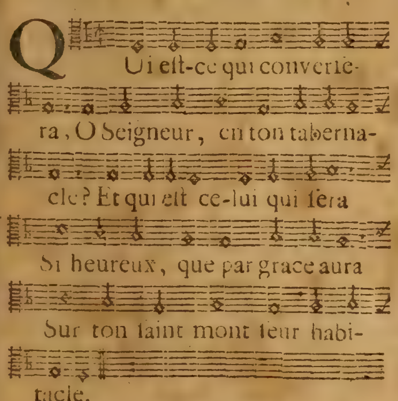
Le fol malin en ſon cœur
dit & croit, Que Dieu n'eſt point
& corrompt & pervertit Ses
mœurs, ſa vie, horribles faits
exerce: Pas un tout ſeul ne fait
rien bon ny droit, Ni ne voudroit.

2 Dieu du haut Ciel a regardé ici
Sur les humains avecques diligence,
S'il en verroit quelqu'un d'intelligence,
Qui d'invoquer la divine merci
Fût en ſouci.
3 Mais tout bien vû, a trouvé que chacun
Afourvoyé, tenant chemins dãnables:
Enſemble tous ſont faits abominables
Et n'eſt celui qui faſſe bien aucun,
Non juſqu'à un.
4 N'ont-ils nul ſens, tous ces pernicieux,
Qui ſont tout mal, & jamais ne ſe changent?
Qui comme pain mon pauvre peuple mangent,
Et d'invoquer ne ſont point ſoucieux
Le Dieu des Cieux.
5 Certainement tous étõnez ſeront
Que ſur le champ ils trembleront de crainte:
Car l'Eternel par ſa faveur tres-ſainte
Tiendra pour ceux qui droits ſe trouveront
Et l'aimeront.
6 Ha! malheureux vous vous étudiez
A vous

A vous moquer de l'intention bonne
Que l'Immortel au pauvre affligé donne
Parce qu'ils ſont ſur lui tous appuyez
Et en riez.

7 O qui & quand de Sion ſortira
Pour Iſraël ſauver en ſa ſouffrance !
Quand Dieu mettra ſon peuple à délivrance
De joye alors Iſraël joüïra,
Jacob rira.

PSEAUME XV. CL. MA.



2 Ce ſera celui droitement
Qui va rondement en beſongne:
Qui ne fait rien que juſtement,
Et dont la bouche ouvertement
Verité en ſon cœur témoigne.

3 Qui par ſa langue point ne fait
Rapport, qui los d'autrui effaſſe:
Qui à ſon prochain ne méfait,
Qui auſſi ne ſouffre de fait
Qu'opprobre à ſon voiſin on faſſe.

4 Ce ſera l'homme dedaignant
Les vicieux, auſſi qui priſe.
Ceux qui craignent le Dieu regnant:
Ce ſera l'homme bien tenant
(Fût-ce à ſon dam) la foi promiſe.

5 Qui à uſure n'entendra.
Et qui ſi bien Juſtice exerce,
Que le droit d'autrui ne vendra:
Qui ſe conduire ainſi voudra,
Craindre ne faut que jamais verſe.

PSEAUME XVI. T. D. B.

S
Ois moi Seigneur, ma
garde & mon appui: Car en toi
gît toute mon eſperance. Sus
donc auſſi, ô mon ame, di lui,
Seigneur, tu as ſur moi toute puiſ-
ſance: Et toutesfois point n'y a
d'œuvre mienne, Dont juſqu'à toi
quelque profit revienne

2 Mô vouloir eſt d'aider au vertueux,
Qui de biẽ vivre ôt acquis les loüãges:
Mais mal ſur mal s'entaſſera ſur ceux
Qui vôt courãt aprés ces dieux étrãges:
A leurs ſanglans ſacrifices ne touche,
Même leurs noms je n'ai point en la bouche.

3 Le Seigneur eſt le fond qui m'entretient,
Sur toi, mô Dieu, ma tête eſt aſſeurée:
Certainement la part qui m'appartiẽt
En plus beau lieu n'eût pû m'être livrée:
Bref, le plus beau qui fût en l'heritage
Eſt de bon-heur échû en mon partage.

* * * 4 Loüé ſoit Dieu, par qui ſi ſagement
Je ſuis inſtruit à prendre cette adreſſe
(Car qui plus eſt) je n'ai nul ſentimẽt
Qui toute nuit ne m'enſeigne & redreſſe.

Sans

Sans cesse donc à mõDieu je regarde,
Aussi est il à ma dextre & me garde.
5 Voila pourquoi mon cœur est si joyeux, (asseure:
Ma langue en rit & mon corps s'en
Sçachant pour vrai que dans le tombeau creux
Ne souffriras que ma vie demeure:
Et ne voudrois aucunemẽt permettre
Que pourriture en ton saint se vint mettre (sentier
6 Plûtôt, Seigneur, me mettras au
Qui me conduise à vie plus heureuse:
Car, à vrai dire, on n'a plaisir entier,
Qu'en regardant ta face glorieuse:
Et dans ta main est & sera sans cesse
Le comble vray de joye & de liesse.

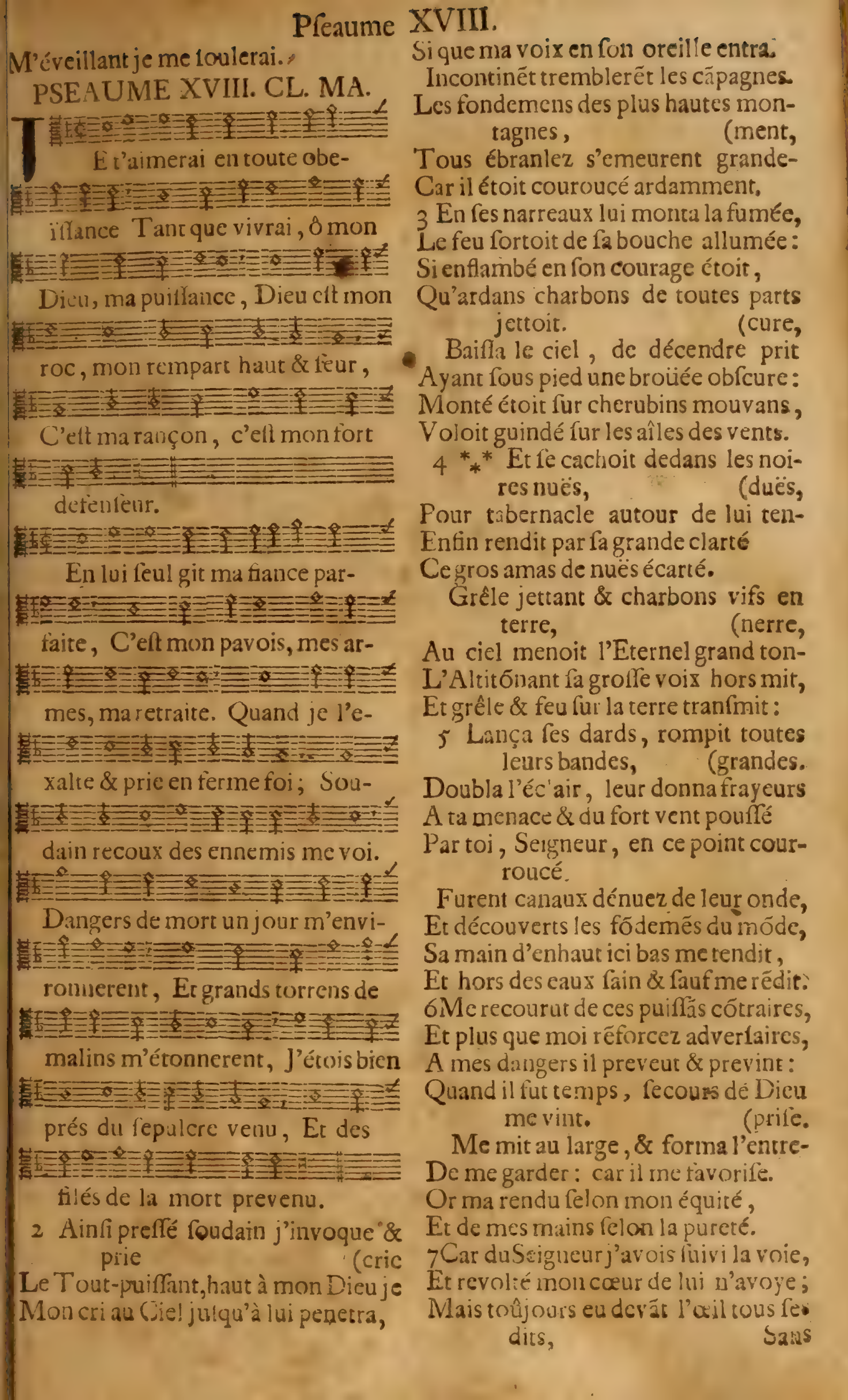
PSEAUME XVII. T. D. B.

Seigneur, enten à mon bon droit, Enten! helas! ce que je crie: Vueilles ouïr ce que je prie Et de bouche & de cœur tout droit. De toi qui connois toute chose Je veux jugement recevoir. Je te pri' toi même de voir Le droit de ce que je propose.

2 De nuit mon cœur as éprouvé,
Tu l'as sondé, mis sur la touche:
Jamais ne démentit ma bouche,
Tu l'as toûjours ainsi trouvé. (die,
Quoi qu'on me fasse ou qu'on me
J'ai à ton dire regardé
Et d'ensuivre me suis gardé
Des voleurs la méchante vie.
3 Plaise toi d'asseurer mes pas
En tes sentiers où je chemine:
Fai tant que point je ne decline,
Et que mon pied ne glisse pas.
Mon oraison soit entenduë,
Quand je te prie en mon méchef:
Las! je te prie derechef,
Ton oreille me soit tenduë.
4 Ren admirable ta bonté,
O Dieu, qui es la soûtenance
De ceux qui ont en toi fiance,
Contre ceux qui t'ont resisté,
Vueilles sous l'ombre de ton aîle
Me cacher bien & seurement,
Et tenir aussi cherement
Qu'on tient de son œil la prunelle.
5 *,* Afin que je puisse échaper
De ceux qui tant de maux me dõnent,
De mes haineux qui m'environnent,
Afin de ma vie attraper.
Ils sont si gras que plus n'en peuvent.
Fiers en propos & orgueilleux,
Suivent mes pas, visent des yeux,
Pour me ruïner, s'il me treuvent.
6 Sur tout l'un d'entr'eux le plus fier
Semble un lion qui est en quête,
Un lionceau guettant la bête
Au plus couvert de son halier.
Marche au devãt, mets-le par terre.
Arrache mon ame au méchant
Avecque le glaive trenchant,
Dont aux méchans tu fais la guerre.
7 D'entre ceux me sauve ton bras
Qui sont de si long-temps au monde,
Et dont le cœur ici se fonde,
Pour y vivre & devenir gras.
Seigneur, tu leur emplis la pance;
De tes biens plus delicieux:
Leurs fils sont souls, & aprés eux
Laissent aux leurs toute abondance
8 Mais quant à moi, je te verray
Avecque ma vie innocente,
Et de ta Majesté presente

M'éveillant je me ſoulerai.

PSEAUME XVIII. CL. MA.



2 Ainſi preſſé ſoudain j'invoque & prie
Le Tout-puiſſant, haut à mon Dieu je crie
Mon cri au Ciel juſqu'à lui penetra,
Si que ma voix en ſon oreille entra.
Incontinẽt tremblerẽt les cãpagnes.
Les fondemens des plus hautes montagnes,
Tous ébranlez s'emeurent grandement,
Car il étoit couroucé ardamment.
3 En ſes narreaux lui monta la fumée,
Le feu ſortoit de ſa bouche allumée:
Si enflambé en ſon courage étoit,
Qu'ardans charbons de toutes parts jettoit.
Baiſſa le ciel, de décendre prit cure,
Ayant ſous pied une broüée obſcure:
Monté étoit ſur cherubins mouvans,
Voloit guindé ſur les aîles des vents.
4 *** Et ſe cachoit dedans les noires nuës,
Pour tabernacle autour de lui tenduës,
Enfin rendit par ſa grande clarté
Ce gros amas de nuës écarté.
Grêle jettant & charbons vifs en terre,
Au ciel menoit l'Eternel grand tonnerre,
L'Altitõnant ſa groſſe voix hors mit,
Et grêle & feu ſur la terre tranſmit:
5 Lança ſes dards, rompit toutes leurs bandes,
Doubla l'éc'air, leur donna frayeurs grandes.
A ta menace & du fort vent pouſſé
Par toi, Seigneur, en ce point courroucé.
Furent canaux dénuez de leur onde,
Et découverts les fõdemẽs du mõde,
Sa main d'enhaut ici bas me tendit,
Et hors des eaux ſain & ſauf me rẽdit.
6 Me recourut de ces puiſſãs cõtraires,
Et plus que moi rẽforcez adverſaires,
A mes dangers il preveut & prevint:
Quand il fut temps, ſecours de Dieu me vint.
Me mit au large, & forma l'entrepriſe.
De me garder: car il me favoriſe.
Or ma rendu ſelon mon équité,
Et de mes mains ſelon la pureté.
7 Car du Seigneur j'avois ſuivi la voie,
Et revolté mon cœur de lui n'avoye;
Mais toûjours eu devãt l'œil tous ſes dits,

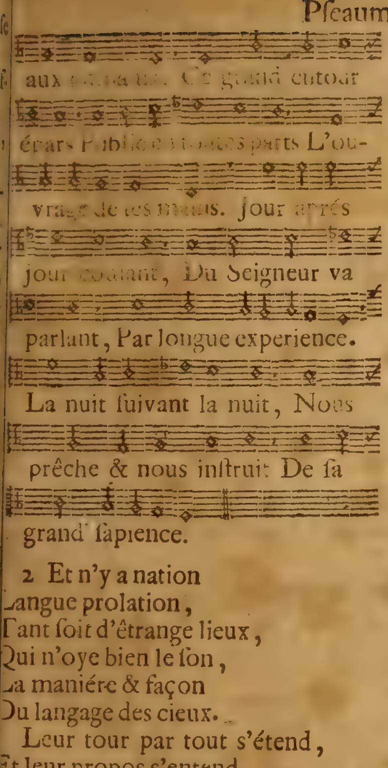
Sans

Sans rejetter un seul de ses edits :
Si qu'envers lui entier en tout af-
faire (faire.
Me suis montré, me gardant de mal-
Or m'a rendu selon mon équité,
Et de mes mains selon la pureté.
₊ 8 Certes, Seigneur, qui sçais tou-
tes mes œuvres, (cœuvres,
Au bon tres-bon, pur au pur te dé-
Tu es entier à qui entier sera,
Et défaillant à qui failli aura.
Les humbles vivre en ta garde tu
laisses, (ses :
Et les sourcils des braves tu rabai-
Aussi mon Dieu, ma lanterne allumas
Et éclairé en tenebres tu m'as.
9 Par toi donnai à travers la bataille :
Mon Dieu devant, je sautai la mu-
raille :
C'est l'Eternel qui entier est trouvé,
Son parler est comme au feu éprouvé
C'est un bouclier de forte resistance
Pour tous ceux-là qui ont en lui fiāce.
Mais qui est Dieu, sinon le supernel ?
Ou qui est fort, si ce n'est l'Eternel ?
10 De hardiesse & force il m'environe
Et seure voye à mes desseins il donne :
Mes pieds à ceux des chévreux fait
égaux,
Pour monter lieux difficiles & hauts.
Ma main par lui aux armes est ap-
prise,
Si que du bras un arc d'acier je brise.
De ton secours l'écu m'as apporté,
Et m'a ta dextre au besoin supporté.
11 Ta grand' bonté, où mon espoir
mettoye, (toye :
M'a fait plus grand encor que je n'é-
Preparer vius mon chemin sous mes
pas, (pas :
Dont mes talons glissans ne furent
Car ennemis sçûs poursuivre & at-
teindre,
Et ne revins sans du tout les éteindre.
Durer n'ont pû tant bien les ai secous
Mais à mes pieds trebucherent de
coups,

₊ 12 Circuï m'as de belliqueuse
force,
Ployant sous moi qui m'envahir s'ef-
force :
Tu me montras le dos des ennemis,
Et mes haineux j'ai en ruïne mis.
Ils ont crié, n'ont eu secours quel-
conques, (ques.
Mêmes à Dieu qui ne les ouït on-
Cōme la poudre au vent les ay rēdus,
Et comme fange en la place étendus.
13 Delivré m'as du mutin populaire,
Et t'a plû chef des nations me faire.
Voire le peuple, à moi peuple incōnu
Sous mon renom obeïr m'est venu.
Maints étrangers, par servile con-
trainte.
M'ōt fait hōneur d'obeïssance feinte :
Maints étrangers redoutā mes
efforts
Epouvantez ont tremblé dans leurs
forts. (soit gloire,
14 Vive mon Dieu, à mon Sauveur
Exalté soit le Dieu de ma victoire,
Qui m'a donné pouvoir de me vanger
Et qui sous moi les peuples fait rāger.
Me garantit qu'ennemis ne me gre-
vent, (levent
M'éleve haut sur tous ceux qui s'é-
Encontre-moi, me délivrant à plein.
De l'homme ayant le cœur d'outrage
plein. (gens étranges
15 Partant, mon Dieu, parmy les
Te benirai en chantant tes loüanges :
Ce Dieu, je dis, qui magnifiquement
Sauva son Roy, & qui uniquement
David son Oint traitte en grande cle-
mence, (mence.
Traittant de même à jamais sa se-

PSEAUME XIX. CL. MA.

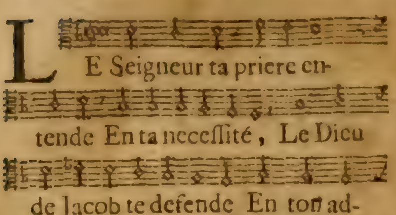
L Es cieux en chacun lieu,
La puissance de Dieu Racontent
aux



2 Et n'y a nation
Langue prolation,
Tant ſoit d'étrange lieux,
Qui n'oye bien le ſon,
La maniére & façon
Du langage des cieux.
Leur tour par tout s'étend,
Et leur propos s'entend,
Juſques au bout du monde.
Dieu en eux a poſé
Palais bien compoſé
Au Soleil clair & monde.
3 Dont il ſort auſſi beau
Comme un époux nouveau
De ſon paré pourpris:
Semble un grand Prince à voir,
S'égayant pour avoir
D'une courſe le prix.
D'un bout des cieux il part
Et atteint l'autre part
En un jour tant eſt vîte:
Outre plus n'y a rien
En ce val terrien,
Qui ſa chaleur évite.
* * * 4 La trés-entiére Loy
De Dieu, ſouverain Roy,
Vient l'ame reſtaurant:
Son témoignage ſeur:
Sapience en douceur
Montre à l'humble ignorant.
D'icelui Roy des Rois
Les mandements ſont droits,
Et joye au cœur aſſignent:
Les commandemens ſaints
De Dieu ſont purs & ſaints,
Et les yeux illuminent.
5 L'obeïſſance à lui
Eſt un tres-ſaint appui
A perpetuïté:
Dieu ne fait jugement
Qui veritablement
Ne ſoit plein d'équité.
Ces choſes ſont encor
Plus deſirable qu'or,
Fût-ce fin or de touche:
Et en un cœur ſans fiel
Sont plus douces que miel,
Ny pain de miel en bouche.
6 Qui ſervir te voudra,
Par ces points apprendra
A ne ſe fourvoyer:
Et en les obſervant,
En aura le ſervant
Grand & riche loyer.
Mais où ſe trouvera
Qui ſes fautes ſçaura
Nombrer, penſer, ny dire?
Las! de tant de pechez,
Qui me ſont tous cachez,
Purge-moi tres-cher Sire.
7 Auſſi des grands forfaits,
Temerairement faits,
Soit ton ſerf relâché:
Qu'ils ne regnent en moi:
Si ſerai hors d'émoi.
Et net de grand peché.
Ma bouche prononcer,
Et mon cœur rien penſer
Ne puiſſe, qui ne plaiſe
A toi, mon defendeur
Sauveur & amendeur
De ma vie mauvaiſe.

PSE-

PSEAUME XX. T.D.B.



L E Seigneur ta priere entende En ta neceſſité, Le Dieu de Jacob te defende En ton adverſité. De ſon lieu ſaint en ta complainte A tes maux il ſubvienne: De Sion ſa montagne ſainte: Il te garde & ſoûtienne.

2 De tes offrandes & ſervices
Se vueille ſouvenir,
Et faire tous tes ſacrifices
En cendre devenir.
Te donne iſſuë en ton affaire
Telle que tu demandes:
Vueille tes empriſes parfaire
Et petites & grandes.

3 Dieu vueille accomplir tes prieres,
Afin que tous joyeux
Dreſſions enſeignes & bannieres
En ſon Nom glorieux.
Diſans, Dieu de ſainte place
A ſon Roy amiable
A répondu, lui faiſant grace
Par ſa main ſecourable.

4 Nos ennemis avoient fiance
En leurs chars & chevaux
Et nous invoquions la puiſſance
Du Seigneur en nos maux.
Auſſi eſt elle renverſée
Leur puiſſance tant fiere:
Et nôtre force eſt redreſſée
Plus que jamais entiere.

5 O Seigneur, vueille nous defendre,
Et faire que le Roy
Puiſſe nos requêtes entendre
Encontre tout effroy.

PSEAUME XXI. T.D.B.

S Eigneur, le Roy s'éjouïra, D'avoir eu délivrance Par ta grande puiſſance O combien joyeux il ſera, D'ainſi ſoudain ſe voir Sauvé par ton pouvoir.

2 L'iſſuë de tout ſon ſouhait,
Telle qu'a demandée,
Tu lui as accordée.
Et de ſa bouche quoi qu'il ait
Seulement prononcé
Toûjours l'as exaucé.

3 Même avant qu'en être requis,
Tes biens lui viens épandre,
Sans ſa priere attendre.
Un diadême fort exquis,
De fin or compoſé,
Sur ſon chef as poſé.

4 Il te demandoit ſeulement
De lui faire la grace
De vivre quelque eſpace:
Et là deſſus bien longuement
Durer tu luy permets,
Voire pour tout jamais.

5 Par le moyen de ta bonté,
On voit par tout ſemée
Sa bonne renommée:
Car tu lui as toûjours été
Et de gloire & d'honneur
Tres-liberal donneur.

6 Tu l'as fait tel, qu'à l'avenir

Il ſervira d'exemple,
Où ta gloire on contemple:
Tu l'as fait joyeux devenir,
Jettans ſur lui tes yeux
D'un regard gracieux.
7 Car le Roy met en cét aſſaut,
Pour ſa pleine aſſeurance,
En Dieu ſon eſperance,
Il attend ſecours du Tres-haut,
Dont ſe peut aſſeurer
Dē ferme demeurer. (fraper,
1 *⁎* 8 Ta main ſuffit bien pour
Même du tout défaire
Quiconque t'eſt contraire.
Ta main ſçaura bien attraper
Ceux qui ton los & prix
Auront eu à mépris.
9 Ton courroux les embraſera,
Ainſi qu'une fournaiſe
Toute rouge de braiſe.
Ton ire les engloutira:
En tes feux allumés
Tôt ſeront conſumés.
10 Raclés ſeront entierement
De cette terre baſſe,
Eux & toute leur race.
Il ne ſera aucunement
Rien dit ni recité
De leur poſterité.
11 Pour autant qu'ils ont entrepris,
O Roy, pour te méfaire,
Choſe méchante à faire,
Contre toi le conſeil ont pris:
Mais leur pouvoir trop bas
Ne l'accomplira pas.
12 La bande de ces envieux,
Qui ton honneur rebute,
Tu te mettras en bute:
Et pour les fraper droit aux yeux
Ton trait ſera couché,
Et ſur eux décoché.
13 Or doncques leve-toi, Seigneur.
Et de montrer t'efforce
La grandeur de ta force.
A celle fin qu'en ton honneur
Toûjours allions chantans,
Et tes faits racontans.

PSEAUME XXII. CL. MA.

Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu laiſſé, Loin de ſecours, d'ennui tant oppreſſé, Et loin du cri que je t'ai adreſſé En ma complainte? De jour mon Dieu, je t'invoque ſans feinte, Et toutefois ne répond ta voix ſainte: De nuit auſſi, & n'ai de-quoi éteinte, Soit ma clameur.

2 Helas! tu es le Saint & la tremeur,
Et d'Iſraël le reſident bon-heur,
Où il t'a plû que ton los & honneur
On chante & priſe. (ſe,
Nos peres ont leur fiance en toi mi-
Leur confiance ils ont ſur toi aſſiſe,
Et tu les as toûjours mis en franchiſe,
Et rachetez.
3 A toi crians d'ennui furent ôtés,
Eſperé ont en tes ſaintes bontez,
Et ont reçû ſans être rebutez,
Ta grace prompte. (monte;
Mais moi, je ſuis un ver qui rien ne
Et non plus homme, ains des hom-
mes la honte:
Et je ne ſers que de fable & de conte
Au peuple bas. (tu m'abas:
1 *⁎* 4 Chacun qui voit comme quoi
De moi ſe moque, & y prend ſes ébas?
Me tôt la mouë, & puis haut & puis
bas
Hochent la tête. (s'arrête
5 Puis vont diſans, il s'appuya &

Du tout ſur Dieu & lui fait ſa réquête:
Donc qu'il le ſauve, & que ſecours lui
prête
S'il l'aime tant. (pourtant
5 Si m'as-tu mis hors du ventre
Cauſe d'eſpoir tu me fus apportant
Dés que j'étois les mammelles tettāt
De ma nourrice (trice
Et qui plus eſt, ſortant de la ma-
Me recueillit ta ſainte main tutrice,
Et te montras être mon Dieu propice
Dés que fus né. (gné,
6 Ne te tiens donc de moi ſi éloi-
Car le peril m'a de prés ajourné,
Et n'eſt celui par qui me ſoit donné
Secours ny grace. (menace,
Plus d'un taureau m'environne &
Les gros taureaux, de Baſā terre graſ-
ſe,
Pour m'aſſieger me ſuivent à la trace,
En me preſſant,
7 Et tout ainſi qu'un lion raviſſant
Aprés la proye, en fureur rugiſſant,
Ils ont ouvert deſſus moi languiſſant,
Leur gueule gloute. (toute:
Las! ma vertu comme eau s'écoule
De tous mes os la joïture eſt diſſoute:
Et comme cire en moi fond goutte à
goutte
Mon cœur fâché. (aſſeché
2 *** 8 D'humeur je ſuis cōme tuile
Mon palais eſt à ma langue attaché:
Tu m'as fait prêt d'être au tombeau
couché,
Reduit en cendre. (prendre
Car circui m'ont les chiens pour me
La fauſſe troupe eſt venuë m'offēdre,
Venuë elle eſt pour trāſpercer & fen-
Mes pieds & mains. (dre,
9 Conter je puis mes os du plus au
moins:
Ce que voyans les cruels inhumains,
Tous rejouïs me jettēt regards maīts
Avec riſée. (ſée,
Là ma dépouïlle entr'eux ont divi-
Entr'eux déja ma robe dépoſée,
Ils ont au ſort hazardeux expoſée,
A qui l'aura
10 Seigneur ta main donc ne s'éloi-
gnera,
Mais par pitié ſecours me donnera:
Et s'il te plait, elle ſe hâtera,
Mon Dieu ma force. (ce
Sauve de glaive & de mortelle étor-
Mon ame, helas! que de perdre on
s'éforce:
Délivre la que du chien ne ſoit morſe
Chien enragé.
11 Du leonin goſier encouragé
Delivre moi: répond à l'affligé:
Qui eſt par grand's licornes aſſiegé
Des cornes d'elles.
Je côterai à mes freres fideles (telles
Ton Nō tres-haut: tes vertus immor-
Dirai parmi les aſſemblées belles.
Parlant ainſi. (le en ce lieu cy:
3 *** 12 Vous craignās Dieu, loüez-
Fils de Jacob exaltez ſa merci:
Crain le toûjours, toi d'Iſraël auſſi
La race entiere.
Car rebuté n'a l'humble en ſa priere,
Ni détourné de lui ſa face arriere:
S'il a crié, ſa bonté ſinguliere
L'a exaucé.
13 Ainſi ton los par moi ſera hauſſé
En grande troupe, & mon vœu ja
dreſſé
Rendrai devant le bon peuple amaſſé.
Qui te craint, Sire. (re:
Là mangeront les pauvres à ſuffi-
Benira Dieu, qui Dieu craint & deſire
O vous ceux-là ſans fin je le puis dire:
Vos cœurs vivront:
14 Cela penſans, tous ſe convertirōt
Des bouts du monde, & à Dieu ſer-
viront? (ron
Bref, toutes gens leurs genoux fléchi-
En ta preſence. (ce
Car ils ſçauront qu'à la Divine Eſſen-
Seule appartient regne & magnificen-
ce:
Dont ſur les gens ſeras par excellence
Roy conquerant. (rant
15 Gras & repeus te viendront ado-
Voire le maigre à la foſſe courant,
E

Et dont la vie eſt hors de reſtaurant,
Te donra gloire.
Puis les enfans à te ſervir & croire
S'enclineront: & en tout territoire,
De fils en fils il ſera fait memoire,
Du Tout-puiſſant.
16 Toûjours viendra quelqu'un d'entr'eux iſſant;
Lequel au peuple à l'avenir naiſſant
Ira par tout ta bonté annonçant,
Sur moi notoire.

PSEAUME XXIII. CL. MA.

MOn Dieu me paît, ſous ſa puiſſance haute, C'eſt mon berger de rien je n'aurai faute. En tout bien ſeur, joignant les beaux herbages Coucher me fait, me meine au clairs rivages, Traite ma vie en douceur tres-humaine, Et pour ſon Nom par droits ſentiers me meine.

2 Si ſeurement, que quand au val viendroye (craindroye.
D'ombre de mort, rien de mal ne
Car avec moi tu te tiẽs à toute heure:
Puis ta houlette & conduite m'aſſeure
Tu enrichis de vivres néceſſaires
Ma table aux yeux de tous mes averſaires. (teurs bonnes,
3 Tu oins mon chef d'huiles & ſen-
Et juſqu'aux bords pleine taſſe me donnes:
Même feras que cette faveur tienne:
Tant que vivrai compagnie me tienne:
Si que toûjours de faire ai eſperance
En la maiſon du Seigneur demeurance.

PSEAUME XXIV. CL. MA.

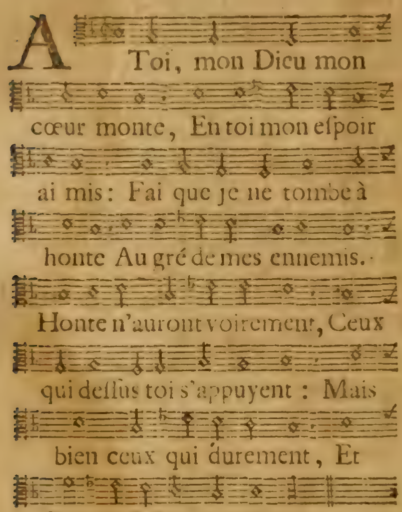
LA terre au Seigneur appartient, Tout ce que ſa rondeur contient, Et ceux qui habitent en elle: Sur mer fondement lui donna, L'enrichit & l'environna De mainte riviere tres-belle.

2 Mais ſa mõtagne eſt un ſaint lieu:
Qui viendra donc au mont de Dieu?
Qui eſt-ce qui là tiendra place?
L'homme de mains & cœur lavé,
En vanité non élevé,
Et qui n'a juré en fallace.
3 L'homme tel, Dieu le benira:
Dieu ſon Sauveur le munira
De miſericorde & clemence.
Telle eſt la generation
Cherchant, cherchant d'affection.
O Dieu de Jacob ta preſence.
4 Hauſſez vos têtes, grands portaux
Huis éternels tenez vous hauts,
Si entrera le Roy de gloire.
Qui eſt ce Roy tant glorieux?
C'eſt le fort Dieu victorieux, (croire.
Le plus fort qu'en guerre on peut

 5 Hauſ-

5 Hauſſez vos têtes grands portaux :
Huis eternels tenez vous hauts,
Si entrera le Roy de gloire.
Qui eſt ce Roy tant glorieux ?
Le Dieu d'armes victorieux,
C'eſt luy qui eſt le Roy de gloire.

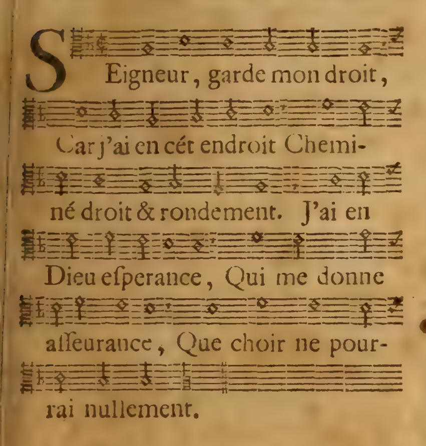
PSEAUME XXV. CL. MA.



2 Le chemin que tu nous dreſſes
Fai moi connoître, Seigneur :
De tes ſentiers & adreſſes
Vueilles moi être enſeigneur.
Achemine-moi au cours
De ta verité patente,
Comme Dieu de mon ſecours,
Où j'ai chaque jour attente.
3 De tes bontés te recorde,
Mets en memoire & étens
Cette grand' miſericorde,
Dont uſé as de tout temps,
Oublie ma mauvaîtié
Dés ma premiere jeuneſſe :
De moi, ſelon ta pitié,
Te ſouvienne en ma détreſſe.
4 Dieu eſt bon & veritable,
L'à été, & le ſera :
Parquoi en voye équitable
Les pecheurs radreſſera.
Les pauvres fera venir
A vie juſte & decente :
Aux pauvres fera tenir
L'Eternel ſa droite ſente :
1 *** 5 Bonté, ſeurté, ſouvenance,
Sont du Seigneur les ſentiers,
A ceux qui ſon alliance
Gardent bien & volontiers.
Helas ! Seigneur tout parfait,
Pour l'amour de ton Nom même
Pardonne-moi mon forfait,
Car c'eſt un forfait extreme.
6 Qui ſera l'homme à vrai dire ?
Qui ſon Dieu deſirera ?
Du chemin qu'il doit élire
L'Eternel l'avertira.
A repos parmi ſes biens
Vivra ſon cœur en grand âge :
Puis auront les enfans ſiens
La terre pour heritage.
7 Dieu fait ſon ſecret paroître
A ceux qui l'ont en honneur :
Et leur montre & fait connoître
De ſon contrat la teneur.
Quant à moi yeux & eſprits
En tout temps à Dieu je tourne :
Car mes pieds, quand ils ſont pris,
Du filé tire & détourne.
8 Jette donc ſur moi ta veuë,
Pren de moi compaſſion :
Perſonne ſuis dépourvuë.
Seule, & en affliction.
Je ſens mon cœur empirer,
Et augmenter ſes détreſſes :
Las ! vueille-moi retirer
De ces miennes grand's oppreſſes.
9 Tourne à mon tourment ta face
Voi ma peine & mon ſouci,
Et tous mes pechez efface
Qui ſont cauſe de ceci.
Voi mes ennemis, qui ſont
Non ſeulement groſſe bande,
Mais qui ſur moi certes ont
Haine furieuſe & grande.
10 Preſerve de leur embûche
Ma vie, & delivre moi,

Qu'à honte je ne trebûche,
Puis que j'ai eſpoir en toi.
Que ma ſimple integrité
Comme à l'un des tiens me ſerve,
Et de toute averſité
Iſraël tire & conſerve.

PSEAUME XXVI. T. D. B.



2 Seigneur, eſſaye-moi:
Je requiers que de toi
Sondé je ſois & éprouvé:
Mes reins & mes penſées
Dans le feu ſoient lancées,
Pour voir quel je ſerai trouvé.
3 Pource que les yeux miens
Toûjours fichés je tiens
Sur ta pitié & grand bonté,
Ma vie je conforme
Au plus prés de la forme
Que nous enjoint ta verité.
4 Un tas de menſongers,
Inconſtans & legers
Gardé me ſuis de frequenter:
Et tout homme qui uſe
De cautelle & de ruſe
N'ai voulu, ni ne veux hanter.
5 Le complot des pervers,
Et leur cœur de travers
Mon cœur a toûjours deteſté:
Méchantes compagnies
J'ai tellement haïes,
Que ne m'en ſuis point accointé.
6 *** 1 Mes mains nettes tiendrai,
Au bien les dreſſerai:
Puis aprés, quand je ſerai tel,
Seigneur, à tes ſervices,
Et divins ſacrifices
Vaquerai prés de ton autel.
7 Afin que ton honneur,
Et ta gloire, Seigneur,
A pleine voix j'aille chantant:
Et toutes tes merveilles,
Grandes & nompareilles,
Par tout on m'oye racontant.
8 Le ſaint & ſacré lieu
Où tu te tiens, mon Dieu,
M'eſt precieux juſques au bout:
Ce divin tabernacle,
De ta gloire habitacle,
J'eſtime & priſe deſſus tout.
9 Seigneur, ne me repren
Et ne me mets au rang,
Des pecheurs que tu puniras.
Soit mon ame innocente
De ta fureur exempte
Quand les meurtriers tu jugeras.
10 Car les traîtres qu'ils ſont,
En leurs mains toûjours ont
Quelque fauſſe accuſation.
Bref, ils ne ſauroient être
Qu'ils n'ayent pleine dextre
Des preſens de corruption.
11 Mais je veux aller droit,
D'un cœur entier & droit,
En rondeur & toute équité.
Fai moi miſericorde,
O mon Dieu, & m'accorde
Que par toi je ſois racheté.
12 Or me voy-je remis,
Et mes pieds affermis
Au chemin uni & entier:
Dont ta gloire immortelle
En la troupe fidele
je veux ſans ceſſe publier.

PSEAUME XXVII. T. D. B.

LE Seigneur est la clarté
qui m'adresse, Et mon salut, que
dois-je redouter? Le Seigneur
est l'appui qui me redresse, Où
est celui qui peut m'épouvanter?
Quand les malins m'ont dressé
leurs combats: Pour me penser
manger à belles dents, Tous
ces haineux, ces ennemis mor-
dents, J'ai vû broncher & tré-
bucher en bas.

2 Tout un camp vienne, & moi seul environne, (blera:
Jamais pourtant mon cœur n'en tré-
Viēne assaillir qui voudra ma person-
Dessus cela mō cœur s'asseurera. (ne,
A l'Eternel j'ai requis un seul point,
Et veux encor lui requerir toûjours,
Que si long-temps que dureront mes jours,
De sa maison il ne m'éloigne point.

3 A celle fin que je voye & contēple
De son palais l'excellente beauté,
Et que je puisse étāt dedās son Tēple.
Le visiter d'un & d'autre côté.
Car au dur tēps quand je serai pressé,
Caché serai dans sa tente à l'écart
En quelque coin, & plus secrete part:
Puis derechef au plus haut redressé.

. 4 Aller me fait déja sans nulle crainte, (neux:
Haussant la tête entre tous mes hai-
Et c'est pourquoi dedās sa maisō sain-
Chanter, offrir, sacrifier lui veux. (te
Puis que je viēs, ô Seigneur, te prier,
Soit ma requête entenduë de toi:
Puis qu'au besoin tu m'entens écrier,
Je te supplie aye pitié de moi. (rage.

5 J'ai dedans moi ressenti mon cou-
Cōme en tō nom, m'avertissant ainsi,
Employe-toi à chercher mon visage:
Tu vois, Seigneur, que je le cherche aussi.
De moi, helas! ta face ne soit loin:
Ton serf ne chasse en fureur, ô mon Dieu!
Tu m'as été favorable en maint lieu:
Dieu mon Sauveur, ne me laisse au besoin. (ni mere,

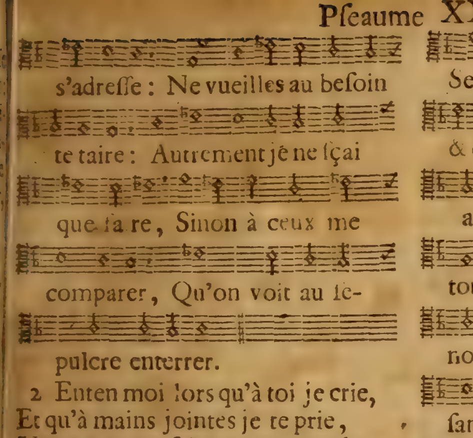
6 Quand je n'aurois pour moi pere
Mon Dieu sera pour moi, quoi qu'il en soit, (mon pere,
Je suis pressé: parquoi, mon Dieu,
Enseigne-moi ton chemin bō & droit.
Aguetté suis par plusieurs ennemis
Et faux témoins qui dans la bouche n'ont (sont:
Sinon l'outrage & le tort qu'ils me
Las! ne permets qu'à leur plaisir sois mis. (ce,

7 Certainement n'eût été l'asseuran-
Qu'ici-bas, même avāt que voir la mort,
Des biēs de Dieu j'aurai la jouïssance,
Sous un tel fais, je fusse déja mort.
Or donc atten toûjours patiemment
Le Seigneur Dieu: soûtiens jusques au bout.
Dieu te viendra soûtenir contre tout:
Or donc atten de Dieu l'avenement.

PSEAUME XXVIII. T. D. B.

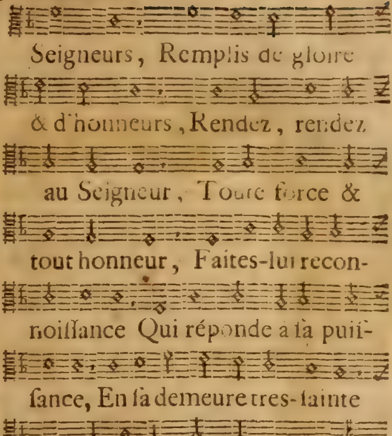
O Dieu, qui es ma forte-
resse, C'est à toi que mon cri

s'a-



2 Enten moi lors qu'à toi je crie,
Et qu'à mains jointes je te prie,
Venant en ton ſaint lieu me rendre,
Mon Dieu, ne vueilles me comprẽdre
Parmi tant de méchans qui n'ont
Aucun plaiſir qu'au mal qu'ils font.
3 En la bouche ils n'ont que cõcorde:
Mais leur cœur à tout mal s'accorde,
Paye les ſuivant leur merites,
Et leurs intentions maudites :
Selon le train qu'ils ont mené.
Salaire auſſi leur ſoit donné. (rages
4 D'autant qu'ils n'ont en leurs cou-
Conſideré ſes hauts ouvrages,
Ni tâché d'avoir connoiſſance
Des hauts effets de ſa puiſſance,
Au lieu de les vouloir hauſſer.
Dieu les fera tous renverſer.
5 Loüé ſoit Dieu qui ma priere
N'a point voulu mettre en arriere :
Dieu eſt ma force & ma rondelle,
Eſpoir n'ai ni ſecours que d'elle :
Dont mon cœur ſe réjouïra,
Ma bouche ſon Nom chantera.
6 A mes gens toute force il donne
Sauve ton peuple, & en tout âge
Gardant de ſon Roy la couronne :
Fais du bien à ton heritage :
Vueilles le repaître, Seigneur,
Et ſans fin le croître en honneur.

PSEAUME XXIX. T. D. B.



2 La voix du Seigneur tonnant
Va ſur les eaux reſonnant :
Parmi les nuës des cieux
S'entend le Dieu glorieux.
Et cette voix éclatante
Montre ſa vertu puiſſante.
La voix du Seigneur hautaine,
De hauteſſe eſt toute pleine.
3 La voix du Seigneur abbat
Les grands cedres tout à plat :
Briſe les plus hauts montés
Au mont du Liban plantés.
Les faiſant ſauter en ſorte,
Eux & Liban qui les porte,
Qu'on voit ſauter és bocages
Fans de Licornes ſauvages.
4 La voix du Seigneur épard
Flammes d'une & d'autre part :
Et les grands deſerts profonds.
Fait trembler juſques au fond.
Oyant cette voix ſi forte,
La biche craintive avorte ;
Mainte foreſt toute verte
En eſt ſoudain découverte.
5 Mais au Temple cependant
Chacun à Dieu va rendant,
Au lieu de trembler de peur,
Gloire de bouche & de cœur.
Dieu préſide comme juge
Deſſus les eaux du deluge :

Et ſans aucun jour ne terme
Dure ſon Royaume ferme.
6 Parquoi le Seigneur tout fort,
Des ſiens ſera le ſupport:
Puis en Paix les nourrira
Des biens qu'il leur donnera.

PSEAUME XXX. T. D. B.

SEigneur, puis que m'as retiré, Puis que n'as jamais enduré Que mes haineux euſſent dequoi, Se rire & ſe moquer de moi, La gloire qu'en as meritée, Par mes vers te ſera chantée.

2 Quand j'ai prié ta Majeſté,
Seigneur mon Dieu, j'ai eu ſanté:
J'étois aux enfers devalé,
Seigneur, quand tu m'as rappellé:
Ma vie preſques enterrée
Tu as du tombeau retirée.
3 Vous qui ſa bonté connoiſſez,
Chantez ſa gloire, & accroiſſez
Son renom plein de ſainteté,
Car jamais il n'eſt irrité,
Qu'en moins d'une petite eſpace
Toute ſa fureur ne ſe paſſe.
4 Mais ſon vouloir benin & doux
Demeure à vie deſſus nous.
Voila d'où ſouvent il avient,
Que deuil au ſoir chez nous ſe tient:
Et puis des que le jour ſe montre
Matiere de joye on rencontre.
5 Lors que j'avois tout à ſouhait
J'allois diſant, Voila, c'eſt fait:
Je ſuis pour jamais aſſeuré:
Ta bonté m'avoit remparé,
Seigneur, ma forteresse haute,
Si que de rien je n'avois faute.
6 Mais ton viſage étant tourné,
Soudain mon cœur s'eſt étonné:
Alors au Seigneur j'ai crié,
Alors j'ai le Seigneur prié,
Diſant, Si je ſuis mis en terre,
Qu'y peux tu gagner ni acquerre?
7 Etant mis en poudre, Seigneur,
Pourrai-je avancer ton honneur,
Ou tes verités annoncer?
Plaiſe-toi ma voix exaucer,
Seigneur, ta pitié me regarde:
Sois mon protecteur & ma garde.
8 Alors mon deuil tu convertis
En pure joye, & me vêtis
Au lieu d'un ſac de plaiſir vrai:
Dont ſans fin ton nom chanterai,
Publiant par tout ta puiſſance,
Seigneur Dieu de ma delivrance.

PSEAUME XXXI. T. D. B.

J'Ai mis en toi mon eſperance, Garde moi donc Seigneur, D'eternel deshonneur. Octroye moi ma delivrance, Par ta grand' bonté haute, Qui jamais ne fit faute.

2 Ten l'oreille à moi miſerable,
Et pour me ſecourir
Vien ſoudain accourir:
Montre-toi mon roc imprenable,
Et ma place tres-ſeure,
Où ma vie s'aſſeure.
3 Tu es ma tour & forteresse,
Pour l'honneur haut de toi,

Con-

Condui & meine-moi.
Et de ces filés qu'on me dreſſe
Garde qu'on ne m'offenſe,
Car tu es ma défenſe. (rendre,
4 Mon ame en tes mains je viens
Car tu m'as racheté,
O Dieu de verité. (tendre:
Au ſeul Seigneur je veux m'atten-
Je hai la menterie,
Et toute tromperie.
1 *** 5 Un jour avec toute allegreſſe
Par moi ſera chanté
Le los de ta bonté:
Quand ſur mon ame en ſa détreſſe
Auras jetté la veuë,
Et l'auras apperceuë.
6 N'ayant permis que je tombaſſe
En la cruelle main
De cét homme inhumain:
Me faiſant même faire place,
Quand j'ai vû par ſurpriſe
Ma jambe quaſi priſe.
7 Fai que ta pitié me conforte,
O mon Dieu, car je ſuis
Tout accablé d'ennuis:
J'en ai la veuë toute morte,
Mon ventre s'en retire,
Mon ame en eſt martyre.
8 Douleurs ont miné ma perſonne:
En mes ſoûpirs cuiſans
J'ai paſſé tous mes ans.
Des travaux qu'à tort on me donne,
Mes forces me delaiſſent,
Mes os rompus s'abbaiſſent.
2 *** 9 Entre tous ceux-là qui me hayent,
Mes voiſins j'apperçoi
Avoir honte de moi:
Il ſemble que mes amis ayent
Horreur de ma rencontre,
Quand dehors je me montre.
10 Je ſuis hors de leur ſouvenance,
Ainſi qu'un trépaſſé;
Je ſuis un pot caſſé.
Je m'entens blâmer à outrance:
Ma perſonne eſt de crainte
De toutes parts étrainte.

11 Car tout leur conſeil delibere
Et fait tout ſon effort
Pour me donner la mort. (pere:
Mais, Seigneur Dieu, en toi j'eſ-
Mon cœur dit en ſoi-même,
Tu es mon Dieu ſuprême.
12 Ta main tient le cours de ma vie:
Fai que des ennemis
En la main ne ſois mis.
Garenti moi contre l'envie
De la bande traitreſſe,
Qui me pourſuit ſans ceſſe.
13 Deſſus ton ſervant fai reluire
Ta face, & ta bonté
Me mette à ſauveté:
O Dieu ne vueille m'éconduire,
Afin qu'on ne s'en mocque:
Car c'eſt toi que j'invoque.
3 *** 14 Honte ces méchans endommage:
Au tombeau ſoient enclos,
Et leur faux goſier clos:
Car au juſte ils ont dit outrage,
Avec la mocquerie,
Joignant la raillerie.
15 O combien eſt grand à merveilles
Le bien qu'as preparé
A qui ta reveré!
Combien de graces nompareilles
Publiquement tu donnes
Aux fideles perſonnes!
16 Devant toi en ton tabernacle
Maintenir tu le veux,
Contre tous orgueilleux;
Tu les tiens en ton tabernacle,
Arriere de tous blames.
De ces langues infames. (née,
17 Loüange au Seigneur ſoit don-
Lequel m'eſt entre tous
Si benin & ſi doux:
Et m'as telle garde ordonnée,
Qu'il n'eſt place en la terre
Plus ſeure en temps de guerre.
18 Durant ma peur precipitée
J'ai dit, Tu m'as laiſſé,
Et loin de toi chaſſé:
Mais tu as ma voix écoutée

 Lors

Lors qu'en détreſſe grande
Je t'ai fait ma demande.
19 Aimez Dieu, vous ſes debonnaires:
Dieu qui garde les bons,
Rend le double aux felons.
Soûtenez contre vos contraires,
Car lui ſeul fortifie
Quiconque en lui ſe fie.

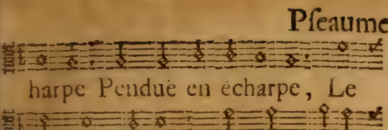
PSEAUME XXXII. CL. MA.

O Bien-heureux celui dont les commiſes Tranſgreſſions ſont par grace remiſes, Duquel auſſi les iniques pechés Devant ſon Dieu ſont couverts & cachés! O combien plein de bonheur je repute L'homme à qui Dieu ſon peché point n'impute! Et en l'eſprit duquel n'habite point D'hypocriſie & de fraude un ſeul point.

2 Durant mon mal, ſoit que vinſſe à me taire
Las de crier, ſoit que me priſſe à braire
Et à gemir tout le jour ſans ceſſer,
Mes os n'ont fait que fondre & s'abaiſſer
Car jour & nuit ta main dure ai (ſentie
Par mon peché ſur moi appeſantie:
Si que l'humeur de moi ainſi traitté
Sembloit du tout ſechereſſe d'été.
3 Mais mon peché je t'ai declaré, Sire,
Caché ne l'ai: & n'ai ſçû ſi tôt dire,
Il faut à Dieu confeſſer mon méfait,
Que ta bôté vrai pardon ne m'ait fait.
Pour cette cauſe à heure propre & bonne
Te requerra toute ſainte perſonne
Et quād de maux un deluge courroit.
D'icelle adōc approcher ne pourroit.
*** 4 C'eſt toi qui es mon fort & ma retraite: (traite:
C'eſt toi qui fais qu'ennui mal ne me
C'eſt toi par qui à tous coups m'eſt livré
Dequoi chanter par me voir delivré.
Vien-ça, chacun, je te veux faire entendre (dre
Et te montrer la voye où tu dois ten-
En ayant l'œil droit deſſus toi planté,
Pour t'adreſſer comme experimenté.
5 Ne ſois ſēblable à cheval ni à mule.
Qui n'ont en eux intelligence nulle:
Pour les garder de mordre tu refreins
Leurs dents & gueules, avecques mords & freins. (mêmes
L'homme endurci ſera donté de
Par maux ſans nombre & par douleurs extremes:
Mais qui en Dieu ſon eſpoir aſſerra,
Environné de merci ſe verra.
6 Or ayez donc de plaiſir joüiſſance,
Et tous en Dieu prenez rejoüiſſance
Juſtes humains: menez joye orendroit
Chacū de vous qui avez le cœur droit.

PSEAUME XXXIII. CL. MA.

REveillez-vous peuple fidele, Chantez à Dieu en tout endroit: Loüange eſt tres-ſeante & belle En la bouche de l'homme droit. Sur la douce harpe



harpe Pendue en écharpe, Le
Seigneur loüez: De luts, dépi-
nettes, Saintes chanſonnettes A
ſon Nom joüez.

2 Chantez de luy par melodie
Nouveaux vers, nouvelle chanſon:
Et que bien on la pſalmodie
A haute voix & plaiſant ſon.
Car ce que Dieu mande,
Qu'il dit & commande,
Eſt juſte & parfait:
Tout ce qu'il propoſe,
Qu'il fait & diſpoſe,
A fiance eſt fait.

3 Il aime d'amour ſouveraine
Que droit regne, & juſtice ait lieu
Quand tout eſt dit, la terre eſt pleine
De la grande bonté de Dieu.
Dieu par ſa parole
Forma chacun pole
Et ciel precieux:
Du vent de ſa bouche
Il fit ce qui touche
Et orne les cieux.

1 *** 4 Il a les grand's eaux amaſſées
En la mer comme en un vaiſſeau:
Aux abyſmes les a muſſées,
Comme un treſor en un monceau.
Que la terre toute
Ce grand Dieu redoute,
Qui fit tout de rien:
Qu'il n'y ait perſonne
Qui ne s'en étonne
Au val terrien.

5 Car toute choſe qu'il a dite
A été faite promptement:
L'obeïſſance auſſi ſubite
A été que le mandement.
Le conſeil, l'empriſe
Des gens il débriſe,
Et met à l'envers:
Vaines & caſſées
Il rend les penſées
Des peuples divers.

6 Mais la divine Providence
Son conſeil ſçait perpetuer:
Ce que ſon cœur une fois penſe,
Dure à jamais ſans ſe muer.
O gent bien heurée,
Qui toute aſſeurée
Pour ſon Dieu le tient!
Heureux le lignage,
Que Dieu en partage
Choiſit & retient!

2 *** 7 Le Seigneur Eternel regarde
Ici bas du plus haut des cieux:
Deſſus les humains il prend garde,
Et les voit tous devant ſes yeux
De ſon trône ſtable
Paiſible, équitable,
Ses clairs yeux auſſi
Juſqu'au fond viſitent
Tous ceux qui habitent
En ce monde ici.

8 Car lui ſeul, ſans autre puiſſance,
Fit les cœurs de tous tant qu'ils ſont:
C'eſt luy ſeul qui a connoiſſance
Quelles ſont les œuvres qu'ils font.
Nombre de gendarmes
En aſſaut n'alarmes
Ne ſauve le Roy:
Bras ni halebarde
L'homme fort ne garde
De mortel déroy.

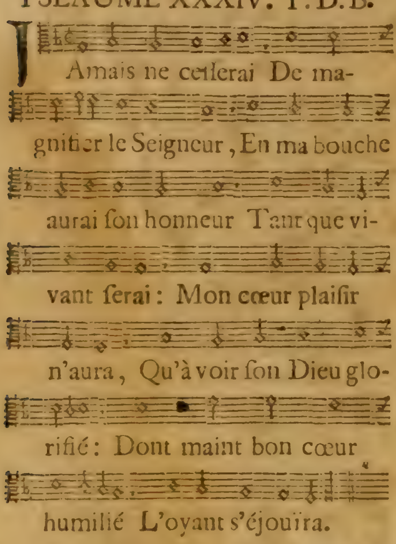
9 Celui ſe trompe qui penſe être
Sauvé par cheval bon & fort:
Ce n'eſt point par ſa force adextre
Que l'homme échape un dur effort:
Mais l'œil de Dieu veille
Sur ceux à merveille,
Qui de volonté
Craintifs le revérent,
Qui auſſi eſperent,
En ſa grand' bonté.

3 *** 10 Afin que leur vie il delivre
Quand la mort les menacera:
Et qu'il leur donne dequoi vivre
Au temps que famine ſera.

Que

Que donques nôtre ame
L'Eternel reclame,
s'Attendant à lui:
Il eſt nôtre adreiſſe,
Nôtre forteteiſſe,
Pavois & appui.
11 Et par luy grand' rejouïſſance,
Dedans nos cœurs toûjours aurons.
Pendant qu'en la haute puiſſance
De ſon Nom ſaint nous eſperons.
Or ta bonté grande
Deſſus nous s'épande,
Nôtre Dieu & Roy:
Tout ainſi qu'entente,
Eſpoir & attente
Nous avons en toy.

PSEAUME XXXIV. T. D. B.



2 Sus donc, chantons de Dieu
Nous tous le renom precieux:
Loüons ſon Nom à qui mieux,
Tous en ce même lieu.
Mon Dieu m'a entendu,
Quand de bon cœur je l'ai cherché,
Des peurs qui m'ont le plus fâché
Delivré m'a rendu
3 Qui le regardera
S'en trouvera tout éclairé.
Jamais ſon front deshonoré
Rougir on ne verra.
Le pauvre à ſon beſoin
A crié, & Dieu l'exauçant
L'a ſauvé par ſon bras puiſſant,
Jettant ſes mains au loin.
1 *** 4 Les Anges ont planté
Leur camp tout à l'entour de ceux,
Qui craignent Dieu, veillans pour (eux,
Et pour leur ſeureté
Goûtez donc d'icelui,
Et connoiſſez ſa grand' douceur
O combien eſt heureux & ſeur
Qui s'appuye ſur lui!
5 Craignez le Dieu tres-haut.
Vous dont le cœur eſt pur & ſaint;
Car à tout homme qui le craint
Jamais rien ne defaut.
Le Lion affamé
Bien ſouvent ne trouvera rien:
Mais ceux-là ſont remplis de bien
Qui ont Dieu reclamé.
6 Sus enfans bien heureux
Venez m'écouter en ce lieu:
Car le moyen de craindre Dieu
Apprendre je vous veux.
Qui eſt-ce d'entre vous,
Qui veut long-temps être diſpos,
Qui veut longuement en repos
Paſſer le temps tout doux?
7 Garde que blâme aucun
De ta langue on n'oye ſortir:
Garde tes levres de mentir,
Ni decévoir quelqu'un.
Fui le mal, fai le bien:
Cherche la paix, & la pourſui:
Car Dieu void & entend celui
Qui tâche à faire bien.
2 *** 8 Dieu tient ſon œil fiché
Sur les méchans & ſur leurs faits,
Afin que du monde à jamais
Leur nom ſoit arraché.
Les juſtes en leurs maux
Crient au Seigneur qui les oit,
Et tôt en ſeurté les reçoit,
Gueris de leurs travaux.
9 Pres des cœurs deſolés

Le Seigneur volontiers se tient :
A ceux volontiers il subvient
Qui sont les plus foulés.
Quiconques ira droit,
Sujet à mille maux sera :
Mais le Seigneur l'en tirera,
Quelque mal que ce soit.
10 De Dieu sont garentis
Tous ces os, voire tellement
Qu'on n'en peut casser seulement
Un seul des plus petits.
Mais toûjours le méchant
Est ruiné par son forfait :
Et quîconque aux justes méfait
Va toûjours trébûchant..
11 L'Eternel sauvera
Tout bon cœur qui le va servant :
Quiconque espere au Dieu vivant
Jamais ne perira.

PSEAUME XXXV. T. D. B.

Deba contre mes debateurs, Comba Seigneur mes combateurs : Empoigne moi bouclier & lance, Et pour me secourir t'avance, Charge-les & marche au devant, Garde les d'aller plus avant : Di à mon ame, Ame je suis Celui qui garentir te puis.

2 De honte soient tous éperdus,
Soient renversés & confondus
Tous ceux qui pourchassent ma vie,
Et de m'outrager ont envie.
Soient comme la poudre, qui est
Du vent jetté où il luy plaît :
L'Ange du Seigneur tout puissant
Par tous les aille pourchassant.
3 Tous chemis soiẽt glissãs pour eux ;
Par chemins noirs & tenebreux
L'Ange de Dieu de place en place
Toûjours les poursuive & les chasse :
D'autant qu'à tort ils m'ont dressé
Leur piege dedans un fossé :
Leur piege, di-je, ils ont à tort
Apprêté pour me mettre à mort.
4 Soit le mechant à dépourvû
Surpris du mal qu'il n'ait prevû :
Au filé qu'il m'a voulu tendre,
Son pied même se vienne prendre.
Tombe lui-même, Et soit froissé
Au plus profond de son fossé :
Mon ame lors s'éjouïra
En Dieu qui gardée l'aura.
1 ** 5 Lors dirons tous les os de (moi,
Seigneur qui est pareil à toi,
Gardant du foible l'impuissance,
Contre le fort & sa puissance.
Gardant que le pauvre affligé
Des méchans ne soit outragé ?
Faux témoins ont sur moi failli
De faux propos m'ont assailli.
6 Le mal pour le bien m'ont rendu,
D'avoir ma vie ont pretendu :
Toutefois en leur temps contraire
J'ai jeûné, j'ai porté la haire.
Pour eux en mon sein j'ai versé
Mainte priere à chef baissé.
Bref, en tel point je me suis mis,
Que pour mes freres & amis.
7 J'allois courbé comme feroit
Un qui sa mere pleureroit :
Mais eux connoissant mon martire,
Se sont assemblés pour en rire.
Les plus maraux à mon décû
M'ont machiné ce qu'ils ont pû ;
A pleine gorge ils m'ont blamé,
Et tant qu'ils ont pû diffamé.
8 Contre moi ont grincé les dents
Un tas de flatereaux mordans,

Avec

Avec ces plaiſans venerables,
Qui vont ſuivans les bonnes tables.
Seigneur, que veux-tu plus tarder,
Plaiſe-toi mon ame garder,
Qui eſt ſeulette, és maux qu'elle a,
Et des lions delivre-là.
2 *** 9 Sus je te benirai mon Dieu
De tout ce grand peuple au milieu,
Et parmi la troupe amaſſée
Sera ta grandeur annoncée.
Fai que de rire n'ait dequoi !
Quiconque à tort en veut à moi :
Et ne permets ces envieux
A tort me guigner de leurs yeux :
10 Car de noiſe ils parlent toûjours,
Et rien ne penſent tous les jours,
Qu'à decevoir, s'il eſt poſſible,
Le pauvre affligé tout paiſible.
Pour mieux ſe moquer, ces pervers
Ont ſur moi leurs goſiers ouverts.
Chacun d'eux a crié ſur moi,
Ha, ha, le méchant je le voi.
11 Seigneur, tu les as veus auſſi,
Ne laiſſe point paſſer ceci :
Seigneur, de loin ne m'abandonne :
Mais pour juger ma cauſe bonne,
Mon Dieu, mon Seigneur, leve toi:
Mon Dieu, mon Seigneur, juge-moi
Par ta juſte bonté, afin
Qu'ils n'en ſoient joyeux à la fin :
12 Et qu'ils n'aillent diſans entr'eux,
Sus, ſus, c'eſt fait, ſoyons joyeux,
Il eſt détruit. Tels perſonnages,
Prenans plaiſir à mes dommages.
Soient tous confus & diffamés,
Ceux qui ſur moi ſont animés,
Ayent pour tout leur payement
Honte & vergogne ſeulement.
13 Mais tout plaiſir puiſſe avenir
A qui veut mon droit ſoûtenir :
Chante toûjours d'éjouïſſance,
Benite ſoit la grand puiſſance.
De toi, au Seigneur Dieu, qui fais
Vivre ton ſerviteur en paix.
Tes bontés, ma langue dira,
Et chacun jour te chantera.

PSEAUME XXXVI. CL. MA.

Du malin le méchant vouloir Parle en mon cœur & me fait voir Qu'il n'a de Dieu la crainte : Car tant ſe plait en ſon erreur, Que l'avoir en haine & horreur, C'eſt bien force & contrainte. Son parler eſt nuiſant & fin : Doctrine va fuyant, afin De jamais bien ne faire : Songe en ſon lit méchanceté, Au chemin tors eſt arrêté, A nul mal n'eſt contraire.

2 O Seigneur, ta benignité
Touche aux cieux, & ta verité
Dreſſe au nuës la tête.
Tes jugemens ſemblent hauts monts,
Un abîme tes actes bons,
Tu gardes homme & bête.
O que tes graces nobles ſont
Aux hommes qui confiance ont
En l'ombre de tes aîles !
De tes biens ſoules leurs deſirs,
Et au fleuve de tes plaiſirs,
Pour boire les appelles.
3 Car ſource de vie en toi gît,

Et

: ta clarté nous élargit
e qu'avons de lumiére :
ontinuë, ô Dieu tout-puissant,
tout cœur droit te connoissant,
'a bonté coûtumiére.
Que le pied de l'homme hautain
)e moi n'approche, & que sa main
Je m'ébranle ni greve :
'est fait les iniques cherront,
:t repoussés trebucheront,
ans qu'un d'eux se reléve.

SEAUME XXXVII. CL. MA.

NE sois fâché si durant cette vie Souvent tu vois prosperer les méchans, Et des malins aux biens ne porte envie : Car en ruïne à la fin trêbûchans, Seront fauchés comme foin en peu d'heure, Et secheront comme l'herbe des champs.

2 En Dieu te fie, à bien faire labeure :
La terre auras pour habitation,
Et jouïras de rente vraye & seure.
En Dieu sera ta delectation : (faire,
Et des souhaits que ton cœur voudra
Te donnera pleine fruïtion.
3 Remets en Dieu & toi & ton affaire:
En lui te fie, & il accomplira
Ce que tu veux accomplir & parfaire,
Ta preud' hómie en veuë il produira
Comme le jour, si que ta vie bonne
Comme un midi par tout resplēdira.
4 Laisse Dieu faire, atten-le, & ne te donne
Souci aucun, regret ni déplaisir
Du prosperant qui à fraude s'adonne.
Si deuil en as, vueille t'en dessaisir:
Et de te joindre à eux n'aye courage,
Pour faire mal & suivre leur desir.
5 Car il cherra sur les malins orage:
Mais ceux qui Dieu attendrōt cōstā-
Posséderōt la terre en heritage. (mēt,
Le faux faudra si tôt, & tellement,
Que quand sa place iras chercher & querre,
N'y trouveras la trace seulement.
1 ** 6 Mais les benins heriterōnt la terre,
Et y auront sans moleste d'autrui
Tout le plaisir que l'homme sçauroit querre.
Il est certain que tout mal & ennui
L'homme pervers au bien-vivāt machine,
Et par fureur grince les dents sur lui.
7 Mais cependant la Majesté divine
Rit du méchāt:car de ses yeux ouverts
Voit bien venir le jour de sa ruïne:
Tirer leur glaive on verra les pervers (vre battre,
Et bander l'arc, pour l'humble pau-
Et pour les bōs ruer morts à l'envers.
8 Mais leur couteau sera pour les combattre (cœur:
Et perceras leur cœur, tant soit-il
Verront aussi leur arc rōpre & abatre.
Certes le peu de l'homme juste vaut
Mille-fois mieux que la riche abondance:
Du mal-vivant, tant soit élevé haut.
9 Car du méchāt le bras & la puissāce
Seront rompus:mais le Dieu supernel
Sera des bons toûjours la soûtenance.
Il voit & sçait par un soin paternel
Les jours de ceux qui ont vie īnocēte,
Et d'iceux est l'heritage eternel.
10 Point ne serōt frustés de leur attēte
Au mauvais temps, & ji seront soulés
Aux plus lōgs jours de famine dolēte:
Mais les malins periront desolés,
Et n'aimans Dieu,s'en irōt en fumée,
Ou deviendrōt cōme graisse écoulés,

2 *⁎* 11 Leur main sera d'empunter affamée (ront
Sans pouvoir rendre : & les justes au-
Dequoi montrer charité enflammée.
Car les benits de Dieu posséderont
Finalement terre pleine de graisse :
Et les maudits en pauvreté cherront.
12 Dieu tous les pas du vertueux adresse,
Et au chemin qu'il veut suivre & tenir
Donne faveur, & l'unit & le dresse :
Si de tomber ne se peut contenir,
D'être froissé ne lui faut avoir crainte:
Car Dieu viendra la main lui soûtenir.
13 J'ai été jeune & vieillesse ai atteinte,
Et n'ai point vû le juste abandonner.
Ni ses enfans mandier par contrainte.
Mais chacun jour ne faire que dôner
Prêter, nourrir, & si voit-on sa race
Accroître en heur, & en bien foisôner.
14 Fui donc le mal, sui le bien à la trasse :
Et de durerer à perpétuïté (ce.
Le Seigneur Dieu te donnera la gra-
Car il ne perd (tant il aime équité)
Nul de ses bons: ils ont garde éternelle :
Mais il détruit les fils d'iniquité.
3 *⁎* 15 Les biens vivans en joye solennelle,
Posséderont la terre qui produit,
Et à jamais habiteront en elle. (struit
Du bien vivant la bouche rien n'in-
Que sapience, & sa langue n'expose
Rien qui ne soit tres-juste & plein de fruit: (repose:
16 Car en son cœur la Loy de Dieu
Parquoi son pied ne sera point glissãt,
Quelque chemin que tenir il propose.
Il est bien vrai que l'inique puissant
Le juste épie : & pour à mort le mettre, (vissant.
Le va cherchant comme un loup ra-
17 Mais en sa main Dieu ne voudra permettre
Qu'il soit soûmis, ni le voir condãne
Quand à justice il se viendra soûmettre. (miner
Dieu donc atten, vueille en lui che
Haut te mettra sur la terre feconde :
Et les malins verras exterminer.
18 J'ai vû l'inique enflé, & craint au monde, (soit
Qui s'étendant grand & haut verdi
Comme un laurier, qui en rameaux abonde.
Puis repassant par où il fleurissoit
N'y étoit plus, & le cherchai à force
Mais ne le sçû trouver en lieu qu soit. (t'éforce :
19 Garde de nuire : à voir le droit
Car l'homme tel, enfin pour son loyer
Aura repos loin d'ennui & divorce :
Detruits seront les prompts à fourvoyer.
Et des nuisans tout le dernier salaire
Sera, que Dieu les viendra foudroyer.
20 Que dirai plus? Dieu est le salutaire
Des biens-vivans : c'est celui qui sera
Toûjours leur force au temps dur & contraire :
Les secourant, il les delivrera,
Les delivrãt, garde il en vou sra faire,
Pource qu'en lui chacun d'eux espoir a.

PSEAUME XXXVIII. CL. MA.

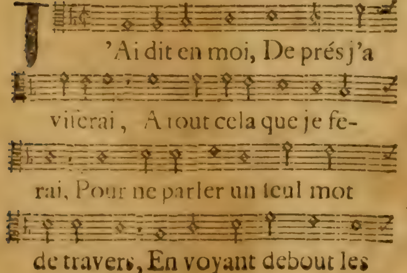
LAs! en ta fureur aiguë,
Ne m'arguë De mon fait, Dieu tout-puissant : Ton ardeur un peu retire, N'en ton ire, Ne me punis languissant.

2 Car tes fléches décochées
Sont

Sont fichées
[B]ien fort en moi, ſans mentir,
[Qu']t as voulu, dont j'endure,
Ta main dure
[D]eſſus moi appeſantir.
3 Je n'ai ſur moi chair ni veine
Qui ſoit ſaine,
[P]ar l'ire en quoi je t'ai mis:
[M]es os n'ont de repos ferme
Jour ni terme,
[P]ar les maux que j'ai commis.
4 Car les peines de mes fautes
Sont ſi hautes,
[Q]u'elles ſurmontent mon chef:
[C]e m'eſt un faix importable
Qui m'accable,
[T]ant croit ſur moi ce méchef.
5 Mais cicatrices puantes
Sont fluantes
[D]e ſang de corruption.
[L]as! par ma grande folie
M'eſt ſortie
[T]oute cette infection.
1 *** 6 Tant me fait mon mal la guerre
Que vers terre
[S]uis courbé totalement.
[A]vec triſte & noire mine
Je chemine
[T]out en pleurs journellement.
7 Car mes cuiſſes & mes aines
Sont ſi pleines
Du mal dont ſuis tourmenté:
Tellement qu'en ma chair toute
N'y a goutte
D'apparence de ſanté.
8 Moi, qui ſoulois être habile,
Suis debile,
Caſſé de corps, pieds & mains:
Si que de la douleur forte
Qu'au cœur porte,
Je jette cris inhumains.
9 Or tout ce que je deſire,
Tres-cher Sire,
Tu le vois clair & ouvert:
Le ſoûpir de ma penſée
Tranſpercée
Ne t'eſt caché ni couvert.
10 Le cœur me bat à outrance,
Ma puiſſance
M'a delaiſſé tout perclus:
Et de mes yeux la lumiere
Coûtumiere,
Voire mes yeux je n'ai plus.
11 Les plus grands amis que j'aye,
De ma playe
Sont vis a vis ſans grand ſoin:
Et hors mis toutes reproches,
Mais plus proches
La regardent de bien loin.
2 *** 12 Ceux qui à ma mort s'at(ten
Leurs laqs tendent:
D'autres voulans me grever.
Sur moi mille maux avancent,
Et ne penſent
Que fraude pour m'achever.
13 Et moi comme n'oyant goute
Les écoute:
Leur cœur ont beau découvrir.
Je ſuis la comme une ſouche,
Sans ma bouche
Non plus qu'un muet ouvrir.
14 Je ſuis devenu, en ſomme,
Comme un homme
Du tout ſourd, & qui n'oit point:
Et qui n'a quand on le picque,
De réplique
Dedans la bouche un ſeul point.
15 Mais avecques eſperance
L'aſſeurance
De ton bon ſecours j'attens:
Et ainſi, mon Dieu, mon pere,
Je l'eſpere,
Tu me repondras à temps.
16 Je le dis, & je t'en prie,
Qu'on ne rie
De mon mal-heureux émoi:
Car dés qu'un peu mon pied gliſſe,
Leur malice
S'éjouït du mal de moi.
3 *** 17 Vien donc, car je ſuis en-(voye
Qu'on me voye
Clocher trop honteuſement:

Pource que la grand' détreſſe
Qui m'oppreſſe.
Me pourſuit inceſſamment.
18 Las! à part moi avec honte
Je raconte
Mon trop inique forfait:
Jé rêve, je me tourmente,
Je lamente
Pour le peché que j'ai fait.
19 Et tandis mes adverſaires,
Et contraires
Sont vifs & fortifiés:
Ceux qui m'ont ſans cauſe aucune
En rancune,
Sont creus & multipliés.
20 Tous encontre moi ſe bandent,
Et me rendent
Pour le bien l'iniquité:
Et de leur haine la ſource
Ce fut pource
Que je ſuivois équité.
21 Seigneur Dieu ne m'abandonne,
Moi perſonne
Dechaſſée d'un chacun:
Loin de moin la grace tienne
Ne ſe tienne,
D'ailleurs n'ai eſpoir aucun:
22 Vien, & approche-toi donques,
Vien, ſi onques
De tes enfans te chalut:
De me ſecourir te hâte,
Je me gâte,
Seigneur Dieu de mon ſalut.

PSEAUME XXXIX. T.D.B.



pervers. Voire deuſſe-je afin de
ne parler, Ma propre bouche em-
museler.

2 Comme un muet du tout je n'ai dit (rien.
Même juſqu'à taire le bien:
Mais j'ai ſenti augmẽter ma douleur,
Et mon cœur doubler ſa chaleur:
Si qu'en penſant j'étois comme brûlé,
Parquoi de ma langue ai parlé.
3 O Eternel, declare-moi ma fin,
Et le temps de ma vie, afin
Que de mes ans je ſache tout le cours;
Voila, tu m'as taillé mes jours (bout
Au demi pied: mon temps de bout en
Au prix du tien n'eſt rien du tout.
4 Certes tout homme eſt toute va-
nité,
Quand même il ſemble être arrêté:
Certes il eſt comme un ſonge paſſant
Et pour neant va tracaſſant
Pour amaſſer force biens, ſans ſavoir
L'heritier qui les doit avoir.
⁂ 5 Qu'atten-je donc, ô Seigneur,
& en quoi
Git mon eſpoir? certes en toi. (mis:
Delivre-moi des maux que j'ai com-
Et ne permets que je ſois mis
Comme à ſervir de ris & paſſe-temps
A ceux qui ont perdu le ſens. (mẽt,
6 J'ai fait ainſi qu'un muet propre-
J'ai clos la bouche entierement:
Car c'eſt de toi que me viẽt tout ceci:
Retire donc de moi tranſi
Ta playe, helas! je ſens fondre mon
Sentant de ta main la rigueur. (cœur,
7 Quand les pecheurs il te plait de
On les voit à rien devenir: (punir
On voit perir la beauté du pervers
Comme un habit rongé de vers,
Certes tout homme à dire verité,
N'eſt autre cas que vanité.
8 Oy ma priere, ẽten à mes clameurs
Seigneur, ne mépriſe mes pleurs:

Car pelerin étranger tu me vois,
Comme mes peres autrefois,
Recule-toi, souffre-moi renforcer,
Devant que j'aille trépasser.

PSEAUME XL. T.D.B.

APrés avoir constamment attendu, De l'Eternel la volonté. Il s'est tourné de mon côté, Et à mon cri au besoin entendu. Hors de fange & d'ordure, Et profondeur obscure, D'un gouffre m'a tiré: A mes pieds affermis, Et au chemin remis, Sur un roc asseuré.

2 Dedans ma bouche un nouveau chant d'honneur
Il a mis pour son los & prix:
Plusieurs l'oyans, serôt appris (gneur.
En toute crainte à s'attendre au Sei-
O l'homme heureux au monde,
Qui dessus Dieu se fonde,
Et en fait son rempart!
Laissant tous ces hautains.
Hommes menteurs & vains,
S'égarer à l'écart. (sont tes faits,
3 Seigneur mon Dieu, merveilleux
Tu penses de nous tellement
Que nul ne sauroit seulement
Mettre de rãg les biẽs que tu lui faits!
Si je les mets en conte,
Le nombre me surmonte.
Bêtes pour t'adresser,
Et gâteaux t'ont déplû:
Mais, Seigneur, il t'a plû
L'oreille me percer.
4 Tu n'as requis oblation de moi
Pour le peché: lors je t'ai dit,
Me voici prêt: il est écrit
De moi ton serf, au role de la Loy:
Que ta volonté sainte
J'accomplisse sans feinte:
Je le veux, ô mon Dieu:
Ce qu'as determiné
Je porte enraciné
De mon cœur au milieu.
*** 5 J'ai publié ta justice & prêché,
Voire sans feindre aucunement:
Seigneur, tu le sçais & comment
Rien je n'en ai tenu clos ni caché.
Ta loyauté constante,
Ton aide tant puissante
Je declare à chacun:
J'annonce ta bonté
Et grand' fidelité
Au milieu du commun.
6 Or tes bontez tu ne m'épargneras:
De ta grande compassion
Et verité sans fiction
Sans fin, Seigneur, tu m'accompagneras.
Infinis maux m'assaillent,
Mes pechez me travaillent,
La veuë m'en défaut:
Je sens plus de méchef
Que de poil sur mon chef,
Le courage me faut. (support
7 Delivre-moi, Seigneur, par ton
Accours à mon aide Seigneur:
Soient confus en grand deshonneur
Tous les méchans qui pourchassent
Honte tous ceux ruïne, (ma mort.
Qui cherchent ma ruïne,
Ceux qui rient de moi:
Soient tous recompensés
Des maux qu'ils m'ont brassés,
De vergogne & d'émoi. (lennel,
8 Mais trouve en toi tout plaisir so-
Quiconque a vers toi recours:

Qui-

Quiconques aime ton ſecours,
Die à toûjours, Loüé ſoit l'Eternel.
Pauvre ſuis miſerable,
Mais mon Dieu ſecourable
A eu de moi le ſoin.
Mon Dieu, tu m'as aidé
C'eſt toi qui m'as gardé,
Sois preſt à mon beſoin.

PSEAUME XLI. T.D.B.

O Bien-heureux qui juge ſagement Du pauvre en ſon tourment! Certainement Dieu le ſoulagera, Quand affligé ſera. Dieu le rendra ſain & ſauf, & fera Qu'encor il florira Point ne voudra l'expoſer aux ſouhaits Que ſes haineux ont faits.

2 Lors qu'en ſon lit ſera plein de lãgueur,
Dieu lui donra viguëur: (gueur,
Et changera ſon lit d'infirmité
Et un lit de ſanté. (ainſi:
En mes douleurs, ô Dieu, j'ai dit
Aye de moi merci, (fait,
Gueri mon ame, ô Dieu, car j'ai for-
Et contre toi méfait. (maux
3 Mes ennemis m'ont ſouhaité des
En leurs courage faux,
Diſans, Jamais ne pourra-t-il mourir,
Et ſon renom perir? (diſcours,
Me venans voir, m'õt fait de beaux
Couvans leurs méchans tours
Dedans le cœur: puis chacun quand
il ſort.
Va faire ſon rapport.
*** 4 Eux tous alors certains propos mordans
Grondent entre leurs dents:
Chacun voudroit me voir exterminé
Et du tout ruïné. (taché
Diſans, Cét homme eſt au lit at-
Pour quelque grand peché:
Il eſt ſi plat, qu'il ne s'en peut ſauver,
Ni jamais relever. (prés,
5 Même ſur moi, mon ami de plus
Témoin de mes ſecrets,
Mon ami, di-je, en ma table élevé,
Son talon a levé.
Mais toi, Seigneur, aye compaſſion
De mon affliction.
Redreſſe-moi, lors payés ils ſeront
Des tourmens qu'ils me font.
6 Mais quoi? déja par cela voir je puis
Combien cher je te ſuis,
Que mes haineux n'ont ẽcore dequoi
Pouvoir rire de moi. (nu,
C'eſt toi qui m'as en mon entier te-
Et toûjours ſoûtenu!
Voire & voudras toûjours à l'avenir
Devant toi me tenir. (raël,
7 Loüé ſoit Dieu, le grand Dieu d'Iſ-
D'un los perpetuel, (gneur,
De ſiecle en ſiecle. Ainſi, ainſi, Sei-
Soit chanté ton honneur.

PSEAUME XLII. T.D.B.

Ainſi qu'on oit le cerf bruire, Pourchaſſant le frais des eaux, Ainſi mon cœur qui ſoupire Seigneur aprés tes ruiſſeaux, Va toûjours criant ſuivant Le grand le grand Dieu vivant. Helas!

las! donques quand ſera-ce Que verrai de Dieu la face?

2 Jour & nuit pour ma viande
De pleurs me vai ſoûtenant,
Quand je voi qu'on me demande,
Où eſt ton Dieu maintenant.
Je fons en me ſouvenant
Qu'en troupe j'allois menant,
Priant, chantant, groſſe bande
Faire au Temple ton offrande.
3 D'où vient que t'ébahis ores
Mon ame, & fremis d'émoi?
Eſpere en Dieu, car encores
Sera-il chanté de moi:
Quand d'un regard ſeulement
Il guerira mon tourment.
Las! mon Dieu, je ſens mon ame,
Qui de grand deſir ſe pâme.
4 Car j'ai de toi ſouvenance
Depuis outre le Jordain.
Et la froide demeurance
De Hermon Païs hautain.
Et de Miſar autre mont:
Un gouffre l'autre ſemond,
Lors que tonnent ſur ma tête
Les torrens de ta tempête.
*** 5 Tous les grands flots de ton (onde
Par deſſus moi ont paſſé:
Mais ſur un point je me fonde,
Que n'étant plus courroucé.
De jour tes biens m'envoiras,
De nuit chanter me feras,
Priant d'une ame ravie:
Toi ſeul auteur de ma vie.
6 Je dirai, Dieu ma puiſſance,
D'où vient qu'en oubli ſuis mis?
Pourquoi vi-je en déplaiſance,
Preſſé de mes ennemis?
Je ſens leurs méchans propos
Me navrer juſques aux os,
Quand ils diſent à toute heure,
Où fait ton Dieu ſa demeure!
7 D'où vient que t'ébahis, ores,
Mon ame, & fremis d'émoi?
Eſpere en Dieu, car encores
Sera-il loüé de moi:
D'autant qu'il eſt le Sauveur
Me preſentant ſa faveur.
Bref, pour conclure, mon ame,
C'eſt le Dieu que je reclame.

PSEAUME XLIII. CL. MA.

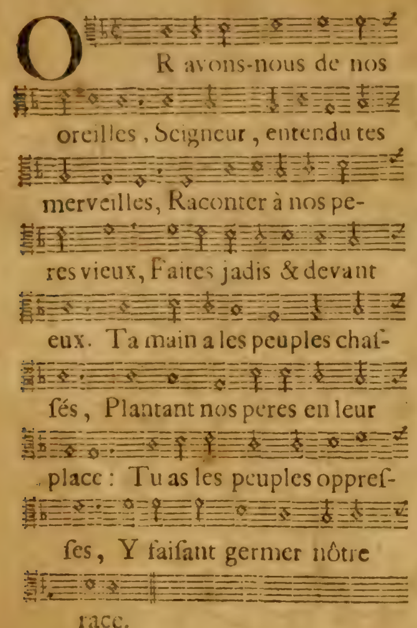
REvenge-moi, pren la querelle De moi, Seigneur, par ta merci, Contre la gent fauſſe & cruelle: De l'homme rempli de cautelle, Et en ſa malice endurci, Delivre-moi auſſi.

2 Las! mon Dieu, tu es ma puiſſance:
Pourquoi t'enfuis me rebutant?
Pourquoi permets qu'en déplaiſance
Je chemine ſous la nuiſance
De mon averſaire, qui tant
Me va perſecutant?
2 A ce coup ta lumiere luiſe
Et ta foi veritable tien:
Chacune d'elles me conduiſe
En ton ſaint mont & m'introduiſe,
Juſques au tabernacle tien
Avec humble maintien.
4 Là dedans prendrai hardieſſe
D'aller de Dieu juſqu'à l'Autel,
Au Dieu de ma joye & lieſſe:
Et ſur la harpe chantereſſe
Confeſſerai qu'il n'eſt Dieu tel
Que toi, Dieu immortel.
5 Mō cœur, pourquoi t'ébahis ores!
Pourquoi te debats dedans moi:
Atten le Dieu que tu adores:
Car graces lui rendrai encores,

 Dont

Dont il m'aura mis hors d'émoi,
Comme mon Dieu & Roy.

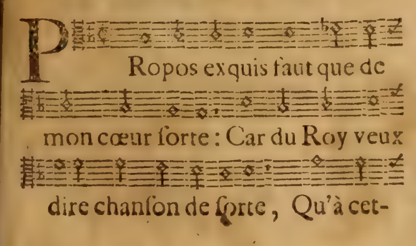
PSEAUME XLIV. T.D.B.



2 Ce n'est point donc par leur épée
Qu'ils ont cette terre occupée:
Es dangers à eux survenus
Leur bras ne les a soûtenus.
Ta dextre a été leur sauveur,
Ton bras, ta face debonnaire:
Et leur as fait cette faveur,
D'autant qu'il t'a plû de ce faire.
3 Tu es le Roy qui me domine,
Seigneur, de puissance divine:
Fai que Jacob ton bien-aimé.
Ait ton secours accoûtumé.
Par ton secours nous choquerons
Tous les ennemis qui nous grevent:
Et par ton Nom nous foulerons
Tous ceux qui contre nous s'élevent,
4 Car en mon arc je n'ai fiance,
Et sçai tres-bien que la puissance
De mon épée ne sera
Celle qui me garentira.
Mais, toi qui nous as défendus
Encontre tous nos adversaires,
Voire toi, qui rens confondus
Tous ceux-là qui nous sôt contraires.
1 *,* 5 En Dieu gît toute nôtre gloire
Un chacun jour, & ta memoire
Nous deliberons desormais
De magnifier à jamais.
Mais tu te tiens de nous bien loin,
Rougir nous fais en leur presence:
Et nos gendarmes au besoin
Tu n'accompagnes pour défense.
6 Tourner tu nous fais en arriere
Devant l'armée meurtriere
Des ennemis venant saisir
Tout nôtre bien à leur plaisir.
Tu nous fais être à ces pillards
Comme brebis aux boucheries:
Semé nous as de toutes parts
Parmi nations ennemies.
7 Ta gent pour neant as venduë,
Ainsi qu'une chose perduë:
Tellement que tout bien conté,
Tu n'en as en rien profité.
Tu fais qu'en opprobre nous ont
Tous ceux qui entour nous habitent:
Voire ceux qui nos voisins sont
Par tout nous blâment & dépitent.
8 Nous ne servons comme nous sommes,
Que de proverbes aux autres hômes:
Ceux qui nous voyent quant & quant
Branlent la tête en se moquant.
Honte chemine devant moi
Un chacun jour quoi que je fasse:
Si que de vergogne & d'émoi
Contraint suis de couvrir ma face.
9 Tant il nous faut ouïr d'injure,
Et maintes reproches tres-dures:
Tant d'ennemis sur nous rangés
Ne cherchent que d'être vengés.
Nonobstant tout ce traitement,
Tu n'es point mis en oubliance,
Et n'avons point fait autrement
Que porte ta sainte alliance.

2 *** 10 Ailleurs qu'à toi nôtre pensée,
Seigneur, ne s'eſt point adreſſée:
Hors le chemin qu'as ordonné
Nôtre pied n'a point cheminé:
Parmi dragons envenimés,
Combien que ta main nous accable
Et que nous ayes abymés
D'ombre de mort épouvantable.
11 Si nous n'avions eu ſouvenance
De nôtre Dieu & ſa puiſſance,
Si nous avions tendu la main
A d'autre Dieu qu'au Souverain:
Dieu ne s'en enquerroit-il point?
Lui, di-je, qui connoît & ſonde,
Voire juſques au dernier point,
Les plus fins cœurs de tout le monde.
12 On nous meurtrit pour ta querelle,
On nous tiens en eſtime telle
Que brebis qu'on nourrit exprés
Pour les maſacrer puis aprés.
Helas! Seigneur, pourquoi dors-tu
Réveille-toi en nos oppreſſes:
Réveille, di-je, ta vertu,
Et pour jamais ne nous delaiſſes.
13 Pourquoi caches-tu ton viſage?
Pourquoi alors qu'on nous outrage,
N'as-tu quelque compaſſion
De nôtre grande oppreſſion?
La grande rigueur dont tu nous bats
Confond nos ames & aterre:
Nous avons les ventres tous plats,
Comme collés contre la terre.
14 Leve-toi donc, & nous accorde
L'aide de ta miſericorde:
Et pour l'amour de ta bonté
Delivre-nous d'averſité.

PSEAUME XLV. CL. MA.



2 O le plus fort que rencontrer on puiſſe!
Accoûtre & ceins ſur ta robuſte cuiſſe
Ton glaive aigu, qui eſt la reſplãdeur,
Et l'ornement de royale grandeur.
Entre en ton chart, triomphe à la bonne heure (demeure
En grand honneur, puis qu'avec toi
Verité, foi, juſtice, & cœur humain:
Voir te fera de grands choſes ta main.
3 Tes dards luiſans & tes ſagettes belles (belles
Poignantes ſont: les cœurs à toi re-
Seront au vif d'icelles tranſpercés,
Et deſſous toi les peuples renverſés.
O Dieu & Roy, ton trône venerable
Eſt un haut trône à jamais perdurable,
Le ſceptre auſſi de ton regne puiſſant
Eſt d'equité le ſceptre floriſſant.
4 Iniquité tu hais, aimant juſtice:
Pour ces raiſons, Dieu, ton Seigneur propice,
Sur tes conſorts t'ayant le plus à gré,
D'huile de joye odorant t'a ſacré.
De tes habits les plis ne ſentent qu'ambre, (chambre,
Et muſc, & myrrhe: en allant de ta
Hors ton palais d'yvoire haut & fier.
Là où chacun te vient gratifier.

*** 5 Avec toi sont filles de Rois bien nées
De tes presens tres-precieux ornées :
Et la nouvelle épouse à ton côté,
Qui d'or d'Ophir couronne sa beauté.
Ecoute fille en beauté nompareille,
Enten à moi, & me prête l'oreille,
Il te convient ton peuple familier,
Et la maison de ton peuple oublier.
6 Car nôtre Roy, nôtre souverain Sire, (sire :
Tres-ardemment ta grand beauté de-
D'orenavant ton Seigneur il sera,
Et de toi humble obeïssance aura,
Peuples de Tyr, peuples pleins, de richesses, (largesses :
D'honneurs & dons te feront grand's
Ce ne sera de la fille du Roy,
Sous manteau d'or, sinon tout noble arroy.
7 D'abits brodés richement atournée
Elle sera devers le Roy menée,
Avec le train des vierges la suivans,
Et de ses plus prochaines la servans.
Pleines de joye & d'ennuy exêptées
Au Roy seront ensemble presentées :
Elles & toi en triomphe & bon-heur
L'irez trouver en son palais d'honneur, (re & pere,
8 Ne plain donc point de laisser me-
Car en lieu d'eux mariage prospere
Te produira beaux & nobles enfans,
Que tu feras par tout Rois triõphans,
Quant est de moi, à ton Nom & ta gloire
Ferai écrits d'eternelle memoire,
Et par lesquels les gens à l'avenir
Sans fin voudront te chanter & benir.

PSEAUME XLVI. CL. MA.

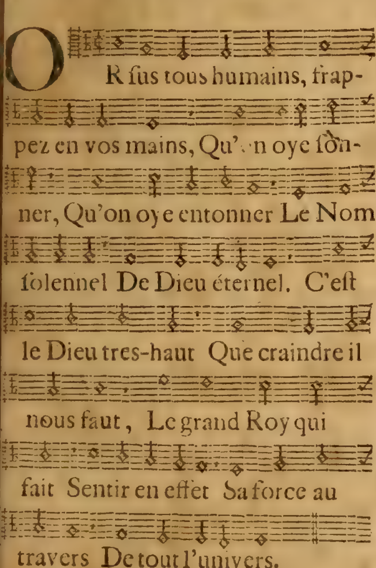
DEs qu'averstité nous offense, Dieu nous est appui & défense : Au besoin l'avons éprouvé, Et grand secours en lui trouvé. Dont plus n'auront crainte ni doute, Et deût trembler la terre toute, Et les montagnes abîmer Au milieu de la haute mer.

2 Voire deussent les eaux profondes
Bruire, écumer, enfler leurs ondes,
Et par leur superbe pouvoir
Rochers & montagnes mouvoir.
Au temps de tourmente si fiére
Les ruisseaux de nôtre riviére
Réjouïront la grand' cité,
Lieu tres-saint de la Deité.
3 Il est certain qu'au milieu d'elle
Dieu fait sa demeure éternelle :
Rien ébranler ne la pourra,
Car Dieu prompt secours lui donra.
Troupes de gens sur nous coururẽt
Meus contre nous royaumes furent,
Du bruit des voix tout l'air fendoit
Et sous eux la terre fondoit.
*** 4 Mais pour nous en ces durs alarmes,
A été le grand Dieu des armes :
Le Dieu de Jacob est un fort
Pour nous encontre tout effort.
Venez, contemplez en vous-mêmes
Du Seigneur les actes suprêmes,
Et ces lieux terrestres voyez,
Comment il les a nettoyés.
5 Il a éteint mortelle guerre
Par tout, jusqu'aux fins de la terre
Brisé lances, rompu les arcs,
Et par feu les chariots ards.
Cessés, dit-il, & connoissance,
Ayez de ma haute puissance !
Dieu suis, j'ay exaltation

Sur

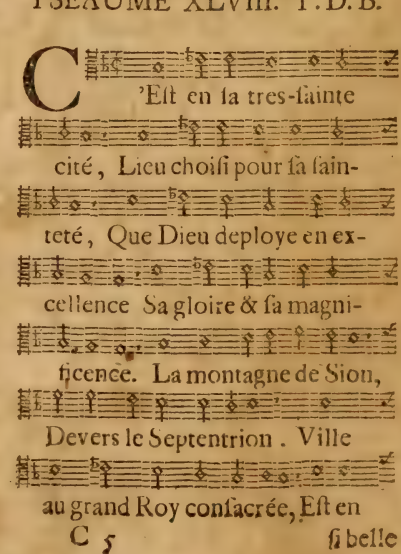
ſur toute terre & nation.
6 Concluſion, le Dieu des armes
Des nôtres eſt en tous alarmes:
Le Dieu de Jacob eſt un fort
Pour nous encontre tout effort.

PSEAUME XLVII. T.D.B.

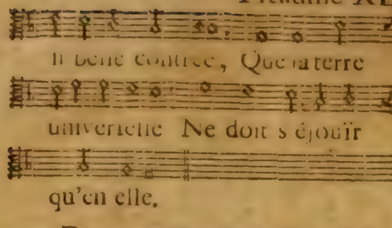


2 Sous nôtre pouvoir
Il nous fera voir
Les peuples batus,
Peuples abatus,
Et humiliés
Mettra ſous nos pieds.
C'eſt luy qui à part
A mis nôtre part
De Jacob l'honneur,
Auquel le Seigneur
S'eſt montré ſur tous
Amiable & doux.
3 Or donc le voici,
Qui s'en vient ici,
A grands cris de voix,
A ſon de haut bois,
Voyons arrivant
Le grand Dieu vivant.
Chantez moi, chantez
De Dieu les bontez,
Chantez, chantez moi
Nôtre puiſſant Roy,
Car il eſt le Dieu
Regnant en tout lieu.
4 Sages & diſcrets:
Chantez ſes ſecrets:
Car tous les Gentils
Tient aſſujettis
Au trône monté
De ſa ſainteté.
Les Princes puiſſans
S'aſſujettiſſans,
Vers lui ſont venus,
Pour être tenus
Peuple du Dieu ſaint
Qu'Abraham a craint.
5 Car Dieu en ſa main,
Comme Souverain
De ce monde entier,
Porte le bouclier,
Elevé ſur tout
Juſqu'au dernier bout.

PSEAUME XLVIII. T.D.B.

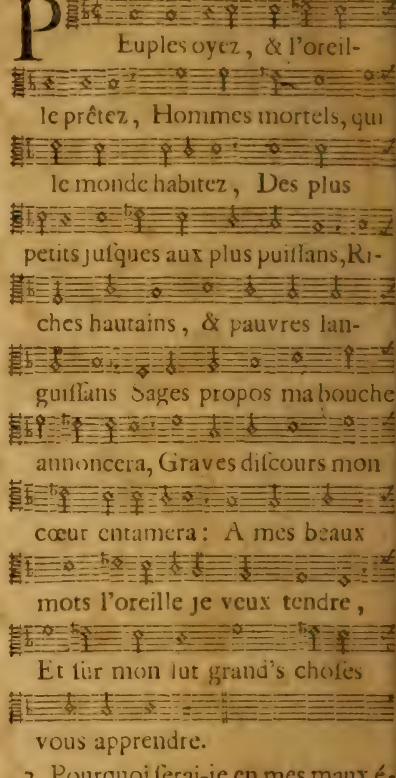


 ſi belle



2 Dieu au palais d'elle est connu
Et pour sa défense tenu :
Car un jour les Roys se banderent,
Et tous equippés s'y trouverent,
Ils en ont vû les effets,
Dont étonnés & défaits
Eux avec toute leur bande,
Surpris d'une frayeur grande,
Avec extreme détresse
Se sont sauvés de vitesse.
3 Douleur comme d'enfantement
Les saisit, avec tremblement :
Comme quand d'un terrible orage
Tu brises tout un navigage.
Trouvé l'avons tout ainsi
Qu'on nous avoit dit aussi.
Quant au lieu où tu habites,
Seigneur Dieu des exercites,
Et cette sainte demeure,
Où nôtre grand Dieu demeure.
*** 4 Dieu l'a fondée tellement,
Que perir ne peut nullement :
Là au milieu de ton saint Temple,
O Dieu ta faveur se contemple,
Ainsi que de toutes parts,
O Dieu, ton Nom est épars,
Ta loüange aussi redonde
Jûsqu'au dernier bout du monde :
Et de bonté souveraine
Ta main droite est toute pleine.
5 De Sion tout le sacré mont
S'en réjouït, fêtes en font
Les filles de Juda joyeuses,
De tes justices glorieuses.
Faites de Sion le tour,
Contez les tours à l'entour,
Prenez garde aux forteresses,
Considerez leurs hautesses,
Pour les faire à ceux connoître
Qui sont encores à naître.
6 Car luy seul est Dieu regnant,
Dieu à jamais nous soûtenant,
Qui ci bas nous viendra conduire,
Tant que la mort nous en retire.

PSEAUME XLIX. T. D. B.



2 Pourquoi serai-je en mes maux étonné,
Quoi que je sois clos & environné
D'un dur souci, qui talonne mes pas
Pour me surprêdre & rêverser en bas?
Aucuns se sont à leurs tresors tenus,
Se faisans fiers de leurs grãds revenus :
Mais nul n'en peut faire son frere vivre,
N'offrir à Dieu rançon qui lẽ delivre.

3 Car

3 Car le rachat de leur ame eſt trop
cher, (cher,
Pour enfiner, quoi qu'on vueille tâ-
De vivre ici perpetuellement.
Sans jamais voir foſſe ne monument,
Vû qu'on y voit les ſages ſe mourir:
Le fol, le ſot également perir,
En delaiſſãt leur tant chere chevance
Mêmes à ceux dont ils n'ont con-
noiſſance. (font:
4 Et toutefois tout le diſcours qu'ils
C'eſt qu'à jamais leurs maiſons dure-
ront,
Que leur logis,& places de leur nom
De fils en fils porteront le renom.
Mais telles gens ont beau être Sei-
gneurs, (neurs:
Ils ne ſauroient maintenir leurs hon-
Ains periront du tout ces groſſes tê-
tes,
Et s'en iront ſemblables à des bêtes.
*** 5 Leur trein ne tend qu'à fole
vanité:
Et toutefois à grand' hâtivêté: (ment
Leurs fols enfans vont coûtumiere-
Suivant le train de cét enſeignement.
Ils ſeront mis en terre par trou-
peaux, (beaux:
D'eux ſe paîtra la mort en leurs tom-
Des bons ſera la compagnie heureuſe
Au point du jour ſur eux victorieuſe.
6 Eux & leur luſtre à neant tourne-
ront,
De leurs maiſons à la foſſe ils iront:
Mais de la mort Dieu me rachetera,
Car comme ſien il me retirera.
Ne crain donc point quand quel-
qu'un auras vû
Devenu riche, & en honneurs accrû:
Car en mourant ſes treſors il ne ſerre,
Et ſes honneurs avec lui on n'enterre.
7 En cette vie ils ont du paſſe temps:
Et loüent ceux qui ſe donnent bon
temps: (lieux,
Mais ils ſuivront leurs peres aux bas
Sans voir jamais lumiere de leurs
yeux:
Concluſion, quand un homme avancé
En grands honneurs, en devient in-
ſenſé,
Il n'eſt plus homme: ains aux bêtes
reſſemble, (enſemble.
Deſquelles meurt ame & corps tout

PSEAUME L. T.D.B.

LE Dieu, le fort, l'Eternel
parlera, Et haut & clair la terre
appellera. De l'Orient juſques à
l'Occident. Devers Sion Dieu
clair & evident Apparoîtra orné
de beauté toute: Nôtre grand
Dieu viendra n'en faites doute.

2 Ayant un feu devorant devant lui,
D'un vehement tourbillon circui
Pour appeller & terre & ciel luiſant,
Pour juger là tout ſõ peuple en diſãt,
Aſſẽblez moi mes ſaints qui par ſiãce
Sacrifians ont pris mon alliance.
3 (Et vous les cieux, direz en tout
endroit
Son jugemẽt:car Dieu eſt juge droit.)
Enten mon peuple, & à toi parlerai:
Ton Dieu je ſuis, rien ne te celerai.
Par moi repris ne feras des offrandes,
Qu'en ſacrifice ai voulu que me ren-
des. (ſon
4 Je n'ai beſoin prendre en nulle ſai-
Boucs de tes parcs, ne bœuf de ta mai-
ſon. (biens:
Tous animaux des bois ſont de mes
Mille troupeaux en mille monts ſont
miens:

Miens

Miens je connois les oiſeaux des mõtagnes,
Et Seigneur ſuis du bêtail des campagnes. (rois rien :
*** 5 Si j'avois faim, je ne t'en di-
Car à moi eſt le mõde & tout ſon biẽ
Suis-je mangeur de chair de gros taureaux ? (vreaux
Ou bois-je ſang de boucs ou de che-
A l'Eternel loüange ſacrifie :
Au Souverain ren tes vœux, & t'y fie.
6 Invoque moi, quand oppreſſé ſeras,
Lors t'aiderai, puis hõneur m'ẽ feras.
Auſſi dira l'Eternel au méchant.
Pourquoi vas-tu mes édits tant prêchant, (ligne,
Et prens ma Loy en ta bouche ma-
Vû que tu as en haine diſcipline.
7 Et que mes dits jettes & ne reçois ?
Si un Larron d'aventure apperçois.
Avec lui cours: car autãt que lui vaus,
T'accõpagner de paillards & ribaux :
Ta bouche met à mal & mẽdiſances,
Ta langue braſſe & fraudes & nuiſſances : (blâmer.
8 Cauſant aſſis pour ton prochain
Et pour ton frere ou couſin diffamer :
Tu fais ces maux, & cependant que riens
Je ne t'en dis, tu m'eſtimes & tiens
Semblable à toi : mais quoi que tard le faſſe, (face.
T'en reprendrai quelque jour en ta
8 Or entendez cela je vous ſuppli'
Vous qui mettez l'Eternel en oubli.
Que las ſecours ne ſoyez tous défaits:
Sacrifiant loüange, honneur me fais,
Dit le Seigneur: & qui tiẽt cette voye,
Douter ne faut que mõ ſalut ne voye.

PSEAUME LI. CL. MA.

Miſericorde au pauvre vicieux, Dieu tout puiſſant, ſelon ta grand' clemence : Uſe a ce coup de ta bonté immenſe, Pour effacer mon fait pernicieux : Lave-moi, Sire, & relave bien fort, De ma commiſe iniquité mauvaiſe, Et du peché qui m'a rendu ſi ord, Me nettoyer d'eau de grace te plaiſe.

2 Car de regret mon cœur vit en émoi, (preſente ;
Connoiſſant, las ! ma grand' faute
Et, qui pis eſt mon peché ſe preſente
Inceſſamment noir & laid devant moi.
En ta preſence, à toi ſeul j'ai forfait :
Si qu'en dõnãt arrêt pour me défaire,
Jugé ſeras avoir juſtement fait.
Et vaincras ceux qui diront du contraire. (ſçû,
3 Helas ! je ſçai, & je l'ai toûjours
Qu'iniquité prit avec moi naiſſance :
J'ai d'autre part certaine cõnoiſſance,
Qu'avec peché ma mere ma conçû.
Je ſçai auſſi que tu aimes de fait
Vraye équité dedans la conſcience :
Ce que n'ai eu, moi à qui tu as fait
Voir les ſecrets de ta grand ſapience.
4 D'hyſope donc par toi purgé ſerai,
Lors me verrai plus net que choſe nulle :
Tu laveras ma trop noire macule,
Lors en blancheur la neige paſſerai.
Tu me feras joye & lieſſe ouïr,
Me revelant ma grace interinée :

Lors

Lors sentirai croître, & se rejouïr
Mes os, ma force, & vertu declinée
*** 5 Tu as eu l'œil assez sur mes forfaits :
Détourne d'eux ta couroucée face :
Et te suppli' non seulement efface
Ce mien peché, mais tous ceux que j'ai faits :
O Createur, te plaise en moi créer
Un cœur tout pur, une vie nouvélle :
Et pour encor' te pouvoir agréer,
Le vrai esprit dedans moi renouvelle.
6 De ton regard je ne sois reculé :
Et te suppli' au lieu de me détruire,
Ton saint esprit de mon cœur ne retire,
Quand tu l'auras en moi renouvellé.
Redonne-moi la liesse que prit
En ton salut mon cœur jadis infirme :
Et ne m'ôtant ce libre & franc Esprit,
En icelui pour jamais me confirme.
7 Lors seulement ne suivrai tes sentiers,
Mais les ferai aux iniques apprendre :
Si que pecheurs à toi se voudront rendre,
Et se viendront convertir volontiers.
O Dieu, ô Dieu de ma salvation,
Delivre-moi de ce mien sanglãt vice :
Et lors ma bouche en exultation
Chantera haut ta bonté & justice.
8 Ha! Seigneur Dieu, ouvre mes levres donc, (œuvres,
Car closes sont jusqu'à tant que les
Mais moyennant qu'à les ouvrir tu œuvres,
J'annoncerai tes loüanges adonc.
Si tu voulois sacrifice mortel
De boucs, & bœufs, & côte tu en fisses,
Je l'eusse offert : mais en tẽple n'autel
Ne te sont poĩt plaisans tels sacrifices,
9 Le sacrifice agreable & bien pris
De l'Eternel, c'est une ame dolente
Un cœur froissé, une ame penitente:
Ceux-là, Seigneur, ne te sõt à mépris.
Traitte Sion en ta benignité,
O Seigneur Dieu, & par tout fortifie
Jerusalem ta tres-humble cité.
Ses murs aussi en bref temps edifie.
10 Adõc auras des cœurs biẽ disposés
Oblations telles que tu demandes :
Adonc les bœufs, ainsi que tu commandes,
Sur ton autel seront mis & posés.

PSEAUME LII. T. D. B.

Di-moi mal-heureux, qui te fies En ton authorité, D'où vient que tu te glorifies De ta méchanceté ? Quoi que soit de Dieu le secours A tous les jours son cours.

2 Ta langue à mal faire s'adresse,
Et semble proprement
Un rasoir affilé qui blesse
Et coupe finement :
Malice aime mieux que bonté,
Le faux que verité.
3 De tous propos qui peuvent nuire
A parler tu te mets :
Aussi Dieu te viendra détruire,
Fausse langue, à jamais.
Tranchée, arrachée de Dieu
Seras hors de ton lieu.
4 Méchant jusques à la racine
Tu seras arraché :
Les justes voyans ta ruïne,
Auront le cœur touché :
De tes malheurs ils se riront.
Et voila qu'ils diront :
5 C'est celui qui n'a daigné prendre
L'Eternel pour soûtien :
Car il a mieux aimé s'attendre
Et fier en son bien :
C'est lui qui s'est fortifié

De

De ſa grand' mauvaîtié.
6 Mais moi, qui n'ai & n'aurai onques
Qu'en la divinité
De l'Eternel eſpoir quelconques,
Serai ainſi planté
Qu'un verd olivier au milieu
De la maiſon de Dieu.
7 Lors, Seigneur, de cette vengeance
Sans fin te benirai :
A ton ſaint Nom plein de puiſſance
Du tout m'arrêterai :
Car ta bonté fait mille biens
A tous ceux qui ſont tiens.

PSEAUME LIII. T. D. B.

LE fol malin en ſon cœur dit & croit, Que Dieu n'eſt point : & corrompt & renverſe Ses mœurs, ſa vie, horribles faits exerce : Pas un tout ſeul ne fait rien bon ni droit, Ni ne voudroit.

2 Dieu du haut ciel a regardé ici
Sur les humains avec diligence,
S'il en verroit quelqu'un d'intelligence,
Qui d'invoquer la divine merci
Fût en ſouci.
3 Mais tout bien vû, a trouvé que chacun
A fourvoié, tenât chemins damnables,
Enſemble tous ſont faits abominables
Et n'eſt celui qui faſſe bien aucun,
Non juſqu'à un.
4 Nont-ils nul ſens tous ces pernicieux,
Qui font tout mal, & jamais ne ſe chãgent,
Qui comme pain mon pauvre peuple mangent.
Et d'invoquer ne ſont point ſoucieux
Le Dieu des cieux ?
5 Ils trembleront ſans nulle occaſiõ
Car Dieu rompra les os des averſaires,
Et puis que Dieu mépriſe tes contraires,
Tu leur feras, ô ville de Sion
Confuſion.
6 O qui & quand de Sion ſortira
Pour Iſraël ſecoure en ſa ſouffrance
Quand Dieu mettra ſon peuple à delivrance,
De joye adonc Iſraël jouïra,
Jacob rira,

PSEAUME LIV. T. D. B.

O Dieu tout-puiſſant, ſauve-moi, Par ton Nom & force immortelle, Et pour défendre ma querelle, Fai ſortir la force de toi : Oi l'oraiſon que je ferai, Plaiſe-toi l'oreille me tendre. O Eternel, afin d'entendre Tous les mots que je te dirai.

2 D'un cœur barbare & furieux
M'envahit la troupe ennemie,
Terribles gens cherchent ma vie,
Qui n'ont point Dieu devãt les yeux
Si eſt-ce que Dieu m'entretient
Par le prompt ſecours qu'il me dõne :
Dieu, di-je, ſe trouve en perſonne.
En

En la bande qui me soûtient.
3 C'est lui qui retomber fera
Tous ces maux sur mon aversaire :
Quand tu viendras pour le défaire,
Ta loyauté lors se verra.
Alors de franche volonté
Ferai sacrifice loüable,
Loüant ton saint Nom venerable,
Qui eit tout rempli de bonté.
4 Car à mes maux tû as pourvû,
En m'octroyant ma delivrance,
Et de ceux faire la vengeance,
Qui m'ont haï, mon œil t'a vû.

PSEAUME LV. T. D. B.

EXauce, ô mon Dieu ma priere, Ne te retire point arriere De l'oraison que te presente. Enten à moi, exauce moi, Tandis qu'en priant devant toi, Je me complains & me tourmente.

2 J'ois l'ennemi qui me menace,
Et le méchant qui me pourchasse :
Car sans fin leur méchant courage.
Me brasse quelque lâcheté :
Et suis par eux persecuté
D'un cœur tout enflammé de rage.
3 Dedans moi mon pauvre cœur tremble,
Frayeur de mort toutes ensemble
Viennent sur moi pour me détruire :
Crainte m'assaut & tremblement,
Couvert suis d'épouvantement
Qui m'a contraint enfin de dire :
4 Las ! qui me donnera des ailes,
Comme aux craintives colombelles,
Afin de m'envoler bien vite,
Et me reposer ? car voila,
Jusqu'aux deserts, & par de là
Je m'en irois faire mon gîte.
5 Je me sauverois de vitesse,
De ce mauvais vent qui me presse,
Et de la tempête soudaine.
Perce leur la langue & les perds :
Car de torts & debats divers,
Seigneur, j'ai vû leur ville pleine.
6 Jour & nuit outrage & querelle
Sont autour des murailles d'elle :
Au milieu d'elle est fâcherie.
Violence & méchanceté
En elle ont logis arrêté
Toute cautelle & tromperie.
⁎ 7 De fait celui qui me diffame
Ne montra point ce cœur infame,
Autrement enduré ne l'eusse :
Nul sur moi ne va s'élevant,
Qui me haït auparavant :
Car de lui caché je me fusse.
8 Mais toi jadis second moi-même
Dont je faisois mon maître même,
Avecques privauté si grande :
Qui nos secrets communiquions
A grand plaisir, & qui allions
Au Temple saint tous d'une bande.
9 Que la mort les happe & les serre,
Si que tous vifs viennent en terre :
Car entr'eux toute violence
En leur logis a pris son lieu :
Mais moi, j'invoquerai mon Dieu,
Et mon Dieu sera ma défense.
10 Prier veux soir & matinée ;
Et au milieu de la journée,
Que ma priere il ne rejette :
Ains me retire à sauveté
Du combat qui m'est apprêté :
Car sur moi grand' troupe se jette.
11 Dieu m'orra, Dieu, di-je, immuable,
De qui l'empire est perdurable,
Les punira de leurs malices :
Car de Dieu n'ont crainte ne peur,
Et jamais ne changent de cœur,
Mais sont obstinés en leurs vices.

12 Le

12 Le méchant a oſé étendre
Ses mains pour ſes amis ſurprendre,
Violant l'amitié jurée.
Ses propos ſemblent en ſortant
Plus mols que beure, & nonobſtant
Guerre en ſon cœur eſt enſerrée.
13 Sa parole eſt douce & plaiſante
Comme baume: & ſi eſt perçante
Ainſi qu'une pointe affilée.
Remets tout à Dieu, qui viendra
Te ſoulager, & ne voudra
Jamais juſtice être foulée.
14 C'eſt toi, ô Dieu, qui dans la foſſe
Les viendras en ruïne groſſe
Precipiter par ta puiſſance:
Car gens meurtriers & decevans
N'achevent à demi leurs ans:
Mais moi j'aurai en Dieu en fiance.

PSEAUME LVI. T.D.B.

Mifericorde à moi pauvre affligé, O Seigneur Dieu: car me voila mangé De ce méchant qui me tient aſſiegé, Et tous les jours m'oppreſſe: Mes envieux me devorent ſans ceſſe: Car contre moi un grand nombre ſe dreſſe, O Dieu tres-haut! mais quand la peur me preſſe, En toi mon eſpoir j'ai.

2 A l'Eternel loüange cahnterai
De ſa promeſſe en Dieu m'aſſeurerai
Et par ainſi rien ne redouterai
Que l'homme puiſſe faire.
Tous mes propos ils tournent au contraire (faire
Journellement, & leur plus grand af-
C'eſt de penſer à me nuire & méfaire
De leur plus grand pouvoir. (voir
3 De s'amaſſer ils ſont tout leur pou-
De s'embûcher, d'eſpier, pour ſçavoir
Quels pas je fais: tant deſirent avoir
Ma vie en leur puiſſance. (rance
En tous dangers ils ont cette aſſeu-
Que de leurs tours dépend leur délivrance: (geance
Mais, ô Seigneur, par ta juſte ven-
Les peuples tu rabas. (haut & bas.
, 4 Tu ſais, combien j'ai couru
En tes vaiſſeaux mes pleurs ſerrés tu as:
Ma peine, di-je, ô Dieu, n'eſt-elle pas
En ton regiſtre écrite? (fuite
Et t'invoquant verrai tourner en
De mes haineux la bande déconfite,
J'en ſuis tout ſeur: car mon Dieu, ma
Me favoriſera. (conduite
5 Le Seigneur Dieu par moi loüé ſera (tera
De ſa promeſſe, & mon cœur chan-
Loüange à Dieu, lequel me donnera,
La choſe à moi promiſe.
En l'Eternel mon eſperance ai miſe,
D'homme vivant je ne crains l'entreprise: (miſe,
Mais à tes vœux ma perſonne eſt ſoû-
O Dieu vers ta bonté.
6 Un jour, Seigneur, j'en ſerai aquité,
En te loüant ainſi qu'as merité.
M'ayant tiré par ta benignité
De mortelle ruïne.
Tu me ſoutiés de peur que ne ruïne,
Ains devant toi, ô Seigneur, je chemine
Entre ceux-là qu'encores illumine
Du monde la clarté.

PSEAUME LVII. T. D. B.

AYe pitié, aye pitié de moi: Car, ô mon Dieu, mon ame eſpere en toi: Et juſqu'à tant que ces méchans rebelles Soient tous paſſés, eſperance ni foi Jamais n'aurai qu'en l'ombre de tes ailes.

2 Au Dieu tres-haut mon cri s'adreſſera.
u Dieu lequel tout mon cas parfera:
ōté & foi, ce grād Dieu que j'adore,
mon ſecours du ciel venir fera,
endant confus celui qui me devore
Mon ame, helas! eſt parmi des lions
oute-feux m'ont enclos par milliōs:
ances & dards ſont leurs dents émoulues: (tions
eurs langues ſont en leurs detrac-
laives perçans de leurs pointes aigues. (cieux
*** 4 Eleve-toi, ô Dieu, deſſus les
i bas par tout ton los ſoit glorieux:
s ont tēdu les rets pour me ſurprendre:
s m'ont foulé, ils ont ces envieux
ait un foſſé devant moi pour me prendre- (foſſé:
5 Eux mêmes ſont tombés en leur
lon cœur en eſt, ô Dieu, tout redreſſé:
Mon cœur s'égaye, étant pleine aſſurance,
Voire, Seigneur, pour ton los exaucé
Chanter, prêcher de telle delivrance.

6 Sus, donc, ma langue, ores réveille-toi,
Pſalterion, levez-vous avec moi:
Au point du jour je laiſſerai ma couche, (mon Roy
Et ton honneur par tout, mon Dieu,
Je chanterai des doigts & de la bouche.
7 Car juſqu'au ciel s'éleve ta bonté,
Juſqu'au plus haut de l'air ta verité.
Dreſſe la tête. Or donc, Seigneur, demontre
Que ſur les cieux ſe tient ta Deïté:
Et fait par tout que ſa gloire ſe montre.

PSEAUME LVIII. T. D. B.

ENtre vous conſeillers qui étes Liguez & bandés contre moi, Dites un peu en bonne foi: Eſt ce juſtice que vous faites: Enfans d'Adam vous mêlez-vous De faire la raiſon à tous.

2 Plûtoſt vos ames déloyales
Ne penſent qu'à méchanceté
Et ne pelez qu'iniquité
En vos balances inegales:
Car les méchans, dés qu'ils ſont nez,
Du Seigneur ſont alienez.
3 Ils ne font depuis leur naiſſance
Que ſe fourvoyer en mentant
Et portent du venin autant
Qu'un ſerpent tout plein de nuiſance,
Ou qu'un aſpic ſourd, & bouchant
Son oreille encontre le chant.
4 Tel n'oit la voix magicienne

Des enchanteurs, tant soient prudens
Casse-leur la gueule & les dents,
O Dieu ; par la puissance tienne :
Romps la machoire aux lionceaux,
Qui ont, ô Dieu le cœur si faux.
*** 5 Ainsi que l'eau courāt grand'
Deux-mêmes ils s'écouleront, (erre.
Et les traits qu'ils décocheront
Tomberont en piéces par terre.
Ils se fondront à la façon
Qu'on voit tarir le limaçon.
6 Ainsi que l'enfant qui trépasse,
Sans avoir vû jour ne clarté :
Comme un fruit hors sa meureté,
Il faut que Dieu brise & fracasse
Leurs jeunes épines, devant
Qu'elles s'élevent plus avant.
7 Adonc tout plein d'éjouïssance
L'innocent qu'on a oppressé,
Voyant dérompu & cassé
Les pervers par juste vengeance,
Dedans le sang se baignera
De ce méchant, & puis dira.
8 L'innocent ne perd point sa peine.
C'est un point du tout assûré,
Quoi que le juste ait enduré :
C'est une chose bien certaine,
Qu'il est un Dieu qui juge ici
Les bons & les mauvais aussi.

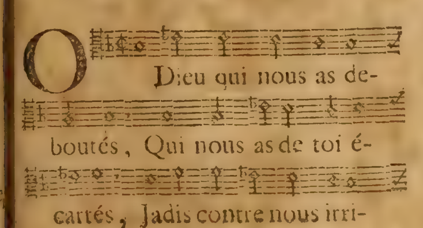
PSEAUME LIX. T.D.B.

MOn Dieu l'ennemi m'environne, Ta bonté donc secours me donne, Garde-moi des gens irités, Qui dessus moi se sont jettés. Delivre moi de l'adversaire, Qui ne demande qu'à mal-faire : Sauve moi des sanglantes mains De ces meurtriers tant inhumains.

2 Car voila ma vie ils épient,
Les plus forts contre moi se lient :
Voire, Seigneur, sans nul forfait,
Où qu'en rien leur aye méfait :
Ils s'apprêtent en diligence,
Sans que leur aye fait offense :
Leve-toi donques, & les voi,
Te mettant au devant de moi,
3 Toi, di-je, Dieu des exercites,
O grand Dieu des Israëlites.
Vien faire visitation
De toute terre & nation.
Et à celui point ne pardonne,
Qui par malice à mal s'adonne,
Ils vont au soir qu'on ne voit riens,
Çà & là grondans comme chiens.
4 Ils trottent, jasent & médisent,
Leurs propos sont dards qu'ils aiguisent :
Car, disent-ils, quoi que ce soit,
Qui est-ce qui nous apperçoit ?
Mais un jour de leurs venteries
Faudra, Seigneur, que tu te ries,
Et de tous peuples glorieux
Te mocqueras devant leurs yeux.
5 Sa force depend de la tienne,
Et pource aussi quoi qu'il avienne,
J'attendrai tout coi ton secours :
Car je n'ai que Dieu pour recours.
Dieu, dont j'ai la bonté connuë,
Previendra ma déconvenuë,
Faisant que sur mes ennemis
Mes desirs à fin seront mis.
*** 6 Mais ne leur ôte pas la vie,
De peur que mon peuple l'oublie :
Mais par ta force les épars,
Et dissipe de toute parts.
Dieu, nôtre bouclier d'asseurance,
Renverse-les par ta puissance :

Leur bouche & propos plein d'excez
Leur font assez tout leur procez.
7 Qu'ils soient pris par leur orgueil même:
Car leur malice est tant extreme,
Que maudisson & lâches tours
Sont leurs propos de tous les jours.
Or donques ton ire s'allume,
Qui les détruise & les consume:
Voire consume tellement,
Qu'ils soient perdus totalement.
8 Afin qu'on vienne à reconnoître
Le Dieu de Jacob comme Maître,
Qui son empire étend sur tout,
Du monde jusqu'au dernier bout,
Ils reviendront sur la vêprée,
Et de fureur demesurée
Ainsi comme chiens hurleront,
Et la cité circuïront.
9 Mais un jour la faim âpre & forte
Les chassera de porte en porte,
Et faudra qu'ils s'aillent coucher
Sans avoir trouvé que mâcher.
Alors à gorge deployée
Par moi chantée & publiée
Ta force & ta bonté sera,
Dés que le jour se montrera.
10 Car tu as été ma retraite,
Et en mes maux seure cachette.
De toi donc, ô Dieu mon support,
De chanter ferai mon effort?
Car mon Dieu est ma forteresse,
Et n'û jamais mal ne détresse,
Que ne l'aye experimenté
Dieu envers moi plein de bonté.

PSEAUME LX. T. D. B.


O Dieu qui nous as deboutés, Qui nous as de toi écartés, Jadis contre nous irrité, Tourne toi de nôtre côté, Tu as nôtre païs secous, Et cassé à force de coups: Gueri sa playe qui le blesse, Car tu vois comment il s'abbaisse.

2 Ton peuple as traitté rudement,
Et d'un vin d'étourdissement
Tu l'as repû & abreuvé:
Mais depuis tu as élevé;
L'enseigne de tes serviteurs
Qui te reverent en leurs cœurs,
Afin que haut on la déploye,
Et que ta verité se voye,
3 Or donc afin que tes amis,
Echappent à leurs ennemis.
Sauve-nous par ton bras puissant,
Et répon à moi languissant.
Mais quoi? Dieu m'a dêja ouï
Et de son saint liêu réjouï.
Sichem sera mon heritage,
Le val de Succoth mon partage.
*** 4 De Galaad la region
Sera de ma possession:
Et de Manasse tout le bien.
Sans nulle doute sera mien.
Ephraïm peuple grand & fort
Sera de mon chef le support;
Juda du regne l'assûrance
Pour en établir l'ordonnance.
5 Les Moabites au surplus.
Je ne veux d'estimer non plus,
En dépit de leur mauvaitiés,
Qu'un vaisseau pour laver mes pieds.
Contre Edom peuple glorieux
Je jetterai mes souliers vieux;
Sus, Palestins, faites-moi fête
De ma victoire qui s'apprête.
6 Mais par qui serai-je en seurté
Conduit en la forte Cité?

Qui est-ce qui me conduira
En Edom, & m'y guidera?
Ne sera-ce pas toi, ô Dieu,
Qui nous chassois de lieu en lieu,
Et n'accompagnois nos armées
De tes faveurs accoûtumées?
7 Donne-nous ton secours d'en-haut,
Contre celui qui nous assaut;
Car qui n'a que le terrien
Pour sa sauvegarde, n'a rien.
Dieu nous rendra preux & vaillans
Encontre tous nos assaillans,
Renversant par sa vertu grande
De nos haineux toute la bande.

PSEAUME LXI. T.D.B.

ENten pourquoi je m'é-
crie, Je te prie, O mon Dieu,
exauce moi: Du bout du mon-
de mon ame, Qui se pâme, Ne
reclame autre que toi.

2 Monte moi dessus la roche,
Dont l'approche
Et l'accez ne m'est permis:
Car tu es ma forteresse
Et adresse
Encontre mes ennemis
3 Dedans ton saint Tabernacle,
Habitacle
A jamais je choisirai:
Recours tres seur & fidele
Sous ton aîle
Je sçai que je trouverai.
4 Car de ce que je desire,
Tres-cher Sire,
Il t'a plû me faire un don,
Et m'as donné en partage
L'heritage
De ceux qui craignent ton Nom.
5 Année dessus année
Ordonnée
A ton Roy s'ajoûtera,
Si que toûjours asiûrée
Sa durée
De siecle en siecle sera.
6 Devant Dieu sans fin ni terme
Sera ferme
Son regne en toute seurté,
Apprête, ô Dieu qui le gardes,
Ses deux gardes,
Ta grace & ta verité.
7 Voila comment en cantiques,
Authentiques
Sans fin loüer je te veux:
Afin qu'un seul jour ne passe
Qu'en ta face
Je ne te rende mes vœux.

PSEAUME LXII. T.D.B.

MOn ame en Dieu tant
seulement Trouve tout son con-
tentement: Car lui seul est ma
sauvegarde. Lui seul est mon roc
élevé, Mon salut, mon fort é-
[illegible]ve: De tomber trop bas je
n'ai garde.

2 Jusques à quand brasserez-vous
La mort & la perte de tous?
Vous mêmes cherrez en ruïne,
Ainsi qu'un vieil mur tout panchant
Ou qu'un vieil mannoir trebûchant
Qui de soi même se ruine.

3 Ceux

3 Ceux qu'il plaît à Dieu de haulser,
Les gens ne font rien que penser
A les abaisser & détruire.
Ils prennent plaisir à mentir
Leur parler est doux au sortir,
Mais leur cœur ne fait que maudire.
4 Mais quoi, mon ame? seulement
Atten ton Dieu patiemment,
Car en lui mon espoir je fonde:
Lui seul est mon roc assûré,
Mon salut, mon lieu remparé,
Garde je n'ai qu'on me confonde.
*** 5 Dieu est ma gloire & mon secours,
Dieu est mon fort & mon recours,
Peuples ayez en lui fiance.
Venez en tous temps devant lui
Vous décharger: car c'est celui
Où faut asseoir sa confiance.
6 Mais quant aux hommes, ce n'est rien:
Les plus grands, di-je, & tout leur bien
N'est que vanité qu'on adore.
Et qui eux & rien peseroit
L'un contre l'autre, il trouveroit
Qu'un rien est plus pesant encore.
7 N'assûrez jamais vos desseins
Dessus outrages ne larcins,
Gardez-vous d'esperance folle.
Si biens vous viennent à planté,
Vôtre cœur ne soit point planté
En une chose si frivole.
8 Dieu a dit, voire une & deux fois,
Et j'en ai entendu la voix,
Qu'à lui appartient toute force.
O Dieu, tu es benin & doux:
Car un jour tu rendras à tous,
Selon que de vivre on s'éforce.

PSEAUME LXIII. T. D. B.

O Dieu, je n'ai Dieu fort que toi: Des le matin je te reclame, Et de ta soif je sens mon ame Toute pâmée dedans moi. Les pauvres sens d'humeur tous vuides De mon corps mat & alteré Toûjours, Seigneur t'ont desiré En ces lieux deserts & arides.

2 Afin qu'encores une fois
Je voie ta force & ta gloire,
Comme dedans ton Sanctuaire
Je l'ai contemplée autrefois.
Car mieux vaut que la vie même
Ta grace & ta benignité:
Dont par ma bouche recité
Sans fin sera ton los suprême.
3 Ainsi ton los je chanterai,
Tant que ma vie soit éteinte:
Ton Nom & puissance tres sainte
A jointe mains j'invoquerai.
Ainsi que de moëlle & de graisse
Je me sens tout rassasié,
Et d'un chant à toi dedié,
Tout joyeux de chanter ne cesse.
*** 4 Lors qu'en mon lit il me souvient
De ta souveraine puissance,
Et que de toi la souvenance
Le long de la nuit m'entretient.
Car en mes détresses mortelles,
De ton secours m'as fait jouïr,
Qui me fait ores rejouïr
Caché sous l'ombre de tes aîles.
5 Mon ame de si prés te suit,
Que nullement ne t'abbandonne,
Et ta main soûtient ma personne
Contre tout homme qui me nuit:

Mais ces gens qui me font la guerre,
Tâchans ma vie consumer,
On verra fondre & abîmer
Jusqu'au plus profond de la terre,
6 En pieces un jour sera mis
Au fil du glaive, & par la voye
Aux renards servira de proye
L'amas de tous mes ennemis.
Adonc joyeux de la victoire
Le Roy en Dieu s'éjouïra:
Tout homme aussi Dieu benira,
Qui reconnoît le Dieu de gloire.
7 Car quelque mensonge au sortir
Que la fausse bouche propose,
Il faut qu'un jour elle soit close,
Sans qu'on l'en puisse garentir.

PSEAUME LXIV. T. D. B.

ENtien à ce que je veux dire, Quand je te prie sauve-moi. Que de mes ennemis l'effroi, Ne vienne ma vie détruire, Souverain Sire.

2 Cache-moi loin de l'entreprise
Des ennemis fins & couvers.
Et des complots de ces pervers,
Dont la vie à tout mal apprise,
Est tant reprise.
3 Ils ont des langues affertées,
Aussi percantes que poignards:
En lieu de fleches & de dards,
Paroles aigrement jettées
Ont atteintées.
4 Afin d'en donner une atteinte
A l'innocent couvertement:
De sorte que soudainement
Mainte personne ils ont atteinte,
Sans nulle crainte,
5 Ils sont obstinés à méfaire,
Parlent de me tendre leurs rets,
Disans comme gens asseurés,
Qui sçaura rien de cette affaire
Que voulons faire?
*** 6 Pour trouver finesses subtile
Ils sont curieux jusqu'à tout:
Et vont cherchant jusques au bout,
Mêmement les plus difficiles
Aux plus habiles.
7 Mais Dieu, sur lequel je m'assure
Son traict sur eux décochera,
Quand pas un d'eux ny pensera;
Dont suivra tantôt la blessûre
Soudain & sûre.
8 Par leur propre langue execrable
Eux-mêmes se ruïneront:
Adonc plusieurs s'étonneront,
Voyans le mal insuportable
Qui les accable.
9 Tous alors rendront témoignage
Des hauts effets du Souverain,
Et tous craintifs dessous sa main
Reconnoîtront en leurs courages
Ses grands ouvrages.
10 Mais le juste en rejouïssance
A l'Eternel s'arrêtera:
Et qui de cœur entier sera,
Chantera de Dieu la puissance
En assûrance.

PSEAUME LXV. T. D. B.

O Dieu, la gloire qui t'est deuë T'attend dedans Sion: En ce lieu te sera renduë De vœux oblation. Et d'autant que la voix entendre Des tiens il te plaira, Tout droit à toi se venir

nir rendre Toutes gens on verra.

Toutes manieres de malices
Avoient gagné sur moi:
Mais tous nos pechez & nos vices
Sont abolis de toi.
Heureux celui que veux élire,
Et prés de toi loger;
Afin que chez toi se retire,
Pour jamais n'en bouger.
3 Des biens du palais de ta gloire
Aplein nous saoulerons,
Des biens de ton Sanctuaire
Tous repeus nous serons.
Selon ta bonté indicible.
O Dieu qui nous maintiens,
En haute façon & terrible
Tu répondras aux tiens.
4 En toi espere tout le monde,
Jusqu'aux lointains païs,
Qui sont de la grand' mer profonde.
Enclos & circuïs.
De tes puissances redoutables
Tout ceint & revêtu,
Tu tiens les monts fermes & stables
Par ta grande vertu.
5 Les flots de la grand' mer bruyāte
Tu peux faire cesser;
Des peuples l'émeute inconstante
Soudain peux rabaisser.
Voyant tes œuvres nompareilles,
Peuples de tous côtés
Sont étonnés de tes merveilles.
Tant soient-ils écartés. (voye
** 6 Du bout que le jour nous en-
Jusques en l'Occident
C'est ta bonté qui nous octroye
Tout plaisir évident.
Si la terre est de soi tarie
Tu la viens visiter,
Et les grands tresors de ta pluye
Sur elle degoutter.
7 L'eau qui de tes ruisseaux regorge,
Vient la terre nourrir;
Afin que le froment & l'orge
Puisse croître & meurir.
Ses rayons enyvres & trempes,
Ses sillons applanis;
Tu l'amollis & la détrempes,
Et son germe benis.
8 La saison couronnée & ceinte
De tes biens on peut voir;
Des hauts cieux ta demeure sainte,
La graisse fais pleuvoir.
Les deserts avec leurs logettes
De pluye fais jouïr,
Dont les côteaux & montagnettes
Semblent se réjouïr.
9 Adonc voit-on par les campagnes
Mille troupeaux divers,
Et les entre-deux des montagnes
De grands bleds tous couverts.
Et semble tout ce bien champêtre
Rejouïr de ses chants,
Alors qu'on le voit apparoître,
Et montagnes & champs

PSEAUME LXVI. T. D. B.

O R sus louez Dieu tout le monde, Chantez le los de son renom: Chantez si haut que tout redonde De la loüange de son Nom. Dites, O que tu es terrible, Seigneur, en tout ce que tu fais! Tes haineux tant es invincible, Te flatent pour avoir la paix.

2 Soit ta Majesté glorieuse

 Adorée

Adorée en tout l'univers,
Soit ta loüange precieuse
Chantée en chansons & en vers,
Venez, voyez en vos courages
Les faits de Dieu, voyez s'il est
Grand & terrible en ses ouvrages
Vers les humains qu'ainsi il lui plaît.
3 Il a tari la mer tant fiere,
Et depuis encores par lui
A pied sec passa la riviere
Son peuple, & s'en est réjouï.
Sa seigneurie est éternelle,
Son œil s'étend jusqu'aux Gentils:
Quiconques à lui se rebelle
Sera toûjours des plus petits.
4 Peuples, chacū de vous s'employe
A donner loüange au Seigneur:
Faites qu'en tout le monde on n'oye
Rien que sa gloire & son honneur.
C'est lui qui garde nôtre vie
Tant souvent de passer le pas:
C'est lui qui malgré toute envie,
Fait que nos pieds ne glissent pas.
5 Car tu nous as mis à l'épreuve,
Tu nous as, dis-je, examinés:
Et comme l'argent qu'on épreuve
Par feu tu nous as affinés.
Tu nous as fait entrer & joindre
Aux filés de nos ennemis,
Tu nous as fait les reins étreindre,
Aux liens où tu nous as mis.
, 6 On a monté dessus nos têtes
Comme sur le dos d'un chameau,
Nous avons comme pauvres bêtes
Passé par le feu & par l'eau.
Puis tu nous as de pleine grace
A plein rafraîchis: dont je veux
En ta maison devant ta face
Sacrifiant rendre mes vœux:
7 Voire mes vœux que je confesse
Mes levres t'avoir adressés,
Lesquels au temps de ma détresse
J'ai de ma bouche prononcés,
Mainte bien belle & grasse bête
Sur ton autel veux consumer.
Belier, & bœuf, & boucs j'apprête
Pour devant toi faire fumer.

8 Vous craignās Dieu & sa puissance
Venez m'écouter en ce lieu,
Racontans en éjoüissance
Les biens qu'ai reçûs de mon Dieu.
Quand ma bouche a fait sa priere
Il m'a ouï à chaque fois,
Si que ma langue a eu matiere
De le loüer à pleine voix.
9 Si à quelque méchante chose
Mon cœur eût alors regardé,
Mon Dieu eût eu l'oreille close
A ce que j'eusse demandé.
Mais pour certain puis je bien dire
Que le Seigneur m'a entendu:
Et pour mieux écouter mon dire,
Doux & attentif s'est rendu.
10 Loüé soit mon Dieu favorable
Qui m'a volontiers écouté,
Et de moi pauvre miserable
N'a point retiré sa bonté.

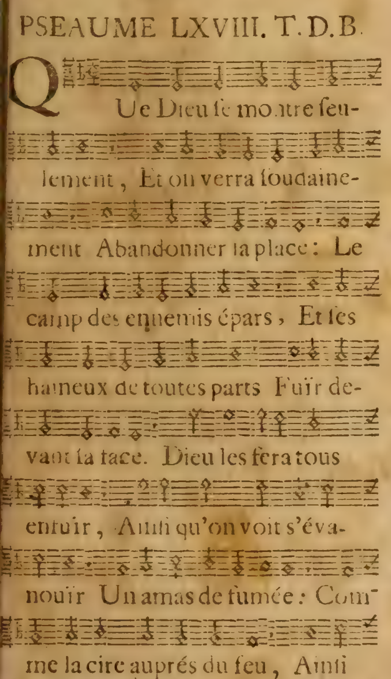
PSEAUME LXVII. T.D.B.

Dieu nous soit doux & favorable, Nous benissant par sa bonté, Et de son visage amiable Nous face luire la clarté: Afin que sa voye En terre se voye, Et que bien à point Chacun puisse entendre, Ou tous doivent tendre, Pour ne perir point.

2 Seigneur, que les peuples te chantent,
Tous peuples te chantent, Seigneur,
Peu-

euples te chantent & rechantent,
ſ'éjouïſſans de ton honneur :
Car ta bonté grande
ux peuples commande :
quitablement :
t ſous ta conduite
a terre eſt conduite
ien & ſeurement.
3 Chacun, ô Dieu, honneur te porte,
ous peuples chantent l'honneur
tien :
La terre ſes fruits nous apporte,
Dieu, nôtre Dieu, nous faſſe bien
Dieu, di je, nous face
Connoître ſa grace
En nous beniſſant :
Et la terre toute
Autre ne redoute
Que le Tout-puiſſant.

PSEAUME LXVIII. T. D. B.



2 Cependant devant le Seigneur
Les juſtes chantent ſon honneur
En toute éjouïſſance :
Et de la grande joye qu'ils ont
De voir les méchans qui s'en vont,
Sautent à grand puiſſance,
Chantez du Seigneur le renom,
Pſalmodiez, loüez ſon Nom,
Et ſa gloire immortelle :
Car ſur la nuë il eſt porté,
Et d'un nom plein de majeſté,
l'Eternel il s'appelle:
3 Réjouïſſez-vous devant lui,
Qui eſt des pauvres ſans appui
Le Pere debonnaire :
Qui le droit des veuvès ſoûtient :
Devant Dieu, di je, qui ſe tient
En ſon ſaint Sanctuaire.
Dieu fait avoir pleine maiſon
A ceux qui ont longue ſaiſon
Sans nuls enfans ſoufferte :
Delivre les ſiens enferrés :
Tient les rebelles enſerrés
En leur terre deſerte.
1 *** 4 Lors que ton peuple tu menois,
O Dieu, & que tu cheminois
Par le deſert horrible,
Les cieux tomberent en ſueur,
La terre trembla de la peur
De ta face terrible.
Le mont de Sina ébranlé,
Oh ! Dieu d'Iſraël a branlé
Regardant ton viſage :
C'eſt toi puiſſant Dieu qui as fait
Degouter la pluye à ſouhait
Deſſus ton heritage.
5 Quand il a été mal en point,
Tu l'as redreſſé de tout point,
Là tes troupeaux demeurent :
Tu l'emplis de biens infinis,
Dont les plus pauvres tu fournis,
Que ſans ſecours ne meurent,
C'eſt toi, Seigneur, par ta bonté,
Qui as l'argument preſenté

A l'armée pudique
De nos pucelles, qu'on ouït
Lors que l'ennemi s'enfuït,
Prononcer ce cantique.
6 Or s'en sont fuïs les grands Rois
Les grands Rois, di-je, & leurs arrois
S'en sont fuïs grand'erre.
Celles qui n'avoient point ſorti
De la maiſon ont departi
Et leurs biens & leur terre.
Quoi que ternis & baſanés
Des ennuis qu'on vous a donnés
Vous ne differiez gueres
De ceux que l'on voit tous noircis
D'avoir été toûjours aſſis
A l'ombre des chaudieres.
7 Vous reluirez comme feroit
L'aile d'un pigeon qui ſeroit
De fin argent brunie,
Dont le pennage étincellant
Fait ſembler l'aile en l'air volant
Du plus fin or jaunie
Car des lors que Dieu Tout-puiſſant
Alloit les grands Rois renverſant
En ſa terre promiſe,
Le païs devint blanc & beau
Ainſi que la neige au coupeau
Du mont Salmon aſſiſe.
2 *,* 8 C'eſt le mont de Dieu merveilleux,
O mont de Baſan orgueilleux:
Mont levé juſqu'aux nuës!
Monts hauts môtez, d'où vient ceci,
Que nous venez heurter ainſi
De vos roches cornuës?
Il plait à Dieu de retenir
Ce mont ici pour s'y tenir:
Telle eſt ſa bien-vueillance:
Parquoi le Seigneur deſormais,
Voire qui plus eſt, à jamais
Y fera demeurance.
9 Anges à grandes légions
Servans à Dieu par millions
Sont ſa gendarmerie:
Entre laquelle en ſon ſaint lieu,
Comme en Sina nôtre grand Dieu
[illegible]d ſa ſeigneurie.

O Dieu, tu es en haut monté,
Et de ton ennemi dompté
As emmené la bande.
Tu as en aprés mis à part
Tes dons pour leur en faire part
Par ta bonté tres-grande.
10 Tu as défait mes ennemis,
Afin que parmi tes amis
Tu faſſes ta demeure.
Or loüé ſoit Dieu tous les jours,
Dieu, di-je, qui de ſon ſecours
Nous ſoûtient & aſſeure.
Nôtre Dieu nous eſt Dieu Sauveur,
Dieu qui montre aux ſiens ſa faveur
Par mainte delivrance.
C'eſt l'Eternel Seigneur tres-fort
Qui les iſſuës de la mort
Retient en ſa puiſſance.
3 *,* 11 C'eſt Dieu & non autre qui rompt
A grands coups la tête & le front
De la troupe ennemie:
Frapant la perruque de ceux
Qui ne ſont jamais pareſſeux
En leur méchante vie
Je défendrai mon peuple élû,
Dit le Seigneur, car il m'a plû:
De Baſan l'orgueilleuſe
Sain & ſauf tirer je le veux,
Dehors du gouffre dangereux
De la mer perilleuſe.
12 Si que ton pied baigné ſera
Dans le ſang qui regorgera
De la tuerie extrême:
Et tes chiens le ſang lecheront,
De tes ennemis qui cherront,
Voire de leur chef même.
O Dieu cheminer on ta vû,
Mon Dieu, mon Roy, & apperçû
Marcher avec ton Arche:
Chantres te devancoient de prés
Les joüeurs d'inſtrumens aprés
Marchoient d'une démarche.
13 Avec les tambours au milieu
Chantoient les loüanges de Dieu
Les filles aſſemblées,
Diſans, O race d'Iſraël,

Loüez le Seigneur Eternel
Es ſaintes aſſemblées.
Et là Benjamin eſt venu
Qui de petit eſt devenu
Chef des autres provinces.
Juda le fort s'y eſt trouvé,
Zabulon y eſt arrivé,
Nephtali & ſes Princes.
14 *,* 14 Ton Dieu t'envoye & te fait voir,
Iſraël, tout ce grand pouvoir,
Conduiſant ton affaire.
O Dieu, qui nous veux tant aimer,
Vien cet œuvre en nous confirmer
Qu'il t'a plû de nous faire.
De ton ſaint Temple ta bonté
Secoure ſa ſainte Cité,
Rois te feront offrandes,
Diſſipe donc de toutes parts,
Avec leurs lances & leurs dards,
Ces armées tant grandes.
15 Renverſe tous ces forts taureaux,
Défais des peuples les troupeaux
Et toute leur bataille:
Ren les mutins humiliés,
Se faiſant fouler à tes pieds,
En t'apportant leur taille.
Grands Seigneurs d'Egypte viendront-
Mores à grand' hâte entendront
Au ſeul Dieu les mains jointes,
Chantez à Dieu Princes & Rois,
Pſalmodiez à pleine voix
Ses loüanges tres-ſaintes.
16 Je dis le Seigneur glorieux,
Plus haut monté que tous les cieux
Qu'il a formé luy-même:
Qui fait alors qu'il veut tonner
Haut ſa groſſe voix reſonner
Par ſon pouvoir ſuprême,
Confeſſez qu'il eſt tout puiſſant,
Sur Iſraël reſplendiſſant
En ſa gloire indicible:
Qui a dans le ciel élevé
Certain témoignage engravé
De ſa force invincible.
17 O Seigneur, tu es redouté
Pour ces lieux où ta ſainteté
Eſt ainſi épanduë,
Dieu d'Iſraël, tu es celuï
Qui eſt de ton peuple l'appui,
Gloire t'en ſoit renduë.

PSEAUME LXIX. T. D. B.

HElas! Seigneur, je te pri' ſauve-moi: Car les eaux m'ont ſaiſi juſques à l'ame: Et au bourbier tres-profond & infame, Sans fond ne rive enfondré je me voi. Ainſi plongé l'eau m'emporte tant las, De m'écrier, que j'en ai gorge ſeche: Et de mon Dieu attendant le ſoulas, De mes deux yeux la vigueur ſe deſſeche.

2 J'ai contre moi, helas! & à grand tort.
Plus d'ennemis que de cheveux en tête:
Ceux qui ma mort voudroient voir toute prête
Et ſans raiſon je vois prendre renfort,
Ainſi faudra que par moi ſoit rendu
Ce que n'ai pris, O Dieu, tu ſçais connoître
Si je ſuis fol, comme ils ont prétendu,
Et mon forfait caché ne te peut être.
3 O Seigneur Dieu, qui peux ſous ton pouvoir

Fiera

Faire trembler des armes la puissance,
Fai que ceux-là qui ont en toi fiance
Honte par moi ne puissent recevoir.
Dieu d'Israël, ceux qui t'ont reclamé
Ne soient rendus honteux par mon dommage: (mé,
Car c'est pour toi que suis ainsi blâ-
Et que vergogne a couvert mon visage. (étranger,
1 *,* 4 Mes freres m'ont tenu pour
Méconu m'ont les enfans de ma mere: (j'espere,
Car de ton Temple, ô Dieu en qui
Le zele ardent est venu me manger.
De ces méchans, dont tu es blasonné,
J'ai dessus moi senti tõber le blâme:
Las! j'ai pleuré, & mon ame a jeûné,
Mais tout cela m'est tourné en diffame. (tems,
5 Vêtu me suis d'un sac en ce dur
Mais je leur ai servi de farcerie:
Entre les grands je sers de moquerie,
Aux banqueteurs de ris & passe-tems
Mais, ô mon Dieu, j'ai vers toi mon recours
En la saison de ta volonté bonne,
Las! repon-moi ainsi cõme le cours
De ta bonté & seur secours l'ordõne.
6 Delivre-moi de ces bourbiers profonds, (dre:
Et ne permets que du tout j'y enfon-
Delivre moi quand on me veut confondre,
Et de ces eaux qui n'ont rive ni fonds.
Fai que le fil de cette eau où je suis
Point ne m'emporte, & qu'au goufre je n'entre, (puits,
Fermant sur moi la gueule de son
Pour m'engloutir au fin fond de son ventre.
7 Ta bõté n'est que douceur & pitié,
Exauce-moi, Seigneur, en mes demãdes, (grandes,
Déploye en moi tes pitiez les plus
Pour me montrer visage d'amitié.
Ne cache point ton regard glorieux
A ton servant car je suis en detresse.

Hâte-toi donc, ô Dieu tres-gracieux
D'ouïr la voix que ton servant t'adresse. (sité
2 *,* 8 Approche-toi en mon aver-
De ma pauvre ame, & rachete ma vie:
Voire en dépit de la troupe ennemie,
Vien me recourre en ma captivité.
Tu sçais tres-bien l'opprobre où je suis mis, (faite:
Quel deshonneur, quelle hõte on m'a
Devant tes yeux sont tous mes ennemis,
Et as d'iceux connoissance parfaite.
9 Opprobre m'a rompu mon pauvre cœur (ce
Las! je languis, sans trouver assistan-
D'homme vivant, quoi que j'eusse esperance
Qu'aucun auroit pitié de ma lãgueur.
Quãd j'esperois l'aide que je n'ai pas,
Confort ni aide en nul lieu n'ai trouvée: (pas,
Ils m'ont donné du fiel en mon re-
Et de vinaigre ont ma soif abreuvée.
10 Fai que leur table, & les banquets qu'ils font
Soit un appât qui leur vie extermine:
Fai leur tourner en mortelle ruïne
Tout le plaisir & le repos qu'ils ont.
Obscurci leur la veuë tellement
Que de leurs yeux toute clarté s'en aille: (ment,
Romps leurs les reins continuelle-
Si qu'en marchant pieds & force leur faille. (nation,
3 *,* 11 Répan sur eux ton indig-
Vien les saisir en ta fureur dépite:
En leurs manoirs, sans qu'un seul y habite
Tout soit desert en desolation.
Car d'affliger celui que tu frapois
Ces malheureux n'õt eu aucune hõte:
Et si quelqu'un tu blesses une fois,
Incontinent son mal leur sert de côte.
12 Entasse leur peché dessus peché,
De ta bonté soit leur troupe bannie,
Soient

Sarah

ent effacez de ton livre de vie,
'avec les bōs leur nom ne ſoit couché. (moi,
uelque affligé & dolent, quant à
'ores je ſois, tu ſeras ma retraite:
nt châterai, ô Dieu, le Nom de toi,
gnifiant ta loüange parfaite,
3 Et ces châſons au Seigneur mieux plairont, (porte:
e bœuf ni veau qui ongle & corne
ous craignans Dieu, & gens de bonne ſorte (ront
ront joyeux alors qu'ils me verront
Et là deſſus le cœur leur reviendra,
ar Dieu entend les plus pauvres du monde: (dra
e Seigneur, di-je, en mépris ne tiendra
es ſiens ſerrés en la foſſe profonde.
14 Et terre & cieux, loüez ſes grand's bontés,
Mer, & poiſſons qui nagez en icelle,
Car Dieu viendra garder Sion la belle,
Et bâtira de Juda les cités (gneur,
Là demeurront les ſervans du Seigneur
Pour s'y tenir, & eux, & leur lignée.
Et de tous ceux qui aimēt ſon hōneur
La demeurance eſt en elle aſſignée.

PSEAUME LXX. T. D B.

O Dieu, où mon eſpoir j'ai mis, Vien ſoudain à ma delivrance: Seigneur, que ton aide s'avance Encontre tous mes ennemis, Quiconque pourchaſſe mon ame, Soit rempli de honte & d'émoi: Quiconque, di-je, en veut à moi, Tourne en arriere tout infame.

2 Ceux qui deſſus moi pourchaſſé,
Ont dit, Ha, Ha, à gorge ouverte,
Puiſſent avoir pour leur deſſerte
Le deshonneur qu'ils m'ont braſſé.
S'égaye de ton aſſiſtance
Quiconques a vers toi recours:
Quiconques aime ton ſecours
Chante à jamais ſon excellence.

3 O Dieu, accours hâtivement
Vers moi tant pauvre & miſerable:
Tu es mon aide ſecourable,
Seigneur, ſecours moi vîtement.

PSEAUME LXXI. T. D. B.

J'Ai mis en toi mon eſperance, Garde-moi donc, Seigneur, D'eternel deshonneur. Octroye-moi ma delivrance, Par ta miſericorde, Et ton ſecours m'accorde.

2 Ten-moi ton oreille & me garde,
Sois mon lieu de recours
Où j'entre tous les jours.
Tu as mandé ma ſauvegarde,
Car je n'ai forte place,
Ni château, que ta grace. (me,

3 Hors de la main du méchant homme
Hors, di-je, de la main
Du pervers inhumain. (me
Tire-moi, mon Dieu: car en ſomme
Je m'atten & adreſſe
A toi dés ma jeuneſſe.

4 Dés lors que naiſſance j'ai priſe,
Sortant du fond du corps
Dont tu m'as mis dehors.
J'ai ſur toi ma fiance aſſiſe:

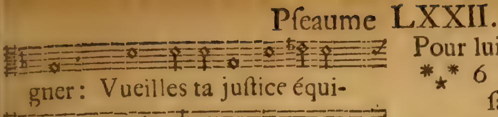
Ta

Ta gloire haut dressée,
J'ai sans cesse annoncée,
1 *,* 5 On m'a tenu pour monstre
Toutesfois si es tu (étrange,
Ma force & ma vertu.
Fai que tous les jours ta loüange
Et ta gloire excellente
A pleine voix je chante.
6 Au temps de vieillesse chenuë
En mon infirmité
Point ne sois rejetté.
Quand ma force à rien devenuë
Delaira ma personne,
Ta main ne m'abandonne,
7 Car de mes ennemis la bande
Contre moi proprement
A tenu parlement.
Et contre moi de fureur grande
Ceux qui mon ame épient,
Tous ensemble se lient.
8 Sus, sus disent-ils, qu'on l'empoi-
Il est laissé de Dieu (gne,
Sans secours d'aucun lieu.
O Dieu ta face ne s'éloigne,
Mon Dieu, vien tôt étendre
Ton bras pour me défendre.
9 Tous les ennemis de ma vie
Soient confus & perdus:
Soient de honte : perdus
Ceux qui de me nuire ont envie,
Tandis qu'en patience
J'attendrai ta défense.
2 *,* 10 Outre ta loüange ordinaire,
Ma bouche annoncera
Ta justice & dira,
Les graces que m'as daigné faire,
Nonobstant que le conte
D'icelles me surmonte.
11 Je cheminerai d'asseurance,
Contemplant les hauts faits:
Que le Seigneur a faits!
Et maintiendrai la souvenance
De tes seules justices,
Et tres-grands benefices.
12 Enseigné m'as des ma jeunesse,
Tes merveilles aussi
J'ai dites jusqu'ici
Parquoi en ma blanche vieillesse
Ne me delaisse encore,
O mon Dieu que j'adore.
13 Tant que ta force aye contée
Aux vivans, & à ceux
Qui viendront aprés eux.
Ta justice est en haut montée,
O Dieu, car nompareilles
Sont tes grandes merveilles.
3 *,* 14 O Dieu qui est à toi sem-
blable,
Qui m'as tant de travaux,
Tant fait sentir de maux:
Et puis par ta main secourable
Ma vie ja perduë
Derechef m'as renduë!
15 Des creux abîmes de la terre
Me tirer il t'a plû,
Tu as mon regne accrû:
Et quand on m'a fait forte guerre,
Me tournant ton visage,
Tu m'as donné courage. (les
16 Parquoi, mon Dieu, sur mes vio-
Sera l'honneur chanté
De ta fidelité.
Saint d'Israël qui me consoles,
Il faut que mon lut jouë
Pseaumes que je te vouë.
17 Mes levres d'une joye extreme
Psalmodiront, Seigneur,
Ta gloire & ton honneur:
Mon ame répondra de même,
Etant toute élevée
Vers toi qui l'as sauvée,
18 Ma langue aussi pour ta justice
Sans cesse publier,
Je te veux dedier:
Car de mes haineux la malice
De honte as éperduë,
Et du tout confonduë.

PSEAUME LXXII. C.M.

TEs jugemens, Dieu ve-
ritable, Baille au Roy pour re-
gner

Sarah hall Sarah



gner: Vueilles ta juſtice équi-
table Au fils du Roy donner. Il
tiendra ton peuple en juſtice,
Chaſſant iniquité: A tes pau-
vres ſera propice, Leur gardant
équité.

2 Les peuples verront aux monta-
gnes
La paix croître & meurir,
Et par côtaux & par campagnes
La juſtice fleurir.
Ceux du peuple étans en détreſſe
L'auront pour défenſeur:
Les pauvres gardera d'oppreſſe,
Reboutant l'oppreſſeur.

3 Ainſi un chacun & chacune,
O Roy t'honorera
Sans fin, tant que Soleil & Lune
Au monde éclairera.
Il vient comme pluye agreable
Tombant ſur prez fauchés,
Et comme roſée amiable
Sur les terroirs ſechés.

4 Lui regnant fleuriront par voye
Les bons & gracieux
En longue paix, taut qu'on ne voye
De Lune plus aux cieux.
De l'une mer, large & profonde
Juſques à l'autre mer.
D'Euphrates juſqu'au bout du mõde
Roy ſe fera nommer.

5 Ethiopes viendront grand' erre
S'encliner devant lui:
Ses haineux baiſeront la terre,
A l'honneur d'icelui.
Rois d'Iſles & de la mer creuſe
Viendront à lui preſens.
Et Rois d'Arabie l'heureuſe,
Pour lui faire preſens.

*** 6 Tous autres Rois viendront
ſans doute
A lui s'humilier
Et le voudra nation toute
Servir & ſupplier.
Car delivrance il donra bonne
Au pauvre à lui pleurant,
Et au chetif qui n'a perſonne
Qui luy ſoit ſecourant.

7 Aux affligés & miſerables
Sera doux & piteux,
Sauvant les vies lamentables
Des pauvres ſouffreteux.
Les gardera de violence,
Et dol pernicieux,
Ayant leur ſang par ſa clemence
Tres-cher & precieux.

8 Chacun vivra, l'or Arabique
A tous départira:
Dont ſans fin Roy tant magnifique
Par tout on benira.
De peu de grains, force blé, ſomme
Les épics chacun an
Sur les mons bruiront en l'air comme
Les arbres du Liban.

9 Fleurira la troupe civile
Des bourgeois & marchans,
Multiplians dedans la ville
Comme herbe par les champs.
Sans fin bruira le nom & gloire
De ce Roy nompareil:
De ſon renom ſera memoire
Tant qu'y aura Soleil.

10 Toutes nations aſſeurées
Sous Roy tant vigoureux
S'en iront vantans bien-heurées:
Et le diront heureux.
Dieu, le Dieu des Iſraëlites,
Qui ſans ſecours d'aucun
Fait des merveilles non petites,
Soit loüé de chacun.

11 De ſa gloire tres-accomplie
Soit loüé le renom,
Soit toute la terre remplie
Du haut los de ſon Nom.

PSEAU-

PSEAUME LXXIII. T. D. B.

SI est-ce que Dieu est tres-doux A son Israël, voire à tous, Qui gardent en toute droiture Leur conscience entiere & pure. Mais j'ai été tout prêt à voir Mes pieds le bon chemin laisser : Et mes pas tellement glisser, Que me suis vû tout prêt de choir.

2 Car j'étois envieux du bien
De ces fols qui ne valent rien :
Et ne pouvois sans grand-malaise,
Voir les méchans tant à leur aise.
Car detenus ils ne sont point
De langueurs tirans à la mort :
Ils ont le corps alaigre & fort,
Ils sont dispos & en bon point.

3 Quand tout le monde est en travaux
Ceux-ci n'ont ne peine ni maux :
Si quelque affliction nous domte,
Ceux-ci ne se trouvent du conte.
Pourtant orgueil côme un carquant
Lace leur gros col arrogant :
Et sont d'outrages ces pervers,
Comme d'une robe couverts.

4 La graisse leur pousse les yeux
Hors de leur chef malicieux :
Et bien souvent ont d'avantage
Que n'a desiré leur courage
Sont dissolus en tous leurs faits
Parlent des faux tours qu'ils ont faits
Aux justes par eux tourmentés,
Et parlent comme haut montés.

1 ** 5 Leur bouche entreprend bien d'aller
Jusques au ciel pour en parler :
Leur langue tant fausse & vilaine,
Par tout le monde se promeine.
Et les enfans de Dieu pourtant
Reviennent toûjours à ceci,
En se voyant verser ainsi
L'eau d'angoisse à boire d'autant.

6 Et s'en vont disans, l'Eternel
De son haut trône supernel,
Est-il possible qu'il regarde
Ici bas pour y prendre garde.
Ceux-ci ne valent rien du tout
Et toutesfois on voit comment
Ils vivent tant heureusement
Munis de biens jusques au bout.

7 Pour neant donc ai-je tâché
Que mon cœur ne fût entaché,
Et par soigneuse diligence
Lavé mes mains en innocence.
C'est donc à tort que suis feru,
Et affligé journellement :
En vain reçoi-je châtiment
Dés que le jour est apparu.

8 Mais voulant user de ces mots,
Je pecherai en mes propos :
Car, quoi que soit, voila la race
Des enfans de ta sainte grace
Pourtant j'ai tâché grandement
A me resoudre sur cela :
Mais toûjours ce point me sembla
Fâcheux à mon entendement :

9 Jusques à tant qu'au sacré lieu
Suis venu du temple de Dieu :
Des méchans la derniere issuë
Alors ai-je bien apperçûë.
Quant tout est dit telles gens sont
En lieux dangereux & glissans :
Parquoi tout soudain renversans
Aux creux abîmes ils s'en vont.

2 ** 10 Lors chacun s'ébahit comment
Ils ont pû tant soudainement
Ainsi défaillir & se fondre,
Et tant horriblement confondre.
Entre les humains effacé

Sera le lustre de leur bien,
Ainsi qu'un songe qui n'est rien,
Dés que le dormir est passé.
11 Si est-ce qu'en mon pensement
Je me troublois fort aigrement:
Je sentois, dis-je ma pensée
Bien fort poignante & offensée.
Mais j'avois perdu mes esprits:
Mêmement je n'étois point moi,
Mais une bête devant toi,
Quand à toi ainsi je me pris.
12 Or quelque assaut qu'aye senti,
J'ai toûjours tenu ton parti:
D'autant qu'en mes grãdes oppresses
Tu prens ma main & me redresses.
Le conseil que m'as ordonné,
Me guidera fidelement:
Tant qu'à gloire & contentement
Je serai enfin amené.
13 De tout ce qu'au ciel j'apperçoi,
Qui sera mon Dieu fort que toi?
Me forgerai en ce bas monde
Quelque divinité seconde?
Je sens ma force défaillir,
Seigneur, & mon cœur empiré:
Mais tu m'es un roc asseuré,
Et appui qui ne peut faillir.
14 Car celui qui t'éloignera,
Il est seur qu'il renversera:
Et faut que tout homme perisse,
Qui n'est loyal à ton service.
A toi me veux donc adresser:
Car mieux ne me peut avenir,
Qu'à mon Dieu toûjours me tenir,
Et ses merveilles annoncer.

PSEAUME LXXIV. T. D. B.

D'Où vient, Seigneur, que tu nous as épars, Et si long temps ta fureur enflammée: Venant sur nous tant épaisse fumée, Voire sur nous les brebis de tes parcs.

2 Las! souviẽ toi de ton peuple aquêté
De si long temps, de ce tien heritage
Qu'as acheté & pris en ton partage:
De Sion, dis-je, où ton siege à été.
3 Debout, Seigneur, viens pour exterminer
A tout jamais la sacrilege bande;
Dont la fierté a bien été si grande,
D'oser ainsi ton saint lieu ruïner.
4 Là où jadis tes faits furent chantez,
Là ont jetté leurs cris épouvantables;
Là ont dressé leurs trophées damnables;
Là même ils ont leurs trophées plantez;
5 Chacun a vû travailler ces pervers
A démolir ta sainte forteresse,
Comme au milieu d'une forêt épesse.
Menans la hache à tors & à travers.
6 Tes beaux lambris taillez si richement.
Dont ta maison n'agueres fut ornée;
Avec grands coups de hache & de coignée
Sont maintenant brisez entierement.
7 Ils ont helas! de leurs mains ẽbrazé
Le propre lieu de ton saint Tabernacle;
Et violé de ton Nom l'habitacle.
Lequel ils ont entierement rasé.
8 Sus, ont ils dit, sacageons les du tout:
Et sur cela d'une mortelle guerre
Tous les saints lieux qui furent en la terre
Ils ont par feu consumez jusque au bout.
1 *** 9 Las! nous n'avons nul signe accoûtumé
De ta faveur: Prophetes nous défaillent:
Nous n'avons nuls qui adresse nous baillent,
Quand cessera ton courroux allumé?

10 Juſques à quand, ô Dieu, ſouffriras tu
Que l'ennemi tant d'outrage te faſſe?
Eſt-ce à jamais qu'une ſi grãde audace
Mepriſera de ton Nom la vertu?
11 D'où vient cela que ta main tu retiens,
Et que de nous ta dextre tu retires:
Si faut-il bien un jour que tu la tires
Hors de tõ ſein pour ſecourir les tiẽs,
12 C'eſt toi, ô Dieu, qui d'ancienneté
M'as gouverné, & devant tout le monde: (de,
Quand j'ai été en peine plus profon-
Hors de danger mille fois m'as jetté.
13 Tu as fendu la mer par ton pouvoir
Et dãs les eaux aſſommé les balaines:
Si que les bords & rives toutes pleines
De monſtres grands accablez nous fis voir. (eaux.
14 Tu as baillé le grand monſtre des
Aux habitans du deſert pour viande:
Tu as tiré par ta puiſſance grande
Hors du rocher fõtaines & ruiſſeaux
15 Tu as tari des grands fleuves le cours: (mide:
Le jour eſt tien, tienne eſt la nuit hu-
Car c'eſt ta main qui a fait & qui guide
Du beau Soleil la clarté tous les jours.
16 C'eſt toi qui as ſelon ta volonté
Diſtribué de ce monde l'eſpace
L'été brulãt, & l'hyver plein de glace,
Ne ſont ils pas œuvres de ta bonté?
2 *.* 17 Souvienne-toi comme tes ennemis,
O Eternel, ta gloire ont abaiſſée:
Et cette gent d'une race inſenſée
De mépriſer tõ ſaint Nõ, s'eſt permis.
18 Ne livre point entre les mains, helas!
De ces cruels ton humble tourterelle:
N'oublie point d'oubliance éternelle
Les tiẽs qui n'ont ni ſecours ni ſoulas.
19 Souvienne toi de l'accord qu'as traité:
Vû que la terre ainſi qu'enſevelie
En nuit profonde & de méchans rem-plie,
Gemit deſſous tel fais d'iniquité.
20 Ne ſouffre point retourner to[ut] honteux (tro[p]
Ton ſerf foulé: plûtôt, Seigneur, o[ctro]
Juſte argument de chanter en gran[de] joye
Ton Nom tres-ſaint aux pauvre[s] ſouffreteux. (gneu[r]
21 Eveille-toi, pourſui ton droit, Se[i-]
Souviẽne toi de cet outrage infame,
Dont cette gent inſenſée te blâme
De jour en jour, dépitant ton hõneu[r]
22 N'oublie point leur cris tou[s] pleins de fiel,
Ni de la gent contre toi outrageuſe
Le bruit tout pleĩ de rage impetueuſe
De plus en plus mõtãt juſques au ciel

PSEAUME LXXV. T. D. B.

O Seigneur, loüé ſera
Loüé ſera ton renom: Car la
gloire de ton Nom Prés de nous
s'approchera: Et de nous ſeront
chantés Les hauts faits de tes
bontés.

2 Etant mon terme venu,
Je jugerai droitement:
Du païs le fondement
S'en va s'il n'eſt ſoûtenu:
Mais ſes piliers ja déjoints:
Par moi ſeront tôt rejoints.
3 Ne ſoyez plus inſenſés,
Dirai-je à ces étourdis:
Et vous méchans tant hardis,
Vôtre corne ne dreſſez:

e dreſſez la corne en haut,
arlant plus gros qu'il ne faut.
4 Car ce n'eſt point du Levant,
onent, ni Septentrion,
ue vient l'exaltation,
i grandeur d'homme vivant:
ieu ſeul regnant à ſon gré,
auſſe & baiſſe le degré.
Dieu tient en ſes fortes mains
n vaiſſeau tout rougiſſant
u vin, dont le Tout-puiſſant
erſe deſſus les humains:
ous les méchans en boiront,
la lie en ſuceront.
Pendant ce temps en mes chants
u Dieu de Jacob les faits
veux chanter à jamais,
ompant la corne aux méchans:
lais les bons tout au rebours,
eront hauſſez tous les jours.

PSEAUME LXXVI. T. D. B.

C'Eſt en Judée proprement, Que Dieu s'eſt acquis un renom: C'eſt en Iſraël voirement Qu'on voit la force de ſon Nom: En Salem eſt ſon tabernacle, En Sion ſon ſaint habitacle.

2 La voit-on par lui fracaſſez
vec un effort nompareil,
raits, arcs, écus, glaives caſſez,
a guerre & tout ſon appareil:
Montrant ſes faits bien plus terribles,
Que ſes brigands ne ſont horribles.

3 On a pillé, comme endormis,
Ces cœurs tant braves & hautains:
Ces preux & vaillans ennemis
N'ont jamais ſçû trouver leurs mains
Un ſeul mot qu'en ire tu jettes
Endormit chevaux & charettes.
4 Tu es terrible & plein d'éfroi,
Toi, di-je, & non autre que toi:
Et qui durera devant toi,
Dés que ton courroux s'apperçoit?
Du ciel à tonné ta ſentence,
Terre en trembla, & tint ſilence.
5 Alors, ô Dieu tu te levas
Pour tes jugemens prononcer:
Et aux plus petits d'ici bas
Leur delivrance annoncer:
Car les humains en leur colere
Sont la matiere de ta gloire.
6 Quelque jour tu viendras trouſſer
Le reſte de ces furieux:
Sus donc, qu'on vienne s'amaſſer
Pour voüer & payer ſes vœux,
Vous qui avez à toutes heures
Autour du Seigneur vos demeures.
7 Offrez vos dons à lui qui eſt
Terrible à vanger ſon mépris,
A lui qui peut quand il lui plaît
Vendanger des Rois les eſprits:
Plein de frayeur épouvantable
Aux Rois de la terre habitable.

PSEAUME LXXVII. T. D. B.

A Dieu ma voix j'ay hauſſée, Et ma clameur adreſſée: A Dieu ma voix à monté, Et mon Dieu m'a écouté. Au jour de ma grand' détreſſe, Dieu a été mon adreſſe: Et du ſoir au len-

demain Je lui ai tendu la main.

2 Mon ame en telle grevance
Refuſoit toute allegeance :
Mon Dieu même m'etonnoit,
Alors qu'il m'en ſouvenoit.
Quoi que d'affection grande
Je fiſſe à Dieu ma demande,
Mon cœur plein d'adverſité
Sans ceſſe étoit agité.
3 Toûjours ouverte ma veuë
Etoit de Dieu retenuë,
Et n'avois, tout abatu,
De parler nulle vertu.
Adonc la ſaiſon paſſée :
Me revint en la penſée,
Et les ans pieça paſſés
Furent par moi repaſſés.
4 De ma harpe chantereſſe
Il me ſouvenoit ſans ceſſe,
Et mon cœur rempli d'ennuis:
Meditoit toutes les nuits,
Toute mon intelligence
Cherchoit à grand' diligence
L'iſſuë de tout ceci,
Et me complaignois ainſi :
5 Eſt-ce à jamais que la grace
De l'Eternel me dechaſſe ?
Eſt-il dit que déſormais
Il ne m'aimera jamais ?
Cette bonté tant priſée
Eſt-elle toute épuiſée ?
N'aura jamais plus de lieu
La promeſſe de mon Dieu ?
, 6 Dieu a-t-il plus ſouvenance
D'uſer de ſa bien-vueillance ?
Me clorra-t-il ſa bonté
Par ſon courroux ſurmonté ?
C'eſt, ai-Je dit, à cette heure
Que mon Dieu veut que je meure :
Le Souverain a changé
Le bras qui m'a ſoulagé.
7 Puis me vinrent en memoire
Ces grands exploits pleins de gloire,
Et les terribles effets
Des grands efforts qu'il a faits.
Lors par moi conſiderées
Furent ſes œuvres ſacrées,
Et de ſes faits deviſant,
Voila que j'allois diſant :
8 O Dieu ce que tu ſçais faire
Se voit en ton Sanctuaire,
Et n'y a divinité
Pareille à ta Deïté.
O Dieu tu fais des merveilles
Qui ſont du tout nompareilles :
C'eſt toi qui fais ton pouvoir
Aux peuples appercevoir.
9 Tu as par ta force adextre
Recoux ton peuple, & fait être
Du bon Jacob les enfans.
Et de Joſeph, triomphans.
Les eaux, les eaux, di-je, en crainte
Ont vû ta Majeſté ſainte,
Et l'abîme plus profond
En a tremblé juſqu'au fond.
10 Adonc les plus groſſes nuës
Ont leurs grand's eaux épanduës,
Et du ſon qui en ſortit,
Tout ce haut ciel retentit.
Cà & là tes traits volerent,
Tes grans tonneres roulerent,
Et d'un éclair enflammé
Fut tout le monde allumé.
11 Terre en trembla longue eſpace,
Puis ſans laiſſer nulle trace,
Au travers des grandes eaux
Tu fis ſentiers tous nouveaux.
Tant que tu as en franchiſe
Par Aaron & par Moïſe,
Comme tes brebis mené
Le peuple à toi aſſigné.

PSEAUME LXXVIII. T.D.B.

S Ois ententif mon peuple, a ma doctrine, Soit ton oreille entierement encline A bien ouir tous

tous les mots de ma bouche. Car maintenant il faudra que je touche Graves propos, & que par moi soient dits Les grands secrets des œuvres de jadis.

Oeuvres par nous jadis bien écoutées, (tées,
uand nos ayeuls nous les ont reci-
u'à leurs enfans voulons faire connoître, (tre,
oire à ceux-là qui sont encore à naî-
e los, la force, & merveilleux pouvoir (voir,
e ce grand Dieu voulons faire sa-.
3 Dieu en Jacob son alliance a mise
n Israël il a sa Loi assise,
t ordonné qu'elle fût enseignée
ar nos ayeuls de lignée en lignée;
i qu'un tel bien à la posterité
e pere en fils toûjours soit recité
4 Afin qu'en Dieu soit toute leur attente,
t de ses faits la memoire presente
bien garder ses statuts les appelle:
'ensuivant point le cœur traître & rebelle (droit,
e leurs majeurs, qui n'ōt eu le cœur
i envers Dieu l'esprit ferme & adroit. (semence
1 *,* 5 Telle a été d'Ephraïm la
ui bien armée avec l'experience
e bien tirer n'a fait chose qui vaille,
ournāt le dos au jour de la bataille:
N'ayant de Dieu le contrat maintenu,
Ny de sa Loy le droit chemin tenu.
6 De l'Eternel les œuvres & merveilles, (les,
eues par eux grandes & nompareil-
ls ont bien-tôt aisément oubliées:
Les œuvres, dis-je, & force déployées
Dedans Egypte, en Soan, & au sçû
De leurs ayeuls, qui eux-mêmes l'ont vû (fondes
7 Il a fendu les grand's vagues pro-
Passé sa gent tout au travers des ōdes-
Et retenu la mer emmoncelée,
Guidé les siens de jour par la nuée,
Et puis dressé un grād flambeau luisāt
Qui toute nuit les alloit conduisant.
8 Il a brisé les rocs par sa puissance,
Pour abreuver son peuple en abondance (nes
Dans le desert, là où mêmes des vei-
Des durs rochers il tira des fontaines,
Et fit partir telle abondance d'eaux,
Qu'il en coula fleuves à grands ruisseaux (pecherent
2 *,* 9 Ce nonobstant derechef ils
Contre leur Dieu, & ainsi l'irriterent
Dans le desert, le tentans en eux mêmes: (mes;
Et pour fournir à leurs desirs extré-
Ont demandé viande sur le lieu,
Jusqu'à venir murmurer contre Dieu.
10 Dieu, dirent-ils, en terre si deserte
Pourroit-il bien donner table couverte? (ties,
Du roc frappé grandes eaux sont sor-
Voire soudain rivieres sont parties:
Mais pourroit-il dōner du pain aussi,
Et puis de chair paître son peuple ici?
11 Dieu les ouït, duquel l'ire enflāmmée
Contre Jacob fut soudain allumée,
Dieu, dis-je émû de fureur non petite
Prit en dedain son peuple Israëlite,
Pour n'avoir crû à Dieu, & pour appui
N'avoir choisi le salut d'icelui.
12 Car ja devant ces choses avenues
Dieu avoit fait commandement aux nuës,
Et du haut ciel ouvert déja la porte,
Pleuvant sur eux la manne en telle sorte, (faim,
Qu'à ces méchans qui crioient à la
Mémes du ciel il envoya du pain.

 3 *,* 13 L'hom-

3 *** 13 L'homme mortel (merveilles bien étranges)
S'étoit repeu du pain méme des Anges,
Voire soulé à suffisance pleine,
Dieu toutefois par sa force soudaine
Fit émouvoir du ciel un double vent,
L'un du Midi, & l'autre du Levant.
14 Puis fit sur eux menu comme poussiere
Pleuvoir la chair, voir'en telle maniere (vage,
Qu'il n'y a point plus de sable au ri-
Qu'on vit pleuvoir d'oiseaux par cet orage,
De tous côtez dans le camp arrangez,
Où ils avoient leurs pavillons rangez.
15 Par ce moyen cette troupe gourmande
Fut tout son soul repuë de viande,
Dieu leur donnant selon leur convoitise (mandise
Leur faim cessa, non pas leur gour-
Mais tous crevez avoient encore la chair (cher
Entre les dents, & la vouloient mâ-
16 Quand l'Eternel émeut contr'eux son ire, (détruire:
Et vint d'entr'eux tous les plus gros
Puis d'Israël mit bas toute l'élite,
Mais pour cela cette race maudite
Ne laissa pas de poursuivre son train,
Et ne creut point aux faits du Souverain. (& leurs années
4 *** 17 Voila pourquoi leurs jours
Furent bientost à neant terminées.
Alors chacun voyant sa mort presẽte
Recherche Dieu, & à lui se presente:
Dés le matin chacun est apprêté
Pour requerir du Seigneur la bonté.
18 Alors chacun se souvint qu'en détresse
L'Eternel seul étoit leur forteresse,
Et que Dieu seul de force souveraine,
Etoit celui qui les tiroit de peine.
Mais quoi que soit, rien que fard ne sortoit
Hors de leur bouche, & leur lan[gue]
mentoit:
19 Car devant Dieu n'étoit leur a[me]
entiere,
Ni veritable en sa Loi droituriere.
Ce neanmoins, tant il est pitoyable
Il effaça leur faute abominable:
Les épargnant, & souvent se conti[nt]
Et la plus part de son ire retint.
20 Il se souvint que leur pauvre [na]ture,
N'étoit que chair sujette à pourrit[u]re, (pas[se]
Et comme un vent qui sans retour
Combien de fois, & combien long espace
Dans le desert ces gens l'ont irrité?
Combien de fois au desert contristé
5 *** 21 A tenter Dieu cette ge[nt]
adonnée
A son métier est toûjours retournée
Comme voulant enclorre en ses l[i]mites
Le Tout-puissant, Saint des Israëlite[s]
Ne pẽsans point au bras qu'il fit sen[tir]
A leurs haineux pour les en garentir
22 C'est lui qui mit ses signes ta[nt]
horribles
Dedans l'Egypte, & miracles terrible[s]
Dedãs Soan, faisans que leurs riviere[s]
Devinrent sang, voire toutes entieres
Mêmes aussi leurs ruisseaux, tellemẽ[t]
Qu'on n'en eût pû goûter tant seule-
ment.
23 Puis envoya toutes sortes d[e]
moûches (couches
Pour les manger jusques dedans leur[s]
Les fit détruire aux grenoüilles infe-
ctes: (faite[s]
Donna leurs fruits & vignes toute[s]
Aux vermisseaux, & de tous ces mé-
chans
Tout le labeur aux cigales des chãps.
24 Grêla d'enhaut leurs vignes déja
prêtẽs,
Sur les figuiers envoya ses tempêtes:
Tout leur haras meurtrit à coups de
grêle

e foudre & feu leur bêtail pêle-
mêle:
ef, déchargea ſa colere ſur eux,
grand' fureur ſon courroux rigou-
reux, (trance
5 Les fit punir & pourſuivre à ou-
r les eſprits de ſa juſte vengeance:
t faire place à ſon ire mortelle,
ns épargner: & d'une façon telle,
ue leur bêtail pour leur vivre ordō-
it à la peſte & mort abandōné. (né.
, 26 Dedans Egypte il fallut
que mouruſſent (fuſſent:
ous les aînez, en quelque part qu'ils
pavillons de Cham race traîtreſſe,
ieu fit faillir la fleur de la jeuneſſe,
is fit ſortir les moutōs de ſes parcs,
les guida par les deſerts épars.
27 Il les guida ſeurement & ſans
crainte:
ouvrit és eaux la multitude éteinte
e leurs haineux, leur ouvrit le paſſa-
our arriver à ſon ſaint heritage, (ge
ſques au mont precieux & exquis
ue par tō bras lui-même s'eſt aquis.
28 Il déchaſſa les gens devant leur
face, (place,
onna leur terre à ſon peuple en leur
t y logea d'Iſraël les lignées:
ais nonobſtant ces graces ſignalées
s ont tenté & fâché l'Eternel.
t n'ont gardé ſon contrat ſolennel.
9 Mais en ſuivāt la trace mēſongere
e leurs ayeuls, ſont tournez en ar-
riere, (ble
t recourbez comme un arc deceva-
ar maint' idole & ſervice damnable
ls ont tant fait, que le grand Dieu
jaloux
deſſus eux déployé ſon courroux.
7 *,* 30 Car l'Eternel informé de
leur vice
Prit un dépit ſi grand de leur malice,
Qu'en dédaignant bien fort ſa gent
élûë
Laiſſa Silo ſa maiſon dépourvûë,
Et ce divin Tabernacle a quitté
Où il avoit longuement habité.
31 Souffrit mener ſa force priſon-
niere,
Livra ſa gloire en la main meurtriere
De l'ennemi, & ſa gent tant méchante
A la merci de l'épée ſanglante:
Tant fut alors ſon courroux allumé
Contre Iſraël ſon heritage aimé.
32 Les feux ardēs la force devorerēt
Des jeunes gens: les filles demeurerēt
Sans nul feſtin, ni los de mariage:
Prêtres ſacrez chûrent en ce carnage,
Les veuves mêmes en ſi grandes dou-
leurs
N'ont eu loiſir de répandre leurs
pleurs. (perſonne
33 Mais ſur cela, comme quand la
Aprés bien boire engloutie de ſomne,
Finalement s'écrie & ſe réveille:
Dieu s'éveilla, & rendit la pareille
Aux ennemis qu'en derriere il frapa,
Et d'Eternel diffame envelōppa.
8 *,* 34 Mais il quitta de Joſeph
l'habitacle, (cle,
Et d'Ephraïm laiſſant le Taberna-
Dedans Juda prit ſa maiſon choiſie,
Dedans Sion ſa montagne cherie,
Là où ſe voit par luy edifié
Le haut palais à luy ſeul dedié.
35 Sō palais, dis-je, & maiſon dediée,
Qu'il a lui-même à jamais appuyée
Autant ou plus que cette terre ronde:
Puis a choiſi ſeul des hommes du
monde,
Son ſerviteur David, quoi que ce ſoit,
Au beau milieu des brebis qu'il paiſ-
ſoit. (pêtre
36 Là il le prit prés ſon bêtail cham-
Et lui commit ſon peuple pour le pai-
tre:
Lui commit, dis-je, Iſraël ſon partage.
Et pour ce auſſi David de franc cou-
rage
Toûjours depuis a ce peuple mené,
Et ſous ſa main ſagement gouverné.

PSEAUME LXXIX. C.M.

LEs gens entrez sont en ton héritage Ils ont pollu, Seigneur, par leur outrage Ton Temple saint, Jerusalem détruite, Si qu'en monceaux de pierres l'ont reduite. Ils ont baillé les corps De tes serviteurs morts Aux corbeaux pour les paître : La chair des bien-vivans Aux animaux suivans Bois & pleine champêtre.

2 Entour la ville où fut ce dur esclandre,
Las ! on a vû le sang d'iceux épandre
Ainsi comme eau jettés à l'avanture,
Sans que vivant leur donnât sepulture.
Ceux qui nos voisins sont
En opprobre nous ont,
Nous moquent nous dépitent
Nous nous voyons blâmez,
Et par ceux diffamez
Qui entour nous habitent.

3 Helas ! Seigneur, jusques à quand sera-ce ? (grace ?
Nous tiendra-tu pour jamais hors de
Ton ire ainsi embrasée ardra-t-elle
Comme une grand' flamme perpetuelle ?
Tes indignations
Epan sur nations
Qui n'ont ta connoissance :
Ce mal viendroit à point
Aux royaumes qui point
N'invoquent ta puissance, (étei-

3 Car ceux-là ont toute presq-
Du bon Jacob la posterité sainte,
Et en desert totalement tournée
La demeurance à lui par toi donnée
Las ! ne nous ramentoi
Les vieux maux contre toi
Perpetrez à grand's sommes :
Hâte toi, vienne avant
Ta bonté nous sauvant,
Car fort affligez sommes.

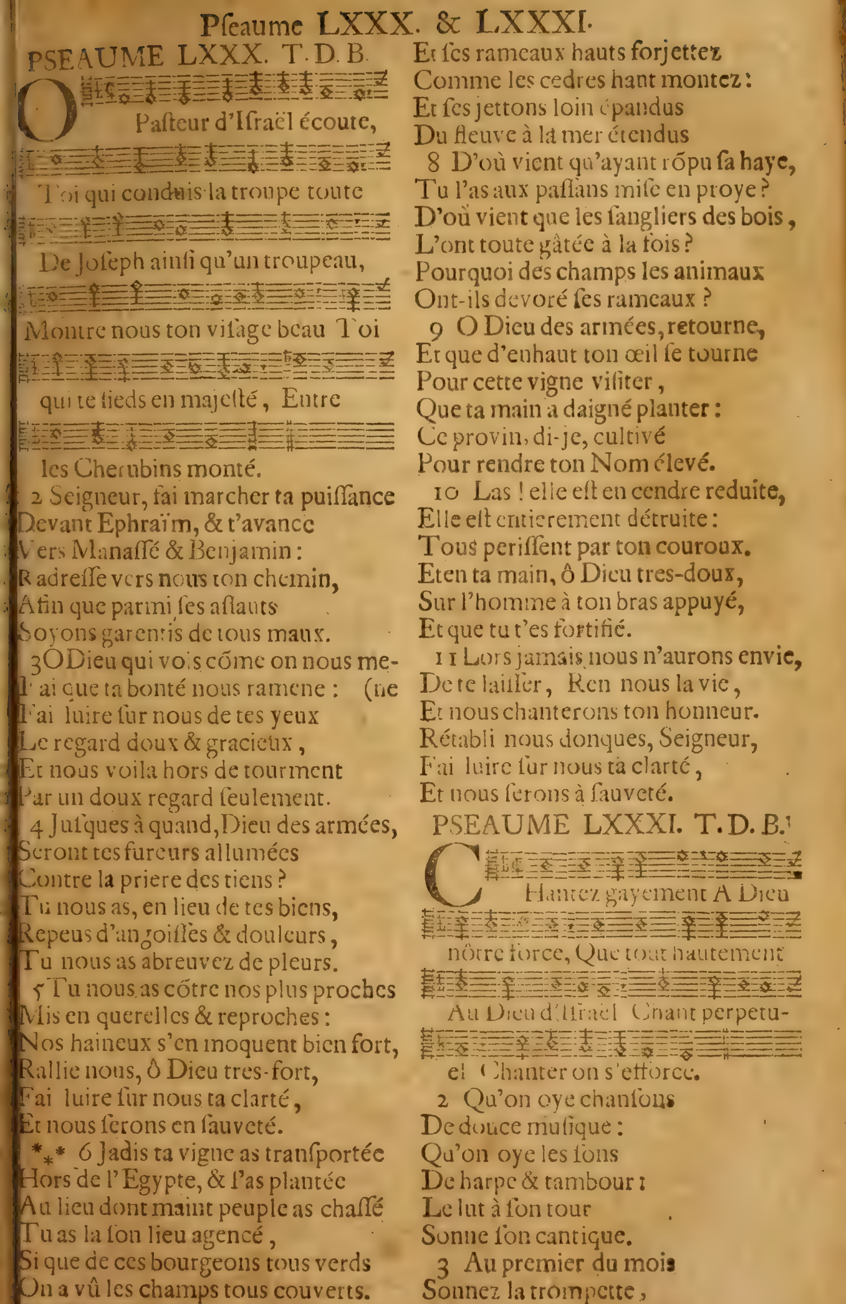
*** 4 Assiste nous, nôtre Dieu se-courable (nerable
Pour l'honneur haut de ton Nom ve-
Delivre nous & te montre propice,
En éloignant les fleaux de ta justice.
Qu'on ne die au milieu
Des gens, Où est leur Dieu ?
Mais puni leurs offenses ?
Vueilles de toutes parts
Des tiens le sang épars
Venger en nos presences. (vienne

5 Des prisonniers le gemissemen-
Jusques au ciel en la presente tienne
Les condamnez, & ceux qui ja se-meurent, (meurent
Fai que vivans par ton pouvoir de-
A nos voisins aussi
En leur sein endurci
Sept fois vueilles leur rendre
Le blâme & deshonneur
Que contre toi, Seigneur,
Ont osé entreprendre.

6 Et nous alors ton vrai peuple, & tes hommes,
Et qui troupeau de ta pâture sommes,
Te chanterons par siecles innombrables,
De fils en fils prêchans tes faits loüables.

PSEAU-

PSEAUME LXXX. T. D. B.



2 Seigneur, fai marcher ta puissance
Devant Ephraïm, & t'avance
Vers Manassé & Benjamin:
Radresse vers nous ton chemin,
Afin que parmi ses assauts
Soyons garentis de tous maux.

3 O Dieu qui vois cōme on nous mene
Fai que ta bonté nous ramene:
Fai luire sur nous de tes yeux
Le regard doux & gracieux,
Et nous voila hors de tourment
Par un doux regard seulement.

4 Jusques à quand, Dieu des armées,
Seront tes fureurs allumées
Contre la priere des tiens?
Tu nous as, en lieu de tes biens,
Repeus d'angoisses & douleurs,
Tu nous as abreuvez de pleurs.

5 Tu nous as cōtre nos plus proches
Mis en querelles & reproches:
Nos haineux s'en moquent bien fort,
Rallie nous, ô Dieu tres-fort,
Fai luire sur nous ta clarté,
Et nous serons en sauveté.

*** 6 Jadis ta vigne as transportée
Hors de l'Egypte, & l'as plantée
Au lieu dont maint peuple as chassé
Tu as la son lieu agencé,
Si que de ces bourgeons tous verds
On a vû les champs tous couverts.

7 On a vû des monts l'étenduë
Cachée en son ombre épanduë
Et ses rameaux hauts forjettez
Comme les cedres haut montez:
Et ses jettons loin épandus
Du fleuve à la mer étendus

8 D'où vient qu'ayant rōpu sa haye,
Tu l'as aux passans mise en proye?
D'où vient que les sangliers des bois,
L'ont toute gâtée à la fois?
Pourquoi des champs les animaux
Ont-ils devoré ses rameaux?

9 O Dieu des armées, retourne,
Et que d'enhaut ton œil se tourne
Pour cette vigne visiter,
Que ta main a daigné planter:
Ce provin, di-je, cultivé
Pour rendre ton Nom élevé.

10 Las! elle est en cendre reduite,
Elle est entierement détruite:
Tous perissent par ton couroux.
Et en ta main, ô Dieu tres-doux,
Sur l'homme à ton bras appuyé,
Et que tu t'es fortifié.

11 Lors jamais nous n'aurons envie,
De te laisser, Ren nous la vie,
Et nous chanterons ton honneur.
Rétabli nous donques, Seigneur,
Fai luire sur nous ta clarté,
Et nous serons à sauveté.

PSEAUME LXXXI. T. D. B.

2 Qu'on oye chansons
De douce musique:
Qu'on oye les sons
De harpe & tambour:
Le lut à son tour
Sonne son cantique.

3 Au premier du mois
Sonnez la trompette,
A toutes les fois

Que pour faire honneur
A ſon droit Seigneur,
Iſraël fait fête.
4 Envers Iſraël
Telle eſt l'ordonnance:
Car c'eſt l'Eternel
Qui l'a decreté
Pour ſigne arrêté
De ſon alliance.
5 Lors que traverſa
Sa gent voyagere
D'Egypte, & paſſa
Sans qu'elle eût pouvoir
D'entendre ou ſçavoir
Leur langue étrangere.
1 *** 6 De deſſus ſon dos
La charge ai ôtée,
Arriere des pots
(Labeur inhumain)
J'ai fait que ſa main
Se trouve écartée.
7 Vers moi as couru
Quand on t'a fait guerre
Je t'ai ſecouru,
Je t'ai exaucé
Me tenant Muſſé
Dedans mon tonnere.
8 Je t'ai éprouvé
Es eaux de querelle,
Et t'ayant trouvé
D'un cœur endurci,
Je parlai ainſi
A ton cœur rebelle:
9 Mon peuple, enten moi,
Et mon alliance
Ferai avec toi.
O ſi tu voulois
D'écouter ma voix
Avoir patience.
10 Chez toi tu n'auras
Autre Dieu quelconques
Et n'adoreras
Hors le Souverain
Aucun Dieu forain,
Ni ſerviras onques.
11 Car je ſuis ton Dieu
D'eſſence eternelle,
Qui t'ai en ce lieu
Mis & attiré,
T'ayant retiré
D'Egypte cruelle.
2 *** 12 Ouvre ſeulement
Ta bouche bien grande,
Et ſoudainement
Ebahis ſeras
Que tu la verras
Pleine de viande.
13 Mais mon peuple élû
L'oreille me tendre
Jamais n'a voulu:
Même étant prié
Ne s'eſt ſoucié
Jamais de m'entendre.
14 Moi donc irrité
L'ai baillé en proye
A la dureté
De ſon cœur pervers,
A tors & travers
Pour ſuivre ſa voye.
15 Helas! que ma gent
N'a ma voix ouïe!
Et que diligent
Iſraël tout droit
N'a du chemin droit
La ſente ſuivie!
16 J'ûſſe en moins de rien
Pû vaincre & défaire
Les ennemis ſiens:
Et mon bras tourné
Eût tôt ruïné
Tout ſien averſaire.
17 Tous ſes ennemis
Remplis de détreſſe
Sous lui j'ûſſe mis:
Et ce temps heureux
Eût duré pour eux
Sans fin & ſans ceſſe.
18 De fleur de froment:
Jamais n'ai eu faute,
Voire abondamment
Je l'ûſſe ſaoulé
Du miel decoulé
De la roche haute.

PSEAUME LXXXII. T. D. B.

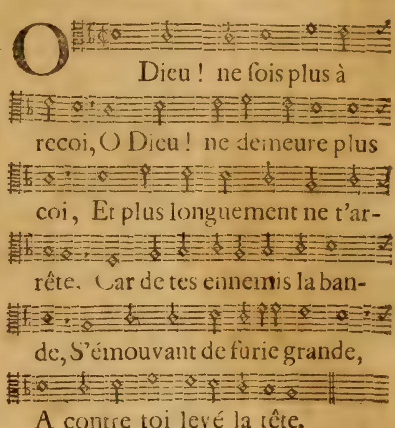
D Ieu est assis en l'assem-
blée Des Princes qu'il a assem-
blée, Et des plus grands est au
milieu, Pour y presider comme
Dieu. Jusques à quand, juges
iniques, Ferez-vous jugemens
obliques, Et vers ces méchans
deceveurs Userez-vous de vos
faveurs.

2 Faites aux plus chetifs justice,
Jugez pour l'orphelin sans vice;
Justifiez l'homme foulé,
Et le pauvre à tort accablé.
Garentissez de fâcherie
Le pauvre & l'affligé qui crie,
Et le tirez d'entre les mains
De ces cruels & inhumains,

3 Mais dequoi sert la remontrance?
Ils n'ont esprit ni connoissance,
Et suivent leur aveuglement,
Tout dût-il choir entierement.
Or êtes-vous, je le confesse:
Comme petits dieux en hautesse:
Vous êtes, di-je, triomphans,
Comme étans de Dieu les enfans.

4 Si vous faut-il mourir en somme,
Comme on voit mourir un autre homme:
Vous Princes, si passerez-vous,
Et cherrez comme l'un de nous.
O Dieu! leve-toi à grand' erre,
Et t'en vien gouverner la terre:
Car à toi de droit appartient
Tout peuple que terre soûtient.

PSEAUME LXXXIII. T. D. B.



O Dieu! ne sois plus à
recoi, O Dieu! ne demeure plus
coi, Et plus longuement ne t'ar-
rête. Car de tes ennemis la ban-
de, S'émouvant de furie grande,
A contre toi levé la tête.

2 Contre ton peuple proprement
Ils ont arrêté finement
Ce que leur malice imagine.
Et contre ceux qui pour retraite
Sont retirez en ta cachette,
Toute leur cautelle machine.

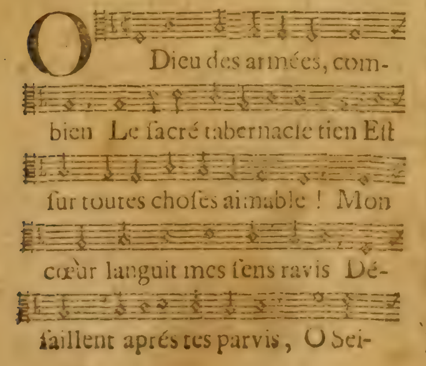
3 Sus, ont-ils dit, qu'ils soiět défaits,
Que de ce peuple & de ses faits
Soit abolie la memoire:
Et que du peuple Israëlite
Mention grande ne petite
Ne soit plus au monde notoire.

4 Tous contre toi ont conjuré,
Contre toi ont accord juré
Idumeens, Ismaelites,
De Moab, & d'Agar la race:
Et contre toi levent la face
Les Gebalins & Ammonites.

5 Les Philistins & Amalec,
Les habitans de Tyr avec,
Toutes leurs forces y déployent:
Assyriens en veulent être,
Et pour servir de leur bras dextre
Aux enfans de Lot ils s'employent.

6 Fai leur comme en droite ſaiſon
Tu fis ſur les eaux de Ciſon
A Madian, en forte guerre.
Quand Siſare & Jabin perirent
Dedans Endor, & ne ſervirent
Que d'autant de fient ſur la terre.
*** 7 Fai leur comme à leur chef Oreb,
Et à leur autre chef Zeeb,
A Zeba, Salmuna leurs Princes.
Qui avoient dit que par puiſſance
Ils ajoindroient la demeurance
De l'Eternel à leurs Provinces.
8 Comme une bille va roulant,
Et le tourbillon ſaboulant
A ſon grê le fêtu promeine :
Cóme un feu qui met tout en flambe
Une forêt, & qui enflambe
Des grands mons la cime hautaine :
9 Ainſi ton orage, ô mon Dieu,
Les pourſuive, & de lieu en lieu
Les épouvante ta tempête :
Leur face de honte ſoit teinte,
Afin, Seigneur, que par contrainte
De ton Nom ils faſſent enquête.
10 Soyent de plus en plus éperdus,
Troublez, honteux, voire perdus :
Afin qu'ils ayent connoiſſance
Par effet du Nom que tu portes
D'Eternel, & qu'en toutes ſortes
Terre te doit obeïſſance.

PSEAUME LXXXIV. T. D. B.



gneur Dieu tres-deſirable ! Bref,
cœur & corps vont s'élevant Juſ-
ques à toi, grand Dieu vivant.

2 Les paſſereaux trouvent logis
Et les hirondelles leurs nids :
Helas ! grand Dieu des exercites,
Mon Dieu, mon Roy me ſoûtenant,
Où eſt-ce que ſont maintenant
Les autels auſquels tu habites ;
Bien-heureux qui en ta maiſon
Te loüera en toute ſaiſon.
3 O que bien heureux eſt celui
Dont tu es la force & l'appuy,
Et ceux qui ont au cœur ta ſente !
Paſſant le val ſec & hideux
Des meuriers, chacun courageux
Avecque peine diligente
Fontaines & puits cavera,
Que même la pluye emplira.
*** 4 De force en force ils marcheront,
Juſques à l'heure qu'ils pourront
En Sion devant Dieu ſe rendre.
O Dieu des armées, Eternel,
De ton haut trône ſupernel
Vueilles mes prieres entendre :
Dieu de Jacob, en cét émoi
Je te ſupplie exauce-moi.
5 O Dieu, qui es nôtre pavois,
Regarde ton Oinct cette fois :
Car bien mieux vaut en toutes ſortes
Un jour chez toi, que mille ailleurs :
Et ſont les états bien meilleurs
Des ſimples gardes de tes portes,
Qu'avoir un logis de beauté
Entre les méchans arrêté.
6 Car nôtre Seigneur Dieu tres-doux
Eſt ſoleil & bouclier pour nous,
Qui nous donnera gloire & grace.
Et à tous ceux-là qui vont droit,
Nôtre bon Dieu en tout endroit,

De

De bien-faire point ne se lasse.
Bref, Dieu tres-fort, heureux je croi
L'homme qui s'appuye sur toi.

PSEAUME LXXXV. T.D.B.

A Vec les tiens, Seigneur, tu as fait paix, Et de Jacob les prisoniers lâchez: Tu as quitté à ta gent ses méfaits, Voire tu as couvert tous ses pechez: Tu as loin d'eux ton dépit retiré, Et ton courroux violent moderé. O Dieu en qui git le salut de nous, Rétabli nous appaisant ton courroux.

2 Est-ce à toûjours que ton ire tendras,
Et ta fureur de fils en fils ira?
Plûtôt, Seigneur, la vie nous rendras,
Dequoi ton peuple en toi s'éjouïra.
O Eternel, quoi que nous ayons fait,
Demontre nous ta grace par effet:
Et nonobstant tous nos faits vicieux.
Octroye nous ton salut glorieux.

3 Mais quoi? je veux écouter que dira
Le Seigneur Dieu: car à ceux-là qui sōt
Doux & benins, de paix il parlera,
Et eux aussi plus sages deviendront
Certes à ceux qui en craīte ōt recours
A sa bonté, prochain est son secours:
A celle fin qu'au lieu de tout méchef
Sa gloire habite entre nous derechef.

4 Misericorde & Foi lors se joindront,
Justice & Paix s'acoller on verra:
Foi sortira de terre contre-mont,
Justice en bas du ciel regardera.
Dieu mêmement nous donnera ses fruits
Qui nous seront par la terre produits,
Bref, devant lui juste gouvernement
Ira son train sans nul empêchement.

PSEAUME LXXXVI. C.M.

MOn Dieu, prête-moi l'oreille, Par ta bonté nompareille, Répon-moi, car plus n'en puis. Tant pauvre & affligé suis. Garde je te pri' ma vie, Car de bien faire ai envie: Mon Dieu, garde ton servant En l'espoir de toi vivant.

2 Las! de faire te recorde
Faveur & misericorde
A moi qui tant humblement
T'invoque journellement:
Et donne liesse à l'ame
Du serf lequel te reclame:
Car mon cœur, ô Dieu des dieux
J'éleve à toi jusqu'aux cieux

3 A toi mon cœur se transporte,
O Dieu bon en toute sorte,
Et à ceux plein de secours
Qui à toi vont à recours.
Donques la priere mienne
A tes oreilles parvienne:
Enten, car il est saison,
La voix de mon oraison.

4 Dés qu'angoisse me tourmente,
A toi je crie & lamente,
Parce qu'à ma triste voix
Tu répons souventefois.
Il n'est Dieu à toi semblable,
Ni qui te soit comparable
Ni qui se puisse vanter
De tes œuvres imiter.
, 5 Toute humaine creature
Qui de toi a pris facture
Viendra te glorifier,
Et ton Nom magnifier.
Car tu es grand à merveilles,
Et fais choses nompareilles:
Aussi as tu l'honneur tel
D'être seul Dieu immortel.
6 Mon Dieu montre moi tes voyes,
Afin qu'aller droit me voyes:
Et sur tout mon cœur non feint
Puisse craindre ton Nom saint.
Mon Seigneur Dieu, ta hautesse
Je veux celebrer sans cesse;
Et ton saint Nom je pretens
Glorifier en tout temps.
7 Car tu as à moi indigne
Montré grand' bonté benigne,
Tirant ma vie du bord
Du bas tombeau de la mort.
Mon Dieu les pervers m'assaillent,
A grand's troupes sur moi saillent,
Et cherchent à mort me voir,
Sans à toi regard avoir.
8 Mais tu es Dieu pitoyable,
Prompt à merci, & ployable,
Tardif à être irrité,
Et de grand' fidelité.
En pitié donc me regarde,
Baille ta force & ta garde
Au foible serviteur tien,
Et ton esclave soûtien.
9 Quelque bon signe me donne
Qui mes ennemis étonne,
Quand verront que toi, Sauveur,
Me prêteras ta faveur.

PSEAUME LXXXVII. T.D.B.

Dieu pour fonder son
tres-seur habitacle, Aux monts
sacrés a pris affection, Et mieux
aimé les portes de Sion, Que
de Jacob nul autre Tabernacle.

2 O que de toi grandes choses sont dites,
Cité de Dieu! car Egypte & Babel,
Dit le Seigneur, aurôt un honneur tel
Qu'entre mes gens elles serôt écrites.
3 Du Tyrien, du Philistin, du More,
Il sera dit, Un tel est né de là:
Voire on dira, Cetui-ci, cetui-là,
Est de Sion, ou le vrai Dieu s'adore.
4 Dieu la viendra munir de sa puissance,
L'Eternel, dis-je, un jour enrollera
Un chacũ peuple, & d'un chacũ dira,
Tel peuple a pris en Sion sa naissance
5 Chantres alors à gorge déployée,
Haut-bois aussi châterôt son hôneur.
Bref, dedans toi sera, dit le Seigneur,
De tous mes biens l'abondance employée.

PSEAUME LXXXVIII. T. D. B.

O Dieu Eternel mon Sau-
veur, Jour & nuit devant toi je
crie: Parvienne ce dont je te
prie Jusques à toi, par ta fa-
veur:

veur: Vueilles, helas! l'oreille
tendre A mes clameurs pour les
entendre.

2 Car j'ai mon ſaoul d'averſité:
Dêja ma vie eſt miſe en terre,
Et parmi ceux-là qu'on enterre
Mon nom eſt dêja recité:
Je ſuis ainſi qu'un perſonnage
Qui n'a plus force ni courage.
3 Je ſuis entre les morts tranſi,
Franc & quitte de cette vie,
Comme une perſonne meurtrie,
Dont on n'a cure ne ſouci,
Qui eſt au ſepulchre couchée,
Et que ta main a retranchée.
4 Tu m'as juſques au fond plongé
Des foſſes noires & terribles:
Et tes fureurs les plus horribles
De deſſus mon chef n'ont bougé:
Bref, tu m'as accablé la tête
Des plus grands flots de ta tempête.
5 Etrangé m'as de mes amis,
Et rendu vers eux exécrable:
Me voila pauvre miſerable,
Enclos au lieu où tu mas mis:
Sans quil y ait nulle eſperance
De plus recouvrer delivrance.
. 6 Mes yeux ſont ternis de langueur:
Seigneur, à toi je me viens rendre
Tous les jours, & mes mains te tendre:
Car montreras-tu la vigueur
De tes puiſſances les plus fortes:
Sur les perſonnes dêja mortes?
7 Les morts viendront-ils à ſortir,
Afin de prêcher tes merveilles?
Pourront tes bontés nompareilles
Dans les ſepulchres retentir
Et ta fidelité reluire
En ceux que mort a peu détruire?
8 Se pourront aux tenebres voir
Les grands effets de ta puiſſance,
Et en la terre d'oubliance
Ta juſtice s'appercevoir?
Si eſt-ce, ô Dieu, qu'à toi je crie,
Et dés le matin je te prie.
9 Las! pourquoi ſuis-je rejetté,
Pourquoi caches-tu ton viſage?
Las! je languis des mon jeune âge,
En mille ſortes tourmenté,
Soûtenant tes frayeurs motelles,
Avecques peurs aſſiduelles.
10 Tes fureurs ont ſur moi paſſé:
Tes épouvantemens horribles
M'accablent deluges terribles
Me tiennent tous les jours preſſé:
Tout cela, di-je, dont je tremble,
Tout à l'entour de moi s'aſſemble.
11 Tu as écarté loin de moi
Ma compagnie plus privée,
Si que ma perſonne eſt privée
De tous amis en cét émoi:
Car au milieu de mon angoiſſe
Je ne voi nul qui me connoiſſe.

PSEAUME LXXXIX. T. D. B.

DU Seigneur les bontés ſans
fin je chanterai, Et ſa fidelité
à jamais prêcherai: Car c'eſt un
point conclu, que ſa grace eſt bâ-
tie Pour durer à jamais, comme
on voit établie Dans le pourpris
des cieux leur courſe invariable,
Signe ſeur & certain de ſon di-
re

re immuable.
2 J'ai fait, dit le Seigneur, un accord
assûré (ré
Avecque mon êlû, & par serment ju-
A David mon servant, de faire que sa
race (grace,
A jamais dureroit : voire auroit cette
Que du trône royal on verroit l'he-
ritage (gnage.
Sans fin continuer en son heureux li-
3 Les cieux prêchent, Seigneur, tes
actes merveilleux,
Et ta verité luit en tes saints bien-
heureux :
Car y a t-il aucun aux nuës plus hau-
taines, (veraines ;
Lequel puisse égaler tes forces sou-
Y a-t-il même aucune Angelique
puissance : (ce ?
Qui soit à comparer à ta divine essen-
4 Dieu au milieu des saints est plein
de majesté, (douté.
Des siens environné, & d'iceux re-
O Seigneur, sous lequel toute force
est ployable, (blable ?
O puissant Eternel, qui est à toi sem-
Ta Majesté, Seigneur, de toutes parts
est ceinte (feinte.
De ferme loyauté, & constance sans
1 *** 5 C'est toi qui as pouvoir sur
les flots de la mer, (mer.
Et qui peux l'abaisser s'elle veut écu-
Tu as vaincu l'Egypte ainsi qu'à
coups d'épée,
Et de tes ennemis la force dissipée,
Les hauts cieux sont à toi, tienne est
toute la terre, (enserre.
Tu as fondé le monde, & tout ce qu'il
6 Tu as fait le Midi, & le Septen-
trion : (Nom.
Hermon avec Tabor s'égayent en ton
Ton bras est tout-puissant, ta main
forte & robuste,
Ta dextre est élevée : & de ton trône
juste
Justice & équité gardent ferme t
place, ta face
Clemence & verité marchent devan
7 O peuple bien-heureux qui te sai
honorer ! (perer
Car tel ne peut faillir à toûjours pros
En suivant la clarté de ton œil dé-
bonnaire (dinaire,
Et s'égaye en ton Nom d'une joye or-
Se voyant de nouveau par ta ferme
justice (benefice.
Tous les jours honoré de quelque
8 Car si nous sommes forts, l'hon-
neur t'en appartient,
Si nous avons pouvoir, tout cela ne
nous vient
Que de ta grand bonté, vû que nô-
tre defense (nous offense,
Ne git qu'au seul Seigneur, & si on
Le Roy qui nous défend n'a force ni
adresse, (adresse.
Que du saint d'Israël, qui ce bien nous
2 *** 9 C'est toi qui as jadis parlé
par ta merci (ainsi
A tes bons serviteurs, & leur as dit
En sainte vision, J'ai mon aide assi-
gnée (donnée :
Sur le puissant, auquel j'ai ma grace
L'élisant d'entre ceux que mon peu-
ple j'appelle, (fidele.
C'est assavoir David mon serviteur
10 De mon saint oignement j'ai mō
Oinct dedié, (appuyé,
Et pource aussi mon bras est sur lui
Afin qu'en tous assauts toûjours je le
renforce, (force
Si que son ennemi ne pourra par la
Jamais le ruïner : & sous la main ini-
que : (que :
Il ne succombera par effort tyranni-
11 Mais plûtôt ses haineux devant
lui froisserai, (rai :
Et tous ses ennemis à plein je défe-
Ma foy & ma douceur aura pour
compagnie,
Et sa corne en mon Nom sera haut
annoblie :

De

De l'une de ſes mains la mer lui fe-
rai prendre, (ves s'étendre.
Et de l'autre il viendra juſqu'aux fleu-
2 Tu es, me dira-t-il, voire tout hau-
tement, (ſeur fondement,
mon Pere, & mon Dieu, & mon
Moi auſſi d'autre part lui ferai cette
grace trepaſſe:
D'être mon fils aîné, & des Rois l'ou-
la faveur lui ſera à toûjours aſſûrée,
tres-ferme à toûjours ma promeſſe
jurée. (tuïté,
3 *,* 13 J'établirai ſa race à perpe-
ne ſera non plus ſon regne limité,
ue des cieux la durée. Et ſi para-
venture (n'ont cure,
es fils laiſſent ma Loy & de marcher
n ſuivans mes edits: mais par outre-
cuidance (ordonnance:
ranſgreſſent mes ſtatuts, & ma ſaite
14 Enquête j'en ferai pour punir
leurs méfaits,
nvoyant mes fleaux vengeurs de
leurs forfaits:
Mais ma grace pourtant ne ſera point
caſſée, (fauſſée:
Ni ma foi envers lui aucunement
ar mon accord promis jamais je
ne viole, (parole.
Ni ne veux rien changer en ma ferme
15 J'ai ſur ma ſainteté une fois fait
ferment, (ment,
Dont je ne mentirai à David nulle-
Qu'à tout jamais ſera ſa race perdu-
rable, (& durable
Et ſon trône royal non moins ferme
Qu'eſt en haut le Soleil & la Lune lui-
ſante, (conſtante,
our témoigner és cieux ma verité
16 Et toutesfois tu l'as dédaigné &
chaſſé, (courroucé:
u t'es, di-je, Seigneur, à ton Oinct
u as envers ton ſerf quitté ton al-
liance, (lence,
oüillé & renverſé ſa royale excel-
batu tous les murs de ſes places
fournies,
Et du tout ruïné ſes fortreſſes mu
nies.
4 *,* 17 Il eſt à l'abandon des paſ-
ſans expoſé, (priſé,
Il eſt de ſes voiſins moqué & mé-
Tu as hauſſé la main aux cruels aver-
ſaires, (traires:
Et de joye rempli le cœur de ſes con-
Tu lui as rebouché de ſon glaive la
taille, (taille.
Et ne l'as affermi au fort de la ba-
18 Las! tu as effacé le luſtre de ſon
nom (nom:
Et par terre abatu ſon trône de re-
Tu lui as abregé la fleur de ſa jeuneſſe
Tu l'as couvert de honte, Helas! don-
ques ſans ceſſe (ardente
Voudrois-tu te cacher? & de ton ire
La flamme ſera elle à jamais perma-
nente? (pour vivre ordonné.
19 Reſſouviens-toi quel temps m'eſt
Car as-tu pour neant l'homme ainſi
façonné? (échappe,
Où eſt l'homme vivāt qui de la mort
Et que la forte main du ſepulchre
n'attrape? (ancienne,
Helas! Seigneur, ou eſt ta clemence
Jurée à ton David par la verité tiēne?
20 Souvien-toi de l'opprobre à tes
ſerviteurs fait, (forfait:
Et que je porte au ſein l'outrage & le
De pluſieurs gens, Seigneur, qui t'aſ-
ſaillent d'injures, (allures:
Et qui vont diffamās de ton Chriſt les
Or ſoit de l'Eternel la loüange eter-
nelle,
Ainſi, ainſi ſoit-il en la troupe fidele.

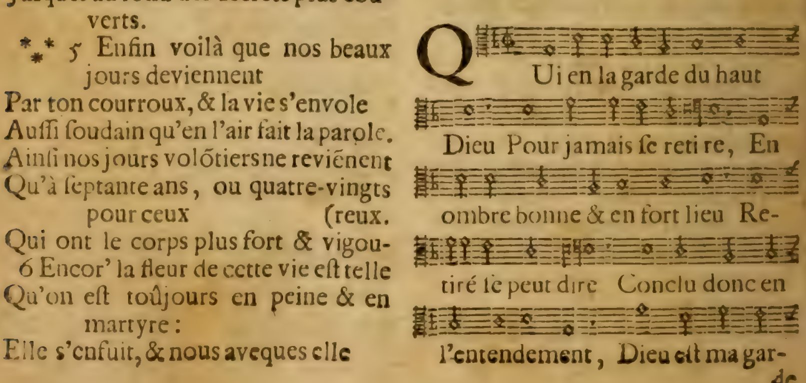
PSEAUME XC. T. D.B.

TU as été, Seigneur,
nôtre retraite, Et ſur recours de
lignée en lignée: Mêmes devant

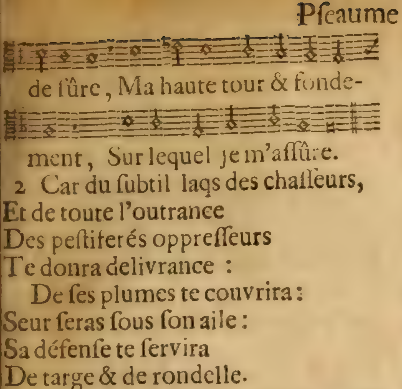
 nulle

nulle montagne née, Et que le
monde & la terre fût faite, Tu
étois Dieu déja comme tu es,
Et comme auſſi tu ſeras à jamais.
2 Quand il te plaît, tu fais l'homme
diſſoudre,
Diſant ainſi, Creatures mortelles,
Je vous enjoins de retourner en pou-
dre, (les
Car devant toi mille années ſont tel-
Comme nous eſt le jour paſſé d'hier,
Ou d'une nuit ſeulement un quartier.
3 Tu viens verſer deſſus eux ton
orage:
Lors ils s'en vont comme un ſonge
qui paſſe, (ce
Et ne leur faut que d'un matin l'eſpa-
Pour les fener ainſi cõme l'herbage,
Verd au matin avec ſa belle fleur,
Fauché le ſoir ſans force ni couleur.
4 Car ton courroux nous détruit &
ruïne, (mes
Et grãdement épouvantez nous ſom-
Par ta fureur, quand ta face divine
Met devant ſoi tous les pechés des
hommes: (verts
Appercevant de ſes clairs yeux ou-
Juſques au fond des ſecrets plus cou-
verts.
*** 5 Enfin voilà que nos beaux
jours deviennent
Par ton courroux, & la vie s'envole
Auſſi ſoudain qu'en l'air fait la parole.
Ainſi nos jours volõtiers ne reviẽnent
Qu'à ſeptante ans, ou quatre-vingts
pour ceux (reux.
Qui ont le corps plus fort & vigou-
6 Encor' la fleur de cette vie eſt telle
Qu'on eſt toûjours en peine & en
martyre:
Elle s'enfuit, & nous aveques elle
Et qui connoît la force de ton ire?
Car même au prix qu'on connoît ton
pouvoir,
Ton ire auſſi ſe fait appercevoir
7 Or donc, Seigneur, appren nous
à comprendre (vie:
Combien eſt court le cours de nôtre
A celle fin que nous n'ayons envie
De l'employer qu'à ta ſageſſe appren-
dre.
Retourne, helas! combien languirons
nous:
Et ſur tes ſerfs appaiſe ton courroux
8 Dés le matin ta bonté nous rem-
pliſſe,
A celle fin qu'en lieſſe & en joye
Le cours entiers de nos jours s'ac-
compliſſe: (troye,
Et tout plaiſir maintenant nous oc-
Au lieu des ans & jours tant doulou-
reux, (reux.
Qu'avons ſenti ton courroux rigou-
9 En tes ſervans ſoit ton œuvre ap-
parente,
Et ta grandeur en leurs enfans reluiſe.
Autour de nous ſoit la gloire excel-
lente (ſe:
De nôtre Dieu & nos œuvres condui-
Voire, Seigneur, de nous pauvres hu-
mains (mains:
Condui toûjours & l'ouvrage & les

PSEAUME XCI. C. M.

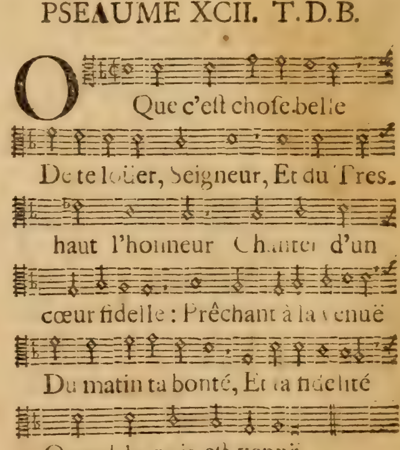


Qui en la garde du haut
Dieu Pour jamais ſe reti re, En
ombre bonne & en fort lieu Re-
tiré ſe peut dire Conclu donc en
l'entendement, Dieu eſt ma gar-
de



2 Car du subtil laqs des chasseurs,
Et de toute l'outrance
Des pestiferés oppresseurs
Te donra delivrance :
De ses plumes te couvrira :
Seur seras sous son aile :
Sa défense te servira
De targe & de rondelle.
3 Si que de nuit ne craindras point :
Chose qui épouvante,
Ne dard, ne sagette qui point,
Le jour en l'air volante :
N'aucune peste cheminant
Lors qu'en tenebres sommes,
Ne mal soudain exterminant
En plein midi les hommes.
4 Quand à ta dextre il en cherroit,
Mille, & mille à senestre,
Leur mal de toi n'approcheroit,
Quelque mal que puisse être :
Mais sans effroy devant tes yeux
Tu les verras défaire,
Regardant les pernicieux
Recevoir leur salaire.
*** 5 Et tout pour avoir dit à Dieu,
Tu es la garde mienne :
Et d'avoir mis en si haut lieu
La confiance tienne.
Malheur ne te viendra chercher,
Tien-le pour chose vraye :
Et de ta maison approcher
Ne pourra nulle playe.
6 Car il fera commandement
A ses Anges tres-dignes
De te garder soigneusement,
Quelque part que chemines ;
Par leur main seras soûlevé,
Afin que d'aventure
Ton pied choppe & soit grevé
Contre la pierre dure.
7 Sur lionceaux & sur aspics,
Sur lions pleins de rage,
Et sur dragons qui valent pis,
Marcheras sans dommage ;
Car voici que Dieu dit de toi,
D'ardent amour m'honore :
Il sera garenti par moi,
Car mon Nom il adore.
8 M'invoquant je l'exaucerai :
Toûjours pour le defendre
En dur temps avec lui serai,
A son bien veux entendre,
Et faire de ses ans le cours
Tout à son desir croître ?
En effet quel est mon secours
Je lui ferai connoître.

PSEAUME XCII. T.D.B.



2 Sur la douce Musique
Du Manicordion,
Lut & Psalterion,
Et Harpe magnifique.
J'oye au cœur m'ont livrée
Tes ouvrages tres-saints :
Dont és faits de tes mains
Il faut que me recrée.
3 O Dieu, quelle hautesse
Des œuvres que tu fais,
Et quelle est en tes faits,
Ta profonde sagesse !
A ceci rien connoître
Ne peut l'homme abruti,
Et le sot abêti

Ne ſçait que ce peut être,
4 Que les pervers verdiſſent
Comme l'herbe des champs,
Et des actes méchans
Les prompts ouvriers fleuriſſent:
Pour en ruïne extreme
Trebucher à jamais,
Mais, ô Seigneur, tu es
A jamais Dieu ſuprême.
*** 5 Voici tes haineux, Sire,
Tes haineux defaudront,
Et les mêchans viendront,
A ſe fondre & détruire.
Mais cependant ma corne
En haut tu leveras:
Et marcher me feras
Haut comme une licorne.
6 J'aurai tête luiſante
D'huile fraîche, & mes yeux
Verront ſur mes haineux
L'effet de mon attente.
De ces pervers damnables
Qui mille maux me font,
Mes oreilles orront
Nouvelles agreables.
7 Ainſi croitra le juſte
Verdoyant chacun an,
Comme un cedre au Liban,
Et la palme robuſte.
Bref les heureuſes plantes
De la maiſon de Dieu,
Seront au beau milieu
Des parvis floriſſantes.
8 Mêmes en leur vieilleſſe
Produiront fruits divers:
Car vigoureux & verds
On les verra ſans ceſſe:
Pour précher la droiture
Du Seigneur mon appui,
Sans qu'il y ait en lui
Aucune forfaiture.

PSEAUME XCIII. T.D.B.

DIeu eſt regnant de grandeur tout vêtu, Ceint & paré de force & de vertu. Ayant le monde appuyé tellement, Qu'il ne peut être ébranlé nullement.

2 Ferme dés lors ton ſaint trone a été
O Dieu, qui es de toute éternité.
Le ſon eſt grand d'un fleuve impetueux.
Grãd eſt le ſon des flots tempêtueux.
3 Mais quoi que ſoit l'Ocean courroucé,
Et le bruit grand de ſon flot [illegible]ſſé,
Le Souverain étant aſſis aux cieux
Eſt bien plus grand & redoutable qu'eux.
4 O Eternel, fideles & certains
Sont tes édits & témoignages ſaints,
Suivant leſquels en tout temps & ſaiſon
Ta ſainteté ornera ta maiſon.

PSEAUME XCIV. T.D.B.

O Eternel, Dieu des vengeances, O Dieu puniſſeur des offenſes, Fai toi connoître clairement: Toi gouverneur de l'univers, Hauſſe-toi, pour rendre aux pervers De leur orgueil le payement.

2 Juſ-

Sarah hall

2 Juſqu'à quād des méchans la bāde,
Juſqu'à quand en fierté ſi grande,
Seigneur les malins ſe riront?
Ceux qui à mal prennent plaiſir,
De gaudir auront le loiſir,
Et bravement ſe vanteront? (tragent
3 O Seigneur, ton peuple ils ou-
Ton ſaint heritage ils fourragent,
Et pillent ſans nulle merci:
Meurtriſſent veuve & étranger,
Tuent l'orphelin ſans danger,
Et, qui plus eſt, diſent ainſi:
4 Dieu n'en fait rien:& ſomme toute,
Le Dieu de Jacob ne voit goute
En nos faits tant bien agencés.
Oh les plus fols & idiots
D'entre les peuples! ô pauvres ſots
Serez-vous toûjours inſenſés?
5 Celui qui a planté l'oreille
Et formé des yeux la merveille
N'orra-t-il point, ni ne verra?
Lui qui ſur les gens a pouvoir,
Et de qui dépend tout ſavoir,
Jamais ne vous corrigera?
** 6 Las! le Seigneur ſait qui nous ſommes,
Et que les penſées des hommes
Ne ſont rien ſinon vanité.
Heureux qui eſt appris de toi
Et qui bien inſtruit en ta Loi,
Seigneur, y a bien profité.
7 Afin qu'en ſurté il repoſe,
Quand le plus dur temps lui propoſe
Toute angoiſſe & averſité.
Cependant que le tombeau creux
Se cave au méchant malheureux,
Pour fin de ſa felicité..
8 Car jamais Dieu n'aura courage
D'abandonner ſon heritage,
Quittant de ſon peuple l'appui:
Mais quand ſon temps propre il
Juſtice à ſon point menera (verra,
Et les bons courront aprés lui.
9 Où eſt celui qui me ſecoure
Contre les malins, & qui coure
S'oppoſer aux méchans pour moi?
Si Dieu ne m'eut ſon bras tendu,
J'eûſſe été tantôt étendu
Dedans le ſepulcre tout coi.
10 Lors que j'ai penſé que la plante
De mon pied s'en alloit gliſſante,
Soûtenu m'as par ta bonté:
Et as recreé mes eſprits,
Seigneur, lors que j'étois épris
D'angoiſſe & de perplexité.
11 Quelle eſt,ô Dieu, ta covenance
Avec le ſiege de grevance,
N'autoriſant rien que le tort?
Ils en veulent aux gens de bien,
Et combien qu'ils ne valent rien,
Condamnent l'innocent à mort.
12 Mais mon Dieu eſt ma ſoûte-
Et l'appui de mon eſperance: (nance,
Payés ſeront de leurs forfaits.
L'Eternel les ruïnera,
Nôtre Dieu les abîmera,
Par les propres maux qu'ils ont faits.

PSEAUME XCV. T.D.B.

SUs, égayons nous au Sei-
gneur, Et chantons hautement
l'honneur De nôtre ſalut & de-
fenſe. Hâtons nous de nous preſen-
ter, Devant ſa face, & de chan-
ter Le los de ſa magnificence.
2 Car c'eſt le grand Dieu glorieux,
Grand Roy par deſſus tous les dieux,
Qui dedans ſa main tient la terre:
Voire juſqu'au lieu plus profond,
Et de la cime juſqu'au fond,
Tient des monts la hauteur en ſerre.
3 A lui ſeul la mer appartient,
Car il l'a faite, & la ſoûtient,
Et la terre eſt ſa creature.

Sus donc, tombons, enclinons-nous
Devant l'Eternel à genoux,
Nous pauvres humains sa facture.
4 Il est nôtre Dieu tout puissant,
Nous son peuple qu'il va paissant,
Comme troupeaux de sa conduite.
Oyant donc aujourd'hui sa voix,
Gardez vôtre cœur qu'une fois
S'endurcissant ne se dépite.
5 Comme en Meriba aux deserts,
Et Massa, vos peres pervers,
Dit le Seigneur, jadis me firent :
Où longuement ils m'ont tenté,
Et souvent experimenté
Par mes ouvrages qu'ils y virent.
6 Durant quarante ans en effet,
Cette race de gens m'a fait
Dix mille ennuis : dont je disoye,
Voici bien un peuple insensé,
Et qui n'a nullement pensé
A savoir de son Dieu la voye.
5 Et pource étant en mes esprits,
De juste fureur tout épris
Je jurai pour chose assurée :
Si jamais ces méchans ici,
Puis qu'ils se défient ainsi,
Dedans mon repos ont entrée.

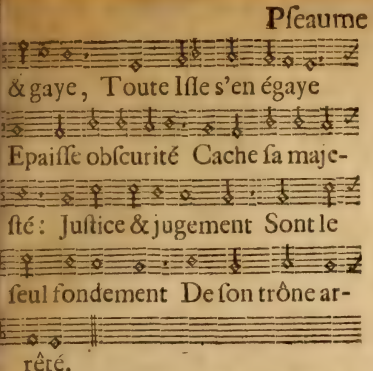
PSEAUME XCVI. T. D. B.

CHantez à Dieu chanson nouvelle : Chantez, ô terre universelle, Chantez & son Nom benissez. Et de jour en jour annoncez Sa delivrance solennelle.

2 Prêchez à tous peuples sa gloire,
Et de ses grands faits la memoire :
Car il est grand & sans douter,
Plus à loüer & redouter
Que tous les dieux qu'on sçauroit croire.
3 Car ces dieux qui les gens étonnent
Sont vains, & ceux qui s'y adonnent
Mais l'Eternel a fait les cieux,
Force & empire glorieux
Vont devant lui, & l'environnent,
4 Puissance & majesté sans feinte
Se tiennent en sa maison sainte.
Sus donc tous peuples, venez,
Toute force & gloire donnez
A l'Eternel en toute crainte.
⁎ 5 Loüez l'Eternel d'une sorte
Qui à sa grandeur se rapporte :
Venez humblement nations,
Et prenans vos oblations
Passez de ces parvis la porte.
6 Qu'un chacun, di-je, se rassemble,
Afin d'adorer tous ensemble
Devant l'Eternel, au pourpris
De son Sanctuaire de prix,
Et que toute la terre en tremble.
7 Toute gent, ou qu'elle puisse être,
Dise que l'Eternel est maître :
Car le monde il établira
Pour jamais, alors qu'il sera
Justement conduit par sa dextre.
8 Qu'on oye donc sous cét empire
Cieux s'éjouïr, la terre rire,
Tonner l'Ocean spacieux,
Champs, s'égayer, & avec eux
Les forêts sa loüange bruire,
9 Car il est, car il est en voye,
Afin qu'à la terre il pourvoye :
Jugeant le monde justement,
Et tous peuples entierement,
Sans qu'en rien jamais il fourvoye.

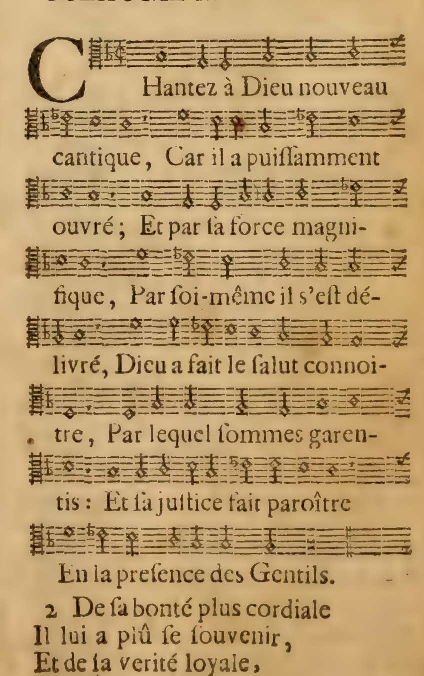
PSEAUME XCVII. T. D. B.

L'Eternel est regnant, La terre maintenant En soit joyeuse



2 Grands feux étincelans
Devant lui ſont brûlans
Pour ſes haineux éprendre,
Et les reduire en cendre.
Son éclair foudroyant
Du monde flamboyant
Reluit tout à l'entour:
La terre tout au tour
S'étonne en le voyant.
3 Comme la cire au feu,
Il n'y a devant Dieu,
Grand Dieu de tout le monde,
Montagne qui ne fonde.
Voire méme des cieux
Le grand tour ſpacieux
A ſa juſtice veu,
Et la terre apperçeu
L'Eternel glorieux,
*** 4 Soient confus & défaits,
Tous ces dieux contrefaits,
Et toutes ces gens foles
Qui ſervent leurs idoles.
O dieux venez y tous
L'adorer à genoux:
Sion qui l'a ouï
D'un cœur tout réjouï
S'égaye avecque vous.
5 Tes jugemens, Seigneur,
Ont fait que ton honneur
Et gloire ont celebrée
Les filles de Judée.
Car en ta Majeſté
Tu es plus haut monté
Que ces terréſtres lieux:
Mêmes ſur tous les dieux
Tu es haut exalté.
6 Vous de Dieu les amis,
Montrez cœurs ennemis,
Voire du tout contraires
A tous méchans affaires:
Car il tient de ſes Saints
La vie entre ſes mains,
Si on les veut fâcher,
Il peut les arracher
Aux tyrans inhumains.
7 Le clair jour eſt ſemé
Au juſte bien-aimé:
Tout plaiſir, quoi qu'il tarde,
Aux droits de cœur ſe garde.
Vous donc, juſtes, venez,
Et joye demenez
En l'honneur de ſon Nom,
Et à ſon ſaint renom
Toute gloire donnez.

PSEAUME XCVIII. T.D.B.



2 De ſa bonté plus cordiale
Il lui a plû ſe ſouvenir,
Et de ſa verité loyale,

 Pour

Pour ſon Iſraël maintenir.
Le ſalut que Dieu nous envoye
Juſqu'au bout du monde s'eſt vû
Sus donc qu'en plaiſir & en joye
Tout cet univers ſoit émû.
3 Qu'on crie, qu'on châte, & reſonne
Et de la harpe & de la voix :
Que devant Dieu, di-je, on entonne
Nouveau cantique cette fois.
Devant ſa face glorieuſe
Cors & clairons ſoient éclatans,
Tonne la grand mer ſpacieuſe,
Et le monde & ſes habitans.
4 Que devant Dieu les fleuves même
Frapent des mains tous ejouïs,
Voire crier de joye extreme
Les plus durs rochers ſoient ouïs.
Car il vient regir & conduire,
Tout cet univers : & ſera
Juſte & droiturier ſon empire,
Quand tout peuple il gouvernera.

PSEAUME XCIX. T. D. B.

OR eſt maintenant l'Eternel regnant, Peuples obſtinés En ſoient étonnés : Cherubins ſous lui Lui ſervent d'appui : Que la terre toute Tremblant le redoute.

2 Grand eſt le Seigneur,
Aſſis en honneur
Au mont de Sion.
Toute nation
Le voit haut monté :
Dont ſera chanté
Son grand Nom terrible,
Et ſaint au poſſible.
3 Ce grand Roy tant fort
N'aime rien ſi fort
Que droit jugement
Droit gouvernement
Il a ordonné,
Et Jacob mené
Par ſon ſoin & cure,
En toute droiture.
4 Sus donc en ce lieu
Loüez nôtre Dieu,
Tous humiliés
Tombez à ſes pieds :
Car ſaint eſt ſon Nom
Moyſe & Aaron
Ont bien fait l'office
De ſon ſacrifice.
*** 5 C'eſt celui auquel
Jadis Samuel
Adreſſoit ſa voix,
Quant tout à la fois
Le peuple crioit,
Et ſon Dieu prioit :
Qui a leur ſemonce,
Donnoit ſa réponſe.
6 Des nuës des cieux
Il parloit à eux,
Montrant haut & clair
Son pilier en l'air :
Eux auſſi gardoient
Ses loix, & tenoient
Chere l'ordonnance
De ſa convenance.
7 O Dieu de nous tous,
Tu leur fus ſi doux
Que de les ouïr,
Et faire jouïr
De grace & pardon :
Toutefois ſelon
Leurs grands malefices,
Puniſſant leurs vices.
8 Soit loüé tout haut
Nôtre Dieu d'enhaut.
Soit à deux genoux
Adoré de tous,
Au mont qui lui plaît :
Car c'eſt lui qui eſt
Dieu rempli ſans feinte
De gloire tres-ſainte.

PSEAUME C. T.D.B.

VOus tous qui la terre habitez, Chantez tout haut à Dieu chantez : Servez à Dieu joyeusement, Venez devant luy gayement.

2 Sçachez qu'il est le Souverain,
[Q]ui sans nous nous fit de sa main,
[N]ous, di-je, son vrai peuple acquis,
[E]t le troupeau de son pâquis.
3 Entrez és portes d'icelui,
[L]oüez le, & celebrez chez lui,
[C]ar tout son honneur avancez,
[E]t son tres-saint Nom benissez
4 Car il est Dieu plein de bonté,
[E]t dure sa benignité
[A] jamais, voire du Tres-haut
[L]a verité jamais ne faut.

PSEAUME CI. C.M.

VOuloir m'a pris de mettre en écriture Pseaume parlant de bonté & droiture, Et je le veux à toi mon Dieu chanter, Et presenter.

[2] Tenir je veux la voye non nuisible
[Q]uand viendras tu me rendre Roy paisible? (maison
[D]'un cœur tout pur conduire ma
Avec raison. (envie.
Rien de mauvais d'y voir n'aurai
Car je hais trop les méchās & leur vie:
Un seul d'entr'eux autour de moi a-
Ne sera point. (joint
4 Tout cœur ayant pensée déloyale
Délogera hors de ma cour royale :
Et le méchant n'y sera bien venu.
Non pas connu. (greve,
5 Qui par medire à part son prochaī
Qui a gros cœur, & les sourcils éleve,
L'un mettrai bas, l'autre souffrir pour
Je ne pourrai. (vrai
5 Mes yeux serōt fort diligēs à quer-
Les habitans fideles de la terre, (re
Pour être à moi: qui droite voye ira
Me servira,
6 Qui s'étudie à user de fallace,
En ma maisō point ne trouvera place,
De moi d'aura mensonger ni baveur
Bien ni faveur,
7 Mais du païs chasserai de bonne
heure (demeure
Tous les méchans, tant qu'un seul n'y
Pour du Seigneur nettoyer la cité
D'iniquité.

PSEAUME CII. T.D.B.

SEigneur, enten ma requête, Rien n'empêche ni n'arrête Mon cri d'aller jusqu'à toi : Ne te cache point de moi. En ma douleur nompareille Tourne vers moi ton oreille Et pour m'ouïr quand je crie, Avance toi je te prie.

2 Car ma vie est consumée
Comme vapeur de fumée,

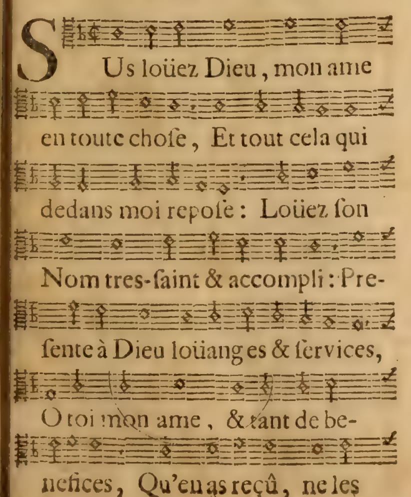
Mes os ſont ſecs tout ainſi
Qu'un tiſon : mon cœur tranſi.
Ainſi qu'une herbe fauchée
Perd ſa vigueur retranchée:
Si que je n'ai ſoin ne cure
De prendre ma nourriture.
3 Mes os & ma peau ſe tiennent
Pour les ennuis qu'ils ſoûtiennent
Dont, helas ! ma triſte voix
Pleure & gemit tant de fois.
Je ſuis au butor ſemblable.
Du deſert inhabitable:
Je ſuis comme la choüette
Qui fait au bois ſa retraite.
4 Comme durant ſon veuvage
Le paſſereau ſous l'ombrage
D'un toict couve ſes ennuis,
Ainſi je paſſe les nuits.
Mes haineux m'on dit outrages,
Et de furieux courages
Font de moi formulaire
De maudiſſons ordinaire.
1 *,* 5 En lieu de pain la pouſſiere
Eſt ma vie coûtumiere:
Mon brûvage en mes douleurs
Je mêle avecque mes pleurs.
Pour la fureur de ton ire
Car m'ayant élevé, Sire,
Tu m'as fait ſi dure guerre,
Que j'en ſuis allé par terre.
6 Mes jours paſſent comme une ombre
Qui s'en va obſcure & ſombre:
Je ſuis fené & ſeché
Comme foin qu'on a fauché:
Mais, ô Seigneur ta demeure
Eternellement demeure,
Et de ton nom venerable
La memoire eſt perdurable.
7 Tu te releveras donques,
Et auras, ſi tu l'eus onques,
Pitié & compaſſion
De ta Cité de Sion.
Car il eſt temps que tu ayes
Compaſſion de ſes playes,
Puis que voyons terminée
La ſaiſon qu'as aſſignée.

8 Car juſqu'aux pierres d'icelle
S'étend de tes ſerfs le zele,
Ayans pitié de la voir
Toute en poudre ſe dechoir.
Peuples trembleront en crainte
Devant ta Majeſté ſainte,
Et de tous Rois l'excellence
Craindra ta magnificence.
9 Car Sion toute défaite
S'en va du Seigneur refaite:
Lui qui nous a recouru,
En ſa gloire eſt apparu.
De ſes pauvres ſolitaires
Les complaintes ordinaires
N'a point miſes en arriere.
Ni mépriſé leur priere.
2 *,* 10 En regiſtre ſera miſe
Une ſi grande entrepriſe,
Pour en faire ſouvenir
A ceux qui ſont à venir:
Et la gent à Dieu ſacrée,
Comme de nouveau creée,
Lui chantera la loüange
De ce bien-fait tant étrange.
11 Car le Seigneur debonnaire
Du haut de ſon Sanctuaire,
Voire du plus haut des cieux
Vers terre a baiſſé les yeux.
Pour ouïr la voix plaintive
De ſa pauvre gent captive,
Et la tirer de la peine
De mort qui lui eſt prochaine.
12 Afin que de Dieu la gloire
Dedans Sion ſoit notoire.
Et le los de ſa bonté
En Jeruſalem chanté.
Quand des gens les aſſemblées
Seront toutes aſſemblées,
Et les Rois de leur puiſſance
Lui rendront obeïſſance.
3 *,* 13 Voyant ma force amortie
En chemin, & de ma vie
Par lui racourci le cours,
J'ai dit, O Dieu mon ſecours.
Ne m'abas point ſans reſſource
Au beau milieu de ma courſe:

Car

Car tes ans, qui point ne muent,
D'âge en âge continuent.
14 La terre as faite & aſſiſe,
C'eſt toi qui la main as miſe
Aux cieux pour les compaſſer,
Et tout cela doit paſſer.
Mais quant à toi, du demeures
Pendant qu'arrivent les heures,
Qui vieilleront ainſi comme
Les habillemens d'un homme.
15 Comme une robbe qu'on porte
Tu les changeras de ſorte,
Qu'eux & le luſtre qu'ils ont
Pour certain ſe changeront.
Mais quant à toi, Dieu ſuprême,
Tu te tiens toûjours de même:
Et ta conſtante durée
Eſt pour jamais aſſûrée.
16 Et pourrant ſelon ta grace
De tes ſerviteurs la race
Aura logis arrêté,
Voire à perpetuïté:
Et de tes ſaints la ſemence
Sera devant ta preſence
En aſſûrance établie,
Sans jamais être affoiblie,

PSEAUME CIII. C. M.



mets en oubli.

2 Mais le beni, lui qui de pleine
grace
Toutes tes grands iniquités efface,
Et te guerit de toute infirmité:
Lui qui rachete & retire ta vie,
De dure mort qui t'avoit aſſervie,
T'environnant de ſa benignité:
3 Lui qui de biens à ſouhait & lar-
geſſe (neſſe
Emplit ta bouche, en faiſant ta jeu-
Renouveller, comme à l'aigle royal.
C'eſt le Seigneur, qui toûjours ſe
recorde
De faire droit par ſa miſericorde
Aux oppreſſez, tant eſt Juge loyal.
4 Au bon Moïſe afin qu'on ne four-
voye,
Manifeſter voulut ſa droite voye,
Et aux enfans d'Iſraël ſes haut faits
C'eſt le Seigneur enclin à pitié dou-
ce (ce,
Prompt à merci, & qui tard ſe courou-
C'eſt en bonté le parfait des parfaits.
5 Il eſt bien vray, quand par nôtre
inconſtance
Nous l'offenſons, qu'il nous menace
& tance (ſamment.
Mais point ne tient ſon cœur inceſ-
Selon nos maux point ne nous fait:
mais certes
Il eſt ſi doux que ſelon nos deſſertes
Ne nous veut pas rendre le châtimẽt.
6 Car à chacun qui craint lui faire
faute, (haute,
La bonté ſienne il demontre auſſi
Comme ſont hauts ſur la terre les
cieux:
Auſſi loin qu'eſt la part Orientale
De l'Occident, à la diſtance égale,
Loin de nous met tous nos faits vi-
cieux. (un bon pere,
*** 7 Comme aux enfans eſt piteux
Ainſi pour vrai à qui lui obtempere,
Le Seigneur eſt de douce affection:
Car

Car il connoit dequoi sont faits les hommes (sommes
Il sçait tres-bien, helas! que nous ne
Rien sinon poudre & putrefaction.
8 A herbe & foin sembient les jours de l'homme: (comme
Pour quelque temps il fleurit ainsi
La fleur des champs qui nutriment reçoit: (nuë,
Puis en sentant d'un froid vent la ve-
Tourne à neant, tant que plus n'est connuë
Du lieu auquel n'aguere fleurissoit.
9 Mais la merci de Dieu est eternelle
A qui le craint: & trouveront en elle
Les fils des fils justice & grand bonté.
J'entens ceux-là qui sont contrat observent,
Et qui sa Loy en memoire reservent,
Pour accomplir sa sainte volonté.
10 Dieu a bâti, sans qu'il branle n'empire (pire
Son trône és cieux:& dessous son em-
Tous autres sont & soûmis & ployez.
Or loüez Dieu, Anges de vertu grande, (mande
Anges de Dieu, qui tout ce qu'il com-
Faites si tost qùe parler vous l'oyez.
11 Benissez Dieu, son armée tant sainte, (feinte.
Ministres siens, qui d'accomplir sans
Ses mādemens n'étes poīt paresseux.
Tous ses hauts faits en chacun sien royaume,
Benissez Dieu: & pour clorre mon Pseaume,
Loüe le aussi mon ame aveques eux.

PSEAUME CIV. C.M.

Sus, sus, mon ame, il te faut dire bien De l'Eternel: O mon vrai Dieu combien Ta grandeur est excellente & notoire: Tu es vêtu de splendeur & de gloire. Tu es vêtu de splendeur proprement: Ni plus ni moins que d'un accoûtrement: Pour pavillon qui d'un tel Roy soit digne, Tu tends le ciel ainsi qu'une courtine.

2 Lambrissé d'eaux est tō palais vouté:
Au lieu de char, sur la nuë es porté
Et les forts vents qui parmi l'air soûpirent,
Ton chariot avec leurs ailes tirent.
Des vents aussi diligens & legers
Fais tes herauts, postes & messagers:
Et foudre & feu fort prompt à ton service,
Sont les sergens de ta haute justice.
3 Tu as assis la terre rondement
Par contre-poids sur son vrai fondement:
Si qu'à jamais sera ferme en son être,
Sās se mouvoir n'a dextre, n'a senêtre. (eau
Auparavant de profonde & grand'
Couverte étoit ainsi que d'ū māteau:
Et les grand's eaux faisoient toutes à l'heure (meure
Dessus les monts leur arrest & de-
4 Mais aussi-tôt que les voulus tâcer,
Bien-tôt les fis partir & s'avancer:
Et à ta voix qu'on oit tonner en terre,
Toutes de peur s'enfuïrēt grand erre.
Montagnes lors vinrent à se dresser,
Pareillement les vaux à s'abaisser,

ı ſe rendant droit à la propre place
ue tu leur as établi de ta grace.
⁂ 5 Ainſi la mer bornas par tel compas
üe ſon limite elle ne pourra pas
utre paſſer : & fis ce beau chef-d'œuvre
.fin que plus la terre elle ne cœuvre.
['u fis décendre aux vallées les eaux:
ortir y fis fontaines & ruiſſeaux,
Qui vont coulans, & paſſent & murmurent (murent
Entre les monts qui les plaines em-
6 Et c'eſt afin que les bêtes des chāps
uiſſent leur ſoif être là étanchans,
Beuvās à gré toutes de ces breuvages,
Toutes, je dis, juſqu'aux ânes ſauvages. (rans
Deſſus les prés de ces ruiſſeaux cou-
Les oiſelets du ciel ſont demeurans.
Qui du milieu des feüilles & des branches (franches
Font reſonner leurs voix nettes &
7 De tes haut lieux, par art autre qu'humain, (main:
Les monts pierreux arrouſez de ta
Si que la terre eſt toute ſoule & pleine
Du fruit venāt de tō labeur ſans peine
Car ce faiſant, tu fais par monts & vaux (vaux:
Germer le foin pour jumens & che-
L'herbe à ſervir l'humaine creature.
Luy produiſant de la terre pâture.
8 Le vin pour être au cœur joye & confort, (fort:
Le pain auſſi pour l'homme rendre
Sēmblamēt l'huile, afin qu'il en faſſe
Plus reluiſante & joyeuſe ſa face.
Les arbres verds prennent accroiſſement, (ment
O Seigneur Dieu! les cedres méme-
Du mont Liban, que ta bonté ſupréme
Sans artifice a plantez elle-même.
9 Là font leurs nids, car il te plaît ainſi
Les paſſereaux & les paſſes auſſi:
De l'autre part ſur hauts ſapins beſogne
Et y bâtit ſa maiſon la cigogne.
Par ta bonté les monts droits & hautains (dains:
Sont le refuge aux chevaux & aux
Et aux conils & lievres qui vont vite
Les rochers creux ſont ordonnez pour gite, (Lune fis,
2 ⁂ 10 Que dirai plus? la claire
Pour nous marquer les mois & jours prefix:
Et le Soleil, dés qu'il leve & éclaire,
De ſon coucher a connoiſſance claire.
Aprés en l'air les tenebres épars.
Et lors ſe fait la nuit de toutes parts,
Durant laquelle aux champs ſort toute bête (te.
Hors des forêts pour ſe jetter en quê-
11 Les lionceaux mêmes lors ſont iſſans (ſans
Hors de leurs creux bruyans & rugiſ-
Aprés la proye, afin d'avoir pâture
De toi, Seigneur, qui ſais leur nourriture.
Puis auſſi tôt que le Soleil fait jour,
A grands troupeaux revont en leur ſejour: (ſent.
Là où tous cois ſe couchent & repo-
Et en partir tout le lōg du jour n'oſēt.
12 Et alors ſort l'hōme ſās nul dāger,
Pour s'aller droit à ſon œuvre ranger,
Et au labeur, ſoit de champs, ſoit de pree,
Soit de jardins, juſques à la vêprée.
O Seigneur Dieu! que tes œuvres divers (vers:
Sont merveilleux par ce grand uni-
O que tu as tout fait par grād' ſageſſe!
Bref, la terre eſt pleine de ta largeſſe.
13 Quāt à la grand' & ſpacieuſe mer,
On ne ſauroit ni nombrer ni nommer
Les animaux qui nagent en ſon onde.
Grands & petits, dont par tout elle abonde.
En cette mer navires vont errans.
Puis la baleine horrible mōſtre & grād
Y as formé, qui bien à l'aiſe y noüe,
Et à ſon gré par les ondes ſe joüe.

3 *** 14 Tous animaux à toi vont à recours,
Les yeux au ciel : afin que le ſecours
De ta bonté à repaître leur donne :
Quand le beſoin & le temps s'y adonne.
Incontinent que tu leur fais ce bien
De le donner, ils ſe paiſſent du tien :
Et n'eſt plûtôt ta large main ouverte
Que de tous biens planté leur eſt offerte. (tournez
15 Dés que ta face & tes yeux ſont
Arriere d'eux, ils ſont tous étonnez :
Si leur eſprit tu retires, ils meurent,
Et en leur poudre ils revont & demeurent.
Si ton eſprit derechef tu tranſmets,
En telle vie alors tu les remets
Qu'auparavant, & de bêtes nouvelles
Et un moment la terre renouvelles.
16 Or ſoit toûjours regnant & floriſſant (ſant:
La Majeſté du Seigneur Tout-puiſ-
Plaiſe au Seigneur prendre rejouïſſance (ce
Des œuvres faits par ſa haute puiſſan-
Le Dieu je dis, qui fait horriblement
Terre trembler d'un regard ſeulemẽt:
Voire qui fait (tant peu les ſache atteindre) (craindre.
Les plus hauts monts d'ahan ſuer &
17 Quant eſt de moi, tant que vivant ſerai, rai:
Au Seigneur Dieu chanter ne ceſſe-
A mõ vrai Dieu plein de magnificẽce
Pſeaumes ferai tãt que j'aurai eſſence.
Je le ſupplie qu'en propos & en ſon
Lui ſoit plaiſante & douce ma chanſon :
Cela étant, retirez-vous triſteſſe,
Car en Dieu ſeul m'éjouïrai ſãs ceſſe.
18 De terre ſoient infideles exclus,
Et les pervers ſi bien qu'il n'en ſoit plus. (abonde,
Sus, ſus, mon cœur, Dieu où tout bien
Te faut loüer, loüez-le tout le monde.

PSEAUME CV. T.D.B.

SUs, qu'un chacun de nous ſans ceſſe Loüe du Seigneur la hauteſſe : Que ſon ſaint Nom ſo[it] reclamé, Soit entre les peuples ſemé Le renom grand & precieux De tous ſes geſtes glorieux.

2 Qu'on chante & qu'on lui pſalmo-
Et que ſes merveilles on die : (die,
S'égaye, di-je, en ſon Nom ſaint,
Quiconque l'honore & le craint.
Tout cœur cherchant le Tout-puiſ-
S'éjouïſſe en le beniſſant (ſant,
3 Cherchez Dieu & ſon excellence,
Cherchez ſans ceſſe ſa preſence :
Ses hauts faits ne ſoient oubliés,
Soient ſes miracles publiés,
Et les jugemens annoncés,
Qu'il a lui-même prononcés.
4 Vous d'Abraham ſon ſerf fidele
La ſemence perpetuele,
Enfans du bon Jacob venus,
Que Dieu pour ſiens a retenus :
C'eſt nous deſquels Dieu eſt le Dieu,
Quoi qu'il ſeigneurie en tout lieu.
1 *** 5 Car il a toûjours ſouvenan-
De cette eternelle alliance, (ce
Qu'il a promiſe de ſon gré
Juſqu'au milliéme degré :
Dont l'accord tel qu'il l'arrêta,
Avec Abraham il traitta.
6 Je di l'alliance jurée
Avec Iſaac, & aſſurée
A Jacob, tellement qu'elle eſt
Un tres ſeur & certain arreſt,
Et de Dieu avec Iſrael

Un

ı vrai accord perpetuel.
Je ferai, dit-il être tienne
région Cananeenne :
on partage determiné
: ſera en elle aſſigné.
ıoi qu'ils fuſſent en tels dangers
u de gens, & tous étrangers.
De lieu en lieu ils cheminerent,
d'un peuple à l'autre arriverent :
ais Dieu ne ſouffrit nullement
ı'on les grevât aucunement :
ıs pour l'amour d'eux quelquefois.
ı puni juſques aux Rois.
⁎ 9 A mes Oincts, dit-il ne méfaites,
ne touchez à mes Prophetes.
is aprés fit venir la faim,
rompit la force du pain :
ais aux ſiens à temps il pourvut
avant-coureur qu'il leur élut.
o C'eſt Joſeph par ingratitude
ındu en dure ſervitude,
depuis aux ſeps enſerré,
bien durement enferré,
ſqu'au temps & point aſſigné
ıe Dieu en avoit ordonné.
ı Puis quãd Dieu l'ût en ſuffiſance
rouvé par ſon ordonnance,
: Roy même de ſa maiſon
ıvoya juſqu'à la priſon,
ıoi qu'il fut grand dominateur,
ıerir de Dieu le ſerviteur.
2 Puis de ſerviteur le fit maître,
ur tout ſon domaine connoître,
grands auſſi bien que petits
ɛnir ſous ſoi aſſujettis,
donner bonne inſtruction
ıx ſages de la nation.
⁎ 13 Lors fit Iſraël ſon entrée
ı Egypte, & dans la contrée
e Cam le bon Jacob logea,
ù Dieu l'accrût & l'hebergea,
ellement que ſes ennemis
ſon gré lui furent ſoumis. (ſage,
ı4 Mais Dieu tout-puiſſant & tout
ourna au rebour leur courage,
fin que d'un cœur animé
Contre ſon peuple bien-aimé
Ils machinaſſent mille maux
A ſes ſerviteurs plus loyaux.
15 Sur cela Moïſe il envoye,
Aaron auſſi eſt mis en voye,
Ses ſerviteurs choiſis tous deux,
Qui accomplirent ſur iceux
La charge qu'il leur fit avoir,
De ſignes terribles à voir.
16 Il leur envoya des tenebres
Des plus obſcures & funebres :
Et en rien nul de ces deux-là
A ſa charge ne rebella :
En ſang tourna tous les ruiſſeaux,
Tua les poiſſons en leurs eaux.
4 *⁎* 17 Il fit des grenoüilles produire,
Pour empuantir & détruire,
Juſques aux chambres de leurs Rois ;
Fit en parlant tout à la fois
Mouches & moucherons divers
Voler du païs au travers.
18 Donna pour la pluye la grêle,
Avec la foudre, pêle-mêle,
Frapa leurs vignes & figuiers.
Briſa maint arbre en leurs quartiers :
Parla, & vinrent à monceaux
Les hanetons & ſautereaux.
19 Ainſi fut toute herbe mangée,
Leurs fruits, & leur terre rongée :
Il a leur ainés abatus
La fleur de toutes leurs vertus :
Et fut à tirer diligent
Les ſiens garnis d'or & d'argent.
20 Il n'y eut en toute leur bande
Foibleſſe petite ni grande :
Ceux d'Egypte étoient mêmement
Joyeux de leur département :
Car la frayeur qu'ils eurent d'eux
Les avoit rendu tous peureux. (nue
5 *⁎* 21 Pour leur couverture, une
Fut parmi le ciel étendue :
Un brandon luiſoit toute nuit,
Afin qu'Iſraël fût conduit.
Quoi plus ? quand Iſraël voulut
Avoir de cailles, il en plut
22 Il les reput de pain celeſte :

Et

Et quand la ſoif leur fut moleſte,
D'un roc fis rivieres couler,
Et par les deſerts ſe rouler:
Car de ſon dire il lui ſouvint,
Et d'Abraham ſon ſerf non feint.
22 Ainſi tira ſon peuple en joye,
Et ſes élûs parmi la voye
Alloient chantans de ſes hauts faits,
Tant que de maints peuples défaits
Leur donna les poſſeſſions,
Et le labeur des nations:
24 Afin qu'ils euſſent ſouvenance
De bien garder ſon ordonnance,
Et fuſſent toûjours curieux
D'avoir ſes ſtatuts precieux.
Soit donques d'un chant ſolennel
A jamais loüé l'Eternel.

PSEAUME CVI. C.M.

LOüez Dieu, car il eſt benin, Et ſa bonté n'a point de fin. Où eſt celui qui la proüeſſe De l'Eternel recitera, Et tous les faits de ſa hauteſſe Entiérement nous chantera.

2 Bien-heureux qui va droitement,
Et ne fait rien que juſtement.
O Seigneur, de moi te ſouvienne,
En l'amour que portes aux tiens:
Ce ſalut juſqu'à moi s'en vienne,
Duquel ton peuple tu ſoûtiens.
3 Si que les biens je puiſſe voir
Qu'à tes élûs tu fais avoir
Et du plaiſir j'aye l'uſage
Duquel ta gent tu fais joüir,
Et qu'avec ton ſaint heritage
Je puiſſe à plein me réjoüir.
1 *,* 4 Helas! & nos peres, & nous
T'avons offenſé entre tous;
Nos forfaits ſont par trop iniques:
Commis avons grand' lacheté:
De tes faits d'Egypte authentiques,
Nos peres ſoigneux n'ont été
5 Conſideré n'ont en leurs cœur
De tes grands effets la grandeur:
Ains Iſrael fier à outrance,
Pres de la mer ſe rebella:
Mais Dieu démontrant ſa puiſſance,
Pour ſon Nom les tira de là,
6 Il tança la mer des roſeaux,
Dont ſoudain tarirent les eaux,
Au travers des gouffres horribles,
Comme en païs ſec les guida:
Et malgré les forces terribles
De leurs ennemis les garda.
7 Il les ſauva contre l'effort
De l'ennemi puiſſant & fort:
Sur leurs haineux les flots tournerent
Si qu'un ſeul n'en fut exempté:
Les ſiens creurent lors, & loüerent
Son ſecours experimenté.
2 *,* 8 Mais ils oublierent ſoudain
Tous les ouvrages de ſa main,
Et ſon conſeil ils n'entendirent:
Ains de concupiſcence épris,
Même au deſert ils entreprirent
De tenter Dieu par grand mépris.
9 Alors il leur donna plaiſir
De manger ſelon leur deſir:
Mais leurs corps gourmands en dé-
chûrent:
Puis ſur Moïſe de plein gré
Au camp par envie ils s'émûrent,
Et contre Aaron prêtre ſacré.
10 Sous Abiram terre s'ouvrit,
Et ſous Dathan qu'elle couvrit:
Flâmes dedans leur camp ſe prirent,
Le feu les méchans devora,
Un veau dans Oreb ils fondirent,
Dont chacun l'image adora.
11 Ainſi changerent le Seigneur
(Qui fut leur gloire & leur honneur)
En l'image d'un bœuf qui broute,
Dieu & ſes hauts faits publiés
Au travers de l'Egypte toute,
Furent tôt par eux oubliés.

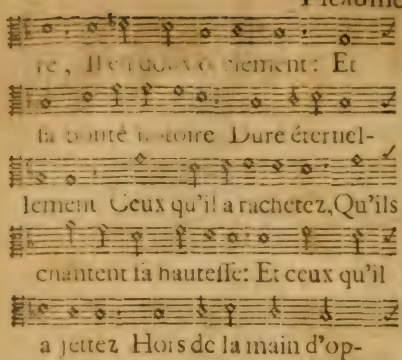
⁎ 12 Ils oublierent les hauts faits
u'au païs de Cam il a faits,
mainte merveille terrible
u'en la mer rouge il declara:
ont émû de courroux horrible,
: les perdre il delibera.
3 Moïse lors son serf élû,
oudain que ce mal il eut vû,
nt entre-deux devant sa face
ette âpre fureur détourner,
fin qu'un tel mal ne leur face
ui les vienne tous ruïner.
4 Ils ont eu aussi en mépris
a region de si grand prix,
n son dire n'ont eu fiance:
s ont murmuré maintefois
t n'ont rendu obeïssance,
n oyant du Seigneur la voix.
15 Et pour ce aussi le Souverain
ncontr'eux élevant sa main,
it un grand serment de détruire
ux & leurs enfans és deserts,
t de les épardre en son ire
s païs lointains & divers.
4 *⁎* 16 A Baal-peor neanmoins
Tôt aprés leurs cœurs furent joints,
our manger des morts les offrandes:
Dont en ces indignations
Dieu les frapa de playes grandes
Picqué par leurs devotions.
17 Lors Phinees homme de fait,
Vint, & vengeant un tel forfait,
Fit cesser l'ire épouvantable:
Et lui fut ce fait alloüé
Pour chose si juste & notable,
Qu'à jamais en sera loüé.
18 Mais Dieu par eux fut irrité
En Meriba & dépité,
Jusques à n'épargner Moïse,
Qu'ils tourmenterent jusques là,
Que doutant de son entreprise
Trop legerement il parla,
5 *⁎* 19 Ils n'ont les peuples ruïnez
Que Dieu leur avoit ordonnez:
Ains parmi eux ils se mêlerent,
Apprenans leurs faits malheureux,
Et leurs images adorerent,
Qui fut un piége pour eux.

20 Car les cruels & inhumains
Sacrifierent de leurs mains,
Aux diables leurs fils & leurs filles:
Et firent du sang innocent
De leurs miserables familles
A leurs idoles un present.
21 Ces meurtriers rendirent pollu
Le païs jadis bien voulu:
En leurs damnables entreprises
Ils se sont tous contaminés,
Suivans leurs fausses paillardises,
Où du tout se sont adonnés.
22 L'ire du Seigneur en fuma,
Et contre sa gent s'alluma,
Pour haïr son propre heritage:
Et pourtant és mains des Gentils,
Et à leurs haineux pleins de rage
Les rendit tous assujettis. (gés,
6 *⁎* 23 Leurs haineux les ont affli-
Ployés sous leurs mains & rangés:
Souvent ils ont eu délivrance:
Mais ils ont toûjours resisté,
Et n'ont eu ni mal ni nuisance
Que pour leur propre iniquité.
24 Si a-t-il en affliction
Jetté l'œil sur sa nation,
Quand il a leur clameur ouïe,
De son accord s'est souvenu,
Et sa bonté s'est repentie
Du malheur à eux avenu.
25 Il leur a rendu gracieux
Leurs detenteurs plus furieux.
O nôtre Dieu, ta bonté vueille
Nous sauver, & pour ton saint Nom
D'entre les peuples nous recueille,
Pour magnifier ton renom.
26 Soit le Seigneur Dieu d'Israël
Benit d'un los perpetuel,
Qui dure à jamais & sans cesse:
Soit par le peuple répondu,
Ainsi soit, Bref, de sa hautesse
Le los soit par tout épandu.

PSEAUME CVII. C. M.

DOnnez au Seigneur gloi-
G re,





preſſe.

2 Les ramaſſant enſemble
D'Orient, d'Occident,
De l'Aquilon qui tremble,
Et du Midi ardent.
Si d'avanture errans
Par les deſerts ſe treuvent,
Demeurance querans,
Et que trouver n'en peuvent.

3 Et ſi l'âpre famine,
Et la ſoif ſans liqueur
Les travaille & leur mine
Et le corps & le cœur:
Pourvû qu'à tel beſoin
Crians à Dieu lamentent,
Subit il les met loin
Des maux qui les tourmentent:

4 Et droit chemin paſſable
Leur montre & fait tenir
Pour en ville habitable
Les faire parvenir.
Lors de Dieu vont chantans
Les bontés nompareilles,
Çà & là racontans
Aux hommes les merveilles.

1 ** 5 Il rend l'ame aſſouvie
Qui de ſoif languiſſoit:
Soulant de bien la vie
Qui de faim periſſoit.
Ceux qui ſont reſerrez
En tenebres mortelles,
Enchainez, enferrez,
Et ſouffrans peines telles.

6 Pour avoir la parole
De Dieu miſe à mépris,
Et tenu pour frivole
Son conſeil de haut prix:
Quand par tourmens leurs cœurs
Humiliez demeurent,
Abatus de langueurs,
Sans que nuls les ſequerent.

7 Pourvû qu'à Dieu s'adreſſent,
L'invoquans au beſoin,
Tous les maux qui les preſſent
Tôt il renvoye au loin:
Des priſons les met hors
Mortelles & obſcures,
Rompant leurs liens forts,
Cordes, & chaines dures.

8 Les bontez nompareilles
De Dieu lors vont chantans,
Çà & là ſes merveilles
Aux hommes racontans:
D'avoir juſqu'aux courreaux
Briſé d'airain les portes,
Et de fer les barreaux
Rompu de ſes mains fortes.

9 Les fols qui les ſupplices
Sentent de leurs pechez,
Et qui ſont par leurs vices
Malades aſſechez,
Dont le cœur tout repas
Et viande abomine,
Et qui ſont prés du pas
De la mort qui les mine:

10 Pourvû qu'à Dieu s'adreſſent
L'invoquans au beſoin,
Tous les maux qui les preſſent
Tôt il renvoye au loin.
D'un ſeul mot qu'il tranſmet
Leur donne ſanté telle,
Que du tout hors les met
De ruïne mortelle.

11 Les bontés nompareilles
De Dieu lors vont chantans
Çà & là ſes merveilles
Aux hommes racontans.
A Dieu d'ardent deſir
Loüange ſacrifient,
Et avec grand plaiſir

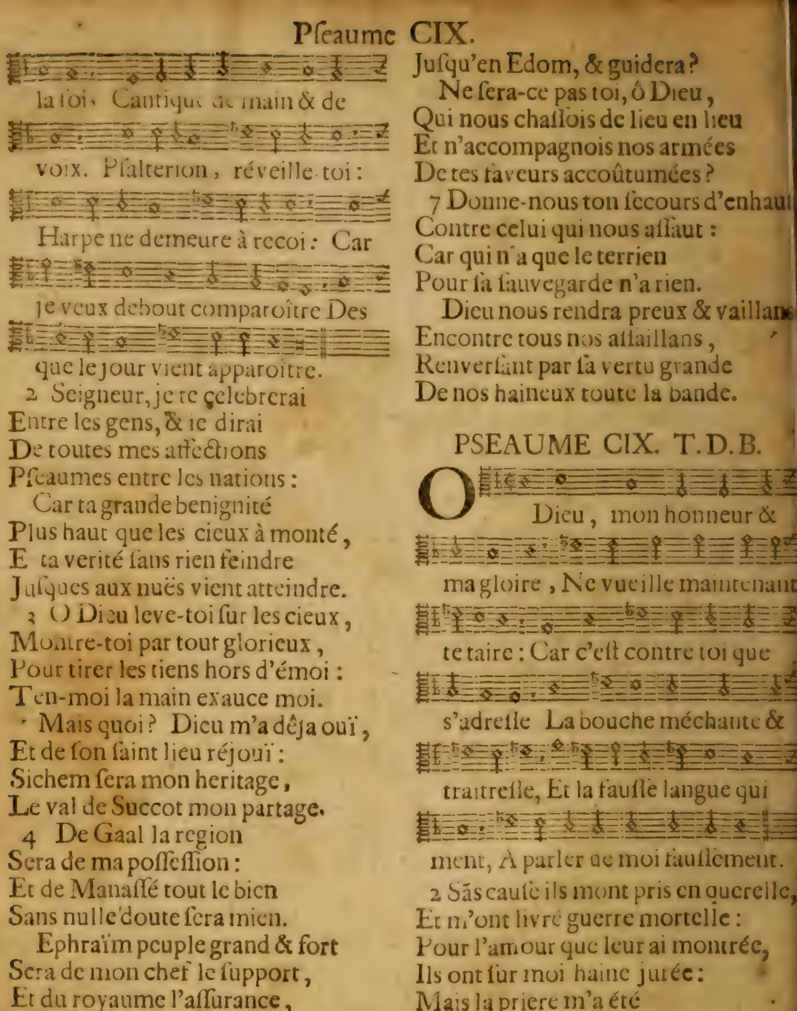
Ses

les œuvres magnifient.
2 *** 12 Ceux qui dedans galées
Deſſus la mer s'en vont,
Et en grands eaux ſalées
Mainte trafique font :
Ceux-là voient de Dieu
Les œuvres merveilleuſes,
Sur le profond milieu
Des vagues perilleuſes.
13 Le vent s'il lui commande,
Souffle tempêtueux,
Et s'enfle en la mer grande
Le flot impetueux.
Lors montent au ciel haut
Puis aux gouffres déſſendent,
Et d'effroy peu s'en faut
Que les ames ne rendent.
14 Chancellent en yvrogne
Troublez du branlement,
Tout leur ſens les éloigne,
Perdent l'entendement.
Mais ſi à tel beſoin
Crians à Dieu lamentent,
Subit il les met loin
Des maux qui les tourmentent.
15 Fait au vent de tempête
Sa fureur rabaiſſer
Fait que la mer s'arrête,
Fait ſes ondes ceſſer.
L'orage retiré
Chacun joye demeine,
Et au port deſiré
Le Seigneur Dieu les meine.
16 Les bontés nompareilles
De Dieu lors vont chantans,
Çà & là ſes merveilles
Aux hommes racontans :
Parmi le peuple bas
Le ſurhauſſent en gloire,
Et ne le taiſent pas
Des grands au conſiſtoire.
3 *** 17 Lui qui les eaux profon-(des
En deſert convertit,
Et les ſources des ondes
Aſſeche & divertit ;
Lui qui ſteriles fait
Terres graſſes & belles.
Et tout pour le forfait
Des habitans d'icelles.
18 Qui deſerts d'humeur vuides
Convertit en grand's eaux,
Et lieux ſecs & arrides
En ſources & ruiſſeaux :
Et qui là fait venir
Ceux qui de faim languiſſent :
Leſquels pour s'y tenir
Des villes y bâtiſſent.
19 Y ſemer chams ſe peinent,
Et vignes y planter,
Qui tous les ans amenent
Fruits pour les ſubſtenter :
Là les remplit de bien,
Les croît, les continue :
Et leur bêtail en rien
Il ne leur diminue.
20 Puis décroiſſant de nombre
Viennent à rareté,
Par maux & par encombre,
Et par ſterilité.
Riches, nobles & grands
Mépriſés il renvoye
Par deſerts lieux errans,
Où n'a chemin ni voye.
21 Et éleve & delivre
Le pauvre hors d'ennui :
Et force gens fait vivre,
Comme un troupeau ſous lui.
Ce voyans ont aux cœurs
Les juſtes joye encloſe,
Au lieu que les moqueurs
S'en vont la bouche cloſe.
22 Qui a ſens & prudence,
Garde à ceci prendra :
Lors la grande clemence
Du Seigneur entendra.

PSEAUME CVIII. T. D. B.

MOn cœur eſt diſpos, ô mon Dieu, Mon cœur eſt tout preſt en ce lieu De te chanter tout à

 la



la foi. Cantique de main & de
voix. Pſalterion, réveille-toi:
Harpe ne demeure à recoi: Car
je veux debout comparoître Des
que le jour vient apparoître.

2 Seigneur, je te çelebrerai
Entre les gens, & je dirai
De toutes mes affections
Pſeaumes entre les nations:
Car ta grande benignité
Plus haut que les cieux à monté,
Et ta verité ſans rien feindre
Juſques aux nuës vient atteindre.

3 O Dieu leve-toi ſur les cieux,
Montre-toi par tout glorieux,
Pour tirer les tiens hors d'émoi:
Ten-moi la main exauce moi.
Mais quoi? Dieu m'a déja ouï,
Et de ſon ſaint lieu réjouï:
Sichem ſera mon heritage,
Le val de Succot mon partage.

4 De Gaal la region
Sera de ma poſſeſſion:
Et de Manaſſé tout le bien
Sans nulle doute ſera mien.
Ephraïm peuple grand & fort
Sera de mon chef le ſupport,
Et du royaume l'aſſurance,
Dont Juda ſera l'ordonnance.

5 Les Moabites au ſurplus
Je ne veux eſtimer non plus
En dépit de leur mauvaitiés
Qu'un vaiſſeau pour laver mes pieds.
Contre Edom peuple glorieux
Je jetterai mes ſouliers vieux:
Sus Paleſtins, faites moi fête
De ma victoire qui s'apprête.

6 Mais par qui ſerai je en ſeurté
Conduit en la forte cité?
Qui eſt-ce qui me conduira
Juſqu'en Edom, & guidera?
Ne ſera-ce pas toi, ô Dieu,
Qui nous chaſſois de lieu en lieu
Et n'accompagnois nos armées
De tes faveurs accoûtumées?

7 Donne-nous ton ſecours d'enhaut
Contre celui qui nous aſſaut:
Car qui n'a que le terrien
Pour ſa ſauvegarde n'a rien.
Dieu nous rendra preux & vaillans
Encontre tous nos aſſaillans,
Renverſant par ſa vertu grande
De nos haineux toute la bande.

PSEAUME CIX. T.D.B.

O Dieu, mon honneur & ma gloire, Ne vueille maintenant te taire: Car c'eſt contre toi que s'adreſſe La bouche méchante & traitreſſe, Et la fauſſe langue qui ment, A parler de moi fauſſement.

2 Sãs cauſe ils mont pris en querelle,
Et m'ont livré guerre mortelle:
Pour l'amour que leur ai montrée,
Ils ont ſur moi haine jurée:
Mais la priere m'a été
Pour refuge en averſité.

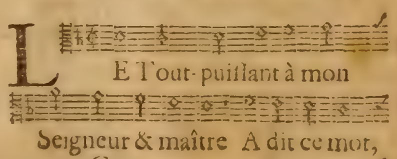
3 Pour biẽ ils ne m'õt fait que peine,
Pour amour m'ont rendu la haine,
Mets-le, Seigneur en la puiſſance
D'un méchant rempli de nuiſance:
L'ennemi plein de cruauté
Soit toûjours prés de ſon côté.

4 Quand il viendra devant le juge,
Toûjours pour méchant on le juge:
Toute ſa priere & requête
Tourne en peché deſſus ſa tête:
Meure tôt, & lui depourvû,

Soit

oit à son office pourvû.
6 Sa semence soit orpheline,
a femme veuve, & par famine
illent ses fils de porte en porte
herchans leur vie en toute sorte
yans délaissé leur maison,
auvre & vuide en bonne saison.
5 L'usurier tous ses biens attrappe,
l'étranger rien n'en échappe,
Iomme vers lui ne se recorde
l'étendre sa misericorde:
Jul n'y ait qui par amitié
De ses orphelins ait pitié.
1 *** 7 Soit sa race ôtée du monde
Et des la lignée seconde
oit leur maison toute abolie
Le Seigneur jamais ne s'oublie
De ses ayeuls, pour les pechez
Dont ils ont été entachez.
8 Jamais ne soit la faute éteinte
Du mal dont sa mere est atteinte:
Leurs forfaits, & fautes mortelles
Soient devant toi perpetuelles:
Soit de dessus la terre ôté,
Leur nom a perpetuïté.
9 D'autant qu'il n'a eu souvenance
D'aider le pauvre en sa souffrance:
Ainçois la personne oppressée,
Chetive, lasse, & angoissée
Il a tourmentée à grand tort,
Jusqu'à lui pourchasser la mort.
10 Il a aimé la mal-encontre,
Fai donc, Seigneur, qu'il la rencontre:
La bonne encontre il a haïe,
De lui bonne encontre s'enfuye,
Soit de tout mal entortillé
Comme s'il en fût habillé.
11 Ainsi cōme eau dedans son vêtre
Tout malheur decoule, & y entre,
Et comme huile pénetrative
Jusques dedans ses os arrive,
Et soit continuellement
Sa ceinture & son vêtement.
12 Tel soit de par Dieu le salaire
Des œuvres de mon aversaire,
Et de toute langue maligne
Qui va parlant de ma ruïne.
Mais toi, mon Dieu, en cet émoi,
Pour ton Nom favorise moi.
2*** 13 Sauve moi, mō Dieu favorable,
Par ta bonté tant secourable:
Car je suis pauvre & plein d'oppresse,
Et mon cœur transi de détresse:
Je decline & m'en vai dechoir,
Ainsi qu'une ombre sur le soir.
14 De place en place je sautelle
Ainsi comme une sauterelle
Je sens de mes genoux les jointes
De jeûner lâches & déjointes.
Mon pauvre corps attenué
Est de graisse tout dénué.
15 Mêmes en ces peines tant dures,
Encor' me font-ils mille injures,
Et regardans ma peine amere,
Branlent la tête en vitupere:
Mais aide moi, mon Dieu, mon Roy,
Et par ta bonté sauve-moi.
16 Afin que leur fasses connoître
Que c'est-ci l'œuvre de ta dextre:
Et qu'une telle delivrance
Ne vient sinon de ta puissance:
Ils me maudiront nonobstant,
Mais tu me beniras pourtant.
17 Levent hardiment leur hautesse,
Il faut que honte les abaisse,
Et qu'à m'éjouïr je m'adonne:
Vergongne donc les environne,
Et couvre tout entierement,
Ainsi comme un habillement.
18 Ma bouche lors en ses cantiques,
Voire és assemblées publiques
Chantera de Dieu l'excellence,
Qui au pauvre à fait assistance,
Et secours contre ceux donné
Qui l'avoient à mort condamné.

PSEAUME CX. C.M.

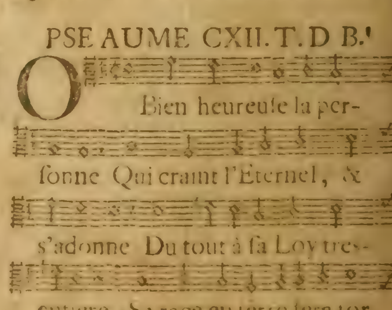


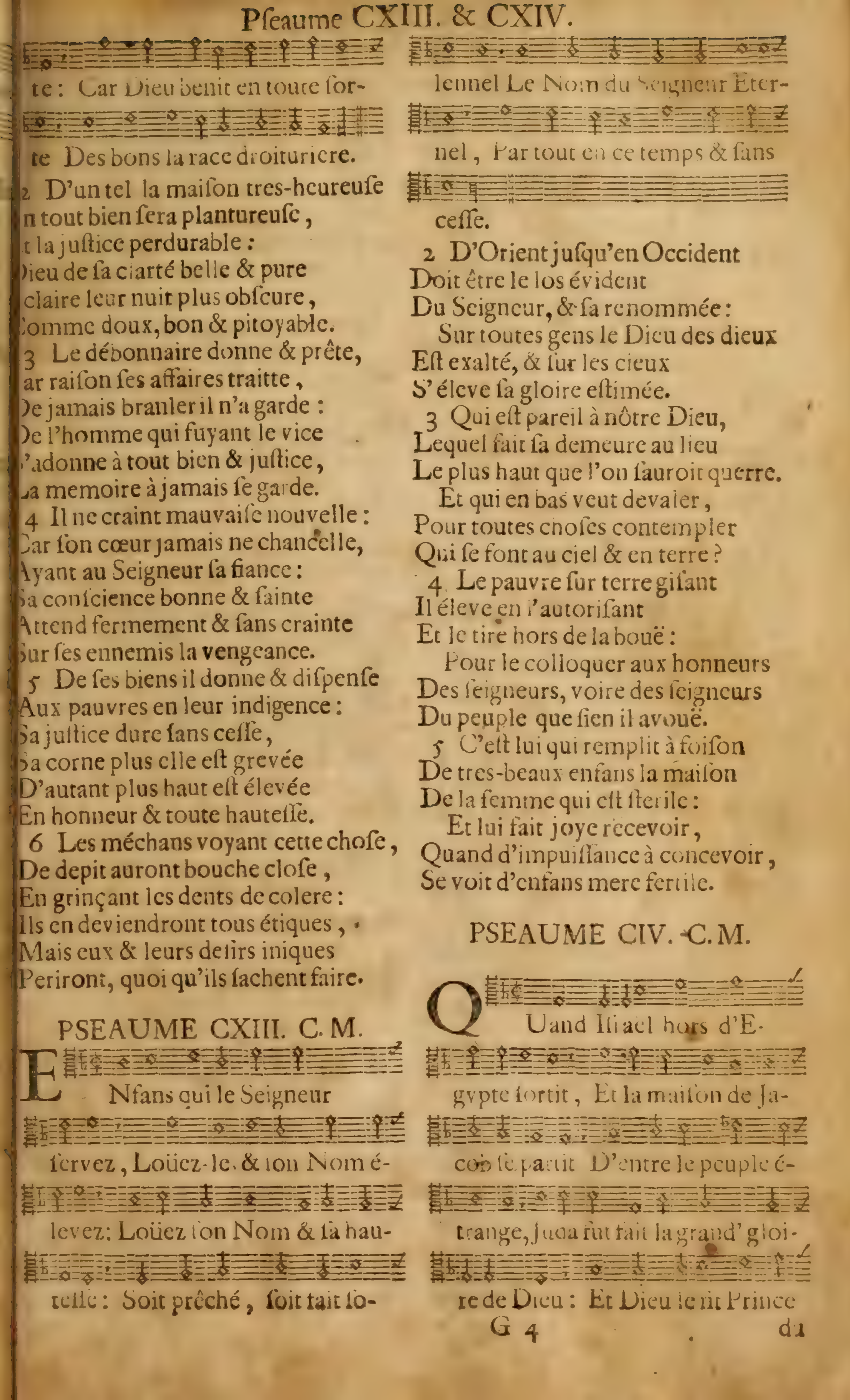
A ma dextre te ſieds, Tant que
j'aurai renverſé, & fait être Tes
ennemis le ſcabeau de tes pieds.
2 Le ſceptre fort de ton puiſſant em-
pire
Enfin ſera loin de Sion tranſmis
Par l'Eternel, lequel te viendra dire,
Regne au milieu de tous tes ennemis.
3 De ſon bõ gré ta gent biẽ diſpoſée
Au jour tres-ſaint de ton ſacre courra
Et auſſi dru qu'au matin chet roſée,
Naître en tes fils ta jeuneſſe on verra.
4 Car l'Eternel ſans changer de cou-
rage
A de toi ſeul dit, & juré avec : (âge :
Grand Prêtre & Roi tu ſeras en tout
En ſuivãt l'ordre au bon Melchiſedec.
5 A ton bras droit Dieu ton Seig-
gneur & Pere
T'aſſiſtera aux belliqueux arrois,
Là où pour toi au jour de ſa colere
Rompra la tête à Princes & à Rois.
6 Sur les Gentils exercera juſtice,
Rẽplira tout de corps morts envahis,
Et frappera pour le dernier ſupplice
Le chef regnant ſur beaucoup de païs.
7 Même en paſſant au milieu de la
plaine (boira :
De l'eau courante à grand hâte il
Par ce moyen ayant victoire pleine,
La tête haut tout joyeux levera.

PSEAUME CXI. T. D B.

DU Seigneur Dieu en tous
endroits, En l'aſſemblée des plus
droits De chanter à Dieu coû-
tumiere, La gloire je confeſſerai,
Et ta louange annoncerai D'une
affection toute entiere.
2 Du Seigneur ſont grands les effets
Et qui bien contemple ſes faits
Vrai contentement y rencontre.
Ce n'eſt que gloire & majeſté
De ce qu'il fait, & ſa bonté
Par tout eternelle ſe montre.
3 Le Seigneur par ſes faits exquis
A jamais un bruit s'eſt acquis
De douceur & de bien-vueillance.
Il a ſoûtenu & ſoûtient
Ceux qui l'ont craint, & ſe ſoûvient
A jamais de ſon alliance.
*** 4 A ſon peuple il a fait ſçavoir
Quel eſt l'effet de ſon pouvoir,
Leur donnant des gens l'heritage :
Ce n'eſt que ſeure loyauté,
Ce n'eſt que tres-juſte équité,
Quand il met la main à l'oeuvrage.
5 Tous les mandemens qu'il a faits
Sont ſeurs & fermes à jamais,
Faits en verité & droiture.
Il a ſon peuple delivré,
Accord avec lui a juré,
Voire un accord qui toûjours dure.
6 Son Nom eſt redoutable & ſaint :
Reverer Dieu de cœur non feint,
C'eſt le chef de vraye ſageſſe.
Sage eſt celui qui fait ceci,
Et ſe peut aſſûrer auſſi
Qu'il en ſera loüé ſans ceſſe.

PSEAUME CXII. T. D B.





te: Car Dieu benit en toute ſor-

te Des bons la race droituriere.

2 D'un tel la maiſon tres-heureuſe
n tout bien ſera plantureuſe,
t la juſtice perdurable:
)ieu de ſa clarté belle & pure
claire leur nuit plus obſcure,
omme doux, bon & pitoyable.

3 Le debonnaire donne & prête,
ar raiſon ſes affaires traitte,
)e jamais branler il n'a garde:
)e l'homme qui fuyant le vice
'adonne à tout bien & juſtice,
a memoire à jamais ſe garde.

4 Il ne craint mauvaiſe nouvelle:
ar ſon cœur jamais ne chancelle,
yant au Seigneur ſa fiance:
a conſcience bonne & ſainte
Attend fermement & ſans crainte
ur ſes ennemis la vengeance.

5 De ſes biens il donne & diſpenſe
Aux pauvres en leur indigence:
a juſtice dure ſans ceſſe,
a corne plus elle eſt grevée
D'autant plus haut eſt élevée
En honneur & toute hauteſſe.

6 Les méchans voyant cette choſe,
De depit auront bouche cloſe,
En grinçant les dents de colere:
Ils en deviendront tous étiques,
Mais eux & leurs deſirs iniques
Periront, quoi qu'ils ſachent faire.

PSEAUME CXIII. C. M.

ENfans qui le Seigneur ſervez, Loüez-le, & ſon Nom élevez: Loüez ſon Nom & ſa hauteſſe: Soit prêché, ſoit fait ſolennel Le Nom du Seigneur Eternel, Par tout en ce temps & ſans ceſſe.

2 D'Orient juſqu'en Occident
Doit être le los évident
Du Seigneur, & ſa renommée:
Sur toutes gens le Dieu des dieux
Eſt exalté, & ſur les cieux
S'éleve ſa gloire eſtimée.

3 Qui eſt pareil à nôtre Dieu,
Lequel fait ſa demeure au lieu
Le plus haut que l'on ſauroit querre.
Et qui en bas veut devaler,
Pour toutes choſes contempler
Qui ſe font au ciel & en terre?

4 Le pauvre ſur terre giſant
Il éleve en l'autoriſant
Et le tire hors de la boue:
Pour le colloquer aux honneurs
Des ſeigneurs, voire des ſeigneurs
Du peuple que ſien il avouë.

5 C'eſt lui qui remplit à foiſon
De tres-beaux enfans la maiſon
De la femme qui eſt ſterile:
Et lui fait joye recevoir,
Quand d'impuiſſance à concevoir,
Se voit d'enfans mere fertile.

PSEAUME CIV. C. M.

QUand Iſraël hors d'Egypte ſortit, Et la maiſon de Jacob ſe partit D'entre le peuple étrange, Juda fut fait la grand' gloire de Dieu: Et Dieu ſe fit Prince

du peuple Hebreu, Prince de grand
louange.
2 La mer le vid qui s'enfuït soudain,
Et contre-mót l'eau du fleuve Jordain
Retourner fut contrainte, (li,
Cóme moutons montagnes ont sail-
Aussi en ont les côtaux tressailli,
Comme agnelets en crainte.
3 Qu'avois tu mer à t'enfuïr sou-
dain? (dain
Pourquoi à mont l'eau du fleuve Jor-
Retourner fus contrainte?
Pourquoi avez, monts, en moutons
failli?
Pourquoi, côtaux, en avez tressailli
Comme agnelets en crainte?
4 Devant les yeux du Seigneur qui
tout peut, (veut,
Devant le Dieu de Jacob, quand il
Terre tremble craintive:
Je dis le Dieu, le Dieu convertissant
La pierre en lac, & le rocher puissant
En fontaine d'eau vive.

PSEAUME CXV. C. M.

NOn point à nous, non
point à nous, Seigneur, Mais à
ton Nom donne gloire & honneur
Pour ta grace & foy seule. Pour-
quoi diroient les gens en se mo-
quant, Ou est ce Dieu qu'ils vont
tant invoquant, Où est-il à cette
heure?

2 Certainement nôtre Dieu t[...]
parfait
Reside aux cieux, & de là haut il fai[t]
Tout ce qu'il veut en somme:
Mais ce qu'adore & sert tout aut[re]
gent,
Idoles sont, faites d'or & d'argent,
Ouvrage de main d'homme.
3 Bouche elles ont, sans parler [ni]
mouvoir: (voir
Elles ont yeux, & ne sauroient rie[n]
C'est une chose morte,
Oreilles ont, & ne sauroient ouïr:
Elles ont nez, & ne sauroient jouïr
D'odeur douce ni forte.
4 Elles ont mains, ne pouvant rie[n]
toucher: (cher:
Elles ont pieds, & ne sauroient mar-
Gosier, & point ne crient.
Tels & pareils sont tous ceux qui les
font, (vont
Et ceux lesquels à leur recours s'en
Et tous ceux qui s'y fient.
*** 5 Toi Israel, arrête ton espoir
Sur le Seigneur, c'est ta force & pou-
Bouclier & sauvegarde. (voir,
Maison d'Aaron, arrête ton espoir
Sur le Seigneur, c'est ta force & pou-
voir,
Lequel te sauve & garde.
6 Vous craignans Dieu, arrêtez vô-
tre espoir (voir
Sur tel Seigneur, car s'est vôtre pou-
Sous qui l'ennemi tremble.
Le Seigneur Dieu de nous souvenir a,
Plus que jamais Israël benira,
Les fils d'Aaron ensemble.
7 A ceux qui sont de l'offenser crain-
tifs (tits
Grands biens a fait, depuis les plus pe-
Jusqu'à ceux de grand âge. (il a,
Les biens & dons que pour vous faits
Il fera croitre à vous & à ceux-là
De vôtre parentage.
8 Puis que benits étes & bien aimez
Du grand Seigneur, qui les cieux à for-
Et terre façonnée: (mez,
Le

Le Seigneur s'est reservé seulement
Les cieux pour soi, la terre entieremẽt
Aux hommes a donnée.
9 O Seigneur Dieu, l'homme par mort transi
Ne dit ton los, ni quiconques aussi
En la fosse devale :
Mais nous vivans, par tout où nous irons (rons
De bouche & cœur le Seigneur beni-
Sans fin sans intervalle.

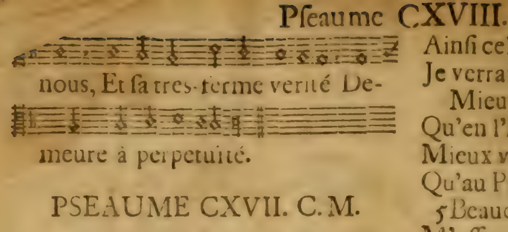
PSEAUME CXVI. T.D.B.

J'Aime mon Dieu, car lors que j'ai crié, Je sçai qu'il a ma clameur entenduë : Et puis qu'il m'a son oreille tenduë, En mon dur temps, par moi sera prié.

2 La mort m'avoit en ses pieges surpris. (goisses
Trouvé m'avoient les mortelles an-
J'étois saisi de douleurs & tristesses,
Quãd à prier par ces mots je me pris :
3 Las! sauve moi qui suis des plus chetifs :
Et je trouvai le Seigneur secourable :
Nôtre Dieu, dis-je, est doux & pitoyable,
Et volontiers garde les plus petits.
4 Car quand j'étois de langueur tout recreu, (me :
Delivré m'a mon Dieu que je recla-
Retourne dõc en ton repos mõ ame,
Puis que de Dieu ce bien fait as reçû.
5 Puis qu'as gardé ma vie de la mort,
Mes yeux de pleur, & mes pieds de ruïne, (mine
C'est devant toi qu'il faut que je che-
Durãt ma vie, ô mõ Dieu, mõ suport.
*** 6 J'ai creu, & pource ai-je à parler aussi : (mentée,
Las! ma pauvre ame étoit fort tour-
Tant que j'ai dit d'ardeur precipitée,
Tout homme est faux, & je le trouve ainsi. (ses bien-faits?
7 Mais que rendrai je à Dieu pour
C'est qu'en prenãt de loüange la tasse
Pour témoigner qu'il m'a sauvé de grace,
L'invoquerai pour les biens qu'il m'a faits. (mes vœux,
8 A Dieu rendrai des maintenant
Même devant l'assemblée ordinaire :
Dieu pour certain de tout sien debonnaire
Tient le trepas tres-cher & precieux.
9 Or donc, Seigneur, car ton servant je suis, (briere,
Ton servant, dis-je, & fils de ta cham-
C'est toi qui as mes liens mis arriere,
Dont je te veux offrir ce que je puis
10 C'est à sçavoir loüange d'un franc cœur (cellence
En reclamant ton Nom plein d'ex-
En te rẽdãt mes vœux en sa presence
Du peuple tien, comme ton serviteur.
11 Dans ta maison chanterai ton honneur,
Et ta cité Jerusalem la sainte.
Sus donc venez, chacun en toute crainte
Avecques moi celebrer le Seigneur.

PSEAUME CXVII. T.D.B.

TOutes gens loüez le Seigneur, Tous peuples chantez son honneur: Car son vouloir benin & doux Est multiplié dessus nous,



nous, Et sa tres-ferme verité De-

meure à perpetuité.

PSEAUME CXVII. C. M.

R Endez à Dieu loüange & gloire : Car il est benin & clement : Qui plus est sa bonté notoire Dure perpetuellement. Qu'Israël ores se recorde De chanter solennellement, Que sa grande misericorde Dure perpetuellement.

2 La maison d'Aaron ancienne
Vienne tout haut presentement
Confesser que la bonté sienne
Dure perpetuellement.
Tous ceux qui du Seigneur ont crainte
Viennent aussi chanter comment
Sa bonté pitoyable & sainte
Dure perpetuellement.
3 Ainsi que j'étois en détresse,
En invoquant sa majesté,
Il m'ouït & de cette presse
Me mit au large à sauveté.
Le Tout-puissãt qui m'ouït plaĩdre
Mon partir toûjours tenir veut :
Qu'ai-je donc que faire de craindre
Tout ce que l'homme faire peut ?
1 *** 4 De mon côté il se retire
Avec ceux qui me sont amis :
Ainsi cela que je desire
Je verrai en mes ennemis.
Mieux vaut avoir en Dieu fiance
Qu'en l'hõme qui est moins que rien
Mieux vaut avoir en Dieu fiance
Qu'au Prince & au grand terrien.
5 Beaucoup de gẽs, c'est chose seure
M'assiegerent de tous côtés :
Au Nom de Dieu, ce di-je à l'heure
Ils seront par moi rebutez.
Ils m'avoient enclos par grand' ire,
Enclos m'avoient tous mutinés ?
Au Nom de Dieu, ce vins je à dire,
Ils seront par moi ruïnez.
6 Ils m'avoient enclos comme abeilles :
Et furent les fols & hautains
Au Nom du grãd Dieu dès merveilles
Comme feu d'épines éteints.
Tu as importun aversaire
Rudement contre moi couru,
Pour du tout trebûcher me faire :
Mais l'Eternel m'a secouru,
7 Le Tout-puissant est ma puissance,
C'est l'argument, c'est le discours
De mes vers pleins d'éjouïssance,
C'est de lui que j'ai eu secours.
Aux maisons de mon peuple juste
On n'oit rien que joye & confort :
On chante, on dit, Le bras robuste
Du Seigneur a fait grand effort.
2 *** 8 De l'Eternel la main adextre
S'est élevée à cette fois :
Dieu a fait vertu par sa dextre,
Telle est du bon peuple la voix.
Arriere ennemis & envie :
Car la mort point ne sentirai,
Mais je demeurerai en vie,
Et les faits du Seigneur dirai.
9 Châtié m'a, je le confesse,
Châtié m'a, puni, batu :
Mais point n'a voulu sa hautesse,
Que par mort je fusse abatu.
Ouvrez-moi les grand's portes belles
Du saint Temple aux justes voué,
Afin que j'entre par icelles,
Et que Dieu soit par moi loüé.

10 Ces

10 Ces grandes portes somptueuses:
Sont les portes du Seigneur Dieu,
Les justes gens & vertueuses
Peuvent passer tout au milieu.
Là dirai ta gloire supreme
Là par moi seras celebré :
Car en aversité extreme
Exaucé m'as & delivré. (tée :
3 *.* 11 La pierre par ceux rejet-
Qui du bâtiment ont le soin,
A été assisse & plantée
Au principal endroit du coin.
Cela est une œuvre celeste
Faite pour vrai du Dieu des dieux,
Et un miracle manifeste,
Lequel se presente à nos yeux.
12 La voici l'heureuse journée,
Que Dieu a faite à plein desir:
Par nous soit joye demenée,
Et prenons en elle plaisir.
O Dieu Eternel je te prie,
Je te prie ton Roy maintien.
O Dieu. je te prie & reprie,
Sauve ton Roy, & l'entretien.
13 Benit soit qui au nom tres-digne
Du Seigneur est venu ici :
O vous de la maison divine,
Nous vous benissons tous aussi.
Dieu est puissant, doux & propice,
Et nous donra lumiere à gré :
Liez le bœuf du sacrifice
Aux cornes de l'autel sacré.
14 Tu es le seul Dieu que j'honore,
Aussi sans fin te chanterai :
Tu es le seul Dieu que j'adore,
Aussi sans fin t'exalterai.
Rendez à Dieu loüange & gloire,
Car il est benin & clement :
Qui plus est, sa bonté notoire
Dure perpetuellement.

PSEAUME CXIX. T.D.B.

I. ALEPH.

Bien-heureuse est la personne qui vit Avec entiere & saine conscience, Et qui de Dieu les saintes Loix ensuit. Heureux qui met tout soin & diligence A bien garder ses statuts precieux, Et qui de lui pourchasse la science.

2 Certainement ceux ne sont vicieux (donne
Qui vont suivans le chemin qu'il or-
Et d'aller droit sont toûjours curieux.
Ton vouloir est que chacune personne,
Par dessus tout bien & étroitement
A maintenir tes mandemēs s'adonne.
3 A mō vouloir qu'il te plût tellemēt
Dresser mes pas où ta Loi me convie
Que fourvoyer n'ē puisse aucunemēt:
Car loin sera de deshonneur ma vie
Tāt qu'aurai l'œil sur tes Loix arrêté
Et que j'aurai de les savoir envie.
4 Alors par moi tu seras exalté
D'un cœur tout droit, quand j'aurai pû comprendre
Tes jugemens tous remplis d'équité.
Or à garder tes statuts veux entēdre:
Mais je te prie qu'en mon infirmité
Trop longuemēt ne te fasses attēdre.

II, BETH,

5 Comment pourront jeunes gens s'amander (adresse
Pour vivre mieux ? en prenans pour
Ce qu'il t'a plû nous dire & cōmāder.
De tout mon cœur je t'ai cherché sans cesse : (dement
Or donc, Seigneur, hors ton commā-
Je

Je te supplie fourvoyer ne me laisse.
6 Dedans mon cœur & en l'entendement (se,
Tes dits je porte, afin que ne t'offen-
Mais que plûtôt chemine droitemẽt.
O Eternel, tõ Nõ plein d'excellence
Est à bon droit sur tous magnifié:
De tes edits montre moi la science.
7 Mes levres ont prêché & publié
Les jugemens de ta bouche équitable,
Sãs que j'en aye un seul point oublié.
Tõ temoignage & chemin veritable
M'est & un plaisir, que ne veux moins priser (ble.
Que tous les biens de la terre habita-
8 De tes edits on m'orra deviser,
Et tâcherai d'avoir la connoissance
De tes sentiers où je veux droit viser.
En tes statuts prendrai réjouïssance,
Et veux si bien à ton dire aviser, (ce.
Qu'à tout jamais j'en aurai souvenan-

III. GUIMEL.

9 Epã tes biẽs dessus moi ton servãt,
A celle fin qu'aye le don de vie,
Pour bien garder ta parole en vivant.
La veuë m'est, helas! toute faillie,
Eclaire moi, afin que de mes yeux
Voye en ta Loi ta grandeur infinie.
10 Etranger suis en ces terrestres lieux: (baille
Or donc, Seigneur, connoissance me
De tes edits, pour toûjours aller mieux. (travaille
De jour & nuit mon cœur tant se
A bien savoir chacun tien jugement
Que peu s'en faut que force ne me faille.
11 Tous orgueilleux tu traite rudement, (cõurages,
Et sont maudits tous ces méchans
Qui vont ainsi contre ton mandemẽt.
Chasse de moi tous blâmes & outrages,
Et le fâcheux mépris où je me voi,
Pource que j'ai gardé tes témoignages. (aperçoi
12 Tous les plus gros en leur siege
Causans de moi, voire tout à leur aise:
Mais lors tõ serf ne pense qu'à ta Loi
Ta Loi, Seigneur, est tout ce qui m'appaise,
C'est le cõseil que j'ai autour de moi,
Pour en avoir secours en mõ mal-ai-

IV. DALETH. (se,

13 Je suis, helas! cõme si j'étois mis
Déja en terre, & attaché tout contre:
Ren moi la vie, ainsi que m'as promis.
En maît affaire & fâcheuse rencõtre
Je t'ai requis, & tu m'as repondu:
Répon encor', & tes status me mõtre.
14 Ton mandement, par moi soit entendu,
Et lors j'aurai sur ta Loi merveilleuse,
L'esprit du tout arrêté & tendu.
Mõ ame, helas! est si fort angoîsseuse,
Qu'elle se fond: vueille me rasseurer,
Je te suppli' par ta promesse heureuse.
15 Du chemin tors, Seigneur, vien me tirer:
Et par pitié ta sainte Loi m'envoye
Qui du danger me vienne retirer.
Car j'ai choisi la seure & droite voie,
Et tiẽs mõ œil toûjours cõme attaché
Sur tes edits, de peur que ne fourvoie.
16 Puis donc, Seigneur, que j'ai si prés tâché
A ne passer ta divine ordonnance,
Fai que ne sois d'infamie entaché.
Lors je courrai de toute ma puissãce
En tes chemins, quand auras détaché
Et mis mõ cœur en pleine délivrance.

V. HE.

17 Je te suppli', Seigneur, vouloir sur tout (prendre,
De tes statuts les droits sentiers m'ap-
Pour me les voir tenir jusques au bout. (prendre.
Octroye moi esprit pour les com-
Lors ne faudrai à ta Loi maintenir
De tout mon cœur, tâchant à ne méprendre. (tenir,
18 Mais condui moi pour me faire
Sans fourvoyer de tes edits la sente:
Car plaisir n'ai qu'à les entretenir.
Ploye mõ cœur & toute mõ entente
A bien

A bien ſavoir tout ce qu'as ordonné:
Et ne permets qu'avarice le tente.
9 Tourne mo œil, qu'il ne ſoit adōné
A faux regards, & mon cœur fortifie
En tes ſentiers, où l'as acheminé.
A moi ton ſerf confirme & verifie
Ce qu'as promis: voire à moi qui te veux (fie.
Craindre ſur tout, & qui ſur toi me
20 Repouſſe au loin cét opprobre honteux (ble
Que je crains tant: car tu és pitoya-
En nous jugeant plûtôt que depiteux.
Voilà, Seigneur, de ta Loi deſirable
Sur toute choſe eſt mon cœur convoiteux:
Délivre moi par ta grace amiable.

VI. VAU.

21 Fai moi ſentir l'effet de ta merci,
Me preſervās des dāgers de ce mōde,
D'autāt, Seigneur, que l'as promis aīſi:
A celle fin qu'au pervers je réponde,
Duquel je ſuis blâmé & deteſté,
Pource que ſur ton dire je me fonde.
22 Fai que toûjours ta pure verité
Soit en ma bouche, & pour jamais s'y tienne
Car à tes droits je me ſuis arrêté.
Et ne ſera jamais que ne maintienne
Ta ſainte Loi, & que de mon pouvoir
Tant que vivrai ne la garde & ſoûtienne: (cevoir
23 Lors me pourra chacun apper-
Au large mis, pour autāt que je ſonde
Tes ſaints edits, & tâche à les ſavoir.
Devant les Rois & grands Seigneurs du monde
Ton témoignage alors j'annoncerai,
Sās que jamais vergogne me cōfōde.
24 Lors de bō cœur je me delecterai
En cette Loi que nous as adreſſée,
Car toûjours l'ai aimée & l'aimerai,
A tes ſtatus tiendrai l'ame dreſſée,
Et mes deux mains à tes œuvres mettrai
Pour te ſervir de fait & de penſée.

VII. ZAIN.

25 Souvienne toi de tout ce qu'as promis
A moi ton ſerf: car depuis ta promeſſe (mis.
Tout mon eſpoir en toi, Seigneur, j'ai
C'eſt cela ſeul qui mes eſprits redreſſe,
Qui me preſerve & remet en vigueur
Incontinent que j'ai quelque detreſſe.
26 Les orgueilleux ſouvent en ma langueur (rogance,
Se ſont moquez: mais pour leur ar-
Hors de ta Loi n'ai détourné mon cœur (nance
J'ai eu plûtôt, Seigneur, en ſouve-
Quel jugement toûjours tu en as fait:
Choſe qui m'a donné grande allegeance. (forfait
27 Si qu'en penſant au damnable
De ces pervers qui ta Loi ont laiſſée,
Je tremble tout de l'horreur de leur fait.
Mainte chanſon j'ai bâtie & dreſſée,
Sur tes ſtatus, quand trouvé je me ſuis
Hors mon païs plein de triſte penſée.
28 Je n'ai failli, mêmes toutes les nuits,
A t'invoquer, a fin que je gardaſſe
Ta ſainte Loi en mes plus grands ennuits. (grace
Bref, j'ai de toi toûjours eu cette
Que j'ai voulu, & veux tāt que je puis,
Tes mandemens garder, quoi que je face.

VIII. HETH. (bien

29 O Dieu, tu es ma part & tout mon
J'ai propoſé de garder ta parole
A tout jamais fidellement & bien.
Or donc, Seigneur, ta pitié me con-
Je t'en ſupplie affectueuſemēt, (ſole,
Et ne ſoit point ta promeſſe frivole.
30 J'ai épluché mes faits ſoigneuſement, (remettre
Voila pourquoi mes pieds je viens
Au droit chemin de tô enſeignement.
Et je n'ai point voulu longuement mettre,

Mais

Mais tout ſoudain à toi me ſuis rangé,
Et de tes Loix ſuis venu m'entremet
tre. (gé:
31 Les malins m'ont pillé & ſacca-
Mais nóobſtãt leûr fureur tãt cruelle,
Jamais ta Loi de mõ cœur n'a bougé.
Je voi tes droits d'une juſtice telle,
Que relever je me veux pour chanter
En plain minuit ta loüange immor-
telle.
32 Ceux qui tes Loix veulent éxe-
cuter, (la crainte,
Ceux qui de Dieu en leurs cœurs ont
Voila les gens que je veux frequenter.
La terre eſt pleine & toute ſon en-
ceinte (ſenter:
Des biens, Seigneur, que lui viens pre-
Rempli moi donc de ta doctrine
ſainte.

IX. TETH.

33 Seigneur tu as de tes biens épandu
Sur moi ton ſerf, en ſuivant tes pro-
meſſes:
Car je m'y ſuis de tout temps attendu.
Je te ſupplie qu'en bon ſens tu me
dreſſes,
Et bon ſavoir: car pour certain je croi
Que vrayes ſont & ſeures tes adreſſes.
34 Avant que d'être ainſi battu de toi
De bien aller je n'avois ſoin ni cure:
Mais mainteãnt je chemine en ta Loi.
O Dieu, tu es tout bon de ta nature,
Et liberal à tes biens diſpenſer:
Montre moi donc tes droits pleins de
droiture. (braſſer
35 Les orgueilleux me ſont venus
Maints faux rapports: mais pourtant
je ne ceſſe
De tout mõ cœur tes edits embraſſer.
Leurs cœurs ſont pris & tous figez
de graiſſe,
Mais moi, Seigneur, quand plaiſir
veux avoir,
Droit à ta Loi, non ailleurs, je m'a-
dreſſe (cevoir
36 Un plus grand bien n'euſſe pû re
Que de ſentir ma perſonne oppreſſée,
Pour acquerir de tes Loix le ſavoir.
D'or ou d'argent groſſe ſomme a
maſſée: (voi
N'eſt rien au prix de ta Loi bien ſa
Que tu nous as toi même prononcée
X. JOD. (façonné
37 Tes propres mains m'ont fait &
Dõne moi dõc l'eſprit de ſavoir faire
Le mandement que tu nous as donné.
Alors ceux-la qui craignent te de-
plaire
En me voyant ſur ton dire appuyé
S'éjouïrõt beaucoup de cette affaire.
38 Quand par ta main le monde eſt
chatié (bonne
Las! je voi bien que la cauſe eſt tres-
Et qu'à bon droit tu m'as humilié.
Je te ſuppli' que ta bonté me donne
Quelque ſecours en mon affliction,
Cõme ton dire & promeſſe l'ordõne.
39 Vienne ſur moi ta grand' com-
paſſion,
Et je vivrai: car en ta Loi & crainte
Gît mon plaiſir & conſolation.
Soient tous confus ceux qui ſous
couleur feinte (dant
Me font du mal, & mon cœur cepen-
Ne penſe à riẽ qu'à ta doctrine ſainte.
40 Retourne à moi tout homme pre-
tendant
Avecques moi te reverer & craindre,
Tout homme auſſi ta doctrine enten-
dant. (feindre
Mon cœur entier ſans rien flechir ni
Tes Loix enſuive, afin qu'en atten-
dant (dre.
D'être confus je ne me puiſſe plain-

XI. CAPH.

41 De ton ſalut je ſuis tant deſireux,
En attendant de ton dire l'iſſuë,
Que mõ eſprit en eſt tout langoureux.
Je ſuis laſſé d'avoir en haut la veuë,
Diſant, O Dieu, en qui me ſuis fié,
Quand m'aideras en ma déconvenuë,
42 Je ſuis retrait (tãt je ſuis ennuyé)
Comme une peau miſe à la cheminée
Et ſi n'ai rien de tes Loix oublié.

Las!

s!quelle espace est encor' ordónée?
moi ton serf, avant que puisse voir
r mes haineux ta sentence donnée ?
3 Ces faux pervers me pensant faire cheoir
'ont apprêté des fosses decevables
ontre ta Loi,pour ton serf decevoir.
Tes mandemens sont toûjours veritables ,
u sais qu'à tort ils m'ont persecuté :
as ! montre moi tes faveurs secourables. (n'aye été
44. Bien peu s'en faut que du tout
ersé par terre en extreme ruïne :
n'ai-je point toñ pouvoir rejetté.
Restaure moi par ta bonté benigne,
t lors sera par moi executé
e mandement de ta bouche Divine.

XII. LAMED.

45 En ce haut ciel que tu creas jadis,
e voit sur tout fermemét engravée
'eternité de tout ce que tu dis.
De siecle à autre est ta foi approuvée ,
émoin la terre assise si adroit,
ue ferme & stable elle est toûjours trouvée. (vers on voit
46 Même aujourd'hui tout l'Uni-
'erseverer sous ta sainte conduite :
ar c'est à toi qu'obeïssance il doit
Et n'eût été que mõ ame est instruite
ne chercher qu'ẽ ta Loi mõ suport,
ertes dêja ma vie fût détruite.
47 De tes status & de leur reconfort
our tout jamais la memoire je garde
uis que par eux tiré m'as de la mort.
Je suis à toi, sois dõc ma sauvegarde:
ar à sçavoir ta sainte volonté
t mandement dessus tout je regarde.
48 Des faux pervers toûjours suis aguetté
Mais cependant à ta pure doctrine
t témoignage est mon cœur arrêté.
Je ne voi rien si grand qui ne decline,
ors tes edits, desquels l'authorité
t grand vertu jamais ne se termine.

XIII. MEM.

49 O que ta Loi j'ai suivie toûjours
D'un cœur ardẽt & tout rẽpli de zele?
Parler ne puis d'autre car tous les jours, (telle
Ta Loi m'apprend une prudence
Que suis plus fin que tous mes ennemis :
Car en tout tẽps je demeure avec elle.
50 Tu as en moi tant de sagesse mis,
Que mes docteurs en doctrine je passe : (soûmis.
Car à tes droits tout mon cœur j'ai
En bon conseil les plus vieux je surpasse :
Et tout cela, d'autant qu'ai regardé
Toûjours sur tout que tes Loix je gardasse, (gardé
51 Tant que j'ai pû, j'ai mon pied en-
Du chemin tors,afin que puisse ensuivre
Ce que nous a ta bouche commandé.
Tes jugemens, Seigneur, j'ai voulu suivre (eux
Sans decliner: car tu m'apprens par
Cõmẽt il faut bien & justement vivre.
52 O que tes dits m'õt été savoureux
En les goûtant ! ô que d'iceux l'usage
Plus que du miel m'est doux & amoureux (sage
Tes mandemens me font devenir
Partant aussi le chemin malheureux
J'ai detesté toûjours en mon courage.

XIV. NUN.

53 Ta parole est ainsi comme un flambeau (miere
Guidant mes pas, & comme une lu-
Pour me montrer le chemin seur & beau.
J'ai fait serment, & d'une foi entiere
Le garderai, de bien garder sur tout
Les jugemens de ta Loi droituriere.
54 Seigneur, je suis affligé jusqu'au bout : grande
Tien moi promesse, & par ta bonté
Vien me tirer, & remettre sur bout.
Vueille, Seigneur, recevoir cette offrande

Que

Que je te fais de cœur & frâche voix,
Et me montrer ce que ta Loi commande. (j'avois
55 Mon ame, helas! comme si je
Dedans la main, à mort est exposée,
Et si n'ai rien oublié de tes Loix.
Les malins m'ont mainte embûche dressée, (branla,
Mais leur embûche onques ne m'ē-
Et de ta Loi la sente n'ai laissée.
56 Ta Loi est mienne,& mon cœur prise l'a
Comme un droit fonds,& son propre heritage: (là,
De tout mon cœur & mon plaisir est
A tout jamais pratiquerai l'usage
De tes status, pour autant qu'à cela
J'ai de tout temps appliqué mon courage.

XV. SAMECH.

57 J'ai toûjours eu en detestation
Celui qui rien qu'à mal faire ne pense:
Mais en ta Loi gît mon affection.
Seigneur,tu es ma tres-seure défēce,
Je n'ai recours ni cachette qu'en toi,
En t'attendant en toute patience.
58 Sus donc, pervers, retirez-vous de moi (muse
Je ne veux plus que mon esprit s'a-
Qu'à bien garder de mon Seigneur la Loi.
De m'assurer je te prie ne refuse
Cōme as promis me tirer de la mort:
Et ne permets que mon espoir m'abuse. (fort,
59 Sois mon appui, je serai sain &
Quelque tourment ou mal qui me menace,
Toûjours ta Loi sera mon reconfort.
Ceux qui n'ont soin de bien suivre à la trace (teras
Tes saints status, à beaux pieds fou-
Car en leurs cœurs ne songent que fallace. (ras
60 Ainsi qu'écume au loin tu jette-
Tous les pervers: c'est pourquoi je m'adonne (as.
A tant aimer ce qu'enjoint tu nous
Penser ne puis que je ne m'en étōne,
Au jugement rigoureux qu'en feras,
Et de grand' peur tout le corps me fri-

XVI. AIIN. (sonne.

61 Droit & bon juge à tous me suis porté, (proye
Ne permets point que sois baillé en
A ceux desquels à tort suis tourmēté.
Pleige plûtôt en tout bien & en joye
Ton serviteur,de peur que finement
Des orgueilleux oppressé je ne soye.
62 Mes yeux sont las d'attendre longuement (faite,
Ton vrai salut, dont promesse m'as
Toi qui ne peux faillir aucunement.
Je te suppli',pren tō serf & le traitte
Par ta douceur, lui faisant recevoir
De tes statuts connoissance parfaite.
63 Ton serf je suis, fais moi donques avoir
Si bon esprit & si vif, que je puisse
De tes Edits les secrets concevoir.
Or il est temps que tu fasses justice,
Il n'y a plus entre nous Loi ni Foi
Qui des malins retienne la malice.
64 Aussi, Seigneur, c'est la raison pourquoi
Bien plus que l'or & pierrerie exquise
Tes mandemēs sont estimez de moi.
Pourquoi par tout justes je trouve & prise
Tous tes edits: & pour suivre ta Loi,
Toute malice en toute haine ai prise.

XVII. PE. (nus

65 En tes edits pour vrai sont conte-
Les grāds secrets de sciēce profonde:
Voila pourquoi de moi sōt maintenus.
Dedans ta Loi telle lumiere abonde,
Que dés l'entrée on en est éclairé,
Et rend savant les plus petits du monde.
66 J'ai mainte fois baaillé & soûpiré
De grand desir que j'ai de savoir faire
Ce que nous as par ta Loi declaré.
Regarde moi, & me sois debōnaire,
Comme envers ceux qui t'aiment de bon cœur

Tu

Tu vas montrant ta faveur ordinaire.
67 Condui mes pas au chemin bon & seur (ne,
Par ta parole : & tant ne m'abandon-
Que dessus moi mon peché soit vainqueur, (donne
Quelques ennuis que l'ennemi me
Preserve moi en toute aversité,
Et je vivrai comme ta Loi l'ordonne.
68 Sur moi ton serf s'épande la clarté (prendre
De ton visage, & m'appren à com-
Ce que tu as par tes Loix arrêté.
De mes deux yeux larmes je fais décendre, (flé,
A grands vaisseaux tant je suis contri-
Qu'à ta Loi sainte on ne veut point entendre.

XVIII. TZADI.

69 Seigneur, tu es tout juste en tout endroit, (ces,
Et ne t'avient jamais, quoi que tu fa-
De faire rien qui ne soit bon & droit.
Rendre le droit, fuïr toutes fallaces,
Voila deux cas commandez en ta Loi
Expressément, & sur grandes menaces. (je voi
70 Je meurs quasi, voyant comme
Par mes haineux ta parole oubliée,
De grād depit que j'en ai dedans moi.
Pource qu'elle est nette & purifiée
Jusques au bout, & que l'affection
De moi ton serf a elle est dédiée.
71 Quoi que je sois bas de condition,
Et méprisé j'ai toûjours souvenance
De tes edits en mon affliction.
Tes droits son droits, dont jamais la puissance
Ne defaudra, & rien que verité
N'est contenu en ta sainte ordonnāce.
72 Affligé suis, pressé, persecuté :
Mais nonobstant mainte peine endurée.
Tes mandemens mon plaisir ont été,
Ta justice est d'eternelle durée :
Appren la moi par ta grande bonté,
Lors je vivray d'une vie assurée.

XIX. COPH.

73 Je t'ai prié, Seigneur tout hautement (mande,
De tout mon cœur, répon à ma de-
Et je ferai ton saint commandement.
C'est toi, mon Dieu, que j'invoque & demande :
Las ! sauve moi, & par moi maintenu
Toûjours sera ce que ta Loi cōmāde
74 A toi je crie avant que soit venu
Le point du jour: car du tout je m'ar-
A ta parole, & là me suis tenu. (rête:
Sans que le guet de veiller m'admonête, (ci,
Mes yeux ouverts de veiller ont sou-
Et tiens toûjours ta parole en ma tête.
75 Enten ma voix, Seigneur, par ta merci, (nent,
En restaurant mes forces qui declinent,
Comme il t'a plû de faire jusqu'ici.
Mes ennemis qui contre moi machinent
M'ont approché, fuyant d'autre côté
Tes saintes Loix, qui leur fraude abominent.
76 Mais prés de moi en ma necessité
Toûjours te tiens, pour m'être secourable :
Car tes statuts ne sont que verité.
Ton témoignage est seur & immua-
Et sera tel à perpetuïté : (ble,
Je tiens déja cela pour veritable.

XX. RESCH.

77 Voi la misere où je suis detenu
Et m'en retire, à cause qu'en icelle
Toûjours me suis de ta Loi souvenu
Las ! soutien moi en ma bonne querelle
Rachete moi, me gardant de mourir,
Pour me tenir ta promesse eternelle.
78 Tous ces méchans, faute de s'enquerir
De tes statuts, sont loin de l'esperance
De leur salut, & tous prêts à perir.
Mais tres grande est, ô Dieu, ta bien-vueillance :

Montre toi dõc tel qu'as accoûtumé,
En remettant ma vie en assurance.
79 Jamais le train n'ai desaccoûtumé
De tes edits, quoi qu'assailli je soye
Par tant de peuple, & si fort animé.
Las! quand il faut que ces traitres je voye,
Je meurs d'ennui, dequoi si lachement
De ta parole ils ont laissé la voye.
80 Voi comme j'ai ton saint commandement
Toûjours aimé: & ta bonté propice
En ma langueur me donne amendement.
'Avant toute œuvre il faut que s'accomplisse
Ce que tu dis: jamais n'est autrement
De tous arrêts donnez en ta justice.

XXI. SCHIN.

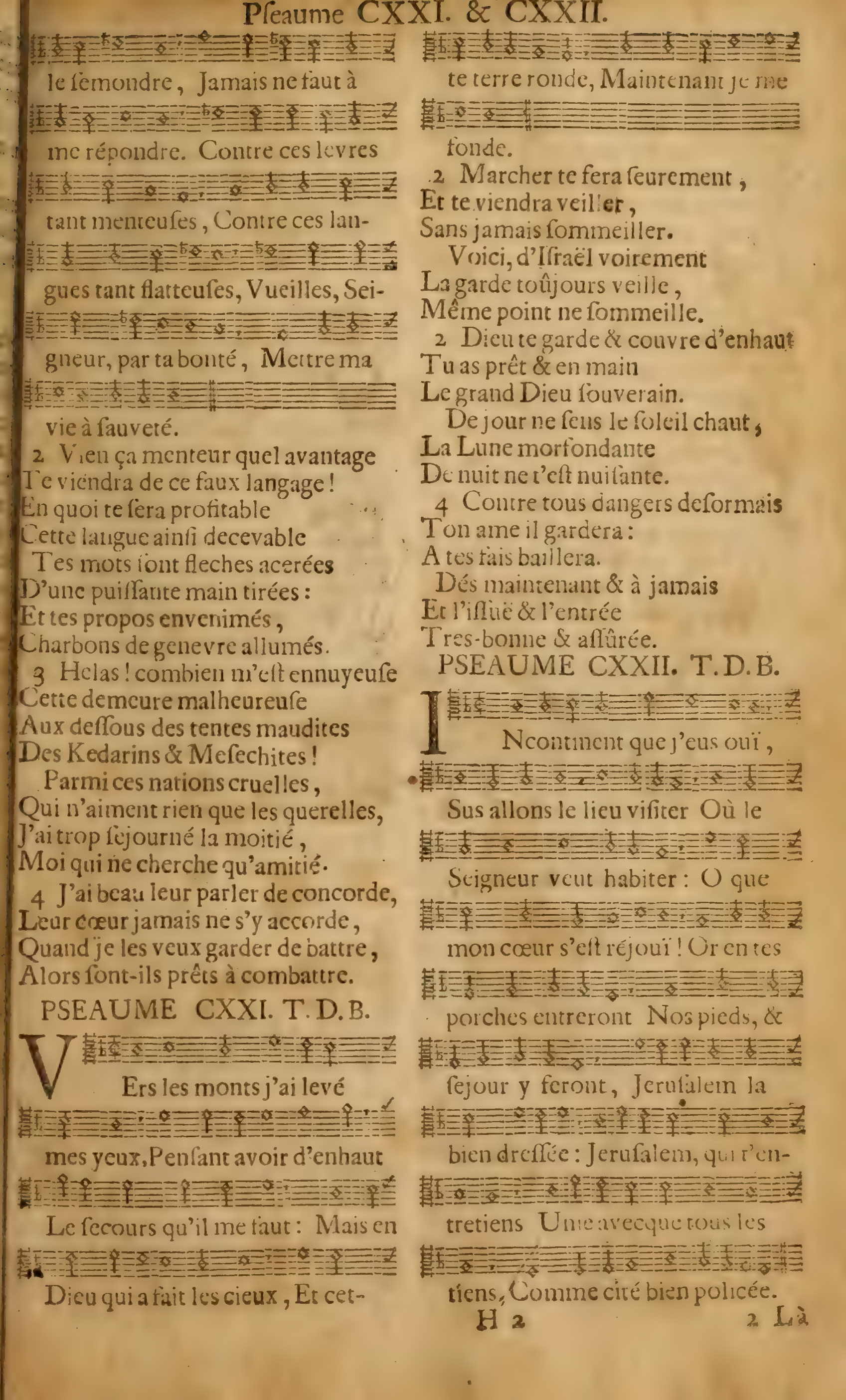
81 Les Princes m'ont à tort persecuté,
Mais je n'ai craint leur effort & puissance:
Plûtôt, Seigneur, ton dire ai redouté.
Je ne reçoi moins de rejouïssance
Par tes propos, que si j'avois trouvé
Quelque butin ou biẽ grãde chevãce.
82 Je hais sur tout un rapport controuvé,
N'estimant chose au monde plus méchante:
Mais ta Loi est mon plaisir approuvé.
Sept fois le jour, ô Dieu, ton los je chante,
Considerant les actes merveilleux
De ta Loi juste en l'univers regnante.
83 Paix tres-paisible est ordonnée à ceux
Qui ta Loi sainte aiment & tiennent chere:
Et n'y a rien qui leur soit perilleux.
De toi, mon Dieu, mon vrai salut j'espere
Tâchant sur tout de pensée & de fait
De faire tant qu'à tes Loix j'obtẽpere.
84 Mon cœur a mis tes edits en effet
Soigneusement, me gardant de méfaire
Car je leur porte amour vrai & parfait.
Tes mandemens j'ensuis en toute affaire:
Car quoi que j'aye onques pensé n'fait
Tes yeux en ont connoissance tres claire.

XXII. TAU.

85 A toi, mon Dieu, mon cri puisse venir,
Puis donne moi le don d'intelligence
Pour ta parole envers moi maintenir.
Vienne ma voix jusques en ta presence,
Et me delivre ainsi comme jadis
Tu m'as promis par ta grande clemence.
86 Alors par moi tes beaux faits seront dits
A pleine bouche, ayant reçû la grace
D'entendre bien chacun de tes edits.
Alors j'irai parlant de bonne audace
De ta promesse, & dirai rondement
Que tes edits sont droits & sans fallace.
87 Je te suppli' vouloir tout promptement
Pour me sauver sur moi ta main étendre,
Car j'ai choisi ton saint commandement.
C'est toi duquel je veux salut comprendre:
Car je ne puis, Seigneur, aucun plaisir:
Hors de ta Loi ni pourchasser ni prendre.
88 Pour te loüer de vivre j'ai desir:
Car de ta grace à moi toûjours montrée
Tu ne voudras, Senigeur, me dessaisir.
Helas! je suis la brebis égarée,
De me chercher, Seigneur, pren le loisir:
Car en mon cœur ta Loi est demeurée.

PSEAUME CXX. T. D. B.

Alors qu'affliction me presse, Ma clameur au Seigneur j'adresse: Car quand je viens à le



le semondre, Jamais ne faut à me répondre. Contre ces levres tant menteuses, Contre ces langues tant flatteuses, Vueilles, Seigneur, par ta bonté, Mettre ma vie à sauveté.

2 Vien ça menteur quel avantage
Te viendra de ce faux langage!
En quoi te sera profitable
Cette langue ainsi decevable
Tes mots sont fleches acerées
D'une puissante main tirées:
Et tes propos envenimés,
Charbons de genevre allumés.

3 Helas! combien m'est ennuyeuse
Cette demeure malheureuse
Aux dessous des tentes maudites
Des Kedarins & Mesechites!
Parmi ces nations cruelles,
Qui n'aiment rien que les querelles,
J'ai trop séjourné la moitié,
Moi qui ne cherche qu'amitié.

4 J'ai beau leur parler de concorde,
Leur cœur jamais ne s'y accorde,
Quand je les veux garder de battre,
Alors sont-ils prêts à combattre.

PSEAUME CXXI. T. D. B.

VErs les monts j'ai levé mes yeux, Pensant avoir d'enhaut Le secours qu'il me faut: Mais en Dieu qui a fait les cieux, Et cette terre ronde, Maintenant je me fonde.

2 Marcher te fera seurement,
Et te viendra veiller,
Sans jamais sommeiller.
Voici, d'Israël voirement
La garde toûjours veille,
Même point ne sommeille.

2 Dieu te garde & couvre d'enhaut
Tu as prêt & en main
Le grand Dieu souverain.
De jour ne seus le soleil chaut,
La Lune morfondante
De nuit ne t'est nuisante.

4 Contre tous dangers desormais
Ton ame il gardera:
A tes fais baillera.
Dés maintenant & à jamais
Et l'issuë & l'entrée
Tres-bonne & assûrée.

PSEAUME CXXII. T. D. B.

INcontinent que j'eus ouï, Sus allons le lieu visiter Où le Seigneur veut habiter: O que mon cœur s'est réjouï! Or en tes porches entreront Nos pieds, & sejour y feront, Jerusalem la bien dressée: Jerusalem, qui t'entretiens Unie avecque tous les tiens, Comme cité bien policée.

2 La doivent les peuples aller,
Les peuples, di-je, du Seigneur,
Et pour celebrer son honneur.
Par son mandement s'assembler.
C'est le lieu du siege arrêté,
Du siege à David ordonné,
Et aux siens pour faire droiture.
Prions qu'en toute seureté
Demeure la sainte Cité,
Et tous ceux-là qui d'elle ont cure.
3 Puissent de paix être munis
Tes forteresses & châteaux,
Tes maisons & palais tant beaux
De tous biens se trouvent garnis.
Parce que rangés dedans toi
Mes freres & prochains je voi,
Faut que pour toi priere fasse:
A cause aussi du sacré lieu
De la sainte maison de Dieu:
Il n'est bien que ne te pourchasse.

PSEAUME CXXIII. T. D B.

A Toi, ô Dieu, qui es là haut aux Cieux, Nous élevons nos yeux: Comme un servant qui pressé se voit être, N'a recours qu'à son maître: Et la servante à l'œil sur sa maîtresse, Aussitôt qu'on la blesse: Vers nôtre Dieu nous regardons ainsi, Attendans sa merci.

2 Helas! Seigneur, aye pitié de nous,
Aye pitié de nous
Car tellement nous dédaignent hommes
Que tous saouls nous en somm[es]
Tant de brocards les grands sur no[us] dégorgent,
Que nos cœurs en regorgent:
Et sommes pleins du mépris odieux
De tous ces glorieux.

PSEAUME CXXIV. T. D. B.

OR peut bien dire Israel maintenant, Si le Seigneur pour nous n'eût point été, Si le Seigneur nôtre droit n'eût porté, Quand tout le monde à grand' fureur venant, Pour nous meurtrir, dessus nous s'est jetté.

2 Déja fussions vifs devorez par eux,
Vû la fureur ardente des pervers:
Déja fussions sous les eaux à l'envers:
Et tout ainsi qu'un flot impetueux
Nous eussét tous abîmés & couverts.
3 Par dessus nous leurs gros & forts torrens
Eussent déja passé & repassé.
Loüé soit Dieu, lequel n'a point laissé
Le peuple sien tõber entre leurs dents
Pour les mãger, cõme ils avoiẽt pẽsé.
4 Comme l'oiseau du filé se défait
De l'oiseleur, nous sommes échapez,
Rompant le laqs qui nous eût attrapez,
Voila comment le grand Dieu qui a (fait
Et terre & ciel, nous a developez.

PSEAUME CXXV. T.D.B.

Tout homme qui son esperance En Dieu asserera, jamais ne versera: Mais aura si grande assurance, Que Sion montagne tres-ferme, N'est point plus ferme.

2 Comme Jerusalem est ceinte
De monts de toutes parts,
Ainsi que de rempars:
Dieu autour de sa troupe sainte
Est, & sera, qu'on ne l'offense,
Seure défense.

3 Car ce n'est à toûjours qu'il laisse
Les siens entre les mains
Des tyrans inhumains:
De peur qu'une trop longue oppresse
Enfin ne les force de faire
Mauvaise affaire.

4 Aide toute bonne personne,
Traine, ô Dieu, ces pervers
Cheminans de travers,
Avec ceux dont le cœur s'adonne
A tout mal: & aux tiens accorde
Toute concorde.

PSEAUME CXXVI. T.D.B.

Alors que de captivité, Dieu mit Sion en liberté, Avis nous étoit proprement, Que nous songions tant seulement: Bouches & langues à uthre, avoient dequoi chanter & rire. Chacun disoit voyant ceci, Dieu fait merveilles à ceux-ci.

2 A dire vrai, Dieu pour ce coup
Des biens nous octroye beaucoup,
Et d'icelui nous recevons
Tout le plaisir que nous avons.
Ramene donques toute entiere
Ta gent n'agueres prisonniere:
Comme arrosant tout au travers,
Les païs plus secs & deserts.

3 Ceux qui avecque larmes d'œil
Auront semé, perdront le dûeil,
Se trouvans joyeux & contens,
Quand de moissonner sera temps.
Vrai est qu'en douleur bien amere
Semeront leur semence chere:
Mais tous joyeux ils porteront
Les gerbes qu'ils en cueilleront.

PSEAUME CXXVII. T.D.P.

On a beau sa maison bâtir, Si le Seigneur n'y met la main: Cela n'est que bâtir en vain. Quand on veut villes garentir, On a beau veiller & guetter, Sans Dieu rien ne peut profiter.

2 Quo

2 Quoi qu'avant jour soyez levez,
Et bien tard vous couchiez en pleurs,
Repûs maigrement en douleurs,
Vous-mêmes en vain vous grevez,
Mais à tout cœur Dieu bien aimant
Dieu donne tout comme en dormát.
3 Voila quand l'homme peut avoir
Pour heritier quelque enfant sien,
C'est de Dieu que lui vient ce bien,
C'est Dieu qui lui fait recevoir
Par sa grand' liberalité
Le guerdon de posterité.
4 Puis les enfans venus en fleur
Deviennent gens rudes & forts,
Et si bien dispos de leurs corps,
Qu'un traict décoché de roideur
D'un bras robuste & bien adroit;
Ne frape plus fort ni plus droit.
5 Heureux qui leurs carquois auront
De telles fleches bien fournis:
Car en etans si bien munis,
Jamais confondus ne seront
Mais confondront ouvertement
Leurs haineux en plein jugement.

PSEAUME CXXVIII. T.DB.

Bien-heureux est quiconques Sert à Dieu volontiers, Et ne se lassa onques De suivre ses sentiers Du labeur que sais faire Vivras commodement, Et ira ton affaire Bien & heureusement.

2 Quant à l'heur de ta ligne,
Ta femme en ta maison
Sera comme une vigne
Portant fruit à foison:
Et autour de ta table
Seront tes enfans beaux,
Comme un rang delectable
D'oliviers tous nouveaux.
3 Ce sont les benefices,
Dont sera jouïssant
Celui qui fuyant vice
Craindra le Tout-puissant.
De Sion Dieu sublime
Te fera tant de bien,
De voir Jerosolyme
En tes jours aller bien
4 Et verras de ta race
Double posterité,
Et sur Israël grace,
Paix & felicité.

PSEAUME CXXIX. T.D.B.

Dés ma jeunesse ils m'ont fait mille assauts: Israel peut à cette heure bien dire, Des ma jeunesse ils m'ont fait mille maux: Mais ils n'ont pû me vaincre ni détruire.

2 J'en porte encore les marques jusqu'aux os:
Tant qu'à me voir semble qu'une (charruë
M'ait labouré tout au travers du dos,
Trainant le soc sur ma pauvre chair nuë.
3 Or le Seigneur qui fait tout juste- (ment
De ces méchans a coupé le cordage:
Puisse perir ainsi honteusement
Quiconque veut à Sion faire outrage.
4 Tel homme puisse à l'herbe ressembler

Qu'on

Qu'on voit croiſſant deſſus quelque muraille,
Et y fletrir, ſans que pour l'aſſembler
Ni en cueillir quelque fruit on travaille. (neur
5 Jamais d'icelle on ne vid moiſſon-
S'en retourner avecque ſa braſſée,
Encore moins emporter le glaneur.
Deſſus ſon bras quelque reſte amaſſée. (là
6 Jamais auſſi ceux qui paſſent par
Ne vont diſans, Le Seigneur vous benie: cela
Au Nom de Dieu puiſſiez-vous en
Belle moiſſon trouver, & bien fournie.

PSEAUME CXXX. T.D.B.

DU fonds de ma penſée,
Au fonds de tous ennuis, A toi
s'eſt adreſſée Ma clameur jours &
nuits: Enten ma voix plaintive,
Seigneur, il eſt ſaiſon: Ton o-
reille ententive Soit à mon o-
raiſon.

2 Si ta rigueur expreſſe
En nos pechés tu tiens,
Seigneur, Seigneur, qui eſt-ce
Qui demeura des tiens?
Or n'es-tu point ſevere,
Mais propice à merci:
C'eſt pourquoi l'on revere
Toi, & ta Loy auſſi.
3 En Dieu je me conſole,
Mon ame s'y attend,
En ſa ferme parole
Tout mon eſprit s'étend.
Mon ame à Dieu regarde
Matin & ſans ſejour,
Plus matin que la garde
Aſſiſe au point du jour.
4 Q'Iſraël en Dieu fonde
Hardiment ſon appuy:
Car en Dieu grace abonde,
Et ſecours eſt en lui.
C'eſt celui qui ſans doute
Iſraël jettera
Hors d'iniquité toute,
Et le rachetera.

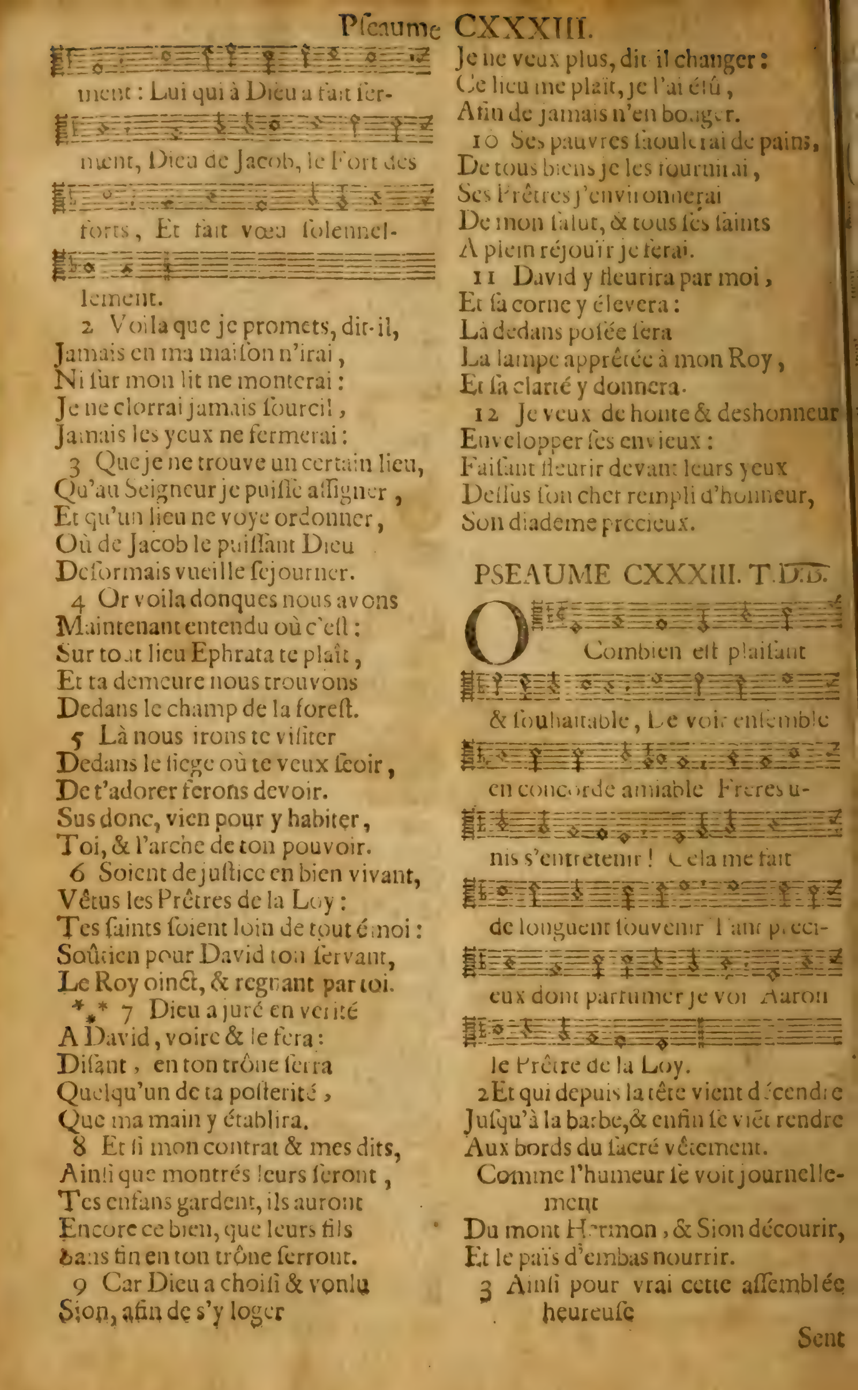
PSEAUME CXXXI. T.D.B.

SEigneur, je n'ai point le
cœur fier, Je n'ai point le re-
gard trop haut, Et à rien plus
grand qu'il ne faut Ne voulus ja-
mais aſpirer.

2 Si je n'ait fait taire, & dompté
De ſi prés tout mon appetit,
Que je ſemble à l'enfant petit
Qui de ſa mere eſt delaitté.
Si je ne ſuis, di-je rendu
Pareil à l'enfant tout foiblet,
Auquel on a ôté le lait,
Content ſuis de n'être entendu.
3 Atten du Seigneur le ſoulas
Juſques à perpetuité:
Et d'eſperer en ſa bonté
Iſraël jamais ne ſois las.

PSEAUME CXXXII. T.D.B.

VUeilles, Seigneur, être
recors De David & de ſon tour-



ment : Lui qui à Dieu a fait ſer-

ment, Dieu de Jacob, le Fort des

forts, Et fait vœu ſolennel-

lement.

2 Voila que je promets, dit-il,
Jamais en ma maiſon n'irai,
Ni ſur mon lit ne monterai :
Je ne clorrai jamais ſourcil,
Jamais les yeux ne fermerai :

3 Que je ne trouve un certain lieu,
Qu'au Seigneur je puiſſe aſſigner,
Et qu'un lieu ne voye ordonner,
Où de Jacob le puiſſant Dieu
Deſormais vueille ſejourner.

4 Or voila donques nous avons
Maintenant entendu où c'eſt :
Sur tout lieu Ephrata te plaît,
Et ta demeure nous trouvons
Dedans le champ de la foreſt.

5 Là nous irons te viſiter
Dedans le ſiege où te veux ſeoir,
De t'adorer ferons devoir.
Sus donc, vien pour y habiter,
Toi, & l'arche de ton pouvoir.

6 Soient de juſtice en bien vivant,
Vêtus les Prêtres de la Loy :
Tes ſaints ſoient loin de tout émoi :
Soûtien pour David ton ſervant,
Le Roy oinct, & regnant par toi.

*** 7 Dieu a juré en verité
A David, voire & le fera :
Diſant, en ton trône ſerra
Quelqu'un de ta poſterité,
Que ma main y établira.

8 Et ſi mon contrat & mes dits,
Ainſi que montrés leurs ſeront,
Tes enfans gardent, ils auront
Encore ce bien, que leurs fils
Sans fin en ton trône ſerront.

9 Car Dieu a choiſi & voulu
Sion, afin de s'y loger
Je ne veux plus, dit-il changer :
Ce lieu me plaît, je l'ai élû,
Afin de jamais n'en bouger.

10 Ses pauvres ſaoulerai de pains,
De tous biens je les fournirai,
Ses Prêtres j'environnerai
De mon ſalut, & tous ſes ſaints
A plein réjouïr je ferai.

11 David y fleurira par moi,
Et ſa corne y élevera :
Là dedans poſée ſera
La lampe apprêtée à mon Roy,
Et ſa clarté y donnera.

12 Je veux de honte & deshonneur
Envelopper ſes envieux :
Faiſant fleurir devant leurs yeux
Deſſus ſon chef rempli d'honneur,
Son diademe precieux.

PSEAUME CXXXIII. T. D.B.

O Combien eſt plaiſant

& ſouhaitable, Le voir enſemble

en concorde amiable Freres u-

nis s'entretenir ! Cela me fait

de longuent ſouvenir Tant preci-

eux dont parfumer je voi Aaron

le Prêtre de la Loy.

2 Et qui depuis la tête vient décendre
Juſqu'à la barbe, & enfin ſe viẽt rendre
Aux bords du ſacré vêtement.
Comme l'humeur ſe voit journellement
Du mont Hermon, & Sion décourir,
Et le païs d'embas nourrir.

3 Ainſi pour vrai cette aſſemblée heureuſe

Sent

Sent du Seigneur la faveur plantureuſe
Voire pour jamais ne mourir.

PSEAUME CXXXIV T.D.B.

O Rſus, ſerviteurs du Seigneur, Vous qui de nuit en ſon honneur Dedans ſa maiſon le ſervez, Loüez-le & ſon Nom élevez.

2 Levez les mains au plus haut-lieu
De ce tres-ſaint Temple de Dieu,
Et le los qu'il a merité
Soit par vos bouches recité.

3 Dieu qui a fait & entretient
Et terre & ciel par ſon pouvoir,
Du mont Sion, où il ſe tient,
Ses biens te face appercevoir.

PSEAUME CXXXV. T.D.B.

C Hantez de Dieu le renom, Vous ſerviteurs du Seigneur: Venez pour lui faire honneur, Vous qui avez eu ce don D'être habitans au milieu Des parvis de nôtre Dieu.

2 Loüez Dieu, car il eſt bon:
Pſalmodiez en ſon Nom,
Car il eſt plaiſant & doux,
Il a choiſi entre tous
Jacob, & Iſrael pris
Pour ſon treſor de grand prix.

3 Car l'Eternel, ſai-je bien,
Eſt ſi grand, que tous les dieux
Auprés de lui ne ſont rien:
Qui fait en terre & aux cieux,
Voire aux gouffres de la mer
Ce qu'il lui plait conſommer.

4 Du bout de la terre en haut
Il fait les nuës monter:
Les éclairs quand il le faut,
Il fait en pluye éclatter,
Et ſortir de ſes treſors
Les vents tant rudes & forts.

5 D'Egypte les premiers nés,
Il a tué de ſes mains,
Soit qu'ils fuſſent les aînés
Du bétail, ou des humains.
Egypte: il t'a fait ſçavoir
Choſes terribles à voir.

6 Il a défait Pharaon,
Et toutes ſes legions:
Occis Rois, & nations.
Témoin le fort Roy Sehon,
Og, le grand Roy de Baſan,
Et tous ceux de Chanaan.

7 A ſon peuple d'Iſraël
Il a leur païs cedé.
Duquel il fût poſſedé
En titre perpetuel.
Ton Nom, Dieu plein de bonté.
Dure à perpetuité.

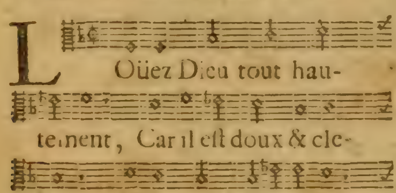
⁎ 8 De Dieu le Nom floriſſant
D'âge en âge durera:
Car l'Eternel Tout-puiſſant
Son peuple gouvernera.
Etant appaiſé de cœur
Vers ſon pauvre ſerviteur,

9 Les images des Gentils
Ne ſont rien qu'or & argent,
Oeuvres d'hommes abrutis,
Pour abuſer mainte gent,
Bouches elles ont ſans mouvoir,
Et des yeux pour ne rien voir.

10 Sans ouïr oreilles ont,
Et ne peuvent reſpirer:
Tels ſeront ceux qui les font,
Et qui les vont adorer,
Et qui eſt fol juſques là.
De ce fier en cela.

11 Vous du Seigneur les enfans,
Chantés le los du Seigneur :
Enfans d'Aaron triomphans,
Rendez à Dieu tout honneur :
Vous de Levi la maison
Loüez-le en toute saison.
12 Vous tous qui le reverez,
Rendez son los solennel.
Soit loüé l'Eternel
Qu'en Sion vous adorez,
Et qui veut pour n'en bouger,
En Jerusalem loger.

PSEAUME CXXXVI. T.D.B.



2 Chantez le Dieu glorieux
Elevé sur tous les cieux :
Car sa grand' benignité
Dure à perpetuïté.
3 Donnez gloire, & tous honneurs
Au grand Seigneur des Seigneurs :
Car sa grand' benignité
Dure à perpetuïté.
4 Donnez loüange à celui
Qui fait grands faits sans autrui :
Car sa grand' benignité
Dure à perpetuïté.
5 Il a les hauts cieux formés,
Et par grand art consommés :
Car sa grand' benignité
Dure a perpetuïté.
6 Il tient étendu sur l'eau,
De la terre le fardeau :
Car sa grand' benignité
Dure à perpetuïté.
7 Aux cieux tant bien composés,
Les grands flambeaux a posés.
Car sa grand' benignité
Dure à perpetuïté.
8 Du soleil a fait l'entour
Pour dominer sur le jour :
Car sa grand' benignité
Dure à perpetuïté.
9 Astres & lune il conduit
Pour dominer sur la nuit :
Car sa grand' benignité
Dure à perpetuité.
10 Ceux d'Egypte il a batus :
Et leurs ainés abatus :
Car sa grand' benignité
Dure à perpetuité.
11 Il a retiré d'entr'eux
Son Israël langoureux :
Car sa grand' benignité
Dure à perpetuité.
12 Par sa main & par l'effort
De son bras puissant & fort :
Car sa grand' benignité
Dure à perpetuité.
*** 13 De la mer les flots hideux
Il a de partis en deux :
Car sa grand' benignité
Dure à perpetuité.
14 Et par ses flots entassés
Ses enfans il a passés :
Car sa grand' benignité
Dure a perpetuité.
15 En mer a versé le Roy
Pharao & son arroi :
Car sa grand' benignité
Dure à perpetuité.
16 Son peuple ainsi gouverné
Par le desert a mené :
Car sa grand' benignité
Dure à perpetuité.
17 Il a les Rois attrapés,
Et pour son peuples frapés :
Car sa grand' benignité
Dure à perpetuité.
18 Il a par ses grands efforts
Lui même occis les plus forts :
Car sa grand' benignité
Dure à perpetuité.
19 Sa main a reduit à rien

Sehon

Sehon Roy Amorrheen :
Car ſa grand' benignité
Dure à perpetuité.
20 Il a par un même effet
Le Roy de Baſçan défait :
Car ſa grand' benignité
Dure à perpetuité.
21 Et le païs tant exquis
Il a pour ſon peuple acquis :
Car ſa grand' benignité
Dure à perpetuité.
22 Acquis, di-je, à Iſraël,
En titre perpetuel,
Car ſa grand' benignité
Dure à perpetuité.
23 Tant plus grand mal nous avient
Tant plus de nous lui ſouvient :
Car ſa grand' benignité
Dure à perpetuité,
24 Et nous delivre des mains
Des ennemis inhumains :
Car ſa grand' benignité
Dure à perpetuité.
25 C'eſt lui tout ſeul qui de fait
Nourrit tout ce qu'il a fait :
Car ſa grand' benignité
Dure à perpetuité.
26 Bref du grand Dieu des hauts cieux
Loüez le Nom precieux :
Car ſa grand' benignité
Dure à perpetuité.

PSEAUME CXXXVII. C. M.

Etans aſſis aux rives aquatiques De Babylon, plorions melancoliques, Nous ſouvenans du païs de Sion : Et au milieu de l'habitation, Où de regret tant de pleurs épandimes, Aux ſaules verds nos harpes nous pendimes.

2 Lors ceux qui là captifs nous emmenerent,
De lors ſonner fort nous importunerent :
Et de Sion les chanſons reciter.
Las ? dimes-nous, qui pourroit inciter
Nos triſtes cœurs à chanter la loüange
De nôtre Dieu en une terre étrange ?
3 Or toutefois puiſſe oublier ma dextre
L'art de harper, avant qu'on te voye être,
Jeruſalem, hors de mon ſouvenir :
Ma langue puiſſe à mon palais tenir,
Si je t'oublie, & ſi jamais j'ai joye,
Tant que premier ta delivrance joye.
4 Mais donc, Seigneur, en ta memoire imprime
Les fils d'Edom, qui ſur Jeroſolyme
Crioient au jour que l'on la détruiſoit.
Reſſouviens-toi que chacun d'eux diſoit,
A ſac, à ſac, qu'elle ſoit embraſée,
Et juſqu'au pied des fondemens raſée.
5 Auſſi ſera, Babylon, miſe en cendre,
Et tres heureux qui te ſaura bien rendre
Le mal dont trop de prés nous viens toucher,
Heureux celui qui viendra arracher,
Les tiens enfans de ta mamelle impure
Pour les froiſſer contre la pierre dure.

PSEAU-

PSEAUME CXXXVIII. T.D.B.

IL faut que de tous mes es-
prits Ton los & pris J'exalte &
prise: Devant les grands me pre-
senter Pour te chanter J'ai fait
emprise. En ton saint Temple a-
dorerai, Celebrerai Ta renommée,
Pour l'amour de ta grand' bonté,
Et feauté Tant estimée.

2 Car tu as fait ton Nom tres grand,
En te montrant
Vrai en paroles.
Dés que je crie tu m'entens,
Quand il est temps
Mon cœur consoles.
Dont les rois de chacun païs,
Fort ébahis,
T'ont loüé, Sire,
Aprés qu'ils ont connu que c'est
Un vray arrêt
Que de ton dire.

3 Et de Dieu ainsi que je faits,
Chantent les faits
A sa memoire.
Confessant que du Tout-puissant:
Resplendissant
Grande est la gloire:
De voir ci bas tout ce qu'il faut,
De son plus haut
Trône celeste
Et de ce qu'étant si lointain,
Grand & hautain
Se manifeste.

4 Si au milieu d'aversité
Suis agité,
Vif me preserves:
Sur mes ennemis inhumains
Jettes les mains,
Et me conserves.
Et parferas mon cas tout seur:
Car ta douceur
Jamais n'abaisses?
Ce qu'une fois as commencé,
Et avancé,
Tu ne delaisses.

PSEAUME CXXXIX. T.D.B.

O Dieu, qui connois qui
je suis, Tu sais tout cela que je
puis, Soit que sois assis ou de-
bout, Tu me connois de bout en
bout: Et n'ai nulle chose conçue,
Que n'ayes de loin apperçûe.

2 Soit que je marche ou sois couché,
Je te voi soudain approché:
De ma vie tout le sentier
T'est des long-temps tout coûtumier:
Je n'ai pas le mot sur la langue.
Que déja tu sais ma harangue,

3 Derriere & devant tu me tiens
Environné de tes liens,
Tu as posé sur moi ta main,
Ton sens est pour moi trop hautain:
Et ne pourrois de ta sagesse
Jamais atteindre la hautesse,

4 Si ton esprit veut m'attraper,
Où irai-je pour échapper?
Où m'enfuirai-je devant toi?
M'enfuyant aux cieux je t'y voi:
Et si dans les abîmes j'entre,
Je t'y trouverai jusqu'au centre.

5 Posé que j'attache à mon corps,
Afin

Afin que j'aille jusques aux bords,
De l'Ocean faire sejour,
Les ailes de l'aube du jour:
Ta main, s'il te plait de l'étendre,
Viendra m'y poursuivre,& m'y pren-
dre.
6 Si je dis la nuit pour le moins
Me couvrira à tous témoins,
Au lieu de jour me servira:
La nuit point ne me couvrira:
Car la nuit t'est splendeur entiere:
Et tenebres te sont lumiere.
7 Car mes reins jusqu'au plus pro-
fond
Sont à toi qui m'as dans le fond
Du ventre dont je suis sorti,
Couvert toi-mêmes & bâti:
Et certes d'un cas tant étrange
A jamais te rendrai loüange.
*** 8 Pour vrai merveilleux sont
tes faits,
Et pource aussi de tes effets
Mon cœur pourchasse le savoir,
La vigueur que je puis avoir
Ne t'est cachée ni segrette:
Car en lieu segret tu l'as faite.
9 Tu m'as tissu & façonné
Es cavernes dont je suis né:
Tes yeux m'ont vû tout imparfait,
Un seul membre n'en étoit fait.
Qu'en ton livre étoit toute écrite
L'œuvre que le temps a produite.
10 O combien me sont precieux
Tes conseils! ô combien d'iceux
La somme est forte à projetter!
Car si je les veux tous conter,
Il s'en trouvera davantage
Que de sablon sur le rivage.
11 Encor' suis-je aprés ton conseil
Un chacun jour à mon reveil.
Eternel, quand tu voudras
Tuer le méchant par ton bras,
Alors, ô toi bande meurtriere,
Tire-toi hardiment arriere.
12 Je dis tes ennemis, Seigneur.
Qui ont blasonné ton honneur,
Et qui s'élevent faussement,
O Seigneur, je hai voirement
Tes haineux: & qui t'est contraire,
Ne l'ai-je pas pour aversaire?
13 Je les hais tous totalement,
Et les estime entierement
Pour mes ennemis à jamais.
O Dieu, pren mon cœur, & le mets
A l'épreuve, afin de connoître
Entierement quel il peut être.
14 Fai l'experience de moi
Sonde bien mon cœur, & le voi:
Voi si je me suis arrêté
Au chemin de méchanceté:
Mais ta bonté où je me fonde,
Me guide és sentiers de ce monde.

PSEAUME CXL. T.D.B.

O Dieu, donne moi deli-
vrance, De cet homme pernicieux
Preserve-moi de la nuissance De
cet homme malicieux.

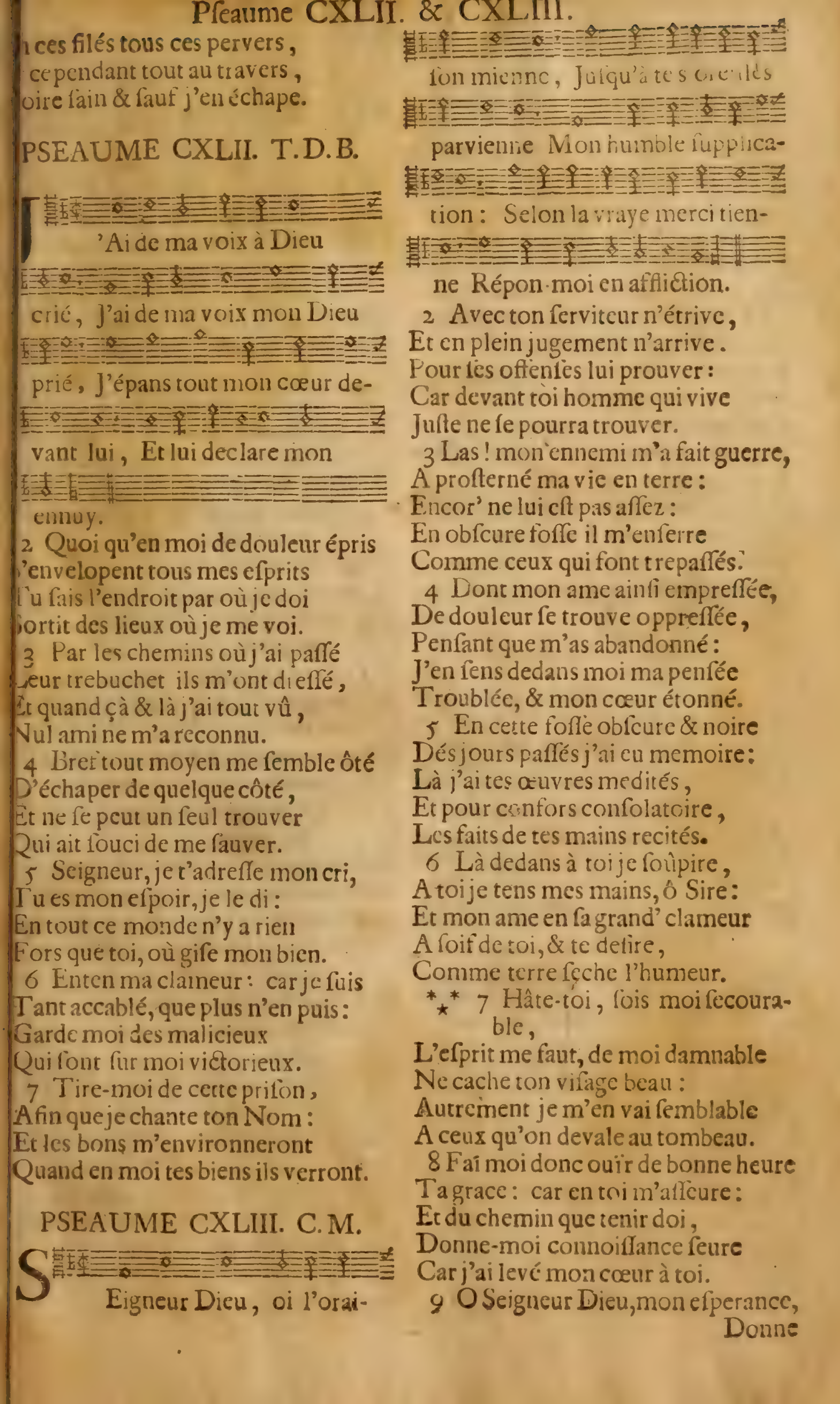
2 Lui & les siens qui lui ressemblent
Brassent en leurs cœurs mille maux,
Et me preparent & assemblent
Tous les jours combats tous nou-
veaux.
3 Leurs fausses langues outrageu-
ses,
Ils affillent comme un serpent,
Et sous leurs levres venimeuses
Venin de vipere s'épand.
4 Garde moi de la main cruelle
Du méchant, preserve mes pas
De l'outrageux qui par cautelle
Me veut precipiter en bas.
5 Des orgueilleux m'ont par finesse
Leurs pieges & rets étendus,
Et par la voye où je m'adresse
Leurs trebuchets ils ont tendus.

6 Lors j'ai dit en ferme fiance,
Tu es mon Dieu, ô Eternel,
Vueilles octroyer audiance
A ma clameur, Dieu supernel.
7 Dieu mon maître, & mes fortes armes,
Pour me garder en tout méchef,
C'est toi qui au jour des alarmes
As couvert & muni mon chef.
8 N'octroye aux méchans qui me grevent
Seigneur, l'effet de leurs desirs:
Et ne souffre point qu'ils s'élevent,
Amenans à fin leurs plaisirs.
9 Le chef de cette compagnie
Qui m'enclost, puisse recevoir
Sur soi l'ennui & fâcherie
Que sa langue m'a fait avoir.
10 Charbons leur tombent sur la tête,
Dieu les abîme tellement
Par sa foudroyante tempête,
Qu'ils n'en relevent nullement.
11 L'homme pervers en son langage
Sur terre établi ne sera:
L'homme adonné à faire outrage,
Le mal qu'il fait le chassera.
12 Je sai que Dieu fera justice
A celui qui est affligé:
Et qui fait au pauvre injustice,
Un jour par lui sera jugé:
13 Pour vrai ton Nom plein d'excellence,
Seigneur, les justes chanteront,
Et pour jamais en ta presence.
Les droituriers habiteront.

PSEAUME CXLI. T.D.B.

O Seigneur, à toi je m'écrie: Qu'il te plaise donc te hâter, Et vueille ma voix écouter: Car c'est toi qu'en criant je prie.

2 Mon oraison à toi se rende
Comme le parfum de l'encens:
Reçoi mes mains que je te tends,
Ainsi que du vêpres l'offrande.
3 Serre, Seigneur, en telle sorte
De mes deux levres tout l'enclos,
Et retiens leur guichet tout clos
Si fermement que mal n'en sorte.
4 N'encline point mon cœur aux vices,
Pour commettre méchanceté
Avec ces gens d'iniquité,
Ou pour goûter de leurs delices.
5 Que sur moi le juste tempête,
Si me sera-t-il toûjours doux,
Et non plus que baume, ses coups
Jamais ne blesseront ma tête.
6 Mais quoi? encore quelque espace,
Et je verrai ces malheureux
Si miserables que pour eux
Il faudra que priere fasse.
7 Quand leurs gouverneurs execrables
Du haut en bas seront jettés,
Lors seront mes dits écoutés,
Comme benins & amiables.
8 Comme en fendant, ou bois, ou pierre
Tout volle en piece & en morceaux,
Ainsi tous joignans nos tombeaux
Nos os épars gisent par terre.
7 Mon Dieu quelque assaut qu'on me baille,
Je tiens mes yeux fichés sur toi:
Tu es mon espoir & ma foi,
Ne permets que le cœur me faille.
10 Garde moi d'être pris au piege
Que ces malheureux m'ont tendu,
Et du rets que m'a étendu
La fausse bande qui m'assiege.
11 Mais le Seigneur d'un coup attrape



h ces filés tous ces pervers,
cependant tout au travers,
oire sain & sauf j'en échape.

PSEAUME CXLII. T.D.B.

J'Ai de ma voix à Dieu crié, J'ai de ma voix mon Dieu prié, J'épans tout mon cœur devant lui, Et lui declare mon ennuy.

2 Quoi qu'en moi de douleur épris
S'envelopent tous mes esprits
Tu sais l'endroit par où je doi
Sortit des lieux où je me voi.

3 Par les chemins où j'ai passé
Leur trebuchet ils m'ont dressé,
Et quand çà & là j'ai tout vû,
Nul ami ne m'a reconnu.

4 Bref tout moyen me semble ôté
D'échaper de quelque côté,
Et ne se peut un seul trouver
Qui ait souci de me sauver.

5 Seigneur, je t'adresse mon cri,
Tu es mon espoir, je le di:
En tout ce monde n'y a rien
Fors que toi, où gise mon bien.

6 Enten ma clameur: car je suis
Tant accablé, que plus n'en puis:
Garde moi des malicieux
Qui sont sur moi victorieux.

7 Tire-moi de cette prison,
Afin que je chante ton Nom:
Et les bons m'environneront
Quand en moi tes biens ils verront.

PSEAUME CXLIII. C.M.

SEigneur Dieu, oi l'oraison mienne, Jusqu'à tes oreilles parvienne Mon humble supplication: Selon la vraye merci tienne Répon-moi en affliction.

2 Avec ton serviteur n'étrive,
Et en plein jugement n'arrive.
Pour ses offenses lui prouver:
Car devant toi homme qui vive
Juste ne se pourra trouver.

3 Las! mon ennemi m'a fait guerre,
A prosterné ma vie en terre:
Encor' ne lui est pas assez:
En obscure fosse il m'enserre
Comme ceux qui sont trepassés.

4 Dont mon ame ainsi empressée,
De douleur se trouve oppressée,
Pensant que m'as abandonné:
J'en sens dedans moi ma pensée
Troublée, & mon cœur étonné.

5 En cette fosse obscure & noire
Dés jours passés j'ai eu memoire:
Là j'ai tes œuvres medités,
Et pour confors consolatoire,
Les faits de tes mains recités.

6 Là dedans à toi je soûpire,
A toi je tens mes mains, ô Sire:
Et mon ame en sa grand' clameur
A soif de toi, & te desire,
Comme terre séche l'humeur.

*** 7 Hâte-toi, sois moi secourable,
L'esprit me faut, de moi damnable
Ne cache ton visage beau:
Autrement je m'en vai semblable
A ceux qu'on devale au tombeau.

8 Faî moi donc ouïr de bonne heure
Ta grace: car en toi m'asseure:
Et du chemin que tenir doi,
Donne-moi connoissance seure
Car j'ai levé mon cœur à toi.

9 O Seigneur Dieu, mon esperance,
Donne

Donne moi pleine delivrance
De mes pourſuivans ennemis:
Puis que chez toi pour aſſurance
Je me ſuis à refuge mis.
10 Enſeigne-moi comme il faut faire
Pour bien ta volonté parfaire,
Car tu es mon vrai Dieu entier:
Fai que ton eſprit debonnaire
Me guide & meine au droit ſentier.
11 O Seigneur en qui je me fie,
Reſtaure-moi, & vivifie,
Pour ton Nom craint & redouté:
Retire de langueur ma vie,
Pour montrer ta juſte bonté.
12 Tous les ennemis qui m'aſſaillent,
Fai par ta merci qu'ils defaillent,
Et rens confondus & détruits
Tous ceux qui ma vie travaillent:
Car ton humble ſerviteur ſuis.

PSEAUME CXLIV. T.D.B.

LOüé ſoit Dieu, ma force en tous alarmes, Qui duit mes maints a manier les armes, Et rend mes doigts habiles aux combats: Sa grand' bonté eſt ſur moi haut & bas: C'eſt mon château, mon roc, ma délivrance C'eſt mon bouclier, c'eſt ma ſeule eſperance: C'eſt lui qui a, malgré tous ennemis, Ce peuple mien a mon pouvoir ſoûmis.

2 Qu'eſt-ce de l'homme, ô Dieu, & de ſon être,
Que ta bonté le daigne reconnoître!
Qu'eſt-ce de l'homme & de ſa race auſſi,
Pour l'eſtimer digne de ton ſouci?
Tout bien conte, l'homme eſt ſi periſſable, (parable,
Qu'il n'eſt à rien qu'à un ſeul com-
Et ſes beaux jours tous apparens qu'ils ſont, (s'en vont.
Soudain & toſt comme une ombre
3 Baiſſe, Seigneur, tes hauts cieux pour deſcendre, (dre,
Frape les monts, fai les fumer & fen-
Lance l'éclair, diſſipe ces pervers,
Lâche tes traits, romps-les tout au travers. (delivre
Ten moi d'enhaut ta main qui me
De ces grand's eaux, ren moi ſain & delivre
D'entre les mains & terribles dangers
De ces enfans bâtards & étrangers.
*** 4 Car de leur bouche ils ont dit menterie, (rie,
Et leur main eſt la main de trompe-
Chanſon nouvelle, ô Dieu je te dirai,
Sur harpe & luth ton los j'entonnerai.
C'eſt toi, ô Dieu, qui ſauves & qui gardes (tregardes
Les Rois puiſſans: c'eſt toi qui con-
David ton ſerf de ces glaives tranchans (chans.
Qu'avoient ſur lui degainé les mé-
5 Delivre moi, & de la main me garde
De cette race étrangere & bâtarde,
Car de ſa bouche elle a dit fauſſeté,
Et ſa main eſt la main de ſacheté,
Nos fils, Seigneur, ſoient ainſi que des plantes
Dés leurs tendreur robuſtes & puiſſantes:

Nos

Nos filles soient des pilliers hauts & droits:
Tels qu'on peut voir aux maisons des grands Rois.
6 De nos greniers toutes especes sortent:
Quant aux brebis, par milliers elles portent:
Et du bêtail puissent les legions
Par les citez aller par millions.
Nos bœufs puissans tirent tout à leur aise:
En nos citez n'y ait aucun mésaize:
Ne soit besoin de sa maison sortir
Nul cri d'effroi n'y puisse retentir.
7 O bien-heureux le peuple à qui Dieu donne
Tranquillité si heureuse & si bonne!
Heureux pour vrai se peut bien renommer,
Qui pour son Dieu l'Eternel peut nommer.

PSEAUME CXLV. T.D B.

MOn Dieu, mon Roy, haut je t'éleverai, Et ton saint Nom sans fin je benirai: Je veux ton los chacun jour publier, Et pour jamais ton Nom glorifier. Le Seigneur est tres grand & admirable, Et sa grandeur n'est à nous comprenable. De pere en fils ses faits on magnifie, Et sa puissance entr'iceux le publie.

2 Penser ne veux qu'à la gloire & splendeur
De ta hautesse, & à cette grandeur
Dont va parlant, ô Dieu tres-glorieux,
Tout ton ouvrage exquis & merveilleux
Tes faits, Seigneur, portent seur témoignage
De ta puissance en maint terrible ouvrage:
Moi donc aussi ferai devoir sans cesse
De celebrer avec eux ta hautesse.
3 Du Souvenir de ta bonté, Seigneur,
Chacun d'iceux est tres-prompt enseigneur,
Et tout le cours par eux nous est côté,
De ta constante & ferme loyauté.
Dieu est benin & de douceur immense,
Tardif à ire, & tout plein de clemence,
Doux envers tous: & sur toute son œuvre
Ses grandes pitiez à toute heure il décoevre.
** 4 Or donc, Seigneur, tout ce que tu as fait
Te donne los d'un ouvrier parfait:
Mais entre tout l'ouvrage de tes mains
Tu és benit & loüé de tes Saints.
De ton royaume ils annoncent la gloire:
Et publians ta puissance notoire,
A tous humains ta force ils font connoître
Et la grandeur de ton regne apparoître.
5 Ton regne, ô Dieu, est un regne à toûjours,
Et ton empire à jamais a son cours:
Ta main soûtient ceux qui s'en vont tomber,
Reléve ceux qu'on voit ja succomber.

A toi, Seigneur, s'attend ta creature,
Et en ſon temps tu luy donne pâture:
Ouvrant ta main par ta faveur trés-grande.
Tous animaux tu fournis de viande.
6 Le Seigneur eſt trés-juſte en tous ſes faits,
Et trés-benin és œuvres qu'il a faits:
Il eſt prochain de celui qui le quiert,
Et d'un vray cœur l'invoque & le requiert.
A ceux qui l'ont en crainte & reverence
De leurs deſirs donra l'experience:
A leurs clameurs l'oreille il viendra tendre
Et de tous maux les garder & défendre
7 Dieu pour certain garde tous ſes amis
Et détruira ſes pervers ennemis.
Ma bouche donc ſa loüange dira,
Et toute chair ſans fin le benira.

PSEAUME CXLVI. T. D. B.

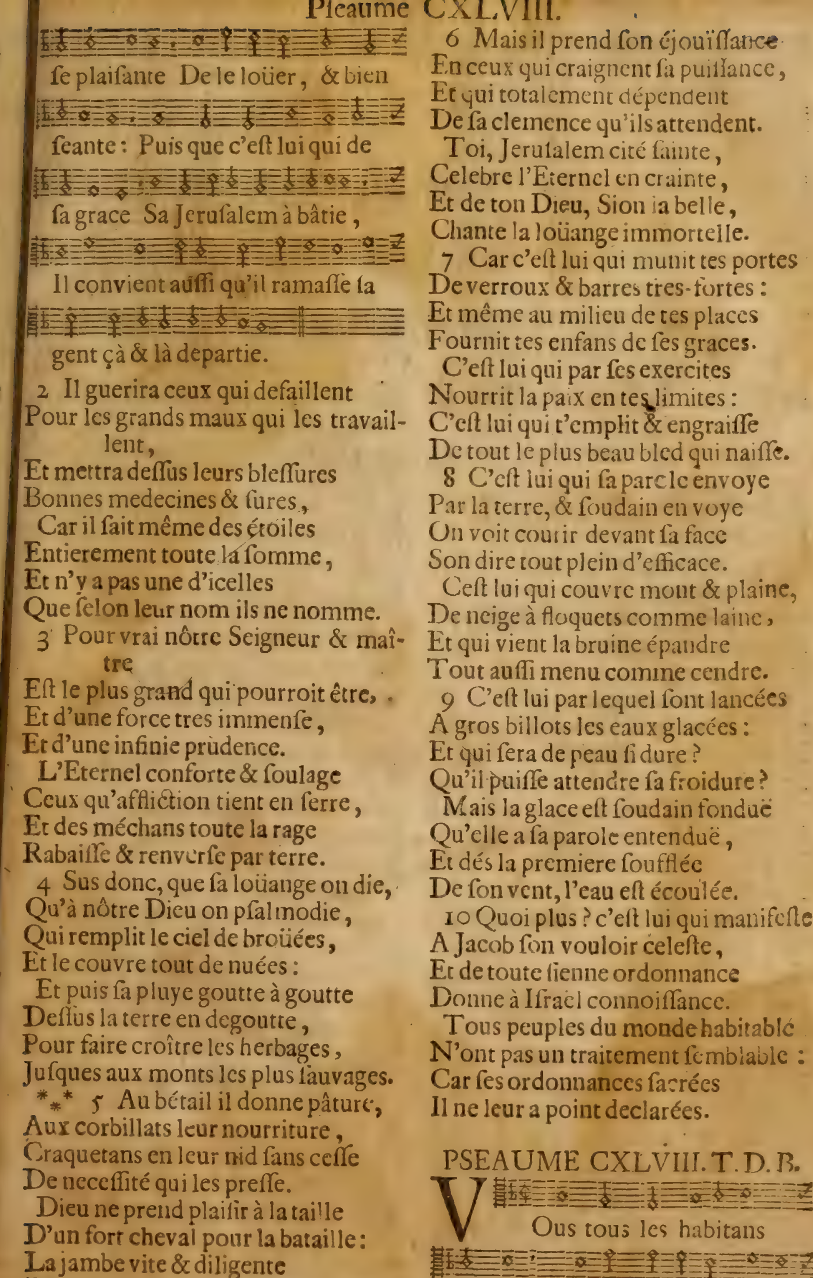
SUs, mon ame, qu'on benie, Le Souverain: car il faut, Tant que durera ma vie, Que je loüe le Tres-haut: Et tant que je durerai, Pſeaume je lui chanterai.

2 Ne mettez vôtre aſſurance
En nulle Prince terrien,
N'ayez en l'homme eſperance
Qui au beſoin ne peut rien
Quand ſon ſouffle s'en ira,
En terre il retournera.

3 Avec lui mainte entrepriſe
S'évanouïra ſoudain:
Heureux auquel favoriſe
Du Dieu de Jacob la main,
Et qui a pour tout ſecours
A l'Eternel ſon recours!
4 C'eſt lui qui par ſa puiſſance
A fait la terre & les cieux,
Et la mer & l'abondance
De ce qui eſt en iceux:
Et maintient ſa verité
Juſqu'à perpetuïté.
*** 5 Ceux à qui l'on fait injure
Il vient defendre d'enhaut:
Il donne à ceux nourriture
Auſquels le vivre défaut:
Et par lui ſont deliés
Ceux qu'on tenoit bien liés.
6 A ceux-là qui rien ne voyent
L'Eternel donne des yeux,
De redreſſer ceux qui ployent
L'Eternel eſt curieux:
L'Eternel aime & ſoûtient
Qui juſtement ſe maintient,
7 L'Eternel deſſus ſa garde
Défend le pauvre étranger:
Garentit & contregarde
L'orphelin en tout danger:
Envoye aux veuves ſuport,
Gardant qu'on leur faſſe tort.
8 Les méchans il ſçait détruire,
Et renverſer tous leurs tours:
L'Eternel en ſon empire
Eſt permanent à toûjours:
Sion, ton Dieu voirement
Demeure eternellement.

PSEAUME CXLVII. T. D. B.

LOüez Dieu, car c'eſt choſe bonne Qu'à nôtre Dieu loüange on donne: C'eſt, di-je une choſe



se plaisante De le loüer, & bien
seante: Puis que c'est lui qui de
sa grace Sa Jerusalem à bâtie,
Il convient aussi qu'il ramasse sa
gent çà & là departie.

2 Il guerira ceux qui defaillent
Pour les grands maux qui les travaillent,
Et mettra dessus leurs blessures
Bonnes medecines & sures,
Car il sait même des étoiles
Entierement toute la somme,
Et n'y a pas une d'icelles
Que selon leur nom ils ne nomme.

3 Pour vrai nôtre Seigneur & maître
Est le plus grand qui pourroit être,
Et d'une force tres immense,
Et d'une infinie prudence.
L'Eternel conforte & soulage
Ceux qu'affliction tient en serre,
Et des méchans toute la rage
Rabaisse & renverse par terre.

4 Sus donc, que sa loüange on die,
Qu'à nôtre Dieu on psalmodie,
Qui remplit le ciel de broüées,
Et le couvre tout de nuées:
Et puis sa pluye goutte à goutte
Dessus la terre en degoutte,
Pour faire croître les herbages,
Jusques aux monts les plus sauvages.

*** 5 Au bétail il donne pâture,
Aux corbillats leur nourriture,
Craquetans en leur nid sans cesse
De necessité qui les presse.
Dieu ne prend plaisir à la taille
D'un fort cheval pour la bataille:
La jambe vite & diligente
D'un coureur point ne le contente.

6 Mais il prend son éjouïssance
En ceux qui craignent sa puissance,
Et qui totalement dépendent
De sa clemence qu'ils attendent.
Toi, Jerusalem cité sainte,
Celebre l'Eternel en crainte,
Et de ton Dieu, Sion la belle,
Chante la loüange immortelle.

7 Car c'est lui qui munit tes portes
De verroux & barres tres-fortes:
Et même au milieu de tes places
Fournit tes enfans de ses graces.
C'est lui qui par ses exercites
Nourrit la paix en tes limites:
C'est lui qui t'emplit & engraisse
De tout le plus beau bled qui naisse.

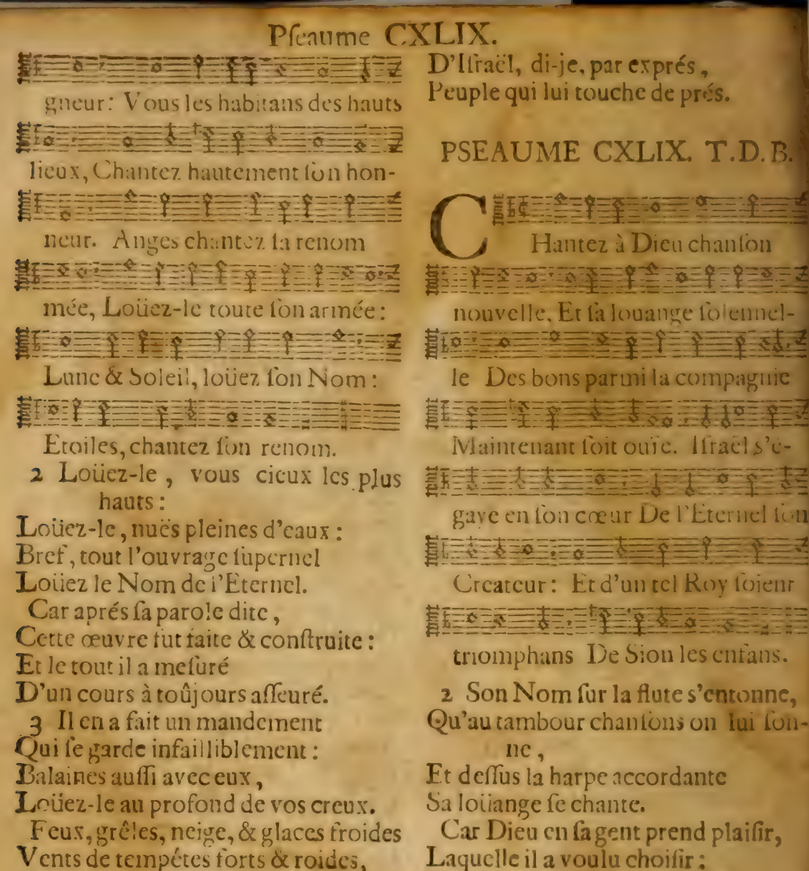
8 C'est lui qui sa parole envoye
Par la terre, & soudain en voye
On voit courir devant sa face
Son dire tout plein d'efficace.
Cest lui qui couvre mont & plaine,
De neige à floquets comme laine,
Et qui vient la bruine épandre
Tout aussi menu comme cendre.

9 C'est lui par lequel sont lancées
A gros billots les eaux glacées:
Et qui sera de peau si dure?
Qu'il puisse attendre sa froidure?
Mais la glace est soudain fonduë
Qu'elle a sa parole entenduë,
Et dés la premiere soufflée
De son vent, l'eau est écoulée.

10 Quoi plus? c'est lui qui manifeste
A Jacob son vouloir celeste,
Et de toute sienne ordonnance
Donne à Israël connoissance.
Tous peuples du monde habitable
N'ont pas un traitement semblable:
Car ses ordonnances sacrées
Il ne leur a point declarées.

PSEAUME CXLVIII. T. D. B.

VOus tous les habitans
des cieux, Loüez hautement le Seigneur:



2 Loüez-le, vous cieux les plus hauts:
Loüez-le, nuës pleines d'eaux:
Bref, tout l'ouvrage supernel
Loüez le Nom de l'Eternel.
Car aprés sa parole dite,
Cette œuvre fut faite & construite:
Et le tout il a mesuré
D'un cours à toûjours asseuré.

3 Il en a fait un mandement
Qui se garde infailliblement:
Balaines aussi avec eux,
Loüez-le au profond de vos creux.
Feux, grêles, neige, & glaces froides
Vents de tempêtes forts & roides,
Executans sa volonté,
Prêchez le los de sa bonté.

4 Loüez son Nom, monts & côtaux,
Arbres fruictiers, cedres tres-hauts,
Bêtes sauvages sans raison,
Et tout bêtail de la maison.
Bêtes sur la terre rampantes,
Bêtes parmi le ciel volantes,
Rois & peuples de toutes parts,
Princes & gouverneurs épars.

5 Filles, enfans, jeunes & vieux
Chantez son los à qui mieux mieux:
Car son seul Nom est haut levé,
Et sur terre & cieux élevé.
De ses saints la corne à haussée,
Dont leur loüange est avancée,
D'Israël, di-je, par exprés,
Peuple qui lui touche de prés.

PSEAUME CXLIX. T.D.B.

C

2 Son Nom sur la flute s'entonne,
Qu'au tambour chansons on lui sonne,
Et dessus la harpe accordante
Sa loüange se chante.
Car Dieu en sa gent prend plaisir,
Laquelle il a voulu choisir:
Et les petits honorera
Des biens qu'il leur fera.

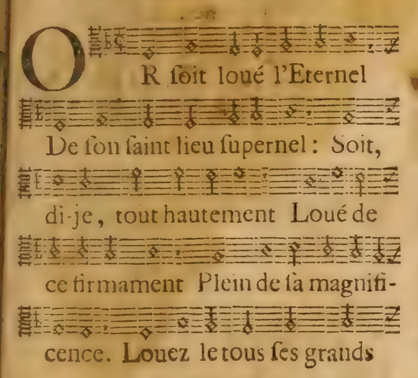
3 Un jour auront ses debonnaires
Plaisirs, & joyes ordinaires:
Voire en leurs licts chanter de joye
Il faudra qu'on les oye.
De Dieu en leur gosier auront
Les loüanges, & porteront
Dedans leurs mains, chantans leurs chants.
Un glaive à deux tranchans:

4 Afin de détruire & défaire
Toute nation adversaire,
Et punir leur outrecuidance
D'une juste vengeance
Voire pour mener prisonniers
Leurs Rois & Princes les plus fiers,

Et

Et dedans leurs ceps bien ſerrés
Les tenir enſerrés.
5 En les puniſſant de la ſorte
Que leur ſentence écrite porte.
Telle eſt de ſes ſaints l'excellence,
Et la magnificence.

PSEAUME CL. T. D. B.



faits: Soit loué de tant d'effets,
Témoins de ſon excellence.

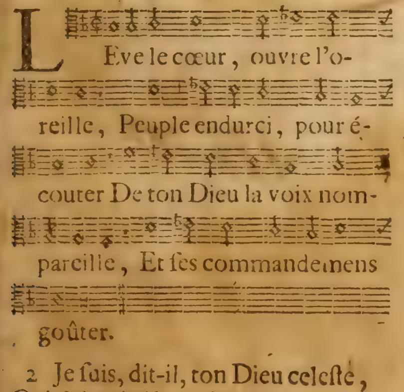
2 Soit joint avecque la voix
Le plaiſant ſon du haut bois:
Pſalterion à leur tour,
Et la harpe & le tambour.
Et ſa louange reſonnent:
Phitres éclatent leur ton,
Orgues, muſette & bourdon
D'un accord ſon los entonnent.

3 Soit le los de ſa bonté
Sur les cymbales chanté,
Qui de leur ſon argentin,
Son Nom ſans ceſſe & ſans fin,
Faſſent retentir & bruire,
Bref, tout ce qui a pouvoir
De ſouffler & ſe mouvoir,
Chante à jamais ſon empire,

Fin des Pſeaumes.

LES COMMANDEMENS DE DIEU.

Exode XX. CL. MA.

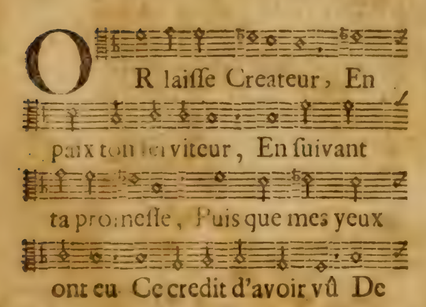


2 Je ſuis, dit-il, ton Dieu celeſte,
Qui t'ai retiré hors d'émoi,
Et de ſervitude moleſte:
Tu n'auras autre Dieu que moi.
3 Tailler ne te feras image
De quelque choſe que ce ſoit:
Si honneur lui fais & hommage,
Ton Dieu jalouſie en reçoit.
4 En vain ſon Nom tant venerable
Ne jureras, car c'eſt mépris:
Et Dieu ne tiendra incoupable
Qui en vain ſon Nom aura pris.
5 Six jours travaille & au ſeptiéme
Sois du repos obſervateur,
Toi & les tiens: car ce jour même
Se repoſa le Createur.
6 Honneur à pere & mere porte,
Afin de tes jours allonger
Sur la terre qui tout apporte:
Là

Là où Dieu t'a voulu loger.
7 D'être meurtrier ne te hazarde :
Mets toute paillardiſe au loin :
Ne ſois larron, donne t'en garde :
Ne ſois menteur, ni faux témoin.
8 De convoiter point ne t'avienne
La maiſon ni femme d'autrui,
Son ſervant, ni la bête ſienne,
Ni choſe aucune étant à lui,
9 O Dieu ton parler d'efficace
Sonne plus clair que fin alloy :
En nos cœurs imprime la grace
De t'obeïr ſelon ta Loy.

LE CANTIQUE DE SIMEON.

L V C. II. CL. MA.



ton ſalut l'adreſſe.

2 Salut mis au devant
De tout peuple vivant,
Pour l'ouïr & le croire :
Reſſource des petits,
Lumiere des Gentils,
Et d'Iſraël la gloire.

Loüé ſoit Dieu.

The new Testament

TABLE

TABLE DES PSEAUMES selon l'ordre de l'Alphabet.

Mi-

FIN DE LA TABLE.

LA FORME DES PRIERES Ecclesiastiques.

AVEC LA MANIERE D'ADMINISTRER LES SACREmens, & de celebrer le mariage, & la Visitation des malades.

1 *Les jours ouvriers le Ministre fait telle exortation à prier que bon lui semble, l'accommodant au temps & á la matiere qu'il traitte en sa prédication.*

2 *Pour les Dimanches au matin, on use communement de la forme qui s'ensuit.*

PRIERE.

Notre aide soit au Nom de Dieu qui a fait le Ciel & la terre. Amen.

EXORTATION.

Mes freres, qu'un chacun de vous se presente devant la face du Seigneur, avec confession de ses fautes & pechez, suivant de son cœur mes paroles.

CONFESSION.

Seigneur Dieu, Pere Eternel & Tout-puissant, nous confessons & réconnoissons, sans feintise devant ta sainte Majesté, que nous sommes pauvres pecheurs, conçûs & nés en iniquité & corruption, enclins à mal faire, inutiles à tout bien: & que par nôtre vice nous transgressons sans fin & sans cesse tes saints commandemens: en quoi faisant nous acquerons par ton juste jugement ruïne & perdition sur nous. Toutesfois Seigneur nous avons déplaisir en nous-mêmes de t'avoir offensé, & condamnons nous & nos vices avec vraye repentance, desirans que ta grace subvienne à nôtre calamité.

Vueille donc avoir pitié de nous, Dieu & Pere tres-benin & plein de misericorde, au Nom de ton Fils Jesus Christ nôtre Seigneur, & en effaçant nos vices & macules, élargi nous & augmente de jour en jour les graces de ton saint Esprit; afin que reconnoissans de tout nôtre cœur nôtre injustice, nous soyons touchés de déplaisir qui engendre une droite penitence en nous: laquelle nous mortifiant à tous pechés, produise des fruits de justice & d'inocence, qui te soient agreables, par icelui Jesus Christ nôtre Seigneur.

Cela fait, on chante en l'assemblée quelque Pseaume: puis le Ministre commence derechef á prier, pour demander á Dieu la grace de son Saint Esprit: afin que sa Parole soit fidélement exposée á l'honneur de son Nom & á l'édification de l'Eglise, & qu'elle soit receuë en telle humilite & obeissance de foy qu'il appartient.

La forme est en la discretion du Ministre.

A la fin du Sermon, le Ministre aprés avoir fait les exortations à prier, commence en cette maniere.

Dieu Tout-puissant, Pere celeste, tu nous as promis de nous exaucer en nos requêtes que nous te ferions au Nom de ton Fils Jesus Christ bien aimé nôtre Seigneur: & aussi nous sommes instruits par la doctrine de lui & de ses Apôtres,

de nous assembler en son Nom, avec promesse qu'il sera au milieu de nous & qu'il sera nôtre intercesseur envers toi, pour impetrer toutes choses dont nous consentirons sur la terre.

Premierement nous avons ton commandement de prier pour ceux que tu as constitues sur nous supérieurs & gouverneurs : en aprés pour toutes les necessites de ton peuple, & même de tous hommes. Parquoi en confiance de ta sainte doctrine & de tes promesses, d'autant que devant ta face & au Nom de ton fils nôtre Seigneur Jesus, nous sommes ici assemblez, nous te supplions affectueusement nôtre bon Dieu & Pere, au Nom de nôtre Sauveur unique & Mediateur, vueille nous par ta clemence infinie gratuitement pardonner nos offenses, & tellement attirer & élever à toi nos pensées & nos desirs, que de tout nôtre cœur nous te puissions requerir, voire selon ton bon plaisir & volonté, laquelle seule est raisonnable.

Nous te prions donc, Pere celeste, pour tous Princes & Seigneurs tes serviteurs, ausquels tu as commis le regime de ta justice : & singulierement pour N. N. qu'il te plaise leur communiquer ton Esprit seul bon & vrayement principal: journellement le leur augmenter, tellement que reconnoissans, en vraye foy Jesus Christ ton Fils nôtre Seigneur être le Roy des Rois, & Seigneur sur tous Seigneurs, comme tu lui as donné toute puissance au ciel & en la terre, ils cherchent de le servir & exalter son regne en leur domination, gouvernans leurs sujets, qui sont les créatures de tes mains, & les brebis de ta pâture, selon ton bon plaisir : afin que tant ici que par toute la terre, étans maintenus en bonne paix, nous te servions en toute sainteté & honnêteté : & étans delivrés de la crainte de nos ennemis te puissions rendre loüange en toute nôtre vie.

Aussi nous te prions, Pere veritable & Sauveur, pour tous ceux que tu as ordonnés Pasteurs à tes fideles, & ausquels tu as commis la charge des ames, & la dispensation de ton sacré Evangile, que tu les conduises par ton saint Esprit, afin qu'ils soient trouvés fideles & loyaux Ministres de ta gloire : ayant toûjours ce but que toutes les pauvres brebis égarées soient recueillies & reduites au Seigneur Jesus Christ principal Pasteur & prince des Evêques : afin que de jour en jour elles profitent & accroissent en lui à toute justice & sainteté. D'autre part vueille delivrer toutes tes Eglises de la gueule des loups ravissans, & de tous mercenaires qui cherchent seulement leur ambition ou profit, & non point l'exaltation de ton saint Nom, & le salut de ton troupeau.

Aprés nous te prions, Dieu tres-benin & Pere misericordieux, pour tous hommes generalemẽt, que comme tu veux être reconnu Sauveur de tout le monde, en la redemption faite par ton fils Jesus Christ, que ceux qui sont encore étranges de sa connoissance, étans en tenebres & captivité d'erreur & d'ignorance : par l'illumination de ton saint Esprit, & la predication de ton Evangile, soient reduits à la droite voye de salut : qui est de te connoître seul vray Dieu, & celuy que tu as envoyé Jesus Christ : que ceux que tu as déja visitez par ta grace, & illuminés par la connoissance de ta Parole, croissent journellement en bien, étans enrichis de tes benedictions spirituelles : afin que tous ensemble t'adorions d'un cœur & d'une bouche, & donnions honneur & hommage à ton Christ, nôtre

nôtre Maître, Roy, & Legislateur.

Pareillement, ô Dieu de toute consolation, nous te recommandons tous ceux que tu visites & châties par croix & tribulations: les peuples que tu affliges par peste, guerre, ou famine: les personnes battuës de pauvreté, maladie, banissement, ou autre calamité de corps, ou affliction d'esprit: que tu leur vueilles faire entendre ton affection paternelle, qui est de les châtier pour leur amendement, afin que de tout leur cœur ils se convertissent à toi: & étans convertis, recoivent une entiére consolation, & soient delivrés de tous maux.

Singulierement nous te recommandons tous nos pauvres freres qui sont dispersés sous la tyrannie de l'Antechrist, étant destitués de la pâture de vie, & privés de la liberté de pouvoir invoquer publiquement ton saint Nom: même qui sont detenus prisonniers, ou persecutés par les ennemis de ton Evangile: qu'il te plaise, ô Pere de grace, les fortifier par la vertu de ton Esprit: tellement qu'ils ne defaillent jamais, mais qu'ils persistent constamment en ta sainte vocation: les secourir & leur assister comme tu connois qu'ils en ont besoin, les consoler en leurs afflictions: les maintenir en ta garde contre la rage des loups, les augmenter en tous les dons de ton Esprit, afin qu'ils te glorifient tant en la vie qu'en la mort.

Finalement, ô Dieu & Pere, octroye-nous aussi à nous, qui sommes ici assemblés, au Nom de ton Fils Jesus, à cause de sa parole (*& de sa sainte Cene*) que nous reconnoissions droitement & sans hypocrisie, en quelle perdition nous sommes naturellement, & quelle condamnation nous meritons & amassons de jour en jour sur nous, par nôtre malheureuse vie & desordonnée: afin que voyans qu'il ny a point de bien en nous, & que nôtre chair & nôtre sang ne sont point capables de posseder en héritage ton Royaume, de toute nôtre affection & en ferme fiance nous nous rendions entierement à ton cher Fils Jesus Christ nôtre Seigneur, seul Sauveur & Redempteur: afin que lui habitant en nous, mortifie nôtre vieil Adam, nous renouvellant en meilleure vie, par laquelle ton Nom, selon qu'il est saint & digne, soit exalté & glorifié par tout & en toutes places: pareillement que tu ayes la seigneurie & le gouvernement sur nous tous, & que journellement & de plus en plus nous apprenions de nous soûmettre & assujettir à ta Majesté: tellement que tu sois Roy & dominateur par tout, conduisant ton peuple par le sceptre de ta parole, & par la vertu de ton Esprit, confondant tes ennemis par la force de ta vérité & justice. Et ainsi que toute puissance & hautesse contrevenant à ta gloire, soit de jour en jour détruite & abolie, jusqu'à ce que l'accomplissement de ton royaume vienne, & que la perfection en soit du tout établie, quand tu apparoîtras en jugement en la personne de ton Fils. Que nous avec toutes les creatures te rendions vraye & parfaite obeïssance ainsi que tes Anges celestes ne demandant sinon d'executer tes commandemens: & que par ce moyen ta volonté soit accomplie sans nulle contradiction, & que tous se rengent à te servir & complaire, renonçans à leur propre vouloir, & à tous les desirs de leur chair. Que nous cheminans en l'amour & en la crainte de ton Nom, soyons nourris par ta bonté, & que tu nous donnes toutes choses qui nous sont necessaires & expedientes

pour manger nôtre pain paisiblement: afin que voians que tu as soin de nous, nous te reconnoissions mieux nôtre pere, & attendions tous biens de ta main : ôtans & retirans nôtre fiance de toutes creatures, pour la mettre entierement en toi & en ta benignité. Et pource que durant cette vie mortelle nous sommes pauvres pecheurs, si pleins de fragilité que nous defaillons assiduellement, & nous fourvoyons de la droite voye : qu'il te plaise nous pardonner nos fautes, par lesquelles nous sommes redevables à ton jugement : & que par cette remission tu nous delivres de l'obligation de mort éternelle en laquelle nous sommes. Qu'il te plaise donc ne nous imputer point le mal qui est en nous, tout ainsi que par ton commandement nous oublions les injures qu'on nous fait, & au lieu de chercher vengeance, nous procurons le bien de nos ennemis.

Finalement qu'il te plaise pour l'avenir nous soûtenir par ta vertu, afin que par l'infirmité de nôtre chair nous ne trebuchions point. Et d'autant que de nous méme nous sommes si debiles, que nous ne pourrions demeurer fermes une minutte de temps: d'autre part, que nous sommes circuïs & assaillis continuellement de tant d'ennemis, que le diable, le monde, le peché, & nôtre propre chair ne cessent de nous faire la guerre, vueille nous fortifier par ton S. Esprit, & nous armer de tes graces, afin que nous puissions constamment resister à toutes tentations, & perseverer en cette bataille spirituelle, jusqu'à ce qu'obtenions pleine victoire, pour triompher une fois en ton royaume, avec nôtre capitaine & protecteur nôtre Seigneur Jesus-Christ. Amen.

Le jour qu'on doit celebrer la Cene, on ajoûte au precedent ce qui s'ensuit.

ET comme nôtre Seigneur Jesus non seulement t'a offert en la croix son corps & son sang pour la remission de nos pechés : mais aussi les nous veut communiquer pour nourriture en vie eternelle : fai nous cette grace, que de vraye sincerité de cœur, & d'un zele ardent nous recevions de lui un si grand benefice : c'est qu'en certaine foi nous jouïssions de son corps & de son sang, voire de lui tout entierement : comme lui étant vrai Dieu & vrai homme est veritablement le saint pain celeste pour nous vivifier : afin que nous ne vivions plus en nous mêmes & selon nôtre nature, laquelle est toute corrompuë & vicieuse : mais que lui vive en nous, pour nous conduire à la vie sainte, bien-heureuse & permanente à jamais. Ainsi, que nous soyons faits vrayement participans du nouveau & éternel Testament, assavoir l'alliance de grace : étans certains & assurés que ton bon plaisir est de nous être éternellement Pere propice, ne nous imputant point nos fautes : & comme à tes enfans & heritiers bien aimés de nous pourvoir de toutes les choses necessaires, tant au corps comme à l'ame: afin qu'incessamment nous te rendions gloire & action de graces & magnifions ton Nom par œuvres & par paroles. Donne nous doncques en cette maniere, Pere celeste, de celebrer aujourd'huy la memoire bien-heureuse de ton cher Fils, nous exercer en icelle, & annoncer le benefice de sa mort, afin que recevans nouvel accroissement & fortification en foy & en tout bien, de tant plus grande fiance nous te renommions nôtre Pere, & nous glorifions en toi. Amen.

Aprés avoir achevé la Cene, on use de cette action de graces, ou semblables.

Pere

PEre celeste nous te rendons loüange & graces éternelles, que tu nous as élargi un tel bien, à nous pauvres pecheurs, de nous avoir attirés en la communion de ton Fils Jesus Christ nôtre Seigneur, l'ayant livré pour nous à la mort, & nous le donnant en viande & nourriture de vie éternelle. Maintenant aussi octroye-nous ce bien de ne permettre que jamais nous mettions en oubli ces choses: mais plûtôt les ayans imprimées en nos cœurs, nous croissions & augmentions assiduellement en foy, laquelle travaille en toutes bonnes œuvres: & en ce faisant, ordonnions, & poursuivions toute nôtre vie à l'avancement de ta gloire, & edification de nos prochains, par icelui Jesus Christ ton Fils, qui en l'unité du S. Esprit vit & regne avec toi Dieu benit éternellement. Amen.

1 La benediction qu'on fait au depart du peuple, selon que nôtre Seigneur avoit ordonné en la Loy.

LE Seigneur vous benisse & vous conserve. Le Seigneur fasse luire sa face sur vous & vous soit propice. Le Seigneur retourne son visage envers vous & vous maintienne en bonne prosperité. Amen.

1 D'autant que l'Ecriture nous enseigne, que peste guerre & autres telles adversités sont visitations de Dieu, par lesquelles il punit nos péchés: quand nous les voyons venir, il nous faut reconnoitre que Dieu est courroucé contre nous: & lors si nous sommes vrais fideles, nous avons à reconnoître nos fautes, pour nous déplaire en nous mêmes, retournans au Seigneur en penitence & amendement de vie, & en vraye humilité le prier, afin d'obtenir pardon.

2 A cette cause, si nous voyons quelques fois que Dieu nous menace, afin de ne tenter sa patience: mais plûtôt prevenir son jugement lequel autrement nous voyons alors être prêt: il est bon d'avoir un jour ordonné toutes les semaines, auquel specialement ces choses soient remontrées & auquel on fasse prieres & supplications, selon l'exigeuce du temps.

3 Dont s'ensuit une forme propre à cela.

4 Pour le commencement du Sermon il y a la confession generale des Dimanches ci dessus mise.

5 En la fin du sermon, ayant fait les remontrances, comme Dieu aflige maintenant les hommes à cause des crimes qui se commettent sur toute la terre, & que le monde est abandonné à toute iniquité, aprés aussi avoir exhorté le peuple à se reduire, & amender sa vie: pareillement à prier Dieu pour impetrer merci, on use de la forme d'oraison qui s'ensuit.

DIeu Tout-puissant, Pere celeste, nous reconnoissons en nous-mêmes, & confessons, comme la verité est, que nous ne sommes pas dignes de lever les yeux au Ciel pour nous presenter devant ta face: que nous ne devons pas tant presumer que nos oraisons soient exaucées de toi; si tu regardes ce qui est en nous. Car nos consciences nous accusent, & nos pechés rendent témoignage contre nous: & nous savons que tu es juste juge, qui ne justifies pas les pecheurs & iniques, mais punis les fautes de ceux qui ont transgressé tes commandemens. Ainsi Seigneur, en considerant toute nôtre vie, nous sommes contus en nos cœurs, & ne pouvons autre chose, sinon nous abatre & desesperer comme si nous étions déja aux abîmes de la mort. Toutefois Seigneur, puis qu'il t'a plû par ta misericorde infinie de nous commander que nous t'invoquions, même du profond des enfers, & d'autant plus que nous defaillons en nous mêmes, que nous ayons nôtre refuge à ta souveraine bonté: puis aussi que tu nous as promis de recevoir nos requêtes & supplications, non point en consideration quelle est nôtre propre dignité, mais au Nom & par le

le mérite de nôtre Seigneur Jesus Christ, lequel tu nous as constitué Intercesseur & Avocat, renonçans à toute fiance humaine, nous prenons hardiesse en ta seule bonté, pour nous adresser devant toi, & invoquer ton saint Nom pour obtenir misericorde.

Premierement, Seigneur, outre les benefices infinis que tu distribuës communement à tous les hommes de la terre, tu nous as fait tant de graces speciales, qu'il nous est impossible de les reciter, ni même suffisamment comprendre.

Singulierement, il t'a pleu nous appeller à la connoissance de ton saint Evangile, nous retirant de la miserable servitude du diable où nous étions, nous delivrant de la maudite idolatrie & des superstitions où nous étions plongez, pour nous conduire en la lumiére de ta verité. Et neanmoins, par ingratitude & méconnoissance, ayans oublié les biens que nous avons reçûs de ta main, nous avons decliné, nous détournans de toi aprés nos convoitises, & n'avons pas rendu l'honneur ni l'obeïssance à ta sainte Parole telle que nous devions: nous ne t'avons pas exalté & magnifié comme il appartenoit: & bien que tu nous ayes toujours fidelement admonestes par ta Parole, nous n'avons pas écouté tes remontrances, Nous avons donc péché, Seigneur, nous t'avons offencé. Pourtant nous recevons confusion sur nous & ignominie reconnoissans que nous sommes griévement coupables devant ton jugement: & que si tu nous voulois traitter selon que nous en sommes dignes, que nous ne pourrions attendre que mort & damnation. Car quand nous voudrions nous excuser, nôtre conscience nous accuse, & nôtre iniquité est devant toi pour nous condamner. Et de fait, Seigneur, nous voyons comment par les châtimens qui nous sont deja avenus, tu as été à bon droit courroucé contre nous, Car puis que tu es juste & équitable, ce n'est pas sans cause que tu affliges les tiens. Ayans donc été batus de tes verges, nous reconnoissons que nous t'avons irrité contre nous. Et maintenant nous voyons encore ta main levée pour nous punir: car les glaives dont tu as accoutumé d'executer ta vengeance, sont maintenant déployés; & les menaces que tu fais contre les pecheurs & iniques sont toutes appretées.

Or quand tu nous punirois beaucoup plus rigoureusement que tu n'as fait jusques à cette heure, & que pour une playe nous aurions à en recevoir cent: même que les maledictions dont tu as autrefois corrigé les fautes de ton peuple Israel, tomberoient sur nous: nous confessons que ce seroit à bon droit, & ne contredisons pas que nous ne l'ayons bien merité.

Toutefois, Seigneur, tu es nôtre Pere, & nous ne sommes que terre & fange: tu es nôtre Createur, & nous sommes les œuvres de tes mains: tu es nôtre Pasteur, nous sommes ton troupeau: tu es nôtre Redempteur, nous sommes le peuple que tu as racheté: tu es nôtre Dieu, nous sommes ton heritage. Parquoi ne te courrouce point contre nous pour nous corriger en ta fureur. N'aye point memoire de nôtre iniquité pour la punir: mais châtie-nous doucement en ta benignité. Pour nos demerites ton ire est enflammée: mais qu'il te souvienne que ton Nom est invoqué sur nous, & que nous portons ta marque & ton enseigne. Entretien plûtôt l'œuvre que tu as commencée en nous par ta grace, afin que toute la terre connoisse que tu es nôtre Dieu & Sauveur. Tu sais que les morts qui sont

aux

aux enfers, & ceux que tu auras défaits & confondus, ne te loüeront point : mais les ames tristes & desolées, les cœurs abatus, les consciences oppressées du sentiment de leur mal, & affamées du desir de ta grace, te donneront gloire & loüange. Ton peuple d'Israël t'a provoqué à ire plusieurs fois par son iniquité, tu l'as affligé par ton juste jugement : mais quand il s'est reduit à toi, tu l'as toûjours reçû à pitié : & quelques grieves que fussent ses offences, pour l'amour de ton alliance que tu avois faite avec tes serviteurs Abraham, Isaac, & Jacob, tu as détourné tes verges & maledictions, qui leur étoient preparées, tellement que leurs oraisons n'ont jamais été repoussées de toi. Nous avons par ta grace une alliance beaucoup meilleure que nous te pouvous alleguer : c'est celle que tu nous as faite & établie en la main de Jesus Christ nôtre Sauveur, laquelle tu as voulu être écrite de son sang, & ratifiée par sa mort & passion. Pourtant, Seigneur, renonçans à nous-mêmes, & à toute esperance humaine, nous recourons à cette alliance bien heureuse, par laquelle nôtre Seigneur Jesus t'offrant son corps en sacrifice, nous a reconciliés à toi. Regarde nous donc Seigneur, en la face de ton Christ & non pas en nous : afin que par son intercession ton ire soit appaisée, & que ton visage reluise sur nous en joye & en salut, & d'oresenavant vueille nous recevoir en ta sainte conduite, & nous gouverner par ton esprit, qui nous regenere en une meilleure vie, par laquelle *Ton Nom soit sanctifié : Ton regne aviene. Ta volonté soit faite en la terre comme au Ciel. Donne nous aujourd'hui nôtre pain quotidien. Et nous pardonne nos pechés comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés. Et ne nous indui point en tentation : mais nous delivre du malin. Car à toi est le regne la puissance, & la gloire, aux siecles des siecles, Amen.*

Et combien que nous ne soyons pas dignes d'ouvrir la bouche pour nous mêmes, & de te requerir en nôtre necessité, neanmoins puis qu'il t'a plû nous commãder de prier les uns pour les autres, nous te prions pour tous nos pauvres freres & membres, que tu visites de tes verges & châtimens : te supplians de détourner ton ire d'eux : nommément pour N. & N. Qu'il te souvienne, Seigneur, qu'ils sont tes enfans comme nous, & s'ils t'ont offensé, que tu ne laisses pas de poursuivre sur eux ta bonté & misericorde, laquelle tu as promise devoir être perpetuelle envers tous tes fideles. Vueille donc regarder en pitié toutes tes Eglises, & tous les peuples que tu as maintenant affligés, où par peste, ou par famine : les personnes batuës de tes verges, soit de maladie, prison, ou pauvreté : les consolant tous, selon que tu connois qu'ils en ont besoin & en leur faisant profiter tes châtimens à leur correction, les confirmer en bonne patience, & moderer ta rigueur : & à la fin en les delivrant, leur donner pleine matiere de se réjouïr en ta bonté & de benir ton saint Nom. Singulierement qu'il te plaise d'avoir l'œil sur ceux qui travaillent pour la querelle de ta verité, tant en general qu'en particulier, pour les confirmer en constance invincible : les defendre leur assister en tout & par tout : renversant toutes les pratiques & complots de leurs ennemis & des tiens, tenant leur rage bridée, les rendant confus en ce qu'ils ont l'audace d'entreprendre contre toi & les membres de ton Fils. Et ne permets pas que la Chrétienté soit du tout desolée : ne permets pas que la memoire de ton Nom soit abolie en la terre : ne permets pas que ceux

ſur leſquels tu as voulu ton Nom être invoqué periſſent & que les Turcs, Payens, & autres infideles ſe glorifient en te blaſphemant.

Nous te prions auſſi, Pere celeſte, pour tous les Princes & ſeigneurs tes ſerviteurs, auſquels tu as commis le regime de ta juſtice : & ſingulierement pour les ſeigneurs de cette Cité, qu'il te plaiſe leur communiquer ton Eſprit, ſeul bon & vrayement principal, journellement le leur augmenter : tellement que reconnoiſſant en vraye foy Jeſus Chriſt ton Fils nôtre Seigneur être le Roy des Rois, & Seigneur ſur tous ſeigneurs, comme tu lui as donné toute puiſſance au ciel & en la terre, ils cherchent de le ſervir & exalter ſon regne en leur domination : gouvernans leurs ſujets qui ſont les creatures de tes mains, & les brebis de ta pâture, ſelon ton bon plaiſir : afin que tant ici que par toute la terre, étans maintenus en bonne paix nous te ſervions en toute ſainteté & honnêteté, & étans delivrés de la crainte de nos ennemis, te puiſſions rendre loüange en toute nôtre vie.

Auſſi nous te prions, Pere veritable & Sauveur, pour tous ceux que tu as ordonnés Paſteurs à tes fideles, & auſquels tu as commis la charge des ames, & la diſpenſation de ton ſacré Evangile, que tu les conduiſes par ton S. Eſprit, afin qu'ils ſoient trouvés fideles & loyaux Miniſtres de ta gloire : ayans toûjours ce but, que toutes les pauvres brebis égarées ſoient recueillies & reduites au Seigneur Jeſus Chriſt principal Paſteur & Prince des Evêques, afin que de jour en jour elles profitent & croiſſent en lui à toute juſtice & ſainteté. D'autrepart, vueille delivrer tes Egliſes de la gueule des loups raviſſans, & de tous mercenaires qui cherchent leur ambition ou profit, & non point l'exaltation de ton Saint Nom tant ſeulement, & le ſalut de ton troupeau.

Aprés nous te prions, Dieu tres-benin & Pere miſericordieux, pour tous hommes generalement, que comme tu veux être reconnu Sauveur de tout le monde en la redemtion faite par ton Fils Jeſus Chriſt, que ceux qui ſont encore étranges de ſa connoiſſance, étans en tenebres & captivité d'erreur & d'ignorance, par l'illumination de ton S. Eſprit, & par la predication de ton Evangile, ſoient reduits à la droite voye de ſalut qui eſt de te connoître ſeul vrai Dieu, & celui que tu as envoyé Jeſus Chriſt : que ceux que tu as déja viſités par ta grace, & illuminés par la connoiſſance de ta Parole, croiſſent journellement en bien étans enrichis de tes benedictions ſpirituelles : afin que tous enſemble t'adorions d'un cœur & d'une bouche, & donnions honneur & hommage à ton Chriſt, nôtre Maître, Roy & Legiſlateur, Amen.

LA FORME D'ADMINISTRER LE BAPTEME

1 Il eſt à noter qu'on doit apporter les enfans pour baptizer, ou le Dimanche à l'heure du Cathechiſme, ou les autres jours au ſermon afin que comme le Bapteme eſt une reception ſolennelle en l'Egliſe, qu'il ſe faſſe en la preſence de l'aſſemblée.

2 Le ſermon parachevé on preſente l'enfant, & lors le le Miniſtre commence à dire :

NOtre aide ſoit au Nom de Dieu, qui a fait le ciel & la terre, Amen.

Preſentez-vous cet enfant pour être baptizé ?

Réponſe Oüi

Le

Le Ministre.

NOTRE Seigneur nous montre en quelle pauvreté & misere nous naissons tous en nous disant qu'il nous faut renaître. Car s'il faut que nôtre nature soit renouvelée pour avoir entrée au royaume de Dieu, c'est signe qu'elle est du tout perverse & maudite. En cela donc il nous admoneste de nous humilier, & nous deplaire en nous mêmes : & en cette maniere il nous prepare à desirer & requerir sa grace ; par laquelle toute la perversité & malediction de nôtre premiere nature soit abolie. Car nous ne sommes point capables de la recevoir, que premierement nous ne soyons vuides de toute fiance de nôtre vertu, sagesse & justice, jusques à condamner tout ce qui est en nous.

Or quand il nous a remontré nôtre malheur, il nous console semblablement par sa misericorde, nous promettant de nous regenerer par son S. Esprit en une nouvelle vie : laquelle nous soit comme une entrée en son royaume. Cette regeneration consiste en deux parties: c'est que nous renoncions à nous mêmes, ne suivans point nôtre propre raison, nôtre plaisir & propre volonté : mais captivans nôtre entendement & nôtre cœur à la sagesse & justice de Dieu, mortifians tout ce qui est de nous & de nôtre chair; puis aprés que nous suivions la lumiere de Dieu pour complaire & obtemperer à son bon plaisir, comme il nous le montre par sa Parole, & nous y conduit par son Esprit. L'accomplissement de l'un & de l'autre est en nôtre Seigneur Jesus Christ, duquel la mort & passion a telle vertu, qu'en y participant, nous sommes comme ensevelis à peché, afin que nos convoitises charnelles soient mortifiées. Pareillement, par la vertu de sa resurrection nous ressuscitons en nouvelle vie qui est de Dieu, entant que son esprit nous conduit & gouverne, pour faire en nous les œuvres lesquelles lui sont agreables. Toutesfois le premier & principal point de nôtre salut c'est que par sa misericorde il nous remette toutes nos fautes, ne nous les imputant point : mais en effaçant la memoire, afin qu'elles ne nous vienne point en conte en son jugement. Toutes ces graces nous sont conferées quand il lui plaît nous incorporer en son Eglise par le Baptême: car en ce Sacrement il nous testifie la remission de nos pechez. Et pour cette cause il a ordonné le signe de l'eau pour nous figurer que comme par cet élement les ordures corporelles sont nettoyées, ainsi il veut laver & purifier nos ames, afin qu'il n'y apparoisse plus aucune macule. Puis aprés, il nous represente nôtre renouvellement, lequel gît (comme il à été dit) en la mortification de nôtre chair, & en la vie spirituelle, laquelle il produit en nous. Ainsi nous recevons double grace & benefice de nôtre Dieu au Baptême, moyennant que nous n'aneantissions point la vertu de ce Sacrement par nôtre ingratitude. C'est, que nous y avons certain témoignage que Dieu nous veut être Pere propice, ne nous imputant point nos fautes & offences. Secondement, qu'il nous assistera par son S. Esprit, afin que nous puissions batailler contre le diable, le peché & les convoitises de nôtre chair, jusques à en avoir victoire, pour vivre en la liberté de son regne, qui est le regne de justice. Puis donc qu'ainsi est, que ces deux choses sont accomplies en nous par la grace de Jesus Christ, il s'ensuit que la vertu & substance du Baptême est en lui comprise. Et de fait, nous n'avons point d'autre lavement que son sang: & n'avons point d'autre renouvellement qu'en sa mort & resurrection. Mais comme il nous com-

munique ses richesses & benedictions par sa Parole, ainsi il nous les distribuë par ses Sacremens.

Or nôtre bon Dieu ne se contentant point de nous avoir adopté pour ses enfans, & reçûs en la communion de son Eglise, a voulu encore étendre plus amplement sa bonté sur nous. C'est en nous promettant qu'il sera nôtre Dieu, & de nôtre lignée, jusques en mille generations. Pourtant, combien que les enfans des fideles soient de la race corrompuë d'Adam, si ne laisse-t-il point toutefois de les accepter par la vertu de cette alliance, pour les avouer au nombre des siens. A cette cause il a voulu dés le commencement qu'en son Eglise les enfans reçussent le signe de la Circoncision, par lequel il representoit alors tout ce qui nous est aujourd'hui montré par le Baptême. Et comme il commandoit qu'ils fussent circoncis, aussi il les avoüoit pour ses enfans, & se disoit être leur Dieu cōme de leur Peres.

Maintenant donc, puis que le Seigneur Jesus est décendu en terre non point pour amoindrir la grace de Dieu son Pere, mais pour épandre l'alliance de salut par tout le monde, laquelle étoit pour lors enclose entre le peuple des Juifs, il n'y a point de doute que nos enfans ne soient heritiers de la vie qu'il nous a promise, Et pourtant S. Paul dit, que Dieu les sanctifie dés le ventre de la mere, pour les discerner d'entre les enfans des Payens & infideles. Pour cette raison, nôtre Seigneur Jesus Christ a reçû les enfans qu'on lui presentoit, comme il est écrit au 19. chap. de S. Matthieu: Alors lui furent presentés des petits enfans, afin qu'il mît les mains sur eux, & qu'il priât. Mais les disciples les reprenoient. Et Jesus leur dit; Laissez les petis enfans venir à moi, & ne les empêchez point: car à tels est le royaume des cieux.

Puis qu'il denonce que le royaume des cieux leur appartient, qu'il leur impose les mains, & les recommande à Dieu son pere, il nous instruit suffisamment, que nous ne les devons point exclure de son Eglise. En suivant donc cette regle, nous recevrons cet enfant en son Eglise, afin qu'il soit fait participant des biens que Dieu a promis à ses fideles. Et premierement nous le lui presenterons par nôtre oraison, disans tous de cœur humblement:

Seigneur Dieu, Pere éternel & Toutpuissant, puis qu'il t'a plû par ta clemence infinie nous promettre que tu seras Dieu de nous & de nos enfans: nous te prions qu'il te plaise de confirmer cette grace en l'enfant present engendré de pere & de mere, lesquels tu as appellés en ton Eglise: & comme il t'est offert & consacré de par nous, que tu le vueillés recevoir en ta sainte protection, te declarant être son Dieu & sauveur, en lui remettant le peché originel, duquel est coupable toute la lignée d'Adam: puis aprés le sanctifiant par ton S. Esprit, afin que quand il viendra en âge de connoissance, il te reconnoisse & adore comme son seul Dieu, te glorifiant en toute sa vie: pour obtenir toûjours de toi remission de ses pechés. Et afin qu'il puisse obtenir telles graces, qu'il te plaise l'incorporer en la communion de nôtre Seigneur Jesus, pour être participant de tous ses biens comme l'un des membres de son corps. Exauce nous, Pere de misericorde, afin que le Baptême que nous lui communiquons selon ton ordonnance, produise son fruit & sa vertu, telle qu'elle nous est declarée par ton Evangile.

NOtre Pere qui es aux cieux, Ton nom soit sanctifie, Ton regne avienne. Ta volonté soit

it faitte en la terre comme au ciel. Donne nous ujourd'huy nôtre pain quotidien. Et nous ardonne nos offenses comme nous pardonnons ceux qui nous ont offensés. Et ne nous indui oint en tentation: mais nous delivre du malin. Car à toi est le regne, la puissance & la gloire s siecles des siecles. Amen

Puis qu'il est question de recevoir cét enfant en la compagnie de l'Eglise Chrétienne, vous promettez, quand il viendra en âge de discretion, de l'instruire en la doctrine laquelle est reçûë au peuple de Dieu, comme elle est sommairement comprise en la confession de foy, que nous avons tous: Assavoir, *Je croy en Dieu le Pere Tout-puissant*, &c.

Vous promettez donques de mettre peine de l'instruire en toute cette doctrine, & generalement en tout ce qui est contenu en la sainte Ecriture du vieil & nouveau Testament, à ce qu'il le reçoive comme certaine parole de Dieu venante du ciel. Item vous l'exhorterez à vivre selon la regle que nôtre Seigneur nous a baillée en sa Loy: laquelle sommairement consiste en ces deux points, Que nous aimions Dieu de tout nôtre sens, nôtre cœur & puissance: & nôtre prochain comme nous mémes. Pareillement, selon les admonitions qu'il a faites par ses Prophetes & Apôtres: à ce que renonçant à soi-méme & à ses propres convoitises, il se dedie & consacre à glorifier le Nom de Dieu & de Jesus Christ, & à édifier ses prochains.

1 *Aprés la promesse faite, on impose le nom à l'enfant: & lors le Ministre le baptise, disant,*

N. Je te baptise au Nom du Pere, & du Fils, & du saint Esprit.

2 *Le tout se dit à haute voix en langage vulgaire, d'autant que le peuple qui assiste la doit étre témoin de ce qui s'y fait, à quoi est requise l'intelligence, & aussi afin que tous soient edifiés en reconnoissant & reduizant en memoire quel est le fruit & l'usage de leur Baptême.*

LA MANIERE DE CELEBRER LA SAINTE CENE.

1 *Il faut noter, que le Dimanche devant que la Cene soit celebrée, on le denonce au peuple prémiérement: afin que chacun se prepare & dispose à la recevoir dignement, & en telle reverence qu'il appartient. Secondement qu'on n'y presente point les enfans, sinon qu'ils soient bien instruits & ayant fait profession de leur foy en l'Eglise. Tiercement, afin que s'il y a des étrangers, qui soient encore rudes & ignorans, qu'ils viennent se presenter pour être instruits en particulier. Le jour qu'on la fait, le Ministre en touche en la fin du Sermon ou bien s'il est besoin, en fait le sermon entierement, pour exposer au peuple ce que nôtre Seigneur veut dire & signifier par ce mistere, & en quelle sorte il nous le faut recevoir.*

2 *Puis, aprés avoir fait les prieres & la confession de foy pour testifier au nom du peuple que tous veulent vivre & mourir en la doctrine & religion Chrétienne, il dit à haute voix.*

Ecoutons comme Jesus Christ nous a institué sa sainte Cene selon que S. Paul le recite au chapitre 11 de la premiere Epitre aux Corintiens.

J'ai reçû, dit-il, du Seigneur ce que je vous ai baillé. C'est que le Seigneur Jesus en la nuit qu'il fut livré, prit du pain: & aprés avoir rendu graces, le rompit & dit, Prenez mangez; ceci est mon corps qui est rompu pour vous: faites ceci en memoire de moi. Semblablement, aprés avoir soupé il prit la coupe, disant, Cette coupe est le nouveau Testament en mon sang, faites ceci toute-

toutefois & quantes que vous en boirez en memoire de moi. C'est que quand vous mangerez de ce pain & boirez de cette coupe, vous annoncerez la mort du Seigneur, jusques à ce qu'il vienne. Pourtant quicõque mangera de ce pain ou boira de cette coupe indignement, sera coupable du corps & du sang du Seigneur. Mais que l'homme s'éprouve soi-même, & ainsi qu'il mange de ce pain, & boive de cette coupe. Car quiconque en mange & boit indignement, il prend sa condamnation, ne discernant point le corps du Seigneur.

Nous avons ouï, mes freres, comment nôtre Seigneur a fait la Cene entre ses disciples : & par cela il nous demontre que les étrangers, c'est à dire ceux qui ne sont pas de la compagnie des fideles, n'y doivent pas être admis. Parquoi, suivant cette regle, au Nom & en l'autorité de nôtre Seigneur Jesus Christ, j'excommunie tous idolatres, blasphemateurs, contempteurs de Dieu, heretiques, & toutes gens qui font secte à part pour rompre l'unité de l'Eglise, tous parjures, tous ceux qui sont rebelles à peres & à meres & à leurs superieurs, tous seditieux, mutins, bateurs, noiseux, adulteres, paillards, larrons, avaricieux, usuriers, ravisseurs, yvrognes, gourmans, & tous ceux qui menent une vie scandaleuse: leur denonçant qu'ils ayent à s'abstenir de cette sainte table, de peur de polluër & contaminer les viandes sacrées que nôtre Seigneur Jesus Christ ne donne sinon à ses domestiques & fideles.

Pourtant, selon l'exortation de S. Paul, qu'un chacun s'éprouve, & examine sa conscience, pour savoir s'il a une vraye repentence de ses fautes & s'y déplait, desirant de vivre doresnavant saintement & selon Dieu. Sur tout s'il a sa fiance en la misericorde de Dieu, & cherche entierement son salut en Jesus Christ; & renonçant à toute inimitié & rancune, a bonne intention & courage de vivre en concorde & charité fraternelle avec ses prochains.

Si nous avons ce témoignage en nos cœurs devant Dieu, ne doutons nullement qu'il ne nous avouë pour ses enfans, & que le Seigneur Jesus n'adresse sa parole à nous pour nous introduire à sa table, & nous presenter ce saint Sacrement lequel il a communiqué à ses Disciples.

Et bien que nous sentions en nous beaucoup de fragilité & de miseres, comme de n'avoir point la foy parfaite, mais d'être enclins à incredulité & défiance : comme de n'être point entierement si adonnez à servir Dieu & d'un tel zele que nous devrions, mais d'avoir à batailler journellement contre les convoitises de nôtre chair : neanmoins, puis que nôtre Seigneur nous a fait cette grace d'avoir son Evangile imprimé en nôtre cœur pour resister à toute incredulité, & nous a donné ce desir & affection de renoncer à nos propres desirs pour suivre sa justice & ses saints commandemens : soyons tous certains que les vices & imperfections qui sont en nous n'empêcheront point qu'il ne nous reçoive & nous fasse dignes d'avoir part en cette table spirituelle. Car nous n'y venons point pour protester que nous soyons parfaits ni justes en nous-mêmes : mais au contraire, car en cherchant nôtre vie en Jesus Christ nous confessons que nous sommes en la mort. Entendons donc que ce Sacrement est une medecine pour les pauvres malades spirituels, & que toute la dignité que nôtre Seigneur requiert de nous c'est de nous bien connoître pour nous déplaire en nos vices, & avoir tout nôtre plaisir, joye & contentement en lui seul.

Pre-

Premierement donc croyons à ces [pr]omesses, que Jesus Christ, qui est la [ve]rité infaillible, a prononcées de sa [b]ouche assavoir, qu'il nous veut vra[i]ment faire participans de son corps [&] de son sang, afin que nous le posse[di]ons entierement: en telle sorte qu'il [v]ive en nous, & nous en lui. Et com[b]ien que nous ne voyons que du pain [e]t du vin, toutesfois ne doutons point [q]u'il n'accomplisse spirituellement en [n]os ames tout ce qu'il nous demontre [e]xterieurement par ces signes visibles: [c]'est à dire, qu'il est le pain celeste, pour nous repaître & nourrir à vie eternelle. Ainsi, que nous ne soyons point ingrats à la bonté infinie de nôtre Sauveur : lequel déploye toutes ses richesses & ses biens en cette table, pour nous les distribuer car en se donnant à nous, il nous rend témoignage que tout ce qu'il a est nôtre. Pourtant recevons ce Sacrement comme un gage, que la vertu de sa mort & passion nous est imputée à justice, tout ainsi que si nous l'avions soufferte en nos propres personnes. Que nous ne soyons point si pervers de nous reculer, où Jesus Christ nous convie si doucement par sa Parole. Mais en reputant la dignité de ce don precieux qu'il nous fait, presentons-nous à lui d'un zele ardent, afin qu'il nous face capables de le recevoir.

Pour se faire, élevons nos esprits & nos cœurs en haut, où est Jesus Christ en la gloire de son Pere, & d'où nous l'attendons à nôtre redemption. Et ne nous amusons point à ces élements terriens & corruptibles que nous voyons à l'œil & touchons à la main, pour le chercher là comme s'il étoit enclos au pain ou au vin. Car lors nos ames seront disposées à être nourries & vivifiées de sa substance, quand elles seront ainsi élevées par dessus toutes choses terrestres, pour atteindre jusqu'au ciel, & entrer au royaume de Dieu, où il habite. Contentons-nous donques d'avoir le pain & le vin pour signes & témoignages, cherchans spirituellement la verité, où la parole de Dieu promet que nous la trouverons.

1 *Cela fait le Ministre distribue le pain & la coupe au peuple, ayant averti qu'on y vienne avec reverence & par ordre. Cependant on chante quelques Pseaumes, où on lit quelque chose de l'Ecriture, convenable à ce qui est signifié par le Sacrement.*

2 *A la fin on use d'action de graces, comme il a été dit.*

LA FORME DE CELEBRER LE MARIAGE.

1 *Il faut noter qu'avant de celebrer le Mariage on le publie en l'Eglise par trois Dimanches: afin que si quelqu'un savoit empêchement, qu'il le vint denoncer de bonne heure: ou si aucun y avoit interêt qu'il s'y pût opposer.*

2 *Cela fait, les parties se viennent presenter au commencement du Sermon: lors le Ministre dit,*

NOtre aide soit au Nom de Dieu, qui a fait le ciel & la terre. Amen.



DIEU nôtre Pere aprés avoir créé le ciel & la terre, & tout ce qui est en eux, crea & forma l'homme à son image & semblance, qui eut la domination & seigneurie sur les bêtes de la terre, les poissons en la mer, & les oiseaux du ciel : disant aprés avoir créé l'homme, il n'est pas bon que l'homme soit seul,

ſeul, faiſons lui une aide ſemblable à lui. Et nôtre Seigneur fit tomber un gros ſommeil ſur Adam : & ainſi qu'Adam dormoit, Dieu prit une de ſes côtes, & en forma Eve : donnant à entendre que l'homme & la femme ne ſont qu'un corps, une chair, & un ſang. Parquoi l'homme laiſſe pere & mere, & eſt adherent à ſa femme, laquelle il doit aimer, ainſi que Jeſus aime ſon Egliſe, c'eſt à dire, les vrais fideles & Chrétiens, pour leſquels il eſt mort. Et auſſi la femme doit ſervir & obeïr à ſon mari en toute ſainteté & honnêteté. Car elle eſt ſujette, & en la puiſſance du mari tant qu'elle vit avec lui. Et ce ſaint mariage inſtitué de Dieu eſt de telle vertu, que par lui le mari n'a point la puiſſance de ſon corps, mais la femme: auſſi la femme n'a point la puiſſance de ſon corps, mais le mari. Parquoi étans conjoints de Dieu ils ne peuvent être ſeparés, horſmis pour quelque tems du conſentement de l'un & de l'autre pour vaquer à jeûne & oraiſon, gardans bien d'être tentés de Satan par incontinence. Et pourtant doivent retourner enſemble. Car pour eviter paillardiſe, un chacun doit avoir ſa femme, & une chacune femme ſon mari : tellement que tous ceux qui n'ont pas le don de continence, ſont obligés par le commandement de Dieu de ſe marier: afin que le ſaint Temple de Dieu, c'eſt à dire, nos corps, ne ſoient violés & corrompus. Car puis que nos corps ſont membres de Jeſus Chriſt, ce ſeroit un trop grand outrage d'en faire les membres d'une paillarde. Parquoi on les doit garder en toute ſainteté. Car ſi aucun viole le Temple de Dieu, Dieu le detruira,

Vous doncque(*nommant l'époux & l'épouſe*)N. & N. ayans la connoiſſance que Dieu l'a ainſi ordonné, voulez-vous vivre en ce ſaint état de Mariage que Dieu a ſi grandement honoré? avez-vous un tel propos comme vous témoignez ici devant ſa ſainte aſſemblée, demandans qu'il ſoit approuvé?

Répondent.

Ouï.

Le Miniſtre.

Je vous prens tous qui étes ici preſens à temoin, vous priant d'en avoir ſouvenance : toutesfois s'il y a aucun qui y ſache quelque empêchement, où qu'aucun d'eux ſoit lié par mariage avec autre, qu'il le diſe.

Si perſonne n'y contredit, le Miniſtre dit ainſi.

Puis qu'il n'y a perſonne qui contrediſe, & qu'il n'y a point d'empéchement, nôtre Seigneur Dieu confirme vôtre ſaint propos qu'il vous a donné, & vôtre commencement ſoit au Nom de Dieu, qui a fait le ciel & la terre, Amen.

Le Miniſtre parlant à l'époux, dit ainſi.

Vous N. confeſſez ici devant Dieu & ſa ſainte aſſemblée, que vous avez pris & prenez pour vôtre femme & épouſe N. ici preſente, laquelle promettez garder, en l'aimant & entretenant fidelement ainſi que le devoir d'un vrai & fidele mari eſt à ſa femme : vivant ſaintement avec elle, lui gardant foy & loyauté en toutes choſes, ſelon la parole de Dieu, & ſon ſaint Evangile.

Répond.

Ouï.

Puis parlant à l'épouſe, dit,

Vous N. confeſſez ici devant Dieu & ſa ſainte aſſemblée, que vous avez pris & prenez N. ici preſent pour vôtre legitime mari, auquel promettés obeïr, lui ſervant & étant ſujette, vivant ſaintement, lui gardant foy & loyauté en toutes choſes, ainſi qu'une fidele & loyale épouſe doit à ſon mari,

i, selon la parole de Dieu & son saint Evangile.

Répond,

Ouï.

Puis le Ministre dit,

Le Pere de toute misericorde, qui de sa grace vous a appellés à ce saint état, pour l'amour de Jesus Christ son Fils, qui par sa sainte presence a sanctifié le Mariage, faisant là le premier miracle devant ses Apôtres, vous donne son S. Esprit, pour le servir & honorer ensemble d'un commun accord. Amen.

Ecoutez l'Evangile, comme nôtre Seigneur veut que le saint Mariage soit gardé, & comment il est ferme & indissoluble, selon qu'il est écrit en S. Matth. au 19 chapitre.

Les Phariliens s'approcherent de lui, le tentans & disans, Est-il loisible à l'homme de laisser sa femme pour quelque occasion? Lui répondant, leur dit, N'avez-vous point leu, que celui qui fit l'homme dés le commencement, il fit le mâle & la femelle? & dit, Pource l'homme delaissera pere & mere, & s'adjoindra à sa femme, & seront deux en une chair: & ainsi, ils ne sont plus deux mais une chair. Doncques ce que Dieu a conjoint, que l'homme ne le separe point.

Croyez à ces saintes paroles, que nôtre Seigneur Jesus a proferées, comme l'Evangeliste le recite: & soyez certains, que nôtre Seigneur Dieu vous a conjoins au saint mariage: parquoi vivez saintement ensemble, en bonne dilection, paix & union, gardans vraye charité, foy & loyauté l'un à l'autre selon la parole de Dieu.

Prions tous d'un Cœur nôtre Pere.

DIeu Tout-puissant tout bon & tout sage, qui dès le commencement as preveu qu'il n'étoit pas bon que l'homme fût seul, à cause dequoi tu lui as créé une aide semblable à lui, & as ordonné que deux fussent un: nous te prions & humblement requerons: puis qu'il t'a plû appeler ceux-ci au saint état de Mariage, que de ta grace & bonté tu leur vueilles donner & envoyer ton S. Esprit, afin qu'en vraye & ferme foy selon ta bonne volonté ils vivent saintement, surmontans toute mauvaises affections, édifians les autres en toute honêteté & chasteté, leur donnant ta benediction, ainsi qu'à tes fideles serviteurs Abraham, Isaac, & Jacob: qu'ayans une sainte lignée ils te loüent & servent, l'apprenant, & la nourrissant à ta loüange & gloire, & à l'utilité de ton saint Evangile. Exauce nous Pere de misericorde, par nôtre Seigneur Jesus Christ ton Fils, Amen.

Nôtre Seigneur vous remplisse de toutes graces, & en tout bien vous donne de vivre ensemble longuement & saintement, Amen.

DE LA VISITATION DES MALADES

L'Office d'un vrai & fidele Ministre est, non seulement d'enseigner publiquement le peuple, auquel il est ordonné pour Pasteur: mais entant que faire se peut d'admonester, & exhorter, reprendre & consoler un chacun en particulier. Or le plus grand besoin qu'a jamais l'homme de la doctrine spirituelle de nostre Seigneur, c'est quand il est visité de sa main par affliction, soit de maladie ou autres maux, principalement à l'heure de la mort: car lors il se sent plus fort qu'en toute sa vie pressé

en

en la conſcience, tant du jugement de Dieu, auquel il ſe voit preſentement être appelé, que des aſſauts du diable, lequel fait alors tous ſes efforts, pour abatre la pauvre perſonne, & l'abimer en confuſion. Et pourtant, le devoir d'un Miniſtre eſt de viſiter les malades, & les conſoler par la parole du Seigneur: leur remontrant que tout ce qu'ils ſouffrent & endurent vient de la main de Dieu & de ſa bonne providence, lequel n'envoye rien à ſes fideles, ſinon pour leur bien & ſalut; & prendre les témoignages de d'Ecriture à ce convenables. D'avantage, s'il les voit en maladie dangereuſe de leur donner conſolation, qui paſſe encore outre: & ce ſelon qu'il les verra touchés en leur affliction, c'eſt aſſavoir, s'il les connoît être épouvantés de l'horreur de la mort, de leur remontrer qu'en elle il n'y a nulle matiere de deſolation aux fideles, leſquels ont Jeſus Chriſt pour leur guide & protecteur, qui par elle les conduira à la vie, en laquelle il eſt entré. Et par ſemblables remontrances leur ôt[er] cette crainte & terreur qu'ils ont d[u] jugement de Dieu, S'il ne les vo[it] point aſſez abatus & angoiſſés d[u] ſentiment de leurs pechés, leur declarer quelle eſt la juſtice de Dieu, devant laquelle ils ne peuvent ſubſiſter ſinon par ſa miſericorde, embraſſan[t] Jeſus Chriſt pour leur ſalut. Au contraire, les voyant affligés en leu[r] conſcience & troublés de leurs offenſes, qu'il leur montre: & repreſent[e] Jeſus Chriſt au vif, & comment en lui tous les pauvres pecheurs, qui ſe défiant d'eux mêmes ſe repoſent en ſa bonté, trouvent ſoulagement & refuge. Donques un bon & fidele Miniſtre aura à conſiderer le moyen qui ſera bon pour conſoler les patiens & affligés ſelon l'affection quil verra en eux, & le tout par la parole de nôtre Seigneur. Et même ſi le Miniſtre a quelque choſe de quoi il puiſſe auſſi conſoler & aider corporellement les pauvres affligés, qu'il ne s'y épargne point, montrant à tous vrai exemple de charité.

ORAISON DU FIDELE

detenu en captivité.

SEIGNEUR Dieu, qui es juſte Juge pour punir tous ceux qui continuent à t'offencer, comme tu es Pere pitoyable pour recevoir à merci tous ceux qui ſe reduiſent à toi: fai moi la grace que je ſois vraiement touché de la connoiſſance des mes pechés, & qu'au lieu de me flatter ou endormir, je ſois contus de cœur en ma pauvreté, & qu'auſſi je la confeſſe de bouche, pour te donner gloire en m'humiliant. Et comme tu nous inſtruits à cela par ta parole, fai qu'elle m'éclaire tellement en ma conſcience, qu'en examinant toute ma vie, j'apprenne à me deplaire. Auſſi que tous les châtimens que tu m'envoyes, me ſervent à une même fin, & que par tous moyens je ſois induit à penſer de plus prés à moi, afin de te requerir tant que tu me pardonnes mes fautes paſſées. Qu'il te plaiſe pour l'avenir m'adreſſer au bon chemin & me reformer à une droite obeïſſance de ta juſtice. Sur tout que je reconnoiſſe que

que la malheureuse captivité où je suis detenu sous la tyrannie de l'Antechrist, est une juste punition de ce que je ne t'ay point servi & adoré comme je devois : & qu'encore de present je suis grandement defaillant envers ta Majesté. Et de fait, si tu n'as pas jadis permis sans cause que ton peuple fût transporté en Babylone, pour être assujetti, quant au corps, au joug des infideles: par plus forte raison cette tant dure & cruelle servitude que nous portons sur nos ames, procede de nos iniquités, entant que nous avons provoqué ton ire, & sommes indignes que tu regnes pleinement sur nous. Toutesfois, Seigneur, qu'il te plaise avoir pitié de tant de pauvres ames que tu as si cherement rachetées:& ne permets pas que Satan les mene à perdition. Entre les autres, puis que dêja tu m'as fait ce bien de me momtrer comment je te dois glorifier, donne-moi aussi une affection entiére de m'employer à ce faire: tellement que je dédie & corps & ame à exalter ton Saint Nom. Et parce que je m'en acquitte mal, craignant plûtôt les menaces des hommes que ta voix, & me laissant conduire par l'infirmité de ma chair, plûtôt que par la vertu de ton Esprit, ne permets point que je m'entretienne en un si grand vice, nourrissant ton ire & ta vengeance contre moi par mon hypocrisie: mais plûtôt touche-moi au vif, afin qu'en aspirant à une vraye repentence, je soupire continuellement à toi. Et encore, Seigneur, combien que je ne sois du tout si bien disposé à te requerir comme je dois, que tu ne laisses point de me retirer de cette fange & ordure, & me delivrer de cet abîme. Et parce que selon ma rudesse & sensualité, je ne vois nuls moyens, qu'il te plaise de les trouver par ton conseil admirable: comme il t'est facile de faire ce qui semble impossible aux hommes. Et quand il te plaira me faire quelque ouverture, ne permets pas que je sois lâche & paresseux à sortir de cette prison maudite, pour chercher la liberté de servir à ta gloire. Fai-moi la grace que j'oublie toutes mes commodités charnelles : voire que je m'oublie moi-même, à ce que rien ne m'empêche de suivre ta volonté. Délivre-moi de toute défiance & trop grande sollicitude, afin qu'en pleine hardiesse je me laisse guider par ta parole. Et afin que je puisse obtenir une telle miséricorde de toi, qu'il te plaise n'avoir égard à ma fragilité que tu connois, & laquelle se montre par trop, sinon pour la corriger: & ainsi, que l'imperfection qui est en moi, n'empêche point que tu ne parfaces ce que tu y as commencé. Et à cause que nous ne sommes pas dignes de nous presenter devant ta Majesté, exauce moi au Nom de nôtre Seigneur Jesus Christ ton Fils comme tu nous l'as ordonné Advocat: & que le merite de son intercession supplée au defaut qui est en nous, Amen.

AVERTISSEMENT AUX LECTEURS thouchant le CATECHISME.

C'A été une chose que toûjours l'Eglise a eu en singuliére recommandation, d'instruire les petits enfans en la Doctrine Chrêtienne. Et pour ce faire, non seulement on avoit anciennement les écoles, & on commandoit

 à un

à un châcun de bien endoctriner sa famille : mais aussi l'ordre public étoit par les Temples d'éxaminer les petits enfans sur les points qui doivent être communs entre tous les Chrêtiens. Et afin de proceder par ordre, on usoit d'un formulaire qu'on nommoit Catéchisme : lequel contenoit un recit & sommaire exposition des articles de la foy contenus au symbole des Apôtre, de la doctrine de l'invocation, suivant l'oraison Dominicale, des dix Commandemens de la Loy, & du vray usage des saints Sacremens: Depuis, le Diable en dissipant l'Eglise, & faisant l'horible ruine, dont on voit encore les enseignes en la plûpart du monde, a détruit cette sainte police, & n'a laissé que je sai quelles reliques, qui ne peuvent sinon engendrer superstition sans aucunement édifier : c'est la Confirmation, qu'on appelle, où il n'y a que singerie sans aucun fondement. Ainsi, ce que nous mettons en avant, n'est sinon l'usage qui de toute ancienneté a été observé entre les Chrêtiens, & n'a jamais été delaissé, que quand l'Eglise a été du tout corrompuë.

LE CATECHISME,

C'EST A DIRE,

LE FORMULAIRE D'INSTRUIRE LES enfans en la Religion Chrétienne, fait en maniére de Dialogue, où le Ministre interroge, & l'Enfant répond.

Des Articles de la Foy.

DIMANCHE I.

Le Ministre.

QUELLE est la principale fin de la vie humaine ?

L'enfant. C'est de connoître Dieu.

M. Pourquoi dis-tu cela ?

E. Parce qu'il nous a crées & mis au monde, pour être glorifié en nous. Et c'est bien raison que nous rapportions nôtre vie à sa gloire, puis qu'il en est le commencement.

M. Et quel est le souverain bien des hommes ?

E. Cela même.

M. Pourquoi l'appelles-tu le souverain bien ?

E. Parce que sans cela notre condition est plus malheureuse que celle des bêtes brutes.

M. Par cela donc nous voyons qu'il n'est point de si grand mal heur, que de ne vivre pas selon Dieu.

E. Ouï.

M. Mais quelle est la vraye & droite connoissance de Dieu ?

E. Quand on le connoît afin de l'honorer.

M. Qu'elle est la maniére de le bien honorer ?

E. C'est que nous ayons toute nôtre fiance en lui : que nous le servions en obeïssant à sa volonté : que nous le requerions en toutes nos nécessités, cherchans en lui salut & tous

tous biens: & que nous reconnoissions tant de cœur que de bouche: que tout bien procéde de lui.

DIMANCHE II.

M. Or afin que ces choses soient deduites par ordre, & exposées plus au long. Quel est le prémier point?

E. C'est d'avoir nôtre fiance en Dieu.

M. Comment cela ce peut-il faire?

E. C'est prémierement de le connoître Tout-puissant & Tout bon.

M. Suffit-il de cela?

E. Non.

M. La raison?

E. Parce que nous ne sommes pas dignes qu'il démontre sa puissance pour nous aider, ni qu'il use de sa bonté envers nous.

M. Que faut-il donc plus?

E. Que nous soyons certains qu'il nous aime & nous veut être Pere & Sauveur.

M. Comment connoissons-nous cela?

E. Par sa Parole, où il nous déclare sa misericorde en Jesus Christ, & nous assûre de sa dilection envers nous.

M. Le fondement donc d'avoir vraye fiance en Dieu, c'est de le connoître en Jesus Christ.

E. Ouï

M. Mais quelle est en somme la substance de cette connoissance.

E. Elle est comprise en la confession de Foy que font tous les Chrêtiens: laquelle on apelle communement le Symbole des Apôtres: parce que c'est un sommaire de la vraye créance qu'on a toujours tenuë en la Chrétienné, & aussi quelle est tirée de la pure doctrine Apostolique.

M. Recite ce qui est dit.

L'ENFANT.

JE croy en Dieu le Pere Tout-puissant, Créateur du ciel & de la terre: Et en Jesus Christ son seul Fils nôtre Seigneur, qui a été conçû du S. Esprit, né de la vierge Marie. A souffert sous Ponce-Pilate, a été crucifié, mort & enseveli. Est descendu aux enfers; Le tiers jour il est ressuscité des morts: il est monté aux cieux: Il est assis à la dextre de Dieu le Pere Tout puissant, & de là viendra juger les vivans & les morts. Je croy au S. Esprit. Je croy la sainte Eglise universelle: La communion des Saints: La remission des pechés: La resurrection de la chair: & La vie eternelle. Amen.

DIMANCHE III.

M. Pour bien expliquer cette confession par le menu, en combien de partie la diviserons nous?

E. En quatres principales.

M. Quelles?

E. La premiére sera de Dieu le Pere. La seconde, de son Fils Jesus Christ, en laquelle est recitée toute l'histoire de nôtre redemption. La troisiéme, du S. Esprit. La quatriéme de l'Eglise, & des graces de Dieu envers elle.

M. Veu qu'il n'y a qu'un Dieu, qui te meut de recitér le Pere, le Fils, & le Saint Esprit, qui sont trois?

E. Parce qu'en une seule essance Divine, nous avons à considerer le Pere, comme le commencement & origine, ou la cause premiére de toutes choses: puis aprés son Fils, qui est sa vertu & puissance, laquelle est épanduë sur toutes les créatures, & neanmoins réside toujours en lui.

M. Par cela tu veux dire qu'il n'y a nul inconvenient. qu'en une même Divinité nous comprenions distinctement ces trois personnes: & que Dieu n'est pas pourtant divisé.

E. Il est ainsi.

M. Recite maintenant la premiére partie.

 E. Je

E. *Je croy en Dieu le Pere Tout-puiſſant, Créateur du ciel & de la terre.*

M. Pourquoi le nomme-tu Pere?

E. C'eſt au regard de Jeſus Chriſt, qui eſt la Parole éternelle engendrée de lui devant les ſiecles : puis étant manifeſté au monde, a été approuvé & declaré être ſon Fils. Mais entant que Dieu eſt Pere de Jeſus Chriſt, de là s'enſuit qu'il eſt auſſi le nôtre.

M. Comment entens-tu qu'il eſt Tout-puiſſant?

E. Ce n'eſt pas ſeulement à dire qu'il ait le pouvoir ne l'exerçant pas : mais qu'il a toutes les créatures en ſa main & ſujection : qu'il diſpoſe de toutes choſes par ſa providence, gouverne le monde par ſa volonté, & conduit tout ce qui ſe fait, ſelon que bon lui ſemble.

M. Ainſi ſelon ton dire, la puiſſance de Dieu n'eſt pas oiſive, mais emporte davantage : aſſavoir qu'il à toujours la main à l'ouvrage : & que rien ne ſe fait ſinon par lui, ou avec ſon congé & ſon ordonnance.

E. Il eſt ainſi.

DIMANCHE IV.

M. Pourquoi ajoûtes-tu, qu'il eſt *Créateur du ciel & de la terre?*

E. Parce qu'il s'eſt manifeſté à nous par ſes œuvres, il faut qu'en elles nous le cherchions. Car nôtre entendement n'eſt pas capable de comprendre ſon eſſence. Mais le monde nous eſt comme un miroir, auquel nous le pouvons contempler ſelon qu'il nous eſt expedient de le connoître.

M. Par le Ciel & la Terre, n'entens-tu pas le reſidu des créatures?

E. Oui : Mais elles ſont compriſes ſous ces deux mots, à cauſe qu'elles ſont toutes celeſtes, ou terriennes.

M. Et pourquoi appelles-tu Dieu ſeulement Créateur vû qu'entretenir & conſerver toujours les creatures en leur état eſt beaucoup plus que les avoir une fois créées?

E. Auſſi par cela n'eſt-il pas ſeulement ſignifié qu'il ait pour un coup mis ſes œuvres en nature, afin de les delaiſſer puis aprés, ſans s'en ſoucier plus : mais faut entendre que comme le monde a été fait par lui au commencement : auſſi que maintenant il l'entretient en ſon état, tellement que le ciel & la terre, & toutes les créatures ne ſubſiſtent en leur être, ſinon par ſa vertu. D'avantage, puis qu'il tient ainſi toutes choſes en ſa main, il s'enſuit qu'il en a le gouvernement & maîtriſe. Parquoi, entant qu'il eſt Créateur du ciel & de la terre, c'eſt lui qui conduit par ſa bonté, vertu & ſageſſe tout l'ordre de nature: envoye la pluye & la ſéchereſſe, les grêles, les tempêtes & le beau temps : fertilité & ſterilité, ſanté & maladie. En ſomme, il a toutes choſes à commandement, pour s'en ſervir ſelon qu'il lui ſemble bon.

M. Touchant les diables, & les méchans, lui ſont ils auſſi bien ſujets?

E. Bien qu'il ne les conduiſe pas par ſon Eſprit, toutefois il leur tient la bride en telle ſorte, qu'ils ne ſe peuvent bouger, ſinon autant qu'il le leur permet, & même il les contraint d'éxécuter ſa volonté, combien que ce ſoit contre leur intention & propos.

M. Dequoi te ſert-il de ſavoir cela?

E. Beaucoup. Car ce ſeroit pauvre choſe ſi les diables & les iniques avoient le pouvoir de rien faire malgré la volonté de Dieu. Et même nous ne pourrions jamais avoir de repos en nos conſciences: d'autant que nous ſerions en danger à leur égard : mais quand nous ſavons que Dieu leur tient

la

la bride serrée, tellement qu'ils ne peuvent rien que par son congé, en cela nous avons occasion de nous reposer & réjouïr, vû que Dieu promet d'être nôtre protecteur, & de nous défendre.

DIMANCHE V.

M. VEnons maintenant à la seconde partie.

E. *Et en Jesus Christ son Fils unique*, &c.

M Que contient-elle en somme?

E. C'est que nous reconnoissions le Fils de Dieu pour nôtre Sauveur & le moyen comme il nous a délivrés de la mort & acquis le salut.

M. Que signifie ce mot JESUS par lequel tu le nommes?

E. C'est à dire Sauveur: & lui a été imposé de l'Ange par le commandement de Dieu.

M. Cela vaut-il plus que s'il eût reçû ce nom des hommes?

E. Ouï bien. Car puis que Dieu veut qu'il soit ainsi appellé, il faut qu'il soit tel à la verité.

M. Que veut dire puis aprés la mort de Christ?

E. Par ce titre est encore mieux déclaré son office. C'est qu'il a été oinct du Pere celeste, pour être ordonné Roy, Prêtre, Sacrificateur, & Prophete.

M. Comment sais-tu cela?

E. Parce que selon l'Ecriture, l'onction doit servir à ces trois choses. Et ainsi elles lui sont attribuées plusieurs fois.

M.Mais de quel genre d'huile a-til été oinct?

E. Ce n'a pas été d'une huile visible, comme les anciens Rois, Prêtres, & Prophetes: mais ç'a été des graces du S, Esprit, qui est la verité de cette onction exterieure, qui se faisoit le temps passé.

M. Quel est ce royaume dont tu parles?

E. Il est spirituel, & consiste en la Parole & en l'Esprit de Dieu, qui contiennent justice & vie.

M. Et la Sacrificature?

E. C'est l'office & autorité de se representer devant Dieu, pour obtenir grace & faveur & appaiser son ire en offrant sacrifice qui lui soit agreable.

M. Comment est-ce que tu dis Jesus Christ Prophete?

E. Parce qu'en décendant au monde, il a été Messager & Ambassadeur souverain de Dieu son Pere, pour exposer pleinement sa volonté au monde: & ainsi mettre fin à toutes les Propheties & révélations.

DIMANCHE VI.

M. TE revient-il quelque profit de cela?

E. Le tout est à nôtre utilité. Car Jesus Christ a reçû tous ces dons pour nous en faire participans: afin que nous recevions tous de sa plenitude.

M. Déclare-moi cela plus au long.

E. Il a reçeu le saint Esprit avec toutes ses graces en perfection pour nous en élargir & distribuer à chacun selon la mesure & portion que Dieu connoît être expediente. Et ainsi nous puisons de lui comme d'une fontaine, tout ce que nous avons de biens spirituels.

M. Son Royaume dequoi nous sert-il?

E. C'est qu'étant par lui mis en liberté de conscience, & remplis de ses richesses spirituelles, pour vivre en justice & sainčteté, nous avons aussi la puissance pour vaincre le diable, le peché, la chair & le monde, qui sont les ennemis de nos ames.

M. Et sa Sacrificature?

E. Prémiérement entant qu'il est nôtre Mediateur pour nous reconcilier à Dieu son Pere: puis aprés que par son moyen nous avons accez

 pour

pour nous préſenter auſſi à Dieu, & nous offrir en ſacrifice, avec tout ce qui procéde de nous. Et en cela nous ſommes compagnons de ſa ſacrificature.

M. Il reſte la Prophétie.

E. Puis que cet office a été donné au Seigneur Jeſus, pour être Maitre & Docteur des ſiens, la fin eſt de nous introduire à la vraye connoiſſance du Pere, & de ſa vérité. tellement que nous ſoyons écoliers domeſtiques de Dieu.

M. Tu veux donc conclure, que ce titre Chriſt comprend trois offices que Dieu a donné à ſon Fils, pour en communiquer le fruit & la vertu à ſes fideles.

E. Oui.

DIMANCHE VII.

M. POurquoi l'appelles-tu Fils unique de Dieu, vû que Dieu nous appelle tous ſes enfans?

E. Ce que nous ſommes enfans de Dieu, ce n'eſt pas de nature, mais ſeulement par adomption, & par grace: entant que Dieu nous veut reputer tels. Mais le Seigneur Jeſus, qui eſt engendré de la ſubſtance de ſon Pere, & d'une même eſſence, à bon droit eſt dit Fils unique, Car il n'y a que lui ſeul qui ſoit naturel.

M. Tu veux donc dire que cet honneur eſt propre à lui ſeul, & lui appartient naturellement: mais nous eſt communiqué de don gratuit, en tant que nous ſommes ſes membres.

E. C'eſt cela. Et pourtant au regard de cette communication, il eſt dit ailleurs, Le premier-né entre pluſieurs fréres.

M. Que veut dire ce qui s'enſuit apres.

E. Il déclare comme le Fils de Dieu a été oinct du Pere pour nous être Sauveur, c'eſt aſſavoir, en prenant nôtre chair humaine, & accompliſſant les choſes requiſes à nôtre redemption, comme elles ſont ici recitées.

E. Qu'entens tu par ces deux mots, *Conçû du S. Eſprit*, *Né de la Vierge Marie*?

E. Qu'il a été formé au ventre de la vierge Marie, & de ſa propre ſubſtance, pour être ſemence de David, comme il avoit été prédit, & neanmoins que cela c'eſt fait par operation miraculeuſe du S. Eſprit, ſans compagnie d'homme.

M. Etoit-il donc requis qu'il vêtit notre propre chair?

E. Oui: d'autant qu'il faloit que la deſobeïſſance commiſe contre Dieu par l'homme, fût reparée en la nature humaine. Et auſſi il ne pouvoit être autrement nôtre Mediateur, pour nous conjoindre à Dieu ſon Pere.

M. Tu dis donc qu'il faloit que Jeſus Chriſt fût homme, pour accomplir l'office de Sauveur comme en nôtre propre perſonne.

E Oui. Car il nous faut recouvrer en lui tout ce qui nous défaut en nous-même. Ce qui ne ſe peut autrement faire.

M. Mais pourquoi cela s'êt-il fait par le S. Eſprit, & non point par œuvre d'homme, ſelon l'ordre de la nature?

E. Parce que la ſemence humaine eſt d'elle-même corrompue, il falloit que la vertu du ſaint Eſprit entrevint en cette conception, pour préſerver nôtre Seigneur de toute corruption, & le remplir de ſainteté.

M. Ainſi il nous eſt demontré que celui qui doit ſanctifier les autres eſt exempt de toute macule, & du ventre de ſa mere eſt conſacré à Dieu en pureté originelle, pour n'être point ſujet à la corruption univerſelle du genre humain.

E. Je l'entens ainſi.

DI-

DIMANCHE VIII.

M. Comment eſt-ce qu'il eſt nôtre Seigneur ?

E. Comme il a été conſtitué du Pere, afin qu'il nous ait en ſon gouvernement, pour éxercer le Royaume & la Seigneurie de Dieu au ciel & en la terre, & pour être chef des Anges & des fideles.

M. Pourquoi de la nativité viens-tu incontinent à la mort, laiſſant toute l'hiſtoire de ſa vie ?

E. Parce qu'il n'êt ici parlé que de çe qui eſt proprement de la ſubſtance de nôtre redemption.

M. Pourquoi eſt-il dit ſimplement en un mot, qu'il eſt mort, mais eſt parlé de Ponce Pilate, ſous lequel il a ſouffert ?

E. Cela n'êt pas ſeulement pour nous aſſurer de la certitude de l'hiſtoire, mais c'êt auſſi pour ſignifier que ſa mort emporte condamnation.

M. Comment cela ?

E. Il eſt mort pour ſouffrir la peine qui nous étoit duë, & par ce moyen nous en delivrer. Or parce que nous étions coupables devant le jugement de Dieu, comme malfaiteurs : pour repreſenter nôtre perſonne, il a voulu comparoître devant le ſiége d'un juge terrien, & être condamné par ſa bouche, pour nous abſoudre au trône du juge céleſte.

M. Neanmoins Pilate le prononce innocent : & ainſi il ne le condamne pas comme s'il en étoit digne.

E. Il y a l'un & l'autre. C'eſt qu'il eſt juſtifié par le témoignage du juge, pour montrer qu'il ne ſouffre point pour ſes démerites, mais pour les nôtres : & cependant eſt condamné ſolennellement par la ſentence de lui-même, pour dénôter qu'il eſt vrayement nôtre pleige, recevant la condamnation pour nous, afin de nous en acquiter.

M. C'eſt bien dit. Car s'il étoit pecheur, il ne ſeroit pas capable de ſouffrir la mort pour les autres : & néanmoins, afin que ſa condamnation nous ſoit delivrance, il faut qu'il ſoit reputé entre les iniques.

E. Je l'entens ainſi.

DIMANCHE IX.

M. Ce qu'il a été crucifié, emporte-il quelque choſe, plutôt que ſi on l'eût fait mourir autrement ?

E. Ouï, comme l'Apôtre le remontre, diſant, qu'il a été pendu au bois, pour tranſporter nôtre malediction ſur ſoi-même, pour nous en décharger, Car ce genre de mort étoit maudit de Dieu.

M. Comment ? n'eſt-ce pas deshonorer le Seigneur Jeſus, de dire qu'il a été ſujet à malediction, même devant Dieu.

E. Nenni. Car en la recevant, il l'a anéantie par ſa vertu : tellement qu'il n'a pas laiſſé d'être toûjours benit, pour nous remplir de ſa benediction.

M. Expoſe ce qui s'enſuit.

E. D'autant que la mort étoit une malédiction ſur l'homme, à cauſe du peché, Jeſus Chriſt la endurée, & en l'endurant l'a vaincuë. Et pour démontrer que c'étoit une vraye mort que la ſiéne, il a voulu être mis au ſepulchre, comme les autres hommes.

M. Mais il ne ſemble pas qu'il nous revienne quelque profit de cette victoire, vû que nous ne laiſſons pas de mourir.

E. Cela n'empêche de rien. Car la mort des fideles n'eſt maintenant autre choſe qu'un paſſage, pour les introduire à une meilleure vie.

M. De cela il s'enſuit, qu'il ne nous faut plus craindre la mort comme une choſe horrible, mais ſuivre volontairement nôtre chef & capitaine Jeſus

 Chriſt,

Christ, qui nous y précéde, non pas pour nous faire perir, mais pour nous sauver.

E. Il est ainsi.

DIMANCHE X.

M. Que signifie ce qui est ajoûté de sa Descente aux enfers?

E. C'est que non seulement il a souffert la mort naturelle, qui est la separation du corps & de l'ame; mais aussi que son ame a été dans une angoisse merveilleuse, que S. Pierre appelle, Les douleurs de la mort.

M. Pour quelle raison cela s'est il fait & comment?

E. Parce qu'il se presentoit à Dieu pour satisfaire au nom des pecheurs, il faloit qu'il sentît cette horrible détresse en sa conscience comme s'il étoit abandonné de Dieu: & même comme si Dieu étoit courroucé contre lui. Etant en cet abîme, il a crié, Mon Dieu, Mon Dieu, pourquoi m'as tu abandonné?

M. Dieu étoit-il courroucé contre lui?

E. Non; mais il faloit toutesfois qu'il l'affligeât ainsi pour verifier ce qui a été prédit par Esaïe, Qu'il a été frapé de la main du Pere pour nos péchez, & qu'il a porté nos iniquitez.

M. Mais comment pouvoit-il être en une telle frayeur, comme s'il étoit abandonné de Dieu, lui qui est Dieu même?

E. Il faut entendre que selon sa nature humaine il a été en cette extremité; & pour ce faire, que sa Divinité se tenoit pour un peu de tems comme cachée, c'est à dire, qu'elle ne déployoit point sa vertu.

M. Mais comment se peut-il faire que Jesus Christ, qui est le salut du monde ait été en une telle condamnation?

E. Il n'y a pas été pour y demeurer. Car il a tellement senti cette horreur que nous avons dite, qu'il n'en a point été opprimé: mais a combatu contre la puissance des enfers, pour la domter & détruire.

M. Par cela nous voyons la difference entre le tourment qu'il a souffert, & celui que sentent les pecheurs que Dieu punit en sa colére. Car ce qui a été temporel en lui est perpetuel aux autres, & ce qui a été seulement un aiguillon pour le piquer, leur est une épée pour les blesser à mort.

E. C'est cela. Car Jesus Christ n'a point laissé d'esperer toujours en Dieu au milieu de telles détresses: mais les pecheurs que Dieu damne, se desespererent, & dépitent contre lui, jusques à le blasphemer.

DIMANCHE XI.

M. Pouvons nous pas bien déduire de cela, quel fruit nous recevons de la mort de Jesus Christ?

E. Ouï bien: Et premierement nous voyons que c'est un sacrifice, par lequel il a satisfait pour nous au jugement de Dieu, & ainsi a appaisé la colere de Dieu envers nous, & nous a reconciliés à lui. Pour le second, que son sang est le lavement par le quel nos ames ont été purgées de toutes taches. Finalement que par cette mort nos péchez sont effacez pour ne point venir en memoire devant Dieu: & ainsi que l'obligation qui étoit contre nous est abolie.

M. N'en avons-nous pas quelque autre utilité?

E. Si avons: c'est que si nous sommes vrais membres de Christ, nôtre vieil homme est crucifié, & nôtre chair est mortifiée: afin que les mauvaises concupiscences ne regnent plus en nous.

M. Déclare l'article suivant.

E. C'est que *le troisiéme jour il est resuscité.* En quoi il s'est montré vainqueur de la mort & du peché. Car par

sa

sa resurrection il a englouti la mort, & a rompu les liens du diable, & a détruit toute sa puissance.

M. En combien de sortes nous profite cette resurrection ?

E. La premiere est, que la justice nous a été pleinement acquise en elle. La seconde, que ce nous est un certain gage, que nous ressusciterons une fois en une immortalité glorieuse. La troisiéme, que si nous communiquons vrayement à elle, nous ressuscitons dés à present en une vie nouvelle, pour servir à Dieu, & vivre saintement selon son bon plaisir.

DIMANCHE XII.

M. Poursuivons.

E. *Il est monté au ciel.*

M. Est-il monté en telle sorte, qu'il ne soit plus en la terre ?

E. Ouï bien Car puis qu'il a fait tout ce qui lui étoit enjoint du Pere, & qui étoit requis à nôtre salut, il n'étoit plus besoin qu'il conversât au monde.

M. Que nous profite cette Ascension ?

E. Le profit est double. Car d'autant que Jesus Christ est entré au ciel en nôtre nom, ainsi qu'il en étoit descendu pour nous, il nous y donne entrée, & nous assure que la porte nous est maintenant ouverte, laquelle nous étoit fermée pour nos pechez. Secondement, il apparoît là devant la face du Pere, pour être nôtre Intercesseur & Avocat.

M. Mais Jesus Christ montant au au ciel, s'est-il tellement retiré du monde, qu'il ne soit plus avec nous ?

E. Non, Car il a dit le contraire: c'est qu'il sera prés de nous jusques à la fin.

M. Est-ce par sa presence corporelle qu'il demeure avec nous ?

E. Non. Car c'est autre chose de son corps qui a été enlevé en haut, & de sa vertu, laquelle est par tout épanduë.

M. Comment entens-tu qu'il est assis à la dextre de Dieu son Pere ?

E. C'est qu'il a receu la seigneurie du ciel & de la terre, afin de regir & gouverner tout.

M. Mais que signifie la Dextre, & cette assiette dont il est parlé ?

E. C'est une similitude tirée des princes terrestres, qui font seoir à leur côté droit, ceux qu'ils ordonnent lieutenants, pour gouverner en leur nom.

M. Tu n'entens donc sinon ce que dit S. Paul: c'est qu'il a été constitué chef de l'Eglise, & exalté par dessus toute principauté, & qu'il a receu un nom par dessus tout nom.

E. Ouï.

DIMANCHE XIII.

M. Continuë.

E. *De là il viendra juger les vivans & les morts* : Ce qui est à dire qu'il apparoîtra une fois au ciel en jugement, ainsi qu'on l'y a veu monter.

M. Puis que le jugement sera à la fin du siecle, comment dis tu que les uns vivront alors, & que les autres seront morts : veu qu'il est ordonné à tous les hommes de mourir une fois ?

E. S. Paul répond à cette question, disant, Que ceux qui seront alors survivans, seront subitement changez : afin que leur corruption soit abolie, & que leur corps soit renouvelé, pour être incorruptible.

M. Tu entens donc que ce changement leur sera comme une mort, parce qu'il abolira leur premiere nature, pour les faire ressusciter en un autre état.

E. C'est cela.

M. Nous revient-il quelque consolation de ce que Jesus Christ doit une fois venir juger le monde ?

E. Ouï, singuliere. Car nous sommes certains qu'il ne paroîtra sinon pour nôtre salut.

M. Nous ne devons pas donc cra-

indre le dernier jugement pour l'avoir en horreur.

E. Non pas: puis qu'il ne nous faudra venir devant un autre Juge,que celui même qui est nôtre Avocat, & qui a pris nôtre cause en main pour la défendre.

DIMANCHE XIV.

M. VEnons à la troisiéme partie.
E. *C'est la foy au S. Esprit.*

M. A quoi nous sert elle?

E. A ce que nous reconnoissions, que comme Dieu nous a rachetez & sauvez par Jesus Christ, aussi il nous fait par son S. Esprit participans de cette redemption & du salut.

M. Comment cela?

E. Comme le sang de Jesus Christ est nôtre lavement : aussi faut-il que le S. Esprit en arrôse nos consciences afin quelles soient lavées.

M. Il faut à ceci une déclaration plus certaine.

E. C'est à dire que le S. Esprit habitant en nos cœurs nous fait sentir la vertu de nôtre Seigneur Jesus. Car il nous illumine, pour nous faire connoître ses graces, il les scelle & imprime en nos ames, & leur donne lieu en nous. Il nous régénére & fait nouvelles créatures : tellement que par son moyen nous recevons tous les biens & dons qui nous sont offerts en Jesus Christ.

DIMANCHE XV.

M. QUe s'ensuit-il?
E. La quatriéme partie, où il est dit, que *nous croyons l'Eglise Catholique.*

M. Qu'est-ce que l'Eglise Catholique?

E. C'est la compagnie des fideles que Dieu a ordonnés & élus à la vie éternelle.

M Est-il necessaire de croire cet article.

E. Ouï bien, si nous ne voulons pas faire la mort de Jesus Christ oisive, & tout ce qui a déja été récité: car le fruit qui en procéde, est l'Eglise.

M. Tu dis donc que jusques à cette heure il a été parlé de la cause & du foudement du salut, entant que Dieu nous a receus en dilection par le moyen de Jesus Christ : & confirme en nous cette grace par son S. Esprit: mais que maintenant est demontré l'effet & l'accomplisement de tout cela, pour en donner une plus grande certitude.

E. Il est ainsi.

M. En quel sens nommes-tu l'Eglise sainte?

E. Parce que ceux que Dieu a éleus, il les justifie & purifie à sainteté & innocence, pour faire en eux reluire sa gloire. Et ainsi Jesus Christ ayant racheté son Eglise, l'a sanctifiée afin qu'elle fût glorieuse & sans macule.

M. Que veut dire ce mot, Catholique, ou universelle?

E. C'est pour signifier que comme il n'y a qu'un Chef des fideles, aussi tous doivent être unis en un corps, tellement qu'il n'y a pas plusieurs Eglises, mais une seule, laquelle est épanduë par toute le monde.

M. Et ce qui s'ensuit de *la communion des Saints*, qu'emporte-il?

E. Cela est ajoûté pour mieux exprimer l'unité qui est entre les membres de l'Eglise. Et aussi par cela nous est donné à entendre, que tout ce que nôtre Seigneur fait de bien à son Eglise, est pour le profit & salut de chaque fidelle, parce que tous ont communion ensemble.

DIMANCHE XVI.

M. MAis cette sainteté que tu attribuës à l'Eglise, est-elle maintenant parfaite?

E. Non pas pendant qu'elle combat en ce monde. Car il y a toûjours

des

es restes d'imperfection, lesquels ne
ront jamais ôtés, jusques à ce qu'elle
it pleinément joint à son chef Je
us Christ, duquel elle est sanctifiée.

M. Et cette Eglise ne se peut-elle
utrement connoître qu'en la croyant

E. Il y a bien l'Eglise de Dieu visi-
le, selon qu'il nous a donné les mar-
ues pour la connoître, mais il est ici
arlé proprement, de la compagnie
e ceux que Dieu a éleus pour les sau-
er, laquelle ne se peut pas pleine-
ent voir à l'œuil.

M. Que s'ensuit-il?

E. *Je croy la remission des pechez.*

M. Qu'entens-tu par ce mot de
Remission?

E. Que Dieu par sa bonté gratuite
emet & quitte à ses fidelles leurs
utes: tellement qu'elles ne vien-
ent point en conte devant son juge-
nent pour les en punir.

M. De cela il s'ensuit que nous ne
méritons pas par satisfaction que
Dieu nous pardonne.

E. Ouï; car le Seigneur Jesus a
ait le payement, & en a porté la
eine. De nôtre part, nous ne pou-
ons apporter aucune recompense:
ais il faut que nous recevions par
a pure liberalité de Dieu, le pardon
e tous nos pechés.

M. Pourquoy mets-tu cet article
prés l'Eglise?

E. Parce que nul n'obtient pardon
e ses pechez, que premiérement il
e soit incorporé au peuple de Dieu
& persévére en unité & communion
vec le corps de Christ: & ainsi, qu'il
oit vrai membre de l'Eglise.

M. Ainsi hors de l'Eglise il n'y a
ue damnation & mort?

E. Il est certain: car tous ceux qui
e séparent de la communauté des fi-
elles pour faire secte à part, ne doi-
ent point esperer de salut, pendant
u'ils sont en division.

DIMANCHE XVII.

M. QUe s'ensuit-il.

E. *La resurrection de la chair, & la vie eternelle.*

M. Pourquoi cet article est-il mis?

E. Pour nous montrer que nôtre felicité ne git pas en la terre: se qui sert à double fin. Premiérement, afin que nous apprenions de passer par ce monde comme par un païs étranger, méprisans toutes les choses terrestres, & n'y mettans point nôtre cœur; puis aussi, que bien que nous n'appercevions pas encore le fruit de la grace que le Seigneur nous a faite en Jesus Christ, nous ne perdions pas courage pourtant: mais l'attendions en patience, jusques au tems de la résurrection.

M. Comment se fera cette resurrection?

E. Ceux qui seront morts auparavant, reprendront leurs corps, neanmoins d'autre qualité: assavoir, qui ne seront sujets à la mortalité & corruption, bien que ce sera la même substance. Et ceux qui survivront encore, Dieu les ressuscitera miraculeusement par ce changement subit dont il a été parlé.

M. Et cette resurrection ne sera-elle pas commune aux mauvais & aux bons?

E. Ouï bien: mais ce sera bien en une diverse condition: car les uns ressusciteront à salut & à joye, les autres à comdamnation & à mort.

M. Pourquoi donc est-il seulement parlé de la vie eternelle, & non point aussi bien de l'enfer?

E. Parce qu'il n'y a rien de couché en ce sommaire qui n'appartienne proprement à la consolation des consciences fideles, il nous recite seulement les biens que Dieu fait à ses serviteurs. Et ainsi il n'y est fait nulle mention des iniques, qui sont exclus de son royaume.

DI.

DIMANCHE XVIII.

M. PUis que nous avons le fondement sur lequel la foy est appuyée, nous pourrons bien de là conclure ce que c'est que la vraye Foy.

E. Ouï : assavoir une certaine & ferme connoissance de la dilection de Dieu envers nous, selon que par son Evangile il se declare être nôtre Pere & Sauveur par le moyen de Jesus Christ.

M. La pouvons nous avoir de nous mêmes, ou si elle vient de Dieu?

E. L'Ecriture nous enseigne que c'est un don singulier du S. Esprit : & l'experience aussi le montre.

M. Comment?

E. Parce que nôtre entendement est trop debile pour comprendre la sagesse spirituelle de Dieu, qui nous est révélée par la foy : & nos cœurs sont enclins à la défiance, ou bien à mettre malheureusement nôtre confiance en nous, ou aux creatures. Mais le S. Esprit nous illumine, pour nous rendre capables d'entendre ce qui autrement nous seroit incomprehensible : & nous fortifie en certitude, scellant & imprimant les promesses de salut en nos cœurs.

M. Quel bien nous procede de cette foy, quand nous l'avons?

E. Elle nous justifie devant Dieu, pour nous faire obtenir la vie éternelle.

M. Comment donc? l'homme n'est-il pas justifié par les bonnes œuvres, vivant saintement & selon Dieu?

E. S'il s'en trouvoit quelqu'un si parfait, on le pourroit bien nommer juste, mais entant que nous sommes tous de pauvres pecheurs il nous faut chercher ailleurs nôtre dignité, pour répondre au jugement de Dieu.

DIMANCHE XIX.

M. MAis toutes nos œuvres sont elles tellement reprouvées qu'elles ne puissent pas meriter grace devant Dieu?

E. Premierement, toutes celles que nous faisons de nôtre propre nature, sont vicieuses, & par consequent ne peuvent pas plaire à Dieu: mais il les condamne toutes.

M. Tu dis donc que devant que Dieu nous ait reçus en sa grace, nous ne pouvons sinon pecher : comme un mauvais arbre ne produit que de mauvais fruits.

E. Il est ainsi : car encore que nos œuvres ayent une belle apparence par dehors, si sont-elles mauvaises, puis que le cœur est pervers, lequel Dieu regarde.

M. Par cela tu conclus que nous ne pouvons pas prevenir Dieu par nos mérites, pour l'induire à nous bien faire : mais qu'au contraire, nous ne faisons que l'irriter contre nous.

E. Ouï : c'est pourquoi je dis que par sa pure misericorde & bonté, sans aucune consideration de nos œuvres, il nous a agreables en Jesus Christ: nous imputant sa justice, & ne nous imputant point nos fautes.

M. Comment donc dis-tu que l'homme est justifié par la Foy?

E. Parce qu'en croyant & recevant avec une vraye confiance de cœur les promesses de l'Evangile, nous entrons en possession de cette justice.

M. Tu entens que comme Dieu nous la presente par l'Evangile, aussi le moyen de la recevoir, c'est par la Foy.

E. Ouï.

DIMANCHE XX.

M. MAis puis que Dieu nous a une fois reçus, les œuvres que nous faisons par sa grace, ne lui sont elles pas agréables?

E. Ouï bien, entant qu'il les accepte liberalement, & non pas pour leur propre dignité.

M. Com-

M. Comment? Ne ſont elles pas dignes d'être accéptées, puis qu'elles procedent du S. Eſprit.

E. Non pas: à cauſe qu'il y a toûjours quelque infirmité de nôtre chair mêlée parmi, dont elles ſont ſoüillées.

M. Quel ſera donc le moyen de les rendre agréables?

E. Si elles ſont faites en foy. C'eſt à dire, que la perſonne ſoit aſſûrée en ſa conſcience, que Dieu ne les examinera pas à la rigueur: mais en couvrant les imperfections & les taches par la pureté de Jeſus Chriſt, les tiendra comme parfaites.

M. Par cela dirons-nous que l'homme Chrêtien eſt juſtifié par ſes œuvres, aprés que Dieu l'a appelé, ou que par elles il merite que Dieu l'aime pour obtenir le ſalut?

E. Non. Mais au contraire, il eſt dit. Que nul homme vivant ne ſera juſtifié devant ſa face. C'eſt pourquoi nous avons à le prier qu'il n'entre point en jugement, ni en conte avec nous.

M. Tu n'entens pas pourtant que les bonnes œuvres des fideles ſoient inutiles.

E. Non. Car Dieu promet de les remunerer amplement, tant en ce monde, comme en paradis: mais tout cela procede de ce qu'il nous aime gratuitement, & qu'il enſevelit toutes nos fautes pour n'en avoir point de memoire.

M. Mais pouvons-nous croire pour être juſtifiez ſans faire de bonnes œuvres?

E. Il eſt impoſſible. Car croire en Jeſus Chriſt c'eſt le recevoir tel qu'il ſe donne à nous. Or il nous promet non ſeulement de nous delivrer de la mort, & de nous remettre en la grace de Dieu ſon Pere, par le merite de ſon obeïſſance: mais auſſi de nous regenerer par ſon Eſprit pour nous faire vivre ſaintement.

M. La Foy donc non ſeulement ne nous rend pas nonchalans à bonnes œuvres: mais eſt la racine dont elles ſont produites.

E. Il eſt ainſi: & pour cette cauſe la doctrine de l'Evangile eſt compriſe en deux points, aſſavoir la Foi, & la Penitence.

DIMANCHE XXI.

M. QU'eſt-ce que la penitence?

E. C'eſt un déplaiſir du mal & un amour du bien, procedant de la crainte de Dieu, & nous induiſant à mortifier nôtre chair pour étre gouvernez & conduits par le S. Eſprit au ſervice de Dieu.

M. C'eſt le ſecond point que nous avons touché de la vie Chrêtiene.

E. Ouï: & nous avons dit que le vrai & legitime ſervice de Dieu, conſiſte en ce que nous obeïſſions à ſa volonté.

M. Pourquoi?

E. Parce qu'il ne veut pas être ſervi ſelon nôtre fantaiſie, mais à ſon plaiſir.

M. Quelle regle nous a-t'il donné pour nous gouverner?

E. Sa Loy.

M. Qu'eſt-ce qu'elle contient?

E. Elle eſt diviſée en deux parties, dont la premiere contient quatre commandemens, & l'autre ſix: ainſi en tout ce ſont dix.

M. Qui a fait cette diviſion?

E. Dieu même, qui l'a donnée écrite à Moyſe en deux tables, & a dit qu'elle ſe reduiſoit en dix paroles.

M. Quel eſt l'argument de la prémiere Table?

E. Touchant la maniére de bien honorer Dieu.

M. Et de la ſeconde?

E. Comment il nous faut vivre avec nos prochains, & ce que nous leur devons.

DIMANCHE XXII.

M. REcite le premier Commandement.

E.

E. *Ecoute Israel. Je suis l'Eternel ton Dieu, qui t'ai retiré de la terre d'Egypte, de la maison de servitude.*

Tu n'auras point d'autre Dieu devant moi.

M. Expose le sens.

E. Au commencement il fait comme une preface sur toute la Loy. Car il s'attribue l'autorité de commander, se nommant l'Eternel, & créateur du monde. Aprés il se dit nôtre Dieu; pour nous rendre sa doctrine amiable. Car il est bien raisonnable que nous luy soyons un peuple obeissant.

M. Mais ce qu'il dit aprés de la délivrance de la terre d'Egypte, ne s'adresse-il pas particulierement au peuple d'Israël?

E. Si fait bien selon le corps. Mais il nous appartient aussi generalement à tous, entant qu'il a delivré nos ames de la captivité spirituelle du peché, & de la tyrannie du diable.

M. Pourquoi fait-il mention de cela au commencement de sa Loy?

E. C'est pour nous avertir combien nous sommes obligés à suivre son bon plaisir, & qu'elle ingratitude ce seroit de faire le contraire.

M. Et qu'est ce qu'il requiert en un mot en ce premier Commandement?

E. Que nous lui reservions à lui seul l'honneur qui lui appartient, sans le transporter ailleurs.

M. Quel honneur est-ce qui lui est propre?

E. De l'adorer lui seul, de l'invoquer, d'avoir nôtre confiance en lui: & telles choses semblables, qui sont attribuées à sa Majesté.

M. Pourquoi dit-il, Devant ma face?

E. Dautant qu'il voit & connoît tout, & qu'il est juge des secrettes pensées des hommes, il signifie que non seulement par la confession exterieure il veut être avoüé Dieu, mais aussi avec une pure verité & affectio de cœur.

DIMANCHE XXIII.

M. Di le second Commandement.

E. *Tu ne te feras image taillée, ni ressemblance aucune des choses qui sont la haut au ciel, ou en la terre ici bas, ni aux eaux qui sont sous la terre. Tu ne les honoreras point.*

M. Veut-il tout à fait defendre de faire aucune image?

E. Non: mais il defend de faire aucune image, ou pour figurer Dieu, ou pour adorer.

M. Pourquoi est-ce qu'il n'est point licite de representer Dieu veritablement.

E. Parce qu'il n'y a nulle convenance entre lui qui est un Esprit eternel & incomprehensible, & une matiére corporelle morte, corruptible, & visible.

M. Tu entens donc que c'est faire un des honneur à sa Majesté, de la vouloir representer ainsi.

E. Oui.

M. Quelle forme d'adoration est ici condamnée?

E. C'est de se présenter devant une image, pour faire son oraison, de fléchir les genoux devant elle, ou faire quelque autre signe de reverance: comme si Dieu se montroit là à nous.

M. Il ne faut pas donc entendre que toute taillure ou peinture soit defenduë en general: mais seulement toutes les images qui se font pour servir Dieu, ou pour l'honorer en des choses visibles, ou bien pour en abuser en idolatrie, en quelque sorte que ce soit.

E. Il est ainsi.

M. A quelle fin reduirons nous ce Commandement?

E. Comme au premier Dieu a déclaré qu'il étoit seul sans autre, qu'on doit adorer; aussi maintenant il nous mon-

montre quelle eſt la droite forme, afin de nous retirer de toutes ſuperſtitions & façons charnelles.

DIMANCHE XXIV.

M. Paſſons outre.

E. Il ajoûte une menace; *Qu'il eſt l'Eternel nôtre, Dieu, fort, jaloux viſitant l'iniquité des peres ſur les enfans, en la troiſiéme & quatriéme generation envers ceux qui le haiſſent.*

M. Pourquoi fait-il mention de ſa force?

E. Pour marquer qu'il eſt puiſſant à maintenir ſa gloire.

M. Que ſignifie-il par la jalouſie?

E. Qu'il ne peut endurer aucun compagnon. Car comme il s'êt donné à nous par ſa bonté infinie: auſſi veut il que nous ſoyons entiérement à lui. Et c'êt la chaſteté de nos ames, de lui être conſacrés & dediés. D'autre part c'êt une paillardiſe ſpirituelle de nous détourner à quelque ſuperſtition.

M. Comment ſe doit-il entendre, Qu'*il punira le peché des peres ſur les enfans*?

E. Pour nous donner une plus grande crainte, il dit, que non ſeulement il ſe vengera de ceux qui l'offenſent: mais auſſi que leur lignée ſera maudite aprés eux.

M. Et cela n'êt-il pas contraire à la juſtice de Dieu, de punir les uns pour les autres?

E. Si nous conſiderons qu'elle eſt la condition du genre humain, cette queſtion ſera vuidée. Car de nature nous ſommes tous maudits, & ne nous pouvons plaindre de Dieu, quand il nous laiſſera comme nous ſommes. Or comme il nous montre ſa grace & dilection ſur ſes ſerviteurs en beniſſant leurs enfans. auſſi c'êt un témoignage de ſa vengeance ſur les iniques, quand il laiſſe leur ſemence en malediction.

M. Que dit-il plus?

E. Afin de nous inciter auſſi par douceur, il dit, *Qu'il fait miſericorde en mille generations à ceux qui l'aiment, & gardent ſes commandemens.*

M. Entend-il que l'obeïſſance du fidele ſauvera toute ſa race, encore qu'elle ſoit méchante?

E. Non pas: mais qu'il étendra juſques là ſa bonté envers ſes fideles, que pour l'amour d'eux, il ſe donnera à connoîte à leurs enfans: & non ſeulement les fera proſperer ſelon la chair, mais les ſanctifiera par ſon Eſprit, pour les rendre obeïſſans à ſa volonté.

M. Mais cela n'êt pas perpetuel.

E. Non. Car comme le Seigneur ſe réſerve la liberté de faire miſericorde aux enfans des iniques, auſſi d'autre par il retient le pouvoir d'élire ou rejetter en la generation des fideles, ceux que bon lui ſemble. Toutesfois ſi fait-il tellement qu'on peut connoitre cette promeſſe n'être pas vaine ni fruſtratoire.

M. Pourquoi nomme-il ici mille generations, & en la menace il n'en nomme que trois ou quatre?

E. C'êt pour ſignifier, que ſon propre eſt d'uſer plûtôt de bonté & douceur que de jugement ni de ſéverité: comme il témoigne, Qu'il eſt enclin à bien faire, & tardif à ſe courroucer.

DIMANCHE XXV.

M. Venons au troiſiéme Commandement.

E. *Tu ne prendras point le nom du Seigneur ton Dieu en vain.*

M. Que veut-il dire?

E. Il nous defend d'abuſer du nom de Dieu non ſeulement en parjures, mais auſſi en des ſermens ſuperflus & oiſifs.

M. En peut-on bien uſer en des ſermens?

E. Ouï, qui ſont neceſſaires: c'êt à dire, pour maintenir la verité quand il

il en eſt beſoin, & pour entretenir la charité & concorde entre nous.

M. Ne veut-il ſinon corriger les ſermens qui ſont au deshonneur de Dieu?

E. Par une eſpece il nous inſtruit en general, de ne mettre jamais en avant le nom de Dieu, ſinon en crainte & humilité pour le glorifier. Car ſelon qu'il eſt ſaint & digne, auſſi nous faut-il garder de le prendre en telle ſorte, qu'il ſemble que nous l'ayons en mépris, ou que nous donnions occaſion de le deshonorer.

M. Comment cela ſe fera--til?

E. Quand nous ne penſerons, ni ne parlerons de Dieu, ni de ſes œuvres, ſinon honorablement, & à ſa loüange.

M. Que s'enſuit-il?

E. Une menace, *Qu'il ne tiendra point pour innocent celui qui prendra ſon Nom en vain.*

M. Veu qu'il denonce ailleurs generalement qu'il punira tous les tranſgreſſeurs, qui a--til ici davantage?

E. Par cela il a voulu declarer combien il a en une ſinguliere recommandation la gloire de ſon Nom, diſant nommément qu'il ne ſouffrira pas qu'on le mépriſe : afin que nous ſoyons d'autant plus ſoigneux de l'avoir en reverence.

DIMANCHE XXVI.

M. Venons au quatriéme?

E. *Qu'il te ſouviene du jour du repos pour le ſanctifier. Six jours tu travailleras, & feras toute ton œuvre. Le ſeptiéme, c'eſt le repos du Seigneur ton Dieu. Tu ne feras en ce jour-là aucune œuvre, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton ſerviteur, ni ta ſervante, ni ton bœuf, ni ton âne, ni l'étranger qui eſt dans tes portes. Car en ſix jours Dieu a fait le ciel & la terre, & tout ce qui y eſt compris, & le ſeptieme il s'eſt repoſé : partant il a benit le jour du repos, & la ſanctifié.*

M. Commande-il de travailler ſix jours la ſemaine, pour ſe repoſer le ſeptiéme?

E. Non pas ſimplement : mais en donnant la permiſſion de travailler ſix jours durant, il reſerve le ſeptiéme, auquel il n'eſt pas permis de travailler.

M. Nous defend-il donc tout ouvrage un jour la ſemaine?

E. Ce commandement a quelque conſideration particuliere. Car l'obcervation du repos, eſt une partie des ceremonies de la Loy ancienne: C'eſt pourquoi à la venuë de Jeſus Chriſt elle a été abolie.

M. Dis-tu que ce commandement appartient proprement aux Juifs, & a été donné pour le temps de l'ancien Teſtament?

E. Ouï, entant qu'il eſt cérémoniel.

M. Comment donc? Y a--til quelque choſe outre la cérémonie?

E. Il a été fait pour trois raiſons.

M. Qu'elles ſont elles?

E. Pour figurer le repos ſpirituel, pour la police Eccleſiaſtique, & pour le ſoulagement des ſerviteurs.

M. Qu'eſt ce que ce repos ſpirituel?

E. C'eſt de ceſſer de nos propres œuvres, afin que le Seigneur agiſſe en nous.

M. Comment cela ſe fait-il?

E. En mortifiant nôtre chair : c'eſt à dire renonçant à nôtre nature, afin que Dieu nous gouverne par ſon Eſprit.

M. Cela ſe doit-il faire ſeulement un jour la ſemaine?

E. Il ſe doit faire continuellement. Car depuis que nous avons commencé, il nous faut continuer toute nôtre vie,

M. Pourquoi donc y a--til un jour certain aſſigné pour figurer cela?

E. Il n'eſt pas requis que la figure ſoit du tout pareille à la verité, mais il ſuffit qu'il y ait quelque reſſemblance.

M.

M. Pourquoi le septieme jour est il ordonné plûtôt qu'un autre.

E. Le nombre de sept signifie perfection en l'Ecriture. Ainsi il est propre pour dénoter la perpetuité. Aussi il nous admoneste que nôtre repos spirituel n'est sinon commencé durant cette vie présente, & qu'il ne sera point parfait, jusqu'à ce que nous sortions de ce monde.

DIMANCHE XXVII.

M. Mais que veut dire la raison qu'allegue ici nôtre Seigneur, qu'il nous faut reposer comme il a fait ?

E. Aprés avoir creé toutes ses œuvres en six jours, il a dedié le septiéme à la consideration de ces œuvres là. Et pour nous mieux induire à le faire, il nous allegue son exemple. Car il n'y rien de si désirable, que d'être conformes à lui.

M. Faut-il toûjours mediter les œuvres de Dieu, où s'il suffit d'un jour la semaine ?

E. Cela se doit faire chaque jour : mais à cause de nôtre infirmité, il y en a un certain specialement établi. Et c'est la police que j'ai dite.

M. Quel ordre donc doit-on garder en ce jour ?

E. C'est que le peuple s'assemble, pour être instruit en la vérité de Dieu, pour faire les priéres communes, & rendre témoignage de sa foy & de sa religion

M. Comment entens-tu que ce commandement est donné aussi pour le soulagement des serviteurs ?

E. Pour donner quelque relâche à ceux qui sont en la puissance d'autrui. Et pareillement cela sert à la police commune. Car chacun s'accoutume à travailler le reste du temps, quand il y a un jour de repos.

M. Mais maintenant disons comment ce commandement s'adresse à nous ?

E. Quant à la ceremonie, elle est abolie. Car nous en avons l'accomplissement en Jesus Christ.

M. Comment ?

E. C'est que nôtre vieil homme est crucifié par la vertu de sa mort : & que par sa resurrection nous ressuscitons en nouveauté de vie.

M. Qu'est-ce donc qui nous en reste

E. Que nous observions l'ordre institué en l'Eglise pour ouïr la Parole du Seigneur, pour communiquer aux priéres publiques, & aux Sacremens : & que nous ne contrevenions pas à la police spirituelle qui est entre les fideles.

M. Et la figure ne nous profite-t-elle de rien ?

E. Si fait bien : car il nous la faut réduire à la verité. C'est qu'étans vrais membres de Christ, nous quittions nos œuvres propres, pour nous laisser conduire à son gouvernement.

DIMANCHE XXVIII.

M. Venons à la seconde Table.

E. *Honore ton pere & ta mere.*

M. Qu'entens-tu par Honorer ?

E. Que les enfans soient humbles & obeïssant à leurs péres & meres, qu'ils leur portent honneur & reverance, qu'ils les assistent, & soient à leur commandement, comme ils y sont tenus.

M. Poursui plus avant.

E. Dieu ajoûte une promesse à ce commandement, disant, *Afin que tes jours soient prolongez sur la terre, laquelle le Seigneur ton Dieu te donne.*

M. Que veut dire cela ?

E. Que Dieu donnera une longue vie à ceux qui rendront au pere & à la mere l'honneur qui leur est deu.

M. Veu que cette vie est tant pleine de miseres, comment est-ce que Dieu promet à l'homme, pour une grace, qu'il le fera vivre longuement ?

E. La vie terrestre, quelque miserable qu'elle soit, est une benediction de Dieu à l'homme fidele : quand ce ne seroit que parce que Dieu lui testifie sa dilection paternelle en l'y entretenant.

M. S'ensuit-il au contraire que l'homme qui meurt tôt soit maudit de Dieu ?

E. Non. Et même il arrivent quelquesfois que le Seigneur retirera plutôt de ce monde ceux qu'il aimera le plus.

M. En faisant cela, comment garde-il sa promesse ?

E. Tout ce que Dieu nous promet de biens terrestres, il le nous faut prendre avec condition, entant qu'il est expedient pour nôtre salut spirituel. Car ce seroit une pauvre chose, si cela n'alloit toûjours devant.

M. Et de ceux qui sont rebelles à pere & à mere :

E. Non seulement Dieu les punira au jour du jugement, mais il en fera aussi la vengeance sur leurs corps, soit en les faisant mourir devant leurs jours, ou ignominieusement, ou ou en quelque autre sorte.

M. Ne parle-il pas nommément de la terre de Canaan en cette promesse ?

E. Ouï bien quant aux enfans d'Israël : mais il nous faut maintenant prendre ce mot plus generalement. Car en quelque païs que nous demeurions, puis que la terre est siéne, il nous y donne nôtre habitation.

M. Est-ce là tout le commandement ?

E. Bien qu'il ne soit parlé que de Pere & de mere, toutefois il faut entendre tous les superieurs, puis qu'il y a une même raison.

M. Et qu'elle ?

E. C'êt Que Dieu leur a donné la prééminence. Car il n'y a authorité de peres, ni de princes, ni de tous autres superieurs, sinon comme Dieu l'a ordonné.

DIMANCHE XXIX.

M. Di le sixiéme commandement

E. *Tu ne tuëras point.*

M Ne defend-il sinon d'être meurtrier ?

E. Si fait bien. Car puis que c'êt Dieu qui parle, non seulement il nous impose la loi sur les œuvres exterieurs : mais principalement sur les affections de nôtre cœur.

M. Tu entens donc qu'il y a une espece de meurtre interieur, que Dieu nous defend ici.

E. Ouï, qui est la haine & l'animosité, & le desir de mal faire à nôtre prochain.

M. Suffit-il de ne le point haïr, & de ne lui point porter de mauvaise affection ?

E. Non. Car Dieu en condamnant la haine, signifie qu'il requiert que nous aimions nos prochains, & procurions leur salut : & le tout de vraye affection & sans feinte.

M. Di le septiéme commandement.

E. *Tu ne paillarderas point.*

M. Quelle est la somme ?

E. Que toute paillardise est maudite de Dieu : & partant qu'il nous en faut abstenir si nous ne voulons provoquer sa colére contre nous.

M. Ne requiert-il pas autre chose?

E. Il nous faut toûjours regarder la nature du Legislateur, lequel ne s'arrête pas seulement à l'œuvre exterieure, mais démande l'affection du cœur.

M. Qu'est-ce donc qu'il emporte?

E. Puis que nos corps & nos ames sont les temples du S. Esprit, que nous les conservions en toute honnêteté. Et ainsi que nous soyons chastes

stes non seulement de fait, mais aussi de desirs, de paroles & de gestes: tellement qu'il n'y ait nulle partie en nous soüillée d'impudicité.

DIMANCHE XXX.

M. Venons au huitiéme.

E. *Tu ne déroberas point.*

M. Veut-il seulement defendre les larrecins qu'on punit par la justice, ou s'il s'étend plus loin?

E. Il entend toutes les mauvaises pratiques & les moyens déraisonables d'attirer à nous le bien de nôtre prochain, soit par violence ou finesses, ou en quelque autre sorte que Dieu n'ait point approuvée.

M. Est-ce assez de s'abstenir du fait, ou si le vouloir est aussi compris?

E. Il faut toujours en revenir là: dautant que le Legislateur est spirituel, qui ne parle pas simplement des larrecins exterieurs, mais aussi des entreprises, des volontez, & des déliberations de nous enrichir au préjudice de nôtre prochain.

M. Que faut-il donc?

E. Faire notre devoir de conserver à chacun le sien?

M. Quel est le neuviéme.

E. *Tu ne diras point faux témoignage contre ton prochain.*

M. Nous défend-il de nous parjuger en jugement, ou du tout de mentir contre nôtre prochain?

E. En nommant une espece, il baille une doctrine generale, que nous ne médisions pas faussement contre nôtre prochain: & que par nos detractions & mensonges nous ne le blessions point en ses biens, ni en sa reputation.

M. Pourquoi nottament parle-il des parjures publics?

E. Pour nous faire avoir en plus grand'horreur ce vice de medire & détracter: marquant que quiconque s'accoûtume à calomnier & à diffamer faussement son prochain, viendra bien puis aprés à se parjurer en jugement.

M. Ne defend-il sinon de mal parler, où s'il comprend aussi mal penser?

E. L'un & l'autre, selon la raison alléguée ci-dessus. Car ce qui est mauvais de faire devant les hommes, est mauvais de vouloir devant Dieu.

M. Recite donc ce qu'il veut dire en somme?

E. Il nous enseigne de n'être pas enclins à mal juger ni à détracter: mais plûtôt à avoir bonne opinion de nos prochains, autant que la vérité le porte, & à conserver leur bonne réputation en nos paroles.

DIMANCHE XXXI.

M. Venons au dernier commandement.

E. *Tu ne convoitras point la maison de ton prochain, tu ne convoitras point la femme de ton prochain, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni aucune chose qui lui appartienne.*

M. Vu que toute la Loy est spirituelle comme tu as dit, & que les autres commandemens ne sont pas seulement pour regler les œuvres exterieures, mais aussi les affections du cœur, qu'est-il dit ici davantage?

E. Le Seigneur a voulu par les autres commandemens ranger nos affections & volontez, ici il veut aussi imposer la loy à nos pensées, lesquelles emportent quelque convoitise & desir, & toutesfois ne viennent pas jusqu'à un vouloir arrêté.

M. Entens-tu que la moindre tentation qui pourroit venir en pensée à l'homme fidele, soit peché, encore qu'il y resiste & n'y consente nullement?

E. Il est certain que toutes les pensées mauvaises procedent de l'infirmité de nôtre chair, encore que le

consentement n'y soit pas : mais je dis que ce commandement parle des concupiscences qui chatouillent & poignent le cœur de l'homme, sans venir jusques à un dessein formé.

M. Tu dis donc que comme les affections mauvaises, qui emportent une volonté certaine & comme résoluë, ont été ci-dessus condamnées: aussi que maintenant le Seigneur requiert une telle integrité, qu'il n'entre en nos cœurs aucune mauvaise cupidité, pour les soliciter & émouvoir à mal?

E. C'est cela.

M. De pouvons-nous pas maintenant faire un sommaire de toute la Loy?

E. Si faisons, la reduisans à deux articles, dont le prémier est, *Que nous aimions nôtre Dieu de tout nôtre cœur, de toute nôtre ame, & de toutes nos forces.* Et, *nôtre prochain comme nous-mêmes.*

M. Qu'est-ce qu'emporte l'amour de Dieu?

E. Si nous l'aimons comme Dieu, c'est pour l'avoir & tenir comme Seigneur, Maître, Sauveur & pere: ce qui requiert la crainte, l'honneur, la confiance, l'obeïssance, avec l'amour.

M. Que signifie, *De tout nôtre cœur, de toute nôtre ame, & de toutes nos forces?*

E. C'est à dire, avec un zele, & une telle vehemence, qu'il n'y ait en nous nul désir, nulle volonté, nulle étude, nulle pensée, qui contrevienne à cet amour.

DIMANCHE XXXII.

M. QUel est le sens du second article?

E. C'est que comme nous sommes si enclins naturellement à nous aimer, que cette affection surmonte toutes les autres: aussi que la charité de nos prochains domine tellement en nos cœurs, qu'elle nous méne & conduise, & soit la regle de toutes nos pensées & de toutes nos œuvres.

M. Et qu'entens-tu par nos prochains?

E. Non seulement nos parens & amis, ou ceux qui ont de la liaison avec nous: mais aussi ceux que nous ne connoissons pas, & mêmes nos ennemis.

M. Quelle conjonction ont-ils avec nous?

E. Telle que Dieu a mise entre tous les hommes de la terre, laquelle est inviolable, & ainsi ne se peut abolir par la malice de personne.

M. Tu dis donc que si quelqu'un nous hait, cela est de son propre: mais cependant, que selon l'ordre de Dieu il ne laisse point d'être nôtre prochain, & il nous le faut tenir pour tel?

E. Oüi.

M. Puis que la Loy contient le forme de bien servir à Dieu, l'homme Chrêtien ne doit-il pas vivre selon qu'elle commande?

E. Si fait bien: mais il y a une telle infirmité en tous, que nul ne s'en acquitte parfaitement.

M. Pourquoi donc requiert le Seigneur une telle perfection, qui est par dessus nôtre faculté?

E. Il ne requiert rien à quoi nous ne soyons tenus. Au reste, moyennant que nous mettions peine de conformer nôtre vie à ce qui nous est dit, encore que nous soyons bien loin d'atteindre jusqu'à la perfection, le Seigneur ne nous impute point ce qui défaut.

M. Parles-tu en general de tous les hommes, ou seulement des fideles?

E. L'homme qui n'est pas regéné-

ré

ré par l'Esprit de Dieu, ne pourroit pas commencer à faire le moindre point qui y soit. Davantage, encore qu'il s'en trouvât un qui en fît quelque partie, si ne seroit-il pas quitte pourtant : car nôtre Seigneur denonce que tous ceux qui ne parferont entiérement le contenu d'icelle, seront maudits.

DIMANCHE XXXIII.

M. Par cela il faut conclure que la Loy a double Office, selon qu'il y a deux espéces d'hommes ?

E. Oui : car envers les incrédules elle ne sert sinon de les redarguer & rendre plus inexcusables devant Dieu; & c'est ce que dit Saint Paul, qu'elle est ministre de mort & damnation. Envers les fidelles elle a bien un autre usage.

M. Quel ?

E. Premiérement, d'autant qu'elle leur demontre qu'ils ne se peuvent justifier par leurs œuvres : en les humiliant, elle les dispose à chercher leur salut en Jesus Christ. Puis aprés, entant qu'elle requiert plus qu'il ne leur est possible de faire, elle les amonête de priér le Seigneur, qu'il leur donne la force & le pouvoir ; & cependant de se reconnoitre toûjours coupables, afin de ne s'en orgueillir point. En troisiéme lieu, elle leur est comme une bride pour les retenir en la crainte de Dieu.

M. Nous dirons donc, que bien que durant cette vie mortelle nous n'accomplissions jamais la Loy, toutefois ce n'est pas une chose superfluë, qu'elle requiert de nous une telle perfection. Car elle nous montre le but où nous devons tendre, afin que chacun de nous, selon la grace que Dieu lui a faite, s'efforce assiduëment d'y tendre, & de s'avancer de jour en jour ?

E. Je l'entens ainsi.

M. En la Loy n'avons-nous pas une régle parfaite de tout bien ?

E. Oui : tellement que Dieu ne demande sinon que nous la suivions : au contraire il desavouë & rejette tout ce que l'homme entreprend de faire, outre ce qui y est contenu. Car il ne demande autre sacrifice que l'obeïssance.

M. Dequoi donc servent toutes les admonitions, les remontrances, les commandemens & les exhortations que font tant les Prophetes que les Apôtres ?

E. Ce ne sont que de pures déclarations de la Loy, qui ne sont pas pour nous détourner de son obeïssance, mais plûtôt pour nous y conduire.

M. Et toutefois si ne traitte-elle pas de vocations particuliéres.

E. Quand elle dit, Qu'il faut rendre à chacun ce qui lui appartient, de cela nous pouvons bien conclurre, quel est le devoir de nôtre condition, chacun en ce qui le regarde. Et puis nous avons, comme il a été dit, l'exposition par toute l'Ecriture. Car ce que le Seigneur a ici couché en un sommaire, il le traitte à & là pour une ample instruction.

DIMANCHE XXXIV.

M. Puis que nous avons suffisamment parlé du service de Dieu, qui est la seconde partie de l'honorer, parlons de la troisiéme.

E. Nous avons dit, que c'est de l'invoquer en toutes nos necessitez.

M. Entens tu qu'il le faille invoquer seul ?

E. Oui. Car il demande cela comme un honneur propre à sa Divinité.

M. Si cela est ainsi, en quelle sorte nous est-il permis de requerir les hommes pour nous aider ?

E. Ce sont bien des choses differentes. Car nous invoquons Dieu, pour protester que nous n'attendons

aucun bien que de lui,& que nous n'avons recours ailleurs:cependant nous cherchons l'aide des hommes, entant qu'il nous le permet, & leur donne le pouvoir & le moyen de nous aider.

M. Tu entens que ce que nous demandons le secours des hommes ne contrevient pas à ce que nous devons invoquer un seul Dieu, veu que nous ne mettons pas nôtre confiance en eux: & ne les cherchons, sinon entant que Dieu les a ordonnez ministres & dispensateurs de ses biens pour nous en subvenir.

E. Il est vrai: & de fait, tout ce qui nous en vient de bien, il le nous faut prendre comme de Dieu même, ainsi qu'à la vérité il le nous envoye par leurs mains.

M. Et ne nous faut-il pas neanmoins reconnoître envers les hommes le bien qu'ils nous font?

E. Si fait bien: & ne fût-ce que parce que Dieu leur fait cet honneur, de nous communiquer les biens par leurs mains. Car en faisant cela, il nous oblige à eux, & veut que nous leur soyont redevables.

M. De cela pouvons nous pas bien conclurre, qu'il n'est pas licite d'invoquer les Anges, ni les Saints, qui sont décédez de ce monde.

E. Ouï bien: car quant aux Saints, Dieu ne leur à pas attribué cet office de nous aider & subvenir. Touchant les Anges, bien qu'il les employe pour servir à nôtre salut, toutesfois il ne veut pas que nous les invoquions, ni que nous nous adressions à eux.

M. Tu dis donc, que tout ce qui ne convient pas à l'ordre que le Seigneur a mis, contrevient à sa volonté.

E. Ouï. Car si nous ne nous contentons pas de ce que le Seigneur nous donne, c'est un certain signe d'infidelité. Davantage, si au lieu d'avoir nôtre refuge à Dieu seul, suivant son commandement, nous recourons à eux, mettant en eux quelque partie de nôtre confiance, c'est une idolatrie, entant que nous leur transferons ce que Dieu s'étoit reservé.

DIMANCHE XXXV.

M. Disons maintenant de la maniére de prier Dieu. Suffit-il de le faire de langue, ou si l'esprit & le cœur y est requis?

E. La langue n'y est pas toûjours necessaire: mais il faut qu'il y ait de l'intelligence & de l'affection.

M. Comment le prouveras tu?

E. Puis que Dieu est Esprit, il demande toûjours le cœur; & singuliérement en l'oraison, où il est question de communiquer avec lui; partant il ne promet d'être prochain, sinon à ceux qui l'invoqueront en verité: au contraire, il maudit tous ceux qui le font par hypocrisie, & sans affection.

M. Toutes les prieres donc faites seulement de bouche sont superfluës.

E. Non seulement superfluës, mais aussi deplaisantes à Dieu.

M. Quelle affection doit être en la priére?

E. Premiérement, que nous sentions nôtre misére & pauvreté: & que se sentiment cause en nous une fâcherie & angoisse: puis, que nous ayons un desir vehement d'obtenir grace devant Dieu, lequel desir enflamme nos cœurs, & engendre en nous un ardeur de prier.

M. Cela procéde-til de nôtre nature, ou de la grace de Dieu?

E. Il faut que Dieu y travaille: car nous sommes trop stupides: mais l'Esprit de Dieu nous pousse à des gemissemens ineffables, & forme en nos cœurs l'affection & le zele tel que Dieu demande, comme dit S. Paul,

M. Eſt-ce à dire que nous ne devions pas nous inciter & ſoliciter à prier Dieu?

E. Non: mais au contraire, afin que quand nous ne ſentons pas en nous une telle diſpoſition, que nous ſupplions le Seigneur qu'il l'y mette, pour nous rendre capables & propres à prier deuëment.

M. Tu n'entens pas toutefois que la langue ſoit du tout inutile dans les priéres.

E. Non pas: car quelquefois elle aide l'Eſprit, & le retient, le fortifiant, afin qu'il ne ſe détourne pas ſi tôt de Dieu. D'avantage, puis qu'elle eſt formée pour glorifier Dieu par deſſus tous les autres membres, il eſt bien raiſonnable qu'elle s'y employe en toutes ſortes, & auſſi le zele du cœur, par ſon ardeur & véhémence, contraint ſouvent la langue à parler ſans qu'on y penſe.

M. Si cela eſt ainſi, qu'eſt-ce de prier en une langue inconnuë?

E. C'eſt une moquerie de Dieu, & une hypocriſie perverſe.

DIMANCHE XXXVI.

M. QUand nous prions Dieu, eſt-ce à l'avanture, ne ſachans point ſi nous profiterons ou non, ou bien ſi nous devons être certains que nos priéres ſeront exaucées.

E. Il nous faut toûjours avoir ce fondement en nos priéres, qu'elles ſeront receuës de Dieu: & que nous obtiendrons ce que nous demanderons, entant qu'il eſt expedient. Et partant S. Paul dit, que la droite invocation procede de la foy, Car ſi nous n'avons pas confiance en la bonté de Dieu, il nous eſt impoſſible de l'invoquer en vérité.

M. Et que ſera-ce de ceux qui doutent, & ne ſçavent ſi Dieu les écoute ou non?

E. Leurs priéres ſont du tout frivoles, d'autant qu'elles n'ont nulles promeſſes: car il eſt dit, que nous demandions en croyant, & qu'il nous ſera accordé.

M. Il reſte de ſavoir comment & à quel titre nous pouvons avoir la hardiſſe de nous préſenter devant Dieu, veu que nous en ſommes fort indignes.

E. Prémiérement nous avons les promeſſes auſquelles ils nous faut arrêter, ſans conſiderer nôtre dignité. Secondement, ſi nous ſommes enfans de Dieu, il nous induit & pouſſe par ſon S. Eſprit à nous retirer familierement vers lui, comme vers nôtre Pere. Et afin que nous ne craignions pas de comparoître devant ſa Majeſté glorieuſe, nous qui ne ſommes que de pauvres vers de terre & de miſerable pecheurs, il nous donne nôtre Seigneur Jeſus pour Mediateur, afin que par ſon moyen ayans accez, nous ne doutions point de trouver grace.

M. Entens tu qu'il ne nous faille invoquer qu'au Nom de Jeſus Chriſt?

E. Je l'entens ainſi: car nous en avons le commandement exprés. Et en faiſant cela, il nous eſt promis que par la vertu de ſon interceſſion nos requêtes nous ſeront octroyées.

M. Ce n'eſt donc point une temerité, ni une folle preſomption, de nous oſer adreſſer familiérement à Dieu, moyennant que nous ayons Jeſus Chriſt pour nôtre avocat, & nous le mettions en avant, afin que Dieu par ſon moyen nous ait agreables.

E. Non: car nous prions comme par ſa bouche, d'autant qu'il nous donne entrée & audience, & qu'il intercéde pour nous.

DIMANCHE XXXVII.

M. PArlons maintenant de la ſubſtance de nos oraiſons,

 Pou-

Pouvons nous demander tout ce qui nous vient eu l'entendement, ou s'il y a quelque régle certaine là deſſus?

E. Si nous ſuivions nôtre fantaiſie, nos oraiſons ſeroient bien mal réglées. Car nous ſommes ſi ignorans que nous ne pouvons pas juger ce qu'il eſt bon de demander; auſſi nos deſirs ſont ſi dereglés, qu'il eſt bien beſoin que nous ne leur lâchions point la bride.

M. Que faut il donc?

E. Que Dieu même nous enſeigne ſelon qu'il connoît être expedient, & preſque qu'il nous conduiſe par la main, & que nous ne facions que ſuivre.

M, Quelle inſtruction nous a-til donnée?

E. Par toute l'Ecriture il nous l'a donnée tres-ample: mais afin de nous mieux adreſſer à un certain but, il a donné un formulaire, auquel il a brievement compris tous les points qu'il nous eſt licite & expedient de demander.

M. Recite-le.

E. C'eſt que nôtre Seigneur Jeſus étant requis de ſes diſciples qu'il les enſeignât à prier, leur répond qu'ils auront à dire ainſi.

N*Otre Pere qui es aux cieux. Ton Nom ſoit ſanctifié. Ton regne viene, Ta volonté ſoit faite en la terre comme au ciel. Donne nous aujourd'hui nôtre pain quotidien. Et nous pardonne nos offences, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offenſez. Et ne nous indui point en tentation mais nous delivre du mal. Car à toi eſt le regne, la puiſſance, & la gloire aux ſiécles des ſiécles, Amen.*

M. Pour une plus facile intelligence, di moy combien d'articles elle contient.

E. Six: dont les trois premiers regardent la gloire de Dieu, ſans aucune conſideration de nous mêmes; les autres ſont pour nous, & concernent nôtre bien & profit.

M. Comment donc? faut-il demander quelque choſe à Dieu dont il ne nous revienne quelque utilité?

E. Il eſt vrai que par ſa bonté infinie il diſpoſe & ordonne tellement toutes choſes, que rien ne peut être à la gloire de ſon Nom, qui ne nous ſoit même ſalutaire. Ainſi quand ſon Nom eſt ſanctifié, il nous tourne cela en ſanctification: quand ſon regne avient, nous en ſommes en quelque ſorte participans. Mais en deſirant & demandant ces choſes, il nous faut avoir ſeulement égard à ſon honneur, ſans penſer à nous en aucune maniére, ni chercher nôtre profit.

M. Selon ce que tu dis, ces trois premiéres requêtes nous ſont bien utiles: mais il ne les faut faire à autre intention, ſinon pour deſirer que Dieu ſoit glorifié.

E, Oui: & ſemblablement, quoique les trois derniéres ſoyent ordonnées pour deſirer ce qui nous eſt expedient: toutefois la gloire de Dieu nous y doit être recommandée: tellement que ce ſoit la fin de tous nos deſirs.

DIMANCHE XXXVIII.

M. VEnons à l'expoſition. Et devant qu'entrer plus avant, Pourquoi Dieu eſt-il apelé nôtre Pere plûtôt qu'autrement?

E. D'autant qu'il eſt requis que nos conſciences ſoyent fermement aſſurées, quand il eſt queſtion de prier, nôtre Dieu ſe nomme d'un mot qui n'emporte que douceur & bien vueillance, pour nous ôter tout doute & perplexité, & nous donner la hardieſſe de venir familiérement à lui.

M. Oſerons nous bien donc nous reti-

retirer familiérement vers Dieu comme un enfant vers son pere ?

E. Oui : même avec une plus grande certitude d'obtenir ce que nous demanderons. Car si nous qui sommes mauvais ne pouvons pas refuser à nos enfans le pain & la viande quand ils nous la demandent : beaucoup moins le fera nôtre Pere celeste, qui non seulement est bon, mais est la souveraine bonté.

M. De ce nom même, ne pouvons-nous pas bien prouver ce qui a été dit, que la priére doit être fondée en l'intercession de Jesus ?

E. Oui pour certain : d'autant que Dieu ne nous avoüe pour ses enfans, sinon entant que nous sommes les membres de son Fils.

M. Pourquoi n'appelles-tu pas Dieu ton Pere, mais l'appelles nôtre, en commun ?

E. Chaque fidele le peut bien nommer sien en particuliet : mais en ce formulaire Jesus Christ nous enseigne de prier en commun, pour nous admonester, que nous devons exercer nôtre charité envers nos prochains en priant, & non seulement avoir le soin de nous.

M. Que veut dire cette particule, Qui est aux cieux ?

E. Autant comme si je l'appelois, Haut, Puissant, Incomprehensible.

M. Comment cela & pour quelle fin ?

E. Afin qu'en l'invoquant nous apprenions d'elever en haut nos pensées pour ne rien imaginer de lui de charnel, ni de terrestre : & de ne le mesurer pas à nôtre apprehension, ni le l'assujettir pas à nôtre volonté : mais d'adorer en humilité sa Majesté glorieuse : & aussi pour avoir une plus certaine confiance en lui, entant qu'il est le Gouverneur & le Maître de tous.

DIMANCHE XXXIX.

M. Expose maintenant la premiére demande.

E. Le Nom de Dieu, c'est sa renommée, de laquelle il est celebré entre les hommes. Nous desirons donc que sa gloire soit exaltée par tout, & en toutes choses.

M. Entens-tu qu'elle puisse croître ou diminuer ?

E. Non pas en soi-même. Mais c'est à dire quelle soit manifestée comme elle doit être : & quelque chose que Dieu fasse, que toutes ses œuvres paroissent glorieuses, comme elles sont ; tellement qu'en toutes sortes il soit glorifié.

M. En la seconde requête, qu'entens-tu par le Royaume de Dieu ?

E. Il consiste principalement en deux points, c'est de conduire les siens & les gouverner par son Esprit : au contraire, d'abîmer, & confondre les reprouvez qui ne se veulent rendre sujets à sa domination, afin qu'il paroisse clairement qu'il n'y a nulle puissance, qui puisse resister à la sienne.

M. Comment pries tu que son Regne avienne ?

E. C'est que de jour en jour le Seigneur multiplie le nombre de ses fideles, qu'il augmente ses graces sur eux, jusqu'à ce qu'il les ait tout à fait remplis, qu'il éclaircisse aussi de plus en plus sa vérité, qu'il manifeste sa justice, dont Satan & les tenebres de son regne soient confondus, & que toute iniquité soit detruite & abolie.

M. Cela ne se fait-il pas des à présent ?

E. Si fait bien en partie : mais nous desirons que continuellement il croisse & soit avancé, jusqu'à ce qu'il vienne finalement à sa perfection, qui sera au jour du jugement, auquel

Dieu ſera exalté ſeul, & toute creature ſera humiliée ſous ſa grandeur: même il ſera tout en toutes choſes.

DIMANCHE XL

M. COmment requiers-tu que la volonté de Dieu ſoit faite?

E. Que toutes les creatures lui ſoient ſujettes pour lui en rendre obeïſſance, & ainſi que tout ſe faſſe ſelon ſon bon plaiſir.

M. Entens-tu qu'aucune choſe ſe puiſſe faire contre ſa volonté?

E. Nous requerons non pas ſeulement qu'il amene toutes choſes à tel point, que ce qu'il a determiné en ſon conſeil avienne, mais que toute rebellion abatuë, il range toutes les volontez à la ſiene ſeule

M. En faiſant cela ne renonçons-nous pas à nos propres volontez?

E. Si faiſons: & non ſeulement afin qu'il renverſe nos deſirs, qui contreviennent à ſon bon plaiſir, les rendans vains & de nul effet: mais auſſi qu'il crée en nous de nouveaux eſprits & de nouveaux cœurs, tellement que nous ne vueillions rien de nous-mêmes, mais que ſon eſprit vueille en nous pour nous faire pleinement conſentir avec lui.

M. Pourquoi ajoûtes tu. *En la terre comme au ciel.*

E. Dautant que ſes creatures celeſtes, qui ſont ſes Anges, ne cherchent qu'à lui obeïr paiſiblement, ſans quelque contrarieté: nous deſirons que le ſemblable ſe faſſe en la terre: c'êt que tous les hommes ſe rangent à une obeïſſance volontaire.

DIMANCHE XLI.

M. VEnons à la ſeconde partie. Qu'entens-tu par le pain quotidien que tu demandes?

E. Generalement tout ce qui fait beſoin à l'indigence de nôtre corps, non ſeulement quant à la nourriture & au vêtement: mais tout ce que Dieu connoît nous être expedient, afin que nous puiſſions manger nôtre pain en paix.

M. Comment demandes tu à Dieu qu'il te donne ta nourriture, veu qu'il nous commande de la gagner au travail de nos mains?

E. Bien qu'il nous faille travailler pour vivre, toutefois nôtre labeur, nôtre induſtrie, & nôtre diligence ne nous nourriſſent pas: mais la ſeule bénédiction de Dieu, laquelle eſt ſur nos mains & ſur nôtre travail. Et davantage, il nous faut entendre, que ce ne ſont pas les viandes qui nous nourriſſent, encore que nous les ayons à commandement, mais la vertu du Seigneur, qui uſe d'elles comme d'un inſtrument ſeulement.

M. Pourquoi l'appelles-tu tien, puis que tu demandes qu'il te ſoit donné?

E. C'eſt par la bonté de Dieu qu'il eſt fait nôtre, encore qu'il ne nous ſoit deu. Et auſſi par cela nous ſommes avertis de ne deſirer pas le pain d'autrui, mais celui que nous aurons acquis par une moyen legitime, ſelon l'ordonnance de Dieu.

M. Pourquoi dis-tu, Quotidien, & Aujourd'hui?

E. Cela eſt pour nous apprendre de nous contenter, & de ne point deſirer plus que nôtre neceſſité ne requiert.

M. Veu que cette priére eſt commune à tous, les riches qui ont proviſion & abondance de biens pour long-temps, peuvent-ils demander, pour un jour?

E. Il faut que tant les riches que les pauvres comprennent, que tout ce qu'ils ont ne leur peut de rien profiter, ſinon entant que le Seigneur leur en donne l'uſage, & fait par ſa grace qu'il nous ſoit profitable.

table. Ainsi, en ayant, nous n'avons rien sinon dautant qu'il nous le donne.

DIMANCHE XLII.

M. QUe contient la cinquiéme demande?

E. Qu'il plaise à Dieu *nous pardonner nos pechez.*

M. N'y a il aucun homme vivant si juste qui n'ait besoin de le faire?

E. Non; car le Seigneur Jesus a donné cette forme à ses Apôtres, pour son Eglise. Ainsi, quiconque s'en voudroit exempter renonceroit à la communauté des Chrêtiens. Et de fait l'Ecriture nous testifie, que le plus parfait voulant alleguer un point à Dieu pour se justifier, sera trouvé coupable en mille. Il faut donc que nous ayons tout nôtre refuge à sa misericorde.

M. Comment entens-tu que cette remission nous soit faite?

E. Comme les paroles mêmes dont Jesus Christ a usé, le montrent. C'est que les pechez sont des dettes lesquelles nous tiennent obligez à la condamnation de la mort éternelle. Nous demandons que Dieu nous en acquitte par sa pure liberalité.

M. Tu entens donc que nous obtenons la remission de nos pechez par la bonté gratuite de Dieu?

E. Ouï. Car nous ne pouvons nullement satisfaire pour la moindre faute que nous avons commise si Dieu n'use envers nous de sa pure liberalité, en nous les remettant toutes.

M. Quand Dieu nous a pardonné nos péchez, quel fruit & utilité nous en revient-il?

E. Par ce moyen nous lui sommes agreables, comme si nous étions justes & innocens; & nos consciences sont asseurées de sa dilection paternelle envers nous, dont nous vient le salut & la vie.

M. Quand tu demandes qu'il nous pardonne, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offencez, entens-tu qu'en pardonnant aux hommes, nous meritions le pardon de lui?

E. Non pas. Car le pardon ne seroit plus gratuit, & il ne seroit pas fondé en la mort de Jesus Christ, comme il doit être. Mais entant qu'en oubliant les injures qu'on nous fait, nous imitons sa douceur & clémence, & ainsi nous montrons que nous sommes ses enfans, il nous donne cette marque pour nous certifier. Et d'autre part, il nous signifie qu'il ne nous faut attendre en son jugement que toute sévérité & une extreme rigeur, si nous ne sommes faciles à pardonner, & à faire grace à ceux qui sont coupables envers nous.

M. Tu entens donc que Dieu desavouë ici pour ses enfans, ceux qui ne peuvent pas oublier les offenses qu'on leur fait, afin qu'ils ne s'attendent par d'être participans de cette grace?

E. Ouï. Et que tous sachent qu'à la même mesure qu'ils auront fait à leurs prochains, il leur sera rendu.

DIMANCHE XLIII.

M. QU'est-ce qui s'ensuit?

E. *Ne nous indui point en tentation, mais nous délivre du mal.*

M. Ne fais tu qu'une requête de cela?

E. Non: car le second membre est l'exposition du premier.

M. Quelle en est la substance?

E. Que Dieu ne nous laisse point tomber au mal, & ne permette pas que nous soyons vaincus du diable, & des mauvaises concupiscences de nôtre chair, lesquelles combattent contre nous: mais qu'il nous donne la force de resister, nous soutenant de sa main, & nous ayant en sa sauve-

vegarde, pour nous defendrē & conduire.

M. Comment cela se fait-il?

E. Quand par son Esprit il nous gouverne pour nous faire aimer le bien & fuïr le mal : suivre sa justice, & fuïr le péché. Car par la vertu du S. Esprit nous surmontons le diable, le péché & la chair.

M. Cela est-il necessaire à tous?

E. Oui: car le diable veille toûjours sur nous, comme un lion rugissant, prest à nous devorer: & nous sommes si foibles & si fragiles, qu'il nous auroit incontinent abatus; si Dieu ne nous fortifioit, pour en avoir la victoire.

M. Que signifie le mot de Tentation?

E. Les astuces & tromperies dont le diable use pour nous surprendre, selon que nôtre sens naturel est enclin à être deceu, & à nous decevoir : & que nôtre volonté est plûtôt prête à s'adonner au mal qu'au bien.

M. Mais pourquoi demandes tu à Dieu qu'il ne t'induise point au mal, veu que cela est le propre office du diable?

E. Comme Dieu par sa misericorde conserve les fideles & ne permet pas que le diable les seduise; ni que le péché les surmonte : aussi ceux qu'il veut punir; non seulement il les abandonne, & retire sa grace d'eux: mais aussi les livre au diable, pour être sujets à sa tyrannie, il les met en un sens reprouvé.

M. Que veut dire cette adition, *Car à toi est le regne, la puissance, & la gloire, aux siécles des siécles?*

E. Pour nous remettre derechef en memoire, que nos oraisons sont plûtôt fondées en Dieu & en sa puissance & bonté, que non pas en nous qui ne sommes pas dignes d'ouvrir la bouche pour le requerir. Et aussi pour nous apprendre d'achever toutes nos priéres par la loüange.

DIMANCHE XLIV.

M. N'Est-il pas licite de demander autre chose, sinon ce qui a été recité?

E. Bien qu'il nous soit libre d'user d'autres paroles, & d'une autre forme & maniére, si est-ce que nulle oraison ne sera jamais agreable à Dieu laquelle ne se rapporte pas à la régle unique de bien prier.

M. Il est temps de venir au quatriéme membre de l'honneur que nous devons rendre à Dieu.

E. Nous avons dit que c'est de connoître de cœur, & confesser de la bouche qu'il est l'Auteur de tous les biens, pour le glorifier.

M. Ne nous a til pas donné quelque régle pour ce faire?

E. Toutes les loüages & les actions de graces contenuës en l'Ecriture nous doivent être pour régle & enseignement.

M. N'en a-til rien été touché en l'Oraison?

E. Si a bien. Car en désirant que son Non soit sanctifié, nous désirons que toutes ses œuvres paroissent glorieuses, comme elles le sont. Tellement, que soit qu'il punisse, il soit tenu pour juste : soit qu'il pardonne, pour misericordieux : soit qu'il accomplisse ses promesses pour veritable. En un mot; qu'il n'y ait du tout rien en quoi sa gloire ne reluise. Cela lui est attribuer la loüange de tous biens.

M. Que conclurons-nous de tous ce que nous avons dit?

E. Ce que témoigne la verité, qui a été touchée au commencement: assavoir, Que cette est la vie eternelle de connoître le seul vrai Dieu, & celui qu'il a envoyé Jesus Christ: la

e connoître, dî-je pour l'honorer deuëment : afin qu'il nous soit non seulement Maître & Seigneur, mais aussi Pere & Sauveur : & que nous reciproquement lui soyons enfans, serviteurs, & peuple dedié à sa gloire.

DIMANCHE XLV.

M. Quel est le moyen de parvenir à un tel bien ?

E. Pour ce faire, il nous a laissé sa sainte Parole, laquelle nous est comme une entrée en son royaume celeste.

M. Où prens-tu cette Parole ?

E. Comme elle est comprise pour nous aux saintes Ecritures.

M. Comment faut-il que nous en usions pour en avoir le profit ?

E. En la reçevant avec pleine certitude de conscience comme une verité procedée du ciel, nous soumettant à elle avec droite obeïssance, l'aimant avec une vraye affection & entiére, l'ayant imprimée en nos cœurs, pour la suivre, & nous conformer à elle.

M. Tout cela est il en nôtre puissance ?

E. Il n'y a du tout rien : mais c'est Dieu qui opére en nous en telle sorte par son saint Esprit.

M. Mais ne faut-il pas que nous mettions peine & diligence à ouïr & à lire la doctrine, laquelle nous y est montrée ?

E. Ouï bien. Et prémiérement, que chacun en son particulier y travaille. Et sur tout, que nous frequentions les predications, ausquels cette parole est exposée en l'assemblée des Chrêtiens.

M. Entens-tu qu'il ne suffise pas de lire en sa maison, sinon que tous ensemble écoutent une doctrine commune ?

E. Je l'entens ainsi, pendant que Dieu en donne le moyen.

M. La raison ?

E. Parce que Jesus Christ a établi cet ordre en son Eglise, non pas pour deux ni pour trois, mais pour tous generalement : & a declaré que c'est le seul moyen de l'édifier & de l'entretenir. Ainsi, il nous faut tous ranger là, & n'être pas plus sages que nôtre Maître.

M. Est-ce donc une chose necessaire qu'il y ait des Pasteurs ?

E. Ouï, & qu'on les écoute, recevant avec humilité la doctrine du Seigneur par leur bouche : tellement que quiconque les méprise & refuse de les entendre, il rejette Jesus Christ, & se sépare de la compagnie des fideles.

M. Mais suffit-il d'avoir été une fois instruit par eux, ou s'il faut continuer ?

E. Ce n'est rien de commencer, si on ne continuë & perlévére toûjours. Car jusqu'à la fin il est convenable que nous soyons toûjours écoliers de Jesus Christ. Et il a ordonné les Ministres Ecclesiastiques, pour nous enseigner en son Nom.

DIMANCHE XLVI.

M. N'Y a-til point d'autre moyen outre la Parole par lequel Dieu se communique à nous ?

E. Il a joint les Sacremens avec la prédication de sa Parole.

M. Qu'est-ce qu'un Sacrement ?

E. C'est un témoignage exterieur de la grace de Dieu, qui par un signe visible nous represente les choses spirituelles, afin d'imprimer plus fort en nos cœurs les promesses de Dieu, & de nous en rendre plus asseurés.

M. Comment ? Un signe visible & materiel a-til cette vertu de certifier la conscience ?

E. Non pas de soy même : mais entant qu'il est ordonné de Dieu à cette fin.

M. Veu

M. Veu que c'eſt le propre office du S. Eſprit de ſceller les promeſſes de Dieu en nos cœurs, comment attribuës-tu cela aux Sacremens.

E. Il y a une grande difference entre l'un & l'autre. Car l'Eſprit de Dieu a la verité eſt celui qui peut toucher & émouvoir nos cœurs, illuminer nos entendemens, & aſſeurer nos conſciences, tellement que tout cela doit être jugé ſon œuvre propre, pour lui en rendre la loüange: cependant le Seigneur s'aide des Sacremens, comme d'inſtrumens inférieurs, ſelon que bon lui ſemble: ſans que la vertu de ſon Eſprit en ſoit aucument amoindrie.

M. Tu entens donc que l'efficace des Sacremens ne conſiſte pas en l'élement exterieur: mais quelle procede tout de l'Eſprit de Dieu.

E. Ouï, ſelon que Dieu veut agir par les moyens qu'il a inſtituez, ſans déroger à ſa puiſſance.

M. Et qui meut Dieu à faire cela?

E. Pour le ſoulagement de nôtre infirmité. Car ſi nous étions d'une nature ſpirituelle, comme les Anges, nous pourrions contempler ſpirituellement, & lui, & ſes graces: mais comme nous ſomme enveloppez de nos corps, nous avons beſoin qu'il uſe de figures envers nous, pour nous repreſenter les choſes ſpirituelles & celeſtes: car autrement nous ne les pourrions pas comprendre. Et auſſi il nous eſt expedient que tous nos ſens ſoyent exercez en ſes ſaintes promeſſes pour nous confirmer en elles.

DIMANCHE XLVII.

M. PUis que Dieu a introduit les Sacremens pour nôtre neceſſité, ce ſeroit orgueil & preſomption, de penſer qu'on s'en pût paſſer?

E. Ouï pour certain, tellement que quiconque s'abſtient volontairement de l'uſage des Sacremens, penſant qu'il n'en a pas de beſoin, mépriſe Jeſus Chriſt, rejette ſa grace, & éteint ſon S. Eſprit.

M. Mais qu'elle certitude de grace peuvent donner les Sacremens, veu que les bons & les mauvais les reçoivent?

E. Bien que les incredules & les méchans aneantiſſent la grace qui leur eſt preſentée par les Sacremens, ſi ne s'enſuit-il pas que la proprieté des Sacremens ne ſoit telle.

M. Comment donc, & quand eſt-ce que les Sacremens produiſent leur effet?

E. Quand on les reçoit avec la Foy, cherchant ſeulement Jeſus Chriſt, & ſa grace.

M. Pourquoi dis-tu que nous y devons chercher Jeſus Chriſt?

E. Pour ſignifier qu'il ne nous faut pas arrêter au ſigne terreſtre, pour chercher là nôtre ſalut: & ne nous faut pas imaginer qu'il y ait là quelque vertu encloſe: mais au contraire, que nous prenions le ſigne pour une aide, qui nous conduiſe droitement au Seigneur Jeſus, pour chercher en lui le ſalut & tout bien,

M. Veu que la foy y eſt requiſe, comment dis-tu qu'ils nous ſont donnez pour nous confirmer en la foy, nous aſſeurant des promeſſes de Dieu?

E. Il ne ſuffit pas que la foy ſoit ſeulement commencée en nous pour une fois, mais il faut quelle ſoit nourrie & entretenuë: puis quelle croiſſe journellement, & ſoit augmentée en nous. Pour la nourrir donc, pour la fortifier & l'accroître, Dieu donne les Sacremens. Ce que S. Paul marque, en diſant, que leur uſage eſt de ſceller les promeſſes de Dieu en nos cœurs.

M.

M. Mais n'eſt-ce pas un ſigne d'infidelité, quand les promeſſes de Dieu ne nous ſont pas aſſez fermes d'elles mêmes ſans aide ?

E. C'eſt ſigne de petiteſſe & d'infirmité de foy, laquelle eſt bien aux enfans de Dieu, qui ne laiſſent pas pourtant d'être fideles : mais ce n'eſt pas encore en perfection : car pendant que nous vivons en ce monde, il y a toûjours quelques reſtes de défiance en nôtre chair, & partant il nous faut toûjours profiter & croître.

DIMANCHE XLVIII.

M. Combien y a il de Sacremens en l'Egliſe Chrêtienne ?

E. Il n'y en a que deux communs, que le Seigneur Jeſus ait inſtituez pour toute la compagnie des fideles.

M. Quels ?

E. Le Baptême, & la ſainte Cene.

M. Quelle convenance & difference y a il de l'un à l'autre ?

E. Le Baptême nous eſt comme une entrée en l'Egliſe de Dieu, Car il nous teſtifie que Dieu, au lieu que nous étions alienés de lui, nous reçoit pour ſes domeſtiques. La Cene nous eſt un témoignage que Dieu nous veut nourrir & repaître, comme un bon pere de famille a le ſoin de nourrir & refectionner ceux de ſa maiſon.

M. Pour avoir une plus claire intelligence de l'un & de l'autre, diſons de chacun à part. Premierement, quelle eſt la ſignification du Baptême ?

E. Elle a deux parties : car le Seigneur nous y repreſente la remiſſion de nos péchez : & puis nôtte regeneration, ou renouvellement ſpirituel.

DIMANCHE XLIX.

M. Quelle ſimilitude a l'eau avec ces choſes pour les repreſenter ?

E. Parce que la remiſſion des pechez eſt une eſpece de lavement par lequel nos ames ſont purgées de leurs tâches, ainſi que les ordures du corps ſont néttoyées par l'eau.

M. Et quant à l'autre partie ?

E. Parce que le commencement de nôtre regeneration eſt que nôtre nature ſoit mortifiée : l'iſſuë, que nous ſoyons de nouvelles creatures par l'Eſprit de Dieu. L'eau donc nous eſt miſe ſur la tête pour un ſigne de mort : toutefois en telle ſorte que la reſurrection nous eſt ſemblablement figurée, en ce que cela ſe fait ſeulement pour une minute de tems & non pas pour nous noyer en l'eau.

M. Tu n'entens pas que l'eau ſoit le lavement de nos ames.

E. Non pas. Car cela appartient au ſang de Jeſus Chriſt ſeulement, qui a été épandu pout effacer toutes nos ſoüillures, & nous rendre impollus devant Dieu. Ce qui eſt accompli en nous, quand nos conſciences en ſont arroſées par le S. Eſprit. Mais par le Sacrement cela nous eſt certifié.

M. Entens-tu que l'eau nous en ſoit ſeulement une figure ?

E. C'eſt tellement une figure, que la vérité eſt conjointe avec. Car Dieu ne nous promet rien en vain : C'eſt pourquoi il eſt certain qu'au Baptême la remiſſion des péchez nous eſt offerte, & nous la recevons.

M. Cette grace eſt elle accomplie indifferemment en tous ?

E. Non. Car pluſieurs l'aneantiſſent par leur perverſité. Neanmoins le Sacrement ne laiſſe pas d'avoir une telle nature, bien qu'il n'y

ait

ait que les fideles qui en sentent l'efficace.

M. La regeneration d'où prend-elle sa vertu?

E. De la mort & de la resurrection de Christ. Car sa mort a cette vertu, que par elle nôtre viel Adam est crucifié, & nôtre nature vicieuse est comme ensevelie, pour n'avoir plus la vigueur de regner. Et la nouveauté de vie, pour suivre la justice de Dieu, procéde de sa resurrection.

M. Comment cette grace nous est elle appliquée au Baptême?

E. Entant que nous y sommes vêtus de Jesus Christ & y recevons son esprit: moyennant que nous ne nous rendions pas indignes des promesses qui nous y sont données.

DIMANCHE L.

M. De nôtre côté, quel est le droit usage du Baptême?

E. Il consiste en la foy, & en la repentance. C'est que nous soyons asseurés d'avoir nôtre pureté spirituelle en Christ, & que nous sentions en nous & declarions à nos prochains par œuvres que l'Esprit de Christ habite en nous pour mortifier nos propres desirs, afin de nous faire suivre la volonté de Dieu.

M. Puis que cela y est requis, comment est-ce qu'on baptize les petits enfans?

E. Il n'est pas dit que la foy & la repentance doivent toûjours précéder la reception du Sacrement: mais seulement cela doit étre en ceux qui en sont capables. Il suffit donc que les petits enfans produisent & montrent le fruit de leur Baptême aprés être venus en âge de connoissance.

M. Comment montreras-tu qu'il n'y a point d'inconvenient en cela?

E. Parce que la Circoncision étoit aussi bien un Sacrement de penitence, comme Moyse & les Prophetes déclarent: & un Sacrement de foi comme dit S. Paul. Et toutefois Dieu n'en a point exclus les petits enfans.

M. Mais pourras-tu bien montrer qu'il y ait une même raison de les recevoir au Baptême comme en la Circoncision?

E. Ouï bien. Car les promesses que Dieu avoit anciénement faites à son peuple d'Israël, sont maintenant étanduës par tout le monde.

M. Mais s'ensuit-il de cela, que nous devions user du signe?

E. Ouï, quand le tout sera bien consideré. Car Jesus Christ ne nous a pas faits participans de la grace qui avoit auparavant été au peuple d'Israël pour l'amoindrir en nous, ou la rendre plus obscure quelle n'étoit: mais plûtôt il l'a éclairée, & augmentée d'avantage.

M. Entens-tu que si nous ne donnions pas le Baptême aux petits enfans, que la grace de Dieu seroit amoindrie par la venuë du Seigneur Jesus?

E. Ouï bien. Car le signe de la bonté & misericorde de Dieu sur nos enfans, que les aciens ont eu, nous manqueroit: lequel sert grandement à nôtre consolation, & à confirmer la promesse qui a été faite dés le commencement.

M. Tu entens donc, puis que Dieu se declarant anciennement être Sauveur des petits enfans, a voulu que cette promesse fût scellée en leur corps par un Sacrement exterieur, qu'il est bien raisonnable qu'il n'y ait pas moins de confirmation depuis la venuë de Christ, veu que la même promesse demeure, & même est plus clairement testifiée de parole, & ratifiée de fait.

E. Ouï. Et d'avantage, puis que c'est une chose notoire que la vertu & sub-

& substance du Baptême appartient aux petits enfans, on leur feroit injure de leur dénier le signe qui est inferieur.

M. A quelle condition donc devons nous baptizer les petits enfans?

E. En signe & témoignage qu'ils sont heritiers de la benediction de Dieu, promise à la generation des fideles: afin qu'étans venus en âge, ils reconnoissent la verité de leur Baptême, pour en faire leur profit.

DIMANCHE LI.

M. Disons de la Cene. Et premiérement quelle en est la signification?

E. Nôtre Seigneur l'a instituée, pour nous asseurer que par la communication de son corps & de son sang nos ames sont nourries en l'esperance de la vie éternelle.

M. Pourquoi est-ce que le Seigneur par le pain nous représente son corps, & par le vin son sang?

E. Pour signifier que telle proprieté qu'à le pain envers nos corps, qui est de les repaître & substanter en cette vie mortelle: aussi à son corps envers nos ames; c'est de les nourrir & vivifier spirituellement. Pareillement, que comme le vin fortifie, refectionne & réjouït l'homme, selon le corps, aussi que son sang est nôtre refection, & vertu spirituelle.

M. Entens-tu qu'il nous faille communiquer vrayement au corps & au sang du Seigneur?

E. Je l'entens ainsi. Car puis que toute la fiance de nôtre salut consiste en l'obeïssance qu'il a renduë à Dieu son Pere, entant qu'elle nous est imputée, comme si elle étoit nôtre, il faut que nous le possedions, veu que ses biens ne sont pas nôtres, sinon que prémiérement il se donne à nous.

M. Mais ne s'est il pas donné à nous quand il s'est exposé à la mort, pour nous reconcilier à Dieu son Pere, & nous délivrer de la damnation?

E. Si est bien. Mais il ne suffit pas de cela, sinon que nous le recevions pour sentir en nous le fruit & l'efficace de sa mort & passion.

M. La maniére de le recevoir, est-ce point par la Foy?

E. Ouï. Non seulement en croyant qu'il est mort & ressuscité pour nous delivrer de la mort éternelle, & nous acquerir la vie: mais aussi qu'il habite en nous, & est conjoint avec nous, en telle union que le chef avec ses membres, afin de nous faire participans de toutes ses graces en vertu de cette conjonction.

DIMANCHE LII.

M. Cette communion ne se fait-elle sinon en la Cene?

E. Si fait bien: car nous l'avons par la prédication de l'Evangile, comme dit S. Paul, entant que le Seigneur Jesus nous y promet que nous sommes os de ses os, chair de sa chair: qu'il est le pain de vie qui est descendu du ciel pour nourrir nos ames: que nous sommes un avec lui, comme il est un avec son Pere: & telles choses.

M. Qu'est-ce que nous avons de plus au Sacrement, & dequoi nous sert-il davantage?

E. C'est que cette communion est plus amplement confirmée en nous, & comme ratifiée, bien que Jesus Christ nous soit vrayement communiqué & par le Baptême & par l'Evangile: toutefois ce n'est qu'en partie, non pas pleinement.

M. Qu'est-ce donc en un mot que nous avons par le signe du pain?

E. C'est que le corps du Seigneur Jesus, entant qu'il a une fois été offert en sacrifice pour nous reconcilier à Dieu, nous est maintenant donné pour nous certifier que nous avons part en cette reconciliation.

M. Qu'est-ce que nous avons au signe du vin?

E. Que le Seigneur Jesus nous donne son sang à boire entant qu'il l'a une fois épandu pour le prix & satisfaction de nos offences: afin que nous ne doutions point d'en recevoir le fruit.

M. Selon tes réponses, la Cene nous renvoye à la mort & passion de Jesus Christ, afin que nous communiquions à la vertu de cette mort?

E. Ouï: car lors le sacrifice unique & perpetuel a été fait pour nôtre redemption, c'est pourquoi il ne reste plus sinon que nous en ayons la jouïssance.

M. La Cene donc n'est pas instituée pour faire une oblation du corps de Jesus Christ à Dieu son Pere.

E. Non: il n'y a que lui seul à qui cet office appartient entant qu'il est un Sacrificateur eternel: mais il nous commande seulement de recevoir son corps, & non pas de l'offrir.

DIMANCHE LIII.

M. POurquoi est ce qu'il y a un double signe?

E. Nôtre Seigneur l'a fait pour nôtre infirmité, afin de nous donner à connoître que non seulement il est viande à nos ames, mais aussi breuvage, afin que nous cherchions en lui nôtre nourriture pleine & entiére, non ailleurs.

M. Tous doivent-ils user indifferemment de ce second signe, assavoir du calice?

E. Ouï, selon le commandement de Jesus Christ, contre lequel il n'est pas licite de rien attenter.

M. Avons nous en la Cene simplement le témoignage des choses dites ci-dessus, ou si elles y sont vrayement données?

E. Entant que Jesus Christ est la verité, il ne faut pas douter que les promesses qu'il fait en la Cene n'y soyent accomplies: & que ce qu'il y figure, n'y soit vérifié. Ainsi selon qu'il le promet & représente, je ne doute pas qu'il ne nous face participans de sa propre substance, pour nous unir avec soi en une vie.

M. Mais comment cela se peut il faire, veu que le corps de Jesus Christ est au ciel, & que nous sommes en ce pelerinage terrestre?

E. C'est par la vertu incompréhensible de son Esprit, laquelle conjoint bien les choses séparées par la distance du lieu.

M. Tu n'entans pas donc que le corps soit enfermé dans le pain: ou le sang dans le calice?

E. Non: mais au contraire, pour avoir la vérité du Sacrement, il nous fait élever nos cœurs en haut au ciel, où est Jesus Christ en la gloire de son Pere, & non pas le chercher en ces élemens corruptibles.

M. Tu entens donc qu'il y a deux choses en ce Sacrement: le pain materiel, & le vin que nous voyons à l'œil, que nous touchons à la main, & que nous savourons au goût: & Jesus Christ, dont nos ames sont interieurement nourries.

E. Ouï, en telle sorte néanmoins que nous y avons même témoignage & comme un arre de la resurrection de nos corps, entant qu'ils sont faits participans du signe de vie.

DIMANCHE LIV.

M. QUel en doit être l'usage?

E. Tel que dit S. Paul. C'est que l'homme s'éprouve soi-même, avant que d'en approcher.

M. En quoi se doit-il éprouver?

E. Assavoir s'il est vrai membre de Jesus Christ.

M. Par quel signe le pourra-il connoître?

E. S'il a une vraye repentance: & s'il aime ses prochains en vraye charité

rité & n'eſt point infecté de haine, ni d'animoſité, ni de diviſion.

M. Mais eſt-il requis d'avoir une foy & une charité parfaite ?

E. Il faut bien que l'une & l'autre ſoit ſincére, & non feinte : mais d'avoir une telle perfection, à laquelle il n'y ait rien à redire, cela ne ſe trouvera pas entre les hommes. Auſſi la Cene ſeroit inſtituée en vain ſi nul n'étoit capable de la recevoir, ſinon qu'il fût du tout parfait.

M. L'imperfection donc ne nous empêche point d'en approcher ?

E. Non; au contraire, elle ne nous ſerviroit de rien, ſi nous n'étions imparfaits : car c'eſt une aide & ſoulagement de nôtre infirmité.

M. Ces deux Sacremens ne ſervent-ils point à une autre fin ?

E. Si font : d'autant que ce ſont des ſignes & des marques de nôtre profeſſion, c'eſt à dire que par eux nous proteſtons que nous ſommes du peuple de Dieu, & faiſons confeſſion que nous ſommes Chrétiens.

M. Que faudroit-il donc juger d'un homme qui n'en voudroit point uſer ?

E. Il ne le faudroit point tenir pour Chrétien : car en faiſant cela il ne ſe veut point confeſſer être tel, & tacitement il deſavouë Jeſus Chriſt.

M. Mais ſuffit il de recevoir une fois l'un & l'autre ?

E. Le Baptême n'eſt ordonné que pour une ſeule fois, & il n'eſt pas licite de le reiterer : mais il n'eſt pas ainſi de la Cene.

M. La raiſon ?

E. Parce que par le Baptême Dieu nous introduit & reçoit en ſon Egliſe, aprés nous avoir receus, il nous ſignifie par la Cene, qu'il nous veut continuellement nourrir.

DIMANCHE LV.

M. A Qui appartient il tant de Baptizer que d'adminiſtrer la Cene ?

E. A ceux qui ont charge publique en l'Egliſe d'enſeigner. Car ce ſont des choſes conjointes, que de prêcher la Parole, & diſtribuer les Sacremens.

M. N'y en a-til pas une certaine preuve ?

E. Ouï bien : Car nôtre Seigneur donne ſpecialement la charge à ſes Apôtres, tant de Baptizer comme de prêcher. Et quant à la Cene, il commande que nous la facions à ſon exemple. Or il avoit fait office de Miniſtre pour la donner aux autres.

M. Mais les Paſteurs qui ſont les diſpenſateurs des Sacremens, y doivent-ils admettre ſans diſcretion tous ceux qui s'y préſentent ?

E. Quant au Baptême, pource qu'aujourd'hui on ne l'adminiſtre qu'aux petits enfans, ils n'eſt point beſoin de diſcerner : mais pour la Cene, il faut bien que le Miniſtre regarde de ne la bailler pas à un homme qu'on connoît en être du tout indigne.

M. Pourquoi ?

E. Parce que ce ſeroit polluër & deshonorer le Sacrement.

M. Mais nôtre Seigneur y a bien receu Judas, quelque méchant qu'il fût ?

E. Son iniquité étoit encore cachée : & bien que nôtre Seigneur la connût, ſi n'étoit-elle pas notoire à tous.

M. Que ſera ce donc des hypocrites ?

E. Le Miniſtre ne les peut exclurre comme indignes : mais doit attendre que le Seigneur ait revelé leur mechanceté.

M. Et s'il en connoît quelques uns indignes, ou qu'il en ſoit averti ?

E. Cela ne ſuffit point pour les exclurre ſinon qu'il y ait une approbation ſuffiſante, & jugement de l'Egliſe.

M. Il faut donc qu'il y ait quelque ordre & police ſur cela ?

E. Ouï, ſi l'Egliſe eſt bien réglée : c'eſt qu'on depute des perſonnages pour veiller ſur les ſcandales qui

pourroient être. Et qu'eux en l'autorité de l'Eglise interdisent la communion à ceux qui n'en sont nullement capables, & ausquels on ne la p… donner sans deshonorer Dieu, … scandaliser les fidéles.

LA MANIERE D'INTERROGER LES Enfans qu'on veut recevoir à la Sainte Céne.

Et prémiérement le Ministre demande.

EN qui crois-tu?

L'Enfant.

En Dieu le Pere, & en Jesus Christ son Fils, & au S. Esprit.

M. Le Pere, le Fils, & le S. Esprit sont ils plus d'un Dieu?

E. Non.

M. Faut-il servir Dieu selon ses Commandemens, ou selon les traditions des hommes?

E. Il le faut servir selon ses commandemens, & non pas selon les commandemens des hommes.

M. Peux-tu accomplir les Commandemens de Dieu de toi-même?

E. Non.

M. Qui est-ce donc qui les accomplit en toi?

E. Le S. Esprit.

M. Et quand Dieu t'a donné son S. Esprit, les peux-tu parfaitement accomplir?

E. Nenni pas.

M. Et toutefois Dieu maudit & rejette tous ceux qui ne parferont pas entiérement ses commandemens?

E. Il est vrai.

M. Par quel moyen donc seras-tu sauvé & delivré de la malediction de Dieu?

E. Par la mort & passion de nôtre Seigneur Jesus Christ.

M. Comment cela?

E. Parce que par sa mort il nous a rendu la vie, & nous a reconciliés à Dieu son Pere.

M. Et qui pries-tu?

E. Dieu.

M. Au nom de qui le pries-tu?

E. Au nom de nôtre Seigneur Jesus Christ, qui est nôtre Advocat & intercesseur.

M. Combien y a til de Sacr… mens en l'Eglise Chrêtienne?

E. Deux.

M. Quels sont-ils?

E. Le Baptême & la sainte Ce…

M. Quelle est la signification … Baptême?

E. Elle a deux parties: car nôtre Se… gneur nous y représente la remissi… de nos péchez, & puis nôtre regen… ration, ou renouvellement spirituel.

M. Et la Cene, que nous signifie t-elle?

E. Elle nous signifie que par l… communication du corps & du san… de nôtre Seigneur Jesus Christ, no… ames sont nourries en l'esperance d… la vie éternelle.

M. Qu'est-ce que nous represen… tent le pain & le vin qui nous so… donnez en la Cene?

E. Ils nous representent que le cor… & le sang de Jesus Christ ont telle ve… tu envers nos ames, que le pain & l… vin ont envers nos corps.

M. Entens-tu que le corps de Je… sus Christ soit enclos au pain, & so… sang au vin?

E. Nenni.

M. Où faut-il donc que nous cherchions Jesus Christ pour en avoi… la jouïssance?

E. Au ciel à la dextre de Dieu so… Pere.

M. Quel est le moyen pour parvenir jusqu'au ciel, là où Jesus Christ est?

E. C'est la Foy.

M. Il nous faut donc avoir une vraye foy, avant que nous puissions bien user de ce saint Sacrement?

E. Oui.

M. Et comment pouvons-nous avoir cette foy?

E. Nous l'avons par le S. Eſprit qui ıbite en nos cœurs, & nous rend certains des promeſſes de Dieu qui nous ſont faites en l'Evangile.

L'EXERCICE DV PERE DE FAMILLE & de tous ſes domeſtiques, pour prier au matin.

EXHORTATION.

MEs freres, que chacun de nous ſe proſterne bien humble- ıent devant la haute & ſouveraine Iajeſté de nôtre bon Dieu & Pere, ous reconnoiſſans tels que nous mmes, à ſçavoir pauvres pecheurs miſerables, diſans tous de bon cœur mme il s'enſuit :

FAi nous ouïr des le matin ta miſericorde, Seigneur, car nous ons eſperé en toi. Fay-nous con- ıître la voye en laquelle nous de- ns cheminer, puis que nous avons evé nôtre cœur à toi.

Delivre nous de nos ennemis, Sei- ıeur : car nous avons crié à toy.

Enſeigne nous à faire ta volonté, ır tu es nôtre Dieu : ton Eſprit nous nduiſe au droit chemin.

Et auſſi.

NOtre bon Dieu, nôtre Pere & Sauveur, puis qu'il t'a pleu ous faire la grace de paſſer la nuit ur venir juſques au jour preſent, üilles-nous auſſi maintenant faire bien, que nous l'employions tout on ſervice : tellement que nous ne nſions, ne diſions, & ne faſſions rien ıon pour te complaire, & obeïr à ta nne volonté : afin que par ce mo- n toutes nos œuvres ſoyent à la oire de ton Nom, & à l'édification nos prochains. Et comme il te plaît faire luire ton Soleil ſur la terre ur nous éclairer corporellement : ıſſi veüilles nous par la clarté de ton ſprit illuminer nos entendemens & s cœurs, pour nous adreſſer à la oite voye de ta juſtice. Ainſi à ıelque choſe que nous nous appli- ıions, que toûjours nôtre principale n & intention ſoit de cheminer en ta ainte, de te ſervir & honorer, attendant tout nôtre bien & nôtre proſperité de ta ſeule benediction, afin de ne rien entreprendre qui ne te ſoit agréable. D'avantage, travaillans tellement pour la vie preſente, que nous regardions toûjours plus loin aſſavoir à la vie celeſte, laquelle tu as promiſe à tes enfans. Neanmoins qu'il te plaiſe & ſelon le corps & ſelon l'ame être nôtre protecteur, nous fortifiant contre toutes les tentations du diable, & nous delivrant de tous les dangers terreſtres qui nous pourroient avenir. Et parce que ce n'eſt rien de bien commencer qui ne perſevere, veüille nous non ſeulement pour aujourd'hui recevoir en ta ſainte conduite, mais pour toute nôtre vie, continuant & augmentant journellement ta grace en nous, juſques à ce que tu nous ayes amenés à la pleine conjonction de ton Fils Jeſus Chriſt nôtre Seigneur, qui eſt le vray ſoleil de nos ames, luiſant jour & nuit, ſans fin & à perpetuité. Et afin que nous puiſſions obtenir telle grace de toi, veüilles oublier toutes nos fautes paſſées, nous les pardonnant par ta miſericorde infinie, comme tu as promis à tous ceux qui t'en requerront de bon cœur ; Exauce nous, Pere de miſericorde, par ton Fils Jeſus Chriſt nôtre Seigneur. Amen.

ORAISON POUR DIRE DEVANT qu'étudier ſa leçon.

Du Pſeaume 119 9. 18. 34.

1 *En quoi adreſſera l'enfant ſa voye? en ſe conduiſant ſelon ta parole, Seigneur.*

Ouvre mes yeux, & je conſidererai les merveilles de ta Loy.

Donne moi de l'entendement, & je garderai ta Loy & la garderai de tout mon cœur.

SEigneur Dieu, qui es la fontaine de toute ſageſſe & ſcience, puis qu'il

qu'il te plaît me donner le moyen d'être instruit en l'âge de mon enfance, pour me savoir saintement & honêtement gouverner tout le cours de ma vie : vueilles aussi illuminer mon entendement, lequel est de soi-même aveugle, afin qu'il puisse comprendre la doctrine qui me sera donnée, vueilles fortifier ma memoire pour la bien retenir, vueilles disposer mon cœur à la recevoir volontiers, & avec tel desir qu'il appartient : afin que par mon ingratitude l'occasion que tu me présentes ne perisse pas. Pour ce faire, vueilles épandre sur moi ton Saint Esprit, l'Esprit, di-je, de toute intelligence, verité, jugement, prudence & doctrine, lequel me rende capable de bien profiter, afin que la peine qu'on prendra à m'enseigner ne soit pas perduë. Et a quelque étude que je m'applique, fai que je la reduise à la vraye fin : c'est de te connoître en nôtre Seigneur Jesus Christ, pour avoir une pleine asseurance de salut & de vie en ta grace, & te servir droitement & purement selon ton bon plaisir; tellement que tout ce que j'apprendrai soit comme un instrument pour m'aider à cela. Et puis que tu promets de donner de la sagesse aux petis & aux humbles, & de confondre les orgueilleux en la vanité de leur sens : pareillement de te manifester à ceux qui seront de cœur droit, au contraire d'aveugler les malins & pervers : vueilles moi ranger à une vraye humilité, par laquelle je me rende docile & obeïssant, prémierement à toi, secondement à mes superieurs, que tu as commis pour me regir & enseigner. Davantage, vueilles disposer mon cœur à te chercher sans feinte, renonçant à toute affection charnelle & mauvaise, & qu'en telle sorte je me prépare maintenant pour te servir une fois en l'état & vocation laquelle il te plaira m'ordonner quand je seray venu en âge.

Du Pseaume 25. 14.

LE Seigneur révéle ses secrets à ceux qui le craignent & leur fait connoître son alliance.

ORAISON POUR DIRE DEVANT LE REPAS.

Du Pseaume 104, 27, 28.

Toutes choses attendent aprés toi, Seigneur, & tu leur donnes de la viande en leur tems.

Quand tu la leur donnes, elles la recueillent : & quand tu ouvres ta main elles sont rassasiées de biens.

SEigneur auquel est la plenitude de tous biens, vueilles étendre ta benediction sur nous tes pauvres serviteurs, & nous sanctifier les dons lesquels nous recevons de ta largesse, afin que nous en puissions user sobrement & purement selon ta bonne volonté : & par ce moyen te reconnoître Pere & autheur de toute benignité : cherchant toûjours principalement le pain spirituel de ta Parole, dont nos ames soyent nourries eternellement, par Jesus Christ ton Fils nôtre Seigneur, Amen.

DEUT. VIII.

L'homme ne vit point de seul pain, mais de toute parole procedante de la bouche de Dieu.

ACTIONS DE GRACES APRES le repas.

Pseaume CXVIII.

1 *Que toutes les nations louënt le Seigneur, que tous les peuples lui chantent loüange:*

Car sa misericorde est multipliée sur nous, & sa verité demeure eternellement.

SEigneur Dieu nous te rendons graces de tous les benefices que nous recevons assidument de ta main, de ce qu'il te plaît nous substanter en cette

cette vie corporelle, nous admini-
strant toutes nos necessitez : & sin-
guliérement de ce qu'il t'a pleu nous
regenerer en l'esperance d'une meil-
leure vie, laquelle tu nous as reve-
lée par ton S. Evangile. Te prians
qu'il te plaise ne permettre pas que
nos affections soient ici enracinées
en ces choses corruptibles : mais que
nous regardions toûjours plus haut,
attendans nôtre Seigneur Jesus Christ,
jusqu'à ce qu'il paroisse à nôtre re-
demption, Amen.

Oraison pour dire avant que dormir.

SEigneur Dieu Pere Eternel, qu'il te plaise jetter l'œil de ta cle-
mence paternelle sur nous tes pau-
vres serviteurs, ne nous imputant
point tant de fautes & offenses par
lesquelles nous sommes redevables à
ton juste jugement, & par lesquelles
nous ne cessons de provoquer ta
colére contre nous. Et d'autant que
nous sommes trop indignes pour
comparoître devant ta sainte Ma-
jesté, qu'il te plaise nous recevoir au
nom de ton Fils bien-aimé nôtre
Seigneur, acceptant le merite de sa
mort & passion pour recompense de
toutes nos fautes, regardant plûtôt
à l'obeissance qu'il ta renduë, que
non pas à tant de fautes que nous
commettons journellement devant
ta sainte Majesté.

Et aussi.

SEigneur Dieu, puis qu'il ta pleu créer la nuit pour le repos de
l'homme, comme tu lui as ordonné
le jour pour travailler, vueilles nous
faire la grace de tellement reposer
cette nuit selon le corps, que nos
ames veillent toûjours à toi, & que
nôtre cœur soit élevé en ton amour :
& que tellement nous nous demet-
tions de toutes solicitudes terrestres,
pour nous soulager selon que nôtre
infirmité le requiert, que jamais
nous ne t'oublions : mais que la sou-
venance de ta bonté & grace de-
meure toûjours imprimée en nôtre
memoire : & que par ce moyen nôtre
conscience ait aussi bien son repos
spirituel comme le corps pren le sien.
D'avantage que nôtre dormir ne soit
point excessif, pour complaire outre
mesure à l'aise de nôtre chair : mais
seulement pour satisfaire à la fragilité
de nôtre nature, afin de nous dispo-
ser tant mieux à ton service. Aussi
qu'il te plaise nous conserver impo-
lus, tant en nos corps qu'en nos es-
prits, & nous conserver contre tous
dangers, à ce que nôtre dormir mê-
me soit à la gloire de ton Nom. Et
parce que le jour ne s'est point passé
que nous ne t'ayons offencé en plu-
sieurs sortes, selon que nous som-
mes pauvres pécheurs : ainsi que
tout est maintenant caché par les
tenebres que tu envoyes sur la terre,
vueilles aussi ensevelir toutes nos
fautes par ta misericorde, afin que
par elles nous ne soyons point reculés
de ta face. Exauce nous, nôtre Dieu,
nôtre Pere, & nôtre Sauveur, par nôtre
Seigneur Jesus Christ, qui nous a
enseigné de te prier en disant, *Nôtre
Pere*, &c.

Oraison pour dire en la visitation d'un malade.

O Seigneur Dieu Tout-puissant Eternel & plein de grande
benignité, entre plusieurs & divers
châtimens par lesquels tu nous ap-
pelles à toi, tu as accoûtumé de
dompter nôtre chair par beaucoup
& diverses maladies, lui ôtant sa
nonchalance, & lui reveillant sa stu-
pidité par des infirmités dangereu-
ses : & alors tu bailles des avertisse-
ments de la vie malheureusement
passée, & de la fin, & de la mort
bien prochaine, par des tourmens &

angoiſſes bien preſſantes, qui en ſont comme les avant coureurs ? & auſſi du grand & dernier jour de ton jugement, & de la vie éternelle qui s'en enſuivra, laquelle ſera continuée aux bons en gloire & beatitude, & aux mechans en ignominie & damnation de la gehenne. Deſquelles choſes la chair ayant la bride lâchée, ne veut ouïr nullement parler. Or maintenant, Seigneur, nous avons trouvé cet homme abatu de maladie, detenu au lit, & ſoûtenant la rigueur de ton fleau, & la ſeverité de ta verge, envers lequel le ſentiment du peché eſt reveillé, & l'image de la mort ſe preſente maintenant devant ſes yeux. Et partant nous pauvres pecheurs, qui attendons cette même heure d'adverſité ſelon la condition de nôtre nature, nous te prions humblement avec ce pauvre malade, que tu n'exerces point un rigoureux jugement contre lui ſelon qu'il a merité : mais plûtôt, Seigneur debonnaire, jette les yeux de ta miſericorde ſur lui : & le regardant comme racheté, donne lui grace & conſtance de courage par laquelle il reçoive paiſiblement cette favorable correction & viſitation paternelle : qu'il l'endure patiemment en obeïſſance volontaire, ſe ſoumettant de tout ſon cœur & de plein gré au bon plaiſir de toi qui le frapes. Aſſiſte le en toutes ſes adverſités & facheries, & ſois ſa protection & ſa defenſe contre le danger qui eſt bien proche de lui : & principalement ſi ſa conſcience découverte l'accuſe de ſes pechés interieurs, alors Seigneur plein de bonté, mets à l'oppoſite les durs tourmens & le ſacrifice volontaire de ton Fils Jeſus Chriſt, pour la defence de ce pauvre homme : lequel ton Fils bien aimé a porté nos infirmités, & a enduré la peine que nous mêmes avions meritée, étant fait peché pour nous, quand pour nos péches & offences il a ſouffert la mort, leſquels il a lavés par ſon ſang, & reſſuſcitant des morts a été fait nôtre juſtice & parfaite redemption. Fay que ce pauvre malade ſente le fruit & la vertu de ces benefices par la foy, & étant preſſé de cette angoiſſe, qu'il reçoive pour ſa conſolation un ſi grand treſor de felicité, c'eſt à dire, la remiſſion de ſes péchez à cauſe de ton Fils Jeſus Chriſt, que cette foy lui ſoit comme un bouclier, par lequel il repouſſe les étonnemens de la mort, & qui le face hardiment cheminer pour parvenir à la vie éternelle & bien heureuſe : que quand il l'aura apprehendée, il en jouïſſe éternellement. O Pere celeſte, aye le donc pour entiérement recommandé ; O nôtre bon Dieu en cette ſorte, parce qu'il eſt malade, tu le gueriras ; il eſt giſant, tu le releveras : il eſt couché tu le redreſſeras : il eſt foible, tu le fortifieras : il reconnoit ſon impureté & ſes taches & ordures, tu le laveras ; Il eſt navré, tu lui appliqueras une ſainte & bonne medecine : il eſt ſaiſi de crainte & tremblement, tu lui donneras bon courage. O Seigneur, reçoy-le à toi : car il a ſon recours droit à toi : & le ren conſtant & ferme à obeïr à tes commandemens & ſaintes ordonnance. En un mot pardonne lui tous ſes péchez, toutes ſes fautes & offences par leſquelles il a griévement provoqué ta colere & la rigueur de ton jugement contre ſoi. Au lieu de la mort, Seigneur, octroye lui la vie avec toi en gloire : & ſi tu connois qu'il puiſſe encore faire quelque profit à cultiver ta vigne en cette mortalité, & de plus grande diligence & ſoin, ſe conformer à l'exemple de ton Fils Jeſus Chriſt, conſerve-le :

mais

mais que se soit en lui augmentant tes graces : toutefois que ta volonté soit faite en tout & par tout, qui est bonne à jamais: Donne-nous, Seigneur toutes ces choses aussi bien qu'à ce pauvre homme abatu de maladie, par le Seigneur Jesus, Redempteur, Medecin & Sauveur des pauvres pecheurs, nôtre seul bouclier & defence asseurée : & lequel pour donner exemple & grande consolation aux pauvres pécheurs, a mené avec soi en paradis le brigand qui étoit crucifié auprés de lui, lequel Seigneur Jesus vit & regne avec toi en unité du S. Esprit vray Dieu à perpetuité. Ainsi soit-il.

LES DIX COMMANDEMENS DE LA LOY DE DIEU. Exode XX.

ECoute Israël, Je suis l'Eternel ton Dieu, qui t'ai retiré hors de la terre d'Egypte de la maison de servitude.

La premiere Table.

I. TU n'auras point d'autres Dieux devant moy.

II. Tu ne te feras image taillée ni ressemblance aucune des choses qui sont là sus au Ciel, ni ici bas en la terre, ni aux eaux qui sont sur la terre : Tu ne t'éclineras point devant elles, & ne les servitas : car je suis l'Eternel ton Dieu, Dieu jaloux qui visite l'iniquité des peres sur les enfans, en la troisiéme & quatriéme generation de ceux qui m'ont en haine ; & qui fais misericorde en mille generations à ceux qui m'aiment & gardent mes Commandemens.

III. Tu ne prendras point le Nom de l'Eternel ton Dieu en vain : car l'Eternel ne tiendra point pour innocent celui qui prendra son Nom en vain.

IV. Aye souvenance du jour du repos afin que tu le sanctifies : Tu travailleras six jours & feras toute ton œuvre : mais le septiéme jour est le repos de l'Eternel ton Dieu. Tu ne feras aucune œuvre en icelui, ni toi, ni ton fils, ni ta fille, ni ton serviteur, ni ta servante, ni ton bêtail, ni l'étranger qui est dans tes portes : Car l'Eternel a fait en six jours le ciel & la terre, la mer, & tout ce qui est en eux, & s'est reposé le septiéme jour, C'est pourquoi l'Eternel a beni le jour du repos & l'a sanctifié.

La seconde Table.

V. Honore ton Pere & ta Mere, afin que tes jours soyent prolongez sur la terre laquelle l'Eternel ton Dieu te donne.

VI. Tu ne tuëras point.

VII. Tu ne paillarderas point.

VIII. Tu ne déroberas point.

IX. Tu ne diras point faux témoignage contre ton prochain.

X. Tu ne convoiteras point la maison de ton prochain, ni sa femme, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son âne, ni aucune chose qui soit à lui.

Le sommaire de toute la Loy. Mat. 22.

Tu aimeras l'Eternel ton Dieu, de tout ton cœur, & de toute ton ame, & de tout ton entendement. C'est le premier & le grand commandement. Et le second semblable à celui-là est:

Tu aimeras ton prochain comme toi-même.

De ces deux Commandemens dependent toute la Loy & les Prophetes.

CONFESSION DE FOY

FAITE D'UN COMMUN ACCORD PAR les François qui deſirent vivre ſelon la pureté de l'Evangile de nôtre Seigneur Ieſus Chriſt.

ARTICLE. I.

NOus croyons & confeſſons qu'il y a un ſeul Dieu, qui eſt une ſeule & ſimple eſſence, ſpirituelle, eternelle, inviſible, immuable, infinie, incomprehenſible, ineffable, qui peut toutes choſes, qui eſt toute ſage, toute bonne, toute juſte, & toute miſericordieuſe.

II. Ce Dieu ſe manifeſte tel aux hommes, premierement par ſes œuvres, tant par la creation, que par la conſervation & conduite de ces œuvres-là. Secondement & plus clairement par ſa parole, laquelle au commencement revelée par oracles, a eté puis aprés redigée par écrit aux livres que nous appelons l'Ecriture ſainte.

III. Toute cette Ecriture ſainte eſt compriſe aux livres Canoniques du vieil & nouveau Teſtament: deſquels le nombre s'enſuit. Les cinq livres de Moyſe, ſavoir eſt, la Geneſe, l'Exode, le Levitique, les Nombres, le Deuteronome. Item, Joſué, Juges, Ruth, le premier & le ſecond livre de Samuel, le premier & le ſecond livre des Rois, le premier & le ſecond livre des Chroniques, autrement dit Paralipomenon, le premier livre d'Eſdras. Item, Nehemie, le livre d'Eſter, Job, les Pſeaumes de David, les Proverbes ou Sentences de Salomon, le livre de l'Eccleſiaſte dit le *Prêcheur*, le Cantique de Salomon. Item, le livre d'Eſaïe, Jeremie, les Lamentations de Jeremie, Ezechiel, Daniel, Oſée, Joël, Amos, Abdias, Jonas, Michée, Nahum, Abacuc, Sophonie, Aggée, Zacharie, Malachie. Item, le S. Evangile ſelon S. Matthieu, ſelon S. Marc, ſelon S. Luc, & ſelon S. Jean: Item, le ſecond livre de S. Luc, autrement dit les Actes des Apôtres: Item, les Epitres de S. Paul, une aux Romains, deux aux Corinthiens, une aux Galates, une aux Epheſiens, une aux Philippiens, une aux Coloſiens, deux aux Theſſaloniciens, deux à Timothée, une à Tite, une à Philemon: Item l'Epître aux Hebreux: l'Epître de S. Jaques: la premiere, & la ſeconde Epitre de S. Pierre: la premiere, deuxiéme, & troiſiéme Epître de S. Jean: l'Epître de S. Jude: Item, l'Apocalypſe ou revelation de S. Jean.

IV. Nous connoiſſons que ces livres ſont Canoniques, & la régle tres certaine de nôtre foy, non pas tant par le commun accord & conſentement de l'Egliſe, que par le témoignage & perſuaſion intérieure du S. Eſprit, qui nous les fait diſcerner d'avec les autres livres Eccleſiaſtiques, ſur leſquels, encore qu'ils ſoient utiles, on ne peut fonder aucun article de foy.

V. Nous croyons que la parole qui eſt contenuë en ces livres eſt procedée de Dieu, duquel ſeul elle prend ſon authorité, & non des hommes. Et d'autant qu'elle eſt la régle de toute verité, contenant tout ce qui eſt neceſſaire pour le ſervice de Dieu & nôtre ſalut, il n'eſt loiſible aux hommes, ni mêmes aux Anges, d'y ajoûter, diminuer ou changer. D'où il s'enſuit, que ni l'antiquité, ni les coûtumes, ni la multitude, ni la ſageſſe humaine, ni les jugemens, ni les arrêts, ni les edits, ni les decrets, ni les conciles, ni les viſions, ni les miracles ne doivent point être oppoſés à cette Ecriture ſainte, mais au contraire toutes choſes doivent être examinées, reglées & reformées ſelon elle. Et ſuivant cela nous avoüons les trois ſimboles, ſavoir des

des Apôtres, de Nicée, & d'Athanaſe, parce qu'ils ſont conformes à la parole de Dieu.

VI. Cette Ecriture ſainte nous enſeigne qu'en cette ſeule & ſimple eſſence Divine que nous avons confeſſée, il y a trois perſonnes, le Pere, le Fils, & le S. Eſprit: le Pere, la premiere cauſe, principe & origine de toutes choſes: le Fils, ſa parole & ſapience eternelle: le S. Eſprit, ſa vertu, puiſſance & efficace. Le Fils eternellement engendré du Pere: le S. Eſprit procedant eternellement de tous deux. Les trois perſonnes, non confuſes, mais diſtinctes, & toutefois non diviſées, mais d'une même eſſence, éternité, puiſſance & égalité. Et en cela nous avoüons ce qui a été determiné par les Conciles anciens, & deteſtons toutes les ſectes & hereſies qui ont été rejettées par les ſaints Docteurs, comme S. Hilaire, S. Athanaſe, S. Ambroiſe, S. Cyrille.

VII. Nous croyons que Dieu en trois perſonnes cooperantes par ſa vertu, ſageſſe & bonté incomprehenſible a crée toutes choſes, non ſeulement le ciel & la terre, & tout ce qui y eſt contenu: mais auſſi les eſprits inviſibles, deſquels les uns ſont déchus & tombés en perdition: les autres ont perſiſté en l'obeïſſance. Que les premiers s'étans corrompus en malice, ſont ennemis de tout bien, par conſequent de toute l'Egliſe. Les ſeconds ayans été preſervés par la grace de Dieu, ſont miniſtres pour glorifier le Nom de Dieu, & ſervir au ſalut des élus.

VIII. Nous croyons que non ſeulement il a crée toutes choſes, mais qu'il les gouverne & conduit, diſpoſant & ordonnant ſelon ſa volonté de tout ce qui arrive au monde. Non pas qu'il ſoit l'auteur du mal ou que la coulpe lui en puiſſe être imputée, veu que ſa volonté eſt la régle ſouveraine & infallible de toute droiture & equité: mais il a des moyens admirables de ſe ſervir tellement des diables & des méchans, qu'il ſait convertir en bien le mal qu'ils font, & duquel ils ſont coupables. Et ainſi confeſſans que rien ne ſe fait ſans la providence de Dieu, nous adorons en humilité les ſecrets qui nous ſont cachés, ſans nous enquerir par deſſus nôtre meſure. Mais plûtôt nous appliquons à nôtre uſage ce qui nous eſt montré en l'Ecriture ſainte, pour être en repos & ſeureté, d'autant que Dieu, qui a toutes choſes ſujettes à ſoy, veille ſur nous avec un ſoin paternel, tellement qu'il ne tombera point un cheveu de nôtre tête ſans ſa volonté. Et cependant il tient les diables, & tous nos ennemis bridés, en ſorte qu'ils ne nous peuvent faire aucun dommage ſans ſa permiſſion.

IX. Nous croyons que l'homme ayant été creé pur, entier, & conforme à l'image de Dieu, eſt par ſa propre faute decheu de la grace qu'il avoit receuë. Et qu'ainſi il s'eſt alienė de Dieu, qui eſt la fontaine de juſtice & de tous biens, en ſorte que ſa nature eſt du tout corrompue. Et étant aveuglé en ſon Eſprit, & depravé en ſon cœur, il a perdu toute integrité ſans en avoir rien de reſte. Et bien qu'il y ait encore quelque diſcretion du bien & du mal, nonobſtant, nous diſons, que ce qu'il a de clarté ſe convertit en tenebres, quand il eſt queſtion de chercher Dieu, tellement qu'il n'en peut nullement approcher par ſon intelligence & raiſon. Et bien qu'il ait une volonté, par laquelle il eſt incité à faire ceci, ou cela: toutefois elle eſt du tout captive ſous peché: en ſorte qu'il n'a nulle liberté à bien, que celle que Dieu lui donne.

X. Nous croyons que toute la lignée d'Adam eſt infectée d'une telle contagion, qui eſt le peché originel, & un vice hereditaire, & non pas ſeulement une imitation, comme les Pelagiens ont voulu dire: leſquels nous deteſtons en leurs erreurs. Et n'eſtimons pas qu'il ſoit beſoin de s'enquerir comment le peché vient d'un homme à l'autre, veu que c'eſt bien aſſez, que ce que Dieu lui avoit donné n'étoit pas pour lui ſeul, mais pour toute ſa lignée: & ainſi qu'en ſa perſonne nous avons été dénuez de tous biens, & ſommes tombés en toute pauvreté & malediction.

XI. Nous croyons auſſi que

vice eſt vrayement peché, qui ſuffit à condamner tout le genre humain juſqu'aux petits enfans, dés le ventre de la mere, & que pour tel il eſt reputé devant Dieu, même qu'aprés le Baptême c'eſt toûjours peché quant à la coulpe, bien que la condamnation en ſoit abolie aux enfans de Dieu, ne la leur imputant point par ſa bonté gratuite. Outre cela que c'eſt une perverſité produiſant toûjours des fruits de malice & rebellion, tels que les plus ſaints, encore qu'ils y reſiſtent, ne laiſſent point d'être entachez d'infirmité, & d'autres, pendant qu'ils habitent en ce monde.

XII. Nous croyons que de cette corruption & condemnation generale, en laquelle tous les hommes ſont plongez, Dieu retire ceux leſquels en ſon conſeil éternel & immuable il a éleus par ſa ſeule bonté & miſericorde en nôtre Seigneur Jeſus Chriſt, ſans conſideration de leurs œuvres, laiſſant les autres en cette même corruption & condamnation, pour montrer en eux ſa juſtice, comme aux premiers il fait luire les richeſſes de ſa miſericorde. Car les uns ne ſont point meilleurs que les autres, juſques à ce que Dieu les diſcerne, ſelon ſon conſeil immuable qu'il a determiné en Jeſus Chriſt devant la creation du monde: & nul auſſi ne ſe pourroit introduire à un tel bien de ſa propre vertu, veu que de nature nous ne pouvons avoir un ſeul bon mouvement, ni affection, ni penſée, juſques à ce que Dieu nous ait prévenus & nous y ait diſpoſez.

XIII. Nous croyons qu'en ce Jeſus Chriſt, tout ce qui étoit requis à nôtre ſalut nous a été offert & communiqué. Lequel nous étant donné à ſalut, nous a été quant & quant fait ſapience, juſtice, ſanctification, & redemption, en ſorte qu'en declinant de lui on renonce à la miſericorde du Pere, où il nous convient d'avoir nôtre unique refuge.

XIV. Nous croyons que Jeſus Chriſt étant la ſageſſe de Dieu, & ſon Fils éternel a vêtu nôtre chair, afin d'être Dieu & homme en une perſonne, mêmes homme ſemblable à nous, paſſible en corps & en âme, ſinon entant qu'il a été pur de toute macule. Et quant à ſon humanité, qu'il a été la vraye ſemence d'Abraham & de David, bien qu'il ait été conceu par la vertu ſecrette du S. Eſprit. En quoi nous deteſtons toutes les hereſies qui ont anciennement troublé les Egliſes: & notamment auſſi les imaginations diaboliques de Servet, lequel attribuë au Seigneur Jeſus une divinité fantaſtique, d'autant qu'il le dit être l'idée & le patron de toutes choſes, & le nomme Fils perſonnel, ou figuratif de Dieu, & finalement lui forge un corps de trois élemens increéz, & ainſi mêle & détruit toutes les deux natures.

XV. Nous croyons qu'en une même perſonne, ſavoir Jeſus Chriſt, les deux natures ſont vrayement & inſeparablement conjointes & unies, demeurant neanmoins chaque nature en ſa distinction & proprieté: tellement que comme en [illegible] conjonction la nature divine, retenant ſa proprieté, eſt demeurée increée, infinie, & rempliſſant toutes choſes: auſſi la nature humaine eſt demeurée finie, ayant ſa forme, meſure & proprieté: & mêmes bien que Jeſus Chriſt en reſſuſcitant ait donné l'immortalité à ſon corps, toutefois il ne lui a pas ôté la verité de ſa nature. Et ainſi nous le conſiderons tellement en ſa divinité, que nous ne le dépoüillons point de ſon humanité.

XVI. Nous croyons que Dieu envoyant ſon Fils a voulu montrer ſon amour & bonté ineſtimable envers nous, en le livrant à la mort, & le reſſuſcitant pour accomplir toute juſtice, & pour nous acquerir la vie celeſte.

XVII. Nous croyons que par le ſacrifice unique que le Seigneur Jeſus a offert en la croix, nous ſommes reconciliez à Dieu pour être tenus & reputez juſtes devant lui: parce que nous ne lui pouvons être agreables, ni être participans de ſon adoption, ſinon d'autant qu'il nous pardonne nos fautes, & les enſevelit. Ainſi nous proteſtons que Jeſus Chriſt eſt nôtre lavement entier & parfait, &

qu'en

Catherine Shadwick
her Book Anno domini
1731

Sars

Monsieur

Monsieur je vous prie
Ce present Livre
A partient a moy Charles
Ch Chenard

Ch

Sarah Sarah

OOC

